

கனிகாங்கியைமரம்

கா ளி தா ள் ரீ

இயற்றிய

ரகுவம்ச மஹாகாவ்யம்

வே. பூ. வேங்கடராகவாச்சாரியர்  
எழுதிய தமிழ் உரைபுடன்

தி லிட்டில் பளவர் கம்பெனி  
சென்னை-17



ஸீதா லக்ஷ்மண ஹனுமத் ஸமேத **ஸ்ரீரகு** வீரன்  
 (கும்பகோணம் ஸ்ரீ ராமஸ்வாமி கோயிலிலுள்ள நிவ்ய மூர்த்திகள்)  
 [படம் உதவியவர்: ஸ்ரீ டி. என். ஸ்ரீநிவாஸன் எம். ஏ.]



கவிஸார்வபௌமரான

கா ளி தா ஸர்

இயற்றிய

ரகுவம்ச மஹாகாவ்யம்

வே. ஸ்ரீ. வேங்கடராகவாச்சாரியர்

எழுதிய தெளிவான தமிழ் உரையுடனும்

டாக்டர் ஸி. பி. ராமஸ்வாமி அய்யர் அவர்களின்  
முகவுரையுடனும்

தி லிட்டில் ப்ளவர் கம்பெனி,

சென்னை-17

# THE RAGHUVAMSA OF KALIDASA

FIRST EDITION : 1952



[COPYRIGHT]

*Madras City Agents :*  
Messrs. M. DAMODARAM & CO.,  
Appah Buildings G. T. Madras-1.

## PREFACE

**KALIDASA!** What a flood of ideas rushes in! What a fine fantasy does it kindle! What an amount of thrill do his poems produce in the minds of the readers! What a sublime rank does he occupy in the galaxy of poets! What an out topping genius! One is bound to remain in bewildering wonderment when one thinks of the marvellous art of Kalidasa, 'the supreme poet of senses, of aesthetic beauty, of sensuous emotion,' the consummate artist profound in conception and wonderful in expression. The vision, the majestic and vigorous style, the warm humanism, the wealth of striking similes, the vividness of thought and fancy, the expressive and happy descriptions, all these and very many more easily and undoubtedly mark out his poems as perfect patterns of exquisite poetic grace and charm. Can every one reach and enjoy the perennial fountain-head of this ambrosia? Would it not be better if a canal is drawn, so that more might drink of the limpid stream?

A reverie of this kind as well as the national poet Bharathi's message to enrich our mother tongue prompted me to bring out the present edition of Raghuvamsa with a commentary in Tamil for the benefit of all lovers of literature. This is the first attempt of its kind. .

In writing this commentary, the main aim has been to present a correct interpretation, and a clear explanation of the '*tatparya*' in transparent language. The Raghuvamsa has attracted a good number of Commentators and there are editions of the Raghuvamsa containing extracts from the commentaries of Hemadri, Charitravardhana, Vallabha, Sumativijaya and Dinakara Misra, in addition to the full text of Mallinatha.

Besides these, I have consulted two more unpublished commentaries, the *Padarthadipika* of Narayana, and the *Prakasika* of Arunagirinatha, who are well-known to the scholar-world through their commentaries on Kumarasambhava. I have



made a comparative study of these eight commentaries and in the light of the interpretation offered by them have endeavoured to get at the correct import of the slokas.

But I have to state with some reluctance that many of the commentaries have not clearly explained some of the problematic verses of the Raghuvamsa ; in such cases, I have discussed those verses with some scholars. To add to the value of this book extracts are given from the unpublished commentaries.

It is my ardent hope that the present edition will be a happy and welcome addition and that the utility and correctness of the commentary will be appreciated by discerning scholars.

I wish to express my sincere thanks to Dr. V. Raghavan, of the Madras University, Sri Sahitivallabha T. Sundaracharya with whom I have discussed some verses; Messrs. U. Venkata-Krishna Rao and V. S. Ranganathan of the Madras Christian College, for their valuable suggestions; T. Chandrasekharan, Curator, The Madras Oriental Manuscripts Library and P. K. Narayana Pillai, Curator, Travancore Manuscripts Library, for making available the manuscript copy of the comments of Narayana and Arunagirinatha.

In particular, I am profoundly grateful to Dr. C. P. Ramaswami Aiyar whose suave and eloquent foreword on the sublimity of Kalidasa adorns this book and enriches its value.

If the pleasant hours I have given to the preparation of the book should help others, in however small a measure to understand and appreciate Kalidasa, the prince among poets, better than before, I shall deem myself doubly rewarded for my labour.

For valuable suggestions from the readers, I shall feel thankful.

V. S. VENKATA RAGHAVACHARI.

## FOREWORD

IT is not often that a great dramatist is also a supreme lyrical poet. Shakespeare is, of course, the most celebrated instance of such a combination. It is rarer still to find, along with the gift of lyrical poetry, the capacity to produce Epics or narrative poems of authentic excellence. Kalidasa, however, has triumphantly achieved this triune greatness. In the *Rithusamhara*, he has given us a marvellous description of the Indian seasons and his *Meghasandesa* is, in my view, the finest example of descriptive poetry interwoven with one of the greatest love poems of the world. His work as a dramatist has evoked world-wide admiration and the name of Goethe is enrolled amongst his devotees. In *Kumarasambhava* and *Raghuvamsa*, he has essayed a most comprehensive task and the latter is a memorable example of a historical-narrative containing descriptive and poetic passages of transcendent merit. It is not as well known as it should be that Kalidasa was one of those who dreamt centuries ago of a unified and powerful India.

It is only appropriate that such a poem should be made easily available to the Tamil speaking people of India and Mr. Venkata Raghavachariar has attempted this task with success. He has wisely utilised several well-known commentaries and his Tamil translation is simple, accurate and expressive. He deserves the congratulations and thanks of those interested in the popularisation of the masterpieces of our literature.

Madras,        }  
2-4-1951.       }

C. P. RAMASWAMY AIYAR.

## முன்னுரை

காவ்யம்—என்ற பதத்திற்குக் கவி எழுதியது என்பது பொருள். பாட்டின் வடிவிலே அமைந்தது மாத்திரமே காவ்யம் என்பது இல்லை. வசன நடையிலே அமைந்துள்ளதையும் காவ்யம் என்றே கூறுவர் வடமொழி அறிஞர்கள். தண்டியாசிரியர் காவ்யத்தைப்பகுக்குங்கால், செய்யுளாலானது, வசனநடையாலானது, இரண்டும் கலந்து அமைந்தது என மூவகையாகப் பிரித்தனர். இனி காவ்யத்தை வேறு வகையிலும் பிரிப்பர்; காதால் கேட்டும், படித்தும் அனுபவித்தற்குரிய காவ்யத்தைச் சர்வ்ய காவ்யம் என்பர். இவ்வகைக்கு ராமாயணம், ரகுவம்சம் முதலியன உதாஹரணங்களாகும். நடித்தற்கு வசதியாக எழுதப் பட்டு, நடித்தும் அனுபவித்தற்குரிய காவ்யத்தைத் த்ருச்ய காவ்யம் என்பர்; நாடகக் காவ்யம் என்ற மறுபெயரும் இதற்குண்டு. இவ்வகைக்கு உதாஹரணம், உத்தரராமசரிதம், சாகுந்தளம் முதலியனவாம். இனி இக்காவ்யங்களை மஹாகாவ்யம்—கண்ட காவ்யம் என அவற்றின் அளவு முதலியன கருதி மற்றொரு வகையிலும் பகுப்பர். மஹாகாவ்யத்திற்குத் தேவையான அம்சங்கள் அலங்கார சாஸ்திரங்களிலே விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. மஹாகாவ்யத்தின் உட்பிரிவுகள் ஸர்க்கங்கள் என அழைக்கப்படும். காவ்யத்தின் தலைவன், தேவனாகவோ, நற்குடியில் பிறந்து, தீரஉதாத்தனுக்குரிய குணங்களுடன் கூடிய ஷத்திரியனாகவோ இருக்கலாம். ரகுவம்சத்தில் இருப்பது போல் ஒரே வம்சத்தில் தோன்றிய பலரும் நாயகர்களாக இருக்கத் தக்கவர்களே. ச்ருங்காரம், வீரம், சார்தம் என்ற மூன்றினுள் ஒன்று முக்யமான ரஸமாகவும், மற்ற ரஸங்கள் அதற்குப் புஷ்டி தருகின்றனவாகவும் அமைதல் வேண்டும். கதை இது ஹாஸங்களிலிருந்து எடுக்கப்பட்டதாகவோ, அல்லது உத்தமமான ஒரு மனிதனைப் பற்றியதாகவோ இருக்கலாம். துஷ்டர்களின் இழிகுணத்தை நிந்தித்தும், நல்லோர்களின் சிறப்பியல்புகளைப் புகழ்ந்தும் கூறவேண்டும்.



நகரம், ஸமுத்ரம், மலை, பருவங்கள், சந்திர ஸூர்யோதயங்கள், ஜலக்கிரீடை, பூங்காவில் விளையாடுதல், மதுபானம், காதலர்களுின் பிரிவு, சேர்க்கை, விவாஹம், புத்திரன் பிறப்பு, போர் முதலியன பற்றிய வர்ணனைகள் மஹாகாவ்யத்தில் இடம் பெற்றிருக்க வேண்டும். ரஸம், பாவம், பலவகை அணிகள் இவை நிரம்பி, காதிற்கினிய விருத்தங்களிலே அமைந்து, மனத்தை மகிழவிப்பதாகவும் மஹாகாவ்யம் இருக்க வேண்டும். ஸர்க்கங்களின் மொத்த எண், எட்டிற்குக் குறையாமலும், முப்பதிற்கு மேற்படாமலும் இருக்க வேண்டும் என்பது சிலர் கருத்து. ஸர்க்கங்கள் மிக நீண்டிருத்தலும் கூடாது. ஒவ்வொரு ஸர்க்கத்தின் இறுதியிலும் விருத்தங்கள் மாற்றப்பட வேண்டும். தர்மம், அர்த்தம், காமம், மோக்ஷம் என்ற நால்வகைப் புருஷார்த்தங்களையும் அடைவதற்கான முறைகளைத் தெளிவாகக் கூறவேண்டும். பொதுவாக காவ்யத்தின் பயனைக் கூறுமிடத்து, பொருள், புகழ், உலக அறிவு, தியன நீக்கி நலனை அடைதல், பிரம்மானந்தத்திற்கு ஒத்த காவ்யச் சுவையைத் துய்த்தல், ஒரு காதலி தன கருத்தைக் காதலனுக்குத் தெரிவிப்பதுபோல் சொல்லாமற் சொல்லி அறத்தின் அறிவைப் புகட்டுதல் முதலியன பயனாகக் குறிக்கப்பட்டுள்ளன. இவற்றில் சில காவ்யத்தை இயற்றும் கவிக்கும், சில காவ்யத்தைப் படிக்கும் ரஸிகர்க்கும், சில இருவருக்கும் உண்டாவன என்பர். ஆனால் உண்மையான காவ்யப்பயனை ஆராய்ந்த பெரியோர்கள் இலக்கியச் சுவையனுபவித்தலே பயன் என்றும், நீதி புகட்டுதலிலே காவ்யத்திற்கு முக்ய நோக்கு இருக்க வேண்டுவதில்லை என்றும் கருதுகின்றனர். அத்தகைய சுவை காவ்யத்தினின்றும் வெளிப்படையாகத் தெரிகின்ற பதப்பொருளைக் காட்டிலும் தொனிக்கின்ற உட்பொருளான இறைச்சிப் பொருளாலேயே மிகுதியும் பெறப்படும் எனவும் கூறுவர். இறைச்சிப் பொருளை வடமொழியில் த்வனி என்பர்.

இத்தொனி என்பது என்னவெனின் சுலோகத்திலுள்ள பதங்கள் ஒன்றோடு ஒன்று அந்வயம் பெற்றுத் தெளிவான ஒரு

பொருளைத் தெரிவித்து நின்றுவிடுகின்றன. ஆனால் அவ்வாறு வெளியிடப்பட்ட கருத்து பிறிதொரு கருத்தை வெளியிடும் தன்மை வாய்ந்ததாக இருப்பதுண்டு. இவ்வாறு உள்ளதைத் த்வனி என்றும், வ்யங்மம் என்றும் கூறுவர். இத்துவே காவ்யத்தின் ஜீவன். இத்தகைய த்வனியைப் புலப்படுத்தும் சக்தி ஒரு கருத்துக்கும் உண்டு, ஒரு பதத்துக்கும் உண்டு. இவ்வாறு தொனிக்கப்படுவது, காதல் முதலிய ரஸமாகவோ, உவமை முதலிய அணியாகவோ, அல்லது கதையின் ஒரு பகுதியாக யாகவோ இருக்கலாம். இவற்றை முறையே ரஸத்வனி, அலங்காரத்வனி, வஸ்துத்வனி என்பர். இம்மூவகை த்வனியிலும் ரஸத்வனியே சிறந்தது. அது குன்றுது இருக்கச் செய்வதே கவியின் முக்யமான நோக்காக இருக்க வேண்டும். இத்தகைய ரஸத்வனி நிறைந்த காவ்யமே காவ்யங்களிலே சிறந்ததாகக் கருதப்படுவது. இத்தகைய தொனியை அனுபவிக்கும் பொழுது, கவியினது மனத்துடன் ஒத்தமனமுடைய ரஸிகனது மனம் மட்டற்ற ஒரு மகிழ்ச்சியை அடைகின்றது. இம்மகிழ்ச்சி உலகப் பொருளினின்றும் பெறப்படும் இன்பம்போன்றதன்று. அது பிரம்மானந்தத்திற்கு ஒப்பானது.

மஹா காவ்யத்திற்கு இன்றியமையாவெனக் கருதப்பட்ட அம்சங்களில் ஒன்றிரண்டு இல்லாவிடினும் அதனால் காவ்யத்திற்கு இழுக்கொன்றுமில்லை. காளிதாஸர் முதலிய சில கவிகளின் காவ்யங்களை நோக்கிய பின்பே அணியாசிரியர்கள் மஹாகாவ்ய லக்ஷணத்தை வகுத்துள்ளனர். எனவே, காளிதாஸரின் காவ்யங்களிலே இந்த லக்ஷணங்கள் பெரும்பாலும் உள்ளன. மகாகாவ்யமல்லாதது சிறுகாவ்யம் எனப்படும்.

காளிதாஸர் எங்கு எக்காலத்தில் வாழ்ந்தார் என்பதைப் பற்றித் திண்ணமாய் அறிவதற்குத் தக்க சான்றுகள் கிடைக்கவில்லை. அவரும் தமது நூல்களிலே குறிப்பிட்டாரில்லை. வித்வான்கள் பலரும் பலவிதமான கருத்துக்களை வெளியிட்டுள்ளனர். அவர் காஷ்மீரத்தில் பிறந்தவர் எனவும், உஜ்ஜயினிில் வாழ்ந்தவர் எனவும் சிலர் கூறுவர். கர்ணபரம்பரை

யாக வழங்கும் செய்திகள் அவர் போஜராஜனோடு வாழ்ந்தவர் எனக் கூறுகின்றன. இவ்வாறே அவர் வாழ்ந்த காலத்தைப் பற்றியும் கருத்து வேறுபாடு மிக உள்ளது. கி.மு. முதல் நூற்றாண்டிலிருந்து, கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டுவரையுள்ள ஆறு நூற்றாண்டுவரை அறிஞர்களின் கொள்கைக்கிணங்க அவர் வாழ்ந்த காலம் ஊசலாடி வருகின்றது. ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு நூற்றாண்டைக் குறிப்பிடுகின்றனர். காளிதாஸரின் காலத்தையும் வாழ்ந்த இடத்தையும் அறுதியிடுதற்காக அறிஞர்கள் கூறுகின்ற காரணங்களை எல்லாம் இங்கே ஆராயதல் பயனற்ற செய்கையாதலால் அவ்வாராய்ச்சியை விட்டுச் செல்லல் சாலச் சிறந்ததாம். ஸர்வதேச கவியான காளிதாஸரை ஒரு இடத்திற்கு மாத்திரம் உரியவராகச் செய்தலும், ஸர்வகால கவியான அவருக்கு ஒரு காலத்தை மாத்திரம் குறிப்பிடுதலும் ஈசுவர ஸம்மதமன்று போலும்!

காளிதாஸரைப்பற்றிக் கர்ணப்ரம்பரையாக வழங்கும் கதைகள், அவர் நன்னடத்தை இல்லாத காமுகரெனக் கூறுகின்றன. 'காளிதாஸர்' என்ற நூலில் அரவிந்தர், "காளிதாஸர் அறநெறிக் கொள்கையை ஏற்றுப் புகழ்ந்து ஆங்காங்குக் கூறியுள்ளனராயினும், தன்னளவிலே நன்னடக்கைக்கான நெறியற்றவர் எனத் தோன்றுகிறது. அவரைப் பற்றி வழங்கப்படும் கிராம்யமான ஹாஸ்யம் மிகுந்த கதைகளை நாம் ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டாமாயினும், பக்ஷபாதமின்றிக் காளிதாஸரது நூலைப் படித்தவர்கள், அறநெறியில் காளிதாஸருக்கு ஊக்கமுண்டு என்றோ, நன்னடக்கையில் அவர் உறுதியான நிலை உடையவர் என்றோ கூறத்துணியார். அவரது நூல்கள் சிறந்த கொள்கைகளையும், உயர்ந்த கருத்துக்களையும் புகழ்ந்து கூறுகின்றனவாயினும், அவைகள் அக்கருத்துக்களின் அழகு பற்றிக் கூறுகின்றனவேயன்றி, வாழ்க்கையில் அவற்றிற்கு உரிய மதிப்பைக் கருதி அன்று" என்கிறார். இவ்வாறு அரவிந்தர் கூறியது முற்றிலும் ஆதாரமற்றது. காளிதாஸர் குணநலன் இல்லாதவர் என்று கொள்வதற்கு அகச்சான்றோ, புறச்சான்றோ இல்லை. ச்ருங்கார ரஸத்தை முக்யமாக அவருக்கே



உரியதான தனிப்பட்ட ஒரு உத்ஸாஹத்துடன் நூல்களிலே வர்ணித்துள்ளார் என்பதாலேயே அவர் நன்னடக்கையற்றவர் என அனுமானிப்பது மிகமிகப் பிழைபட்டதாகும். ராவணனது அந்தப்புர ஸ்திரீகளையும், சரத்கால நதியை இளம் யுவதியுடன் ஒப்பிட்டு, அஹல்யை-இந்திரன் வரலாற்றையும், தாரை-ஸூக்ரீவன் வாழ்க்கையையும், மற்றும் பல காதற் காட்சிகளையும் வருணித்த வால்மீகி முனிவரைக் குணமில்லாதவர் என எவரும் கூறத் துணிவதில்லை. வாழ்வதிலே விருப்புள்ளவர் காளிதாஸர். அழகு ஆனந்தந்திற்காகவே அமைந்தது எனக்கருதிப் போற்றுபவர். உலகத்தைத் துறந்து ஓடவேண்டும் என்பது அவர் எண்ணமன்று. சுருங்கக்கூறின் 'வாழ்க்கை வாழ்வதற்கே' என்பதும், 'பக்தியினால் முக்தி பெறலாம்' என்பதும், 'பொருளை ஈட்டவேண்டும், ஆனால் பேராசையுடன்ல்ல;' 'உலகப் பொருளை அனுபவிக்கவேண்டும், ஆனால் விசேஷமான பற்று தலுடன் அல்ல,' என்பதும், 'இவ்வுலகில் வாழும் ஒவ்வொரு நிமிஷத்தையும் மனிதன் தான் பெற்ற ஒரு பெரிய லாபமாகக் கருதவேண்டும்' என்பதும் அவர் கருத்து. இக்காரணங்களாலே அவர் வாழ்வை உத்ஸாஹத்துடன் வர்ணித்தாரேயன்றி, வேறு காரணங்களால் அன்று.

ரகுவம்சத்தின் முதல் ஸர்க்கத்திலே ரகுவம்ச மன்னர்களின் சிறப்பியல்புகளை வர்ணிக்கத் தொடங்கிய கவி, முதலிலே கூறிய குணம் தூயமைதான். அத்தூய்மை பிறவிமுதற் கொண்டே அமையவேண்டும் என வலியுறுத்துகின்றார். வேத தர்மங்களிலே மிகப் பற்றுள்ளவர் காளிதாஸர். ஆங்காங்கு யாகாதி காரியங்களையும் நித்ய கர்மானுஷ்டானங்களையும் விடாது கூறுகின்றார். சாகுந்தலத்தின் இறுதி சுலோகத்தில் தமக்கு முக்தி தரவேண்டுமெனச் சிவபிரானை வேண்டுகின்றார். வேத தர்மத்திலே பற்றும், சிவபக்திச் செல்வமும், குண நலன்களிலே ஆர்வமும் உள்ள கவியை, அவர் காதற் சுவையை வர்ணித்துள்ளார் என்ற காரணத்தினாலே நன்னடக்கை அற்றவர் என்று கூறுவது மிகவும் தவறானது.

ரகுவம்சத்திலே அவர் வலியுறுத்திச் சென்ற தர்மங்களை இங்கே குறிப்பதும் பொருத்தமானதே. மரியாதைக் குரியவர்

களை அவமதிப்பது நன்மைக்கு இடையூறாகும் எனவும், சக்ரவர்த்திகளும் கூடத் தாம் செய்த வினைக்குப் பிராயச்சித்தம் அனுஷ்டிக்க வேண்டும் எனவும், செல்வத்தை ஈட்டுவது பிறர்க்கு அளித்தற்கே எனவும், விஷய சுகங்களிலே அதிகம் பற்று வைத்தல் முடிவிலே துன்பமே பயக்கும் எனவும் கூறி மற்றும் பல அறங்களையும் கவி காட்டியுள்ளார்.

காளிதாஸரது ரகுவம்சத்தினின்றும் அறியப்படும் தத்துவத்தைப் பற்றிக் கவி ரவீந்தரர் கூறுவதும் கவனிக்கத் தக்கதே.

“காளிதாஸரின் காலத்தில் பாரததேசம், செல்வம், இலக்கியம், கலை இவைகளிலே உயர்ந்திருந்தது போனதே நாகரிகத்திலும் சிறந்திருந்ததாகப் புலனாகின்றது. ஆனால் இச்செல்வச் சிறப்பும் அதன் நுகர்ச்சியும், அமைதியும் தூய்மையும் வாய்ந்த தபோவனங்களினின்றும் தோன்றிய சிறந்த வாழ்க்கைக் கொள்கைகளுக்கு எதிராக இயங்கி வந்தன என்பதும் அவரது காவ்யங்களினின்று அறியப்படுகின்றது. படுபள்ளத்தை நோக்கி ஊர்ந்து செல்லும் பெரும் பனிச் சரிவுபோல் நாசத்தை நோக்கிச் செல்லும் பகட்டான இச் செல்வ வாழ்க்கையைக் குறித்துக் காளிதாஸர் செய்துள்ள எச்சரிகையை அவரது பாடல்களிலே காணலாம். விக்ரமாதித்யனது சபையில் பல்வகைச் செல்வங்களிடையிலிருந்த காளிதாஸரின் உள்ளம், ஆத்ம குணங்களை விருத்தி செய்துகொள்வதில் ஈடுபட்டிருந்த புராதன இந்தியாவின் எளிமையையும் தூய்மையையும் விரும்பியது. இத்தகைய விருப்பமே ரகுமன்னனது வம்சத்தில் தோன்றிய அரசர்களின் சரித்திரத்தைத் தமது காவ்யத்திற்குப் பொருளாகக் கொள்ளும்படி அவரைத் தூண்டியது. இக் காவ்யத்திலே அவர் மன்னர்களின் வாழ்க்கைக்கு வழிகாட்டியாயுள்ள சிறந்த தர்மங்களின் எழுச்சி, அவற்றின் வீழ்ச்சி இவைகளின் வரலாற்றையே வெளியிடுகின்றார்”.

“அரசன் துலிபன் தன் மனைவி ஸுதகிணையுடன் காடு சென்று மஹரிஷிகளின் வாழ்க்கையை மேற்கொண்டான். பெரும் சக்ரவர்த்தியான அவன், ஆச்ரமத்திலே மாடு மேய்ப்பதிலே ஈடுபட்டான். இவ்வாறு, தன்னலத் தியாகமும்,

எளிமையும் நிறைந்துள்ள ஆச்ரமத்திலே தொடங்குகின்ற ரகு வம்ச காவ்யம் அரண்மனையின் செல்வச் சிறப்பு வர்ணனையிலும் அதிக ஸுகானுபத்தைக் கூறுவதிலும் முடிவு பெறுகிறது. அமைதியும் அடக்கமுமுள்ள சொல் நடையிலே, அவர், தூய நன்னடையால் உயர்ந்துள்ள அரசரது பெருமையைப் பேசுகின்றார். அமைதியான ஸூர்யோதயத்துடன் தொடங்கும் காலைப்பொழுதுபோல் அவரது காவ்யம் சாந்தத்துடன் ஆரம்பிக்கின்றது. பல வர்ணக் கதிர்களுடன் காட்சியளிக்கும் சூரியாஸ்தமயம்போல், காவ்யத்தின் முடிவு, உணர்ச்சி ஊட்டத்தக்க சொல்வளத்திலே விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. சூரியாஸ்தமயத்திற்குப்பின் இருள கவிவதுபோல், காவ்யத்தின் முடிவில் ஒளி முழுவதையும் மறைத்து ஒரு இருள் சூழ்கின்றது”.

■ அரண்மனையிலே வாழும் மஹரிஷிகளின் உபதேசம் ரகு வம்சத்தின் இவ்வகையான தொடக்கத்திலும், முடிவிலுமே புதைந்து கிடைக்கின்றது. அச் சந்தேகமே காளிதாஸரின் கவிதையிலேயே இடம் பெற்றுள்ளது. அமைதியான தன்னடக்கம், தூய்மை, தியாகம் என்ற இம்மூன்றும் சுற்றிலும் உள்ள வரையில் தான் மக்களின் நலம் நிறைந்த எதிர்கால வாழ்வு மிளிரும் என்ற இவ்வுண்மை அவரது காவ்யமான ரகு வம்சம் முழுவதிலுமே ஊடுருவியுள்ளது. விநாசம் திண்ணம் என்ற நிலை ஏற்படின், பெரும் பசியுள்ள ஆசைத் தீ பல திசைகளிலும் ஜ்வாலைகளைக் காட்டுவதாய் தானது ஒளியால் மக்களின் மனக்கண்களைப் பறித்துக் குருடாக்குகின்றது.”

ஸம்ஸ்கிருத பாஷையில் ஐம்பெருங் காவ்யங்களில் ஒன்றான இது பத்தொன்பது ஸர்க்கங்கள் கொண்டது. திலீபன் தொடங்கி அக்னிவர்ணன் ஈறுகவுள்ள இருபத்தொன்பது அரசர்களின் வரலாற்றைக் கூறுமுகமாகத் தர்மார்த்த காமங்களின் உண்மையான இயல்புகளைப் பலவகையிலும் தெளியக்கூறுகின்றது. வைதர்பம் என்று அழைக்கப்படும் சொல் நடையிலே அமைந்து, சொல் பொருள் சுவைகளிலே சிறந்து, தான் கூறும் பொருளைக் கண்முன் காட்டுவது போன்று மனத்திலே பதியும் படி தெள்ளிய இனிய முறையிலே எடுத்துக் கூறுவது.



சிறந்த உவமைகளும், ஆழ்ந்த கருத்துக்களும் காவ்யம் முழுவதுமே விரவிக்காணப்படும். இக்காவ்யம் பல தலைவர்களைக் கொண்டது. இதில் முக்யமான சுவை மஹாபாரதத்தில் இருப்பது போல சாந்தரஸமே என்பர் சிலர். ச்ருங்காரம் என்பது பலர் கருத்து. ச்ரவ்ய காவ்யங்களிலே காளிதாஸர் கடைசியாக இயற்றியது ரகுவம்சம் என்பர். அக்னிவர்ணனது மரண வர்ணனையில் முடிகின்ற இந்நூல் முற்றுப்பெறுது நின்று விட்டதெனவும், ஏதோ இடையூற்றினால் கவி மேற்கொண்டு எழுதவில்லை எனவும், அல்லது எழுதிய பகுதிதான் கிடைக்கப் பெறவில்லை எனவும், கருத்து வேறுபாடுகள் உள்ளன. இக் காவ்யத்திலுள்ள பத்தொன்பது ஸர்க்கங்களில் முதல் எட்டு ஸர்க்கங்கள் திலீபன், ரகு, அஜன் இவர்களைப் பற்றியும், ஒன்பது தொடங்கிப் பதினைந்து வரையுள்ள ஏழு ஸர்க்கங்கள், தசரதர், ராமர் இவர்களைப் பற்றியும் கூறுகின்றன. பதினாறாவது ஸர்க்கம் குசனதுவரலாற்றையும், பதினேழாவது ராமனது பேரணை அத்தியைப் பற்றியும், பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் மிகச் சுருக்கமான முறையில் இருபத்தொரு அரசர்களைப் பற்றியும், பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் அக்னிவர்ணனது காமத்தைப் பற்றியும் கூறுகின்றன.

ரகுவம்சத்திற்குப் பெரும்பாலும் முதல் நூலாக இருந்தது வால்மீகி ராமாயணமே. பதினெட்டாவது ஸர்க்கத்தில் கூறியுள்ள பகுதிக்கு மாத்திரமே கவி விஷ்ணு புராணத்தையோ, வாயு புராணத்தையோ ஆதாரமாகக் கொண்டிருக்க வேண்டுமெனத் தெரிகின்றது.

காளிதாஸர் சிறந்த ப்ரதிபையுடையவர். கலைகளில் சிறந்த அறிவு வாய்ந்தவர். காவ்ய ரஸத்தைத் தாமும் அனுபவித்துப் பிறரையும் அனுபவிக்கச் செய்யும் ஆற்றல் வாய்ந்தவர். சாஸ்த்ர அறிவும் பெற்றவர். இத்தகைய சிறப்புகள் வாய்ந்தவர் அவர் என்பது அவரது நூலைப் படிப்போர்க்கு எளிதிலே புலனாகும். மற்றுமொன்று: ஒத்த இரண்டு கருத்துக்களை இணைத்துக்காட்டுவதென்பது கல்வியறிவு, பிரதிபை, மனத்தின்

சிறந்த பண்பாடு இவற்றின் பயனாக உள்ளது. இம்மூன்றும் உடையவர்தாம் தாம் கூற விரும்பிய பொருளுக்கேற்ற உபமானத்தைக் கூற முடியும். ஏற்ற உபமானங்களை அமைப்பது காளிதாஸரின் சிறந்த குணமாகும். அவரது உவமைகள் மிகப் பொருத்தமானவையாக இருப்பதுடன் மனத்தைக்கவரும் அழகு வாய்ந்தனவாகவும் இருக்கின்றன. மற்ற அணிகளைக் காட்டிலும் உவமையில்தான் அவர் மனம் அதிகம் லயித்துள்ளது.

அபகயாதி ஜனங்களிடையில் வெகுவேகமாகப் பரவுவதற்கு எண்ணெய் நீர்மேல் பரவுவதுடனும், தாளிட்ட அறையில் தாள் நீக்காமலே உள்ளே வந்து நின்ற அயோத்யா தேவதைக்குக் கண்ணாடியில் தோன்றும் பிரதிபிம்பத்தையும், நூரை நிறைந்துள்ள நீலக்கடலுக்கு நகூதரங்களுடன் கூடிய நீலவானத்தையும், புத்திரனில்லாது வருந்திய தசரதர்க்குப் புத்திரசோகத்தினால் மரணம் நேரும் என்று முனிவர் கொடுத்த சாபத்திற்கு நிலத்திற்கு வளமூட்டக் கருதிக் காய்ந்தபுல், வைக்கோல் முதலியன பரப்பி எரித்தலையும், இந்துமதியுடன் கீழே விழுந்த அஜனுக்கு எண்ணெய்ச்சொட்டுடன் கீழே விழுகின்ற சுடரையும், அஜன தன் மடியிலே எடுத்து வைத்துக்கொண்ட இறந்த இந்துமதிக்குச் சுருதி சேர்த்தலுக்காக மடியிலே வைக்கப்படும் வீணையையும் உவமித்தார். இவ்வாறு மற்றும் பல உவமைகளையும், சிறந்த கருத்துக்களையும் இக் காவ்யத்திலே காணலாம்.

## ரகு வம்சம்: கதைச் சுருக்கம்

உலகத்தின் தாய் தந்தையரான பார்வதியையும், சிவ பிரானையும் வணங்கியபின் கவி, தமது விநயத்தை வெளியிட்டு, ஸூர்யவம்ச மன்னர்களின் குண நலன் முதல் ஸர்க்கம் களைக் கூறத் தொடங்குகின்றார். அம்மன்னர்கள் முறைப்படி யாகாதி தேவ பூஜைகளைச் செய்தனர். யாசகரின மனம் வருந்தா வகையில் தானம் செய்தனர். குற்றத்திற்கேற்ற தண்டனை விதித்தனர். காலத்திற்கு உரிய அறிவு பெற்றிருந்தனர். வழங்குதற்காகவே பொருளை ஈட்டினர். ஸத்யத்தைக் கருதி மிதமாகப் பேசினர். புகழிற்காக வென்றனர். ஸந்ததியின் தொடர்ச்சியைக் கருதி மணம புரிந்து கொண்டனர். பால்யத்திலே கல்வி கற்றனர். யௌவனப் பருவத்திலே உலக இன்பங்களைத் துயத்தனர். வயோதிகப் பருவத்தில் தவத்தை மேற்கொண்டு யோகமுறையினால் உடலை நீத்தனர். இத்தகைய சிறப்பு வாய்ந்த மன்னர்களுக்கெல்லாம் முதல்வர் வைவஸ்வதமனு. அவரது வம்சத்தில் திலிபன் என்ற அரசன் தோன்றினான். பல குணநலன்களைப் பெற்றிருந்த அவ்வரசன் வெகுகாலம் மகப்பேறின்றி இருந்தான். ஸந்ததி இல்லாததன் காரணத்தை அறிய விரும்பிய திலிபன், மனைவி ஸுதக்ஷிணையுடன், தன் குலகுருவான வஸிஷ்டரிடம் சென்று குறையைத் தெரிவிக்கவும் அவர், “அரசே! ஒரு சமயம் நீ தேவருலகினின்றும் திரும்புங்கால் கல்பக விருக்ஷத்தினடியில் நின்றிருந்த காமதேனுவைப் பிரதக்ஷிணம் செயயாது வந்தாய். ‘எனது ஸந்ததியைப் பூஜித்தாலன்றி உனக்கு ஸந்ததி உண்டாகாது’ எனக் காமதேனு கூறியுள்ளது. காமதேனுவின் பெண்ணான நந்தினி எனது ஆச்ரமத்திலுள்ளது. அதை நன்கு உபசரிப்பாயாக. அது எல்லாப் பயனையும் அளிக்க வல்லது.” என்றார். முனிவர் கூறியதை ஏற்று அரசன் தன் மனைவியுடன் ஆச்ரமத்திலே தங்கியிருந்தான்.

குருவின் ஆணைப்படி மறுநாள் காலை முதல் திலீபன் நந்தி  
 னிக்குப் பணிவிடை செய்யத் தொடங்கினான். ஸுதக்ஷிணை  
 சிறிதுதூரம் பின்தொடர, அரசன், மேய்ப்பதற்  
 இரண்டாவது காக அதைக் காட்டிற்கு ஓட்டிச் சென்றான்.  
 ஸர்க்கம் நல்ல ருசியுள்ள இளம்புல்லைப் பிடுங்கி அதற்குக்  
 கொடுத்தான். அதன்மேல் உட்கார்ந்த ஈக்களை  
 ஓட்டினான். நந்தினி விரும்பியபடியே செல்லவிட்டு நிழல்போல்  
 அதன்பின் தொடர்ந்து சென்றான். ஸாயங்காலம் அது திரும்  
 புங்கால் ஸுதக்ஷிணை அதனை எதிர்கொண்டு சென்று பூஜித்து  
 வரவேற்றான். பசு தூங்கியபின்பே அத்தம்பதிகள் உறங்கினர்.  
 இவ்வாறு இருபத்தொரு நாட்கள் சென்றன. அரசனது அன்  
 பைச் சோதிக்க விரும்பிய நந்தினி மறுநாள் ஹிமயமலையின்  
 குகையருகில் சென்று புல் மேய்ந்து கொண்டிருந்தது. அரச  
 னும் மலையின் அழகை நோக்கியவனாய் க்ஷணநேரம் பசுவைப்  
 பாராது நின்றான். அச்சமயம் திடீரென ஒரு சிங்கம் பசுவின்  
 மேல் பாய்ந்து அதனைப் பிடித்து இழுக்கவும் நந்தினி கதறியது.  
 பசுவைக் காக்க விரும்பி அம்பை எடுக்க முயன்ற அரசனது கை  
 சித்திரத்தில் உள்ள துபோல் ஸ்தம்பித்து நின்றது. கை செய  
 லற்றுப்போனதால் முன்பே வியப்புற்ற அரசனை நோக்கி மனி  
 தக் குரலில் சிங்கம் பேசத் தொடங்கியது. அவனது வியப  
 புணர்ச்சி இதனால் அதிகமாயிற்று.

“அரசே! சிரமப்படாதே. நீ அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்  
 திருந்தாலும் அது என்னை ஒன்றும் செய்திருக்காது. நான் சிவ  
 ஸேவகன். இதோ எதிரிலுள்ள தேவதாரு பார்வதியினால்  
 வளர்க்கப்படுவது. ஒரு யானை தன் கன்னத்தை இத்தேவ  
 தாருக் கன்றின்மேல் தேய்த்ததால் இதனபட்டை உரிந்தது. அத  
 னால் இதற்குப் பாதுகாப்பைச் செய்ய விரும்பிய சிவபிரான்,  
 சிங்கவடிவினாக என்னைச் செய்து அண்மையிலே வருவதை  
 உணவாகக் கொள்ளும்படி கூறி என்னை இம்மரத்திற்குக்  
 காவலாக நியமித்துள்ளார். சிவபிரான் கூறியபடி, அருகிலே  
 வந்த இப்பசு எனது சிறந்த உணவாகும். உன்னால் செய்யமுடி  
 யாத விஷயத்தில் நீ ஏன் வெட்கப்படவேண்டும்?”

சிங்கம் கூறியதைக் கேட்ட திலீபன், “மிருக ராஜனே! சிவ ஸேவகனாகிய நீ என் உள்ளத்தில் இருப்பதை அறிவாய். நானும் உன்னருகில் உள்ளவன்தானே. என்னை உட்கொண்டாலும் சிவனது ஆணைப்படி நடந்ததாகுமே. என் குருவின பொருளான இப்பசு என் கண்முன் அழிவதைக் காண நான் ஒரு நாளும் ஒப்பமாட்டேன். இதன் கன்று மாலையில் ஆவலுடன் எதிர்பார்த்திருக்கும்,” என்றான். “ஒரு சிறிய பொருளான இப்பசுவிற்காக எவ்வளவு பொருள்களை இழக்கத் துணிகின்றாய் நீ! ராஜ்யம், யெனவனப்பருவம், அழகிய இவ்வுடல் ஆகிய மூன்றையும்விட்டு இப்பசுவின் க்ஷேமத்தை மாத்திரம் விரும்புகின்ற நீ விவேகமற்றவன் என்பது என கருத்து. நீ இறந்தால் இவ்வுயிர் ஒன்றுதான் காப்பாற்றப்படும். நீ இருந்தால் உன் நாட்டிலுள்ள பிரஜைகள் பலரும் பலகாலம் காப்பாற்றப்படுவர் அல்லவா? குருவினது கோபத்திற்கும் நீ அஞ்சவேண்டியதில்லை. இதைப்போல் ஆயிரக்கணக்கான பசுக்களைக் கொடுத்தால் கோபம் தணிந்துவிடும். செல்வம் நிறைந்த ராஜ்யம் ஸ்வர்க்கத்தைவிட மேலானது. அதை இழக்க முற்படாதே,” என்று சிங்கம் கூறியது.

திலீபன், “நான் ஊத்திரியன். எனது தர்மம் உயிரைக் காப்பது. என் கடமையைச் செய்யாத நிலையில் நான் இருந்தென்ன பயன்? இப்பசுவை நீ சாதாரணமானதாகக் கருதாதே. உன்னைப் போல் இதுவும் பெருமையுடையதே. வஸிஷ்டரின் பசுவான இது காமதேனுவின் பெண். குணச்சிறப்பிலே அதற்கு ஒப்பானது. சிவஸேவகனான நீ உன் கடமையைச் செய்து தேவதாரு மாத்தைக் காக்க முற்படுவதுபோல் வஸிஷ்டரின் ஸேவகனாகிய நான் என்னிடம் ஒப்படைக்கப்பட்ட இப்பொருளைக் காக்க வேண்டாமோ? ஸேவகனின் கஷ்டத்தை ஸேவகனான நீயும் அறிவாய். இதை அழித்தபின் குருவை நான் காண்பது எங்ஙனம்? என்னிடம் உனக்கு இரக்க மிருக்குமாயின் எனது புகழுடலை அழிக்காதே; இப்பூதஉடல் அழிவதில் எனக்கு ஆக்ஷேபமில்லை. என்னை உண்டு பசுவை விடு. ஸம்பாஷணையை நட்புக்கு முதற் காரணமாகக் கூறுகின்றனர். இவ்வளவு நேரம் பேசிய நாம் நண்பர்களானோம். நண்பனின் வேண்டுகோளை

மறுக்காதே,” என்றான். “அவ்வாறே” என்று சொல்லிச் சிங்கம் அரசன் கூறியதை ஏற்றுக்கொண்டவுடன், ஆயுதத்தைக் கீழே வைத்துவிட்டுத் தலை குனிந்து தன் உடலை அதற்கு அர்ப்பணம் செய்தான். சிங்கம் தன்மேல் பாய்வதை ஈதிர்நோக்கி நின்றான். என்ன ஆச்சர்யம்! அவனது தியாகத்தைக் கொண்டாடித் தேவர்கள் பொழிந்த பூமாரி அவன்மேல் விழவும், தலை நிமிர்த் திய திலீபன், சிங்கத்தைக் காணாது பசு மாத்திரம் நிற்பதைக் கண்டான். நந்தினி கூறியது : “அப்பனே! இம்மாயத் தோற்றத்தை உண்டாக்கி உனது பக்தியைப் பரீகழித்தேன். வஸிஷ்டரின் அருளிருப்பதால் என்னை யமன் கூட அணுகமுடியாது. என்னிடத்தில் நீ வைத்த இரக்கம், உனது குருபக்தி இரண்டையும் பார்த்து மனம் மகிழ்ந்தேன். விரும்பியதைக் கேள்.”

திலீபன் நல்ல மகன் ஸுதக்ஷிணையிடம் பிறக்கவேண்டுமென வேண்ட தனது பாலைத் தொன்னையில் கறந்து பருகும்படி நந்தினி கூறவும், குருவின் அனுமதிபெற்றுச் சாப்பிடுவதாகத் திலீபன் கூறி அப்பசவுடன் ஆச்சரமம் திரும்பினான். பின் குருவினிடம் தெரிவித்து நந்தினியின் பாலைப் பருகியபின் மறுநாட்காலை பாரணைமுடித்து, எல்லோரையும் வணங்கி விடைகொண்டு நகர் திரும்பினான். சில நாட்களில் ஸுதக்ஷிணையும் கருவுற்றாள்.

ஸுதக்ஷிணை கருவுற்றதை அறிந்து மன்னன், மிக மகிழ்ந்தவனாய் கரு வளர்வதற்குரிய முறைகளைத் தேர்ந்த வைத்தியர்களைக் கொண்டு செய்வித்தான். உரிய சமயத்தில் பும்ஸவனம், ஸீமந்தம் முதலிய நற்சடங்குகளைச் செய்தான். நல்ல வேளையில் ஐந்து கிரஹங்கள் உச்சத்தில் இருக்குங்கால் ஸுதக்ஷிணைக்கு ஒருமகன் பிறக்கவும், அவனுக்கு ரகு எனப் பெயரிட்டு ஏற்ற காலத்தில் ஜாதகர்மம் முதலியவற்றைச் செய்தான் திலீபன். ரகு தந்தையிடமிருந்தே வில் வித்தையையும், பிற ஆசிரியர்களிடமிருந்து மற்றக் கல்விகளையும் கற்றான். நல்ல உடல்



வலிமையுடன் யௌவனப் பருவம் அடைந்துள்ள அவனுக்கு மணம் செய்வித்துப்பின் இளவரசனாக முடி சூட்டினான் திலீபன்.

முன்பே தொண்ணூற்றொன்பது அசுவமேதம் செய்திருந்த திலீபன் நூறாவது யாகத்தையும் செய்யக் கருதி, அதற்கான குதிரையைப் பாதுகாக்கும்படி தன் மகன் ரகுவைப் பணித்து விட்டு யாகம் செய்யத் தொடங்கினான். திலீபன் யாகம் செய்வதிலே பொறுமை கொண்ட இந்திரன் பிறர் அறியாவண்ணம் குதிரையைக் கவர்ந்து செல்லவும், நந்தினியின் அருளால் ரகு இந்திரனைக்கண்டு, “தேவேந்திர, யாகத்தில் அவிர்ப்பாகம் பெறுகின்ற நீ,—யாகத்திற்கு இடையூறு செய்பவர்களைத் தண்டிக்க வேண்டியனாகிய நீ—அதற்கு முரணாக யாகத்திற்கு ஸாதனமான இதைக் கவருவது முறையா? நீயே இவ்வாறு செய்தால் இனி உலகில் யார் யாகம் செய்வர்? தகாத வறியில் செல்லாதே; இக்குதிரையை விடு,” என்றான். தனது திருடு வெளியாகாதே நனைத்திருந்த இந்திரன் ரகு கூறியதைக் கேட்டுப் பேராச்சர்யமடைந்து, “இளவரசனே, உன் தந்தை என் புகழைப் பெறவிரும்புகின்றார். என் ஒருவனுக்குத்தான் ‘சதக்ரது’ என்ற பெயர் உண்டு. நூறாவது யாகம் செய்யப்படுமாயின் அவரும் அப்பெயரைப் பெறுவர். அது எனக்கு விருப்பமானதன்று. என்னுடன பகைகொள்ளாதே. அது உனக்குத் தீங்கு விளைவிக்கும்,” என்றான்.

இவ்வார்த்தையைக் கேட்ட ரகு அவமதிப்புத் தோன்றும் வகையில் இளநகை செய்து, “இந்திர! எனனை வெல்லாத வரை இக்குதிரையைக் கவர்ந்து செல்வது முடியாது. எடு ஆயுதத்தை,” என மிக அலக்யமாகக் கூறவும், கோபம் கொண்ட இந்திரன் வில்லில் நாண் பூட்டி ஒரு பாணத்தை ரகுவின் மார்பை நோக்கி எய்தான். ரகுவும் தனது பாணத்தை இந்திரனது தோளிலே புதையும்படி எய்து, மற்றொரு பாணத்தினால் அவனது கொடியையும் நாண் கயிற்றையும் அறுத்தான். இந்திரனது வாஜ்ராயுதத்தினால் அடிக்கப்பட்டு ஒரு க்ஷணத்தில் அதனாலுண்டான வலியை உதறி விட்டு

எழுந்த ரகுவின் வீரத்தினால் மகிழ்ந்த இந்திரன், குதிரையைத் தவிர வேறு எந்த வரம் வேண்டுமாயினும் தருவதாகக் கூறவும், ரகு, குதிரை இன்றியே நூறுவது யாகத்தின் பயனைத் தன் தந்தை திலீபன் அடையவேண்டும் என வரம் கேட்டான். இந்திரனும் அதை அளித்துவிட்டுக் குதிரையுடன் மறைந்தான். இச் செய்தியைத் தேவதூதன் மூலம் அறிந்த திலீபன் தன் மகனை அன்புடன் வரவேற்று அரசை அவனிடம் ஒப்படைத்த பின், தவம் செய்யக் காடு சென்றான்.

யுவராஜனாக இருக்கும் பொழுதே ஜனங்களின் அன்பைப் பெற்றிருந்த ரகு, அரசனாகிய பொழுது அவர்களது மனத்தைத் தனது நற்குணங்களால் மிகவும் கவர்ந்தான். நான்காவது அவனது நல்லாட்சியில் இருந்த மக்கள் திலீபனார்க்கம் பணையும் மறந்தனர். அரசன் என்ற பெயர் அவனுக்கு எவ்வகையிலும் பொருந்தி இருந்தது. விஷயங்களை சாஸ்திர அறிவைக்கொண்டு நோக்கித் தீர்மானித்தான்.

அவன் ஸிம்மாஸனம் அமர்ந்தபின் வந்த சரத்ருது, படை எடுத்தற்குரிய காலமாகையால் திவ்விஜயம் செய்யும்படி அவனைத் தூண்டியது. எனவே, ரகு, வாஜி நீராஜனம் என்ற சடங்கை செய்தான். பல்வகைப் படைகளையும் திரட்டிக்கொண்டு முதலில் கீழ்திசை நோக்கிச் சென்றான். ஸும்ஹர்கள் அவனது அடிபணிந்தனர். வங்கநாட்டு மன்னர்களை வென்று வெற்றித் தூண்களை அந்நாட்டில் நாட்டினான். பின் கலிங்கரை வென்று தெற்குநோக்கிய ரகு கடற்கரையோரமாகவே பிரயாணம் செய்து பாண்டிய நாட்டை அடையவும், பாண்டியர் முத்துக் குவியல்களை அவனுக்குக் கொடுத்தனர். கேரள அரசர்களை வென்றபின் தரை மார்க்கமாகவே பாரதீகம் சென்று யவனர்களை ஜயித்துப்பின், வடதிசை நோக்கிச் சென்றான். விந்து நதியின் கரையில் சிறிது நாள் தங்கி ஹுணர்களையும் காம்போஜர்களையும் அடி வணங்கச் செய்தான். காம்போஜர்கள் அளித்த பொற் குவியல்களையும், சிறந்த குதிரைகளையும் பெற்றுக் கொண்டு ஹிமாலயம் சென்று அம்மலை மீது சிறிது காலம் தங்கியிருந்

தான். பின் மலைவாசிகளான வேடர்கள் எதிர்க்க, அவர்களுடன் பெரும போர் செய்து வென்றபின் கிழக்கு நோக்கிக் காமரூபம் செல்லவும், அந் நாட்டு அரசன் யானைப்படையுடன் வந்து ரகுவினிடம் சரணமடைந்து அவனது பாதங்களைப் பொற்காசுகளால் அர்ச்சித்தான். இவ்வாறு பல திசைகளையும் வென்று, நாடு திரும்பிய ரகு, தான் கொணர்ந்த செல்வத்திற்குப் பயனாக 'விச்வஜித்' என்ற யாகத்தைச் செய்து, செல்வம் முழுவதையுமே வறியர்களுக்கு வழங்கினான். வெகுநாளாகத் தன்னுடன் வந்துகொண்டிருந்த சிற்றரசர்கள் ஆனைவரையும் தத்தமது நாடு செல்ல உத்தரவளித்தான்.

விச்வஜித் யாகம் செய்து சிறிதேனும் பொருளின்றி இருந்த ரகுவிடம் கௌத்ஸர் என்ற முனிவர் தாம் குருவிற்குத் தர வேண்டிய பொருளைப்பெற விருமபி வந்தார். ரகு ஜந்தாவது ஸர்க்கம் தக்க முறையில் அவரை உபசரித்து குசலப்ரசனம் செய்தபின் அவர் வந்ததன் காரணத்தை வினவ, கௌத்ஸர், "நீங்கள் அரசராக இருக்கும் நாட்டில் நலக்கேடு எவ்வாறு உண்டாகும்? பெரியோர்களிடத்தில் மிக அன்பு உடையவர் தாங்கள். ஆனால் செல்வமின்றி இருக்கின்ற இச்சமயத்தில் தங்களிடம் பணம் பெறவந்தேனே என என மனம் வருந்துகின்றது. நான் கல்வியைக் கற்றபின் எனது ஆசிரியர் வரதந்து முனிவருக்குத் தரவேண்டிய குரு தக்பிணையைப் பற்றி அவரிடம் கேட்ட பொழுது, நான் தவறுது செய்து வந்த பணிவிடையே போதுமானதெனக் கூறினார். பின் நான் நிர்ப்பந்தம் செய்யவும் சிற்றங்கொண்டு அம்முனிவர் பதினான்கு கோடிப் பொன் தரும்படி பணித்துள்ளார். வேறு மன்னரிடம் பெற முயல்வேன. ஆதலால் தங்களை வருத்த நான் விரும்பவில்லை," என்றார். இதைச் செவியுற்ற ரகு, "குரு தக்பிணை விருமபி வந்தவர் அதைப் பெருமல் திரும்பிச் சென்றார் என்ற அபகீர்த்தி—இதுவரை இல்லாதது—இனி எனக்கு உண்டாதல் கூடாது. எனது வீட்டில் இரண்டு மூன்று நாடகங்கள் தங்கியிருங்கள். அதற்குள் இப்பணத்தைப் பெறமுயல்வேன," என்று கூறிவிட்டு குபேரனை வென்று பொன் கொண்டுவரும்

நோக்கத்துடன் விடியற்காலையில் புறப்படுவதற்காக முன்னி ரவே ரதத்தில் ஏறிப்படுத்திருந்தான்.

காலையில் ரகு புறப்படும் தறுவாயில் பொக்கிஷ அதி காரிகள் நிதியறையில் இரவு பொன்மாரி பெய்ததெனத் தெரிவித்தனர். அரசன் தன் பிரயாணத்தை நிறுத்தியவ னாய் குபேரன் தந்த அப்பொன் முழுவதையும் கௌத்ஸருக் குக் கொடுத்தான். சந்தோஷமடைந்த முனிவர் ரகுவிற்கு ஸத் புத்திரன் பிறக்க வேண்டுமென அருள்செய்து சென்றார். அவர் அருளாலே பிறந்த மகன் அஜன் எனப் பெயரிடப்பட்ட வனாக, கல்விகளைக் கற்று விவாஹம் செய்தற்குரிய பருவத்தை அடைந்தான். அதே சமயத்தில் விதர்ப்ப நாட்டு மன்னன் போஜன் தன் ஸகோதரியான இந்துமதியின் ஸ்வயம்வரத்தைக் கருதி தூதரை அனுப்ப, ரகு தன் மகனை விதர்ப்ப நாட்டிற்கு அனுப்பினான்.

அஜன் போகும் வழியில் நர்மதைக் கரையில் தங்கி இருந் தான். அச்சமயம் மதம் பிடித்த காட்டு யானையினால் தன் சைன்யங்களுக்கு உண்டான கலக்கத்தைப் பொறுக்காதவனாய் காட்டு யானையை வெருட்டுவதற்காக அதன் மத்தகத்தை மெது வாக ஒரு பாணத்தினால் அடித்தான். பாணம் பட்டமாத்திரத் தில் அந்த யானை பிரியம்வதன் என்ற கந்தர்வனாக மாறி, தான் மதங்க முனிவரிடம் சாபம் பெற்ற வரலாற்றைக் கூறிப்பின் ஸம்மோஹனம் என்ற அஸ்தரத்தைக் கொடுத்துவிட்டு மறைந் தது. பிறகு அஜன் போஜனுடைய நகரத்தை அடையவும் போஜனால் நன்கு வரவேற்கப்பட்டு உபசரிக்கப்பட்டான். மறு கால காலை நன்கு அலங்காரம் செய்துகொண்டு ஸ்வயம்வர மண் டபத்தை அடைந்தான்.

ஸ்வயம்வர சபையை அடைந்த அஜன், அச் சபையில் தேவர்களைப் போல் அழகான பல அரசர்களைக் கண்டான். அஜ னுடைய அழகைக் கண்ணுற்ற மற்ற அரசர்கள், ஆளுது இந்துமதி தமக்கு மாலையிட மாட்டாள் என ணர்க்கம் எண்ணி மனமுடைந்தனர். அச்சபையில் போஜன் காட்டிய ஆஸனத்தில் அமர்ந்த அஜன், மயிலின் மீதிருக்கும் குமரக் கடவுளைப் போல் விளங்கினான்.

அங்கு கூடியிருந்தோரனைவரும் மற்ற அரசர்களை விட்டு அஜனையே பார்த்துக்கொண்டிருந்தனர்.

பிறகு ஸ்துதி பாடகர்கள் அங்கு கூடியிருந்த அரசர்களைப் புகழ்ந்து பாடினர். மங்கள வாதத்தியங்கள் முழங்கின. இச்சமயத்தில் இந்துமதி மணக் கோலத்துடன் சபைக்குள் வந்தாள். அவளைக் கண்டதும் அரசர்கள் மெய்மறந்தனர். அருகில் அவள் வரவும் அவ்வரசர்களிடம் சிலசேஷ்டைகள் உண்டாயின.

ஓர் அரசன் தாமரைப் பூவைக் கையில் பிடித்துச் சுழற்றினான். மற்றொருவன் தன் மாலையைத் திருத்திக் கொண்டான். இன்னுமொருவன் கால் விரல் நகத்தால் தரையைக் கீறினான். வேறொரு அரசன் இங்குக் கவனமில்லாதவன்போலப் பக்கத்திலிருந்த அரசனுடன் பேசிக்கொண்டிருந்தான். இன்னொரு அரசன் சூதாடுவ் காய்களை உருட்டிக் கொண்டிருந்தான். ஒருவன் சரியாகவே இருந்த கிரீடத்தைச் சரியில்லாதது போல் நினைத்து அதைத் தள்ளி வைத்துக் கொண்டிருந்தான்.

பிறகு இந்துமதியுடன் வந்த ஸுநந்தை என்னும் பணிப் பெண் ஒவ்வொரு அரசரையும் பற்றிக் கூறினாள் :

“இவர் மகத தேச அரசர். பரந்தபர் என்பது இவர் பெயர். பகைவர் இவரைக் கண்டு அஞ்சுவர். பிரஜைகளை நன்கு பரிபாலிப்பவர். நகரத்திரங்கள் பல இருப்பினும் சந்திரனொருவனே இரவைப் பிரகாசிக்கச் செய்வதுபோல, பல அரசர்கள் இருப்பினும், இப்பூமி இவரொருவராலேயே புகழ்ந்து விளங்குகிறது. அடிக்கடி யாகங்கள் செய்பவர். புஷ்பபுரம் என்னும் ஊர் இவர் தேசத்தின் தலைநகர்.”

இந்துமதி அவரை விரும்பாது மேலே செல்ல, ஸுநந்தை அவளை அடுத்த அரசரிடம் அழைத்துச் சென்று கூறினாள்.

“இவ்வரசர் அங்கதேச மன்னர். நல்ல அழகுடையவர். பழகிய யானைப் படையையுடையவர். பகைவர்களை அழிப்பவர். இவரிடத்தில் செல்வம், கல்வி இரண்டும் பொருந்தியுள்ளது.”

பிறகு ஸுநந்தை இந்துமதிக்கு அவந்தி தேச அரசரைக் காண்பித்து உரைத்தாள் :

“இவ்வரசர் அவந்தி தேச ராஜராவார். மிக அழகிய கம்பீரமான தோற்றமுள்ளவர். திக்விஜயஞ் செய்து எதிரிகளை அழிப்பவர். ஸிபரை என்னும் நதிக் கரையில்மைந்த மஹா காலம் என்ற இடத்தில் வசிப்பவர்.”

ஸுநந்தை இந்துமதியை அனூபராஜன் இதிரே அழைத்துச் சென்று கூறினான் :

“இவ்வரசர் பிரசித்தி பெற்ற கார்த்த விரியன் வம்சத்தில் வந்தவர். கார்த்த விரியர் திறமை மிக்க ஓர் அரசர். அவருடைய அரசாட்சியில் குற்றத்தை மனத்திலே நினைப்பவர் கூட இல்லை. அத்தகைய கார்த்த விரியன் வம்சத்தில் பிறந்த பிரதிபன் என்ற இவ்வரசர் அழியாத செல்வமுடையவர். போரில் பரசுராமரையும் எதிர்க்கக் கூடிய சக்தி பெற்றவர். ரேவாந்தியின்பக்கத்திலுள்ள மாஹிஷ்மதி என்ற நகரத்திலுள்ளவர்.”

பிறகு ஸுநந்தை சூரஸேன தேசத்தரசரான ஸுஷேணனைப்பற்றிச் சொன்னான்:-

“இவ்வரசர் நீப வம்சத்தில் பிறந்தவர். யாகங்கள் செய்பவர். எல்லா நற்குணங்களும் பொருந்தியவர். தமது வீட்டில் மிக்க தண்மையுடன் இருப்பார். பகைவர்களுக்கு சூரியன் போல் மிகக் கடுமையாகக் காணப்படுவர். இவ்வரசர் காளியன் என்னும் நாகம் அளித்த ரத்னத்தை மார்பில் அணிந்துள்ளார். குபேரனுடைய உத்தியானாவனம் போன்ற டிருந்தாவனம் என்ற அழகிய நந்தவனமொன்று இவரது ஊரில் உண்டு. இவருடைய ஊர் கோவர்த்தன மலைக்குச் சமீபத்திலுள்ளது. இவரை மணந்தால் அம்மலையிலுள்ள அழகிய பாதைகளில் உட்கார்ந்து நீ மயில்கள எப்பொழுதும் ஆடிக் கொண்டிருத்தலைக் காணலாம்.

பிறகு கலிங்க தேச அரசனான ஹேமாங்கதனைப்பற்றி ஸுநந்தை கூறினான்:-

“இவ்வரசர் மஹேந்திர மலையைப் போன்ற பலமுள்ளவர். பெரிய யானைப்படையை யுடையவர். சிறந்த வில்லாளி. போரில் பகைவர்களைப் புறங்காட்டியோடச் செய்பவர். இவரது அரண்மனைக்கு மிகச் சமீபத்திலுள்ள சமுத்திரம் தனது ஒலியால்

இவ்வரசரை நித்திரையிலிருந்து எழுப்புகிறது. இவரது ஊரில் பனை மரச்சாலைகள் பல உள்ளன. லவங்க வாஸனை யுள்ள கடற்காற்று நன்கு வீசும்.”

பிறகு, அங்கு அமர்ந்திருந்த பாண்டியனைப்பற்றி ஸுநந்தை சொன்னான்:

“அழகிய மாலையை அணிந்துள்ள இவ்வரசர் பாண்டியர். விந்தியமலையை வளராமல்தடுத்தவரும், கடல்நீர் முழுவதையுங்குடித்தவருமான அகஸ்தியர் அனபுடையவராகி, இவர் செய்யும் யாகங்களில் சிரத்தை எடுத்துக் கொள்ளுகிறார். பரமசிவனிடமிருந்து பிரம்மசிவன் என்ற அஸ்திரத்தைப் பெற்றவர். ராவணன் இவருடன் போர் புரிய மாட்டாமல் சமாதானஞ் செய்து கொண்டு இந்திரனை வெற்றி கொள்ளப் புறப்பட்டான். இவருக்கு நீ மனைவியாயின் வெற்றிலை, ஏலக் கொடி, சந்தன மரங்கள் முதலியவை நிறைந்துள்ள மலய பர்வதச் சாரலில் சுகமாக இருக்கலாம்.”

பிறகு இந்துமதி அஜன் அருகில் வந்தாள். அஜன், இந்துமதி தன்னைத் தெரிந்தெடுப்பாளோ மாட்டாளோ என ஐயமுற்றான். இந்துமதியின் எண்ணத்தை அறிந்த ஸுநந்தை இவ்வாறு கூறினான்:

“இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் நற்குணங்களமைந்த கருதஸ்தர் என்ற அரசர் ஒருவரிருந்தார். அவர் யுத்தத்தில் அஸுரர்களை யும் வென்றவர். இந்திரனுடன் ஒரே ஆஸனத்தில் அமர்ந்தவர். அத்தகைய கருதஸ்தரின் குலத்தில் திலீபர் என்ற புகழ் பெற்ற அரசர் ஒருவர் உண்டு. தொண்ணூற்றொன்பது அசுவமேதங்களைச் செய்தவர். ரகு என்பவர் அவருடைய புதல்வர். விச்வஜித்” என்னும் யாகத்தைச் செய்து தமது செல்வமனைத்தையும் தானஞ் செய்தவர். மிகுந்த கீர்த்தி பெற்றவர். அந்த ரகுவின் குமாரராக அவரைப் போன்றே திறமையுள்ள இவ்வஜர் பிறந்துள்ளார். குடும்பம், காந்தி, வயது, குணங்கள் முதலிய எல்லாவற்றாலும் உனக்கு ஏற்றவர். இவரை நீ மணந்தால் ரத்னம் தங்கத்துடன் சேருவது போலிருக்கும்.”

இவ்வாறு ஸுநந்தை கூறக்கேட்ட இந்துமதி, அஜனை நேராகப் பார்த்து, மயிர்க் கூச்சமடைந்தாள். இதைக் கண்ட ஸுநந்தை பரிஹாஸமாக “வேறு அரசரிடம் செல்வோமே,” என்று கூற, அவளைக் கோபத்துடன் இந்துமதி நோக்கினாள். பிறகு, ஸுநந்தை மூலமாக மாலையை அஜனுக்குச் சூட்டினாள். அம்மலை சூடிய அஜன், இந்துமதியை விவாஹஞ் செய்து கொண்டதாகவே நினைத்து ஆனந்தமடைந்தான். நகரமாந்தரனைவரும் இவ்விவாஹம் மிகப்பொருத்தமுள்ளதெனக் கொண்டாடினர். இதைக் கேட்ட மற்ற அரசர் மனம் புழுங்கினர். ஒரு புறம் சந்தோஷமுள்ள அஜனைச் சேர்ந்தோரும், மறுபுறம் வருத்தமுற்ற மற்ற அரசர்களும் இருந்த அச்சபை, காலை வேளையில் தாமரைகள் மலர்ந்தும், ஆம்பல்கள் கூம்பியுமிருக்கும் தடாகத்தைப் போலிருந்தது.

இந்துமதி அஜனது கழுத்தில் ஸ்வயம்வர மாலையை அணிவித்தவுடன் போஜன் அவ்விருவரையும் அழைத்துக் கொண்டு நகருக்குள் சென்றான். ராஜவீதி நன்கு ஏழாவது ஸர்க்கம் அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. மாளிகைகளிலிருந்து அவ்விருவரையும் நகரப் பெண்கள் மகிழ்ச்சியுடன் கண்டு புகழ்ந்தனர். அரண்மனையைடைந்ததும் அஜன் விவாஹ மண்டபத்திற்கு அழைத்துச் செல்லப்பட்டான். அங்கு புரோஹிதர், ஹோமம் முதலியவற்றைச் செய்த பின் அவ்விருவரையும் கணவனும் மனைவியுமாக வாழும்படி பாணிக்ரஹணம் செய்வித்தார். ஏமாற்றமடைந்த மற்ற அரசர்கள், கல்யாணம் முடிந்ததும், சந்தோஷமுடையவர்கள்போல் பாவனை செய்து போஜனிடம் விடைபெற்றுச் சென்றனராயினும் அஜன் அயோத்திக்குச் செல்லும் வழியில் அவளை எதிர்ப்பதாகத் திட்டமிட்டு மார்க்கத்தில் மறைந்திருந்தனர். போஜன் மிக உத்ஸாகத்துடன் இந்துமதிக்கு ஏராளமான ஸ்திரீதன் மளித்து, அஜனை ஊருக்கு அனுப்பித் தானும் சிறிது தூரம் பின் சென்று திரும்பினான். அஜனிடம் பொருமைகொண்ட அரசர்கள் தருணம் பார்த்து அவளை எதிர்க்கவும், பெரும்போர் மூண்டது. இந்துமதிக்குத் தக்க பாதுகாப்பை அமைத்து விட்டு அஜன் தன் படையுடன் அவ்வரசர் ஸேனையை எதிர்த்



தான். யுத்தகளம் வீரர்களின் உடல் நிறைந்ததாயிற்று. ஒரே காலத்தில் பலரும் அஜனைச் சூழ்ந்தனர். எனவே, அஜன் ஸம்மோஹனாஸ்தரத்தை உபயோகித்தான். அவ்வஸ்தர பலத்தினால் பகைவர் அனைவரும் தூக்கத்திற்கு வசப்பட்டவராயினார். பகைவர்கள் எல்லோரும் தூங்கவும் வெற்றிச் சங்கநாதம் செய்து தன் வீரர்களைத் திரட்டிக்கொண்டு இந்துமதியுடன் தன் நகரம் சென்றான் அஜன். தன் மகன் வெற்றித்திருவுடனும், சிறந்த மனைவியுடனும் வந்ததைக் கொண்டாடினான் ரகு.

ரகு தன் மகனுக்கு மணம் முடிந்தவுடனேயே அரசையும் அளித்தான். எல்லாவகையிலும் தந்தை போன்றே இருந்த அஜனை மக்கள் யௌவனம் பெற்றுத் திரும்பிய ரகுவாக நினைத்தனர். ரகு காடு செல்லவே விரும்பினானாயினும் அஜனது வேண்டுகோளுக்கிணங்கி நகருக்கு வெளியிலுள்ள ஆச்ரமத்தில் தங்கி மனத்தை அடக்கித் தவமியற்றி முக்திபெற முயன்றான். அஜன் நாட்டின் நலத்திற்காகப் பல்வகை உபாயங்களைக் கைக்கொண்டு முயன்று வந்தான். சிறிது நாட்களுக்குப்பின் ரகு முக்தி அடைய, அஜன் அவனுக்குச் செய்யவேண்டிய ஈமக் கடன்களைச் சிரத்தையுடன் செய்தான். சிறிது காலத்திற்கெல்லாம் இந்துமதி ஒரு மகவைப் பெறவும், அக்குழந்தைக்குத் தசரதன் எனப் பெயர் வைத்தான்.

ஒரு சமயம் அஜன பூங்காவில் இருக்குங்கால் ஆகாயத்தில் சென்ற நாரத முனிவரது விணையிருந்த தேவலோகமலர் மாலை காற்றினால் கவரப்பட்டு இந்துமதியின் மேல் விழுந்தது. அதைக்கண்ட உடன் அவள் உயிர் துறந்தாள். அவள் இறந்ததை அறிந்தபொழுது அஜன் மூர்ச்சித்துக் கீழே விழுந்தான். பின் நினைவுபெற்ற அவன் “அந்தோ! புஷ்பங்கூட உயிரைக் கவரும் சக்தியுடையதாயின் யமனுக்கு எதுதான் ஆயுதமாகாது? இம்மாலைக்கு உயிர்போக்கும சக்தி உண்டோ? ஆயின் ஏன் உயிர் ஏன் நீங்காது இருக்கின்றது? கடவுளின் சித்

தப்படி விஷமும் அம்ருதமாகலாம். அம்ருதமும் விஷமாகலாம். அன்பே! நான் உனக்கு ஒரு குற்றமும் செய்தேனில்லையே! என்னிடம் கேட்டுக்கொள்ளாமல் சென்று விட்டனையே! வாழ்க்கை எவ்வளவு நிலையற்றது என்பது எனக்கு இப்பொழுதுதான் புலனாகின்றது. உன் முகத்தில் தோன்றிய வேர்வை உலருவதற்குள் நீ இறந்து விட்டாய். காற்றிலே அசைகின்ற உனது அளகங்கள் நீ உயிர்பெற்று விட்டாய் என்ற மதிமயக்கத்தை எனக்கு உண்டாக்குகின்றன. மெல்லிய தளிர்ப்படுக்கையும் உன் உடலுக்கு வருத்தம் தரும். அத்தகைய உனது மெனமையான உடல் எவ்வாறு கடினமான சிதைக்கட்டைகளையும் தீயையும் ஸஹிக்கும்? நீ வளர்த்த மகிழ்மரம் பூக்கப்போகின்றது. அப்பூவை அனுபவிக்காது செல்கின்றன. நான் தைர்யமிழந்தேன். மனவலிமை குன்றியது. இன்பம் இனி எனக்கு இல்லை. உத்ஸவங்கள் மனம் மகிழ்விக்காதன. எனக்கு ஆடையாபரணங்களால் இனிமேல் யாது பயன்?" என்றிவ்வாறு பல கூறிப் புலம்பினான். பின் பணியாளர்கள் மிகக்ஷ்டத்துடன் அவன் மடியிலிருந்த இந்துமதியை எடுத்து தஹ்னம் செய்தனர்.

அவன் மிக வருந்துவதை அறிந்த வஸிஷ்டரால் அனுப்பெற்ற சிஷ்யர் ஒருவர், அஜனிடம், “அரசே இந்துமதி முற்பிறப்பில் ஹரிணி என்ற தேவமகளாக இருந்தாள். த்ருண பிந்து என்ற முனிவரால் சபிக்கப்பட்டு இவ்வுலகில் பிறந்து உனக்கு மனைவியாக ஆனாள். தேவலோக மாலையைக் கண்டதால் சாபம் நீங்கித் தன்னுலகு சென்றாள். ஆதலால் அவளைக் குறித்து வருந்தாதே. உடலெடுப்பவர் இறப்பது ஸஹஜம். வாழ்வதுதான் விசித்ரமானது. உடலும் உயிருமே பிரிகின்றபொழுது உறவினரைவிட்டுப் பிரிவதில் வியப்பென்ன? ஆதலால் அறிவற்றவர்போல் வருந்துவது தகாது,” என ஆறுதல் கூறினார். ஆனால் அஜன் மனத்திலிருந்து சோகம் நீங்கவே இல்லை. இந்துமதி இறந்தபின் எட்டு வருஷம் வாழ்ந்த அவன், மனக் கவலையால் வியாதியுற்று தசரதனை அரசனாகச் செய்து, கங்கை ஸரயூ இவ்விரண்டின் ஸங்க

மஸ்தலத்தில் மூழ்கி இறந்தான். பின் தேவருலகு சென்று ஹரிணியுடன் மகிழ்ந்திருந்தான்.

தந்தைக்குப்பின் அரசைப் பெற்றுத் தசரதர் ராஜ்யத்தை நன்கு ஆண்டுவந்தார். வேலைக்காரருக்கு உரியகாலத்தில் சம்பளமும் பரிசுப் பொருளும் கொடுத்து மகிழ்வித்தார். ஒன்பதாவது மற்ற அரசர்களின் மனத்தை வசப்படுத்தும் மது ஸர்க்கம் வேட்டை, வரிதையர், குதாட்டம் முதலியன தசரதர் மனத்தைக் கவரவில்லை. எளிய சொல்லை இந்திரனிடம் கூடப் பேசியதில்லை. அவருக்கு மூன்று மனைவியர் இருந்தனர். அவர் பல யாகங்களைச் செய்து அவப்ருதஸ்நாநம் செய்தார். இத்தகைய பெருமைபெற்ற அரசர் ஒருசமயம் மந்திரிகளின் அனுமதிபெற்று வேட்டையாடக் காடு சென்றார். ஒரு மாண்பு பினதொடர்ந்து சென்ற அவர், குடத்தில் நீர் நிரப்புவது போன்ற ஒலி தமஸா நதியினின்றும் எழுவதைக் கேட்டு, யானையின் சத்தமென எண்ணி அம்பை எய்யவும், அஃது குடத்தில் தண்ணீர் மொண்டுகொண்டிருந்த ரிஷிகுமாரன் மார்பில் பாய்ந்தது. 'தந்தாய்' என அலறிக்கொண்டு பையன் கீழே விழவும், தசரதர் மிக மனங்கலங்கி முனிகுமாரனிடம் ஓடினார். அப்பையன் குழறுகின்ற குரலிலே தன்னைத் தாய்தந்தையரிடம் சேர்க்கும்படி கூற, தசரதர் அப்பையனைத் தூக்கிக்கொண்டு போய் அவர்களமுன் வைத்துத் தாம் அறியாமல் செய்த செயலையும் கூறினார். அத்தம்பதிகள் மிகப் புலம்பினர். மார்பிலிருந்து பாணத்தை எடுத்தவுடன் அப்பையன் இறந்தான். 'புத்ர சோகந்தினால் என்னைப்போலவே நீரும் வயோதிகப்பருவத்தில் இறக்கவேண்டும்' என தசரதரைச் சபித்தார் அம் முனிவர். புத்ரன இல்லாதிருந்த தசரதருக்கு இச்சாபத்தினுள் ஒரு வரம் இருப்பதும் புலனாயிற்று. மகனோடு அனுமரணம் செய்ய விரும்புவதாகக் கூறி முனிவர் சிதைகளைத் தயார் செய்யும்படி வேண்ட, தசரதர், இதற்கிடையில் தம்மருகில் வந்த பணியாட்களின் மூலம் அவ்விருப்பத்தை பூர்த்தி செய்வித்தார். சாபத்தை வெளியில் கூறுது மனத்திலேயே வைத்துக்கொண்டு ஊக்கமின்றி தசரதர் நகர் திரும்பினார்.

சாபம் பெற்றபின் தசரதருக்குப் பதினாயிரம் ஆண்டுகள் சென்றன. ஆயினும் பிதிரர் கடன் தீர்ப்பதற்குக் காரணமாக மகப்பேறு தசரதருக்குக் கிடைக்கவில்லை. முடிபந்தாவது வில் ரிஷ்யசருங்கர் முதலிய மகரிஷிகள் தசரதருக்கு மகப் பேறறை அடைவிக்கும் புத்திரகாமேஷ்டியைச் செய்யத் தொடங்கினர்.

இத் தருணத்தில், ராவணனால் மிகவும் துன்புறுத்தப்பட்ட தேவர்கள் பாற்கடலில் அறிதுயிலிலிருந்த பரமபுருஷனைச் சரண மடைந்தனர். தேவர்கள் ஆங்குச் செல்லவும் பகவான் யோக நித்திரை நீக்கி எழுந்தார்.

ஆதிசேஷ சயனத்தில் சாய்ந்தமர்ந்துள்ள விஷ்ணுவைத் தேவர்கள் கண்டனர். தாமரை மலரிலிருந்த லக்ஷ்மீதேவி, தமது இடையிலுள்ள மேகலையைப் பட்டினால் மறைத்துப் பகவானது திருவடித் தாமரையைத் தமது மடியிலே ஏந்திப் பணிவிடை செய்து கொண்டிருந்தார். பகவான் அன்றலர்ந்த தாமரை இதழ்போன்றதாய்க் கருணையைப் பெருக்கும் கண்களுடனும், இளம் வெயில்போல் ஒளிருகின்ற பீதாம்பரத்துடனும் காணப்பட்டார். அவரது மார்பிலிருந்த ஸ்ரீவத்ஸம் என்னும மரு கௌஸ்தப ஒளியினால் பிரகாசித்தது. ஆபரணங்கள் அணிந்த நீண்ட நான்கு புஜங்களுடன் விளங்கும் பகவான் ஸமுத்திரத்திடை தோன்றிய புதியதொரு பாரிஜாதம் போன்றிருந்தார். அஸுரர்களைக் கொன்று வெற்றிகண்ட பஞ்சாயுதங்களின் அதிதேவதைகள் அவருக்கு ஜயகோஷம் செய்து கொண்டிருந்தனர். ஒருபுறம் விரயத்துடன் கருடன் கைகூப்பிக் கொண்டு பகவானது ஆணையை எதிர் நோக்கி நின்றிருந்தான். பிருகு முதலான மஹரிஷிகள் அருகில் நின்று 'ஸுகசயனம்' விசாரிக்கவும், அவர்களைத் தமது குளிர்ந்த கடாஷங்களினால் நோக்கிப் பகவான அனுக்ரஹித்துக் கொண்டிருந்தார். இத்தகைய பரமனை—தேவசத்ருவையழிக்கின்ற விஷ்ணுவை-அடிபணிந்து, சொல்லுக்கும் மனத்திற்கும் எட்டாத பெருமையுள்ள அவரைத் தேவர்கள் துதித்தனர்.

மேலும், தாங்கள் ராவணனிடமிருந்து பட்ட இன்னல் களைக் கூறவும், பகவான் கம்பீரமான குரலில் அபயமளித்துப் பதிலுரைத்தார்.

“தேவர்களே ! உங்களது பராக்ரமம், பெருமை இரண்டும், ராவணனால் அழிவுற்றதை நான் அறிவேன். அவனால் இவ் வுலகம் படும் துன்பங்களும் எனக்குத் தெரியும். உலகத்தைக் காப்பதென்ற தொழிலில் நாம் ஈடுபட்டுள்ளோம். ஆகையால் நீங்கள் என்னை இவ்விஷயத்தில் வேண்டிக் கொள்ள வேண்டு மென்பதில்லை. தனது ஒன்பது தலைகளை அறுத்து ஆஹுதி செய்து பிரம்மனை மகிழ்வித்த ராவணனது பத்தாவது தலை, எனது சக்ராயுதத்தால் அறுபடப்போகின்றது. கொடுஞ் செயல் செய்த அவனை இதுவரை ஒன்றுஞ் செய்யாது விடுத்த தற்குக் காரணம், பிரம்மதேவரிடம் அவன் பெற்றுள்ள வரங் களே. அவன் மனிதரைத் தவிர மற்றவர் யாரும் தன்னைக் கொல்லுதல் கூடாதென வரம் பெற்றுள்ளான். ஆதலால் நான் தசரதரது மகனாக (மனுஷ்யனாக)ப் பிறந்து அவனைக் கொல்வேன். ‘இனி நீங்கள் யாகங்களில் ஹவிர்ப்பாகத்தை இடையூறின்றிப் பெறுவீர்கள். தேவமகளிருடன் இனிது வாழ்வீர்கள்,’ என்றார்.

இவ்வாறு கூறியபின் விஷ்ணு மறைந்தார். தேவர்களும் மனிதனாகப் பிறக்கவிருக்கின்ற பகவானுக்குத் துணை செய்ய விரும்பி வானரர்களாகப் பூமியில் பிறந்தனர்.

புத்திரகாமேஷ்டியில் ஹோமத் தீயினின்றும் தோன்றிய புருஷன் அளித்த பாயஸான்னத்தைத் தசரதர் தம் மனைவிய ருக்குக் கொடுத்துச் சாப்பிடச் செய்தார். பின் அவர்கள் கரு வுற்றனர். அவர்கள் கர்ப்பினிகளாக விருந்தபொழுது, பஞ்சா யுதங்களைத் தரித்த திவ்யபுருஷர்கள் தங்களைப் பாதுகாப்பதாக வும், கருடன் முதுகிலே சுமந்து வானவீதியில் செல்வதாகவும், லக்ஷ்மி தங்களை உபசரிப்பது போன்றும், பிரம்மரிஷிகள் வேத கோஷத்துடன் அருகிலிருப்பது போன்றும், கனவு கண்டனர். உரியகாலத்தில் கௌஸல்யைக்கு ராமனும், கைகேயிக்குப் பரத னும், ஸுமித்ரைக்கு லக்ஷ்மண சத்ருக்னர்களும் பிறந்தனர்.

புத்திரர்கள் பிறந்தவுடன், உலகம் இன்னல்களின்றித் தனதான்யங்கள் நிறைந்திருந்தது. புழுதியற்ற ஸுசுமான காற்று வீசியது. அக்னியும், சூரியனும் ஒளியுடனிருந்தனர். ராவணனது கிரீடங்களிலுள்ள ரத்னங்கள் உதிர்ந்து அவனது அழிவை முன்கூட்டித் தெரிவித்தன. பகவானது அவதாரத்தை முதலில் கொண்டாடியவர்கள் தேவர்கள். அவர்கள் துந்துபி வாத்யத்தை முழக்கி, ஸந்தான மலர் மாரி பொழிந்தனர். எல்லாச் சடங்குகளும் முறைதவறாது செய்விக்கப்பெற்ற அக்குமாரர்கள் நன்கு வளர்ந்தனர். இயற்கையிலே விநயமுள்ள அவர்கள் கல்னியால் அதிக விநயமுடையோராயினர். அக்குமாரர்கள் பரஸ்பரம் ஸகோதர வாஞ்சையுடன் இருந்து கொண்டு தங்கள் குலத்திற்குப் பெருமையளித்தனர். தந்தையையும் மகிழ்வித்தனர். நான்கு மக்களுடன் கூடிய தசரதர், நான்கு தந்தங்களையுடைய ஐராவதம் போன்றும், நான்கு புஜங்ளுடன் விளங்கும் விஷ்ணு போன்றும் திகழ்ந்தார்.

இவ்வாறு பிள்ளைகள் இனிதே வளர்ந்து வருங்காலத்தில், சூசிக முனிவரின் புதல்வரான விசுவாமித்திரர், தாம் செய்யும் யாகத்தை ராக்ஷஸர்களிடமிருந்து காக்கவிரும்பி, பதினென்றுவது தசரதரிடம் வந்து ராமரைத் தம்முடன் அனுப்பிவிட்டார். பும்படி வேண்டினார். தசரதர், முதலில் கொடுக்க விரும்பாவிடினும், பின்பு பெரியோர்களின் எண்ணப்படி ராமலக்ஷ்மணர்களை முனிவருடன் அனுப்பினார். அவர்கள் வில்லைக் கையிலேந்தித் தாய் தந்தையரை வணங்கி விட்டுக் கௌசிகரின் பின் நடந்து சென்றனர்.

தாடகையின் காட்டு வழியாக அம்மூவரும் சென்றனர். தாடகை ஒரு கையை ஒங்கிக்கொண்டு ராமரைக் கொல்ல ஓடிவரவும், ராமர், இரக்கத்தை விட்டுப் பாணத்தைப் பிரயோகித்தார். அது அவளது மார்பை ஊடுருவிச் சென்றது. மார்பு பிளக்கப்பட்டுத் தாடகை தரையில் விழுந்து உயிர் துறந்தாள். பராக்ரமத்தைக் கண்டு மகிழ்ந்த மஹரிஷி ராமலக்ஷ்மணர்களுக்குப் பல அஸ்திரங்களை உபதேசித்தார்.

பிறகு, முனிவர் ராஜகுமாரர்களுடன் தமது ஆச்ரமமான ஸித்தாச்ரமத்தை அடைந்தார். அவரது சிஷ்யர்கள் யாகத் திற்கு வேண்டிய பொருள்களைச் சேமித்து வைத்திருந்தனர். முனிவர் யாகத்தைத் தொடங்கினார். ராமர் அதைக் காக்கச் சித்தராக நின்றார். அச்சமயம் அரக்கர்கள் ஆகாயத்திலிருந்து கொண்டு, ரத்தத்தை யாக மேடையில் தெளித்தனர். ஒவ்வொரு துளியும் செம்பருத்திப்பூ அளவு பெரியதாகவும் சிவந்து மிருந்தது. திடீரெனத் தோன்றிய ரத்தத்தைக் கண்டு துணுக்குற்ற புரோகிதர்களின் கையிலிருந்து ஆஹுதி செய்யும் கரண்டிகள் நழுவித் தரையில் விழுந்தன. அவர்கள் பெரும் கலவரம் அடைந்தனர். ராமர் தலை நிமிர்த்தி, ஆகாயத்தில் பெரியதொரு ராக்ஷஸ் ஸேனையைக் கண்டார். அச்சேனைக்குத் தலைவனான மாரீசனை வாயு அஸ்திரத்தின் மூலம் கடலில் எறிந்தார். மற்றொரு தலைவனாகிய ஸுபாகுவைத் துண்டாக்கி ஆச்ரமத்திற்கு வெளியில் விழச் செய்தார். அவனது உடலைக் கழுகுகள் தின்றன. இவ்வாறு அரக்கர்களின் தலைவர்களைக் கொண்டும், மற்றவர்களை அச்சமூட்டித் துரத்தியும், யாகத்தின் இடையூறுகளை நீக்கியதால் யாகம் தடையின்றி முடிவுபெற்றது.

இச்சமயத்தில் மிதினியின் அரசர் ஜனகர் தாம் செய்யும் யாகத்திற்கு விசுவாமித்திரரை அழைத்திருந்தார். சிவதனுசைப்பற்றி முன்பே கேள்வியுற்று அதைப்பார்க்க விரும்பிய ராம லக்ஷ்மணர்களை முனிவர் மிதிலைக்கு அழைத்துச் சென்றார். யாகம் முடிந்தபின் சமயமறிந்து கௌசிகர் ஜனகரிடம் ராமரது விருப்பத்தைத் தெரிவிக்க, அவர், “மகரிஷியே! பெரிய யானை செய்யக் கூடிய நிலையில் யானைக்குட்டியை ஏவுவது தகுமா? பல பெரிய வீரர்கள் இவ்வில்லுக்குத் தோற்று அவமானத்துடன் தங்கள் கைகளை உதறிக்கொண்டு சென்றனர். ஆதலால் ராமனை இவ்விஷயத்தில் அனுமதிக்க அஞ்சுகின்றேன்,” என்றார். விசுவாமித்திரர் ராமரது பலத்தைப்பற்றிக் கூறவும், ஜனகர் சிவதனுசைக் கொண்டுவரச் செய்தார். ராமர் ஆபாசமின்றி வில்லைத் தூக்கித் தரையில் ஊன்றி, வளைத்து மறுமுனையில் நாணைப் பூட்டி இழுத்தார். அப்பொழுது மிக வளைக்கப்பட்ட அவ்வில் இடையிலே முறிந்தது.

ராமரது பலத்தைச் சிவதனுஸில் கண்ட ஜனகர் தாம் செய்துள்ள பிரதிக்கொப்படி ஸீதையை ராமருக்குக் கொடுக்க விரும்பி, தசரதரை அழைத்துவரத் தமது புரோஹிதரை அனுப்பினார். நல்ல மருமகளைத் தேடிக்கொண்டிருந்த தசரதருக்கு இச்செய்தி பெருமகிழ்ச்சியை விளைவித்தது. தசரதர் மற்ற குமாரர்களுடன் மிதிலைக்குச் சென்றார். ராமர் ஸீதையையும், லக்ஷ்மணன் ஊர்மிளையையும், பரதன் மாண்டவியையும், சத்ருக்லன் சுருதகீர்தியையும் விவாஹம் செய்து கொண்டனர்.

விவாஹம் முடிந்தவுடன் தசரதர் தமது நான்கு புதல்வர்களுடன் அயோத்தி நோக்கிப் புறப்பட்டார். வழியில் அவருக்குச் சில துர்நிமித்தங்கள் தோன்றின. திடீரெனப் பயங்கரமான எதிர் காற்று வீசித் தவஜத்தைமுறித்துச் சேனையைச் சிதறடித்தது. சூரியனைச் சுற்றிலும் பரிவேஷம் தென்பட்டது. சூரியனுள்ள திசையிலிருந்து கொண்டு நரிகள் அச்சமூட்டும் வகையில் ஊளையிட்டன. இத்தகைய அபசகுனங்களைக் கண்டு மனம் கலங்கிய தசரதருக்கு வஸிஷ்டர் ஆறுதல் கூறினார். இச்சமயத்தில் திடீரென ஸீனையின் முன்னணியில் பரசுராமர் தோன்றினார். தசரதர் மிக்க பரபரப்புடன் அவரை உபசரிக்க விரைந்தாராயினும் பரசுராமர், அவரைப் புறக்கணித்து ராமர் நிற்குமிடம் சென்று, “தசரதபுத்திரனே ! கூத்தரிய ஜாதியே எனக்கு எதிரியானது. அதைப் பல முறையும் அழித்து நான் ஒருவாறு அமைதி பெற்றிருந்தேன். இப்பொழுது உன்னுடைய பராக்கிரமத்தைக் கேட்டதும் எனக்கு மறுபடியும் கூத்தரிய ஜாதியிடத்தில் கோபமுண்டாகிறது. மற்றவர்கள் வளைக்காதவில்லை நீ வளைத்தாய் எனக்கேள்வியுற்றேன். இது எனது வீர்யமாகிய கொம்பு முறிந்ததற்கொப்பாகும். இதற்கு முன்பெல்லாம் ராமன் என்ற சொல் என் ஒருவனையே குறித்தது. இப்பொழுது உன்னையும் குறிப்பதால் அச் சொல்லே எனக்கு வெட்கத்தை உண்டாக்குகின்றது. நான், என் தந்தையின் கன்றைக் கவர்ந்த கார்த்தவிரியனையும், என் புகழைக் கவர்ந்த உன் னையுமே என் எதிரிகளாக எண்ணுகின்றேன். நான் கூத்தரியர்கள் எல்லோரையும் அழித்தவனாயினும் உன்னை வெல்லாத



வரை எனக்கு மன அமைதியில்லை. நீ முறித்த வில்லுக்குப் பலம் கிடையாது. விஷ்ணு அதைப் பலமற்றதாக முன்பே செய்து விட்டார். ஆதலால் என கையிலுள்ள இந்த வில்லை நானேற்றி அம்புடன் இழ. சண்டையிட்டுத்தான் வெற்றி காணவேண்டுமென்ற விருப்பமில்லை. இந்த வில்லை வளைத்தால் நீ என்னை வென்றவன் என்றே கருதுகின்றேன். அல்லது, எனது கோடாலியின் முனையைக்கண்டு அஞ்சுவாயானால் கூப்பு கையை. உன்னை உயிருடன் விட்டுவிடுகின்றேன்,” என்றார்.

இவ்வாறு பரசுராமர் கூறவும், ராமர் புன்னகையால் சிறிதே உதடு அசைய, பதில் ஏதும் கூறாமல் பரசுராமர் கையிலிருந்த வில்லை வாங்கினார். அதன் ஒரு முனையைத்தரையில் நாட்டி நாணைப் பூட்டவும் பரசுராமர் ஒளியிழந்து கரும்புகை போல் நின்றார். மனத்தில் இரக்கமுடைய ராமர், அவரைப் பார்த்து, “பிராம்மணரே! என்னை நீர் அவமதித்தீராபினும், உம்மை நான் துன்புறுத்த விரும்பவில்லை. ஆனால் தொடுக்கப் பட்ட இவ்வம்பு வீணாதல் கூடாது. இதனால் எதை நான் அழிக்கலாம்? யோகசக்தியால் எங்கும் ஸஞ்சரிக்கத் திறமைபெற்ற உமது சக்தியை அழிக்கட்டுமா? அல்லது, நல்ல உலகங்களை அடைவதற்காக நீர் சேமித்துள்ள புண்யங்களை இந்தப் பாணத்திற்கு இலக்காகச் செய்யலாமா?” என்று கேட்டார். அதற்கு பரசுராமர், “உம்மை நான் நனகு அறிவேன். உமது பலத்தைக் காண வேண்டுமென்றே கோபமுட்டினேன். எனது தந்தையின் எதிரிகளைச் சாம்பராக்கினேன். இப்பூமியையே தானம் செய்துள்ளேன். இத்தகைய எனக்குப் பரமபுருஷராகிய உம்மிடம் தோல்வியுறுவதுதான் கௌரவமானது. நான் புண்யதீர்த்தங்களுக்குச் செல்ல விரும்புவதால் எனது ஸஞ்சார சக்தி அழிய வேண்டாம். ஸவர்க்கத்தில் விருப்பற்ற எனது புண்ணியங்கள் அழிவதால் எனக்கு நஷ்டம் ஒன்றுமில்லை. எனவே அவைகளே உமது அம்புக்கு இலக்காகட்டும்,” என்றார். ராமர் அதை ஏற்றுக்கொண்டு பாணத்தை விட்டார். பரசுராமர், “ராம, உமமால் எனது ராஜஸகுணம் நீங்கியது. ஸத்வகுணம் பெற்றேன். நீர் வெற்றி காண்பீர்,” எனக்கூறிச் சென்றார்.

பரசுராமர் சென்றதும், தசரதர், திரும்பவும் ராமர் பிறந்ததாக எண்ணி மகிழ்ந்து அயோத்தி சென்றார். நகரிலுள்ள பெண்கள் ஸீதையை மிக ஆவலுடன் நோக்கினர்.

ராமருக்கு முடிசூட்ட விரும்பிய தசரதரின் எண்ணம் கைகேயியினால் தடையுற்றது. எனவே, ராமர் ஸீதையுடனும் லக்ஷ்மணனுடனும் காடு சென்றார். தசரதர் இறக்கவும், பரதனை மாமன் வீட்டிலிருந்து மந்திரிகள் வது ஸர்க்கம் அழைப்பித்தனர். மந்திரிகள் வேண்டியும் ராஜ்யத்தை விரும்பாதபரதன், ராமரைத் தேடிக்காடு சென்று பாதுகையை மாத்திரமே பெற்று அதன் அடிமையாக இருந்து ராஜ்யத்தைப் பாதுகாத்தான். சித்ரகூடம் அயோத்திக்கு அருகிலிருந்த காணத்தால் தொலைவிலே இருக்க விரும்பிய ராமர் மேலும் தெற்குநோக்கிச் சென்றார். ஸீதையைத் தூக்கிக்கொண்ட விராதனைக் கொன்று பூமியில் புதைத்தார். பின் பஞ்சவடியில் அவர் தங்கியிருந்த சமயத்தில் அங்குவந்த சூர்ப்பணகை, தன் காமம் நிறைவேறுமைக்கு ஸீதையே காரணம் என நினைத்து அவளைக் கவர முயன்றபொழுது, லக்ஷ்மணன் அவளது மூக்கையும் காதுகளையும் அறுத்துவிட்டான். அவளது முறையீட்டைக் கேட்டு ராமரை எதிர்த்த கரன் முதலியவர்களும் கொல்லப்பட்டனர்.

இச்செய்தியைக் கேட்ட ராவணன் தன் தலைகளின்மேல் ராமர் பாதத்தை வைத்து அவமதித்ததாகவே கருதி ஸீதையைக் கவர்ந்து சென்றான். ஸீதையைத் தேடிவந்த ராம லக்ஷ்மணர்கள் ஜடாயுவிடமிருந்து ராவணன் கவர்ந்து சென்றதாக ஒருவாறு அறிந்தனர். பின் இறந்த ஜடாயுவிற்குத் தகனம் முதலியவற்றைச் செய்தனர். பிறகு வாலியைக் கொன்று ஸுக்ரீவனுடன் ராமர் நட்புக் கொண்டார். ஸுக்ரீவன் வானரர்களைப் பல திசைகளிலும் ஸீதையைத் தேடும்படி அனுப்பினான். ஸீதையைக் கண்டதாக ஹனுமார் கூறிச் சூடாமணியை ராமரிடம் தரவும், அவர் வானரர்களுடன் லங்கையை நோக்கிச் சென்று தம்மைச் சரணடைந்த விபீஷணனுக்கு இலங்கை அரசைத் தருவதாக வாக்களித்தார். பின் அணைகட்டிக் கடலைக் கடந்து லங்

கையை அடைந்தார். பிறகு நிகழ்ந்த யுத்தத்தில் இந்திரஜித், கும்பகர்ணன் முதலிய பலரும் கொல்லப்பட்டனர். ராமர் மாதவி கொணர்ந்த தேரில் அமர்ந்து ராஜ்ஜனனுடன் போரிட்டுப் பிரம்மாஸ்திரத்தை உபயோகித்து அவனது தலைகளை அறுத்து வீழ்த்தினார்.

ஸீதை அக்னிப்ரவேசம் செய்து தனது தூயமையை நிலை நாட்டவும், அவளை ஏற்றுப் புஷ்பக விமானத்திலேறி அயோத்தி நோக்கிப் புறப்பட்டார்.

ஆகாயத்தில் விமானத்தின் மூலம் வடதிரை நோக்கிச் சென்ற ராமர் பூமியிலுள்ள அந்தந்த இடங் பதின்மூன்று களை ஸீதைக்குக் காட்டிக்கொண்டு சென்றார். வது ஸர்க்கம் “ஸீதை! நமது முன்னோர்களான ஸகரபுத்திரர்களால் விஸ்தரிக்கப்பட்டுள்ளது இக்கடல். இதன் பெருமை ஆள விட முடியாதது. இந்திரனிடம் பயந்த மலைகளுக்குச் சரணம் தந்தது இக்கடல்தான். இதன் கரையிலுள்ள மணலில் கிடக்கின்ற பாம்புகள் அலைகள் போல் காணப்படுகின்றன. பாக்குமரங்களும் பனங்காடுகளும் இங்கே உள்ளன. இதேதா புலப்படுவது ஜனஸ்தானம். அரக்கர்களுக்கு அஞ்சி ஆச்ரமத்தை விட்டு ஓடிய முனிவர்கள் இப்பொழுது தமது ஆச்ரமங்களிலே குடியேறுகின்றனர். இங்கேதான் உன் பாதச் சிலம்பைக் கண்டெடுத்தேன். இதேதா தெரிவது மால்யவான் என்ற மலையாகும். இங்குத்தான் உன்னைவிட்டுப் பிரிந்த காலத்தில் கண்ணீர் பெருக்கிக் காலங் கழித்தேன். இப்பொழுது நாம் காண்பது பம்பாஸரஸ்; இது பஞ்சவடி; இங்கு நீ பலமரங்களை நீர் ஊற்றி வளர்த்து வந்தாய். அதேதா தெரிகின்ற குளம்தான் சாதகர்ணி முனிவரின் தடாகம். இது சரபங்க முனிவரின் ஆச்ரமம். சித்ரகூட மலையும், மந்தாகினி நதியும் கண்களுக்குப் புலனாகின்றன. இதேதா தெரிவது அத்ரி முனிவரின் தபோவனம். கங்கை, யமுனை இவ்விரண்டு நதிகளின் ஸங்கமஸ்தலம் நாம் இப்பொழுது காண்பது. ச்ருங்கிபேரம் என்ற குஹனது நகரம் இப்பொழுது புலனாகின்றது. இதேதா ஸரயூநதி அலைக் கைகளாலே என்னைத் தழுவுவதுபோல் காணப்படுகிறது. இந்நேரம்

பரதன் நம்மை எதிர்கொண்டழைக்க வருவான் என நினைக்கிறேன். ராஜ்யத்தை நிச்சயம் எனக்குத் தரப்போகின்றான்,” என்றார்.

இவ்வாறு அவர் கூறும்பொழுது அவர் விருப்பத்தை அறிந்து விமானம் தரையில் இறங்கவும், ராமர் அதனினின்றும் இறங்கிப் பரதனை அணைத்துக்கொண்டார். பின் விபீஷணனையும், ஸுக்ரீவனையும், பரதனுக்கு அறிமுகப்படுத்தியபின், வான ரர்கள், ராமர் உத்தரவின்படி மனித வடிவுடன் யானைமேல் ஏறி அயோத்திக்குச் செல்லத் தொடங்கினர். விபீஷணனும் மற்ற அரசுக்காரரும் ரதங்களில் சென்றனர். ராமர் புஷ்பகத்தில் அமரவும், பரதன் விமானத்துள் சென்று சீதையை வணங்கினான். பிறகு எல்லோரும் சிறிது தூரம் சென்று அயோத்திக்குப் புறத்திலுள்ள உத்யான வனத்தை அடைந்தனர்.

உத்யானத்தில் தம் தாய்மார்களைக்கண்ட ராமலக்ஷ்மணர்கள் அவர்களை வணங்கினார்கள். பின் வயதுமுதிர்ந்த மந்திரிகள் ராமருக்கு அபிஷேகம் செய்தனர். ராமர் தமக்கு பதிவுன்காவது உதவி செய்த விபீஷணன், ஸுக்ரீவன் முதலிய னைக்கம் வர்களுக்குத் தக்க மரியாதைகளைச் செய்தபின் அவரவர் இடங்களுக்குச் செல்ல அனுமதியளித்தார். குபேரனுக்குரிய புஷ்பகவிமானத்தை அவனுக்கே அனுப்பினார். பிறகு ராமர் அயோத்தி சென்று ராஜ்யத்தை ஆண்டுவந்தார். தமது ஆட்சியைப்பற்றி மக்களின் கருத்தை அறிவதற்காக அனுப்பிய வேவுகாரன் ஒருவன், ஸீதையை ராமர் ஏற்றுக்கொண்டதைப்பற்றி அவதூறுசெய்வதாகக் கூறவும் ராமர் மனம் உடைந்தவரானார். ஸீதையை விட்டாலன்றி அம்மாசு நீங்காதென்ற முடிவிற்கு வந்து, தன் தம்பியனாக அழைத்துத் தாம் செய்த முடிவை அவர்களுக்குக் கூறினார். லக்ஷ்மணனிடம், “லக்ஷ்மண! கருவுற்றிருக்கின்ற ஸீதை கங்கைக் கரையிலுள்ள தபோவனத்திற்கு ஒருமுறை போய்வர வேண்டுமெனத் தன் விருப்பத்தைத் தெரிவித்துள்ளாள். அதை வியாஜமாகக் காட்டி அழைத்துச்சென்று வால்மீகி முனிவரின் ஆசிரமத்தினருகில் விட்டு விடு,” என்று கட்டளை இட்டார்.

லக்ஷ்மணனும் ஸீதையை அழைத்துச்சென்று கங்கையைத் தாண்டியபின் ஸீதையினிடம் உண்மையைக் கூறி வால்மீகி ஆச்ரமத்தின் வழியையும் காட்டினான். லக்ஷ்மணன் கூறியதைக் கேட்ட ஸீதை மூர்ச்சித்து விழுந்தாள். நினைவு பெற்ற அவள், அக் காலத்திலும் கணவரீது குற்றம் கூறுது, லக்ஷ்மணன் மூலம் ராமருக்குச் சில கூறினாள்.

■ அரசே! பதிவ்ரதை என்பதை அக்னிப் பிரவேசத்தின் மூலம் அறிந்தபின்பும் என்னைத் தியாகம் செய்தது நியாயமா? அல்லது உம்மைக் குற்றம் சொல்லிப் பயனில்லை. நான் முற்பிறவியில் செய்த தீவினைகள் இப்பொழுது பயன் அளிக்கத்தொடங்கியுள்ளன. உமது அருளால் மஹரிஷிகளின் மனைவியாக்கு, முன்பு அபயமளித்த நான், இப்பொழுது நீங்கா அரசராகத் திகழும் காலத்தில் என்ன காரணத்தைக் கூறிககொண்டு மஹரிஷிகளின் பாதுகாப்பில் இருப்பேன்? உமது ஸந்ததியைக் காப்பாற்றவேண்டிய கடமை இல்லையாயின் நான் உயிர் மாய்த்துக் கொள்வேன். ஸந்ததியைக் கருதியே உயிர் வாழ்கின்றேன். மறு பிறவியிலும் தங்களையே கணவராகப் பெறுதற்காகவும், ஆனால் இத்தகைய பிரிவு நேரமை கருதியும், பிரஸவத்திற்குப் பின் தவம் செய்து வருவேன்,” என்றாள்.

‘அவ்வாறே’ எனக்கூறி லக்ஷ்மணன் சென்றதும் தனிமையிலே விடப்பட்ட ஸீதை புலம்பினாள். அவளது அழகைக் குரலைக் கேட்ட வால்மீகி அவளுக்கு ஆறுதல் கூறி, தமது ஆச்ரமம் அழைத்துச்சென்று தாபதப் பெண்களிடம் அவளை ஒப்படைத்தார். ஸீதை தினந்தோறும் தேவபூஜை செய்பவளாய் குழந்தையின் நலனைக் கருதி உயிர் வாழ்ந்து வந்தாள்.

ராமர் ஸீதையை விட்டபின் வேறு ஸ்திரீயை மணக்காமல் ஸீதை போன்ற தங்கப் பதுமையையே துணையாகக்கொண்டு யாகாதிகளைச் செய்து வந்தார். இச்செய்தியைக் கேள்வியுற்ற ஸீதை தன்னிடம் ராமர் வைத்துள்ள அன்பை இதன்மூலம் உணர்ந்து மனம் தேறி இருந்தாள்.

ராமர் ராஜ்யம் ஆண்டு வருங்கால் யமுனாநீர் வாஸிகளான மஹரிஷிகள், லவணன் என்ற அரக்கனால் தங்களுக்கு

நேருகின்ற துன்பங்களைக் கூறி அவனை அடக்கும்படி வேண்டவும், ராமர் சத்ருக்களைப் பெரும் படை பதினைந்தாம் யுடன் லவணனைக் கொல்ல அனுப்பினார். செல்லுங்கால் சத்ருக்கள் ஓர் இரவு வால்மீகி முனிவரின் ஆச்ரமத்தில் தங்க நேர்ந்தது. அவ்விரவு ஸீதைக்கு இரு குமாரர்கள் பிறந்தனர். பின் அவன் லவணனைக் கொன்று யமுனையின் கரையில் மதுரை என்ற நகரத்தை அமைத்தான். அங்குச் சிறிதுகாலம் தங்கியிருந்தான். வால்மீகி முனிவர் ஸீதையின் குமாரர்களுக்குக் குசன், லவன் எனப் பெயரிட்டு உரிய காலத்தில் கல்வி முதலியன கற்பித்துப் பின், தாம் எழுதிய ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தையும் போதித்தார். சில வருஷங்களுக்குப் பின் அயோத்தி திரும்பிய சத்ருக்கள், வால்மீகியின் விருப்பத்திற் கிணங்க, ஸீதைக்கு மக்கள் பிறந்ததைக் கூறுது விடுத்து, மற்ற வரலாறுகளை எல்லாம் ராமரிடம் தெரிவித்தான்.

பிறகு ராமர் செய்த அச்வமேதத்திற்குப் பல மஹரிஷிகள் வந்திருந்தனர். வால்மீகியுடன் வந்திருந்த குச லவர்கள், ராமாயணத்தை ராமர் முன்னிலையில் மிக இனிமையாகப் பாடினார்கள். ராமாயணத்தைக் கேட்டு மகிழ்ச்சியுற்ற ராமர், வால்மீகி முனிவருக்குத் தமது ராஜ்யம் முழுவதையும் தர முன்வந்தார். வால்மீகி, ராஜ்யம் வேண்டாமெனவும், குச லவர்கள் ராமரது குமாரர்கள் எனவும், ஸீதையைத் திரும்பவும் அவர் ஏற்றுக் கொள்வதே தமக்குப் பெருமகிழ்ச்சி தருமெனவும் கூறி, ஸீதையை அங்கீகரிக்குமாறு வேண்டினார். ஸீதை தனது சூர்யமையை ஜனங்களுக்கு நிரூபித்தால் அவனைத் தாம் ஏற்பதாக ராமர் பதிலுரைத்தார். ஆச்ரமத்திலின்றும் வரவழைக்கப்பட்ட ஸீதை, “பூமி தேவியே ! நான் நெறிதவருதவளாயின் என்னை உன்னிடம் அழைத்துக்கொள்” என்று கூற, தெய்வவடிவத்தில் பூமிதேவி தோன்றி ஸீதையை எடுத்துக்கொண்டு சென்றாள். ஸீதையை இழந்த ராமர் தம்மிருபுதல்வரிடம் மிக அன்பு பாராட்டினார். ஒரு சமயம் காலன் முனிவர் வேஷத்தில் வந்து ராமரிடம் பரமபதம் செல்லும் நாள் வந்துற்றதெனக் கூற, ராமர் தேகத்தைவிட விரும்பி வடக்கு நோக்கிப் புறப்பட்டார்.

தம்முடன் வந்த மக்கள் அனைவருக்கும் முக்தி யளித்துத் தாமும் பரமபதம் சென்றார்.

ஸ்ரீராமர் பரமபதம் ஏகியதும், அவரது குமாரனான குசன் விர்தியமலைக்கு அருகில் அமைந்த குசாவதியில் அரசாண்டு வந்தான். அவனது ஸ்ரீஹாதாரர்கள் அணைகள் பதினாறுவது கட்டி நீர்வளம் பெருக்கி உழவுத் தொழிலை வளர்த்து ஸர்க்கம் தனார். காட்டினின்றும் யானைகளைப் பிடித்துப் பழக்கிப் படையைப் பெருக்கினார். எல்லோரும் ஒற்றுமையுடன் இருந்தனர்.

ஓரிரவு குசன், கதவுகள் மூடப்பட்டு, அசையாது எரியும் தீபங்களையுடைய தனது அறையில் ஒரு ஸ்திரீ நிற்பதைக் கண்டு யாரென வினாவும், அந்த ஸ்திரீ கூறலுற்றாள்.

“அரசே ! நான் அயோத்தியா நகரத்தின் அதி தேவதை. உமது தந்தை தம்முடன் எல்லோரையும் அழைத்துச் சென்ற தால் நகரம் பாழடைந்துள்ளது. செல்வத்தினால் அளகாபுரியையும் வென்று நித்ய உதஸவத்துடன் விளங்கிய நகரம் இப்பொழுது காண்போர் மனத்தில் வருத்தத்தை விளைவிக்கின்றது. மாளிகைகள் இடிந்தும் மதின்கள சரிந்தும் இருக்கின்றன. முன்பு இரவில் ராஜ வீதிகளில் காற்சிலம்பு ஒலிக்க அபிஸாரிகைகள் காதலர் இடம் நோக்கிச் சென்றனர். இப்பொழுதோ அவ்விடங்களில் நரிகள் ஊளையிடுகின்றன.

பெண்கள் தம கையால் அடித்து விளையாடிய தடாக ஜலம் இப்பொழுது காட்டு எருமைகளின் கொம்புகளால் தாக்கப் பட்டுக் கர்ண கரோமாக ஒலிக்கின்றது. வீட்டு மயில்கள் எல்லாம் தீப்பொறி பட்டுத் தோகை இழந்து காட்டு மயில்களாயின. செம்பஞ்சுக்குழம்பு தடவிய பாதங்களை மெல்லென வைத்துப் பெண்கள் நடந்த தடாகங்களின் படிகள், இப்பொழுது, மான்களைக் கொன்றதால் ரத்தக்கறையுடைய புலிகளின் அடிச்சுவடுகளைப் பெறுகின்றன. தூண்களிலே அமைக்கப்பட்டுள்ள பதுமைகளின் மேல் இப்பொழுது பாம்புகள் உரித்த சட்டைகள் தொங்குகின்றன.

“முன்பு ஸ்திரீகளால் கருணையுடன் வளைத்துப் புஷ்பங்கள் பறிக்கப்பட்ட கொடிகளையும் செடிகளையும் இப்பொழுது குரங்கு களும் வேடர்களும் கசக்குகின்றனர். வீடுகள் எங்கும் சிலந்திக் கூண்டுகளே உள்ளன. முன்போல் நதிக்கரையிலுள்ள கொடி வீடுகள் காதலர்கள் சந்திக்கும் ஏகாந்த ஸ்தலமாக இல்லை. ஆதலால் உமது முன்னோரின் வாசஸ்தானமாகிய அயோத்திக்குச் சென்று, அந்நகரம் இழந்த பெருமையை மறுபடியும் பெறச் செய்யவேண்டும்,” என்று கூறினாள்.

தேவதையின் வேண்டுகோளை ஏற்று, குசன் அவ்வாறே செய்வதாகக் கூறியதும் அவள் மறைந்தாள். பொழுது புலர்ந்ததும், இரவில் நடந்ததைப் பெரியோர்களிடம் கூறி அவர்களது அனுமதி பெற்று அயோத்திக்கு அருகில் சென்று, சிற்பிகளைக்கொண்டு நகர்த்தைச் செப்பனிடச் செய்து அதில் புகுந்தான். குசன் சென்றபின் நகரம் முன்போல் பொலிவு பெற்று விளங்கியது.

ஒரு சமயம் கோடை காலத்தில் குசன் தனது அந்தப்புர ஸ்திரீகளுடன் புனல் விளையாடுவதற்காக விரும்பி, ஸரயூநதி சென்றான். நதியிலுள்ள முதலைகளை வலைஞர்கள் அப்புறப் படுத்தியிருந்தனர். கரையில் பலவகையான கேளிக்கைகளுக்கும் உதவும் வண்ணம் கூடாரங்கள் அமைக்கப்பட்டிருந்தன.

குசனது காதலிகள் அனைவரும் ஒருங்கே படிகள் வழியே இறங்கி, ஒருவர்மேல் ஒருவர் நீரை வாரி இறைத்து விளையாடினர். நீர் விளையாடுங்கால் அவர்களது கண் மை கரைந்ததாயினும் கண்ணழகு குறையவில்லை. அவர்களது மேனி மீது எழுதியுள்ள மகரிகாபதர்ங்கள் அழிந்தன. சிறிதுநேரம் படகில் அமர்ந்து ஸ்திரீகள் விளையாடுதலை நோக்கிக்கொண்டிருந்த குசன் தானும் நீரில் இறங்கி விளையாடத் தொடங்கினான். பெண்கள் அவன்மீது பீச்சுங்குழலால் வர்ணத் தண்ணீரை இறைத்தனர். ஸ்திரீகளுடன் நீரில் விளையாடுகின்ற அவன் தேவமகளிருடன் ஆகாசங்களையில் நீராடுகின்ற இந்திரன்போல் காணப்பட்டான்.



ஜலக்ரீடை முடிந்தபின், அவன் கரையிலுள்ள கூடாரம் சென்று அணிகளை அணியத் தொடங்கியபொழுது, அகஸ்த்யரால் ராமருக்கு அளிக்கப்பட்டுப்பின் அவரால் தனக்குத் தரப்பட்ட தோள்வளையைத் தனது புஜத்தில் காணாது ஸரயூநதியில் வீழ்ந்து விட்டதென ஒரு நொடியில் உணர்ந்தான். பின் வலைஞர்கள் முயன்று தேடியும் ஆற்றுநீரில் அவ்வணியைக் காணாமல் அந்நதியில் வசிக்கின்ற ஸர்ப்பராஜன் குமுதனே அதைக் கவர்ந்திருக்கவேண்டுமெனக் குசனிடம் கூறினர். கூடாரத்தைவிட்டு வெளிவந்து, குமுதனை அடிக்கக் கருடாஸ்தரத்தைக் குசன் தொடுக்கவும், அக்குமுதன தன் தங்கை குமுத்வதியுடன் வந்து, வணங்கி, “அரசே! இவள் எனது தங்கை எங்கள் உலகில் பந்து விளையாடிக்கொண்டிருந்த இவள் நகைத்ரம்போல் ஜவலித்துக் கொண்டு கீழே விழுந்த அணியை அவாவினால் எடுத்தாள். தான் செய்த குற்றத்திற்குப் பரிஹாரமாகத் தங்களுக்குப் பணி விடைசெய்ய விரும்புகின்றாள். ஆதலால் இவளையும் இதனையும் தாங்கள் ஏற்கவேண்டும்,” எனக் கூறினாள்.

பின் குசன், குமுதன் கூறியதை ஏற்று உறவினர்களின் அனுமதியுடன் அவளை சாஸ்திர முறைப்படி மணந்துகொண்டான். ஸர்ப்பராஜனான குமுதனது ஆணையால் குசனது நாட்டில் பாம்பு பயமே இல்லை. ஜனங்கள் இனிதே வாழ்ந்து வந்தனர்.

குசனுக்கும் குமுத்வதிக்கும் பிறந்த அதிதி உபய குலங்களையும் தன் நற்குணங்களால் தூய்மையுடையதாகச் செய்தான். பின் குசன் இந்திரனுக்கு உதவுவதற்காகப் பதினேழாவது நாட்கள் செய்த போரில் தூர்ஜயன் என்ற அஸுரனால் கொல்லப்படவே, மந்திரிகள் அதிதியை அரசனாக அபிஷேகம் செய்விக்க முயன்றனர்.

சிற்பிகள் அமைத்த நாற்கால் மண்டபத்தில் பத்ராஸனத்தில் அவளை அமர்த்தி, புண்ய தீர்த்தங்களால் அபிஷேகம் செய்தனர். பின் தந்தத்தினாலான அணியாஸனத்தில் அமர்ந்து உடை உடுத்து, அணிகள் அணிந்து நறுமணம் கமழும் சாந்து பூசி, புஷ்பம் தரித்துக் கண்ணாடியில் தன் தோற்றத்தைக் கண்ட

பின் பணியாட்கள் ஐயேகாவும் செய்ய, ஆஸ்தான மண்டப மடைந்தான். தந்தை அமர்ந்திருந்த பொன் சிங்காதனத்தில் வீற்றிருந்து, சிறறாசர்களின் வணக்கத்தைப் பெற்றபின், யானையின் மீதேறி நகரத்தை வலம் வந்தான். தெய்வங்களும் அவனுக்கு அருள புரிந்தன. தான் மகுடம் தரித்த காலத்தில் பொருள்களை ஏராளமாக வழங்கினான். சிறையிலிருந்த எல்லோரையும் விடுதலை செய்தான். கூண்டிலிருந்த பறவைகளும் விடுதலை பெற்றன. மரண தண்டனை விதிக்கப்பட்டவர்களுக்கும் தண்டனை நீக்கப்பட்டது.

நியாய ஸபையில் தானே அமர்ந்து வாதி பிரதிவாதி களின் குறைகளைக் கேட்டு நீதி வழங்கினான். வேலைக்காரர்களுக்கு வேலை முடிந்தவுடனேயே ஊதியமளித்தான். குசன் ஆட்சியில் செல்வத்துடனிருந்த மக்கள் அத்தியயினது ஆட்சியில் வெள்ளப் பெருக்குள்ள மழைகாலத்து நதிகள்போல் மிக்க செல்வப் பெருக்குடன் வாழ்ந்தனர். அவன்சொன்ன சொல் தவறவில்லை. கொடுத்ததைத் திரும்பவும் எடுத்துக் கொள்ளவில்லை. வம், அழகு, செல்வம் என்ற இவற்றில் ஒவ்வொன்றும் மனிதனைக் கர்வம் கொள்ளச் செய்வதாகும். அவனிடம் இம்மூன்றும் இருப்பினும் செருக்கின்றி இருந்தான். மக்கள் அவனிடம் விசேஷமாக அன்பு கொண்டனர். உட்பகைவர்களான காமம் முதலியவற்றை அடக்கி இருந்ததால் நிலையற்ற லக்ஷியும் அவனிடம் நீடித்து உறைந்தான். முரட்டுப் பலத்தையோ, வஞ்சனையான தந்திரத்தையோ தனியே உபயோகிக்காமல் இரண்டையும் தக்க அளவிலே உபயோகித்து வெற்றிகண்டான். ஒற்றர்களைக் கொண்டு தன்நாட்டிலும் பிறநாட்டிலும் நடப்பன அனைத்தும் அறிந்தான். ராஜநீதியை அனுசரித்து அரண்களை அமைத்திருந்தானேயன்றிப் பகைவர்களிடம் அச்சத்தினாலன்று. ஜனங்களுக்கு வருத்தம் விளைவிக்கும் காரியம் எதையும் அவன் செய்தவனல்லன். தர்மார்த்த காமங்களை ஏற்ற வகையில் அனுபவித்தான்.

பகைவர்களின் பலமறிந்து யுத்தம் செய்தான். செல்வமிருந்தால்தான் பிறருக்கு உதவ இயலுமாதலால், பொருளிட்டி

னான். தான் அனுபவிக்க வேண்டுமென்ற விருப்பத்தால் அல்ல. தனது துர்பல நிலையை ஒருபொழுதும் வெளிக்காட்டவில்லை. அவனுடைய ஆட்சியில் வியாபாரிகள் கடலிலும், காட்டிலும், மலையிலும் அச்சமின்றிச் சென்றனர். நிலம் தான்யத்தையும், வனங்கள் யானைகளையும், சுரங்கங்கள் ரத்னங்களையும், அவனது ஆட்சிக்கு ஏற்ற வகையிலே அவனுக்குத் தந்தன. வஞ்சனை யுத்தம் அறிந்தும் நேர் முறையிலே போரிட்டான். தரிதர்களும் கூட அவனிடம் பொருள் பெற்றபின், பெரும் கொடையாளிகளாக ஆயினர். பிறர் தன்னைப் புகழுவதால் நாணமுற்றான். பிறர் புகழும்படியான காரியங்களையே மேன்மேலும் செய்து வந்தான். பகைவர்களும் கூட அவனிடம் நற்குணங்களிருப்பதை ஒத்துக்கொண்டு புகழ்ந்தனர். அவனது ஆணையைச் சிற்றரசர்கள் தலையால் தாங்கினர். பல யாகங்கள் செய்து. 'தனதன்' எனப் பட்டம் பெற்றான். திக்பாலகர்களான இந்திராதியரும் அவனுக்குத் துணைபுரிந்தனர்.

அதிதி நிஷதநாட்டரசன் மகளை மணந்து அவள் மூலம் நிஷதன் என்ற மகனை அடைந்தான். அதிதி வெகுகாலம் ராஜ்யஸுகங்களைத் துய்த்தபின் ஸ்வர்க்கமடைந்தான். பதினெட்டா நிஷதனுக்குப்பின் அவனது தன்யன் நவன் ராஜ்ய வது ஸர்க்கம் மடைந்து பகைவர்களை ஒடுக்கினான். அவனது புத்ரன் நபன் என்பவன். நளன் ராஜ்யத்தை நபனிடம் கொடுத்து விட்டு, முக்திபெறுதற்காகத் தவம் செய்யக் காடு சென்றான். நபனது புதல்வன் புண்டரீகன், கேசமதன்வா என்ற தன் ஸுதனிடம் அரசை ஒப்படைத்தான். அவனது மைந்தன் தேவாரீகன் தேவருலகிலும் புகழ் பெற்று விளங்கினான். தந்தைக்கு நன்கு பணிவிடை செய்து நற்பெயர் பெற்றான். இன் சொல்லால் எல்லோரது மனத்தையும் கவர்ந்த அஹீநரு என்பவன் தேவாரீகனது புதல்வன். அவன் நால்வகை உபாயங்களால் இவ்வுலகம் முழுவதையும் ஆண்டான். அவனிடம் குடி, குது முதலிய கெட்ட பழக்கங்கள் எதுவும் இல்லை. அஹீநரு இறந்ததும் மலைபோல் பலம் வாய்ந்த அவனது மகன் பாரியாந்ரனை ராஜ்யலக்ஷ்மியை அடைந்தான். பாறை போல் விசாலமான

மார்புடைய சிலன் அவனது தநயன். பாரியாத்ரன் அரசபதவியில் சிலனை வைத்துப்பின் உலக சுகங்களை அனுபவிக்க முயன்று கிழப்பருவம் எய்தினான். சிலனது ஸுதனான உந்நாபன், பன்னிருவகை அரசர்களிலும் தலைசிறந்து விளங்கினான். பின் அவனது புதல்வனான வஜ்ரநாபன், உலகிறகரசனான வஜ்ரநாபனது மகன் சங்கனன். அவனது மைந்தன் வ்யஷிதாச்வன் காசியிலுள்ள விச்வேச்வரரைப் பூஜித்து அவர் அருளால் விச்வஸஹன் என்ற மகனை அடைந்தான். அவன் ஹிரண்யநாபன் என்ற தநயனைப் பெற்றான். அவனது புதல்வன் கௌஸ்யன். அவனது மகன் பிரம்மிஷ்டன் ஆட்சிபுரியுங்கால் மக்கள் மிக இன்பமாக வாழ்ந்திருந்தனர். அவனது மகன் பெயர் புத்திரன் எனப்படு. பிரம்மிஷ்டன் புண்யதீர்த்தங்களிலே ஸ்ராமம் செய்து நற்கதி பெற்றான். புத்திரனுக்குப் புஷ்யநகரத்திரத்தில் புஷ்யன் என ஒரு தனயன் பிறந்தான். புஷ்யனது புதல்வனான த்ருவஸந்தி, தன் மகன் சுதர்சனன் சிறு குழந்தையாக இருக்கும் பொழுதே காட்டில் வேட்டையாடுங்கால் சிங்கத்தினால் கொல்லப்பட்டான்.

மந்திரிகள் குழந்தை சுதர்சனைனை அரசனுக்கினர். முடிசூட்டியபின் மிகப்பொலிவுடன் அவன் விளங்கினான். மக்கள் அவனிடம் மிக விசுவாசம் கொண்டிருந்தனர். சிற்றரசர்கள் அவனது பாதங்களில் வணங்கினர். சிறிய நீலரத்னம் மஹாநீலமென அழைக்கப்படுவது போல் சிறுவனான அவன், மஹாராஜன் என விசேஷித்துக் கூறப்பட்டான். அவனது ஆணையையாரும் மீறவில்லை. வாகைப் பூவை விட மென்மையான மேனி உடையவனாயினும் அவன் பரந்த பூமியின் பாரத்தைச் சிரமமின்றித் தாங்கினான். எழுத்துக்களைக் கற்பதன் முன்னமேயே பெரியோர்களின் ஸஹவாஸத்தால் சாஸ்திரப்பொருள்களை எல்லாம் அறிந்திருந்தான். உடல் உறுப்புக்கள் வளர்ச்சியுற்றது போலவே அவனது குணங்களும் வளர்ந்தன. ஆசிரியர்களுக்குச் சிரமம் தராமல் கல்வியை எளிதிலே கற்றான். யௌவனப் பருவம் எய்திய அவன் அழகுள்ள ராஜகுமாரிகளை நற்சந்ததியை விரும்பி மணந்துகொண்டான்.

சுதர்சனன் தனது கிழப்ப்ருவத்தில் தன் மகன அக்னி வர்ணனுக்கு அபிஷேகம் செய்து, தவமியற்ற நைமிசாரண்யம் சென்றான். அக்னிவாணன் சிலவருஷம் வரை பத்தொன்பதா அரசைத் தானோ நடத்திப் பின் மந்திரிகளிடம் வது ஸர்க்கம் ஒப்படைத்து விட்டு யௌவனப் பருவத்திற்குரிய இன்பங்களைத் துய்க்கத் தொடங்கினான். அவனது அரண்மனையில் எப்பொழுதும் விழாக்கள் ஒன்றன் பின் ஒன்றாகக் கொண்டாடப்பட்டன. பின் வந்தவிழா முன் சென்றதைக் காட்டிலும் சிறந்தே இருந்தது. இப்பநுகர்ச்சியின்றி நொடிப் பொழுதும் அக்னிவர்ணன் இருக்க விரும்பாததால், எப்பொழுதும் காதலிகளுடனேயே பொழுது போக்கினான். அரசனைக் காணவிரும்பிய மக்களுக்கு ஜன்னலின இடைவெளி மூலம் தன்காலை மட்டுமே தரிசிக்க அவகாசம் தந்தான். பெண்களுடன் நடைவாறிகளிலே இறங்கிப் புனலாடினான். மதுவைக் காதலிகளிடம் பெற்று அருந்தினான். அந்தபுரஸ்திரீகளுக்கு அபிநயம் கற்பித்து ஆடச்செய்து களித்தான். அவனது மடியில் ஸதாகாலமும் வீணையும் ஸ்திரீயும் இருந்து, மகிழ்ச்சியை உண்டாக்கினார்.

பல சமயங்களில் அவனுடைய காதலிகள் தங்களைவிட்டு அவன் வேறு இடம் செல்லாதிருக்க விரும்பி மேகலை நூலினால் பிணித்து அவனைத் தமமிடமே நிறுத்திக் கொண்டனர். ஊடல் கொண்ட மனைவியர் ஏதாவது ஒரு விழாவைக் கொண்டாடுதல் என்ற வியாஜத்திலே அவனைத் தம்மிடம் வரவழைத்து அவனை மகிழவித்தனர். கோபங்கொண்ட காதலிகளை அவன் கைப்பி வணங்கித் தேற்றியதுமுண்டு. மனைவியருக்குத் தெரியாமல் உத்யானங்களிலே கொடிவீடுகளில் புஷ்பசயனங்களிலே இருந்து பணிப்பெண்களின் கலவியை நுகர்ந்தான் அவனுடைய சயனங்கள் அவன் அனுபவித்த பலவகைக் கலவிகளை எடுத்துக்காட்டும சான்றாக இருந்தன. கோடைகாலத்தில் செய்குன்றுகளிலே இருந்தும், சரத்காலத்தில் மாடியினமேல்தளத்தில் நிலவில் அமர்ந்தும், பனிக்காலத்தில் காற்றற்ற உள்ளறைகளிலே உறைந்தும், எல்லாவகையான கலவி முறைகளையும் ஒன்றன்பின்

ஒன்றாக அனுபவித்தான். வஸந்தருதுவில் ஊஞ்சல் ஆடியும், க்ரீஷ்ம ருதுவில் பாதிரிப்பூவின் வாஸனையூட்டப்பெற்ற மதுவைக் குடித்தும் இன்பம் துய்த்தான்.

பகைவர் எதிர்க்க முடியாத அக்னிவர்ணனை அதிகக் கலவியினாலுண்டான கூடியரோகம் பற்றியதாய் மெலியச் செய்தது. வைத்யர்கள் கூறியதைக் கேளாது மேன்மேலும் இன்பப் பொருள்களையே அனுபவிக்க அவன் விரும்பினான். அவனது முகம் வெண்ணிறம் கொண்டது. குரலும் ஈனமாயிற்று. மந்திரிகளோவெனில், அரசன் யாகாதி காரியங்களை நற்சந்ததியைக் கருதிச் செய்து வருகிறான் எனக்கூறி வந்தனர். பெருங்காற்றில் விளக்கு அனைவது போல முடிவிலே அவ்வியாதிக்கு வசப்பட்டு அக்னிவர்ணன் இறக்கவும், அவனை அரண்மனைக்கு அருகிலுள்ள உத்யானத்திலே பகைவர் அறியாதபடி தஹனம் செய்தனர். பின் அமைச்சர்கள் நகரஜனங்களின் தலைவர்களைக் கூட்டி அவர்களின் விருப்பப்படி, அரசனது மனைவியரில் ஒருத்தி கர்ப்பினியாக இருப்பதை அறிந்து அவளை அரசரிமை பெறச்செய்தனர். அவளும் மந்திரிகளின் உதவி பெற்று கணவனது ராஜ்யத்தை நன்கு ஆண்டு வந்தாள்

# காளிதாஸர் கூறியுள்ள ரகுவம்ச அரசர்கள்

विवस्वान्

मनुः

....

दिलीपः

रघुः

अजः

दशरथः

रामः

कुशः

अतिथिः

निषधः

नलः

नभाः

पुण्डरीकः

क्षेमधन्वा

देवानीकः

K

अहीनगुः

पारियात्रः

शिलः

उन्नाभः

वज्रणाभः

शङ्खणः

व्युषिताश्वः

विश्वसहः

हिरण्यनाभः

कौसल्यः

ब्रह्मिष्ठः

पुत्रः

पुष्यः

ध्रुवसन्धिः

सुदर्शनः

अग्निवर्णः

श्री :

## अवतरणिका

---

वृषशैलावतंसं तं वेङ्कटेश्वलाहकम् ।

आलोकेनापि जगतस्तापहारिणीमीड्महे ॥ १ ॥

श्री श्रीनिवासवरदान् तातपादानुपास्यहे ।

यत्कृपावशतः प्राप्तं देववाणीनिषेवणम् ॥ २ ॥

कालिदासकवेः सक्तिः पूर्वसूरिपदानुगा ।

रसभावपरिस्पन्दै रसिकस्वान्तनन्दिनी ॥ ३ ॥

व्यङ्ग्यभावा पदैर्हृद्यैश्चार्चलङ्कारभूषिता ।

नय्यां गता नन्दयति कविता वनितेव नः ॥ ४ ॥

रघुवंशस्य सन्त्येव व्याख्या त्रिबुधनिर्मिताः ।

देवभाषां बुभुत्सूनां न ताभिः काव्युपक्रिया ॥ ५ ॥

कालिदासीयसरससूक्त्यास्वादस्पृहावताम् ।

रसिकानां कृते सैषा क्रियते माधुरी मया ॥ ६ ॥

---



॥ श्रीः ॥

॥ रघुवंशः ॥

प्रथमः सर्गः

முதல் ஸர்க்கம்.

கனீ, பார்வதியையும் பரமசிவனையும் வணங்கிப் பின், தமது விநயத்தை வெளியிட்டு, ஸூர்யவம்சத்து மன்னர்களின் குணதிசயங்களைக் கூறுகின்றார்: “ஸூர்யபுத்திரரான வைவஸ்வதமது அரசர்களில் முதல்வர்; அவரது வம்சத்தில் திலீபன் என ஒரு அரசன் தோன்றினான். அவனுக்கு மகத வம்சத்தில் பிறந்த ஸுதக்ஷிணை என்ற மனைவி யிருந்தாள். அவர்களுக்கு வெகுகாலம்வரை புத்திரன் பிறக்கவில்லை. ஸந்ததியில்லாததன் காரணத்தையறிய விரும்பித் திலீபன், மனைவியுடன் தன் குலகுருவான வவலிஷ்டருடைய ஆச்ரமம் சென்று வினவ, அவர், காமதேனுவை அரசன் அவமதித்ததால் சந்ததி உண்டாகவில்லை என்பதைக் கூறினார். மேலும், தமது ஆச்ரமத்திலுள்ளதும் காமதேனுவின் பெண்ணுமான நந்தினியைப் பூஜித்தால் அதன் அருளால் அரசனுக்குப் புத்திரன் பிறப்பான் என்றும் கூறி, நந்தினிக்குச் சச்ருஷை செய்யவேண்டிய வகையையும் சொன்னார். அரசனும் அவர் கூறியதை ஏற்றுக் கொண்டு ஆச்ரமத்திலேயே தங்கி இருந்தான்.

वागर्थाविव सम्पृक्तौ वागर्थप्रतिपत्तये ।

जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ॥ १ ॥

வாగ்யௌ இவ - சொல்லும் பொருளும்போலே, सम्पृक्तौ - சேர்ந்திருப்பவர்களும், जगतः - உலகத்திற்கு, पितरौ - தாய்

தந்தையருமான, **पार्वतीपरमेश्वरौ** - பார்வதியையும் பரமசிவனையும், **वागर्थप्रतिपत्तये** - சொல், பொருள் இவைகளை அறியும் பொருட்டு, **वन्दे** - நமஸ்கரிக்கின்றேன்.

(கருத்து): பார்வதியும் பரமசிவனும் உலகத்திற்குத் தாய் தந்தையர். சொல்லும், அதன் பொருளும் சேர்ந்திருப்பதுபோல் அவ்விருவரும் சேர்ந்து இருப்பவர்கள். பக்தர்களுக்கு அருள்புரிவதில் ஒரே மனம் கொண்டவர்கள். அத்தகைய திவ்யதம்பதிகளான பார்வதியையும் பரமசிவனையும், சொல் பொருள் இவைகளுடைய அறிவை அவர்களின் அருளால் பெறவிரும்பி மஹாகவி காளிதாஸர் வணங்குகின்றார்.

**क सूर्यप्रभवो वंशः क चारुविषया मतिः ।**

**तितीर्षुर्दुस्तरं मोहात् उडुपेनास्मि सागरम् ॥ २ ॥**

**सूर्यप्रभवः** - சூர்யனிடமிருந்து தோன்றிய, **वंशः** - வம்சம், **क-எங்கே !** **अरुविषया-சிறிதே!** **अறிவுடைய, मतिः** - (எனது) புத்தி, **क-எங்கே !** **दुस्तरं** - கடக்கமுடியாத, **सागरं** - கடலை, **मोहात्** - அறிவின்மையால், **उडुपेन** - சிறுபடகின்மூலம், **तितीर्षुः** - கடக்கவிரும்புவதை, **अस्मि** - இருக்கின்றேன்.

(கருத்து): "ஸூர்யனிடமிருந்து இந்த வம்சம் தோன்றியது; அவ்வம்சத்தின் பெருமை மிகச் சிறந்தது; நானே மிகக் குறைவான அறிவுடையவன்; கடக்கமுடியாத ஸமுத்திரத்தைச் சிறுபடகின் மூலம் ஒருவன் கடக்க விரும்புவதுபோல் எனது குறைந்த அறிவினால் கடல்போன்ற இச்சரித்திரத்தைத் கூறப்போகின்றேன்."

**मन्दः कवियशः प्रार्थी गमिष्याम्युपहास्यताम् ।**

**प्रांशुलभ्ये फले लोभाद् उद्वाहुरिव वामनः ॥ ३ ॥**

**मन्दः** - குறைந்த அறிவுடையவனும், **कवियशः** - பார்த்தியின் புகழை விரும்புகின்றவனுமான, **अहं** - நான், **प्रांशुलभ्ये** - உயரமான மனிதனால் அடையத்தகுந்த, **फले** - பழத்தில், **लोभात्** - ஆசையினால். **उद्वाहुः** - நீட்டிய கையையுடைய, **वामनः इव** - குள்ளன் போல், **उपहास्यतां** - பரிஹஸிக்கப்படும் நிலையை, **गमिष्यामि** - அடைவேன்.

(க-து) ‘அறிவற்ற நான் கவியின் புகழை அடைய விரும்புகின்றேன். உயரமான மனிதன் பறிக்கக்கூடிய பழத்தை அடைய விரும்பும் ஒரு குள்ளன் கைநீட்டிக் குதிப்பானாயின் வீணே முயலுகின்ற அவனை யாவரும் பரிசுசிப்பார்கள். அதுபோல் எனக்கு எட்டாத பொருளில் ஆசையைத்து அதற்காக முயலுகின்ற நானும் பலருடைய நகைப்புக்குப் பாத்திரமாவேன்.”

அயவா கृतவாக்஢ாரே வ்ஷெ஢்ஸிமந் பூர்வசூரிமி: ।

மணு வஜ்ரஸுதுகீரீந் சூத்ரஸ்யேவாஸிதி மெ கதி: ॥ 4 ॥

அயவா - அல்லது, பூர்வசூரிமி: - முன்னிருந்த பெரியோர்களால், கृत-வாக்-஢ாரே - செய்யப்பட்ட ராமாயணம் என்னும் துவாரமுடைய, அஸிந் - இந்த, வ்ஷெ - சூரியவம்சத்தில், மெ - என்னுடைய, கதி: - போக்கு (காவ்யம்), வஜ்ரஸுதுகீரீந் - வஜ்ரத்தினால் துளை யிடப்பட்ட, மணு - ரத்னத்தில், சூத்ரஸ்ய (கதி:) இவ - நூலின் போக்குப்போல், மவதி - இருக்கின்றது,

(க-து) ‘நான் காவ்யம் இயற்றும் திறமை இல்லாதவனே. ஆயினும் முன்னோர் சென்ற வழியில் சென்று எனது விருப்பத்தை நிறைவேற்றிக்கொள்வேன்,” என்று இச்சுலோகத்தில் கவி கூறுகிறார்.

“சூர்யவம்சம் ஒரு ரத்னம்போன்றது. அதில் வால்மீகி, ராமாயணம் என்னும் ஒரு துவாரத்தை அமைத்தார். வஜ்ரத்தினால் துளையிடப்பட்ட ரத்தினத்தில் நூல் எளிதில் புகுந்து செல்லும். அதுபோல ராமாயணம் என்ற துவாரத்தையுடைய இச்சூர்யவம்சத்திலும் எனது நூல் செல்ல இயலும்.

“வால்மீகி இயற்றிய ராமாயணத்தின் மூலம் சூர்யவம்சத்தின் சரித்திரத்தை நன்கு அறிந்து, இராமாயணமும் பயன்பெறும்படி, எனது காவ்யத்தை அமைப்பேன். நூலினால் ரத்னம் பயன்படுவதுபோல், எனது நூலினாலும் ராமாயணம் பலருக்கும் பயன்படும்.”

सोऽहमाजन्मशुद्धानाम् आफलोदयकर्मणाम् ।

आसमुद्रक्षितीशानां आनाकरथवर्त्मनाम् ॥ ५ ॥

ச: - அப்படிப்பட்ட, அஹ் - நான், அஜன்ம-சுத்தானா- பிறவி முதல் பரிசுத்தமானவர்களும், அஃலோதய-கர்மணா - பயனுண்டாகும் வரை முயற்சி உடையவர்களும், ஆசமுத் திதிசானா-சமுத்திரம்வரையுள்ள நிலத்திற்கு அரசர்களாக இருப்பவர்களும், அனாக-ரதவ்ர்த்மனா - ஸ்வர்க்கம்வரை தேரின் வழியுடையவர்களுமான, ர஘ுனா - ரகுவம்சத்தவரின், அந்நய - சரிதத்தை, வத்யே - சொல்வேன்.

இதுமுதல் 9-வது சுலோகம்வரை சேர்ந்து ஒரு வாக்யமாகும்.

(க-து) ரகுவம்சத்தில் தோன்றிய மன்னர்கள் பிறவியிலேயே பரிசுத்தமானவர்கள். அவர்கள், பலன் உண்டாகும் வரையில் முயற்சிசெய்வார்கள். அவர்களது இராஜ்யம் சமுத்திரம் வரை இருந்தது. அவர்கள் தேவலோகத்திற்கும் செல்லத் திறமைவாய்ந்தவர்கள்.

यथाविधिहुताग्नीनां यथाकामार्चितार्थिनाम् ।

यथापराधदण्डानां यथाकालप्रबोधिनाम् ॥ ६ ॥

யதாவிதி - முறைப்படி, ஹுதாந்நிநா - ஹோமம் செய்யப்பட்ட அக்னியை உடையவர்களும், யதாநாம - விருப்பப்படி, அர்சிதார்திநா - கௌரவிக்கப்பட்ட யாசகர்களை உடையவர்களும், யதாபராத - குற்றத்திற்கு தக்கபடி, தண்பாநா - தண்டிப்பவர்களும், யதாநால - காலத்திற்கு தகுந்தபடி, ப்ரவோதிநா - அறிவு பெறுகின்றவர்களுமான, ர஘ுநா அந்நய - ரகுவம்சத்தவரின் சரிதத்தை, வத்யே - கூறப் போகிறேன்.

(க-து) ரகு மஹாராஜனுடைய வம்சத்தில் பிறந்த மன்னர்கள் சாஸ்திரத்தில் கூறியபடி யாகம் செய்பவர்கள்; தங்களை அணுகியாசிக்கின்றவர்களின் விருப்பத்தை கௌரவத்துடன் பூர்த்திசெய்

வார்கள். அவர்கள் குற்றங்களின் தாரதமயத்தை நன்கு அறிந்து தண்டனை வதிப்பார்கள். காலத்திற்கு தகுந்த அறிவு அவர்களுக்கு உண்டு.

त्यागय संभृतार्थानां सत्याय मितभाषिणाम् ।

यशसे विजिगीषूणां प्रजायै गृहमेधिनाम् ॥ ७ ॥

त्यागय - கொடுப்பதற்காகவே, सम्भृतार्थानां - சம்பாதிக்கப்பட்ட செல்வமுடையவர்களும், सत्याय - உண்மைக்காக மிதभाषिणां - அளவாகப் பேசுபவர்களும், यशसे - புகழின் பொருட்டு, विजिगीषूणां - வெல்ல விரும்புபவர்களும், प्रजायै - ஸந்ததியின் பொருட்டு, गृहमेधिनां - விவாகம் செய்து கொள்பவர்களுமான, रघूणां अन्वय - ரகுவம்சத்தவரின் சரிதத்தை, वक्ष्ये - சொல்லேன்.

(க-து) சூர்ய வம்சத்து மன்னர்கள் தானம் செய்வதற்காகவே செல்வத்தை சம்பாதித்தனர் ; அதிகம் பேசுவதினால் பொய் சொல்வதற்கு சமயம் நேருமாதலால் அவர்கள் எப்போதும் அளவாகப் பேசுவர். மற்ற அரசர்களை வெல்வது அவர்களது செல்வத்தை கொள்ளை கொள்ளவேண்டும் என்ற எண்ணத்தினால் அல்ல. பின் அவர்களை வென்றோம் என்ற புகழைப் பெறுவதற்கே படை எடுத்தனர். தங்களது வம்சத்தின் வருத்தியைக் கருதி மணம் செய்துக் கொண்டு கிருஹஸ்தாகளாக இருந்தனர். வாழ்க்கையிலுள்ள சுகத்தை மாத்திரம் கருதி அல்ல.

शैशवेऽभ्यस्तविद्यानां यौवने विषयैषिणाम् ।

वार्द्धके मुनिवृत्तीनां योगेनान्ते .तनुयजाप् ॥ ८ ॥

शैशवे பால்யப்பருவத்தில், अभ्यस्तविद्यानां - கற்கப்பட்ட கல்வியை உடையவர்களும், यौवने - வாலிபப்பருவத்தில், विषयैषिणां - சுகத்தை விரும்புவர்களும், वार्द्धके - கிழப்பருவத்தில், मुनिवृत्तीनां - முனிவர்களின் தொழிலை (தவத்தை) உடையவர்களும், अन्ते - முடிவில், योगेन - ஈசுவரத்யானத்தினால் तनुयजां - உடலை விடுபவர்களுமான, रघूणां अन्वय - ரகுவம்சத்தவரின் சரிதத்தை, वक्ष्ये - கூறப்போகிறேன்.

(க-து) குர்ய வம்சத்து மன்னர்கள் கல்வியை இளமையிலே கற்பார்கள். யௌவனப்பருவத்தில் பொருள்களைச் சம்பாதித்துச் சுகத்தை அனுபவிக்க விரும்புவார்கள். வயது முதிர்ந்தபின் முனிவர்களுடைய வேலையான தவத்தைச் செய்வார்கள். முடிவில் யோக முறையினால் உடலை விடுவார்கள்.

रघूनामन्वयं वक्ष्ये तनुवाग्विभवोऽपि सन् ।

तद्वैणः कणमागत्य चापलाय प्रचोदितः ॥ ९ ॥

தனுவாஃ-விभव: - குறைந்த சொற்செல்வ முடையவனாக, சந் அபி-இருக்கின்றவனாயினும்-நான், கண்-(எனது) காதை, आगत्य - அடைந்து (இருக்கின்ற), तद् गुणैः - ரகுவம்சத்தவரின் குணங்களால், चापलाय - யோசனையற்ற சிறுகாரியத்தைச் செய்யும்பொருட்டு, प्रचोदितः - தூண்டப்பட்டவனாய், रघूणां - ரகுவம்ச மன்னர்களின், अन्वयं - சரித்திரத்தை, वक्ष्ये - சொல்வேன்.

(க-து) “நான் சொல்லாகிய செல்வத்தைக் குறைவாக உடையவன். ஆயினும் ரகுவம்சத்து மன்னர்களின் நற்குணங்களைப் பல முறையும் கேட்டிருப்பதால், அக்குணங்கள் ஒரு சிறு காவ்யத்தை எழுதும்படி எனக்கு ஆவலை உண்டாக்கி என்னைத் தூண்டுகின்றன. ஆதலால் ரகுவம்ச அரசர்களின் சரிதத்தை கூறத் தொடங்குகின்றேன்.”

तं सन्तः श्रोतुमर्हन्ति सदसद्व्यक्तिहेतवः ।

हेमः संलक्ष्यते ह्यग्नौ विशुद्धिः श्यामिकापि वा ॥ १० ॥

த - அந்த காவ்யத்தை, सदसद् व्यक्ति-हेतवः - குணம் தோஷம் இவைகள் புலப்படுதலுக்குக் காரணமான, सन्तः - பெரியோர்கள், श्रोतुं-கேட்பதற்கு, अर्हन्ति - தகுந்தவர்களாகின்றனர் ; हि-ஏனெனில், हेमः - தங்கத்தின், विशुद्धिः-சுத்தமான தன்மையோ, श्यामिका अपि वा - சுத்தமற்ற தன்மையோ, अग्नौ-நெருப்பில், संलक्ष्यते-நன்றாகப் பார்க்கப்படும்.

(க-து) “நான் எழுதும் காவ்யத்தை பெரியோர்கள் செவியாய்த் கேட்கவேண்டும். பொன் பரிசுத்தமானதா அல்லது

வேறு உலோகத்தின் கலப்பை அடைந்திருப்பதால் மட்டமானதா என்பது அதை நெருப்பில் காய்ச்சிப்பார்ந்தால் தெரியும். அதுபோல் பெரியோர்களே ஒரு காவ்யத்தின் குணத்தையும் குற்றத்தையும் எடுத்துக்காட்ட வல்லவர்கள்."

वैवस्वतो मनुर्नाम माननीयो मनीषिणाम् ।

आसीन्महीक्षितामाद्यः प्रणवश्छन्दसापिव ॥ ११ ॥

மனிஷிணா - வித்வான்களால், மானநீய: - மதிக்கத்தக்கவரும், ஞ்ஸா - வேதங்களுக்கு, ப்ரணவ: இவ - பிரணவம்போல் மஹிஷிதா - அரசர்களுக்கு, ஆடிய: - முதல்வரும், வைவஸ்த: நாம - வைவஸ்தர் எனப் பிரசித்திபெற்றவருமான, மனு - மறு, ஆசித் யிருந்தார்.

(க-து) வேதங்களுக்கெல்லாம் முதலில் பிரணவம் இருப்பது போல அரசர்களுக்கெல்லாம் முதல் அரசராக இருந்தவர் வைவஸ்தவ மறு என்பவர். அவர் சூர்யனுடைய புத்திரர். அறிவாளிகளாலும், மதிக்கத்தக்கவராய் அவர் இருந்தார்.

तदन्वये शुद्धिमति प्रसूतः शुद्धिमत्तरः ।

दिलीप इति राजेन्दुः इन्दुः क्षीरनिवापिव ॥ १२ ॥

துடிமதி - பரிசுத்தமான், தத்வ்யை - அம்மதுவின் வம்சத் தில், ஸுடிமத்தர: - மிகவும் பரிசுத்தனான, திலீப இதி - திலீபன் என்ற, ராஜேந்து: - சந்திரன் போன்ற அரசன், க்ஷீரநிவ - பாற்கடலில், இந்து: இவ - சந்திரன் பிறந்ததுபோல, ப்ரஸூத: - பிறந்தான்.

(க-து) பாற்கடலில் சந்திரன் பிறந்ததுபோல, மதுவின் வம்சத்தில் திலீபன் என்ற சிறந்த அரசன் பிறந்தான்.

व्यूढोरस्को वृषस्कन्धः सालप्रांशुर्महाभुजः ।

आत्मकर्मक्षमं देहं क्षात्रां धर्म इवाश्रितः ॥ १३ ॥

வ்யூடோர்ஸ்க: - விசாலமான மார்பையுடையவனும், வுஷஸ்கந்ஹ: - காளையினுடையவைபோன்ற தோள்களையுடையவனும், ப்ராஸு: - உயரமானவனும், மஹாபுஜ: - பெரிய கைகளை

யுடையவனுமான, (ச:) - அவன், **आत्म-कर्म-क्षमं** - தனது தொழிலுக்குத் தகுந்த, **देहं-शरीरத்தை**, **आश्रितः** - அடைந்த, **क्षान्नः** - கூத்தரியனுடையதான, **धर्मः इव** - தர்மம்போல், **स्थितः** - இருந்தான்.

(க-து) அவன் விசாலமான மார்புடனும், பருத்த தோளுடனும், நீண்ட கைகளுடனும் உயரமாக இருந்தான். பிரஜைகளைக் காப்பதையே தொழிலாகக் கொண்டது கூத்தரிய தர்மம். அத் தொழிலைச் சரியாகச் செய்வதற்கு அனுகூலமான உருவத்தை எடுத்துக்கொண்ட கூத்தரிய தர்மம்போல் அவன் காணப்பட்டான்.

**सर्वातिरिक्तसारेण सर्वतोऽभिभाविना ।**

**स्थितः सर्वोन्नतोर्वीम क्रान्त्वा मेरुरिवात्मना ॥ १४ ॥**

**सर्वातिरिक्त सारेण** - எல்லாவற்றைக் காட்டிலும் அதிக பலமுடையதும், **सर्वं ततोऽभिभाविना** - எல்லாவற்றையும் (தனது) ஒளியால் அடக்குவதும், **सर्वोन्नतेन** - எல்லாவற்றைக் காட்டிலும், உயர்ந்ததுமான, **आत्मना** - தனது சரீரத்தினால், **मेरुः इव** - மேருமலைபோல், **उर्वीम्** - பூமியை, **क्रान्त्वा** - ஆகர மித்துக்கொண்டு **स्थितः** - இருந்தான்.

(க-து) அவன் சிறந்த பலமுடையதாகவும், மேலான வீரய முடையதாகவும் இருந்தான். மறறவகையிலும் சிறந்து உலகில் ஒரு முக்ய புருஷனாக அவன் இருந்தான். வன்மையிலும் உயர்விலும் மேருமலை அவனுக்கு உபமானமாகக் கூறப்படுகின்றது.

**आकारसदृशप्रज्ञः प्रज्ञया सदृशागमः ।**

**आगमैः सदृशारंभः आरंभसदृशोदयः ॥ १५ ॥**

**आकार-सदृश-प्रज्ञः** - உருவத்திற்கு தக்க அறிவுடையவனாகவும், **प्रज्ञया** - அறிவிற்கு, **सदृशागमः** - தக்க சாஸ்திரப்பயிற்சி யுடையவனாகவும், **आगमैः** - சாஸ்திரப்பயிற்சிக்கு, **सदृशारंभः** - தகுந்த முயற்சி யுடையவனாகவும், **आरंभ-सदृशोदयः** - முயற்சிக்குத் தக்க பயனுடையவனாகவும், (ச:) - அவன், **स्थितः** - இருந்தான்.



(க-து) அவன் நல்ல தோற்றமுடையவன்; தோற்றம் போலவே அவனுக்குச் சிறந்த புத்தியும் இருந்தது. சிறந்த புத்தியைக் கொண்டு அதற்குத் தக்கவாறு சாஸ்திரங்களைப் பயின்று அறிவு பெற்றிருந்தான்; அறிவுக்குத்தக்க முயற்சிகளும் முயற்சிக்குத்தக்க பயனும் அவனுக்கு இருந்தன. இவ்வாறு, உருவம், புத்தி, அறிவு, முயற்சி பயன் எல்லாம் ஏற்றத்தாழ்வின்றி. ஒன்றுக்கொன்று ஸமமான அளவில் அவனுக்கு இருந்தன.

भीमकान्तैर्नृपगुणैः स बभूवोपजीविनाम् ।

अवृष्यश्चाभिगम्यश्च यादोरत्नैरिवार्णवः ॥ १६ ॥

भीमकान्तैः - அச்சம் உண்டாக்குவனவும் விரும்பத்தக்க னவுமான, நூபகுனैः - அரசார்க்குரிய குணங்களால், ச: - அவன் (திலீபன்), यादोरत्नैः ஜலஜந்துக்களிஞலும் ரத்தினங் களிஞலும், अर्णवः इव - சமுத்ரம் (இருப்பது) போல், उपजीविनां - தன்னை அண்டிப்பிழைப்பவர்களுக்கு, अवृष्यः च - அவமதிக்க முடியாதவனாகவும், अभिगम्यः च - அணுக முடிந்தவனாகவும், बभूव - இருந்தான்.

(க-து) திலீபனிடம், வீர்யம், குற்றம் செய்தவர்களைத் தண்டித் தல் முதலான அஞ்சத்தக்க குணங்களும், தாக்ஷிணயம் முதலிய விரும்பத்தக்க குணங்களும் இருந்ததால், அவன் பிரஜைகளால் அவ மதிக்க முடியாதவனாகவும், அந்த சமயத்தில் அவர்களால் அணுகத் தக்கவனாகவும் இருந்தான். திலீபனுக்கு உபமானம் சமுத்ரம். அச்சத்தைக் உண்டாக்கும் திமிங்கிலம் முதலியவை இருப்பதால் கடல் பயத்தை உண்டாக்குகின்றது. முத்து பவழம் முதலிய ரத்னங்கள் இருப்பதால் அவற்றிற்காக நாம கடலை அணுகுகின்றோம். இவ்வாறு கடல் அஞ்சத்தக்கதாகவும் அணுகத்தக்கதாகவும் இருப்பது போல், திலீபனும், சில குணங்களால் அஞ்சத்தக்கவனாகவும், சில குணங்களின் காரணமாய் அணுகத்தக்கவனாகவும் இருந்தான்.

रेखामात्रमपि क्षुण्णात् आ मनोर्वर्त्मनः परम् ।

न व्यतीयुः प्रज्ञास्तस्य नियन्तुर्नेमिवृत्तयः ॥ १७ ॥

नियन्तुः - அடக்குபவனான, तस्य - அவனுடைய, नेमिवृत्तयः - ரதசக்கரத்தின் முனைபோல் செயலையுடைய

प्रजाः - பிரஜைகள், आ मनोः - மதுமுதற் தொடங்கி, भुण्णात् - தேய்ந்த, वर्त्मनः - மார்க்கத்தைவிட்டு, परं - அதிகமாக, रेखामात्रं अपि - ஒரு கோடு அளவும், न व्यतीयुः - விலகிச் சென்றார்களில்லை.

(க-து) திலீபனுடைய பிரஜைகள் மதுகாலம் முதல் செய்து பழகிய முறையிலேயே வாழ்க்கையை நடத்தினர். வண்டியின் சக்கரம், தேய்ந்த பாதைபைவிட்டு விலகாது செல்வதுபோல் முன்னோர்கள் சென்ற முறையிலேயே சென்றனர்.

प्रजानामेव भूत्यर्थं स ताम्यो बलिमग्रहीत् ।

सहस्रगुणमुत्सृष्टुम् आदत्ते हि रसं रविः ॥ १८ ॥

सः - அவ்வரசன், प्रजानां - ஜனங்களின், भूत्यर्थं एव - செல்வத்தின் பொருட்டே, ताम्यः - அவர்களிடமிருந்து, बलि - வரியை, अग्रहीत् - வாங்கினான்; रविः - ஸூர்யன், सहस्रगुणं - ஆயிரம் மடங்காந், उत्सृष्टु - கொடுப்பதற்காக, रसं - ஜலத்தை, आदत्ते हि - எடுத்துக்கொள்ளுகிறான் அன்றோ !

(க-து) சூரியன் பூமியிலுள்ள நீரை ஆவி வடிவத்தில் எடுத்து, பன்மடங்கு மழையாக அளிக்கின்றான். அதுபோல திலீபனும் ஜனங்களிடம் வரியை வாங்கி அதைப் பன்மடங்காக்கி திரும்பவும் அவர்களுக்கே உதவினான். பிரஜைகளின் நன்மையைக் கருதியே அவர்களிடம் வரியைப் பெற்றான். வரியை வாங்குவதிலும் ஜனங்களுக்குக் கஷ்டம் தோன்றாதபடி சிறிது சிறிதாக வாங்கினான்.

सेना परिच्छदस्तस्य द्वयमेवार्थसाधनम् ।

शस्त्रेष्वव्याहता बुद्धिः मौर्वी धनुषि चातता ॥ १९ ॥

तस्य - அவனுக்கு, सेना - சேனை, परिच्छदः - அணியாக, (बभूव) - இருந்தது; शस्त्रेषु - சாஸ்திரங்களில், अव्याहता - தடைபெறாத, बुद्धिः - புத்தி, धनुषि - வில்லில், चातता - இழுத்துக் கட்டப்பட்ட, मौर्वी च-நாண் (என்ற), द्वयम् एव - இரண்டுமே, अर्थसाधनम् - காரியத்தை சாதிப்பனவாக, (बभूव) - இருந்தன.

(க-து) திலீபன் சாஸ்திரங்களில் நல்ல பயிற்சிபெற்ற தனது புத்தி பலத்தினாலும், வில்லின் வலிமையினாலும் காரியங்களைச் சாதித்துக்கொண்டான். சக்தியற்ற மற்ற அரசர்களைப்போல வேளைகளை உபயோகிக்கவில்லை. ஆனால் அவன்மீதம் சேனைகள் இருந்தன. அவைகள் அவனுக்கு குடையும் சாமரமும்போல அணியாக இருந்தன.

तस्य संवृतमन्त्रस्य गूढाकारेङ्गितस्य च ।

फलानुमेयाः प्रारंभाः संस्काराः प्राक्तना इव ॥ २० ॥

संवृत-मन्त्रस्य-நன்கு மறைக்கப்பட்ட மந்திரலோசனையுடையவனும், गूढ-आकार-ईंगितस्य च - மறைக்கப்பட்ட தோற்றம், செயல் இவைகளையுடையவனுமான, तस्य - அவ்வரசனுடைய, प्रारंभाः - முயற்சிகள், प्राक्तनाः - முன்னன்மத்தில் ஏற்பட்ட, संस्काराः-இவ-பண்புகள்போல, फलानुमेयाः-பலனைக் கொண்டு ஊ ஹி ங்கத்தக்கவைகளாக, (आसन्) - இருந்தன.

(க-து) அரசன் தனது ஆலோசனையை நன்கு பாதுகாக்க வேண்டும். அவனது முகத் தோற்றமும் செயலும் அவன் மனத்திலுள்ள கருத்தை வெளிக்காட்டுதல் கூடாது. திலீபனும் தனது ராஜ்ய ரஹஸ்யத்தை நன்கு பாதுகாத்தான். அவன் செய்யும் முயற்சிகள் எல்லாம், செய்யப்படும் காலத்தில் பிறரால் அறிய முடியாது இருந்தன. பயன் கிட்டியபின்பே அம்முயற்சி ஊ ஹி ங்க முடிந்தது.

பூர்வஜன்மத்தில் ஏற்பட்ட அனுபவத்தினால் உண்டான பண்பு ஸம்ஸ்காரம் எனப்படும். இப்பண்பு இந்த ஜன்மத்தில் நினைவில் கொண்டு வர இயலாது. ஆயினும் இச்சன்மத்தில் உண்டான பயனைக்கொண்டு பூர்வஜன்ம ஸம்ஸ்காரத்தை ஊ ஹி ங்க முடியும். அதுபோல் பயனைக்கொண்டே அவனது முயற்சிகள் ஊ ஹி ங்கப்பட்டன. அவனது ராஜ்ய காரியங்கள் சத்ருக்கள் அறியாதபடி அவ்வளவு ரஹஸ்யமாக இருந்தன என்பது கருத்து.

जुगोपात्मानमत्रसः भेजे धर्ममनातुरः ।

अगृह्णरादे सोऽर्थम् अमक्त. सुखमन्भूत् ॥ २१ ॥

**अवस्तः** - பயமற்றமனாக, **सन्** - இருந்துகொண்டு **सा** - அவன், **आत्मानं** - தன்னை, **जुगोप** - காத்துக்கொண்டான், **अनातुरः** - விபாதிபற்றவனாக, **धर्मं** - தர்மத்தை, **भैजे** - அடைந்தான். **अगृध्नुः** - ஆசையற்றவனாக, **अर्थं** - செல்வத்தை, **आददे** - சம்பாதித்தான். **असक्तः** - பற்றில்லாதவனாக, **सुखं** - ஸுகத்தை, **अन्वभूत्** - அனுபவித்தான்.

(க-து) பயப்படுவதற்குக் காரணமான பொருள் எதுவுமே இல்லாமற் செய்துகொண்டான். உடல் நல்ல நிலையில் இருக்கும் பொழுதே உடலை வருத்தாது தர்மங்களைச் செய்தான்; பொருளைச் சம்பாதித்தான். ஆனால் பேராசை கொள்ளவில்லை. உலகசுகங்களை அனுபவித்தான். ஆனால் அவைகளில் அதிகம் பற்றுடையவனில்லை.

ज्ञाने मौनं क्षमा शक्तौ त्यागे श्लाघाविपर्ययः ।

गुणा गुणानुबन्धित्वात् तस्य सप्रसवा इव ॥ २२ ॥

**ज्ञाने** - (பிறருடைய குற்றத்தின்) அறிவு, **सत्यपि** - இருக்கும்பொழுது, **मौनं** - பேசாதிருத்தலும், **शक्तौ** - (பிரதி அபகாரம் செய்யச்) சக்தி, **सत्यां अपि** - இருந்தபொழுதும், **क्षमा** - பொறுமையும், **त्यागे सति** - கொடை இருந்தபொழுதும், **श्लाघा विपर्ययः** - தற்புகழ்ச்சி இல்லாமையும் ஆகிய, **तस्य** - அவனுடைய, **गुणाः** - குணங்கள், **गुणानुबन्धित्वात्** - எதிரான குணங்களுடன் தொடர்ந்திருந்ததால், **सप्रसवाः इव** - ஸஹோதரர்கள்போல், **(आसन्)** - இருந்தன.

(க-து) பிறருடைய குற்றங்களை அறிந்தும் அவன் அவைகளைக் கூறுது இருந்தான். தனக்குத் தீங்கு செய்தவர்களுக்குப் பிரதிசெய்ய வல்லமையிருந்தும் அவன் அவர்களைப் பொறுத்தான். நல்ல கொடைகளைச் செய்தானாயினும் தற்புகழ்ச்சி கொள்ளவில்லை. ஆதலால் அறிவு, பலம் கொடை இவைகளுடன், புறவகூருமை பொறுத்தல், தற்புகழ்ச்சி இன்மை என்ற முரண்பட்ட இக்குணங்களும் அவனிடம் ஸஹோதரர்கள்போல் சேர்ந்து இருந்தன.

अनाकृष्टस्य विषयैः विद्यानां पारदृश्वनः ।

तस्य धर्मरतेरासीत् वृद्धत्वं जरसा विमा ॥ २३ ॥

विषयैः - உலகப்பொருள்களால், यनाकृष्टस्य - கவரப்பட்டா  
தவனும், विद्यानां - வித்தைகளின், पारदृश्वनः - கரையைக்  
கண்டவனும், धर्मरतेः - தர்மத்தில் பற்றுடையவனுமான,  
तस्य - அவனுக்கு, जरसा पिना - வயதின் முதிர்ச்சியின்றியே,  
वृद्धत्वं - முதுமை, आसीन् - இருந்தது.

(க-து) வயதின் முதிர்ச்சியின்றியே வயது முதிர்ந்தவர்களுக்குரிய அறிவும் அனுபவமும் அவன் பெற்றிருந்தான். உலக விஷயங்களுக்கு வசப்பட்டு அவைகளுக்கு அடிமையாக அவன் இருந்தானில்லை. கல்விக்கடலின் கரையைக் கண்டிருந்தான். தர்மங்களில் அவனது மனம் பற்றுடையதாயிருந்தது.

प्रजानां विनयाधानात् रक्षणाद् भरणादपि ।

स पिना पितरस्तामां केवलं जन्महेतवः ॥ २४ ॥

प्रजानां - ஜனங்களுக்கு, विनयाधानात् - விரயத்தை (பண்பை) உண்டாக்குவதாலும், रक्षणात् - (அவர்களைக்) காப்பதாலும், भरणादपि - போஷிப்பதினாலும், सः - அவன், पिता - தந்தையாக இருந்தான்; तासां - அந்த ஜனங்களின், पितरः - தந்தையர், जन्महेतवः केवलम् - பிறப்பிற்குக் காரணமாக மாத்திரமே இருந்தனர்.

(க-து) திலீபன் தனது பிரஜைகளுக்கு நல்ல கல்வியையளித்து அவர்களது மனத்தைப் பண்படுத்தினான்; ஆபத்தினின்றும் காத்தான். உணவு முதலியவைகளை யளித்துப் போஷித்தான். இவ்வாறு, ஒரு தந்தை தம் மக்களுக்குச் செய்யவேண்டியதை எல்லாம் திலீபன் தன் ஜனங்களுக்குச் செய்தான். அதனால் அவன் அவர்களுக்குத் தந்தையாக இருந்தான் என்று கூறலாம். ஜனங்களின் தாய்களும் தந்தையரும் அவர்களைப் பெற்றனரேயன்றி அவர்களுக்கு ஆகவேண்டியதை எல்லாம் திலீபன் செய்துவந்தான்.

स्थित्यै दण्डयतो दण्ड्यान् परिणेतुः प्रसूतये ।

अप्यर्थकामौ तस्यास्तां धर्म एव मनीषिणः ॥ २५ ॥

स्थित्यै - நந நிலைக்காக, दण्ड्यान् - தண்டிக்கத்தக்கவர்களை, दण्डयतः - தண்டிப்பவனும், प्रसूतये - ஸந்ததியின்பொருட்டு,

परिणेतुः - விவாஹம் செய்துகொண்டவனும், मनीषिणः - அறிவுடையவனுமான, तस्य - அவனுடைய, अर्थकामौ अपि - அர்த்தம், காமம் என்ற இரு புருஷார்த்தங்களும் கூட, धर्मः एव . தர்மமாக, आस्तात् - இருந்தன.

(க-து) மனிசர்கள் தாம்பெற விரும்புகின்றவைகளை நான்கு வகையாகப் பிரித்திருக்கின்றனர். அவைபாவன : தர்மம், அர்த்தம், காமம், மோகமும் என்பனவாம். இவைகளில் தர்மமும் மோகமும் சிறந்தன.

திலீபன் குற்றவாளிகளுக்கு அபராதம் விதித்துப் பணம் பெற்றான். மனைவியுடன் இல்லத்தில் வாழ்ந்து வந்தான். அபராதத்தின் மூலம் பணம்பெற்றது அர்த்தம் என்பதாகும். மனைவியுடன் வாழ்ந்தது காமம் என்ற புருஷார்த்தமாகும். ஆயினும் இவ்விரண்டும் அவனால் தர்மத்தைக்கருதியே அனுஷ்டிக்கப்பட்டனவாதலால் அவைகளும் தர்மமாகவே கருதப்படவேண்டுவன.

दुदोह गां स यज्ञाय सस्याय मघवा दिवम् ।

संपद्भिनिमयेनेभौ दधतुर्भुवनद्वयम् ॥ २६ ॥

सः - அவன், यज्ञाय - யாகம் செய்வதற்காக, गां - பூமியை, दुदोह - கறந்தான்; मघवा - இந்திரன், सस्याय - பயிர்களின் நன்மையின் பொருட்டு, दिवं - ஸ்வர்க்கத்தை, दुदोह - கறந்தான்; उभौ - இவ்விருவரும், संपद् विनिमयेन - தங்களது செல்வத்தை மாற்றிக்கொள்வதால், भुवनद्वयं - இரு உலகங்களையும், दधतुः - காப்பாற்றினர்.

(க-து) திலீபன் யாகம் செய்வதற்காக பூமியினிடமிருந்து பொருள்களைப்பெற்று, யாகம் செய்து இந்திரன் முதலான தேவர்களை மகிழ்வித்தான். இந்திரன், திலீபன் ராஜ்யத்தில் பயிர்களின் விருத்திபைக்கருதி நல்லமழை பெய்வித்தான். இந்திரனும் திலீபனும் ஒருவர்க்கொருவர் உதவிசெய்து பூமியையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் காப்பாற்றினர்.

न किलानुययुस्तस्य राजानो रक्षितुर्यशः ।

व्यावृत्ता यत् परस्वभ्यः श्रुतौ तस्करता स्थिता ॥ २७ ॥

राजानः - மற்ற அரசர்கள், रक्षितुः - ஆபத்தினின்றும் காப்பவனாகிய, तस्य-அவனுடைய, यशः - புகழை, न अनुययुः - கிட-அனுசரிக்க முடியவில்லை; यत् - ஏனெனில், तस्करता - திருட்டு என்பது, परस्वेभ्यः - பிறருடைய செல்வத்தினின்றும், व्यावृत्ता - நீங்கியதாய், श्रुतौ - சொல்லில் மாத்திரமே, स्थिता - இருந்தது.

(க-து) திலீபன் ராஜ்யத்தில் திருட்டு என்பது சொல்லள விலேதான் இருந்தது. காரியத்தில் இல்லை. பிறருடைய பொருள் விஷயத்தில் அது சொல்லவில்லை. அவனுடைய ராஜ்யத்தில் திருட்டு இல்லை. அதனால் மற்ற அரசர்கள் திலீபனைப்போல் நற்புகழைப்பெற முடியவில்லை.

द्वेष्योऽपि संमतः शिष्टः तस्यार्तस्य यथौषधम् ।

त्याज्यो दुष्टः प्रियोऽप्यासीत् अंगुलीवोरगक्षता ॥ २८ ॥

शिष्टः - நல்ல மனிதன், द्वेष्यः -அபி-திலீபனுக்குப் பகைவ னாயினும், आर्तस्य-வியாதியஸ்தனுக்கு, औषधं यथा-மருந்து (இருப்பது) போல், तस्य - அவனுக்கு. संमतः - பிரியமானவ னாக-ஆஸித் - இருந்தான்; दुष्टः - துஷ்டன், प्रियोऽपि-அன் பனாயினும், उरगक्षता - பாம்பினால் கடிக்கப்பட்ட, अंगुली इव- விரல்போல், त्याज्यः - விடத்தக்கவனாக, आसीत् - இருந்தான்.

(க-து) திலீபன், தனது பகைவனாயினும்—நல்லவனாயிருப் பின்—வியாதியஸ்தன் மருந்தை விரும்புவதுபோல் அவனிடம் விருப் புக்கொண்டான். துஷ்டன் — தனக்கு அன்பனாயினும் — பாம்பு கடித்த விரல் வெட்டி எறிவதுபோல் அவனிடம் வெறுப்புக்கொண்டு விலக்கினான்.

तं वेधा विदधे नूनं महाभूतसमाधिना ।

तथाहि सर्वे तस्यासन् परार्थैककला गुणाः ॥ २९ ॥

वेधाः - பிரம்மன், तं - அவனை, महाभूतसमाधिना - ஐந்து மஹாபூதங்களென்ற மூலப்பொருளால், विदधे - படைத் தான்; नूनम् - இஃது உண்மையே; तथा हि - எவ்வாறெனில்,

तस्य - அவனுடைய, सर्वे गुणाः - எல்லா குணங்களும்,  
परार्थैकफलाः - பிறருடைய நன்மையைப் பயனாபுடையன  
வாக, आसन् - இருந்தன.

(க-து) ஐந்து மஹாபூதங்களாவன :—நிலம், நீர், அக்னி, காற்று, ஆகாயம் என்பனவாம். இவ்வைந்து பொருள்களான மூலப் பொருளைக்கொண்டே பிரம்மன் திலீபனைப் படைத்தானபோலும் ; இவ்வாறு ஊழிப்பதற்குக் காரணம் யாதெனில் ஐந்து மஹாபூதங்களின் குணங்களான நிறம் மணம் முதலியவை பிறர்க்குப் பயன்படுவதுபோல் இவனது குணங்களான பலம் அறிவு இரக்கம் முதலியவைகளும் பிறர்க்கு உபகாரம் செய்யவே இருந்தன, பஞ்சபூதங்களைப்போல் அவனும் பிறர்க்கே பயன்பட்டான்.

स वेलावप्रवल्यां परिखीकृतसागराम् ।

अनन्यशासनामुर्वी शशासैकपुरीमिव ॥ ३० ॥

सः - அவன், वेला-वप्र-वल्यां - கடற்கரையையே கோட்டைச்சுவராக உடையதும், परिखीकृत सागराम् - அகழாக அமைந்த கடலையுடையதும், अनन्यशासनां - வேற்று அரசன் ஆணையற்றதுமான, उर्वीम् - அப்பூமியை, एकपुरीं इव - ஒரு நகரத்தை (ஆள்வது) போல, शशास - ஆண்டான்.

(க-து) திலீபன் கடல்வாழ்நீண்ட இப்பூமியை ஆண்டான். அவனுடைய ராஜ்யத்திற்குக் கடற்கரையே கோட்டைச் சுவராகவும், கடலே அகழாகவும் இருந்தன. அவனது ஆணைக்கு எதிர் ஆணை அந்த ராஜ்யத்தில் இல்லை. மற்றை அரசர்கள் அவனுக்குக் கீழ்ப்பட்ட சிற்றரசர்களாக இருந்தனர். சிறு நகரத்தை ஆள்வதுபோல் அப்பெரும் ராஜ்யத்தைச் சிரமமின்றி ஆண்டான்.

तस्य दाक्षिण्यरूढेन नाम्ना मगधवंशजा ।

पत्नी सुदक्षिणेत्यासीत् अध्वरस्येव दक्षिणा ॥ ३१ ॥

तस्य - அவனுக்கு, मगधवंशजा - மகதவம்சத்தில் தோன்றியவளும், दाक्षिण्य रूढेन - தாக்ஷிண்யத்தினால் பிறந்த, नाम्ना -



பெயரோடு, अक्षरस्य - யாகத்திற்கு, दक्षिणा-इव - தக்ஷிணை என்ற மனைவிபோல், सुदक्षिणा इति - ஸுதக்ஷிணை என்று பிரசித்திபெற்ற, पत्नी - மனைவி, आसीत् - இருந்தாள்.

(க-து) திலீபனுக்கு ஸுதக்ஷிணை என்ற மனைவி யிருந்தாள். அவள் மகதராஜன் வம்சத்தில் பிறந்தவள். தாக்ஷிண்யம் என்ற குண முடையளாயிருந்ததால் அவளுக்கு ஸுதக்ஷிணை எனப் பெயர் ஏற்பட்டது.

பிறர் விருப்பத்தை அனுசரித்தலுக்குத் தாக்ஷிண்யம் எனப் பெயர் ; யாகத்திற்குத் தக்ஷிணையை மனைவியாகக் கூறுவது வழக்கம்.

कलत्रवन्तमात्मानं अवरोधे महत्यपि ।

तया मेने मनसिन्या लक्ष्म्या च वसुधाधिपः ॥ ३२ ॥

வசுधाधिபு : - அவ்வரசன், अवरोधे - அந்தப்புர ஸ்திரீகள், महत्यपि - பலர் இருந்தபொழுதிலும், मनसिन्या - நல்ல மனமுடைய, तया - அவளாலும், लक्ष्म्या च - ராஜ்யத்தி னாலுமே, आत्मानं - தன்னை, कलत्रवन्तं - மனைவிகளுடன் கூடியவனாக, मेने - எண்ணினான்.

(க-து) திலீபனுக்குப் பல மனைவியர் இருந்தனர் ; ஆயினும் ஸுதக்ஷிணையையும் ராஜ்யத்தையுமே அவன் அதிகம் மதித்தான்.

ராஜ்யத்தை அரசாங்கனது மனைவியாகக் கூறுவது மரபு.

तस्यामात्मानुरूपायां आत्मजन्मसमुत्सुकः ।

विलम्बितफलः कालं स निनाय मनोरथैः ॥ ३३ ॥

सा - அவன், आत्मानुरूपायां - தனக்குத் தகுந்த, तस्या - அவளிடத்தில், आत्मजन्मसमुत्सुकः - புத்திரனை அடைவதில் விருப்புடையவனாக, विलम्बित फलैः - தாமதித்த பயனை உடைய, मनोरथैः - ஆசைகளுடன், कालं - காலத்தை நிநாய-போக்கினான்.

(க-து) திலீபன், எல்லாவகையிலும் தகுந்த ஸுதக்ஷிணையிடத்தில் தனக்கு ஒரு புத்ரன் பிறக்கவேண்டுமென விரும்பினான்.

ஆனால் அவனது ஆசை நிறைவேறுது காலம் சென்று கொண்டிருந்தது.

सन्तानार्थाय विधये स्वभुजादवतारिता ।

तेन धूर्जगतो गुर्वी सचिवेषु निचिक्षिपे ॥ ३४ ॥

तेन - அவனால், सन्तानार्थाय - புத்திரனை அடைவதற்கான, विधये - நற்காரியத்தைச் செய்வதன் பொருட்டு, स्वभुजात् - தனது தோளிலிருந்து, अवतारिता - இறக்கப்பட்ட, जगतः - உலகின், गुर्वी - பெரிய, धूः - பாரமானது, सचिवेषु - மந்திரிகளிடத்தில், निचिक्षिपे - வைக்கப்பட்டது.

(க-து) திலீபன், புத்திரனை அடையக்கருதி அதற்கான விரதம் முதலியவைகளை அனுஷ்டிக்க விரும்பியவனாய், ராஜ்யத்தைப் பாதுகாக்கும் பொறுப்பை மந்திரிகளிடம் ஒப்படைத்தான்.

अथाम्यर्च्य विधातारं प्रयतौ पुत्रकाम्यया ।

तौ दम्पती वसिष्ठस्य गुरोर्जग्मतुराश्रमम् ॥ ३५ ॥

अथ - பிறகு, पुत्रकाम्यया - புத்ரனை அடைய விருப்பத்தினால், तौ दम्पती - அந்த தம்பதிகள், प्रयतौ - பரிசுத்தர்களாக, विधातारं - பிரம்மதேவரை, अम्यर्च्य - பூஜித்தபின், गुरोः - குலகுருவான, वसिष्ठस्य - வலிஷ்டரின், आश्रमं - ஆசிரமத்திற்கு, जग्मतुः - சென்றனர்.

(க-து) திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையும் பிரம்மதேவரைப் பூஜித்தபின், புத்ரன் பிறவாததன் காரணத்தையும் அதற்காகச் செய்யவேண்டிய பரிகாரத்தையும் அறியக்கருதி, குலகுருவான வலிஷ்டரின் ஆசிரமம் சென்றனர்.

இதுமுதல் 45-வது சுலோகம்வரை அத்தம்பதிகள் ஆசிரமம் சென்றமை கூறப்படுகின்றது.

स्निग्ध-गंभीर-निर्घोषं एकं स्यन्दनमास्थितौ ।

प्रावृषेण्यं पयोवाहं विद्युदैरावताविव ॥ ३६ ॥

स्निग्ध-गंभीर-निर्घोष - இனிய கம்பீரமான ஓசையுடைய,  
एक - ஒரு, रथं - ரதத்தில், आस्थितौ - அமர்ந்தவர்களாய்,—  
प्रावृषेण्य - மழைக்காலத்திலிருந்த, पयोवाह - மேகத்தில்,  
आस्थितौ - அமர்ந்த, विद्युदैरावतौ-इव - மின்னலும் ஐராவத  
மும்போல், (जग्मतुः) - சென்றனர்.

(க-து) திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையும் ஒரே ரதத்தில் அமர்ந்து  
சென்றனர். பாற்கடற் கடைந்தபொழுது அதில் தோன்றியது  
ஐராவதம். ஐராவதத்தின் மனைவியாக மின்னல் கருதப்படுகின்றது.  
திலீபன் தன் மனைவியுடன் ஒரே ரதத்தில் சென்றதற்கு ஒப்பாக,  
ஐராவதம் அதன் மனைவியான மின்னலுடன் ஒரே மேகத்தில் செல்  
வது கூறப்படுகிறது. மழைக்காலமேகம் இனிய கம்பீரமான சத்த  
முடையது. அதுபோல் திலீபனுடைய ரதமும் இனிய கம்பீரமான  
ஓசையுடன் சென்றது. பெருந்தன்மையுடன் கூடிய தோற்றத்தில்  
திலீபனுக்கு ஐராவதமும், அழகில் ஸுதக்ஷிணைக்கு மின்னலும் உப  
மானங்கள். ஐராவதம்-வானவில்-என்பாருமுண்டு.

मा भूदाश्रमपीडेति परिमेयपुरस्सरौ ।

अनुभावविशेषात् तु सेना परिवृताविव ॥ ३७ ॥

‘आश्रमपीडा - (குருவின்) ஆசிரமத்திற்கு உபத்ரவம்,  
मा भूत् - உண்டாகவேண்டாம்,’ इति - என்ற காரணத்தி  
னால், परिमेयपुरस्सरौ - குறைவான வேலைக்காரர்களுடைய  
வர்களாகவும், अनुभाव विशेषात् तु - தோற்றச்சிறப்பினால்,  
सेना परिवृतौ इव - ஸேனையால் சூழப்பட்டவர்கள்போல்,  
स्थितौ - இருந்தவர்களாகவும், (जग्मतुः) - சென்றனர்.

(க-து) ஸேனையுடன் சென்றால் குருவின் ஆசிரமத்திற்குக்கஷ்  
டம் உண்டாகும் என எண்ணி மிகக் குறைவான வேலைக்காரர்களு  
டன் சென்றான். ஆயினும் அவனுடைய சிறந்தத் தோற்றம் காரண  
மாக அவன் பெரும்படையுடன் கூடியவன்போல் காணப்பட்டான்.

सेव्यमानौ सुखस्पर्शैः सालनिर्यासगन्धिभिः ।

पुष्परेणुत्किरैर्वानैः आधूतवनराजिभिः ॥ ३८ ॥

सुखस्पर्शैः - சுகமான ஸ்பர்சமுடையவைகளும், साल-  
निर्यासगन्धिभिः-ஸாலமரப்பிசினுடைய வாசனை யுடையவை

களும், புष्परेणूत्किरै: - புஷ்பங்களின் மகரந்தப் பொடிகளை இறைப்பவைகளும், ஆधूतवनराजिमि: - மெல்ல அசைக்கப் பட்ட வன (விருகஷ) ஸமூகங்களுடையவைகளுமான, वातै: - காற்றுக்களால், सेव्यमानौ - உபசரிக்கப்பட்டவர்களாக, (जग्मतु:) - சென்றனர்.

(க-து) திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையும் சென்றபொழுது காற்று அவர்கள்மேல் வீசியது; சால மரத்தினுடைய பசையின் மணம் காற்றில் இருந்தது. அக்காற்று மெதுவாக வீசி, காட்டிலுள்ள மரங்களை அசைத்ததுடன் புஷ்பங்களின் மகரந்தப் பொடிகளையும் இறைத்தது.

मनोभिरामाः शृण्वन्तौ रथं नमिस्वनोन्मुखैः ।

षड्ज संवादिनीः केकाः द्विधा मित्राः शिखण्डिमिः ॥ ३९ ॥

रथ-नेमि-स्वन-उन्मुखैः-ரதசக்கரத்தின் சத்தத்தினால் தலை நிமிர்த்திய, शिखण्डिमिः - மயில்களால், द्विधा - இரண்டுவிதமாக, मित्राः - பகுக்கப்பட்டவைகளும், षड्जसंवादिनीः - ஷட்ஜஸ்வரத்திற்கு ஒப்பானவைகளும், मनोभिरामाः - மனத்திற்கு இனியவைகளுமான, केकाः - அகவுதலை, शृण्वन्तौ - கேட்டுக்கொண்டு, (जग्मतु:) - சென்றனர்.

(க-து) திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையும், தங்களது ரதத்தின் சத்தத்தைக்கேட்டுத் தலை நிமிர்த்திய மயில்கள் அகவுதலை (சத்தங்களை) கேட்டுக்கொண்டு சென்றனர். ஆணமயிலின் குரல் ஒரு வகையாகவும் பெண்மயிலின் குரல் ஒரு வகையாகவும் இருந்தது. அச் சத்தம், ஸங்கீதத்தில் கூறப்படும் ஷட்ஜம் என்ற ஸ்வரத்திற்குச் சரியானதாக இருந்தது.

परस्पराक्षिसादृश्यं अदूरोज्झितवर्त्मसु ।

मृगद्वन्द्वेषु पश्यन्तौ स्यन्दनावद्धदृष्टिषु ॥ ४० ॥

अदूरोज्झितवर्त्मसु - ஸமீபத்தில் விடப்பட்ட வழியுடையவைகளும், स्यन्दनावद्धदृष्टिषु - ரதத்தில் வைக்கப்பட்ட பார்வை யுடையவைகளுமான, मृगद्वन्द्वेषु-மான்களின் ஆண் பெண்களில், परस्पराक्षिसादृश्यम् - ஒருவர் மற்றவருடைய

கண்களின் ஒப்புமையை, पश्यन्तौ - பார்த்துக்கொண்டு, (जग्मतुः) - சென்றனர்.

(க-து) தில்பன் காட்டின்வழியே செல்லும்பொழுது அவனது முகத்தோற்றத்தைக் கண்டு அச்சம் நீங்கி மான்கள் வழியை விட்டுச் சிறிதே விலகி நின்றன. அவன், அவ்வாறு அருகில் நின்ற மான்களுள் பெண்மான்களின் கண்கள் ஸுதக்ஷிணையின் கண்கள் போலிருப்பதைக் கண்டான். ஸுதக்ஷிணை, தில்பன் கண்களை ஆண் மான்களுடைய கண்களோடு ஒப்பிட்டு ளோக்கிக்கொண்டு சென்றான்.

அழகான கண்களுக்கு மான் கண்களை உபமானமாகக் கூறுவர்.

श्रेणीबन्धाद् वितन्वद्भिः अस्तंभां तोरणस्रजम् ।

सारसैः कलनिर्हादैः क्वचिदुन्नमिताननौ ॥ ४१ ॥

श्रेणीबन्धात् - வரிசை அமைப்பினால், अस्तंभां - தூண்களற்ற, तोरणस्रजं - தோரணமாலையை, वितन्वद्भिः - செய்கின்றவைகள் (போல்) இருப்பவைகளும், कलनिर्हादैः - இனிய சத்தமுடையவைகளுமான, सारसैः - ஸாரஸப்பக்ஷிகளால், क्वचित् - ஓரிடத்தில், उन्नमिताननौ - நிமிர்த்தப்பட்ட முகமுடையவர்களாக, (जग्मतुः) - சென்றனர்.

(க-து) காட்டில் செல்லும்பொழுது, ஓரிடத்தில் ஸாரஸ பக்ஷிகள் இனிய குரலில் சத்தமிட்டுக்கொண்டு ஆகாசத்தில் வரிசையாகப் பறந்துசென்றன. அவ்வாறு வரிசையாகச் சென்ற அவைகள், தில்பனை வரவேற்பதற்காகக் கட்டிய தோரணமாலையால் காணப்பட்டன. தோரணமாலையை வழியல் இருபுறத்திலும் தூண்களை நாட்டிக் கட்டுவது வழக்கம். ஆனால் ஸாரஸத் தோரணமாலக்குத் தூண்கள் இல்லை. ஸாரஸங்களின் குரல், அத் தம்பதிகள் தலை நிமிர்த்திப் பார்க்கக் தோரணமாக இருந்தது.

पवनस्यानुकूलत्वात् प्रार्थना-सिद्धिशंसिनः ।

रजोभिस्तुरगोत्कीर्णैः असृष्टालकवेष्टनौ ॥ ४२ ॥

प्रार्थना सिद्धि-शंसिनः - விருப்பத்தின் விரித்தியைத் தெரிவிக்கின்ற, पवनस्य - காற்றின், अनुकूलत्वात् - அனுகூலமாக வீசும் தன்மையாலே, तुरग-उत्कीर्णैः - குதிரைகளால் எழுப்

பப்பட்ட, ரஜோமி: - புழுதிகளினால், அஸ்பூஷ-அலக-வேஷு -  
தொடப்படாத, அலகத்தையும் தலைப்பாகையுமுடையவர்க  
ளாக, (ஜமது:) - சென்றனர்.

(க-து) காற்று அத் தம்பதிகள் செல்லும் திசையை நோக்கி  
வீசியது. அவ்வாறு ஒருவர் செல்லும் திசையை நோக்கி வீசுவது  
அவருடைய கார்யம் நிறைவேறுவதற்கான ஒரு சுபசகுனமாகக் கரு  
தப்படுகின்றது. ரதத்தில் பூட்டிய குதிரைகள், கிளப்பிய புழுதி  
யைக் காற்று முன்னோக்கி அடித்துக்கொண்டு சென்றதால், அரசி  
யின் முன்னுச்சிக் கேசத்திலும், அரசனது தலைப்பாகையிலும் புழுதி  
படியவில்லை. ஆதலால் புழுதி மேலே படுவதால் ஏற்படும் கஷ்ட  
மின்றி அவர்கள் சென்றனர்.

सरसीप्वरविन्दानां वीचिविक्षोभशीतलम् ।

आमोदमुपजिघन्तौ स्वनिःश्वासानुकारिणम् ॥ ४३ ॥

सरसीषु - தடாகங்களில், வீचिविक्षोभशीतलम् - அலை  
ளின் சலனத்தினால் குளிர்ந்ததும், स्वनिःश्वासानुकारिणम् -  
தங்களது மூச்சுக்காற்றுப்போல் இருப்பதுமான, अरविन्दानां-  
தாமரைப் புஷ்பங்களின், आमोदं - வாசனையை, उपजिघन्तौ -  
முகர்ந்து கொண்டு, जमतु: - சென்றனர்.

(க-து) திலீபனும் ஸுதக்ஷினையும் வழியில் தடாகங்களிலுள்ள  
தாமரைப் புஷ்பங்களின் குளிர்ந்த வாசனையை அனுபவித்துக்  
கொண்டு சென்றனர். தாமரையின் மணம் அவர்களது மூச்சுச்  
காற்றின் மணத்தை ஒத்து இருந்தது.

ग्रामेष्व्वात्मविसृष्टेषु यूपचिह्नेषु यज्वनाम् ।

अमोघाः प्रतिगृह्णन्तौ अर्घ्यानुपदमाशिषः ॥ ४४ ॥

आत्मविसृष्टेषु - தங்களால் தானம் செய்யப்பட்டவைக  
ளும், यूपचिह्नेषु - யூபங்களை அடையாளமாக உடையவை  
களுமான, ग्रामेषु - கிராமங்களில், अमोघाः - நிச்சயமாய்ப்  
பயனளிக்கின்ற, यज्वनां - முறைப்படி யாகம்செய்த பிராம்ம  
ணர்களின், आशिषः - ஆசீர்வாதங்களை, अर्घ्यानुपदं - அர்க்கி

யம் பெற்றுக்கொண்டவுடன், प्रतिगृह्णन्तौ - ஏற்றுக்கொண்டவர்களாக, जगमतुः - சென்றனர்.

(க-து) திலீபனும் தானம் செய்யப்பட்ட பல கிராமங்கள் வழியில் இருந்தன. அங்குள்ள பிராமணர்கள் முறைப்படி யாகம் செய்தவர்கள். அதற்கு அடையாளமாகப் பல யூபஸ்தம்பங்கள் அக் கிராமங்களில் காணப்பட்டன; அரசன் வருவதை அறிந்த பிராமணர்கள் அர்க்கியத்தைக் கொடுத்த பின் ஆசீர்வாதங்களைச் செய்தனர்; நிச்சயமாய்ப் பயனளிக்கின்ற அவ் வாசீர்வாதங்களைப் பெற்றுக் கொண்டு இருவரும் சென்றனர்.

யூபம்-யாகத்தில் உபயோகப்படுகின்ற தூண்; அர்க்கியம்-ஒருவரை மரியாதை செய்வதற்காக உபயோகிக்கப்படுகின்ற சந்தனம் புஷ்பம் முதலிய பொருள்கள்.

हैयंगवीनमादाय घोषवृद्धानुपस्थितान् ।

नामधेयानि पृच्छन्तौ वन्यानां मार्गशाखिनाम् ॥ ४९ ॥

हैयंगवीन - புதியதாக உருக்கிய நெய்யை, आदाय-எடுத்துக்கொண்டு, उपस्थितान् - வந்த, घोषवृद्धान् - இடைச்சேரிக் கிழவர்களிடம், वन्यानां - காட்டிலுள்ள, मार्ग शाखिनां - வழியிலுள்ள மரங்களின், नामधेयानि - பெயர்களை, पृच्छन्तौ- கேட்டுக்கொண்டு, जगमतुः - சென்றனர்.

(க-து) "அரசன் வருவதை அறிந்து வயது முதிர்ந்த இடையர்கள், அரசனை வெறும் கையுடன் காண்பது தகுதியின்றதலால் தங்களது மரியாதைக் கடையாளமாகப் புதிய நெய்யைக் கொண்டு வந்து கொடுத்துக்கண்டனர். திலீபனும் வழியிலுள்ள மரங்களின் பெயர்களைக் கேட்கும் முறையில் அவர்களுடன் சம்பாஷித்து அவர்களைக் கௌரவித்தான்.

"हैयंगवीनम्" - புதிய வெண்ணெய் என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

काप्यमिरया तयोरासीत् व्रजतोः शुद्धवेषयोः ।

हिमनिर्मुक्तयोर्योगे चित्राचन्द्रमसोरिव ॥ ४६ ॥

व्रजतोः- (ஆசிரமத்தை நோக்கி) செல்லுகின்றவர்களும், शुद्धवेषयोः - பரிசுத்தமான (பிரகாசமான) உடைதரித்தவர்

கருமான, तयोः - அவ்விருவர்களுக்கும், हिमनिर्मुक्तयोः - பனியினின்றும் விடுபட்ட, चित्राचन्द्रमसोः - சித்திரை நக்சத்ரம் சந்திரன் இவ்விரண்டிற்கும் இருப்பதுபோல், योगे - சேர்ந்திருக்கையில், कापि - சிறந்த, अमिख्या - சோபை, आसीत् - இருந்தது..

(க-து) திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையும் தூய உடையும் அணியும் அணிந்திருந்தனர். அவ்விருவரும் சேர்ந்து செல்லும்பொழுது அவர்கள் ஒரு தனி அழகுபெற்று விளங்கினர். பணிக்காலம் நீங்கிய பின் வஸந்தகாலத்தில் சித்திரை மாதத்தில் சித்திரை நக்சத்திரத்துடனிருக்கும் பூரண சந்திரனுக்கு ஒப்ப அவர்கள் சோபித்தனர்.

ஸுதக்ஷிணைக்குச் சித்திரை நக்சத்திரமும் திலீபனுக்குச் சந்திரனும் உபமானங்கள்—

சித்திரையும் பூர்ணசந்திரனும் சேரும் சமயம் சித்ரா பெளர்ணமி எனப்படுகிறது. .

तत्तद् भूमिपतिः पत्न्यै दर्शयन् प्रियदर्शनः ।

अपि लङ्घितमध्वानं बुबुधे न बुधोपमः ॥ ४७ ॥

बुधोपमः - புதனுக்கு ஒப்பானவனும், प्रियदर्शनः - அழகிய தோற்றமுடையவனுமான, भूमिपतिः - அரசன், पत्न्यै-மனைவிக்கு, तत् तत् - அந்த அந்த பொருளை, दर्शयन् - காண்பித்துக்கொண்டு, लङ्घितं - கடக்கப்பட்ட, अध्वानं அபி-மார்க்கத்தையும், न बुबुधे - அறியவில்லை.

(க-து) அழகிய தோற்றமுடையவன் திலீபன்; புதன்போல் அறிவிலும் சிறந்தவன்; வழியலே பல பொருள்களை ஸுதக்ஷிணைக்குக் காட்டிக்கொண்டு சென்றதனால் தான் கடந்து வந்தவழி எவ்வளவு என்பதையும் உணரவில்லை. பிரயாணம் அவனுக்குச் சிரமமின்றி இருந்தது.

स दुष्प्रापयशाः प्रापत् आश्रमं आन्तवाहनः ।

सायं संयमिनस्तस्य महर्षेर्महिषीसखः ॥ ४८ ॥

दुष्प्रापयशाः - (பிறரால்) அடையமுடியாத புகழையுடையவனும், आन्तवाहनः - களைப்படைந்த குதிரைகளை



யுடையவனும், மஹிஸிசு: - அரஸியுடன் கூடியவனுமான, ச: - அவன், சயமின: - மன அடக்கமுடைய, மஹ்: - மஹரிஷியான வலிஷ்டரின், அஸ்ரம் - ஆஸ்ரமத்தை, சாய் - ஸாயங்காலத்தில், ப்ரபத் - அடைந்தான்.

(க-து) திலீபன் ஸாயங்காலம் வலிஷ்டரின் ஆஸ்ரமத்தை அடைந்தான். அவனது குதிரைகள் களைப்படைந்திருந்தன.

वनान्तरादुपावृत्तैः समित्कुशफलाहरैः ।

पूर्यमाणमदृश्याग्निप्रत्युद्यாதैस्तपस्विभिः ॥ ४२ ॥

वनान्तरாத் - வேறுகாட்டினின்றும், உபாவூத்: - திரும்பி வந்தவர்களும், சமீத்-கூச-ஃஃ-ஃ: - ஸமீத்து, தர்ப்பம், பழம் இவைகளைக் கொண்டுவருபவர்களும், ஃஃஃ-ஃ-ஃ-ஃ-ஃ: - கண்களுக்குப் புலனாகாத-அக்னியினால்-எதிர் கொண்டு செல்லப்பட்டவர்களுமான, தபஸ்வீ: - தவசிகளால், பூர்யமாண் - நிரம்பிக்கொண்டிருப்பதுமான, அஸ்ரம் - ஆஸ்ரமத்தை, ப்ரபத் - அடைந்தான்.

இதுமுதல் 53-வது சுலோகம்வரை 'ஆஸ்ரமத்தை அடைந்தான்' என்பதைச் சேர்த்து வாக்யத்தை முடிக்க வேண்டும்.

(க-து) திலீபன் ஆஸ்ரமம் சென்ற சமயத்தில், முனிவர்கள், தங்களுடைய தபோவனத்திற்கு அருகிலுள்ள வேறு காடுகளிலிருந்து யாகாதிகளுக்கு வேண்டி ஸமீத்து முதலியவைகளை எடுத்துக்கொண்டு திரும்பிவந்துகொண்டிருந்தனர். அவர்களால் அவ்வாசரமம் நிரம்பிக் கொண்டிருந்தது. அவர்களைக் கண்களுக்குப் புலப்படாது அக்னி தேவன் வரவேற்றான்.

யாகம் செய்பவர்கள் வெளியில் சென்று திரும்பும் பொழுது, அயல்நாடு சென்று திரும்பும் தந்தையை மக்கள் வரவேற்பதுபோல், அக்னிடேவன் வரவேற்பதாக வேதம் கூறுகின்றது. அவ்வாறு வரவேற்கின்ற அக்னி, கண்களுக்குப் புலனாகாது' இருக்கின்றது என்று கவி கூறுகிறார். பலாசமரம், அரஸமரம் இவற்றின் சிறு குச்சி ஸமீத்து எனப்படும்.

आकीर्णमृषिपत्नीनां उदजद्वाररोधिभिः

अपत्यैरिव नीवारभागवेयोचितैर्मृगैः ॥ ९० ॥

**नीवार-भागवेय-उचितैः** - காட்டு நெல்லின் - பங்கைப் பெறுவதில் - பழகியவைகளும்; **उदज-द्वार-रोधिभिः** - பாணசாலைகளின் வாசலை மறைத்துக்கொண்டிருப்பவைகளும், **ऋषि-पत्नीनां** - ரிஷிகளின் மனைவிகளுடைய, **अपत्यैः इव स्थितैः** - குழந்தைகள்போல் இருந்தவைகளுமான, **मृगैः** - மான்களால், **आकीर्ण** - நிறைந்த--ஆச்ரமத்தை அடைந்தான்.

(க-து) சாயங்காலத்தில் ஆச்ரமத்திலுள்ள மான்களுக்கு உணவாகக் காட்டுநெல் வைக்கப்படும். மானகள் தங்களது பங்கைப் பெறுவதற்குப் பாணசாலையின் வாசலை அடைத்துக்கொண்டு நின்றன. நெற் பங்கீடு செய்கின்ற ரிஷிபத்னிகளின் குழந்தைகள்போல் அவைகள் காணப்பட்டன.

सेकान्ते मुनिकन्याभिः तत्क्षणोज्झितवृक्षकम् ।

विश्वासाय विहङ्गानाम् आलवालांबुपायिनाम् ॥ ९१ ॥

**सेकान्ते** - (ஜலம்) ஊற்றியபின், **मुनिकन्याभिः** - முனிவர்களின் பெண்களால், **आलवाल-अंबु-पायिनां** - பாத்தியிலுள்ள நீரைக் குடிக்கின்ற, **विहङ्गानां** - பறவைகளுக்கு, **विश्वासाय** - நம்பிக்கையின் பொருட்டு, **तत्क्षण-उज्झित-वृक्षकं** - அந்தக்ஷணத்திலேயே விடப்பட்ட-சிறு விருக்ஷங்களை யுடையது **मान-आश्ரमத்தை** அடைந்தான்.

(க-து) ரிஷிகளின் பெண்கள் ஆச்ரமத்திலுள்ள சிறிய மரங்களுக்குப் பாத்தியமைத்து நீர் ஊற்றுவர். பாத்தியிலுள்ள நீரைக் குடிக்க விரும்பும் பறவைகள் அச்சமின்றி இருக்கவேண்டி அப் பெண்கள் நீர் ஊற்றிய மறுகணமே அம் மரத்தைவிட்டு விலகிச் செல்வர்.

தலைபன் 'சென்ற சமயம் அவ்வாச்ரமம் இருந்தவகை இச்சலோகத்தில் கூறப்பட்டது.

आनपात्यय-संसिप्त-नीवारासु निषादिभिः ।

मृगैर्वर्तितरोमन्थं उदजांगनभूमिषु ॥ ९२ ॥

आतप-अत्यय-संक्षिप्त-नीवारासु - வெய்யில் சென்றதால்-  
குவிக்கப்பட்ட-ரீவார தான்யமுடைய, उदज-अंगन-भूसिषु -  
ஆச்ரமங்களின் முற்றங்களில், निषादिभिः - படுத்திருக்கின்ற,  
मृगैः - மான்களினால், वर्तित-रोमन्थम् - செய்யப்பட்ட அசை  
போடுதலை யுடையதுமான--ஆச்ரமத்தை அடைந்தான்.

(க-து) திலீபன் சென்றபொழுது சில மான்கள் ஆச்ரமங்  
களின் முற்றங்களில் படுத்து அசைபோட்டுக் கொண்டிருந்தன. அம்  
முற்றங்களில் உலர்த்தியிருந்த ரீவார தான்யம், வெய்யில் சென்று  
விட்டதால் ஓரிடத்தில் குவிக்கப்பட்டிருந்தது.

अभ्युत्थिताग्निपिशुनैः अतिथीनाश्रमोन्मुखान् ।

पुनानं पवनोद्धूतैः धूमैराहुतिगन्धिभिः ॥ ५३ ॥

अभ्युत्थित - अग्नि - पिशुनैः - ஜ்வலிக்கின்ற-அக்னியைத்  
தெரிவிப்பவைகளும், पवन-उद्धूतैः - காற்றினால் அலைக்கப்  
பட்டவைகளும், आहुति-गन्धिभिः - ஹோமம் செய்யப்பட்ட  
பொருள்களின் வாசனை யுடையவைகளுமான, धूमैः - புகை  
களால், आश्रमोन्मुखान् - ஆச்ரமத்தை நோக்கி வருகின்ற,  
अतिथीन् - அதிதிகளை, पुनानं - பரிசுத்தர்களாகச் செய்வது  
மான--ஆச்ரமத்தை அடைந்தான்.

(க-து) திலீபன் சென்றபொழுது ஆச்ரமத்தில் ஹோமம்  
நடந்துகொண்டிருந்தது. அக்னியிலிருந்து எழுந்த புகையில்,  
ஹோமம் செய்யப்பட்ட நெய் முதலிய பொருள்களின் மணம் கமழ்ந்  
தது. காற்றில் சிதறிய அப் புகை ஆச்ரமத்தை நோக்கிவரும் அதிதி  
களைப் பரிசுத்தர்களாக்கியது. அத்தகைய புண்யகரமான ஆச்ரமத்தை  
அரசன் அடைந்தான்.

अथ यन्तारमादिश्य धुर्यान् विश्रामयेति सः।

तामवारोहयत् पत्नीं रथादवततार च ॥ ५४ ॥

अथ - பிறகு, सः - அவன், “धुर्यान् - குதிரைகளை,  
विश्रामय - களைப்பாறச் செய்”, इति - என்று (கூறி),  
यन्तारं - தேரோட்டியை, आदिश्य - ஆஞ்ஞாபித்துவிட்டு,

पत्नी - மனவியான, तां - ஸுதகூழினைய, रथात् - தேரி  
னின்றும், अवारोहयत् - கீழ் இறக்கினான்; स्वयं - தானும்,  
अतततार च - இறங்கினான்.

(க-து) திலீபன் மனவியை ரதத்தினின்றும் கீழே இறக்கிய  
பின் தான் இறங்கினான்.

तस्मै सभ्याः सभार्याय गोप्त्रे गुप्तमेन्द्रियाः ।

अहणामर्हते चक्रुः मुनयो नयचक्षुषे ॥ ५५ ॥

. सभ्याः - ஸபையில் இருக்கத்தக்கவர்களும், गुप्तम-  
इन्द्रियाः - நன்கு அடக்கப்பட்ட இந்திரியங்களை யுடையவர்  
களுமான, मुनयः - முனிவர்கள், सभार्याय - மனவியுடன்  
கூடியவனும், गोप्त्रे - ரகூதனும், नयचक्षुषे - சாஸ்திரங்  
களையே கண்களாக உடையவனும், अर्हते - பூஜிக்கத்தக்கவன  
மான, तस्मै - அவ்வரசன்பொருட்டு, अहणां - பூஜையை,  
चक्रुः - செய்தனர்.

(க-து) வசிஷ்டரின் ஆசிரமத்தில் இருந்த முனிவர்கள் எவ்  
லோரும் ஸப்பர்கள் : உலகரீதியும் மரியாதையும் நன்கு அறிந்தவர்  
கள். இந்திரியங்களை யடக்கி ஆசையை விட்டவர்கள். அவர்கள்,  
மனவியுடன் வந்திருக்கின்ற திலீபனுக்கு மரியாதை செய்தனர்.  
அவன் அவர்களுடைய ரகூதன்; சாஸ்திரங்களினால் பெற்ற அறிவை  
கண்ணாகக்கொண்டு விஷயங்களை நோக்குகின்றவன்.

विधेः सायन्तनस्यान्ते स ददर्श तपोनिधिम् ।

अन्वासितमरुन्धत्या स्वाहयेव हविर्भुजम् ॥ ५६ ॥

सः - அவன், सायन्तनस्य - சாயங்காலத்திலுள்ள, विधेः-  
அனுஷ்டானத்தின், अन्ते-முடிவில், अरुन्धत्या - அருந்ததியி  
யோடு, अन्वासितम् - அமர்ந்திருப்பவரும், तपोनिधि - தவங்  
களுக்கு இருப்பிடமுமான வவ்விஷ்டரை, स्वाहया-ஸ்வாஹிரா  
தேவியுடன் (இருக்கின்ற), हविर्भुजं इव - அக்னிதேவனைக்  
காண்பதுபோல், ददर्श - கண்டான்.

(க-து) திலீபன், ஸாயங்காலத்தில் செய்யவேண்டிய ஜபம் ஹோமம் இவைகளைச் செய்தபின் மனைவியுடன் அமர்ந்திருந்த வலிவட்டரைக்கண்டான். வலிவட்டருக்கு அக்னியும் அருந்ததிக்கு ஸ்ரீமாதேவியும் பரிசுத்தமான தன்மையில் உபமானங்கள்.

तयोर्जगृहतुः पादान् राजा राज्ञी च मागधी ।

तौ गुरुगुरुपत्नी च प्रीत्या प्रतिनन्दतुः ॥ १७ ॥

மா஑தீ - மகதராஜன் குமாரியான, ராஜ்னீ - அவ்வரசியும், ராஜா ச - அரசனும், தயோ - அவ்விருவர்களின், பாடாந்-பாதங்களை, ஜ஑஑து: - பற்றினார்கள்; ஑ுரூபத்னீ - குருபத்னியும், ஑ுரூ: ச - குருவும், தௌ - அவ்விருவர்களையும், ஑்ரீத்யா - அன்புடன், ஑்ரதீநந்நது: - கௌரவித்தார்கள்.

(க-து) ராஜதம்பதிகள் குருதம்பதிகளை வணங்கினர்; குருவும் குருபத்னியும் ராஜதம்பதிகளை ஆசீர்வதித்து வரவேற்றனர்.

तमातिथ्यक्रियाशान्त रथक्षोभपरिश्रमम् ।

पप्रच्छ कुशलं राज्ये राज्याश्रममुनिं मुनिः ॥ १८ ॥

முநி: - வசிஷ்டமுனிவர், ஑ாதித்ய-க்ரீயா-ஷாந்ந-ரத-க்ஷௌம-஑ரிஷ்ரம் - அதிதிபூஜையினால் தணிந்த-ரதத்தின் அசைவினாலுண்டான-சிரமமுடையவனும், ராஜ்யாஷ்ரம-முநி - ராஜ்யமாகிய ஆச்ரமத்தில் முனிவனுமான, த-அவ்ணை (அவனிடம்), ராஜ்யே - ராஜ்யத்தில், குஷல் - கேஷமத்தைப்பற்றி, ஑்ர஑்஑ு - கேட்டார்.

(க-து) திலீபனுக்கு ரதசலனத்திலுண்டான சிரமம் மஹரிஷியின் உபசாரத்தினால் நீங்கியது. மஹரிஷிபோல். மண அடக்கத்துடன் ராஜ்யபரிபாலனம் செய்யும் திலீபனிடம் ராஜ்யகேஷமத்தைப்பற்றி வசிஷ்டர் விசாரித்தார்.

अथाथर्वनिघेस्तस्य विजितारिपुरः पुरः ।

अथ्यामर्यपतिर्वाचम् आददे वदतां वरः ॥ १९ ॥

அத - பிறகு, விஜித அரி-புர: - ஜயிக்கப்பட்ட எதிரி  
களின் - நகரங்களை யுடையவனும், ஃதா - பேசுபவர்களில்,  
வர: - சிறந்தவனுமான, அர்த்தபதி: - அரசன், அர்த்த நிவே: -  
அதர்வ வேதத்திற்கு நிதியான முனிவருக்கு, புர: - எதிரில்,  
அர்த்த - அர்த்தத்துடன் கூடிய, வா - வார்த்தையை, அர்த்த-  
பேச ஆரம்பித்தான்.

(க-து) திலீபன் சத்ருக்களின் நகரங்களை வென்ற குரன் ;  
பேசுவதிலும் வல்லவன் ; அதர்வ வேதத்தை நன்கறிந்த வலிவந்த  
ரிடம், மிகைப்படுத்தாது, அர்த்தபுஷ்டியுள்ள வார்த்தைகளைக் கூற  
லானான்.

उपपन्नं ननु शिवं सप्तखण्डेषु यस्य मे ।

दैवीनां मानुषीणां च प्रतिकर्ता त्वमापदाम् ॥ ६० ॥

யச்ய - யாதொரு, மே - எனக்கு, ஃவீனா - தேவர்களிட  
மிருந்துண்டானவையும், மானுஷீணா - மனிதர்களிடமிருந்து  
வந்தவையுமான, அபடா - ஆபத்துக்களை, த்வ - தாங்கள்,  
பரிகர்தா - நீக்குபவராக, அசி - இருக்கின்றீர்களோ, (தச்ய)-  
அப்படிப்பட்ட, மே - என்னுடைய, சப்சு - ஏழு, அங்ஷு -  
ராஜ்யங்கள்களிலும், சிவ - சேஷம், உபபந் நநு - (இருத்  
தல்) தகுந்ததே.

(க-து) “எனக்குத் தேவர்களாலும் மனிதர்களாலும் வரும்  
கஷ்டத்தை நீக்குபவர் தாங்களே. தங்களுடைய பாதுகாப்பில்  
இருக்கின்ற எனது ராஜ்யத்தில் நிரந்தரம் சேஷம் இருத்தல்  
பொருத்தமானதே.”

அரசன், மந்திரி, அரசனது நண்பர்கள், பொக்கிஷம்,  
நாடு, அரண், சேனை என்ற இந்த ஏழும் ராஜ்யத்தின் அங்  
கங்களாகும். நெருப்பு, ஜலம், வியாதி, பஞ்சம், சாவு,  
இவைகள் தெய்வகோபத்தால் வரும் தீங்குகள். திருடர்கள்,  
சத்ருக்கள், அரசாங்க உத்யோகஸ்தர்கள், பேராசை பிடித்த  
அரசன்-என்ற இவர்களும் ஜனங்களுக்குக் கஷ்டமளிப்  
பவர்கள்.

तव मन्त्रकृतो मन्त्रैः दूरात् प्रशमितारिभिः ।

प्रत्यादिश्यन्त इव मे दृष्टलक्ष्यमिदः शराः ॥ ६१ ॥

दूरात् - தொலைவிலிருந்தே, प्रशमित-अरिभिः - அடக்கப் பட்ட சத்ருக்களையுடைய, मन्त्रकृतः - வேதமந்திரங்களைக் கண்டவரான, तव - உங்களுடைய, मन्त्रैः - மந்திரங்களால், दृष्ट-लक्ष्यमिदः - பார்க்கப்பட்ட - குறியையே - அடிக்கின்ற, मे - என்னுடைய, शराः - அம்புகள், प्रत्यादिश्यन्ते इव - பயனற்றவைகளாகச் செய்யப்படுகின்றனபோலும்.

(க-து) “வேதத்தின் ஒரு பகுதிக்கு மந்திரம் எனப் பெயர். அம்மந்திரங்களைக்கண்டு அறிந்து முதன்முதலாக வெளியிட்ட மஹரிஷிகள் பலரில் வலிவந்தரும் ஒருவர். வலிவந்தரின் மந்திரங்கள் வெகு தொலைவில் இருந்துகொண்டே, திலீபனுடைய சத்ருக்களை—அவர்கள் கண்களுக்குப் புலப்படாவிடினும்—அழிக்கின்றன. திலீபனுடைய பாணங்களோ எதிரில் இருந்து காணப்படுகின்றவர்களைத் தான் அடிக்கும். திலீபனது பாணங்கள் செய்யும் வேலையை வலிவந்தரின் மந்திரங்கள் மிகத்திறமையுடன் செய்வதால் அவ்வம்புகள் பயனற்றவைகள்போல் இருக்கின்றன என்று கூறப்படுகின்றது. மனிதர்களால் வரும் விபத்துக்களை வலிவந்தர், மந்திரங்களின் மூலம் நிவிர்த்தி செய்கின்றார் என்பது இச்சலோகத்தில் கூறப்படும் கருத்தாகும்.

இனி, அடுத்துவரும் சலோகத்தில் தேவர்களின் கோபத்தால் வரும் தீங்கு நீக்கப்படும் வகை தெரிவிக்கப்படுகின்றது.

हविरावर्जितं होतः, त्वया विधिवदग्निषु ।

वृष्टिर्भवति सस्यानां अवग्रहविशोषिणाम् ॥ ६२ ॥

होनः - ஹோமம் செய்கின்ற குருவே, त्वया-தங்களால், विधिवत् - சாஸ்திரத்தில் கூறியபடி, अग्निषु - அக்னிகளில், आवर्जितं - இடப்பட்ட, हविः - அவிசு, अवग्रह विशोषिणां - மழையின்மையால் உலருகின்ற, सस्यानां - பயிர்களுக்கு, वृष्टिः - மழையாக, भवति - ஆகின்றது.

(க-து) “தாங்கள் செய்யும் ஹோமத்தினால் கிடைத்த அவிசைப் பெற்றுத் தேவர்கள் சந்தோஷித்து மழை அளிக்கின்றனர். தாங்கள் ஹோமம் செய்யாவிடின் மழையிராது. பயிர்கள் வாடும்.

புருषாயுஷஜீவிய: நிராத்நா நிரிதய: ।

யம்நதீயா: ப்ரஜாஸ்தமய ஹேதுஸ்வத்வஹ்வர்ச்சம் ॥ ௬3 ॥

மதீயா: - என்னுடைய, ப்ரஜா: - பிரஜைகள், புருஷாயுஷ-  
ஜீவிய: - மனிதர்களின் முழு ஆயுளும் வாழ்கின்றவர்களாகவும், நிராத்நா: - அச்சமற்றவர்களாகவும், நிரிதய: - ஈதி பாதையற்றவர்களாகவும், சந்தி - இருக்கின்றனர், ஹிதயத் - என்று யாதொரு விஷயம் இருக்கின்றதோ, தஸ்ய - அதற்கு எல்லாம், த்வத்வஹ்வர்ச்சம் - தங்களுடைய பிரம்ம தேஜஸே, ஹேது: - காரணம்.

(க-து) “எனது பிரஜைகள் மனிதர்களுக்கு உரிய முழு ஆயுளாகிய நூறு வருஷம் வாழ்கின்றனர். அவர்களுக்கு எவ்வகையான ஆபத்துக்களிலிருந்தும் அச்சமில்லை. ஈதியின் உபக்ரவமும் இல்லை. இவ்வாறு அவர்கள் வாழ்வதற்குத் தங்களது தவமே காரணம்.

‘அதிகமழை, மழையின்மை, எலி, வெட்டுக்கிளி, கிளி இவைகளால் வரும் துன்பம் ஈதிபாதையாகும். எலியும் கிளியும் வயலிலுள்ள தான்யத்தைத் தின்னுவிடும்; வெட்டுக்கிளி பயிரையே வெட்டி அழிக்கும்.’

தவ்யேவ் சிந்த்யமானஸ்ய குருணா ப்ரஹ்மயோநிநா ।

சானுபந்தா: கத்யம் ந ச்யு: சம்பதோ மெ நிராபத: ॥ ௬4 ॥

ப்ரஹ்மயோநிநா - பிரம்மதேவரின் புதல்வரும், குருணா - குருவுமான, தவ்யா - தங்களால், எவ் - இவ்வாறு, சிந்த்யமானஸ்ய - நினைக்கப்படுகின்றவனும், நிராபத: - ஆபத்துக்களற்றவனான, மெ - என்னுடைய, சம்பத: - செல்வங்கள், சானுபந்தா: - தொடர்ந்தவைகளாக, கத்யம் - எவ்வாறு, ந ச்யு: - இராமப் போம்?



(க-து) “பிரம்மபுத்ரரான்தாகள் என்னைப்பற்றிச் சிரத்தை யுடனிருப்பதால் நான் நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டு ஆபத்தின்றி இருக்கின்றேன். எனது செல்வங்களும் ஆபத்தின்றி இருக்கின்றன. ஆகையால் அச்செல்வங்கள் மேன்மேலும் விருத்தியாகின்றன.

किन्तु वध्वां तवैतस्याम् अदृष्टसदृशप्रजम् ।

न मामवति सद्दीपा रत्नमूरपि मेदिनी ॥ ६५ ॥

கிந்து - ஆனால், தவ - உங்களுடைய, एतस्यां - இந்த, वध्वां - மருமகளான ஸுதக்ஷிணையிடத்தில், अदृष्ट - சதா-  
प्रजम् - காணப்பெருத தக்க மகனையுடைய, मां - என்னை,  
सद्दीपा अपि - பல தீவுகளோடு கூடியதாயினும், रत्नमूरपि -  
ரத்னங்களை யளிப்பதாயினும், मेदिनी - இப்பூமி, न भवति -  
மகிழ்விக்கவில்லை.

(க-து) “ஸுதக்ஷிணையிடத்தில் எனக்கு எல்லாவகையிலும் தகுந்த ஒரு மகன் பிறவாததால் பெருஞ்செல்வம் நிறைந்த இப்பூமி யும் என்னை மகிழ்விக்கவில்லை.

नूनं मत्तः परं वंश्याः पिण्डविच्छेददर्शिनः ।

न प्रकामभुजः श्राद्धे स्वधामसंग्रहतत्पराः ॥ ६६ ॥

மத்த: பர - எனக்குப்பின், पिण्ड विच्छेद-दर्शिनः - பிண்  
டம் அற்றுப்போதலை எதிர்பார்த்த, वंश्याः - (எனது வம்  
சத்து) பித்ருக்கள், स्वधा संग्रह-तत्पराः - ஸ்வதையைச்  
சேமிப்பதில் கருத்துடையவர்களாக இருந்துக்கொண்டு,  
श्राद्धे - சிராத்தத்தில், प्रकामभुजः - போதுமான அளவு  
உண்பவர்களாக, न भवन्ति - இல்லை; नूनम् - இஃது  
உண்மை.

(க-து) “எனது பித்ருக்கள், நான் இறந்தபின், என் வம்சத்  
தில் பித்ருக்களுக்குச் சிராத்தம் செய்பவர்கள் இல்லாததால் தங்களுக்  
குப் பிண்டம் கிடைக்காதென்று எண்ணி நான் சிராத்தத்தில் அளிப்  
பதை முழுவதும் சாப்பிடாது, பிற்காலத்திற்காகச் சேர்த்து வைத்துக்  
கொள்ளுகின்றனர்.

‘பிண்டம், ஸ்வதா என்ற இவ்விரண்டு சொல்லும் பித்ருக்களுக்குச் சிராத்தத்தில் அளிக்கப்படும் உணவைக் குறிக்கும் ।

இறந்த முன்னோர்கள் பித்ருக்கள் எனப்படுவர்.

मत्परं दुर्लभं मत्वा नूनमावर्जितं मया ।

पयः पूर्वेः स्वनिःश्वामैः कवोणमुपभुज्यते ॥ ६७ ॥

மத்பர் - எனக்குப்பின், दुर्लभं - கிடைப்பதற் கரிதென, मत्वा - எண்ணி, मया - என்னால், आवर्जितं - கொடுக்கப்பட்ட, पयः - தர்ப்பண ஜலமானது, पूर्वेः - பித்ருக்களால், स्वनिः-श्वामैः - தங்கள் து மூச்சுக்காற்றினால், कवोणं - சிறிது உஷ்ணமானதா யிருக்கும்படி, उपभुज्यते - அனுபவிக்கப்படு கின்றது ; नूनम् இது உண்மையே

(க-து) “ எனக்குப்பின் தர்ப்பணம் செய்பவர்கள் இல்லாமையால் தர்ப்பண ஜலம் கிடைக்காது என எண்ணித் துக்கத்தினால் எனது பித்ருக்கள் பெருமூச்சு விடுகின்றனர் அப்பெருமூச்சினால் நான் அளிக்கும் குளிர்ந்த ஜலமும் சிறிது உஷ்ணமாக்கப்படுகிறது. அந்த நீரையே அவர்கள் பருகுகின்றனர் என நினைக்கின்றேன்.

सोऽहमिज्याविशुद्धात्मा प्रजालोपनिमीलितः ।

प्रकाशश्चाप्रकाशश्च लोकालोक इवाचलः ॥ ६८ ॥

इज्या-विशुद्ध-आत्मा - யாகத்தினால் பரிசுத்தமான ஆத்மாவை யுடையவனும், प्रजा-लोप-निमीलितः - ஸந்ததி இன்மையால் இருளடைந்தவனுமான, सोऽहं-அத்தகைய நான், लोकालोकः - லோகாலோகம் என்ற, अचलः इव - மலைபோல், प्रकाशः - ஒளியுடையவனாகவும், अप्रकाशश्च - ஒளியற்றவனாகவும், अस्मि - இருக்கின்றேன்.

(க-து) “ நான் யாகம்செய்து, தேவர்களுக்குச் செய்யவேண்டிய கடமையைச் செய்து, பரிசுத்தமான ஆத்மாவுடையவன் ; அதனால் சந்தோஷமடைகின்றேன். ஸந்ததியின்மையால் நான் பித்ருக்களுக்குச் செய்யவேண்டிய கடமையைச் செய்யாததால் வருந்துகின்றேன்.

இந்நிலையில் சந்தோஷமும் வருத்தமும் உடைய நான், ஒளியும் இருளுமுடைய லோகாலோக மலைபோல் இருக்கின்றேன்.

‘திசையின் கோடியில் லோகாலோகம் என ஒரு மலை இருப்பதாகவும், அதன் ஒருபுறத்தில் மாத்திரமே சூரியனுடைய வெளிச்சமுண்டென்றும், மறுபுறம் ஒளியிலலை என்றும் புராணம் கூறுகின்றது.

‘பிறக்கும்பொழுதே மனிதன், தேவர்கள், ரிஷிகள், பித்ருக்கள இம்முவருக்கும் செய்யவேண்டிய மூன்று கடனுடையவனாகப் பிறக்கின்றான். யாகஞ் செய்வதால் தேவர்களுடைய கடனும், சாஸ்திரங்களைப் படிப்பதால் ரிஷிகளின் கடனும், சந்ததியை யடைவதால் பித்ருக்களின் கடனும் தீருமென்பர்.’

லோகாந்தரமவ் புண் தபாடானசமுத்யம் !

சந்ததி: சூத்யவ்யா ஹி பரவ்ஹ ச சர்மணே || 69 ||

தபா டான-சமுத்யம் - தவம், தானம் இவைகளால் உண்டாகின்ற, புண் - புண்யமானது, லோகாந்தரசுத்யம் - மறுஉலகத்தில் சுகமளிப்பதாகின்றது. சூத்யவ்யா - பரிசுத்தமான குலத்தில் தோன்றிய, சந்ததி: ஹி - ஸந்ததியோ, பரவ் - மறுஉலகிலும், சூ ச - இவ்வுலகிலும், சர்மணே - நன்மையைக் கொடுப்பதாக, பவாதி - இருக்கிறது.

(க-து) “தவம், தானம் இவையெல்லாம் மறுஉலகத்திற்கே பயனளிகளும். நல்ல புத்திரனே இம்மை மறுமை என்ற இரண்டிலும் நன்மை யளிப்பான்.

தயா ஹிந் விவாதமாமி கய் பश्यन् ந தூயசே ।

சித்க் சயமிவ ச்னேஹத் வந்யமாஸ்ரமவூசகம் || 70 ||

விவாத: - படைக்கும் திறன்பெற்ற மஹரிஷியே, தயா ஹிந் - ஸந்ததியற்ற, மாமி - என்னை, ச்னேஹத் - அன்புடன், சயம் - தாமே, சித்க் - ஜலம் ஊற்றிவளர்த்த, வந்யம் பயனற்ற ஆஸ்ரம வூசகம் இவ - ஆசிராமத்தின் சிறியமரத்தைக் காண்பது

போல், पश्यन् - காண்கின்ற நீர், कथं - எவ்வாறு, न दूयसे - வருந்தவில்லை ?

(க-து) தாங்களே ஜலம் ஊற்றிவளர்த்த ஆச்ரமமரம் பழமற்ற தாயின் வருந்துவீர்களல்லவா ? அதுபோல் தங்கனாலே பாதுகாக்கப் பட்டு இருக்கின்ற நான் ஸந்ததியின்றி இருப்பதைக்கண்டு வருந்தாம விருப்பீர்களோ ?

असहायीऽं भगवन् ऋणमन्यमेवेहि मे ।

अरुन्तुदमिवालानम् अनिर्वाणस्य दन्तिनः ॥ ७१ ॥

भगवन् - ஸ்வாமியே, मे - எனக்கு, अन्य - கடைசி யான, ऋण - பித்ருருணத்தை—अनिर्वाणस्य - குளிக்காத, दन्तिनः - யானைக்கு, अरुन्तुद् கஷ்டமளிக்கின்ற, आलानं इव- (அது கட்டப்பட்டிருக்கும்) தூண்போல,—असहायीऽं - ஸஹிக்கமுடியாத துன்பமளிப்பதாக, अवेहि - அறிந்து கொள்ளுங்கள்.

(க-து) “எனது மூன்று கடன்களில் இரண்டு தீர்க்கப் பட்டன. மூன்றாவதான பித்ருக்களின் கடனை பாக்கியுள்ளது. அது ஸந்ததியைப் பெறுவதினமூலமே தீர்க்கமுடியும். குளிக்க விரும்புகின்ற யானைக்கு—அது தூணில் கட்டப்பட்டிருப்பின்—அத் தூண் எவ்வாறு மனவருத்தத்தை யளிக்குமோ அவ்வாறே கடனி லிருந்து விடுபட விரும்புகின்ற நான் விடுதலைபெறாமல் இருப்பது எனக்குத் தாங்கமுடியாத துக்கத்தைக் கொடுக்கின்றது.

तस्मान्मुच्ये यथा तान संविधातुं तथाहसि ।

इक्ष्वाकूणां दुरापेऽर्थं त्वदधीना हि सिद्धयः ॥ ७२ ॥

तान - தந்தையே, तस्मान् - அக்கடனிலிருந்து, यथा - எவ்வாறு, मुच्ये-விடுபடுவேனோ, तथा - அவ்வாறு, संविधातुं - செய்வதற்கு, अहसि - நீர் தகுந்தவராகின்றீர், इक्ष्वाकूणां - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவர்களுக்கு, दुरापे - அடைய முடியாத, अर्थ - விஷயத்தில், सिद्धयः - கார்யவலித்திகள், त्वदधीना हि-உமது வசத்திலன்றோ இருப்பன.

(க-து) “நான் அக்கடனிலிருந்து விடுதலை பெறும்படியான உபாயத்தை நீங்கள் எனக்குச் செய்யவேண்டும். எனது முன்னோர்கள் யாவருக்கும் காரியம் கைகூடும்படி செய்பவர் தான்களே.”

इति विज्ञापेनो राज्ञा ध्यानस्तिमितलोचनः ।

क्षणमात्रमृषिस्तथौ सुसमीन इव हृदः ॥ ७३ ॥

इति - இவ்வாறு, राज्ञा - அரசனால், विज्ञापितः - தெரிவிக்கப்பட்ட, ऋषिः - மஹரிஷி, ध्यान-स्तिमित लोचनः - தியானத்தினால் சலனமற்ற கண்களையுடையவராய், सुसमीनः - தூங்கிய மீனையுடைய, हृदः इव - தடாகம்போல், क्षणमात्रं - ஒருகணநேரமே, तस्थौ - இருந்தார்.

(க-து) மஹரிஷி சிறிதுநேரம் கண்மூடித் தியானம் செய்து ஆலோசித்தார்.

सोऽपश्यत् प्रणिधानेन सन्ततेः स्तम्भकारणम् ।

भावितात्मा भुवो भर्तुः अथैनं प्रत्यबोधयत् ॥ ७४ ॥

सः - அவர், प्रणिधानेन - மன ஒருமையினால், भावितात्मा - பரிசுத்தமான மனமுடையவராக, भुवः - பூமியின், भर्तुः - நாதனாகிய அரசனுக்கு, सन्ततेः - ஸந்ததி(யின்), स्तम्भकारणं - நின்றதன் காரணத்தை, अपश्यत् - கண்டார்; अथ - பிறகு, एनं - அவனுக்கு, प्रत्यबोधयत् - அறிவித்தார்.

(க-து) வலிவிட்டார் தியானம்செய்து, அரசனுக்குச் சந்ததி இல்லாததன் காரணத்தைக்கண்டு அவனுக்குக் கூறலானார்.

पुरा शक्रपुस्थाय तवोर्वी प्रतियास्यतः ।

आसीत् कल्पतरुच्छायां आश्रिता सुरभिः पथि ॥ ७५ ॥

पुरा - முன்பு, शक्र - இந்திரனை, उपस्थाय - உபகரித்த பின், उर्वी प्रति - பூலோகத்தைக் குறித்து, यास्यतः - வருகின்ற, तव - உன்னுடைய, पथि - வழியில், कल्पतरुच्छायां - கற்பகத் தருவின் நிழலை, आश्रिता - அடைந்ததாக, सुरभिः - காமதேனு, आसीत् - இருந்தது.

(க-து) “ நீ ஸ்வர்க்கம் சென்று, தேவேந்திரனுக்கு உதவிய பின், பூலோகத்திற்குத் திரும்பிவரும் வழியில் கற்பக மர நிழலில் காமதேனு இருந்தது.

\*

\*

\*

\*

प्रदक्षिणक्रियार्हायां तस्यां त्वं साधु नाचरः ॥ ७६ ॥

प्रदक्षिण - क्रिया - अर्हायां - பிரதக்ஷிணம் செய்யத்தக்க, तस्यां - அக்காமதேனுவின் விஷயத்தில், त्वं - நீ, साधु - நன்றாக, न आचरः - நடந்துகொள்ளவில்லை.

(க-து) “ நீ அதைப் பிரதக்ஷிணம் செய்துவிட்டு வந்திருக்க வேண்டும்; அவ்வாறு நீ செய்யவில்லை.

வழியில் பசு இருக்குமாயின் அது நமது வலதுபுறத்தில் இருக்கும்படி நாம் செல்லவேண்டும் ~~சாஸ்திரம்~~ சாஸ்திரம் கூறும்.

‘अवजानासि मां यस्मात् अतस्ते न भविष्यति ।

मत्प्रसूतिमनाराध्य प्रजे'ति त्वां शशाप सा ॥ ७७ ॥

‘यस्मात् - எக்காரணத்தினால், मां - என்னை, अवजानासि - அவமதிக்கின்றாயோ, अनः - அக்காரணத்தினால், मत्प्रसूति - எனது ஸந்ததியை, अनाराध्य - ஆராதிக்காமல், ते - உனக்கு, प्रजा - ஸந்ததி, न भविष्यति - உண்டாகாது’, इति - என்று, सा - அக்காமதேனு, त्वां - உன்னை, शशाप - சபித்தது.

(க-து) ‘ நீ என்னை அவமதித்ததால், எனது ஸந்ததியை பூஜித்தாலன்றி உனக்கு ஸந்ததி உண்டாகாது’ என அது உனக்குச் சாபம் கொடுத்தது.

स शापो न त्वया राजन् न च साराथिना श्रुतः ।

नदत्याकाशगंगायाः स्रोतस्युद्दामदिग्गजे ॥ ७८ ॥

राजन् - அரசனே, सः शापः - அச்சாபமானது, उद्दाम-दिग्गजे - விளையாடுகின்ற திக்கஜங்களையுடைய, आकाश-गंगायाः - ஆகாசகங்கையின், स्रोतसि - பிரவாஹம், नदति- - ததும்பும்பொழுது, त्वया - உன்னால், न श्रुतः - கேட்கப்பட

வில்லை; சாரதினா - உனது தேரோட்டியாலும், ந ச ஶுத: - கேட்கப்படவில்லை.

(க-து) "ஆகாச கலகையின் பிரவாக ஓசையில் அச்சாபம் உன் காதினும் விழவில்லை. உனது சாரதியும் கேட்கவில்லை.

ईप्सितं तदवज्ञानात् विद्धि सार्गळमात्मनः ।

प्रतिबध्नाति हि श्रेयः पूज्य-पूजा व्यतिक्रमः ॥ ७९ ॥

तदवज्ञानात् - காமதேனுவை அவமதித்த காரணத்தினால், आत्मनः - உனது, ईप्सितं - விருப்பத்தை, सार्गळं - தடையுடன் கூடியதாக, विद्धि - அறிந்துகொள். पूज्य - पूजा-व्यतिक्रमः - பூஜிக்கத்தக்கவர்களை பூஜிக்காமல் இருப்பது, श्रेयः - நன்மையை, प्रतिबध्नाति हि - தடுக்கும்ல்லவா.

(க-து) "காமதேனுவை நீ அவமதித்ததால் உனது விருப்பம் நிறைவேறு திருக்கின்றது. மரியாதைக் குரியவர்களை அவமதிப்பது வரவேண்டிய நன்மைக்குத் தடையாகும்

हविषं दीर्घसत्रस्य सा चेदानीं प्रचेतसः ।

मुजंग-पिहित-द्वारं पातालमधितिष्ठति ॥ ८० ॥

सा च - அக்காமதேனுவும், इदानीं - இப்பொழுது, दीर्घसत्रस्य - நெடுநாட்களில் செய்யத்தக்க யாகமுடைய, प्रचेतसः - வருணனுக்கு, हविषे - ஹவிஸைக் கொடுப்பதற்காக, मुजंग पिहित द्वारं - பாம்புகளால் தடுக்கப்பட்ட வாசலையுடைய, पातालं - பாதாளலோகத்தில், अधितिष्ठति - இருக்கின்றது.

(க-து) "நெடுநாள் செய்யவேண்டிய ஸத்ரம் என்ற ஒரு யாகத்தை வருணன் செய்கின்றான். அதற்கு வேண்டிய ஹோமத்ரவ்யாகளைக் கொடுப்பதற்காகக் காமதேனு இப்பொழுது பாதாளத்தில் வசிக்கின்றது. பாதாளத்தின் வாசல் பாம்புகளால் பாதுகாக்கப்பட்டிருப்பதால் அங்கு செல்வதும் உனக்குச் சாத்யமில்லை.

सुतां तदीयां सुरभेः कृत्वा प्रतिानधि शुचिः ।

आराधय सपत्नीकः प्रीता कामदृष्टा हि सा ॥ ८१ ॥

तदीयां - காமதேனுவினுடைய, सुतां - பெண்ணை  
நந்தினி என்ற பசுவை, सुरभे. - காமதேனுவிற்கு, प्रतिनिधि-  
பிரதிநிதியாக, कृत्वा - வைத்து, शुचिः - பரிசுத்தமாகவும்,  
सपत्नीकः - மனைவியுடன் கூடியவனாகவும், सन् - இருந்து  
கொண்டு, आराधय - பூஜைசெய்; हि - ஏனெனில், सा -  
அந்த நந்தினி, प्रीता - ஸந்தோஷமடைந்ததாய், कामदुघा -  
வேண்டியதைக் கொடுக்கும்.

(க-து) “காமதேனுவின் பெண் நந்தினி எனது ஆச்ரமத்தி-  
லிருக்கின்றது. காமதேனுவிற்குப் பதிவாக அதை பூஜித்துவா;  
அது நீ விரும்பியதை அளிக்கும்.”

इति वादिन एवास्य होतुराहुतिसाधनम् ।

अनिन्या नन्दिनी नाम धेनुराववृते वनात् ॥ ८२ ॥

इति - இவ்வாறு, वादिनः एव - பேசிக்கொண்டே இருப்-  
பவரும், होतुः - தினம்தோறும் ஹோமம் செய்பவருமான,  
अस्य - அவ்வலிஷ்டரின், आहुति साधनं - ஹோமத்திற்கு  
ஸாதனமும், नन्दिनी नाम - நந்தினி எனப்பெயர் பெற்ற  
தும், अनिन्या சிறந்ததுமான, धेनुः - பசு, वनात् - காட்டி-  
லிருந்து, आववृते - திரும்பி வந்தது.

(க து) இவ்வாறு வலிஷ்டர் பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
நந்தினி மேய்ந்துவிட்டுக் காட்டினின்றும் திரும்பி வந்தது.

இதற்கு அடுத்து வருகின்ற மூன்று சுலோகங்களும்  
நந்தினியைப் பற்றிக் கூறுபவை.

ललाटोदयमाभुग्नम् पल्लवस्निग्धपाटला ।

विभ्रती श्वेतरोमाङ्कं सन्धेव शशिनं नवम् ॥ ८३ ॥

पल्लव-स्निग्ध पाटला - துளிர்போல் அழகான சிவப்பு நிற  
முடையதும், ललाटोदयं - நெற்றியில் தோன்றிய, आभुग्नं -  
சிறிது வளைந்த, श्वेतरोमाङ्कं - வெண்ணிற ரோமங்களினால்



லுண்டான அடையாளத்தை, விஃரதி - தாங்கியதுமான-  
நந்தினி, நவ - புதிய ஶசின - சந்திரனே, (விஃரதி)-உடைய,  
ஸந்த்யா இவ - ஸந்தியாகாலம்போல், (அவஃரதி) - வந்தது.

(க-து) நந்தினி இளந்துளிர்போல் அழகான சிவந்த நிறமுடையது. அதனது நெற்றியில் வெண்ணிற ரோமங்கள் இருந்தன. நெற்றியிலிருந்த வெண்ணிறம் இளம்பிறைபோல் வளைந்திருந்தது. அவ்வாறு இருந்த நந்தினி, அப்பொழுதே தோன்றிய இளம்பிறை யுடன் கூடிய, சிவந்த ஸாயங்காலம்போல் காணப்பட்டது. நந்தினிக்குச் சிவந்த ஸந்தியாகாலமும், நெற்றியிலுள்ள வெண்ணிற அடையாளத்திற்கு இளம் சந்திரனும் உபமானங்கள்.

ஸுவு கோணே குண்டோஃரி ஢ேயேநாவஃயாதிபி ।

புஸ்தவேநா஢ிவஃர்ஸந்தி வத்சாலோகபுவதிநா ॥ 48 ॥

கோணே - சிறிது குடாக இருப்பதும், அவஃயாதிபி -  
அவப்பருத்ததைக் காட்டிலும், ஢ேயேந - பரிசுத்தமானதும்,  
வத்சாலோகபுவதிநா - கன்றைக் கண்டதினால் தோன்றியது  
மான, புஸ்தவேந பால் பெருக்கினால், ஢ுவு-பூமியை, ஢ிவஃர்ஸந்தி-  
நனைத்துக்கொண்டு, குண்டோஃரி-குடம்போல் மடியையுடைய  
நந்தினி வந்தது.

(க-து) கன்றைக் கண்டதனால் அந் நந்தியின் மடியிலிருந்து  
பால் தானே பெருகித் தரையை நனைத்தது. மடியிலிருந்து அப்  
பொழுதே வெளிவந்ததால் சிறிது குடாக அப்பால் இருந்தது. யாகத்  
தின் முடிவில் செய்யப்படும் ஸ்நானத்தை அவப்பருத ஸ்நானம் என்பர்.  
அது ஸகல பாபங்களையும் போக்கிப் புண்யத்தை யளிக்கும். நந்தினி  
யின் பால் பாபத்தைப் போக்குவதிலும் புண்யத்தைக் கொடுப்பதிலும்  
அவப்பருத ஸ்நானத்தைக் காட்டிலும் சிறந்தது. நந்தினியின் மடி,  
குடம்போல் பெரியதாக இருந்தது.

ரஜ:கணே: ஶுரோஃஃநே: ஶுஷாஃஃரிர்ஃவாந்நிகாந் ।

திர்யா஢ிபுக்கஜா ஶுஃஃரி ஃதாநா ஢ஃரிஸிந: ॥ 49 ॥

ஶுரோஃஃநே: - குளம்புகளால் கிளப்பப்பட்டவைகளும்,  
ஃந்நிகாந் - ஸமீபத்திலிருப்பதால், ஃவாந் - (அரஸனுடைய  
சரீரத்தை, ஶுஷாஃஃரி: - ஸ்பர்சிக்குன்றவைகளுமான, ரஜ: கணே:

புழுதியின், துகள்களால், மஹிஷித: - அரசனுக்கு, தீர்யாமி-  
ஷேகஜா - புண்ய தீர்த்தஸ்நானத்தினால் உண்டாகும், ருத்தி -  
பரிசுத்தியை, அாதானா செய்கின்றதாக-நந்தினி வந்தது.

(க-து) நந்தினியின் குளம்புகளால் கிளப்பப்பட்ட புழுதி  
அதன் அருகில் இருந்த அரசன சரீரத்தில் பட்டது. அதனால் அவன்  
புண்ய தீர்த்தத்தில் ஸ்நானம் செய்வதால் ஏற்படும் பரிசுத்தத்தன்மை  
யைப் பெற்றான். ஏனெனில் பசுவின் புழுதி படுவதை, பரிசுத்தத்  
தன்மையை யளிக்கும் ஒரு வகை ஸ்நானமாக சாஸ்திரங்கள் கூறு  
கின்றன.

तां पुण्यदर्शनां दृष्ट्वा निमित्तज्ञः तपोनिधिः ।

याज्यमाशंसितாவन्ध्य-प्रार्थनं पुनरब्रवीत् ॥ ८६ ॥

निमित्तज्ञः - சகுனத்தையறிந்த, தपोनिधि: - வலிஷ்டர்,  
पुण्यदर्शनां - புண்யகரமான தர்சனமுடைய, तां - அந்நந்  
தினியை, दृष्ट्वा - கண்டு, आशंसित अवन्ध्य-प्रार्थनं-விரும்பிய  
விஷயத்தில் பயனோடுகூடிய வேண்டுகோளையுடையவனும்,  
याज्यं - (தம்மால்) யாகம் செய்துவைக்கத் தக்கவனுமான  
अரசं नोराक्कि, पुनः - மறுபடியும், अब्रवीत् - சொன்னார்.

(க-து) நந்தினியைப்பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
அது வந்தது ஒரு சுபசகுனமாகும். அவ்வாறு நோந்த சகுனம்  
அரசனுடைய வருப்பம் நிறைவேறு மென்பதைக் காட்டியது. சகுன  
மறிந்த வலிஷ்டர், தில்பனை நோக்கி மேலும் கூறினார்.

अदूरवर्तिनीं सिद्धिं राजन् विगणयात्,नः ।

उपस्थितेयं कल्याणी नास्ति कीर्ति एव यत् ॥ ८७ ॥

राजन् - அரசனே, यत् - யாதொரு காரணத்தினால்,  
कल्याणी - மங்களகரமான, इयं - இப்பசு, नास्ति - (அதன்)  
பெயர், कीर्तिं एव - சொல்லப்பட்டபொழுதே, उरस्थिता -  
வந்திருக்கின்றதோ, तत् - அதனால், आत्मनः - உனது,  
सिद्धि - விருப்பம் நிறைவேறுதலை, अदूरवर्तिनी - ஸமீபத்தில்  
இருப்பதாக, विगणय - அறிந்துகொள்.

(க-து) "அரசனே, அதன் பெயரைச் சொல்லிக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே நந்தினி வந்தது. இதனின்றும் உனது விருப்பம் சீக்ரமே கைகூடுமென எண்ணலாம்.

वन्यवृत्तिरिमां शश्वत् आत्मानुगमनेन गाम् ।

विद्याभ्यसनेनैव प्रसादयितुमर्हसि ॥ ८८ ॥

वन्य-वृत्ति: - காட்டிலுள்ள பொருள்களையே உணவாகக் கொண்டவனாய், इमां - இந்த, गां - பசுவை, शश्वत् - எப்பொழுதும், आत्मानुगमनेन - நீ பின்தொடர்வதன் மூலம், अभ्यसनेन - அப்பாசத்தினால், विद्यामिव - கல்வியை வசப்படுத்திக்கொள்வதுபோல, प्रसादयितु - அருளுடையதாகச் செய்ய, अर्हसि - தகுந்தவனாகின்றாய்.

(க-து) "ஸதாகாலமும் பயிலுவதால் கல்வி தெளிவை யடைகிறது. அதுபோல் எப்பொழுதும் பின்தொடர்ந்து உபசரிப்பதால் இதுவும் அருளுடையதாகும். காட்டிலுண்டான பழம் காய் கிழங்குகளையே ஆவாரமாகக் கொள்வாயாக.

प्रस्थितायां प्रतिष्ठथा: स्थितायां स्थितिमाचरे: ।

निषण्णायां निषीदास्यां पीनाम्भसि पिबेरप: ॥ ८९ ॥

अस्यां - இந்த நந்தினி, प्रस्थितायां-புறப்பட்டபொழுது, प्रतिष्ठथा: - நீயும் புறப்படு; स्थितायां - நிற்கும்பொழுது. स्थिति - நிற்பதை, आचरे: - செய்; निषण्णायां - படுத்த பொழுது, निषीद - உட்கார்; पीनाम्भसि - தண்ணீர் குடிக்கும்பொழுது, अप: - தண்ணீரை, पिबे: - குடிப்பாயாக.

(க-து) "பசுவிற்கு எல்லாவகையாலும் பணிவிடை செய்; அதன் விழல்போல் நடந்துகொள்.

वधूर्भक्तिमती चैनाम् अवितापा तपोवनात् ।

प्रयता प्रातरन्वेतु सायं प्रत्युद्भजेदपि ॥ ९० ॥

वधू: च - (உனது) மனைவியும், भक्तिमती - பக்தியுடையவளாகவும், प्रयता-பரிசுத்தமுடையவளாகவும், सतो-இருந்து

கொண்டு, अर्चितां - பூஜிக்கப்பட்ட, एनां-இப்பசுவை, प्रातः - காலை யில், आ तपोवनात् - தபோவன எல்லாவரை, अन्वेतु - பின்தொடர்ந்து செல்லட்டும்; सायं अपि - ஸாயங்காலத்திலும், प्रत्युद्वजेत् - எதிர்கொண்டு செல்லவேண்டும்.

(க-து) “உனது மனைவி பக்தியுடனும் பரிசுத்தியுடனும் இருந்துகொண்டு இப்பசுவைப் புஷ்பங்களால் பூஜித்துவிட்டுக் காலையில், மேய்வதற்கு இது காட்டிற்குப் போகும்பொழுது தபோவன எல்லாவரை பின்தொடர்ந்து செல்லவேண்டும். ஸாயங்காலத்திலும் தபோவன எல்லை சென்று எதிர்கொண்டு அழைத்து வரவேண்டும்.

इत्या प्रसादादस्यास्त्वम् परिचर्यापरो भव ।

अविघ्नमस्तु ते स्थयाः पितेव धुरि पुत्रिणाम् ॥ ९१ ॥

इति - இம்முறையாக, त्वं - நீ, आ प्रसादात् - அருள் கிட்டும்வரை, अस्याः - இப்பசுவின், परिचर्यापरः - பணிவிடையில் ஊக்கமுடையவனாக, भव - இரு; ते - உனக்கு, अविघ्न-இடையூறின்மை, अस्तु - இருக்கட்டும்; पितेव - உனது தந்தைபோல், त्वं - நீயும். पुत्रिणां - நல்ல புத்ரர்களுடைய தந்தைகளுக்கு, धुरि - முதலில், स्थयाः - இருப்பாய்.

(க-து) “இவ்வாறு நீ, நந்தினியின் அருள் கிடைக்கும்வரை பணிவிடை செய்துவா; உனது காரியம் இடையூறின்மி விறை வேறுவதாக; உனது தந்தை, ஸத்புத்ரர்களுடைய தந்தையர்களில் முதல்வனாக இருந்தான். நீயும் அவ்வாறு ஸத்புத்ரன யடைந்து சிறந்து இருப்பாய் என்பது எனது ஆசீர்வாதம்.”

तथेति प्रतिजग्राह प्रीतिमान् सपरिग्रहः ।

आदेशं देशकालज्ञः शिष्यः शासितुरानतः ॥ ९२ ॥

देश-काल-ज्ञः - இடத்தையும், காலத்தையும் அறிந்தவ னும், प्रीतिमान् - பிரீதியடைந்தவனும், शिष्यः - சிஷ்யனு மான அரசன், सपरिग्रहः - மனைவியுடன் கூடியவனாகவும், आनतः - வணக்கமுடையவனாகவும் இருந்துகொண்டு,

शासितुः - குருவின், आदेश - கட்டளையை, 'तथा' इति - அவ்வாறே என, प्रतिजग्राह - ஏற்றுக்கொண்டான்.

(க-து) குரு அமர்ந்திருந்த இடம் பரிசுத்தமான ஹோமாக் னிக்கு அருகில் இருந்தது. ஹோமம் செய்தபின் அவர் பேசியிருக்கின்றார். இவ்வாறு அவர் இருந்த இடமும் பேசிய நேரமும் மிகவும் பரிசுத்தமானவைகளாதலால் அவர் கூறியது நிச்சயம் பலனை அளிக்கும் என அரசன் உணர்ந்து சந்தோஷித்துடன் அவர் கூறியதை ஏற்றுக்கொண்டான். அனுனுடைய மனைவியும் தனது சம்மதத்தைத் திலீபன் மூலம் தெரிவித்தாள்.

अथ प्रदोष दोषज्ञः संवेशाय विशांपतिम् ।

सूनुः सूनृतवाक् स्रष्टुः विससर्जोदितश्रियम् ॥ ९३ ॥

अथ - பிறகு, दोषज्ञः - அறிந்தவரும், सूनृतवाक् - உண்மை அன்பு இவைகளோடு கூடியவார்த்தை யுடையவரும், स्रष्टुः - பிரம்மதேவரின், सूनुः - புதல்வருமான வலிஷ்டர், उदितश्रियं - தோன்றிய (முக) சோபையுடைய, विशांपति - அரசனை, संवेशाय - தூங்குவதன்பொருட்டு, प्रदोषे - முன்னிரவிலேயே, विससर्ज - அனுப்பினார்.

(க-து) உண்மையும் பிரியமுமான வார்த்தையைப் பேசுகின்ற சிறந்த அறிவாளியான வலிஷ்ட முனிவர், பிரயாணத்தினால் உண்டான சிரமம் தீரவேண்டியதைக் கருதி அரசனை முன்னிரவிலேயே தூங்குவதற்கு அனுப்பினார். அரசனது முகம் கார்யவலித்தியை எண்ணி, புதிய சோபையுடன் விளங்கியது.

सत्यामपि तपसिद्धौ नियमापेक्षया मुनिः ।

कल्पवित् कल्पयामास वन्यामेवास्य संविवात् ॥ ९४ ॥

कल्पवित् - விரதமனுஷ்டிப்பதின் முறையறிந்த, मुनिः - முனிவர், तपः सिद्धौ - தவத்தினால் கிடைத்த சக்தி, सत्यामपि - இருந்தபொழுதும், नियम अपेक्षया - விரதத்தில் விருப்பத்தினால், अस्य - அவ்வரசனுக்கு, वन्यां - கரட்டிலுண்டான பொருள்களாலான, संविवा एव - ஏற்பாடுகளையே, कल्पयामास - அமைத்தார்,

(க-து) வலிவீட்டர் விரதமனுஷ்டிக்கவேண்டிய முறைகளை அறிந்தவர். ஆதலால் அவர், திலீபன் அப்பொழுது முதற்கொண்டே விரத மனுஷ்டிக்க வேண்டுமென எண்ணி, தமது தவத்தின் பலத்தினால் நல்ல ஏற்பாடுகளைச் செய்யலாமாயினும், அவ்வாறு செய்யாமல் தர்ப்பத்தினாலான படுக்கை முதலியவைகளையே அவனுக்குக் கொடுத்தார்.

निर्दिष्टां कुलपतिना स पर्णशालाम्

अध्यास्य प्रयत-परिग्रह-द्वितीयः ।

तच्छिष्याध्ययन निवेदिनावपानाम्

संविष्टः कुशशयने निशां निनाय ॥ ९९ ॥

महाकवि श्रीकालिदासकृतौ रघुवंशे प्रथमः सर्गः

प्रयत - परिग्रह - द्वितीयः - விரதமுடைய மனைவியுடன் கூடிய, ச: - அவ்வரசன், குலபதினா - முனிவர்களின் கூட்டத்திற்குத் தலைவரான வலிவீட்டரால், निर्दिष्टां - காண்பிக்கப்பட்ட, पर्णशालां பர்ணசாலையில், अध्यास्य-இருந்து, कुशशयने-தர்ப்பத்தினாலான படுக்கையில், संविष्टः - தூங்கியவனாக, तच्छिष्य-अध्ययन निवेदिन, अवसानां - வலிவீட்டருடைய சிஷ்யர்களின் அத்யயனத்தினால் அறிவிக்கப்பட்ட முடிவையுடைய, निशां - இரவை, निनाय - போக்கினான்.

(க-து) திலீபன் மனைவியுடன் இரவில் பர்ணசாலையில் இருந்தான். இரவு முடிந்து பொழுது புலரும் நேரமாயிற்றென்பதை வலிவீட்டரின் சிஷ்யர்களுடைய வேதாத்யயன ஓசையிலிருந்து அறிந்து எழுந்தான்.

வலிவீட்டரின் மாணவர்கள் ஸூர்யோதயத்திற்கு முன்பே எழுந்து வேதம் ஒதுவது வழக்கம். அவர்கள் வேதாத்யயனம் செய்தது, பொழுது விடியும் நேரத்தை அவனுக்கு அறிவித்தது.

ரகுவம்சத் தமிழுரையில் முதல் ஸர்க்கம் முற்றும்.

॥ श्रीः ॥

॥ रघुवंशः ॥

द्वितीयः सर्गः

अथ प्रजानामधिपः प्रभाते जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् ।

वनाय पीतप्रतिबद्धवत्साम् यशोधनो धेनुमृषेर्मुमोच ॥ १ ॥

अथ - பிறகு, யசோதனः - புகழையே செல்வமாக உடையவனும், प्रजानां - பிரஜைகளுக்கு, अधिपः - தலைவனுமான திலீபன், प्रभाते - காலை யில், जाया-प्रतिग्राहित-गन्धमाल्याम् - மனைவியினால் பெற்றுக்கொள்ளும்படி செய்யப்பட்ட சந்தனம் புஷ்பம் இவைகளையுடையதும், पीतप्रतिबद्धवत्सां - முதலில் பாலைக் குடித்துப் பின்பு கட்டப்பட்ட கன்றையுடையதுமான, ऋषेः - (வலிவீட்ட) முனிவருடைய धेनु - பசுவை, वनाय - காட்டிற்குச் செல்ல, मुमोच - (அவிழ்த்து) விட்டான்.

(க-து) புகழைத் தனது செல்வமாகக் கருதும் திலீபன், காலை யில் முனிவர் வலிவீட்டருடைய நந்தினியை மேய்ப்பதற்காக காட்டிற்கு விட்டான். அவனது மனைவி ஸுதக்ஷிணை, பசுவிற்கு சந்தனம் முதலிய வாசனைப் பொருளைப்பூசி, மாலையணிவித்துப் பூஜித்தான். காலை யில் செல்லும் பசு மாலை யில்தான் திரும்புவருமாதலால், கன்று விரும்பியவரை பாலைக் குடிக்கச் செய்தபின், அதை ஆசிரமத்திலேயே கட்டி வைத்தனர்.

तस्याः खुरन्यासपवित्रपांसुम् अपांसुलानां धुरि कीर्तनीया ।

मार्गे मनुष्येश्वरधर्मपत्नी श्रुतरिवार्थं स्मृतिरन्वगच्छत् ॥ २ ॥

अपांसुलानां - பதிவ்ரதைகளுக்குள், धुरि - முதலில், कीर्तनीया - சொல்லத்தக்கவரும், मनुष्येश्वरधर्मपत्नी - அரசரின் தர்மபத்தினியுமான ஸுதக்ஷிணை, तस्याः - அப்பசுவின்,

खुरन्यासपवित्रपांसु - குளம்புகளின் வைப்பினால் பரிசுத்த  
மாண தூளிகளையுடைய, मार्ग - வழியை, श्रुते: - வேதத்  
தின், अर्थ - பொருளை, स्मृति: इव - தர்ம சாஸ்தர்ம (அணு  
சரிப்பது) போல, अन्वगच्छत् - பின் தொடர்ந்தான்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணை பதிவிரதைகளில் தலைசிறந்தவன். ஆத  
லால் கணவன் பசவுடன் சென்றபொழுது அவளும் உடன்  
சென்றாள். அவ்வாறு அவள் பக்தியுடனும் சிரத்தையுடனும் பசு  
வைப் பின்பற்றியது, ஸ்மிருதிநூல்கள் வேதத்தின் பொருளைப் பின்  
பற்றுவதுபோல் இருந்து, ஸ்மிருதிகள் வேதத்தில் கூறியதைக்  
கூறுகின்றன. வேதத்தைவிட்டு விலகிச் செல்வதில்லை. அதுபோல  
ஸுதக்ஷிணையும் பசுவின் வழியை விடாது பின்பற்றினான்.

யாக்குவல்கயர், மனு முதலிய மகரிஷிகள் எழுதிய  
நூல் ஸ்மருதி எனப்படும்.

निवर्त्य राजा दयितां दयालुः तां सौरभ्यीं सुरभिर्यशोभिः ।

पयोधरीभूतचतुस्समुद्रां जुगोप गोरूपधरामिवोर्वाम् ॥ ३ ॥

दयालुः - தையையுடையவனும், यशोभिः - புகழினால்,  
सुरभिः - மனம் கவர்கின்றவனுமாகிய, राजा - அரசன்,  
तां - அந்த, दयितां - ப்ரியமான மனைவியை, निवर्त्य - திருப்பி  
யனுப்பிவிட்டு, सौरभ्यीं - காமதேனுவின் பெண்ணான நந்தி  
னியை, पयोधरीभूत चतुस्समुद्रां - மடியாகமாறிய நான்கு  
ஸமுத்ரங்களையுடையதும், गोरूपधरां - பசுவின் வடிவம்  
தரித்ததுமான, उर्वी इव - பூமியை (ப்ருது மஹாராஜன்  
காத்தது) போல, जुगोप - காத்தான்.

(க-து) மனைவியிடம் அன்புள்ளவன் திலீபன். அவளுக்குச்  
சிரமம் வேண்டாம் எனக்கருதி அவளை ஆச்ரமத்திற்கு அனுப்பினான்.  
பூமியைக் காப்பதுபோல் பொறுப்புடனும் மிக ஊக்கத்துடனும்  
பசுவைக் காக்க முயன்றான்.

இச்சலோகத்தில் பசுவைக்காத்த திலீபனுக்கு உபமான  
மாகப் பிருதுமகாராஜனைக் குறிப்பதாகச் சிலர் கொள்  
கின்றனர்.



வேனன் மகனான ப்ருது மஹாராஜன், ஒரு சமயம் பூமி நன்கு தான்யங்களைக் கொடாததால் அதைத் தண்டிக்க விரும்பி வில்லையும் அம்பையும் கையிலெடுத்தான். அது கண்ட பூமிதேவி, ஒரு பசுவின் வடிவம் தாங்கி, ஓடி மறைய முயன்றாள். ப்ருது, பின்தொடர்ந்து, அதை அடிக்கப் பிரயத்னம் செய்தபொழுது, பூமிதேவி, அயோக்யர்கள் உலகில் அதிகமிருந்ததால்தான், தான்யத்தை அளிக்கவில்லை என்றும், அவன் (ப்ருது) விரும்பியதைப் பசுவின் வடிவி லுள்ள தன்னிடமிருந்து கறந்து கொள்ளலாம் என்றும் கூறினாள். பின்பு ப்ருது அப்பசுவினிடமிருந்து ஒஷதி களையும், தான்யங்களையும், ரத்னங்களையும் பெற்றான் என வும், பூமியை நன்கு பரிபாலித்தான் எனவும், பூமி பசுவின் உருவம் தாங்கியபொழுது நான்கு ஸமுத்ராங்களும் அதன் மடியாக அமைந்தன எனவும் ஸ்ரீபாகவதம் கூறுகின்றது.

இங்கு, நந்தினிக்குப் பூமியும், திலீபனுக்கு ப்ருது மஹாராஜனும் உபமானமாகும்.

திலீபன், பூமியைக் காப்பதுபோல் கருத்துடன் நந்தி னியைப் பாதுகாத்தான் என்பது உபமானத்தால் பெறப் படும்.

व्रताय तेनानुचरेण धेनोः न्यषेधि शेषोऽप्यनुयायिवर्गः ।

न चान्यतस्तस्य शरीररक्षा स्ववीर्यगुप्ता हि मनोः प्रसूतिः ॥ ४ ॥

व्रताय - விரதத்திற்காக, धेनोः - பசுவிற்கு, अनुचरेण - பின்னே செல்கின்றவனான, तेन - அவனாலே, शेषः - மிகுந் துள்ள, अनुयायिवर्गः अपि - தொடர்ந்து வருபவர்களின் கூட்டமும், न्यषेधि - தடுக்கப்பட்டது. तस्य - அவனுடைய, शरीररक्षा च - சரீரரக்ஷணம், अन्यतः - வேறு ஒருவனிடமிருந்து, न - இல்லை, हि - ஏனெனில், मनोः - மனுவின்,

**புரூதி:** - ஸந்ததி, ஸ்விர்யுதா - தன் வீர்யத்தினாலேயே காப்பாற்றப்பட்டது.

(க-து) திலீபன் வீரதத்தைக்கருதிப் பசு மேய்க்கும் தொழிலை ஏற்றுக்கொண்டான். வேலைக்காரர் உடனிருப்பார்களாயின் அவர்கள், பசுவிற்கு சுச்ருஷை செய்யத் தனக்குச் சந்தர்ப்பம் அளிக்க மாட்டார்கள் என எண்ணி அவ்வரசன் வேலைக்காரர்களையும் திரும்பிச் செல்லும்படி ஆணையிட்டான். தற்காப்பின் பொருட்டும் அவனுக்கு ஆட்கள் தேவையில்லை. ஏனெனில் மனுவம்சத்தினர் யாவருமே தம்மைத் தாம் காத்துக்கொள்ளத் திறனுடையவர்கள்.

**அஸ்தவாஹி: கவலஸ்துணாநாம் கருயநீர்ஷநிவாரணேஷ் |**

**அவ்யாஹீ: ஸ்வேரதேஷ் தஸ்யா: ஸமராட் ஸமாராஹநதத்பரோ஽ஹூ || 9 ||**

**ஸமராட்** - சக்ரவர்த்தியாகிய, **ஸ:** - அவன், **அஸ்தவாஹி:** - ருசியான, **ஸ்துணாநாம்** - புற்களின், **கவல:** - பிழிகளாலும், **கருயநீ:** - சொரிந்து கொடுப்பதாலும், **த்ஷநிவாரணீ:** - காட்டு ஈக்களை ஒட்டுவதாலும், **அவ்யாஹீ:** - தடுக்கப்படாத, **ஸ்வேரதே:** - விரும்பிய ஸஞ்சாரங்களினாலும், **தஸ்யா:** - அப் பசுவினுடைய, **ஸமாராஹநதத்பர:** - சுச்ருஷையில் கருத்துடையவனாக, **அஹூ** - இருந்தான்.

(க-து) நல்ல ருசியுள்ள புல்லைப் பிடுங்கி அதற்குக் கொடுத்தான். தினவுடையதென அறிந்து சொரிந்து கொடுத்தான். நந்தினியின்மேல் உட்கார்ந்து துன்புறுத்துகின்ற காட்டு ஈக்களை ஒட்டினான். நந்தினி விரும்பியபடியே முன் செல்லத்தான் அதன் பின் சென்றானேயன்றி, அவன் அதன் போக்கை எவ்வகையாலும் தடுக்கவில்லை. இவ்வாறு அதை உபசரித்தான்.

**ஸித: ஸிதாமுச்சலித: புயாநாம் நிஷேதுபீமாஸநவந்ஹீர: |**

**ஜலாமிலாஷி ஜலமாஹநாநாம் ஞாயேவ. தாம் ஸூபதிர்நவகச்சத் || 10 ||**

**ஸூபதி:** - அரசன், **ஸிதாம்** - நிற்கின்ற, **தாம்** - அப்பசுவை, **ஸித:** - நின்றவனாகவும், **புயாநாம்** - செல்கின்றதை, **முச்சலித:** - செல்பவனாகவும், **நிஷேதுபீ** - படுக்கின்றதை, **அஸநவந்ஹீர:** -



ஸ்தா ப்ரதான உஹ்யதீ: - கொடிகளுடைய சிறிய இழைகளினால் தூக்கிக் கட்டப்பட்ட, கை: - கேசங்களுடன், ச: - அவ்வரசன், அஹியத்யவா (சந்) - நானேற்றிய வில்லையுடையவனாக இருந்துகொண்டு, முனிஹோமயேனோ: - முனிவரின் ஹோமஸாதனமான அப்பசுவை, ரக்ஷாபதேஷாந் - காத்தல் என்ற வியாஜத்தினால், வந்யாந் - காட்டிலிருக்கின்ற, துஷ்ட சத்வாந், - துஷ்ட மிருகங்களை, விநேஷ்யந் இவ - அடக்குபவன்போல், தாவு - காட்டில், விவசார - ஸஞ்சரித்தான்.

(க-து) காட்டினுள் செல்வதற்கு அனுகூலமான முறையில் தனது தலைமயிரைக் காட்டுக்கொடியால் கட்டிக்கொண்டு, பசுவைக் காக்க எப்பொழுதும் தயாராக இருக்கக்கருதி நானேற்றிய வில்லைத் தாங்கிச் சென்றான். அவ்வாறு அவன் சென்றபொழுது பசுவைக் காப்பதென்ற வியாஜத்திலே, காட்டில் மாத்திரமின்றிக் காட்டிலும் கூட துஷ்டர்களை அடக்க விரும்புவவன்போல் காணப்பட்டான்.

விசுஷ்டபாஸ்வானுசரஸ்ய தஸ்ய பாஸ்வதுமா: பாசமூதா சமஸ்ய ।

உதீரயாமாஸுரிவோந்மதானாஸு அலோகசஷ்டம் வயசா விராவை: ॥ ௯ ॥

விசுஷ்டபாஸ்வானுசரஸ்ய - விடப்பட்ட ஸேவகர்களுடைய வனும், பாசமூதா - வருணனுக்கு, சமஸ்ய - நிகரானவனுமாகிய, தஸ்ய - அவ்வரசனுக்கு, பாஸ்வதுமா: - அருகிலுள்ள மரங்கள், உந்மதானா-மிகவும் மதமுடைய, வயசா-பக்ஷிகளின், விராவை: - சப்தங்களினால், அலோகசஷ்டம் - ஐய சப்தத்தை, உதீரயாமாஸு: - சொல்லினபோல் காணப்பட்டன.

(க-து) மரங்களிலுள்ள பறவைக் கூட்டங்களின் சப்தம், அவ்வரசனுக்கு ஐயகோஷம்போல் இருந்தது.

திலீபன், பின்தொடர்ந்து வந்த ஸேவகர்களை அனுப்பி விட்டான். அரசன் செல்லும்பொழுது ஸேவகர்கள் ஐயகோஷம் செய்வார். இப்பொழுது ஸேவகர்கள் அவனுடன் இல்லாவிடினும் ஐயகோஷமில்லாமலில்லை. எவ்வாறெனில் திலீபன் காட்டின் வழியே சென்றபொழுது அருகிலுள்ள மரங்களில் வசித்த பக்ஷிகளின்

இனியநாதமே ஜயகோஷமாயிருந்தது. மரங்கள் பக்ஷிகளுடைய ஒலியின்மூலம் அவ்வரசனுக்கு ஜயகோஷம் செய்து வரவேற்பவை போல் காணப்பட்டன.

வருணன் துஷ்டர்களைத் தண்டிப்பதில் பிரசித்தி பெற்றவன். பக்ஷபாதமின்றி நியாயம் வழங்கும் விஷயத்தில் திலீபன் வருணனுக்கு ஒப்பானவன் என அவனது குண விசேஷம் குறிப்பிடப்படுகின்றது.

இது முதல் ஆறு சுலோகங்களில் வனத்திலும் திலீபனுக்கு நடந்த ராஜோபசாரம் கூறப்படுகின்றது.

मरुप्रयुक्ताश्च मरुत्सखाभं तमर्च्यमारादभिवर्तमानम् ।

अवाकिरन् बाललताः प्रसूनैः आचारलजैरिव पौरकन्याः ॥१०॥

मरुप्रयुक्ताः - காற்றினால் (தூண்டப்பட்ட) அசைக்கப்பட்ட, बाललताः च - இளம்கொடிகள், आरात् - ஸமீபத்தில், अभिवर्तमानं - வருகின்றவனும், मरुत्सखाभं - காற்றின் தோழனாகிய அக்னிபோல் ஒளியுடையவனும், अर्च्यम् - பூஜிக்கத்தக்கவனுமான, तं - அவ்வரசன்மேல், पौरकन्याः - நகரவாசிகளின் பெண்கள், आचार लजैः इव - வழக்கமாகப் பொரிகளை (இறைப்பது) போல, प्रसूनैः - புஷ்பங்களை, अवाकिरन् - இறைத்தன.

(க-து) அரசன் நகரின் வீதியில் வரும்பொழுது நகர ஜனங்களால் ஏவப்பட்ட இளம் பெண்கள் நெற்பொரிகளை அரசன் மேல் தாவுவது ஒரு சுபமான வழக்கம். அதுபோலக் காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட இளம்கொடிகள் அரசன்மேல் புஷ்பங்களை இறைத்தன.

நகரத்திலுள்ள முதியவர்களுக்குப் பதிலாகக் காற்றும் பெண்களுக்குப்பதிலாக இளம்கொடிகளும் பொரிகளுக்குப் பதிலாகப் புஷ்பங்களும் இங்கு ராஜோபசாரத்தில் உபயோகம் பெற்றன.

இச்சலோகத்தில் திக்பாலகர்களில் ஒருவனாகிய அக்னி தேவனுடன் திலீபன் ஒப்பிடப்பட்டிருக்கிறான்.

धनुर्भृतोऽप्यस्य दयार्द्रभावम् आख्यातमन्तःकरणेर्विशङ्कैः ।

विलोकयन्त्यो वपुरापुरक्षणां प्रकामविस्तारफलं हरिण्यः ॥ ११ ॥

**हरिण्यः** - பெண்மாண்கள், **विशङ्कैः** - பயமற்ற, **अन्तःकरणैः** - (தங்களுடைய) மனங்களால், **दयार्द्रभावं** - தையயால் குளிர்ந்த ஸ்வபாவமுடையதாக, **आख्यातं** - தெரிவிக்கப் பட்ட, **धनुर्भृतः अपि** - வில்லைத் தரித்தவனாயினும், **अस्य** - அவ்வரசனுடைய, **वपुः** - சரீரத்தை, **विलोकयन्त्यः** - பார்த்து, **अक्षणां** - கண்களுடைய, **प्रकामविस्तारफलं** - மிகவும் அகன்று இருப்பதன் பயனை, **आपुः** - அடைந்தன.

(க-து) வில்லைக் கையிலேந்தி அவ்வரசன் காட்டில் சென்ற பொழுது, வில் காரணமாக அவனிடம் அஞ்சவேண்டிய மான்களும் அஞ்சாது அவனருகில் நின்று, அவனது சாந்தமான வடிவத்தைக் கண்டு, விசாலமான கண்படைத்ததின் பயனைப்பெற்றன. மான்களின் பயமற்ற மனமே அவைகளுக்கு, அவ்வரசன் அசசத்தை உண்டாக்கும் வில்லுடையவனாயினும் மிக்கத் தைய யுடையவன் என்பதையும் அறிவித்தது.

கண் பெற்றதன் பயன் நல்ல வடிவத்தைக் காண்பதே யாம். மான்கள், அரசனது வடிவைக் கண்டதால், அகன்ற கண் படைத்ததின் பயனை 'அடைந்தன. அரசன் நகர வீதியில் செல்லும்பொழுது மக்கள் இருபுறத்திலும் நின்று அன்புடன் நோக்குவர். அதுபோல் வனத்தில் பெண் மான்கள் இருமருங்கிலும் நின்று அரசனைப் பார்த்தன.

स कीचकैर्मारुतपूर्णरन्ध्रैः कूजङ्गिरापादितवंशकृत्यम् ।

शुश्राव कुक्षेषु यशः स्वमुखैः उद्गीयमानं वनदेवताभिः ॥ १२ ॥

**सः** - அவன், **मारुतपूर्णरन्ध्रैः** - காற்றினால் நிரம்பிய த்வாரங்களை யுடையவைகளும், **कूजङ्गिः** - ஒலிப்பவைகளு

மான, கீசகை: - மூங்கில்களினால், அபாதித வ்ஷ கத்யம் - செய்யப்பட்ட புல்லாங்குழலின் செயலையுடையதும், குணேபு-புதர்களில், வனதேவதைகளால், உச்சை: - உரக்க, உதிரியமான - பாடப்படுகின்றதுமான, சுவ் யச: - தனது புகழை, ஶுத்ராவ - கேட்டான்.

(க-து) திலீபன் காட்டிலுண்டான இனிய ஓசைகளைக் கேட்டுக்கொண்டு சென்றான்.

காட்டில் புதர்களிலும் செடிகளிலும் காற்று வீசும் பொழுது இயற்கையாகவே ஓசை உண்டாகும். அவ்வோசையை, வனதேவதைகளால் பாடப்படுகின்ற, திலீபனுடைய புகழ் ஒலியாகக் கவி உத்ப்ரோக்ஷிக்கின்றார்: இயற்கையிலே அமைந்த செய்கைகளில் கவிகள் தங்களது கருத்தை ஏற்றிக் கூறுவது உத்ப்ரோக்ஷையாகும். சுருதியற்ற பாட்டு இனிக்காததால் மூங்கிலின் ஓசை வனதேவதைகளின் பாட்டுக்கு சுருதியாயிருந்தது.

சமீப காலம்வரைகூடப் புல்லாங்குழல் சுருதி வாத்யமாகவும் இருந்தது என அறிந்தவர் கூறுகின்றனர்.

पृक्तस्तुषारैर्गिरिनिर्झराणाम् अनोकहाकम्पितपुष्पगन्धी ।

तमातपह्वान्तमनातपत्रम् आचारपूतं पवनः सिषेवे ॥ १३ ॥

गिरिनिर्झराणां - மலையருவிகளின், तुषारै: - ஜலத்துளிகளோடு, पृक्त: - சேர்ந்ததும், अनोकहा कम्पित पुष्पगन्धी - மரங்களுடைய, சிறிதே அசைக்கப்பட்ட, புஷ்பங்களின் வாசனையுடையதுமான, पवन: - காற்று, अनातपत्रम् - குடையற்றவனும், आतपह्वान्तं - வெய்யிலினால் சிரமமடைந்தவனும், आचारपूतं - விரதத்தினால் பரிசுத்தனுமான, तं - அவ்வரசனை, सिषेवे - (ஸேவித்தது) உபசரித்தது.

(க-து) மணமுள்ள குளிர்த் காற்று அவன்மேல் வீசியது.

ஸுகமான காற்றுக்கு வேண்டிய மூன்று தன்மைகளும் அதற்கு இருந்தன. மலையருவியின் நீர்த்துளிகளால் குளிர்த்ததாகவும், மாங்களிடையில் புகுந்து வந்ததால் மெதுவாகவும், புஷ்பங்களின் பரிமாள் முடையதாகவும் இருந்தது. அத்தகைய காற்று அரசன் மேல் வீசிக் களைப்பைப் போக்கியது.

शशाम वृष्ट्यापि विना दवाग्निः आसीद्विशेषा फलपुष्पवृद्धिः ।

ऊनं न सर्वेष्वधिको बबाधे तस्मिन् वनं गोसरि गाहमाने ॥ १४ ॥

गोसरि - ரக்ஷகனாகிய, तस्मिन् - அவ்வரசன், वनं - அக்காட்டில், गाहमाने सति - புகும்பொழுது, वृष्ट्या विना- அபி - மழையின்றியே, दवाग्निः - காட்டுத்தீ, शशाम- அணைந்தது ; फलपुष्पवृद्धिः - பழம், புஷ்பம் இவைகளின் விருத்தி, विशेषा - அதிகமாக, आसीत् - ஆயிற்று, सर्वेषु - பிராணிகளில், अधिकः - பலமுடையது, ऊनं - பலம் குறைந்ததை, न बबाधे - பாதிக்கவில்லை.

(க-து) திலீபன் காட்டில் புகுந்ததும் அங்கு இருந்த நிலையைப் பற்றிக் கூறுவது இச்சுலோகம்.

காட்டில் தீ புண்டாகுமானால் மழைதான் அணைக்க முடியும். திலீபன் காடு சென்றபொழுது காட்டுத் தீ மழையின்றியே அணைந்தது. பழம், புஷ்பம் இவைகள் விசேஷமாக விருத்தியடைந்தன. பலமுள்ள பிராணிகள், பலம் குறைந்த பிராணிகளைத் துன்புறுத்தவில்லை.

இவ்வாறு, இயற்கையும் பணிந்து இருக்கும்படியான பெருமையுடையவன் திலீபன் என்பது இதனால் பெறப்படுகின்றது.

सञ्चारपूतानि दिगन्तराणि कृत्वा दिनान्ते निलयाय गन्तुम् ।

प्रचक्रमे पल्लवरागताम्ना प्रभा पतङ्गस्य मुनेश्च धेनुः ॥ १५ ॥



पल्लवरागताम्रा - தனிரின் நிறம்போல் சிவந்த, पतङ्गस्य - ஸூர்யனுடைய, प्रभा - காந்தி, दिगन्तराणि - திசைகளிலுள்ள பிரதேசங்களை, सञ्चारपूतानि - ஸஞ்சாரத்தினால் பரிசுத்தமானவைகளாக, कृत्वा - செய்துவிட்டு, दिनान्ते - ஸாயங்காலத்தில், निलयाय - அஸ்தமயத்திற்கு, गन्तुं - செல்ல, प्रचक्रमे - ஆரம்பித்தது; पल्लवरागताम्रा - தனிரின் நிறம்போல் சிவந்த, मुनेः - முனிவருடைய, धेनुश्च - பசுவும், दिगन्तराणि - திக்பிரதேசங்களை, सञ्चारपूतानि - ஸஞ்சாரத்தினால் பரிசுத்தமானவைகளாக, कृत्वा - செய்துவிட்டு, दिनान्ते - ஸாயங்காலத்தில், निलयाय - இருப்பிடத்திற்கு, गन्तुं - செல்ல, प्रचक्रमे - ஆரம்பித்தது.

(க-து) பகல் முழுவதும் எங்கும் பரவி உலகத்தைத் தூயதாகச் செய்கின்ற சூரியனுடைய ஒளி, ஸாயங்காலத்தில் துளிர்போல் சிவந்த நிறமுடையதாய் அஸ்தமயத்தை நோக்கியது. ஸூரியன் அஸ்தமிக்க ஆரம்பித்தபொழுது, துளிர்போல் சிவந்த வர்ணமுடைய நந்தினியும் தனது ஸஞ்சாரத்தினால் பல இடங்களையும் பரிசுத்தமாகச் செய்தபின் ஆச்ரமம் நோக்கித் திரும்பியது.

பசு ஸஞ்சரித்த இடத்தை தூயதாகக் கொள்வர். தூயதாகச் செய்யவேண்டிய இடத்தில் பசுவை நடக்கச் செய்வதும் உண்டு. தூய்மை அளிக்கும் விஷயத்தில் பசு விற்கு உபமானமாக சூரிய ஒளி கூறப்படுகின்றது.

ஸாயங்காலமானவுடன் பசு ஆச்ரமம் நோக்கிப் புறப் பட்டது என்பது கருத்து.

तां देवतापित्रतिथिक्रियार्थाम् अन्वग्ययौ मध्यमलोकपालः ।

बभौ च सा तेन सतां मतेन श्रद्धेव साक्षाद्विधिनोपपन्ना ॥ १६ ॥

मध्यमलोकपालः - திலீபன், देवतापित्रतिथिक्रियार्थाम् - தேவதை, பித்ருக்கள், अतिथि இவர்களின் காரியத்தைப் பயனாக உடைய, तां - அப்பசுவை, अन्वक् - பின்தொடர்ந்து,

ययौ - சென்றான். सतां - ஸாதுக்களால், मतेन - மதிக்கப் படுகின்ற, तेन - அவ்வரசனுடன், उपपन्ना - கூடிய, सा च - அப்பசவும், विधिना - அனுஷ்டானத்துடன், उपपन्ना - கூடிய, साक्षात् - கண்களுக்குப் புலனாகின்ற, श्रद्धा इव - நம்பிக்கை போல, बभौ - விளங்கிற்று.

(க-து) திலீபன் நந்தினியைப் பின்தொடர்ந்து திரும்பினான்.

ஸ்வர்க்கத்திற்கும் பாதாளத்திற்கும் இடையில் இருப்ப தால், பூமி மத்யமலோகம்; அதற்குப் பாலகன் திலீபன்.

நந்தினியை வவ்விஷ்டர் தன் நலன் கருதிப் பாதுகாத்து வரவில்லை. தேவபூஜை, பித்ருக்களுக்கான காரியங்கள், அதிதி உபசாரம் இவைகளுக்கான பொருளைத் தருவதற் காகவே உள்ளது நந்தினி; பரோபகாரத்திற்காகவே உள்ள நந்தினியைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான் திலீபன்.

சாஸ்திரங்களில் கூறப்பட்டவைகளை நம் புதல் சிரத்தை எனப்படும், சிரத்தை யிருப்பின் அனுஷ்டான மும் ஏற்படும். சிரத்தையும் அனுஷ்டானமும் ஒன்றை விட்டு ஒன்று நீங்காதவை. அவைபோல நந்தினியைவிட்டு நீங்காது திலீபன் இருந்தான். நந்தினிக்கு ச்ரத்தையும் திலீபனுக்கு அனுஷ்டானமும் உபமானங்கள்.

स पल्वलोत्तीर्णवराहयूथानि आवासवृक्षोन्मुखवर्हिणानि ।

ययौ मृगाध्यासितशाद्वलानि श्यामायमानानि वनानि पश्यन् ॥१७॥

ச: - அவ்வரசன், पल्वलोत्तीर्ण - வராஹ-யூथானி - குட்டை களிலிருந்து எழுந்த பன்றிக் கூட்டங்களை யுடையவையும், आवास-वृक्षोन्मुख-वर्हिणानि - வாழும் மரங்களை நோக்கிய மயில்களை யுடையவைகளும், मृगाध्यासित-शाद्वलानि - மான் களால் அமரப்பட்ட புல் தரைகளை யுடையவைகளும்,

श्यामायमानानि - கறுத்துக் கொண்டிருப்பவைகளுமான, வனானி-காடுகளை, पश्यन्-பார்த்துக்கொண்டு, ययौ-சென்றான்.

(க-து) அரசன் இருட்டினால் கறுக்கின்ற காட்டைப் பார்த்துக் கொண்டு சென்றான்.

பொழுதமறும் நேரமாதலால், பதற்பொழுதில் குட்டைகளில் அமிழ்ந்திருந்த பன்றிகள் கூட்டம் கூட்டமாக எழுந்து சென்றன. மயில்கள் இரவு வந்ததைக்கருதி வாழும் மரங்களை நோக்கிப் பறந்தன. பகல் முழுவதும் மேய்ந்த மான்கள் இரவு வந்ததும் புல் தரைகளில் படுத்தன.

आपीनभारोद्धहनप्रयत्नाद् गृष्टिर्गुस्त्वाद्धपुषो नरेन्द्रः ।

उभावलंचक्रतुरश्विताभ्यां तपोवनावृत्तिपथं गताभ्याम् ॥ १८ ॥

आपीन-भारोद्धहन-प्रयत्नात् - மடியின் பாரத்தைத் தூக்குவதின் முயற்சியால், गृष्टिः - அப்பசு, वपुषः - சரீரத்தின், गुस्त्वान् - கணத்தினால், नरेन्द्रः - அரசன் ஆக, उभौ - அவ்விருவரும், अश्विताभ्यां - அழகிய, गताभ्यां - நடைகளால், तपोवनावृत्तिपथं - தபோவனம் திரும்பும் வழியை, अलञ्चक्रतुः - அழகுபெறச் செய்தனர்.

(க-து) திலீபனும் நந்தினியும் அழகிய மெதுவான நடையால் தபோவன மார்க்கத்தையே அழகு பெறச் செய்தனர்.

மடியின் கணத்தால் பசு மெதுவாக நடந்தது. திலீபன் அவனது உடலின் கணம் காரணமாக மெதுவாக நடந்து சென்றான்.

वसिष्ठधेनोरनुयायिनं तमावर्तमानं वनिता वनान्तात् ।

पपौ निमेषालसपक्षपङ्क्तिरूपोषिताभ्यामिव लोचनाभ्याम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठधेनोः - வலிஷ்டருடைய பசுவை, अनुयायिनं - பின் தொடர்பவனும், वनान्तात् - காட்டிலிருந்து, आवर्तमानं -

திரும்புகின்றவனுமான, த் - அவனை, வனிதா - ஸுதக்ஷிணை, நிமேஷஸ-பஃமபஃக்தி: - இமைத்தலற்ற இமைகளையுடையவளாய், ஓபிஷிதாஃய் ஃவ - உபவாசம் செய்தவைகள் போன்ற, ஓகநாஃய் - இருகண்களாலும், பபு - (பானம் செய்தாள்) கண்டாள்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணை திலீபனை அன்பினால் கண்ணிமைக்காது கண்டாள்.

உபவாசமிருந்தவன் ஆவலுடன் உணவை உண்பதுபோல், பகல் முழுவதும் திலீபனைப் பாராததால் ஸுதக்ஷிணை, தன் கண்களால் திலீபனை ஆவலுடன் நோக்கினாள். ஆவலுடன் பார்த்தலைக் கண்களால் பருகுவதாகக் கூறுவது வழக்கம்.

புரஸ்குதா வர்மனி பார்திவேன ப்ரத்யுஃதா பார்திவஃம்பந்யா ।

ததந்தரே சா விரராஜ ஃனு: தினக்ஷபாமஃயகதேவ சந்ஃயா ॥ 20 ॥

வர்மனி - வழியில், பார்திவேன - அரசனால், புரஸ்குதா - முன்னிருக்கும்படி செய்யப்பட்டதும், பார்திவ ஃம்பந்யா - அரசனுடைய தர்ம பத்னியால், ப்ரத்யுஃதா - எதிர்சென்று வரவேற்கப்பட்டதுமான, சா - அந்த, ஃனு: - பசு, ததந்தரே - அவ்விருவர்களினிடையில், தினக்ஷபா மஃயகதா - பகல், இரவு இவைகளின் மத்தியையடைந்த, சந்ஃயா ஃவ - ஸந்த்யாகாலம்போல், விரராஜ - விளங்கிற்று.

(க-து) திலீபனுக்கு முன்னால் பசு சென்று கொண்டிருந்தது. ஆச்ரமத்தின் எல்லையருகில் வந்து ஸுதக்ஷிணை அப்பசுவை வரவேற்றாள். இவ்வாறு ஸுதக்ஷிணைக்கும் திலீபனுக்குமிடையிலுள்ள அப்பசு, பகலிற்கும் இரவிற்கும் இடையிலுள்ள ஸந்தியாகாலம்போல் இருந்தது.

திலீபனுக்குப் பசுவும், ஸுதக்ஷிணைக்கு இரவும், நந்தினிக்கு ஸந்தியாகாலமும் உபமானங்கள்.

प्रदक्षिणीकृत्य पयस्विनीं तां सुदक्षिणा साक्षनपात्रहस्ता ।

प्रणम्य चानर्च विशालमस्याः शृङ्गान्तरं द्वारमिवार्थसिद्धेः ॥२१॥

साक्षनपात्रहस्ता - அக்ஷதைகளோடு கூடிய பாத்திரத்  
தைக் கையிலுடைய, சுதட்சிணா - ஸுதக்ஷிணை, பயஸ்விनी -  
சிறந்த பாலையுடைய, தா - அப்பசுவை, પ્રதட்சிணிசூத்ய - வலம்  
வந்தும், પ્રணம்ய - நமஸ்கரித்தும், அस्या - நந்தினியின்,  
विशालं - விசாலமான, शृङ्गान्तरं - கொம்புகளின் மத்ய  
பாகத்தை, अर्थसिद्धे - கார்யவலித்தியின், द्वारं इव - வாசற்  
படியைப்போல, आनर्च - பூஜித்தாள்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணை, நந்தினியை வலம் வந்து வணங்கி,  
அக்ஷதைகளால் அதனுடைய இரண்டு கொம்புகளுக்குமிடையிலுள்ள  
பாகத்தில் பூஜித்தாள்.

वत्सोसुकापि स्तिमिता सपर्याम् प्रत्यग्रहीत् सेति ननन्दतुस्तौ ।

भक्त्योपपन्नेषु हि तद्विधानां प्रसादाच्चिह्नान पुरःफलानि ॥ २२ ॥

सा - அப்பசு, वत्सोसुकापि - கன்றினிடம் ஆவலுடைய  
தாயினும், स्तिमिता - அசைவற்றதாக, सपर्याम् - பூஜையை,  
प्रत्यग्रहीत् - ஏற்றுக்கொண்டது, इति - என்ற காரணத்தால்,  
तौ - அவ்விருவரும், ननन्दतुः - ஸந்தோஷித்தனர். हि -  
ஏனெனில், भक्त्या - பக்தியோடு, उपपन्नेषु - கூடியவர்கள்  
விஷயத்தில், तद्विधानां - நந்தினிபோன்ற மஹான்களுடைய,  
प्रसादचिह्नानि - அனுகூலத்தின் அடையாளங்கள், पुरः  
फलानि - ஸமீபத்திலுள்ள பயனையுடையன.

(க-து) கன்றினிடம் விருப்புள்ள அப்பசு அசையாது நின்று  
ஸுதக்ஷிணையின் பூஜையை ஏற்றதைக்கண்டு அத்தம்பதிகள் மிக  
மகிழ்ந்தனர். பக்தர்கள் செய்யும் பூஜையைப் பெரியோர்கள் ஏற்ப  
ராயின் அது அவர்களது அருள் கிட்டுதலுக்கு அடையாளமாகும்.  
சீக்கிரத்திலேயே பயன் கிடைக்கும் என்பதையும் காட்டும். நந்தினி,  
பூஜை ஏற்றதை, அதன் அருளின் அடையாளமாக எண்ணி அவ்  
விருவரும் ஸந்தோஷமடைந்தனர்.

गुरोः सदारस्य निषीड्य पादौ समाप्य सान्ध्यं च विधिं दिलीपः ।

दोहावसाने पुनरेव दोग्ध्रीं भेजे मुजोच्छन्नरिपुर्निषण्णाम् ॥ २३ ॥

**भुजोच्छन्नरिपुः** புஜபலத்தினால் அழிக்கப்பட்ட சத்ருவை யுடைய, **दिलीपः** - திலீபன், **सदारस्य** - மனைவியுடன்கூடிய, **गुरोः** - குருவான வலிஷ்டரின், **पादौ** பாதங்களில், **निषीड्य** - வணங்கிவிட்டு, **सान्ध्यं** - ஸந்தியாகாலத்தில் செய்யவேண்டிய, **विधिं च** - கர்மானுஷ்டானத்தை, **समाप्य** - முடித்து விட்டு, **दोहावसाने** - பால் கறத்தலின் முடிவில், **निषण्णां** - படுத்த, **दोग्ध्रीं एव** - பசுவையே, **पुनः** - மறுபடியும், **भेजे** - அடைந்தான்.

(க-து) பிறர் உதவியின்றித் தனது தோள் வலிமையாலேயே சத்ருக்களை அழித்துப் பெருமை பெற்ற திலீபன், இப்பொழுது விரதம் காரணமாக பசுவிற்குப் பணிவிடை செய்தான். ஸாயங்காலம் குருவை வணங்கிப் பின், ஸந்திபானுஷ்டானத்தை முடித்துப் பசுவின் அருகிலே அமர்ந்தான்.

तामन्तिकन्यस्तबलिप्रदीपामन्वास्य गोप्ता गृहिणीसहायः ।

क्रमेण सुतामनुसंविश सुप्तोत्थिनां प्रातरनूदतिष्ठत् ॥ २४ ॥

**गोप्ता** - ரக்ஷகனாகிய திலீபன், **गृहिणीसहायः** - மனைவியோடுகூடியவனாக, **अन्तिकन्यस्तबलिप्रदीपाम्** - ஸமீபத்தில் வைக்கப்பட்ட பூஜா தீரவ்யங்கள், விளக்கு இவைகளை யுடைய, **तां** - அப்பசுவை, **अन्वास्य** - அனுஸரித்து உட்கார்ந்து, **क्रमेण** - க்ரமமாக, **सुप्तां** - தூங்கிய அப்பசுவை, **अनु** - தொடர்ந்து, **संविश** - தூங்கினான். **प्रातः** - காலையில், **सुप्तोत्थिनां** - தூங்கியெழுந்த, **तां** அதை, **अनु** - அனுசரித்து, **उदतिष्ठत्** - எழுந்தான்.

(க-து) திலீபனும், ஸுதகழிணையும் நந்தினி தூங்கியபின் தூங்கி அது எழுந்திருக்கும்பொழுது எழுந்தனர். பசுவின் அருகில் அதை பூஜிப்பதற்கான பொருள்கள் வைக்கப்பட்டிருந்தன. இரவு முழுவதும் விளக்கும் எரிந்துகொண்டிருந்தது.

इत्थं व्रतं धारयतः प्रजार्थं समं महिष्या महनीयकीर्तेः ।

सप्त व्यतीयुस्त्रिगुणान तस्य दिनानि दीनोद्धरणोचितस्य ॥ २९ ॥

इत्थं - இவ்வாறு, प्रजार्थं - ஸந்ததியின் பொருட்டு, महिष्या समं - மனைவியுடன், व्रतं - விரதத்தை, धारयतः - தரிக்கின்றவனும், महनीयकीर्तेः - கொண்டாடத்தக்க கீர்த்தியுடையவனும், दीनोद्धरणोचितस्य - எளியவர்களை உயர்த்துவதில் பழகியவனுமாகிய, तस्य - அவ்வாசனுக்கு, त्रिगुणानि - மும்மடங்கான, सप्त - ஏழு, दिनानि - நாட்கள், व्यतीयुः - சென்றன.

(க-து) இவ்வாறு மனைவியுடன் விரதம் அனுஷ்டித்து வந்த திலீபனுக்கு 21 நாட்கள் சென்றன.

अन्येद्युरात्मानुचरस्य भावं जिज्ञासमाना मुनिहोमधेनुः ।

गङ्गाप्रपातान्नविरूढघासं गौरीगुरोर्गंहरमाविवेश ॥ २६ ॥

अन्येद्युः - மறுநாள், मुनिहोमधेनुः - முனிவரின் ஹோமப் பசு, आत्मानुचरस्य - தன்னைப் பின் தொடர்பவனுடைய, भावं - எண்ணத்தை, जिज्ञासमाना - அறிய விரும்பியதாக, गङ्गाप्रपातान्नविरूढघासं - கங்கை விழுமிடத்திற்கு அருகில் மிகவளர்ந்த புல்லையுடைய, गौरी गुरोः - ஹரிமாலயத்தின், गहरं - குறைமையை, आविवेश - புகுந்தது.

(க-து) நந்தினி, அரசனது பக்தியைச் சோதிக்க விரும்பி மறு நாள், ஹரிமாலயத்தில் கங்கையின் நீர்வீழ்ச்சிக்கு அருகில் ஏராளமாகப் புல் வளர்ந்துள்ள சுற்றுப்புறமுடைய ஒரு குறையின் வாசலை யடைந்தது.

सा दुष्प्रधर्षा मनसापि हिंस्रैः इत्यद्रिशोभाप्रहितेक्षणैः ।

अलक्षिताभ्युत्पतनो नृपेण प्रपद्य सिंहः किल तां चकर्ष ॥ २७ ॥

சா - அப்பசு, हिंस्रै: - துஷ்ட ப்ராணிகளினால், मनसापि - மனத்தாலும்கூட, दुष्प्रघर्षा - ஹிம்ஸிசுக் முடியாதது, इति - என்ற காரணத்தினால், अदिशोभाप्रहितक्षणेन - மலையின் அழகில் செலுத்தப்பட்ட கண்களையுடைய, नृपेण - அரசனால், अलक्षिताभ्युत्पत्तन: - பார்க்கப்படாத பாய்தலையுடைய, सिंह: - சிங்கம் ஒன்று, तां - அப்பசுவை, प्रसह्य - பலமாக, चकर्ष किल - இழுத்தது.

(க-து) “நந்தினி தெய்வத்தன்மை வாய்ந்தது. மேலும் முனிவரில் சிறந்தவரான வலிவீட்டருடையது. ஆதலால் வனத்திலுள்ள துஷ்ட விலங்குகள் அதை துன்புறுத்த முடியா”தென்றெண்ணித் திலீபன் பசுவைப் பாராது மலையழகை நோக்கிக் கொண்டிருந்தான். அச்சமயம் ஒரு சிங்கம் அப்பசுவைப் பலமாகப் பற்றி இழுத்தது. சிங்கம் பாய்ந்ததை திலீபன் காணவில்லை.

तदीयमाक्रन्दितमार्तसाधोः गुहानिबद्धप्रतिशब्ददीर्घम् ।

रश्मिप्विवादाय नगेन्द्रसक्तां निर्वर्तयामास नृपस्य दृष्टिम् ॥ २८ ॥

गुहानिबद्ध प्रतिशब्द दीर्घ - குறைறையில் உண்டான எதிரொலியால் நீண்ட, तदीय - அப்பசுவினுடையதான, आक्रन्दित - கதறல், मार्त साधो: - கஷ்ட மடைந்தவர்களுக்கு நன்மையைச் செய்கின்ற, नृपस्य - அரசனுடைய, नगेन्द्रसक्तां - மலையில் பதிந்த, दृष्टि - பார்வையை, रश्मिषु - கடிவாளங்களிலே, आदाय ॥३॥ - பிடித்து (திருப்புவது) போல, निर्वर्तयामास - திருப்பியது.

(க-து) பசுவின் கதறலக்கேட்டு அரசன் தனது பார்வையைத் திருப்பினான்.

பசுவின் கதறல் குறைறையில் எதிரொலித்தது அதனால் அது மிக நீண்டிருந்தது. திடீரெனத் தோன்றிய பசுவின் கதறல் அரசனது பார்வையைச் சுட்டெனத் திருப்பியது.



கடிவாளத்தால் திருப்பப்படும் குதிரைபோல், மலையின்  
அழகில் பதின்திருந்த அரசனது பார்வையும் திரும்பியது.

स पाटलायां गवि तस्थिवांसम् धनुर्धरः केसरिणं ददर्श ।

अधित्यकायामिव धातुमर्यां लोघद्रुमं सानुमतः प्रकुलम् ॥ २९ ॥

**धनुर्धरः** - வில்லைத்தார்த்த, **सः** - அவ்வரசன், **पाटलायां** -  
சிவந்த நிறமுடைய, **गवि** - பசுவின்மேல், **तस्थिवांसं** - இருக்  
கின்ற, **केसरिणं** - சிங்கத்தை; **सानुमतः** - மலையின், **धातुमर्या-**  
தாதுப்பொடிகள் நிறைந்த, **अधित्यकायां** - மேல் பிரதேசத்தில்  
(இருக்கின்ற), **प्रकुलम्** - புஷ்பித்த, **लोघद्रुमं इव** - லோத்ர  
மரத்தைப் (காண்பது) போல, **ददर्श** - கண்டான்.

(க-து) அரசன் அப்பெரிய சிங்கத்தைக் கண்டான்.

தலைபன், சிவந்த நிறமான பசுவின்மேல் பாய்ந்து  
இருக்கின்ற பழுப்புநிறமான சிங்கத்தைக் கண்டான். சிவந்த  
கற்களையுடைய மலைச்சரிவில் புஷ்பித்த லோத்ர மரம்போல்  
அச்சிங்கம் இந்நிலையில் காணப்பட்டது.

**अधित्यका** - மலையின்மேல் பிரதேசம்; **धातु** - அப்ரகம்,  
மனோசிலை முதலியவைகளுக்குப் பொதுப் பெயர்.  
**लोघः** - ஒருவகை மரம். இம்மரத்தின் புஷ்பங்கள் சிங்கத்  
தின் நிறத்தை ஒத்திருக்கும். சிவந்த தாதுப்பொடிகள்  
நிறைந்த மலையின் மேற்புறம் சிவந்த பசுவிற்கும், பழுப்பு  
நிறமான புஷ்பங்களுடன் இருக்கும் லோத்ரவருகூடும் பசு  
வின்மேல் இருக்கும் சிங்கத்திற்கும் உபமானமாகக் கூறப்  
பட்டுள்ளன.

तनो मृगेन्द्रस्य मृगेन्द्रगामी वधाय वध्यस्य शरं शरण्यः ।

जातामिषङ्गो नृपनिर्निषङ्गादुद्धर्तुमैच्छत् प्रसवोद्धतारिः ॥ ३० ॥

ततः - பிறகு, मृगेन्द्रगामी - சிங்கம்போல் கம்பீரமான நடையுடையவனும், शरणः - ரகழிப்பதில் திறமையுடைய வனும், प्रसभोद्भूतारिः - (தனது) பலத்தினால் அழிக்கப் பட்ட சத்ருக்களை யுடையவனுமாகிய, नृपतिः - அரசன், जाताभिपङ्कः (सन्) - புதிதாகத் தோன்றிய அவமானமுடையவனும், वध्यस्य - கொல்லத்தக்க, मृगेन्द्रस्य - சிங்கத்தை, वधाय - கொல்வதின் பொருட்டு, निपङ्गात् - அம்புக் கூண்டி லிருந்து, शरं - பாணத்தை, उद्धर्तुं - எடுக்க, ऐच्छत् - விரும்பினான்.

(க-து) அரசன் சிங்கத்தைக் கொல்ல பாணத்தை எடுக்க எண்ணினான்.

वामेतरस्तस्य करः प्रहृतुः नखप्रभाभूषितकङ्कपत्रे ।

सक्ताङ्गुलिः सायकपुङ्ख एव चित्रार्पितारम्भ इवावतस्थे ॥ ३१ ॥

प्रहृतुः - அடிக்க முயலுகின்ற, तस्य - அவனுடைய, वामेतरः - வலது, करः - கை, नखप्रभाभूषित कङ्कपत्रे - நகங்க ளுடைய காந்தி பரவிய கங்கச் சிறகையுடைய, सायकपुङ्ख एव - அம்பின் காம்பிலேயே, सक्ताङ्गुलिः - பதிந்த விரல்களை யுடையதாக, चित्रार्पितः - படத்தில் எழுதப்பட்ட, आरंभः इव - முயற்சியையுடைய கைபோல, अवतस्थे - நின்றது.

(க-து) சிங்கத்தை அடிக்க எண்ணி அரசன் அம்பை எடுக்கக் கருதித்தனது வலது கையை அம்பின் காம்பில் வைத்தான். வைத்த கை செயலற்று படத்தில் எழுதப்பட்ட கைபோல் ஸ்தம்பித்து நின்றது. அம்பின் காம்பில் கட்டப்பட்டுள்ள சிறகுகளில் அவனது கைவிரல் நகங்களின் ஒளிபரவி அழகு செய்தது.

அம்புகள் வேகமாகச் செல்வதற்காக அவற்றில் கழுரு பருந்து இவைகளின் சிறகு இருபுறங்களிலும் கட்டப்பட்டிருக்கும் : कङ्कः - ஒருவகைப் பறவை.

बाहुप्रतिष्मविबृद्धमन्युः अभ्यर्णमागस्कृतमस्पृशद्भिः ।

राजा स्वतोजोभिरदह्यतान्तः भोगीव मन्त्रौपधिरुद्वीर्यः ॥ ३२ ॥

बाहुप्रतिष्मविबृद्धमन्युः - கையின் தடையினால் விருத்தியடைந்த கோபமுடைய, राजा - அரசன், मन्त्रौपधिरुद्वीर्यः - மந்திரம், ஓஷதி இவைகளால் தடுக்கப்பட்ட வீரயமுடைய, भोगी इव - ஸர்ப்பம்போல், अभ्यर्ण - ஸமீபத்திலிருக்கின்றதும், आगस्कृत - குற்றம் செய்கின்றதுமான சிங்கத்தை, अस्पृशद्भिः - ஸ்பர்சிக்காத, स्वतोजोभिः - தனது பராக்ரமங்களால், अन्तः - மனதிலே, अदह्यत - எரிக்கப்பட்டான்.

(க-து) திலீபன் சமீபத்திலிருக்கின்ற குற்றவாளியையும் தண்டிக்க முடிபாத தன் பராக்ரமத்தை எண்ணிமிக வருந்தினான்.

சிங்கம் பசுவைப் பிடித்ததே எனக்கோபமடைந்த அரசன், கை தடையுற்றபொழுது அதிகம் கோபம் கொண்டான். மேலும், குற்றமிழைக்கின்ற சிங்கம் எதிரில்-ஸமீபத்தில் இருக்கும்பொழுதும், தான் சக்தியுடையவனாக இருந்தும் தனது பராக்ரமம் தனக்கு இச்சமயம் சிங்கத்தைக் கொல்வதில் உதவவில்லையே என எண்ணி மிக மனம் நொந்தான். மந்திரத்தாலும் ஓஷதிகளாலும் கட்டுப்பெற்றுச் செயலற்று இருக்கும் ஸர்ப்பம் போல், அவனது பராக்ரமம் தடைபெற்றபொழுது, அவ்வரசன் தனக்குள் மிக மிக வருந்தினான். அவனது பராக்ரமமே அவனது வருத்தத்திற்குக் காரணமாயிற்று.

तमार्यगृह्यं निगृहीतधेनुः मनुष्यवाचा मनुषशक्रेतुम् ।

विस्माययन् विस्मितमात्मवृत्तौ सिंहोरुस्त्वं निजगाद सिंहः ॥ ३३ ॥

निगृहीतधेनुः - நன்கு பிடிக்கப்பட்ட பசுவையுடைய, सिंहः - சிங்கம், आर्यगृह्यं - பெரிதோர்களைச் சேர்ந்தவனும்,

மனுவ்ஷகேது - மனுவின் வம்சத்திற்கு த்வஜம்போல் இருப்  
பவனும், சிஹோரஸர்வ - சிங்கம்போல் அதிக பராக்ரமமுடைய  
வனும், ஆத்மவூத் - தனது நிலையில், விஸித் - வியப்புற்ற  
வனுமாகிய, த் - அவனை, மனுவ வாகா - மனிதர்களுக்குரிய  
வாக்கினால், விஸாயயந் - (மேலும்) ஆச்சரியப்படும்படி  
செய்துகொண்டு, நிஜகா - சொல்லிற்று.

(க-து) சிங்கம் மனுஷ்யர்களின் குரலில் பேச ஆரம்பித்தது.

சிங்கம் பேசியபொழுது பசுவைப் பிடித்திருந்த பிடி-  
சிறிதும் தளரவில்லை. திலீபன் பெரியோர்களால் மதிக்கப்  
படுபவன். மனுவின் வம்சத்திற்கே த்வஜம்போல் பெருமை  
தருபவன். மிகவும் பராக்ரமமுடையவன். எதிலும் எளி-  
தில் வியப்புறாத திலீபன், தன் நிலையை எண்ணி ஆச்சர்ய  
மடைந்திருந்தான். அவனது வியப்புணர்ச்சி, சிங்கம்  
மனிதர் குரலில் பேசத் தொடங்கியபொழுது, மிக அதிக  
மாயிற்று.

अलं महीपाल तव श्रमेण प्रयुक्तमप्यखमितो वृथा स्यात् ।

न पादपोन्मूलनशक्ति रंहः शिलोच्चये मूर्च्छति मारुतस्य ॥ ३४ ॥

மஹிபால் - அரசனே, தவ - உனக்கு, ஶ்ரமேண அலம் -  
ச்ரமம் வேண்டாம். இத் - என்னிடத்தில், ப்ரயுக்த் அபி -  
ப்ரயோகிக்கப்பட்டதாயினும், அஸ்த் - அஸ்த்ரம், வூதா -  
பயனற்றதாகவே, ச்யாத் - ஆகும். பாடபோன்மூலநஸக்தி - மாந்  
களை அழிப்பதிலே சக்தியுள்ள, மாருதஸ்ய - காற்றின், ரஃ -  
வேகம், சிலோச்சயே - மலையில், ந மூர்ச்சதி - பயனளிப்பதில்லை.

(க-து) “அரசே நீ சிரமப்பட வேண்டாம். அஸ்திரத்தை நீ  
பிரயோகித்திருந்தாலும் அது என்னை ஒன்றும் செய்திருக்காது.  
நீ வல்லமையுடையவனே. ஆயினும் உனது பலம் என்னிடம் செல்  
லாது. மரங்களை அசைக்கும் காற்றுக்கு மலையை அசைக்கத்  
திறனுண்டா ?

कैलासगौरं वृषमारुक्षोः पादार्पणानुग्रहपूतपृष्ठम् ।

अवेहि मां किङ्करमष्टभूतः कुम्भोदरं नाम निकुम्भमित्रम् ॥ ३५ ॥

कैलासगौर - கைலாச மலைபோல் வெண்மையான, வृஷ - விருஷபத்தை, आरुक्षोः - ஏற விரும்புகின்ற, अष्टभूतैः - பரமசிவனுடைய, पादार्पणानुग्रह पूतपृष्ठ - பாதத்தை வைப்ப தாகிய அருளிஞல் பரிசுத்தமான முதுகையுடையவனும், निकुम्भमित्र - நிகும்பனுடைய நண்பனும், कुम्भोदरं नाम - கும்போதரன் எனப் பிரசித்தி பெற்றவனுமான, किंकरं - (சிவ) ஸேவகனாக, मां - என்னை, अवेहि - அறிந்துகொள்.

(க-து) “நான் சிவபிரானுடைய ஸேவகன். என் பெயர் கும் போதரன் என்பது; சிவபிரான் விருஷபத்தின்மேல் ஏறும்பொழுது எனது முதுகில் பாதத்தை வைத்து ஏறுகின்றார். அவர் பாதம்படு வதை அருளாகக் கருதுகின்றவன் நான். அதனால் நான் தூய்மை பெறுகின்றேன். எனது நண்பன் நிகும்பன்;

நிகும்பன் :- பரமசிவனுடைய கணங்களில் ஒருவன் எனவும் பார்வதியின் வாஹனமாகிய சிங்கம் எனவும் கூறுவர்.

अमुं पुरः पश्यसि देवदारुं पुत्रीकृतोऽसौ वृषभध्वजेन ।

यो हेमकुम्भस्तनानेऽमृतानां स्कन्दस्य मातुः पयसां रसज्ञः ॥ ३६ ॥

पुरः - எதிரில், अमुं - அந்த, देवदारु - தேவதாரு விரு ஷ்டத்தை, पश्यसि - காண்கின்றாயா? यः - எந்த மரம், स्कन्दस्य - ஸுப்ரஹ்மண்யருடைய, मातुः - தாயான பார் வதி தேவியின், हेमकुम्भ स्तन निस्सृतानां-பொற்குடங்களினி ன்றும் பெருகிய, पयसां - ஜலத்தினுடைய, रसज्ञः - ருசியை யறிந்ததோ, असौ - அப்படிப்பட்ட இத் தேவதாருமரம், वृषभध्वजेन - பரமசிவனால், पुत्रीकृतः - புத்ரனாக பாவிக்கப் பட்டது.

(க-து) ■ இதோ எதிரில் தேவதாரு மரத்தைப் பார்க்கின்றாய் அல்லவா? இம்மரத்தைச் சிவபிரான் புத்திரனாகப் பாவிக்கின்றார். பார்வதிதேவியும் பொற்குடத்தில் ஜலத்தை எடுத்து ஊற்றி இதை வளர்க்கிறாள். பார்வதி தேவியினால் ஊற்றப்பட்ட ஜலத்தைப் பருகும் பாக்யம் பெற்றது இம்மரம். ஸுப்ரஹ்மண்யனிடம் உள்ள பிரேமை, பார்வதிக்கு இம்மரத்தினிடம் உண்டு.

कण्डूयमानेन कटं कदाचिद्वन्यद्विषेनोन्मथिता त्वगस्य ।

अथैनमद्रेस्तनया शुशोच सेनान्यमालीढमिवासुरास्त्रैः ॥ ३७ ॥

கடாசித் - ஒரு சமயம், கட் - கன்னத்தை, கண்டூயமானே - சொரிந்து கொள்ளுகின்ற, வன்யதவிபே - காட்டு யானையினால், அஸ்ய - இத் தேவதாருவின், த்வக் - மேற்பட்டையானது, ஁ன்மயிதா - உரிக்கப்பட்டதாயிற்று. அத - பிறகு, அத்ரே - மலையின், தனயா - மகளான பார்வதி, அஸுராஸ்த்ரே: - அஸுரர்களின் பாணங்களினால், அலித் - காயமுற்ற, சேனான்ய இவ - ஸுப்ரமண்யரைக் குறித்து (வருந்தியது)போல, ஁ன் - இம் மரத்தைக் குறித்து, ஸுஸோச - வருந்தினாள்.

(க-து) ஒரு சமயம் யானை ஒன்று இம்மரத்தில் உராய்ந்து, கன்னத்தைச் சொரிந்து கொண்டதால் இம்மரத்தின் பட்டை உரிந்தது. அஸுராஸ்திரத்தினால் ஸுப்ரஹ்மண்யன் காயமுற்ற பொழுது வருந்தியதுபோல், பார்வதி, தான் வளர்த்த மரத்தின் பட்டை உரிந்தபொழுதும் வருந்தினாள்.

तदा प्रभृत्येव वनद्विषानां त्रासार्थमस्मिन्नहमाद्रिकुक्षौ ।

व्यापारितः शूलभृता विधाय सिंहत्वमङ्कागतसत्त्ववृत्ति ॥ ३८ ॥

தடாப்ரஹுதி எவ அது முதலாகவே, வனதவிபானா - காட்டு யானைகளை, த்ராஸார்த் - பயமுறுத்துவதற்காக, ஸூலஹுதா - பரம சிவனாரால், அங்கா஑தஸத்வவ்ருத்தி - ஸமீபத்தில் வந்த பிராணிகளையே உணவாகக்கொண்ட, சிஹத்வ - சிங்கவடிவத்தை

विधाय - செய்து (கொடுத்து), अस्मिन् - இந்த, अद्रिकुक्षौ - மலையின் குறைவில், अहं - நான், व्यापारितः - நியமிக்கப் பட்டேன்.

(க-து) “அதனால் பரமசிவனால், காட்டு யானைகளை அச்சுறுத்து வதின் பொருட்டு, எனக்குச் சிவக வடிவத்தை உண்டாக்கி, இங்கு இருக்கும்படி என்னை நியமித்துள்ளார். அருகில் வந்த பிராணியை உணவாகக் கொள்ளும்படியும் அவரது ஆணையிருக்கின்றது.

तस्यालमेपा क्षुधितस्य तृप्त्यै प्रदिष्टकाला परमेश्वरेण ।

उपस्थिता शोणितपारणा मे सुरद्विषश्चान्द्रमसी सुधेव ॥ ३९ ॥

परमेश्वरेण - பரமசிவனால், प्रदिष्टकाला - குறிப்பிடப்பட்ட காலமுடையதும், उपस्थिता - அருகில் வந்ததுமான, एषा - இந்த, शोणित पारणा - ரத்த போஜனம், सुरद्विष. - ராகு விற்கு, चान्द्रमसी - சந்திரனுடைய, सुधा इव - அம்ருதம் (திருப்தியளிப்பது) போல், क्षुधितस्य பசியோடு இருக்கின்ற, तस्य - அப்படிப்பட்ட, मे - என்னுடைய, तृप्त्यै - திருப்தியின் பொருட்டு, अलम् - போதுமானது.

(க-து) “சிவபிரான் கூறியபடி அருகில் வந்துள்ள இப்பசு, பசித்திருக்கின்ற எனக்குச் சிறந்த உணவாகும். ராஹுவிற்குச் சந்திரன்போல் இவ்வுணவு எனக்கு மிக மகிழ்ச்சியை அளிக்கின்றது.

स त्वं निवर्तस्व विहाय लज्जां गुरोर्भवान् दर्शितशिष्यभक्तिः ।

शस्त्रेण रक्ष्यं यदशक्यरक्षं न तद्यशः शस्त्रभृतां क्षिणाति ॥ ४० ॥

सः - அப்படிப்பட்ட, त्वं - நீ, लज्जां - வெட்கத்தை, विहाय - விட்டு, निवर्तस्व - திரும்பு; भवान् - நீ, गुरोः - குரு விற்கு, दर्शित शिष्यभक्तिः - காண்பிக்கப்பட்ட சிஷ்யர்களுக் குரிய பக்தியையுடையவனாக, (अस्ति) - இருக்கின்றாய். यत् - எந்த, रक्ष्यं - காப்பாற்றப்படவேண்டிய பொருள், शस्त्रेण - ஆயுதத்தினால், अशक्यरक्षं - காப்பாற்ற முடியாததாகின்

றதோ, தத் - அப் பொருள் (தான் அழிந்தாலும்), ஶ்ரஶ்ரதா-  
ஆயுதமுடைய வீரர்களின், யஸ: - புகழை, ந ஶ்ரணோதி -  
அழிப்பதில்லை.

(க-து) “அரசே, வெட்கத்தைவிட்டுத் திரும்பு. பசுவைக்  
காக்க முயலுகின்ற நீ, குருவினிடம் உனக்கு உள்ள அன்பைப் புலப்  
படுத்திவிட்டாய். இப்பசுவைக் காப்பாற்றாததால் உனது புகழ்  
குன்றாது. ஏனெனில், ஆயுதபலத்தினால் காப்பாற்றப்பட முடியா  
மல் ஒரு பொருள் அழியுமானால், அதனால் அதைக் காப்பாற்ற  
முயன்ற வீரர்களின் நற்பெயர் அழிவதில்லை. தெய்வபலமுடைய  
என்னிடமிருந்து இப்பசுவைக் காப்பாற்றாவிடின் அது உனக்கு  
இழுக்காகுமா?”

इति प्रगल्भं पुरुषाधिराजः मृगाधिराजस्य वचो निशम्य ।

प्रत्याहतास्त्रो गिरिशप्रभावात् आत्मन्यवज्ञां शिथिलीचकार ॥ ४१ ॥

புரஸாடிராஜ: - அரசன், इति-இவ்வாறு, मृगाधिराजस्य-  
சிங்கத்தினுடைய, प्रगल्भं - கம்பீரமான, वच:-வார்த்தையை,  
निशम्य - கேட்டு, गिरिशप्रभावात् - பரமசிவனுடைய மகிமை  
யினால், प्रत्याहतास्त्र: - தடுக்கப்பெற்ற அஸ்த்ரமுடையவனாக  
இருந்துகொண்டு, आत्मनि - தன் விஷயத்தில், अवज्ञां -  
அவமதிப்பை, शिथिलीचकार - தளர்த்திக்கொண்டான்.

(க-து) இவ்வாறு சிங்கம் கூறியதைக் கேட்ட திலீபன்,  
சிவபிரானுடைய பெருமையால்தான் தனது கை தடையுற்றதென  
அறிந்து, அவன் தன்னிடம் கொண்ட இகழ்வான எண்ணத்தைச்  
சிறிதே குறைத்துக் கொண்டான். சிறிது மன ஆறுதலும் அடைந்  
தான்.

प्रत्यब्रवीच्चैनमिषुप्रयोगे तत्पूर्वसङ्गे वितथप्रयत्नः ।

जडीकृतस्यम्बकवीक्षणेन वज्रं मुमुक्षन्निव वज्रपाणिः ॥ ४२ ॥

தத்பூர்வஸங்கே - அதையே முதல் இடையூறாக உடைய,  
इषुप्रयोगे - பாணப் பிரயோகத்தில், वितथप्रयत्नः - பயனற்ற



முயற்சியுடையவனும், वज्रं - வஜ்ராயுதத்தை, मुमुक्षु - பிரயோகிக்க விரும்பியவனும், श्वनकवीक्षणेन - பரமசிவனுடைய பார்வையினால், जडीकृतः - செயலற்றவனாகச் செய்யப்பட்டவனுமான, वज्रपाणिः इव (स्थितः) - இந்திரன்போல் இருந்தவனுமாகிய அரசன், एनं - அச் சிங்கத்தை நோக்கி, प्रत्यवती च - பதிலும் சொன்னான்.

(க-து) திலீபன் சிங்கத்திற்குப் பதிலுரைத்தான்.

ஒரு சமயம் குழந்தை வடிவில் இருந்த சிவபிரானைக் கொல்லவிரும்பி இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தை எடுத்ததாகவும் சிவபிரானுடைய பார்வையால் அவனது கை செயலற்று நின்றதாகவும் பாரதம் கூறுகின்றது.

संरुद्धचेष्टस्य मृगेन्द्र कामम् हास्यं वचस्तद्यदहं विवशुः ।

अन्तर्गतं प्राणभृतां हि वेद सर्वं भवान् भावमतोऽभिधास्ये ॥४३॥

मृगेन्द्र - மிருகராஜனே, यत् - எந்த, वचः - வார்த்தையை, अहं - நான், विवशुः - சொல்ல விரும்புகின்றேனோ, संरुद्धचेष्टस्य - தடுக்கப்பட்ட செயலோடு கூடிய, मे - என்னுடைய, तत् - அவ்வார்த்தையானது, कामं - மிகவும், हास्यम् - பரிஹாஸிக்கத் தக்கதே. भवान् - நீ, प्राणभृतां - ஜீவர்களின், अन्तर्गतं - மனதிலுள்ள, सर्वं - எல்லா, भावं - அபிப்ராயத்தையும், वेद हि - அறிகின்றாய் அல்லவா; अतः - அதனால், अभिधास्ये - சொல்வேன்.

(க-து) “செயலுக்குத்திறன்று இருக்கின்ற நான் பேசும் வார்த்தையைக் கேட்டுப் பிறர் பரிஹாஸிப்பார்கள். நான் கூறுவதை நம்பார். ஆனால் நீ என் மனத்திலுள்ளதை யறியும் திறனுடையவன். நான் உண்மையாக எண்ணுவதைத்தான் கூறுகின்றேன் என அறிவாய். நம்பவும் செய்வாய். ஆதலால் நான் கூறுவதைச் சிறிது கேட்கவேண்டும்.

मान्यः स मे स्थावरजङ्गमानाम् सर्गस्थितिप्रत्यवहारहेतुः ।

गुणोरपीदं धनमाहिताग्नेः नश्यत् पुरस्तादनुपेक्षणीयम् ॥ ४४ ॥

**स्थावर ஜங்மானாம்** - அசையாப்பொருள் அசையும்பொருள் இவைகளுடைய, **सर्ग स्थिति प्रत्यवहार हेतुः** - ஸ்ருஷ்டி, ஸ்திதி, ஸம்ஹாரம் இவைகளுக்குக் காரணமாகிய, **सः** - அப் பரமசிவனாரும், **मे** - எனக்கு, **मान्यः** - மதிக்கத்தக்கவராகின் றார். **पुरस्तात्** - எதிரிலும், **नश्यत्** - நசிக்கின்ற, **इदं** - இந்த, **गुणः** - (எனது) குருவும், **आहिताग्नेः** - ஆஹிதாக்க்னியுமான வலிவீட்டருடைய, **धनं अपि** - செல்வமும் (பசுவும்), **अनुपेक्ष-  
णीयम्** - அலக்ஷ்யம் செய்யத் தக்கதன்று.

(க-து) “ஸமீபத்தில் வந்த மிருகத்தை உணவாகக் கொள்ளும் படி உனக்குச் சிவபிரானது ஆணையிருக்கின்றது. அவர் எனக்கும் இவ்வுலகிற்கும் தலைவர். அவரது ஆணையை நீ மதிப்பதுபோல் நானும் மதிக்கின்றேன். ஆனால் எனது குருவும், அக்னி பூஜை செய் கின்றவருமான வலிவீட்டருக்குச் செல்வமாயுள்ள இப்பசு, என் கண் ணெதிரில் அழியும்படி நான் விடுதல் கூடாது. அவர் ஆஹிதாக்க்னி; அக்னியின்மூலம் தேவதைகளை வாழ்படுவர். ஹோமத்திற்கு வேண்டிய பொருள்களை எல்லாம் தருகின்ற இப்பசு ஒன்றுதான் அவரது செல்வம். இது என் கண் முன் அழிதல் கூடாது.

स त्वं मदीयेन शरीरवृत्तिं देहेन निर्वर्तयितुं प्रसीद ।

दिनावसानात्सुकबालवत्सा विस्ज्यतां धेनुरियं महर्षेः ॥ ४५ ॥

**सः** - அப்படிப்பட்ட, **त्वं** - நீ, **मदीयेन** - என்னுடைய தான, **देहेन** - தேகத்தினால், **शरीरवृत्तिं** - உணவை, **निर्वर्तयितुं** - முடித்துக்கொள்ள, **प्रसीद** - தயை செய். **दिनावसान उत्सुक-  
बालवत्सा** - பகலின் முடிவில் ஆவலுடனிருக்கின்ற இளம் கன்றையுடைய, **इयं** - இந்த, **महर्षेः** - மஹரிஷியின், **धेनुः** - பசு, **विस्ज्यताम्** - விடப்படட்டும்.

(க-து) “பசு உன் அருகிலிருப்பதுபோல் நானும் உனது அருகிலிருப்பவனே. ஆதலால் இப்பசுவைவிட்டு என்னை உணவாகக் கொள். சிவபிரானது ஆணையும் மீறியதாகாது. மகரிஷியின் பசுவும் காப்பாற்றப்பட்டதாகும். இப்பசுவின் கன்று ஸாயங்காலம் ஆவலோடு இருக்கும். அதுவும் பிழைக்கும்.”

अथान्वकारं गिरिगह्वराणां दंष्ट्रामयूखैः शकलानि कुर्वन् ।

भूयः स भूतेश्वरपार्श्ववर्ती किञ्चिद्विहस्यार्थपतिं वभाषे ॥ ४६ ॥

अथ - பிறகு, भूतेश्वरपार्श्ववर्ती - சிவபிரானுடைய ஸேவகனாகிய, सः - அச் சிங்கம், किञ्चित् - சிறிது, विहस्य - சிரித்து, दंष्ट्रामयूखैः - பற்களின் கார்த்திகளால், गिरिगह्वराणां - மலையின் குடைஹகளுடைய, अन्धकारं-இருளை, शकलानि - சிறு துண்டுகளாக, कुर्वन् - செய்துகொண்டு, अर्थपति - அரசனை நோக்கி, भूयः - மறுபடியும், वभाषे - பேசிற்று

(க-து) சிங்கம் புன்னகை செய்து பின், அரசனை நோக்கிப் பதில் கூறிற்று.

குடையியில் இருள் நிறைந்திருந்தது. சிங்கம் சிரித்ததும் அதன் பற்களுடைய கார்த்தி அவ்விருளின் இடையில் புகுந்து அதை வெட்டிச் சிறு துண்டுகளாகச் செய்தது போல் காணப்பட்டது

एकातपत्रं जगतः प्रभुत्वम् नवं वयः कान्तमिदं वपुश्च ।

अल्पस्य हेतोर्बहु हातुमिच्छन् विचारमूढः प्रणिभासि मे त्वम् ॥ ४७ ॥

एकातपत्रं - ஒரே குடையையுடைய, जगतः - உலகின், प्रभुत्वं - தலைவனாக இருத்தல், नवं वयः - யௌவனப் பருவம், इदं - இந்த, कान्तं - அழகிய, वपुः च - தேகம், बहु - (ஆகிய) பலவற்றை, अल्पस्य हेतोः - ஒரு அल्पமான பயன் காரணமாக, हातुं - விட, इच्छन् - விரும்புகின்ற, त्वं - நீ,

**விचारமூஃ** - பகுத்தறிவற்றவனாக, மெ-எனக்கு, **புதிமாசி** - தோற்றுகிறாய்.

(க-து) “சிறிது செலவுசெய்து பெரியதைப்பெற விரும்புவது முறையாகும். நீ ஒரு அல்பப் பசுவிற்காக ஏகாதிபத்யம் கொண்ட ராஜ்யம், யௌவனப்பருவம், அழகிய சரீரம் ஆகிய இவையனைத்தையும் விட விரும்புகின்றாய். உனக்குச் சிந்தனாசக்தி குறைவானதென எண்ணுகிறேன்.

**भूतानुकम्पा तव चेदियं गौः एका भवेत् स्वस्तिमती त्वदन्ते ।**

**जीवन् पुनः शश्वदुपप्लवेभ्यः प्रजाः प्रजानाथ पितेव पासि ॥**

**தவ** - உனக்கு, **भूतानुकम्पा** - பிராணிகளிடத்தில் இரக்கம், (**वर्तते**) **चेत्** - இருக்குமாயின், **त्वदन्ते** - உனக்கு நாசம், (**सति**) - ஏற்படும்பொழுது, **इयं** - இந்த, **एका गौः** - ஒரு பசு, **स्वस्तिमती** கேஷமமுடையதாக, **भवेत्** - ஆகும். **प्रजानाथ** - பிரஜைகளுக்கு நாதனை, **जीवन् पुनः** - உயிருடனிருப்பாயானால், **पिता इव** - தந்தைபோல, **प्रजाः** - பிரஜைகளை, **उपप्लवेभ्यः** - கஷ்டங்களிலிருந்து, **शश्वत्** - எப்பொழுதும், **पासि** - ரக்ஷிப்பாய்.

(க-து) “நீ பிராணிகளிடத்தில் இரக்கமுடையவன். அதனால் இப்பசுவைக் காக்க உன் உடலைத் தருகின்றாய். நீ இறந்தால் இப்பசு ஒன்றுதான் பிழைக்கும். பிரஜைகளின் ரக்ஷைஞகிய நீ உயிருடனிருந்தால் எப்பொழுதும் பலரைப் பலகஷ்டங்களிலிருந்து காப்பாற்றலாம். ஒன்றைக்காப்பது சிறந்ததா? பலரைக்காப்பது மேலானதா? சொல்.

**अथैकधेनोरपराधचण्डाद् गुरोः कृशानुप्रातिमाह्विषे ।**

**शक्योऽस्य मन्युर्भवता विनेतुं गाः कोटिशः स्पर्शयता घटोष्नीः ॥**

**अथ** - அல்லது, **एकधेनोः** - ஒரே பசுவையுடையவரும், **अपराधचण्डात्** - குற்றத்தினால் மிக்க கோபமுடையவரும்,

कृशानुशतिमात् - அக்னிக்கு ஒப்பானவருமான, गुरोः - குரு  
வினிடமிருந்து, विभेषि - பயப்படுகின்றாபா? अस्य - அவ  
ருடைய, मन्युः - கோபம், घटोष्णीः - குடம்போல் மடியை  
யுடைய, गाः - பசுக்களை, कोटिशः - கோடிகோடியாக, स्पर्श-  
यता - கொடுக்கின்ற, भवता - உன்னால், विनेतुं - போக்க,  
शक्यः - கூடும்.

(க-து) “உனது குருவிற்கு இப்பசு ஒன்றே செல்வமென்று  
கூறினாய். இதை இழந்தால் அவர் கோபிக்கலாம். நெருப்புபோல்,  
சாபத்தினால் அழிக்கும் சக்தி வாய்ந்த அவரிடமிருந்து நீ பயப்படவும்  
கூடும். ஆனால் ஒரு பசுவிற்குப் பதிலாகக் குடம்போல் மடியுள்ள  
கோடிக்கணக்கான பசுக்களை அவருக்குக் கொடுத்து அவரது  
கோபத்தை நீ தணிக்கக் கூடுமே. நீ ஏன் உயிரை விடவேண்டும்?

तदक्ष कल्याणपरम्पराणाम् भोक्तारमूर्जस्वल्मात्मदेहम् ।

महीतलस्पर्शनमात्रभिन्नम् ऋद्धं हि राज्यं पदमेन्द्रमाहुः ॥ ९० ॥

तत् - ஆகையால், कल्याणपरंपराणां - சேஷமங்களின்  
வரிசைகளை, भोक्तारं - அனுபவிக்கின்றதும், ऊर्जस्वलं - மிக  
வும் பலமுடையதுமான, आत्मदेहं - உனது சரீரத்தை, रक्ष -  
பாதுகாத்துக்கொள். हि - ஏனெனில், ऋद्धं - செல்வம்  
நிறைந்த, राज्यं - ராஜ்யத்தை, महीतल स्पर्शनमात्रभिन्नं - பூமி  
யின் ஸ்பர்சத்தினால் மாத்திரம் வேறுபட்ட, ऐन्द्र पद - இந்தி  
ரனின் ஸ்தானமாக (ஸ்வர்க்கமாக), आहुः - சொல்லு  
கின்றனர்.

(க-து) “ஆகையால் உனது உடலைப் பாதுகாத்துக்கொள்.  
இது மிக பலமுடையதாகக் காணப்படுகிறது. வெகுகாலம் இவ்வுல  
கில் இருந்து நீ பலநன்மைகளை அனுபவிக்கலாம். உனது ராஜ்யம்  
செல்வம் நிறைந்தது. பூலோகத்திலுள்ள ஸ்வர்க்கம் அது. அதை  
நீ ஏன் இழக்கவேண்டும்?”

एतावदुक्त्वा विरते मृगेन्द्रे प्रतिस्वनेनास्य गुहागतेन ।

शिलोच्चयोऽपि क्षितिपालमुच्चैः प्रीत्या तमेवार्थमभाषतेव ॥ ९१ ॥

மൃगेन्द्रे - சிங்கமானது, एतावत् - இவ்வளவு, उक्त्वा - சொல்லிவிட்டு, विरते सति - ஓய்ந்தபொழுது, अस्य - அச் சிங்கத்தினுடைய, गुहागतेन - குறைவையில் உண்டான, प्रति-  
स्वनेन - எதிரொலியினால், शिलोच्चयोऽपि - மலையும், प्रीत्या - பிரீதியினாலே, तम् एव अर्थम् - அதே விஷயத்தை, क्षितिपाल - அரசனை நோக்கி, उच्चैः - உரக்க, अभाषत इव - கூறியது போலும் (இருந்தது.)

(க-து) சிங்கம் கூறுவதையே கூறுவதுபோல் குறைவில் அதன் எதிரொலி உண்டாயிற்று. அரசனிடம் அன்பினால் அவன் உயிரைக் காக்க விரும்பி மலையும்கூட அதே விஷயத்தை அவனுக்குக் கூறுவதுபோல் காணப்பட்டதெனக்கவி உத்ப்ரோக்ஷிக்கின்றார்.

निशम्य देवानुचरस्य वाचं मनुष्यदेवः पुनरप्युवाच ।

धेन्वा तदध्यासितकातराक्ष्या निरीक्ष्यमाणः सुतरां दयालुः ॥ ९२ ॥

देवानुचरस्य - சிவஸேவகனுடைய, वाचं - வார்த்தையை, निशम्य - கேட்டு, मनुष्यदेवः - அரசன், तदध्यासित कातराक्ष्या - சிங்கத்தின் பிடிப்பினால் பயந்த கண்களையுடைய, धेन्वा - பசுவினால், निरीक्ष्यमाणः - பார்க்கப்பட்டு, सुतरां - மிகவும், दयालुः (सन्) - தயை செய்கின்றவனாய் இருந்துகொண்டு, पुनः अपि - மறுபடியும், उवाच - சொன்னான்.

(க-து) சிங்கத்தின் பிடிப்பு உறுதியாக இருந்தது. அரசனுடைய வார்த்தையால் மாத்திரம் தனக்கு விடுதலை கிடைக்காதென அது அறிந்தது. தன்னைக் கை விடுவானோ என்று அஞ்சிய அதன் கண்கள் வார்த்தையின்றியே பயத்தைத் தெரிவித்தன.

அவ்வாறு பயந்து பசுநோக்குவதை அறிந்த அரசனது மனம் முன்பு இருந்ததைவிட அதிகம் தையயுடைய தாயிற்று. திலீபன், சிவஸைவகனான சிங்கத்தை நோக்கிப் பதில் கூறத் தொடங்கினான்.

क्षतात् किल त्रायत इत्युदग्र. क्षत्रस्य शब्दो भुवनेषु रूढः ।

राज्येन किं तद्विपरीतवृत्ते: प्राणैरुपकोशमस्मीमसैर्वा ॥ १३ ॥

क्षतात् - உபத்திரவத்திலிருந்து, त्रायते - காப்பாற்றுகிறான், इति किल - என்றகாரணத்தினாலேயன்றோ, क्षत्रस्य - கூத்திரியனுக்கு, - उदग्र: - சிறந்த, शब्द: - (கூத்திரியன் என்ற) பெயர், भुवनेषु - உலகங்களில், रूढः - பிரசித்தமாயிருக்கின்றது; तद्विपरीतवृत्ते: - அப்பதப்பொருளுக்கு விபரீதமான செயலையுடையவனுக்கு, राज्येन - ராஜ்யத்தினாலோ, उपकोश-मस्मीमसै: - (ஜன) நிற்கையினால் களங்கமுற்ற, प्राणै: वा - உயிரினாலோ, किम् - என்ன பயன்?

(க-து) கூத்திரியன் என்ற பதத்திற்கு 'ஆபத்திலிருந்து காப்பவன்' என்பது பொருள். இப்பொருளில்தான் இச்சொல் பிரசித்தி பெற்றுள்ளது. இப்பொழுது ஆபத்திலுள்ள இப்பசுவைக் காப்பாற்றுவதில் நான் கூத்திரியன். ஆவேன? காப்பது கூத்திரியதர்மம். ஸ்தர்மத்தை அனுஷ்டிக்காத கூத்திரியன் உயிருடன் இருப்பதாலோ அரசனாக இருப்பதாலோ பயன் யாது?

இச்சுவலோகத்தில் 'एकातपत्नं' என்ற சுவலோகத்திற்கு பதில் கூறப்பட்டது.

कथं नु शक्योऽनुनयो महर्षे: विश्राणनादान्यपयस्विनीनाम् ।

इमामनूनां सुरभेस्वाहे रुद्रौजसा तु महर्षे त्वयास्याम् ॥ १४ ॥

अन्यपयस्विनीनां - வேறு பசுக்களை, विश्राणनाम् - கொடுப்பதால், महर्षे: - மஹரிஷியின், अनुनय: च - கோபத்தை நீக்கு

தல்தான், कथं नु - எவ்வாறு, शक्यः கூடும்? इमां - இப் பசுவை, सुरभेः - காமதேனுவிற்கு, अनूनां - தாழாததாக, (ஸமமாக), अवेहि - அறிந்துகொள். अस्यां - இப்பசுவினிடத் தில், त्वया - உன்னால் (செய்யப்பட்ட), प्रहृतं तु - அடியோ, वद्रौजसा - பாரசிவனது பலத்தினால், (जातम्) - உண்டா யிற்று.

(க-து) வேறு பசுக்களைக் கொடுத்து மகரிஷியின் கோபத்தைத் தணிப்பதும் ஸாத்யமன்று. ஏனெனில் கோடிக்கணக்கான பசுத் தகளும் நந்தினிக்குச் சமம் ஆகா. இது காமதேனுவின் பெண். பெருமையில் அதற்கு ஒப்பானது. நீ இதைப் பிடித்ததுகூட பாரசிவனரது ஆணை உணக்கிருந்ததால்தான் முடிந்தது. மற்ற சிங்கங்கள் இதன் அருகிலும் வருதலும் முடியாது.

இச்சலோகம் अथैकवेनो: என்பதற்குப்பதிலாகஉள்ளது.

நந்தினிக்குச் சமமான பசுக்களிருந்தால் அவைகளைக் கொடுத்து மஹரிஷியின் நஷ்டத்திற்கு ஈடு செய்துவிட லாம் என்பது இங்கு திலீபன் கருத்தன்று. வேறு பசுக்க ளிருந்தாலும் நந்தினியைச் சிங்கத்திற்கு இரையாக விட்டிருக்கமாட்டான். ஆயினும் சிங்கம் கூறிய வாதத்தை ஏற்றுக்கொண்டாலுங்கூட நந்தினியைவிட முடியாதென் பதை இச்சலோகத்தில் வற்புறுத்துகின்றான். மிகப் பெருமை வாய்ந்தது நந்தினி என்பதும் கருத்தாகும்.

सेयं स्वदेहार्पणनिष्कयेण न्याय्या मया मोचयितुं भवत्तः ।

न पारणा स्याद्विहता तवैवं भवेदलुप्तश्च मुनेः कियार्थः ॥ ५५ ॥

सा - அப்படிப்பட்ட, इयं - இப்பசு, मया என்னாலே, स्वदेहार्पणनिष्कयेण - என் சரீரத்தைக் கொடுப்பதாகிய விலை யினால், - भवत्तः - உன்னிடமிருந்து, मोचयितुं - விடுவிப்ப தற்கு, न्याय्या - தகுந்தது. एवं (सति) - இவ்வாறு நோர்ந்தால்



तव - உன்னுடைய, पारणा - போஜனமும், विहता - கெடுக்கப்பட்டதாக, न स्यात् - ஆகாது. मुनेः - முனிவருடைய, क्रियार्थः च - ஹோமம் முதலிய பயனும், अलुप्तः - குறைவற்றதாக, भवेत् - ஆகும்.

(க-து) “நான் கூறுகிறபடி என்னைத் தின்பதால் உனக்கும் உணவு கிடைக்கின்றது. மஹரிஷியின் யாகாதிகாரியமும் குறையாது நடைபெற இப்பசு உதவும். இப்பசுவின் விடுதலைக்காக நான் கொடுக்கும் பொருள் எனது உடலே”.

भवानपीदं परवान्वैति महान् हि यज्ञस्तव देवदारौ ।

स्थातुं नियोक्तुर्न हि शक्यमग्रे विनाश्य रक्ष्यं स्वयमक्षतेन ॥९६॥

परवान् - பிறர் வசத்திலிருக்கின்ற, भवान् अपि - நீயும், इदं - இதை, अवैति - அறிகின்றாய். हि - ஏனெனில், तव - உனக்கு, देवदारौ - தேவதாருமரத்தின் விஷயத்தில், महान् - அதிக, यज्ञः - முயற்சி, (अस्ति) இருக்கின்றது ; रक्ष्यं - காப்பாற்றப்பட வேண்டியபொருள், विनाश्य - நாசம் அடைவித்துவிட்டு, स्वयं - தான், अक्षतेन - காயமடையாத ஸேவகனால், नियोक्तुः - எஜமானனுக்கு, अग्रे - எதிரில், स्थातुं-நிற்பதற்கு, न शक्यम हि - முடியாதல்லவா?

(க-து) இப்பசுவை இழந்து குருவின் எதிரில் நான் நிற்க விரும்பவில்லை.

“நீ சிவஸேவகன்; நான் வலிஷ்டரின் ஸேவகன்; நீ காப்பாற்ற வேண்டியது தேவதாரு மரம் ; நான் பாதுகாக்க வேண்டியது இப்பசு. நீ இத்தேவதாருவைச் சிரத்தையுடன் பாதுகாப்பதுபோல நானும் இப்பசுவைக் காப்பாற்ற வேண்டும். இப்பசு அழிந்தபிறகு நான் குருவை எவ்வாறு காண்பது ? ஸேவகன் கஷ்டத்தை ஸேவகனாகிய நீயும்

அறிவாய். ஆதலால் என்னை எடுத்துக்கொண்டு பசுவை விடு. '

किमप्यहिंस्यस्तव चन्मतोऽहम् यशश्शरीरे भव मे दयालुः ।

एकान्ताविध्वंसिषु माद्विधानाम् पिण्डेष्वनास्था खलु भौतिकेषु ॥९७॥

கிமபி - அல்லது, அஹ் - நான், தவ் - உனக்கு, அஹிஸ்ய: - கொல்லத்தகாதவனாக, மத: சேத் - எண்ணப்படுகின்றேனாயின், மே - என்னுடைய, யசஸ்ஸரீரே - கீர்த்தியாகிய சரீரத்தில், டயாலு: - தையயுடையவனாக, பவ - ஆவாயாக. மத்வி-  
தானா - என்போன்றவர்களுக்கு, ஃகான்தவித்வசிஸு - நிச்சயமாக அழிகின்ற, பௌதிகேஸு - பஞ்சபூதங்களாலான, பிண்டேஸு - சரீரங்களில், அநாஸ்தா ஃகலு - விருப்ப மில்லையல்லவா ?

(க-து) எனக்கு ஹிம்ஸை செய்யக்கூடாதென உன் கருத்து இருக்குமானால் எனது புகழுடலை அழிக்காதே. இப்பூத உடல் அழிவதைப்பற்றி நான் கவலையுறவில்லை. இவ்வுடல் என்றும் அழியக் கூடியதே. ஆதலால் என் புகழைக் கெடுக்காதே. என்னை உண்டு பசுவை விடு.

संबन्धमाभाषणपूर्वमाहुः वृत्तः स नौ सङ्गतयोर्वान्ते ।

तद्भूतनाथानुग नार्हसि त्वं सम्बन्धिनो मे प्रणयं विहन्तुम् ॥९८॥

ஸ்வந்ந - ஸ்நேகத்தை, அபாஷணபூர்வ் - ஸம்பாஷணையைக் காரணமாயுடையதாக, அஹு: - சொல்லுகின்றனர். ச: - அப்படிப்பட்ட ஸ்நேகம், வந்நே - காட்டுப் பிரதேசத்தில், சங்஑தயோ: - சந்தித்த, நௌ - நம்மிருவருக்கும், வுத்: - உண்டாயிருக்கிறது. தத் - ஆதலால், பூதநாதானு஑ - சிவஸேவகனே, ஸ்வந்நின: - நண்பனாகிய, மே - என்னுடைய, ப்ரணயம் - வேண்டுமானால், விஹ்நு - அழிப்பதற்கு, நார்஑சி - நீ தகுந்தவனில்லை.

(க-து) நட்பு ஸம்பாஷணையால் உண்டாகின்றதெனப் பெரியோர் கூறுவர். இவ்வனத்தில் சந்தித்து இவ்வனவு நேரம் பேசிய

நாமிருவரும் இப்பொழுது நண்பர்களாகின்றோம். ஆதலால் உனது நண்பனாகிய எனது வேண்டுகோளை மறுக்காது நான் விரும்பியபடி செய்.

तथेति गामुक्तवते दिलीपः सद्यः प्रतिष्टम्भविमुक्तबाहुः ।

स न्यस्तशस्त्रो हरये स्वदेहमुपानयत् पिण्डमिवामिषस्य ॥ ५९ ॥

तथेति - அவ்வாறே என, गां - வார்த்தையை, उक्तवते - சொல்லிய, हरये - சிங்கத்தின் பொருட்டு, सद्यः - உடனே, प्रतिष्टम्भविमुक्तबाहुः - தடையினின்றும் விடுபட்ட கையையுடைய, सः - அந்த, दिलीपः - திலீபன், न्यस्तशस्त्रः - கீழே வைக்கப்பட்ட ஆயுதமுடையவனாக இருந்துகொண்டு, स्वदेहं - தனது தேகத்தை, अमिषस्य - மாம்ஸத்தின், पिण्ड इव - உருண்டையைக் கொடுப்பதுபோல, उपानयत् - கொடுத்தான்.

(க-து) திலீபன் தனது உடலைச் சிங்கத்திற்கு அர்ப்பணம் செய்தான்.

அரசனுடைய வார்த்தையை, 'அவ்வாறே' எனக் கூறிச் சிங்கம் ஏற்றுக்கொண்டு பசுவை விட்டது. அரசனும் கையின்தடை நீங்கப்பெற்றவனாக, ஆயுதத்தைக் கீழே வைத்துவிட்டுத் தனது உடலைச் சிங்கத்திற்கு உணவாக அர்ப்பணம் செய்தான்.

तस्मिन् क्षणे पालयितुः प्रजानामुत्पश्यतः सिंहनिपातमुग्रम् ।

अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टिः पपात विद्याधरहस्तमुक्ता ॥ ६० ॥

तस्मिन् - அந்த, क्षणे - க்ஷணத்தில், उग्रं - பயங்கரமான, सिंहनिपातं - சிங்கத்தின் பாய்தலை (பாய்ச்சல்), उत्पश्यतः - எதிர்பார்க்கின்றவனும், अवाङ्मुखस्य - கீழ்நோக்கிய முகமுடையவனும், प्रजानां - பிரஜைகளின், पालयितुः उपरि - ரக்ஷகனுமாகிய அரசன்மேல், विद्याधरहस्तमुक्ता - வித்யாதராக

ளின் கைகளிலிருந்து போடப்பட்ட, पुष्पवृष्टि: - பூமாரி, पपात - விழுந்தது.

(க-து) சிங்கம் பாய்வதற்கு அதிக நேரமாகாததால் தனது உடலை அர்ப்பணம் செய்த க்ஷணத்திலேயே சிங்கம் தன்மேல் பாய்வதைத் திலீபன் எதிர்பார்த்தான். ஆனால் அவன்மேல் சிங்கம் விழவில்லை. தன்னலமற்ற அவனது தியாகத்தைக் கொண்டாடிய தேவர்களின் பூமாரி அவன்மேல் விழுந்து அவனுக்குப் பேராச்சரியத்தை விளைவித்தது.

उत्तिष्ठ वत्सेत्यमृतायमानम् वचो निशम्योत्थितमुत्थितः सन् ।

ददर्श राजा जननीमिव स्वां गामग्रतः प्रस्रविणीं न सिंहम् ॥६१॥

ராஜா - அரசன், “वत्स - குழந்தாய், उत्तिष्ठ எழுந்திரு” इति - என்று, उत्थित - உண்டான, अमृतायमान - அம்ருதம் போன்ற, वचः - வார்த்தையை, निशम्य - கேட்டு, उत्थितः सन् - எழுந்தவனாக, अग्रतः - எதிரில், प्रस्रविणीं - பாலைப் பெருக்குகின்ற, गां - பசுவை, स्वां - தன்னுடைய, जननीं इव - தாயைக் காண்பதுபோல - ददर्श கண்டான்; सिंह - சிங்கத்தை, न (ददर्श) - காணவில்லை.

(க-து) “குழந்தாய் எழுந்திரு” என்ற குளிர்த்த சொற்களைக் கேட்டு அரசன் தலைநிமிர்த்தியபொழுது சிங்கத்தைக்காணாது நந்தினியை மாத்திரமே கண்டான்.

तं विस्मितं धेनुर्वाच साधो मायां मयोद्भाव्य परीक्षितोऽसि ।

ऋषिप्रभावान्मयि नान्तकोऽपि प्रभुः प्रहर्तुं किमुतान्यहिंसाः ॥६२॥

विसितं - ஆச்சர்யமடைந்த, तं - அந்த திலீபனை நோக்கி, धेनुः - நந்தினி, उवाच - கூறிற்று : “साधो - ஸாதுவே, मया - என்னால், मायां - மாயையை, उद्भाव्य - உண்டாக்கி, परीक्षितः - பரீகைஷ செய்யப்பட்டவனாக, असि - இருக்கிறாய். ऋषिप्रभावात् - மஹரிஷியின் பிரபாவத்தினால்,

मयि - என்னிடத்தில், अन्तकः अपि - யமனும் கூட, प्रहृतु - அடிக்க, न प्रभुः சக்தியுடையவனல்லன்; अन्यर्द्धिन्नाः - மற்ற துஷ்டப்பிராணிகள், किमुत - மிகவும், न प्रभवः சக்தியுடையன அல்ல.

(க-து) நந்தினி, அரசனை நோக்கி, “பரோபகாரம் செய்வதை ஸ்வபாவமாக உடைய அரசனே, உன்னைப் பரீக்ஷிப்பதற்காகவே இப்படிப்பட்ட மாயையை (பொய்யான தோற்றத்தை) உண்டாக்கினேன். ரிஷியின் மஹிமையால் நான் நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டுள்ளேன்; எமனும் என்னை ஒன்றும் செய்யமுடியாது. மற்ற ஜந்துக்களைப்பற்றிச் சொல்லவும் வேண்டாம்.

भक्त्या गुरौ मय्यनुकम्पया च प्रीतास्मि ते पुत्र वरं वृणीष्व ।

न केवलानां पयसां प्रसूतिम् अवेहि मां कामदुघां प्रसन्नाम् ॥६३॥

“புத்ர-புத்ரனே, गुरौ - குருவினிடத்திலுள்ள, भक्त्या-பக்தியினாலும், मयि என்னிடத்திலுள்ள, अनुकम्पया च-குருணையினாலும், ते -உன்பொருட்டு, प्रीताऽस्मि பிரீதியடைந்தவளாக இருக்கிறேன்; वरं - வரத்தை, वृणीष्व - கேள். मां - என்னை, केवलानां पयसां - பாலுக்கு மாத்திரமே, प्रसूति - காரணமாக, न अवेहि - எண்ணாதே. प्रसन्नां - ஸந்தோஷ மடைந்த என்னை, कामदुघां - விரும்பியதைக் கறப்பவளாக, अवेहि - அறிந்துகொள்.

(க-து) “மகனே, உன்னுடைய குரு பக்தியைக் கண்டேன். என்னிடம் நீ கொண்டுள்ள குருணையையும் உணர்ந்தேன். உன் விஷயத்தில் நான் மிகவும் பிரீதி யடைந்துள்ளேன். உனக்கு வேண்டிய வரத்தைக் கேள். நான் பால் மாத்திரம்தான் தரக்கூடியவன் என நினைக்கவேண்டாம். நான் எதையும் தரமுடியும்”.

ततः समानीय स मानितार्थी हस्तौ स्वहस्तार्जितवीरशब्दः ।

वंशस्य कर्तारमनन्तकीर्तिम् सुदक्षिणायां तनयं ययाचे ॥ ६४ ॥

தத: பிறகு, மானிதாரி- கௌரவிக்கப்பட்ட யாசகர்களை யுடையவனும், ஸஹஸ்தாஜினவீரஸந்: - தன் கையினால் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட வீரன் என்ற பதமுடையவனுமான, ச:- அவன், ஹஸ்தௌ கைகளை, சமாளிய - ஒன்றுசேர்த்து, வ்ஸய - வம்சத்தை, கதாரி-(விருத்தி) செய்கின்றவனும், அநந்தகீர்தி- சாசுவதமான புகழுடையவனுமான, தநய - புத்திரனை, ஸுதக்ஷிணாயா - ஸுதக்ஷிணையிடத்தில், (பிறக்கும்படி), யயா - வேண்டினான்.

(க-து) திலீபன், விரும்பிவந்தவர்களின் விருப்பத்தை எல்லாம் கௌரவத்துடன் பூர்த்தி செய்பவன். அத்தகைய திலீபன் இப்பொழுது யாசகனாக இருப்பவன். கைகளைக் குவித்து, வம்சத்தை விருத்தி செய்யக்கூடியவனும் அழிவற்ற புகழுடையவனுமான மகன் ஸுதக்ஷிணையினிடம் தனக்குப் பிறக்கவேண்டுமென நந்தினியினிடம் வரம் கேட்டான்.

सन्तानकामाय तथेति कामम् राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा ।

दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयम् पुत्रोपभुङ्क्ष्वेति तमादिदेश ॥ ६९ ॥

சா-அந்த, பயஸ்வினி-நந்தினி, சந்தானகாமாய-ஸந்ததியை விரும்புகின்ற, ராஜ் - அரசனுக்கு, தயா இத - அவ்வாறே என, காம - விருப்பத்தை, திதிர்த்ய - பிரதிக்களை செய்து, “புத்ர - புத்ரனே, மதிய - என்னுடைய, பய:-பாலை, பத்ரபுட் - இலையாலான பாத்திரத்தில், துத்வா - கறந்து, தபுத்வ - குடி.” இத - என, தம் - அவனை, ததிதேச - கட்டளை யிட்டது.

(க-து) அரசனது வேண்டுகோளை அங்கீகரித்து நந்தினி, தனது பாலை இலைத்தொன்னையில் கறந்து சாப்பிடும்படி கூறிற்று.

திலீபன் இதுவரை நந்தினியின் பாலைச் சாப்பிடவில்லை என்பதும் இதனால் அறியப்படும். காட்டில் பாத்திரம்

கிடைக்காதாகையால் இலைத்தொன்னையில் சாப்பிடும்படி கூறிற்று.

वत्सस्य होमार्थविधेश्च शेषम् ऋषेरनुज्ञामधिगम्य मातः ।

उवस्यमिच्छामि तवोपभोक्तुम् षष्ठांशमुर्व्या इव रक्षितायाः ॥६६॥

मातः - தாயே, वत्सस्य - கன்றுகுடித்ததின், शेष - மிகுதியும், होमार्थविधेः - ஹோமானுஷ்டானத்தின், शेष च - மிகுதியுமான, तव उवस्य - உன்னுடைய பாலே, ऋषेः - மஹரிஷியின், अनुज्ञा - அனுமதியை, अधिगम्य - அடைந்து, रक्षितायाः - காப்பாற்றப்பட்ட, उर्व्याः - பூமியின், षष्ठांश इव - ஆறாவதுபகுதியை (அடைவது) போல, उपभोक्तु - அனுபவிக்க, इच्छामि விரும்புகிறேன்.

(க-து) “மகரிஷியின் அனுமதி பெற்ற பின், கன்றுக்கும் ஹோமத்திற்கும் சென்றது போக எஞ்சிய பாலேக் குடிக்க விரும்புகிறேன். இப்பொழுது குடிக்க விரும்பவில்லை” என அரசன் பதில் கூறினான்.

அரசன் உலகமுறை அறிந்தவன். ஆதலால், பாலேப் பருகும்படி நந்தினி கூறியபொழுதும், அதற்கும் எஜமானரான ரிஷியின் அனுமதியின்றிப் பருகுவது உசிதமன்று என்று நினைத்தான். பாலில் முதல் உரிமை கன்றுக்கும் இரண்டாவது உரிமை ஹோமத்திற்குமுண்டு என்பதையும் எண்ணிப் பிறகு பருகுவதாகக் கூறினான். நந்தினியின் பாலில் பங்குபெற தனக்கும் உரிமையுண்டு என்பதையும் ‘காப்பாற்றப்பட்ட பூமியில் ஆறில் ஒரு பாகம் பெறுவது போல’ என்ற உபமானத்தின் மூலம் அரசன் குறிப்பிடுகின்றான்.

इत्थं क्षितीशेन वसिष्ठधेनुः विज्ञापिता प्रीततरा बभूव ।

तदन्विता हैमवताच्च कुक्षेः प्रत्याययावाश्रममश्रमेण ॥ ६७ ॥

इत्थं-இவ்வாறு, क्षितीशेन-அரசனால், विज्ञापिता - விண்ணப்பிக்கப்பட்ட, वसिष्ठधेनुः - வசிஷ்டரீன்பசு, प्रीततरा - மிகவும் ப்ரீதியடைந்ததாக, बभूव - ஆயிற்று. तदन्विता - அவ்வாசனோடு கூடியதாக, हैमवतात् - ஹிமவாநுடைய தான, कुक्षेः குஹையிலிருந்து, अश्रमेण ச்ரமமின்றி, आश्रमं - ஆச்ரமத்தை, प्रत्याययौ - வந்து அடைந்தது.

.(க-து) முன்பே பணிவிடையால் அரசனிடம் அன்புகொண்ட பசு, பொருத்தமறிந்து அவன் கூறிய பதிலைக் கேட்டபொழுது மிக மகிழ்ச்சியுற்றது. பின் அது அரசனுடன் ஹிமாலயத்தின் குஹையிலிருந்து சிரமமின்றி ஆச்ரமம் சென்றது.

तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः प्रसादम् गुरुनृपाणां गुरवे निवेद्य ।

प्रहर्षचिह्नानुमितं प्रियायै शशंस वाचा पुनरुक्तयेव ॥ ६८ ॥

प्रसन्नेन्दुमुखः-தெளிவான சந்திரன்போல முகமுடைய வனும், नृपाणां - அரசர்களுக்கு, गुरुः - குருவுமான திலீபன் प्रहर्षचिह्नानुमितं - ஸந்தோஷ அடையாளங்களினால் ஊஹிக் கப்பட்ட, तस्याः - நந்தினியின், प्रसादं - அனுகூலத்தை, पुनरुक्तया - மறுமுறை சொல்லப்பட்டதுபோன்ற, वाचा - வார்த்தையினால், गुरवे - குருவின்பொருட்டு, निवेद्य - தெரி வித்தபிறகு, प्रियायै - மனைவியின் பொருட்டு, शशंस - சொன்னான்.

(க-து) நந்தினியினிடம் வரம்பெற்ற திலீபனது முகம் தெளிவான சந்திரன்போல் பிரகாசித்தது. அவனது முகத்தெளிவே நந்தினி செய்த அருளை எல்லோருக்கும் தெரிவித்தது. அவன் வார்த்தை



களால் கூறியது மறுமுறை கூறியதுபோல் இருந்தது. நந்தினியின் அருளை முதலில் மஹரிஷிக்கும் பிறகு மனைவிக்கும் தெரிவித்தான்.

स नन्दिनीस्तन्यमनिन्दितात्मा सद्वत्सलो वत्सहुतावशेषम् ।

पपौ वसिष्ठेन कृताभ्यनुज्ञः शुभ्रं यशो मूर्तमिवातितृष्णः ॥ ६९ ॥

**अनिन्दितात्मा** - உயர்ந்த ஸ்வபாவமுடையவனும், **सद्वत्सलः** - ஸாதுக்களிடம் அன்புடையவனும், **वसिष्ठेन** - வலிஷ்டரால், **कृताभ्यनुज्ञः** - செய்யப்பட்ட அனுமதியை யுடையவனுமாகிய, **सः** - அவ்வரசன், **वत्सहुतावशेषं** - கன்று, ஹோமம் இவைகளின் மிகுதியும், **शुभ्रं** - வெண்மையான தும், **मूर्तम्** - உருவமுடைய, **यशः इव** - (அவனது) கீர்த்தியைப்போல் இருப்பதுமான, **नन्दिनीस्तन्यं** - நந்தினியின் பாலை, **अतितृष्णः** - மிகவும் ஆவலுடையவனாக, **पपौ** - பானம் செய்தான்.

(க-து) உன்னதமான ஸ்வபாவமுடையவன் திலீபன். நல்ல வர்களிடம் அன்புடையவன். ஆதலால் பெரியோர்களின் அனுமதி பெற்று கன்றுக்கும் ஹோமத்திற்கும் செலவழிந்தது போக எஞ்சிய பாலைப்பானம் செய்தான். வெண்மையான அப் பால், உருவெடுத்த அவனது புகழ்போல் இருந்ததெனக் கவி கூறுகின்றார்.

प्रातर्यथोक्तव्रतपारणान्ते प्रास्थानिकं स्वस्त्ययनं प्रयुज्य ।

तौ दम्पती स्वां प्रति राजधानीं प्रस्थापयामास वशी वसिष्ठः ॥

**वशी** - இந்திரியங்களையடக்கிய, **वसिष्ठः** - வலிஷ்டர், **प्रातः** - காலை, **यथोक्तव्रतपारणान्ते** - முன்சொன்ன விரதத்தி னுடைய பாரணையின் முடிவில், **प्रास्थानिकं** - பிரயாண காலத்திற்குத்தகுந்த, **स्वस्त्ययनं** - ஆசீர்வாதத்தை, **प्रयुज्य** - செய்து, **तौ** - அந்த, **दम्पती** - தம்பதிகளை, **स्वां** - தங்களுடைய,

राजधानीं प्रति - ராஜதானியைக் குறித்து, प्रस्थापयामास - புறப்படச் செய்தார்.

(க-து) மறுநாள் காலையில், திலீபன் அனுஷ்டித்த விரதத்தின் முடிவில் பாரணை செய்யும்படி செய்து, பிராயணத்திற்குத் தகுந்த ஆசீர்வாதத்தைச் செய்து, வலிஷ்டர், திலீபனையும் ஸுதக்ஷிணையையும் தலைநகருக்கு அனுப்பினார்.

प्रदक्षिणीकृत्य हुतं हुताशमनन्तरं भर्तुररुन्धती च ।

धेनुं सवत्सां च नृपः प्रतस्थे सम्मङ्गलोदग्रतरप्रभावः ॥ ७१ ॥

नृपः - அரசன், हुतं - ஹோமம் செய்யப்பட்ட, हुताशं - அக்னியையும், भर्तुः - கணவராகிய வலிஷ்டருக்கு, अनन्तरं - பிறகு, अरुन्धती च - அருந்ததியையும், सवत्सां - கன்றோடு கூடிய, धेनुं च - பசுவையும், प्रदक्षिणीकृत्य - ப்ரதக்ஷிணம் செய்துவிட்டு, सम्मङ्गलोदग्रतरप्रभावः - நல்ல மங்களகரமான கார்யங்களால் மிகவும் விருத்தியடைந்த பிரபாவமுடையவனாக, प्रतस्थे - புறப்பட்டான்.

(க-து) திலீபன், ஹோமக்கனியையும், குருவையும், குருபத்னியையும், கன்றுடன் கூடிய நந்தினியையும் வணங்கிப்பின் புறப்பட்டான்.

श्रोत्रभिरामध्वनिना रथेन स धर्मपत्नीसहितः सहिष्णुः ।

ययावनुद्धातसुखेन मार्गं स्वेनेव पूर्णेन मनोरथेन ॥ ७२ ॥

धर्मपत्नीसहितः - தர்மபத்னியான ஸுதக்ஷிணையுடன் கூடியவனும், सहिष्णुः - (விரதச்ரமத்தை) ஸஹிர்க்கின்ற வனுமாகிய, - அவ்வரசன், श्रोत्रभिरामध्वनिना - காதை மகிழ்விக்கின்ற த்வனியையுடையதும், अनुद्धातमुखेन-அசை வில்லாததினால் ஸுகமாக இருக்கின்றதுமான, रथेन - ரதத்

தினால், சுவேன - தன்னுடைய, பூர்ண - பூர்த்தியடைந்த, மனோரதேன ஈவ - மனோரதத்துடன் செல்வதுபோல், மாரீ - வழியே, யயौ - சென்றான்.

(க-து) விரத சிரமத்தை யெல்லாம் பொறுத்து அதன் முடிவைக் கண்ட திலீபன், இனிய சத்தமுள்ள ரதத்தில் தனது நகரம் சென்றான்.

திலீபன் ரதத்தில் சென்றது அவனது மனோரதத்துடன் செல்வதாகக் கூறப்படுகின்றது.

तमाहितौत्सुक्यमदर्शनेन प्रजाः प्रजार्थव्रतकश्चिताङ्गम् ।

नेत्रैः पपुः तृप्तिमनाप्नुवद्भिः नवोदयं नाथमिवौषधीनाम् ॥ ७३ ॥

அदर्शनेன - காணுமையினால், அஹிதௌத்ஸுக்யம் - (ஜனங்கள் மனத்தில்) உண்டாக்கப்பட்ட ஆவலையுடையவனும், ப்ரஜார்த-வ்ரத கர்சிதாங் - ஸந்ததிக்கான விரதத்தினால் இளைத்த சரீர முடையவனும், நவோதயம் - புதிய க்ஷேமத்தை யுடையவனுமான, த் - அவனை, ப்ரஜாஃ - ஜனங்கள், த்ர்ப்தி - திருப்தியை, அநாப்நுவத்ரிஃ - அடையாத, நேத்ரैஃ - கண்களால், நவோதயம் - புதிதான உதயமுடைய, ஔஷதிகாநா - ஔஷதிகளுக்கு, நாथம் ஈவ - அரசனான சந்திரனைப் போல, பபுஃ பருகினார்கள். (கண்டனர்)

(க-து) பிரஜைகள் திலீபனைப் புதிதாக உதயமான சந்திரனைக் காண்பதுபோல் ஆவலுடன் கண்டனர்.

அரசனை இதுவரை காணாமலிருந்ததால் ஜனங்களது ஆவல் அவனைக் காண்பதில் அதிகமாயிற்று. பிரஜைகளின் நன்மைக்காகவே விரதத்தை அனுஷ்டித்து அவனது உடல் இளைத்திருந்தது.

पुरन्दरश्रीः पुरमुत्पताकम् प्रविश्य पौरैरभिनन्द्यमानः ।

भुजे भुजङ्गेन्द्रसमानसारे भूयः स भूमधुरमाससञ्ज ॥ ७४ ॥

**புரந்ரஸ்ரீ:** - இந்திரனுக்குச் சமமான செல்வமுடைய, **ச:** - அவ்வரசன், **புரீ:** - நகரஜனங்களினால், **அபினந்யமான:** - கொண்டாடப்பட்டவனாக, **உத்பதா஑்** - உயர்த்தப்பட்ட கொடியுடைய, **புர** - நகரத்தில், **ப்ரவிய்ய** - பிரவேசித்து, **புஜங்ரேந்ர சமானசாரே** - ஆதிசேஷனுக்குச் சமமான பலத்தையுடைய, **புஜே** - தனது புஜத்தில், **பூய:** - மறுபடியும், **பூமே:** - பூமியின், **புர** - பாரத்தை, **அசசஞ்** - பதியவைத்தான்.

(க-து) திலீபனே வரவேற்க ஜனங்கள் கொடியை உயர்த்திக் கட்டி நகரத்தை அழகு செய்திருந்தனர். நகரில் பிரவேசித்த அரசன், மந்திரிகளிடம் ஒப்படைத்திருந்த ராஜ்யத்தை மறுபடியும் ஏற்றுக்கொண்டான்.

ஆதிசேஷன் பூமியைத் தாங்குவதாகப் புராணம் கூறுகின்றது. திலீபனுடைய புஜம் பூபாரத்தைத் தாங்கும் திறமையுடையதாக இருந்ததால் ஆதிசேஷனுக்கு ஒப்பிடப்பட்டுள்ளது.

अथ नयनसमुत्थं ज्योतिरत्रैरिव द्यौः

सुरसरिदिव तेजो वह्निनिष्ठयूतमैशम् ।

नरपतिकुलभूत्यै गर्भमाधत्त राज्ञी

गुरुभिरभिनिविष्टं लोकपालानुभावैः ॥ ७५ ॥

**அய** - பிறகு, **தூ:** - ஆகாசம், **அத்ரே:** - அத்ரிமஹர்ஷியின், **நயநசமுத்ய** - கண்களிலிருந்து எழுந்த, **ஜ்யோதி:** இவ - ஒளியாகிய சந்திரனே (தரித்தது) போலும், **சுரசரத்** - கங்கா

நதி, वह्नि निष्ठ्यूतम् - அக்னிதேவனால் கொடுக்கப்பட்ட, ऐश - பரமசிவனுடைய. तेजः इव - தேஜஸாகிய ஸுப்ரஹ்மண்யனை (தரித்தது) போலும், गङ्गी - அரசியான ஸுதக்ஷிணை, नरपति कुलभूत्यै - ராஜகுலத்தின் சேஷமத்தின்பொருட்டு, गुरुभिः - அதிகமான, लोकपालानुभावैः - லோகபாலகர்களின் அம்சங்களினால், अभिनिविष्ट - பிரவேசிக்கப்பட்ட, गर्भे - கர்ப்பத்தை, आधत् - தரித்தாள்.

(க-து) ஆகாசம் சந்திரனை தரித்ததுபோலும் கங்கை ஸுப்ரஹ்மண்யரைத் தரித்ததுபோலும் ஸுதக்ஷிணை கர்ப்பத்தை தரித்தாள்.

பிரம்ம புத்ரராகிய அத்ரி, தவம் செய்யும்பொழுது அவரது கண்களிலிருந்து நீர்த்துளிகள் விழுந்தனவென்றும், அத்துளிகளை திக்தேவிகள் என்ற திசைகளின் தேவதைகள் சேர்த்து எடுத்தனர் என்றும், அந்நீர்த்துளிகள் ஒன்று சேர்ந்து சந்திரனாக மாறியபொழுது ஆகாசம் அதைக் தரித்ததென்றும் புராணம் கூறுகின்றது.

பரமசிவனது கண்ணிலிருந்து ஆறு தீப் பொறிகள் வெளிவந்தன வென்றும், அப்பொறிகளை அக்னிதேவன் கங்கையினிடம் கொடுத்தான் எனவும், அப்பொறிகளை பின் ஆறுமுகமுடைய ஸ்கந்தபிரானாக உருவெடுத்தன என்றும் கூறுவர். ஸுதக்ஷிணையின் மகன் சந்திரன் போல் அழகாகவும், ஸுப்ரஹ்மண்யரைப்போல் பலம் பொருந்திய வீரனாகவும் ஆவான் என்பது இவ்விரண்டு உபமானங்களால் பெறப்படும். ஸுதக்ஷிணையின் கர்ப்பத்தில் இருந்த சிசு திக்பாலகர்களின் அம்சம் உடையதாகவும் இருந்தது.

லோகபாலகர்கள் :— இந்திரன், அக்னி, யமன், நிருதி, வருணன், வாயு, குபேரன், ஈசானன் என எண்மர். இவர்களுடைய சக்தி அரசனிடம் பிரவேசிப்பதாக மனு கூறுவர்.

इति श्रीकालिदासकृतौ रघुवंशे महाकाव्ये

द्वितीयः सर्गः

---

॥ श्रीः ॥

॥ रघुर्वंशः ॥

तृतीयः सर्गः

अथेप्सितं भर्तुरुपस्थितोदयं सखीजनोद्वीक्षणकौमुदीमुखम् ।

निदानमिक्ष्वाकुकुलस्य संततेः सुदक्षिणा दौर्हृदलक्षणं दधौ ॥ १ ॥

अथ - பிறகு, சுதட்சிணா - ஸுதக்ஷிணை, उपस्थितोदयं - தக்க காலத்தில் நேர்ந்ததும், भर्तुः - கணவனான திலீபனுக்கு, ईप्सितं - மிக விருப்பமானதும், सखीजन उद्वीक्षण कौमुदीमुख-தோழியருடைய கண்களுக்கு நிலவின் தோற்றம் போன்றதும், इक्ष्वाकुकुलस्य-இக்ஷ்வாகு வம்சத்தின், संतते:-தொடர்ச்சிக்கு, निदानं - காரணமுமான, दौर्हृदलक्षणं - கர்ப்பத்தின் அறிகுறியை, दधौ - தரித்தாள்.

(க-து) திலீபனின் மனைவி ஸுதக்ஷிணை கர்ப்பந்தரித்தாள். அவள் கர்ப்பிணியாயிருந்தாள் என்பதைக்காட்டும் குறிகள் அவளிடம் தோன்றலாயின. ஜனங்களின் கண்களுக்கு நிலவின் தோற்றம் ஆனந்தமளிப்பது போல் ஸுதக்ஷிணையின் அருகிலுள்ள தோழிகளுகளுக்குக் கர்ப்பத்தின் அறிகுறிகள் ஆனந்தமளித்தன. இக்ஷ்வாகுவம்சம் அழிவுறாமல் தொடர்ந்து நிலைபெறும் என்ற நம்பிக்கை அளிப்பதாயிருந்தன. இக்குறிகளைக்கண்ட மன்னன் மனம் மிகமகிழ்வுற்றது.

இரண்டுமுதல் 12-வது சுலோகம்வரை, ஸுதக்ஷிணை கருவுற்றிருந்ததைப்பற்றிக் கூறப்படுகிறது.

शरीरसादादसमग्रभूषणा मुखेन सालक्ष्यत लोघपाण्डुना ।

तनुप्रकाशेन वित्रेयतारका प्रभातकल्पा शशिनेव शर्वरी ॥ २ ॥

शरीरसादात् - உடலின் மெலிவினால், असमग्रभूषणा - குறைந்த அணிகளையுடைய, सा - அந்த ஸூதகழினை, लोभपाण्डुना - லோத்ர மலர்போல வெண்மையான, मुखेन - முகத்துடன், विवेयतारका' - சில நகூத்திரங்களுையுடைய தும், प्रभातकल्पा - பொழுதுவிடியும் தறுவாயிலுள்ள, शर्वरी - இரவானது, तनुप्रकाशन-குறைந்த ஒளியையுடைய, शशिना इव - சந்திரனுடன் இருப்பதுபோல, अलक्ष्यत - காணப்பட்டாள்.

(க-து) ஸூதகழினை கர்ப்பவதியாக இருக்கையில் அவளது தோற்றம் எவ்வாறிருந்தது என்று இந்தச் ச்லோகத்தில் கூறப்படுகிறது.

அவளுடைய உடல் மிக மெலிவுற்று இருந்தது; ஆபரணங்களை அணியக்கூட வலிமை இல்லாததால் மங்கலம்கருதிச்சில அணிகளையே அவள் அணிந்திருந்தாள். முகம் வெண்மை நிறங் கொண்டு விளங்கியது. கர்ப்பவதிகளின் முகம் வெளுத்தல் இயல்பு. இத்தோற்றத்தைக் கவி விடிவானத்திற்கு ஒப்பிடுகிறார். விடியற்காலையில் ஆகாயத்தில் நகூத்திரங்கள் பல தெரியா. சந்திரனின் ஒளி குன்றி வெளுத்துத் தோன்றுவான். அதைப்போல ஸூதகழிணையின் மேனியில் ஆபரணங்கள் அதிகவில்லை. முகம் விடியற்கால சந்திரனைப் போலவே ஒளிகுன்றி வெளுத்துக் காணப்பட்டது.

तदाननं मृसुरभि क्षितीश्वरो रहस्युपाघ्राय न तृप्तिमाययौ ।

करीव सिक्तं पृषतैः पयोमुचां शुचिव्यपाये वनराजिपल्वलम् ॥३॥

क्षितीश्वरः - பூமிக்கு அரசனாகிய திலீபன், रहसि - தனிமையில், मृसुरभि - மண்ணின் மணமுடைய, तदाननं - அவளது முகத்தை, उपाघ्राय - மோந்து, —शुचिव्यपाये-வெய்யிற்கால முடிவில், पयोमुचां - மேகங்களுடைய, पृषतैः - நீர்த்துளிகளால், सिक्तं - நனைக்கப்பட்ட, वनराजिपल्वलं - காட்டிலுள்ள சிறு தடாகத்தை, (उपाघ्राय - மோந்து) करी इव-யானை திருப்தியடையாததுபோல, तृप्ति - திருப்தியை, न आययौ - அடையவில்லை.



(க து) திலீபன், அவனது மனைவி கருவுற்றிருந்ததை அறிந்து மிக மகிழ்வெய்தினான் என இச்சலோகத்தில் கூறப்படுகிறது.

கருவுற்றிருக்கையில் ஸ்திரீகள், சாம்பல் மண் முதலியவற்றில் விருப்பப்பெகாண்டு அவைகளைத் தின்பதாண்டு. அதனால் அவர்களது வாய் அவர்கள்தின்ற மண் முதலிய பொருள்களின் மணமுடையதாக இருக்கும். ஸுதக்ஷிணை மண்ணைத் தின்றதால் அவளது வாயும் மண் வாசனையுள்ளதாக இருந்தது. வெய்யிற்காலத்தில் உலர்ந்து நீரின்றி இருக்கும் வனதடாகங்களில் கோடைகாலம் முடிந்து மழைக்காலம் தொடங்கியதும் மேகங்கள் மழை பொழிய, உலர்ந்த மண்ணில் நீர்த்துளிகள் வீழ்ந்ததும் ஒருகையான மண்வாசனை உண்டாகும். அவ் வாசனையை மோந்து பார்த்துக் காட்டிலுள்ள யானைகள் மேன்மேலும் மண் வாசனையை முகரவிரும்பும். அதுபோல திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையின் முகத்திலிருந்து எழுகின்ற மண் வாசனையை உணர்ந்தான்.

दिवं मरुत्वानिव भोक्ष्यते भुवं दिगन्तविश्रान्तरथो हि तत्सुतः ।

अनोऽभिलाषे प्रथमं तथाविधे मनो बबन्धान्यरसान्विलङ्घ्य सा ॥

மருத்வான் - இந்திரன், दिव इव ஸுவர்க்கத்தை அனுபவிப்பதுபோல, तत्सुतः - அந்த ஸுதக்ஷிணையின் மகன், दिगन्तविश्रान्तरथः - திசைகளின் முடிவுவரை செல்லும் தேரையுடையவரை, भुवं - பூமியை, भोक्ष्यते हि - அனுபவிப்பானன்றோ; अतः - அதனால், प्रथमं - முதலில், सा - அந்த ஸுதக்ஷிணை, तथाविधे - அவ்வகையான, अभिलाषे பொருளில், अन्यरसान् - மற்ற பொருள்களை, विलङ्घ्य - விட்டு, मनः - மனத்தை, बबन्ध - வைத்தாள்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணை மண்ணைத் தின்றதற்குக் காரணத்தைக் கவி புனைந்து கூறுகிறார்.

ஸுதக்ஷிணையின் கருவிலுள்ள மகன், பிற்காலத்தில் இப்பரந்த உலகம் முழுவதையுமே, தேவேந்திரன் ஸுவர்க்கத்தை ஆள்வதுபோல், ஆளப்போகின்றனென்ற காரணத்தினால் இப்பொழுதே அந்நிலத்தின் தொடர்பு அவனுக்கு ஏற்பட்டது மென்று நினைத்தவர்

போல, ஸுதக்ஷிணை மண்ணைத்தின்றாள் என்று கூறுகிறார் கவி. அரசியான ஸுதக்ஷிணைக்குப் பல்கலைப் பொருள்கள் எளிதிற்கிடைக்கக் கூடுமாயினும் அவள் அவைகளை யெல்லாம் விரும்பாமல் மண்ணிலே விருப்பங்கொண்டது இக்காரணத்தினால் தான் போலும் எனத்தோன்றியது.

न मे ह्रिया शंसति किञ्चिदोप्सितं स्पृहावती वस्तुषु केषु मागधी ।

इति स्म पृच्छत्यनुवेलमादृतः प्रियासखोरुत्तरकोसलेश्वरः ॥ ५ ॥

“மாगதீ - மகதராஜனின் மகள் ஸுதக்ஷிணை, ஹியா - வெட்கத்தினால், இஃபித - (அவள்) விரும்பிய கிஷ்வித்-எதையும், மே - எனக்கு, ந ஶ்சதி - சொல்லுவதில்லை; கெஸு - எந்த, வஸ்துஸு - பொருள்களில், ஸ்ப்ஹாவதீ - ஆசையுடையவள்”, இதி - என்று, அநுவேக்-அடிக்கடி, ஆதரவுடையவனாக, பிரியாசகி: - மனைவியின் தோழி-இத்தோற்றகோச-லேஷ்வர:-உத்தரகோஸல தேசத்தரசனான தில்லையில், ப்ரக்ஷதி ஸ-கேட்டான்.

(க-து) “வெட்கத்தினால் ஸுதக்ஷிணை தனக்கு விருப்பமான பொருள்களைப்பற்றி என்னிடம் ஒன்றும் கூறுவதில்லை. அவளுடைய தோழியரான நீங்களாவது அவளது விருப்பத்தை அறிந்து என்னிடம் கூறுங்கள்” என்று ஸுதக்ஷிணையின் தோழிகளைப் பார்த்து திலீபன் அடிக்கடி ஆதரவுடன் கேட்டான்.

उपेत्य सा दोहददुःखशीलतां यदेव वव्रे तदपश्यदाहतम् ।

न होष्टमस्य त्रिदिवेऽपि भूपतेरभूदनासाद्यमाधज्यधन्वनः ॥ ६ ॥

சா - அந்த ஸுதக்ஷிணை, தோஹதது:சுக்ஷிஸதா - கருவுற்றிருப்பதால் வருந்தும் நிலையை, உபேத - அடைந்து, தத் - எப்பொருளை வவ்ர - வேண்டினாளோ, தத் - அப்பொருளை, அநித எவ-(கணவனால்) கொண்டுவரப்பட்டதாகவே, அபத்யத்-கண்டாள்; ஹி - ஏனெனில், அபித்யதந்வந: - நானேற்றிய

வில்லையுடைய, அஸ்ய ஸூபதே: - இவ்வாசனுக்கு, த்ரிதீவே஽பி - ஸுவர்க்கத்திலும்கூட, ஐதீ - விரும்பிய பொருள், அநாசாதி-பெறமுடியாததாக, ந அஸூத் - இருக்கவில்லை.

(க-து) கருவுற்று வருந்தும் ஸூதகூழிணை எப்பொருளை வேண்டினும் அதைத் திலீபன் உடனே அவளுக்குக் கொண்டுவந்து கொடுத்தான். ஏனெனில் அவளது கணவன் திலீபன் மிகச்சிறந்த வீரன். அவன் மனம் வைத்தால் ஸுவர்க்கத்தில் உள்ள பொருளைக்கூடக் கொண்டுவர இயலும். ஆகவே அவள் விரும்பியதனைத்தையும், உடனே தன்னெதிரில் கண்டாள்.

क्रमेण निस्तीर्य च दोहद्वयथां प्रचीयमानावयवा रराज सा ।

पुराणपत्रापगमादनन्तरं लतेव संनद्धमनोज्ञपल्लवा ॥ ७ ॥

பா - அந்த ஸூதகூழிணை, க்ரமேண-முறையே, தோஹ்வயதா-கருவுற்றிருக்கையில் ஏற்படும் சிரமத்தை, நிஸ்தீர்ய ச - கூடந்து, ப்ரதீயமானாவயவா - புஷ்டியைப்பெறுகின்ற அவயவங்களை உடையவளாக, புராணபத்ராபகமாத் - பழைய இலைகள் நீங்குவதன், அநந்தர் - பின், சந்நத மனோஜ் பல்லவா - புதிதே தோன்றியவையும் மனத்தைக் கவருபவையுமான தனிகளை யுடைய, லதா ஐவ - கொடிபோல, ரராஜ - விளங்கினாள்.

(க-து) ஸூதகூழிணை, கருவுற்று உடல் மெலிந்து மிகவும் சிரம மடைந்து இருந்தாள். ஆனால் அக்கரு வளர வளர அவளது அங்கம் களும் பருத்து மிக அழகுள்ளவளாக விளங்கினாள். இந்நிலையில் அவள், பழைய இலைகள் நீங்கியபின் புதிய இனந்தனிகளைப் பெற்று விளங்கும் கொடிபோல் அழகிய தோற்றத்துடன் காணப்பட்டாள்.

दिनेषु गच्छत्सु नितान्तपीवरं तदीयमानीलमुखं स्तनद्वयम् ।

तिरश्चकार भ्रमराभिर्लीनयोः सुजातयोः पङ्कजकोशयोः श्रियम्॥८॥

दिनेषु - நாட்கள், गच्छत्सु - செல்ல, नितान्तपीवरं-மிகப் பருத்தவையும், आनीलमुखं - சிறிதே கறுத்த முகமுடைய

வைகளுமான, ததீய - அவளுடைய, ஸ்தனஃய - ஸ்தனங்கள்,  
அமராமிலினயோ: - வண்டு அமர்ந்த, ஸுஜாதயோ: - அழகிய,  
பஃஜகோஷயோ: - தாமரை மொட்டுக்களுடைய, ஸ்ரிய-அழகை,  
திரிஷ்கார - வென்றன.

(க-து) நாட்கள் செல்லச் செல்ல, ஸுதகூழினையின் ஸ்தனங்  
கள் பருத்து, வண்டு அமர்ந்த தாமரை மொட்டுப்போல் காணப்  
பட்டன.

• நிதானகர்மாமிவ ஸாஃராம்வரீ ஸமீமிவாம்யந்தரலீநபாவகாம் ।

நதீமிவாந்த:ஸலிலா் ஸரஸ்தீ நூ: ஸஸ்த்வா் மஃபிமமந்யத ॥ 9 ॥

நூ: - அரசனாகிய திலீபன், ஸஸ்த்வா் - கர்ப்பினியான,  
மஃபி - மனைவியை, நிதானகர்மா - நிதியை அகத்தேயுடைய  
தும், ஸாஃராம்வரீ இவ-ஸமுத்ரத்தை ஆடையாகக் கொண்டது  
மான பூமியைப்போலவும், அம்யந்தரலீநபாவகா் - உள்ளே  
மறைந்திருக்கும் நெருப்பையுடைய, ஸமீ இவ - வன்னிமரத்  
தைப்போலவும், அந்த:ஸலிலா் - உள்ளே இருக்கின்ற தண்  
ணீரையுடைய, ஸரஸ்தீ நதீம் இவ - ஸரஸ்வதி நதியைப்  
போலவும், அமந்யத - நினைத்தான்.

(க-து) திலீபன், கர்ப்பினியான தன் மனைவியை நிதி  
யுடைய பூமிக்கும், நெருப்புடைய வன்னி மரத்திற்கும், உள்ளே  
நீருள்ள ஸரஸ்வதி நதிக்கும் ஒப்பிட்டு நினைத்தான்.

அளவற்ற செல்வத்தைத் தன்னுள்ளே கொண்டிருக்  
கும் பூமிபோலவும், வெளியிலே தெரியாதவாறு நெருப்பை  
உள்ளே அடக்கியிருக்கும் வன்னி மரம் போலவும், உள்  
ளேயே ஓடும் தண்ணீரையுடைய ஸரஸ்வதி நதிபோலவும்  
ஒப்பற்ற செல்வம், பராக்ரமம், தூய்மை முதலிய குணங்  
களையுடைய மகனை தன்னுள் தாங்கியிருந்தாள் ஸுதகூழினே.

பூமி, வன்னிமரம், ஸரஸ்வதி நதி இவைகள் ஸுதகூழி

ணைக்கும் புதையல், நெருப்பு, தண்ணீர் இவைகள் ஸுதக்ஷிணையின் கருவிலுள்ள குழந்தைக்கும் உபமானங்கள்.

வன்னி மரம் நெருப்பைத் தன்னுள்ளே அடக்கியிருப்பதாகவும், ஸாஸ்வதி நதியில் தண்ணீர் மேல் மட்டத்தில் ஓடாமல் உள்ளேயே ஓடுவதாகவும் கூறுதல் மரபு.

प्रियानुरागस्य मनःसमुन्नतेर्भुजार्जितानां च दिगन्तसंपदाम् ।

यथाक्रमं पुंसवनादिकाः क्रिया धृतेश्च धीरः सदृशीर्व्यवृत्त सः ॥

धीरः - உறுதியானமனமுடைய, ச: - அவ்வரசன், प्रियानुरागस्य - மனைவியிடமுள்ள ஆசைக்கும், मनःसमुन्नते: - மனத்தின் உயர்வுக்கும், भुजार्जितानां - தன் புயவலியால் சம்பாதிக்கப்பட்ட, दिगन्तसपदां - திசைகளின் கோடிவரை பார்திருக்கும் தன் செல்வங்களுக்கும், धृतै: - மன உதஸா ஹத்திற்கும், सदृशी: - தகுந்த, पुंसवनादिका: - பும்ஸவனம் முதலிய, क्रिया: - சுபச்சடங்குகளை, यथाक्रमं - முறைப்படி, व्यवृत्त - செய்தான்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணை கர்ப்பந்தரித்ததும், திலீபன், கருவுற்றிருக்கும் ஸ்திரீகளுக்கு வேண்டிய பும்ஸவனம் முதலிய சடங்குகளை, தன் செல்வத்திற்கும், உதாரத்தனமைக்கும், மனைவியிடமுள்ள அன்பிற்கும் மன உதஸாஹத்திற்கும் தகுந்தவாறு நன்கு செய்தான்.

सुरेन्द्रमात्राश्रितगर्भगौरवात् प्रयत्नमुक्तासनया गृहागतः ।

तयोपचाराञ्जलिखिन्नहस्तया ननन्द पारिप्लवनेत्रया नृपः ॥ ११ ॥

गृहागतः - (ஸுதக்ஷிணையின்) விடுதிக்கு வந்த, नृपः - அரசன், सुरेन्द्रमात्राश्रित गर्भ गौरवात् - லோகபாலர்களுடைய அம்சங்களையுடைய கர்ப்பத்தின் பாரத்தினால், प्रयत्नमुक्तासनया - மிக முயற்சியுடன் ஆஸனத்தை விட்டெழுந்தவனும், उपचाराञ्जलिखिन्नहस्तया - மரியாதைக்கான கைகூப்புதலிலும் கிரமமடைந்த கைகளை உடையவனும், पारिप्लवनेत्रया -

சஞ்சலமான கண்களையுடையவளுமான, தயா - அந்த ஸுதக்ஷிணையால், நந் - மகிழ்ந்தான்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணையைக் காண திலீபன் அவளுடைய விடு திக்கு வந்தபொழுது அவளை வரவேற்பதற்காக அவள், ஆசனத்திலிருந்து மிகப்பிரயாசையுடன் எழுந்தாள். அவள் கருவுற்றிருந்ததால் எழுந்திருப்பதே மிக்க சிரமமாக இருந்தது. மரியாதைக்காக அஞ்சலி செய்வதும் ஸுதக்ஷிணைக்கு மிகவும் சிரமமாயிருந்தது. அவளது கண்கள் சஞ்சலமாக இருந்தன.

இத்தகைய கர்ப்ப சின்னங்களைக் கண்ணுற்ற திலீபன் மிக மகிழ்ச்சிகொண்டான். அரசனாகப்போகின்ற குழந்தை, கர்ப்பத்தில் இருக்கும்பொழுது அது திக்பாலகர்களின் சக்தியில் ஒரு பகுதியையுடையதாகக் கூறுவர்.

கும்பரமூலாகுசலேரனுஷிதே பிஷ்மிராசுரேய மர்மமணி ।

பதி: பதி: பசவோம்மூலி பியாமிதர்ஷ காலே திவமபிதாமிவ ॥ 12 ॥

அய - பிறகு, கும்பரமூலாகுசலே: - குழந்தை வைத்தியத்தில் தேர்ந்தவர்களும், அசு: - நம்பிக்கையுள்ளவர்களுமான, பிஷ்மி: - வைத்தியர்களால், மர்மமணி - கருவின் வளர்ச்சிக்குரிய சிகிச்சை, அனுஷிதே - செய்யப்பட்டதும், காலே - தக்க சமயத்தில் (பத்தாவது மாதத்தில்) பசவோம்மூலி - சமீபித்துள்ள பிரஸவகாலத்தையுடைய, பியாமி - மனைவியை, அபிதாமி - மேகங்கள் சூழ்ந்த, திவ் இவ - ஆகாயத்தை (ஜனங்கள் காண்பது)போல, பதி: - கணவனாகிய திலீபன், பதி: - மகிழ்ச்சியுற்றவனாக, தர்ஷ - பார்த்தான்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணையின் கர்ப்பம் வளர்ந்து பத்து மாதங்கள் நிரம்பியதாக ஆயிற்று. கர்ப்ப காலத்தில் செய்யவேண்டிய சிகிச்சைகளை வைத்தியர்கள் செய்தனர். மகனுடைய பிறப்பை எண்ணிய திலீபன், மேகங்கள் சூழ்ந்த ஆகாயத்தை மழையை எதிர்பார்க்கும் ஜனங்கள் விருப்புடன் நோக்குவதுபோல, பூர்ணகர்ப்பமுடைய ஸுதக்ஷிணையை மனமகிழ்ச்சியுடன் நோக்கினான்.

ग्रहैस्ततः पञ्चमिरुच्चसंश्रयैरसूर्यगैः सूचितभाग्यसंपदम् ।

असूत पुत्रं समये शचीसमा त्रिसाधना शक्तिरिवार्थमक्षयम् ॥ १३ ॥

ततः - பிறகு, शचीसमा - இந்திராணிக்கு ஒப்பான, (सा) - அந்த ஸுதக்ஷிணை, समये - உரிய காலத்தில், उच्चसंश्रयैः - உச்ச ஸ்தானங்களை அடைந்துள்ளவையும், असूर्यगैः - ஸூரியனை அடையாதவைகளும் (சக்தி குன்றாதவைகளும்) ஆன, पञ्चभिः - ஐந்து, ग्रहैः - கிரஹங்களினால், सूचितभाग्य-संपद - உணர்த்தப்பெற்ற அத்ருஷ்டத்தையுடைய, पुत्रं - பித்திரனை, त्रिसाधना - பிரபு - மந்த்ர - உத்ஸாஹம் என்ற மூன்று காரணங்களையுடைய, शक्तिः - சக்தியானது, अक्षयं - அழிவற்ற, अर्थ इव - செல்வத்தை (அளிப்பது) போல, असूत - ஈன்றாள்.

(க-து) ஸுதக்ஷிணை தக்க சமயத்தில் ஒரு மகளை ஈன்றாள். அக்குழந்தை பிறந்த வேளையில் ஐந்து கிரஹங்கள் உச்சம் பெற்று இருந்தன. உச்ச நிலையிலுள்ள ஐந்து கிரஹங்களும் ஸூரிய க்ரஹத் திற்கு அருகில் இல்லாததால் பலமுடையனவாக இருந்தன. இவ்வாறு ஐந்து கிரஹங்கள் மின்ற நிலையே, பிறந்த குழந்தை பெரிய அத்ருஷ்டமுடையவன் என்பதை உணர்த்தியது.

அரசர்கள் வெற்றிபெற மூன்றுவகை சக்திகள் தேவை: அவை, ப்ரபு சக்தி, மந்த்ர சக்தி, உத்ஸாஹ சக்தி எனப் படும். செல்வத்தினாலும் பெரும்படையினாலும் அரசர்க்கு உண்டாகும் பலம் பிரபு சக்தி ஆகும். புத்திசாலிகளான மந்திரிகளின் ஆலோசனையினால் உண்டாகின்ற பலத்திற்கு மந்த்ரசக்தி எனப்பெயர். அரசனுடைய சரீரபலம், மனோபலம், உத்ஸாகம், வெல்லவேண்டுமென்ற எண்ணம் இவைகளின் தொகுதியை உத்ஸாஹ சக்தி என்பர். இம்மூவகைச் சக்திகள் ஒரு அரசனிடம் காணப்படுமாயின் அவை நிச்சயம் அழிவற்ற செல்வத்தை அரசனுக்கு அளிக்கும். சக்தி செல்வத்தை ஈவதுபோல ஸுதக்ஷிணை மகளை ஈன்றாள்.

ராமர் பிறந்தபொழுதும் . ஐந்து கிரஹங்கள் உச்ச நிலையில் இருந்தன என்பர் வால்மீகி.

दिशः प्रसेदुर्मरुतो ववुः सुखाः प्रदक्षिणार्चिर्हविरग्निराददे ।

बभूव सर्वं शुभशंसि तत्क्षणं भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशाम् ॥

‘தத்ஷணம்’ - அச்சமயத்தில், दिशः - திசைகள், प्रसेदुः - தெளிவாக ஆயின; मरुतः - காற்றுகள், सुखाः - மனோஹரமாக, ववुः - வீசின; अग्निः தீ, प्रदक्षिणार्चिः - பிரதக்ஷிணமான ஜுவாலையை உடையதாக, हविः - ஹவிஸ்ஸை, आददे - ஏற்றுக்கொண்டது; (இவ்வாறு) सर्व-அனைத்தும், शुभशंसि-சுபஸூசகங்களாக, बभूव-இருந்தன, हि-ஏனெனில், तादृशा-அத்தகையோருடைய, भवः - பிறப்பு, लोकाभ्युदयाय - உலகத்தின் நன்மைக்காகவே (ஏற்படுகிறது).

(க-து) ஸுதக்ஷிணைக்குப் புத்திரன் பிறந்த அவ்வேளையில் திசைகள் தெளிவாக இருந்தன. காற்று ஸுகமாக வீசியது. அக்னி, பிரதக்ஷிணமான ஜுவாலையை உடையதாக ஹோமங்களில் ஹவிஸ்ஸை வாங்கியது. இவ்வாறு எல்லாம், ஏற்படப்போகும் சுபத்தைக் குறிப்பிடுவனவாக இருந்தன. ஏனெனில் ரகு முதலியவர்களின் பிறப்பு உலகத்தின் ஷேமத்திற்காக ஏற்படுவதால் அக்னி முதலிய தேவர்களும் சந்தோஷமடைந்தனர்.

अरिष्टशय्यां परितो विसारिणा सुजन्मनस्तस्य निजेन तेजसा ।

निशीथदीपाः सहसा हतविवो बभूवुरालेख्यसमर्पिता इव ॥ १५ ॥

अरिष्टशय्यां - பிரஸவ அறையிலுள்ள படுக்கையை, परितः - சுற்றிலும், विसारिणा - பாவுகின்றதும், सुजन्मनः - நற்பிறப்பையுடைய, तस्य - அந்தக் குழந்தைக்கு, निजेन - இயற்கையாயுள்ள துமான, तेजसा-ஒளியினால், सहसा-உடனே, हतविवः-பிரகாசத்தை இழந்த, निशीथदीपाः - இரவு விளக்கு



கள், அலேஃயஸமர்பிதா: ஐவ - சித்திரத்தில் எழுதப்பெற்றவை போல, வமூலு: - ஆயின.

(க-து) பிறந்த அக்குழந்தையின் ஒளி அது படுத்திருந்த படுக்கையைச் சுற்றிலும் வீசியது. அவ்வொளியினால் அவ்வறையில் ஏற்றிவைக்கப்பட்டிருந்த விளக்குகளைத்தும் ஒளிகுன்றிச் சித்திரத்தில் எழுதப்பெற்றவை போலிருந்தன.

ஜநாய் ஸுஹ்நத்வராய் ஶஸ்தே குமாரஜந்மாமுத்ஸம்மிதாஸரம் ।

அதேயமாஸித்ரயமேவ மூபதே: ஶசிப்ரம் ஓத்ரமுமே ச சாமரே ॥ 16 ॥

மூபதே: - அரசனுக்கு, அமுத்ஸம்மிதாஸரம் - அம்ருதத்திற்கு கொப்பான எழுத்துக்களையுடைய, குமாரஜந்ம - புதல்வனின் பிறப்பை, ஶஸ்தே-சொல்லுகின்ற, ஸுஹ்நத்வராய் ஜநாய்-அந்தப் புர வேலைக்காரனுக்கு, ஶசிப்ரம் - சந்திரனைப் போன்ற ஒளி உடைய, ஓத்ரம் - குடையும், உமே சாமரே ச - இரண்டு சாமரங்களுமாகிய, ஶ்ரயமேவ - இம்முன்றுமே, அதேயம் - கொடுக்கத் தகாதனவாக, அஸித் - இருந்தன.

(க-து) அந்தப்புர வேலைக்காரன் குழந்தை பிறந்த செய்தியைத் திலீபனிடம் வந்து கூறினான். அச்செய்தி அம்ருதத்தைப் போன்றிருந்தது. இச்செய்தியைக் கேட்ட அரசன், அரசருக்கே உரியனவாகிய குடை, சாமரங்கள் இவைகளைத்தவிர மற்ற எல்லாவற்றையும் அவனுக்கு அளித்தான்.

நிவாதபக்ஷஸ்திமிதேந சக்ஷுஷா நூஸ்ய கான்த் பிவத: ஸுதானநம் ।

மஹோதயே: பூர ஐவ்நுதர்ஸநாட் குரு: ப்ரஹ்: ப்ரவமூவ நாத்மநி ॥ 17 ॥

நிவாத பக்ஷ ஸ்திமிதேந-காற்றில்லாவிடத்திலுள்ள தாமரை போல் அசையாத, சக்ஷுஷா - கண்ணினால், கான்த் - அழகிய, ஸுதானநம் - புதல்வனின் முகத்தை, பிவத: - பருகும், நூஸ்ய - மன்னனுடைய, குரு:-மிகுந்த, ப்ரஹ்:-மகிழ்ச்சி, ஐநுதர்ஸநாத் - சந்திரனைக் காண்பதால், மஹோதயே: - பெருங்கடலின், பூர: ஐவ-

நீர்த்திரள்போல, **आत्मनि** - தனக்குள், **न प्रबभूव** - அடங்கி இருக்கவில்லை.

(க-து) திலீபன் தன் மகனுடைய மூகத்தை, காற்றில்லாவிடத் தில் அசையாமல் நிலைபெற்றிருக்கும் தாமரைபோன்ற இமை கொட்டாக் கண்ணினால் மகிழ்ச்சியுடன் பார்த்தான், அவனது மகிழ்ச்சி சந்திரோதய காலத்தில் கரைக்குள் அடங்காமல் பொங்கி வரும் கடல் வெள்ளம்போல் மிக அதிகமாக இருந்தது. ஸந்தோஷம் அவன் மனத்தில் அடங்கக்கூடியதாக இல்லை.

**स जातकर्मण्यखिले तपस्विना तपोवनादेत्य पुरोधसा कृते ।**

**दिलीपसूनुर्मणिराकरोद्भवः प्रयुक्तसंस्कार इवाधिकं बभौ ॥ १८ ॥**

**सः दिलीपसूनुः** - திலீபனின் புதல்வன், **तपस्विना** - தவத்தைச் செய்யும், **पुरोधसा** - புரோஹிதரால் (வலிவீட்டரால்) **तपोवनात्** - தபோவனத்திலிருந்து, **एत्य** - வந்து, **जातकर्मणि** - ஜாதகர்மம், **अखिले** - முழுவதும், **कृते**-செய்யப்பட்டதும், **प्रयुक्तसंस्कारः** - செய்யப்பட்ட ஸம்ஸ்காரங்களை யுடைய (சாணை தீட்டப்பட்ட) **आकरोद्भवः** - சுரங்கத்திலிருந்து உண்டான, **मणिः इव** - ரத்தினம் போல, **अधिकं** - மிகவும், **बभौ** - பிரகாசித்தான்.

(க-து) சுரங்கத்திலிருந்து எடுக்கப்பட்ட ரத்தினம் உயர்ந்த வகையைச் சேர்ந்ததாயினும், சாணை பிடித்தால் அது இன்னும் நன்றாகப் பிரகாசிக்கும். அதுபோல் திலீபனுக்குப் பிறந்ததாலேயே அவன் மகன் பெருமை பெற்றவனாயினும், தபஸ்வியான வலிவீட்டர் அவனுக்கு ஜாதகாமம் முதலிய சடங்குகளைச் செய்ததால் அப்புதல்வன் இன்னும் பெருமை பெற்றுப் பிரகாசித்தான்.

ஜாதகாமம் என்பது குழந்தை பிறந்ததும் அதன் நன்மைக்காகத் தந்தையால் செய்யப்படவேண்டிய ஒரு சடங்கு.

**सुखश्रवा मङ्गलतूर्यनिस्वनः प्रमोदनृत्यैः सह वारयोषिताम् ।**

**न केवलं सद्मनि मागधीपतेः पथि व्यजृम्भन्त दिवौकसामपि ॥१९॥**

**சுலதூவ:** - கேட்பதற்கு இனீய, **மங்லதூய்நிசுல:** - மங்கல வாத்தீய சத்தங்கள், **வாரயோசிநா**-வேசிப்பெண்களின், **புமோதநூய்:** **சஹ** - ஆனந்த நடனங்களுடன் கூட, **மாபாபீபத:**-மகத அரசனாகிய திலீபனுடைய, **சயநி கேவல** - வீட்டில் மாத்திரம், **வ்யஜுஸ்த** (இதி) **ந** - முழங்கின என்பதில்லை, **கி் து** - ஆனால், **திவூகசா** - கேவர்களுடைய, **பயி அபி** - வழியிலும் (ஆகாயத்திலும்) **வ்யஜுஸ்த** - முழங்கின.

(க-து) திலீபனுக்கு மகன் பிறந்ததால் மண்ணுலகிலிருப்பவரைப்போல விண்ணுலகிலுள்ள தேவர்களும் மகிழ்வுற்றனர். அவன் பிறப்பைக் கொண்டாட திலீபனது அரண்மனையில் மங்கள வாத்தீயங்கள் முழங்கின. வேசிப்பெண்கள் ஆடினர். இதைப்போலவே தேவர்களும் ஆடிப்பாடித் தங்கள் மகிழ்ச்சியைத் தெரிவித்தனர்.

**ந சயதஸ்தச்ய பஹு ரகிதூவீசஜயேய் சுதஜந்மஹித:** ।

**க்ஷணாபிதானாத்ஸவயமேவ கேவலம் ததா பிதூநா முமுசு ச பந்நநாத் ॥**

**சுதஜந்மஹித:**-புத்திரனது பிறப்பால் மகிழ்வுற்றவனாக அத்திலீபன், **ய** - எந்தக் குற்றவாளியை, **விசஜயேத்** - விடுதலை செய்வானோ, **(ச:)** அத்தகைய, **சயத:** - சிறையிடப்பட்ட கைதி, **ரகிதூ:** - நன்கு ரகிக்கும் தன்மையுள்ள, **தச்ய** - அத்திலீபனுக்கு, **ந பஹு** - இருக்கவில்லை; (ஆதலால்) **ததா** - அப்பொழுது, "**பிதூநா** - முதாதையரின், **க்ஷணாபிதானாத்** - கடன்" என்று பெயருள்ள, **பந்நநாத் கேவலம்** - கட்டினின்றும் மாத்திரம், **ஸய் எவ** - அவன் ஒருவனே, **முமுசு** - விடுதலை பெற்றான்.

(க-து) மகன் பிறத்தல், பகைவன்மேல் வெற்றி கொள்ளுதல் முதலான சந்தோஷ ஸந்தர்ப்பங்களில் அரசர்கள், காவலிலுள்ள கைதிகள் எல்லோரையும் தண்டனைக்காலம் முடியாவிடினும் விடுதலை செய்வார்கள். திலீபனுக்கு மகன் பிறந்தபொழுது அவன் யாரையும் விடுதலை செய்யவில்லை. ஏனெனில் அவன் விடுதலை செய்யும்படி

ஸிஹைக்கூடங்களில் கைதியே இல்லை. அவன் ஜனங்களை நன்கு பாதுகாத்த காரணத்தால் அவனது ராஜ்யத்தில் குற்றமிழைப்பவர்களே இல்லை. அதனால் ஸிஹைகள் எல்லாம் காலியாகவே இருந்தன.

ஆனால் இச்சமயம் விடுதலை பெற்றவனும் ஒருவன் உண்டு என்கிறார் கவி, அவன் எவன்? திலீபன் தான்:

மனிதன், தான் பிறக்கும்பொழுதே, தேவர்களுக்கும், மகரிஷிகளுக்கும், அவன் வம்சத்தின் முதாதையருக்கும் கடன் பட்டவன் ஆகின்றான். இம்மூவகைக் கடன்களையும் மனிதன் மிக முயன்றும் நீக்கவேண்டுமெனச் சாஸ்திரங்கள் கூறுகின்றன. வேதாத்யயனத்தினால் ரிஷிகளின் கடன் நீங்குகிறது. யாகம் முதலியன செய்வதால் தேவர்களிடம் பட்ட கடன் தீரும். பித்ருக்களின் கடன், ஸந்ததியை விருத்தி செய்வதன்மூலமே முழுவதும் தீர்க்கப்பட்டதாகும். முதலிரண்டு கடன்களைச் செவ்வனே தீர்த்தும் இதுவரைத் திலீபன், மூன்றாவது கடனைத் தீர்க்காது இருந்தான். இப்பொழுது மகன் பிறந்ததும் மூன்றாவது கடனையும் தீர்த்து விடுதலை பெற்றான் எனக் கூறுகின்றார் கவி.

श्रुतस्य यायादयमन्तमर्भकस्तथा परेषां युधि चेति पार्थिवः ।

अवेक्ष्य घातोर्गमनार्थमथविचकार नाम्ना रघुमात्मसंभवम् ॥ २१ ॥

அர்யவீத் - சொல்லின் பொருளை அறிந்த, பார்யிவ: - அரசன், "அய் அம்க: - இந்தச் சிறுவன், ஸ்ருதஸ்ய-சாஸ்திரங்களின், அன்த் - எல்லையை, யாயாத் - அடைவான்; ததா - அப்படியே, யுயி" - போரில், பரேஷா - எதிரிகளுடைய (எதிரிகளை) அன்த் ச - எல்லையையும், யாயாத் - அடைவான்" இதி - என்பதால், யாதோ: (ஸூயி)-என்ற தாதுவின் (முதனிலையின்) ரமனார்ய் - செல்லுதல் என்ற பொருளை, அவேக்ஷ - கண்டு, யாத்மஸம்யவ் - புதல்வனை, நாமா - பெயரினால், ரஃ - ரகுவாக, சகார - செய்தான்.

(க-து) திலீபன் தன் மகனுக்கு ரகு என்று பெயர் வைத்தான். ஸதீ என்ற முதனிலக்குச் 'செல்லல்' என்று பொருள். ஸ என்னும் எழுத்து ர என், இலக்கணவிதியை ஒட்டிமாறும். ஆகவே 'ரகு' என்ற சொல்லுக்குச் 'செல்பவன், அடைபவன்' என்று பொருள். இந்த ரகு, படிப்பின் எல்லையை அடைபவனாகும். சத்துருக்களைக் கொன்று அவர்களின் முடிவை அடைபவனாகியிருப்பான் என்று எண்ணி 'அடைபவன்' என்ற பொருளையுடைய 'ரகு' என்னும் பெயர் இவனுக்குப் பொருத்தமானதாக வைக்கப்பட்டது. இதைக் கருதியே போலும் திலீபன், தன்மகனுக்கு 'ரகு' எனப் பெயரிட்டான் என்று கவி சொல்லுகின்றார்.

பிதூ: ப்ரயநாத்ஸ சமப்ரஸ்பத: ஸுமீ: ஸரீராவயவீர்நிநிநிநி .

புபுஷ வூதி ஹரிதஸ்வதீபிநெரநுப்ரவீஷாதிவ வாலசந்ரமா: || 22 ||

ச: - அந்த ரகு, சமப்ரஸ்பத: - நிறைந்த செல்வத்தையுடைய, பிதூ: - தந்தையின், ப்ரயநாத் - முயற்சியால், ஸுமீ: - கவர்ச்சி பொருந்திய, ஸரீராவயவீ: - கடலின் உறுப்புக்களால், ஹரிதஸ்வ தீபிநி: - சூரியனுடைய கதிரின், அநுப்ரவீஷாத் - உட்புகுதலினால், வாலசந்ரமா: இவ-இளஞ் சந்திரன் (வளர்வது) போல, நிநி நிநி - தினந்தோறும், வூதி - வளர்ச்சியை, புபுஷ - அடைந்தான்.

(க-து) எல்லாவகைச் செல்வங்களையும் பெற்றுள்ள தந்தை திலீபனின் கண்காணிப்பில், திடமான உடலுறுப்புக்களைப் பெற்று ரகு, நாளொரு மேனியும் பொழுதொரு வண்ணமுமாக வளர்ந்து வந்தான். இது சூரியனுடைய கதிர்கள் சந்திரனுள் புகுந்து அதை ஒளியுடன் வளரச் செய்வது போலிருந்தது. சூரியனுடைய கிரணங்கள் தான் சந்திரனை ஒளிபெறச் செய்கின்றன என்பது பலரும் அறிந்த உண்மையாகும்.

திலீபனுக்குச் சூரியனும், திலீபனது செல்வத்திற்குச் சூரிய கிரணங்களும், ரகுவிற்குச் சந்திரனும், ரகுவின் அங்க வளர்ச்சிக்குச் சந்திரனுடைய கலை வளர்ச்சியும் உபமானங்களாக இருக்கின்றன.

उमावृषाङ्गौ शरजन्मना यथा यथा जयन्तेन शचीपुर्न्दरौ ।

तथा नृपः सा च सुतेन मागधी ननन्दतुस्तत्सदृशेन तत्समौ ॥ २३ ॥

उमावृषाङ्गौ - பார்வதியும் பரமேசுவரனும், शरजन्मना - சரவணபவனான ஸுப்ரஹ்மண்யனால், यथा - எப்படி, ननन्दतुः - மகிழ்ந்தனரோ, शचीपुर्न्दरौ - இந்திராணியும் இந்திரனும், जयन्तेन - ஜயந்தன் என்ற புதல்வனால் यथा - எப்படி, ननन्दतुः - மகிழ்ந்தனரோ, तथा - அப்படி, तत्समौ - அவர்களுக்கு ஒப்பான, सा - அந்த, मागधी - மகததேசத்தாளான ஸுதக்ஷிணையும், नृपश्च - அரசன் திலீபனும், तत्सदृशेन - அந்த ஜயந்தனுக்கும் ஸுப்ரஹ்மண்யனுக்கும் நிகரான, सुतेन - பிள்ளையினால், ननन्दतुः - களித்தனர்.

(க-து) பார்வதியும் பரமேசுவரனும் ஸுப்ரஹ்மண்யன் என்ற புத்திரனைப்பெற்று மகிழ்ந்தனர். இந்திராணியும் இந்திரனும் ஜயந்தன் என்ற மகனைப் பெற்றுக் களித்தனர். அதுபோல, பார்வதிக்கும் இந்திராணிக்கும் சமமான ஸுதக்ஷிணையும், பரமேசுவரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் ஒப்பான திலீபனும், ஸுப்ரஹ்மண்யனுக்கும் ஜயந்தனுக்கும் நிகரான பிள்ளையைப் பெற்று மகிழ்ந்தனர்.

रथाङ्गनाम्नोरिव भाववन्धनं बभूव यत्प्रेम परस्पराश्रयम् ।

विभक्तमप्येकसुतेन तत्तयोः परस्परस्योपरि पर्यचीयत ॥ २४ ॥

रथाङ्गनाम्नोः इव - சக்ரவாகப் பக்ஷிகள் போன்ற, तयोः - அத்தம்பதிகட்கு, भाववन्धनं - உள்ளத்தைக் கவருவதும், परस्पराश्रयं - ஒருவரையொருவர் பற்றியதுமாக, यत् - எந்த, प्रेम - அன்பானது, बभूव - இருந்ததோ, तत् - அவ்வன்பு एकसुतेन - ஒரே பிள்ளையினால், विभक्तं अपि - பிரிக்கப்பட்ட போதிலும், परस्परस्य उपरि - ஒருவருக்கொருவர் மீது, पर्यचीयत - விருத்தி யடைந்தது.

(க-து) சக்ரவாகப் பக்ஷிகள்போல், பிரிய விரும்பாது அன்புடன் இருப்பவர்கள் இத்தம்பதிகள்.

திலீபனும் ஸுதக்ஷிணையும் ஒருவரிடத்து ஒருவர் மிக்க அன்பு பூண்டிருந்தனர். ரகு பிறந்த பிறகு அந்த அன்பானது அப்பிள்ளையிடத்தும் வைக்கப்பட வேண்டியதாயிற்று. அவ்வாறு அன்பு இன்னொரு இடத்திலும் செலுத்தப்பட்ட போதினும் அத்தம்பதிகளுடைய பாஸ்பா அன்பு குறையாமல் அதிகமாகவே ஆயிற்று.

குழந்தை பிறந்தால் கணவன் மனைவி இவர்களுடைய பாஸ்பா அன்பு அதிகமாகவது உலகம் அறிந்ததே.

उवाच धात्र्या प्रथमोदितं वचो ययौ तदीयामवलम्ब्य चाङ्गुलिम् ।

अभूच्च नम्रः प्रणिपातशिक्षया पितुर्मुदं तेन ततान सोऽर्भकः ॥२९॥

ச: அர்க: - அந்தக் குழந்தை, டாட்ரா - செவிலித்தாயி னால், ப்ரதமோடித் - முதலில் கூறப்பட்ட, வச: - வார்த்தையை, உவாச - சொல்லிற்று; ததியா - அவளுடைய, அங்஑ுலி - விரலை, அவலம்ப்ய - பிடித்துக்கொண்டு, யயௌ ச - நடந்தது. ப்ரணிபாதசிஷ்யா - வணங்குவதற்குக் கற்றுக்கொடுத்ததால், நம: - வணங்கியதாக, அமூத் ச - ஆயிற்று; (என்ற) தென - அதனால், பிது: - தந்தைக்கு, முத் - சந்தோஷத்தை, ததான - செய்தது.

(க-து) அந்தக் குழந்தை செவிலித்தாய் முதலில் கூற, பின் வார்த்தைகளைக் கூறியது. அவளுடைய கைவிரல்களைப் பற்றிக் கொண்டு நடந்தது. பெரியோரை வணங்கும் முறையைக் கற்பிக்க, அதன்படி தாய் தந்தையரை வணங்கியது. இதையெல்லாம் கண்ட அரசன் மிக்க மகிழ்வெய்தினான்.

तमङ्कमारोप्य शरीरयोगजैः सुखैर्निषिञ्चन्तमिवामृतं त्वचि ।

उपान्तसंमिलितञ्चिनो नृपश्चिरात् सुतस्पर्शरसज्ञतां ययौ ॥३०॥

சரீரயோஜை:-சரீர ஸ்பர்சத்தினால் உண்டாகின்ற, சுஃ:- ஸுகங்களால், த்வசி - (உடலில்) சருமத்தின்மேல், அமூத் -

அமுதத்தை, நிபிஷ்ணந்த் இவ-பொழிகின்றவனைப்போன்றுள்ள, த் - அப்புதல்வனை, அக்ஷ - மடியில், அரோப்ய - ஏற்றுவித்துக் கொண்டு, உபாந்தசமீலிதலோசன: - கடைக்கண்களை மூடியவனாக, நுப: - அரசன், நிராந் - வெகுநாளத்திற்குப்பின், சுதஸ்ப்ஷரசஜதா - புத்திரனின் ஸ்பர்சத்தில் உள்ள இன்பத்தை அறியும் தன்மையை, யயௌ - அடைந்தான்.

(க-து) திலீபன் புதல்வனைத் தன் மடியின்மீது உட்கார வைத்துக்கொண்டான். அப்புதல்வனைத் தழுவுவது அவனது உடலில் அமுதத்தைப் பொழிவது போலிருந்தது. அந்த ஸுகத்தில் ஆழ்ந்து கண்களை மூடிக்கொண்ட திலீபன் புத்திரனின் மெய்தீண்டலால் ஏற்படும் இன்பத்தை நன்கு உணர்ந்தனுபவித்தான்.

‘மக்கள் மெய்தீண்டலுடற்கின்பம்’ என்ற குறளின் பகுதி இங்கு நோக்கத் தக்கது.

அமஸ்த் சானேன பரார்யஜ்ந்மனா ஸ்திதேரமேதா ஸ்திதிமந்த்மந்வயம் ।

ஸ்வமூர்திமேதேன குணாஶ்ரயவர்தினா பதி: ப்ரஜானாமிவ சரீரமாத்த்மன: ॥௨௭॥

ப்ரஜானா - ஜனங்களுக்கு, பதி: - தலைவனும், ஸ்திதே: - வரம்பை, அமேதா - மீறாதவனுமான திலீபன், ப்ரஜானா பதி: - பிரஜைகளைப் படைத்த பிரம்மதேவர், குணாஶ்ரயவர்தினா - முக்குணங்களிற் சிறந்த ஸத்வ குணத்துடன் தொழிலைச்செய்பவரும், ஸ்வமூர்திமேதேன - தம்முடைய மற்றொரு வடிவமாயிருப்பவருமான விஷ்ணுவினால், ஆத்மன: - தம்முடைய, சரீ - (ஸ்திதிமந்த்) இவ - ஸ்ருஷ்டியைப் (பாதுகாப்புடையதாக எண்ணுவது)போல், பரார்யஜ்ந்மனா - சிறந்த பிறப்புடையவனும், குணாஶ்ரயவர்தினா - நற்குணங்களுடன் இருப்பவனுமான, அநேன-இந்த ரகுவினால், அந்வய-தனது வம்சத்தை, ஸ்திதிமந்த்-நிலைபெற்றதாக, அமஸ்த் ச - எண்ணினான்.

(க-து) மகன் பிறந்தாலன்றித் தனது வம்சம் நிலைபெருதென எண்ணிய திலீபன், மகன் பிறந்து, நன்கு வளர்வதைக்கண்ட



பின்பே, தன் வம்சம் நிலபெற்றதென எண்ணிக் கவலை நீங்கினான். ரகு, லோகபாலர்களின் அம்சமுடையவனாதலால் சிறந்த பிறப்புடையவன். வியம் முதலான நற்குணங்கள் அவனிடம் காணப்பட்டன. 'மனிதன், தானே மகனாகப் பிறக்கின்றான்' என்று சாஸ்திரம் கூறுகின்றது. இவ்வகையில் ரகுவைத் திலீபனின் மற்றொரு வடிவம் எனலாம்.

மேற்கூறிய கருத்து ஒரு உபமானத்தினால் விளக்கப்பட்டுள்ளது. பிரம்மதேவர் படைக்கின்றார். அவர் படைத்த உலகை, அவரது மற்றொரு வடிவமானவரும் ஸத்வ குணத்துடன் இருப்பவருமான விஷ்ணு காக்கின்றார். பிரம்மதேவர், தனது ஸ்ருஷ்டி விஷ்ணுவினால் காக்கப்படுவதை எண்ணி யிருத்தல்போல், திலீபன் தனது வம்சம் ரகுவினால் நிலை பெறுவதை எண்ணி மகிழ்ந்தான். திலீபனுக்குப் பிரம்மதேவனும், ரகுவிற்கு விஷ்ணுவும், வம்சத்திற்குப் படைப்பும் உபமானங்கள்.

स वृत्तचूलश्वलकाकपक्षकैरमात्यपुत्रैः सवयोभिरन्वितः ।

लिपेर्यथावद्गृहणेन वाङ्मयं नदीमुखेनैव समुद्रमाविशत् ॥ २८ ॥

வூத்தசூல்: - வைக்கப்பட்ட குடுமியையுடைய, ச: - அந்த ரகு, சல்காகபக்ஷகை: - அசைந்தாடுகின்ற (காக்கைச் சிறகு போன்ற) குடுமியையுடைய, சவயோபி: - நண்பர்களான, அமாத்யபுத்ர: - மந்திரி குமாரர்களுடன், அன்வீத: - கூடியவனாக, லிபே: - எழுத்தை, யதாவத் - உள்ளபடி, குஹ்ணே - கற்பதால், வாங்மயம் - சொல்லுலகில், நதீமுகேன - ஆற்றின் முகத்துவாரம் வழியாக, சமூத்ர இவ - கடலுள் செல்வதுபோல, அவிசத் - பிரவேசித்தான்.

(க-து) எழுத்துக்களைக் கற்று அவற்றின் உதவியால்தான் சொற்களைக் கற்கவேண்டும். செனளம் (குடுமியைத்தல்) என்ற சடங்கு செய்யப்பட்டவுடன் ரகு தன் நண்பர்களான மந்திரி குமாரருடன் கூடக் கல்வி கற்கத் தொடங்கினான்.

ஆற்றின் வழியாகக் கடலில் மாக்கலம் புகுவதுபோல் எழுத்துக்களைக் கற்று அதன் மூலம் பார்த்துள்ள சொல்லுலகில் புகுந்தான் ரகு. தூல்களைப் படிக்கும் திறன் பெற்றான் என்பது கருத்து.

अधोपनीतं विधिवद्विपश्चितो विनिन्युरेनं गुरवो गुरुप्रियम् ।

अवन्ध्ययज्ञाश्च बभूवुरत्र ते क्रिया हि वस्तूपहिता प्रसीदति ॥२९॥

அத - பிறகு, (பத்தாம் வயதில்) விधिवत्-முறைப்படி, उपनीत - உபநயனம் செய்விக்கப்பட்டவனும், गुरुप्रियं - குருவுக்குப் பிரியமான, एनम् - இந்த ரகுவை, विपश्चितः - வித்வான்களான, गुरवः - உபாத்தியாயர்கள், विनिन्युः-படிப்பித்தனர்; ते - அவ்வுபாத்தியாயர்கள், अत्र - இந்த ரகுவினிடத்தில், अवन्ध्ययज्ञाः च - வீண்போகாத முயற்சியையுடையவர்களாகவும், बभूवुः - ஆயினர்; हि - ஏனெனில், क्रिया - படிப்பித்தல் என்னும் தொழில், वस्तूपहिता-(தகுந்த) பாத்திரத்தில் செய்யப்படும்பொழுது, प्रसीदति - பயனுள்ளதாக ஆகிறது.

(க-து) பிறகு உரியகாலத்தில் ரகுவிற்கு உபநயனஞ் செய்தனர். கற்றுத் தேர்ந்த உபாத்தியாயர்கள் ரகுவைப் படிப்பித்தனர். அவர்கள் முயற்சி வீணாகாமல் ரகு எல்லாவற்றையும் நன்கு கற்றறிந்தான். தகுந்தவர்களுக்குக் கற்பித்த வித்யைதான் பயனுள்ளதாக ஆகிறது. ரகுவிற்குக் கற்பித்த வித்யை, ரகு அவ்வித்யையை நன்கு கற்றதால் மிக்க பயனுள்ளதாக ஆயிற்று.

धियः समग्रैः स गुणैरुदारधीः क्रमाच्चतस्रश्चतुरर्णवोपमाः ।

ततार विद्याः पवनातिपातिभिर्दिशो हरिर्द्दिहरितामिवेश्वरः ॥३०॥

उदारधीः - சிறந்த புத்தியை உடைய, सः-அந்த ரகு-, हरितां - திசைகளுடைய, ईश्वरः - தலைவனான சூரியன், पवनातिपातिभिः - காற்றையும் கடந்து செல்லும், हरिर्द्दिः -

குதிரைகளால், திச: ஐவ - திக்குகளைக்கடப்பதுபோல், திய:-  
புத்தியின், சமர்த்: - எல்லா, குரூ: - குணங்களாலும், ததரூர்-  
தோபமா: - நான்கு கடல்களை நிகர்த்த, ததத: - நான்கு, திதா:-  
வித்யைகளையும், தமா: - முறையே, ததார - கடந்தான்.

(க-து) திசைகளுக் கதிபனான குரியன் காற்றினும் கடிது  
செல்லுங் குதிரைகளின் உதவியால், திசைகளை யெல்லாம் கடந்து  
செல்வதுபோல் நுண்ணிய அறிவைப் பெற்றுள்ள ரகு, தன் புத்தியின்  
வலிமையால் நான்கு கடல்கள் போல் பரந்த நான்கு வித்யைகளையும்  
வெகு சீக்கிரத்தில் கற்றான்.

குரியனின் குதிரைகள் ஏழு; புத்தியின் குணங்களும்  
ஏழாகும். அவையாவன: (1) புது விஷயங்களை அறிதற்கு  
ஆவல், (2) கேட்டல், (3) கொள்ளல், (4) நிலை நிறுத்தல்,  
(5) பொருள்களின் கூறுபாட்டை யறிதல், (6) பொருள்  
களின் உண்மையைப் பற்றுதல், (7) தத்துவத்தைத் தீர்மான  
மாக அறிதல் என்பன.

தருக்க சாஸ்திரம், வேதங்கள் (ருக், யஜுஸ், ஸாம  
அதர்வண வேதங்கள்), விவசாயம் (வியாபாரம் முதலியன),  
ராஜரீதி என்பன நான்கு வித்யைகளாம்.

त्वचं स मेध्यां परिधाय रौरवींमशिसिताखं पितुरेव मन्त्रवत् ।

■ केवलं तद्गुरेकपाथिवः सितावभूदेकधनुर्धरोऽपि सः ॥ ३१ ॥

ச: - அந்த ரகு, மேத்யா - தூய, ரூரவீ - மானினது,  
தவதம் - தோலை, தரிதாய-அணிந்து, மந்நவத்-மந்திரத்துடன்  
கடிய, அத் - அஸ்திரத்தை, திது: தவ-தந்தையிடமிருந்தே,  
அசிதத-கற்றான; ததகு: - அவனுடைய தந்தை, தகதாதிவ:-  
கேவல் - இணையற்ற அரசனாக மாத்திரம், ந அமூத் - இல்லை,  
சிதூ - இவ்வுலகில, ச: - அததிலீபன், தகதநுதர்: அதி -  
ஒப்பற்ற வில்லாளியாகவும், அமூத் - இருந்தான்.

(க-து) ரகுவிற்கு உபநயனம் ஆகிவிட்டதால் பிரம்மசாரிகள் அணியவேண்டிய மான்தோலை அணிந்துகொண்டு, வில் வித்தையில் பயிற்சியுற்றான். திலீபன் அரசு புரிவதில் மட்டுமன்றி, வில் வித்தையிலும் உலகத்திலேயே இணையற்ற கைவன்மை பெற்றிருந்ததால் ரகு அஸ்திரங்களையும் தந்தையினிடமிருந்தே கற்று வல்லவானான்.

महोक्षतां वत्सतरः स्पृशन्निव द्विपेन्द्रभावं कलमः श्रयन्निव ।

ர஘ு: க்ரமாயீவனமிந்நசைசைவ: புபுஷ காம்பீரியமனோஹர் வபு: || 32 ||

ர஘ு: - ரகு, க்ரமாத் - முறையே, யீவனமிந்நசைசைவ: - வாஸிப்பப் பருவத்தினால் நீக்கப்பட்ட குழந்தைப் பருவத்தையுடையவனாக, महोक्षतां - பெருங்காளைப் பருவத்தை, स्पृशन्-அடைகின்ற, वत्सतर: - இவ-சிறு கன்றுபோலவும், द्विपेन्द्रभावं-பெரும் யானைத் தன்மையை, श्रयन्-அடைகின்ற, कलम: - இவ-யானைக்குட்டி போலவும், गाम्भीर्यमनोहरं - பெருந்தன்மையுடன் அழகிய, वपु: - உடலை, पुपुष - பெற்றான்.

(க-து) சிறு கன்றுக்குட்டி பெருங்காளையாக மாறுவது போலவும், யானைக்குட்டி பெரிய யானையாக ஆவது போலவும், ரகு குழந்தைப் பருவத்தை விட்டு யௌவனத்தை அடைந்தான், எதற்கும் கலங்காத மனத்திண்மையைப் பெற்றுள்ளதால் அவனது உடல் மிக அழகிய தோற்றம் கொண்டதாக விருந்தது.

அச்சம், வருத்தம், மகிழ்ச்சி முதலியவற்றால் மாறுபடாத மனநிலை, காம்பீரியம் எனப்படும்.

अथास्य गोदानविधेरनन्तरं विवाहदीक्षां निरवर्तयदुरुः ।

நெந்நகந்யாஸ்தமவாப்ய சத்பாதி தமோநுத் தகசுதா இவாபமு: || 33 ||

अथ - பிறகு, गुरु: - தந்தையான திலீபன், अस्य-இந்த ரகுவிற்கு, गोदानविधे: - கோதானம் என்ற சடங்கிற்கு, अनन्तरं - பிறகு, विवाहदीक्षां-விவாஹத்திற்கான தீகைசூதையை,

निरवर्तयत् - செய்வித்தான்; दक्षसुताः - தக்ஷனின் பெண்களான ரோஹிணி முதலியவர்கள், तमोनुदं इव - இருளைப் போக்கும் சந்திரனைக் கணவனாகப் பெற்றதுபோல, नरेन्द्र-कन्याः - அரசர்களின் பெண்கள், तं - அந்த ரகுவை, सत्पति-नल्ल கணவனாக, अवाप्य - அடைந்து, आवभुः-திகழ்ந்தனர்.

(க-து) பிராம்மணருக்குப் பதினாரும் வயதிலும், கூத்திரியர்களுக்கு இருபத்தொன்றாம் வயதிலும் செய்யப்படும் ஒருவகைச் சடங்கு கோதானம் எனப்படும். கோதானம் என்பதற்குத் தலைமயிரை வெட்டுதல் என்று பொருள். இச்சடங்கில் தலைமயிர் வெட்டப்படும்.

திலீபன் ரகுவிற்ருக் கோதானம் செய்வித்தபின் மணத்தைச் செய்துவைத்தான். அரச குமாரிகள் பலர் ரகுவை மணந்தனர். ரகு கிடைத்தற்கரிய கணவனையால் அவனை மணந்து அப்பெண்கள் மிகவும் மனமகிழ்ந்தனர். தக்ஷனின் பெண்களான ரோஹிணி முதலியோர் சந்திரனைக் கணவனாகப் பெற்று மனமகிழ்வு கொண்டதுபோல் அரச குமாரிகளும் ரகுவை மணந்து இன்புற்றனர்.

சிலர் 'கோதானம்' என்பதற்குப் பசுவைத் தானம் செய்தல் என்ற பொருள் கொண்டு, கல்வி கற்றபின் ரகு கோதானம் செய்தான் என்று பொருள் கூறுகின்றனர்.

युवा युगव्यायतबाहुसलः कपाटवक्षाः परिणद्धकंधरः ।

वपुःप्रकर्षादजयदुरुं रघुस्तथापि नीचैर्विनयाददृश्यत ॥ ३४ ॥

युवा - வாலிபனும், युग व्यायतबाहुः - நுகத்தடிபோல் நீண்ட கைகளையுடையவனும், अंसलः - பலசாலியும், कपाट-वक्षाः - கதவுபோன்ற (பார்த) மார்பையுடையவனும், परिणद्धकंधरः-திரண்டு வளர்ந்த கழுத்தை யுடையவனுமான, रघुः-ரகு, वपुः प्रकर्षात्-உடலின் சிறப்பினால், गुरुं-தந்தையை, अजयत् - ஜயித்தான், तथाऽपि - ஆயினும், विनयात् - வணக்

கத்தினால், நீசை:- (அடங்கியவனாக) தாழ்மையுடன், அஃத்யத-  
காணப்பட்டான்.

(க-து) ரகு வாலிபன். நுகத்தடிபோல் நீண்ட வலிமிக்க கணையுடையவன். கதவுபோல் பரந்த மார்பையுடையவன். உருட்சியும் திரட்சியும் பெற்று வளர்ந்த கழுத்தையுடையவன். இவ்வாறு ரகு உடற் கட்டினால் தந்தையினும் மிக்கவனாக விளங்கினான். ஆனால் தந்தையிடமுள்ள பணிவினால் அவருக்குத் தாழ்ந்தவனாகத் தோன்றினான். ரகு விநயத்தால் சிறந்தவனாக இருந்தான் என்பது கருத்து.

ततः प्रजानां चिरमात्मना धृतां नितान्तगुर्वी लघयिष्यता धुरम् ।  
निसर्गसंस्कारविनीत इत्यसौ नृपेण चक्रे युवराजशब्दभाक् ॥ ३५ ॥

தத: - பிறகு, ஆத்மனா - தன்னால், சிர் - வெகுகாலமாக, ஧்ருதா - வஹித்து வரப்பட்டதும், நிடான்தகுர்வீ-மிகப் பெரியது மான, ப்ரஜானா் ஧ுர் - பிரஜைகளுடைய பாரத்தை, (ஜனங்க ளைப் பாதுகாப்பதிலுள்ள ச்ரமத்தை,) ல஧யிஷ்யதா - குறைக்க விரும்புகின்ற, ந்ரபேண - அரசனால், அசௌ - இந்த ரகு, 'நிசர்ஸ்சன்ஸ்காரவிநீத: - ஸ்வபாவத்தினாலும் கல்வியினாலும் விநயமுள்ளவன்', இதி - என்ற காரணத்தினால், யுவராஜஸன்ட-  
பாக் - இளவரசன் என்ற சொல்லை அடைந்தவனாக (இள வரசனாக) சக்ரே - மெய்யப்பட்டான்.

(க-து) இயற்கையிலேயும், தான் கற்ற கல்வியாலேயும் விநய குணத்தைப் பெற்றுள்ளவனே அரசனாகத் தகுதியுடையவன். ரகு அவ்வாறிருப்பதைத் திலீபன் கண்டான். ஆகவே அவனுக்கு இளவரசுப்பட்டஞ் சூட்டினான். தானும் வெகுகாலமாக ராஜ்யத்தை ஆண்டு வருவதால், அப்பெரிய பாரத்தைக் குறைக்க விரும்பினவன்போல், அதன் பொறுப்பை ரகுவனிடமும் பிரித்து அளித்தான்.

नरेन्द्रमूलायतनादनन्तरं तदास्पदं श्रियुवराजसंज्ञितम् ।

अगच्छदशेन गुणामिलाषिणी नवावतारं कमलादिवोत्पलम् ॥ ३६ ॥

குணாமிலாபிணி - விநயம் முதலிய நற்குணங்களை  
 விரும்புகின்ற, தூ: - ராஜ்யலக்ஷ்மீ, நரேந்த்ரமூலாயதனாட் -  
 அரசன் என்ற பண்டைய இருப்பிடத்தினின்றும், அனந்தர் -  
 அருகிலுள்ள, யுயராஜசங்கித - இளவரசு என்ற பெயரை  
 யுடைய, ததாஸ்யத் - ரகு என்ற இருப்பிடத்தை, —குணாமிலா-  
 பிணி - நல்ல வாசனை முதலிய குணங்களை விரும்புகின்ற,  
 (தூ:) - லக்ஷ்மீதேவி, கமலாட் - (பழைய) தாமரையினின்  
 றும், நவாவதாரம் - புதிதாகத் தோன்றியுள்ள, உத்பலம் இவ -  
 தாமரைமலரை அடைவது போல, —அங்கு - ஒரு பகுதியால்,  
 அகங்கு - அடைந்தாள்.

(க-து) தாமரை மலரில் லக்ஷ்மீ வலிப்பதாகக் கூறுவர்.  
 லக்ஷ்மீதேவி, காந்தி குறைந்த பழைய மலரைவிட்டு நீங்கிப் புதிதே  
 மலர்ந்த தாமரைப்புஷ்பத்திற்குச் செல்வது போல, ராஜ்யலக்ஷ்மியும்  
 அவளது பழைய ஸ்தானமான திலீபனிடமிருந்து சிறிதே நீங்கி,  
 ரகுவினிடமும் வசிக்கத் தொடங்கினாள்.

யுயராஜனாக்கப்பட்ட ரகு ராஜசோபையுடன் விளங்கி  
 னாள் என்பது கருத்து.

விभावसु: सारथिनेव वायुना घनव्यपायेन गभस्तिमानिव ।

बभूव तेनातितरां सुदु:सह: कटप्रमेदेन करीव पार्थिव: ॥ ३७ ॥

சாரथினா - துணைபுரிகின்ற, வாயுனா - காற்றினால்,  
 விभावसु: இவ - அக்னிபோலவும், घनव्यपायेन - மேகங்கள்  
 நீங்கிய சரத் காலத்தினால், गभस्तिमान् இவ - ஸூரியன்  
 போலவும், कटप्रमेदेन - மதம் தோன்றுவதினால், करी இவ -  
 யானைபோலவும், पार्थिव: - அரசன், तेन - ரகுவின்  
 காரணமாக, अतितरां மிகவும், सुदु:सह: - சுலபமாக எதிர்க்க  
 முடியாதவனாக, बभूव - ஆனான்.

(க-து) காற்றுடன் கூடிய நெருப்பு சுலபத்தில் அணைக்க முடியா  
 தது; மேகங்களின்றி சரத்காலத்து ஆகாயத்தில் ஒளிவீசும் சூரியனின்

உஷ்ணம் பொறுக்க முடியாதது; மதங்கொண்ட யானையை வெல்வது எளிதன்று; இவைகளைப் போல, புதல்வனாகிய ரகுவுடன் கூடிய திலீபன் எவராலும் எதிர்க்கமுடியாதவனாக ஆனான்.

நெருப்பு, சூரியன், யானை இவை திலீபனுக்கும் காற்று, மேகங்களில்லா, சரத்தாலம் மதம் இவை ரகுவுக்கும் உபமானங்கள்.

नियुज्य तं होमतुरंगरक्षणे धनुर्धरं राजसुतैरनुदुतम् ।

अपूर्णमकेन शतक्रतूपमः शतं क्रतूनामपविघ्नमाप सः ॥ ३८ ॥

शतक्रतूपमः-இந்திரனுக்கு ஒப்பான, सः - அத்திலீபன், राजसुतैः - ராஜ குமாரர்களால், अनुदुतं - பின்தொடரப்பட்டவனும், धनुर्धरं - வில்லையேந்தியவனுமான, तं - அந்த ரகுவை, होमतुरङ्गरक्षणे - யாகத்திற்கான குதிரையைக் காப்பதில், नियुज्य - நியமித்து, एकेन - ஒரு (யாகத்தினால்) अपूर्ण - குறைவுள்ள, क्रतूनां शतम् - (அசுவமேத) யாகங்களின் நூற்றை, अपविघ्न - இடையூறின்றி, आप - அடைந்தான் (செய்தான்).

(க-து) திலீபன் தன் மகன் ரகுவின் உதவி பெற்றுத் தொண்ணூற்றொன்பது அசுவமேதங்களை யாதொரு இடையூறு மின்றிச் செய்து முடித்தான்.

அசுவமேதம் செய்பவர், அதற்கான குதிரையை அதன் இஷ்டப்படி செல்லவிடுவர். வேற்றரசர் அதைப் பிடித்தால் அவருடன் சண்டையிட்டுக் குதிரையை மீட்பர். திலீபனது குதிரையை ரகு, அரச குமாரர்கள் பின்தொடரச் சென்று காத்தான்.

ततः परं तेन मखाय यज्वना तुरंगमुत्सृष्टमनर्गलं पुनः ।

धनुर्मृतामग्रत एव रक्षिणां जहार शक्रः किञ्च गूढविग्रहः ॥ ३९ ॥



ततः परं - அதற்குப் பிறகு, यज्वना முறைப்படி யாகஞ் செய்க, तेन - அத்திலீபனால், पुनः - மறுபடியும், मखाय - யாகத்திற்காக, उत्सृष्टं - விடப்பட்டதும், अनर्गल - தடையற்றதுமான, तुरङ्ग - குதிரையை, धनुर्भूता - வில்லை யேந்திய, रक्षिणा - காவலர்களின், अग्रतः एव - எதிரிலேயே, गूढावेग्रहः - மறைந்த உருவையுடையவனாக, शकः - இந்திரன், जहार किल - கவர்ந்தான்.

(க-து) திலீபன் இவ்வாறு தொண்ணூற்றொன்பது அசுவமேதயாகங்களைச் செய்து, நூறாவது யாகஞ் செய்ய யாகக்குதிரையை விட்டான். வழக்கம் போல், ஆயுதங்களைத் தரித்த வீரர்கள் அக் குதிரைக்குக் காவலாளராகச் சென்றனர். அச்சமயத்தில் இந்திரன் அக்காவலர்கள் கண்ணுக்குப் புலனாகாமல் அவரு வந்து அக் குதிரையைக் கவர்ந்து சென்றான்.

எவரேனும் நூறு அசுவமேதங்கள் முறையாகச் செய்துவிடின் இந்திர பதவியை யடைவர் என்று சாஸ்திரங்கள் கூறுவதால் திலீபன் நூறாவது யாகத்தை முடிப்பின், தனது பதவிக்கு வந்துவிடுவான் என எண்ணி இந்திரன் திலீபனது யாகக் குதிரையைக் கவர்ந்தான்.

विषादलुप्तप्रतिपत्ति विस्मितं कुमारसैन्यं सपदि स्थितं च तत् ।

वसिष्ठेनुश्च यदृच्छयागता श्रुतप्रभावा ददृशेऽथ नन्दिनी ॥४०॥

तत् - அந்த, कुमारसैन्यं - குமாரனான ரகுவின் சேனை, सपदि - உடனே, विषादलुप्तप्रतिपत्ति - வருத்தத்தினால் செய்ய வேண்டியதை அறியாததாகவும், विस्मितं - ஆச்சரியமுற்றதாகவும், स्थितं च - இருந்தது; अथ - பிறகு, श्रुतप्रभावा - புகழ்பெற்ற பெருமையை யுடையதும், यदृच्छया - தன்போக்கில், आगता - வந்ததுமான, नन्दिनी नाम - நந்தினி என்ற, वसिष्ठेनुः च - வலிஷ்டருடைய பசுவும், ददृशे - காணப்பட்டது.

(க-து) கண்ணெதிரே இருந்த குதிரை திடீரெனக்காணாமற் போனமையால் அதற்குக் காவலாக வந்த ரகுவின் சேனை ஆச்சரியமடைகொண்டு, இனி செய்வது யாது என்றறியாமல் திகைத்து நிற்கவும் அக் கணத்திலேயே பெருமை பெற்ற நந்தினி என்னும் வலிவந்தருடைய ஹோமப்பசு அவ்விடத்திற்கு வந்தது.

तदङ्गनिस्यन्दजलेन लोचने प्रसृज्य पुण्येन पुरस्कृतः सताम् ।

अतीन्द्रियेष्वप्युपपन्नदर्शनो बभूव भावेषु दिलीपनन्दनः ॥ ४१ ॥

சதா - பெரியோர்களால், பुरஸ்கृत:-கௌரவிக்கப்பட்ட, दिलीपनन्दन:- திலீபனுடைய புதல்வன் ரகு, पुण्येन-பரிசுத்தமான, तदङ्गनिस्यन्दजलेन - அப்பசவினுடலிலிருந்து பெருகும் நீரினால் (கோஜலத்தினால்), लोचने - கண்களை, प्रसृज्य - துடைத்து, अतीन्द्रियेषु - பொறிகளுக்குப் புலனாகாத, भावेषु अपि - பொருள்களிலும், उपपन्नदर्शन:- காணும் சக்தியைப் பெற்றவனாக, बभूव - ஆனான்.

(க-து) நடந்த செய்தியை யறிய விரும்பிய ரகு நந்தினியின் கோஜலத்தினால் தன் கண்களைத் துடைக்க அவன் விரும்பிய வண்ணமே சாதாரண கண்களுக்குப் புலனாகாத பொருள்களையுடைய காணும் தகைமை பெற்றான்.

கோ ஜலத்தினால் கண்களைக் கழுவுவது பல நன்மைகளைப் பயக்கும் என அறிஞர் கூறுகின்றனர். 'तदङ्ग... जलेन' என்பதற்கு 'நந்தினியின் வியர்வை நீர்' என உரை செய்பவரும் உண்டு.

स पूर्वतः पर्वतपक्षशातनं ददर्श देवं नरदेवसंभवः ।

पुनः पुनः सूतनिषिद्धचापलं हरन्तमश्वं रथरश्मिसंयतम् ॥ ४२ ॥

नरेन्देवसंभवः - அரசன் மகனாகிய, स:- அந்த ரகு, पुनः पुनः-திரும்பத் திரும்ப, सूतनिषिद्धचापलं - தேர்ப்பாகனால் தடுக்கப்பட்ட சபலகுணமு (மருட்சியு)டையதும், रथरश्मि -

स्यत-தேரில் கடிவாளங்களால் கட்டப்பட்டதுமான, अश्व-குதிரையை, हरन्त - எடுத்துச்செல்லுகின்ற, पर्वतपक्षशातन-மலைகளின் இறக்கைகளை வெட்டிய, देव - தேவனுன இந்திரனை, पूर्वत: - கிழக்கு திசையில், ददर्श - கண்டான்.

(க-து) இந்திரன், திலீபனுடைய யாகக்குதிரையைக் கடிவாளங்களால் தந்தேரில் கட்டிக் கொண்டு சென்றான். திலீபனுடைய குதிரை மருண்டு இந்திரனுடைய தேருடன் செல்லவிரும்பாது பின் வாங்கிய பொழுது இந்திரனுடைய தேர்ப்பாகன் மாதலி அதைத்தடுத்து ஒட்டிக்கொண்டிருந்தான். இத்தகைய நிலையில் இந்திரன் குதிரையைக் கவர்ந்து செல்லுவதை ரகு கண்டான்.

இந்திரன் மலைகளின் சிறகை வெட்டியவன் எனப் புராணம் கூறுகின்றது. முற்காலத்தில் மலைகள் சிறகுகளுடன் பறந்தன வென்றும், அதனால் அச்சமுற்ற ஜனங்களின் பயத்தைப் போக்கக்கருதி இந்திரன், வஜ்ராயுதத்தால் அவைகளின் சிறகை வெட்டி மலைகளை ஒவ்வோரிடத்தில் இருக்கச் செய்தான் எனவும் கூறப்பட்டுள்ளது.

ரகு போரிட வேண்டிய இந்திரன் எத்தகையவன்மையுடையவன் என்பதைக் காட்ட 'पर्वतपक्षशातन' (மலைகளின் சிறகை வெட்டியதேவன்) என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

शनैस्तमक्षणामनिमेषवृत्तिभिर्हरिं विदेत्वा हरिभिश्च वाजिभिः ।

अवाचदेन गगनस्पृशा रघुः स्वरेण धीरेण निवर्तयन्निव ॥ ४३ ॥

रघु: - ரகு, त - அவனை, अनिमेषवृत्तिभि: - இமைத்தற் றொழிலற்ற, अक्षणां - கண்களுடைய, शनै: - நூறுகளாலும், हरिभि: - பச்சையான, वाजिभि: च - குதிரைகளாலும், हरि - இந்திரனாக, विदेत्वा - அறிந்து, एन - இவ் வந்திரனைப் (பார்த்து), गगनस्पृशा - ஆகாயத்தில் பரவும் (உரத்த),

धीरेण - கம்பீரமான, स्वरेण - குரலுடன், निवर्तयन् इव - தடுப்பவன்போல, अवोत्त - உரைத்தான்.

(க-து) குதிரையைப் கவர்ந்து செல்பவன் இந்திரன் என, அவனது ஆயிரம் கண்கள் இமையாமைபாலும், அவனது தேரில் பூட்டியிருந்த குதிரைகள் பச்சையாயிருந்தமையாலும், ரகு அறிந்து கொண்டான். உடனே ரகு உரக்கக் கூவி, இவ்வாறு கூறினான்.

தேவர்களுடைய கண்கள் இமையாவென்றும், இந்திரனுடைய குதிரைகள் பச்சை நிறத்தன என்றும் கூறுவர்.

मखांशभाजां प्रथमो मनीषिभिस्त्वमेव देवेन्द्र सश निगद्यसे ।

अजस्रदीक्षाप्रयत्नस्य मद्गुरोः क्रियाविधाताय कथं प्रवर्तसे ॥ ४४ ॥

“देवेन्द्र - தேவேந்திரனே ! मनीषिभिः வித்வான்களால், त्वं एव - நீயே, मखांशभाजां - யாகங்களில் அவிர்ப்பாகத்தைப் பெறுபவர்களுள், प्रथमः - முதல்வனாக, सदा - எப்பொழுதும், निगद्यसे - சொல்லப்படுகிறாய். (அப்படியிருந்தும்), अजस्र-दीक्षा प्रयत्नस्य - எப்பொழுதும் யாகதீக்ஷையினால் பரிசுத்தரான், मद्गुरोः - என் தந்தையினுடைய, क्रियाविधाताय - யாகத்தைக் கெடுக்க, कथं-எப்படி, प्रवर्तसे தொடங்குகிறாய் ?

(க-து) ரகு கூறினான் :—“இந்திரனே! யாகங்கள் சரியாக நடைபெறுமாறு கவனித்துக் கொள்ள வேண்டியவன் நீ. ஏனெனில் யாக ஹவிஸ்ஸை உண்ணும் தேவர்களுள் முதல்வன் நீயே. அப்படியிருக்கையில் என் தந்தையினுடைய யாகத்தைக் கெடுப்பதற்கு நீ ஏன் முயற்சி செய்கிறாய்? உனது நலத்தைக் கருதியாவது நீ இக்குதிரையைப் கவரலாகாது அல்லவா?

त्रिलोकनाथेन सदा मखद्विपस्त्वया नियम्या ननु दिव्यचक्षुषा ।

स चेत् स्वयं कर्मसु धर्मचारिणां त्वमन्तरायो भवसि च्युतो विधिः॥

“त्रिलोकनाथेन - மூன்று உலகங்களுக்கு நாதனும், दिव्यचक्षुषा - புலனாகாதவற்றையும் காணும் கண் படைத்த

வனுமாகிய, த்வயா - உன்னால், மவதூப: - யாகத்தின் பகை  
வர்கள், சதா - எப்பொழுதும், நியம்யா: நனு - தண்டிக்கப்பட  
வேண்டியவர்களல்லவா? ச: - அத்தகைய, த்வ - நீ, தர்ம-  
தாரிணா - தர்மத்தை அனுஷ்டிப்பவர்களின், கர்மசு - தொழில்  
களான யாகங்களில், த்வய - தானே, அந்தராய: - இடையூறுக,  
மவசி சேத் - ஆவாயானால், விதி: - (கர்ம) அனுஷ்டானம்,  
த்யுத: - அழிந்ததே.

(க-து) “யாகங்களுக்கு இடையூறு செய்யும் அசுரர் முதலியவர்களைத்  
தண்டித்து, உலகில் யாகங்கள் போன்ற நற் செயல்கள் சரியாக  
கடைபெறச் செய்வது உன் கடமை. அவ்வாறிருக்க, யாகம் முத  
லானவற்றைச் செய்யும் நல்லோருக்கு நீயே இடையூறு விளை  
வித்தால் பின் அவற்றைச் செய்பவர்தாம் யாவர்? வேலியேபயிரை  
மேய்வது போலன்றோ உள்ளது உன் செய்கை. இனி யாகாதி நற்  
காரியங்கள் அழிந்தன வென்றே கொள்ளலாம்.

ததக்ஷமதூதீ மவவந் மகாகதூரம் துரங் தரிமுகுதமஹ்சி |

தய: தூதேர்சரிதார இத்வரா மலிமசாமாததே ந ததூதிம || 86 ||

“மவவந் - இந்திரனே! தத் - ஆகையினால், மகாகதூ: -  
சிறந்த யாகமான அசுவமேதத்திற்கு, அதூதீ - முக்கியமான,  
அக்ஷ - அங்கமாகிய, அம் - இந்த, துரக்ஷ - குதிரையை, தரி-  
முகுத - விடுவிக்க, அஹ்சி - உரியவனாகிய. தூதே: - வேதத்  
தின், தய: - வழியை, தரிதார: - காட்டுகின்ற, இத்வரா: -  
பெரியோர்கள், மலிமசா - குற்றமுள்ள (அழுக்குற்ற),  
ததூதி - வழியை, ந அாததே - அங்கீகரிப்பதில்லை”

(க-து) “யாகத்தைக் காப்பதே உன் கடமையாகையால், அசுவ  
மேத யாகத்திற்குப் பிரதான அங்கமாகிய இக் குதிரையை நீ விடுத்  
தல் வேண்டும். வேதங்களில் கூறப்பட்ட தர்மங்களை உலகிற்கு  
அனுஷ்டித்துக் காட்டவேண்டிய உன்னையேபோன்ற பெரியோர்கள்  
யாகத்திற்கு இடையூறு செய்தல் என்ற இழிவான வழியைக் கடைப்  
பிடிக்க மாட்டார்கள்.”

इति प्रगल्भं रघुणा समीरितं वचो निशम्याधिपतिर्दिवौकसाम् ।

निवर्तयामास रथं सविस्मयः प्रचक्रमे च प्रतिवक्तुमुत्तरम् ॥ ४७ ॥

इति - இவ்வாறு, रघुणा - ரகுவினால், समीरितं - கூறப் பட்ட, प्रगल्भं - கம்பீரமான, वचः - வார்த்தையை, निशम्य - கேட்டு, दिवौकसां - தேவர்களின், अधिपतिः - அரசன் (இந்திரன்) सविस्मयः सन् - ஆச்சரியத்துடன் கூடினவனாக, रथं - தேரை, निवर्तयामास - திருப்பினான்: उत्तरं - பதிலை, प्रतिवक्तुं च - சொல்வதற்கும், प्रचक्रमे - தொடங்கினான்.

(க-து) ரகு தன்னைக்காண முடியாதென்றும், தனது திருட்டுச் செயல் வெளியாகாதென்றும் எண்ணியிருந்த இந்திரன், ரகுவினால் தான் பார்க்கப்படுவதை உணர்ந்து பேராச்சரிய முற்றான். தேரை நிறுத்தி அவன் கூறியதற்குப் பதிலும் கூறத்தொடங்கினான்.

यदाथ राजन्यकुमार तत्तथा यशस्तु रक्ष्यं परतो यशोधनैः ।

जगत्प्रकाशं तदशेषमिज्यया भवदुर्लङ्घयितुं ममोद्यतः ॥ ४८ ॥

“राजन्यकुमार - இளவரசனே! यत् - எதை, आत्थ - நீ கூறுகிறாயோ, तत् - அது, तथा - உண்மைதான். किं तु - ஆனால், यशोधनैः - புகழையே செல்வமாகக்கொண்ட (எம் போன்ற)வரால், परतः - சத்துருவிடமிருந்து, यशः - புகழானது, रक्ष्यं - காக்கப்படவேண்டும்: भवद्गुरुः - உன் தந்தை, जगत्प्रकाशं - உலகறிந்த, मम - எனது, तत् अशेषं - அப்புக்கழ எல்லாவற்றையும், इज्यया - யாகத்தினால், लङ्घयितुं - அபகரிக்க, उद्यतः - முயற்சி எடுத்துள்ளான்.

(க-து) இந்திரன் கூறினான்:—

“இளவரசனே! நீ என் கடமையைப்பற்றிக் கூறியதனைத்தும் உண்மையே. ஆயினும் நான் புகழையே பொருளாகக் கொண்டவன்; புகழிலே வாழ்பவன். அப் புகழுக்கு இழுக்கு ஏராமல் காப்பது

கடமை; உன் தந்தை தூறு அசுவமேத யாகங்கள் செய்து, அதன் மூலம் நான் பெற்றுள்ள புகழைப் பெற விரும்புகிறான். அது எனது புகழுக்குக் குறைவு விளைவிப்பதாகும்.

हरिर्यथैकः पुरुषोत्तमः स्मृतो महेश्वरस्यैव एव नापरः ।

तथा विदुर्मां मुनयः शतक्रतुं द्वितीयगामी न हि शब्द एष नः॥४९॥

யதா - எப்படி, ஹரி: - விஷ்ணு, ஁க: ஁வ - ஒருவரே, பூரூபுத்தம: - (புருஷோத்தமன்) மனிதரிற் சிறந்தோர் (என்), ஁மூத: - எண்ணப்பட்டுள்ளாரோ, ஁ய்வக: ஁வ - முக்கண்ண ரான சிவபிரான் ஒருவரே, மஹேஸ்வர: - மஹேசுவரர் என், ஁மூத: - எண்ணப்படுகிறாரோ, அபர: - மற்றொருவர் (என் வும்) ந ஁மூத: - எண்ணப்படுவதில்லையோ, ததா - அப்படியே, மா் - என்னை, முனய: - முனிவர்கள், ஁தகரூ - (தூறு யாகங் களைச் செய்தவன் என்ற பொருளுடைய) சதக்ரது என், விது: - அறிகின்றனர். ந: - (விஷ்ணு, சிவன், இந்திரன் ஆகிய) எங்களுடைய, ஁ஷ: - இந்த, ஁ஷ்: - (மூன்று) சொல் லும், த்விதூயகாமி - மற்றொருவரைக் குறிப்பதாக, ந ஹி - ஆகாதன்றோ.

(க-து) விஷ்ணு ஒருவரே புருஷோத்தமர்; சிவபிரான் ஒருவரே, மஹேசுவரன் என் அழைக்கப்படுவார். அதைப்போல 'சதக்ரது' என்று என்னைமட்டுமே அழைப்பர். ஆகவே இம்மூன்று சொற்களும் வேறு எவரையும் குறித்தல் கூடாது. உனது தந்தை தூறு யாகங் கள் செய்து என் பெயராகிய சதக்ரது என்ற பெயரைப் பெறுதல் தகாது. அதை நான் ஁ஹிக்கமாட்டேன்.

अतोऽयमश्वः कपिलानुकारिणा पितुस्त्वदीयस्य मयापहारितः ।

अञं प्रयत्नेन तवात्र मा निधा. पदं पदव्यां सगरस्य संततेः ॥५०॥

“अतः - ஆகையினால், த்விதூயச்ய - உன்னுடைய, பிது: - தந்தையின், அய - இந்த (தூறுவது) அஷ்வ: - குதிரை,

कपिलानुकारिणा - கபில முனிவரைப் போன்ற, मया - என்  
னால், अपहारितः - கவரப்பட்டது. अत्र - இக்குதிரையின்  
விஷயத்தில், तव - உன்னுடைய, प्रयत्नेन - முயற்சி, अहं -  
பயனற்றது. सगरस्य - ஸகரனுடைய, संतते: குலத்தவரின்,  
पदव्यां - வழியில், पद् - அடியை, मा निधा: - வைக்காதே.

(க-து) மற்றொருவன் சத்க்ரது என்ற பெயரை அடைதல்  
கூடாது என்ற காரணத்தால் நான் உனது தந்தையின் இக்குதிரை  
யைக் கவர்ந்தேன். இதை நீ விடுவிக்க முயன்றால் அது பயனளிக்காது.  
கபில முனிவரின் கோபத்துக்காளாகி உன் முன்னோர்களான  
ஸகரபுத்ரர்கள் மடிந்ததுபோல நீயும் ஏன் கோபத்தால் உயிரிழக்  
காதே.

ஸூர்ய வம்சத்து மன்னன் ஸகரன் என்பவன் அசுவ  
மேதம் செய்ய விரும்பி அதற்கான குதிரையை அவிழ்த்து  
விட்டான். அவனது புதல்வர்கள் அறுபதினாயிரவர்  
அதைக் காத்துப் பின் சென்றனர். அப்பொழுதும் இந்தி  
ரனே அக் குதிரையைக் கவர்ந்து பாதாள லோகத்தில் கபில  
முனிவரின் எதிரில் கொண்டு கட்டிவிட்டுச் சென்றான்.  
ஸகரபுத்திரர்கள் பாதாளம் சென்று மகரிஷியின் எதிரில்  
குதிரையைக் கண்டு, அவர் தாம் குதிரையைக் கவர்ந்தார்  
எண்ணிப் போராவாரத்துடன் அவரை எதிர்த்தனர்.  
அதனால் கோபமடைந்த கபில முனிவர், தமது தவ வலிமை  
யால் எல்லோரையும் சாம்பலாகச் செய்தார்.

ரகுவின் முன்னோர்களாகிய ஸாகரர்கள் மடிந்ததைப்  
பற்றி இப்பொழுது இந்திரன் நினைவூட்டுவதன் நோக்கம் ரகு  
வின் மனத்தில் அச்சத்தை உண்டாக்குவதற்காகவே. ஸாகரர்  
களைப் போல் அவனும் அழிவான் என்கிறான் இந்திரன்.  
கபில முனிவரைப்போல் தானும் பலமுடையவன் எனவும்,  
அவர் அறுபதினாயிரவரை அழித்ததைப் போல் ரகுவைத்



தான் அழிக்கமுடியும் எனவும் குறிப்பாகத் தெரிவிக்கக்கருதி இந்திரன் தன்னைக் கபிலருடன் ஒப்பிட்டுக் கொள்கிறான். இவ்விஷயத்தில்தான் இந்திரனுக்கும் கபிலருக்கும் ஒற்றுமை உள்ளது. குதிரையைக் கவர்ந்த விஷயத்தில் அல்ல. ஏனெனில் முன்பும் குதிரையைக் கவர்ந்தவன் இந்திரனே. கபில முனிவரல்லர்.

அல்லது, கபிலர் ஸகரனுடைய குதிரைக் கவர்ந்தது போல் தான் ரகுவின் குதிரையைக் கவர்வதாக இந்திரன் கூறியதாகக் கொள்ளினும் தகும். “வேதமார்க்கத்தைக் காட்டும் பெரியோர் குற்றமுள்ள வழியைப்பின்பற்றார்” என ரகு 46-ம் சுலோகத்தில் கூறியதற்குப் பதிலாக இந்திரன், தான் செய்த காரியத்திற்கு, ஆதாரமாக மஹரிஷியான கபிலரும் குதிரையைக் கவர்ந்தார் எனக்கூறி, பெரியோர் சென்ற வழியில் தானும் செல்வதாகக் கூறுகின்றான் எனலாம். ஆனால் சரித்திர சம்பவம் ஒன்றைச் சிறிது மாற்றிக் கூறியிருக்கிறான் இந்திரன் என்றால், திருடியவன் பொய் கூற முற்படுவதில் வியப்பொன்று மில்லை.

ततः प्रहस्यापभयः पुरन्दरं पुनर्बभाषे तुरगस्य रक्षिता ।

गृहाण शस्त्रं यदि सर्ग एष ते न खल्वनिर्जित्य रघुं कृती भवान् ॥

ततः - பிறகு, துரகஸ்ய - குதிரையின், ரக்ஷிதா - காவலாகிய ரகு, ப்ரஹ்ய - நகைத்து, அபய: - அச்சமற்றவனாக, புன: - மறுபடியும், புர்டர் - இந்திரனை (ப்பார்த்து), பமாபே - கூறினான். “ஏவ: - இது (தான்) தீ - உனது சர்ட்: யதி - முடிவான எண்ணமாயின், ஶஸ்த்ர - ஆயுதத்தை, குஹாண - எடுத்துக்கொள்; பவான் - நீ, ர஘ு - ரகுவாகிய என்னை, அநிர்ஜித்ய - ஜயிக்காமல், க்ருதீ - உனது வேலைமுடித்தவனாக, ந ஶலு - ஆகமாட்டாய்” என்றான்.

(க-து) இந்திரன் வார்த்தையைக் கேட்ட ரகு, இந்திரன் விஷயத்தில் மதிப்பின்மை தோன்ற நகைத்து, பயமற்றவனாக அவனைப் பார்த்துக் கூறினான்: “இக்குதிரையை விடமுடியாது என்பது உனது தீர்மானமாக இருந்தால் ஆயுதத்தைக் கையில் எடு. என்னை வெல்லாத வரை இங்கிருந்து செல்ல முடியாது. உனது எண்ணம் நேரே உணர்ந்துகொள்” என்றான்.

स एवमुक्त्वा मघवन्तमुन्मुखः करिष्यमाणः सशरं शरासनम् ।

अतिष्ठदालीढविशेषशोभिना वपुःप्रकर्षेण विडम्बितेश्वरः ॥ ५२ ॥

ச: - அந்த ரகு, उन्मुख: - நிமிர்த்திய முகத்துடன் மघवन्त - இந்திரனைப் (பார்த்து), एवं - இவ்வாறு, उक्त्वा - சொல்லியபின், शरासनं - விவலை, सशरं - அம்புடன் கூடியதாக, करिष्यमाणः - செய்ய விரும்புகிறவனாக, आलीढ-विशेषशोभिना - ‘ஆலீடம்’ என்ற நிற்கும் நிலையினால் மிகவும் அழகாக உள்ள, वपुःप्रकर्षेण - கம்பீரமான சரீரத்தினால், विडम्बितेश्वरः - பரமசிவனை ஒத்து, अतिष्ठ - நின்றான்.

(க-து) ரகு தைரியத்துடன் இந்திரனைப் பார்த்து மேற்கண்டவாறு கூறிவிட்டு, வில்லில் அம்பைப்பூட்டி இந்திரனுடன் போர்புரியத் தயாராக நின்றான். அவன் நின்ற நிலை பரமசிவன் திரிபுரஸம்மாரம் செய்யும் பொழுது வில்லைக் கையிலேந்தி நின்ற நிலையை ஒத்திருந்தது.

ஆலீடம் என்பது வில்லாளிகள் நிற்கும் நிலைகளுள் ஒன்று. இந்நிலைகள், வைசாகம், மண்டலம், ஸமபதம், ஆலீடம், பிரத்யாலீடம் என ஐந்தாகும். ஆலீடம் என்பது, வலதுகாலை முன்வைத்து, இடதுகாலைச் சற்றுப்பின் வைத்து உடல் முழுவதையும் நேரே நிமிர்த்திக் கையில் வில்லேந்தி நின்றலாகும்.

ர஘ர்வ஘்மமயேன பத்ரிணா ஹ்ரி ஃதர் ஢த்ரரிப்தித்யமர்ஷண: ।

நவா஢ுதானிக஢ுஹ்ர்தலா஢்஢்நே ஢நுத்ய஢ுஷ் சமத்யத் சாயகத் ॥ 93 ॥

ர஘ர்: - ரகுவின்த், அவ஘்மமயேன - மனஉறுதியாகிய, பத்ரிணா - பாணத்தினுல், ஹ்ரி - மார்பில், ஃதர்: - அடிக்கப் பட்டு, அமர்ஷண: - ஃரோபங்கொண்ட, ஢த்ரரிப்தி அபி - இந்திரனும், நவா஢ுதானிக஢ுஹ்ர்தலா஢்஢்நே, புதியமேதங்களின் கூட்டத்திற்குச் சிறிதுநேரம் அணியாகவிருக்கும், ஢நுதி: - (தனது) வில்லில், அ஢ுய - வீணாகாத, சாதக - அம்பை, சமத்யத் - பூட்டினுன்.

(க-து) ரகு பாணத்தினுல் இந்திரனே அடிக்கத் தாடங்கவில்லை. ஆனல் ரகுவின்த் வீரவாதமே பாணமாக இருந்து இந்திரன் மனத்தைத் தாக்கியது. அவன் காட்டிய மன உறுதியும், கூறிய சொல்லம்பும் இந்திரனின் ஹிருதயத்தைப் பிளந்தன. அதனுல் ஃரோபம் கொண்ட இந்திரன், ரகுவின்த் பாணம் தன்மேல் விழுவதன் முன்னமே, தனது வில்லில் அம்பைப் பூட்டி ரகுவின்த் மார்பை நோக்கி விடுத்தான்.

திலிபசூனர்: ச ஢ுஹ்ஜான்தர் ப்ரிவித்ய ஢ிமாசுரஷ்ரிணிதர்: ।

பபாவநாஸ்திதபூர்வமாசுர: குதூஹ்லேநேவ மநுத்யஷ்ரிணிதத் ॥ 94 ॥

஢ிமாசுரஷ்ரிணிதர்: - பயங்கரமான அசுரர்களின் ரத்தத்தில் பழக்கமுள்ள, ச: - அந்த, அாசுர: - (இந்திரன் விடுத்த) அம்பு, திலிபசூனர்: - திலிபன் மகனுன ரகுவின்த், ஢ுஹ் - பரந்த, ஢ுஜான்தர் - மார்பில், ப்ரிவித்ய - நழைந்து, அநாஸ்திதபூர்வ - முன்னுல் சுவைக்கப் பெருத, மநுத்யஷ்ரிணித - மனித ரத்தத்தை, குதூஹ்லேந ஃவ - ஆவலுடன் (பருகுவது) போல, பபர் - குடித்தது.

(க-து) இந்திரன் விடுத்த அஸ்திரம் ரகுவின்த் மார்பைப் பிளந்து உட்சென்றது. இந்திரன் இதுவரை மனிதருடன் போர்புரிந்ததில்லை

யாகையால், முதன் முறையாக அவனது அம்பு ஒரு மனிதனுடைய மார்பினில் சென்றது.

அரக்கர்களின் ரத்தத்தைக் குடித்துப் பழகியிருந்த அம்பு, மனித ரத்தத்தின் சுவையறிய விரும்பியது போல் ரகுவின் மார்பில் புகுந்து அவனது ரத்தத்தைக் குடித்தது. அழகுடன் கூறுகின்றார் கவி

हरेः कुमारोऽपि कुमारविक्रमः सुरद्विपास्फालनकर्कशाङ्गुलौ ।

भुजे शचीपत्रविशेषकाङ्क्षिते स्वनामचिह्नं निचखान सायकम् ॥९९॥

குமாரவிக்ரம: - குமாரக் கடவுளைப் போன்ற பராக்ர மத்தையுடைய, குமார: 'அபி - இளவரசனாகிய ரகுவும், சூர-  
 द्विपास्फालन कर्कशाङ्गुलौ - தேவ யானையாகிய ஐராவதத்தைத் தட்டிக்கொடுத்தலால் கடினமான விரல்களையுடையதும்,  
 शची पत्रविशेषकाङ्क्षिते - இந்திராணியினுடைய, இலைபோன்ற சித்திரங்களால் அடையாளஞ் செய்யப்பட்ட, हरे: भुजे - இந் திரனின் தோளில், स्वनामचिह्नं - தன் பெயர் பொறித்த, அம்பை, निचखान , (புதையும்படி செய்தான்) செலுத்தி னான்.

(க-து) ரகு, தேவஸேனைக்குத் தலைவரும், தேவேந்திரனுக்குச் சண்டையில் உதவி செய்பவருமான ஸுப்ரஹ்மண்யன் போல் பல முடையவன். ஆதலால் தன் பெயர் பொறித்த பாணத்தை இந்திரனின் தோளில் தைக்கும்படி செய்தான். இந்திரனுடைய கை நல்லவலிமையுடையதே. ஐராவதத்தின் மேல் செல்லும்பொழுது அதை ஒட்டு வதற்கு வேறு ஆயுதத்தைத் தேடாது தன் கைகளாலேயே தட்டி ஒட்டி யதால் விரல்கள் கடினமாயிருந்தன. இதனால் அவன் கை எவ்வளவு வலிமையுடைய தென்பதையறியலாம். அவன்கை, வலிமையுடையது மாத்திரமல்ல. நல்லஸௌக்யத்திலே இருப்பது. இந்திராணி அன் புடன் தனது முகத்தைப் புதைக்குமிடம் அவனது தோள். இப்பொழு தும் கூட, இந்திரன் குதிரையைக் கவரவருமுன், இந்திராணி தனது முகத்தை அவனது தோளில் அழுத்தி அன்புடன் வடைகொடுத்தனுப்

புள்ளன். அவனது முகத்தில் எழுதப் பட்டுள்ள அலங்காரவர்ண சித்திரங்கள் அவனது தோளில் பதிந்து அழகுறச் செய்கின்றன. அத்தகைய தோளில் தழும்பு உண்டாகும்படி இந்திராணிக்கும் வருத்த முண்டாக்கும் கருத்துடன் பாணத்தைப் பரியோகித்தான் ரகு.

नहार चान्येन मयूरपत्रिणा शरेण शकस्य महाशनिध्वजम् ।

चुकोप तस्मै स भृशं सुरश्रियः प्रसह्य केशव्यपरोपणादिव ॥ ९६ ॥

மயூரபத்ரிணா - மயிலிறகையுடைய, அந்யேன - மற்றொரு, ஶரேண - அம்பினால், ஶகஸ்ய - இந்திரனுடைய, மஹாஸனித்வஜம் - வஜ்ராயுத வடிவமுடைய கொடியை, ஜஹார - அறுத்தான். ஶ: - அவ்விந்திரன், ப்ரஸஹ்ய - பலாத்காரமாக, சூரஸ்ரிய: - தேவலக்ஷ்மியின், கேஸவ்யபரோபணாத் இவ - கூந்தலை நீக்குவதால் கோபமடைவது போல, தஸ்மै - அந்த ரகுவினிடம், ப்ரூஷம் - மிகவும், சுகோப: - கோபங்கொண்டான்.

(க-து)ரகு மயிலிறகினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஒரு பாணத்தினால் இந்திரனின் கொடியை அறுத்தான். அக்கொடி வஜ்ராயுத வடிவத்தை அடையாளமாகக் கொண்டது. ரகு அக்கொடியை அறுத்ததை, தேவலக்ஷ்மியின் கூந்தலைப் பலாத்காரமாக நீக்கி அவமானம் செய்ததைப் போல் நினைத்து, இந்திரன் மிகக் கோபங் கொண்டான்.

तथोरुपान्तस्थितसिद्धसैनिकं गरुत्मदाशीविषभीमदर्शनैः ।

बभूव युद्धं तुमुलं जयैषिणोरयोमुखैरूर्ध्वमुखैश्च पत्रिभिः ॥ ९७ ॥

ஜயேஷிணோ: - ஒருவரை ஒருவர் வெல்ல விரும்புகின்ற, தயோ: - அவ்விருவருக்கும், றஹத்மத் அாஸிவிஷ ப்ரிமத்ர்ஷனே: - இறக்கைகளை உடைய-கொடிய ஸாப்பங்களைப்போல-அச்சந்தரும் காட்சியையுடையவையும், அயோமுஹே: - கீழ்நோக்கிச் செல்பவையும், ஁ர்வ்முஶஸ்ய - மேல்நோக்கிச் செல்பவையுமான பத்ரிபி: - பாணங்களால், (முறையே) உபாந்தஸ்திவஸித்வசேனிகம் - இருபுறங்களிலும் நின்ற (இந்திரனின்) தேவர்களுக்கும்

(ரகுவின்) சேனைகளையும் உடைய, துமுக் - கடுமையான, யுக் - போரானது, வமூவ - நடைபெற்றது.

(க-து) தாமே வெற்றி பெறவேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன் ரகுவும் இந்திரனும் கடுமையாகப் போரிட்டனர். அவர்கள் எய்த அம்புகள் இறக்கைகளுடனிருக்கும் கொடிய விஷத்தையுடைய ஸர்ப்பங்களிப்போன்றிருந்தன. இந்திரன் ஆகாயத்திலிருந்து எய்தமையால் அவனது அம்புகள் கீழ்நோக்கியும், ரகு தரையிலிருந்து எய்தமையால் அவனது அம்புகள் மேல் நோக்கியும் சென்றன. இவ்வாறு இந்திரனும் ரகுவும் எதிரே நின்று போரிட்டமையால், இந்திரன் ஸைய்யங்களும், ரகுவின் சேனைகளும் இருபுறங்களிலும் போரிடாமல் ஒதுங்கி நின்று யுத்தத்தைப் பார்த்துக் கொண்டு நின்றன.

अतिप्रबन्धप्रहितास्त्रवृष्टिभिस्तमाश्रयं दुष्प्रसहस्य तेजसः ।

शशाक निर्वापयितुं न वासवः स्वतश्च्युतं वह्निमिवाद्भिरम्बुदः ॥

वासवः - இந்திரன், दुष्प्रसहस्य - ஸஹிக்க முடியாத, तेजसः - (ஒளிக்கு) பிரதாபத்திற்கு, आश्रय - இருப்பிடமாக உள்ள, त - அந்த ரகுவை, —अम्बुदः - மேகம், स्वतः - தன்னிடமிருந்தே, च्युत - நழுவி (வெளிவந்த), वह्नि इव - (இடியின்) நெருப்பை, अद्भिः इव - ஜலத்தினால் (அணைக்க முடியாதது) போல, अतिप्रबन्धप्रहितास्त्रवृष्टिभिः - இடையீட்டின்றி, எய்யப்பட்ட அம்பு மாரிகளினாலும், निर्वापयितुं - தணிக்க, न शशाक - சக்தியுடையவனாக இல்லை.

(க-து) ரகுவின் பராக்ரமம் மிக அதிகமாயிருந்தது. அதனால் இந்திரன் ரகுவை வெல்லக்கூடவில்லை. மேகத்தினிலிருந்தே வெளிக்கிளம்பும் தீயை அம்மேகம் நீர்க்கொண்டு அணைக்க முடிவதில்லை. அதைப்போல லோகபாலகனான இந்திரனுடைய அம்சமுடைய ரகுவை இந்திரன் இடையறாது அம்புமாரிபெய்தும் அடக்கமுடியவில்லை.

ஓயாது அம்புகளைப் பொழிந்ததால் ரகுவின் பராக்ரமம் பொறுக்கக் கூடியதாக இல்லை என்றும் கொள்ளலாம்.

ततः प्रकोष्ठे हरिचन्दनाङ्किते प्रमथ्यमानार्णवधीरनादिनीम् ।

रघुः शशाङ्कधर्मुखेन पत्त्रिणा शरासनज्यामलुनाद्विडौजसः ॥ ५९ ॥

ततः - பிறகு, रघुः - ரகு, हरिचन्दनाङ्किते - ஹரிசந்தனம் பூசப்பட்ட, प्रकोष्ठे - முன்கையில், प्रमथ्यमान - ம்ளவதீர-  
नादिनी - கடையப்படும் சமுத்திரம் போல் கம்பீரமாக ஒலிப்  
பதம், विडौजसः - இந்திரனுடையதுமான, शरासनज्यां -  
வில்லின் நாண்கயிற்றை, शशाङ्कधर्मुखेन - சந்திர கலை  
போன்ற முனையுடைய, पत्त्रिणा - அம்பினால், अलुनात् -  
அறுத்தான்.

(க-து) இந்திரன் யிலிருந்த வில்லின் நாணை, ரகு ஒரு பாண  
த்தினால் அறுத்துவிட்டான். அந்தப்பாணத்தின் முனை பிறைச் சந்திர  
னைப்போன்று இருந்தது. இந்திரனுடைய முன் கையில் சந்தனம்  
பூசப்பட்டிருந்தது.

स चापमुत्सृज्य विवृद्धमत्सरः प्रणाशनाय प्रबलस्य विद्विषः ।

महीध्रपक्षव्यपरोपणोचिनं स्फुरत्प्रभामण्डलमस्त्रमाददे ॥ ६० ॥

विवृद्धमत्सरः - மிக விருத்தியடைந்த கோபமுடைய,  
सः - அவ்விந்திரன், चापं - வில்லை, उत्सृज्य - போட்டுவிட்டு,  
प्रबलस्य - அதிகபலமுள்ள, विद्विषः - பகைவனை, (ரகுவை)  
प्रणाशनाय - அழிப்பதற்காக, महीध्रपक्ष व्यपरोपण उचितं - மலை  
களின் இறக்கைகளை நீக்குவதில் பழகியதும், स्फुरत्प्रभा-  
मण्डलं - ஒளிருகின்ற ஒளிவட்டமுடையதுமான, अस्त्रं -  
வஜ்ராயுதத்தை, आददे - எடுத்தான்.

(க து) ரகு நாண்கயிற்றை மறுத்ததால் அவனிடம் இந்திரன்  
மிக்க கோபம் கொண்டான். ரகு மிகுந்த பலமுள்ளவன் என்பதையு  
ம், வேறு ஆயுதங்களால் அவனை ஒன்றுஞ் செய்ய இயலாது எனவும்  
அறிந்த தேவேந்திரன், மலைகளின் இறக்கைகளை வெட்டிப் பழக்க  
முள்ளதும், அதிக சக்தியுள்ளதுமான வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிக்க  
லாம் என எண்ணி அதனை எடுத்தான்.

ர஘ுர்மூசு வக்ஷஸி தீந தாஹித: பபாத பூமௌ சஹ சௌநிகாஸ்துபி: ।

நிமேஷமாத்தாடவபூய தத்யதா சஹோத்தித: சௌநிகஹ்ர்பநி:ஸ்வநை: ॥ 11 ॥

ர஘ு: - ரகு, தீந - அவ்வாயுதத்தினால், வக்ஷஸி - மார்பில், பூசு - மிகவும், தாஹித: - அடிக்கப்பட்டவனாக, சௌநிகாஸ்துபி: - போர்வீரரின் கண்ணீருடன் கூட, பூமௌ - நிலத்தில், பபாத - வீழ்ந்தான். நிமேஷமாத்தா - இமைகொட்டும் நேரத்தில், தத்யதா - அந்த வேதனையை, அவபூய - உதறிவிட்டு (நீக்கி), சௌநிகஹ்ர்பநி:ஸ்வநை: - போர்வீரர்களின் ஆனந்த ஆரவாரத்தோடு கூட, உத்தித: - எழுந்தான்.

(க-து) வஜ்ராயுதத்தினால் மார்பில் அடிக்கப்பட்ட ரகு, அதைத் தாங்காமல் நிலத்தில் வீழ்ந்தான். அதைக்கண்ட போர்வீரனைவரும் துக்கத்தினால் கண்ணீர் விட்டனர். ரகு இமைகொட்டும் நேரத்திற்குள் அவ்வலியை மறந்து எழுந்தான். இதைப் பார்த்த வீரர்கள் மகிழ்ச்சியினால் தங்களையும் மறந்து ஆரவாரம் செய்தனர்.

தத்யபி ஸக்ஷவ்யவஹரநிஸ்துரே விபக்ஷபாவே சிரமஸ்ய தஸ்துப: ।

துதோஷ விர்யாதிஸயேந வூத்ரஹ பதம் ஹி சர்வத்ர குணநிஹியதே ॥ 12 ॥

தத்யபி - அத்தகைய நிலையிலும், ஸக்ஷவ்யவஹரநிஸ்துரே - ஆயுதங்களைப் பிரயோகிப்பதினால் கடுமையான, விபக்ஷபாவே - எதிரியின் தன்மையில், சிரம் - வெகுநேரம், தஸ்துப: - நின்ற, அஸ்ய - இந்த ரகுவினுடைய, விர்யாதிஸயேந - சிறந்த பராக்கரமத்தினால், வூத்ரஹ இந்திரன், துதோஷ - மகிழ்ச்சி கொண்டான். ஹி - ஏனெனில், குண: - பராக்கரமம் முதலிய குணங்களால், சர்வத்ர - எல்லாவிடங்களிலும், பதம் - இடம், நிஹியதே - (பெறப்படுகின்றது) வைக்கப்படுகிறது.

(க-து) வஜ்ராயுதத்தினால் அடிக்கப்பட்டும் ரகு, தளராது போர் செய்ய-முயன்றான். ஆயுதங்களை வெகுநேரம்பிரயோகித்ததின் மூலம் ரகு இந்திரனுக்குக் கடும பகைவனாகி விட்டான். இவ்வாறு தொடர்ந்து வெகுநேரம் போர்செய்ததைக் கண்ட இந்திரன் அவனது பராக்கர



மத்தைக் கண்டு ஸந்தோஷமடைந்தான். சத்துருவின் திறத்தில் மகிழ்ச்சி யுறுதல் தருமோ எனின், நற்குணங்கள், சத்ரு, மித்ரா, நடுநிலையிலுள்ளவர் என்ற எல்லோரையுமே வசீகரிக்கின்றன. ரகு சத்ருவாயினும், அவனது குணமான பராக்கரமம் எதிரியான இந்திரன் மனத்திலும் இடம் பெற்றுவிட்டது, இந்திரனும் மன மகிழ்ந்தான்.

असङ्गमद्रिष्वपि सारवत्तया न मे त्वदन्येन विसोदमायुधम् ।

अवेहि मां प्रीतमृते सुरंगमात्किमिच्छसीति स्फुटमाह वासवः ॥

“சாரவத்தயா - பலமுள்ளதாயிருக்குந் தன்மையால், அட்ரிஸு அபி - மலைகளிலுங் கூட, असङ्ग - தடையற்ற, मे - எனது, आयुध - வஜ்ராயுதம், त्वत् अन्येन - உன்னைத் தவிர வேறு எவராலும், न विसोदम - தாங்கப் பட்டதில்லை. (ஆகையால்), मां - என்னை, प्रीतम् - சந்தோஷமடைந்தவனாக, अवेहि - அறிவாயாக. तुरङ्गमात् कृते - குதிரையைத்தவிர, किं इच्छसि - எதை விரும்புகிறாய்;” इति என்றும், स्फुटं - தெளிவாக, वासवः - இந்திரன், आह - கூறினான்.

(க-து)இந்திரன் ரகுவைப் பார்த்து இவ்வாறு கூறினான்—“எனது வஜ்ராயுதம் மலைகளைக் கூட உடைத்து, அதனால் மிக வலிமை பெற்ற ஆயுதம் எனப் பெயர் பெற்றுள்ளது. அதன் தாக்குதலை, உன்னைத் தவிர வேறு எவரும் இதுவரை எதிர்த்து நின்றதில்லை. வஜ்ராயுதத் தின் அடியையும் வெற்றிகரமாகத் தாங்கிய உன்னைக் கண்டு மிக மகிழ்ச்சி கொண்டுள்ளேன். ஆகையால் நீ, குதிரையைத் தவிர வேறு எதைக் கேட்டாலும் தருகிறேன், கேள்.”

ततो निषङ्गादसमग्रमुद्धृतं सुवर्णपुङ्खद्युतिरञ्जिताङ्गुलिम् ।

नरेन्द्रसूनुः प्रतिसंहरन्निष्ठुं प्रियंवदः प्रत्यवदत् सुरस्वरम् ॥ ६४॥

ततः - பிறகு, निषङ्गात् - அம்புத்துணியிலிருந்து, अस-  
मग्र - பாதி, उद्धृतं - எடுக்கப்பட்டதும், सुवर्ण पुङ्ख द्युति-  
रञ्जित अङ्गुलि - பொன்மயமான பிடியின் கார்த்தியால் (ரகு  
வின்கை) விரல்களை அழகுசெய்ததுமான, इषुम् - அம்பை,

**प्रतिसंहरन्-தூணியிலிட்டுக் கொண்டு, प्रियंवदः - இன்சொல்லை யுடைய, नरेन्द्रसूनुः - அரசனின் குமாரனாகிய ரகு, सुरेश्वरं - இந்திரனைப் பார்த்து, प्रत्यवदत् - பதிலுரைத்தான்.**

(க-து) ரகு வில்லில் பூட்டவேண்டுமென்று அம்பரூத்தூணியி லிருந்து எடுத்த அம்பை இந்திரன் வார்த்தைகளைக் கேட்டபின் மறுபடியும் தூணியிலேயே வைத்தான். அம்பின் பொன்மயமான காம்பினு டைய காந்தி அவனது விரல்களில் பரவி அவைகளை அழகுடையன வாகச் செய்தது. அத்தகைய ரகு இந்திரனைப் பார்த்து இனிய சொற் களால் பதிலுரைத்தான்.

अमोच्यमश्वं यदि मन्यसे प्रभो ततः समाप्ते विधिनैव कर्मणि ।

अजस्रदीक्षाप्रयतः सः मद्गुरुः क्तोरशेषेण फलेन युज्यताम् ॥६५॥

“प्रभो - பிரபுவே, अश्वं - குதிரையை, अमोच्यं - விடத் தகாததாக, यदि मन्यसे - நினைக்கின்றயானால், ततः - அப் பொழுது, अजस्रदीक्षाप्रयतः - ஓயாது யாகதீகைகூடியினால் பரி சுத்தரான, सः मद्गुरुः - என்னுடைய தந்தை, विधिना एव - முறைப்படியே, कर्मणि - யாகமானது, समाप्ते - முடியும் பொழுது, क्तोः - யாகத்திற்கு, (यत्) - எந்தப் பலன் உண்டோ, अशेषेण - முழுவதுமான, (तेन) फलेन - அந்தப் பலனுடன், युज्यताम् - கூடியவராகட்டும்.

(க-து) “இந்திர, குதிரையை விடலாகாது என நீ கருதினால் எப்பொழுதும் யாகங்களைச் செய்து பரிசுத்தரான என் தந்தை இந்த யாகத்தையும் முறைப்படி செய்தால் என்ன பயனை அடைவாரோ அந்தப் பலன் முழுவதையும் யாகம் முடியாவிடினும் அவர் பெறும்படி அருள் செய்வாயாக.

यथा च वृत्तान्तमिमं सद्दोगतस्त्रिलोचनैकांशतया दुरासदः ।

तवैव संदेशहराद्विशंपतिः शृणोति लोकेश तथा विधीयताम् ॥

“லோகேஷ - இர்திரானே, சடோகத: - யாகஞ் செய்யுமிடத்  
லிருப்பவரும், விலோகநைகாஸதயா - சிவபிரானின் ஒரு  
அம்சமாயிருத்தலால், துராஸத: - நெருங்க இயலாதவருமான,  
விஸாஃபதி: - அரசர் (திலீபர்), யதா - எப்படி, டமஸ - இந்த,  
வூதாஸ்த் - செய்தியை, தவ - உனது, சந்தேஷஹராத் ஃவ - தூது  
வனிடமிருந்தே, ஃருணாதி - கேள்விப்படுகிறாரோ, தயா -  
அப்படி, விதீயதாம - செய்யப்பட்டும்”

(க-து) “ஃ வரம் கொடுத்த வகையையும் இங்கு நடந்த வரலாற்  
றையும் உனது தூதனே ஃான் செல்வதற்கு முன் சென்று, யாக  
ஸபையில் அமர்ந்திருக்கும் என் தந்தைக்குக் கூறவேண்டும்.”

“யாகம் செய்பவரிடம் பரமசிவன் ஸாந்தித்யம் செய்வ  
தாகச் சாஸ்திரம் கூறுகின்றது. ஆதலால் ‘யாவரும்  
மரியாதையுடன் ஃ வேறு வகையில் அவரை அணுகுதல்  
கூடாது’ சிவனது அம்சம்பெற்ற என் தந்தையிடம் உனது  
தூதன் செல்வது உனது கௌரவத்திற்குத் தாழ்ந்ததல்ல.”

தன் வெற்றியைப்பற்றித் தானே கூறிக்கொள்வது தகா  
தாகையால் இர்திரானுடைய தூதனைக் கொண்டு கூறவேண்  
டினான் ரகு. ரகு குதிரையைக் கொண்டு போகாமல்  
திரும்பிச் சென்று வரம்பெற்றதையும் போர் செய்ததையும்  
பற்றிக் கூறினால் பலர் நம்பவும் மாட்டார்களாகையால்  
இர்திரானுடைய தூதன் மூலமாய் வெற்றியைத் தெரிவிக்க  
விரும்பினான்.

तथेति कामं प्रतिशुश्रुवान् रघोर्यथागतं मातलिसारथिर्ययौ ।

नृपस्य नातिप्रमनाः सदोगृहं सुदक्षिणासूनुरपि न्यवर्तत ॥ ६७ ॥

மாதலிசாரதி: - மாதலியைப் பாகனாக உடைய இர்திரன்,  
ரஃ: - ரகுவின், காம் - விரும்பத்தை, தயா டதி - அப்படியே  
(ஆகு) என்று, ப்ரிஸுஸுவான் - உறுதிகுறி, யதாஃத - வத

படியே, யயௌ - சென்றான்; சூட்சுணாஸூ: அபி - ஸுதக்ஷிணே யின் புதல்வனாகிய ரகுவும், நாதிப்ரமனா: - அதிக மகிழ்ச்சி யில்லாதவனாக, நூபஸ - அரசன் திலீபனுடைய, சதௌகூ - யாகசாலையைக் குறித்து, ந்யவர்த - திரும்பினான்.

(க-து) இந்திரன், 'ரகு வேண்டியபடியே ஆகுக' என்று வர மளித்து, வந்தவாரே (மறைந்து) திரும்பச் சென்றான். ரகு வெற்றி பெற்றும் குதிரை கைவிட்டுப் போனமையால் அதிக மகிழ்ச்சி யில்லாதவனாகத் தந்தையிடம் திரும்பிப் போனான்.

तमभ्यनन्दत् प्रथमं प्रबोधितः प्रजेश्वरः शासनहारिणा हरेः ।

परामृशन् हर्षजडेन पाणिना तदीयमङ्गं कुलिशवणाङ्कितम् ॥ ६८ ॥

ஹே: - இந்திரனுடைய, ஶாஸனஹரிணா - கட்டளையைக் கொண்டு செல்லும் தூதுவனால், ப்ரதம - முன்னாலேயே, ப்ரவோதத: - அறிவிக்கப்பட்ட, ப்ரஜேஷ்வர: - அரசனாகிய திலீபன், ஹர்ஷஜடேன - சந்தோஷத்தினால் குளிர்ந்த, பாணிநா - கையினால், குலிஷவணாங்கிதம் - வஜ்ராயுதத்தால் ஏற்பட்ட புண்களாலே அடையாளம் செய்யப்பட்ட, ததீயம் - அந்த ரகுவினுடைய, அங்கம் - உடலை, பராமுஷந் தடவி, த் - அந்த ரகுவை, அப்யநந் - பாராட்டினான்.

(க-து) இந்திரனுடைய தூதுவன் ரகு வருவதற்கு முன்பே, திலீபனிடஞ் சென்று நிகழ்ந்தவற்றை யனைத்தையும் கூறினான். அதைக்கேட்ட திலீபன் மிக மகிழ்ச்சியுற்று, ரகுவைக் கண்டதும் அவன் வஜ்ஜிராயுதத்தினால் பெற்ற காயத்தைத் தடவிப்பார்த்து ரகுவின் வீரத்தைப் பாராட்டினான்.

इति क्षितीशो नवतिं नवाधिकां महाक्रतूनां महनीयशासनः ।

समारुह्युर्दिवमायुषः सये ततान सोपानपरम्परामिव ॥ ६९ ॥

மஹநீயஸாஸன: - பாராட்டத்தக்க அரசுபுரியும், க்ஷிதீஸ: - அரசன், இத - இவ்வாறு, மஹாக்ரதூநா - அச்வமேதங்களின்,

நவா஢ிகா - லுன்பது அதுகமாண், நவதி - தாண்ணூற்றை,  
 ஆயுஷ: - ஆயுளின், ஢யே - முடிவில், திவ் - ஸ்வர்க்கத்தை,  
 ஸமாரூ஢ு: - ஏற (அடைய) ஹிரும்பியவனாக, ஸாபானபர்பரா  
 இவ் - படிகளின் வரிசையை அமைப்பதுபால, ததான -  
 இயற்றினான்.

(க-து) ஸ்வர்க்கத்தை அடைவதற்கு வழி யாகம் புரிதல். ஆகவே  
 யாகம் படிக்கட்டு போலுள்ளது. ஸ்வர்க்கத்தை அடைய விரும்பிய  
 திலீபன் இவ்வாறு படிகள் போலுள்ள தாண்ணூற் றென்பது  
 அசுவமேத யாகங்களைச் செய்தான்.

அத ஸ விஷயவ்யாவூதாது யதாவிதி ஸூனவே

நூபதிகுதுத் தரூவா யூனே ஸிதாதபவாரணம் ।

முனிவனதரூ஢ா யா தீவ்யா தயா ஸஃ ஸித்ரீய

கலிதவயஸாமித்வாகூணாமித் ஃ கலவதம் ॥ 70 ॥

அத - பிறகு, விஷயவ்யாவூதாது - உலக இன்பங்களி  
 லிருந்து திரும்பிய மனத்தையுடைய, ஸ: - அத்திலீபன்,  
 யதாவிதி - முறைப்படி, யூனே-வாலிபனாகிய, ஸூனவே-பிள்ளைக்கு,  
 நூபதிகுதுத் - அரசர்களின் அடையாளமான, ஸிதாதபவாரண-  
 வெள்ளைக்குடையை, தரூவா - காடுத்து, தயா - அந்த, தீவ்யா  
 ஸஃ - மணவி (ஸூதகூதீண)யுடன் கூட, முனிவனதரூ஢ா யா -  
 முனிவர்களின் வனத்திலுள்ள மரத்தின் நிழலை, ஸித்ரீயே -  
 அடைந்தான்; ஃ - ஏனெனில், கலிதவயஸா-வயதுமுதிர்ந்த,  
 தீத்வாகூணா - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தோருக்கு, தீத்-இது (வனஞ்  
 செல்லல்), கலவதம் - குலமுறையாக வந்த விரதமாகும்.

(க-து) இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவரனைவரும் வயது  
 முதிர்ந்ததும் பிள்ளையினிடம் அரசரிமையை ஒப்படைத்து, மணவி  
 யுடன் வானப்பிரஸ்தராகக் காட்டில் தவஞ் செய்யச் செல்வது

பரம்பரை வழக்கம். அதற்கேற்பத் திலீபனும் உலகப்பற்றை ஒழித்து, மகன் ரகுவிற்கு அரசரிமையை அளித்து, மனேவியுடன் தவஞ் செய்வதற்காக, ரிஷிகள் வசிக்கும் காட்டையடைந்தான்.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये तृतीयः सर्गः

—

# ॥ रघुवंशः ॥

## चतुर्थः सर्गः

स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं बभौ ।

दिनान्ते निहितं तेजः सवित्रेव हुताशनः ॥ १ ॥

रा - ரகு, गुरुणा - தந்தையினால், दत्तम् - கொடுக்கப் பட்ட, राज्य - அரசை, प्रतिपद्य - பெற்று, दिनान्ते - பகலின் முடிவில், (ஸாயங்காலத்தில்), सवित्रा - ஸூரியனால், निहितं - தன்னிடம், வைக்கப்பட்ட, तेजः-ஒளியை, (प्रतिपद्य)- அடைந்து, हुताशनः इव - அக்னி ஒளிருவது போல், अधिक - மிகவும், बभौ - விளங்கினான்.

(க-து) யுவராஜனாக இருக்கையிலேயே விளங்கிய ரகு, தந்தை தந்த அரசைப்பெற்று மிக விளங்கினான். சூரியனுடைய ஒளி ஸாயங்காலத்தில் அக்கினியில் பிரவேசிப்பதாக வேதம் கூறும். அக்கினி ஸூரிய ஒளியைப் பெற்று விளங்குவதுபோலத் தந்தையின் அரசு பெற்று ரகு மிக விளங்கினான்.

दिलीपानन्तरं राज्ये तं निशम्य प्रतिष्ठितम् ।

पूर्वं प्रभूमितो राज्ञा हृदयेऽग्निरेवोत्थितः ॥ २ ॥

दिलीपानन्तरं - திலீபனுக்குப் பிறகு, राज्ये-ராஜ்யத்தில், प्रतिष्ठितं - நிலைபெற்றுள்ள, तं - ரகுவைப்பற்றி, निशम्य - கேள்வியுற்று, पूर्वं - முன்பே, राज्ञा - அரசர்களின், हृदये - மனத்தில், प्रभूमितः - புகைந்த, अग्निः - (வருத்தமாகிய) அக்னி, उत्थितः इव - ஜ்வாலையுடன் எழுந்தது போலாயிற்று.

(க-து) ரகு, யுவராஜனாக இருக்கும் பொழுதே பல அரசர் களையும் வென்று தனது பலத்தை அவர்கள் உணரும்படி செய்திருந்

தான்; அதனால் சிற்றரசர்கள் மனத்தில் பொருமைப் புகைந்து கொண்டிருந்தது. ரகு அரசனாக வந்ததும் அப் பொருமைத் தீ கொழுந்து விட்டொரியத் தொடங்கியது. மன்னர்கள், ரகுவிற்கு அடங்கியிருக்க வேண்டிய நிலையை எண்ணி மிக வருத்தமடைந்தனர் என்பது கருத்து.

पुरुहूतध्वजस्येव तस्योन्नययपङ्क्तयः ।

नवाभ्युत्थानदर्शिन्यो ननन्दुः सप्रजाः प्रजाः ॥ ३ ॥

புருஹூதத்வஜஸ்ய இவ-இந்திரனது துவஜத்தின் ஏற்றத்தைக் காண்பது போல, தஸ்ய - ரகுவின், நவாப்யுத்தானதர்சின்ய:-புதிய எழுச்சியைக் காண்கின்றவர்களும், ஓந்நயநபங்க்தய:-(சந்தோஷத்தினால்) மலர்ந்த கண்களையுடையவர்களுமான, ப்ரஜா: பிரஜைகள், சப்ரஜா: - தம்மக்களுடன், நநந்நு: - ஸந்தோஷித்தனர்.

(க-து) சிற்றரசர்கள் பொருமை கொண்டனராயினும், ரகுவின் பிரஜைகள், அவன் அரசனாக உயர்வுபெற்றதைக்கண்டு மிக மகிழ்ந்தனர். இந்திர விழாவில் இந்திரத்வஜத்தை ஏற்றுவித்துச் சிறியோர் பெரியோர் என்ற பாகுபாடின்றி யாவரும் அதைக்கண்டு களிப்பது போல் ரகு அரசனாக வந்ததை நாட்டிலுள்ள மக்கள் எல்லோரும் கொண்டாடி ஆனந்தமடைந்தனர்.

இந்திரனைப் பூசிப்பதற்காக ஜனங்கள், அரண்மனை வாசலில் பெரிய கொடி மரத்தை நட்டு அதில் ஒரு கொடியைக் கட்டி ஐந்து நாட்கள் வரை பூஜை செய்து விழாக் கொண்டாடுவர். இதனால் நாட்டிற்கு நன்மையுண்டாகும் என்பர்.

सममेव समाक्रान्तं द्वयं द्विरदगामिना ।

तेन सिंहासनं पित्र्यमखिलं चारिमण्डलम् ॥ ४ ॥

द्विरदगामिना யானைபோல் (கம்பீரமாகச்) செல்லுகின்ற, तेन - அந்த ரகுவினால், पित्र्य - தந்தையினிடமிருந்து வந்த,



सिद्धासनम् - விம்மாஸனம் ! अखिलं - பார்த, अरिमण्डलं च-  
சத்ருக்களின் ராஜ்யம் (என்ற), द्वयम् - இவ்விரண்டும்,  
समं एव - ஒரே ஸமயத்திலேயே, समाक्रान्तम् - அமரப்  
பட்டன.

(க-து) ரகு தந்தையினிடமிருந்து பெற்ற விம்மாஸனத்தில்  
யானைபோல் கம்பீரமாக நடந்து சென்று அமர்ந்தான். யானை  
களுடன் போர்க்களத்திற்குச் செல்பவன் ரகு. அவன் விம்மா  
ஸனத்தில் அமர்ந்த க்ஷணத்திலேயே எதிரிகளின் ராஜ்யமும் அவனது  
ஆட்சியில் அடங்கியதாயிற்று.

छायामण्डलक्ष्येण तमदृश्या किल स्वयम् ।

पद्मा पद्मातपत्रेण भेजे साम्राज्यदीक्षितम् ॥ ५ ॥

पद्मा - லக்ஷ்மி, स्वयं - தான், अदृश्या - பார்க்கப்படாதவ  
ளாய் இருந்து கொண்டு, छायामण्डल लक्ष्येण - ஒளி வட்டத்  
தினால் ஊஹிக்கத் தகுந்த, पद्मातपत्रेण - தாமரைப் புஷ்ப  
மாகிய குடையின்மூலம், साम्राज्यदीक्षितम् - சக்ரவர்த்திப்  
பதவியில் அபிஷேகம் செய்யப்பட்டுள்ள, तम - ரகுவை,  
भेजे किल - உபசரித்தாள் போலும் !

(க-து) ரகு, சக்ரவர்த்திகளுக்குரிய கம்பீரமான தேஜஸுடன்  
இருந்தான். இவ்வாறு மிக ஒளியுடன் ரகு தோன்றியதற்குக் கவி  
ஒரு காரணத்தை உத்ப்ரேக்ஷித்துக் கூறுகிறார். 'லக்ஷ்மி தேவியே  
கண்களுக்குப் புலப்படாது நின்று, தாமரைப் புஷ்பமாகிய குடையைத்  
தாங்கி அவனுக்கு ராஜோபசாரம் செய்தாள் போலும்', லக்ஷ்மியின்  
குடையும் கண்களுக்குப் புலப்படவில்லை. ரகுவைச் சுற்றிலுமுள்ள  
ஒளிவட்டத்தினால் (நிழலினால்) தாமரைக்குடை பிடிக்கப்பட்டுள்ள  
தென்பதும் ஊஹிக்க வேண்டியதாயிற்று. நிழலைக் கொண்டு  
உருவத்தை ஊஹிப்பதுபோல் வட்டமான ஒளியைக் கொண்டு  
குடையுள்ளது அறியப்பட்டது. இவ்வாறு லக்ஷ்மியும் உபசரிக்கும்படி  
யான பெருமை பெற்றிருந்தான் ரகு.

परिकल्पितसंनिध्या काले काले च वन्दिषु ।

स्तुत्यं स्तुतिभिरर्थार्थभिरुपतस्थे सरस्वती ॥ ६ ॥

सरस्वती च - ஸரஸ்வதியும், காலே காலே - அவ்வக் காலங்  
களில், வந்दिषु - புகழ் கூறுபவர்களிடம், परिकल्पित सान्निध्या-  
(सती) - செய்யப்பட்ட தோற்றமுடையவளாய் இருந்து  
கொண்டு, स्तुत्यं - புகழ்த்தக்க ரகுவை, अर्थार्थभिः - பொரு  
ளோடுகூடிய (உண்மையான), स्तुतिभिः - புகழுரைகளால்,  
उपतस्थे - தொழுதாள்.

(க-து) முன் சுலோகத்தில் லக்ஷ்மி ரகுவிற்குத் தொண்டு  
செய்தவகை கூறப்பட்டது. இச்சுலோகத்தில் ஸரஸ்வதி, எவ்வாறு  
ரகுவிற்குப் பணிவிடை செய்தாள் என்பது சொல்லப்படுகிறது.

ஸரஸ்வதிதேவி பிரத்யக்ஷமாகத் தோன்றவில்லை. அவள்,  
ஸ்துதி பாடக்களிடம் உறைந்து அவர்களின் பாடல்களின் மூலம்  
ரகுவினது புகழைப்பாடினாள். இவ்வகையில் ஸரஸ்வதியும் ரகு  
வைத் தொழுதாள் எனக்கூறுகிறார் கவி. வந்திகளின் புகழுரை  
களே ஸரஸ்வதியின் சொற்களாகக் கவி புனைந்து சொல்லுகிறார்.

வந்திகள் : அரண்மனையில் தினந்தோறும் குறிப்பிட்ட  
காலங்களில் அரசனது புகழைப் பாடுவதற்காக நியமிக்கப்  
பட்டுள்ளவர்கள்.

मनुप्रभृतिभिर्मन्यैर्भुक्ता यद्यपि राजभिः ।

तथाप्यनन्यपूर्वेव तस्मिन्नासीद्वसुन्धरा ॥ ७ ॥

वसुन्धरा - இப்பூமி, मनुप्रभृतिभिः - மனுமுதலான,  
मान्यैः - மரியாதைக்குரிய (சிறந்த), राजभिः - அரசர்களால்,  
भुक्ता यदि अपि - அனுபவிக்கப்பட்டாள் என்பது உண்  
மையே ; तथापि - அவ்வாறிருந்தும், तस्मिन्-அவ்வரசனிடத்  
தில், अनन्यपूर्वा इव - மற்றவர்களால் அனுபவிக்கப்படாதவர்  
போலவே (புத்தம் புதியவளாகவே), आसीत् - இருந்தாள்.

(க-து) பூமியை அரசரது மனைவியாகக் கூறுவது கவி மரபு. மனு முதலிய அரசர்களுக்கும் உரியதாக இருந்த பூமி இப்பொழுது ரகுவிற்கு உரியதாயிற்று ஆயினும் பூமி, புதுமை குன்றாது இளமையுடன் ரகுவினிடம் அன்பு கொண்டது.

பிரஜைகள் முன்னிருந்த அரசரிடம் வைத்த அன்பைக் காட்டிலும் அதிக அன்பை ரகுவினிடம் வைத்தனர் என்பது கருத்து.

स हि सर्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः ।

आददे नातिशीतोष्णो नभस्वानिव दक्षिणः ॥ ८ ॥

हि - ஏனெனில், ச: - அவன், யுகததணுதயா - குற்றத்திற்கேற்ற தண்டனை யளித்த காரணத்தினால், சர்வச்ய - எல்லா, லோகச்ய - ஜனங்களின், மன: - மனத்தையும், நாதி-சீதோஷ: - மிதமான குளிர்ச்சியும் உஷ்ணமுமுள்ள, திஷ்ண: - தென் திசையிலுண்டான, நமஸ்வாந் இவ - காற்று (வசிகரிப்பது) போல, ஆததே - கவர்ந்தான்.

(க-து) ரகு குற்றத்திற்கேற்ற தண்டனை விதித்தான். தண்டனை மிகக் கடுமையாகவோ, மிக மிருதுவாகவோ இல்லை. அதனால் ஜனங்கள் அவனது நீதிமுறையைக் கொண்டாடினர். மிதசீதோஷணமான தென்றல், ஜனங்களின் மனத்தைக் கவர்வது போல, ரகுவும் அதிகம் கடுமையாகவோ அதிகம் மிருதுவாகவோ இல்லாத காரணத்தால் ஜனங்களது மனத்தை வசிகரித்தான்.

ஜனங்கள், மற்ற அரசரிடம் காட்டாத அன்பை அவனிடம் காட்டியதற்குக் காரணம் இச்சலோகத்தில் கூறப்பட்டது.

मन्दोत्कृष्ठाः कृतास्तेन गुणाधिकतया गुरौ ।

फलेन सहकारस्य पुष्पोद्गम इव प्रजाः ॥ ९ ॥

சஹகாரச்ய - மாமரத்தின், ஫லேந - பழத்தினால், புஷ்டோதமே - வ - மாம்பூவின் தோற்றத்தில் (ஜனங்கள் ஆவல் குறைந்த

வர்களாகச் செய்யப்படுவது) போல், **புரா:** - ஜனங்கள், **தென** - அந்த ரகுவினல், **புரூ-**திலீபன் விஷயத்தில், **புராபிகதயா-** (தனது) அதிக குணம் காரணமாக, **மந்தோக்ஷா:** குறைந்த அன்புடையவர்களாக, **கூதா:** - செய்யப்பட்டனர்.

(ச-து) வஸந்த ருதுவின் தொடக்கத்தில் மாமரங்களில் புஷ்பங்கள் தோன்றுகின்றன. புஷ்பங்கள் தோன்றியதைக் கண்டு ஜனங்கள் அவைகளின் வாசனையால் கவரப்பட்டு அவைகளை விரும்புகின்றனர். ஆனால் பூவினின்றும் காயும் பழமும் தோன்றிய உடன் பூவை அடியோடு மறந்து விடுகின்றனர். பூவினிடம் மணம் ஒன்றே உள்ளது. பழத்தினிடம் மணமும் ருசியும் உள்ளன. இவ்வகையில் பழம் புஷ்பத்தைக் காட்டிலும் அதிக குணமுடையது. இவ்வதிக குணம் காரணமாகப் பூவினின்றும் தோன்றிய பழமே ஜனங்களைப் பூவை மறக்கும்படி செய்கின்றது. அது போல ரகு அரசனாக வந்ததும் திலீபனை ஜனங்கள் மறந்தனர். ரகு திலீபனிடமிருந்து தோன்றியவன்தான். ஆயினும் ஜனங்கள் திலீபனை மறந்ததற்குக் காரணம் திலீபனைவிட ரகு அதிக குணமுடையவனாக இருந்தான் என்பதே. பழத்திற்குக் காரணமான புஷ்பம், திலீபனுக்கு உபமானம்; பூவினின்றும் தோன்றுகின்ற பழம், ரகுவிற்கு உபமானமாகின்றது.

நயவித்திநே ராஜி சத்சங்கோபதரிதம் ।

பூவ் எவாபவத் பகஸ்தஸிமநாபவதுதர: ॥ 10 ॥

**நயவித்தி:** - நீதி சாஸ்திரமறிந்தவர்களால், **நவ** - புதிய, **ராஜி** - அரசன் விஷயத்தில், **சத்**-(காரியங்களை சாதிப்பதற்கான) தர்ம வழியும், **அசத்** - அதர்ம வழியும், **உபதரிதம்** - காண்பிக்கப்பட்டன; **தஸிந்** - அவனிடத்தில், **பூவ்:** - முதலாவதான, **பக:** எவ-(தர்ம) வழியே, **அபவத்**-இருந்தது; **உதர:** - (பின் கூறிய) இரண்டாவது வழி, **நாபவத்**-இருக்கவில்லை.

(க-து) ராஜ நீதியில் தேர்ந்த மந்திரிகள், புதிதாய் அரசனாக வந்துள்ள ரகுவிற்கு, காரியங்களைச் சாதிப்பதற்கான தர்மமான

வழிகளையும் அதர்மமான வழிகளையும் எடுத்துக் கூறினர். சத்துருவை வெல்லும் விஷயத்தில் அதர்மமான முறையைக் கொள்ளலாமாயினும் ரகு முதலவழியான தர்மவழியையே பின்பற்றினான். அதர்ம முறையைப் பின்பற்றவில்லை. ஆனால் அதர்மவழியைப் பற்றியும் அவன் நன்கு அறிந்திருந்தான்.

पञ्चानामपि भूतानामुत्कर्षं पुपुषुर्गुणाः ।

नवे तस्मिन् महीपाले सर्वं नवमिवामवत् ॥ ११ ॥

பஞ்சானா - ஐந்து, மூதானா - ஸூதங்களின், குணா: அபி - குணங்களும், உத்கர்ஷம் - சிறப்பை, புபுஷு: - அடைந்தன; தஸின் - அந்த ரகு, நவ - புதிய, மஹிபாலே சதி - அரசனாக வந்தபொழுது, சர்வ - எல்லாம், நவமिव - புதுமையுடையன போல, அமவத் - இருந்தன.

(க-து) ரகு அரசனாக வந்தவுடன், மண், ஜலம், காற்று, தீ, ஆகாயம் என்ற பஞ்சபூதங்களின் குணங்களான வாசனை முதலியவை சிறப்புற்று விளங்கின. அவனது அரசாட்சியில் எல்லாப் பொருள் களும் புதுமை பெற்றன போல் விளங்கின.

यथा प्रह्लादनाचन्द्रः प्रतापात्तपनो यथा ।

तथैव सोऽमृदन्वर्थो राजा प्रकृतिरञ्जनात् ॥ १२ ॥

प्रह्लादनात् - களிப்பூட்டுவதால், சந்திரன், யதா - எவ்வாறு பொருளுக்கு ஒத்த பெயருடையவனோ, प्रतापात् - காய்வதால், तपनः - ஸூரியன், यथा - எவ்வாறு பொருளுக்கு ஒத்த பெயருடையவனோ, तथैव - அவ்வாறே, सः राजा - அவ்வரசன், प्रकृतिरञ्जनात् - ஜனங்களை மகிழ் வித்த காரணத்தினால், अन्वर्थः - பொருளுக்கு ஒத்த (ராஜா என்ற) பெயரை உடையவனாக, अभूत् - இருந்தான்.

(க-து) தனது குளிரந்த கிரணங்களால் சந்திரன், ஜனங்களை ஸந்தோஷப் படுத்துகிறான்; அதனால் களிப்பூட்டுதல் என்ற பொருளை யுடைய, 'சுத்' என்ற வினையடியாக வந்த சந்திரன் என்ற பெயர்,

பொருளுடையதாக அவனுக்கு அமைந்துள்ளது. **வந்**:-களிப்பூட்டு  
பவன். காய்தல் என்ற செயல் காரணமாக, **தப** என்ற வினையடி  
யாகச் சூரியனுக்கு, **தபந**: என்ற பெயர் ஏற்பட்டிருக்கிறது; **தபந**:-  
எரிப்பவன், காய்பவன்; அதுபோலவே ரகுவிற்கும் **ராஜா** என்ற பதம்  
பொருளுடையதாக அமைந்திருந்தது.

**ராஜ**-என்ற வினையடிக்கு மகிழ்வித்தல் எனப்பொருள்.  
ஜனங்களை நீதியுடன் பரிபாலித்து மகிழ்வித்ததால் ரகு  
விற்குப் பெயர் பொருந்தி யிருந்தது.

**ராஜ** - என்பது 'விளங்குதல்' என்ற பொருளே  
யுடையது. ஆயினும் கவி, அவ்வினையடிக்கு 'மகிழ்வித்தல்'  
என்ற பொருளும் இருப்பதாகக் கருதி, **ராஜா** - என்ற  
சொல்லை இப்பொருளில் உபயோகித்திருக்கிறார்.

காம கர்ணாவித்ரான்தே விசால தஸ்ய லோசனே ।

வஸுமதா து சாஸ்த்ரண சூக்ஷ்மகார்யார்த்தாதினா ॥ 13 ॥

**தஸ்ய** - அவனுடைய, **லோசனே** - கண்கள், **விசாலே** -  
அகன்றும், **கர்ணாவித்ரான்தே** - காதுவரை நீண்டவையுமாக,  
(**ஆஸ்தாம்**) - இருந்தன; **காம** - (இஃது) உண்மைதான்;  
**கிந்து** - ஆனால், **வஸுமதா** - கண் உடையவனாக இருத்தல்  
என்பது, **சூக்ஷ்மகார்யார்த்தாதினா** - அறிதற்கரிய நுண்ணிய காரி  
யங்களைக் காண்பிக்கின்ற, **சாஸ்த்ரண** **ஏவ** சாஸ்திரத்தினால்தான்  
(அவனுக்கு இருந்தது.)

(க-து) ரகுவிற்கு விசாலமான நீண்ட, அழகான கண்கள்  
இருந்தன வென்பது வாஸ்தவமே; ஆனால் இப்புறக் கண்களை அவன்  
கண்களாகவே கருதவில்லை. சாஸ்திரங்களே அவனுடைய உண்மை  
யான கண்கள்; நுணுக்கமான விஷயங்களைக் கண்டு அறிய உதவின  
மையால் சாஸ்திரங்கள் அவனுக்குக் கண்களாக இருந்தன.

'கண்ணுடைய ரென்பர் கற்றோர் முகத்திரண்டு  
புண்ணுடையர் கல்லாதவர்' என்ற குறளும் இக்கருத்தை  
விளக்குகின்றது.

लब्धप्रशमनस्वस्थमथैनं समुपस्थिता ।

पार्थिवश्रीर्द्वितीयेव शरत्पङ्कजलक्षणा ॥ १८ ॥

अथ - பிறகு, ஸ்வய் ப்ரஸமன ஸ்வஸ்த்ம் - கிடைத்த ராஜ்யத் திற்கு அமைதி யுண்டாக்கியதால் கவலை நீங்கிய, என்-இந்த ரகுவை, பङ्कजलक्षणा - தாமரை மலர்களை அடையாளமாக உடைய, शरत् - சரத்காலம், द्वितीया-இரண்டாவது, पार्थिवश्रीः इव - ராஜலக்ஷ்மி போல், समुपस्थिता - வந்தடைந்தது.

(க-து) ரகு தந்தையிட மிருந்து ராஜ்யம் பெற்று, ஜனங் களிடையே அமைதி நிலவச் செய்து, கவலை யற்று அரசு புரிந்து வரும் பொழுது சரத் காலம் வந்தது.

வருஷத்திலுள்ள ஆறு ருதுக்களில் சரத்காலம் என்பது வர்ஷருதுவிற்குப்பின் வருவது. சரத் காலத்திற்கு அடையாளமாக இருப்பன தாமரை மலர்கள். இந்த ருதுவில் தாமரை மலர்கள் ஏராளமாக மலர்கின்றன. முன்பே ராஜலக்ஷ்மியினால் உபசரிக்கப்பட்ட ரகுவிற்கு, சரத்காலமும் தாமரை மலருடன் உபசரிக்க வந்ததுபோல் தோன்றிற்று.

அடுத்துவரும் பத்து சுலோகங்களில் சரத்காலம் வர்ணிக்கப்படுகின்றது.

निर्वृष्टलघुभिर्मैत्रैर्मुक्तवर्त्मा सुदुःसहः ।

प्रतापस्तस्य भानोश्च युगपद्रचानशे दिशः ॥ १९ ॥

निर्वृष्टलघुभिः - மிச்சமின்றி மழையை வர்ஷித்ததால் கனமற்ற, मैत्रैः - மேகங்களால், मुक्तवर्त्मा - விடப்பட்ட வழியுடையதும், सुदुःसहः - மிகவும் ஸஹிக்க முடியாதது மான, तस्य - ரகுவின், प्रतापः - பராக்ரமும், भानाः - சூரிய னுடைய, प्रतापश्च - வெய்யிலும், युगपत् - ஒரே சமயத்தில், दिशः - திசைகள் எங்கும், चानशे - பரவின.

செய்தி தொடங்கி அந்த சித்திரையைப் பெண்கள் பாடினர், உயலிலுள்ள பெண்களும் அறியும்படி அவளது செயல் அங்கங்கு பிரசித்திபெற்றது இருந்தது.

प्रमदादयादयः कुम्भयोनेर्महोत्सवः ।

रघोरामिषयाशङ्कि चुभुमे द्विषतां मनः ॥ २१ ॥

மஹோத்ஸவ: - மிக ஒளிப்போருத்திய, கும்பயோன: - அகன்றி யரின, உத்யாந் - உதயத்தினால், அய: - (ரீர் சிலையினால்) இலமரவாது, ப்ரமதாந் - தெளிந்தது; ரஃ: - ரகுலினாகடய, உத்யாந் எழுச்சியினால், அமிஷயாஸங்கி - அலமரவாத்தகை எதிர் பார்த்த, ட்விஸதா - சத்ருக்களுக்கடய, மன: - மனம், சூசுமே - கலங்கியது.

(க-து) சரத்தகாலமானவரால் இச்சமயத்தில் அகன்றிய கஷத் திரம் ஆரயத்தில் தேவந்தியது; ரகவும் பட்ட எடுப்பிற்காக எழுத் தான். அகன்றிய கஷத்தில் உதயத்தினால் || சிலையின் கலங்கி || தெளிந்தது. ஆதல் ரகுலின் உதயத்தால் (எழுச்சியால்) சத்ருக் களின் மனம் எழுச்சியது. என்னலின், அவர்களது மனம் அபரூபத் தாயே எதிர்பார்த்திருந்தது. சரத்தகாலம் ஒன்றி தெளிவிற்கும் கலக்கத்திற்கும் காரணமாயிற்று!

மகாபகலத்தில் ரீர்சிலையின் புதிய இலம் வந்து கலங்கி யிருக்கும். சரத் காலத்தில் அகன்றிய கஷத்திரம் உதயமாவவுடன இலம் தெளியுமென்பர் பெரிப்பார்.

मदोदयाः ककुप्सन्तः सरितां कुलमुद्गताः ।

सीताखिलमनुप्राप्तुमहोत्सास्यस्य विक्रमम् ॥ २२ ॥

மஹோத்ஸவ: - மிக மதங்கொண்டவைகளும், ககூப்ஸந: - பெரும் கிரிங்கையுக்கடயவைகளும், சரிதா - சதிகளின், கூஸமுத்ஸதா: - ககூப்கள முட்டி துடிக்கின்றவைகளாமான, மஹோத்ஸ: - பெருங்களிகள், சீதாஸேஸம் - சீதையாட்டினால்



அழகான, தஸ-ரகுவின், விசும - பராக்ரமத்தை, அநுபாபு:-  
அனுசரித்தன.

(க-து) சரத் காலத்தில் காணப்படும் காட்சி ஒன்று இச்சலோ  
கத்தில் உறப்படுகின்றது.

மறை பெய்தபின், சரத் காலத்தில் எங்கும் புல்  
செழித்து வளர்ந்துள்ளதால் எருதுகள் அப்புல்லை மேய்த்து  
கொழுத்திருந்தன. நன்கு வளர்ந்து அழகான தோற்ற  
முடைய திமில்கள், எருதுகளின் புஷ்டிக்கு அடையாள  
மாக இருந்தன. மண் முட்டுகளைக் கண்டால், முட்டி விளை  
பாடுதல் என்பது கொம்புள்ள பிராணிகளின் ஸ்வபாவ  
மாகும். எருதுகளும் நதிக்கரைகளில் மேயும்பொழுது  
நதிகளின் கரையைக் கொம்புகளால் குத்தி இடித்து விளை  
பாடின. அவ்வாறு முட்டி இடிப்பது, எருதுகளுக்கு விளை  
பாட்டாகவும் அனாபாசமான காரியமாகவும் இருந்தது.  
அவ்விளைபாட்டு பார்ப்பதற்கு அழகாகவும் இருந்தது.

அழகு, ஆபாசமின்மை, விளைபாட்டு என்ற இம்  
மூன்று வகையிலும் எருதுகளின் செயல் ரகுவின்  
பராக்ரமத்தை ஒத்திருந்தது. ரகு, புத்தத்தில் தனது பர  
ாக்ரமத்தைப் புலப்படுத்துவதும் ஆபாசமின்றி, விளைபாடு  
வதுபோல், அழகாக இருக்கும்.

நதிக்கரையில் எருதுகளுக்கு மண் முட்டை இடித்து  
விளைபாடுவது எவ்வளவு எளிதோ அவ்வளவு எளிது ரகு  
விற்கு புத்தத்தில் பராக்ரமத்தைக் காட்டுவதும். 'புத்தம்  
அவனுக்கு ஒரு விளைபாட்டு; ஆபாசமான காரியமல்ல'  
என்பதும் இதனால் அறியப்படும்.

प्रद्वैः सप्तर्षीनां मदगन्धिभिराहताः ।

अमूयैव सनागाः सप्तधैव प्रसुख्युः ॥ २३ ॥

(க-து) சரத்காலத்திற்கு முன்னுள்ளபருவமான வர்ஷருதுவில் மேகங்கள் நீர் கிறைந்து இருந்தன. அதனால் சூரியன் ஒளி பரவத் தடை இருந்தது. வர்ஷ ருதுவில் நீரைச் சிறிதும் மிச்சமின்றிப் பெய்ததால், சரத்ருதுவில் மேகங்கள் லேசாக இருந்தன. காற்றினால் விலக்கப்பட்டபடியாலே சூரியனுடைய ஒளி யானது எங்கும் பரவியது; இப்பருவத்தில் வெய்யல், கடுமையாக யிருப்பதால் ஸஹிக்க முடியாததாக இருக்கும்.

வர்ஷருதுவில் மழையினால் வழிகள் நன்றாக இல்லாத காரணத்தால் அரசர்களும் திக் விஜயத்திற்காகப் படை எடுக்கமாட்டார்கள். மழைக்காலம் முடிந்து சரத்காலம் வந்ததும் படையெடுப்புத் தொடங்குவது வழக்கம்.

ரகுவின், பராக்ரமத்தை முன்பே சிற்றரசர்கள் உணர்ந் திருந்தனர். இடையிலே மழைக்காலம் காரணமாக அவன் படையெடுக்க மாட்டான் என மனந்தேறி யிருந்தனர். சரத்காலம் வந்தவுடன் படை எடுப்பை எதிர்பார்த்துச் சிற்றரசர்கள் மனம் புழுங்கினர். சரத்காலத்தில் சூரியனது ஒளி எங்கும் தடையின்றிப் பரவுவதுபோல் ரகுவின் பராக்ரமமும் எங்கும் பரவியது. சூரியனது ஒளியைப்போல் பராக்ரமமும் பொறுக்க முடியாததாக இருந்தது.

वार्षिकं सञ्जहारन्द्रो धनुर्जैत्रं रघुर्दधौ ।

प्रजार्थसाधने तौ हि पर्यायोद्यतकार्मुकौ ॥ १६ ॥

ரந்த: - இந்திரன், வார्षிக் - மழைக்கு அறிகுறியான, டனு: - (வான) ில்லை, சஜஹர் - எடுத்துக்கொண்டான். (வானிலிருந்து எடுத்துவிட்டான்.) ரஃ-ரகு, ஜைத்ர - வெற்றி யையே அளிக்கின்ற, (டனு:) ில்லை, டய் (கையில்) எடுத்துக் கொண்டான். ஹி-ஏனெனில், தை - அவ்விருவரும், (ரகுவும் இந்திரனும்), ஸஜார்த்தஸாடநே - ஜனங்களுக்கு நல்லதைச் செய்வதில், ஸர்யா-உதய-கார்டு - முறையே, (மாறி மாறி)

எடுக்கப்பட்ட வில்லையுடையவர்களாக, (சு:) - இருக்கின்றனர்.

(க-து) இச்சலோகம் மழைக் காலம் முடிந்தது என்பதைக் கூறுகிறது.

வானவில் ஆகாயத்தில் தோன்றுமாயின் மழை பெய்யுமென்பர். அஃது மழையின் அறிகுறியாக இருக்கின்றது.

வேண்டிய அளவு மழை பெய்துவிட்டபடியால், மழையை அளிக்கின்ற இந்திரன், தனது வில்லை ஆகாயத்தினின்றும் எடுத்துவிட்டான். மழையும் ஓய்ந்தது.

ஆனால், ரகு, சரத்காலம் வந்தவுடன் திக் விஜயத்திற்காக வில்லைக் கையில் எடுத்தான். ஒருவன் (இந்திரன்) வில்லைக் கீழை வைக்க, மற்றவன் (ரகு) வில்லைக் கையிலெடுத்தான். ஏனெனில் இவ்விருவரும் ஒரே பயனைக்கருதி வில்லை எடுக்கின்றனர். ஜனங்களைப் பாதுகாத்தல் என்பது தான் அப்பயன். இந்திரன் மழையளித்துக் காத்தான். ரகு, துஷ்டர்களை அடக்கியும் யாகாதி நற்காரியங்களை நடைபெறச் செய்தும் ஜனங்களைப் பரிபாலித்தான். இவ்வாறு இருவரும், ஒருவரின் ஒருவராக மாறி மாறி, உலகைக் காப்பாற்றினர்.

पुण्डरीकातपत्रस्तं विकसत्काशचामरः ।

ऋतुर्विडम्बयामास न पुनः प्राप तच्छ्रियम् ॥ १७ ॥

புण्डரீகாதபத்ர: - வெண்தாமரை மலராகிய குடையுடையதும், விகசத்காசசாமர: - மலர்ந்த நாணல் புஷ்பங்களாகிய சாமரமுடையதுமான, ஋து:-சரத்ருதுவானது, த்-ரகுவை, விடம்பயாமாச - அனுகரித்தது. தச்ச்ரியம் புன: - அவனுடைய அழகை, ாபாப - அடையவில்லை.

(க-து) சரத் காலத்தில் வெண் தாமரை எங்கும் மலர்ந்திருந்தது. நாணல் புஷ்பித்தது.

ரகு வெண்மையான குடையுடையவன் ராஜ சின்னமாகிய சாமரங்களும் அவனுக்கு உண்டு. சரத்காலம், ரகு வைப்போல் இருக்கக்கருதி வெண் தாமரை மலராகிய குடையும், நாணல் புஷ்பமாகிய சாமரமுமுடையதாக இருந்தது. அழகு செய்து கொள்ள முயன்றது சரத்காலம். ஆனால், அவனது அழகைப் பெறவில்லை.

प्रसादसुमुखे तस्मिंश्चन्द्रे च विशदप्रमे ।

तदा चक्षुष्मतां प्रीतिरासीत् समरसा द्वयोः ॥ १८ ॥

प्रसादसुमुखे - அருளினால் அழகானமுகமுடைய, तस्मिन् - அந்த ரகு, :—विशदप्रमे - தெளிந்த கார்தியுடைய, चन्द्रे-சந்திரன் என்ற, :—द्वयोः-இவ்விருவரிடத்திலும், तदा-அப்பொழுது, चक्षुष्मताम् - கண்படைத்த மக்களுக்கு, प्रीतिः - அன்பானது, समरसा - ஒத்த சுவையுடையதாக, आसीत् - இருந்தது.

(க-து) எப்பொழுதும் அருள் நிறைந்திருந்த காரணத்தால் ரகுவின் முகம் அழகாயிருந்தது. மேகங்கள் விலகிய படியால் சரத் காலத்தில் சந்திரன் தெளிவான பிரகாச முடையவனாக இருந்தான். அக் காலத்தில் சந்திரனைக் கண்டவர் எந்த அளவு ஸந்தோஷத்தை அனுபவித்தனரோ அதே அளவு இன்பத்தை ரகுவின் முகத்தைக் கண்டபோதும் அனுபவித்தனர்.

சரத்கால சந்திரன்போல் ரகுவின் முகம் தெளிவுடன் பொலிவுற்று விளங்கியது. வரப்போகின்றயுத்த யாத்திரையினால் அவன் மனத்தில் கலக்கம் ஏதும் இல்லை.

हंसश्रेणीषु तारासु कुमुद्वत्सु च वारिषु ।

विभ्रतघस्तदीयानां पर्यस्ता यशसामिव ॥ १९ ॥

ஃசத்ரேணிஸு - ஹம்ஸங்களின் கூட்டங்களிலும், தாராஸு - நக்ஷத்திரங்களிலும், குமுஹ்ஸு - ஆம்பல் புஷ்பங்களையுடைய, வாரிஸு - நீரிலும், ததீயானா - ரகுவினுடையதான, யஸா - கீர்த்தியின், சந்த: - செல்வங்கள், பரீஸ்தா இவ - பரவிக் கிடந்தனபோலும்!

(க-து) சரத் காலத்தில் ஹம்ஸங்கள் கூட்டம் கூட்டமாகத் திரிந்தன. நக்ஷத்திரங்கள் பிரகாசமாக ஒளிர்ந்தன. நீரில் வெண்ணிற மான ஆம்பல் மலர்கள் ஏராளமாகப் புஷ்பித்தன. ஆக, எங்கு நோக்கினும் ஒரே வெண்மையாக இருந்தது. இவ்வாறு எங்கும் தோன்றுகின்ற வெண்மைக்குக் கவி ஒரு காரணத்தை உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார்.

‘ரகுவினது புகழே எங்கும் பரவி வெண்ணிறத் தோற்றத்தை எல்லாவற்றிற்கும் அளித்தது; அவனது புகழ்ச் செல்வம் பொங்கிப் பரவி எல்லாவற்றையும் வெண்ணிற முடையதாகச் செய்தது போலும்’ என்கின்றார் கவி.

புகழை வெண்ணிறமுடையதாகக் கூறுவது கவிகளின் மரபு.

इक्षुच्छायनिषादिन्यस्तस्य गोप्तुर्गुणोदयम् ।

आकुमारकथोद्धातं शालिगोप्यां जगुर्गुणः ॥ २० ॥

इक्षुच्छायनिषादिन्यः - கரும்பின் அடர்ந்த நிழலில் அமர்ந்து, சாலிगोप्यः - நெற்பயிரைக் காக்கின்ற பெண்கள், गोप्तुः - ரக்ஷகனாகிய, तस्य - ரகுவினுடைய, गुणोदयम् - நற் குணங்களின்று தோன்றியதும், आकुमारकथोद्धातम् - குமரப் பருவச் செய்தி தொடங்கியதுமான, यशः - புகழை, जगुः - பாடினர்.

(க-து) சரத் காலத்தில் எல்லோரும் களிப்புடன் இருந்தனர். நெல் வயலைக் காக்கின்ற பெண்களும் கரும்பு நிழலில் அமர்ந்து ரகுவின் புகழைப் பாடினர் புகழ், அவனுக்கு நற்குணம் காரணமாகத் தோன்றியது. இந்திரனை வென்றது முதலான சிறுபருவச்

**மதகந்நிமி:** - (யானையின்) மதஜலம்போல் நாற்ற முள்ள, **சமபர்ணாநம்** - ஏழிலைப்பாலை மாங்களின், **பசவீ:** - புஷ்பங்களினால் (புஷ்பங்களின் நாற்றத்தால்), **ஆஹதா:** - தாக்கப்பட்ட, **தந்நா:** - ரகுவின் யானைகள், **அஸ்யயா இவ-பொருமை** யினாலே போல், **சமபா எவ** - ஏழுவகையாலும், **பசுசுபு:** - மதத்தைப் பெருக்கின.

(க-து) சரத் ருதுவில் ஏழிலைப்பாலை மாங்கள் புஷ்பித்தன. அம்மலர்களின் நாற்றம், யானையின் மதஜல நாற்றத்தை ஒத்து இருக்கும். அந்த நாற்றத்தை மோந்த ரகுவின் யானைகள், வேற்று யானைகளின் மத ஜல மணமென நினைத்துப் பொருமையால் மத ஜலத்தைத் தங்களது சரீரத்தின் ஏழு அவயவங்களின் வழியாகவும் பெருக்கின.

சரத் காலத்தில் யானைகளுக்கு மதமுண்டாவது இயற்கை. ரகுவின் யானைகளும் மதம் கொண்டு விளங்கின என்பது கருத்து.

மதத்தைப் பெருக்கும் அவயவங்கள் :—மஸ்தகத்தின் இருபுறம், கண்கள், துதிக்கை முதலியனவாம்.

**சரித:** கர்வீதி காபா: பத்யாஸ்யானகர்மானு ।

**யாநாயீ சோடியாஸா த் சக்த: பதயம் சரத் ॥ 28 ॥**

**சரித:** - நதிகளை, **காபா:** - ஆழமற்றனவாகவும், **பத:** சுவழிகளை, **ஆஸ்யான கர்மானு** - நன்கு உலர்ந்த சேறுடையனவாகவும், **கர்வீதி** - செய்கின்ற, **சரத்** - சரத்காலம், **த்** அந்த ரகுவை, **சக்த:** - உதஸாக சக்திக்கு, **பதயம்** - முன்பே, **யாநாயீ** - யுத்த யாத்திரையின் பொருட்டு, **சோடியாஸா** - தூண்டியது.

(க-து) சரத் காலத்திற்கு முன்னுள்ள பழைக் காலத்தில் ஆறுகள் வெள்ளத்துடன் ஆழமாக இருந்தன. அவைகளை எளிதில் கடப்பது முடியாது. வழிகளும் மழையினால் சேறுடன் இருந்தன.



லுள்ள எல்லோருடைய நன்மையைக் கருதியும் செய்யப் படும் ஒரு சடங்காகும். இச்சடங்கின் பொழுது அக்னியில் ஹோமம் செய்து தேவர்களை மகிழ்விப்பர். நல்ல லக்ஷணம் பொருந்திய குதிரையையும், யானையையும் தேர்ந்தெடுத்து அவைகளுக்குப் புஷ்பம், வஸ்திரம், ஆபரணம் முதலியவற்றை அணிவித்துப் பூஜை செய்தபின், தீபங்களைக் கொண்டு ஆரத்தி எடுப்பார்கள். இவ்வாரத்தி, குதிரைக்கு மாத்திரமன்றி, அரசர், மந்திரி, புரோஹிதர், சேனைத் தலைவர், யானை, படைக்கலன்கள் முதலிய எல்லாவற்றிற்கும் செய்யப்படும்.

‘வாஜி-குதிரைகளுக்கான, நிராஜனா-ஆரத்தி’ என்பது பதப்பொருள்.

स गुप्तमूलप्रत्यन्तः शुद्धपाणिंरयान्वितः ।

षड्विधं बलमादाय प्रतस्थे दिग्जिगीषया ॥ २६ ॥

गुप्तमूल प्रत्यन्तः - நன்கு பாதுகாக்கப்பட்ட தலைநகரையும் எல்லைப்புறங்களை யு முடையவனாகவும், शुद्धपाणिः - ஆபத்தற்ற பின்புறமுடையவனாகவும், अयान्वितः - தெய்வ பலமுடையனாகவும், सः - அந்த ரகு, षड्विधं - ஆறுவகையான, बलम् - படை வீரர்களை, आदाय - எடுத்துக்கொண்டு, दिग्जिगीषया - திசைகளை வெல்லும் விருப்பத்துடன், प्रतस्थे- புறப்பட்டான்.

(க-து) வெளி நாடு சென்று யுத்தம் செய்யுங் காலத்தில் தனது தலைநகரைப் படைவர்கள் அணுகாதிருக்க, வேண்டிய பாதுகாப்புக்களை அமைத்தான். எல்லைப்புறங்களையும் நன்கு பாதுகாத்துக் கொண்டான். தான் முன்னோக்கிச் செல்லும்பொழுது படைவன் பின்னால் வந்து தாக்காதிருக்கவேண்டி, அதற்கான ஏற்பாடுகளைச் செய்து பின்புறத்தையும் ரகஷித்துக் கொண்டான். இவ்வாறு மனித யத்னத்தினால் செய்பக்கூடியவை எல்லாவற்றையும் செய்துகொண்டு நல்ல



அதிருஷ்டம் உடன்வரத் திசைகளை வெல்லும் கருத்துடன் ரகு புறப்பட்டான்.

ஆறுவகைப் படை வீரர்கள் :—

1. மௌ:—நற்குடியில் பிறந்து, பாம்பரையாகவே அரசனுக்கு ஊழியம் செய்பவர்கள். இவர்களைச் சலபத்தில் பகைவர், பணத்தினாலோ மற்ற வகையினாலோ வசப்படுத்த முடியாது. தம்மாசரிடத்தில் உறுதியான விசுவாஸமுடையவர்கள். நம்பத் தகுந்தவர்கள்.

2. ஸ்யா:—கூலிப்படை. இவர்கள் அரசனிடம் சம்பளத்திற்கு வேலை செய்பவர்கள். இவர்கள் நிரந்தரமாக உள்ளவர். சண்டைக்காலத்தில் மாத்திரமன்றி மற்றச் சமயங்களிலும் இருப்பர். இவர்களை அதிகம் நம்புதல் கூடாது.

3. சூத:—நண்பர்கள். அரசனது நண்பர்களும், நண்பர்களின் வீரர்களும் இப்பிரிவில் அடங்குவர். இவர்கள் நட்பைக் கருதி அரசனுக்கு உதவுபவர். இவர்கள் நம்பத்தக்கவர்கள்.

4. ஔய:—சண்டை ஏற்பட்டபொழுது அவ்வக் காலத்தில் திரட்டப்பட்ட போர் வீரர்கள் இவர்கள். சம்பளத்திற்காக வேலை செய்பவர். சண்டை முடிந்ததும் கலைக்கப்பட்டு வீடு செல்வர். இவர்கள் தாற்காலிகமானவர்கள். இவர்களை அதிகம் நம்புதல் கூடாது.

5. த்வித:—சத்ருவின் சேனையைவிட்டுத் தாமாக ஓடி வந்தவர்களாலும் சிறை பிடிக்கப்பட்டவர்களாலும் ஆவது இப்படை. நிறையப் பணம் கொடுத்துச் சத்ருவின் படையிலுள்ள ஆட்களைத் தம் படையில் சேர்த்துக்கொள்வதாலும் அமையும். பகைவனுக்குப் பகைவனாயுள்ள வேறு ஒரு

அரசனது ஆட்களைக் கொண்டும் இப்பிரிவு ஏற்படலாம். இவர்களை முழுவதும் நம்புதல் கூடாது.

6. **आरविकम्** :—காட்டுப்படை. காட்டில் வாழுகின்ற வேடர் முதலியவர்களைக் கொண்டு ஏற்படுத்துவது. மலைப்பாங்கான இடங்களிலும் காடுகளிலும் சண்டையிடுவதிலும் வேவுபார்ப்பதிலும், காடுகளை வெட்டுதல், சாலைகளை அமைத்தல் முதலியவற்றிலும் இவர்கள் மிகவும் பயன்படுவர். முழுவதும் நம்புதற்குரியவரல்லர்.

अवाकिरन् वयोवृद्धास्तं लाजैः पौरयोषितः ।

पृषतर्मन्दरोद्धतैः क्षीरोर्मय इवाच्युतम् ॥ २७ ॥

**वयोवृद्धाः** - வயது முதிர்ந்த, **पौरयोषितः**-பட்டணத்து ஸ்திரீகள்,—**क्षीरोर्मयः** - பாற்கடலின் அலைகள், **अच्युतम्** - விஷ்ணுவின்மேல், **मन्दरोद्धतैः** - மந்தர மலையினால் எழுப்பப்பட்ட, **पृषतैः इव** - (பால்) துளிகளைத் தெளிப்பது போல, **तं** - ரகுவினமேல், **लाजैः** - பொரிகளை, **अवाकिरन्**-தூவினர்.

(க-து) யுத்த யாத்திரை தொடங்கிய ரகுவினமேல் நகரத்திலுள்ள வயதுமுதிர்ந்த ஸ்திரீகள் நெற்பொரியைத் தூவினர்.

தேவர்கள் அம்ருதத்திற்காகப் பாற்கடலில் மந்தர மலையை யிட்டுக் கடைந்தபொழுது விஷ்ணு அருகில் நின்று மந்தரமலையைச் சரியான நிலையிலிருக்கும்படி செய்து வந்தார். மந்தரமலை சுற்றும்பொழுது எழுந்த பால் துளிகளைப் பாற்கடலின் அலைகள், அருகில் நின்ற விஷ்ணுவின் மேல் தெளித்தன. பால் துளிபோல் வெண்மையான நெற்பொரியை ஸ்திரீகள் ரகுவினமேல் தூவினர். பொரிதூவுவது ஒரு சுபமான செய்கையாகும். ரகு இச்சலோகத்தில் விஷ்ணுவுடன் ஒப்பிடப்பட்டிருக்கிறான். பாற்கடல் கடைவதில் உதவிய விஷ்ணு லக்ஷ்மியை அடைந்ததுபோல்

ரகுவும் விஜயலக்ஷ்மியை அடைவான் என்பது உபமானத் தால் பெறப்படுவதாகும்.

स ययौ प्रथमं प्राचीं तुल्यः प्राचीनबर्हिषा ।

अहिताननिलोद्धूतेस्तर्जयन्निव केतुभिः ॥ २८ ॥

பாசீனபர்ஹிஷா - இந்திரனுக்கு, துல்ய: - ஒப்பான, ச: - அவன், அனிலோத்தை: - காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட, கெதுபி: - கொடிகளால், அஹிதான் - பகைவர்களை, தர்ஜயன் இவ - பய முறுத்துபவன்போல் இருந்துகொண்டு, ப்ரதமம் - முதலில், ப்ராசீம் - கிழக்குத் திசையை நோக்கி, யயௌ - சென்றான்.

(க-து) ரகு முதலில் கிழக்குத் திக்கை நோக்கிச் சென்றான். ஏனெனில், கிழக்குத் திசையின் அதிபனை இந்திரனுக்கு ஒப்பான வன் அவன். இந்திரனுக்கு ஒப்பாகக் கிழக்குத் திசைக்கும் உரிமை யுடையவன்; இந்திரனுடன் சண்டையிட்டு, அதன்மூலம் அவனுக்குத் தாழ்ந்தவனல்லவன் என்பதை நிரூபித்தவன். செல்லும்பொழுது ரகு செல்லும் திசையை நோக்கிக் காற்று வீசியதால் அவனது துவஜத் துணிகள் காற்றில் முன்னோக்கி அசைந்தன. அவைகள் காற்றில் அசைவது, ரகு கையை அசைத்து எதிரிகளை அசுசுறுத்து வதுபோலிருந்தது. காற்று முன்னோக்கி வீசுவது சுபசகுனமாகக் கருதப்படும்.

रजोभिः स्यन्दनोद्धूतैर्गजैश्च घनसन्निभैः ।

भुवस्तलमिव व्योम कुर्वन् व्योमेव भूतलम् ॥ २९ ॥

ச்யந்தனோத்தை: - தேர்களால் கிளப்பப்பட்ட, ரஜோபி: - புழுதிகளால், வ்யோம - ஆகாயத்தை, புவ: தலம் இவ - (பூமியின்) தரைபோல், குர்வன் - செய்துகொண்டும், வனசன்னிபை: - மேகங்களுக்கு நிகரான, ரஜை: - யானைகளால், பூதல்-பூமியை, வ்யோம இவ - ஆகாயம் போல், குர்வன் ச - செய்துகொண்டும், யயௌ - சென்றான்.

(க-து) ரகு செல்லும்பொழுது, ஆகாசம், தேர்கள் கிளப்பிய புழுதிகள் நிறைந்திருந்ததால் தரைபோல் காணப்பட்டது. அவ்வாறே, நிறத்திலும் வடிவத்திலும் மேகத்திரள்போல் இருந்த யானைக் கூட்டம் தரையில் ஊர்ந்து சென்றதால் பூமி, மேகக்கூட்டம் நிறைந்த ஆகாயம் போல் காணப்பட்டது.

பூமிையை ஆகாசமாகவும், ஆகாயத்தை பூமியாகவும் மாற்றிய அவன், பஞ்ச பூதங்களில் ஒன்றை மற்றொன்றாக மாற்றும் வன்மை பெற்றவனாக இருந்தான் என்று கூறுகிறார்கள்.

प्रतापोऽपि ततः शब्दः परागस्तदनन्तरम् ।

ययौ पश्चाद्रथादीति चतुस्कन्धेव सा चमूः ॥ ३० ॥

अग्रे - முதலில், प्रतापः - (அவனுடைய) பராக்கரம், ततः - பிறகு, शब्दः - (ஸேனையின்) ஆரவாரம், तदनन्तरम् - அதற்குப்பின், परागः - (ஸேனையின்) புழுதி, पश्चात् - பிறகு, रथादि - தேர் முதலியன, इति - என்றிவ்வாறு, सा चमूः - அப்படையானது, चतुस्कन्धा इव - நான்கு பிரிவுடையது போல, ययौ - சென்றது.

(க-து) தேர், யானை, குதிரை, காலாட்படை என நான்கு வகையாகச் சேனையைப் பகுப்பது ஒருமுறை. கவி இங்கு வேறு முறையில் ரகுவின் சேனையைப் பிரித்துக் கூறுகின்றார்.

ரகு, யாத்திரை தொடங்கியபொழுது, அவனது பராக்கரத்தைப்பற்றிய செய்தி, அவன் செல்வதற்கு முன்பே பகைவர்களின் நகரை அடைந்து அச்சத்தை உண்டாக்கியது. பின் சேனைகளின் ஆரவார ஒலி பகைவரின் நகரை அடைந்தது. அதன்பின் சேனைகள் கிளப்பிய புழுதியும், பின் ரதம் முதலிய சேனைகளும் அடைந்தன.

அரசனது பிரதாபம், ஸேனைகளின் ஆரவாரம், புழுதி, ஸேனைகள் என இந்நான்கு பிரிவுகளாகப் பிரிந்து ரகுவின் படை எதிரிகளின் நகரங்களை நோக்கிச் சென்றது என்கிறார் கவி.

मरुपृष्ठान्युदम्भांसि नाव्याः सुप्रतरा नदीः ।

विपिनानि प्रकाशानि शक्तिमत्त्वाच्चकार सः ॥ ३१ ॥

ச: - அவன், शक्तिमत्त्वात् - நல்ல ஆற்றலுடையவனாயிருந்தமையால், मरुपृष्ठानि - பாலைவன நிலங்களை, उदम्भांसि - நீர் நிறைந்தவைகளாகவும், नाव्याः - படகுகளால் கடக்க வேண்டிய நதிகளை. सुप्रतरा: - எளிதிலே கடக்கக்கூடியவைகளாகவும் (நல்ல பாலங்களை யுடையவைகளாகவும்), विपिनानि - காடுகளை, प्रकाशानि - நல்ல வெளிகளை யுடையனவாகவும், चकार - செய்தான்.

(க-து) ரகு, யாத்திரைக் காலத்தில், பாலை வனங்களையும் நீருடையதாகச் செய்தான். படகுகளின் மூலமே கடக்கக்கூடிய ஆறுகளில் தண்ணீரைக் குறையும்படி செய்தும், பாலங்களை அமைத்தும் எளிதில் அவைகளைக் கடக்கக் கூடியனவாகச் செய்தான். மற்றும், மரங்கள் அடர்ந்து இருள் நிறைந்த காடுகளில் மரங்களை வெட்டி வெளிச்சமுள்ள பாதைகளை அமைத்தான். இவைகளைச் சாதிப்பதற்குரிய ஆற்றல் அவனுக்கிருந்தது.

स सेनां महतीं कर्षन् पूर्वसागरगामिनीम् ।

बभौ हरजटाभ्रष्टां गङ्गामिव भगोरथः ॥ ३२ ॥

पूर्वसागरगामिनी - கிழக்கு ஸமுத்திரத்தை நோக்கிச் செல்லுகின்ற, महती - மிகப்பெரிய, सेना - ஸேனையை, कर्षन् - இழுத்துச் செல்லுகின்ற, स: - அவன், हरजटाभ्रष्टा - சிவபிரானது சடையினின்று நழுவினதும், पूर्वसागरगामिनी

கீழ்க் கடலை நோக்கிச் செல்வதும், **மஹதி** - பெரியதுமான, **ங்ஙா** - கங்கா நதியை, **கர்ஷ்ந** - அழைத்துக்கொண்டு சென்ற, **மகிரத**: **ஓவ** - பகீரதன் போல், **வமௌ** விளங்கினான்.

(க-து) ரகுவின்து சேனை, கங்கையின் பிரவாகம்போல் பரந்து இருந்தது. கங்கா நதிபோல் சேனையும் கிழக்கு நோக்கிச் சென்றது. அப்பெரிய சேனையைக் கொண்டுசென்ற ரகு, கங்கையைக் கொண்டு சென்று பகீரதனுக்கு ஒப்ப விளங்கினான்.

பகீரதன் கங்கையைக் கொண்டு சென்ற வரலாறு :—

கபில முனிவரால் சாம்பலாக்கப்பட்ட ஸகர புத்திரர்கள் அறுபதினாயிரம் பேரையும் கங்கா ஜலத்தில் நனைத்து நற்கதி யடைவிக்கக் கருதி, தேவருலகத்திலுள்ள கங்கையைப் பூலோகத்திற்குக் கொண்டுவர விரும்பிப் பகீரதன் பிரம்மதேவரை நோக்கிக் கடுந்தவம் செய்தான். அவர், பகீரதன் தவத்தினால் மகிழ்ந்து, கங்கையை யழைத்துப் பகீரதனுடன் செல்லும்படி ஆணையிட்டார். கங்கை தேவலோகத்திலிருந்து பூமியில் இறங்கும்பொழுது அதன் வேகத்தைத் தாங்கி அதைத் தரையில் விடச் சிவபிரானை வேண்டும்படி அவர் பகீரதனுக்குக் கூறினார். பகீரதன் சிவபிரானை வேண்டி, அவர் தமது முடியில் கங்கையை ஏற்று ஹரிமயமலையின் சிகரத்தில் விடுத்தார். பின் பகீரதன் முன்செல்ல, கங்காநதி அவன் பின்னே சென்று ஸகர புத்திரர்களின் சாம்பலை நனைத்து அவர்களை உய்வித்தது.

ரகு, பகீரதனைப்போல் எடுத்த காரியத்தை முடிக்கும் திறன் பெற்றவன் என்பதும் உபமானத்தால் பெறப்படும்.

त्याजितैः फलमुखौतैर्मग्नैश्च बहुधा नृपैः ।

तस्यासीदुल्वणो मार्गः पादपैरिव दन्तिनः ॥ ३३ ॥

फलम् - செல்வத்தை, त्याजितैः - விடும்படி செய்யப் பட்டவர்களும், उत्थातैः - பதவியினின்றும் இறக்கப்பட்டவர்களும், बहुधा - பலவகையிலும், भग्नैः च - முறியடிக்கப் பட்டவர்களுமான, नृपैः - அரசர்களால், तस्य-அவனுடைய, मार्गः - வழியானது,—फलम् - பழத்தை, त्याजितैः - உதிர்க்கும்படி செய்யப்பட்டவைகளும், उत्थातैः - வேர்பறிக்கப் பட்டவைகளும், बहुधा - பலவகையிலும், भग्नैः च-முறிக்கப் பட்டவைகளுமான, पादपैः - மரங்களால், दन्तिनः - யானையின், मार्गः इव - வழி (தெளிவாகத் தெரிவது) போல், उल्बण. - தெளிவானதாக, आसीत् - இருந்தது.

(க-து) ஒரு காட்டிலே யானை சென்ற வழி எளிதிலே அறிய லாம்படி இருக்கும். அது, தான் சென்ற வழியிலுள்ள மரங்களி லிருந்து புஷ்பம், தழை காய் கனி இவைகளை உதிர்த்துக் கொண்டு செல்லும். பல செடிகளையும் மரங்களையும் வேர் பறிக்கும்; சிலவற்றை முறிக்கும். இவ்வாறுள்ள அடையாளங்களைக் கொண்டு, 'இது யானை சென்ற வழி' எனத் தெளிவாக அறியலாம். அவ்வாறே, ரகு சென்ற வழியும், எளிதில் புலப்பட்டது. அவன் சென்ற வழியி லுள்ள அரசர்கள் செல்வத்தை இழக்கும்படி செய்யப்பட்டனர். சிலர் தமது அரச பதவியிலிருந்து இறக்கப்பட்டனர், சிலர் பலவகையிலும் முறியடிக்கப்பட்டனர். யானை சென்ற வழிபோல் ரகு சென்ற வழியும் ஸுலபத்தில் அறியும்படி இருந்தது.

पौरस्त्यानेवमाक्रामंस्तांस्तान्नपदाञ्जयी ।

प्राप तालीवनश्याममुपकण्ठं महोदधेः ॥ ३४ ॥

जयी - வெற்றியையே இயற்கையாகக் கொண்ட ரகு, एवम् - இவ்வாறு, पौरस्त्यान् கீழ்த்திசையிலுள்ள, तान् तान् - அந்த அந்த, न्नपदान् - தேசங்களை, आक्रामन्-வசப்படுத்திக் கொண்டு, तालीवनश्यामम् - பனங்காட்டினால் கறுத்துள்ள महोदधेः उपकण्ठम् - கீழ்க்கடலின் சமீபத்தை, प्राप - அடைந் தான்.

(க-து) . ரகு எப்பொழுதும் வெற்றியுடையவனாகவே இருந்தான். அவன் கீழ்த்திசையிலுள்ள பல நாடுகளையும் வென்று தன் வசப்படுத்திக்கொண்டு கீழ்க்கடலின் கரையை அடைந்தான். பனை மரங்கள் ஏராளமாக வளர்ந்திருந்ததால் ஸமுத்ரக்கரை தொலைவிலிருந்து நோக்கக் கறுத்த நிறமுடையதாக இருந்தது.

अनम्राणां समुद्धर्तुस्तरमात् सिन्धुरयादिव ।

आत्मा संरक्षितः सुहैर्वृत्तिमाश्रित्य वैतसीम् ॥ ३५ ॥

சிங்ஹுரயாது - நதியின் வேகத்திலிருந்து (செடிகள் வளைந்து தங்களைக் காத்துக்கொள்வது) போல, சுஹை: - ஸுஹ்ம தேசத்தரசர்களால், வைதசீம் - நீர் நொச்சியின், வுத்தி - செயலை, அாத்திரய - அனுசரித்து, அாத்தா - உயிர், அனமராணா - வணங்காதவர்களை, சமூதர்து: - வேரோடு பறிக்கின்ற (அழிக்கின்ற), தசாது - அவனிடமிருந்து, சர்ரக்சித: - காப்பாற்றிக் கொள்ளப்பட்டது.

(க-து) ரகு, வணங்காதவர்களை வேரோடு அழிப்பவன். இதை யறிந்த ஸுஹ்ம தேசத்து அரசர்கள், அவனை வணங்கித் தம் உயிரைக் காத்துக்கொண்டனர். நதியின் கரையிலுள்ள பெரிய மரங்கள் ஆற்றின் வேகத்தால் வேர்பறிக்கப்பட்டு வீழ்கின்றன. நீர் நொச்சி முதலிய சிறு செடிகள், வேகத்திற்குத் தப்பிப் பிழைக்கின்றன. காரணம், மரங்கள் வளைவதில்லை. சிறு செடிகள் வணங்கி விடுகின்றன. அவ்வாறே நீர் நொச்சிகளின் செயலை அனுசரித்து ஸும் ஹர்கள் ரகுவனிடமிருந்து தங்களை உயிரைக் காத்துக்கொண்டனர்.

‘ஆறு கிண்ணகம் (வெள்ளம்) எடுத்தால் நேர்நின்ற மரங்கள் பறியுண்டு போய்க் கடலிலே புகும்; நீர்வஞ்சி தொடக்கமானவை வளைந்து பிழைக்கும்’ எனபது ஆன்றோர் வாக்கு.

வைதச: - நாணல், பிரம்பு, நீர்வஞ்சி என்ற பொருளு முண்டு.

ஸுஹ்மதேசம் மேற்கு வங்காளம் எனவும், வங்கத்திற்கும் கலிங்கத்திற்கும் இடையிலுள்ள நாடு எனவும் கூறுவர்.



वङ्गानुत्खाय तरसा नेता नौसाधनोद्यतान् ।

निचखान जयस्तम्भान् गङ्गास्रोतोन्तरेषु सः ॥ ३६ ॥

நெதா - தலைவனாகிய, ச: - அந்த ரகு, நௌசாபந உயதான-  
படகுப்படையுடன் எழுந்த (எதிர்த்த), வஜ்ஜான் - வங்க நாட்-  
டரசர்களை, தரஸா! - பலத்தினால், உத்ஸாய - வேர்களைந்து,  
கஜ்ஜாஸ்தோதந்தரேஷு - கங்கா நதியின் பெருக்கிற்கு இடையி-  
லுள்ள பிரதேசங்களில், ஜயஸ்த்மான் - வெற்றித் தூண்களை,  
நிவ்ஹான் - நாட்டினான்.

(க-து) வங்க நாட்டரசர்கள், படகுப் படையினால் கர்வம் கொண்டு, அவனை எதிர்க்க முற்பட்டனர். அவர்கள் எல்லோரையும் வென்று அரசபதவியினின்றும் தள்ளி, கங்கா பிரவாஹத்தின் இடையிலுள்ள தீவுகளில் அவனது வெற்றிக் கறிகுறியான ஸ்தம்பங்களை நாட்டினான்.

आपादपद्मप्रणताः कलमा इव ते रघुम् ।

फलैः संवर्धयामासुरुत्खातप्रतिरोपिताः ॥ ३७ ॥

**அபாட-பவ் ப்ணதா:-**தாமரை போன்ற (அவனது) பாதங்  
 கள் வரை வணங்கியவர்களும், **உத்வாத ப்तिरोपिता:-** (ராஜ்யத்தி  
 லிருந்து) வீழ்த்தி (மறுபடியும் அரச பதவில்) ஸ்தாபிக்கப்  
 பட்டவர்களுமான, **தே -** அவ்வங்க மன்னர்கள் ;—**உத்வாத-  
 ப்तिरोपिता: -** (நாற்றங்காலிலிருந்து) பெயர்த்து நடப்பட்  
 டவையும், **அபாடபவ் ப்ணதா. -** (தங்களுடைய) வேருக்கு  
 அருகிலுள்ள தாமரை வரையில் வணங்கி இருப்பவையு  
 மான, **கலமா: इव -** நெற் பயிர்கள் (நெல்லை அளிப்பது)  
 போல, **फलै: -** (பலவகையான) பொருள்களால், **तम् -** அந்த  
 ரகுவை, **संवर्धयामासु: -** செல்வமுடையவனாகச் செய்தனர்.

(க-து) நெற்பயிர்கள் முதலில் நூற்றங்காலில் வளரும். பிறகு அவற்றைப் பெயர்த்துக் கழனியில் நடுவர். அவ்வாறு நடப்பட்டபின்

அவை செழிப்புடன் வளர்ந்து அதிகம் நெல்லைத்தரும். கதிர்களில் நெல் நிறைந்துள்ளபொழுது நெற்பயிர், தன்னருகில் முளைத்துள்ள தாமரையின்மேல் வணங்கியிருக்கும்

வங்க மன்னர்களும், முதலில் ரகுவினால் அவர்களுடைய இடங்களிலிருந்து நீக்கப்பட்ட பிறகு பதவியில் அமர்த்தப்பட்டனர். பறித்து நடப்பட்ட நெற்பயிர்களைப் போல் அவ்வரசர்களும் ரகுவிற்கு ஏராளமான செல்வத்தைக் கொடுத்தனர்.

கனி, வங்க நாட்டில் மிகுதியும் காணப்படுகின்ற ஒரு ஸம்பவத்தையே இடமறிந்து உபமானமாக உபயோகப்படுத்தியது ரவலிக்கத்தக்கதாகும்.

स तीर्त्वा कपिशां सैन्यैर्बद्धद्विरदसेतुभिः ।

उत्कलादर्शितपथः कलिङ्गाभिमुखो ययौ ॥ ३८ ॥

ச: - அவன், बद्ध द्विरद-सेतुभि: - அமைக்கப்பட்ட பாணப்பாலமுடைய, सैन्यै: - ஸைனாவீரர்களுடன், कपिशाम - 'கபிசை' என்ற நதியை, तीर्त्वा - கடந்து, उत्कलं आदर्शित-पथः - உத்கல நாட்டரசர்களால் காண்பிக்கப்பட்ட வழியுடையவனாக, कलिङ्गाभिमुखः - களிங்க நாட்டை நோக்கி, ययौ - சென்றான்.

(க-து) யானைகளை வரிசையாக கிறுத்திப் பாலம் அமைத்து அதன்மூலம் கபிசை என்ற நதியைக் கடந்தான். பின் உத்கலநாடு செல்லவும், அத்தேச அரசர்கள் அவனை எதிர்கொண்டழைத்து உபசரித்துக் கலிங்க நாட்டிற்குச் செல்லும் வழியைக்காட்ட ரகு கலிங்கம் சென்றான்.

உத்கலர்கள் சண்டையிடாமல் முதலிலேயே அடிபணிந்தனர். வீரர்கள், யானையைக்கொண்டு பாலம் அமைத்ததும் கவனிக்கத்தக்கதாகும். உத்கலம் என்பது தற்காலத்தில்

ஒரிஸ்ஸா என அழைக்கப்படுவது. ஒரிஸ்ஸாவின் தென்  
எல்லையிலிருந்து தொடங்கித் தெற்கே கோதாவரிவரை கடற்  
கரையை ஒட்டியுள்ள இடம் கலிங்கமாகும்.

स प्रतापं महेन्द्रस्य मूर्ध्नि तीक्ष्णं न्यवेशयत् ।

अङ्कुरं द्विरदस्य व यन्ता गम्भीरवेदिनः ॥ ३९ ॥

யந்தா - யானைப்பாகன், गम्भीरवेदिनः - கம்பீரவேதி  
என்றவகையைச் சேர்ந்த, द्विरदस्य - யானையின், मूर्ध्नि - தலை  
யில், तीक्ष्णस्य - கூரான, अङ्कुरं इव - அங்குசத்தை  
(செலுத்துவது) போல, सः-அந்த ரகு, महेन्द्रस्य - மஹேந்  
திர மலையின், मूर्ध्नि - சிகரத்தில், तीक्ष्णम् - பொறுக்க இய  
லாத, प्रतापम् - தனது பராக்ரமத்தை, न्यवेशयत् - நிலை  
நாட்டினான்.

(க-து) 'தோலைக் கிழித்தாலும், ரத்தம் பெருகச் செய்தாலும்,  
சதைபை அறுத்தாலும் தண்ணைப்பற்றிய உணர்வில்லாது மதம்  
கொண்டுள்ள யானைக்குக் கம்பீரவேதி எனப் பெயர்.

கற்றுக்கொடுப்பதை அறிந்து கொள்வதில் மெதுவாக  
இருக்கும் யானையையும் கம்பீரவேதி என்பர். அடங்காது  
மந்தபுத்தியுள்ள யானையைப் பழக்குவதற்காகப் பாகன் அங்  
குசத்தால் அதன் மஸ்தகத்தில் குத்துவதுபோல, கலிங்க  
நாட்டு மஹேந்திரமலையின்மேல் ரகு தனது வெற்றியை  
நாட்டினான்.

மஹேந்திரமலை யானைக்கும், ரகு பாகனுக்கும், பிரதா  
பம் அங்குசத்திற்கும் ஒப்பிடப்பட்டிருக்கின்றன. அல்லது,  
'மஹேந்திர' என்பதற்குக் கலிங்க மன்னன் எனப்பொருள்  
கொண்டு 'அவ்வரசன் தனது பிரதாபத்தை உணரும்படி  
ரகு செய்தான்' எனவும் பொருள் கொள்ளலாம்.

மேஹந்திரம் என்பது, கிழக்குத்தொடர் மலைகளுக்குப் பொதுப்பெயராகும். கஞ்சம் ஜில்லாவிலுள்ள ஒரு மலைப் பகுதிக்கும் அப்பெயர் உள்ளது. இம்மேஹந்திரம், புராணங்களிலே கூறப்பட்ட குலபர்வதங்கள் ஏழுனுள் ஒன்று: மற்றவை: ஸஹ்யமலை, சக்திமான், ரிக்ஷமலை, விர்தியம், பாரியாத்ரம், மலயம் என்பனவாம்.

प्रतिजग्राह कालिङ्गस्तमस्रैर्गजसाधनः ।

पक्षच्छेदोद्यतं शक्रं शिलावर्षीव पर्वतः ॥ ४० ॥

பக்சுச்சேடோதயத் - சிறகுகளை வெட்டமுற்படுகின்ற, ஶக்ரம் - இந்திரனை, ஶிலாவர்ஷீ - கற்களை வர்ஷிக்கின்ற, பर्वतः - இவ - மலை (எதிர்ப்பது) போல், गजसाधनः - யானைப்படையுடைய காலிங்: - கலிங்க மன்னன், अस्त्रैः - அஸ்த்ரங்களால், तम - அந்த ரகுவை, प्रतिजग्राह - எதிர்த்தான்.

(க-து) மலை, கல்மாரி பெய்து, சிறகுகளை வெட்ட முயன்ற இந்திரனை எதிர்ப்பதுபோல், கலிங்க மன்னன், யானைப்படையுடன் ஆயுதங்களைக் கொண்டு ரகுவை எதிர்த்தான்.

द्विषां विषह्य काकुत्स्थस्तत्र नाराचदुर्दिनम् ।

सन्मङ्गलस्नात इव प्रतिपेदे जयश्रियम् ॥ ४१ ॥

காகுத்ய: - ககுதஸ்தன் வம்சத்தில் தோன்றிய ரகு, तत्र - அங்கு (மேஹந்திர மலையில்), द्विषाम - பகைவர்களின், नाराच दुर्दिनम् - அம்பு மாரியை, विषह्य - தாங்கி, सन्मङ्गल-स्नातः - இவ - சாஸ்திர முறைப்படி மங்களகரமான ஸ்நானம் செய்தவன் போல், जयश्रियम् - வெற்றியாகிய லக்ஷ்மியை, प्रतिपेदे - அடைந்தான்.

(க-து) ரகு பகைவர்களின் அம்பு மாரியைப் பொறுத்து, மங்கள ஸ்நானம் செய்தவன் போலிருந்தான். அம்புகளின் இடை

யிலே அவன் மின்றது 'விஜயலக்ஷ்மியைப் பெறுவதற்கு முன்செய்த  
மக்கள் ஸ்நாநம் போலுள்ளது' எனக் கவி கூறுகின்றார்.

ताम्बूलीनां दलैस्तत्र रचितापानभूमयः ।

नारिकेलसवं योधाः शात्रवं च पपुयशः ॥ ४२ ॥

தந் - அம்மஹேந்திர மலையில், யோதா: - (ரகுவின்)  
வீரர்கள், ரசித ஆபான பூமய: - அமைக்கப்பட்ட பான  
பூமியையுடையவர்களாக, நாரிகேலாசவம் - தென்னங்கள்ளை,  
தாம்பூலினா - வெற்றிலைக் கொடிகளின், டலே - இலைகளால்,  
(இலைகளுடன்), பபு: - குடித்தனர்; ஷாத்ரவ் - சத்ருவினுடைய  
தான், யசாஷ் - புகழையும், பபு: - குடித்தனர்.

(க-து) பலர் சேர்ந்து மதுபானம் செய்வதற்கான இடம்  
ஆபானபூமி எனப்படும். ரகுவின் வீரர்கள் எளிதில் கலிங்கப்  
படையை வென்றதினால், கட்டுகுடித்து ஸுகமான முறையில் அவ்  
வெற்றியைக் கொண்டாடினர். குடிப்பதற்காக தியான இடங்களை  
அமைத்துக்கொண்டு, வெற்றிலைகளால் தொன்னைகள் செய்து அவை  
களில் தென்னங்கள்ளை ஊற்றிப் பருகினர்; "கள்ளைப்பருகி வெற்  
றிலையைச் சுவைத்தனர்" என்றும் பொருள் கொள்ளலாம். அவர்கள்  
வெண்ணிறமுள்ள தென்னங்கள்ளைப் பருகியது, சத்ருக்களின்  
புகழையும் உடன் பருகியதாக நினைக்கும்படி செய்தது.

गृहीतप्रतिमुक्तस्य स धर्मविजयो नृपः ।

श्रियं महेन्द्रनाथस्य जहार न तु मेदिनीम् ॥ ४३ ॥

धर्मविजयी - தர்மத்திற்காக வெல்லுகின்ற, ச: நுப: -  
அவ்வரசன் ரகு, गृहीत प्रतिमुक्तस्य - (முதலில்) சிறை பிடிக்கப்  
பட்டு(ப் பின்பு) விடுவிக்கப்பட்டவனாகிய, महेन्द्रनाथस्य -  
மஹேந்திர மன்னனின், श्रियम् - செல்வத்தை மாத்ந்திரம்,  
जहार - கவாந்து கொண்டான்; किन्तु - ஆனால், मेदिनीम् -  
பூமியை, न जहार - எடுத்துக் கொள்ளவில்லை.

(க-து) வெற்றிகொள்பவர், தர்மவிஜயி, லோபவிஜயி, அஸூரவிஜயி என மூவகைப்படுவர். தர்ம காரியங்களான யாகம் முதலியவற்றைச் செய்வதற்குத் தேவையான செல்வத்தைப் பெற வேண்டிப் பிற மன்னர்களை வெல்பவர் தர்மவிஜயி எனப்படுவர். இவர்கள், வெல்லப்பட்ட அரசனது பொருளை மாத்திரம் எடுத்துக் கொண்டு அவ்வரசனை மறுபடியும் அரசபதவியில் அமைப்பர். அவனது உயிரை மாய்க்காது விடுத்து அவனது பொருளையும் பூமியையும் எடுத்துக் கொள்ளுபவர் லோபவிஜயி எனப்படுவர். இவர்கள் இரண்டாவது வகையினராவர். பகைவனது செல்வம், நிலம், உயிர் என்ற மூன்றையும் கவர்ந்து அவனை அடியோடு அழித்து நீர்மூல மாக்குபவர் அஸூரவிஜயி எனப்படுவர்.

ரகு தர்மவிஜயி யாதலால் கலிங்க மன்னனுடைய பொருளை மாத்திரம் எடுத்துக்கொண்டு, சிறைபிடிக்கப் பட்டவனாயினும் அவ்வரசனை விடுதலை செய்து முன்போல் அரசரிமை அளித்தான்.

ततो वेलातटेनैव फलवत्पूगमालिना ।

अगस्त्याचरितामाशामनाशाखजयो ययौ ॥ ४४ ॥

தத: - பிறகு, फलवत्पूगमालिना - காய்களோடுகூடிய பாக்கு மரங்களின் கூட்டமுடைய, वेलातटेन एव - ஸமுத் திரக்கரை வழியாகவே, अगस्त्याचरिताम् - அகஸ்தியர் வசித்த, दिशम् - திசையை நோக்கி, अनाशाख जय: - கோர வேண்டாத வெற்றியை யுடையவனாக, (स:) - அவன், ययौ - சென்றான்.

(க-து) ரகு, கலிங்க மன்னனை வென்றபின் கடற்கரை யோர மாகவே அகஸ்திய முனிவர் வசிக்கும் தெற்குத் திசையை நோக்கிச் சென்றான். கடற்கரை முழுவதும் பாக்கு மரங்கள், பழக்குலைக ளுடன் ஏராளமாக இருந்தன. அதிகம் பலமுடைய ரகுவிற்கு வெற்றி சேடப்பட வேண்டியதாக இல்லை; வெற்றியே அவனைத் தேடி வந்தது.

स सैन्यपरिभोगेण गजदानसुगन्धिना ।

कावेरीं सरितां पत्युः शङ्कनीयामिवाकरोत् ॥ ४५ ॥

ச: - அவன், गजदानसुगन्धिना - யானையின் மதஜல வாசனையுள்ள, सैन्यपरिभोगेण-ஸனையின் அனுபவத்தினால், कावेरीम् - காவேரி நதியை, सरितां पत्युः - நதிகளின் மணவ னான ஸமுத்ரராஜனால், शङ्कनीयाम् इव - ஸந்தேகிக்கத் தகுந் தவள் போல், अकरोत् - செய்தான்.

(க-து) நதிகளை ஸமுத்ரராஜனின் மனைவியராகக் கூறுவது கவிஸமயம்.

ரகு தென்திசை நோக்கிச் செல்லும்பொழுது அவ னது சேனைகள் காவேரி நதியில் குளித்தும், அதன் நீரைப் பருகியும் அனுபவித்தன. யானைகள் குளிக்கும்பொழுது அவைகளின் மதஜல வாசனை காவேரியின் ஜலத்தில் கலந் தது. அவ்வாசனையுடன் காவேரி ஸமுத்திரத்தை அடையு ம்பொழுது, ஸமுத்ரராஜன், தன் மனைவியான காவேரி நதிக்குள்ள புதிய வாசனையால் அதனிடம் அவநம்பிக்கை கொள்ளும்படி இருந்தது என்கின்றார் கவி. இதற்குக் காரணம் ரகுவின் யானைகளின் மதஜலம் பெரிய ஆற்றின் வெள்ளம் முழுவதும் மதஜல வாசனை யுடையதாகச் செய்ய வல்ல யானைக் கூட்டம் அவனிடம் இருந்ததென்பதும், அவனது சேனை, பலநாள் காவிரிக் கரையில் தங்கி அதை அனுபவித்தது என்பதும் சுலோகத்தின் கருத்தாகும்.

बलैरध्युषितास्तस्य विजिगीषोर्गताध्वनः ।

मारीचोद्भ्रान्तहारीता मलयाद्रेरुपत्यकाः ॥ ४६ ॥

विजिगीषोः - வெல்கின்றவனும், गताध्वनः - வெகுதூரம் வழியைக் கடந்தவனுமான, तस्य - அவனுடைய, बलैः -

ஸேனைகளால், மாரீசோஜ்ஜ்வல ஹரிதா: - மிளகுக் காடுகளில்  
திருகின்ற கிளிகளையுடைய, மலயாடே: - மலயமலையின்,  
உபத்யகா: - சரிவுகள், அப்யுஷிதா: - வலிக்கப்பட்டன.

(க-து) ரகுவின் ஸேனைகள் வெகுதூரம் நடந்துவந்த களைப்  
புத்தி ர மலயமலையின் சுற்றிலுமுள்ள மிளகுக் காடுகளில் தங்கி  
யிருந்தன. அம்மிளகுக் காடுகளில் பச்சைக் கிளிகள் இங்குமங்கும்  
பறந்து கொண்டிருந்தன.

ससञ्जुरश्वक्षुण्णानामेलानामुत्पतिष्णवः ।

तुल्यगन्धिषु मत्तेभकटेषु फलेरणवः ॥ ४७ ॥

अश्वक्षुण्णानाम् - குதிரைகளால் நசுக்கப்பட்ட, एलानां -  
ஏலச் செடிகளின், फलेरणवः - (காய்ந்த) காய்களின் துகள்  
கள், उत्पतिष्णवः - மேலே கிளம்புகின்றனவாக, तुल्यगन्धिषु -  
ஒத்த மணமுள்ள, मत्तेभ कटेषु - மதங்கொண்ட யானைகளின்  
கன்னங்களில் - ससञ्जुः - படிந்தன.

(க-து) அக்காடுகளில், குதிரைக் குளம்புகளால் நசுக்கப்பட்ட  
ஏலச்செடிகளின் காய்களுடைய துகள், மதஜலம் பெருகுவதால் நர  
முள்ள யானைகளின் கன்னங்களில் ஒட்டிக்கொண்டது. ஏலக்காய்  
களின் வாசனை, யானையின் மதஜல வாசனையை ஒத்திருந்தது.

भोगिवेष्टनमार्गेषु चन्दनानां समर्पितम् ।

नास्त्रसत् करिणां ग्रैवं त्रिपदीष्ठेदिनामपि ॥ ४८ ॥

चन्दनानाम् - சந்தன மரங்களுடைய, (மரங்களில்),  
भोगिवेष्टन मार्गेषु - பாம்புகள் சுற்றிய பள்ளங்களிலே, समर्पितम् -  
கட்டப்பட்டுள்ளதும், त्रिपदीष्ठेदिनाम् अपि - கால் சங்கிலி  
களை அறுக்கும் தன்மை கொண்ட, करिणाम् - யானை  
களுடைய, ग्रैवम् - கழுத்திலிடப்பட்டுள்ளதுமான கயிறு,  
न अस्त्रसत् - சிறிதும் நழுவவில்லை.



(க-து) சந்தன மரங்களில் அவைகளின் வாசனையை விரும்பிப் பாம்புகள் சுற்றிக்கொள்வதால் அம்மரங்களில் வட்டமான பள்ளங்கள் இருந்தன. ரகுவின் யானைகளின் கழுத்தில் கயிற்றைக் கட்டி அதனைச் சந்தன மரங்களின் பள்ளங்களில் கட்டி யிருந்தனர். அவனது யானைகள் காலில் கட்டியுள்ள இரும்புச் சங்கிலியையும் அறுக்கும் பலமும் சுவபாவமும் உடையன. இப்பொழுது கயிற்றால் கட்டப்பட்டிருப்பினும் அவைகள் கயிற்றை அறுக்கவில்லை. கயிறு சிறிதும் வரிவிட்டு நழுவாதிருந்தது. காரணம்: கயிறு சந்தன மரத்தின் வரிகளில் நன்கு பதிந்திருந்தது. யானைகளும் சந்தன வாசனையால் கவரப்பட்டுச் சாதுவாக இருந்தன.

दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां स्वरापे ।

तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विपेहिरे ॥ ४९ ॥

दक्षिणस्याम - தெற்கு, दिशि - திசையில், रवे: - சூரியனுடைய, तेज: अपि-ஒளிகூட, मन्दायते-குறைந்துவிடுகிறது; तस्यां एव - அதே திசையில், रघो: - ரகுவின், प्रतापम् - பிரதாபத்தை, पाण्ड्या: - பாண்டிய மன்னர்கள், न विपेहिरे - தாங்களில்லை.

(க-து) தகழிணுபனத்தில் சூரியன் தென் திசையில் வருகிறான். அப்பொழுது அவன் தேஜஸ் குறைவாக இருக்கிறது. இது இயற்கை; ஆனால் இதற்குக் கவி ஒரு காரணத்தைக் கற்பனை செய்கிறார். "தென் திசையிலுள்ள பாண்டிய மன்னர்களின் அருகில் வரும்பொழுது சூரியனும் பயந்து ஒளிகுன்றி வருகிறான். அவ்வளவு பராக்ரமமுடையவர்கள் பாண்டியர்கள்," என்கிறார். ஆனால் அவர்கள்கூட, ரகு அருகில் வரும்பொழுது அவனது பராக்ரமத்தைத் தாங்கமுடியாது தலித்தனர். இதனால் ரகுவின் பலம் எத்தகைய தென்பது புலப்படும்.

ताम्रपर्णीसमेतस्य मुक्तासारं महोदधेः ।

ते निपत्य ददुस्तस्मै यशः स्वमिव संचितम् ॥ ५० ॥

தெ - அப்பாண்டியர்கள், தாழ்நாணிசமேதஸ்ய-தாழ்நாணி  
நதியுடன் தோர்ந்துள்ள, மஹாடயே:-ஸமுத்ரத்தினுடையதும்,  
சசிதம் - குவிக்கப்பட்டுள்ள துமான, முகாசாரம் - கிறந்த  
முத்துக்களை, சசிதம் - தோமிக்கப்பட்டுள்ள, சுவ - தங்க  
ளுடைய, யச: இவ - புகழைத் தருவதுபோல, தஸ்மै - ரகு  
விற்கு, நிபத்ய - அடிபணிந்து, தது: தாடுத்தனர்.

(க-து) பாண்டிய மன்னர்கள், தாழ்நாணிநதி தோருகின்ற  
கடலிலிருந்து தடுக்கப்பட்டுள்ள தண்ணையான தல்ல முத்துக்  
களின் குவியல்களை, தாங்கள் தோமித்துள்ள புகழைத் தாடுப்பது  
போல், ரகுவின் அடிபணிந்து அவனுக்குத் காணிக்கையாகத்  
தந்தனர்.

புகழை தண்ணிறமுடையதாகத் கூறுவர்.

ச நிர்விஷ்ய யதாசாமம் ததேஷ்வாலினசந்தனௌ ।

ஸ்தானாவிவ திசஸ்தஸ்யா: சைலௌ மலயததூரௌ ॥ 91 ॥

அஸஹாவிக்ரம: சஹம் தூரானுமுகமுதந்வதா ।

நிதம்பாவிவ மெதீந்யா: சஸ்தாஸுதமலஹ்யத் ॥ 92 ॥

அஸஹாவிக்ரம: - தாங்கமுடியாத பராக்கரமுடைய, ச: -  
அவன், தஸ்யா: - அந்த, திச: - திசையில்,.....ததேஷு-சுற்றுப்  
பிரதேசங்களில், அலீஹசந்தனௌ-வியாபித்துள்ள சந்தன் மாங்  
களையுடைய, மலயததூரௌ - மலயம், தாதுரம் என்ற, சைலௌ-  
இரண்டு மலைகளையும், யதாசாமம் - விருப்பப்படி, நிர்விஷ்ய -  
அனுபவித்துவிட்டு, ததந்வதா - கடலினால், தூரானு - தாலை  
விலேயே, முகம் - விடப்பட்டுள்ள,.....சஹம் - ஸஹ்ய  
மலையை, அலஹ்யத் - கடந்தான்.

(க-து) இதுவரை தென் திசையில் தோன்று தாண்டிருந்த  
ரகு, பாண்டியர்களை - தண்ணீரின், அந்நாட்டிலுள்ள மலயம்,

தர் தூரம் ஂன்ற ஡லைகளில் லிருப்பப்படி தங்கி இருந்த பிறகு, ஡ேற்குத் திசைக்குச் சென்றான். சென்று, ஡ேற்கு ஡லைகளில் ஁ன்றான ஸஹ்ய ஡லையைக் கடந்து அதற்கு ஡ேற்கிலுள்ள தேசத்தை யடைந் தான்.

஁ரு காலத்தில் ஸஹ்ய ஡லைக்கு அருகிலிருந்த கடல், தற்பொழுது அதைவிட்டு லிலகி வெகு தொலைவிருந்தது. கடலுக்கும் ஸஹ்ய ஡லைக்கும் இடையிலுள்ள நாட்டிற்குக் கொங்கணம் ஂன்பது பழைய பெயர். ஡லையாளம், கன்ன டம் இரண்டும் இதனுள் அடங்கும். இப்பொழுது கொங்கணம் ஂன்பது கன்னடப் பகுதியை ஡ாததிரம் குறிக் கின்றது.

ஸமுத்ரம் லிலகியதற்குக் காரணம் அடுத்த சுலோகக் குறிப்பில் லிளக்கப்பட்டுள்ளது.

तस्यानीकैर्विसर्पिद्विरपरान्तजयोद्यतैः ।

रामास्त्रोत्सारितोऽप्यासीत् सहाय्य इवार्णवः ॥ १३ ॥

अपरान्तजयोद्यतैः - ஡ேலை நாட்டை வெல்ல முயலு கின்றவையும், विसर्पिद्वि - பரவிச் செல்கின்றவையு஡ான, तस्य - அவனுடைய (ரகுலினுடைய) अनीकैः - ஸேனைகளால், अर्णवः - ஸமுத்ரம், रामास्त्र उत्सारितः अपि - பரசுராமரின் அஸ்திரத்தினால் லிலக்கப்பட்டதாயினும், सहाय्यः इव - ஸஹ்ய ஡லையுடன் (஡றுப்படியும்) சேர்ந்ததுபோல, आसीत् - இருந்தது.

(க-து) பரசுராமர் கூதரியர்களை எல்லாம் வென்று பூயிமுழு வதையும் தனக்குரியதாகச் செய்து கொண்டார். பின் அவர் செய்த யாகத்தில் தகஷிணையாகப் பூயியைக் கச்யபர் ஂன்ற முனிவருக்குக் கொடுத்தார். பரசுராமரிடமிருந்து பூயியைத் தானம்பெற்ற கச்யபர், அவரைத் தன் லிலம் விட்டுச்செல்ல வேண்டினார். தானம் செய்தபின்

அந்த நிலத்தில் வசிப்பது தகாதாகையால் பரசுராமர் ஸஹ்ய மலைக்கு வந்தார், அக்காலத்தில் ஸமுத்ரம் ஸஹ்ய மலையின் அடிவாரம்வரை இருந்தது. பரசுராமன் ஸமுத்ரராஜனிடம் ஸஹ்ய மலையிலிருந்து விலகித் தனக்கு நிலம் தருயபடி கேட்க, ஸமுத்ர ராஜன், பரசுராமரின் கோடரியை ஸமுத்ரத்தில் வீசி எறியும்படியும் அது எங்கு விழுகின்றதோ அதுவரை தான் விலகிச்சென்று இடம் தருவதாகவும் சொன்னான். பரசுராமர் பிறகு கோடாலியை வீசி எறிய, அதுவரை ஸமுத்ரம் விலகி இடம் தந்தது. பரசுராமரால் உண்டாக்கப்பட்ட காரணத்தால் இப்பொழுதும் மலையாளத்திற்குப் பரசுராம ஷேத்ரம் எனப் பெயர் இருக்கின்றது.

ரகுவினது சேனைகள் ஸஹ்ய மலைக்கும், கடலுக்கும் இடையிலுள்ள நாடு முழுவதும் பரந்து இருந்தன. சேனைக்கு ஒருபுறம் கடல்; மறுபுறம் மலை. இவ்விரண்டிற்கும் இடையிலே சென்று கொண்டிருந்த சேனை, ஓயாது அலைவீசும் கடல்போல் இருந்தது. பரந்து கிடக்கின்ற சேனையைக் காண்பவர் மனத்தில், பரசுராமரால் ஸஹ்ய மலையினின்றும் விலக்கப்பட்ட ஸமுத்ரம், மறுபடியும் அம்மலையுடன் சேர்ந்து கொண்டதுபோல் தோன்றியது.

பரவியிருந்த நிலையிலும், ஓயாது சென்று கொண்டிருந்த நிலையிலும் ரகுவின் சேனை, அலைகளுடன் இருக்கும் கடலுக்கு ஒப்பிடப்பட்டுள்ளது.

भयोत्सृष्टविभूषाणां तेन केरलरयोषिताम् ।

अलकेषु चमूरेणुश्चूर्णप्रतिनिधीकृतः ॥ ९४ ॥

भयोत्सृष्टविभूषाणाम् - பயத்தினால் ஆபரணங்களை விட்ட, केरलरयोषिताम् - கேரள நாட்டு ஸ்திரீகளின், अलकेषु - முன்னுச்சிக்கேசங்களில், चमूरेणुः - சேனையின் புழுதியானது,

तैन - அந்த ரகுவினால், चूर्णप्रतिनिधीकृतः - வாசனைப் பொடிகளுக்குப் பதிலாகச் செய்யப்பட்டது.

(க-து) ரகுவின் படைகள் வருவதைக்கண்டு கேரளப் பெண்கள் அஞ்சினர். பயந்த அவர்களது மனம், ஆபரணங்களை அணிவதிலும் வாசனைப் பொடிகளை உபயோகித்து அழகு செய்து கொள்வதிலும் செல்லவேயில்லை. அணிகலன்களை விட்டனர். ரகுவின் படைகிளப்பிய புழுதி வறகும் பரவிக் கேரள ஸ்திரீகளின் கூந்தலிலும் படிந்தது. அப்புழுதி, அவர்கள் உபயோகிக்கும் வாசனைப் பொடிக்குப் பதிலாக இருப்பது போலாயிற்று. கேரளம்—மலையாளம்.

मुरळामारुतोद्धूतमगमत्कैतकं रजः ।

तद्योधवारवाणानामयज्ञपटवासताम् ॥ ९९ ॥

मुरळा मारुतोद्धूतम् - முரளா என்ற நதியின் காற்றினால் தூவப்பட்ட, कैतकं रजः - தாழம்பூவின் மகரந்தப் பொடி, तद्योधवारवाणानां - ரகுவினுடைய வீரர்களின் சட்டைகளுக்கு, अयज्ञपटवासताम् - முயற்சியின்றித் (தானாகக்) கிடைத்த வாஸனைப் பொடியின் தன்மையை, अगमत् - அடைந்தது.

(க-து) கேரள நாட்டிலுள்ள முரளா நதியின் காற்று தூவிய தாழம்பூவின் மகரந்தப் பொடிகள், ரகுவின் சேனா வீரர்களின் உடைகளில் படிந்து அவைகளுக்கு வாசனை யளித்தன. அப்பொடிகள் முயன்று பெறப்பட்டன அல்ல; முயற்சியின்றித் தாமாகக் கிடைத்தன.

पटवासः - வஸ்திரங்களுக்கு வாசனை யளிப்பதற்காக உபயோகிக்கப்படும் வாசனைப்பொடி.

वारवाणः - சட்டை; உலோகத்தாலான கவசமென்ற பொருளும் உண்டு.

मुरळा - மலையாளத்திலுள்ள ஒரு நதி; இப்பொழுது பாரதப் புழை என்ற பெயரால் அழைக்கப்படுவது என்பர்.

अभ्यभूयत वाहानां चरतां गात्रशिञ्जितैः ।

वर्मभिः पवनोद्धूतराजतालीवनध्वनिः ॥ ९६ ॥

**चरताम्** - செல்லுகின்ற, **वाहानाम्** - குதிரைகளுடைய, **गात्रशिञ्जितैः** - சரீரங்களில் ஒலிக்கின்ற, **वर्मभिः** - கவசங்கள், **पवन उद्धूत राजताली वनध्वनिः** - காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட ராஜதாளி மரக்காடுகளின் (சலசலப்புச்) சத்தமும் - **अभ्यभूयत** - தோற்கடிக்கப்பட்டது.

(க-து) ரகுவின் குதிரைகள் கவசங்களுடன் சென்றன. அவை செல்லும்பொழுது கவசங்களிலிருந்து உண்டான சத்தம் மிக அதிகமாக யிருந்தது. அவ்வொலி, அந்நாட்டிலுள்ள பனங்காட்டின் சத்தத்தையும் தோற்கடித்தது. பனங்காட்டில் பனை மட்டைகள் காற்றினால் உண்டாக்கும் சத்தத்தைக் காட்டிலும் குதிரைகள் செல்லும்பொழுது இரும்புக் கவசங்கள் உராய்வதால் உண்டாகும் சத்தம் அதிகமாயிருந்தது என்பது கருத்து. இதனால் குதிரைப் பட்டையின் அளவு புலனாகும்.

**राजताली** - ஒருவகைப் பனை ; இதன் மட்டைகள் மிகப் பெரியனவாக இருக்கும்.

खर्जूरीस्कन्धनद्यानां मदोद्धारसुगन्धिषु ।

कट्षु करिणां पेतुः पुंनागेभ्यः शिलीमुखाः ॥ ९७ ॥

**खर्जूरीस्कन्ध नद्यानाम्** - ஈச்ச மரங்களின் அடியில் கட்டப் பட்ட, **करिणाम्** - யானைகளின், **मदोद्धारसुगन्धिषु** - மதஜலப் பெருக்கால் வாசனையுள்ள, **कट्षु** - கன்னங்களில், **पुंनागेभ्यः** - புன்னாக மரங்களின் புஷ்பங்களைவிட்டு, **शिलीमुखाः** - வண்டுகள், **पेतुः** - வந்து அமர்ந்தன.

(க-து) ரகு, தனது யானைகளை அந்நாட்டில் வளர்த்துள்ள ஈச்சமரங்களின் அடிப்பகுதியில் கட்டினான். யானைகளின் மதஜல வாசனை அதிகமாயிருந்ததால், மகிழ் மரங்களிலுள்ள தேனீக்களும் மகிழ்ம்பூக்களை விட்டு யானைகளின் கன்னங்களில் வந்து விழுந்தன.

இதனால் நாட்டின் இயற்கை யழகு ஒருவாறு புலனாவதுடன், பல யுத்தங்களுக்குப் பிறகும் யானைகள் மதம் குன்றாது, பலத்துடன் இருந்தன வென்பதும் அறியப்படும்.

புன்னாகம் :—புன்னை என்றும் கூறுவர்.

अवकाशं किलोदन्वान् रामायाम्यर्थितो ददौ ।

अपरान्तमहीपालव्याजेन रघवे करम् ॥ १८ ॥

उदन्वान् - ஸமுத்ரராஜன், अभ्यर्थितः - வேண்டப் பட்டு, रामाय - பாசராமருக்கு, अवकाशम् - இடத்தை, ददौ - கில-கொடுத்தான் என்பது பிரசித்தம். किं तु ஆனால், रघवे-ரகுவிற்கு, अपरान्त महीपाल व्याजेन - மேல்நாட்டு மன்னர்களின் மூலம், करम् - கப்பத்தை, ददौ - கொடுத்தான்.

(க-து) பாசராமர் கேட்டுக் கொண்டதால் ஸமுத்ரராஜன் அவருக்கு இடமளித்தான். ஆனால் ரகுவிற்கோ, அவன் கேளாத பொழுதே, அவனிடம் பயந்தவனாய், ஸமுத்ரராஜன், மேலநாட்டு மன்னர்களின்மூலம் கப்பத்தைக் கொடுத்தான். இதனால் பாசராமரைக் காட்டிலும் ரகு சிறந்தவன் என்பது அறியப்படும்.

ரகு கொங்கணம் சென்றவுடன் அந்நாட்டு அரசர்கள் அவனை எதிர்த்துப் போரிடவில்லை. அவனுடைய பலத்தைக்கண்டு அஞ்சி அடிபணிந்துக் கப்பம் கொடுத்தனர். மேல் நாட்டரசர் பலரும் தம்மினத்தவருடன் பெருங்கூட்டமாகக் கூடி நின்று ரகுவிற்குக் கப்பம் கட்டிடதை, ஸமுத்ரராஜனே பயந்து காணிக்கை கொடுத்ததாகக் கூறுகிறார் கவி. அவர்களது கூட்டம் ஸமுத்ரம்போல் விசாலமானதாக இருந்தமையால் ஸமுத்ரம் கப்பம் கட்டுவதாகக் கூறக் காரணமாயிற்று.

मत्तेभरदनात्कीर्णव्यक्तविक्रमलक्षणम् ।

त्रिकूटमेव तत्रोच्चैर्नयस्तम्भं चकार सः ॥ १९ ॥

तत्र - அந்நாட்டில், रघुः - ரகு, 'मत्त इभ रदन उत्कीर्ण' - (தன்னுடைய) மதங்கொண்ட யானைகளின் தந்தத்தால் (உண்டாக்கப்பட்ட) வடுக்களாலான, —व्यक्त विक्रम सक्षणम्- தெளிவாகப் புலனாகின்ற — பராக்ரமக குறிகளையுடைய, विकूटम् इव - திரி கூடம் என்ற மலையையே, उच्चैः - உன்னதமான, जयस्तम्भं - (தனது) வெற்றித் தூணாக, चकार - செய்தான்.

(க-து) அரசர்கள் தமது வெற்றிக்கு அறிகுறியாகத் தூண்களை நடுவர். அகைகளுக்கு ஜயஸ்தம்பம் எனப்பெயர். அவைகளில் தககளது வெற்றியைப் பொறிப்பர். ரகு, மேலை நாட்டு வெற்றியைப் பொறிக்கத் தூண் ஒன்றும் நாட்டவிலலை. அந்நாட்டிலுள்ள திரிகூட மலையே அவனது வெற்றித் தூணாக இருந்தது. அமமலையில் அவ்னது யானைகள் கொம்பினால் குத்தி உண்டாக்கின கீறல்களும் குழிகளுமே அவனுடைய வெற்றியை எடுத்துக்கூறும் எழுத்துக்களாக அமைந்தன. அவ்வடுக்கள் அவனது பெருமையை விளக்கத் தெளிவான குறிகளாக இருந்தன.

‘மலையையும் குத்திக் குழிகளை யுண்டாக்கின, ரகுவின் யானைகள்’ என்று கூறுவதால், யானைகளின் உயரம், பலம், ஊக்கம், மதம், விளையாடும் தன்மை முதலியனவும், அதன் மூலம் அவ் யானைகளுக்குத் தலைவனாயுள்ள ரகுவின் பெருமையும் விளங்கும்.

மேற்குத் தொடர்ச்சி மலைகளில் ஒன்று திரிகூடம்.

पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे स्थलवर्त्मना ।

इन्द्रियाख्यानिव रिपूंस्तत्त्वज्ञानेन संयमी ॥ ६० ॥

ततः-பிறகு, संयमी-யோகி ஒருவர், तत्त्वज्ञानेन உண்மையறிவினால், इन्द्रियाख्यान् - புலனகள் என்ற பெயருள்ள, रिपून् इव - பகைவர்களை ஒடுக்க விரும்புவதுபோல, (सः),



அவன், स्थलेवर्त्मना - தரைவழியாக. रिपून् - பகைவர்களான,  
पारसीकान् - பாரஸீக நாட்டரசர்களை, जेतुम् - ஜயிக்க,  
प्रतस्थे - புறப்பட்டான்.

(க-து) ரகு மேலை நாட்டு மன்னர்களை வென்றபின், பாரஸீக்  
நாட்டரசர்களை வெல்ல விரும்பி, கடல்வழியாக அந்நாட்டுக்குச்  
செல்லலாமாயினும், அவன் தரை வழியாகவே சென்றான். ஏனெ  
னில் தரை வழியாகச் செல்வது ஆபத்தற்றது. வெற்றியும் திண்ண  
மாகக் கிடைக்கும்.

யோகி ஒருவர் விதித்தபெற வேண்டுமாயின் முதலில்  
புலன்களை அடக்கவேண்டும். ஆசைக்கு விஷயமான  
பொருள்களின் உண்மை நிலையை யறிந்து அவ்வறிவினால்,  
பொருள்களை அனுபவிப்பதாலே வரும் குற்றங்களைக்கண்டு,  
அதன்மூலம் இந்திரியங்களை அடக்குவது எளிது.  
உண்மை யறிவினால் புலனடக்கம் ஏற்படுமாயின் அது ஸ்திர  
மாக இருக்கும். அவ்வாறின்றிப் பலாதகாரமாகப் புலனை  
யடக்கி யிருந்தால் எந்த நொடியிலும் புலன்கள் அடங்காது  
போகலாம். இவ்வகையில் பெறப்பட்ட அடக்கம் நிலையாக  
இராது. ஆகவே, யோகி ஒருவர், புலனை அடக்க விரும்புங்  
கால் உறுதியான உபாயமான தத்வ ஞானத்தைக் கொள்  
வதுபோல், ரகுவும், 'பாரஸீகர்களை வெல்லத் தரைவழியே  
செல்வதுதான் திண்ணமாகக் கோரிய பயனை அளிக்கும்  
என நினைத்துத் தரைவழியே சென்றான்' என்று, அவன்  
தரை மார்க்கமாகச் சென்றதன் காரணம் உபமானத்தால்  
அறியப்படுகிறது. உரையாசிரியர் மல்லிநாதர் 'கடல்  
கடந்து செல்லுதல் சாஸ்திரங்களாலே தடுக்கப்பட்டுள்ள  
தால் ரகு, தரை வழியே சென்றான்' என்பர்.

இந்திரியங்கள் :—கண், மெய், வாய், மூக்கு, செவி,  
அறிவுக்கான ஐந்தும் க்ஞானேந்திரியம் எனப்படும்.

கை, கால் முதலிய செயலுக்கானவைகளைக் கர்மேந்திரியம் என்பர்.

பாரவீகம் :—பாரத நாட்டிற்கு வடமேற்கில் உள்ளது.

यवनीमुखपद्मानां सेहे मधुमदं न सः ।

बालातपमिवाब्जानामकालजलदोदयः ॥ ६१ ॥

अकालजलद उदयः - அகாலத்தில் ஏற்பட்ட மேகத் தோற்றம், अब्जानाम् - தாமரை மலர்களுக்கு (இருக்கின்ற), बालातपम् इव - இளம் வெய்யிலை (ஸஹிக்காதது) போல, सः-ரகு, यवनी मुख पद्मानाम् - யவன ஸ்திரீகளின் தாமரைப் புஷ்பம் போன்ற முகங்களுக்கு, मधुमदम् - மதுபானத்தினு லுண்டாகும் மதத்தை, न सेहे - ஸஹிக்கவில்லை.

(க-து) கால வேளையில் சூரியன் உதயமானவுடன் தாமரை மலர்கின்றது. முன்பே செவ்நிறம் பெற்றுள்ள தாமரைப் புஷ்பங் கள், சூரியனது இளம் வெய்யில் தொடுமபொழுது மிக அழகு பெறு கின்றன. அச்சமயம் திடீரென ஒரு மேகக் கூட்டம் தோன்றி வெய்யிலை மறைத்துத் தாமரைப்பூவின் மேல் படாது செய்யுமாயின் பூவின் அழகு சிறிதே குறையும்.

பாரவீகப் பெண்களின் முகம் தாமரைப் புஷ்பம்போல் சிவந்து இயற்கையிலே அழகு வாய்ந்தது. அப்பெண்கள் மதுபானம் செய்வதால், முகம் மேலும் நிறம் பெற்று ஒளி யுடன் விளங்கும். ரகுவின் வரவைக் கேள்வியுற்ற பார வீகப் பெண்கள், அச்சத்தினால் மதுபானம் செய்வதைத் தவிர்த்தனர். அவர்களது முகம் சிறிது பொலிஷிழந்து இருந்தது.

யவனர்கள்மேல் ரகு படை எடுத்ததற்குக் காரணம், 'அவன், யவன ஸ்திரீகள் மதுபானம் செய்து களிவெறி

கொண்டிருப்பதை விரும்பவில்லை ' எனக் கவி கற்பனை செய்கின்றார்.

யவன ஸ்திரீகளின் முகங்களுக்குத் தாமரை மலர்களும், மதுபானத்தினால் வரும் மதத்திற்கு இளம் வெய்யிலும், திடீரென வந்த ரகுவிற்கு, அகாலத்தில் வந்த மேகங்களின் தோற்றமும் உபமானங்களாம்.

பாரவீகநாடு திராக்ஷைக்கும், திராக்ஷா ரஸத்திற்கும் பிரசித்தி பெற்றது. யவனர் :--இங்கு, பாரவீகர்கள்.

सङ्ग्रामस्तुमुलस्तस्य पाश्चात्यैरश्वसाधनैः ।

शाङ्गकूजितविज्ञेयप्रतियोधे रजस्यभूत् ॥ ६२ ॥

~~तस्य~~ - அந்த ரகுவிற்கு, அश्वसाधनैः - குதிரைப் படைகளையுடைய, पाश्चात्यैः - மேற்குதேசத்து அரசர்களான பாரவீகர்களுடன், तुमुलः - உக்ரமான, संग्रामः - சண்டையானது, शाङ्ग कूजित विज्ञेय प्रतियोधे - வில்லின் (நாண்) ஒலியினால் அறியத்தகுந்த எதிர் வீரனையுடைய, रजसि - புழுதியில், अभूत् - உண்டாயிற்று.

(க-து) பாரவீக நாட்டில் குதிரைகள் அதிகமானபடியால் பாரவீகர்கள், குதிரைப்படை கொண்டு ரகுவுடன் போர் புரிந்தனர். அவர்கள் சண்டையிட்ட இடத்தில் ஏராளமாகப் புழுதி கிளம்பியதால் எதிரிலுள்ள எதிரியும் கண்களுக்குப் புலப்படவில்லை. எதிர் வீரனின் நாடுனாலி மூலமே, 'முன்னே பகைவன் இருக்கிறான்' என அறிய முடிந்தது. கண் பார்வையை மறைக்கும்படி அவ்வளவு புழுதி, யுத்த பூமியில் கிளம்பியது.

महापवर्जितैस्तेषां शिरोभिः श्मश्रुलैर्महीम् ।

तस्तार सरघाव्याप्तैः स क्षौद्रपटलैरिव ॥ ६३ ॥

**ச:** - அந்த ரகு, **மஹாபவஜித:** - பல்லம் என்ற ஒரு வகைப் பாணங்களால் அறுக்கப்பட்டவைகளும், **ஐமயுத:** - தாடியுடையவையும், **சரவாயா:** - தேனீக்கள் பரவியுள்ள, **ஐதிரபுத:** **ஐவ (ஸ்தித:)** - தேன் அடைகள் போல் இருப்பவையுமான, **தேவ:** - அப்பாரவீகர்களின், **சிரோமி:** - தலைகளால், **மஹிம்** - தரையை, **தஸ்தார** - மூடினான்.

(க-து) ரகு, பாரவீகர்களின் தலையை அறுத்துத் தள்ளித் தரையை மூடினான். தரையெங்கும் பாரவீகர்களின் தலைகள் கிடந்தன ! பாரவீகர்கள், தலையின் மேல்புறத்தை மழுங்கக் கிரைத்துத் தாடி வளர்ப்பவர்கள். ஒருபுறம் ஒன்று மில்லாதும், மறுபுறம் தேனீக்கள் கூட்டமாக மொய்த்துக்கொண்டு தொங்கும்படியும் இருக்கின்ற தேனடைகளைக் கவி, அவர்களுடைய தாடியுள்ள முகங்களுக்கு உபமானமாகக் கூறுவது மிகவும் பொருத்தமானதாகும்.

“தேனீக்கள் நிறைந்த தேனடைகளால் தரையை மூடுவது போல் பாரவீகர்களின் தலைகளால் தரையை மறைத்தான்” என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

**பல்லம்:**—பிறைச்சந்திரன் போல் முனையுள்ள பாணம்.

**அபனிதாசிரவ்யாணா: ஷிபாஸ்த் ஷரண யயு: |**

**பணிபாதபரிசு: சரம்யோ ஹி மஹாத்மனாம் || 18 ||**

**ஷிபா:** - (கொல்லப்படாது) எஞ்சியவர்கள், **அபனித-சிரவ்யாணா:** - தலைப்பாகைகளை எடுத்துவிட்டு, **த்** - அவனை, **ஷரண யயு:** - சரணமடைந்தனர். **மஹாத்மனாம்** - பெருமனம் படைத்தவர்களின், **சரம்ய:** - கோபம், **பணிபாதபரிசு:** - கும்பிடுதலையே பரிசாக உடையது, **ஹி** - அல்லவா ?

(க-து) கொல்லப்படாது எஞ்சிய பாரவீகர்கள், ‘மஹான்களைக் கும்பிட்டால் அவர்களது கோபம் தணிந்துவிடும்’ என்பதை அறிந்து,

ரகுவின் கோபத்தைத் தணிக்கக்கருதி அவனைத் தஞ்சமடைந்தனர். ரகு, கோபம் நீங்கிச் சண்டையை நிறுத்தினான்.

தலைப்பாகையை எடுப்பது மரியாதைக்கான செயல் போலும் ।

शिरस्त्राणम् 'இரும்பினாலான தலைமூடி' என்றும் கொள்ளலாம்.

विनयन्ते स्म तद्योधा मधुभिर्विजयश्रमम् ।

आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलयभूमिषु ॥ ६९ ॥

तद्योधाः - ரகுவின் போர் வீரர்கள், आस्तीर्ण अजिन, रत्नासु - விரிக்கப்பட்ட சிறந்த தோல்களையுடைய, द्राक्षावलयभूमिषु - திராகைக்ஷைக் கொடிகள் நிறைந்த இடங்களில், विजय श्रमम् - வெற்றியினால் உண்டான களைப்பை, मधुभिः - திராகைக்ஷை ரஸங்களால், विनयन्ते स्म - நீக்கிக் கொண்டனர்.

(க-து) போர் ஓய்ந்தவுடன், ரகுவின் வீரர்கள், திராகைக்ஷைத் தோட்டங்களில் தரையில் தோலை விரித்து யவனர்கள் நல்ல இருக்கையைத் தயார் செய்ய, அதன்மேல் அமர்ந்து, திராக்ஷா ரஸத்தைப் பருகி, யுத்த சிரமத்தைப் போக்கிக் கொண்டனர்.

ततः प्रतस्थे कौबेरी भास्वानिव रघुर्दिशम् ।

शरैरुत्तरिवोद्‌द्यानुद्धरिष्यन् रसानिव ॥ ६६ ॥

ततः - பிறகு. भास्वान् इव - சூரியன் போன்ற, रघुः-ரகு, उत्तरैः - கிரணங்களைப் போன்ற, शरैः - பாணங்களால், रसान् इव - ஜலம்போன்ற, उद्‌द्यान्-வடதிசை மன்னர்களை, उद्धरिष्यन् - எடுக்கப் போகின்றவனாக (அழிக்கப் போகின்றவனாக), कौबरीम् - குபேரனுடையதான, दिशम् - (வடக்குத்) திசையை நோக்கி, प्रतस्थे - புறப்பட்டான்.

(க-து) வடமேற்கிலுள்ள அரசர்களை எல்லாம் வென்றபின் வடதிசையிலுள்ள அரசர்களை ஜயிக்க விரும்பி அத்திசையைநோக்கிச்

சென்றான் ரகு திக் பாலகர் எண்மரில் ஒருவனான குபேரன் பாதுகாக்கும் திசை அது. உத்தராயணயத்தில் சூரியன் வடதிசையில் செல்லுகின்றான். ஸூர்யனைப்போல் வடக்குத் திசையில் சென்ற ரகுவும் அத்திசையிலுள்ள அரசர்களை வற்ற அடிக்க முற்பட்டான்.

विनीताध्वश्रमास्तस्य सिन्धुतीरविचेष्टनैः ।

दुधुवर्वाजिनः स्कन्धाल्लग्नकुङ्कुमकेसरान् ॥ ६७ ॥

सिन्धुतीर विचेष्टनैः - வலிந்து என்ற நதியின் கரையில் புரளுவதால், विनीताध्व श्रमाः - போக்கப்பட்டவழி (நடை)க் களைப்பை யுடையவைகளான, तस्य वाजिनः - அவனுடைய குதிரைகள், लग्न कुङ्कुमकेसरान् - குங்குமப்பூவின் கேசரங்கள் ஒட்டிக்கொண்ட, स्कन्धान् - பிடரிகளை, दुधुवुः - உதறின.

(க-து) குதிரைப்படையை மிகவும் கொண்ட பாரஸீகர்களுடன் செய்தயுத்தத்தில் ரகுவின் குதிரைகளுக்கு அதிகம் வேலை யிருந்தது. மேலும், வழிநடையினாலும் அவைகள் சிரமமடைந்திருந்தன. ஆகையால் வலிந்து நதிக்கரையில் குங்குமப்பூவின் கேசரங்கள் வீழ்ந்துள்ள மணற்பாங்கான இடங்களிலே புரண்டு தங்கனது சிரமத்தைப் போக்கிக் கொண்டன. பிடரியில் ஒட்டிய குங்குமப்பூவின் கேசரங்களை அக்குதிரைகள் எழுந்த பின் உதறின.

இச்சலோகத்தில் குதிரைகள் களைப்பை நீக்கிக் கொள்ளும் கூறப்பட்டுள்ளது. மேலும், குதிரைகளின் பிடரியில் ஒட்டும்படி குங்குமப்பூ சிதறிக் கிடந்ததென்பதால் நாட்டின் வளமும் புலனாகும்.

இங்கு கூறப்பட்டுள்ள 'வலிந்து' என்பது காவ்யம் ரத்திலுள்ள ஒரு நதி மல்லிநாதர் கூறுகின்றார். வலிந்து நதியின் உத்பத்தி ஸ்தானத்திற்கு அருகிலுள்ள இடமாக இருப்பினும் இருக்கலாம்.

तत्र हूणावरोधानां भर्तृषु व्यक्तविक्रमम् ।

कपोलपाटलादेशि बभूव रघुचेष्टितम् ॥ ६८ ॥

तत्र - அத்திசையில், भर्तृषु - (ஹுண ஸ்திரீகளின்) கணவன்மார்களிடத்தில், व्यक्त विक्रमम् - காண்பிக்கப்பட்ட பராக்ரமமுடைய, रघुचेष्टितम् - ரகுவின் செயல், हूणावरोधानाम् - ஹுண ராஜர்களின் ஸ்திரீகளுடைய, कपोलपाटलादेशि-கன்னங்களுக்குச் சிவப்பு நிறமளிப்பதாக, बभूव-இருந்தது.

(க-து) ரகு தனது பராக்ரமத்தை ஹுணர்களிடம் செலுத்தினான். அவர்களில் பலர் கொல்லப்பட்டனர். கணவன்மார் இறந்தால் ஹுண ஸ்திரீகள், முகத்தில் அழைந்து கொண்டு புலம்பினர். அதனால் அவர்களுடைய கன்னங்கள் சிவந்தன. இவ்வகையில் ரகுவின் பராக்ரமம் ஹுணப் பெண்களின் கன்னத்தில் சிவப்பு நிறத்தைக் கொடுப்பதாக ஆயிற்று.

ஹுணர்கள், வலிந்துநடிக் கரையில் குடியேறி இருந்த ஒரு கூட்டத்தினர்; இந்நாட்டவரல்லர். ரகு காலத்தில் ஹுணர்கள் நாட்டில் இருந்ததாகக் கூறுவது காலப் பொருத்தமற்றதாகும்.

काम्बोजाः समरे सोढुं तस्य वीर्यमनीश्वराः ।

गजालानपरिक्षिप्तैरक्षौटैः सार्धमानताः ॥ ६९ ॥

समरे - யுத்தத்தில், तस्य - அவனுடைய, वीर्यम् - பராக்ரமத்தை, सोढुम् - ஸஹிக்க, अनीश्वराः - சக்தியற்றவர்களான, काम्बोजाः - காம்போஜ தேச அரசர்கள், गजालानपरिक्षिप्तैः-(ரகுவின்) யானைகளைக் கட்டியதால் கஷ்டமடைந்த,

அக்ஷோதே: சார்தம் - அக்ஷோடமரங்களுடன், அனதா: - வணங்கினர்.

(க-து) ரகு, பின் காம்போஜ நாடு சென்றான். அந்நாட்டிலே உள்ள அக்ஷோட மரங்கள், அவனது யானைகளைக் கட்டத் தூண்டுகின்ற இருந்தன. யானைகளால் இழுக்கப்பட்ட அம்மரங்கள் வளைந்தன. ரகுவினது பராக்ரமத்தைத் தாங்கமுடியாது காம்போஜ நாட்டு மன்னர்களும் வணங்கினர்.

அக்ஷோடம்:—மரவகையில் ஒன்று,

तेषां सदश्वभूयिष्ठास्तुङ्गा द्रविणराशयः ।

उपद विविशुः शश्वन्नोत्सेकाः कोसलेश्वरम् ॥ ७० ॥

சதஸ்வபூயிஷ்டா:-நல்ல (ஜாதி) குதிரைகளை மிகுதியாகக் கொண்ட, துங்: த்ரவிணராசய:-உயரமான பொற் குவியல்கள், தेषா - அக்காம்போஜர்களின், உபதா: - காணிக்கைகளாக, ஷஸ்வ - அடிக்கடி, கோசலேஸ்வரம் - ரகுவை, விவிசு:-அடைந்தன; உத்ஸேகா: - கர்வங்கள், ந - அடையவில்லை.

(க-து) பணிந்த காம்போஜர்கள் நல்ல ஜாதிக் குதிரைகளையும் பொற் குவியல்களையும் ரகுவிற்குக் கப்பமாக அளித்தனர். அவர்கள் சிறிதும் கர்வம் கொள்ளவில்லை. ரகுவும், அவர்களை வென்றமை குறித்தும் ஏராளமான கப்பம் பெற்றமை குறித்தும் கர்வம் அடையவில்லை.

ततो गौरीगुरुं शैलमारुहाश्वसाधनः ।

वर्धयन्निव तत्कूटानुद्धूतैर्धातुरेणुभिः ॥ ७१ ॥

தத: - பிறகு, அஸ்வசாधன: - குதிரைகளை மாத்திரமே ஸாதனங்களாகக் கொண்ட ரகு, .கோரிசுரம் - பார்வதியின்



தந்தையான, शैलम् - மலையை, उद्धतैः - கிளப்பப்பட்ட,  
धातुरेणुभिः - தாதுக்களின் பொடிகளால், तत्कूटान् - அம்  
மலையின் சிகரங்களை, वर्धयन् इव - விருத்தி செய்பவன்  
போல், आहरोह - ஏறினான்.

(க-து) மலைகளில் ரதங்களுடன் செல்வது முடிபாதாகையால்,  
ரகு, குதிரைகளுடன் மாத்திரமே ஹிமயமலையில் ஏறினான். அவனது  
குதிரைகள் கிளப்பிய தாதுப் பொடிகள், ஹிமயமலையின் சிகரங்களில்  
படிந்து அவைகளை மிக உயரமானவைகளாகச் செய்து விடுவன  
போல் அவ்வளவு அதிகமாக இருந்தன.

शशंस तुल्यसत्त्वानां सैन्यघोषेऽप्यसंभ्रमम् ।

गुहाशयानां सिंहानां परिवृत्यावलोकितम् ॥ ७२ ॥

(ச:) - அவன், सैन्यघोषेऽपि - சேனையின் சத்தமிருக்  
கும்பொழுதும், तुल्यसत्त्वानाम् - (தனக்குச்) சமமான மனோ  
பலமுடையவைகளும், गुहाशयानां-குறைகளில் படுத்திருப்ப  
வையுமான, सिंहानाम् - சிங்கங்களின், असंभ्रमं - பயமற்றதா  
யிருக்கும்படி, परिवृत्य - (தலையைத்) திருப்பி(ச் செய்யப்  
பட்ட),-अवलोकितम् - பார்வையை, शशंस - புகழ்ந்தான்.

(க-து) ரகுவின் சேனைகள் மலையில் ஏறியபொழுது பெரும்  
சத்தமிட்டுக்கொண்டு சென்றன. அச்சத்தை யுண்டாக்கும் அச்சத்தத்  
தைக்கேட்டும் ஹிமாலயத்தின் குறைகளில் இருந்த சிங்கங்கள் சிறி  
தும் பரப்பரப்பின்றி, தைரியத்துடன் தலையைச் சிறிதே திருப்பிச்  
சேனையை நோக்கின. ரகு, தன்னைப்போல மனோபலத்துடன்  
இருக்கின்ற சிங்கங்களின் மனத்திண்மையை, அவைகளின் பார்வை  
யைக் கொண்டு அறிந்து, மெச்சினான்.

இச்சலோகத்திற்கு மல்லிநாதர் கூறும் பொருள்: “சேனைகளுக்குச் சமமான பலமுடையவைகளும், குறைவில் படுத்திருப்பனவுமான சிங்கங்களின் பார்வை, ஸேனையின் ஆரவாரமிருக்கும் பொழுதும் அவைகளின் மனங்குழம்பாத நிலையைக் காட்டியது” என்பதாம்.

भूर्जेषु मर्मरीभूताः कीचकध्वनिहेतवः ।

गङ्गाशीकरिणो मार्गे मरुतस्तं सिषेविरे ॥ ७३ ॥

भूर्जेषु - பூர்ஜ விருஷ்டத்தின் இலைகளில், मर्मरीभूताः - ‘மர்மா’ சத்தமுண்டாக்கியவையும், कीचक ध्वनि हेतवः - மூங்கில்களில் நாதமெழக் காரணமானவையும், गङ्गाशीकरिणः - கங்கையின் நீர்த்துளிகளையுடையனவுமான, मरुतः - காற்றுக்கள், मार्गे - வழியில், तम् - அவனை, सिषेविरे - உபசரித்தன.

(க-து) ஹிமாலயத்தில் வீசிய குளிரந்த காற்று அவனுக்கு ஸுகமுண்டாக்கியது. காயந்த பூர்ஜ இலைகளின்மேல் வீசும் பொழுது, காற்று மர்மா சத்தமுண்டாக்கியது. மூங்கிற்காட்டின் வழியே வரும்பொழுது அவைகளிலே இனியநாதம் எழும்படி செய்தது. கங்கா ஜலத்தின் சிறு திவிலைகளைக் கொண்டு வந்த அக்காற்று ‘குளிரந்து’ இருந்தது.

भूर्जम्:—ஒருவகை மாம்.

विश्वामुर्नमेरूणां छायास्वध्यास्य सैनिकाः ।

दृषदो वासितोत्सङ्गा निषण्णमृगनाभिभिः ॥ ७४ ॥

सैनिकाः - போர் வீரர்கள், नमेरूणाम् - நமேரு மாங்களின், छायासु-நிழல்களில், निषण्णमृगनाभिभिः-படுத்திருந்த

கஸ்தூரி மான்களின் கஸ்தூரிகளால், வாசிதோத்சஜா:-வாசனை யூட்டப்பெற்ற இடங்களை யுடைய, वृषदः - பாதைகளின்மேல், अध्यास्य - உட்கார்ந்து, विश्रम्युः - சிரம பரிஹாரம் செய்து கொண்டனர்.

(க-து) ரகுவின் வீரர்கள், நமோரு மரங்களின் கிழலில் கற்பாறைகள்மேல் இருந்து களைப்பாறினர். வீரர்கள் அமர்வதற்குமுன் அப்பாறைகளின் மேல் கஸ்தூரிமான்கள் படுத்திருந்ததால் பாதைகள் கஸ்தூரி வாசனையுடையனவாக இருந்தன.

நல்ல நிழலும், வாசனைபொருந்திய இடமும், குளிர்ந்த காற்றும், அருகிலே கங்கா நதியுமுடைய ரகுவின் வீரர்கள் எளிதில் சிரமத்தை நீக்கிக் கொண்டனர்.

सख्यसक्तमातङ्गप्रैवेयस्फुरितत्विषः ।

आसन्नोषधयो नेतुर्नक्तमस्नेहदीपिकाः ॥ ७५ ॥

'सरल आसक्त मातङ्ग प्रैवेय' - ஸரள மரங்களில் கட்டப்பட்டுள்ள யானைகளின் கழுத்துச் சங்கிலிகளில், स्फुरित-त्विषः - பிரதிபலிக்கின்ற ஒளியையுடைய, ओषधयः - ஒரு வகைச் செடிகள், नेतुः - தலைவனான ரகுவிற்கு, नक्षतम् - இரவிலே, अस्नेहदीपिका:- எண்ணெயில்லா விளக்குகளாக आसन् - இருந்தன.

(க-து) ஹிமாலயத்தில் ரகு தங்கி யிருந்தபொழுது, அங்குள்ள ஒளிருகின்ற ஒருவகைச் செடிகளே இரவுக் காலங்களில் எண்ணெயில்லாது ஒளிதரும் விளக்குகளாக இருந்தன. ஒஷதிகளின் ஒளி, ஸரள மரத்தில் கட்டப்பட்டுள்ள யானைகளின் கழுத்துச் சங்கிலிகளில் பிரதி பலித்தன. அதனால் பிரகாசம் அதிகமாக இருந்ததெனலாம்.

ஸரளம் :—தேவதாரு இனத்தைச் சேர்ந்த ஒருவரை  
மரம்.

तस्योत्सृष्टनिवासेषु कण्ठरज्जुक्षतत्वचः ।

गजवर्म्म किरातेभ्यः शशंसुर्देवदारवः ॥ ७१ ॥

उत्सृष्ट निवासेषु-(வசிக்கபின் ரகு) விட்டு நீங்கிய இடங்  
களில், कण्ठरज्जु क्षत त्वचः - கழுத்துச் சங்கிலிகளால் நசுக்  
கப்பட்ட பட்டைகளையுடைய, देवदारवः - தேவதாரு மரங்  
கள், तस्य - ரகுவின், गजवर्म्म - யானைகளின் உயரத்தை,  
किरातेभ्यः - (அங்கு வந்த) வேடர்களுக்கு, शशंसुः -  
சொல்லின்.

(௭-து) ரகு தங்கியபின் விட்டுச்சென்ற இடங்களுக்கு வந்த  
வேடர்கள் அல்விடங்களிலே, யானை கட்டிய தேவதாருவின் பட்டை  
உரிக்கப்பட்டுள்ள உயரத்திலிருந்து யானையின் உயரத்தை அறிந்த  
னர். ரகுவின் யானைகள் மிக உன்னதமாக இருந்தன. அவைகள்,  
தம் கழுத்தைத் தேவதாரு மரத்தில் தேய்த்துக் கொண்டபொழுது  
யானைகளின் உயரத்திற் கேற்ப மரங்களின் உயரமான பாகத்திலேயே  
பட்டையும் உரிக்கப்பட்டிருந்தது. பட்டை உரிப்பட்டுள்ள உயரமே  
யானையின் உயரத்திற்கும் அளவாயிருந்தது.

வேடர்கள், ரகு தங்கியிருந்த இடங்களுக்குத் தம்மிச்  
சையாக வந்திருக்கலாம். அல்லது, பயந்து, ரகு வரும்  
பொழுது ஓடிப்போய், அவன் நீங்கியபின் வந்திருக்கலாம்.  
அல்லது, முதலில் ரகுவின் வருகையை யறியாது அவன்  
சென்ற வழியைக் கவனித்துப் பின் அவனைத் தொடர்ந்து  
அவன் பின்னால் வருபவர்களாகவும் இருக்கலாம். இவ்

வேடர்கள் ரகுவுடன் சண்டையிட்டதாகவோ, சரண  
மடைந்ததாகவோ கூறப்படவில்லை.

तत्र जन्यं रघोर्घोरं पर्वतीयैर्गणैरमृतम् ।

नाराचक्षेपणीयाश्मनिष्पेषोत्पतितानलम् ॥ ७७ ॥

தத்ர-அந்த ஹரிமயமலையில், ரघो:-ரகுவிற்கு, पर्वतीयै:-  
மலைவா வரிகளான, गणै:-கூட்டங்களோடு, नाराच क्षेपणीयाश्म-  
निष्पेष-उत्पतित-अनलम् - இரும்பு பாணங்களும் கவண் கற்க  
ளும் மோதுவதால் தோன்றிய தீயையுடைய, घोरम्-பயங்கர  
மான, जन्यम् - சண்டையானது, अभूत् - உண்டாயிற்று.

(க-து) ரகுவுடன் பர்வத வாவிகளின் கூட்டங்கள் சண்டை  
யிட்டன. பர்வத வாவிகள் கவண்மூலம் கற்களை எறிந்து போர்  
செய்தனர். ரகுவின் வீரர்கள், முழுவதும் இரும்பாலான  
பாணங்களால் தாக்கினர். பாணங்களும் கற்களும் மோதித் தீ  
எழுந்ததால் யுத்தம் மிக பயங்கரமானதாக இருந்தது.

क्षेपणीय - கவண் ; अश्म - கல்.

शरैरुत्सवसंकेतान् स कृत्वा विरतोत्सवान् ।

जयोदाहरणं बाह्योर्गापयामास किन्नरान् ॥ ७८ ॥

ச: - அவன், उत्सव संकेतान् - உத்ஸவர், ஸங்கேதர்  
என்ற கூட்டங்களை, "विरतोत्सवान् - களிப்பற்றவர்களாக,  
कृत्वा-செய்தபின், बाह्यो:-தனது தோள்களின், जयोदाहरणम्-  
வெற்றியைக் கூறும் பாடலை, किन्नरान् - கின்னரர்களைக்  
கொண்டு, गापयामास - பாடச் செய்தான்.

(க-து) ரஃ, உத்ஸவர ஸங்கேதர் ஂன்ற கூட்டத்தினரை வென்றான். அவனது புகழைப் பாட்டில் அமைத்து, ஹிமாலயத்தில் வசித்த தேவஜாதியினரான கின்னரர்கள் பாடினர்.

परस्परं विज्ञातस्तेषुपायनपाणिषु ।

राज्ञा हिमवतः सारो राज्ञः सारो हिमाद्रिणा ॥ ७९ ॥

தே - அக்கூட்டத்தினர், उपायनपाणिषु - காணிக்கை களை கையில் ஏந்தியவராய் இருந்தபொழுது, राज्ञा-அரசன் ரஃவினால், हिमवतः - ஹிமய பர்வதத்தின், सारः - செல்வ மும், हिमाद्रिणा - ஹிமய மலையால், राज्ञः - ரஃவினுடைய, सारः - பராக்ரமமும், परस्परम् - ஒருவர்க்கொருவரால், विज्ञातः - நன்கு அறியப்பட்டன.

(க-து) வெல்லப்பட்ட பர்வத வாவிகள், ஹிமய மலையில் கிடைக்கும் சிறந்த பொருள் எல்லாவற்றையும் காணிக்கையாகக் கொண்டு வந்தனர். அவைகளைக் கண்டபின்பே ரஃ, ஹிமாலயத்தின் செல்வம் முழுவதையும் அறிந்தான். மலையிலே வசித்த பலமுள்ள கூட்டத்தினரை வென்றதால் ரஃவின் பலத்தை ஹிமாலயமும் உணர்ந்தது.

ஹிமாலயத்திலுள்ள ஜனங்களும் ரஃவின் பராக்ர மத்தை அறிந்தனர் என்பது கருத்து.

तत्राक्षोभ्यं यशोराशिं निवेश्यावरुह सः ।

पौलस्त्यतुलितस्याद्रैरादधान इव हियम् ॥ ८० ॥

சஃ - ரஃ, तत्र - அங்கு, अक्षोभ्यम् - அசைக்கமுடியாத, यशोराशिम् - புகழின் குவியலை, निवेश्य - வைத்து (அதன்

மூலம்), पौलस्त्य तुलितस्य - ராவணனால் அசைக்கப்பட்ட, अद्रेः- (கைலாய) மலைக்கு, हियं - வெட்கத்தை, आदधानः इव- உண்டாக்குபவன்போல், (அதனிடம் செல்லாது), अवहरोह - இறங்கினான் .

(க-து) ரகு, ஹிமாலயத்தில் வெண்மையான (தனது) புகழ்க் குன்றை நாட்டினான். அவனது புகழை யாரும் அசைக்க முடியாது. கைலாசமலை, ரகுவின் புகழ்போல் வெண்மையா யிருப்பினும் அசைக்கப்படாமல் இருந்ததில்லை. ராவணனால் ஒரு சமயம் அசைக்கப்பட்ட காரணத்தால், அவன், கைலாசமலையும் ரகுவின் புகழ்மலையைக் கண்டு வெட்கப்படும் நிலையை உண்டாக்கியவன் போலிருந்தான். ரகு அவனது புகழ்க்குன்றே கயிலையை வென்றதால் கைலாசமலைக்குச் செல்லவில்லை என்பது கருத்து.

ராவணன் அசைத்த மலையை நோக்கிச் செல்வது தனது கௌரவத்திற்குத் தாழ்வென வெண்ணி ரகு கைலாசமலைக்குப் போகவில்லை என்றும் கொள்ளலாம்.

ராவணன் கைலாசத்தை அசைத்த வரலாறு :—

ஒரு சமயம் ராவணன் திக் விஜயத்திற்காக விமானத்தில் சென்றான். விமானம் கைலாஸகிரியின் அருகில் சென்றபொழுது மேற் செல்லாமல் தடைபெற்று நின்றது. நந்திகேசுவரர், சிவபிரான் வசிக்கும் காரணத்தால் கைலையங்கிரிக்கு மேல் விமானம் செல்லாதென்றும் விலகிச் செல்லும்படியும் அவனுக்குக்கூற, அவன் கோபம் கொண்டு, மலையையே பெயர்த்தெறிந்து வழிசெய்து கொள்வதாகக் கூறித் தனது இருபது கைகளையும் உபயோகித்து மலையைத் தூக்க முயன்றான். சிவபிரான் இடது கால்

விரலால் மலையை அழுத்தவும் ராவணனது கைகள் மலையின் கீழ் அகப்பட்டுக் கொண்டன. பின் சிவபிரானைத் துதித்து விடுதலை பெற்றான் ராவணன்.

பௌலஸ்த்யன் : புலஸ்த்ய முனிவரின் வம்சத்தில் பிறந்தவன் : ராவணன்.

चक्षुषे तीर्णलौहित्ये तस्मिन् प्राज्ञ्योतिषेश्वरः ।

तदज्ञालानतां प्राप्तः सह कालागुरुदुमै ॥ ८१ ॥

தஸின் - அந்த ரகு, தீர்ணலூஹித்யே - லௌஹித்யா நதியைக் கடந்தபொழுது ப்ராஜ்யோதிஷேவர் : - பிராக்ஜ்யோதிஷம் என்ற நாட்டின் அரசன், ததஜ அலானதா - ரகுவின் யானைகளுக்குக் கட்டுத்தறிகளாய் இருக்கும் நிலையை, ப்ரஸ்தை : - அடைந்த, காலாசுரு டுமீ : - காரகில் மரங்களுடன், சக்ஷு - நடுங்கினான்.

(க-து) ரகு, லௌஹித்யா நதியைக் கடந்தவுடனேயே ப்ராஜ்யோதிஷ மன்னன் நடுங்கினான். அந்நாட்டிலுள்ள காரகில் மரங்கள் ரகுவின் யானைகளைக் கட்டத் தூண்களாக இருந்தன. யானைகள் இழுத்தபொழுதெல்லாம் அம்மரங்கள் அசைந்தன. அம்மரங்களோடு ஒப்ப அரசனும் அஞ்சி நடுங்கினான்.

கைலாஸமலையிலுள்ள லோஹிதம் என்ற ஸரவிலிருந்து தோன்றியதால் பிரம்ம புத்ர நதிக்குப் லௌஹித்யா எனப்பெயர்.

ப்ராஜ்யோதிஷம் என்பதைத் தற்காலத்து கேளஹி நகராகக் கருதுகின்றனர் இஃது காமரூபம் என்ற நாட்டிற்



குத் தலைநகர். காமரூபம், இப்பொழுது அஸ்ஸாம் என்ற பெயரால் அழைக்கப்படுகிறது.

न प्रसेहे स रुद्धार्कमधारावर्षदुर्दिनम् ।

रथवर्म्मरजोऽप्यस्य कुत एव पताकिनीम् ॥ ८२ ॥

ச: - பிராக்ஞயோதிஷ அரசன், ருட்கர்ம - மறைக்கப் பட்ட ஸூரியனையுடையதும், அதாரா வர்ஷ டுர்दिनம் - மழை பொழிதலின்றியே இருண்ட பகலையுடையதுமான, அஸ்ய - ரகுவின், ரதவர்ம்மரஜ: அபி - தேர்வழியிலுண்டான புழுதியையும்கூட, ந செஹே-தாங்களில்லை; பதாकिनीம் - ஸேனையை, குத: एव - எவ்வாறுதான் ஸஹித்திருப்பான்?

(க-து) பிராக்ஞயோதிஷ மன்னன், ரகுவின் ரதப் புழுதியையும் தாங்க வல்லமையற்றவனா யிருந்தான். அப்புழுதி ஸூரியனையும் மறைத்தது. மழை மேகம் இரண்டில்லாத பொழுதும்கூட அப்புழுதிகளால் ஆகாசம் நிறைந்து பகற்பொழுது இருண்டிருந்தது. புழுதியையும் ஸஹிக்க முடியாத அவ்வரசன், ஸேனையின் எதிர்ப்பைத் தாங்கக்கூடவில்லை என்பது கூறவேண்டுமென்று.

दुर्दिनम् - மேகம் மூடிச் சூரியன் தென்படாத நாள்.

तमीशः कामरूपाणामत्याखण्डलविक्रमम् ।

भेजे भिन्नकटैर्नागैरन्यानुपरोध यैः ॥ ८३ ॥

காமரூபாணாம் - காமரூப நாட்டின், ईशः - அரசன், भिन्नकटैः - மதங்கொண்ட, यैः - எந்த, नागैः - யானைகளால், अन्यान् - மற்றவர்களை, उपरोध - தகைந்தானே, तैः - அந்த யானைகளைக் கொண்டே, अत्याखण्डलवि क्रमम् - இந்திர

னுடைய பராக்கிரமத்தையும் விஞ்சிய பராக்ரமமுடைய, தம் - ரகுவை, மேஜை - கௌரவித்தான்.

(க-து) காமரூப மன்னன் யானைப்படை யுடையவன். அதன் உதவி கொண்டு அவன் பல அரசரையும் வென்றவன். அத்தகைய காமரூப மன்னன், தனது சிறந்த யானைகளை ரகுவிற்குக் கொடுத்து அவனை உபசரித்தான்.

கामरूपेश्वरस्तस्य हेमपीठाधिदेवताम् ।

रत्नपुष्पोपहारेण छायामानर्च पादयोः ॥ ८४ ॥

காமரூபேசுவர: - காமரூபராஜன், ஹேமபீடாதிதேவதாம் - பொன்மயமான பாதபீடத்திற்குத் தெய்வமாயிருப்பதும், தச்ய - ரகுவின், பாடயோ: - பாதங்களுடையதுமான, ஞாயாம் - காந்தியை, ரத்னபுஷ்ப-உபஹாரேண - ரத்னங்களாகிற புஷ்பங்களை அர்ப்பணம் செய்வதால், ஆனர்த் - அர்ச்சித்தான்.

(க-து) காமரூபராஜன் ரத்னங்களைப் புஷ்பங்களுக்குப் பதிலாக உபயோகித்து ரகுவின் பாதங்களை அர்ச்சித்தான். அவனது பாதங்களின் காந்தி, பொன்மயமான பீடத்தின் அதிதேவதையாக இருந்தது.

इति जित्वा दिशो जिष्णुर्न्यवर्तत रथोद्धतम् ।

रजो विश्रामयन् राज्ञां छत्रशून्येषु मौलिषु ॥ ८५ ॥

ஜிஷ்ணு: - ஜயசீலனான ரகு, இதி - இவ்வாறு, திச: - திசைகளை எல்லாம், ஜித்வா - வென்று, ராஜ்ஞா - சிற்றரசர்களின், ஞத்ர: - குடைகளற்ற, மௌலிஷு - கிரீடங்களில், ரதோத்தமம் - தேரினால் கிளப்பப்பட்ட, ரஜ: - புழுதியை, விசிராமயன் - படி

யும்படி செய்து கொண்டு, न्यवर्तत - (தன் தேசத்திற்குத்) திரும்பினான்.

(க-து) குடை, சுதந்திரமுடைய அரசனது சின்னமாகும். ரகு எல்லோரையும் வென்றவன்; சக்ரவர்த்தி; ஏகச்சத்ரபதி; அவன் ஒருவனே குடையுடனிருக்கலாம். மற்ற அரசர்கள் அவனெதிரி லிருக்கும்பொழுது குடையின்றி இருக்கவேண்டியவர்கள். அதனால் ரகுவின் தேர் கிளப்பிய புழுதி, குடையினால் மறைக்கப்படாத மற்ற அரசர்களின் கிரீடங்களில் படிந்தது.

இவ்வாறு பல அரசர்கள் சூழ, ரகு தன்னாட்டை அடைந்தான்.

स विश्वजितमाजहे यज्ञं सर्वस्वदक्षिणम् ।

आदानं हि विसर्गाय सतां वारिमुचामिव ॥ ८६ ॥

ச: - ரகு, सर्वस्वदक्षिणम् - எல்லாச் செல்வத்தையும் தக்ஷிணையாகக் கொண்ட, विश्वजितम् - விச்வஜித் என்ற யாகத்தை, आजहे - செய்தான். वारिमुचामिव - மேகங்க ளுக்கு (இருப்பது) போலவே, सताम्-பெரியோர்களுக்கும், आदानम्-(பிறரிடமிருந்து) வாங்குதல் என்பது, विसर्गाय हि- தியாகம் செய்வதற்காகவே உள்ளது.

(க-து) மேகம் நீரை எடுத்துத் திரும்பவும் மழையாக அளிக் கின்றது. அதுபோல் எல்லோர் பிறரிடமிருந்து பொருள் பெற்று அவற்றைப் பலருக்கும் தந்து விடுகின்றனர். தாவகன் அனுபவிப்ப தில்லை.

அதுபோல ரகு, அரசர்களை வென்று பெற்ற செல்வம் முழுவதையும் தக்ஷிணையாகக் கொடுத்து, விசுவஜித் யாகம்

செய்தான்.

அவன் பொருளை அரசர்களிடமிருந்து பெற்றது, தான் அனுபவிக்கவந்து. பிறருக்கு அளிக்கவே. விச்வஜித் யாகம் செய்தது, செல்வத்தைப் பலருக்கும் அளிக்க ஒரு நல்ல ஸந்தர்ப்பத்தை உண்டாக்கியது.

सत्रान्ते सचिवसखः पुरस्क्रियाभि-

गुर्वीभिः शमितपराजयव्यलीकान् ।

काकुत्स्थश्चिरविरहोत्सुकावरोधान्

राजन्यान् स्वपुरनिवृत्तयेऽनुमेने ॥ ८७ ॥

காகுத்ய: - ரகு, சத்ரான்தே - யாகத்தின் முடிவில், சசி-  
வசக: - மந்திரிகளுடன் கூடியவனாக, குவீயி: - சிறந்த,  
புரஸ்க்ரியாபி: - மரியாதைகளால், சமிதபராஜய வ்யலீகாந் -  
போக்கப்பட்ட அபஜய அவமானமுடையவர்களும், சிரவி-  
ரஹு உத்சுக அவரோதாந் - வெகுநாட் பிரிவினால் ஏங்கின மனைவி  
யரை யுடையவர்களுமான, ராஜந்யாந் - அரசர்களை,  
சுபுரநிவ்ருத்தயே - தங்களது நகரத்திற்குத் திரும்ப, அநுமேனே -  
அனுமதித்தான்.

(க-து) யாகத்தின் முடிவில் மந்திரிகளுடனிருந்து கொண்டு, சிற்றரசர்கள் எல்லோருக்கும் வீசேஷமான மரியாதைகள் செய்தான் ரகு. அவ்வரசர்கள், தாங்கள் தோல்வியுற்றதை எண்ணி அவமான உணர்ச்சியுடன் இருந்தனர். ரகு செய்த சிறந்த மரியாதை, அரசர்களின் அவமான நினைவை அறவே நீக்கியது. வெகுநாளாகச் சிற்றரசர்கள் தன்னுடன் வந்துகொண்டிருந்ததால் அவர்களின் மனைவியர், வருந்துவதை எண்ணி, மன்னர்கள் எல்லோரையும் ரகு அவரவர் நகரத்திற்குச் செல்லும்படி உத்தரவளித்தான்.

ते रेखाध्वजकुलिशातपत्रचिह्नं

सम्राजश्चरणयुगं प्रसादलभ्यम् ।

प्रस्थानप्रणतिभिरङ्गुलीषु चकु-

मौलिस्त्रक्च्युतमकरन्दरेणुगौरम् ॥ ॥ ८८ ॥

தி - அவ்வரசர்கள், ரேகாஹ்வஜ குலிசா தாபத்ர சிஹ்ம் - ரேகையின் வடிவிலுள்ள, துவஜம், கலசம், குடை இவைகளை அடையாளமாக வுடையதும், ப்ரஸாடலப்யம் - அருளால் கிடைக்கக் கூடியதுமான, சம்ராஜ:-ராஜாதி ராஜன் ரகுவின், ச்ரணயுகம் - அடியினையை, ப்ரஸ்தான ப்ரணதிபி: - புறப்படும் பொழுது செய்யப்பட்ட வணக்கங்களால், அङ्गुलीषु - விரல்களில், மௌலிஸ்ரக்ஞுத மகரந்த்ரேணு கௌம் - (தலை) முடியிலுள்ள மாலையினின்றும் நழுவின தேனாலும் பொடிகளாலும், சிவந்ததாக, சக்ரு: - செய்தனர்.

(க-து) ரகுவின் பாதங்களில் சக்ரவர்த்தியின் அடையாளமான துவஜம், கலசம், குடை இவைகள், ரேகையின் வடிவத்திலிருந்தன. அவனது அருளினறிக் கிடைத்தற்கரியதான அவனது பாதங்களில் சிற்றரசர்கள் விடைபெற்றுச் செல்லும்பொழுது தங்கள் தலையை வைத்து வணங்கினா. அரசர்களின் முடியிலுள்ள மாலையிலிருந்து தேனும் மகரந்தப்பொடிகளும் விழுந்து, அவனது பாதவிரல்களைச் சிவந்த நிறமுடையனவாகச் செய்தன.

அவ்வளவு அரசர்களின் கூட்டம் அவனை வணங்கியது என்பது கருத்து.

ராஜஸூயம் செய்தவனும் பார்த்த நிலத்திற்கு அரசனும் பல சிற்றரசர்களை ஆள்பவனும் ஸம்ராட் எனப்படுவன்.

கீழ்க் கொடுக்கப்பட்டுள்ள சுலோகமும் இதையே கூறும்.

येनेष्टं राजसूयेन मण्डलस्येश्वरश्च यः ।

शास्ति यश्चाज्ञया राजसूयं स्राडिति कथ्यते ॥

गौरम् - மஞ்சள் நிறம், வெண்மை நிறம் என்ற பொருளுமுண்டு.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये चतुर्थः सर्गः ॥

---

॥ श्रीः ॥  
॥ रघुवंशः ॥

पञ्चमः सर्गः

तमध्वरे विश्वजिति क्षितीशं निःशेषविश्राणितकोशजातम् ।

उपात्तविद्यो गुरुदक्षिणार्थी कौत्सः प्रपेदे वरतन्तुशिष्यः ॥ १ ॥

विश्वजिति - விச்வஜித் என்னும், अध्वरे - யாகத்தில்,  
निःशेष विश्राणित कोशजातं - மிச்சமில்லாமல் கொடுக்கப்பட்ட  
நிதிக் குவியல்களையுடைய, तं - அந்த, क्षितीश - அரசனை,  
उपात्त-विद्यः - கற்கப்பட்ட வித்தைகளை உடைய வரும்,  
वरतन्तु शिष्यः - வரதந்து - மகரிஷியின் - சிஷ்யருமான-  
कौत्सः - கௌத்ஸர், गुरु दक्षिणा अर्थी - குரு தக்ஷிணையை,  
விரும்பியவராக, प्रपेदे - அடைந்தார்.

(க-து) வரதந்து மகரிஷியின் சிஷ்யரான கௌத்ஸர் என்பவர்,  
தாம் குருவுக்குத் தரவேண்டிய பொருளை, ரகுவினிடமிருந்து பெற  
வேண்டி அவனிடம் வந்தார்.

विश्वजित् - திக்விஜயம் செய்த சக்ரவர்த்தி செய்யத்  
தகுந்த ஒரு யாகம். இந்த யாகத்தில், யாகம் செய்பவர் தம்  
சொத்தின் பெரும்பகுதியைத் தக்ஷிணையாகக் கொடுத்து  
விடவேண்டும். ரகுவும் தான் திக்விஜயம் செய்து பெற்ற  
செல்வமனைத்தையும் தானம் செய்தபின் சிறிதும் பொரு  
ளின்றி இருந்தான்.

विद्या :—பதினான்கு என்பர்.

१. शिक्षा २. व्याकरणम् ३. छन्दः ४. निरुक्तम्  
५. ज्योतिषम् ६. कल्पः ७. ऋग्वेदः ८. यजुर्वेदः ९. सामवेदः

10. அथர்வவேத: 11. மீமாंசா 12. ந்யாய: 13. புராணம்  
14. ஧ர்மசாஸ்த்ரம் என்பனவாம்.

கீழ்க் கொடுக்கப்பட்டுள்ள சுலோகம் அவைகளைத் தொகுத்துக் கூறுகின்றது.

அஜ்ஞானி வேதாஸ்த்வாரோ மீமாंசா ந்யாயவிஸ்தர: ।

புராண ஧ர்மசாஸ்த்ரம் ச வித்யா ஹேதாஸ்துர்த்ஷ ॥

ச மூம்யே வீதஹிரம்யத்வாட் பாத்ரே நிதாயா஧்யமநர்வ்ஷீல: ।

ஸ்துதப்காஸம் யஸாஸா ப்காஸ: ப்ரத்யுஜ்ஜகாமாதிதிமாதிதேய: ॥ 2 ॥

அநர்வ்ஷீல: - சிறந்த - நடக்கை யுடையவனும்,  
யஸாஸா - புகழால், ப்காஸ: - விளங்குபவனும், ஆதிதேய: -  
அதிதிகளிடத்தில் அன்புடையவனுமான, ச: - அவன்  
(ரகு), வீத ஹிரம்யத்வாட்-தங்கப் பாத்திரம் இல்லாமையால்,  
மூம்யே - மண்ணாலாகிய, பாத்ரே - பாத்திரத்தில், அ஧்ய - பூஜைக்  
குரிய பொருளை, நிதாய - வைத்துக்கொண்டு, ஸ்துத -  
ப்காஸம் - படிப்பினால் பிரஸித்தரான, அதிதிம் - அதிதியை;  
(கௌத்ஸரை), ப்ரத்யுஜ்ஜகாம - எதிர்கொண்டு சென்றான்.

(க-து) ரகு, குற்றம் காணமுடியாத நன்னடக்கை யுடையவன்;  
மிகவும் புகழ் பெற்றிருப்பவன்; அதிதிகளிடத்தில் அன்புடையவன்.  
கௌத்ஸர் வந்தபொழுது அவனிடம் பொன் பாத்திரம் துயில்லை.  
ஆதலால் அவனிடம் எஞ்சியுள்ள மண் பாத்திரத்தில் அதிதிகளைப்  
பூஜிப்பதற்கான புஷ்பம், பழம், தீர்த்தம் முதலியவைகளை எடுத்துக்  
கொண்டு, கௌத்ஸரை எதிர்கொண்டு சென்றான்.

தமர்வ்யேத்வா விர்வாஹிவிஜ்ஞஸ்தபோஹம் மான஧நா஧்ரயாயி ।

விஸாஹிபதிர்விஹரமாத்மா க்ருதாஜ்ஜலி: க்ருத்யவித்யுவாச ॥ 3 ॥

விஹி: - சாஸ்திர மறிந்தவனும், மான - ஧ன-அ஧்ரயாயி  
மானத்தைச் செல்வமாகக் கொண்டவர்களில் சிறந்தவனும்,  
க்ருத்யவித் - செய்ய வேண்டுவனவற்றை நன்கு அறிந்தவனும்



மான, விசாंपதி: - அரசன், विष्टर-भाजं - ஆஸனத்தில்  
அமர்ந்த, तं-अन्त, तपोधनं-முனிவரை, विधिवत् - முறைப்  
படி, अर्चयित्वा-பூஜித்து, आरात्-ஸமீபத்தில், कृताञ्जलिः - கை  
கூப்பியவகை (நின்று), इति - இவ்வாறு, उवाच - சொன்  
னான்.

(க-து) சாஸ்திரங்களை அறிந்தவன் ரகு; மானத்தைச் செல்வ  
மாகக் கருதுபவர்களில் தலைசிறந்தவன்; கார்யங்கள் செய்யவேண்டிய  
முறையை நன்கு உணர்ந்தவன்; ஆதலால் அவன், அதிதியைப்  
பூஜிப்பதில் சிறிதும் பிழை நேராதவாறு கருத்துடன், கௌத்ஸரை  
ஆஸனத்தில் அமரச் செய்தபின், முறைப்படி பூஜித்து அருகில்  
கைகூப்பிக்கொண்டு நின்று பேசத் தொடங்கினான்.

अप्यग्रणीर्मन्त्रकृतामृषीणां कुशग्रबुद्धे कुशली गुरुस्ते ।

यतस्त्वया ज्ञानमशेषमाप्तं लोकेन चैतन्यमिवाण्णरश्मेः ॥ ४ ॥

कुश - अग्र बुद्धे - தர்ப்பத்தின் - நுனிபோல் (கூரான)  
புத்தியுடைய முனிவரே ! लोकेन - உலகத்தினால், उण्णरश्मेः-  
சூரியனிடமிருந்து, चैतन्यमिव - உணர்வு (அடையப்படுவது)  
போல், यतः - எக்குருவிடமிருந்து, त्वया - உம்மால், अशेष -  
எல்லா, ज्ञानम् - அறிவும், आप्तं - அடையப்பட்டதோ,  
मन्त्रकृतां - வேத மந்திரங்களைக்கண்ட, ऋषीणाम् - மஹரிஷி  
களுள், अग्रणीः - சிறந்தவரான, ते - உம்முடைய, गुरुः -  
அப்படிப் பட்ட குரு, अपि कुशली - கேஷமத்துடன் இருக்  
கின்றாரா ?

(க-து) உலகம் சூரியனிடமிருந்து உணர்வு பெறுகின்றது.  
சூரியனில்லையேல் உலகத்திற்கு உணர்வு இல்லை. உயிர் இல்லை.  
வாழ்க்கையும் இல்லை. ஞான ஸூரியனான வரதந்து முனிவரிட  
மிருந்து அறிவாகிய ஒளியைப் பெற்றள்ளார் கௌத்ஸர். வரதந்து  
மகரிஷி, வேத மந்திரங்களைக்கண்டு உலகிற்கு வெளியிட்ட முனிவர்  
கட்கெல்லாம் தலைவர். அத்தகைய முனிவரின், கேஷத்தை ரகு  
வினவுகின்றான்.

இது முதல் எட்டு சுலோகங்களில் ரகு, முனிவரைப் பற்றிய குசல ப்ராச்னம் செய்கிறான்.

कायेन वाचा मनसापि शश्वद्यत्संभृतं वासवधैर्यलोपि ।

आपाद्यते न व्ययमन्तरायैः कच्चिन्महर्षेस्त्रिविधं तपस्तत् ॥ १ ॥

காயேன - சரீரத்தினாலும், வாசா - வாக்கினாலும், மனசா஽பி - மனத்தினாலும், ஷஸ்வத் - எப்பொழுதும், சம்பூத் - சேமிக்கப்பட்டுள்ளதும், வாசவ-தேர்ய - லோபி-இந்திரனுடைய தைர்யத்தையும் அழிக்கக் கூடியதுமான, யத் - யாதொரு தவம் இருக்கின்றதோ, மஹர்ஷை - மஹரிஷியின், தத் - அந்த ஸ்ரீவிக்-மூன்றுவிதமான, தப:-தவமும், அந்தராயை:-இடையூறு களால், வ்யய - செலவை, நாபாடியதே கச்சித் - அடைவிக்கப் படுகிறதில்லையா?

(க-து) “உமது குரு, உடலாலும், வாக்கினாலும், மனத்தாலும் எப்பொழுதுமே தவம் செய்து வருபவர். அவரது தவம், இந்திரனும் கண்டு அஞ்சும்படி யுள்ளது. ஆனால் இத்தவத்திற்கு இடையூறுகள் பல உண்டாகலாம். இவ் இடையூறுகளை நீக்கத் தவத்தைச் சிறிதே செலவு செய்ய நேரலாம். அவ்வகையான செலவு ஒன்றும் தவத் திற்கு நேராதது இருக்கின்றதா? தவம் இடையூறின்றி நடைபெறு கின்றதா?”.

தவம், காயிக், வாசிகம், மானசிகம், என மூவகை யாகும்.

காயிகம் - உடலைக் கருவியாகக் கொண்டு செய்யப்படு வது; பெரியோர்களிடம் மரியாதையுடன் நடந்து கொள்ளு தல், சரீரத்திற்குத் தூய்மை யளிக்கக்கூடிய வகையில் புண்ய தீர்த்தங்களில் ஸ்நானம் செய்தல், நேர்மையுடனிருத் தல், பிரம்மசர்யம் அஹிம்ஸை இவைகளை அனுஷ்டித்தல் ஆகிய இவை எல்லாம் சரீரத்தினால் சாதிக்கக்கூடிய தவமா கும்.

வாசிகம் - வாக்கினால் செய்யக்கூடிய தவம்: பிறருக்கு

வெறுப்பையும் அச்சத்தையும் உண்டாக்காததும், உண்மையானதும் ஹிதமுமான சொல்லைக் கூறுதலும், வேதாத்யயனம் செய்தலும் பேச்சினால் செய்யக்கூடிய தவமாகும்.

**‘மானசிகம் - மனத்தால் செய்யப்படுவது :**

காமம், கோபம் இவைகளுக்கு மனத்தில் இடமளியாதிருப்பது, பிறர் விஷயத்தில் நன்மையையே நினைப்பது, மௌன விரத மனுஷ்டித்தல், மனத்தை அடக்குதல், கபடமான எண்ணமில்லா திருத்தல் ஆகிய இவை எல்லாம் மானஸமான தவமாகும்.

“ देवद्विज गुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।

ब्रह्मचर्यमहिंसा च शरीरं तप उच्यते ॥

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।

स्वाध्यायाभ्यासनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥

मनः प्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।

भावसंशुद्धिरित्येतत् तपो मानसमुच्यते ॥”

என்பது கீதை.

आधारबन्धप्रमुखैः प्रयत्नैः संवर्धितानां सुतनिर्विशेषम् ।

काञ्चिन्न वाय्वादिरूपप्लवो वः श्रमच्छिदामाश्रमपादपानाम् ॥ ६ ॥

ஆதார - வந்த - முகை: - பாத்தி கட்டுதல் - முதலிய, ப்ரயத்னै: - முயற்சிகளால், சுதனிர்விசை - புத்திரர்களுக்குச் சமகை, சவ்ர்திதானா - வளர்க்கப்பட்டவைகளும், வ: - உங்களுடைய, ஶ்ரமச்சிதா - கிரமத்தைப் போக்குபவையுமான, ஶாஸ்ரம - பாட்பானா - ஶுச்ரமத்திலுள்ள மரங்களுக்கு, வாய்வி: - அதிகக் காற்று, (காட்டுத் தீ) முதலிய, உபபல்வ: - துன்பம் ந(அஸ்தி)கசித் - இல்லையே ?

(க-து) “ஆச்ரமத்திலுள்ள மரங்கள், புயல், காட்டுத் தீ முதலியவைகளால் சேதமின்றி இருக்கின்றனவா? ஏனெனில் நீங்கள், பாத்தி யமைத்து உரிய காலத்தில் நீர் ஊற்றி, அம்மரங்களை மக்களோடொப்ப அன்புடன் வளர்க்கின்றீர்கள். அவைகள், நிழல், பழம் முதலியவைகளைக் கொடுத்தது உங்களுக்கு உதவுகின்றன. அவைகளுக்குத் தீவிர வருமாயின அஃது உங்களுக்கு வந்ததாகவே ஆகும். ஆதலால் அவைகள் துன்பமின்றி இருக்கின்றனவா?”

क्रियानिमित्तेष्वपि वत्सलत्वादभयकामा मुनिभिः कुशेषु ।

तदङ्कशय्याच्युतनामिनाला कच्चिन्मृगीणामनघा प्रसूतिः ॥ ७ ॥

वत्सलत्वात् - அன்புடைய காரணத்தினால், मुनिभिः - முனிவர்களாலே, क्रिया - निमित्तेषु - அனுஷ்டானங்களுக்குச் சாதனமான, कुशेषु आप - தர்ப்பைகளிடத்திலும், अभय-कामा - தடை செய்யப்படாத - ஆசையை யுடையவைகளும், तत् - अङ्कशय्या - च्युत - नामिनाला - முனிவர்களின் - மடியாகிய படுக்கையில் நழுவிய-நாபிக் கொடியை யுடையவையுமான, मृगीणां - பெண்மான்களின், प्रसूतिः - குட்டிகள், अनघा कच्चित्? அபாயமின்றி இருக்கின்றனவா?

(க-து) “கர்மாவை அனுஷ்டிப்பதற்காக முனிவர்கள் கையில் எடுத்துள்ள தாப்பத்தைத்தினன மான குட்டிகள் விரும்பும். ஆயினும், மகரிஷிகள், மான குட்டிகளின் வருப்பத்திற்குத் தடை செய்யாது கையிலுள்ள - அனுஷ்டானத்திற்கான - தாப்பங்களையும் கொடுத்து அவைகளின் இஷ்டத்தை நிறைவேற்றுவர். இவ்வாறு கருணையுள்ளத்துடன் மான்கள் போஷிக்கப்படுகின்றன. புதிதாகப் பிறந்த மான குட்டிகளும் மகரிஷிகளின் மடியில் படுத்துறங்க, அவைகளின் தொப்புழ் கொடியும் முனிவரின் மடியிலே உதிர்த்து விழும்படி இருக்கும். இவ்வாறு முனிவர்களாலும் அன்புடன் காப்பாற்றப்படுகின்ற மான குட்டிகள் இனிதே வளர்கின்றனவா?”

निर्वत्ये येनियमाभिषेको येभ्यो निवापाञ्जलयः पितृणाम् ।

तान्युच्छिष्टाङ्कितसैकतानि शिवानि वस्तीर्यजलानि कच्चित् ॥ ८ ॥

யை: - எந்த நிர்மலமான ஜலத்தினால், நியம-அभि-  
 वेक: - நித்யஸ்நாநம், निर्वर्त्यते - செய்ப்படுகிறதோ ; येभ्य: -  
 எந்த ஜலத்திலிருந்து, (उद्भूत्य) - எடுத்து, पितृणां - பிதிருக்  
 களுக்கு, निवापाञ्जलय: - தர்ப்பணங்கள், (निर्वर्त्यन्ते) - செய்  
 ய்ப்படுகின்றனவோ, उक्तु षष्ठ - அஹித-சைகதானி - பொறுக்  
 கப்பட்ட தான்யங்களின், ஆறில் ஒரு பாகத்தினால் அடைய  
 யாளமான மணல் திட்டுகளையுடைய, तानि - அந்த,  
 तीर्थजलानि - புண்யதீர்த்தங்கள், शिवानि कश्चित् - நன்கு  
 இருக்கின்றனவா ?

(க-து) “உங்களது நித்ய ஸ்நாநத்திற்கும் பித்ருக்களுக்குத்  
 தர்ப்பணம் செய்வதற்கும் உபயோகமான புண்ய தீர்த்தங்கள் நன்கு  
 இருக்கின்றனவா ?”

நீர் நிலைகளின் அருகிலுள்ள மணற் பாங்கான இடத்  
 தில், மகரிஷிகள் தாம் காட்டினின்றும் பொறுக்கிச் சேர்த்த  
 தானியங்களில் ஆறில் ஒரு பகுதியை அரசனுக்காக வைப்  
 பர். இவ்வாறு வைக்கப்பட்டுள்ள தானியம், மகரிஷிகள்  
 ஸ்நாநம் செய்யுமிடத்திற்கு அடையாளமாக உள்ளது.  
 (அத்தானியங்களை அரசனது சேவகர்கள் வந்து எடுத்துப்  
 போகலாம்). அத்தகைய நீர்நிலைகள் கெடுக்கப்படாமல்  
 இருக்கின்றனவா என ரகு வினவுகின்றான்.

नीवारपाकादि कङ्गरीयैरामृश्यते जानपदैर्न कश्चित् ।

कालोपपन्नातिथिकल्प्यभागं वन्यं शरीरस्थितिसाधनं वः ॥ ९ ॥

கால - उपपन्न - अतिथि - कल्प्य-भागं - உரிய காலத்  
 தில் வந்த விருந்தினர்களுக்கு அளிக்கப்பட்ட வேண்டிய  
 பாகத்தை உடையதும், वन्यं - காட்டில் விளைவதும்,  
 शरीरस्थिति-साधनं-உடல் நிலைக்குச் சாதனமானதுமான, वः-  
 உங்களுடைய, नीवार पाकादि - செந்தனை முதலிய தான்யம்,

जानपदैः - நாடுகளிலிருந்து வரும், कडङ्गरीयैः - மாடு முதலியவைகளால், न आमुश्यते कश्चित् - மேயப்படாமல் இருக்கின்றதா?

(க-து) “காட்டில் தானாக விளையின்ற செந்தினை முதலான தான்யங்களைக் கிராமங்களிலிருந்து வருகின்ற ஆடுமாடுகள் மேய்ந்து அழிக்காதிருக்கின்றனவா? ஏனெனில் அத்தான்யங்களே மகரிஷி களுக்கு உணவாக இருப்பதுடன் அதிதி பூஜைக்கும் உபயோகமாகின்றன.”

अपि प्रसन्नेन महर्षिणा त्वं सम्यग्विनीयानुमतो गृहाय ।

कालो ह्ययं संक्रमितुं द्वितीयं सर्वोपकारक्षममाश्रमं ते ॥ १० ॥

प्रसन्नेन - கருணை கொண்ட, महर्षिणा - வரதந்து மஹரிஷியினால், सम्यक् - நன்றாக, विनीय - கற்பிக்கப்பட்டு, गृहाय கிருகஸ்தாசிரமத்தை அடைய, त्वं - நீர், अपि अनुमतः - அனுமதிக்கப்பட்டாரா? हि - ஏனெனில், ते - உமக்கு, सर्व-उपकारक्षमं - எல்லா ஆச்ரமத்தினருக்கும் - உதவுவதில் - சக்தி வாய்ந்த, द्वितायं - இரண்டாவதான, आश्रमं - (கிருகஸ்த) ஆசிரமத்தை, संक्रमितुं - அடைவதற்கு, अयं - இது, कालः - ஸமயம்.

(க-து) கருணையுள்ள உமது ஆசிரியர், உமக்கு வித்தைகளைக் கற்பித்து, நீர் கிருஹஸ்தாச்ரமத்தை அடைய அனுமதித்தனரா?

பிராம்மணர்களின் வாழ்க்கையை நான்கு நிலைகளாகப் பிரித்திருக்கின்றனர். அந்நிலைகள் ஆச்ரமங்கள் எனப்படுகின்றன; அவை:—பிரம்மசர்யம், கார்ஹஸ்த்யம், வானப்ரஸ்தம், ஸந்யாஸம் என்பனவாம்.

இந்நிலையிலுள்ளோர் முறையே, பிரம்மசாரி, கிருஹஸ்தர், வானப்ரஸ்தர், ஸந்யாஸி எனப்படுவர்.

இவற்றில் கிருஹஸ்தாச்ரமத்திலுள்ளவர்களே மற்றவர்களுக்கு அன்னமளித்துக் காப்பதால் அஃது எல்லோருக்கும் உதவுகின்ற ஆச்ரமமாகின்றது.

‘இல்வாழ்வா னென்பா னியல்புடைய மூவர்க்கும்  
நல்லாற்றின் நின்ற துணை.’

என்ற குறளும் இக்கருத்தை விளக்கும்.

“एवं गार्हस्थ्यमाश्रित्य वर्तन्ते इतराश्रमाः ।

यथा मातरमाश्रित्य सर्वे जीवन्ति जन्तवः ।

तथा गृहाश्रमं प्राप्य सर्वे जीवन्ति चाश्रमाः ।”

என்பர் பெரியோர்.

तवार्हतो नाभिगमेन तृप्तं मनो नियोगक्रिययोत्सुकं मे ।

अप्याज्ञया शासितुरात्मना वा प्राप्तोऽसि संभावयितुं वनान्माम् ॥

அஹத: - பூஜிக்கத்தக்க, தவ - உம்முடைய, அபி-  
கமென (எவ) - வாயினால் மாத்திரம், மெ - எனனுடைய, மன: -  
மனம், ந துஸம் - திருப்பதி யடையவிலலை, (கி்நு) - ஆனால்,  
நியாக-கரியா - (உமது) ஆத்கருகையச் செய்வதில், உத்சுகம் -  
ஆவலுள்ளதாக, (அஸ்தி) - இருக்கின்றது. ஸாஸிது: - ஆசிரி  
யருடைய, அஹ்யா - கட்டளையினாலா, வா - ஆல்லது, அத்மனா -  
தாமாகவா, மா - என்னை, சம்பாவயிது - கௌரவிக்க,  
வனாது - வனத்தினின்று, அபி ஸாஸ: அசி - வந்திருக்  
கின்றீர்?

(க-து) “மகரிஷியே, தவகளது வருகையால் மாத்திரம் நான்  
மனமகிழ்ச்சி யடையவில்லை. தவகளுடைய உததரவு எத்தகைய  
தாயினும் கிறைவுற்ற விரும்புகின்றேன். தாவகள் சொந்தக் காரி  
யத்தைக் கருது வந்திருக்கின்றீர்களா? தவகளது குரு எனக்கு  
ஏதேனும் கட்டளை இட்டிருக்கின்றனரா? கூறுக” எனருண் ரகு.

इत्यर्ध्यपात्रानुमितव्ययस्य रघोरुदारामपि गा निशम्य ।

स्वार्थोपपत्तिं प्रति दुर्बलाशस्तमित्यवोचद्वரतन्तुशिष्यः ॥ १२ ॥

அர்ய பாத்ர-அனுமித வ்யயஸ்ய - பூஜைக்கான பாத்ரங்  
களினால் - ஊஹிக்கப்பட்ட - செலவையுடையவனான, ரஹ: -

ரகு மஹாராஜனுடைய, உடாரா - கம்பீரமான, கா - வார்த்தையை, நிஷமய அபி - கேட்ட பிறகும், வரதந்து-சிஷ்ய: - வரதந்துவின் சிஷ்யர், சுவ-அர்த்த-உபபாதி - தம்முடைய காரியவ்லித்தியைக் குறித்து, துர்வலாச: - நம்பிக்கை குறைந்தவராக, த் - அந்த ரகுவினிடம், இதி - இவ்வாறு, அவோசத் - சொன்னார்.

(க-து) கௌத்ஸர், ரகுவினிடம் செல்வமில்லை என்பதை அவன் வைத்திருந்த மண் பாத்திரங்களைக் கொண்டே ஊழித்தறிந்தார். அவரது விருப்பத்தைப் பூர்த்தி செய்வதாகவே ரகு கூறினான். அவன் பேச்சு, அவனது வள்ளல் தன்மையைக் காட்டுவதாகவே இருந்தது. ஆயினும் கௌத்ஸர் தமது காரியம கைகூடும் என்ற நம்பிக்கையற்றுப் பேசத் தொடங்கினார்.

सर्वत्र नो वार्तमवेहि राजन्नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानाम् ।

सूर्ये तपत्यावरणाय दृष्टेः कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ॥ १३ ॥

ஹே ராஜன் - அரசே!, சர்வத்ர - எல்லா விஷயங்களிலும், ந: - எங்களுடைய, வார்த் - கேட்கத்தக்க, அவேஹி - அறிந்து கொள்ளுங்கள்; த்வயி - தாங்கள், நாथே (சதி) - நாதனாக இருக்கும் பொழுது, ப்ரஜானா - பிணைக்கருக்கு, அசுபம் - துன்பம், குத: - எங்கிருந்துண்டாகும்? சூர்யே-சூரியன், தபாதி (சாத) - பிரகாசித்து கொண்டிருக்கும்பொழுது, தாமீசா - இருட்டு, லோகஸ்ய - ஜனங்களின், த்ரே: - பார்வையை, அவரணாய - மறைப்பதற்கு, கத்ய - எவ்வாறு, கல்பேத - சக்தி வாய்ந்ததாகும்?

(க-து) “ஸூரியன் பிரகாசித்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுது இருள், அரசே, ஜனங்களின் பார்வையை மறைக்க முடியுமா? நீர் பிரஜைகளுக்கு ரகசராக இருக்கும்பொழுது துன்பம் எவ்வாறு உண்டாகும்?”

உண்டாகாது என்பது கருத்து. கிரஹங்களிடையில் ஸூரியன் இருப்பது போல் அரசர்களிடையில் ரகு



இருப்பதால் பிற மன்னரிடமிருந்தும் துன்பமுண்டாகாது என்பது பெறப்படும்.

भक्तिः प्रतीक्ष्येषु कुलोचिता ते पूर्वान् महाभाग तयातिशेषे ।

व्यतीतकालस्त्वहमभ्युपेतस्त्वामर्थिभावादिति मे विषादः ॥ १४ ॥

प्रतीक्ष्येषु - பெரியோர்களிடத்தில், भक्तिः - பக்தியானது  
 ते - உம்முடைய, कुलोचिता - வம்சத்திற்குப் பழகியதே;  
 महाभाग - பெரும் பாக்யமுடைய அரசே! तया - அக்குணத்  
 தினால் (பக்தியினால்), पूर्वान् - உமது முன்னோர்களையும்,  
 अतिशेषे - ஜயிக்கின்றீர்; अहं - நான், व्यतीतकालः - காலம்  
 கடந்தவனாக, अर्थिभावात् - யாசகதன்மையுடன், त्वाम् -  
 உம்மை, अभ्युपेतः - அடைந்திருக்கிறேன், इति - என்று,  
 मे विषादः - எனக்கு வருத்தம் (உண்டாகின்றது).

(க-து) “அரசே, பெரியோர்களிடத்தில் பக்தியுடன் நடந்து  
 கொள்வது உமது வம்சத்தினருக்குப் பழகிய குணமாகும். இவ்விஷ  
 யத்தில் நீர் உமது முன்னோர் எல்லோரையும் வஞ்சிவிடுகின்றீர்.  
 உமது முன்னோர்கள் காட்டிய அன்பைக் காட்டிலும் அதிக அன்பை  
 நீர் பெரியோர்களிடம் காட்டுகின்றீர். இவ்வளவு அன்புடைய உம்  
 மிடத்தில், உரிய காலத்தில் வராமல் காலம் கடந்து, நீர் செல்வம்  
 எல்லாவற்றையும் செலவு செய்தபின் யாசகம் செய்ய வந்தேனே  
 என நினைக்கின்றேன். இஃது ஒன்றே எனக்கு வருத்தம் உண்டாக்  
 தது. உமது மனம் நோருமே நான் வருந்துகின்றேன்.”

महाभागः - என்பதற்கு, - பிறவி முதல் மரணம் வரை  
 எவ்விதக் குற்றமுமின்றி ஒப்பற்ற புகழுடன் இருப்பவன்  
 என்றும் பொருள் உண்டு. கீழ்க்காணும் சுலோகம் இதை  
 வலியுறுத்துகின்றது :—

आरभ्योत्पत्तिमा मृत्योः कलङ्को यस्य नो भवेत् ।

स्याच्चैवानुपमा कीर्तिर्महाभागः स उच्यते ॥

शरीरमात्रेण नरेन्द्र तिष्ठन्नाभासि तीर्थप्रतिपादितर्धिः ।

आरण्यकोपात्तफलप्रसूतिः स्तम्बेन नीवार इवावशिष्टः ॥ १५ ॥

नरेन्द्र - அரசரே, तीर्थ - प्रतिपादित - ऋद्धिः - ஸத்பாத் திரங்களில் செலவு செய்யப்பட்ட ஐசுவரியமுடையவரும், शरीरमात्रेण - தம் சரீரத்தினால் மட்டும், तिष्ठन् - மிகுந்து இருப்பவருமான, त्वं - நீர், आरण्यक-उपात्त - फलप्रसूतिः - முனிவர்களால் எடுக்கப்பட்ட தான்யத்தை யுடையதும், स्तम्बेन - தண்டினால் (மாத்திரம்), अवशिष्टः - மிகுந்திருப்பதுமான, नीवार इव - செந்தினைப் பயிர்போல், आभास - விளங்குகின்றீர்.

(க-து) = முனிவர்கள் தானியங்களைக் கொண்டு செல்லத் தண்டு மாத்திரம் எஞ்சி யிருக்கின்ற செந்தினைப் பயிர்போல் செல்வம் முழுவதையும் நல்லோருக்கு அளித்தபின் ஒன்றுமில்லாது, இருக்கின்றீர்.

स्थाने भवानेकनराधिपः सन्नकिंचनत्वं मखजं व्यनक्ति ।

पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः कलाक्षयः श्लाघ्यतरो हि वृद्धेः ॥ १६ ॥

भवान् - நீர், एकनराधिपः सन् - இணையற்ற சக்ரவர்த்தியாய் இருந்தும், मखजं-यாகத்தினால் உண்டான, अकिंचनत्वं - ஏழ்மையை, व्यनक्ति - தெரிவிக்கின்றீர்; (அவ்வாறு இருப்பதும்), स्थाने - தகுந்ததே; सुरैः - தேவர்களால், पर्याय - पीतस्य - முறையே பாணம் செய்யப்பட்ட, हिमांशोः - சந்திரனின், कलाक्षयः - கலைகளின் குறைவு, वृद्धेः - (கலைகளின்) விருத்தியைக் காட்டிலும், श्लाघ्यतरः हि - சிறந்ததல்லவா?

(க-து) “ நீர் ஒப்பற்ற அரசர். ஆயினும் யாகம் செய்து செல்வத்தைச் செலவாட்டு வறுமையைத் தேடிக்கொண்டீர். இவ்வாறு வறுமையுடன் இருப்பதும் நன்றேயுள்ளது. பிறர்க்குப் பயன்படாது செலவாத்துடன் வாழ்வதைக் காட்டிலும் பிறர்க்குப் பயன்பட்டு ஏழ்மையையடைவது சாலச் சிறந்ததாகும்,

கிருஷ்ணபக்ஷத்தில் நாளுக்கு ஒரு கலை வீதம் சந்திரனுடைய பதினாறுகலைகளையும் தேவர்கள் உண்கின்றனர். அதனால் சந்திரன் குறைந்து கொண்டே வருகிறான். தேவர்களுக்காகத் தன் உடலை அர்ப்பணம் செய்கின்றதால் சந்திரனது கலைக்குறைவு, அவனது கலை வளர்ச்சியைக் காட்டிலும் சிறந்தது என்பது கௌத்ஸர் கருத்து.

பௌர்ணமிசந்திரனைப் போற்றாது மூன்றாம் பிறைச் சந்திரனை ஜனங்கள் வணங்குவது, அவனது தியாகம் கருதியே போலும்! இவ்வுபமானம் ஸ்ரீ தேவீ புராணத்தில் கூறியுள்ள கருத்தை ஒட்டி வந்தது.

“சந்திரனது முதற் கலையை அக்னிதேவனும், இரண்டாவது கலையை வாயுதேவனும், மூன்றாவதை விச்வேதேவர்களும், நான்காவதை பிராஜபதியும், ஐந்தாவதை வருணனும், ஆறாவதை வாஸவனும், ஏழாவதை தேவரிஷிகளும், எட்டாவதை அஷ்டவஸுக்களும், ஒன்பதாவதை இந்திரனும், பத்தாவதை மருத்துக்களும், பதினொன்றாவதைருத்ரர்களும், பன்னிரண்டாவதை விஷ்ணுவும், பதின்மூன்றாவதைக் குபேரனும், பதினான்காவதைப் பசுபதியும், பதினைந்தாவதைப் பித்ருதேவதைகளும் சாப்பிடுகின்றனர். ஒரு கலை மாதத்திரம் மிஞ்சியுள்ள சந்திரன், சூரிய மண்டலத்தில் அமாவாஸையயன்று புகுகின்றான். பின் சூரியனுடைய சக்தியால் சகல பக்ஷத்தில் முறையே வளர்கின்றான்” என்பர்.

धर्मार्थं क्षीणकोशस्य क्षीणत्वमपि शोभते ।

सुरैः पीतावशेषस्य कृष्णपक्षे विधोरिव ॥

என்பர் காமந்தகர்.

तदन्यतस्तावदन्यकार्यो गुर्वर्थमाहर्तुमहं यतिष्ये ।

स्वस्यस्तु ते निर्गलिताम्बुगर्भं शरद्धनं नार्दति चातकोऽपि ॥ १७ ॥

तत् - ஆகையால், तावत् अनन्य-कार्यः - முற்றிலும் வேறு கார்யமே இல்லாதவனாக, अहं-नाहं, अन्यतः-வேறு ஒருவரிடமிருந்து, गुर्वर्थ - குருவிற்கான தனத்தை, आहर्तु-ஸம்பாதிப்பதற்கு, यतिष्ये-முயல்வேண், नै-உமக்கு, स्वस्ति - மங்களம், अस्तु-உண்டாகட்டும்; चातकोऽपि-சாதகப் பகூழியும், निर्गलित-अम्बु गर्भ - ஜலமற்ற, शरद् घन - சரத்கால மேகத்தை नार्दति - யாசிப்பதில்லை.

(க-து) “வேறு பயன் எதையும் நான் விரும்பவில்லை; ஆகையால் நான் குருவிற்குத் தரவேண்டிய பணத்தை வேறு ஓர் அரசரிடமிருந்து பெற முயல்வேண். என்னுடைய விருப்பத்தை யிறைவேற்ற வில்லையே என்ற கவலை உமக்கு வேண்டாம். நான் வாழ்த்துகின்றேன். ஸுகமே இருப்பீராக.”

“பகுத்தறிவற்ற சாதகப் பட்சியும், நீரற்ற மேகத்தினிடம் தண்ணீரை எதிர்பார்ப்பதில்லையே! செல்வமற்ற உம்மிடம் பொருளை நான் எதிர்பார்ப்பது தகுமா? ஆகலால் உமக்குச் சிறிதும் கிரமம் கொடுக்க நான் விரும்பவில்லை!”

பட்சி வகையினுள் ஒன்று சாதகப் பட்சி; அது பூமியிலுள்ள நீரைப் பருகாது மேகத்திலிருந்துவரும் ஜலத்தைக் குடிப்பதாகக் கவிகள் கூறுகின்றனர். அவைகள் தலை நிமிர்த்திக் கூவுவது, மேகங்களை நோக்கித் தண்ணீர் கேட்பது போலிருக்கும் என்பர்.

एतावदुक्त्वा प्रतियातुकामं शिष्यं महर्षेर्नृपतिर्निषिध्य ।

किं वस्तु विद्वन् गुरवे प्रदेयं त्वया किंयद्वेति तमन्वयुङ्क्त ॥ १८ ॥

एतावत् - இவ்வளவு வார்த்தையை, उक्त्वा சொல்லிய பிறகு, प्रतियातुकामं - செல்ல விருப்பமுற்ற, महर्षेः - முனி வருடைய, शिष्यं சிஷ்யரை, नृपतिः-அரசன், निषिध्य-தடுத்து, “विद्वन् - வித்வானே, त्वया - உம்மால், गुरवे - குருவிற்கு, प्रदेयं - கொடுக்கப்பட வேண்டிய, वस्तु - பொருள், किम् .

என்ன ? கியதா - எவ்வளவு ? ” இதி - என்று, த் - அவரை  
அந்வயுட்க - கேட்டான்.

(க-து) இவ்வாறு கூறிவிட்டுக் கௌத்ஸர் செல்ல விரும்பிய  
பொழுது, ரகு, அவரைப் போகவேண்டாமெனத் தடுத்து, அவர்  
குருவிற்குத் தரவேண்டிய பொருள் என்ன வென்றும், எவ்வளவென்  
றும் கூறும்படி கேட்டான்.

ततो यथावद्विहिताध्वराय तस्मै समयवेशविवर्जिताय ।

वर्णाश्रमाणां गुरवे स वर्णी विचक्षणः प्रस्तुतमाचक्षे ॥ १९ ॥

தத: - பிறகு, யथाவத் - முறைப்படி, விहित-அध्व -  
ராய-யாகத்தைச் செய்தவனும், समय आवेश-विवर्जिताय - கர்வ  
வம் பற்றுதல் இரண்டும் இல்லாதவனும், वर्ण - आश्रमाणां -  
வர்ணங்களுக்கும் ஆச்ரமங்களுக்கும், गुरवे - आक्षेपकனுமான,  
तस्मै - அவனுக்கு, विचक्षण: - கெட்டிக்காரரான, स: वर्णी -  
அப்பிரம்மசாரி, प्रस्तुत - உத்தேசித்த விஷயத்தை, आचक्षे -  
சொன்னார்.

(க-து) கௌத்ஸர் அரசனிடம் தாம் உத்தேசித்து வந்த விஷ  
யத்தைச் சொல்ல ஆரம்பித்தார்.

समाप्तविद्येन मया महर्षिर्विज्ञापितोऽभूद्रुदक्षिणायै ।

स मे चिरायास्खलिनोपचारां तां भक्तिमेवागणयत् पुरस्तात् ॥ २० ॥

சமாப்த-विद्येन - வித்யாப்பியாஸத்தை முடித்த, मया -  
என்னால், महर्षि: - முனிவர், गुरु-दक्षिणायै - குரு தகஷிணை  
பெறுவதின் பொருட்டு, विज्ञापित: - விண்ணப்பம் செய்யப்  
பட்டவராக, अभूत् - ஆனார்; स: - அவர், चिराय - வெகு  
காலமாக, अखलित - उपचारां - தவறாத பணிவிடைய  
யுடைய, तां - அந்த, भक्तिमेव - என் பக்தியையே, पुरस्तात् -  
முதலில், अगणयत् - (தகஷிணையாக) எண்ணினார்.

(க-து) “வித்யாப்பியாஸத்தை முடித்தபின் நான், தகஷிணையைப்  
பெற்றுக் கொள்ளும்படி எனது குரு வரதந்து முனிவரைக் கேட்

டேன். அவர், நான் தவருது செய்துவந்த பணிவிடைகளை எண்ணி, எனது குரு பத்தியையே முதலில் தக்பிணையாகக் கருதினார்.”

निबन्धसंजातरुषार्थकार्यमचिन्तयित्वा गुरुणाहमुक्तः ।

वित्तस्य विद्यापरिसंख्यया मे कोटीश्चतस्रो दश चाहरोति ॥ २१ ॥

निबन्ध - संजात - रुषा - கிர்ப்பந்தத்தினால் உண்டான கோபத்தையுடைய, गुरुणा - குருவினால், अर्थ-कार्य - பணக் கஷ்டத்தை, अचिन्तयित्वा - யோசியாமல், “वित्तस्य - செல்வத்தின் (பொன்னின்), चतस्रः - நான்கும், दश च - பத்தும் ஆகிய, कोटीः - கோடிகளை, मे - எனக்கு, आहर - கொண்டுவா”, इति - என்று, विद्या परिसंख्यया - வித்யைகளின் சங்கியைய யனுசரித்து, अहं - நான், उक्तः - சொல்லப்பட்டேன்.

(க-து) “தக்பிண வேறு வேண்டாமென்று அவர் கூறிய பொழுதும் நான், ஏதாவது பெறவேண்டுமென அவரை வற்புறுத்தினேன். அதனால் கோபங்கொண்டு, பணம் பெறுவதில் உள்ள கஷ்டத்தை யோசியாமல், பதினான்கு கோடிப்பொன் கொண்டுவரும் படி கட்டளை யிட்டார்.”

நான்கு வேதங்கள், ஆறு வேதாங்கங்கள், மீமாம்ஸா, நியாயம், புராணம், தர்மசாஸ்திரம் என இவைகள் வித்யைகளாம். வித்யைகளின் தொகை பதினான்காதலால் வரதந்த முனிவரும் பதினான்கு கோடிப் பொன் தரும்படி கேட்டார்.

सोऽहं सपर्याविधिभाजनन मत्वा भवन्तं प्रभुशब्दशेषम् ।

अभ्युत्सहे संप्रति नोपरोद्धुमल्पतरत्वाच्छ्रुतिष्क्रयस्य ॥ २२ ॥

सः - அப்படிப்பட்ட, अहं - நான், सपर्याविधि - भाजनन - பூஜாபாத்திரத்தினால், भवन्तं - உம்மை, प्रभु-शब्द - शेष - “பிரபு” என்னும் சொல்லை மாத்திரம் மிச்சமாய் உடையவராக, मत्वा - அறிந்தபின், श्रुतिष्क्रयस्य - குரு தக்பிணையானது, अल्पतरत्वात् - அதிகமாய் இருப்பதால், संप्रति -

இப்பொழுது, उपरोद्ध - நிர்ப்பந்திப்பதற்கு, न अभ्युत्सहे -  
தைரியம் கொள்ளவில்லை (விரும்பவில்லை).

(க-து) "குருவிற்கு நான் தரவேண்டிய தொகையோ மிக அதிகம். அரசர் என்ற பெயர் மாத்திரமே இப்பொழுது தங்களுக்கு எஞ்சியுள்ளது. செல்வம் ஏதுமில்லை. ஆகையால் இச்சமயம் தங்களை நிர்ப்பந்திக்க நான் தைரியம் கொள்ளவில்லை."

इत्थं द्विजेन द्विजराजकान्तिरावेदितो वेदविदां वरेण ।

एनोनिवृत्तेन्द्रियवृत्तिरेनं जगाद् भूयो जगदेकनाथः ॥ २३ ॥

द्विज-राज-कान्तिः - சந்திரன் போல் ஒளியுடையவனும்,  
एनः-निवृत्त-इन्द्रियवृत्तिः - பாபத்திலிருந்தது விலகிய இந்திரி  
யங்களின் செயலையுடையவனும், जगदेकनाथः - உலகத்தின்  
ஒப்பற்ற அரசனுமான, सः - அவன் (ரகு), वेदविदां -  
வேதமறிந்தவர்களுள், वरेण - சிறந்த, द्विजेन - பிராம்மண  
ரால், इत्थम् - இவ்வாறு, आवेदितः - தெரிவிக்கப்பட்டவனாக,  
एनम् - அந்தப் பிராம்மணரை நோக்கி, भूयः-மேலும், जगाद्-  
சொன்னான்.

(க-து) இவ்வாறு கௌத்ஸர் கூறியதைக் கேட்ட ரகு, சிறிதும்  
கவலை கொள்ளவில்லை. எப்படியும் கௌத்ஸர் விரும்பிய அளவு  
பொண்ணைத்தான் தரமுடியும் என்ற நம்பிக்கையுடனிருந்ததால் ரகு,  
சந்திரன் போல் பொலிவுடன் விளங்கினான். குற்றம் கூறத்தகும்  
காரியங்களை அறவே வெறுத்தவன் அவன். ஆதலால் முனிவருக்கு  
உதவி செய்ய உறுதிகொண்டு பேச ஆரம்பித்தான்.

गुर्वथमर्थी श्रुतपारदृश्वारघोः सकाशादनवाप्य कामम् ।

गतो वदान्यान्तरमित्ययं मे मा भूत् परीवादनवावतारः ॥ २४ ॥

श्रुत-पार दृश्वार - சாஸ்திரங்களின் கரையைக் கண்ட  
வரும், गुर्वर्थ अर्थी - குருவிற்காக யாசகருமான ஒருவர்,  
रघोः सकाशात् - ரகுவினிடமிருந்து, काम - விருப்பத்தை,  
अनवाप्य - அடையாமல், वदान्यान्तरं - வேறு ஒரு கொடை

யாளியை, **गतः-அடைந்தார்,**” **इति-என**, **अयं-இந்த**, **परीवाद-  
नव-अवतारः-அபவாதத்தின் புதிய தோற்றம்**, **मे - எனக்கு**,  
**मा भूत् - உண்டாக வேண்டாம்.**

(க-து) “குருதகூழினை வேண்டி வந்தவர் ரகுவிடம் அதைப் பெறாமல் வேறு ஒருவரிடம் சென்றார்” என்ற அபகீர்த்தி-இதுவரையில் இல்லாதது-இப்பொழுது எனக்கு உண்டாகுதல் கூடாது.

स त्वं प्रशस्ते महिते मदीये वसंश्चतुर्थोऽग्निरिवाग्न्यगारे ।

द्वित्राण्यहान्यर्हसि सोढुमर्हन् यावद्यते साधयितुं त्वदर्थम् ॥ २९ ॥

**सः அப்படிப்பட்ட, त्वं - நீர், महिते - பூஜிக்கப்பட்டதும், प्रशस्ते - புகழ் பெற்றதுமான, मदीये - என்னுடைய, अग्न्यगारे - அக்னிஹோத்ர கிருஹத்தில், चतुर्थः - நான்காவது, अग्निरिव - அக்கினியைப்போல், वसन् - வலித்துக் கொண்டு, द्वित्राणि - இரண்டு அல்லது மூன்று, अहानि - தினங்கள், सोढु - பொறுத்துக் கொள்ள, अर्हसि - தகுதியுள்ளவராய் இருக்கிறீர்; हे अर्हन् - பூஜிக்கத்தக்கவரே, त्वदर्थ - உம்முடைய காரியத்தை, साधयितुं - சாதிக்க, यावत् यते - முயல்வேன்.**

(க-து) ‘எனது அக்கினிஹோத்திரசாலையில் தங்கி, இரண்டு அல்லது மூன்று நாட்கள்வரை பொறுத்திருங்கள். அதற்கிடையில் தங்களது காரியத்தைச் சாதிப்பேன்’.

கௌத்ஸரை அக்கினிக்கு ஒப்பிட்டுக் கூறியது அவருடைய பரிசுத்தத் தன்மையைக் கருதி. மிகப் பரிசுத்தரான அவர் தங்கி இருப்பதற்குத் தகுந்த இடம் யாக சாலையாகுமாதலால் ரகு, கௌத்ஸரை அங்குத் தங்கி இருக்க வேண்டினான். அக்னிசாலையில், கார்ஹபத்யம், ஆஹவரீயம், தகூழிணக்கினி என மூன்று அக்கினிகள் இருப்பதால் கௌத்ஸர் நான்காவது அக்னியாகக் கூறப்படுகிறார்.



तथेति तस्यावितथं प्रतीतः प्रत्यग्रहीत् संगरमग्रजन्मा ।

गामात्तसारां रघुरप्यवेक्ष्य निष्कृष्टमर्थं चकमे कुबेरात् ॥ २६ ॥

அஃரஃந்மா - பிர்ராம்மணர், ப்ரீத: - சந்தேரஷ்மடெந்த  
வராக, தஸ - அரஸனுடெய, அவிததம் - உண்மெயான, ச்ரஃர்-  
பிர் திஜ்ஞெருயெ, “ததெ தி - அப்படியே” என, ப்ரத்யஃரஃதீந் -  
ஏற்றுக்கொண்டார். ரஃரபி - ரகுவும், ராம் - பூமியெ,  
ஆத்தசாராம் - கிர்ஹிர்க்கப்பட்ட ஐசுவர்யத்தை யுடெயதாக,  
அவெக்ஷ - அறிந்து, குவெராத் - குபேரனிடமிருந்து, அர்தம் -  
தனத்தை, நிஷ்ஃரூத் - கொண்டுவர, சக்மெ - விரும்பினான்.

(க-து) திக் விஜயத்திற்காகச் சென்ற ரகு, அரசர்களிடமிருந்து  
செல்வத்தை எல்லாம் முன்பே எடுத்துக் கொண்டு விட்டதால்  
மறுபடியும் அரசர்களிடம் செல்ல விரும்பவில்லை. குபேரனிட-  
மிருந்து பணத்தைப் பெறவிரும்பினான்.

वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात् प्रभावादुदन्वदाकाशमहीधरेषु ।

मरुत्सखस्येव बलाहकस्य गतिर्विजघ्ने न हि तद्रथस्य ॥ २७ ॥

வசிஷ்-மந்-ர-உக்ஷணஜாத் - வசிஷ்டரின் - மந்திரத்துடன்  
கூடிய ப்ரோக்ஷணத்தினால் உண்டான, ப்ரஃவாத்-சக்தியினால்  
உதந்வத் - ஆகாச-மஃதீரெஷு - ஸமுத்திரம் ஆகாசம் பர்வதம்  
இவைகளில், மரூத்ஸஃவஸ்ய-காற்றின் நண்பனான, வலாஃகஸ்யெவ -  
மேகத்தின் (சஞ்சாரம்) போல், தத்ரதஸ்ய - அவ்வரசனுடெய,  
ரதத்தின், ரதி: - சஞ்சாரம், ந விஜஃநெ ஃ - தடை செய்யப்  
பட்டதில்லை.

(க-து) காற்றின் பலத்தினால் மேகம், கடல்மேலும் ஆகாசத்  
திலும் மலைகளிலும் செல்வது போல், வசிஷ்டரின் அருளால், ரகு-  
வின் ரதம், தடையின்றி எங்கும் செல்லச் சக்தி வாய்ந்ததாக  
இருந்தது. ஆதலால் குபேரனுடெய இடத்திற்குச் செல்வதில்  
அதற்குத் தடை ஏதுமில்லை.

अथाधिशिश्ये प्रयतः प्रदोषे रथं रघुः कल्पितशस्त्रगर्भम् ।

सामन्तसंभावनयैव धीरः कैलासनाथं तरसा जिगीषुः ॥ २८ ॥

अथ - பிறகு, प्रदोषे - முன்னிரவிலேயே, प्रयतः - பரிசுத்த  
னும், धीरः - தைர்யமுடையவனுமான, रघुः - ரகு மஹாராஜன்  
सामन्त - சம்பாவனயை - சிற்றரசன் என்ற எண்ணத்துட  
னேயே, कैलासनाथम् - குபேரனை, तरसा - பலத்தினால்,  
जिगीषुः - ஜயிக்க விரும்பியவனாக, कल्पित-शस्त्र-गर्भम् -  
ஆயுதங்கள் வைக்கப்பட்ட, रथ - ரதத்தில், अधिशिश्ये -  
படுத்திக்கொண்டான்.

(க-து) குபேரனைத் தேவர்களில் ஒருவனாக ரகு கருதவில்லை.  
தன்னுடைய சிற்றரசர்களில் ஒருவனாகவே எண்ணினான். அவனை  
வென்று செல்வத்தைப்பெற விரும்பி யுத்தத்திற்கு வேண்டிய ஆயுதங்  
கள் வைக்கப்பட்டுள்ள ரதத்தில், மறுநாள் காலையில் புறப்பட விருந்த  
ரகு, முதல் நாள்முன்னிரவிலேயே ஏறி அமர்ந்தான்.

வாஹனத்தில் அமர அதுவே சிறந்த காலம் என்பர்  
மல்லிநாதர்.

प्रातः प्रयाणाभिमुखाय तस्मै सविस्मयाः कौषगृहे नियुक्ताः ।

हिरण्मयीं कौषगृहस्य मध्ये वृष्टिं शशंसुः पतितां नमस्तः ॥ २९ ॥

प्रातः - காலையில், - प्रयाण-अभिमुखाय - புறப்படத் தயா  
ராக இருந்த, तस्मै - அவ்வரசனிடம், कौशगृहे - நிதி அறை  
யில், नियुक्ताः - நியமிக்கப்பட்டவர்கள், सविस्मयाः - ஆச்  
சர்யம் அடைந்தவர்களாய், कौशगृहस्य - நிதி அறையின்,  
मध्ये - நடுவில், नमस्तः - ஆகாசத்தினின்றும், पतितां -  
விழுந்த, हिरण्मयीं वृष्टिं - பொன் மாரியைப்பற்றி, शशंसुः -  
சொன்னார்கள்.

(க-து) விடியற்காலையில் ரகு புறப்படும் தறுவாயில், நிதி  
யறையைப் பாதுகாப்பதில் நியமிக்கப்பட்டுள்ள அதிகாரிகள் ஆச்சரி

யத்துடன் வந்து, மீதி யறையின் கடுவில் பொன்மாரி பெய்ததெனத் தெரிவித்தனர்.

ரகு வரப்போவதை உணர்ந்த குபேரன், பொன் மாரி பெய்வித்து, ரகுவின் தேவைக்கு அதிகமாகவே பொற் குவியலை அளித்தான்.

तं भूपतिर्भासुरहेमराशिं लब्धं कुबेरादभियास्यमानात् ।

दिदेश कौत्साय समस्तमेव पादं सुमेरोरिव वज्रभिन्नम् ॥ ३० ॥

भूपति: - அரசன், अभियास्यमानात् - எதிர்க்கப்பட விருந்த, कुबेरात् - குபேரனிடமிருந்து, लब्धं - கிடைக்கப் பெற்றதும், वज्रभिन्नम् - வஜ்ராயுதத்தினால் பிளக்கப்பட்ட, सुमेरो: - மேரு பர்வதத்தின், शृङ्गमिव - சிகரம்போல், (स्थितं) - இருந்ததுமான, तं - அந்த, भासुर-हेमराशिं - பிரகாசிக்கின்ற தங்கக் குவியல், समस्तमेव - முழுவதையுமே, कौत्साय - கௌத்ஸர் பொருட்டு, दिदेश - கொடுத்தான்.

(க-து) குபேரனிடமிருந்து பெற்ற அப்பொற் குவியல் முழுவதையும் ரகு கௌத்ஸருக்கு அளித்தான்; ஒளிருகின்ற அப்பொற் குவியல், வஜ்ராயுதத்தினால் வெட்டி வீழ்த்தப்பட்ட மேருமலையின் சிகரம்போல் காணப்பட்டது.

மேருமலை முழுவதும் பொன்னுலானது என்பர்.

जनस्य साकेतनिवासिनस्तौ द्वावप्यभूतामभिनन्द्यसत्त्वौ ।

गुरुप्रदेयाधिकनिस्पृहोऽर्थी नृपोऽर्थिकामादधिकप्रदश्च ॥ ३१ ॥

गुरु - प्रदेय - अधिक - निस्पृह: - குருவிற்குக் கொடுக்க வேண்டியதைக் காட்டிலும் அதிகமான பொருளில் ஆசையில்லாத, अर्थी - யாசகரும், अर्थिकामात् - யாசகரின் விருப்பத்தைக் காட்டிலும், अधिक-प्रद: - அதிகம் கொடுக்கின்ற, नृपश्च - அரசனாகிய, तौ - அந்த, द्वावपि - இருவரும், साकेतनिवासिन: - அயோத்தியில் வசிக்கும், जनस्य - ஜனன்

களால், அமினந்யஸர்வஹி - கொண்டாடத் தகுந்த பெருந்தன்மை யுடையவர்களாக, அமூதாம் - இருந்தார்கள்.

(க-து) குபேரன் கொடுத்த பொன், பதினான்கு கோடிகளுக்கு அதிகம் இருந்தது ; அவ்வளவையும் கௌத்ஸரோ எடுத்துக்கொள்ள வேண்டுமென்று ரகு வற்புறுத்தினான். கௌத்ஸரோ பதினான்கு கோடிக்குமேல் ஒருபொற் காசையும் ஏற்க மறுத்தார். இவ்வாறு ஒரு வினோதமான முறையில் யாசகருக்கும் கொடையாளிக்கு மிடையே உண்டான விவாதத்தைக் கண்டு அயோத்தியா நகர ஜனங்கள், இருவரின் பெருந்தன்மையை அறிந்து அவர்களைக் கொண்டாடினர்.

விவாதம் எவ்வாறு முடிந்தது ? கௌத்ஸர் அவ்வளவு பொன்னையும் எடுத்துக் கொண்டாரா ? இல்லையா ? விவாதத்தில் வென்றவர் யார் ? இதை எல்லாம் காவ்யம் படிப்பவர்களின் ஊஹத்திற்கு விட்டுவிட்டார் கவி.

अथोष्ट्रवामीशतवाहितार्थं प्रजेश्वरं प्रीतमना महर्षिः ।

सृशन् करेणानतपूर्वकायं संप्रस्थितो वाचमुवाच कौत्सः ॥ ३२ ॥

अथ - பிறகு, ப்ரீத-மனா: - திருப்தி அடைந்த மனமுடைய, महर्षिः कौत्सः - மஹரிஷி கௌத்ஸர், संप्रस्थितः - புறப்படுகின்றவராக, उष्ट्र-वामी-शत-वाहित-अर्थ - பல ஓட்டகங்கள், பெண் குதிரைகள் இவைகளின் மேல் பணத்தை ஏற்றியவனும், अनत-पूर्वकायं - (விநயத்தினால்) வணங்கிய முன் சரீரமுடையவனுமான, प्रजेश्वरं - அரசனை, करेण - கையினால், सृशन् - தொட்டுக் கொண்டு, वाचं - இவ்வார்த்தையை, उवाच - சொன்னார்.

(க-து) விரும்பியகாரியம் சீக்கிரமே கைகூடியதால் கௌத்ஸர் மிகமகிழ்ச்சியுற்றார். அவர் புறப்படத்தயாரான பொழுது, அப்பொன் முழுவதையும் நூற்றுக்கணக்கான ஓட்டகங்கள்மீதும் குதிரைகள் மீதும் ரகு ஏற்றியனுப்பினான். இவ்வளவு பெரிய உபகாரத்தைச் செய்தும், அவன் சிறிதும் காவயின்றி விநயத்தினால் வணக்கத்துடன்

கௌத்ஸர் அருகில் நிற்க, அவர், அன்பு தோன்ற அரசனைத் தமது கரங்களால் ஸ்பர்சித்துக் கொண்டு பேசத் தொடங்கினார்.

பிரஜைகளுக்குத் தலைவனான சக்கரவர்த்தி ஒருவன், அறிஞர் ஒருவரைப் போற்றிய முறை கவனிக்கத்தக்கதாகும்.

किमत्र चित्रं यदि कामसूर्वृत्ते स्थितस्याधिपते: प्रजानाम् ।

अचिन्तनीयस्तु तव प्रभावो मनीषितं द्यौरपि येन दुग्धा ॥ ३३ ॥

வூத் - நன்னெறியில், स्थितस्य - இருக்கின்ற, प्रजाना-  
 अधिपते: - அரசருக்கு, भू: - பூமியானது, कामसू: यदि -  
 விரும்பியதைக் கொடுக்கிறதாயின், अत्र - இவ்விஷயத்தில்,  
 किं चित्रम् - என்ன ஆச்சரியம்? किंतु - ஆனால், येन-(எந்த)  
 உம்மால், द्यौरपि - ஆகாசமும் கூட, मनीषितं-விரும்பியதை,  
 दुग्धा-கறக்கப்பட்டதோ, तव- (அப்படிப்பட்ட) உம்முடைய,  
 प्रभाव: - மஹிமை, अचिन्तनीय: - நினைக்கவும் முடியாதது.

(க-து) நெறியுடன் இருக்கின்ற அரசனுக்குப் பூமி, அவன் விரும்பியதை எல்லாம் தரும். இது ஒரு பெரிய ஆச்சரியமான விஷயமன்று. நன்னெறியில் இருக்கின்ற உமக்குப் பூமி மாத்ரமின்றி ஆகாசமும் கூட நீர் விரும்பிய பொருளை யீந்தது என்பது பேராச்சரியமாகும். உமது பெருமை நினைக்கவும் முடியாததாக உள்ளது."

वृत्तम् - என்பது அரசர்கள் செய்ய வேண்டிய நான்கு வகைக் கடமைகளைக் குறிக்கின்றது: அவை: - நியாயமான வழியில் பொருளிட்டல், ஈட்டிய பொருளை விருத்தி செய்தல், ஈட்டியதும் விருத்தி செய்யப்பட்டதுமான பொருளைப் பாதுகாத்தல், பாதுகாக்கப்பட்ட பொருளை - ஸத்பாத்திரத்தில் உபயோகித்தல் என்பனவாம்.

आशास्यमन्यत् पुनरुक्तभूतं श्रेयांसि सर्वाण्यधिजग्मुषस्ते ।

पुत्रं लभस्वात्मगुणानुरूपं भवन्तभीष्ट्यं भवत: पितेव ॥ ३४ ॥

सर्वाणि - எல்லா, श्रेयांसि-நன்மைகளையும், अधिजग्मुष: -

அடைந்திருக்கும், ते - உமக்கு, आशास्यं - ஆசீர்வதிக்கத் தக்க, अन्यत् - வேறு எதுவும், पुनरुक्तभूत - கூறியது கூறல் போல் ஆகும்; अतः - ஆகையால், ईड्यं - புகழ்த் தகுந்த, भवन्त - உம்மை, भवतः - உம்முடைய, पिता इव - தந்தை (புத்திரனாக அடைந்தது) போல், आत्म-गुण-अनुरूप - உமது குணங்களுக்குத் தகுந்த, पुत्र - குமாரனை, लभस्व-அடைவீ ராக.

(க-து) "ஸகலவிதமான நன்மைகளும் பெற்றுள்ள உமக்கு நான் ஆசீர்வதிக்க என்ன இருக்கிறது? எவ்விதமான ஆசீர்வாதமும் உமக்கு உள்ளதையே கூறுவதால் புனருத்தம் என்ற குற்றத்தின் பார்ப்படும். ஆனால் ஒன்று கூறுவேன். உமது தந்தை, புகழ் பெற்ற உம்மை மகனாகப் பெற்றது போல், நீரும் உமது குணங்களுக்கு ஒத்த மகனைப் பெறுவீராக."

इत्थं प्रयुज्याशिषमग्रजन्मा राज्ञे प्रतीयाय गुरोः सकाशम् ।

राजापि लेभे सुतमाशु तस्मादालोकमर्कादिव जीवलोकः ॥ ३५ ॥

अग्रजन्मा - (கௌதஸர்) பிராம்மணர், इत्थं - இவ்வாறு, राज्ञे - அரசருக்கு, आशिष - ஆசீர்வாதத்தை. प्रयुज्य-செய்து, गुरोः सकाशं - குருவின் சமீபம், प्रतीयाय - சென்றார்; राजाऽपि - அரசனும், जीवलोकः - பிராணிகள், अर्कात् - சூர்ய னிடமிருந்து, आलोकमिव - பிரகாசத்தைப் (பெறுவது) போல், तस्मात् - ஆசீர்வாதத்தினால், आशु - சீக்கிரமாக, सुत - குமாரனை, लेभे - அடைந்தான்.

(க-து) இவ்வாறு கூறி ஆசீர்வதித்த பின் கௌதஸர் தம் குரு வினிடம் சென்றார். அரசனும், முனிவரின் ஆசீர்வாத பலத்தால் ஒரு மகனை அடைந்தான்.

ब्राह्मे मुहूर्ते किल तस्य देवी कुमारकल्पं सुपुत्रे कुमारम् ।

अतः पिता ब्रह्मण एव नाम्ना तमात्मजन्मानमजं चकार ॥ ३६ ॥

तस्य - அந்த அரசனுடைய, देवी - பட்ட மஹிஷி,

ब्राह्मे - பிரம்மாவைத் தேவதையாக உடைய, मुहूर्ते - முகூர்த்  
தத்தில் (பொழுதில்), कुमारकल्पं - ஸுப்ரஹ்மண்யனுக்குச்  
சமணன், कुमार - புத்திரனை, सुषुवे - பெற்றான்; अतः -  
ஆகையால், पिता - தகப்பன், तं - அந்த, आत्मजन्मान् - புத்தி  
ரனை, ब्रह्मणः एव - பிரம்மாவினுடையதேயான், नास्मा - பெய  
ரினால், अजं - அஜன் என்று, चकार - செய்தான்.

(க-து) சூரியன் உதிப்பதற்கு முன்னுள்ள மூன்றரை  
நாழிக்குப் பிரஹ்ம முகூர்த்தம் எனப் பெயர். ஏனெனில் அப்  
பொழுதிற்கு அதி தேவதையாக இருப்பவர் பிரம்மதேவர். ரகுவின்  
பட்டமகிஷி, பிரம்ம தேவரின் பொழுதான அம் முகூர்த்தத்தில் ஒரு  
மகனைப் பெற்றான். பிரஹ்ம முகூர்த்தத்தில் பிறந்த காரணத்தால்  
அம்மகனுக்கு ரகு, பிரஹ்மதேவரின் பெயர்களுள் ஒன்றான அஜன்  
என்பதைப் பெயராக வைத்தான்.

रूपं तदोजसि तदेव वीर्यं तदेव नैसर्गिकमुन्नतत्वम् ।

न कारणात् स्वाह्निभिदे कुमारः प्रवर्तितो दीप इव प्रदीपात् ॥३७॥

ओजसि - பலமுள்ள, रूपं - சரீரமும், तदेव-அதுவே;  
(பிதாவினுடையதே); वीर्यम् - வீர்யமும், तदेव - அஃதே;  
नैसर्गिकं - இயற்கையான, उन्नतत्वं - பெருந்தன்மையும்  
(உயரமும்), तदेव - அஃதே; कुमारः - ராஜ குமாரன்,  
प्रवर्तितः - ஏற்றிய, दीपः - விளக்கு, प्रदीपात् इव ஏற்றப்பட்ட  
விளக்கினின்றும் (வேறுபடாதது) போல், स्वात् - தன்னு  
டைய, कारणात् - காரணமான பிதாவினின்றும், न विभिदे -  
வேறுபடவில்லை.

(க-து) மகன் தந்தையைக்காட்டிலும் எவ்வகையிலும் வேறு  
படாது இருந்தான்; உருவம், பலம், பெருந்தன்மை ஆகிய எல்லாவற்  
றிலும் தந்தையைப்போலவே மகனும் இருந்தான்.

ஒருவிளக்கு மற்றொரு விளக்கிலிருந்து ஏற்றப்பட்டி  
ருப்பினும் அவைகளுக்குள் வித்தியாசமில்லை. அஃதேபோல்  
தந்தையும் மகனும் குணங்களில் ஒத்திருந்தனர்.

उपात्तविद्यं विधिवदुरुभ्यस्तं यौवनोद्भेदविशेषकान्तम् ।

श्रीः सामिलाषापि गुरोरनुज्ञां धीरेव कन्या पितुराचकाङ्क्ष ॥ ३८ ॥

गुरुभ्यः - உபாத்தியாயர்களிடமிருந்து, विधिवत् - முறைப்படி, उपात्त-विद्यं - கல்விகற்றவனும், यौवन - उद्भेद-विशेष-कान्तं - யௌவனத் தோற்றத்தால் அதிக அழகுடைய வனுமான, तं - அவனிடம், श्रीः - ராஜ்யலக்ஷ்மி, सामिला-षापि - ஆசையுள்ளவளாயினும், धीरा - நற்குணமுள்ள, कन्या - பெண், पितुः - தந்தையின், अनुज्ञां इव - அனுமதியை (எதிர்பார்ப்பது) போல, गुरोः - தந்தையின் (ரகுவின்), अनुज्ञां - அனுமதியை, आचकाङ्क्ष - விரும்பினாள். (எதிர்பார்த்தாள்.)

(க-து) அஜன், முறையே ஆசிரியர்களிடம் கல்வி பயின்றான். யௌவனப் பருவத்தையுமடைந்தான்; நற்குணமுள்ள பெண் ஒருத்தி, ஒருவனிடம் அன்புகொண்டு அவனைக் கணவனாக அடைய விரும்பினும் தனது தந்தையின் உத்தரவை எதிர்பார்த்திருப்பது போல ராஜ்யலக்ஷ்மி அஜனை இளவரசனாக அடையவிரும்பினாளாயினும் ரகுவின் உத்தரவை எதிர்பார்த்திருந்தாள்.

அஜன் இளவரசுப் பதவியை ஏற்பதற்கும், விவாஹம் செய்து கொள்வதற்குரிய பருவத்தை அடைந்தான் என்பது பொருள்.

अथैश्वरेण क्रथकैशिकानां स्वयंवराय स्वसुरिन्दुमत्याः ।

आप्तः कुमारानयनोत्सुकेन भोजन दूतो रघवे विसृष्टः ॥ ३९ ॥

अथ - பிறகு, स्वसुः - ஸஹோதரியான, इन्दुमत्याः - இந்துமதியின், स्वयंवराय - ஸ்வயம்வரத்திற்காக, कुमार-आनयन-उत्सुकेन - அஜனை அழைத்துவர ஆவலுடையவனும், क्रथकैशिकानां - விதர்ப்ப தேசத்திற்கு, ईश्वरेण - அரசனுமான, भोजेन - போஜ ராஜனால், आप्तः - நம்பிக்கைக்குரிய,



ஓத: - ஒரு தூதன், ரதவ - ரகுவின் பொருட்டு, விசுத: - அனுப்பப்பட்டான்.

(க-து) போஜன், தன் ஸஹோதரி இந்துமதியின் ஸ்வயம் வரத்திற்காக, அஜனை அழைத்துவரத் தூதன் ஒருவனை ரகுவிடம் அனுப்பினான்.

“कथकैशिका: कृष्णத்திரியர்களில் ஒரு வகையினர். அவர்கள் விதர்ப்ப நாட்டை அரசாண்டு வந்தனர். ஆதலால் அந்நாடு कथकैशिकம் எனப்படும்.

तं श्लाघ्यसंबन्धमसौ विचिन्त्य दारकियायोग्यदशं च पुत्रम् ।

प्रस्थापयामास ससैन्यमेनमृद्धां विदर्भाधिपराजधानीम् ॥ ४० ॥

அசௌ - ரகு மகாராஜன், த் - போஜராஜனை, ஸ்ளாஃய-  
சம்பந்த - ஸம்பந்தம் செய்யத்தக்கவன் எனவும், புத்ர-புதல்வ  
னான அஜனை, தாரகியா-யோக்ய-தசம் - விவாஹத்திற்குத்  
தக்க பருவமுடையவன் எனவும், விசின்ய-எண்ணி, சஸैन्य-  
ஸைனியத்தோடு கூடிய, ஏன் - இவனை (அஜனை), க்ருதா - ஐசு.  
வரியம் நிறைந்த, விதர்மாधिப-ராஜதானி - விதர்ப்ப தேசத்தின்  
தலைநகரத்திற்கு, ப்ரஸ்தாபயாமாச - பிரயாணப்படுத்தினான்.

(க-து) போஜனுடைய ஸம்மதம் விரும்பத்தக்கதென்றும், அஜன்  
விவாஹம் செய்து கொள்ளத்தக்க பருவம் அடைந்துள்ளானெனவும்  
கருதி, ரகு அஜனைப் பரிவாரங்களுடன் ஸ்வயம்வரத்திற்குச் செல்ல  
அனுப்பினான்.

तस्योपकार्यारचितोपचारा वन्यतरा जानपदोपदाभिः ।

मार्गे निवासा मनुजेन्द्रसूनोर्बभूवुरुद्यानविहारकल्पाः ॥ ४१ ॥

तस्य - அந்த, மனுஜேந்த்ரஸூனோ: - ராஜகுமாரனுக்கு, மாரீ -  
வழியில், நிவாஸா: - தங்குமிடங்கள், உபகார்யா - ரசித -  
உபகாரா: - கூடாரங்களில் அமைக்கப்பட்ட உபகாரப்  
பொருள்களை யுடையனவாகவும், ஜானபத-உபதாமி: - கிராம

ஜனங்களின் காணிக்கைகளால், वन्येतरा: - காட்டில் இல்லாதவைகளாகவும், सन्त: - இருந்துக்கொண்டு, उद्यान-विहारकल्पा: - உல்லாஸத் தோட்டங்களிலுள்ள விளையாடு மிடங்கள் போன்று, बभूवु: - இருந்தன.

(க-து) அஜன் ஸ்வயம்வரத்திற்குச் செல்லும்பொழுது காட்டின் வழியே செல்லவேண்டியிருந்தது. அவன் சென்றவழியில் அவன் தங்கியிருப்பதற்குக் கூடாரங்கள் அமைக்கப் பட்டிருந்தன. கூடாரங்களில் அவனுடைய வசதிக்குத் தேவையான படுக்கை, இருக்கை முதலியன எல்லாம் இருந்தன. அஜனது வருகையறிந்து அவனது நாட்டிலுள்ள ஜனங்கள் பலவகைப் பொருளையும் காணிக்கைகளாக அவனுக்கு அளித்தனர். அப் பொருள்கள் கூடாரம் எங்கும் சிறைந்திருந்தபடியால், காட்டிலுள்ளதுபோல் தோன்றாமல் நகரத்தின் மத்தியில் இருப்பது போன்றே காணப்பட்டன. வன மத்தியில் அவன் தங்கியிருந்த இடங்கள் நகரத்தின் உத்யான வனத்திடையே விளையாடுவதற்காக அமைக்கப்பட்டுள்ள இடங்கள் போலிருந்தன.

. அஜன் எல்லாவிதமான வசதிகளுடனும் பிரயாணம் செய்தான் என்பது கருத்து.

स नर्मदारोधासि सीकराद्रैर्मरुद्धिरानर्तितनक्तमाले ।

निवेशयामास विलङ्घिताध्वा क्लान्तं रजोधूसरकेतु सैन्यम् ॥ ४२ ॥

விலங்கித-அட்வா-(சிறிது) வழிகடந்த, स:-அந்த அஜன், सीकर आर्द्र:-ஜலத்திவலைகளால்-சரமான (குளிரந்த), मरुद्धि:-காற்றினால், आनर्तित-नक्तमाले - அசைக்கப்பட்ட நக்தமால விருகூங்களையுடைய, नर्मदा-रोधसि-நர்மதையின் கரையில், क्लान्तं - களைப்படைந்ததும், रजो-धूसर-केतु - புழுதி படிந்த த்வஜங்களையுடையதுமான, सैन्यं - ஸையத்தை, निवेशयामास - இருக்கச் செய்தான்.

(க-து) அஜன், நர்மதையின் கரையில் சேனைகளோடு தங்கி ண்.

அதோபரிஷ்டாஹ்மரேஹ்மஹி: பாக்ஸூசிதான்த:சலிலபவேச: ।

நிர்யோததானாமலகண்டிபித்திர்வந்ய: சரித்தோ கஜ ஁ந்மமஜ்ஜ ॥ 43 ॥

அவ - பிறகு, உபரிஷ்டா - மேலே, ஹ்மஹி: - வட்டமிடு  
கின்ற, ஹ்மரே: - வண்டுகளினால், பாக் முதலில், சூசித-அந்த:-  
சலில-பவேச: - அறிவிக்கப்பட்ட, ஜலப்பிரவேசத்தையுடைய  
தும், நிர்யோத-தான-அமல கண்டிபித்தி: - மதஜலம் நன்றாக அலம்  
பப்பட்டதால் சுத்தமான சிறந்த கண்ணங்களுையுடையது  
மான, வந்ய: கஜ: - காட்டு யானை, சரித்த: - நதியிலிருந்து,  
஁ந்மமஜ்ஜ - எழுந்தது.

(க-து) அஜன், நர்மதையின் கரையில் தங்கியிருந்தபொழுது  
ஆற்றினின்றும் வெளிவந்த யானை ஒன்றைக் கண்டான். யானை  
நீரில்மூழ்கியதை அவன் காணாவிடினும் யானை நீரிலுள்ளதென்பது,  
நீருக்கு மேல் வண்டுகள்வட்டமிட்டுக் கொண்டிருந்ததால் ஊஹிக்க  
முடிந்தது. அவ்வண்டுகள் யானை நீரில் மூழ்குவதற்கு முன் மதஜல  
வாசனையால் கவரப்பட்டு யானையின் மஸ்தகத்தில் இருந்தன.  
யானை நீரில் மூழ்கியதும் அவைகள் நீருக்குமேலே பறந்து கொண்-  
டிருந்தன. தண்ணீரில் மூழ்கி எழுந்ததால் மத்தகத்தினின்றும்  
பெருகிய மதஜலம் அலம்பப்பட்டு யானையின் கண்ணங்கள் சுத்தமாக  
இருந்தன.

நிர்ஷேஷவிக்ஷாலிதஹ்மரேஹ்மஹி: வபாக்ரியாமூக்ஷவதஸ்ததேபு ।

நீலோஹ்ரேவாசவலேந ஶ்ஸந் டந்த்ரயேநாஶ்மவிகுண்தேந ॥ 44 ॥

நிர்ஷேஷ - விக்ஷாலித - ஹ்மரேஹ்மஹி: - முழுதுமலம்பப்பட்ட  
செங்காணிப்பொடி யுடையனவாயினும், நீல - ஓஹ்ரேவா -  
சவலேந-நீலமான மேல்நோக்கிய கோடுகளால் பலநிறமுடை  
யனவும், ஶ்ஸந்மவிகுண்தேந - கற்களில் (முட்டுவதால்) மழுங்  
கியனவுமான, டந்த்ரயேந-இரண்டு தந்தங்களினால், ஶ்ஸவத:-  
ரிஷ்ஷவான் என்னும் மலையினுடைய. ததேபு-அடிவாரங்களில்,

वप्रक्रिया - முட்டி விளையாடியதை, शंसन् - தெரிவிக்கின்ற,  
(वन्यः गजः - காட்டு யானை, सरितः - நதியினின்றும்,  
उन्ममज्ज - வெளி வந்தது).

(க-து)நீரிலிருந்து வெளிவந்த யானை, நீரில் மூழ்குவதற்கு முன் விளையாடியுள்ளது. அருகிலுள்ள ரிக்ஷவான் என்ற மலையின் சரிவில் முட்டி விளையாடிய பொழுது அதன் தந்தங்களில் ஒட்டிக் கொண்ட செங்காவிப்பொடிகள் நீரில் நன்கு அலம்பப்பட்டன வாயினும் தற்கள் தீறியதால் உண்டான நீலநிறக் கோடுகள் தந்தங்களில் காணப்பட்டன. கற்களில் முட்டியதால் தந்தங்களின் முனை மழுங்கியிருந்தது. இவ் வடையாளங்களைக் கொண்டு அந்த யானை, பர்வதத்தில் முட்டி விளையாடியுள்ளதென்பது புலப்பட்டது.

धातुः - மலைகளில் உள்ள காவிக் கற்களின் பொடி.

ऋक्षवान् - குலபர்வதங்கள் ஏழுநூள் ஒன்று.

மற்றவை :—(1) மஹேந்திரம் (2) மலயம் (3) ஸஹ்யம் (4) சுத்திமான் (5) விந்தியம் (6) பாரியாத்ரம் என்பனவாம்.

இச்சுலோகத்தையும் இதற்குமுன்னுள்ள சுலோகத்தையும் சேர்த்து ஒரே வாக்கியமாக வைத்துப்பொருள் கூறுதல் முறையாகும்.

இரண்டு சுலோகங்கள் சேர்க்கப்படின் யுக்மம் எனவும், மூன்று சுலோகங்கள் சேர்க்கப்படின் விசேஷகம் எனவும் நான்கு சேர்க்கப்படின் கலாபகம் எனவும், நான்கிற்கு மேற்பட்ட சுலோகங்கள் சேர்க்கப்படின் குலகம் எனவும் கூறுவர்.

‘वन्यः गजः सरितः उन्ममज्ज’ என வருவித்துப் பொருள் கூறப்பட்டது.

संहारविशेषलघुक्रियेण हस्तेन तीराभिमुखः सशब्दम् ।

बभौ स भिन्दन् बृहतस्तरंगान् वार्यगन्धामङ्ग इव प्रवृत्तः ॥ ४९ ॥

**சंहார-விक्षेप-लघु-क्रियेण** - மடக்குவதிலும், நீட்டுவதிலும் சீக்ரமான செயலை உடைய, **हस्तेन** - துதிக்கையினால், **सशब्दं** - சத்தத்துடன், **बृहत्** - பெரிய, **तरङ्गान्** - அலைகளை, **मिन्दन्** - பிளந்து கொண்டு, **तीर-अभिमुखः** - கரையை நோக்கிவரும், **सः** - அந்த யானை, **वारी-अर्गलाभङ्गे** - யானைச் சாலையிலுள்ள, தாழை ஒடிப்பதில், **प्रवृत्तः इव** - முயற்சி உடையதுபோல், **बभौ** - விளங்கிற்று.

(க.து) யானை, தன் துதிக்கையை வேகமாக நீட்டியும் மடக்கியும் நதியின் அலைகளை உடைத்துக் கொண்டு கரையை நோக்கிவந்தது. அப்பொழுது, அது, கொட்டிலினின்றும் யானை வெளிவராது இருக்கக் குறுக்கே போடப்பட்டுள்ள தாழை ஒடிக்க முயலுகின்றது போல் காணப்பட்டது.

நர்மதையின் அலைகள், யானைச்சாலையிலுள்ள தாழ் மரங்கள் போலிருந்தன. இவ்வகையான மரத் தாழைக் குதிரைக் கொட்டகைகளிலும் காணலாம்.

**शैलोपमः शैवलमञ्जरीणां जालानि कर्षन्नुरसा स पश्चात् ।**

**पूर्वं तदुत्पीडितवारिराशिः सरित्प्रवाहस्तटमुत्ससर्प ॥ ४६ ॥**

**तत्-उत्पीडित-वारिराशिः** - அந்த யானையினால், தள்ளப் பட்ட ஜலத்திரளையுடைய, **सरित्प्रवाहः** - நதியின் பிரவாஹம், **पूर्वं** - முன்பு, **तटं** - கரையை, **उत्ससर्प** - அடைந்தது. **शैलोपमः** - பர்வதத்திற்கு ஒப்பான, **सः** - அந்த யானை, **शैवलमञ्जरीणां** - பாசிக் கொத்துக்களின், **जालानि** - குவியல்களை, **उरसा** - (தன்) மார்பினால், **कर्षन्** - இழுத்துக்கொண்டு, **पश्चात्** - பின்பு, **तटम्** - கரையை, **उत्ससर्प** - அடைந்தது.

(க.து) நதியிலுள்ள பாசிக்கொத்துக்களை இழுத்துக் கொண்டு யானை கரைக்கு வந்தது. ஆனால் யானை கரையை யடைவதற்கு முன்னமேயே அதனால் தள்ளப்பட்ட நீர்த்திரள் கரையின் மேல் பரவியது.

तस्यैकनागस्य कपोलभित्त्योर्जलावगाहक्षणमात्रशान्ता ।

वन्येतरानेकपदर्शनेन पुनर्दिदीपे मददुर्दिनश्रीः ॥ ४७ ॥

तस्य - அந்த, एकनागस्य - மிகப் பெரிய யானையின், कपोलभित्त्योः-விசாலமான கண்ணங்களிலிருந்து, जल-अवगाह-क्षणमात्र-शान्ता - ஜலத்தில் முழுகிய(தனால்) சூடிநேரம் மாத்திரம் குறைந்த, मददुर्दिन श्रीः - மத ஜலப்பெருக்கு, वन्येतर - अनेकप - दर्शनेन - நகர யானைகளைப் பார்த்ததினால், पुनः - மறுபடியும், दिदीपे - விருத்தி யடைந்தது.

(க-த) தனியே இருந்தக் காட்டு யானைக்கு, நாட்டினின்றும் வந்துள்ள அஜனுடைய பல யானைகளைக் கண்டதும் மதம் மிக அதிகமாயிற்று.

ससच्छदक्षीरकटुप्रवाहमसह्यमाघ्राय मदं तदीयम् ।

विलङ्घिताधोरणतीव्रयत्नाः सेनागजेन्द्रा विमुखा बभूवुः ॥ ४८ ॥

ससच्छद-क्षीर कटु-प्रवाहं - ஏழிலைப்பாலை மாத்தின் பால் போல் வாசனையுள்ள மதப்பெருக்கை உடையதும், असह्य - ஸஹிக்கமுடியாததுமான, तदीय - அக்காட்டு யானையினுடைய, मदं - மத ஜலத்தை, आघ्राय - முகர்ந்து, सेनाग-जेन्द्राः - சேனையினுள்ள யானைகள், विलङ्घित - आधोरण तीव्र-यत्ना - யானைப்பாகர்களின் பெரு முயற்சிகளையும் மீறி, विमुखाः - வேறு திசையை நோக்கியவையாக, बभूवुः-ஆயின.

(க-து) காட்டு யானையின் மதவாசனையை முகர்ந்த மாத்திரத்தில், அஜனுடைய யானைகள் மிரண்டன. யானைகளை அடக்க முயன்ற பாகர்களின் முயற்சிகளும் வீணாயின.

स च्छिन्नबन्धद्रुतयुग्यशून्यं भग्नाक्षपयस्तरथं क्षणेन ।

रामापरित्राणविहस्तयोधं सेनानिवेशं तुमुलं चकार ॥ ४९ ॥

16

स विद्धमात्रः किल नागरूपभुत्सृज्य तद्विस्मितसैन्यदृष्टः ।

स्फुरत्प्रभामण्डलमध्यवर्ति कान्तं वपुर्व्योमचरं प्रपेदे ॥ ५१ ॥

ச: - அந்த யானை, விஞ்மாத்த: (கில) - அடிக்கப்பட்ட மாத்திரத்திலேயே, நாஞ்ரூப-யானையின் உருவத்தை, உத்சுஜ்ய-விட்டு, தந்-விஸ்மித - சைன்ய-ஞ்ர: - அதனால் ஞ்ச்சரியமடைந்த பரிவாரங்களினால் பார்க்கப்பட்டு, ஸுரத் - ப்ரபாமண்டல - மத்ய - வர்தி - பிரகாசிக்கின்ற ஒளி வட்டத்தின் நடுவில் இருப்பதும், கான்த் - அழகியதும், வ்யோமச்சரம் - ஞ்காசத்தில், ஸஞ்சரிக்கக் கூடியதுமான, வபு: - (கந்தர்வ) சரீரத்தை, ப்ரபேதே - அடைந்தது.

(க-து) பாணம் பட்ட மாத்திரத்தில் அந்த யானை, அழகிய சரீரமுள்ள, ஞ்காசத்தில் சஞ்சரிக்கும் திறமை பெற்ற கந்தர்வனாக மாறியது. கந்தர்வனைச் சுற்றிலும் ஒளிவட்டமிருந்தது.

இவ்வாறு யானை கந்தர்வனாக மாறியதை ஸேனா வீரர்கள் பெரும் வியப்புடன் நோக்கினர்.

अथ प्रभावोपनैः कुमारं कल्पद्रुमोत्थैरवकीर्य पुष्पैः ।

उवाच वाग्मी दशनप्रभाभिः संवर्धितोरःस्थलतारहारः ॥ ५२ ॥

அத - பிறகு, ப்ரபாவ - உபநை: - (தேவர்களுக்குரிய) சக்தியால் கிடைத்தவையும், கலப் ஞ்ரம் - உதயை: - கல்பகவிரு கூத்தில் உண்டானவையுமான, புஷ்பை: - புஷ்பங்களை, குமார் - அஜன் மேல், அவகீர்ய - வர்ஷித்து, த்ஷனப்ரபாமி: - பற்களின் காந்தியினால், சவ்ர்தித-உர:ஸ்தல-தாரஞ்ர: - அகன்ற மார்பிலுள்ள சிறந்த முத்துமாலையின் ஒளியை விருத்தி செய்தவனாக, வாஞ்மி - பேசுவதில் சிறந்த, ச: - அந்த கந்தர்வன், உவாச - சொன்னான்.



(க-து) கந்தர்வன் தனக்குரிய சக்தியினால் தேவலோகத்தில் இருக்கும் புஷ்பங்களைத் தானிருக்கு மிடத்திற்கு வரச் செய்து அப்புஷ்பங்களை அஜன்மேல் பொழிந்தான். பின் பேசத்தொடங்கினான். அவன்பேசியபொழுது அவனது பற்களின் வெண்மையான காந்தி, அவன் மார்பிலுள்ள முத்து மாலையின் வெண்மையான ஒளி யுடன் சேர்ந்தபொழுது முத்துமாலையே நீண்டு விட்டதுபோல் காணப்பட்டது.

கந்தர்வனுடைய பற்களின் காந்தி, அவன் மார்பிலுள்ள முத்துமாலையின் காந்தியை அதிகப்படுத்தியது என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

मतङ्गशापाद्वलेपमूलादवाप्तवानस्मि मतङ्गजत्वम् ।

अवेहि गन्धर्वपतेस्तनूजं प्रियंवदं मां प्रियदर्शनस्य ॥ १३ ॥

அவலேபமூலாது - (என்) கர்வம் காரணமான, மதங்-  
 ஶாபாது - மதங்க முனிவரின் சாபத்தினால், மதங்ஜத்வ -  
 யானையின் ரூபத்தை, அவாப்தவாந் அஸிம் - அடைந்தேன்; மா -  
 என்னை, ப்ரியदर्शनस्य - பிரியதர்சனன் என்னும், गन्धर्वपते: -  
 கந்தர்வராஜனின், प्रियंवदं - பிரியம்வதன் என்னும், तनूज -  
 புத்திரனாக, अवेहि - அறிந்துகொள்.

(க-து) “நான், பிரியதர்சனர் என்ற கந்தர்வராஜனின் புதல்வன்; பிரியம்வதன் எனப் பெயருடையவன். மதங்க முனிவர் என்னை யானையாகும்படிச் சபித்தார்.”

மதங்கமுனிவர், நசுவரபூஜை செய்யும்பொழுது பிரியம்வதன் இடையூறு செய்ததினால் கோபமுற்று அவனை யானையாகச் சபித்துவிட்டார் என்பர் ஓர் உரை காரர். தேவர்களில் ஒரு வகையினர் கந்தர்வர்.

स चानुनीतः प्रणतेन पश्चान्मया महर्षिर्मृदुतामगच्छत् ।

उष्णत्वमग्न्यातपसंप्रयोगाच्छैत्यं हि यत् सा प्रकृतिर्जलस्य ॥१४॥

ச: - அந்த, महर्षि: च - மஹரிஷியும், प्रणतेन - வணங்கிய, मया - என்னால், अनुनीत: - ஸமாதானம் செய்யப்பட்டவராய், पश्चात् - பிறகு. मृदुतां - சாந்தஸ்வபாவத்தை, अगच्छत् - அடைந்தார். हि - ஏனெனில், जलस्य - ஜலத்திற்கு, उष्णत्वं - உஷ்ணம், अग्नि - आतप-संयोगात् - அக்னி வெய்யில் இவைகளின் சேர்க்கையால் (உண்டாகிறது). यत् - யாதொரு, शैत्यम् - குளிர்ச்சி என்ற குணம் இருக்கின்றதோ, सा-अतु, प्रकृति: - (ஜலத்திற்கு) இயற்கை.

(க-து) “நான் அவர் பாதத்தில் விழுந்து வணங்கி அவருடைய கோபத்தை நீக்கினேன். அவர் சாந்தஸ்வபாவத்தை அடைந்தார். ஜலம் குளிர்ந்திருப்பது இயற்கையாகும். நெருப்பு வெய்யில் இவைகளால் உஷ்ணமடைகின்றது. அதுபோல் மஹரிஷிகளுக்குக் கோபம் ஏதாவது ஒரு காரணத்தால் உண்டாகின்றது. இயற்கையாக அவர்களின் மனம் நீர்போல் தண்மையுடையதாகும்”.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो यदा ते भेत्स्यत्यजः कुम्भमयोमुखेन । .

संयोक्ष्यसे स्वेन वपुर्महिम्ना तदेत्यवोचत् स तपोनिधिर्माप् ॥ ११ ॥

“इक्ष्वाकुवंश - प्रभवः - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்த, अजः - அஜன், यदा - எப்பொழுது, ते - உன்னுடைய, कुम्भ-मस्तकத்தை, अयोमुखेन - இரும்பு முனையையுடைய பாணத்தினால், भेत्स्यति - பிளப்பானே (அடிப்பானே), तदा - அப்பொழுது, स्वेन - உன்னுடையதான், वपुर्महिम्ना - சிறந்த சரீரத்துடன், संयोक्ष्यसे - சேருவாய்” इति - என்று, सः - அந்த, तपोनिधिः - முனிவர், मां - என்னிடம், अवोचत् - சொன்னார்.

(க-து) “இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் தோன்றிய அஜனுடைய பாணம் உன் மஸ்தகத்தில் பட்டமாத் திரத்திலே, நீ கந்தர்வ சரீரத்தைப் பெறுவாய்” என முனிவர் சாபிவிருத்தியையும் கூறினார்.

இக்ஷ்வாகு:—ஸூரியவம்ச அரசர்களில் ஒருவன்.

संमोचितः सत्त्ववता त्वयाहं शापाच्चिरप्रार्थितदर्शनेन ।

प्रतिप्रियं चेद्भवतो न कुर्या वृथा हि मे स्यात् स्वपदोपलब्धिः ॥५६॥

चिर-प्रार्थित दर्शनेन - வெகு நாட்களாக எதிர்பார்க்கப் பட்டகாட்சியுடையவரும், सत्त्ववता - பலமுள்ளவருமான, त्वया - உம்மால், अहम् - நான், शापात् - சாபத்தினின்றும், संमोचितः - விடுவிக்கப் பெற்றேன் ; भवतः - உமக்கு, प्रतिप्रियं - ப்ரத்யுபகாரத்தை, न कुर्याम् चेत् - செய்யாவிடில், मे - எனக்கு, स्व-पद-उपलब्धिः - தன் நிலையை அடைந்தது, वृथा வீணாக, स्यात् हि - ஆகுமன்றோ.

(க-து) = வெகு நாட்களாக உமதுதர்சனத்தை வேண்டி நின் றேன். இன்று, பெருந்தன்மை வாய்ந்த உம்மால் எனது சாபம் நீங்கப்பெற்றேன். இதற்குப் பதிலாக அன்புடன் ஒரு உதவியை நான் உமக்குச் செய்யாவிடின், நான் இக்கந்தர்வ சரீரம் பெற்றதற்குப் பயன் என்ன ?

संमोहनं नाम सखे ममास्त्रं प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रम् ।

गान्धर्वमादत्स्व यतः प्रयोक्तुर्न चारिहिंसा विजयश्च हस्ते ॥ ५७ ॥

सखे - நண்பரே, यतः - எந்த அஸ்திரத்தினால், अरिहिंसा - சத்துருக்களுக்கு ஹிம்ஸை, न च - உண்டாவ தில்லையோ, प्रयोक्तुः - அஸ்திரத்தை பிரயோகிப்பவருக்கு, विजयश्च - ஜயமும், हस्तं - கையில் இருக்கின்றதோ, तत् - அப்படிப்பட்டதும், प्रयोग-संहार-विभक्त - மन्த்-விடுவதற்கும் அடக்குவதற்கும் வெவ்வேறு மந்திரங்களை யுடையதும், गान्धर्वं - கந்தர்வனைத் தேவதையாகக் கொண்டதும், संमोहन-नाम - ஸம்மோஹநம் என்று பிரசித்தி பெற்றதுமான, मम - என்னுடைய, अस्त्रम् - அஸ்திரத்தை, आदत्स्व - பெற்றுக் கொள்ளும்.

(க-து) “நண்பரே! நான் அன்புடன் கொடுக்கும் ஸம்மோஹ ஞஸ்திரத்தைப் பெற்றுக்கொள்ளும். இதைப் பிரயோகிப்பதற்கும் திரும்பப் பெறுவதற்கும் தனித்தனியே மந்திரமுள்ளது.

இது எவர்கையில் இருக்கின்றதோ அவர்கள் கையில் ஜயமும் இருக்கிறது.

இவ்வஸ்திரத்தின் சிறப்பு என்னவெனில் சத்ருக் களுக்குச் சிறிதும் ஹிம்ஸை இன்றி அவர்களைத் தூங்கச் செய்து, பிரயோகிப்பவருக்கு ஜயத்தைக் கொடுப்பதாகும்.

अलं हिया मां प्रति यन्मुहूर्तं दयापरोऽभूः प्रहरन्नापि त्वम् ।

तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं मयि त्वया न प्रतिषेधरौक्ष्यम् ॥ ५८ ॥

மா் प्रति - என்னிடம், ஹியா அலம் - வெட்கப்பட வேண்டாம். யத் - அதனால், த்வ் - நீர், ப்ரஹ்நாபி - அடிப்பவராயினும், முஹூர்த் - சிறிது நேரம், தயாபர: - கருணையுள்ளவராக, அபூ: - இருந்திரோ, தஸாத் - அதனால், உபச்சந்தயதி-பிரார்த்திக்கின்ற, மயி - என் விஷயத்தில், ப்ரதிஸேத ரௌக்ஸ்யம் - மறுத்தலாகிய கடுந்தன்மை, த்வயா - உம்மால், ந ப்ரயோஜ்யம் - உபயோகிக்கத் தக்கதன்று.

(க-து) “இவனை நாம் அடித்தோமே! இவனிடம் உபகாரம் பெறலாமா? ” என்றெல்லாம் எண்ணி வெட்கப்படாதீர். என்னை அடிக்க விரும்பிய பொழுதும் நீர் கருணைகாட்டினீர். ஆதலால் நான் கொடுப்பதை நீர் மறுக்காமல் ஏற்கவேண்டும். மறுப்பீராயின் அஃது நீர் எனக்குச் செய்கின்ற கொடுமையாகும்.”

तथेत्युपसृश्य पयः पवित्रं सोमोद्भवायाः सरितो नृसोमः ।

उदङ्मुखः सोऽस्त्रविदस्त्रमन्त्रं जग्राह तस्मान्निगृहीतशापात् ॥ ५९ ॥

நுசோம: - புருஷரிற் சிறந்தவனும், அஸ்த்ரவத் - அஸ்திரங்களை அறிந்தவனுமான, ச: - அந்த அஜன், “தथேதி” - “அப்படியே” என சோமோஹ்வயா: சரិត: - நாம்நா நதியின்,

பவிரம் - பரிசுத்தமான, பய: - ஜலத்தை, ஓஸ்பூர்த்-ஆசமனம் செய்துவிட்டு, ஓடக்து: - வடக்கு நோக்கியவனாய் இருந்து கொண்டு, நிக்ரீதராபாத் - போக்கப்பட்ட சாபமுடைய, தஸாத் - அக் கந்தர்வனிடமிருந்து, அஸ்தமன் - ஸம்மோஹ ஓஸ்திர மந்திரத்தை, ஜபாத் - பெற்றுக் கொண்டான்.

(க-து) அஜன், ஆசமனம் செய்து கிழக்குநோக்கி இருந்து கொண்டு கந்தர்வனிடமிருந்து ஓஸ்திரத்தைப் பெற்றான்.

சோமோஹா - நர்மதா நதி; ஸோமனிடமிருந்து தோன்றிய தென்பது பதப்பொருள்.

एवं तयोरध्वनि दैवयोगादासेदुषोः सख्यमचिन्त्यहेतु ।

एको ययौ चैत्ररथप्रदेशान् सौराज्यरम्यानपरो विदर्भान् ॥ ६० ॥

எவ் - இவ்வாறு, அஹ்னி-வழியில், தீவயோகாத்-அதிர்ஷ்ட வசத்தினால், அசிந்த்யஹது - காரணம் காணக் கூடாத, சக்ய - ஸ்நேகத்தை, அசேதுஷோ: - அடைந்த, தயோ: - அவ்விருவர்களில், ஈக: - ஒருவன் (கந்தர்வன்), சைரத-புதேசான் - குபேரனின் உத்யான வனப்ரதேசத்தை, யயோ - அடைந்தான். அபர: - மற்றவன் (அஜன்), சோரஜ்யரமயான் - நல்ல அரசன் ஆருவதால் அழகியதான், விதர்பன் - விதர்ப்ரதேசத்தை, யயோ - அடைந்தான்.

(க-து) இவ்வாறு அத்ருஷ்ட வசத்தால் நண்பர்களாயினர் அஜனும் கந்தர்வனும். பின் பரியம்வதன் அனகைக்குச் சென்றான். அஜன் விதர்ப்ரதேசம் சென்றான். விதர்ப்ர நாட்டை நல்ல அரசன் ஆண்டதால் அந்நாடு மிக அழகுடன் இருந்தது.

तं तस्थिवासं नगरोपकण्ठे तदागमारूढगुरुप्रहर्षः ।

प्रत्युज्जगाम ऋथकैशिकेन्द्रश्चन्द्रं प्रवृद्धोर्भिरिवोर्भिमाली ॥ ६१ ॥

நகர் - ஓபகண்தே - நகரத்திற்குச் சமீபத்தில், தஸ்திவாஸ -

இருந்த, த் - அந்த அஜனை, தத் - ஆகம - ஆரூட - குரு -  
 ப்ரஹ்ம - அவனுடைய வரவினால் அதிக ஸந்தோஷம் கொண்ட,  
 ஈயகேசிகேந்ர: - போஜன், ப்ரவூ - ஈமி: - அதிக அலைகளே  
 யுடைய, ஈமிமாலி - ஸமுத்திரம், சந்ர இவ - சந்திரனை  
 (நோக்கிச் செல்லுவது) போல், ப்ரயுஜ்ஜாம - எதிர் கொண்டு  
 சென்றான்.

(க-து) அஜன் நகரத்திற்கருகில் வந்துள்ளான் என்பதைக்  
 கேட்டு மனம் மகிழ்ந்த போஜன், சந்திரோதயத்தால் மகிழ்ந்து  
 பொங்கும் கடல்போல், பரிவாரங்களுடன் அவனை எதிர் கொண்டு  
 சென்றான்.

ப்ரவேய சைந் ப்ரமயயாயி நிசைஸ்தோபாசரத்பிதஸ்திரி: ।

மெநே யதா தத்ர ஜந: சமேதோ வுதர்மமாத்நுமஜ் குஹேசம் ॥ ௬௨ ॥

தத்ர - அந்தப்பட்டணத்தில், சமேத: - கூடியுள்ள, ஜந: -  
 ஜனங்கள், வுதர்ம - போஜனை, ஆத்நும - (வந்தவனாகவும்)  
 விருந்தினனாகவும், அஜம் - அஜனை, குஹேச - யஜமானாகவும்,  
 யதா - எப்படி, மெநே - நினைத்தார்களோ, ததா - அப்படி, மோஜ: -  
 போஜன், நிசை: அயயாயி - வணக்கத்துடன் (அஜனுக்கு  
 முன்) சென்று கொண்டும், அபிதஸ்திரி: ச - தன் ஐசுவரியத்  
 தைக் கொடுத்தும், ப்ரவ்ரவேய - பட்டணப் பிரவேசம்  
 செய்வித்து, எந் - இவ்வஜனை, உபாசரத் - உபசரித்தான்.

(க-து) போஜன், ராஜ சின்னங்களான தனது குடை, சாமரம்,  
 வாஹனம் முதலிய பொருள்களை எல்லாம் உபயோகித்தும், அஜனுக்கு  
 முன் வணக்கத்துடன் சென்றும் அவனை வரவேற்று நகருக்குள்  
 அழைத்துச் சென்றான். போஜன் செய்த உபசாரம், அதைக் கண்டவர்  
 மனத்தில், 'அஜன் விதர்ப்ப நாட்டு மன்னனோ' என்ற எண்ணத்தை  
 உண்டக்குவதா யிருந்தது. அவ்வாறே போஜன் காட்டிய விநயம்,  
 போஜன் பிறநாட்டினின்றும் வந்த விருந்தினன் போலும், என  
 நினைக்கக் காரணமா யிருந்தது.

அவ்வளவு சிறந்த முறையில் அஜன் உபசரிக்கப் பட்டான் என்பது கருது.

तस्याधिकारपुरुषैः प्रणतैः प्रदिष्टा

प्राग्द्वारवेदि-विनिवेशित-पूर्णकुम्भाम् ।

रम्यां रघुप्रतिनिधिः स नवोपकार्या

बाल्यात् परामिव दशां मदनोऽध्युवास ॥ ६३ ॥

ர஘ுபுரதிநிதி: - ரகுவிற்ருச் சமமான, ~~ச~~ - அந்த அஜன், तस्य - அந்த போஜனுடைய, प्रणतै: - வணங்கிய, अधिकारपुरुषै: - அதிகாரிகளால், प्रदिष्टा - காண்பிக்கப்பட்டதும், प्राग्द्वारवेदि - विनिवेशित - पूर्णकुम्भा - கீழ்ப்புற வாசலிலுள்ள மேடைகளில் வைக்கப்பட்ட பூர்ண கும்பங்களுடையதும், रम्यां - அழகுள்ளதுமான, नव - उपकार्या - புதிய ராஜ மாளிகையில், मदन: - மன்மதன், बाल्यात् - परा - பால்யத்திற்கு அடுத்த, दशामिव - யௌவனப் பருவத்தை (அடைவது) போல, अध्युवास - வசித்தான்.

(க-து) ரகுவிற்ருச் சமமான அஜன், போஜனது அதிகாரிகள் மிக வணக்கத்துடன் காட்டிய மாளிகையில் சென்று தங்கினான். அம் மாளிகையின் வாசலில் இருபுறமுமுள்ள மேடைகளில் மங்களகரமான பூர்ண கும்பங்கள் வைக்கப்பட்டிருந்தன. அஜன் மாளிகையில் புகுந்தது, மன்மதன் யௌவனப் பருவமடைந்ததுபோல் இருந்தது.

இயற்கையிலே அழகான மன்மதன் யௌவனமும் அடைவானாயின் அவனது அழகைப்பற்றிக் கூறவேண்டுவதன்று; அதுபோல், முன்பே மேன்மை பெற்றுள்ள அஜனுக்கு, அவன் தங்கியிருந்த இடம், மேலும் சோபையையும் கௌரவத்தையும் அளித்தது. அவன் அங்கு மன்மதன் போல் காணப்பட்டான் என்பது அறியப்படுவதாகும்.

तत्र स्वयंवरसमाहतराजलोकं

कन्याललाम कमनीयमजस्य लिप्सोः ।

भावबोधकलुषा दयितेव रात्रौ

निद्रा चिरेण नयनाभिमुखी बभूव ॥ ६४ ॥

தத்ர - அங்கு, ஸ்வய்ர - சமாஹத - ராஜ - லோக - ஸ்வயம்  
வரத்திற்காகக் கூட்டப்பட்ட அரசர்களை உடையதும்,  
கமனீய - அழகியதுமான, கன்யாலலாம - கன்யாரத்னத்தை,  
லிப்சோ - அடையவிரும்பும், அஜச்ய - அஜனுக்கு, भाव-  
அவபோத - கலுஷா - கணவனுடைய அபிப்ராயத்தை அறிவ  
தில் கலக்கமடைந்த, दयितेव - மனைவியோல், रात्रौ-இரவில்,  
निद्रा - தூக்கம், चिरेण - வெகுநேரத்திற்குப் பின், नयनाभि-  
मुखी बभूव - கண்களை வந்தடைந்தது.

(க-து) விதாப்ப நகரத்தில் நடக்க விருந்த ஸ்வயம்வரம்  
காட்டிலுள்ள பல அரசர்களையும் அங்கே கூடும்படி செய்தது இந்து  
மதியோ மிக அழகானவன். பெண்களில் ரத்னம் போன்றவன்.  
அவளை அடைய விரும்பிய அஜன், மறுநாள் நடக்கும் ஸ்வயம்வரத்  
தில் இந்துமதி தன்னை வரிப்பாளோ மாட்டாளோ என்று எண்ணிய  
தால் அவனுக்கு அன்றிரவு உரிய காலத்தில் தூக்கம் வரவில்லை.

கணவனது கருத்தை அறிய விரும்பித் தயங்கும் விரய  
முள்ள மனைவி மெல்லமெல்ல கணவனை அணுகுவதுபோல்,  
நித்ரை அவனுக்கு வெகு நேரத்திற்குப்பின் வந்தது.

तं कर्णभूषणनिशीडितपीवरांसं

शय्योत्तरच्छद्विमर्दकृशाङ्गरागम् ।

सूतात्मजाः सवयसः प्रथितप्रबोधं

प्राबोधयन्नुषसि वाग्भिरुदारवाचः ॥ ६५ ॥



கர்ண-பூஷண - நிபீடித - பீவர - அஸ - குண்டலங்களால்  
அழுத்தப்பட்ட, பருத்த தோள்களையுடையவனும், ஶ்யா -  
உத்தரஶ்ருதவிமர்ட் - கூச - அங்ராஸ - படுக்கையின் - விரிப்பில்  
உராய்ந்ததால் - அழிந்த சந்தன முடையவனும், ப்ரதித -  
ப்ரபோத - சிறந்த அறிவுள்ளவனுமான, த் - அந்த அஜ்ணை,  
சவயஸ: - ஸமவயதுள்ளவர்களும், உதாரவாச: - கம்பீரமான  
வாக்கு உடையவர்களுமான, சூதாத்மஜா: - ஸ்துதிபாடகர்  
களின் குமாரர்கள், வாஸி: - ஸ்துதிகளால், உபஸி - காலே  
யில், ப்ராவாஸ்யந் - எழுப்பினார்கள்.

(க-து) அரசர்களைக் காலையில் ஸ்துதிபாடகர்கள் பாடி  
எழுப்புவது வழக்கம். அஜ்ணையும் ஸ்துதி பாடகர்கள் காலையில் பாடி  
எழுப்பினர். ஸ்துதிபாடகர் எல்லோரும் அஜ்னுக்கு ஒத்த  
வயதினர். எல்லோரும் யுவா. இனிய குரலும் வாழ்வில் விருப்பு  
முடையவர். அஜன் இரவு முழுவதிலும் படுக்கையில் அதிகம் தூக்க  
மின்றிப்பூரணப்பெழுது அவன் சரீரம் படுக்கையின் மேலுள்ள விரிப்  
பில்உராய்ந்ததால்,சந்தனம்சிறிதே அழிந்திருந்தது. அவனது காதணி  
கள், பருத்த அவனுடைய தோள்களில் அழுந்திக் குண்டல வடிவத்  
தில் அடையாளங்களை உண்டாக்கி இருந்தன.

இதனின்றும் அஜன் இரவில் தூக்கம் கொள்ளவில்லை  
என்பது புலனாகும்.

அடுத்துவரும் ஒன்பது சுலோகங்களால் காலேப்  
பொழுதை வர்ணனம் செய்து ஸ்துதி பாடகர்கள் இளவர  
சனை எழுப்புகின்றனர். இச்சுலோகங்களில் உள்ள வர்ண  
னையும், அச்சுலோகங்கள் அமைக்கப்பட்டுள்ள விருத்தமும்  
ரவிகர்கள் ஆராய்ந்து அனுபவிக்கத்தக்க வகையிலுள்ளன.

रात्रिर्गता मतिमतां वर मुञ्च शय्यां

धात्रा द्विधैव ननु धूर्जगतो विभक्ता ।

तामेकतस्तव विभर्ति गुरुर्विनिद्र-

स्तस्या भवानपरधुर्यपदावलम्बी ॥ ६६ ॥

மதிமதா - புத்திசாலிகளில், வர - சிறந்தவரே, ராட்ரி: - இரவு, மதா - சென்று விட்டது; ஷயா - படுக்கையை, முஷ - விடும்; டாட்ரா - பிரம்மாவின், ஜகத: - உலகத்தினுடைய, டூ: - பாரம், டிவீவ - இரண்டாகவே, (இருவரையுத்தேசித்தே), விமகா நனு - பிரிக்கப்பட்டிருக்கிறதல்லவா? தா - அந்த பாரத்தை, ஁கத: - ஒருபுறம், தவ - உம்முடைய, குரு: - தகப்பனார், விநிட்: - தூக்கம் நீங்கியவராக, விமதி - தாங்குகிறார்; மவான் - நீர், தஸ்யா: - அதனுடைய, அபர - டுரியபடாவலம்பி - மற்றொருபக்கத்தின் பாரத்தைத் தாங்குபவராக, (அஸ்தி) - இருக்கின்றீர்.

(க-து) அறிஞரே! இரவு சென்றது; சயனத்தைவிட்டு எழுந்திருப்பீராக. பிரம்மதேவர் இவ்வுலகத்தின் பாரத்தை நீரும் உமது தந்தையும் தாங்கவேண்டுமென வைத்திருக்கின்றார். இந்நேரம் கண் விழித்த உமது பிதா இப்பொழுது பாரத்தின் ஒருபாதியைத் தாங்கிக் கொண்டிருக்கிறார். (இந்நேரம் அவர் ராஜ்ய காரியங்களைக் கவனித்துக் கொண்டிருப்பார்). மற்றொரு பாதி பாரத்தைத் தாங்கும் நிலையிலுள்ள நீரும் இப்பொழுது எழுந்து அதைத் தாங்க வேண்டும்.

ஒரு வண்டியின் பாரத்தை இரு எருதுகள் தாங்குவது போல் ராஜ்யத்தின் பாரத்தை அரசனும் இளவரசனுமான ரகுவும் அஜனும் தாங்குகின்றனர் என்ற கருத்து இங்கு குறிப்பிடப்படுகிறது. அஜன் ராஜ்ய நிர்வாஹத்தில் தந்தைக்கு உதவி செய்ததால் இவ்வாறு கூறப்பட்டது.

निद्रावशेन भवताप्यनवेक्षमाणा

पर्युत्सुकत्वमबला निशि खण्डितेव ।

लक्ष्मीर्विनोदयति येन दिगन्तलम्बी

सोऽपि त्वदाननरुचिं विजहाति चन्द्रः ॥ ६७ ॥

निद्रावशेन - தூக்கத்திற்கு வசப்பட்டுள்ள, भवता - உம்  
மால், अनवेक्ष्यमाणा - பார்க்கப்படாத, (அலக்ஷ்யம் செய்யப்  
பட்ட), लक्ष्मी: - லக்ஷ்மி, खण्डिता - (அலக்ஷ்யம் செய்த கணவ  
னிடத்தில்) கோபம் கொண்டுள்ள, अवला इव - பெண்போல்,  
निशि - இரவில், पर्युत्सुकत्वं अपि - (உம் விஷயத்தில் தனக்  
குள்ள) ஆவலையும்கூட, येन - எந்த சந்திரன் மூலம்,  
विनोदयति - ஆற்றிக் கொள்ளுகின்றனளோ, स: चन्द्र: अपि -  
அந்த சந்திரனும், दिगन्तलम्बी - திசையின் கோடியை  
அடைந்தவனாக, त्वदानन रुचिं - உமது முகத்தின் கார்திக்கு  
ஒப்பான கார்தியை (உமது முகத்திற்கு ஒப்பான நிலையை),  
विजहाति - விடுகின்றான்.

(க-து) இரவு முழுவதும் சோபையுடனிருந்த சந்திரன்  
பொழுது விடிந்தால் சோபையின்றி இருக்கிறான் பொழுது  
புலர்ந்தது; எழுந்திருப்பீராக என்பது கருத்து.

தாமரை இரவில் குவிகின்றதால் அதில் லக்ஷ்மி அச்சம  
யத்தில் வசிப்பதில்லை. எஞ்சியுள்ள இடம் சந்திரனும் அஜனது  
முகமும். ஆனால் அஜன் சித்திரை என்ற ஸ்திரீக்கு வசப்பட்டுள்ள  
தால், லக்ஷ்மி, அவன் தன்னை-தன்னுடைய அன்பை-அலக்ஷ்யம் செய்த  
தாகக்கருதி, கணவனால் திரஸ்கரிக்கப்பட்ட பெண்ணினுடைய நிலை  
யில் இருக்கின்றான். கணவனுடைய திரஸ்காரத்தையும், தனக்கு  
அவனிடம் அன்பு காரணமாயுண்டான மன ஏக்கத்தையும் மறக்கக்  
கருதி அஜனது முகத்திற்கு ஒப்பானவனும் அவளுக்கு ஸ்வேஹாதரனு  
மான சந்திரன் இரவுப் பொழுதைப் போக்குகின்றான். (கணவனால்  
திரஸ்கரிக்கப்பட்ட பெண்கள் வருத்ததை மறக்க ஸ்வேஹாதரர்க  
ளுடனே தாய் தாந்தையருடனே இருப்பது முறையாகும்.) அவ்வாறு  
லக்ஷ்மி வலிக்கும் ஸ்தானமாக இருந்த சந்திரனும்கூட இப்பொழுது  
மேற்குத் திசையின் கோடியை அடைந்து கார்தி இழந்து நிற்கிறான்.

ஆகவே லக்ஷ்மிக்கு ஒரோபுகஸிடமான நீர், கண்விழித்து அவளை ஆதரிப்பீராக.

சந்திரன், தாமரை, அழகான ஆண் பெண்களின் முகம், இவைகளை லக்ஷ்மி வலிக்குமிடங்களாவும், லக்ஷ்மியை அரசரின் மனைவியாகவும் கூறுவர் கவிஞர்.

खण्डिता - கணவன் வேறு ஸ்திரீயிடம் அன்பு கொண்டதை அறிந்து மனங் குழம்பிய ஸ்திரீ. .

तद्वल्गुना युगपदुन्मिषितेन तावत्

सद्यः परस्परतुलामधिरोहतां द्वे ।

प्रस्पन्दमानपरुषेतरतारमन्त-

श्रक्षुस्तव प्रचलितभ्रमरं च पद्मम् ॥ ६८ ॥

तत् - ஆகையால், प्रस्पन्दमान - பரஸேதர - தார் - அசைகின்ற அழகான கருவிழியையுடைய, तव - உம்முடைய, चक्षुः - கண்ணும், अन्तः - உள்ளே, प्रचलित - ப்ரமர் - சஞ்சரிக்கும் வண்டையுடைய, पद्म च - தாமரையும் ஆக, द्वे - இவ்விரண்டும், युगपत् तावत् - ஒரே சமயத்தில் உண்டானவலுநா - அழகிய, उन्मिषितेन - மலர்ச்சியால், सद्यः - உடனே परस्परतुला - ஒன்றுக்கொன்று சமமாக இருத்தலை, अधिरोहताम् - அடையட்டும்.

(க-து) “அழகு குன்றிய சந்திரன் லக்ஷ்மி வலிப்பதற்குரிய நிலையை இழந்து விட்டான். ஆகையால் உம்மிடம் அன்புள்ள லக்ஷ்மி இப்பொழுது மலருகின்ற தாமரைகளிடம் செல்வாள். நீரும் கண்விழித்து லக்ஷ்மியை வரவேற்பீராக”.

அழகான கருவிழிகளுள்ள உமது கண்கள், உள்ளே அமர்ந்துள்ள வண்டையுடைய தாமரை மலர், ஆக இரண்டும் இவ் வேளையில் அழகுடையனவாகட்டும்,

वृन्ताच्छ्रयं हरति पुष्पमनोकहानां  
संसृज्यते सरसिजैरुणांशुभिः । .

स्वाभाविकं परगुणेन विभातवायुः

सौरभ्यमाप्सुरिव ते मुखमारुतस्य ॥ ६९ ॥

விபாதவாயு : - காலைக் காற்று, தெ - உம்முடைய  
मुखमारुतस्य - மூச்சுக் காற்றின், स्वाभाविकं - இயற்கையான,  
सौरभ्यं - வாசனையை, परगुणेन - மற்றவர்களின் குணத்தி  
னால், ईप्सुरिव - அடைய விரும்பியதுபோல், अनोकहानां -  
மரங்களினுடைய, इच्छं - தளர்ந்த, पुष्पं - புஷ்பத்தை,  
वृन्तात् - காம்பிலிருந்து, हरति - எடுக்கிறது; अरुणांशुभिः -  
சூர்யகிரணங்களினால் மலரும்படி செய்யப்பட்ட, सरसिजैः-  
தாமரையோடு, संसृज्यते - சேருகிறது.

(க-து) "பொழுது புலர்ந்ததால் குளிர்ந்த காற்று, புஷ்பங்  
களுடைய வாசனையுடன் வீசுகின்றது. எழுந்திருப்பீராக."

அஜனது மூச்சுக்காற்று இயற்கையிலே மணமுடை  
யது; காற்றுக்கு வாசனையில்லை. அஜனுடைய மூச்சுக்  
காற்றைப்போல் தானும் வாசனையுடன் இருக்கக்கருதி,  
காற்று, மரங்களினின்றும் புஷ்பங்களை எடுத்து வருகிறது.  
மலர்ந்த தாமரை மலருடன் சேர்ந்து வாசனை பெற முயல்  
கிறது.

இச்சலோகத்தில், புஷ்பங்களுடைய மணத்துடன்  
காலேவேளையில் காற்று வீசுவதற்குக் கவி ஒரு காரணத்  
தைக் கற்பனை செய்து கூறியிருக்கிறார். அஃது, காற்றும்  
வாஸனை பெறவிரும்புகின்றது என்பதாம்.

உத்தமர்களின் மூச்சுக்காற்றை வாசனையுடன் இருப்ப  
தாகக் கூறுவது கவிஸமயம்,

ताम्रोदरेषु पतितं तरुपल्लवेषु

ஐ

निर्वीन-हारगुलिका विशदं हिमाम्भः ।

आभाति लब्धपरभागनयाधरोष्ठे

ன்

लीलास्मितं सदशनार्चिरिव त्वदीयम् ॥ ७० ॥

ஃ

ताम्रोदरेषु - நடுவில் சிவந்த, तरुपल्लवेषु - துளிகளில்,  
पतितं - விழுந்ததும், निर्वीन - ஹரகுலிகா - விசத் அழுக்  
கற்ற முத்துக்கள் போல் வெண்மையான துமான, हिमाम्भः -  
பனித்துளி, लब्धपरभागनया - சிறந்த இடத்தை (மேன்  
மையை) அடைந்துள்ளதால், अधरोष्ठे - (உமது) கீழ்  
உதட்டில், सदशनार्चिः - பற்களின் ஒளியோடுகடிய, त्वदीय -  
உம்முடையதான், लीलास्मितमिव - புன்சிரிப்பு போல்,  
आभाति - விளங்குகிறது.

(க-து) “பூரவில் சிவந்த தளிகளில் விழுந்த பனித்துளிகள்  
அவைகளிருக்கும் இடம் காரணமாக கல்ல கிறம் பெற்று வெள்ளிய  
முத்துக்கள் போலுள்ளன. இவ்வகையிலுள்ள அத்துளிகள், பற்  
களின் ளியுடன் சிவந்த உதட்டில் திகழும் உமது புன்னகைபோலு  
முள்ளன”.

यावन् प्रतापनिधिराक्रमते न भानु-

रह्याय तावदरुणेन तमो निरस्तम् ।

आयाधनाग्रमरतां त्वयि वीर याने

किं वा रिपूंस्तव गुरुः स्वगमुच्छिनत्ति ॥ ७१ ॥

प्रतापनिधिः - கிரணங்களுக்கு இருப்பிடமான, भानुः -  
ஸூர்யன், यावन् - எவ்வளவு வரையில், न आक्रमते - உதிக்க  
வில்லையோ, तावन् - அதற்குள்ளேயே, अह्याय - சீக்கிரமாக,  
अरुणेन - அருணனால், तमः - இருட்டி, निरस्तम् - நீக்கப்

பட்டது. வீர - வீர, த்வயி - நீர், आयोधन - अग्रसरतां याते -  
 புத்தத்தின் முன்னணியில் செல்கின்ற நிலையை யடைந்தால்,  
 तव - உம்முடைய, गुरुः - தகப்பனார், रिपून् - சத்துருக்களை,  
 स्वयं - தாமே, उच्छिनत्ति किम् - அழிக்கின்றாரா?

(க-து) “நீர் புத்தகளத்திற்குச் சென்றால் சத்துருக்களைத் தாக்க  
 என்றோ அழிப்பது? தங்கனது தந்தையின் ~~மகன்~~ நிககன் எதிர்  
 பார்ப்பதில்லையே;

“அதுபோல், இருட்டை அழிப்பவன் சூரியனையாயி  
 னும் அவனுடைய உதயத்திற்குமுன் வந்த அருண்ணை  
 இருளைப் போக்கிவிட்டான். ஸூரியன் வந்துதான் இருளை  
 நீக்கவேண்டுமென்ற நியதியில்லை.

‘அருணோதயமாகி வெளிச்ச முண்டாயிற்று. எழுந்  
 திரும்’ என்பது கருத்து.

அருண் :—ஸூரியனுடைய தேரை யோட்டுபவன்.

शय्यां जहत्युभयपक्षविनीतनिद्राः

स्तम्बेरमा मुखरशृङ्खलकर्षिणस्ते ।

येषां विमान्ति तरुणारुणरागयोगा-

द्भिन्नादिगैरिकतटा इव दन्तकोशाः ॥ ७२ ॥

येषां - எந்த யானைகளின், दन्तकोशाः - (தாமரை)  
 மொட்டுப்போன்ற தந்தங்கள், तरुण - அருண - राग - யோகா -  
 இளம் வெய்யிலின் செந்நிறம் படுவதால், सिद्ध - अद्रि -  
 गैरिक - तटा इव - செங்காவிப் பொடிகளுள்ள மலைப்பிர  
 தேசத்தைப் பிளந்தனபோல், विमान्ति - காணப்படுகின்ற  
 னவோ, ते - அந்த, स्तम्बेरमाः - யானைகள், उभयपक्ष-विनीत -

நிद्रா:- இருபுறமும் (புரண்டதினால்) தூக்கம் நீங்கியனவாக,  
முகர - ஸ்ஹஸ - கர்ஷிண: - ஒலிக்கின்ற சங்கிலிகளை இழுத்துக்  
கொண்டு, ஷய்யா - படுக்கையை, ஜஹதி - விடுகின்றன.

(க-து) “தாமரை மொட்டுப் போன்ற யானைகளின் தந்தங்களில்  
சென்றி இளம்பெய்யில் படுகின்றது. அதனால், செங்காவிப் பொடி  
களுள்ள மலைத்தடங்களில் முட்டி அங்யானைகள் விளையாடின  
போல் காணப்படுகின்றன. அத்தகைய யானைகள் இருபுறமும்  
புரண்டு தூக்கம் நீங்கிக் காலில்கட்டிய சங்கிலிகள் ஒலிக்க எழுந்  
திருக்கின்றன”.

யானைகள் இரவில் சிறிது நேரமே தூங்கு மென்றும்,  
படுக்கும் பொழுது துதிக்கையை வாய்க்குள்ளோ அல்லது  
தலையின் கீழ் மடக்கிவைத்துக்கொண்டோ விலாப்புறம்  
தரையில் பதிய நான்கு கால்களையும் நீட்டிப்படுக்கும்  
என்றும் கூறுகின்றனர்.

दीर्घेष्वामी नियमिताः पटमण्डपेषु

निद्रां विहाय वनजाक्ष वनायुदेश्याः ।

वक्त्रोष्मणा मलिनयान्ति पुरोगतानि

लेह्यानि सैन्धवशिलाशकलानि वाहाः ॥ ७३ ॥

वनजाक्ष-தாமரைக்கண்ண ! दीर्घेषु - நீண்ட, पटमण्डपेषु-  
துணிக் கூடாரங்களில், नियमिताः - கட்டப்பட்டுள்ள,  
वनायुदेश्याः - வாநய தேசத்திய, अमी - இந்த, वाहाः -  
குதிரைகள், निद्रां - தூக்கத்தை, विहाय - விட்டு, पुरोगतानि -  
எதிரில் வைக்கப்பட்ட, लेह्यानि - நக்கித்தின்ன வேண்டிய,  
सैन्धवशिलाशकलानि - உப்புக் கற்கட்டிகளை, वक्त्रोष्मणा -



மூச்சுக்காற்றின் நீராவியால், மலினயந்தி - ஒளி மங்கச் செய்கின்றன.

(க-து) “தாமரை இதழ்போன்ற கண்களையுடைய ராஜகுமாரரே! இதோ நீண்ட துணிக் கூடாரங்களில் கட்டப்பட்டுள்ள உமது குதிரைகள், தூக்கம் நீக்கி, எதிரில் வைக்கப்பட்டுள்ள உப்புக் கட்டிகளை நாவிலால் நக்கிச் சுவைக்கின்றன. அவைகள் சுவைக்கும் பொழுது வெண்மையான உப்புக் கட்டியும், குதிரைகளின் மூச்சுக் காற்றிலுள்ள நீராவி படுவதால் ஒளிகுன்றியதாகக் காணப்படுகிறது.

குதிரைகள் எழுந்தன என்பது கருத்து.

வநாயு: ஒரு தேசத்தின் பெயர்; இதைக் காபூல் என்றும், பாரசீகம் என்றும் சொல்லுகின்றனர்.

மாடு, குதிரை முதலியவைகளுக்கு உப்புக்கட்டிகளைக் கொடுப்பது இப்பொழுதும் வழக்கத்தில் இருப்பதே. காலையில் உப்பைச் சாப்பிடுவதால் குதிரைகள், சோர்வு, உணவில் வெறுப்பு, வயிற்றுவலி, அஜீரணம் முதலியன இன்றிச் சுகமாக இருக்கும்.

கீழ்க்காணும் சுலோகம் இக் கருத்தைத் தெரிவிக்கின்றது.

पूर्वाह्णकाले चाश्वानां प्रायशो लवणं हितम् ।

अरुचिग्लानिशूलघ्नं लवणं सैन्धवं वरम् ॥

भवति विरलभक्तिर्लानपुष्पोपहारः

स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः प्रदीपाः ।

अयमपि च गिरं नस्त्वत्प्रबोधप्रयुक्ता-

मनुवदति शुक्रस्ते मञ्जुवाक् पञ्जरस्थः ॥ ७४ ॥

மூலாந - புஷ்ப - உபஹார: - (உ ம க் கு) அளிக்கப்பட்ட  
பூமலை வாடியதாய், விரல - மக்தி: - இடைவெளி பொருந்  
திய தொடுத்தல் உடையதாக, भवति - இருக்கின்றது ;  
प्रदीपा: - விளக்குகளும், स्व - கிரண - பரிவெ - உழை - ஶூன்யா:-  
அவற்றின் ஒளிவட்டத்தின் பிரகாசம் குறைந்தவைகளாக,  
भवन्ति - இருக்கின்றன; अपि - மேலும், अयं - இந்த,  
मञ्जुवाक् - மதுரமான வாக்கையுடைய, पञ्जरस्थ: - கூண்டி  
லிருக்கின்ற, ते - உம்முடைய, शुक्र: - கிளி, त्वत् - பவோ -  
प्रयुक्ता - உம்மை எழுப்புவதற்காக சொல்லப்பட்ட, न: -  
எங்களுடைய, गिरं - வார்த்தையை, अनुवदति - அனுவாதம்  
செய்கிறது.

(க-து) "முன்னிரவில் உமக்கு அளிக்கப்பட்ட பூமலை, நேர  
மானதால் வாடிச் சுருங்கி, புஷ்பங்களுக்கிடையில் இடை வெளி  
புடன் இருக்கின்றது. இரவில் வெகுதூரம் ஒளி பரப்பிய விளக்கு  
களும் பகலில் பிரகாசமின்றி இருக்கின்றன. கூண்டிலுள்ள உமது  
கிளிகளும் உம்மை எழுப்புவதற்காக நாங்கள் கூறும் சொற்களையே  
திருப்பிக் கூறுகின்றன".

इति विरचितवाग्भिर्वन्दिपुत्रैः कुमारः

मपदि विगतनिद्रस्तरपमुज्ज्ञाचकार ।

मदपटुनिनदद्भिर्बोधितो राजहंसैः

सुरगज इव गाङ्गं सैकतं सुप्रतीकः ॥ ७५ ॥

इति - இப்படி, विरचित चाग्निः - அமைக்கப்பட்ட பாடல்  
களையுயை, चन्दिपुत्रैः - குமாரர்களால், सपदि-உடனே, विगत-  
निद्रः - நித்திரை நீங்கியவனாக, मदपट्ट - களிப்பினால் இனிமை  
யாக, निनदद्भिः - சப்திக்கின்ற, राजहंसैः - சிறந்த அன்னப்  
பறவைகளினால், बांधितः - எழுப்பப்பட்ட, सुप्रतीकः - ஸுப்  
ரதீகம் என்னும், सुरगजः - திக்கஜம், गङ्ग-கங்கையின், सौक-  
तमिव - மணல்திட்டை (விட்டு எழுந்திருப்பது) போல்,  
कुमारः - அஜன், तल्प - படுக்கையை, उज्झांचकार - விட்டான்.

(க-து) இவ்வாறு ஸந்தர்ப்பத்திற்கேற்ற முறையில், வைதாளி  
கர்கள் பாடல்களை அமைத்துப் பாடவும், அஜன், கங்கையின்  
லில் படுத்தறங்கும் ஸுப்ரதீகம் என்ற திக்கஜம், நதியிலுள்ள அன்னப்  
பறவைகளின் இனிய ஒலியைக் காலையில் கேட்டு எழுந்திருப்பது  
போல், நித்திரை நீங்கிப் படுக்கையை விட்டு எழுந்தான்.

सुप्रतीकः - திக்கஜங்கள் எட்டினான் ஒன்று. இது  
வடகிழக்கில் நின்று உலகைக்காக்கு மென்பர்.

மற்றவை:

पेरावतः, पुण्डरीकः, वामनः, कुमुदः, अञ्जनः;

पुष्पदन्तः, सार्वभौमः—என்பனவாம்.

अथ विधिभवसाय्य शास्त्रदृष्टं दिवसमुखोचितमञ्चिताक्षिपक्ष्मा ।

कुशलविरचितानुकूलवेषः क्षितिपसमाजमगात् स्वयंवरस्थम् ॥७६॥

अथ - பிறகு, अञ्चित - அக்ஷிபக்ஷ்மா - அழகிய இமைகளை  
யுடைய, सः - அந்த அஜன், शास्त्रदृष्टं - சாஸ்திரத்தினால்

அறிவிக்கப்பட்ட, दिवसमुखोचित - காலை வேளைக்குரிய, विधि - அனுஷ்டானத்தை, अवसाय - முடித்துக்கொண்டு, कुशल - विरचित - अनुकूल वेषः - திறமை வாய்ந்தவர்களால் செய்யப்பட்ட (ஸ்வயம்வரத்திற்கு) அனுகூலமான - அலங்காரமுடையவனாக, स्वयंवरम् - ஸ்வயம்வர மண்டபத்தில் இருந்த, श्रितिप - समाज - राजसमुहத்தை, अगात् - அடைந்தான்.

(க-து) “கண்ணமுகள்ள அஜன், எழுந்தபின் காலை வேளையில் செய்ய வேண்டிய ஸ்நானம், ஜபம், தேவபூஜை முதலியவற்றை முறைப்படி முடித்து, அலங்காரக்கலையில் கைதேர்ந்தவர்களால் ஸ்வயம் வரத்தில் வெற்றி பெறுவதற்கான வகையில் நன்கு அழகு செய்யப் பட்டவனாக, ஸ்வயம்வர மண்டபத்தை அடைந்தான்.

இச்சலோகத்தில் கவி, பார்வையினாலே பிறர் மனத்தைக்கவரும் கண்ணமுக அஜனுக்கு இருந்ததென்றும், உள்ளத்தில் ஸ்வயம் வரத்தைப் பற்றிய வேக மிருந்த பொழுதும் நித்தியகர்மாக்களைச் செய்வதில் அஜன் தவறவில்லை என்றும் தெரிவிக்கின்றார்.

அலங்காரம் செய்தல் ஒரு கலை என்பதும், அதிலும் தேர்ந்த நிபுணர்கள் இருந்து தொழில் செய்து வந்தனர் என்பதும் புலனாகின்றது.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये पञ्चमः सर्गः ॥

॥ श्रीः ॥  
॥ रघुवंशः ॥  
बृहः सर्गः

स तत्र मञ्चेषु मनोज्ञेषान् सिंहासनस्थानुषचारवत्सु ।  
वैमानिकानां मरुतामपश्यदाकृष्टलीलान्नरलोकपालान् ॥ १ ॥

ச: - அவ்வஜன், தத் - அந்த ஸ்வயம்வர மண்டபத்  
தில், உபசாரவத்ஸு - (அரசர்க்குரிய) உபசாரப் பொருள்களை  
யுடைய, மஞ்சேஷு - மேடைகளில், மனஜ்ஞேஷான் - அழகிய  
அணியுடையவர்களும், சிங்ஹாஸனஸ்தான் - வலிம்மாஸனங்களில்  
வீற்றிருப்பவர்களும், வுமானிகானா - விமானங்களில் ஸஞ்ச  
ரிக்கின்ற, மரூதா - தேவர்களுடைய, அகூஸ்தலிலான் - அழகான  
சோபையை உடையவர்களுமான, நரலோகபாலான் - அரசர்  
களை, அபஸ்யத் - கண்டான்.

(க-து) அஜன் ஸ்வயம்வர மண்டபத்திற்குச் சென்று, அரசர்களுக்  
குரிய பலவகையான உபசாரப் பொருள்களுடன்கூடிய மேடைகளி  
லே அமைக்கப் பட்டிருந்த வலிம்மாஸனங்களின்மீது வீற்றிருந்த  
அரசர்களைக் கண்டான். அவ்வரசர்கள், ஆகாயத்தில் விமானங்களிற்  
செல்கின்ற தேவர்களைப் போன்ற அழகும் அணிகளுமுடைய  
வவராயிருந்தனர்.

रतेर्गृहीतानुनयेन कामं प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण ।

काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां मनो बभूवुन्नुमतीनिराशम् ॥ २ ॥

ரத: - (மன்மதனின் மனைவியான) ரதியினுடைய,  
கூஹீத-அநுநயேன - வேண்டுகோளை அங்கீகரித்த, ஶ்வரேண - பரம

சிவனாரால், प्रत्यर्पिनस्वागं - திருப்பித் தரப்பட்ட தனது சரீரத்தையுடைய, कामं इव - மன்மதனைப் போல, (स्थितं), இருக்கின்ற, काकुत्स्थं-(ககுத்ஸ்த வம்சத்தில் பிறந்த) அஜனை, आलोकयतां - பார்க்கின்ற, नृपाणां - அரசர்களுடைய, मनः - மனம், इन्दुमती-निराशं - இந்துமதியினிடம் ஆசையற்றதாக, बभूव - ஆயிற்று.

(4-து) பரமசிவன் மன்மதனை எரித்ததனால் துயரமடைந்த ரதி மன்மதனைப் பிழைப்பிக்கும்படி பரமசிவனிடம் வேண்டினான். அவளது வேண்டுகோளை ஏற்றுப் பரமசிவனாரால் உயிர்ப்பிக்கப்பட்ட மன்மதன்தானே இவன் ஐயுறும்படி அவ்வளவு அழகுகை அஜன் இருந்தான். 'இத்தகைய அழகையுடைய அஜனை விட்டு நம்மை எங்கு இந்துமதி வரிக்கப் போகிறான்' என்று ஒவ்வொரு அரசன் மனமும் இந்துமதியை யடைவதில் நம்பிக்கையிழந்து இருந்தது.

वैदर्भनिर्दिष्टमसौ कुमारः क्लृप्तेन सोपनपथेन मञ्चम् ।

शिलाविभङ्गैर्मृगराजशावस्तुङ्गम् नगोत्सङ्गमिवारोह ॥ ३ ॥

मृगराजशावः - சிங்கக் குட்டியானது, शिला-विभङ्गैः - சிறு பாறைகளின் வழியாக, तुङ्गं - உயரமான, नगोत्सङ्गं इव - மலையின் உச்சியில் (ஏறுவது) போல, असौ - அந்த, कुमारः - அஜன், वैदर्भ निर्दिष्टं - விதர்ப்பதேச அரசனான போஜனால் காண்பிக்கப்பட்ட, मञ्चम् - மேடையில், क्लृप्तेन நன்கு அமைக்கப்பட்ட, सोपान-पथेन - படிகளின் வழியாக, आरोह - ஏறினான்.

(4-து) விதர்ப்பதேச அரசனான போஜன், அஜன் அமரவேண்டிய ஆஸனத்தைக் காண்பித்தான். சிங்கக் குட்டியானது சிறுபாறைகளின் மேல் கால்களை வைத்து மலையின் மீது ஏறுவது போல், படிகளின் வழியாக அஜன் மிடுக்குடன் அம்மேடை மீதேறினான்.

पराध्यवर्णास्त्रिणोपपन्नमासीदिवान् रत्नवदासनं सः ।

भूयिष्ठमासीदुपमेयकान्तिर्मयूरपृष्ठाश्रयिणा गुहेन ॥ ४ ॥

பராத்யவர்ட்-அஸ்த்ரண-உபபன்னத் - மிகச் சிறந்த நிறங்களை யுடைய, விரிப்புக்களுடன் கூடியதும், ரத்னவத் - ரத்தினங் கள் பதிக்கப்பெற்றதுமான, அசனம் - வலிம்மாஸனத்தில், அசேதீவான் - அமர்ந்திருந்த, ச: - அந்த அஜன், மயூர் பூஷ- அசுரயிணா - மயிலின் முதுகில் அமர்ந்துள்ள, குஹேன - ஸூப்ரஹ் மண்யக் கடவுளுடன், பூயிஸ்தம் - மிகவும், உபமேயகாந்தி: - ஒப்பிடத்தகுந்த காந்தியுடையவனாக, அசீத் - இருந்தான்.

(க-து) அஜனது ஆஸனம் சிறந்த நிறமுள்ள விரிப்புக்கள் விரிக்கப் பெற்றும், நல்ல ரத்தினங்கள் பதிக்கப் பெற்றும் இருந்தது. அவ்வாஸனத்தில் அவன் வீற்றிருந்தான். அக் காட்சி, பலவர்ணங் கள் செறிந்த தோகையையுடைய மயிலின்மீது குமரக் கடவுள் அமர்ந் திருத்தலை ஒத்திருந்தது. பலநிறமுள்ள விரிப்புடன் கூடிய ரத்ந மிழைத்த ஆஸனத்திற்குப் பலநிறமுள்ள தோகையுடைய மயிலும், அஜனுக்கு ஸூப்ரஹ்மண்யரும் உபமானங்கள்.

तासु श्रिया राजपरम्परासु प्रभावशेषोदयदुर्निरीक्ष्यः ।

सहस्रधात्मा व्यरुचद्विभक्तः पयोमुचां पङ्क्तिषु विद्युतेव ॥ ५ ॥

பயோமுசா - மேகங்களின், பङ்க்திஸு - வரிசைகளில், விद्यுதா - மின்னலினால், सहस्रधा - பலவகையில், विभक्त: - பரவும்படி செய்யப்பட்ட, आत्मा इव - (மின்னலின்) வடி வம் (விளங்குவது) போல, तासु - அந்த ராஜபரம்பராஸு - அரசர்களின் வரிசையில், श्रिया - சோபையினால், सहस्रधा - பலவகையில், (பலரிடத்தும்), विभक्त: - பிரிக்கப்பட்டுள்ள தும், प्रभावशेषोदय दुर्निरीक्ष्य: - அதிக சோபையின் தோற் றத்தினால் ! காணக்கூடாததுமான, आत्मा - (சோபையின்) வடிவமானது, व्यरुचत् (அச்சபையில்) விளங்கியது.

(௧-து) இச்சலோகம், அரசர்கள் எல்லோரும் அமர்ந்திருந்த ஸமயத்தில் ஸ்வயம்வர சபையிலுள்ள சோபையை வர்ணிக்கின்றது.

மின்னல் ஒன்றே, ஒளிரும்பொழுது, ஆகாயத்திலுள்ள பல மேகங்களிலும் பரவி மிக அழகாகக் காணப்படுகின்றது. அரசர்களிடம் லக்ஷ்மி வாஸம் செய்வதாகக் கூறுவர். லக்ஷ்மியின் வாஸத்தினால் ஒவ்வொரு அரசனும் சோபையுடன் இருந்தான். பல மன்னர்கள் கூடியுள்ள அச்சபையில் லக்ஷ்மி தன்னையே பகுத்துக்கொண்டு அவர்கள் எல்லோரிடத்தும் உரைந்ததால் லக்ஷ்மியின் ஸமுதாய சோபை மிக அதிகமாயிருந்தது. பல அரசர்கள் கூடியிருந்த அச்சபை ஒரு தனியழகுடன் விளங்கிற்று என்பது கருத்து.

பல மேகங்களிடையே பரவியுள்ள மின்னல் அழகாயிருப்பது போல், லக்ஷ்மி, பல மன்னரிடம் பகிர்ந்து கிடப்பினும், அவளது ஒளி, முழுவதும் காணும்படி. அச்சபையில் திகழ்ந்தது.

இச்சலோகத்திற்கு முன்னும் பின்னுமுள்ள சலோகங்கள் அஜனைப்பற்றிக் கூறுவதால் இஃதும் அஜனைப்பற்றிக் கூறவேண்டுமேயன்றிப் பொதுவாக அரசர்களைப்பற்றிக் கூறுவதாகக் கொள்வது தகுந்ததன்று. அப்படியிருப்பின் இச்சலோகம் இந்த ஸர்க்கத்தில் இரண்டாவது சலோகமாக இருக்க வேண்டும். இடத்தைக் கருதி இஃது அஜனைப்பற்றிக் கூறுவதாகக் கொள்வதே முறையாகும். அவ்வகையில் இச்சலோகத்தின் கருத்தும் பதவுரையும் வருமாறு.

“மின்னல் ஒன்றாக இருப்பினும் ஆகாயத்திலுள்ள எல்லா மேகங்களிலும் அதன் ஒளி கலந்து பலவாகி மிக அழகாகக் காணப்படும். அதைப் போல், அஜன் ஒருவனே



யாயினும் அவனது ஒளி, அவ்வரசர்களின் கூட்டத்தில் பரவி விளங்கியது. அவ்வரசர்களின் கூட்டத்தில் அஜன் ஒருவனே மேகங்கள் நடுவில் மின்னல் போல் விளங்கினான் என்பது கருத்து. இவ்வாறு கொள்வதில் ஆர்மா - என்ற சொல்லிற்கு அஜனது வடிவம், அல்லது சோபை என்று பொருள் கொள்ளவேண்டும்.

பதவுரை வருமாறு.

தாசு - அந்த, ராஜபர்பராசு - அரசர்களின் வரிசைகளில், திரியா - (அஜனது) ஒளியினால், பयोमुचा - மேகங்களுடைய, पङ्क्तिषु - வரிசைகளில், विद्यता इव - மின்னலினால் போல், सहस्रधा - பல வகைகளாக, विभक्तः - பிரிக்கப்பட்டதும், प्रभाविशेषोदय-दुर्निरीक्ष्यः - அதிகமான ஒளி காரணமாகப் பார்க்க முடியாததுமான, आत्मा - (அஜனுடைய) வடிவம், व्यरुचत् - பிரகாசித்தது.

तेषां महार्हासनसंस्थितानामुदारनेपथ्यभृतां स मध्ये ।

रराज धाम्ना रघुसूनुरेव कल्पद्रुमाणामिव पारिजातः ॥ ६ ॥

மஹர்ஹாஸன சஸ்திதானா - மிகச் சிறந்த ஆஸனங்களில் அமர்ந்திருப்பவர்களும், उदारनेपथ्यभृता - ஒளிவிசும் உடைகளை அணிந்தவர்களுமான, तेषां - அவ்வரசர்களின், 'मध्ये - இடையில், कल्पद्रुमाणां - கல்பக விருக்ஷங்களின், (मध्ये - இடையில்) पारिजात इव - பாரிஜாத விருக்ஷம்போல, सः - அந்த, रघुसूनुः एव - ரகுனின் புதல்வனான அஜனே, धाम्ना - ஒளியினால், रराज - பிரகாசித்தான்.

(க-து) அச் சபையில் சிறந்த ஆடைகளையும் அணிகளையும் மணிந்து பல அரசர்கள் வரிமாலஸனங்களில் அமர்ந்திருந்தனர். அவ்வரசர்களுக்கு ஆடையிலும் அணியிலும் குறை ஒன்று.

மில்லை. ஆயினும் அவர்களிடையே அஜன் ஒருவனே, தேவலோகத் திலுள்ள கல்பக விருக்ஷங்களிடையில் பாரிஜாத மரமே மிகச்சிறந்து இருப்பது போல், விளங்கினான்.

தேவலோகத்தில் உள்ள ஐந்து கற்பக மரங்கள் : - மந்தாரம், பாரிஜாதம், ஸந்தானம், கல்பவிருக்ஷம், ஹரிசந்தனம் என்பன. கல்பம் - ஸங்கல்பம் - எண்ணம் - விருப்பம்; விரும்பியதைத் தருவதால் அம்மரங்களுக்குக் கல்பகவிருக்ஷம் என்பது பொதுப் பெயராயிற்று. பாற்கடலை அம்ருதத்திற்காகத் தேவர்கள் கடைந்தபொழுது இவ்வைந்தும் அதில் தோன்றின.

नैत्रव्रजाः पौरजनस्य तस्मिन् विहाय सर्वानृपतीनिपेतुः ।

मदोत्कटे रेचितपुष्पवृक्षा गन्धद्विषे वन्य इव द्विरिफाः ॥ ७ ॥

பौरजनस्य - நகர ஜனங்களுடைய, नैत्रव्रजाः - கண்களின் கூட்டங்கள், सर्वान् - எல்லா नृपतीन् - அரசர்களையும், विहाय - விட்டு, तस्मिन् - அந்த, अजे - அஜனிடத்தில், मदोत्कटे - அதிக மதமுடையதும், वन्ये - காட்டிலுள்ளது மான, गन्धद्विषे-வாஸனையுள்ள யானையிடம், रेचित पुष्पवृक्षाः-மலர் மாங்களைவிட்ட, द्विरिफाः इव - வண்டிகள் (செல்வது) போல, निपेतुः - விழுந்தன (சென்றன).

(௭-து) மரங்களிலுள்ள புஷ்பங்களில் தேனை உண்ணும் வண்டிகள், மத ஜலம் பெருகும் காட்டியானை அருகில்வரவும் மரங்களை விட்டு யானையிடம் வந்து விடுவது போல், ஸ்வயம்வர மண்டபத்திலிருந்த நகர ஜனங்களின் கண்கள், அஜன்வரவும் மற்ற அரசர்களைப் பார்ப்பதை விட்டு அஜனையே நோக்கின.

கந்த கஜம் யானைகளிற் சிறந்தது. இதன் வாஸனை மற்ற யானைகளுக்குப் பொறுக்க முடியாததாக இருக்கும். இவ்வகையான யானை, தன்னரசனுக்கு வெற்றியையே அளிக்கும்.

यस्य गन्धं समाधाय न तिष्ठन्ति प्रतिद्विषाः ।

तं गन्धहस्तितनं प्राहुः नृपतेर्विजयावहम् ॥

என்று, கஜசாஸ்திரகாரர்கள் கூறுவர்.

अथ स्तुते वन्दिभिरन्वयज्ञैः सोमार्कवंश्ये नरदेवलोके ।

संचारिते चागुरुसारयोनौ धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः ॥ ८ ॥

पुरोपकण्ठोपवनाश्रयाणां कलापिनामुद्धतनृत्यहेतौ ।

प्रध्मातशङ्खे परितो दिगन्तांस्तूर्यस्वने मूर्च्छति मङ्गलार्थे ॥ ९ ॥

मनुष्यवाह्यं चतुरस्रयानमध्यास्य कन्या परिवारशोभि ।

विवेश मञ्चान्तरराजमार्गं पतिंवरा कलसविवाहवेषा ॥ १० ॥

अथ - பிறகு, அந்வயஜ்னै: - (அரசு) வம்ச சரித்திரத்தை அறிந்தவர்களான, வந்திभि: - ஸ்துதி செய்பவர்களால், சோமார்கவ்ஸ்யே-சந்திர ஸூரியவம்சத்தைச்சேர்ந்த, நரேதவலுக்கே, அரசர்களின் கூட்டமானது, ஸ்துதே - புகழப்பட்டவுடன், சங்காரிதே - பரவும்படி செய்யப்பட்ட, அகुरुசாரயுனௌ - காரகில் கூட்டையினின்றும் உண்டான, ஧ூபே - புகையானது வுஜயந்தி: - கொடிகளை, சமுத்சர்பதி - தாண்டிச் செல்லும் பொழுதும்,

புரூபகண்ட-உபவன-அசுரயாணா - நகரத்திற்குச் சமீபத்திலுள்ள நந்தவனத்திலிருக்கின்ற, கலாபினா - மயில்களுடைய உத்ததநுத்ய ஹேதௌ - அதிகமான நாட்டியத்திற்குக் காரணமாயுள்ளதும், ப்ரதமாத்தங்கே - நன்கு ஊதப்பட்ட சங்குகளையுடையதும், மங்கலார்த்தே - மங்களத்தைப் பயனாக உடையதுமான தூர்யஸ்வனே - வாத்ய சப்தமானது, திதானு பரித: - திசைகளின் கோடிவரையில், மூர்க்கதி - பரவும்பொழுதும்,

பதிவரா - கணவனை வரிப்பவரும், கௌவிராவேஷா - அணிந்துகொள்ளப்பட்ட விவாஹ உடைகளையுடையவருமான, கன்யா - பெண் (இந்துமதி), மனுவாவஹம் - மனிதர்களால் சுமக்கப்படுவதும், பரிவார-ஸாமி - பரிவாரத்தினால் விளங்குவதுமான, வதூரஸ்யானம் - பல்லக்கில், அஸ்யாஸ்ய - அமர்ந்து, மஹானராவஜமாரம் - மேடைகளின் இடையே யுள்ள விசாலமான வழியில், விவேஷ - பிரவேசித்தாள்.

(க-து) அரண்மனையிலிருந்த அரசர்களின் ஸ்துதிபாடகர்கள் ஸ்வயம்வரத்திற்கு வந்திருக்கும் அரசரனைவருடைய புகழையும் பாடினர். அம்மண்டபத்தில் கறுப்புச் சந்தனக் கட்டைகளினின்றும் எழுந்த வாசனையுள்ள புகை மண்டபத்தின்மேல் கட்டியுள்ள கொடிகளைக்கடந்து ஆகாசத்தில் பரவிக்கொண்டிருந்தது. மஹனகரா பாடி சங்குகள் எவரும் ஊதப்பட்டன. அச்சத்தம் மேகத்தின் ஒலியைப்போன்றிருந்ததால் நந்தவனமயில்கள் தோகைகளை விரித்தாடின. வாத்தியங்களின் முழக்கம் எத்திசையிலும் பரவியது. அத்தருணத்தில் இந்துமதி விவாகத்திற்காக நல்லஉடைகளை அணிந்து, தகுந்த கணவனைத் தெரிந்தெடுக்க, பல்லக்கில் ஏறி, இருபுறமும் அரசர்கள் அமர்ந்திருக்க, அவர்களுக்கு இடையிலுள்ள வழியிலே சென்றாள்.

தஸிமந் விதானாதிஸயே விதாது: கன்யாமயே நேத்ரஸ்தைகலக்ஷயே ।

நிபேதுரந்:கரணைநேந்ரா தேஹை: சிதா: கெவலமாஸநேபு ॥ 11 ॥

நேத்ரஸ்தைகலக்ஷயே - பல கண்களுக்குமே ஒரே குறியான, கன்யாமயே - பெண்ணுருவத்தில் இருக்கின்ற, தஸிமந் - அந்த, விதாது: - பிரம்மாவின்னுடைய, விதானாதிஸயே - அப்புதமான, படைப்பில், நேந்ரா: - அரசர்கள், அந்:கரணை: - மனங்களால், நிபேது: - லயமடைந்தனர்; ஸாஸநேபு - ஆஸனங்களில், தேஹை: கெவலம் - உடல்களால் மாத்திரம், சிதா: - இருந்தனர்.

(க-து) அச்சபையில் பிரவேசித்த இந்துமதியை அரசர்களை வரும் ஒருங்கே நோக்கினர். பிரம்மாவின் அவ்வப்புதமான படைப்பைக்கண்டு, அவர்கள் மனமெல்லாம் அவர்களுடைய உடலவிட்டு

இந்துமதியிடமே சென்று பதிந்து விட்டதால் அரசர்கள் அமர்ந்திருந்த ஆஸனங்களில் அவர்களுடைய தேகம் மாத்திரமே இருந்தது.

तां प्रत्यभिव्यक्तमनोरथानां महीपतीनां प्रणयाग्रदूत्यः ।

प्रवालशोभा इव पादपानां शृङ्गारचेष्टा विविधा बभूवुः ॥ १२ ॥

तां प्रति - அவ்விந்துமதியைக் குறித்து, अभिव्यक्तमनोरथानां - தோன்றிய காதலை உடைய, महीपतीनां - அரசர்களின், प्रणयाग्रदूत्यः - காதலைத் தெரிவிப்பதில் முதல் தூதுவர்களாக, विविधा:-பலவகையான, शृङ्गारचेष्टा:-விருப்பத்தைத் தெரிவிக்கும் செயல்கள், पादपानां - மரங்களுடைய, प्रवालशोभा: इव - புதியதளிர்கள்போல, बभूवु:-தோன்றின.

(க-து) சபையில் இருந்த அரசர்களின் ஆசை, இந்துமதியைக் காணவும் விருத்தியடைந்தது. அதனால் அவர்கள், இந்துமதியிடம் தாங்கள் கொண்ட காதலைத் தெரிவிக்கச் சிலசெய்கைகளைப் புரிந்தனர். அச்செயல்கள் தூதுவர்களைப்போல் அவர்களின் எண்ணங்களைத் தெரிவிப்பனவாய் இருந்தன. மரங்களில் தளிர் தோன்றுவதுபோல் இச்செயல்கள் அவ்வரசர்களிடம் தாமே தோன்றின.

அடுத்து வரும் ஏழு கலோகங்களில் அரசர்களின் சிருங்காரச் செயல்கள் வர்ணிக்கப் படுகின்றன.

कश्चित् कराभ्यामुपगूढनालमालोलपत्राभिहतद्विरेफम् ।

रजोभिरन्तःपरिवेषवन्धि लीलारविन्दं भ्रमयाञ्चकार ॥ १३ ॥

कश्चित्-ஒரு அரசன், कराभ्यां-கைகளால், उपगूढनालम्-பிடிக்கப்பட்ட தண்டு உடையதும், मालोलपत्र-அபிहत-द्विरेफम् - அசைகின்ற இதழ்களால் அடிக்கப்பட்ட வண்டுகளை உடையதும், रजोभिः - முகரந்தத் தூள்களால், अन्तः-परिवेषवन्धि - உள்ளே வட்டத்தை ஏற்படுத்தி இருக்கிறது மான, लीलारविन्दम् அழகிய தாமரைப்பூவை, भ्रमयाञ्चकार-சுழற்றினான்.

(க-து) ஒரு அரசன் தாமரை மலரைக் கையில் பிடித்துக் கொண்டு சுழற்றினான். அதனருகில் வந்த வண்டுகள் தாமரை இதழ்களால் அடிக்கப்பட்டன. உள்ளிருந்த மகரந்தப் பொடி மலரைச் சுழற்றும் வேகத்தில் ஒரு வட்டத்தை அமைப்பதுபோல் காணப்பட்டது.

கூடியிருந்த அரசர்கள் தங்களது ஆசையைத் தெரிவிக்கவும், இந்துமதியின் கவனத்தைத் தம் புறம் இழுப்பதற்காகவும் இம்மாதிரியான செயல்களைப் புரிந்தனர். ஆனால் உரையாசிரியர் மல்லிநாதர், இவ்வரசர்களின் செயலுக்கு மற்ரொரு உட்கருத்து உண்டென அதைவிளக்கி, அரசர்களைப்பற்றி இந்துமதிகொண்ட எண்ணம் இது வென்றும் தமது உரையில் கூறுகின்றார். அவர்கூறுகின்ற கருத்துக்களில் சிலவற்றை ரவிகர்கள் ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.

‘இத்தாமரை மலரைப்போல் நான் உன் கைப்பொருளாக இருப்பேன்’ என்பது அரசன் கருத்து; ‘கையை விட ஆசைத்துக் கொண்டிருப்பது அவலக்ஷணம்’ என்பது இந்துமதியின் எண்ணம் என்பர் மல்லிநாதர்.

विस्त्रस्तमंसादपरो विलासी रत्नानुविद्धाङ्गदकोटिलग्नम् ।

प्रालम्बमुत्कृष्य यथावकाशं निनाय साचीकृतचारुवक्त्रः ॥ १४ ॥

விலாசி - உல்லாச புருஷனான, அபர: - மற்ரொரு அரசன், அஸாத் - தோளிலிருந்து, விஸ்ரஸ்தம் - நழுவினதும், ரத்னானுவிட அங்குடகோடிலக்தம் - ரத்தினங்கள் பதிக்கப்பெற்ற தோள்வளையின் நுனியில் சிக்கியதுமான, ப்ராலம்பம் - நீண்ட பூமாலையை, உத்க்ரஸ்ய - எடுத்து, சாசீகத-சாருவக்த: -(சிறிது) சாய்க்கப்பட்ட அழகிய முகத்தை உடையவனாக, யதாவகா-சம்-அதற்கு) உரிய இடத்தை, நிநாய - அடைவித்தான்.

(க-து) உல்லாச புருஷனான மற்ரொரு அரசன் தனது புஜத்தில் அணிந்திருந்த ரத்தினங்கள் இழைக்கப் பெற்ற வளையில்

செக்கிய பூமாலையை எடுத்து அது இருக்கவேண்டிய இடத்தில் வைத்துக் கொண்டான். அவ்வாறு வைக்கும் பொழுது மாலையை நோக்காது இந்துமதியையே நோக்கிக் கொண்டிருந்ததால், அவன் தலை சிறிதேசாய்ந்திருந்தது.

आकुञ्चिताग्राङ्गुलिना ततोऽन्यः किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभः ।

तिर्यग्विषंसर्पिनखप्रमेण पादेन हैमं विलिलेख पीठम् ॥ १५ ॥

தத: - முன் கூறிய அரசனைக்காட்டிலும், अन्य: - மற்றொருவன், किञ्चित्-சமாவர்ஜித நெத்ரஸோம: - சற்றே கீழ்நோக்கிய கண்ணினமுகையுடையவனாக, आकुञ्चित-அகாங்குலினா-சிறிது வளைக்கப்பட்ட துனிவிரல்களையுடையதும், तिर्यग्वि-संसर्पि - நக்ப்ரமேண - குறுக்காகப் பரவுகின்ற நகங்களின் கார்த்தியையுடையதுமான, पादेन - காலால், हैमम् - பொன்னாலான, पीठम् - பாத பீடத்தை, विलिलेख - கீறினான்.

(க-து) மற்றொரு அரசன் கீழ்நோக்கிய பார்வையுடன், ஒளி பொருந்திய நகங்களுடன் கூடிய கால் விரல்களைச் சிறிது வளைத்துப் பொன்னால் செய்யப் பெற்றபாத பீடத்தில் கீறிக்கொண்டிருந்தான்.

निवेश्य वामं भुजमासनार्थं तत्संनिवेशादधिकोन्नतांसः ।

कश्चिद्विवृत्तत्रिकभिन्नहारः सुहृत्समाभाषणतत्परोऽभूत् ॥ १६ ॥

வாம் - இடது, भुजं - கையை, आसनार्थं - ஆஸனத்தின் ஒரு பாதியில் (பகுதியில்), निवेश्य - வைத்து, तत्संनिवेशात् - அக்கையை வைப்பதனால், अधिकोन्नतांसः - மிக உயர்ந்த (இடது) தோளை உடையவனும், विवृत्तत्रिकभिन्नहारः - திருப்பப்பட்ட நடுமுதுகில் புரளும் முத்து மாலையுடையவனுமான, कश्चित् - ஒருவன், सुहृत्समाभाषणतत्परः - நண்பனுடன் பேசுவதில் கவனமுள்ளவனாக, अभूत् - இருந்தான்.

(க-து) ஒரு அரசன் தனது இடது கையைத் தான் உட்கார் திருந்த ஆசனத்தின் ஒருபகுதியில் ஊன்றிக்கொண்டு பக்கத்திலிருந்த

நண்பனுடன் பேசிக்கொண்டு இருந்தான். அதனால் இடது தோள் வலது தோளை விடச் சற்று உயர்ந்திருந்தது. ஆகவே அவன் அணிந்திருந்த முத்துமாலே, ஸமமாக இல்லாத முதுகுப் பக்கம் புரண்டிருந்தது.

விலாசினிவிப்ரமதந்தபத்ரமாபாண்டுர கெதகவஹ்மந்ய: ।

பிரியானிதம்போவந்தபத்ரமாபாண்டுர யுவா நவாப்தை: ॥ 19 ॥

அந்ய: - மற்றொரு, யுவா - யுவபுருஷன், விலாசினி - விப்ரம-தந்தபத்ரம் - ஸ்திரீகளின் அழகான தந்தபத்ரம்போலுள்ளதும், ஆபாண்டுரம் - சிறிதே வெண்ணிறமாயிருப்பதுமான, கெதகவஹ்ம் - தாழம்பூ மடலை,....., நவாப்தை: - நகங்களின் நுனிகளால், விபாடியாமாச - கிழித்துக்கொண்டிருந்தான்.

(க-து) மற்றொரு ராஜகுமாரன், சிறிதே வெண்ணிறமுடைய தாழம்பூமடலை எடுத்துக் கிழித்துக் கொண்டிருந்தான். அத்தாழைமடல், வெண்ணிறத்தினாலும், அதன் வடிவத்தினாலும், பெண்கள் அழகிற்காகக் காதிலணியும் தந்த பத்ரம்போல் இருந்தது.

தந்தபத்ரம் - யானையின் தந்தத்தில் இலைபோலும், புஷ்பம் போலும், மீன், மகரம் இவைகள் போலும் வடிவமுடையதாகச் செய்யப்பட்ட காதணி; தாழம்பூவின் மடல் போன்றும் சிறியதாக அஃது செய்யப்படலாம். இங்கு அவ்வரசன் வைத்துக் கொண்டிருந்த தாழைமடல், பெண்கள் அழகிற்காகக் காதிலணியும் தந்தபத்ரம் போன்றிருந்தது.

தாழைமடலின் வடிவமும், வெண்ணிறமும் அதனை தந்தபத்ரத்துடன் ஒப்பிடக்காரணமா யிருந்தன.

இத்தகைய தந்தபத்திரங்களை இப்பொழுதும் பெண்கள் அணிந்திருப்பதைக் காணலாம்.



कुशेशयाताम्रतलेन कश्चित् करेण रेखाध्वजलाब्धनेन ।

रत्नाङ्गुलीयप्रभयानुविद्वानुदीरयामास सलीलमक्षान् ॥ १८ ॥

கश्चित - ஒரு அரசன், குசேசய-மாநாந்ர தலேந - தாமரை மலர்போல் சிவந்த உட்பாகத்தையுடையதும், ரேகாஹ்வஜலா-  
க்ஷநேந - ரேகையின் வடிவத்திலுள்ள த்வஜத்தை அடையாள  
மாகவுடையதுமான, கரேந - கையால், ரத்நாஹ்வுலீய-ப்ரஹ்யா-  
ரத்தினமிழைத்த மோதிரங்களின் ஒளியினால், அநுவித்வாந்-  
பரவப்பட்டுள்ள, அக்ஷாந் - (சூதாடும்) காய்களை, சலீலம் -  
அழகாக, உதீர்யாமாச - உருட்டினான்.

(க-து) ஒரு அரசன், தாமரை மலர்போலச் சிவந்துள்ளதும்,  
கொடிபோன்ற ரேகைகளாலாகிய அடையாளங்களமைந்ததுமான  
கையினால், விரல்களில் அணிந்திருந்த மோதிரங்களில் பதிக்கப்  
பெற்ற ரத்தினங்களின் ஒளி, ஆடும் பாச்சிகைகளில் பிரதிபலிக்க,  
அக்காய்களை உருட்டிக் கொண்டிருந்தான்.

कश्चियथाभागमवास्थितेऽपि स्वसंनिवेश्यतिलङ्घिनीव ।

वज्रांशुगर्भाङ्गुलिरन्ध्रमेकं व्यापारयामास करं किरीटे ॥ १९ ॥

கश्चित - ஒரு அரசன், யதாஹாஹ்ம் - (அது) இருக்கவேண்டிய  
இடத்தில், அவஸ்திதேஹ் - இருந்த போதிலும், சுவஸநிவேசாந்-  
தனது இடத்திலிருந்து, வ்யதிலங்க்ஷிநி இவ - நழுவினது போல்,  
கிரீடே - கிரீடத்தில், வஜ்ராங்குஹ்ர் காங்குலிரந்ஹ்ம் - (கிரீட) ரத்தி  
னத்தின் ஒளியை விரல்களின் இடையேயுடையதான,  
ஹ்ம் - ஒரு, கரம் - கையை, வ்யாஹ்ர்யாமாச - வைத்தான்.

(க-து) ஒரு அரசன், தனது கிரீடம் சிரசில் உரிய விடத்  
தில் இருந்தபோதிலும் அதுதருந்த ஸ்தாணத்திலில்லாமல் நழுவி விட்  
டது போல் பாவித்து, கிரீடத்தைச் சரியான இடத்தில் திரும்ப  
வைப்பவன்போல, கிரீட வைரங்களின் ஒளி தன் விரல்களிடையே  
வீச, அதைச் சரிப்படுத்திக் கொண்டிருந்தான்.

ததௌ நூபாணா ஸுதவூத்வ்ஷா புவத் ப்ரஃலபா ப்ரதிஃஃரரக்ஷீ । .

ப்ராக்ஸாந்நிகர்ஃ ப்ரஃபேஷ்வரஸ்ய நீத்வா குமாரீமவத் சுநந்ஃ ॥ 20 ॥

தத: - ப்ரஃஃகு, நூபாணா - ஃரஃசர்களுடைய, ஸுதவூத்வ்ஷா - சரித்திரத்தையும் வம்சத்தையும்றிந்தவளும், ப்ரஃலபா - நன்கு ப்ரேசக்கடியவளும், சுநந்ஃ - ஸுநந்தை என்ற ப்ரேருடைய வளமான, ப்ரதிஃஃரரக்ஷீ - வாயிற்காப்பவள், ப்ராக் - முதலில், குமாரீ - இந்துமதியை, ப்ரஃபேஷ்வரஸ்ய - மகதராஜனுடைய, சந்நிகர்ஃ - ஃருகில், நீத்வா - ஃழைத்துச் சென்று, புவத் - ஃண் பிள்ளையைப் போல், அவத் - ப்ரேசினள்.

(க-து) ஃரஃசர்களின் வம்சங்களையும், ஃவர்களுடைய சரித்திரங்களையும் நன்கு ஃறிந்துள்ள ஸுநந்தை என்ற வாயிற்காப்பவள், முதன் முதலில் இந்துமதியை மகத நாட்டு மன்னனிடம் ஃழைத்துச் சென்று, ஃண்மகனைப் போலத் தைரியத்துடன் ப்ரேசினள்.

இது முதல் ஃந்து சலோகங்கள் மகத ஃரஃரைப் பற்றிக் கூறுகின்றன.

அஸௌ ஃரணய: ஃரணௌந்ஸுஃநாநாபாபாஸத்வௌ ப்ரஃபாப்ரதிஸு: ।

ராஜா ப்ரஃரஃஜநலஃவ்ரண: ப்ரந்நபௌ நாம யதார்த்நாநா ॥ 21 ॥

அஸௌ - இந்த, ராஜா - ஃரஃசர், ஃரணௌந்ஸுஃநாநா - பாதுகாப்பை விரும்புவருக்கு, ஃரணய: - சரணமளிப்பவர்; அபாபாஸத்வ: - கம்பீரமான ஸ்வபாவமுடையவர்; ப்ரஃபாப்ரதிஸு: - மகத தேசத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவர்; (மகததேச ஃரஃசர்); ப்ரஃரஃஜநலஃவ்ரண: - ப்ரஃஜைகளை மகிழ்விப்பதில் திறமைவாய்ந்தவர்; ப்ரந்நப: நாம - (சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்பவர்) ப்ரந்நபன் என்ற, யதார்த்நாநா - பொருளோடு கூடிய பெயருடையவர்.

(க-து) 'இதோ எதிரில் ஃயர்ந்திருக்கும் இவ்வரசர், தஞ்சமென வந்தோருக்குத் தஞ்சமளிப்பவர். பெருந்தன்மைவாய்ந்த ஸ்வ

பாவமுடையவர். மகததேசத்தின் அரசர். பிரஜைகளை நன்குஆள்வதால் நற்புகழ்பெற்றவர். பகைவர்களைத் தபிக்கச் செய்வதால் பரந்தபர் என்ற உண்மையான பெயருடையவர்.

பர - எதிரியை, தப: - வருத்துபவர் என்பது பதப் பொருள்.

காமம் நுபா: சந்து சஹஸ்ரஸூன்யே ராஜன்வதோமாஹுரனேன பூமிம் .

நக்ஷத்ராராஹ்ஸங்குலாபி ஜ்யோதிஷ்மதீ சந்த்ரம்சைவ ராத்தி: || 22 ||

அன்யே - மற்ற, நுபா:-அரசர்கள், சஹஸ்ர: - ஆயிரக்கணக்காக, சந்து காமம்-இருக்கவே செய்கின்றனர்; பூமி-உலகத்தை, அனேன -இவ்வரசராலேயே, ராஜன்வதீ-சிறந்த அரசரையுடையதாக, ஹாஹு:-சொல்லுகிறார்கள்; நக்ஷத்ர-தாரா-ஹ் - சங்குலா அபி-நக்ஷத்திரங்கள், தாராகைகள், கிரஹங்கள் இவைகளால் நிறைந்திருந்தபோதிலும், ராத்தி:-இரவானது, சந்த்ரம்சா எவ - சந்திரனாலேயே, ஜ்யோதிஷ்மதீ-பிரகாசமுடையதாயிருக்கிறது.

(ச-து) “ ஆகாயத்தில் அசவினி முதலிய நக்ஷத்திரங்களும், மற்றும் பல தாரகைகளும், செவ்வாய் முதலிய கிரஹங்கள் பலவும் கிரம்பியிருப்பினும் இரவைச் சந்திரனுடைய ஒளிதான் பிரகாசிக்கும் படிச் செய்கிறது. அதைப் போல் உலகத்தில் பல அரசர்கள் இருப்பினும் இவ்வரசரால் தான் இவ்வுலகு நல்லரசருடையதாகின்றது. சந்திரனது ஒளியில் நக்ஷத்திரங்களின் ஒளி குன்றி விடுவது போல் இம்மகத அரசர்முன் மற்ற அரசர்கள் புகழ் மங்கி இருக்கின்றனர்.

கிரியாபவ்நாடியமஹ்ராணாமஜஸ்தமாஹுதசஹஸ்ரனே: .

சத்யாஷ்விரம் பாண்டுகபுலஸ்த்வானு மந்தாரஸூன்யானலகாஸ்கார || 23 ||

அய் - இவ்வரசர், அஹ்ராணா-யாகங்களை, கிரியாபவ்நா-இடைவிடாது செய்வதனால், அஜஸ்தம் - எப்பொழுதும், ஹாஹுதசஹஸ்ரனே: - அழைக்கப்பட்ட இந்திரனை உடையவராக, சத்யா: - இந்திராணியின், அலகாநு - முன்னுச்சி மயிர்களை

पाण्डुकपोल-सम्बन् - வெளுத்த கன்னங்களில் தொங்குபவை  
களாகவும், मन्दारशून्यान् - மந்தார புஷ்பங்களில்லாதவைக  
ளாகவும், चिरम् - வெகு காலம், चकार - செய்தார்.

(க-து) “யாகத்தில் இந்திரன் முக்கியமான தேவன். யாககாலத்  
தில் தேவதைகள் அவர்களுடைய பங்கான ஹவிஸ்ஸை வாங்கிப்  
போக அழைக்கப்படுவார்கள். இவ்வரசர் யாகங்களை இடைவிடாது  
செய்து வருபவர். ஆகையால் அடிக்கடி இந்திரனை இவ்வரசர்  
அழைப்பார். இந்திரன் எப்பொழுதும் இவரது யாகசாலையிலிருந்த  
தால் இந்திரன் மனைவியாகிய சசி தேவி (இந்திராணி) கணவனைப்  
பிரிந்த வருத்தத்தினால் தனது கூந்தலை வாரிப் பின்னிக் கொள்ளா  
மலும், புஷ்பங்களணியாமலும் முன்னுச்சிமயிர் கன்னங்களில்  
தொங்க, இருப்பாள்.

கணவனை விட்டுப் பிரிந்துள்ள சமயங்களில் பெண்கள்  
அலங்காரம் செய்து கொள்ளுவதில்லை. ஆதலால் இந்தி  
ராணியும் அணி செய்துகொள்ளாது இருந்தாள். கவலை  
யால் அவள் முகம் வெளிறி இருந்தது.

இவ்வரசர் இடைவிடாது யாகங்களைச் செய்து வருப  
வர் என்பது கருத்து.

अनेन चेदिच्छसि गृह्यमाणं पाणिं वरेण्येन कुरु प्रवेशे ।

प्रासादवातायनसंश्रितानां नेत्रोत्सवं पुष्पपुराङ्गनानाम् ॥ २४ ॥

वरेण्येन - வரிக்கத் தகுந்த, अनेन - இவ்வரசரால்,  
पाणिं - (உனது) கை, गृह्यमाणम् - பிடிக்கப்படுவதை, रुच्छसि  
चेत् - விரும்புவாயானால், प्रवेशे - (விவாஹம் ஆண்பின்  
பட்டணப்) பிரவேசகாலத்தில், प्रासाद-वातायन संश्रितानां -  
மாளிகைகளின் ஜன்னல்களில் இருப்பவர்களான, पुष्पपुरा-  
ङ्गनानां - புஷ்பபுரப் பெண்களின், नेत्रोत्सवम् - கண்களுக்கு  
மகிழ்ச்சியை, कुरु - செய்வாய்.

(க-து) “இவ்வரசரை விரும்பி மணம் புரிவாயானால், நீ

இவருடன் நகரப்பிரவேசம் செய்யுங் காவத்தில் புஷ்பபுரப் பெண் களுக்குச் சந்தோஷத்தைத் தருவாய்.

‘புஷ்பபுரப் பெண்கள் உன்னை மிக மகிழ்ச்சியுடன் காண்பர். உனது அழகு அவர்களது கண்களுக்கு விருந்தாகும். ஏனெனில் நீ, அவர்களும் கண்டு மகிழும்படி யான அவ்வளவு அழகுடையவள்.’

புஷ்பபுரம் - பாடலீபுத்ரம்; இது மகத தேசத்தின் தலைநகர். இதன் தற்காலப் பெயர் பாட்னா என்பது.

एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य किंचिद्विस्मिदूवाङ्कमधूकमाला ।

ऋजुप्रणामक्रिययैव तन्वी प्रत्यादिदेशैनमभाषमाणा ॥ २९ ॥

एवम् - இவ்வாறு, तथा - அந்த ஸுநந்தையால், उक्ते - சொல்லப்பட்டதும், तम् - அந்தப்பாரந்தபனை, अवेक्ष्य - பார்த்து, किञ्चित् - சற்று, विस्मि - டூவாங்கு மயூகமாலா-தாழ்கின்றதும் அறகம் புல்லை இடையே யுடையதுமான மதுக மாலையை யுடைய, तन्वी - மெல்லிய இந்துமதி, अभाषमाणा - (ஏதும்) பேசாதவளாகவே, ऋजुप्रणामक्रियया एव - கருத்தற்ற நமஸ்கா ரத்தைச்செய்தவினாலேயே, एनम् - அவ்வரசனை, प्रत्यादिदेश- நிராகரித்தாள்.

(க-து) அழகிய மாலையை யணிந்த இந்துமதிக்கு ஸுநந்தை பாடலீபுரத் தரசனைப் பற்றி இவ்வாறு கூறவும், அவ்வரசனைக் கவனித் துப்பார்த்த இந்துமதி, ஏதும் பேசாமல் வெறும் வணக்கத்தை மாத் திரம் செலுத்தித் தன் விருப்பமின்மையை உணர்த்தினாள்.

மதுகம்—இலுப்பைப் பூ என்பர். இவ் இலுப்பைப் பூ மாலை ஸ்வயம்வரத்திற்கெனத் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது; இம்மாலையின் இடையே அறகம்புல் மங்களம் கருதித் தொகுக்கப் பட்டிருந்தது.

இந்துமதியின் கையில் இருந்த இம்மலை அவள் வணங் கிய பொழுது சிறிதே தாழ்ந்தது.

तां सैव वेत्रग्रहणे नियुक्ता राजान्तरं राजसुतां निनाय ।

समीरणोत्थेव तरंगलेखा पद्मान्तरं मानसराजहंसीम् ॥ २६ ॥

வேத்ரஹ்ணே - பிரம்பைப் பிடிப்பதில், நியுக்ता - ஏற்படுத்தப் பட்டிருந்த, சா எவ - அதே ஸூநந்தை, தா - அந்த, ராஜசுதா - ராஜகுமாரியை, ராஜாந்தரம் - வேறு அரசனிடம், சமீரணோத்யா - காற்றினால் எழுந்த, தரங்லேகா - அலை வரிசை, மானசராஜஹ்ஸீ - மானஸஸராவில் இருக்கிற பெண் அன்னத்தை, பத்மான்தரம் இவ - வேறொரு தாமரைக்கு (க்கொண்டு செல்லுவது) போல, நிநாய - அழைத்துச்சென்றாள்.

(க-து) மானஸஸராவில் ஒரு தாமரையில் அமர்ந்திருக்கும் ராஜஹம்ஸத்தை, காற்றினால் உண்டாக்கப்பட்ட அலைகள் மெதுவாக மற்ருரு தாமரையிடம் கொண்டு சேர்ப்பது போல, வாயிற்காப்பாளான ஸூநந்தை இந்துமதியை மற்ருரு அரசனிடமழைத்துச் சென்றாள்.

அடுத்துவரும் மூன்று சுலோகங்கள் அங்கதேச 'அரசரைப் பற்றிக் கூறுகின்றன.

जगाद चैनामयमङ्गनाथः सुराङ्गनाप्रार्थितयौवनश्रीः ।

विनीतनागः किल सूत्रकारैरेन्द्रं पदं भूमिगतोऽपि मुङ्क्त ॥ २७ ॥

(சா - அந்த ஸூநந்தை), பனா - இவ்விந்துமதியை (நோக்கி), ஜகாத் ச - கூறினாள் : - அயம் இவர், அங்நாத - அங்கதேச அரசர்; சூராங்நா-பார்த்தித-யௌவனசுரி: தேவஸ்த்ரீகளால் விரும்பப்பட்ட-யௌவன சோபையுடையவர்; சூத்ரகாரை: - (பாலகாப்பர், கௌதமர் முதலிய) கஜசாஸ்திர ஆசிரியர்களால், விநிதநாக: - பழக்கப்பட்ட யானைகளையுடையவர்; பூமிகத: அபி - பூவுலகத்தில் இருந்தபோதிலும், என்ட் - இந்திரனுடைய, பத் - பதவியை, பூக்ரு - அனுபவிக்கிறார்.

(க-து) ஸுநந்தை இந்துமதியிடங் கூறினாள் : - "இதோ எதிரில் இருப்பவர் அங்கதேச அரசர். அப்ஸரஸ்தீக்னாலும் விரும்பப்பட்ட யௌவனப் பொலிவுடையவர். பாலகாப்பர் முதலான கஜசாஸ்திர மறிந்த முனிவர்களைக் கொண்டு யானைகளைப் பழக்கியவர். இவ் வுலகத்திலேயே ஸ்வர்க்கஸூகத்தை யனுபவிப்பவர்.

ஒரு சமயம் அவ்வரசன் யுத்தத்தில் தேவேந்திரனுக்குத் துணை செய்ய ஸ்வர்க்கம் சென்றபொழுது அப்ஸர ஸூகளும் அவனது அழகைக்கண்டு வியந்து அவனை அடைய விரும்பினர் என்பர்.

முன்னொரு காலத்தில் சாபத்தினால் திக்கஜங்கள் எட்டும் பூமிக்கு வரவும், அவற்றை வசப்படுத்தக் கருதி இவ்வரசன் இந்திரனைப் பிரார்த்தித்துப் பாலகாப்பர் கௌதமர் முதலான தேவரிஷிகளைக் கொண்டு அவ் யானைகளை வசப்படுத்தினான் என்பது இங்குக் குறிப்பிடப்படும் வரலாறு.

பாலகாப்பர் முதலியவர்கள் கஜசாஸ்திரம் எழுதியவர்கள். தேவஸ்திரீகளால் விரும்பப்படுவது, தேவரிஷிகளால் உபகாரம் செய்யப்பெறுவது என்ற காரணங்களால் இவ்வரசன் இந்திர லோகத்தை இப்பூமியிலேயே பெற்றுள்ளான் எனலாம்.

अनेन पर्यासयताश्रुविन्दून् मुक्ताफलस्थूलतमान् स्तनेषु ।

प्रत्यर्पिताः शत्रुविलासिनीनामुन्मुच्य सूत्रेण विनैव हाराः ॥ २८ ॥

शत्रुविलासिनीनाम् - சத்ருக்களின் மனைவிமார்களுடைய, स्तनेषु - மாப்பில், मुक्ताफलस्थूलतमान् - முதிர்ந்த முத்துக்களைப் போல் மிகப்பெரிய, अश्रुविन्दून् - கண்ணீர்த் துளிகளை, पर्यासयता-(சிதறி) விழும்படி செய்கின்ற, अनेन - இவ்வங்கதேசமன்னரால், उन्मुच्य - (முத்துமாலைகள்)பறிக்

கப்பட்டு, சூத்ரேண விநா எவ - நூலின்றியே, ஹா: - முத்து  
மாலைகள், ப்ரத்யபிதா: - திரும்பவும் இடப்பட்டன.

(க-து) "இவ்வரசர் சத்ருக்களைக்கொன்றார். அதனால் அவர்களது  
மனைவிமார்கள், தம்கழுத்திலிருந்த முத்து மாலைகளைக்  
கழற்றி எறிந்தனர். மிகுதியான சோகத்தினால் ஓயாது ஏராள  
மாகக் கண்ணீர் வடித்தனர். இவ்வாறு செய்தார் இம்மன்னர்.  
அத்தகைய பராக்ரமமுடையவர் இவர்.

அப்பெண்கள் உகுத்த கண்ணீர்த்துளிகள் முத்துப்  
போல் வெண்மையாகவும், பெரியனவாகவும், ஒன்றன்பின்  
ஒன்றாகவும் விழுந்து அவர்களது மார்பில் தங்கியிருந்ததால்,  
நூலில்லாது அமைக்கப்பட்டமுத்துமாலை போல் தோன்றின.

ஆகவே, பெண்களணிந்துள்ள நூலுள்ள முத்துமாலை  
களைக் கழற்றிவிட்டு நூலில்லா முத்துமாலையையே இவ்வா  
சர் அவர்களுக்கு அணிவித்தார் போலும் என ஸுநந்தை  
சமத்தகாரமாகக் கூறுகின்றார்.

निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थमस्मिन् द्वयं श्रीश्च सरस्वती च ।

कान्त्या गिरा सूनृतया च योग्या त्वमेव कल्याणि तयोस्तृतीया ॥

निसर्गभिन्नास्पद - இயற்கையிலேயே வேறுபட்ட  
இடத்தையுடைய (ஒரிடத்தில் ஒன்று சேர்ந்திராத) श्री: ச-  
லக்ஷ்மியும் (செல்வமும்), सरस्वती च - ஸரஸ்வதியும் (கல்வி  
யும்) (ஆகிய) द्वय - இவ்விருவரும், अस्मिन् - இந்த அங்கதேச  
அரசரிடத்தில், एकसंस्थम - ஒரிடத்தில் நிலைபெற்றுள்ளனர்:  
कल्याणि - மங்களமுடையவளே, कान्त्या - ஒளியினாலும்,  
सूनृतया - உண்மையான, गिरा च - பேச்சினாலும், योग्या -  
தகுந்தவளான, त्व एव - நீயே, तयो: - அவர்களுக்கு  
तृतीया - மூன்றாமவளாக இருப்பவள்.



(க-து) “செல்வமும் கல்வியும் சேர்ந்து எவரிடத்துமிரா. ஆனால் இவ்வங்கதேச அரசரிடம் இரண்டு முள்ளன. லக்ஷ்மியைப் போன்ற அழகும், ஸரஸ்வதியைப் போன்ற பேச்சுத்திறனும் படைத்துள்ள நீயே, அவ்விருவரோடு சேர்ந்து இவ்வரசரிடம் மூன்றாமவளாக இருக்கத் தகுந்தவன்.”

अथाङ्गराजादवतार्य चक्षुराहीति जन्यामवदत् कुमारी ।

नासौ न काम्यो न च वेद सम्यग् द्रष्टुं न सा भिन्नरुचिर्हि लोकः ॥

அது - பிறகு, குமாரி - இந்துமதி, அங்கராஜாது - அங்கதேச அரசனிடமிருந்து, சக்ஷு - கண்ணை, அவதார்ய-எடுத்து, ஜன்யா - தன் தோழியான ஸுநந்தையை, ‘யாஹி - செல்’, இதி - என்று, அவதத் - சொன்னாள். அசௌ - இவ்வரசன் காம்யா ந - விரும்பத் தகுந்தவன் - அல்லன் (என்பது), ந - இல்லை; (விரும்பத் தகுந்தவனே); சா - அப்பெண்ணும், சம்யக்-நன்கு, ட்ரஸ்டு - பாசிலை செய்வதற்கு, ந வேத் - அறியாள் (என்பதும்), ந - இல்லை. லோக: - உலகம், பிந்நரூசி: ஹி - பல திறப்பட்ட ருசியையுடையது அல்லவா?

जन्या - மணப்பெண்ணின் தோழி.

जन्या मातृव्यस्या स्याज्जन्या जनिवरप्रिया என்பார்.

जनी-மணப்பெண்; ஸுபாஜனீவஃ என்பது அமரம்.

(க-து) இந்துமதி அவ்வரசனை விட்டு, ‘அப்புறஞ் செல்’வென ஸுநந்தையைப் பார்த்துக் கூறினாள். அவ்வரசன் அழகு முதலிய குணங்களுற்றவன் என்பதும், அதனால் விரும்பத்தக்கவன் என்பதும் இல்லை. அவன் எல்லோராலும் விரும்பத்தக்கவனே. இந்துமதியும் தகுந்த வரனைத் தெரிந்தெடுக்க அறியாதவன் என்பதாயில்லை; இந்துமதி சிறந்த அறிவுள்ளவனே. ஆயினும் அவன் அவனை வரிக்கவில்லை. வரிக்காமையுக்குக் காரணம், அவனிடம் அவன் மனம் பற்றுக்கொள்ள வில்லை. உலகத்தில் ஒருவருக்குப் பிரியமாயிருப்பது இன்னொருவருக்குப் பிரியமானதாயிருப்பதில்லை என்பதைத் தான் காரணமாகக் கூற முடியும்.

ततः परं दुष्प्रसहं द्विषद्भिर्नृपं नियुक्ता प्रतिहारभूमौ ।

निदर्शयामास विशेषदृश्यमिन्दुं नवोत्थानमिवेन्दुमत्यै ॥ ३१ ॥

• தத: - பிறகு, प्रतिहारभूमौ - வாயிற்புறத்தில், नियुक्ता - நியமிக்கப்பட்டவளான ஸுநந்தை, द्विषद्भि: - பகைவர்களால், दुष्प्रसहं - பொறுக்க முடியாதவனும், विशेषदृश्यं - மிக அழகுடையவனுமான, परं - வேறு, नृप-அரசனை, नवोत्थान-புதிதாக உதித்திருக்கிற, इन्दुं इव சந்திரனை (க்காட்டுவது) போல, इन्दुमत्यै - இந்துமதிக்கு, निदर्शयामास - காண்பித்தாள்.

(க-து) பகைவர்களுக்கு அச்சமுண்டாக்குபவனும், சிறந்த அழகனுமான மற்றொரு அரசனைப் புதிதாக உதித்த சந்திரனைக் காட்டுவதுபோல், இந்துமதிக்கு ஸுநந்தை காண்பித்தாள்.

अवन्तिनाथोऽयमुदग्रबाहुर्विशालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः ।

आरोप्य चक्रभ्रममुष्णतेजास्त्वष्ट्रं यन्नोल्लिखितो विभाति ॥ ३२ ॥

उदग्रबाहुः - நீண்ட கைகளையுடையவரும், विशालवक्षा: - பார்த மார்பையுடையவரும், तनुवृत्तमध्यः - மெல்லிய திரண்ட இடையையுடையவருமான, अयम् - இவர், अवन्तिनाथः - அவந்திதேச மன்னர்; चक्रभ्रमं - (ஆயுதங்களைச் சாணை பிடிக்கும்) சக்ர யந்திரத்தில், आरोप्य-ஏற்றி, त्वष्ट्रा - த்வஷ்டாவினால், यन्नोल्लिखितः - முயற்சியுடன் செதுக்கப்பட்ட, उष्णतेजा: इव - ஸூரியன் போல, विभाति - (இவர்) பிரகாசிக்கிறார்.

(க-து) "நீண்ட கைகளையும், பார்த மார்பையும், மெல்லிய திரண்ட இடையையும் உடையவர் இவ்வவந்திதேசவரசர். த்வஷ்டாவினால் சாணைக்கல்லில் தேய்த்துக் குறைக்கப்பட்ட சூரியன் போல் ஒளியுடனும் அழகுடனும் உள்ளார் இவர்.

சந்திரனைப்போல் அழகும், சூரியனைப்போல் தேஜஸும் உடையவன் என்பது இரண்டு சுவோகங்களால் பெறப்படும் கருத்தாகும். நண்பர்களுக்குச் சந்திரனப்போல் தண்மையுள்ளவன், பகைவர்களுக்குச் சூரியனப்போல் காய்தலுடையவன் எனலாம்.

தவஷ்டா என்பவன் தேவர்களின் சிலப்பியாவான். அவன் தனது மகளான ஸம்ஜ்ஞாதேவி என்பவளை ஸூர்யனுக்கு மணம் செய்துகொடுத்தான். ஸூர்யனது ஒளிதாங்க முடியாமலிருப்பதை ஸம்ஜ்ஞாதேவி தன்தந்தையிடம் தெரிவித்தாள். தவஷ்டா, ஸூர்யனுடைய அனுமதி பெற்று கடைசல் யந்திரத்தில் ஸூர்ய பிம்பத்தை வைத்து அதில் எட்டில் ஒரு பாகத்தை மிகவும் முயன்று குறைத்தான் என்பது இங்குக் கூறப்படும் வரலாறு. வெட்டியெடுத்த ஸூர்யபிம்பத்தின்பகுதியைக் கொண்டு விஷ்ணுவின் சக்ராயுதம், சிவபிரானது திரிகுலம், யமனது தண்டாயுதம் முதலியன செய்யப்பட்டன என்பர்.

अस्य प्रयाणेषु समग्रशक्तेरग्रेसरैर्वाजिभिःस्थितानि ।

कुर्वन्ति सामन्तशिखामणीनां प्रभाप्ररोहास्तमयं रजांसि ॥ ३३ ॥

சமগ্রசக்தை: - (ப்ராபு சக்தி, உத்ஸாஹ சக்தி, மந்த்ர சக்தி, என்ற) எல்லாச் சக்திகளையுமுடைய, अस्य - இவ்வரசருடைய, प्रयाणेषु - யுத்தயாத்ரைகளில், अग्रेसरै: - முன்னால் செல்கின்ற, वाजिभि: - குதிரைகளால், स्थितानि - எழுப்பப்பட்ட, रजांसि - தூள்கள், सामन्तशिखामणीनां - பக்கத்துத் தேசங்களிலிருக்கும் அரசர்களின் தலைகளிலுள்ள ரத்னங்களின், प्रभाप्ररोहास्तमयं - ஒளிக்கதிர்களுக்கு அழிவை, कुर्वन्ति - செய்கின்றன.

(க-து) “ இவ்வரசர் நிரம்பச் செல்வமுள்ளவர். பகைவர்களை வெற்றி கொள்ளத் தேவையான உதவாஹும் நிரம்பியவர். சந்தி, விக்ரஹம் முதலிய உபாயங்களை ஆளுவதில் சிபுணர். இவர் திக விஜயத்திற்காகச் செல்லுதலில், குதிரைகளால் எழுப்பப்பட்ட துள்ளானது பகைவர்களின் தலைமேல் படிந்து, அவர்கள் அணிந்துள்ள கிரீட மணிகளின் பிரகாசத்தையும் மங்கச் செய்கிறது.

असौ महाकालनिकेतनस्य वसन्नदूरे किल चन्द्रमौले: ।

तमिस्रपक्षेऽपि सह प्रियाभिर्ज्योत्स्नावतो निर्विशति प्रदोषान्॥३४॥

असौ - இந்த அவந்தி தேசவரசர், महाकालनिकेतनस्य - மஹாகாலத்தை இருப்பிடமாக உடைய, चन्द्रमौले: - சந்திரனைத் தலையில் அணிந்த சிவபெருமானுக்கு, अदूरे - ஸமீபத்தில், वसन्-வசித்துக்கொண்டு, तमिस्रपक्षे अपि - கிருஷ்ண பக்ஷத்திலும், प्रियाभि: सह - மனைவியருடன் கூட, ज्योत्स्नावत: - நிலவுள்ள, प्रदोषान्-முன்னிரவுகளை, निर्विशति किल-அனுபவிக்கிறார்.

(க-து) “ அவந்தி நாட்டின் தலைநகரான உஜ்ஜயினிக்கு அருகிலுள்ள இடம் மஹாகாலம். அங்குச் சிவபெருமான் வசிக்கிறார். அவரது தலையில் அணிந்துள்ள சந்திரனது ஒளி சமீபத்திலுள்ள உஜ்ஜயினியிலும் பிரகாசிக்கிறது. அதனால் இவ்வவந்தியரசர் கிருஷ்ணபக்ஷ முன்னிரவுகளிலும், தம்மனைவியருடன் நிலவை அனுபவிக்கிறார். இவரது ராஜதானியில் எப்பொழுதும் நிலவு நிலவு கின்றது. மற்றவர்க்கில்லாத அத்தகைய தனிச் சிறப்புப் பெற்றவர் இவர்.

अनेन यूना सह पार्थिवेन रम्भोरु कश्चिन्मनसो रुचिस्ते ।

सिपातरङ्गानिलकम्पितासु विहर्तुमुद्यानपरम्परासु ॥ ३५ ॥

रम्भोरु - வாழைமரம்போன்ற தொடைகளையுடைய வளே, यूना - வாலிபரான, अनेन - இந்த, पार्थिवेन सह-அரசரோடு கூட, सिपातरङ्गानिल कम्पितासु - ஸிப்ரா நதியின் அலை

களுடைய காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட, உத்யானபர்பராசு - உத்யானவனங்களின் வரிசைகளில், விஹ்து - விஹயாட, தெ - உன்னுடைய, மனச: - மனத்திற்கு, ருசி: கசித் - ஆசையுள்ளதா?

(க-து) “தலைநகரான உஜ்ஜயினிக்குச் சமீபத்தில் விப்ரா என்ற நதி ஓடுகிறது. அவ்வாற்றிலிருந்து வரும் குளிர்த் காற்று உத்யானவனங்களில் ஸுகமாக வீசும். ஸுகமனுபவிக்கத்தேவையான நிலவும், குளிர்த் காற்றை வீசுகின்ற நதியும், உத்யானவனமும் இவர் நாட்டிலுள்ளன. பலமனைவியரை யுடையவராயினும் இன்னும் யௌவனத்துடன் இருக்கின்றார். இவ்வரசரை மணம் புரிந்து கொள்ள உனக்கு விருப்ப மிருக்கின்றதா?”

तस्मिन्नाभिद्योतितबन्धुपद्मे प्रतापसंशोषितशत्रुपङ्के ।

बबन्ध सा नोत्तमसौकुमार्या कुमुद्वती भानुमतीव भावम् ॥ ३६ ॥

उत्तमसौकुमार्या - சிறந்த அழகுடைய, சா-அந்த இந்துமதி, அபிद्यோதित-வந்துபத்மே - மலரச் செய்யப்பட்ட உறவினராகிய தாமரையை யுடையவனும், ப்ரதாப-சம்ஸோஷித-சத்ருபங்கே - பராக்ரமத்தினால் உலரும்படி செய்யப்பட்ட பகைவர்களாகிய சேற்றையுடையவனுமான, தஸிமந் - அவ்வரசனிடத்தில், குமுதவதி - அல்லிப்பூ, பானுமதி ஐவ - சூரியனிடத்தில் (அன்புவைக்காதது) போல், பாவம் - மனத்தை, ந பவந்-செலுத்தவில்லை.

(க-து) அவந்திதேசவரசன் பந்துக்களிடம் மிக்க அன்பு கொண்டவனாகவும், பகைவர்களைத் தன்புறத்துபவனாகவும் இருந்தான். சூரியனை அல்லிப்பூ விரும்பாதது போல் அவ்வரசனை இந்துமதி விரும்பவில்லை.

ताम्रतस्तामरसान्तराभामनूपराजस्य गुणैरनूनाम् ।

विधाय सृष्टिं छलितां विधातुर्जगाद भूयः सुदती सुनन्दा ॥ ३७ ॥

சுனந்தா - ஸுநந்தை, தாமரசாந்தராமா - தாமரை மலரின் உட்பாகத்தைப் போன்ற நிறமுடையவளும், குணை - குணங்களால், அநூநா - குறைவற்றவளும், சூததி - அழகிய பற்களையுடையவளும், விதாது - பிரம்மாவின்னுடைய, ஸலிதா - அழகிய, சூதி - படைப்புமான, தா - அந்த (இந்துமதியை), அநூபராஜஸ்ய - அநூபதேசத்தரசரின், மயத - எதிரில், விதாய - (இருக்கும்படி) செய்து, மூய - மறுபடியும், ஜகாது - கூறினாள்.

(க-து) தாமரைமலரின் உட்புறம் போன்ற நிறமுள்ளவளும், நற்குணங்கள் நிரம்பியவளுமான இந்துமதியை அநூபம் என்ற தேசத்தினரசன் முன்னிலையில் அழைத்துச் சென்று ஸுநந்தை கூறினாள்.

सङ्गमानेर्विष्टसहस्रबाहुरष्टादशद्वीपनिखातयूपः ।

अनन्यसाधारणराजशब्दो बभूव योगी किञ्च कार्तवीर्यः ॥ ३८ ॥

சங்காம-நிர்விஷ-சஹஸ்ரவாஹு - யுத்தசமயத்தில் அடையப்பட்ட ஆயிரம் கைகளையுடையவளும், அஷ்டாஷ-தீப - நிஸா-யூப - பதினெட்டுத் தீவுகளிலும் நாட்டப்பட்ட யூபஸ்தம்பங்களையுடையவளும், அநன்ய சாஹரண-ராஜசப்த - பிறருக்குப் பொதுவல்லாத அரசன் என்ற சொல்ையுடையவளும், யோகா - யோகமுறையறிந்தவருமான, கார்தவீரய - கார்த்தவீரியர், என்ற அரசர், பமூவ கிஷ - இருந்தார்.

(க-து) = இவ்வரசரது முன்னோர்களில் ஒருவர் கார்த்தவீரியர் என்பவர். அவர் யுத்தஞ் செய்யும் பொழுது ஆயிரக்கைகளைப் பெறுவார்; எல்லா யாகங்களையும் செய்து பதினெட்டுத் தீவுகளிலும் யூபஸ்தம்பம் நாட்டியவர்; அரசர் 'என்ற பட்டமானது அவரொருவருக்கே தரும். யோக முறையறிந்தவர்; கிருதவீரியர் என்பவருடைய பிள்ளை.

அவ்வரசன் கார் தவீரியார்ஜுனன் என்றும் அழைக்கப்படுவான். அவன் தத்தாத்ரேய முனிவரைப் பூஜித்தி

அவரிடமிருந்து பல வரங்களைப் பெற்றான். அவ் வரபலத் தினால் அவனுக்கு யுத்தம் செய்யும் காலத்தில் ஆயிரம் கைகள் உண்டாகும். பிறர் தம் மனத்தில் தீங்கை நினைப் பினும் அவன் அதை அறிவதுடன் அதே சமயத்தில் அவர் முன் தோன்றவும் சக்தி பெற்றிருந்தான். அதனால் அவன் நாட்டில் ஜனங்கள் மனத்திலும் தீய எண்ணமின்றி இருந்தனர்.

अकार्यचिन्तासमकालमेव प्रादुर्भवंश्चापधरः पुरस्तात् ।

अन्तःशरीरेष्वपि यः प्रजानां प्रत्यादिदेशाविनयं विनेता ॥ ३९ ॥

வினேதா - (குற்றஞ் செய்வோரைத்) தண்டிக்கின்ற, ய: - (எந்த)கார்த்த வீரியர், அகார்ய-சிந்தா சமகாலம் எவ-(ஜனங்கள்) கெட்ட காரியங்களை நினைக்கும் பொழுதே, புரஸ்தா - எதிரில், சாபதர: - வில்லைத் தாங்கியவராக, ப்ராதுர்மவந் - தேரன்றிக் கொண்டு, ப்ரஜானா - மக்களுடைய, அந்த:சரீரேஷு அபி - மனத்திலும் (உள்ள), அவினய-குற்றத்தை, ப்ரத்யாதிதேச- போக்கினார்.

(க-து) "கார்த்த வீரிய மன்னருக்குத் தனியான ஒரு சக்தி யிருந்தது. அவருடைய ராஜ்யத்தில் எவனேனு மொருவன் மனத் திலும் தீங்கை நினைப்பானாயின், அதே சமயத்தில் வில்லைக் கையி லெடுத்தக் கொண்டு அவனெதிரே தோன்ற அவருக்குச் சக்தி இருந் தது. ஆகையினால் அவன் ராஜ்யத்தில் மனத்தினால் கூட யாருந் குற்றம் செய்ய முடியவில்லை. அநியாயத்தை எவரும் மனத்திலும் நினைக்க முடியாதெனில் செய்வது ஸாத்தியமா?

उपाबन्धनिष्पन्दभुजेन यस्य विनिःश्वसद्वक्त्रपरम्परेण ।

कारागृहे निर्जितवासवेन लङ्केश्वरेणोषितमा प्रसादात् ॥ ४० ॥

உபாப-நிஷ்பந்-புஜேன - நாண், கயிற்றால் கட்டியதால் அசைவற்ற கைகளையுடையவனும், வினி:ஸ்வசத் வக்ர-பரம்பரேண -

பெருமூச்சு விடுகின்ற முகங்களின் வரிசையையுடையவனும், நிர்ஜிதவாசவேன - வெற்றிகொள்ளப்பட்ட இந்திரனையுடைய வனுமான, ஸுதேவரேண - லங்கைக்கரசனான ராவணனால், யஸ்ய - (எந்த) கார்த்தவீரியருடைய, காராஹே - சிறைச்சாலையில், ஆ ப்ரஸாதா - (அவர்) மனமிரங்கும் வரை, உபிதம் - வசிக்கப் பட்டது.

(க-து) “கார்த்த வீரியமன்னர், இந்திரனையும் போரில் ஜயித்த ராவணனைத் தம் வில்லின் காண் கயிற்றால் கட்டி, மூச்சு விடுவது கூடக் கடினமாக விருக்கும்படி செய்து, தமது சிறைச்சாலையில், தாம் மனமிரங்கி அவனை விடுதலை செய்யும்வரை வைத்திருந்தார். ராவணனையும் சிறைபிடிக்கும்படியான பலமுடையவர் கார்த்தவீரிய மன்னர்.

ஒரு சமயம் கார்த்த வீரியன் தன் மனைவியருடன் நர்மதை நதியில் தன் கைகளால் தண்ணீரைத் தடுத்து ஜலக் ரீடை புரிந்து கொண்டிருந்தான். அப்பொழுது ராவணன், கிழக்கே நர்மதை நதியில் தண்ணீரில்லாமலிருக்கும் ஒரு திட்டில் சிவபூஜை செய்துகொண்டிருந்தான். அச்சமயம் கார்த்த வீரியன் தன் கைகளை எடுத்துவிடவே தண்ணீர் பெருகி, ராவணனையும் அவன் பூஜை செய்துவந்த லிங்கத் தையும் நீரில் ஆழ்த்தியது. அதனால் கோபங்கொண்ட ராவணன் கார்த்தவீரியனுடன் போர் புரிந்து தோற்க, அவனைக் கார்த்தவீரியன் தனது நாண் கயிற்றால் கட்டித் தூக்கிக்கொண்டு போய்ச் சிறையில் வைத்தான். பின் புலஸ்திய முனிவரின் வேண்டுகோளின்மேல் மனமிரங்கிக் ராவணனை விடுதலை செய்தான்.

तस्यान्वये भूषतिरेष जातः प्रतीप इत्यागमवृद्धेसवी ।

येन श्रियः संश्रयदोषरुढं स्वभावलोलेत्यशः प्रसृष्टम् ॥ ४१ ॥

तस्य - அப்படிப்பட்ட கார்த்த வீரியருடைய, அन्வயே -



வம்சத்தில், **आगमवृद्धसेवी** - சாஸ்திரங்களுையும், பெரியோர்  
களையும் கௌரவிக்கின்ற, **प्रतीप इति** - பிரதீபர் என்ற, **एषः** -  
இந்த, **भूपतिः** - அரசர், **जातः** - பிறந்தவர் ; **येन** - (எந்த)  
இப்பிரதீபரால், **आश्रयदोषरूढं** - ஆசிரயித்திருக்கிற மனித  
னின் தவற்றினால் உண்டானதும், '**स्वभावलोला** - இயற்கையாக  
நிலையில்லாதவன்' **इति** - என்றதுமான, **श्रियः** - லக்ஷ்மி  
யினுடைய, **अयशः** - மாசு, **प्रमृष्टम्** - போக்கடிக்கப்பட்டது.

(க-து) "அத்தகைய கார்த்த வீரியருடைய வம்சத்தில் பிறந்த  
வர் இந்த அரசர். 'பிரதீபர்' என்று பெயர் சாஸ்திரங்களிடத்தும்  
பெரியோர்களிடத்தும் நன்மதிப்புள்ளவர். லக்ஷ்மி (செல்வம்), தான்  
எம்மனிதரிடம் சென்றுள்ளனனோ, அம்மனிதனுடைய குற்றங்  
களால் அங்கு நீடித்திருப்பதில்லை அதனால் அவளுக்கு 'நிலையில்  
லாதவன்' என்று பெயர். ஆனால் இவ்வரசரிடம் நற்குணங்களே  
நிரம்பியிருந்தமையின், இவரை விட்டு அவள் நீங்கவில்லை. ஆகை  
யால் 'இயற்கையில் நிலையற்றவ' ளென்று லக்ஷ்மிக்கு இருந்த கெட்ட  
பெயரை இவ்வரசர் நீக்கினார்.

आयोधने कृष्णगतिं सहायमवाप्य यः क्षत्रियकालरात्रिम् ।

धारां शितां रामपरश्वधस्य संभावयत्युत्पलपत्रसाराम् ॥ ४२ ॥

**यः** - (எந்த)பிரதீபர், **आयोधने**-புத்தத்தில், **कृष्णगतिम्**-  
அக்னியை, **सहायं** - துணையாக, **आवाप्य**- அடைந்து,  
**क्षत्रिय** - 'காலராத்திரி' - கூத்திரியர்களுக்குக் கௌராத்ரியான,  
**रामपरश्वधस्य** - பரசராமனுடைய கோடரியின், **शितां** - கூர்  
மையான, **धारां** - முனையை, **उत्पलपत्रसारां** - நெய்தல் பூவி  
னுடைய இதழின் சக்தியுடையதாக, **संभावयति** - நினைக்  
கிறார்.

(க-து) "இந்தப் பிரதீப அரசருக்கு புத்தத்தில் அக்னிதேவன்  
துணைவன். அத்துணையைக் கொண்டு இவர் எல்லா அரசர்களையும்  
பயப்படும்படி செய்தார். பரசராமருடைய புகழ் பெற்ற கோடரி  
கூட இவ்வரசரை ஒன்றுஞ் செய்ய இயலவில்லை.

தலைநகரான மாஹிஷ்மதியின் அரசனும், பிரதீப மன்னனுடைய முன்னோர்களில் ஒருவனுமான நீலனுக்கு ஒரு அழகிய பெண் இருந்தாள். நீலன் ஹோமம் முதலியன செய்யும்பொழுது அவள், அக்னியின் அருகில் அமர்ந்து அதை ஊதி எரியச் செய்வாள். அவளிடம் அக்னிதேவன் காதல் கொண்டு பிராம்மண உருவமெடுத்து அப்பெண்ணை மணந்தான். இம்மணத்தால் திருப்தியடைந்த அக்னி, பெண்ணின் தந்தையான அவ்வரசனுக்கு ஒரு வரமீந்தான். அதன்படி, நீலனது தலைநகரான மாஹிஷ்மதியின்மீது படையெடுத்து வருபவரையும் அவர்களது சேனையையும் அக்னிதேவன், தான்எரித்து அழித்து விடுவதாகக்கூறினான். அதனால் யாரும் மாஹிஷ்மதியின் மீது படையெடுக்கவில்லை. நீலனுக்கு மாத்திரமேயன்றி அவன் வம்சத்தில் வந்த மற்ற மன்னர்களுக்கும் அக்னி உதவினான். அவ்வமிசத்தில் பிறந்தவனால்தான் பிரதீபனுக்கு அக்னியின் உதவி இருந்தது.

காளராத்திரி:- ஒவ்வொரு கல்பத்தின் முடிவிலும் உலகம் அழியும் என்பர். உலகம் அழிகின்ற அவ் இரவைக் 'காளராத்திரி' என்று கூறுவர். அவ்விரவில், ஸமுத்ரம் பொங்கும்; பயங்கரமான மின்னல், இடி, காற்று இவைகளுடன் மழை ஓயாது பெய்து உலகத்தை மூழ்கச் செய்யும்.

இச்சுலோகத்தில் பாசுராமருடைய கோடரி அதனுடைய அழிக்கும் தன்மையைக் கருதிக் காளராத்திரிக்கு ஒப்பிடப்பட்டிருக்கிறது.

கார்த்தவீரியன், ஜமதக்னி முனிவரின் காமதேனுவை அவரில்லாதபோது பலாத்காரமாகக் கொண்டு போனதால் ஜமதக்னியின் புதல்வரான பாசுராமரால் கொல்லப்பட்ட

டான். இதனால் கோபமடைந்த கார்த்தவீரியனின் பிள்ளைகள் பரசுராமரில்லாதபோது ஜமதக்னியைக் கொன்று விட்டனர். இதையறிந்த பரசுராமர் அடங்காச் சினங்கொண்டு இருபத்தொரு தலைமுறைகள் கூட்கரிய வம்சத்தையே நாசஞ் செய்து விடுவதாகச் சபதஞ் செய்து, அவ்வாறே பல கூத்தரியர்களைக் கொன்று, அவர்கள் ரத்தத்தால் ஐந்து ஏரிகளை நிரப்பி, அவ்விரத்தத்தினால் தன் வம்சத்தாருக்குத் தர்ப்பணம் செய்தார்.

அக்னி தேவரது துணையிருந்ததால் கார்த்தவீரியனது வமிசத்தில் வந்த இப் பிரதிப மன்னர் பரசுராமரையும் மதிக்கவில்லை.

अस्याङ्गलक्ष्मीर्भव दीर्घबाहोर्माहिष्मतीवप्रनितम्बकाञ्चीम् ।

प्रासादजालैर्जलवेणिरम्यां रेवां यदि प्रक्षितुमस्ति कामः ॥ ४३ ॥

மாஹிஷ்மதி-வ-நித-ம-ப-கா-ஞ்சி - மாஹிஷ்மதி நகரத்தின் சுற்றுச்சுவராகிய இடையில், மேகலையாக இருப்பதும், ஜலவேணி-ரம்யா - ஜலப்ரவாஹத்தினால் அழகியதுமான, ரேவா - நர்மதா நதியை, ப்ராஸா-த-ஜ-ல-: அரண்மனை ஜன்னல்களின் வழியாக, ப்ர-க்ஷி-த-ம- பார்ப்பதற்கு, கா-ம-: விருப்பமானது, ய-தி- அ-ஸ்தி - (உனக்கு) இருக்குமேயானால், தீ-ர்ப-வ-ஹ-: - நீண்ட கைகளையுடைய, ஹ-ஸ்ய - இவ்வரசருடைய, அ-க்-ல-க்ஷ-மீ-: - மடியில் அமரும் லக்ஷ்மியாக, ப-வ - ஆவாயாக; (இவ்வரசரை மணப்பாயாக).

(க-து) “இவ்வரசரை நீ மணந்தால் மாஹிஷ்மதி நகரத்தைச் சுற்றியோடும் நர்மதா நதியின் அழகிய நீரோட்டத்தை அரண்மனையின் ஜன்னல்கள் வழியாகப் பார்த்துக் களிக்கலாம்.”

तस्याः प्रकामं प्रियदर्शनोऽपि न स क्षितीशो रुचये बभूव ।

शरत्प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधः शशीव पर्याप्तकलो नालिन्याः ॥ ४४ ॥

प्रकामं - மிகவும், प्रियदर्शनः अपि - காட்சிக்கு இனிய  
 னாகவிரந்தபோதிலும், सः - அந்த, क्षितीशः - அரசன்,  
 शरत्प्रमृष्टास्त्रुधरोपरोधः - சரத் காலத்தினால் போக்கடிக்கப்  
 பட்ட மேகமாகிய மறைப்பையுடையவனும், पर्याप्तकलः -  
 நிரம்பிய கலைகளையுடையவனுமான, शशी - சந்திரன், नलि-  
 न्याः इव-தாமரைக்கு (ருசிக்காதது) போல, तस्याः-அவ்விந்து  
 மதிக்கு, रुचये-ஆசையின் பொருட்டு, न बभूव - காரணமாக  
 வில்லை.

(க-து) சரத்காலத்துச் சந்திரன் தனது பூரண கலைகளுடன்  
 மேகமில்லாத தெளிந்த வானில் விளங்கும் பொழுது மிக அழகிய  
 வனாகவே காணப்படுகிறான். ஆயினும், அவனைக் கண்டு தாமரை  
 சந்தோஷம் கொண்டு மலர்வதில்லை. அதைப் போல், காண்பதற்கு  
 மிக இனியதாக விரந்தபோதிலும், குறை யொன்று மில்லாதவனா  
 யினும் பிரதிபலி இந்துமதி விரும்பவில்லை.

सा शूरसेनाधिपतिं सुषेणमुद्दिश्य लोकान्तरगीतकीर्तिम् ।

आचारशुद्धोभयवंशदीपं शुद्धान्तरक्ष्या जगदे कुमारी ॥ ४९ ॥

लोकान्तरगीत कीर्ति - (ஸ்வர்க்கம் முதலான), பிற உல  
 கங்களிலும் பாடப்பட்ட புகழை யுடையவனும், आचार-  
 शुद्धोभय वंशदीपं - நன்னடக்கையால் பரிசுத்தமாயிருக்கிற  
 (தாய் தந்தையரின்) இரண்டு குலங்களையும் விளக்குபவ  
 னும், शूरसेनाधिपतिम् - சூரஸேனம் என்ற தேசத்திற்குத்  
 தலைவனுமான, सुषेण - उद्दिश्य - ஸுஷேணனைக் குறித்து  
 शुद्धान्तरक्ष्या - அந்தப் புரத்தின் காவற்காரியான ஸுநந்தை  
 யால், सा - அந்த, कुमारी - இந்துமதி, जगदे - கூறப்பட்  
 டாள்.

(க-து) ஸுநந்தை, மிகப் புகழையுடையவனும், பரிசுத்தமான  
 குலத்தில் பிறந்தவனும், சூரஸேன தேசாதிபதியுமான ஸுஷே  
 ணனைக் குறித்துக் கூறினான்.

नीपान्वयः पार्थिव एष यज्वा गुणैर्गमाश्रित्य परस्परेण ।

मिद्धाश्रमं शान्तमिवेत्य सत्त्वंसर्गिकोऽप्युत्पद्यते विरोधः ॥ ४६ ॥

ஶாந்த்-சாந்தமான, சித்தாஶ்ம்-முனிவரின் ஆசிரமத்தை,  
 एत्य -அடைந்து, सत्त्वैः - (யானை, சிங்கம் முதலிய) மிருகங்க  
 ளால், इव - (பகைமை விட்டு இருக்கப்படுவது) போல, यम् -  
 (எந்த) ஸுஷேஷ மன்னரை, आश्रित्य - அடைந்து, गुणैः -  
 (அறிவு, அடக்கம் முதலிய) குணங்களால், नैसर्गिकः अपि -  
 இயற்கையானதாகவிருந்த போதிலும், परस्परेण - ஒன்றுக்  
 கொன்று, विरोधः - பகைமை, उत्सृजे - விடப்பட்டதே  
 सः - அத்தகைய, एषः-இந்த, पार्थिवः - அரசர், नील  
 வம்சத்திற் பிறந்தவர் ; यज्ञा-முறைப்படி யாக

(க-து) “சாந்தமான முனிவரின் ஆசிரமத்தி  
பகைமையுள்ள சிங்கம், யானை முதலிய மிருகங்க  
மையை விட்டு நேசப்பான்மையுடன் உலவும்  
யாகங்களை முறைப்படி செய்துள்ளவரும் நீபவ  
மான ஸுவேஷணரிடம் உயர்ந்த அறிவு முதலி  
கொண்டிருக்கின்றன. நற்குணங்களைத் தாம் ஒரு  
திரா. அவ்வாறின்றி இவ்வரசரிடத்தில் எல்லா  
கொண்டிருக்கின்றன.

நீபன் : இவன் இதிறாஸத்தில் பிரவிசு ஒரு அரசன். இவன் மிகுந்த பராக்ரம முடைய மிகுந்த தால் இவ்வம்சம் இவனது பெயரால் அழைக்கப்படுவதாயிற்று.

முரண்பட்ட குணங்களும் சேர்ந்துள்ளன என்ற இக் கருத்து முதல் ஸர்க்கம் 22-ஆம் சுலோகத்திலும் கூறப்பட்டுள்ளதைக் காணலாம்.

यस्यात्मगेहे नयनाभिरामा कान्तिर्हिमांशोरिव संनिविष्टा ।

हर्म्याग्रसंरूढनृणाङ्कुरेषु तेजोऽविषह्यं रिपुमन्दिरेषु ॥ ४७ ॥

हिமாंஸோ: - சந்திரனுடைய, கான்தி: இவ - காந்தி போல்  
 நயனாபிராமா - கண்களை மகிழ்விக்கின்ற, यस्य - ஸுஷேண  
 ருடைய, கான்தி: - சோபையானது, ஈத்மகே - தனது  
 அரண்மனையில், சன்னிவிஸ்தா - பரவியிருக்கிறது; அவிஷய -  
 பொறுக்கமுடியாத, தை: து - பிரதாபமோவெனில், ஹர்மியா-  
 ஸ்ரூட நுணாங்குரேஸு - அரண்மனைகளின் உச்சி மீது முளைத்  
 தள்ள புற்களின் முளைகளையுடைய, ரிபு மந்நிரேஸு - பகைவர்  
 அரண்மனைகளில், சன்னிவிஸ்தம் - நிலைபெற்றுள்ளது.

இவ்வரசர் சந்திரனுடையது போன்ற குளிர்ந்த நோக்  
 கைய காந்தி போன்ற பிரதாபமும் பெற்றுள்  
 லுந்ததன்மை, தம்மைச் சேர்ந்தோரிடம் காட்டப்படு  
 தமது பகைவர்களிடம் காட்டப்படுகின்றது.  
 கவர்களின் நகரங்கள் அழிக்கப்பட்டு அந்நகர  
 முளைத்துள்ளன.

चन्दनानां प्रक्षालनाद्वारिविहारकाले ।

युरां गतापि गङ्गोर्मिसंसक्तजलेव भाति ॥ ४८ ॥

ஸுஷேணருடைய, வாரிவிஹார்காலே - நீர் விளை  
 யாட்களில், அவரோதஸ்தன - சந்தனங்களை, ப்ரக்ஷாலனா - நன்கு  
 ஸ்திரீக - மார்பிலுள்ள சந்தனங்களை, ப்ரக்ஷாலனா - நன்கு  
 அலம்புதலை, கலிந்நக்யா - யமுனை நதி, மதுரா - மதுரா  
 நகரத்தை, கதா அபி - அடைந்திருக்கும் பொழுதே,  
 கங்கோர்மி-ஸ்சக்த-ஜலா இவ - கங்கையின் அலைகளோடு கலந்த  
 நீருடையது போல, பாதி - விளங்கின்றது.

(க-து) “ இச்சுஷேணர் பலமனைவியரை யுடையவர். இவர்  
 அவர்களுடன் யமுனையில் ஜலக்ரீடை செய்வார். இவரது மனைவி

யரின் மார்பில் பூசியுள்ள சந்தனம் அக்காலங்களில் யமுனையின் ஜலத்தினால் அலம்பப்பட்டு அதனுடன் கலக்கின்றது. வெண்மையான சந்தன ஜலத்துடன் கலந்த கறுத்த ஜலமுடைய யமுனாநதி, மதுரையிலேயே கங்கையுடன் கலந்துவிட்டது போல் காணப்படுகிறது. அவ்வளவு பெரிய அந்தப்புரமும், செல்வமும், ஸுகாதுபவத்தில் உத்ஸாகமும் உடையவர் இவ்வரசர்.

யமுனையின் ஜலம் கறுத்த தோற்றமுடையது. கங்கையின் ஜலம் வெண்ணிறமுடையது. உண்மையில் மதுரைக்கும் கிழக்கிலுள்ள பிரயாகையில் யமுனை கங்கையுடன் சேருகின்றதாயினும், வெண்ணிறச் சந்தன நீருடன் கலந்த யமுனை, மதுரையிலிருக்கும் பொழுதே கங்கா பிரவாஹத்துடன் சேர்ந்தது போன்ற தோற்ற முடையதாகின்றது.

களிந்தம் என்ற மலையில் தோன்றியதால் களிந்தகன்யா- என்ற பெயரை யமுனை பெற்றது. கன்யா - மகள்.

वस्तेन ताक्ष्यात् किल कालियेन मणिं विसृष्टं यमुनौकसा यः ।

वक्षःस्थलव्यापि रुचं दधानः सकौस्तुभं ह्येयतीव कृष्णम् ॥ ४९ ॥

ताक्ष्यात् - கருடனிடமிருந்து, वस्तेन- - பயந்ததும், यमुनौकसा - யமுனா நதியை இருப்பிடமாக உடையதுமான, कालियेन - 'காளியன்' என்னும் பாம்பினால், विसृष्टं - கொடுக்கப்பட்டதும், वक्षःस्थल व्यापि रुचं - மார்பு முழுவதும் பரவியிருக்கிற ஒளியுடையதுமான, मणिं - ரத்தினத்தை, दधानः - அணிந்து கொண்டிருக்கிற, (यः-எந்த) ஸுஷேண மன்னர், सकौस्तुभं-கொளஸ்துபமணியுடன் கூடிய, कृष्णं-விஷ்ணுவை, ह्येयति - வெட்கப்படுத்துகின்றவர் போலும் உள்ளார்.

(க-து) "ஸுஷேணர் " காளியன் " என்னும் பாம்பினால் கொடுக்கப்பட்ட ஒளி யிருந்த ரத்தினத்தைத் ,தமது மார்பில் அணிந்திருக்கிறார். அந்த ரத்தினம், விஷ்ணு அணிந்திருக்கும்

கௌஸ்தப ரத்னத்தைவிடப் பிரகாசமுடையது. சிறந்த ரத்னமணிந் துள்ள காரணத்தால், விஷ்ணுவும் இவரைப் பார்த்து வெட்கப்படும் படியான அழகுடைவராக இருக்கின்றார்.

காளியன் என்ற ஸர்ப்பம் முதலில் ஸமுத்ரத்திலிருந்த 'ரமணகம்' என்ற தீவில் வசித்து வந்தது. பின் கருட னுடன் பணம் கொண்டு அவனுடன் சண்டையிட்டுத் தோல் வியுற்றது. கருடனிடம் பயந்து, சூரஸேன நாட்டிற்கு அருகில் யமுனை நதியில் மறைந்து வாழ்ந்தது. ஸௌபரி முனிவரின் சாபத்தினால் கருடன் அவ்விடத்திற்கு வர முடியாதிருந்தது. யமுனையில் வாழத் தனக்கு அனுமதியளித்த மைக்காகக் காளியன் ஒளி பொருந்திய ஒரு ரத்தினத்தை ஸுஷேணனுக்குப் பரிசாக அளித்தது என்பர்.

संभाव्य भर्तारममुं युवानं मृदुप्रवालोत्तरपुष्पशय्ये ।

वृन्दावने चैत्ररथादनूने निर्विश्यतां सुन्दरि यौवनश्रीः ॥ ५० ॥

சுन्दரி - அழகானவளே, யுவான் - யௌவனப் பருவ முள்ள, அமு - இந்த ஸுஷேணரை, பர்தார் - கணவராக, சம்பாவ்ய - எண்ணி (ஏற்று), ம்ரதுபவாலுததர-புஷ்பசய்யே - மெல்லிய தளிர்கள்-பரப்பப்பட்டுள்ள-புஷ்பப் படுக்கையையுடைய தும், சைத்ரதாந் - குபேரனுடைய உத்யான வனத்திற்கு, அநூநே - (சிறிதும்) குறைவில்லாததுமான, வுந்ராவனே - 'ப்ருந்தாவனம்' எனப் பெயரையுடைய உத்தியானவனத்தில், யௌவநசுரீ: - யௌவனத்தின் செல்வம், நிர்விச்யதாம் - அனுபவிக்கப்படட்டும்.

(க-து) "இந்த ஸுஷேண ராஜருக்குச் சொந்தமானது ப்ருந்தாவனம். அது குபேரனுடைய உத்யானவனமாகிய சைத்ராதத்திற்குச் சிறிதும் தாழாது; இவ்வரசரை மணந்து, உனது செழித்த யௌவனத்தின் பயனை நீ ப்ருந்தாவனத்தில் புஷ்பசயனங்களிலே அனுபவிக்கலாம்.



இந்துமதியின் ஸௌந்தர்யம், ஸௌகுமார்யம், யௌவநஸம்பத் இவைகளுக்கு ப்ருந்தாவனமும் புஷ்பசயன முமே ஏற்றவை என ஸுநந்தை குறிப்பிடுகிறாள்.

अध्यास्य चाम्भःपृषतोक्षितानि शैलेयगन्धीनि शिलातलानि ।

कलापिनां प्रावृषि पश्य नृत्यं कान्तासु गोवर्धनकन्दरासु ॥ ९१ ॥

கிவ - மேலும், பாவூஷி - மழை நாட்களில், கான்தாஸு - அழகிய, கோவர்தனகந்தராஸு - கோவர்த்தன மலையினுடைய குகைகளில், அம்ம: பூஷதாஸ்தானி - (மழை) நீர்த்துளிகளால் நனைக்கப்பட்டவைகளும், சைலேயகந்தினி - 'சிலாபுஷ்பம்' என்ற மூலிகையின் வாஸனையையுடையவுமான, சிலாத்தலானி - பாறைகளின்மேல், அடியாஸ்ய - அமர்ந்து, கலாபினா - மயில் களுடைய, நூத்ய - ஆட்டத்தை, படிய - பார்.

(க-து) "கோவர்த்தனம்" என்ற மலை இவரது ராஜ்யத்திலுள்ளது. அம்மலையின் குகைகளின் அருகிலுள்ள பாறைகளின்மீது மழைநாட்களில் மழைத் துளிகள் பட்டதும் அங்குள்ள ஓஷதி களால் ஒரு வகையான வாசனை உண்டாகும். அப்படிப்பட்ட பாறை களில் அமர்ந்து நீ மயில்கள் ஆடுவதைப் பார்க்கலாம்."

शैलेयम् - 'சிலாஜது' என்ற பொருளும் உண்டு.

नृपं तमावर्तमनोज्ञनाभिः सा व्यत्यगादन्यवधूर्मवित्री ।

महीधरं मार्गवशादुपेतं स्रोतोवहा सागरगामिनीव ॥ ९२ ॥

சாஹரகாமினி - கடலை நோக்கிச் செல்லுகின்ற, ச்ரோதோவஹா - நதியானது, மாரகவசாது - வழியிலே, உபேதம் - எதிர்ப் பட்டிருக்கிற, மஹீதரம் இவ - மலையை விட்டு நீங்கிச் செல்வது போல, அந்யவதூ: - மற்றொருவருக்கு மனைவியாக, மவித்ரி - ஆகப்போகிறவளும், அவர்தமனாஸ்தானாபி:-நீர்ச்சுழல் போல் அழகிய நாடியையுடையவளுமான, சா - அந்த இந்துமதி, த -

அந்த, நூப் - அரசன் ஸுஷேணனை, வ்யத்யகாது - கடந்து சென்றான்.

(க-து) பெரிய நதிகள் எல்லாம் சமுத்திரத்தை அடைகின்றன. ஆகவே அவை செல்லும் வழியில் அழகிய உயர்ந்த மலைகள் எதிர்ப்படினும் அவற்றே ருடு மின்று விடுவதிவலை. சமுத்திரத்தையே அடைகின்றன. அதைப் போல், அஜமஹாராஜனை மணக்க வேண்டிய இந் து ம தி ஸுநந்தையால் காண்பிக்கப்பட்ட அரசர் எவரையும் கண்டு மில்லாமல் மேலே சென்றான்.

ஸுஷேணனை இந்துமதி வரிக்காமைக்குக் காரணம் என்ன? குணக்குறைவு அன்று. அவளை வேறொருவனுக்கு காகப் படைத்திருக்கும்பொழுது ஸுஷேணனுக்கு எப்படி அவள் மனைவியாக முடியும் என்ற கேள்வியே இதற்குப் பதில் கூறுகின்றது. இக்கருத்தைக்கவி, அந்யவஃ மவிரா-என்பதால் குறிப்பிடுகிறார். அவர்தமனோஜ்நாமி: - என்பதை - ஸுதோவஹ - என்பதற்கு விசேஷணமாகக் கொண்டு நீர்ச்சுழலாகிய நாபியையுடையது என்றும் பொருள் கொள்ள வேண்டும்.

சாகரகாமினி - என்பதை இந்துமதிக்கும் விசேஷணமாகக் கொண்டால் 'ஸகரவம்சத்தில் பிறந்தவனான அஜனை அடையப் போகின்றவன்' என்ற பொருளும் தொனிகின்றது.

அதாஹ்நாஹ்நிபுஜம் மூஜியா ஹமாஹ்நம் நாம கலிஹ்நாபம் ।

அசெதுரீ சாதிசந்ருபக் வாலாமவாலெந்துமூரீ வமாபே ॥ 93 ॥

அத - பிறகு, மூஜியா - பணிமகள் ஸுநந்தை, அஹ்நாஹ்நிபுஜம் - தோள்வளைதழுவிப் புஜத்தையுடையவனும், சாதிசந்ருபக் - அழிக்கப்பட்ட பகைக் கூட்டத்தையுடையவனும், ஹமாஹ்நம் நாம - 'ஹேமாங்கதன்' எனப் பிரசித்தி பெற்றவனுமான, கலிஹ்நாப-கலிங்கதேசவாசனை, அசெதுரீ-

அணுகிய, அவாலைந்துமுகி-பூரணசந்திரனைப்போன்றமுகத்தை யுடைய, வாலா-இந்துமதியை(ப்பார்த்து), வமாபி - கூறினாள்.

(க-து) புஜங்களில் கேயூரங்களை அணிந்தவனும், பகைவர்களை வெற்றி கொண்டவனுமான கலிங்கதேசவரசன் ஹேமாங்கதனது சமீபத்தில் அழகிய இந்துமதி சென்றதும், ஸுருந்தை இவ்வாறு கூறினாள்.

நான்கு சுலோகங்கள் கலிங்க மன்னனைப்பற்றிக் கூறு பவை.

असौ महेन्द्राद्रिसमानसारः पतिर्महेन्द्रस्य महोदधेश्च ।

यस्य शरत्सैन्यगजच्छलेन यात्रासु यातीव पुरो महेन्द्रः ॥ १४ ॥

மஹேந்திர-சமான்சார: - மஹேந்திர மலையைப் போன்ற பலத்தையுடையவரான, அசௌ-இந்த ஹேமாங்கதர், மஹேந்திர-மஹேந்திர மலைக்கும், மஹோதய: - ஸமுத்திரத்திற்கும், பதி: - அரசர். यस्य - கலிங்கமன்னருடைய, யாத்திரா - விஜய யாத்திரைகளில், शरत् सैन्यगज च्छलेन - மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்ற - படையிலுள்ள யானைகள் என்ற வ்யாஜத் தினால், महेन्द्रः - மஹேந்திரமலையே, पुरः - முன்னால், याति इव - போகின்றது போலும் (இருக்கிறது).

(க-து) மஹேந்திர மலையைப் போன்ற பலத்தையுடைய இவர், ஸமுத்திரத்திற்கும் மஹேந்திர மலைக்கும் அதிபதி. இவ்வரசர் எதிரிகளுடன் போர் புரியப் படை திரட்டிக் கொண்டு செல்கையில் மத ஜலத்தைப் பெருக்கும் பெரும் யானைகளைக் கொண்டு செல்வர். அக்காட்சி, அருவிகள் வீழ்ந்து கொண்டிருக்கும் மஹேந்திர மலையே முன் செல்வது போலுள்ளது,

இவரது யானைகள் மலைபோலுள்ளன. மஹேந்திர மலை தொடங்கி ஸமுத்திரம் வரையிலுள்ள பூமிக்கு அரசர் என்பது கருத்து. 4-ஆம் ஸர்க்கம் 38-வது சுலோகக் குறிப்பைக் காண்க.

ज्याघातरेखे सुभुजो मुजाभ्यां बिभर्ति यश्चापभृतां पुरोगः ।

रिपुश्रियां साञ्जनबाष्पसेके बन्दीकृतानामिव पद्धती द्वे ॥ ११ ॥

**சுபுஜ:** - அழகிய புஜங்களையுடையவரும், **चापभृतां** - வில்  
லாளிகளுள், **पुरोग:** - முதன்மையுடையவருமான, **य:** -  
(எந்த) இவர், **बन्दीकृतानां** - சிறை பிடிக்கப்பட்ட, **रिपुश्रियां**-  
பகைவர்களுடைய ராஜ்ய லக்ஷ்மிகளின், **साञ्जनबाष्पसेके** -  
மையுடன் கூடிய கண்ணீரால் நனைந்த, **पद्धती इव** - வழி  
களைப்போன்ற, **द्वे** - இரண்டு, **ज्याघातरेखे** - நாண் கயிற்றின்  
அடிகளால் ஏற்பட்ட கோடுகளை, **मुजाभ्यां** - கைகளால்,  
**बिभर्ति** - தரிக்கின்றார்.

(க-து) வில்லில் கட்டப்பட்டுள்ள நாண்கயிற்றை இழுத்து  
விடும்பொழுது அது உராய்ந்து அவ்வரசனுடைய இரண்டு  
கைகளிலும் நீண்ட கறுத்த அடையாளம் ஏற்பட்டிருக்கிறது; அவ்  
வடையாளங்களைப்பற்றிக் கவி, ஸுநந்தை கூறுவதாகப் புனைந்து  
கூறுகிறார்.

“அடிக்கடி ஹேமாங்கதர் பகைவர்களை வென்று அவர்க  
ளின் ராஜ்யலக்ஷ்மிகளைச் சிறைபிடித்துவருவதால், ராஜ்ய  
லக்ஷ்மிகள் பலரும், தாம் முன்பிருந்த இடத்தைவிட்டுப்பிரிய  
நேரும் வருத்தத்தினால் அழுதனர். மையோடு கலந்த அவர்  
களது கண்ணீர் வழிந்து, அவர்கள் வந்த வழிகள் போலு  
முள்ளன அவ்வரசரின் புஜங்களில் நாண் கயிற்றுக்  
கோடுகள்.

यमात्मनः सद्धानि संनिकृष्टो मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः ।

प्रासादवातायनदृश्यवीचिः प्रबोधयत्यर्णव एव सुप्तम् ॥ १२ ॥

**आत्मनः** - தம்முடைய, **सद्धानि** - அரண்மனையில், **सुप्त** -  
தூங்கிய, **यम्** - (எந்த) ஹேமாங்கதரை, **सन्निकृष्टः** - அருகி  
லுள்ளதும், **प्रासाद वातायन-दृश्यवीचिः** - அரண்மனையின்

ஜன்னல் வழியாகக் காணக்கூடிய அலைகளையுடையதும், மந்த் ஧்வி ற்யாஜித யாமதூய் - கம்பீரமான ஒலியினால் பயனற்றதாகச் செய்யப்பட்ட யாம வாத்தியத்தை உடையதுமான, அர்ணவ: எவ-ஸமுத்திரமே, ப்ரவோதயதி-எழுப்புகின்றது.

(க-து) “இவ்வரசருடைய அரண்மனையின் ஜன்னல்கள் மூலமாகப் பார்க்கக் கூடிய தூரத்தில் ஸமுத்திரமுள்ளது. யாம வாத்தியங்களின் ஒலி கேட்காதவாறு சமுத்திரம் முழங்குகின்றது. அவ்வொலியைக் கேட்டே இவர் காலையில் துயிலெழுகின்றார்.

யாம வாத்தியம் செய்யும் வேலையைச் சமுத்ரம் செய்து விடுவதால் யாம வாத்தியம் பயனற்றதாகின்றது.

யாம வாத்தியம்:—அரசர்களின் அரண்மனையில் நேரத்தைத் தெரிவிக்க ஒவ்வொரு ஜாமத்திலும் வாசிக்கப்படும் வாத்தியம்; கலிங்க மன்னரைத் தூக்கத்தினின்றும் எழுப்புவது ஸமுத்ரகோஷமே; யாம வாத்தியமல்ல.

अनेन सार्धं विहराम्बुराशेस्तीरेषु तालीवनमर्मरेषु ।

द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पैरपाकृतस्वेदलवा मरुद्भिः ॥ ९७ ॥

அனென-சார்த் - இவ்வரசரோடு, கூட, தாலிவனமர்மரேஷு - பனங்காட்டின் ‘மர்மா’ ஒலியையுடைய, அம்புராசு:-சமுத்திரத்தின், தீரேஷு - கரைகளில், द्वीपान्तर-அனீத-லவங்ஙபுஷை: - வேறு தீவுகளிலிருந்து- கொண்டு வரப்பட்ட-லவங்க புஷ்பங்களையுடைய, मरुद्भिः - காற்றுகளால், अपाकृत-சுேதலவா - நீக்கப்பட்ட - வேர்வைத் துளிகளையுடையவளாக, विहर - (விளையாடு) களிப்பாயாக.

(க-து) “அச்சமுத்திரத்தின் கரைகளில் பனை மரங்கள் உளன. அம்மரங்கள் காற்றில் சலசலப்புச் சத்தத்தைச் செய்கின்றன. அங்கு வீசக் காற்று லவங்கம் உற்பத்தியாகுந் தீவுகளிலிருந்து வருவதால் காற்றில் லவங்க புஷ்ப வாசனை வீசுகின்றது. அத்தகைய காற்றினால் சிரமும் நீங்கப் பெற்றுக் களிப்பாயாக.

प्रलोभिताप्याकृतिलोभनीया विदर्भराजावरजा तयैवम् ।

तस्मादपावर्तत दूरकृष्टा नीत्येव लक्ष्मीः प्रतिकूलदैवात् ॥ ५८ ॥

आकृतिलोभनीया - (உண்மையான) அழகினால் வசீகரிக்கத் தகுந்த, विदर्भराजावरजा - விதர்ப்பதேசவரசனது தங்கையான இந்துமதி, तथा - அந்த ஸுநந்தையால், एवं - இவ்வாறு, प्रलोभिता अपि - தூண்டப்பட்ட போதிலும் (ஆசை காட்டப்பட்டாளாயினும்), नीत्या - முயற்சியினால், दूरकृष्टा - வெகு தொலைவினிருந்து கொண்டு வரப்பட்டதாயினும், लक्ष्मीः - செல்வம், प्रतिकूलदैवात् इव - துரதிருஷ்டமுள்ள மனிதனிடமிருந்து (நீங்குவது) போல, तस्मात् - அவ்வரசனிடமிருந்து, आपवर्तत - திரும்பினாள்.

(க-து) மிக முயற்சி செய்து அடையுந் தருவாயிலும் செல்வம் துரதிருஷ்டமுள்ள மனிதனிடம் செல்வதில்லை. அது போன்ற ஸுநந்தையால் தூண்டப்பட்டும் அழகிய அவ்வந்துமதி ஹேமான்கதனுக்குக் கிட்டவில்லை. ஏனெனில் இந்துமதியை உண்மையழகுதான் வசீகரிக்குமே யன்றி, வெற்று வர்ணனை வசப்படுத்தாது.

अथारगाख्यस्य पुरस्य नाथं दौवारिकी देवसरूपमेत्य ।

इतश्चकोराक्षि विलोकयेति पूर्वानुशिष्टां निजगाद भोज्याम् ॥ ५९ ॥

अथ पितृकु, दौवारिकी - வாயிற்காப்பாளான ஸுநந்தை, देवसरूपं - தேவதைக்கு ஒப்பான வடிவுடையவனும், अरगाख्यस्य - பாப்பின் பெயரைத் தன் பெயராகவுடைய पुरस्य - பட்டணத்திற்கு, नाथ- அரசனுமான பாண்டியனை, एत्य - அடைந்து, 'चकोराक्षि - சகோர பக்ஷியின் கண்கள் போன்ற கண்களையுடையவனே, इतः - இங்கு, विलोकय - பார்', इति - என்று, पूर्वानुशिष्टां - முதலில் கூறப்பட்ட, भोज्यां - இந்துமதியை, निजगाद - சொன்னாள்,

(க-து) தேவதை போன்ற அழகுடையவனும், பாம்பின் பெயரில் ஒன்றைப் பெயராக உடைய நகருக்குத் தலைவனுமான பாண்டியன் எதிரிற் சென்று ஸூநந்தை இந்துமதிக்கு இவ்வாறு கூற ஆரம்பித்தான்.

கவி, இச்சுலோகத்தில், **उरगाख्यस्य पुरस्य** - என்ற சொற்களால் எந்த நகரத்தைப் பாண்டியர்களின் ராஜதானி யாகக் கூறுகின்றார் என்பது தெளிவாக இல்லை. **உரகா** யாகிரியர்கள் கூறுவதும் பொருத்தமாயில்லை.

மல்லிநாதர், 'பாண்டிய தேசத்தில் கான்ய குப்ஜநதியின் கரையிலுள்ள நாகபுரம்' என்றும், அருணகிரிநாதர், 'பாண்டிய நாட்டில் காய குடி என்ற நதியின் கரையிலுள்ள நாகபுரம்' என்றும் கூறுவர். தற்கால வடநாட்டுப் புலவர்களில் ஒருவர் 'இது ராஜமஹேந்திரத்திற்கு அருகிலுள்ள நாகப்பட்டினம்' என்றார்!

பாம்பின் பெயர்கள் பலவற்றில், **हालास्य** என்பது ஒன்று; 'வாயிலே விஷமுடையது' என்பது பதப் பொரு ளாகி, இச்சொல் பாம்பைக் குறிக்கின்றது. மதுரைக்கு **हाला-स्य** என்ற பெயர் புராணங்களில் காணப்படுவதால், **उरग-** என்பதின் பிரதிபதமான, **हालास्य**-என்பதைக்கொண்டு இச் சொல் மதுரையைக் குறிப்பதெனக்கொள்ளவேண்டும். பாண் டியர்களுக்கு மதுரையே தலைநகராக இருந்ததன்றி வேறு எதுவும் இருந்ததில்லை யாதலால் இது பொருந்துகின்றது. பாண்டிய மன்னன் ஒருவன் மதுரையின் எல்லையைக் காட்டுமபடி சிவபிரானிடம் வேண்ட, அவர் தமது ஆபரண மானபாம்பு ஒன்றை ஏவவும், அப் பாம்பு மண்டலமிட்டு நகர எல்லையைக் காட்டியதால்நகருக்கு ஹாலாஸ்யமெனப் பெயர் வந்ததென ஹாலாஸ்யமாஹாதம்யம் கூறும். ஹாலாஸ்யம் என்பது தமிழில் ஆலவாய் என வழங்குகின்றது. தமிழ் இலக்கியங்களில் மதுரைக்கு நாகபுரம் என்ற பெயரும் காணப்படுகின்றது. 'நாகமாபுரத்து வாழ்வோன்' என்பது நம்பியின் திருவிளையாடற் புராணம்.

பின், இச் சொல், தாம்ரபர்ணியின் முகத்வாரத் திற்கு அருகிலுள்ள 'கொற்கை' என்னு மிடத்தைக் குறிப் தாகக் கொள்வர் சிலர். ஏனெனில் பாண்டிய வம்ச இளவரசர்களும், ராஜப் பிரதிநிதிகளும் கொற்கையில் இருந்ததாகக் கூறுவர். பவநுதம் என்ற நூலின் ஆசிரி யர் தோய் என்பவர் கொற்கையை 'புலகநகரம்' 'உரகபுரம்' என்ற பெயர்களால் அழைப்பதும் இதற்கு ஆதரவளிக் கின்றது. அடுத்த சுலோகத்திலேயே பாண்டியர் முத்து மாலை யணிந்திருந்ததாகக் கூறுவதும் முத்துக் குளிக்கு மிடமான கொற்கையை நினைவூட்டும்.

चकोराक्षि सकोरपक्ष्ययिन् कடைக்கண் சிவந்து இருக் கும். அதுபோல் இந்துமதியின் கடைக்கண் செவவரியோடி அழகுடனிருந்ததால் அவளது கண்கள், சகோர'பக்ஷியின் கண்களுக்கு ஒப்பிடப்பட்டன. 'चकितमृगदशामे प्रान्तरक्ते च नेत्रे' என்பது கண்ணழகைக் கூறுகின்றது.

ஆறு சுலோகங்கள் பாண்டிய மன்னனைப் பற்றிக் கூறு பவை.

पाण्ड्योऽयमंसापितलम्बहारः कलसाङ्गरागो हरिचन्दनेन ।

आभाति बालातपरक्तसानुः सनिर्ज्ञरोद्धार इवाद्रिराजः ॥ ६० ॥

अंसापितलम्बहारः - (இரு) தோள்களிலும் தரிக்கப் பட்டுத் தொங்குகின்ற முத்து மாலையையுடையவரும், हरिचन्दनेन - 'ஹரிசந்தனம்' என்ற சந்தனத்தினால், कलसाङ्गरागः - செய்யப்பட்ட உடற் பூச்சையையுடையவருமான, अयम् - இந்த, पाण्ड्यः - பாண்டியர், बालातपरक्तसानुः - இளம் வெய்யிலினால் செந்திரம் பெற்றுள்ள தாழ்வரை



யுடையதும், சனிர்ஜ்ரோஹ: - மலையருவியுடன் கூடியதுமான, அத்ரிராஜ: இவ - இமயமலை போல, அபாதி - விளங்குகின்றார்.

(க-து) “கழுத்தில் முத்து மாலையுடன் தரித்து உடலில் சிவந்த சந்தனத்தைப் பூசிக் கொண்டிருக்கும் இப்பாண்டிய மன்னர், இளஞ் சூரியனின் செந்நிறக் கதிர்கள் பட்டுத் தாழ்வரை சிவந்து, அருவிக்குடன் விளங்கும் இமயமலை போல இருக்கிறார்.

ஹரிசந்தனம் - சிறந்த ஒருவகைச் சந்தனம். இவ் வகைச் சந்தனக்கட்டை, வெட்டப்பட்டபொழுது சிவந்தும் இழைத்தபொழுது பொன்னிறமுடையதாகவும் இருக்கும் என்பர். छेदे रक्तं कषे पीतम् हरिचन्दनमुच्यते என்றதும் காண்க. ‘குங்குமப்பூ என்று கூறினும் ஆம்.

विन्ध्यस्य संस्तम्भयिता महाद्रिर्निशेषपीतोऽज्झितसिन्धुराजः ।

प्रीत्याश्वमेधावभृथार्द्रमूर्तेः सौस्नातिको यस्य भवत्यगस्त्यः ॥ ६१ ॥

‘विन्ध्यस्य - வந்தியம் என்ற, महाद्रि: - பெரிய மலையை, संस्तम्भयिता - தடுத்தவரும், निशेष-पीतोऽज्झित-सिन्धुराज: - மிச்சமின்றிக் குடித்துப் பின் விடப்பட்ட ஸமுத்திரத்தை யுடையவருமான, अगस्त्य: - அகஸ்தியர், अश्वमेध-अवभृत-आर्द्रमूर्ते: - அச்வமேத யாகத்தினுடைய - அவபிருத ஸ்நானத்தால்-நனைந்த உடலையுடைய, यस्य-(எந்த)இப்பாண்டியருக்கு, प्रीत्या - அன்பினால், सौस्नातिक: - ஸுக ஸ்நானத்தைக்கேட்பவராக, भवति - இருக்கிறார்.

(க-து) “வந்தியமலை உயர்ந்து வளர்ந்த போது அதை வளர வொட்டாமல் தடுத்தவரும், கடல் நீரை மிச்சமின்றிக் குடித்தவருமான அகஸ்தியர், பாண்டியமன்னரை அவபிருதஸ் ஸ்நானமுடிவில் அன்பினாலே ‘நீர் ஸௌகர்யமாக ஸ்நானத்தைச் செய்து முடித்தீர்’ எனக் கேட்கிறார்.

அகஸ்தியர் போன்ற முனிவர்கள் வியக்கும் வண்ணம் யாகங்களைப் பாண்டியர் செய்து வந்தார். பெருமைபெற்ற மக

ரிஷி அகஸ்தியரும் குசலப்ரசன்னம் செய்யும்படி அவருடைய அன்பையும் பெற்றவர்.

விந்தியமலை வளர்ந்தது:—மேரு மலையைச் சுற்றிச் சூரியன் வலம் வருகிறது. அதைப்போலத் தன்னையும் சூரியன் சுற்றிவர வேண்டும் என எண்ணி வளர்ந்த விந்தியமலை சூரியனுடைய வழியைத் தடை செய்யவும், தேவர்கள் அம்மலையை வளர வொட்டாமற்செய்ய அகஸ்தியரை வேண்டினர். அவர், ஹிமாலயத்திலிருந்து தெற்கு நோக்கிப் புறப்பட்டு, வழியில் விந்தியமலையைச் சந்தித்தார்; அம்மலை முனிரைக் கண்டு தலை வணங்கவும், அகஸ்தியர், தென்திசை சென்று தாம் திரும்பி வரும் வரை அவ்வாறே வளராமல் இருக்க வேண்டுமென்று சொல்லித் தெற்கே சென்றார். ஆனால் அகஸ்தியர் திரும்பவேயில்லை. விந்தியமலையும் அவர் கூறியபடி வளராதது நின்றது என்பர்.

அகஸ்தியர் கடல்நீரைக் குடித்தது;—இந்திரன் விருத்திராசுரனைக் கொன்றதும் அவனைச் சேர்ந்தவர்களான காலேயர்கள் பகலெல்லாம் சமுத்திரத்தினுள் மறைந்திருந்து இரவானதும் தேவர்களையும், முனிவர்களையும் கொல்ல வெளி வருவார்கள். விஷ்ணுவினிடமிருந்து அவர்கள் ஒளிந்திருக்குமிடத்தை யறிந்த தேவர்கள், கடல்நீரைக் குடித்துக், காலேயர்களை வெளிப்படுத்தும்படி அகஸ்தியரை வேண்டினர். அகஸ்தியர் அவ்வாறே சமுத்திரத்தைக் குடித்துக் காலேயர்களைத் தேவர்களின் கண்களுக்குப் புலப்படச் செய்தார்.

சுசீனாதிக: - 'சாஸ்திரோக்தமான முறையில் ஸ்நானம் செய்தீர்களா' எனப் பரசன்னம் செய்பவர் என்பது இப்பதப் பொருள்: ஸுகஸ்நானத்தை விசாரிப்பவர், தீபாவளியன்று

ஸ்நானத்தைப்பற்றி விசாரிக்கும் வழக்கம் இப்பொழுதும் உள்ளதே.

अस्त्रं हरादासवता दुरापं येनेन्द्रलोकावजयाय हसः ।

पुरा जनस्थानविमर्दशङ्की संधाय लङ्काधिपतिः प्रतस्थे ॥ ६२ ॥

புரா - முன்பு, जनस्थान-विमर्द-शङ्की - ஜனஸ்தானத்திற்கு துன்பத்தை-சந்தேஹித்தவனும், हसः - கர்வமுடையவனுமான, लङ्काधिपतिः - லங்கைக்கரசான ராவணன், दुरापं - கிடைத்தற்கரிய, अस्त्र-पिरमंसिरஸ் என்ற அஸ்திரத்தை, हराय - பரமசிவனிடமிருந்து, आसवता - அடைந்திருக்கிற, येन - (எந்த) இப்பாண்டியருடன், सन्धाय - சமாதானம் செய்துகொண்டு, इन्द्रलोकावजयाय - இந்திரலோகத்தை ஜயிப்பதற்காக, प्रतस्थे - புறப்பட்டான்.

(க-து) “தான் இல்லாத பொழுது ஜனஸ்தானத்தைப் பாண்டியர் எதிர்த்து அழித்து விடுவாரோ என்று பயந்த ராவணன், பரமசிவனைத் தோதிராஞ் செய்து 'பிரம்மசிரஸ்' என்ற அஸ்திரத்தைப் பெற்றுள்ள பாண்டியருடன் சமாதானஞ் செய்து கொண்டு இந்திரலோகத்தை வெற்றி கொள்ளச் சென்றான்.

ராவணனும் தனக்குச் சமமானவர் என்று நினைக்கத்தக்க பெருமையுடையவர் பாண்டியர் என்பது கருத்து. பாண்டியர்கள் பரமசிவனாக அருளால் பிரம்மசிரஸ் என்ற பலம் பொருந்திய அஸ்திரத்தைப் பெற்றிருந்தனர்.

ஜனஸ்தானம் :—ராவணனுக்குரிய ஓர் இடம். பாரத தேசத்தில் தண்டகாரண்யத்தின் கீழ்ப்புறத்திலிருந்தது என்பர்.

अनेन पाणौ विधिवद्गृहीते महाकुलीनेन महीव गुर्वी ।

रत्नानुविद्धार्णवमेखलाया दिशः सपत्नी भव दक्षिणस्याः ॥ ६३ ॥

महाकुलीनेन - மிகச் சிறந்த குலத்திற் பிறந்துள்ள, अनेन - இவ்வரசரால், पाणौ - (உனது) கை, विधिवत् - முறைப்படி, गृहीते பிடிக்கப்படும்பொழுது, गुर्वी - பெரிய தான, मही इव - இப்பூமியைப் போல், रत्नानुविद्ध-अर्णवमेख-लायाः - ரத்தினங்கள் நிரம்பியுள்ள - சமுத்திரத்தை மேகலையாக உடைய, दक्षिणस्याः दिशः - தெற்குத் திசைக்கு, सपत्नी - ஸுகளத்ரமாக, भव - ஆவாயாக.

(க-து) “தென் திசைக்குச் சமுத்திரம், ரத்தினங்கள் பதித் துள்ள ஒட்டியாணம் போலுமுள்ளது. அத்தென் திசையை, நற்குலத் தில் தோன்றிய இவர் முறைப்படி ஆண்டு வருகிறார். ஆகவே நீ இவ்வரசரைக் கலியாணம் செய்து கொண்டால் ஏற்கனவே இவ ருக்கு மனைவியாயுள்ள பூமியுடனும் தென்திசையுடனும் சேர்ந்து நீயும் இவருக்கு மனைவியாகலாம்.

பூமியை அரசருடைய மனைவியாகக் கூறுவதுபோல் இங்குத் தென் திசை, பாண்டிய மன்னரின் மனைவியாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

ताम्बूलवल्लीपरिणद्धपूगाखिलालतालिङ्गितचन्दनासु ।

तमालपत्रास्तरणासु रन्तुं प्रसीद शश्वन्मलयस्थलीषु ॥ ६४ ॥

ताम्बूलवल्ली - परिणद्ध-पूगासु-வெற்றிலைக் கொடிகள் தழு விய பாக்கு மரங்களையுடையனவும், एलालतालिङ्गित-चन्दनासु-ஏலக் கொடிகள் அணைந்த சந்தன மரங்களையுடையனவும், तमालपत्रास्तरणासु-தமால இலைகளாலாகிய விரிப்புக்களையுடை யவையுமான, मलयस्थलीषु-இயற்கை வனப்புள்ள மலயமலைப் பிரதேசங்களில், शश्वत् - எப்பொழுதும். रन्तुम् - களிப்ப தற்கு, प्रसीद - மனமுடையவளாய் ஆவாயாக.

(க-து) “மலய மலைச் சாரங்களில் உள்ள பாக்கு மரங்களை வெற்றிலைக் கொடிகள் சுற்றிக் கொண்டுள்ளன. சந்தன மரங்களில்

ஏலக் கொடிகள் படர்ந்துள்ளன. மலயமலைச்சாரலில் தமாவ மரத்தின் தளிர்களாலானபடுக்கையில் இருந்து இன்பம் றகாலாம். இவரை மணந்து அப்படிப்பட்ட விடத்தில் எப்பொழுதும் களிப்புறு.

ஏலம், செடியேயாயினும் கொடி என்று கூறியது கவிமரபு பற்றி. மாங்கனையும் கொடி என்ற பெயரால் அழைப்பதுண்டு. கல்பக விருக்ஷத்தை, கலுலதா - எனவும், சந்தன மரத்தை, சந்தனலதா - எனவும் கவிகள் கூறுவர், தமாலம் - ஒருவகை மரம்.

இந்தீவர்ஷ்யாமதநுநுபோஸௌ த்வ ரோசனா஑ரீரீரீயஃ ।

அந்யோந்யஸோபாரிவூத்யே வா யோஸ்தடீத்யோதயோரிவாஸ்து ॥ 16 ॥

அஸௌ - இந்த, நுப: - அரசர், இந்தீவர்-ஷ்யாம-தநு: நீலத் தாமரை போன்றுகறுத்த உடலுடையவர்; த்வ - நீ, ரோசனா - ஑ரீரீரீயஃ - கோரோஜனை போல் பொன்னிறமான மெல்லிய சரீரமுடையவர். (ஆகையினால்), தடீத்யோதயோ: இவ - மின்னல் மேகங்களுடைய (சேர்க்கை) போல், வா - உங்க ளுடைய, யோ: - சேர்க்கை, அந்யோந்யஸோப-ரிவூத்யே - ஒரு வருக்கொருவருடைய அழகின் வளர்ச்சிக்குக் காரணமாக, வஸ்து - ஆகட்டும்.

(க-து) இவ்வரசர் நீலத்தாமரை போல் மென்மையும், நீல நிறமுமுள்ள உடலுடையவர். நீ கோரோசனை போல் மஞ்சளான மெல்லிய சரீரம் பெற்றவர். மின்னலும் மேகமும் சேர்ந்தது போல; நீங்கள் இருவரும் மணம் புரிந்து கொள்வீர்களேயானால், உங்க ளுடைய அழகு மேலும் அதிகமாகக் காணப்படும்.

ஸஸுவிதர்மாஃபிபேதஸ்ததீயோ லேபேஸ்த்ரீந்ரீ சேதஸி நோபேத: ।

திவாகராடர்ஷநவத்கோஸே நஸ்த்ரீநாஸாஸுரிவாராவிந்தே ॥ 17 ॥

விதர்மாஃபிபேத: - போஜனுடைய, ஸஸு: - தங்கையின், (இந்துமதியின்), சேதஸி மனத்தில், ததீய: - ஸுந்தரத்தையினது,

उपदेशः - வார்த்தை, दिवाकर अदर्शन बद्धकोशे - சூரியனைக் காணாததால் குவிந்த இதழ்களையுடைய, अरविन्दे - தாமரையிடத்தில், नक्षत्रनाथांशुः इव - நக்சத்ரங்களின் அரசனான சந்திரனது கிரணம் (இடம் பெறுதது) போல், अन्तरं - இடத்தை, न लेभे - அடையவில்லை.

(க-து) தாமரை, சூரியனைக் கண்டால்தான் மலரும். சந்திர கிரணங்கள் பட்டு மலர்வதில்லை. இது தாமரையின் குற்றமும்ன்று; சந்திரனுடையதுமன்று. ஆனால் இது ஒருநியதி. அதைப்போல, இந்து மதி அஜனைக் கண்டே மகிழ வேண்டியவனாக விருந்தான். ஆகவே மற்ற அரசரைக்கண்டபொழுது அவன் மனம் விகாசமடைய வில்லை. ஸுநந்தை பாண்டியனைப்பற்றிக் கூறிய தெதுவும் அவன் மனத்தில் புகவில்லை.

सञ्चारिणी दीपशिखेव रात्रौ यं यं व्यतीयाय पतिवरा सा ।

नरेन्द्रमार्गाट्ट इव प्रपेदे विवर्णभावं स स भूमिपालः ॥ ६७ ॥

पतिवरा - கணவனை வரிக்கின்ற, सा - அவ்விந்துமதி, रात्रौ - இரவில், सञ्चारिणी - சஞ்சரிக்கின்ற, दीपशिखा इव - விளக்கின் சுடர் போல, यम् यम्-எந்தெந்த, भूमिपालं - அரசனை, व्यतीयाय - கடந்து சென்றனளோ, स स भूमिपालः - அந்தந்த அரசனும் (அனைவரும்), नरेन्द्रमार्गाट्ट इव - ராஜ வீதியிலுள்ள வீடுபோல், विवर्णभावं - ஒளியற்ற நிலையை, प्रपेदे - அடைந்தான்.

(க-து) இந்துமதி ஒவ்வொரு அரசனையும் கடந்து செல்லுகையில் அவ்வவ்வரசன் முகமும் 'இந்துமதி மாலைபிடவிலேயே' என்ற வருத்தத்தால் வாடிப் பொலிவிழந்தது. அக்காட்சி, இருபுறமும் மாளிகைகளுள்ள ராஜ வீதியில் விளக்கொன்று எடுத்துச் செல்லப்படின், விளக்கு ஒரு மாளிகையைத் தாண்டிச் சென்றதும் அம் மாளிகையின் வாசல் பிரகாசமின்றி இருளடைவது போல், இருந்தது. விளக்கு எதிரில் இருந்தால் மாளிகை பொலிவுடன் விளங்கும்,

அவ்வாறே இந்துமதி எதிரில் இருக்கையில் தனக்கு மாலையிடுவாள் என்ற நம்பிக்கையால் ஒவ்வொரு அரசனும் பொலிவுடன் விளங்கினான். விளக்கு அப்புறஞ் சென்றதும் மாளிகை இருளடைந்து விடுவதுபோல், இந்துமதி அப்பாற் சென்றதும் அரசர்கள் சோபையிழந்து விட்டனர்.

அஃ - மாளிகை; மாளிகையின் முன்புற மேல் தளம் என்றும் பொருள் உண்டு. ஒளியுள்ள அழகுடையவளாக இருந்ததால் இந்துமதி தீபஜ்வாலைக்கு ஒப்பிடப்பட்டுள்ளாள்.

तस्यां रघोः सुनुरुपस्थितायां वृणीत मां नेति समाकुलाऽभूत् ।

वामेतरः संशयमस्य बाहुः केयूरबन्धोच्छ्रसितैर्नुनोद ॥ ६८ ॥

தச்யா - அவ்வந்துமதி, ஸ்பஸ்திதாயா - அருகில் வந்ததும், ரஃ - ரகுவினுடைய, சுநு: - குமாரனான அஜன், 'மா' - என்னை, வுணித - வரிப்பாளோ; ந - வரிக்கமாட்டாளோ', ஃதி - என்று, சமாகுல: - ஐயமுற்றவனாக, அமூத் - ஆனான். அஸ்ய - அவனுடைய, வாமேதர: - வலது, பாஹு: - கை, கேயூரவ்நோச்ச்ரஸித: - தோள் வளை அணியுமிடத்தின் துடிப்புக்களால், ச்ஸாய் - (அவனது) ஸந்தேஹத்தை, னுனோத - போக்கியது.

(க-து) இந்துமதி தன்னெதிரில் வந்ததும், 'இவ்வந்துமதி நம்மை வரிப்பாளோ மாட்டாளோ', என அஜன் கொண்ட ஸந்தேஹத்தை அவனுடைய வலதுகைத் துடிப்புப் போக்கியது.

வலது புஜம் துடிப்பின் ஆண்களுக்கு நன்னிமித்தம் என்று சொல்லுவார். அத்துடிப்பின் பயனை உணர்ந்த பொழுது அஜனது ஐயப்பாடு நீங்கியது.

अङ्गविस्फुरणं नृणां दक्षिणं सर्वकामदम् ।

तदेव शस्यते सद्भिः नारीणामप्रदक्षिणम् ॥ என்பார்.

त प्राप्य सर्वावयवानवद्यं व्यावर्तितान्योपगमात् कुमारी ।

न हि प्रकुलं सहकारमेत्य वृक्षान्तरं काङ्क्षति षट्पदाली ॥ ६९ ॥

**குமாரி** - இந்துமதி, **சர்வாவயவானவத்யம்** - எல்லா அங்கங்ககளிலும் குற்றமற்ற, **தம்** - அவ்வஜனை, **பிராய்ய** - அடைந்து, **அந்யோபகமாத்** - வேறு அரசனிடம் செல்வதிலிருந்து, **வ்யாவர்த்த** - நின்றுவிட்டாள். **ஹி** - ஏனெனில், **ஷட்ஃபதாலி** - வண்டுகளின் கூட்டம், **ப்ரகூலம்** - மலர்ந்த, **சஹகாரம்** - ஒட்டுமாமரத்தை, **ஏத்ய**-அடைந்த பின், **வ்ருக்ஷாந்தரம்**-வேறு மரத்தை, **ந காங்க்ஸ்தி** - விரும்புகிறதில்லை.

(க-து) நன்கு மலர்ந்த ஒட்டுமாமரத்தை அடைந்த வண்டுகள் வேறு மரத்தை நாடிச் செல்ல விரும்பாதது போல, அஜனிடம் வந்த இந்துமதி, அவனது குற்றமற்ற அழகைக் கண்டபின், மேலே செல்ல விரும்பாமல் அங்கேயே நின்று விட்டாள்.

**சஹகார:** - மிகவும் மணமுள்ள ஒருவகை மாமரம்.

तस्मिन् समावेशितचित्तवृत्तिमिन्दुप्रभामிन्दुमतीमवेक्ष्य ।

प्रचक्रमे वक्तुमनुक्रमज्ञा सविस्तरं वाक्यमिदं सुनन्दा ॥ ७० ॥

**இந்துப்ரமா**-சந்திரனது காந்திபோன்ற காந்தியையுடைய, **இந்துமதீ** - இந்துமதியை, **தஸ்மிந்** - அவ்வஜனிடத்தில், **சமாவேசித சித்தவ்ருத்திம்** - செலுத்திய கருத்தையுடையவளாக, **அவேக்ஷ்ய** - அறிந்து, **அநுக்ரமஜ்ஞா** - (பேச வேண்டிய) முறையை அறிந்த, **சுனந்** - ஸுநந்தை, **இத்** - இந்த, **வாக்யம்** - வார்த்தையை, **சவிஸ்தரம்** - விரிவாக, **வக்து** - சொல்வதற்கு, **ப்ரக்ரமே** - தொடங்கினாள்.

(க-து) இந்துமதி அஜனிடம் பற்றுடையவளாக விருக்கிறாள் என்பதை அறிந்த ஸுநந்தை, அஜனைப்பற்றி இவ்வாறு விரிவாகச் சொல்வத் தொடங்கினாள்.



இதுமுதல் ஒன்பது சுலோகங்கள் அஜனைப்பற்றிக் கூறுபவை.

इक्ष्वाकुवंश्यः ककुद् नृपाणां ककुत्स्थ इत्याहितलक्षणोऽभूत् ।

காகுத்யஸ்தவத் யத ஁நதே஁஁: ஁஁஁ய் தத்யுததரகோஸலேந்ர: || 31 ||

इक्ष्वाकुवंश्यः - இ஁஁வாகுவின் வம்சத்தில் திறந்தவரும், நூபாணா - அரசர்களுக்குள், ககூத் - திறந்தவரும், ஁஁஁தல஁஁ண: - திரவல்தததரான நற்குணங்களை யுடையவருதரான, ககூத்ய: இத - ககூதஸ்தர் என்ற அரசர், ஁஁஁ - இருந்தார். யத: - ஁க ககூதஸ்தர் தோடங்க, ஁நதே஁஁: - ஁யரீய கருத் துடைய, ஁ததரகோஸல: - ஁த்தரகோஸல தேச அரசர்கள், ஁஁஁ய் - திறந்த, காகுத்ய - ஁஁த் - காகூதஸ்தர், என்ற பெயரை, ததய - தரீக்கின்றனர்.

(க-து) இ஁஁வாகு வம்சத்தில் தோன்றியவரும், திறந்த அரசரும், பல நற்குணங்களை யுடையவருதரான, 'ககூதஸ்தர்' என்ற ஒரு அரசர் முன்பு இருந்தார். ஁வருக்குப் தின் தோன்றிய கோஸல தேசத்தரசரானவரும் 'காகூதஸ்தர்' என்ற பெயரினால் தங்களை ஁ழைத்துக் கொள்ளுகின்றனர்.

ககூதஸ்தர் வரலாறு:—இ஁஁து ஁டுத்த சுலோகத்தில் கூறப்படுகிறது. இ஁஁வாகு வம்சத்தில் யூரஞ்ஜயரோன்ற ஒரு அரசரிருந்தார். தேவர்களுக்கும் ஁சுரர்களுக்கும் போர் முண்ட காலத்தில் ஒருதுருவங் கொண்ட இந்திரன் தீதே திசு சண்டை செய்து ஁ஸூரை ஁ழித்தார். ஁தனால் 'ககூதஸ்தர்' என்ற பெயருண்டாயிற்று. ககூத் - ஒருதின் திதில்; ஁தன்மேல், ஁: - ஁தந்தவர் என்பது ததப் பொருள்.

महेन्द्रमास्थाय महोक्षरूपं यः संयति प्राप्तपिनाकिलीलः ।

चकार बाणैरसुराङ्गनानां गण्डस्थलीः प्रोपितपत्रलेखाः ॥ 32 ॥



பும். ஒருதுருவத்தில் இந்திரனிருந்தபொழுது அவன் மேலேயே அமர்ந்தார். அவன் தன் சொந்த தேவ வடிவத்துடன் இருக்கையில் அவனுடன் சமமாக ஒரே ஆசனத்தில் அமரும் பெருமையைப் பெற்றார் கருத்தவர்.

जातः कुले तस्य किलोरुकीर्तिः कुलप्रदीपो नृपतिर्दिलीपः ।

अतिष्ठदेकोनशतक्रतुत्वे शक्राभ्यसूयाविनिवृत्तये यः ॥ ७४ ॥

उरुकीर्तिः - பெரும் புகழ் படைத்தவரும், कुलप्रदीपः - வம்சத்தை விளக்கவைப்பவருமான, दिलीपः नृपतिः - திலீப அரசர், तस्य - அந்தக் கருத்தநருடைய, कुले - குலத்தில், जातः किल-பிறந்தவர். यः-(எந்த) அத்திலீபர், शक्र-अभ्यसू-याविनिवृत्तये - இந்திரனுடைய பொருமையைப் போக்குவ தற்காக, एकानशतक्रतुत्वे - ஒன்று குறைந்த நூறு யாகங்க ளைச் செய்தவர் என்ற நிலையிலேயே, अतिष्ठ - இருந்தார்.

(க-து) கருத்தநருடைய வம்சத்தில் பிறந்த 'திலீபர்' என்ற அரசர் மிக்க புகழ் படைத்தவர். அவர் தொண்ணூற்றொன்பது யாகங களைச் செய்து முடித்திருக்கிறார். நூறு யாகங்களையும் அவர் செய்து முடிக்கச் சக்தியுள்ளவர் தான். ஆனால் நூறு யாகங்களைச் செய்தவர் இந்திர பதவிக்கு வருவார் என்று சாஸ்திரங்கள் கூறுவதால், இந் திரன், திலீபர் தனது பதவிக்கு வந்து விடுவார் என்று பொருமை கொண்டிருந்தான். இந்திரன் பொருமைப் படவேண்டாம் என நினைத்து நூறுவது யாகத்தைச் செய்யாமலிருந்தார் திலீப மன்னர்.

இவ்வரலாறு முன்னுவது ஸர்க்கத்தில் விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

यस्मिन् महीं शासति वाणिनीनां निद्रां विहारार्धपथे गतानाम् ।

वातोऽपि नास्त्रंसयदंशुकानि को लम्बयेदाहरणाय हस्तम् ॥ ७५ ॥

यस्मिन् - (எந்த) அத் திலீபர், महीं-ஹ்மியை, शासति - ஆளும்பொழுது, विहारार्धपथे-உத்யானவனத்தின் நடுவழியி

லேயே, நித்ராந்தானா - தூங்கிய, வாணிநிநாம் - (மதுவினால்) மயங்கியுள்ள ஸ்திரீகளின், அங்குதானி - வஸ்திரங்களை; வாதோஸி - காற்றும் கூட, ந அஸ்சயத் - அசைக்கவில்லை; அஹர-  
நாய - அவற்றை அபகரிக்க, க: - எவன், ஹஸ்த - கையை, லம்ப-  
யேத் - நீட்டுவான்?

(க-து) திலீபருடைய ஆட்சி மிகச் சிறந்தது. அவரது ராஜ்யத்தில் திருட்டு அறவே இல்லை. அவரது நகரத்தில் பெண்கள், உத்யானவனத்திற்குப் போகும் வழியில் மதுபானத்தால் மயங்கித் தூங்கும் பொழுது, காற்றும் கூட அவர்களது உடையை ஸ்பர்சியாது. எனின், வேறு எவனாவது அவர்களுடைய பொருளைக் கவரத் துணிவானா? அத்தகைய சிறந்த அரசாட்சியுடையவர் திலீப மன்னர்.

திலீபனது ராஜ்யத்தில் திருட்டு இல்லை என்பது முதல் ஸர்க்கம் இருபத்தேழாவது சுலோகத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது.

வாணி - மதுபானத்தினால் மயங்கியவர்கள்; நாட்டிய மாடும் பெண்கள் எனவும் பொருள் உண்டு; விஹார: - உத்தியான வனம்; காதலர்கள் சந்திக்குமிடம் என்றும் கூறுவர்.

பெண்கள் மதுபானம் செய்வதாகக் கவிகள் வர்ணனை செய்வர்.

ॐ ரघुस्तस्य पदं प्रशास्ति महाक्रतोर्विश्वजितः प्रयोक्ता ।

चतुर्दिगावर्जितसंभतां यो मृत्पात्रशेषामकरोद्विभूतिम् ॥ ७६ ॥

விஸ்வஜித: - விசுவஜித என்ற, மஹாக்ரதோ: - பெரிய யாகத்தை, ப்ரயோக்தா - அனுஷ்டித்தவரும், தஸ்ய - அத்திலீபருடைய, புத்ர: - புத்திரருமான, - ரघு: ரகு என்பவர், பத் - ராஜ்யத்தை, ப்ரஸாஸ்தி - ஆள்கின்றார். ய: - (எந்த) ரகு மகாராஜர், சதுர்दिगावर्जित संभतां - நான்கு திசைகளிலிருந்தும் கொண்டுவரப்பட்டு விருத்தி செய்யப்பட்ட, விபூதி -

செல்வத்தை, **सृपात्रशेषां** - மண்பாத்திரம் மாத்திரமே மிச்சமுடையதாக இருக்கும்படி, **अकरोत्** - செய்தார்.

(க-து) திலீப மன்னரது புதல்வரான ரகுமகாராஜர் திக் விஜயஞ் செய்து ஏராளமான செல்வத்தைச் சேர்த்து அச்செல்வத்தை விருத்தி செய்து, 'விச்வஜித்' என்ற யாகத்தைச் செய்தார். அவ்யாகத் திற்குத் தன்னிடமுள்ள எல்லாப் பொருள்களையும் தக்பிணையாகக் கொடுத்தல் வேண்டும். அவ்வாறே எல்லாவற்றையும் யாகத்தில் செலவிட்டு மண் பாத்திரங்களையே தன்னுடைய உபயோகத்திற்கு வைத்துக் கொண்டிருந்தார். அத்தகைய பெரும்புகழ்ப்படைத்தவர் ரகு.

**आरूढमद्भीनुदधीन् वितीर्णं मुजंगमानां वसतिं प्रविष्टम् ।**

**ऊर्ध्वं गतं यस्य न चानुबन्धि यशः परिच्छेत्तुमियत्तयालम् ॥७७॥**

**अद्भीन्** - மலைகளில், **आरूढं** - ஏறியதாகவும், **उदधीन्** - சமுத்திரங்களே, **वितीर्णं** - கடந்திருப்பதாகவும், **मुजङ्गमानां** - ஸர்ப்பங்களுடைய, **वसतिं** - இருப்பிடமான பாதாளத்தில், **प्रविष्टं** - பிரவேசித்ததாகவும், **ऊर्ध्वं** - உயரேயுள்ள சுவர்க்கத்தில் **गतं** - சென்றதாகவும், **अनुबन्धि च** - இடையறாமல் இருக்கிறதுமான, **यस्य** - (எந்த) ரகு மகாராஜருடைய, **यशः** - புகழானது, **इयत्तया** - (இடத்தினாலோ காலத்தினாலோ) இவ்வளவென்று, **परिच्छेत्तुं** - அளவிடுவதற்கு, **न असम्** - முடியாதது.

(க-து) ரகுவின் புகழைப்பற்றி, இது இவ்வளவு என்று அளந்து கூற இயலாது. அப்புகழ் மலைகளிலும், கடல்களிலும், பாதாளத்திலும், சுவர்க்கத்திலும் பரவி நிலபெற்றுள்ளது.

**असौ कुमारस्तमजोऽनु जातस्त्रिविष्टपस्येव पतिं जयन्तः ।**

**गुर्वी धुरं यो भुवनस्य पित्रा धुर्येण दम्यः सहस्रं विभर्ति ॥७८॥**

**असौ** - இந்த, **अजः** - அஜன் என்ற, **कुमारः** - ராஜகுமாரர், **त्रिविष्टपस्य** - ஸுவர்க்கத்திற்கு, **पतिं** - அரசனாகிய

இந்திரனுக்கு, ஜயந்த: ஐவ - ஜயந்தன் (பிறந்தது) போல், த் - அநு - அந்த ரகுவிற்கு, ஜாத: - பிறந்திருப்பவா, (அவருடைய புத்திரர்); ட்ய: - கற்றுக் கொடுக்கப் படவேண்டிய நிலையிலுள்ள, ய: - (எந்த) இவ்வஜர், ஸுवनस्य - உலகத்தின், குவீ - கனமான, ஸுர் - பாரததை, ஸுர्येण - (வெருகாலமாகப்) பழக்கமுள்ள, பிதா - தகப்பனருக்கு, சஹ் - ஒப்பாக, விபதி - வறிக் கின்றார்.

(க-து) இதோ எதிரிலிருக்கும் ராஜகுமாரர் 'அஜன்' எனப் பெயருள்ளவர். இந்திரனுக்கு ஜயந்தன் பிறந்ததுபோல் ரகுவிற்குப் புத்திரராகப் பிறந்தவர். ராஜ்யத்தை ஆளுவதில் அதிகம் பழக்கம் பெற முடியாத சிறு பருவத்தினராயினும், வெரு காலமாக ராஜ்யத்தை ஆண்டு பழக்கப்பட்டிருக்கிற தம் தந்தை ரகுவைப் போல் பெரிய ராஜ்யத்தை ஆண்டு வருகிறார்.

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः ।

त्वमात्मनस्तुल्यमभुं वृणीष्व त्वं समागच्छतु काञ्चनेन ॥ ७९ ॥

குலேன - குலத்தினாலும், கான்யா - அழகினாலும், நவேன - புதிய, வயசா - யௌவனத்தினாலும், வினயபுதானை: - அடக்கத்தை முதன்மையாகக் கொண்ட, தை: தை: குணை: வ - அந்தந்த (கல்வி முதலிய) குணங்களாலும், ஆத்மன: - உனக்கு, துல்ய - சமமான, அஸு - இவ்வஜமகாராஜரை, த்வ - நீ, வுணீஷ்வ - வரிப்பாயாக; த்வ - ரத்னமானது, காஞ்நேன - பொன்னுடன், சமாஅக்சுது - சேரட்டும்.

(க-து) நீயும், நற்குடிப்பிறப்பு, அழகு, யௌவனம், அடக்கம் முதலிய நற்குணங்களை உடையவனாக இருக்கிறாய். இவ்வஜரும் அவ்வெல்லாக் குணங்களும் படைத்துள்ளார். ஆகையால் இவ்வரசரை நீ தேர்ந்தெடுப்பது மிகப் பொருத்தமுள்ளது. ரத்தினம் பொன்னோடு சேர்ந்தது போலிருக்கும் நீ இவரையடைவது.

ततः सुनन्दावचनावसाने लज्जां तनूकृत्य नरेन्द्रकन्या ।

दृष्ट्या प्रसादामलया कुमारं प्रत्यग्रहीत् संवरणस्रजेव ॥ ८० ॥

ततः - பிறகு, सुनन्दावचनावसाने - ஸுநந்தையின் வார்த்தை முடிவில், नरेन्द्रकन्या - அரசகுமாரியான இந்து மதி, लज्जां - வெட்கத்தை, तनूकृत्य - குறைத்துக் கொண்டு (விட்டு), प्रसादामलया - மனத் தெளிவினால் பரிசுத்தமான, दृष्ट्या-பார்வையினால், संवरणस्रजा इव-ஸ்யம்வர மாலையினால் (ஏற்றுக்கொள்வது) போல, कुमारं - அஜனை, प्रत्यग्रहीत् - ஏற்றுக் கொண்டாள்.

(க-து) ஸுநந்தை அஜனைப்பற்றிக் கூறி முடித்ததும், இந்து மதி வெட்கத்தை விட்டு அஜனைத் தெளிந்த மனத்துடன் ஒருமுறை கண்களால் நன்கு நோக்கினாள். சுயம்வரத்தில் தான் விரும்பியவனுடைய கழுத்தில் மாலையை இட்டுக் கணவனாக ஏற்றதை அறிவிப்பது வழக்கம். இங்கு இந்துமதி அஜனைப் பார்த்த பார்வையே மாலை போலிருந்து அவள் அஜனைக் கணவனாக ஏற்றாள் என்பதை அறிவித்தது.

सा यूनि तस्मिन्नाभिलाषवन्धं शशाक शालीनतया न वक्तुम् ।

रोमाञ्चलक्ष्येण स गात्रयष्टिं भित्त्वा निराक्रामदरालकेश्याः ॥ ८१ ॥

सा - அவ்விந்துமதி, यूनि - வாலிபனான, तस्मिन्-அந்த அஜனிடத்தில், अभिलाषवन्धम् - ஆசை வைத்திருப்பதை, शालीनतया - வெட்கத்தினால், वक्तुं - சொல்வதற்கு, न शशाक-சக்தியுடையவளாக இல்லை. (அப்படி இருந்த போதிலும்), अरालकेश्याः - சுருண்ட கூந்தலுள்ள இந்துமதியின், सः - அவ்விருப்பமானது, रोमाञ्च लक्ष्येण - மயிர்க் கூச்சம் என்ற வியாஜத்தில், गात्रयष्टिं - அழகிய சரீரத்தை, भित्त्वा-பிளந்து கொண்டு, निराक्रामत् - வெளி வந்தது.

(க-து) அஜனிடம் தனக்குள்ள விருப்பத்தை இந்துமதி, வெட்கத்தினாலே சொற்களைக்கூறித் தெரிவிக்க வில்லை. ஆயினும் அவள் மனத்துள்ள விருப்பம் அவள் அடைந்த மயிர்க்கூசத்தால் நன்கு புலப்பட்டது.

तथागतायां परिहासपूर्वं सख्यां सखी वेत्रभृदावभाषे ।

आर्ये व्रजामोऽन्यत इत्यथैनां वधूरसूयाकुटिलं ददर्श ॥ ८२ ॥

சக்யா - தோழியான இந்துமதி, तथागतायां - அந்நிலையையடைந்ததும் (விருப்பங்கொண்டதும்), वेत्रभृत् - பிரம்பைப் பிடித்துள்ள தோழியான, सखी - ஸௌந்தை, 'आर्ये - சிறந்தவனே, अन्यतः - வேறு அரசரைக் குறித்து, व्रजामः - செல்வோம்' इति - என்று, परिहासपूर्वं - பரிஹாஸத்துடன், आवभाषे - கூறினாள்; अथ - பிறகு, वधूः - மணப் பெண்ணை இந்துமதி, एनां - இந்த ஸௌந்தையை, असूया-कुटिलं - கோபத்தினால் குடிமமாக (சாய்வாக), ददर्श - பார்த்தாள்.

(க-து) இந்துமதி அஜனிடம் விருப்பம் கொண்டுள்ளதை ஸௌந்தை அறிந்தாள். உடனே அவள், பரிஹாஸமாக 'நாம் வேறு அரசரிடஞ் செல்வோமே' எனக் கூறினாள். அதைச் சகியாத இந்துமதி கண்களில் கோபம் தோன்ற அவளைப் பார்த்தாள். அஜனை விட்டு வேறு அரசரிடம் போக இந்துமதிக்கு விருப்பமில்லை.

सा चूर्णगौरं रघुनन्दनस्य धात्रीकराभ्यां करभोपमोरुः ।

आसञ्जयामास यथाप्रदेशं कण्ठे गुणं मूर्तमिवानुरागम् ॥ ८३ ॥

करभोपमोरुः - துதிக்கைபோன்ற தொடைகளையுடைய, सा - அவ்விந்துமதி, चूर्णगौरं - (மங்களகரமான) பொடியினால் வெண் சிவப்பான, गुणम् - மாலையை, मूर्तम् - உருவமுள்ள, अनुरागं - இவ-காதலை (அர்ப்பணம் செய்வது) போல, धात्रीकराभ्यां.



தோழியின் கைகளால், ரகுநந்தனஸ்ய - ரகுனின் புதல்வனான  
அஜனுடைய, கண்த - கழுத்தில், யதாபுதேர் - தகுந்த இடத்  
தில், அஸஜ்யாமாஸ - அணிவித்தாள்.

(க-து) இந்துமதியின் மனத்திலுள்ள காதலின் உருவெனத்  
தோன்றிய சிவந்த ஒரு மாலையை ஸுநந்தையைக் கொண்டு  
அஜனுக்கு இந்துமதி அணிவித்தாள்.

மாலையில் சிவந்த வாசனைப் பொடிதூவி இருந்ததால்  
மலை சிவந்த வெண்ணிறமு முடையதாக இருந்தது.

तया स्रजा मङ्गलपुष्पमय्या विशालवक्षःस्थललम्बया सः ।

अमस्त कण्ठार्पितबाहुपाशां विदर्भराजावरजां वरेण्यः ॥ ८४ ॥

வரேண்ய: - சிறந்த, ச: - அந்த அஜன், மங்கலபுஷ்பமய்யா -  
மங்களகரமான புஷ்பங்கள்- நிறைந்ததும், விசால வக்ஷ:ஸ்தல -  
லம்பயா - பாரந்த மார்பில் தொங்கிக் கொண்டிருப்பதுமான-  
தயா - அந்த, ச்ரஜா - மாலையினால், விதர்மராஜாவரஜா - விதர்ப்ப  
ராஜனின் தங்கையான இந்துமதியை, கண்த அர்பித பாஹுபாசா-  
(தன்) கழுத்தில் போடப்பட்டிருக்கிற மெல்லிய கைகளே  
புடையவளாக, அமஸ்த - எண்ணினாள்.

(க-து) ஸுநந்தை அணிவித்த அம்மலை தனது பாரந்த மார்  
பில் தொங்குவதைக் கண்ட அஜன், இந்துமதியே அவளது கைகளேத்  
தன் கழுத்தில் சேர்த்து ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டிருப்பதாக  
கினைத்தான். மாலையை மாலையாக எண்ணாமல் இந்துமதியின்  
கையாக எண்ணினான்.

அஜன், இந்துமதியைத் தான் அடைந்து விட்டதாகவே  
கினைத்தான் என்பது கருத்து.

शशिनमुपगतेयं कौमुदी मेघमुक्तं

जलनिधिर्मनुरूपं जह्नुकन्यावतीर्णा ।

इति समगुणयोगप्रीतयस्तत्र पौराः

श्रवणकटु नृपाणामेकवाक्यं विवत्रुः ॥ ८५ ॥

तत्र - அச் சுயம்வரத்தில், 'समगुणयोगप्रीतयः - ஒத்த குணங்களையுடையவர்களின் (அஜன் - இந்துமதி) சேர்க்கையினால் சந்தோஷமடைந்த, पौराः - பட்டணத்து ஜனங்கள், 'इयम् - இந்த இந்துமதி, मेघमुक्तम् - மேகங்களினின்றும் நீங்கிய, शशिनम् - சந்திரனை, उपगता - அடைந்துள்ள, कौमुदी - நிலவு; अनुरूपं - தகுந்த, जलनिधि-சமுத்திரத்தில், अवतीर्णा - பிரவேசித்துள்ள, जह्नुकन्या - ஜஹ்னு மகரிஷியின் புதல்வி கங்கை;' इति - என்று, नृपाणां - (மற்ற) அரசர்களின், श्रवणकटु, - காதுகளுக்குக் கரோமான, एकवाक्यम् - ஒரே பேச்சை, विवत्रुः - பேசினர்; (வெளியிட்டனர்).

(க-து) இந்துமதியும் அஜனும் எல்லா வகையிலும் ஒத்திருந்தனர். இவர்களின் சேர்க்கையைக் கண்டு களிகொண்ட நகர மாதர்கள் அனைவரும் 'இவ்விருவரின் சேர்க்கை, மேகங்களின்றி இருக்கும் சந்திரனிடம் நிலவொளி சேர்ந்தது போலவும், தனக்குத் தகுந்த சமுத்திரத்தை கங்கை அடைந்தது போலவும் உள்ளது' என்று ஒரே மாதிரியாய்க் கூறினர். இப்பேச்சு, தங்களை இந்துமதி வரிக்காத காரணத்தால் மற்ற அரசர்களுக்குக் கர்ண கடோரமாய் இருந்து மனவேதனையைத் தந்தது.

ஜஹ்னுகன்களையே :—பகீரதன் தன் முன்னோர்களை நம் கதியடைவிக்கக் கடுந்தவஞ் செய்து கங்கையை ஸ்வர்க்கத் திலிருந்து பூமிக்குக் கொண்டுவந்தான். அக் கங்கை பகீரதன் பின் செல்கையில் வழியில் இருந்த ஜஹ்னு முனிவரின் ஆசிரமத்தை மூழ்கடித்தது. அதனால் கோபங் கொண்ட முனிவர் அதைக் குடிக்கவும், பிறகு பகீரதனால் வேண்டப்பட்டுத் தனது காது வழியாய் அந்

நதியை வெளிவிட்டார். அவரிடமிருந்து வெளி வந்த தால் கங்கைக்கு ஜஹ்னுவின் புதல்வி-ஜாஹ்நவி-என்னும் பெயர் ஏற்பட்டது.

प्रमुदितवरपक्षमेकतस्तत् क्षितिपतिमण्डलमन्यतो वितानम् ।

उषसि सर इव प्रफुल्लपद्मं कुमुदवनप्रतिपन्ननिद्रमासीत् ॥ ८६ ॥

एकतः - ஒரு புறம், प्रमुदित-वरपक्षम् - மகிழ்வடைந்த-வரனுடைய (அஜனுடைய) இனத்தவரையுடையதும், अन्यतः - மறுபுறம், वितानम् - சந்தோஷமற்றிருப்பதுமான, तत् - அந்த, क्षितिपतिमण्डलम् - அரசர்களின் கூட்டம், उषसि-விடியற்காலையில், प्रफुल्लपद्मम् - மலர்ந்த தாமரைகளையுடையதும், कुमुदवनप्रतिपन्ननिद्रम् - ஆம்பல் காட்டினால் அடையப்பட்ட தூக்கத்தையுடையதுமான, सर इव - தடாகம் போல, आसीत् - இருந்தது.

(க-து) இந்துமதி அஜனுக்கு மனைவியாகப் போகிறாள் என்று அறிந்ததால் அஜனைச் சேர்ந்தோரனைவரும் மிக மகிழ்வெய்தினர். தங்களுக்கு இந்துமதி கிடைக்காததால் மற்ற அரசரனைவரும் வருத்த முற்றனர். இந்நிலையிலுள்ள அச்சபை ஒரு தடாகத்திற்கு ஒப்பிடப் பட்டிருக்கிறது. சூரியன் உதித்ததும் தாமரைகள் மலரும்; ஆம்பல்கள் கூடும். ஒருபுறம் மகிழ்ச்சியுள்ள ஜனங்களையும், மற்றொரு புறம் களிப்பற்ற அரசர்களையுமுடைய அச்சபை, விடியற்காலையில் மலர்ந்த தாமரைகளையும் குவிந்த ஆம்பல்களையுமுடைய தடாகம்போலிருந்தது.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये षष्ठः सर्गः ॥





॥ श्रीः ॥

## ॥ रघुवंशः ॥

सप्तमः सर्गः

अथोपयन्त्रा सदृशेन युक्तां स्कन्देन साक्षादिव देवसेनाम् ।

स्वसारमादाय विदर्भनाथः पुरप्रवेशाभिमुखो बभूव ॥ १ ॥

अथ - பிறகு, விदर्भனாத: - விதர்ப்பநாட்டரசனாகிய  
போஜன், सदृशेन - ஒத்த, उपयन्त्रा - வானுடன், युक्तां-கூடிய  
வனும், साक्षान् - கண்களுக்குப் புலப்படும் வகையில்,  
स्कन्देन - ஸுப்ரஹ்மண்யரோடு, (युक्तां) - கூடிய, देवसेनां  
इव - தேவஸேனா என்பவள் போல், (स्थितां) - இருந்தவளு  
மான, स्वसारम् - தங்கையான இந்துமதியை, आदाय -  
அழைத்துக்கொண்டு, पुरप्रवेशाभिमुखः - நகர ப்ரவேசத்  
திற்குத் தயாராக, बभूव - ஆனான்.

(க-து) இந்துமதி அஜன் கழுத்தில் ஸ்வயம்வர மாலையை அணி  
வித்தவுடன் போஜன், அவளையும், அவனையும் அழைத்துக்கொண்டு  
நகருக்குள் செல்லத் தயாராக ஆனான்.

தேவஸேனா என்பவள் இந்திரனுடைய மகள். இந்திரன்  
அவளை ஸுப்ரஹ்மண்யருக்கு விவாகம் செய்வித்தான் என  
வாயு புராணத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது.

‘शतक्रतोः रूपवती देवसेनेति या सुता ।

सा महेन्द्रेण रत्यर्थम् भार्यात्वेनोपपादिता ॥

उदीर्णसेनापतये महासेनाय सुवता ’

ஸ்வயம்வரம், நகருக்கு வெளியில் அதற்கென அமைக்  
கப்பட்ட மண்டபத்தில் நடைபெற்றது.



(க-து) ஸ்யம்வரம் நடக்கும்பொழுது அந்த இடத்தில் இந்திராணி ஸாந்தியம் செய்வதாகவும் ஸ்யம்வரத்தில் குழப்பம் உண்டாக்குபவர்களை அழிப்பதாகவும் சாஸ்திரங்கள் கூறுகின்றன. இந்திராணியின் ஸாந்தியம் காரணமாக இந்துமதியின் ஸ்யம்வரத்தில் குழப்பத்தை உண்டாக்குபவர்கள் யாரும் இல்லை. அஜனிடத்தில் பொருமையுற்றிருந்தும் அவ்வரசர்கள் ஒன்றும் செய்யாது தணிந்திருந்தனர்.

அசுயாகுணமுள்ள பொருளிலும் குற்றம் காணுதல்.

இந்திராணி, ஸுமங்கலி ஸ்திரீகளுள் சிறந்தவளாகக் கருதப்படுகின்றாள். ஆதலால், மணப் பெண்ணுக்குக் கூறும் ஆசீர்வாதங்களில், 'அவள் இந்திராணியைப் போல் தீர்க்க ஸுமங்கலியாக இருக்க வேண்டு' மென்பது ஒன்று. இவ் ஆசீர்வாதம் வேதமந்திரங்களிலும் உள்ளது.

तावत्प्रकीर्णाभिनवोपचारमिन्द्रायुधद्योतितोराणाङ्गम् ।

वरः स वध्वा सह राजमार्गं प्राप ध्वजच्छायनिवारितोणम् ॥ ४ ॥

तावत्-प्रकीर्णं अभि नव-उपचारम् - முழுவதும் நன்கு செய்யப்பட்ட புதிய உபசாரப் பொருள்களை யுடையதும், इन्द्रायुध-द्योतित-तोराणाङ्गम् - வான வில்போல் பிரகாசிக்கின்ற தோணங்களை (வாசல்களை) அடையாளமாக உடையதும், ध्वजच्छाय-निवारितोणम् - துவஜங்களின் அடர்ந்த நிழலினால் உஷ்ணமற்றதுமான, राजमार्गम् - ராஜவீதியை, सः वरः - அந்த வரன், वध्वा सह-பெண்ணுடன், प्राप - அடைந்தான்.

(க-து) ராஜவீதி முழுவதும், புதிய பொருள்களால் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. வான வில்போல் நிறமும் உருவு முடைய வளைவுகள் வீதிகளில் அமைக்கப்பட்டிருந்தன. வீதி எங்கும் கட்டப்பட்டிருந்த கொடிகள், நல்லநிழலைக் கொடுத்து உஷ்ணமில்லாமற் செய்தன. அத்தகைய ராஜவீதியை அஜன் இந்துமதியுடன் அடைந்தான்.

ततस्तदालोकनतत्पराणां सौधेषु चामीकरजालवत्सु ।

बभूवुरित्थं पुरसुन्दरीणां त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि ॥ ५ ॥

தத: - பிறகு, சாமிக்க-ஜாலவத்ஸு - பொன்மயமான ஜன்னல்களையுடைய, சௌதேஷு-மாளிகைகளில், ததாலோகன தத்பராணா-அஜனைக் காண்பதில் கருத்துள்ள, பூரஸுந்ரீணா - (அழகிய) நகர மாதர்களுக்கு, இத்தம் - இவ்வாறு, த்யக்தான்யகார்யாணி - விடப்பட்ட மற்ற வேலைகளையுடைய, விசேஷ்டிதானி - (கீழ்க் கூறப்படும்) செயல்கள், பபூவூ: - உண்டாயின.

(க-து) அஜனைப் பார்க்க விரும்பிய நகரத்துப் பெண்கள் மற்ற வேலைகளை எல்லாம் விட்டனர். கீழ்க்கூறப்படும் சில செயல்கள் அவர்களிடம் அறியாமலே தோன்றின. தங்களது மாளிகையின் பொன் மயமான ஜன்னல்களின் அருகில் வந்து அவர்கள் நின்றனர்.

आलोकमार्गं सहसा व्रजन्त्या कयाचिदुद्दृष्टनवान्तमाल्यः ।

बन्धुं न संभावित एव तावत् करेण रुद्धोऽपि च केशपाशः ॥ ६ ॥

சஹஸா - வேகமாக, ஆலோகமார்டம் - ஜன்னலுக்குப் போகும் வழியில், வ்ரஜன்டியா - செல்லுகின்ற, கயாசித் - ஒருத்தியால், உத்ரேஸ்தவான்தமால்ய: - முடி அவிழ்ந்து உதிர்ந்த புஷ்பங்களையுடைய, கேஸபாஸ: - சிறந்த கூந்தல், கரேண - கையினால், ருத்: அபி ச - தாங்கப் பட்டதாயினும், தாவத் - ஜன்னலின் சமீபம் செல்லும்வரை, ப்ந்யம்-கட்டுவதற்கு, ந சம்மாவித: - எண்ணப்படவே யில்லை.

(க-து) ஒருஸ்திரீ ஜன்னலை நோக்கி வேகமாகச் சென்ற பொழுது அவளது கூந்தல் அவிழ்ந்து புஷ்பங்கள் உதிர்ந்தன. அவிழ்ந்த கூந்தலைக் கையினால் தாங்கிக் கொண்டே, ஜன்னலின் அருகில் சென்றாள். ஜன்னலை அடையும் வரை கூந்தலை முடிய வேண்டுமென்று அவள் எண்ணவே இல்லை.



प्रसाधिकालम्बितमग्रपादमाक्षिप्य काचिद् द्रवरागमेव ।

उत्सृष्टलीलागतिरागवाक्षादलक्तकाङ्क्षां पदवीं ततान ॥ ७ ॥

काचित् - ஒருத்தி, प्रसाधिकालम्बितम् - அலங்காரம் செய்யும் பணிப்பெண்ணால் தாங்கப்பட்ட, अग्रपादम् - (தனது) துணிக்காலே, द्रवरागमेव - உலராத வர்ணமுடையதாக இருக்கும்பொழுதே, आक्षिप्य - இழுத்துக் கொண்டு, उत्सृष्ट - லீலாगतिः - தனது அழகிய நடையை விட்டவளாய், आगवाक्षात् - ஜன்னல்வரை (உள்ள), पदवीम् - வழியை, अलक्तक-अङ्क्षां - சேம்பஞ்ச வர்ணத்தினால் அடையாளமுடையதாக, ततान - செய்தாள்.

(க-து) ஒரு பணிப்பெண் தனது யஜமானியின் பாதத்தைக் கையில் தாங்கி, சேம்பஞ்சராஸத்தைத் தடவி அழகு செய்துகொண்டிருந்தாள். அஜன் வீதியில் வருவதைக் கேட்ட அந்த ஸ்திரீ, பாதத்தில் பூசிய வர்ணம் உலருவதற்கு முன்பே அதை 'சட்டென' இழுத்துக்கொண்டு வழக்கமான தனது அழகிய நடையை விட்டு வெகு வேகமாக ஜன்னலுக்கு வந்தாள். அவள் காலிலிருந்த சேம்பஞ்ச வர்ணம் வழியெங்கும் பதிந்தது.

विलोचनं दक्षिणमञ्जनेन संभाव्य तद्वञ्चितवामनेत्रा ।

तथैव वातायनसन्निकर्षं ययौ शलाकामपरा वहन्ती ॥ ८ ॥

अपरा - மற்றொருத்தி, दक्षिणम् - வலது, विलोचनम् - கண்ணை, अञ्जनेन-மையினால், सम्भाव्य - அழகு செய்த பின், तद्वञ्चित वाम नेत्रा - மையிடப் பெற்ற த இடது கண்ணையுடையவளாக, तथैव - அப்படியே, शालकां - மையிடும் தூளிகையை, वहन्ती - (கையில்) எடுத்துக்கொண்டு, वातायन सन्निकर्षम् - ஜன்னலின் ஸம்பந்தத்தை, ययौ - அடைந்தாள்.

(க-து) வலது கண்ணிற்கு மையிட்ட ஒருத்தி, அஜன் வருவதைக் கேட்டவுடன் இடது கண்ணிற்கு மையிடாமலே மையிடும் தூலிகையைக் கையிலேந்திக்கொண்டு ஜன்னலை நோக்கி வெகுவேகமாக ஓடினாள்.

जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या प्रस्थानभिन्नां न बबन्ध नीवीम् ।

नाभिप्रविष्टाभरणप्रमेण हस्तेन तस्थाववलम्ब्य वासः ॥ ९ ॥

अन्या - மற்றொருத்தி, जालान्तर प्रेषितदृष्टिः - ஜன்னல் களிடையே செலுத்தப்பட்ட பார்வையுடையவளாய், प्रस्थान-भिन्नाम् - வேகமான நடையினால் அவிழ்ந்த, नीवीम् - இடைவஸ்திரத்தின் முடிச்சை, न बबन्ध - கட்டவில்லை; किन्तु - ஆனால், नाभि प्रविष्टा आभरण प्रमेण - நாபியினருகில் பரவிய ஆபரண ஒளியையுடைய, हस्तेन - கையினால், वासः - துணியை, अवलम्ब्य - பிடித்துக் கொண்டு, तस्थौ - நின்றாள்.

(க-து) பெண்ஒருத்தி அஜனைப் பார்க்க ஜன்னலை நோக்கி ஓடிய பொழுது, வேகமான நடையால் அவளது இடை ஆடையின் முடிச்சு அவிழ்ந்தது. ஆயினும், வஸ்திரம் முடிவதில் நேரத்தைச் செலவு செய்ய விருப்ப மின்றி, வஸ்திரத்தைக் கையினால் தாங்கிக் கொண்டே ஜன்னலின் ஸம்பம் சென்றாள். அவள் அவ்வாறு தாங்கிச் சென்றபொழுது, அவளது கையிலுள்ள ஆபரணங்களின் ஒளி அவளது இடையைச் சோபையுடையதாகச் செய்தது.

अर्धाचिता सत्वरमुत्थितायाः पदे पदे दुर्निमिते गलन्ती ।

कस्याश्चिदासीद् रशना तदानीमङ्गुष्ठमूलार्पितसूत्रशेषा ॥ १० ॥

सत्वरम् - வேகமாக, उत्थितायाः - எழுந்த, कस्याश्चित् - ஒரு பெண்ணினுடைய, अर्धाचिता - பாதி கோக்கப்பட்டதும், दुर्निमिते - அவசரத்துடன் வைக்கப்பட்ட, पदे पदे - ஒவ்வொரு அடியிலும், गलन्ती - நழுவுகின்ற (மணிகளே யுடைய)

துமான, ரதாநா - மேகலையானது, ததானிம் - அப்பொழுது,  
அஹுஸ்து-மூலாபித சூத்ரஸோ - கட்டை விரலின் அடியில் கட்டப்  
பட்ட நூல்மாத்திரமே மிகுந்ததாக, அஸித் - ஆயிற்று.

(க-து) ஒரு பெண், நூலின் ஒரு முனையைத் தன் கால் கட்டை  
விரலில் கட்டிவிட்டு அந்நூலில் ரத்னங்களைக் கோத்து மேகலை தயார்  
செய்து கொண்டிருந்தாள். அஜன்வருவதைக் கேட்ட அவள், அந்நூலை  
அவிழ்த்து வைப்பதால் நேரும் கால தாமதத்தைச் சகியாமல் கையில்  
பிடித்திருந்த நூலின் மறுமுனையையும் விட்டு வேகமாக நடந்து  
சென்றாள். வழியில் மணிகளெல்லாம் நழுவு, நூல் மாத்திரமே  
அவள் காலில் இருந்தது. அவ்வளவு அவசரம் அவளுக்கு!

तासां मुखैरासवगन्धगर्भैर्व्याप्तान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।

विलोलेनत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः सहस्रपत्राभरणा इवासन् ॥ ११ ॥

सान्द्रकुतूहलानां - அதிக ஆவலையுடைய, तासां - அந்தப்  
பெண்களின், आसव गन्धगर्भैः - மதுவின் மணமுடையவை  
யும், विलोले नत्र भ्रमरैः - அசைகின்ற கண்களாகிய வண்டு  
களை யுடையவையுமான, मुखैः - முகங்களினால், व्याप्तान्तराः -  
வியாபிக்கப்பட்ட பிரதேசமுடைய, गवाक्षाः - ஜன்னல்கள்,  
सहस्रपत्राभरणाः इव - தாமரைப்புஷ்பங்களாலான அலங்கார  
முடையனபோல், आसन् - இருந்தன.

(க-து) .பெண்களின் முகம் தாமரைப் பூவையும், கண்கள்  
வண்டுகளையும், அவர்கள் அருந்திய மதுவின் மணம் தாமரைப் பூவி  
னுடைய தேனின் மணத்தையும் ஒத்திருந்தன. அப்பெண்கள் ஜன்  
னலின் அருகில் நின்றபொழுது ஜன்னல்கள், தாமரைப் புஷ்பங்  
களால் அழகு செய்யப்பட்டன போல காணப்பட்டன.

ता राघवं दृष्टिमिरापिबन्त्यो नार्यो न जग्मुर्विषयान्तराणि ।

तथाहि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां सर्वात्मना चक्षुरिव प्रविष्टा ॥ १२ ॥

ताः नार्यः - அந்தப் பெண்கள், राघवम् - அஜனை, दृष्टिभिः  
கண்களால், आपिबन्त्यः - குடிப்பவர்களாய் (ஆவலுடன்

பார்க்கின்றவளாய்), विषयान्तराणि - மற்ற விஷயங்களை, न जगमु: - அறியவில்லை. तथा हि - (அஃது) அவ்வாறுதான் ; आसां - அவர்களின், शेषेन्द्रियवृत्ति: - மற்றப்புலன்களின் செயலானது, सर्वात्मना - முழுவதும், चक्षु: - கண்ணில், प्रविष्टा इव - புகுந்ததுபோல், (अदृश्यत) - காணப்பட்டது.

(க-து) நகரத்து ஸ்திரீகள் அஃனை ஆவலுடன் நோக்கினர். மற்ற விஷயங்களை அவர்கள் அறியாது மெய்ம்மறந்து இருந்தனர். அவர்கள் வேறு எதையும் உணரவில்லை. ஆதலால், காது முதலான மற்ற இந்திரியங்களின் செயலும் கண்ணிலே ஒடுங்கியதோவென கினைக்கும்படி இருந்தது.

स्थाने वृता भूपतिभिः परोक्षैः स्वयंवरम् साधुममंस्त भोज्या ।

पक्षेव नारायणमन्यथाऽसौ लभेत कान्तम् कथमात्मतुल्यम्॥१३॥

‘ भोज्या - இந்துமதி, परोक्षै:-(தன்னால்) பார்க்கப்படாத, भूपतिभिः - அரசர்களால், वृता - வரிக்கப்பட்ட பொழுதும், स्वयंवरम् - ஸ்வயம்வரத்தையே, साधुम् - தகுந்ததாக, अमंस्त - எண்ணினாள் ; स्थाने - (இது) பொருத்தமானதே ; अन्यथा - அவ்வாறு இல்லாவிடில், असौ - அவள், पक्षा - லக்ஷ்மி, नारायणम् इव-மஹாலக்ஷ்ணுவை அடைந்ததுபோல், आत्मतुल्यम्-(எல்லாவகையிலும்) தனக்குத் தகுந்த, कान्तम्-கணவனை, कथम् - எவ்வாறு, लभेत - அடைவாள் ? ’

(க-து) “ இந்துமதியினால் முன்பு பார்க்கப்படாத அரசர்கள் பலர் அவளை மணம்புரிய வேண்டினர். பாராது மணம் செய்து கொள்வதை விரும்பாது, நேரில் பார்த்துத் தேர்ந்தெடுக்க வசதியளிக்கின்ற ஸ்வயம்வரத்தையே அவள் விரும்பினாள். இவ்வாறு செய்ததனால், லக்ஷ்மி ஸ்ரீமந்நாராயணனை ஸ்வயம்வரத்தில் கணவனாக அடைந்தது போல், பல அரசர்களிடையில் தகுந்த கணவனை அவள் தேர்ந்து எடுத்தாள்.

परस्परेण स्पृहणीयशोभम् न चेदिदम् द्वन्द्वमयोजयिष्यत् ।

अस्मिन् द्वये रूपविधानयत्नः पत्युः प्रजानां विफलोऽभविष्यत् ॥

‘स्पृहणीयशोभं - (எல்லோராலும் தமக்கு வேண்டுமென) விரும்பத்தக்க அழகையுடைய, इदं - இந்த, द्वन्द्व-இருவரையும், परस्परेण - பாஸ்பரம், न अयोजयिष्यत् चेत् - (ஒன்று) சேர்த்திராவிடில், प्रजानां - பிரஜைகளின், पत्युः - நாதரான பிரம்மதேவருக்கு, अस्मिन् द्वये - இவ்விருவரிடத்திலும், रूप विधान यत्नः - அழகை அமைப்பதில் (ஏற்பட்ட) பிரயாசை, विफलः - பயனற்றதாக, अभविष्यत् - ஆகி இருக்கும்.’

(க-து) “இவ்விருவரின் அழகைக் கண்ட யாவரும் அவர்களின் அழகு தமக்கு வேண்டுமென ஆசைப்படுவர். அவ்வாறு எல்லோராலும் ஒப்பத்தகுந்த அழகைப்பெற்ற இவ்விருவரையும் பிரம்மதேவர், கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்திராவிடில் அவர் இவ்விருவருக்கும் அமைத்த அழகு வீணாகியிருக்கும். அழகு அழகுடன் சேர்வதே பொருத்தமானதாகும்.

रतिस्मरौ नूनमिमावभूताम् राज्ञाम् सहस्रेषु तथाहि बाला ।

गतेयमात्मप्रतिरूपमेव मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् ॥ १९ ॥

‘रतिस्मरौ - ரதியும் மன்மதனுமே, इमौ - இந்துமதியும் அஜனுமாக, अभूताम् - பிறந்தனர்; नूनं - இஃது உண்மை; तथाहि - ஏனெனில், इयं वाचा - இப்பெண் राज्ञां - அரசர்களின், सहस्रेषु - ஆயிரங்களில், आत्म प्रतिरूपं एव - தனக்குத்தகுந்தவனையே, गता - அடைந்தாள்; मनः - மனம்; जन्मान्तर सङ्गतिज्ञम् हि - பூர்வஜன்மத்தின் தொடர்பை அறியக் கூடியதல்லவா? ’

(க-து) “இவ்விருவரும் மனித வடிவில் தோன்றிய இணை பிரியாத ரதியும் மன்மதனுமே ஆவர். மனம், பூர்வ ஜன்மத்தின்

அனுபவத்தினால் ஏற்பட்ட ஸம்பந்தத்தை முன்னிட்டே பிரவர்த்திக்கு மாதலால், இவளுடைய மனமும் பல அரசர்களிடையில் அவளுக்குரியவனையே தோந்தெடுக்க உதவியது”.

इत्युद्धताः पौरवधूमुखेभ्यः शृण्वन् कथाश्चोत्रसुखाः कुमारः ।

उद्भासितम् मङ्गलसंविधाभिः संबन्धिनः सद्य समाससाद ॥ १६ ॥

इति - இவ்வாறு, पौरवधूमुखेभ्यः - பட்டணத்துப் பெண்களின் வாயிலிருந்து, उद्भाताः - உண்டானவையும், श्रोत्रसुखाः-காதிற்கு இனியவையுமான, कथाः-வார்த்தைகளை, शृण्वन् - கேட்டுக்கொண்டு, कुमारः - ராஜகுமாரன் அஜன், मंगल संविधाभिः - மங்களத்திற்கான ஏற்பாடுகளினால், उद्भासितं - பிரகாசிக்கின்ற, संबन्धिनः - ஸம்பந்தம் செய்து கொள்ளுகின்ற போஜனுடைய, सद्य - வீட்டை, समाससाद- அடைந்தான்.

(க-து) இவ்வாறு செவிக்கினியதாகப் பெண்கள் கூறிய புகழுரைகளைக் கேட்டுக்கொண்டு அஜன், போஜனுடைய மாளிகையை அணுகினான். அம்மாளிகை மங்களைப் பொருள்களால் அழகுசெய்யப்பட்டு விளங்கியது.

ततोऽवतीर्याशु करेणुकायाः स कामरूपेश्वरदत्तहस्तः ।

वैदर्भनिर्दिष्टमथो विवेश नारीमनांसीव चतुष्कमन्तः ॥ १७ ॥

ततः - பிறகு, करेणुकायाः - பெண் யானையிலிருந்து, आशु - சீக்கிரமாக, अवतीर्य - கீழே இறங்கி, कामरूपेश्वर- दत्तहस्तः - காமரூப நாட்டரசனால் கைகொடுக்கப்பட்டு, सः - அஜன், अथो - பிறகு, वैदर्भ निर्दिष्टं - விதர்ப்ப தேசராஜனால் காண்பிக்கப்பட்ட, अन्तः - உள்ளே இருக்கின்ற, चतुष्कं - சதுக்க மண்டபத்தை, नारीमनांसि इव - - (அங்கு கூடியிருந்த) பெண்களின் மனத்தில் புகுவதுபோல, विवेश-புகுந்தான்.

(க-து) யானையினின்றும் இறங்கி, காமரூப அரசனால் கைலாக்  
 ளெடுத்து அழைத்துச் செல்லப்பட்ட அஜன், போஜன் காட்டிய  
 மண்டபத்தை அடைந்தான். அங்குக் கூடியிருந்த பெண்கள் அவனை  
 ஆவலுடன் கண்டனர். அச்சமயத்தில் பெண்களின் மனத்தில்  
 அஜனைப்பற்றிய நினைவே இருந்ததால், கவி, அஜன் பெண்கள்  
 மனத்திலும் பிரவேசித்ததாக உத்ப்ரேகித்துக் கூறுகின்றார்.

महार्हासिहासनसंस्थितोऽसौ सरत्नमर्घ्यम् मधुपर्कमिश्रम् ।

भोजोपनीतम् च दुकूलयुग्मम् जग्राह सार्धम् वनिताकटाक्षैः ॥१८॥

அசௌ - அவன், மஹாஹ் சிஹாசனஸந்தி: - மிக விகை  
 யுயர்ந்த சிம்மாஸனத்தில் அமர்ந்தவனாய், ஸோஜோபநித் -  
 போஜனால் கொண்டுவரப்பட்டதும், சரத்ந - ரத்னங்களுடன்  
 கூடியதும், மதுபர்க்மித் - மதுபர்க்கத்துடன் கலந்ததுமான,  
 அர்ய - அர்க்யத்தையும் - டுகூலயுக்ம் ச - இரண்டு வெண்  
 பட்டுக்களையும், வனிதா கட்டாக்: சார்க்ம் - ஸ்திரீகளின் கடைக்  
 கண் பார்வைகளுடன், ஜகாஹ் - பெற்றுக் கொண்டான்.

(க-து) போஜன், அஜனைவரவேற்றுச் சிறந்த வம்மாஸனத்தில்  
 அமரும்படி செய்தான். பின், ரத்னம், மதுபர்க்கம், இவைகளுடன்  
 கூடிய அர்க்யத்தையும், இரண்டு பட்டுவஸ்திரங்களையும் அவனுக்கு  
 அளிக்கவும், அஜன் அவைகளை எல்லாம், பெண்கள் அன்புடன்  
 றோக்கப் பெற்றுக் கொண்டான்.

சிறந்த அத்திகளுக்கு மதுபர்க்கம் அளித்து உபசரிப்  
 பது முறையாகும். சிறப்பாக, மணப்பிள்ளையை வரவேற்  
 கும் பொழுது இது அளிப்பதுண்டு. இவ் வழக்கம் தற்  
 காலத்திலுமுள்ளதே. வரனை வரவேற்கும் வகையைப்பற்றி  
 ஆச்வலாயனர் கூறுவது. " அஸ்குத: சிதக்ஷுரோஸ்பதாதிவாதிவா-  
 ந்வை: । வுதோ வயூகூஹ் கவா மயுபர்க்ண பூஜித: " என்பதாம்.  
 மதுபர்க்கம் என்பதற்குத் தேன்கலந்தது எனப்பொருள்.

தேன், தயிர், நெய், ஜலம், கற்கண்டு, இவைகள் கலந்த பண்டத்தை இங்கு இச்சொல் குறிக்கின்றது. दधि सर्पिर्जल-क्षौद्रं सिता चैतैश्च पञ्चभिः । प्रोच्यते मधुपर्कः - என்பது மதுபர்க்கத்தைப் பற்றிக் கூறுவது.

दुकूलवासाः स वधूसमीपम् निन्ये विनीतैरवरोधरक्षैः ।

वेलासकाशम् स्फुटफेनराजिर्नवैरुदन्वानिव चन्द्रपादैः ॥ १९ ॥

स्फुटफेन राजिः - பிரகாசிக்கின்ற நுரைக் கூட்டத்தை யுடைய, उदन्वान् - ஸமுத்ரம், नवैः - புதிய, चन्द्रपादैः - சந்திர கிரணங்களினால், वेलासकाशं इव - கரையின் ஸமீபத் திற்குக் கொண்டு போகப்படுவது போல, दुकूलवासाः - வெண்பட்டாடையுடைய, स - அவன், विनीतैः - வணக்க முடைய, अवरोधरक्षैः - அந்தப்புர ஆட்களால், वधूसमीपम् - இந்துமதியின் சமீபத்திற்கு, निन्ये - அழைத்துச் செல்லப் பட்டான்.

(க-து) விரயமுள்ள அந்தப்புர வேலைக்காரர்கள் அஜனை இந்து மதியின் ஸமீபத்திற்கு அழைத்துச் சென்றனர்.

வெண்பட்டாடை அணிந்த அஜனுக்கு, வெண்ணிற நுரையையுடைய ஸமுத்ரமும், விரயமுள்ள வேலைக்காரர் களுக்குக் குளிர்ந்த சந்திர கிரணங்களும், இந்துமதிக்கு ஸமுத்திரத்தின் கரையும் உபமானங்கள். சந்திரோதயத் தில் ஸமுத்திரம் பொங்கிக் கரையின்மேல் பரவும்.

तत्रार्चितो भोजपतेः पुरोधा हुत्वाग्निमाज्यादिभिरग्निकल्पः ।

तमेव चाधाय विवाहसाक्ष्ये वधूवरौ संगमयांचकार ॥ २० ॥

तत्र - அங்கு, अर्चितः - பூஜிக்கப்பட்டவரும், अग्निकल्पः - அக்நிக்கு ஒப்பானவருமான, भोजपतेः पुरोधा - போஜ னுடையபுரோஹிதர், माज्यादिभिः - நெய் முதலியவைகளால்,



அரி - அக்னியை, ஹவா - மகிழ்வித்தபின், த் எவ வ - அவ்  
வக்னியையே, விவாஹஸாஹே - விவாகத்திற்கு சாக்ஷியாக இருக்  
கந்தன்மையில், ஆதாய - வைத்து, வபூவரௌ - பெண்ணையும்  
பிள்ளையையும், சங்மயாங்கார - ஒன்று சேர்த்தார்.

(க-து) புரோஹிதர், அக்னி ஸாக்ஷியாக அவ்விருவரையும்  
கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்து வைத்தார்.

அரண்மனையில் அஜன் சென்றவுடன், போஜனின்புரோஹிதர்  
நெய் முதலிய ஹோமதாரவ்யங்களால் அக்னிதேவனை மகிழ்வித்துப்  
பின் அவ்வக்னியையே ஸாக்ஷியாகக் கொண்டு அஜனையும் இந்துமதி  
யையும் கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்து வைத்தார்.

அப்புரோஹிதர் எல்லோராலும் கௌரவிக்கப்பட்ட  
வர். அக்னிபோல் தேஜஸ் உடையவர். இவ்விரண்டு விசேஷ  
ணங்களாலும் அவரது பெருமை கூறப்பட்டது.

हस्तेन हस्तं परिगृह्य वध्वाः राजसूनुः सुतरां चकाशे ।

अनन्तराशोकलताप्रवालम् प्राप्येव चूतः प्रतिपल्लवेन ॥ २१ ॥

ச: - அந்த, ராஜசூனு: - ராஜகுமாரன், ஹஸ்தேன - தன்னு  
டைய கையினால் வஹா: - இந்துமதியின், ஹஸ்த் - கையை,  
பரிஹ்ய - பிடித்தபின், அனந்தர அசோக லதாபரால் - ஸமீபத்  
திலிருக்கின்ற கொடி போன்ற அசோகத்தின் தனிரை,  
புதிபல்லவென - (தன்னுடைய) தனிரால், ப்ராய்ய - அடைந்து,  
(ஹித: ) - இருக்கின்ற, சூத: இவ - மாமரம் போல், சுதரா -  
மிகவும், சகாசை - விளங்கினான்.

(க-து) அஜன், மாந்தளிர் போன்ற தனது கரத்தினால் அசோ  
கத்தின் தளிர் போன்ற அவனது கரத்தைப் பற்றிச் சோபையுடன்  
விளங்கினான்.

आसीद्वरः कण्टकितप्रकोष्ठं स्वित्नाङ्गुलिः संववृते कुमार ।

वृत्तिस्तयोः पाणिस्मागमेन समं विभक्तेव मनोभवस्य ॥ २२ ॥

वरः - வரன் (அஜன்), कण्टकित प्रकोष्ठः - மயிர்க்குச்சு  
டைந்த மணிக்கட்டு உடையவனாக, आसीत् - ஆனான்.  
कुमारी - இந்துமதி, खिन्नाङ्गुलिः - வியர்த்த விரல்களை  
யுடையவளாக, संवृते - ஆனாள். पाणिसमागमेन - (அவர்  
களது) கைகளின் சேர்க்கையினால், तयोः - அவ்விருவர்க  
ளிடத்தும், मनोभवस्य - மனமதனுடைய, वृत्तिः - இருப்பு,  
समं विभक्ता इव - ஸமமாகப் பிரித்து வைக்கப்பட்டுள்ளது  
போலும் இருந்தது.

(க-து) ஒருவரை ஒருவர் ஸ்பர்சித்ததும், உணர்ச்சி மிகுதியால்  
அஜன் மயிர்க்குச்சுடைந்தான். இந்துமதி வியர்த்தான். இவ்வாறு  
அன்பின் அடையாளங்கள் அவர்களிடம் தோன்றின. முன்பே அவ்  
விருவரும் ஒத்த அன்புடையவராக இருந்தனர். இப்பொழுது  
கரஸ்பர்சத்தினால் அவர்களது காதல் ஏற்றத்தாழ்வின்றி இருவரிடம்  
ஸமமாகச் செய்யப்பட்டது போலமுள்ளது என்று கவி உத்ப்ரே  
கழிக்கின்றார். அனுகமம் ஸமமாகச் செய்யப்பட்டுள்ளதென்பதைக்  
காட்டுகின்றன அஜனிடம் தோன்றிய மயிர்க்குச்சும், இந்துமதியி  
னிடம் உண்டான வியர்த்தலும்.

இச்சுலோகம், காதலுணர்ச்சிக்கு வசப்பட்டுள்ள இரு  
வருக்குப் பிரதம ஸ்பர்சத்திலுண்டாகும் மாறுபாட்டைக்  
கூறுகின்றது. 'कन्या तु प्रथमसमागमे खिन्नाङ्गुलिः खिन्नमुखी च -  
भवति । पुरुषस्तु रोमाञ्चितो भवति । एभिरनयोर्भावं परीक्षेत ।'  
என்பது வாத்தியாயநம்.

तयोरपाङ्गप्रतिसारितानि क्रियासमापत्तिनिवर्तितानि ।

ह्रीयन्त्रगामानशिरे मनोज्ञामन्योन्यलोलानि विलोचनानि ॥ २३ ॥

अपाङ्ग प्रतिसारितानि - கடைச்சுண்ணில் செலுத்தப்  
பட்டவைகளும், क्रिया समापत्ति-निवर्तितानि பார்வையின்  
சந்திப்பினால் திருப்பப் பட்டவைகளும், अन्योन्य लोलानि -  
ஒருவரை ஒருவர் காண்பதில் ஆசையுடையவைகளும்,

तयोः विलोचनानि - அவ்விருவரின் கண்கள், मनोऽर्था - மனத் திற்குப் பிடித்த, हीयन्त्रणां - வெட்கத்தினால் (ஏற்படும்) ஸங்கோசத்தை, आनशिरे - அடைந்தன.

(க-து) அஜன் இர்துமதியையும், இர்துமதி அஜனையும் பார்க்க விரும்பி ஒருவரை யொருவர் கடைக்கண்களால் நோக்கினர். அவர் களது பார்வை ஒன்றை ஒன்று சந்திக்கும்பொழுது வெட்கத்தினால் சட்டெனத் திரும்பின. இவ்வாறு பார்ப்பதும், வெட்கத்தினால் பார் வையைத் திருப்பிக் கொள்வதும் கூட அவர்கள் மனத்திற்குப் பிடித் தவையாயிருந்தன.

प्रदक्षिणप्रक्रमणात् कृशानोरुदर्विषस्तन्मिथुनं चकाशे ।

मेरोरुपान्तेष्विव वर्तमानमन्योन्यसंसक्तमहस्त्रियामम् ॥ २४ ॥

तत् मिथुनम् - அத்தம்பதிகள், उदर्विषः - எழுந்த ஜ்வாலைகளுடன் கூடிய, कृशानोः - அக்னியை, प्रदक्षिण - प्रक्रमणात् - வலம் வருவதால், मेरोः-மேருமலையின், उगान्तेषु - புறங்களில், वर्तमानं - சுற்றுகின்றதும், अन्योन्यसंसक्तम् - ஒன்றோடொன்று இணைந்திருப்பதுமான, अहस्त्रियामं इव - பகலும் இரவும் போல், चकाशे - விளங்கினர்.

(க-து) கை பற்றி, அத்தம்பதிகள் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னியைப் பிரதக்ஷிணம் செய்தனர். அவ்வாறு சுற்றிவரும்பொழுது அவர்கள், பொன்மயமான மேருமலையைச் சுற்றிவரும் பகலும் இரவும்போல், காணப்பட்டனர்.

பொன்மயமான மேருமலையைச் சுற்றிச் சூரியன் செல்வதாகக் கூறுவர். சூரியன் மேருமலையைச் சுற்றுவதால் அவன் உள்ள இடத்தில் பகலும், இல்லாத இடத்தில் இரவும் உண்டாகின்றன. ஆகவே, பகலும் இரவும் மேரு வையச்சுற்றி ஒன்றன்பின் ஒன்றாக வருகின்றன என லாம். கை பற்றிய தம்பதிகள் போல் ஒன்றோடொன்று

இணைந்துமுள்ளன பகலும் இரவும் என்பதைக்குறிக்கின்றது, **अन्योन्यसंसक्तम्** என்றவிசேஷணம்; **उद्विषः** - என்பதை மேருமலைக்கும் விசேஷணமாகக் கொண்டு, 'ரத்னங்களாலும் பொன்னாலும் ஒளிர்கின்ற' எனப்பொருள் கொள்ளலாம்.

नितम्बगुर्वी गुरुणा प्रयुक्ता वधूर्विधातृप्रतिमेन तेन ।

चकार सा मत्तचकोरनेत्रा लज्जावती लाजविसर्गमग्नौ ॥ २५ ॥

**नितम्बगुर्वी** - பருத்த நிதம்பமுடையவளும், **मत्त - चकोरनेत्रा** - மதங்கொண்ட சகோரப் பகூழியின் கண்களைப் போன்ற கண்களையுடையவளும், **लज्जावती** - வெட்கமுடையவளுமான, **सा वधूः** - அந்தப்பெண், **विधातृ प्रतिमेन** - பிரம்ம தேவருக்கு ஒப்பான, **तेन** - அந்த, **गुरुणा** - புரோகிதரால், **प्रयुक्ता** - ஏவப்பட்டவளாய், **अग्नौ** - அக்னியில், **लाजविसर्ग** - பொரியிடுதலை, **चकार** - செய்தாள்.

(க-து) இந்துமதி புரோஹிதர் கூறியபடி பொரிகளை அக்னியில் இட்டு ஹோமம் செய்தாள்.

பொரிஹோமம் இப்பொழுதும் செய்யப்படுகின்றது. ஹோமம் செய்யும்பொழுது பெண் கூறுவதாக உள்ள மந்திரம்:

‘इमान् लाजानावपामि समृद्धिकरणान् मम ।

दीर्घायुरस्तु मे पतिरेधन्तां ज्ञातयो मम ॥ ’

இதன்பொருள் : ‘எனக்கு எவ்வகையிலும் மேன்மை யளிக்கின்ற இப்பொரிகளை அக்கினிதேவருக்கு அர்ப்பணம் செய்கின்றேன். என் கணவர் நீண்ட ஆயுளுடையவராக இருக்கவேண்டும். எனது சுற்றத்தினர் மேன்மேலும் நன்மை பெறவேண்டும்’ என்பது. **विधातृप्रतिमेन** என்பதால்

புரோஹிதரின் பெருமை புலப்படும். முன்பே செவ்வரியுள்ள இந்துமதியின் கண்கள், இப்பொழுது புகைகாரணமாக அதிகம் சிவந்ததால் मत्तचकोर - என, மதங்கொண்ட சகோரப்பசுதியின் கண்களுக்கு ஒப்பிடப்பட்டன. (6-ஆம் ஸர்க்கம் 59-ஆம் சுலோகத்தைப் பார்க்க).

हविश्शमीपल्लवलाजगन्धी पुण्यः कृशानोरुदियाय धूमः ।

कपोलसंसर्पिशिखः स तस्या मुहूर्तकर्णोत्पलतां प्रपेदे ॥ २६ ॥

हविः-शमीपल्लव-लाज गन्धी - நெய், வன்னிமரத்தளிர், பொரி இவைகளின் வாசனையுடைய, पुण्यः - பரிசுத்தமான, धूमः - புகை, कृशानोः - அக்னியிலிருந்து, उदियाय - எழுந்தது; कपोल-संसर्पि-शिखः - (இந்துமதியின்) கன்னத்தில் பரவுகின்ற நுனியையுடைய, सः - அப்புகை, तस्याः - அவளுக்கு, मुहूर्तकर्णोत्पलतां - கூணநேரம் காதிற்கு அணியான கரு நெய்தல் புஷ்பத் தன்மையை, प्रपेदे - அடைந்தது.

(க-து) அக்னியிலிருந்து எழுந்த புகை, அவளது கன்னத்தில் பட்டு மேலே செல்லும் பொழுது, காதில் அணியாக வைக்கப்படும் நீலோத்பலம்போல் காணப்பட்டது.

புகையின் நிறமும், சுருண்ட தன்மையும், இந்துமதியின் கன்னத்தின் அருகிலிருந்தலும், புகையைக் காதிலணியும் நீலோத்பலமாகக் கூறக் காரணமாயின; புகை சில கூணங்களே கன்னத்தினருகி லிருக்குமாதலால், मूहूर्त-कर्णोत्पल - எனப்பட்டது. मुहूर्त - சிறிது நேரம். புகை நல்ல மணமுடையதாக இருந்தது. பாவத்தைப் போக்கும் தன்மையு முள்ளது.

तदञ्जनहृदसमाकुलाक्षं प्रम्लानबीजाङ्कुरकर्णपूरम् ।

वधूमुखं पाटलगण्डलेखमाचारधूमग्रहणाद्भूव ॥ २७ ॥

தத் - அந்த, வधूमुख - பெண்ணின் முகம், आचारधूम-  
ग्रहणात् - வழக்கத்தை அனுசரித்துப் புகையை ஏற்ற  
தனால், अञ्जनहृद समाकुलाक्ष - மை கரைந்ததால் கலங்கிய  
கண்ணையுடையதாகவும், प्रम्लान बीजाङ्कुर-कर्णपूर - மிக வாடிய  
விதைகளின் முளைகளாலான காதணியை யுடையதாகவும்  
पाटल गण्डलेख - சிவந்த அழகிய கண்ணமுடையதாகவும்,  
वभूव - ஆயிற்று.

(க-து) விவாக காலத்தில் ஹோமத்தினின்றும் எழுந்த பரிசுத்  
தமான புகை முகத்தில் படும்படி ஏற்பது, தொன்று தொட்டு உண்  
டான வழக்கம். அதன்படி இந்துமதி, புகை தன் முகத்தில் படும்  
படி ஏற்றப்பொழுது, அவளது கண், மை கரைந்து, கலங்கியது;  
கண்ணம் சிவந்தது. காதில் அணிந்திருந்த தான்யமுளை மிக  
வாடியது.

அநாதிகாலம் தொடங்கி வழக்கத்திலுள்ளது ஆசாரம்  
எனப்படும். பொரியை அக்னியிலிட்டபின் அதனின்றும்  
எழும்புகையை முகரவேண்டும் என்பர் பெரியோர்; 'लज्जा-  
ञ्जलिविसृज्य धूमाग्रं जिघ्रेत्' - என்பது பிரயோகவாக்யம்.

கோதுமை, கடுகு போன்ற சிலவற்றை விதைத்து  
வர்ண ரீரைத் தெளித்து அவை முளைத்தவுடன் அம்முளை  
களைக் காதிலும் தலையிலும் அணிவது வழக்கம்.

तौ स्नातकैर्बन्धुमता च राज्ञा पुरन्धिभिश्च क्रमशः प्रयुक्तम् ।

कन्याकुमारौ कनकासनस्थावार्द्राक्षितारोपणमन्वभूताम् ॥ २८ ॥

கனகாசனஸ்து - ஸென்மயமான ஆஸநத்தில் இருந்த, து - அந்த, கன்யாகுமாரு ஸெண்ணும் பிள்ளையும், ஸ்நாதக: - கிருஹஸ்தர்களாலும், வந்ருமதா - பந்துக்களோடு கூடிய, ராஜா வ - அரசனாலும், புரந்நிபிஷ் - ஸுமங்கலிகளாலும், கமச: - க்ரமமாக, ப்ருக்த் ஸெய்யப்பட்ட, அர்த்ராக்ஷதாரோபண் - ஈரமான அக்ஷதை இடுதலை, அந்வஹூதா - அனுபவித்தனர்.

(க-து) ஸெரியோர்கள் ஆதீர்வாதம் ஸெய்து இட்ட அக்ஷதையை அத்தம்பதிகள் ஏற்றுக் கண்டனர்.

इति स्वसुमौजकुलप्रदीपः संपाद्य पाणिग्रहणं स राजा ।

महीपतीनां पृथग्हणार्थं समादिदेशाधिकृतानाधिपतिः ॥ २९ ॥

அதிபி:-அதிகம் ஸெல்வமுடையவனும், ஸுஜகூல-புதிப:- ஸுஜவம்சத்திற்குத் தீபம் ஸுஜவம்சமான, ஸ: ராஜா-அவ் வரசன், இதி - இவ்வாறு, ஸ்ஸு: - தங்கையின், பாணிப்ரஹண் - விவாகத்தை, ஸ்ஸாடிய ஸெய்து, மஹிபதினா - அரசர்களை, ப்ருயக்த் - தனித் தனியே, அஹ்ணாந்த் - கௌரவிப்பதின் ஸுபாரு ட்டு, அபிக்ருதான - அதிகாரிகளை, ஸமாதிதேச - ஆக்ரு பித்தான்.

(க-து) அரசர்களுக்கு மரியாதை ஸெய்ய ஸுஜன் தக்க ஏற்பாடு களைச் ஸெய்தான்.

ப்ருயக்த் - என்பதை, அதிதேச - என்பதுடன் கூட்டி, அவ்வவ்வரசரின் பிரதாபம், குலம், வித்யை, வயது இவை களுக்கு ஏற்றவாறு மரியாதைகளைச் ஸெய்யும்படி 'தனித் தனியே ஆணையிட்டான்' எனவும் கௌள்ளலாம், மனிதர் களின் தராதரம் தெரிந்து அதற்குத்தக்க மரியாதைகளைச் ஸெய்ய வல்லவன் ஸுஜன் என்பதைக் காட்டுகின்றது

**மோககூலபுரீப:** - ஂன்பது. அவ்வரசர்கள் ஂல்லோரையும் நன்கு மரியாதை செய்யத்தக்க செல்வமுமுடையவன் ஂன்பது, **அபிஷீ:** - ஂன்பதால் பெறப்படும்.

**லிங்மூட:** சுவதவிக்ரியாஸ்தை ஂடா: ப்ரஸந்நா ஂவ கூடனகா: ।

**வீடமாமந்ய யயுஸ்தடீயா ப்ரத்யப்ய பூஜாமுபடாஈலென ॥ 30 ॥**

**மூட:** - ஸந்தோஷத்தின், **லிங்:** - (ஂரிப்பு, புகழுரை முதலிய) அடையாளங்களினால், **சுவதவிக்ரியா:** - மறைக்கப்பட்ட த்வேஷமுடையவர்களாய், **ப்ரஸந்நா:** - தெளிவானவையும், **கூடனகா:** - மறைந்த முதலைகளை யுடையவையுமான, **ஂடா:** ஂவ - மடுக்கள் போன்ற, **த:** - அவ்வரசர்கள், **வீடம்** - போஜனிடத்தில், **அமந்ய** - விடைபெற்றுக்கொண்டு, **தடீயா** - அவன் தந்த, **பூஜா** - மரியாதைக்கான பொருள்களை, **அபாஈலென** - பரிசு ஂன்ற வியாஜத்தினால், **ப்ரத்யப்ய** - (அவனிடம்) திருப்பிக் கொடுத்துவிட்டு, **யயு:** - சென்றனர்.

(க-து) அரசர்கள் தங்களது பகையை வெளிக்காட்டாது, புன்னகை முதலியவற்றால் மறைத்துக்கொண்டு, போஜன் அளித்த பொருள்களைப் பரிசு ஂன்ற வகையில் அவனிடமே திருப்பிக் கொடுத்து விட்டுச் சென்றனர்.

தெளிந்தனவும் முதலைகளையுடையனவுமான மடுக்களுடன் அரசர்கள் ஒப்பிடப்பட்டுள்ளனர். மனத்துள்ள த்வேஷம், பொருமை, கோபம் முதலியவற்றை மறைக்கும் ஸாமர்த்ய முடையவர்களாக அவர்கள் இருந்தனர் ஂன்பதைக்காட்ட தெளிந்த ஂன்ற சொல்லும், அண்மையிலேயே தீங்கிழைக்கப் போகின்றனர் ஂன்பதைக் காட்ட மறைந்த முதலைகளையுடையஂன்ற சொல்லும் மடுக்களுக்கு விசேஷணமாக வந்துள்ளன.



स राजलोकः कृतपूर्वसंविदारम्भसिद्धौ समयोपलभ्यम् ।

आदास्यमानः प्रमदामिषं तदावृत्य पन्थानमजस्य तस्थौ ॥ ३१ ॥

आरम्भसिद्धौ (நினைத்த) காரியத்தை முடிப்பதில், கृतपूर्व-  
संवित् - முன்பே செய்யப்பட்ட ஆலோசனையுடைய, सः -  
அந்த, राजलोकः - ராஜஸமுஹம், समयोपलभ्यम् - தக்க சமயத்  
தில் அடையத்தக்க, तत् - அந்த, प्रमदा-आमिषं - பெண் என்ற  
சிறந்த பொருளை, आदास्यमानः - அபகரிக்க விரும்பியதாய்,  
अजस्य - அஜனுடைய, पन्थानं - வழியை, आवृत्य - மறைத்துக்  
கொண்டு, तस्थौ - இருந்தது.

(க-து) அவ்வரசர்கள், அஜன் தனியே ஊருக்குத் திரும்பும்  
பொழுது அவனிடமிருந்து சுலபமாக இந்துமதியை அபகரிக்க  
எண்ணி, முன்யோசனையுடன், அவன் வரும் வழியில் இருந்தனர்.

आमिषम् - சிறந்தபொருள்; இங்கு இந்துமதி; कृतपूर्व -  
संवित् - संवित्-பிரதிஜ்ஞை; 'இந்துமதியை அஜனிடமிருந்து  
கவர்ந்தே விடுவது என்ற பிரதிஜ்ஞை செய்த' என்றும்  
பொருள் கொள்ளலாம்.

भर्तापि तावत् क्रथकैशिकानामनुष्ठितानन्तरजाविवाहः ।

सत्त्वानुरूपाहरणीकृतश्रीः प्रास्थापयद्राववमन्वगाच्च ॥ ३२ ॥

अनुष्ठित-अनन्तरजा-विवाहः - தங்கையின் விவாகத்தைச்  
செய்தவனும், क्रथकैशिकानां - க்ரதகைசிகம் என்ற நாட்டின்,  
भर्ता - அரசனுமான போஜன், तावत् - அப்பொழுது,  
सत्त्वानुरूप-आहरणीकृत-श्रीः - தனது உத்ஸாகத்திற்குத் தக்க  
வாறு ஸ்திரீதனமாகக் கொடுக்கப்பட்ட செல்வமுடைய  
வனாய், राघवं - அஜனை, प्रस्थापयामास - புறப்படச்செய்தான்;  
अन्वगात् च - (தானும் அவன்) பின் சென்றான்.

(க-து) போஜன், விவாஹம் : முடிந்தவுடன், உத்ஸாகத்துடன் இந்துமதிக்கு ஏராளமான ஸ்திரீ தனமளித்து அஜணை ஊருக்கு அனுப்பித் தானும் பின் தொடர்ந்து சென்றான்.

**क्रथकैशिका:** - விதர்ப்பதேசம் :

तिस्रस्त्रिलोकप्रथितेन सार्धमजेन मार्गे वसतीरुषित्वा ।

तस्मादपावर्तत कुण्डिनेशः पर्वत्यये सोम इवोष्णरश्मेः ॥ ३३ ॥

**कुण्डिनेशः** - குண்டின நகர அரசன் போஜன், **त्रिलोक-प्रथितेन** - மூன்று உலகங்களிலும் பிரசித்தி பெற்ற, **अजेन-सार्ध** - அஜனோடுகூட, **मार्गे** - வழியில், **तिस्रः** - மூன்று, **वसतीः** - இரவுகள், **उषित्वा** - வசித்துவிட்டு, **पर्वत्यये** - அமாவாஸ்யையின் முடிவில், **सोमः** - சந்திரன், **उष्णरश्मेः** - - ஸூர்யனிடமிருந்து (திரும்புவது) போல், **तस्मात्** - அஜனிடமிருந்து, **अपावर्तत** - திரும்பினான்.

(க-து) அஜனுடன் வழியில் மூன்று நாள் தங்கிவிட்டுப் போஜன் தனது நகரம் திரும்பினான்.

பிரியம்வதன் மூலம் அஜனது புகழ் ஸவர்க்கபாதாளங் களிலும் சென்றுள்ளதால், **त्रिलोकप्रथितेन**-என்றார். அஜனது பராக்கரமத்தையும், இனிவரப்போகும் சண்டையில் ஏற்படப் போகின்ற வெற்றியையும் காட்ட, அஜனுக்கு உபமானமாக ஸூரியன் கூறப்பட்டுள்ளான்.

அமாவாஸ்யை யன்று சந்திரன் சூர்யனுடன் இருப்ப தாகவும், மறுநாள் சந்திரன் சூர்யனை விட்டு விலகிச் செல்வ தாகவும் கூறுவர். போஜனுக்கு உபமானம் சந்திரன்.

प्रमन्यवः प्रागपि कोसलेन्द्रे प्रत्येकमात्तस्वतया बभूवुः ।

अतो नृपाश्चक्षमिरे समेताः खीरतलाभं न तदात्मजस्य ॥ ३४ ॥

389

நூபா: - அரசர்கள், பத்யைக்- ஒவ்வொருவரும், அத்தவதயா-  
(ரகுவினா) கவரப்பட்ட செல்வமுடையவர்களாதலால்,  
கோசலேந்திர-கோஸல நாட்டரசனாகிய ரகுவினிடத்தில், பராகபி-  
முன்பே, பரமநயவ: - மிகவும கோபமுடையவர்களாக, வபூவ:-  
இருந்தனர்; அத: - ஆகையால், சமேதா: - ஒன்றுகூடிய  
அவர்கள், ததாத்மஜஸ்ய - ரகுவின் மகனுக்கு (ஏற்பட்ட),  
ஶரீரத்நலாபம் - சிறந்த பெண்ணின் லாபத்தை, ந வக்ஷஸிரே -  
பொறுக்கவில்லை.

(க-து) ரகு, திக்விஜயம் செய்த காலத்தில், அவ்வரசர்களின் செல்வங்களைக் கவர்ந்ததனால் ரகுவினிடம் அவர்களில் ஒவ்வொருவனும் மிகவும் பகை கொண்டிருந்தான். அது காரணமாகவே, அஜனுக்கு அழகிய மனைவி கிடைத்ததையும் அவர்கள் ஸஹிக் காது பொருமை கொண்டனர்.

**சமேதா:** - அரசர்களுக்கு ரகுவினிடம் முன்புண்டான கோபம் இன்னும் தீர்ந்தபாடில்லே ; ரகு முன்பு அவர்களது செல்வத்தைக் கவர்ந்தான். அவனது மகன் இப்பொழுது அவர்களில் ஒருவனுக்குக் கிடைக்கவேண்டிய ஸ்திரீரத்னத்தைக் கவர்ந்து புகழைக் குறைவுபெறச் செய்தான். ஆதலால் இது அவர்கள் கோபமடைவதற்கு மற்ருரு காரணமாயிற்று. தங்கள் பகைவனை ரகுவின் மகன் இந்த லாபத்தை அடைந்தானே என எண்ணியபொழுது இது பொறுக்கக் கூடியதாக இல்லை. முன்பு அரசர்கள் தனித்தனியே இருந்ததால் செல்வத்தை ரகு கவர்ந்தான். இப்பொழுது அவர்கள் எல்லோரும் ஒற்றுமையுடன் ஒன்றுசேர்ந்துள்ளதால் அஜன், பெண்ணைக் கொண்டுபோதல் எளிதன்று என்பதைக் காட்டுவது **சமேதா:** - என்ற விசேஷணம்.

तमुद्रहन्तं पथि भोजकन्यां सरोध राजन्यगणः स दसः ।

बलिप्रदिष्टां श्रियमाददानं त्रैविक्रमं पादमिवेन्द्रशत्रुः ॥ ३९ ॥

बलिप्रदिष्टां - பலியினால் கொடுக்கப்பட்ட, श्रियं - செல்வதை, आददानं - எடுத்துக் கொள்ளுகின்ற, त्रैविक्रमं - த்ரிவிக்ரமனுடையதான், पादं - பாதத்தை, इन्द्रशत्रुः - இந்திரசத்ருவான பிரஹ்லாதன் (தடுத்தது) போல, दसः - கர்வம் கொண்ட, सः - அந்த राजन्यगणः - கூத்தரியர் கூட்டம் भोजकन्यां - போஜ வம்சத்துப் பெண்ணான இந்துமதியை, उद्रहन्तं - அழைத்துச் செல்லுகின்ற, तं - அவனை, पथि - வழியில், सरोध - தகைந்தது.

(க-து) அரசர்கள் அஜனை வழியில் எதிர்த்தனர்.

பிரஹ்லாதனுடைய பேரன் பலி, இந்திரனை வென்று தேவர்களைத் துன்புறுத்தினான்; பலியை யடக்கி அவனிடம் இருந்த தேவர்களின் ஐசவர்யத்தை அவர்களுக்குத் திருப்பி யளிக்கக் கருதி விஷ்ணு வாமன வடிவில் தோன்றி, அவனிடம் மூன்றடி மண் யாசித்தார். அவன் கொடுத்தவுடன் பெரிய உருவந்தாங்கி, ஓரடியால் பூமியையும், இரண்டாவது அடியால் ஆகாசத்தையும் அளந்தார். மூன்றாவது அடிக்குப்பலி தனது தலையையே அளித்தான். பகவான் அளக்க முயன்றபொழுது பலியின் பாட்டனான பிரஹ்லாதன் தனது ராக்ஷச குணத்தினால் அவருடைய பாதத்தைத் தடுத்ததாகப் புராணம் கூறுகின்றது.

பகவான் பலியை எப்பொழுதும் பாதாளத்திலிருக்கச் செய்தார். தேவர்களின் ஐசவர்யத்தை அவர்களிடம் திருப்பியளித்தார். விஷ்ணு குறுகிய உருவம் தாங்கியபொழுது

வாமநர் எனவும், நெடியஉருவம் எடுத்து மூவடியால் உலகை அளந்தபொழுது திரிவிக்கரமர் எனவும் அழைக்கப்படுவர்.

அஜனுக்குத் திரிவிக்கரமரின் பாதமும், ராஜஸமுகத் திற்கு பிரஹ்லாதனும் உபமானங்கள். இங்கும் உபமானத்தினால் அஜனது வெற்றி காட்டப்படுகிறது.

இனிவரும் இருபத்தெட்டு சுலோகங்கள் சண்டையைப்பற்றிக் கூறுபவை.

तस्याः स रक्षार्थमनल्पयोधमादिश्य पित्र्यं सचिवं कुमारः ।

प्रत्यग्रहीत् पार्यिववाहिनीं तां भागीरथीं शोण इवोत्तरंगः ॥ ३६ ॥

ச: - அந்த, குமார: - அஜன், தस्या: - அவளுடைய, ரக்ஷார்த்த - ரக்ஷணத்திற்காக, அனல்பயோத்ய - அதிகமான வீரர்களையுடையவனும், பித்ர்யம் தந்தையினுடைய (நம்பத் தகுந்த), சசிவம் - மந்திரியை, அாதிश्य - ஆஜ்ஞாபித்து விட்டு, தா: - அந்த, பாரிய்வாஹினி - அரசர்களின் சேனையை, उत्तरंग: - உயரமான அலைகளையுடைய, शोण: சோண நதியானது, भागीरथी इव - கங்கையை(ச்சேருவது) போல, प्रत्यग्रहीत् - எதிர்த்தான்.

(க-து) அஜன் அரசர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தான்.

அரசர்களுடைய சேனைக்கு உபமானம் கங்காநதி; இதனால் சேனையின் பரந்த தன்மை புலப்படும். சோண நதி - கங்கையைக் காட்டிலும் சிறியதான ஒரு நதி.

पत्तिः पदातिं रयिनं रथेशस्तुरंगसादी तुरगाविरूढम् ।

यन्ता गजस्याभ्यपतद्गजस्थं तुल्यप्रतिद्वान्द्व बभूव युद्धम् ॥ ३७ ॥

**पत्तिः** - காலாள், **पदाति** - காலாளை, **अभ्यपतत्** - எதிர்த்தான்; **रथेशः** - தேர்வீரன், **रथेशं-தேர்வீரனையும்**, **तुरंगसादी** - குதிரைவீரன், **तुरगाधिरूढं** - குதிரைவீரனையும், **गजस्य** - யானையை, **यन्ता**-அடக்குகின்றவன் (யானை வீரன்), **गजस्थं** - யானை வீரனையும், **अभ्यपतन्**-எதிர்த்தனர்; **एवं** - இவ்வாறு. **युद्धं** - யுத்தம், **तुल्य प्रतिद्वन्दि**-சமமான பகைவனையுடையதாக, **बभूव** - இருந்தது.

(க-து) வீரர்கள் தந்தமக்குச் சமமான வீரர்களுடன் சண்டையிட்டனர்.

வீரர்கள் சமபலமுடையவர்களுடன் சண்டையிட வேண்டுமென்பதும் சாஸ்திரங்களிலே கூறப்பட்டுள்ளது:

‘रथी च रथिना सार्धं पदातिश्च पदातिना

कुञ्जरस्थो गजस्थेन युध्येत भृगुनन्दन’ என்பர்.

नदत्सु तूर्येष्वविभाव्यवाचो नोदीरयन्ति स्म कुलोपदेशान् ।

बाणाक्षरैरेव परस्परस्य नामोर्जितं चापभृतः शशंसुः ॥ ३८ ॥

**तूर्येषु** - (ரண்) பேரிகைகள், **नदत्सु**-ஒலிக்கும்பொழுது, **अविभाव्यवाचः** - அறியமுடியாத வார்த்தைகளையுடைய, **चापभृतः** - வில் வீரர்கள், **कुलोपदेशान्** - (தங்களுடைய) வம் சத்தின் பெயர்களை, **न उदीरयान्त** **स्म** - சொல்லவில்லை; **ऊर्जितं** - பிரசித்தமான, **परस्परस्य** - ஒருவருக்கொருவர், **नाम-பெயரை**, **बाणाक्षरैः** **एव** - பாணங்களிலுள்ள எழுத்துக்களினாலேயே **शशंसुः** - தெரிவித்துக் கொண்டனர்.

(க-து) வீரர்கள், சண்டையிடும் பொழுது தமது குலம், பிரதாபம் முதலியவைகளைக் கூறிக்கொண்டு சண்டையிடுவது வழக்கம். பேரிகைகளின் சத்தத்தினால் தாங்கள் கூறுவது எதிரியின் காதுில்

விழாதென் எண்ணிச் சொற்களால் தெரிவிக்காது தம் பெயர் பதிந்த பாணங்களினாலேயே தமது குலத்தையும் வீரத்தையும் தெரிவித்துக் கொண்டனர்.

उत्थापितः संयति रेणुरश्वैः सान्द्रीकृतः स्यन्दनवंशचक्रैः ।

विस्तारितः कुंजरकर्णतालैर्नैत्रक्रमेणोपरुरोध सूर्यम् ॥ ३९ ॥

संयति - சண்டையில், अश्वैः - குதிரைகளினால், उत्थापितः - கிளப்பப்பட்டதும், स्यन्दनवंशचक्रैः - தேர்க்கூட்டங்களின் சக்கரங்களினால், सान्द्रीकृतः - அதிகமாக்கப்பட்டதும், कुंजरकर्णतालैः - யானைகளுடைய காதுகளின் சலனத்தினால், विस्तारितः - எங்கும் பரப்பப் பட்டதுமான, रेणुः - புழுதி, नैत्रक्रमेण - துணி(மறைப்பது)போல், सूर्य - சூரியனை, उपरुरोध - மறைத்தது.

(க-து) புத்த பூமியில் குதிரைகளின் குளம்புகளால் எழுப்பப் பட்ட புழுதி, ரத சக்கரங்களால் அதிகமாகி, யானைகளின் தடிப்பால் எங்கும் பரவி, திரையிட்டு மறைப்பது போல் ஸூரியனையும் கண்களுக்குப் புலப்படாதவாறு மறைத்தது.

मत्स्यध्वजा वायुवशाद्विदीर्णैर्मुखैः प्रवृद्धध्वजिनोरजांसि ।

बभुः पिबन्तः परमार्थमत्स्याः पर्याविलानीव नवोदकानि ॥ ४० ॥

वायुवशात् - காற்றின் வேகத்தினால், विदीर्णैः - திறந்து கொண்ட, मुखैः - வாய்களால், प्रवृद्ध ध्वजिनी रजांसि - அதிகமான சேனையின் புழுதிகளை, पिबन्तः - உட்கொள்ளுகின்ற, मत्स्यध्वजाः - மீன் வடிவத்தையுடைய கொடிகள், पर्याविलानि - கலங்கிய, नवोदकानि - புதிய ஜலத்தை, पिबन्तः - பாணம் செய்கின்ற, परमार्थमत्स्याः इव - வாஸ்தவமான மீன்கள் போல், बभुः - விளங்கின.

(க-து) அரசர்களின் தவஜங்கள் பல, மீன் வடிவத்தில் இருந்தன. காற்றடிக்கும் பொழுது அம்மீன்களின் வாய்கள் திறந்து கொள்ளவே புழுதிகள் அவைகளின் வாய்களில் புகுந்தன. அதனால், அத் தவஜ மீன்கள், ஆற்றில் வந்துள்ள கலங்கிய புதிய வெள்ளத்தைப் பாணம் செய்கின்ற உண்மையான மீன்கள் போலும் காணப்பட்டன.

இவ - என்பதை, பிவந்த: - என்பதுதானும் சேர்த்து, தவஜ மீன்கள் நதியின் கலங்கிய நீரைக்குடிப்பன போலும் காணப்பட்டன' என உத்ப்ரோகைஷ்யாகவும் கொள்ளலாம். இம்முறையில் அன்வயம்: **परमार्थमस्या इव स्थिता मत्स्यध्वजाः वायुवशाद् विदीर्णैः मुखैः प्रवृद्धध्वजिनीरजांसि पिवन्तः पर्या-विलानि नवोदकानि पिवन्त इव बभूवुः** என்பர் ஓர் உரையாகிரியர்.

रथो रथाङ्गध्वनिना विजज्ञे विलोषण्टाकणितेन नागः ।

स्वभर्तृनामग्रहणाद् बभूव सान्द्रे रजस्यात्मपरावबोधः ॥ ४१ ॥

சான்ட்ரே - அடர்ந்த, ரஜசி - புழுதியில், ரத: - தேர், ரதாங்க்வனினா - தேர்ச் சக்கரத்தின் ஒசையினால், விஜஜ் - அறியப்பட்டது; நா: - யானை - விலோஷ-ண்டா-கணிதென - அசைகின்ற மணியின் ஒசையால், விஜஜ் - அறியப்பட்டது; (योधानां) - வீரர்களில், ஆத்மபராவபோ: - தன்னைச் சேர்ந்த வன் பகைவன் என்ற அறிவு, **स्वभर्तृ-नामग्रहणात्** - தம்முடைய தலைவர் பெயரைக் கூறுவதால், **बभूव** - உண்டாயிற்று.

(க து) புழுதி எங்கும் பரவியதால் சத்ருமித்ரன் என்று அறிவதும் கடினமாயிருந்தது. தேர், சக்கர ஒசையாலும், யானை மணி ஒசையாலும், வீரர்கள் தமது தலைவர்களின் பெயரைக் கூறுவதாலும் அறியப்பட்டனர்.



आवृण्वतो लोचनमार्गमाजौ रजोऽन्धकारस्य विजृम्भितस्य ।

शस्त्रक्षताश्वद्विपवीरजन्मा बालारुणोऽभूद् रुधिरप्रवाहः ॥ ४२ ॥

आजौ - யுத்தத்தில், लोचनमार्ग - கண்ணின் வழியை (பார்வையை), आवृण्वतः - மறைக்கின்றதும், विजृम्भितस्य - பரவியிருப்பதுமான, रजोऽन्धकारस्य - புழுதியாகிய இருட்டிற்கு, शस्त्र क्षताश्व द्विपवीर जन्मा - ஆயுதத்தினால் வெட்டப்பட்ட குதிரை, याश्व, போர்வீரர் இவர்களிடமிருந்து உண்டான, रुधिरप्रवाहः - ரத்த வெள்ளம், बालारुणः - இளம் சூர்யனாக, बभूव - ஆயிற்று.

(க-து) யுத்தத்தில் எழுந்த புழுதி எங்கும் பரவி இருள்போல் பார்வையை மறைத்தது. அத்தகைய இருட்டிற்கு இளம் சூரியனாக இருந்தது பின் உண்டான ரத்தப்ரவாஹம். ஆயுதங்களால் வெட்டப்பட்ட குதிரை, யாஸ்வ, வீரர்கள் இவர்களிடமிருந்து பெருகிய ரத்த வெள்ளம், இளம் சூரியன் இருட்டை நீக்குவது போல், புழுதி எழு வதைக் குறைத்தது.

இதன் மூலம் சண்டையின் உக்ரமான தன்மை புலப்படும்.

स च्छिन्नमूलः क्षतजेन रेणुस्तस्योपरिष्ठात् पवनावधूतः ।

अङ्गारशेषस्य हुताशनस्य पूर्वोत्थितो धूम इवावभासे ॥ ४३ ॥

क्षतजेन - ரத்தத்தினால், छिन्नमूलः - அறுக்கப்பட்ட வேருடையதும் (பூமியின் தொடர் பற்றதும்), तस्य-ரத்தத் திற்கு, उपरिष्ठात् - மேற்பாகத்தில், पवनावधूतः - காற்றினால் அலைக்கப்பட்டதுமான, सः - அந்த, रेणुः - புழுதியானது, अङ्गारशेषस्य-தணலினால் மட்டும் எஞ்சியிருக்கும், हुताशनस्य-நெருப்பினுடைய, पूर्वोत्थितः - முதலில் எழுந்த, धूमः - புகைபோல், अवभासे - விளங்கியது.

(க-து) தரையில் ரத்தவெள்ளம் ஓடியதால் புழுதிக்கும் தரைக்கு முள்ள தொடர்பு நீங்கிவிட்டது. காற்றினால் புழுதி அலைக்கப் பட்டபொழுது, ரத்தம் தண்ணீர் போலவும், புழுதி அதனின்றி எழுந்த புகைபோலவும் காணப்பட்டன.

प्रहारमूर्च्छापगमे रथस्था यन्तृनुपालभ्य निवर्तिताश्वान् ।

यैः सादिता लक्षितपूर्वकेतून्स्तानिव सामर्षतया निजघ्नुः ॥ ४४ ॥

ரஃஸ்தா:-ரத்தத்திலிருந்த வீரர்கள், प्रहारमूर्च्छापगमे(सति)- (சத்ருவின்) தாக்குதலால் ஏற்பட்ட மூர்ச்சை தெளிந்த வுடன், निवर्तिताश्वान् - குதிரைகளை (யுத்தத்திலிருந்து) திருப்பிய, यन्तृन् - சாரதிகளை, उपालभ्य - நிந்தித்துவிட்டு, यैः - எந்த வீரர்களினால், सादिता: - (முதலில்) அடிக்கப் பட்டனரோ, लक्षितपूर्वकेतून्-முன்பே பார்க்கப்பட்ட தவஜங்களை யுடைய, तान् एव - அவர்களையே, सामर्षतया - கோபத்துடன், निजघ्नुः - அடித்தனர் (எதிர்த்தனர்).

(க-து) தேர் வீரர்கள் எதிரியினால் தாக்கப்பட்டு நினைவிழந்த பொழுது ஸாரதிகள், குதிரைகளைத்திருப்பி, யுத்தபூமியினின்றும் வேறு இடங்களுக்குக் கொண்டு சென்று அவர்களுக்கு மூர்ச்சை தெளிவித்தனர். ஆனால் பிரஜ்ஞைவந்தவுடன் அவ் வீரர்கள், தங்களை யுத்த களத்தினின்றும் கொண்டு வந்ததற்காகத் தேரோட்டிகளை நிந்தித்தனர். ஏனெனில் அவ்வாறு செல்வது பயந்துப் பின் வாங்கியதற்கொப்பாகுமென அவ்வீரர்கள் எண்ணினர்.

நினைவு வந்தவுடன், மூர்ச்சையடைவற்கு முன்பு யாருடன் போர் புரிந்தனரோ அவர்களைத் தவஜங்களின் மூலம் கண்டு அறிந்து அவர்களுடனேயே தொடர்ந்து சண்டையிட்டனர்.

सूतः कृच्छ्रगतं रक्षेत् रथिनं, सारथिं रथी ' என்று கூறியுள்ளபடி தேரோட்டி, தேர்வீரனைக்காத்தது நியாயமே.

ஆயினும் தேர்வீரன், தன் உயிரைக் காத்த ஸாரதியைக் கோபத்தினால் அவ்வாறு நிந்தனை செய்தான் என, சாமஸ்தயா என்பதை உபாலப்ய என்பதுடன் சேர்த்தும் - பொருள் கூறலாம்.

अप्यर्धमागे परबाणलूना धनुर्भृतां हस्तवतां पृषत्काः ।

संप्रापुरेवात्मजवानुवृत्त्या पूर्वार्धभागैः फलिभिः शरव्यम् ॥ ४५ ॥

- हस्तवतां - தேர்ந்த கையையுடைய, धनुर्भृतां - வில்லாளிகளின், पृषत्काः - பாணங்கள், अर्धमागे-பாதிவழியில், परबाणलूनाः अपि - சத்ருவின் பாணத்தால் துண்டிக்கப்பட்ட பொழுதும்கூட, फलिभिः - கூரான முனையையுடைய, पूर्वा - र्धभागैः-முன் பாதிபாகங்களினால், आत्मजवानुवृत्त्या தங்களது வேகத்தின் தொடர்ச்சி காரணமாக, शरव्यं - குறியை संप्रापुः एव - அடையவே அடைந்தன.

(க-து) திறமையுள்ள வீரர்கள் - பிரயோகித்த பாணங்கள் ஆகாயத்தில் செல்லும் பொழுது இடையிலே எதிரியினால் துண்டிக்கப்பட்டனவாயினும், அவைகளின் வேகம் குறையாததனால் அப்பாணங்களிலுடைய கூரான முன் பாதி பாகங்கள் குறித்த லக்ஷ்யத்திலேயே போய் விழுந்தன. அவைகளின் வேகம், துண்டிக்கப் பட்டதனால் சிறிதும் குறையவில்லை.

आधोरणानां गजसंनिपाते शिरांसि चक्रेर्निशितैः क्षुराग्रैः ।

हृतान्यपि श्येननखाग्रकोटिव्यासक्तकेशानि चिरेण पेतुः ॥ ४६ ॥

गज सन्निपाते - யானைகளின் சண்டையில், निशितैः - தீட்டப்பட்டனவும், क्षुराग्रैः - கத்திபோல் கூரான முனையையுடையனவுமான, चक्रैः - சக்ராயுதங்களினால், हृतानि-अपि - வெட்டப்பட்டனவாயினும், आधोरणानां யானை வீரர்களின், शिरांसि - தலைகள், श्येन-नखाग्रकोटि व्यासक्त केशानि - கழுகு

களுடைய நகங்களின் முனைகளில் சிக்கிய மயிர்களுையுடைய  
னவாய், **चिरेण** - வேகு நேரத்திற்குப் பின், **पेतुः** - (கீழே)  
விழுந்தன.

(க-து) யானைப் படை வீரர்கள் சண்டையிடும் பொழுது  
கடரான சக்ராயுதங்களைப் பிரயோகித்து, யானைமேலுள்ள வீரர்  
களின் தலைகளை வெட்டினர். ஆனால் வெட்டப்பட்ட தலைகள்,  
வீரர்களின் உடல்கள் தரையில் விழுந்ததன் பின் வெகுநேரம் கழித்  
துப் பூமியில் விழுந்தன. ஏனெனில் யானைமேல் இருந்த காரணத்  
தினாலே யானை வீரர்கள், முன்பே உயரமான இடத்திலிருந்தனர்.  
அவர்களது தலைகள் சக்ராயுதத்தினால் வெட்டப்பட்டு மேலே  
தூக்கி எறியப்பட்டன. அவ்வாறு மேலே எழுந்ததலைகளை ஆகாசத்  
தில் வட்டமிடுகின்ற கழுதுகள் கால்கள்களால் பற்றின. பிறகு  
அக்கழுதுகள் போடவும் தலைகள் தரையில் விழுந்தன.

மேலே கிளம்பிய தலைகள், போர்க்களத்தில் வட்ட  
மிடும் கழுதுகளின் கால்களில் தற்செயலாகச் சிக்கிப்பின்  
கீழே விழுந்தன என்றும் கூறலாம்.

पूर्व प्रहर्ता न जघान भूयः प्रतिप्रहाराक्षममश्वसादी ।

तुरङ्गमस्कन्धनिषण्णदेहं प्रत्याश्वसन्तं रिपुमाचकाङ्क्ष ॥ ४७ ॥

पूर्व - முதலில், प्रहर्ता - அடிக்கின்ற, अश्वसादी-குதிரை  
வீரன், प्रतिप्रहाराक्षम - திருப்பியடிக்கச் சக்தியற்றவனும்,  
तुरंगम-स्कन्ध-निषण्ण देहम् - குதிரையின் கழுத்தில் சாய்ந்த  
தேகமுடையவனுமான, रिपु - சத்ருவை, भूयः - மறுபடியும்,  
न जघान-அடிக்கவில்லை; प्रत्याश्वसन्तं மூர்ச்சை தெளிகின்ற,  
रिपु - அவனை, आचकाक्ष - விரும்பினான் (எதிர்பார்த்திருந்  
தான்.)

(க-து) அடிப்பட்ட குதிரைவீரன் ஒருவன் திருப்பியடிக்கத்  
திறமையற்று நினைவிழந்து குதிரையின் கழுத்தின் மேல் சாய்ந்து

இருந்தான். அப்பொழுது மேலும் அடிப்பது எளிதாயினும் முதலில் அடித்தவன் மறுபடியும் அவனை அடிக்கவில்லை. அவன் மூர்ச்சை தெளியும் வரை ஏதிர்பார்த்திருந்தான். ஏனெனில் கஷ்டமான நிலையிலுள்ளவனை அடிப்பது தர்மமன்று.

‘நாயுதவ்யசனம் ப்ராப்தம் நார்தே நாதிபரிஸ்தமம் ।

ந ப்ரிதம் ந பராவூதம் சதா த்மம்மனுஸரந் ॥’ என்பர் மது.

தனுவ்யஜா வ்மபூதா விகுசுரீவூஹ்ஸு த்ந்நேபவசிபி: பதஹி: ।

உத்யந்தமஸ்தி சமயாபவூர்த்ஜா விவிஸா: கரஸீகரேண ॥ 48 ॥

தனுவ்யஜா - சரீரத்தை விடத் துணிந்த, வ்மபூதா - கவச மணிந்த வீரர்களுடையனவும், வூஹ்ஸு - பெரிய, த்ந்நேபு - தந்தங்களில், பதஹி: - விழுக்கின்றனவும், விகுசுரீ: - உறை களிலிருந்து எடுக்கப்பட்டனவுமான, அசிபி: - கத்திகளால், உத்யந்த - உண்டாகின்ற, அஸ்தி - நெருப்பை, விவிஸா: - பய மடைந்த, ரஜா: - யானைகள், கர-ஸீகரேண - துதிக்கையி னின்றும்வரும் ஜலத்துளிகளால், சமயாபவூ: - அணைத்தன.

(க-து) உயிரைத் துரும்பாக மதித்துச் சண்டை யிடுகின்ற வீரர்கள் யானைப்போரில் உறையினின்றும் கத்திபை உருவி யானை களின் தந்தத்தை அடித்தனர். கத்தி மோதுவதால் தோன்றிய நெருப்பை யானைகள் துதிக்கை நீரால் அணைத்தன.

சிலீமுகுலூத்சு-சிர: ப்ரஹ்மயா ச்யுதே: சிரஸ்சைவகோதரேவ ।

ரணசிதி: ஷுணிதமத்குலயா ரராஜ ச்யுதே: சிரஸ்சைவகோதரேவ ॥ 49 ॥

சிலீமுகுலூத்சு-சிர: ப்ரஹ்மயா - பாணங்களினால் அறுக் கப்பட்ட தலைகளாகிய பழங்கள் நிறைந்ததும், ச்யுதே: - கீழே விழுந்த, சிரஸ்சை: - (இரும்பாலான) தலைமூடிகளினால், சைவகோதரேவ - குடிப்பதற்கான பாத்திரங்களை உடையதும், ஷுணித மத்குலயா - ஈத்தமாகிய மதுவின் பெருக்கை உடைய துமான, ரணசிதி: - யுத்தபூமியானது, ச்யுதே: - மிகுத்ய

தேவதையின், பானபூமி: - மதுபானம் செய்யுமிடம்போல்,  
ரராஜ - சோபித்தது.

(க-து) புத்தபூமி மிருத்யுதேவதையின் பானபூமிபோல் அச்  
சந்தருவதாக இருந்தது. அவ்விடத்தில் தலைகள் பழங்களாகவும்,  
இரும்பினாலான தலைமூடிகள் (குல்லாய்கள்) பானபாத்திரங்களாக  
வும், ரக்தம் மதுவாகவும் இருந்தன.

चषकोत्तरेव - என்பதிலுள்ள 'इव' என்பதற்குப்  
பொருளில்லை.

उपान्तयोर्निष्कुषितं विहंगैराक्षिप्य तेभ्यः पिशितप्रियापि ।

केयूरकोटिक्षततालुदेशा शिवा भुजच्छेदमपाचकार ॥ ९० ॥

विहङ्गैः - பஃவிகளினால், उपान्तयोः - இரு முனைகளிலும்,  
निष्कुषितं - கொத்தப்பட்டதான, भुजच्छेद-துண்டிக்கப்பட்ட  
கையை, तेभ्यः-அப்பறவைகளிடமிருந்து, आक्षिप्य-பிடுங்கிக்  
கொண்ட பின், शिवा-நரி ஒன்று, पिशितप्रियाऽपि-மாமிசத்  
தில் ஆசை உடையதாயினும், केयूर कोटि क्षत तालुदेशा -  
தோள்வளையின் கூரானபாகத்தினால் புண்படுத்தப்பட்ட  
தாடையின் உட்புறமுடையதாய், अपाचकार-(கையை) விட்டு  
விட்டது.

(க-து) பறவைகள், புத்தபூமியில், துண்டிக்கப்பட்டுக் கீழே  
கிடந்தன. ஒன்றின் இருமுனைகளிலுமுள்ள மாமிசத்தைத் தின்றுவிட்  
டன. இடையிலே மாத்திரம் மாமிசம் சிறிது இருந்தது. நரி ஒன்று  
மாமிசத்தில் விருப்புடன் பறவைகளிடமிருந்து அக்கைத்துண்டைப்  
பிடுங்கித்தின்ன முயன்று, அக்கையிலிருந்த தோள்வளை தாடையில்  
குத்தியதால் அதை விட்டுவிட்டது.

शिवा - நரிக்குப் பொதுப்பெயர். பெண்நரி எனப்  
பொருள் அல்ல.

.कश्चिद्विषत्खड्गहृत्तोत्तमाङ्गः सद्यो विमानप्रमुतामुपेत्य ।

वामाङ्गसंसक्तमुराङ्गनः स्वं नृत्यत्कबन्धं समेर ददर्श ॥ ९१ ॥

द्विषत्खड्गं हतोत्तमाङ्गः - சத்ருவின் கத்தியினால் தலை வெட்டப்பெற்ற, कश्चित् - ஒரு வீரன், सद्यः-உடனே, विमानप्रभुताम् விமானத்திற்கு உரியவனான தன்மையை (தேவ வடிவத்தை), उपेत्य-அடைந்து, वामाङ्गं संसक्तं सुराङ्गनः सन्- (தனது) இடது புறத்தில் சார்ந்த தேவஸ்திரீயை உடையவ னாய், समरे-யுத்த பூமியில், नृत्यत् - குதிக்கின்ற, स्वम् - தன் னுடைய, कबन्धं - தலையில்லா உடலை, ददर्श - கண்டான்.

(க-து) சத்ருவினால் தலைவெட்டப்பட்டவுடன், ஒருவீரன் தேவனாக மாறி விமானத்தில் அமர்ந்து தன்னைவரித்த அப்ஸரஸ் இடதுபுறத்தில் தன்மேல் சார்ந்திருக்க, யுத்தபூமியில் தனது உடல், சிறிதுநேரம் உயிருடையதாக இருந்ததால் ஆடிக்கொண்டிருப்பதைக் கண்டான். உடலினின்றும் உயிர் நீங்குமுன்பே அவ்வீரன் பெற்ற பேறு இங்கு கூறப்படுகின்றது.

யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட வீரர்கள் ஸ்வர்க்கம் செல் கின்றனர். அங்குத் தேவர்களோடொப்ப விமானம் பெறு கின்றனர். அத்தகைய வீரர்களை அப்ஸரஸ்திரீகள் தங்க ளது கணவராக வரிக்கின்றனர் என்பர்.

‘वराप्सरःसहस्राणि शूमायोधने हतम् ।

त्वरितान्यभिधावन्ति मम भर्ता ममेति च ॥’

என்பது அக்னி புராணம்.

अन्योन्यसूतोन्मथनाद्भूतां तावेव सूतौ रथिनौ च कौचित् ।

व्यश्वौ गदाव्यायतसंप्रहारौ भग्नयुधौ बाहुविमर्दनिष्ठौ ॥ ५२ ॥

कौचित् - இரு தேர் வீரர்கள், अन्योन्य सूतोन्मथनात् - ஒருவர்க்கொருவர் ஸாரதியைக் கொன்றுவிட்டதினால், तौ एव - அவர்களே, सूतौ - ஸாரதிகளாகவும், रथिनौ - தேராளிகளாகவும், अभूताम् - ஆனார்கள். तौ एव-அவர்களே, व्यश्वौ - குதிரைகளற்றபொழுது, गदाव्यायत संप्रहारौ - கதா யுத்தத்தினால் நீண்ட . சண்டையுடையவர்களாக, अभूताम्-

ஆனார்கள்; तौ एव - அவர்களே, भग्नयुधौ - கதாயுதம் முறிந்தவர்களான பொழுது, बाहु विमर्दनिष्ठौ - கைச்சண்டையில் ஊக்க முடையவர்களாக, अभूताम् - ஆனார்கள்.

(க-து) இரண்டு தேராளிகள் பரஸ்பரம் தேரோட்டிகளைக் கொண்டு கொண்டதால் தாங்களே ஸாரதியின் வேலையையும் செய்து கொண்டனர். குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவுடன் கதாயுதத்துடன் நெடும் போர் புரிந்தனர். கதாயுதமும் முறிந்தபொழுது கைச்சண்டையில் ஊக்கமுடனிருந்தனர். ஆயுதம் முதலிய ஸாதனங்கள் இல்லையே எனப்போரை கிறுத்தவில்லை. முடிவு வரை சண்டையிட்டனர்.

இதனின்றும் வீரர்களின் வீரம் புலனாகும்.

परस्परेण क्षतयोः प्रहत्रोरुत्क्रान्तवाय्वोः समकालमेव ।

अमर्त्यभावेऽपि कयोश्चिदासीदेकाप्सरःप्रार्थितयोर्विवादः ॥ ५३ ॥

परस्परेण-பரஸ்பரம், क्षतयोः-அடிக்கப் பட்டவர்களும், समकालमेव - ஒரே சமயத்தில், उत्क्रान्तवाय्वोः - உயிரை விட்டவர்களும், एकाप्सरःप्रार्थितयोः-ஒரே அப்ஸர ஸ்திரீயை விரும்பியவர்களான, कयोश्चित् प्रहत्रोः-இரு வீரர்களுக்கு, अमर्त्यभावेऽपि-தேவர்களாக இருந்த நிலையிலும்கூட, विवादः - வாய்ச் சண்டையானது, आसीत् - உண்டாயிற்று.

(க-து) இரண்டு வீரர்கள் ஒருவரோடொருவர் போரிட்டு ஒரே சமயத்தில் உயிர் நீத்துச் சவர்க்கம் சென்றனர். அங்கு ஒரே அப்ஸரையை விரும்பியதால் தேவர்களானபின்பும் அவ்வீரர் இருவரும் சண்டையிட்டனர். பூமியில் தொடங்கிய சண்டை தேவலோகம் சென்றும் நின்றபாடில்ல.

இது மல்லிநாதர், நாராயணர், அருணகிரிநாதர் முதலிய உரையாசிரியர் கூறும் உரையாகும்.

“அக்னிபுராணம் கூறியபடி அப்ஸரஸ்திரீகள் வீரர்களை வரிக்கின்றனரேயன்றி, வீரர்கள் அப்ஸரையை வரிப்பதில்லையாகையால், एकाप्सरःप्रार्थितयोः” - என்பதற்கு, ‘ஒரே



அப்ஸரவலினிடம் விருப்புக்கொண்ட' என்ற பொருள் தகாது" என்பர் சிலர். யுத்தத்தில் மாணமடைபவர்களின் பெருமையைக் கூறவந்த அக்னிபுராணசுலோகம், 'ஆயிரம், அப்ஸரஸ்திரீகள் வீரனைக் கணவனாக வரிக்கின்றனர்' என்று கூறியதே ஒழிய, தனக்குப் பிடித்தமானவர்களைத் தேர்ந்து எடுக்கும் உரிமை அவ் வீரனுக்கு இல்லை எனக்கூற வந்ததன்று; ஆகையால் ஒரே அப்ஸரவலினிடம் இருவர் விருப்புக் கொண்டதாகக் கூறியதில் தவறு ஒன்றுமில்லை. 'ஒரே அப்ஸரவலினால் இருவீரர்கள் வேண்டப் பட்டனர்' என்று கூறுவது கிராம்யமாகும்.

व्यूहावुभौ तावितरेतरस्माद्भङ्गं जयं चापतुरव्यवस्थम् ।

पश्चात्पुरोमास्तयोः प्रवृद्धौ पर्यायवृत्त्येव महार्णवोर्मि ॥ ५४ ॥

पश्चात्पुरोमास्तयोः - பின்னும் முன்னும் நோக்கி வீசுகின்ற காற்றின், पर्यायवृत्त्या-மாறிவரும் நிலையால், प्रवृद्धौ-எழுகின்ற, महार्णव उर्मि इव - ஸமுத்திரத்தின் அலைகள் போல், तौ - அந்த, उभौ - இரண்டு, व्यूहौ - சேனையின் ஸமுஹங்கள், इतरेतरस्मात् - ஒன்றினின்று மற்றொன்று, अव्यवस्थं - நிலையற்ற, भङ्गं - தோல்வியையும், जयं च - வெற்றியையும், (पर्यायवृत्त्या) - மாறிமாறி, आपतुः - அடைந்தன.

(கூது) முன்பின்கை வீசுகின்ற காற்றின் வேகத்தினால் சமுத்திரத்தில் அலைகள் எழுவதும் விழுவதுமாக இருப்பது போல் சேனைகள் வெற்றியையும் தோல்வியையும் மாறிமாறிப் பெற்றன.

சேனைகளுக்கு அலைகளும், வெற்றிக்கு அலைகளின் எழுச்சியும், தோல்விக்கு வீழ்ச்சியும் உபமானம்.

परेण भग्नेऽपि बले महौजा यथावजः प्रत्यरिसैन्यमेव ।

धूमो निवर्त्येत समीरणेन यतस्तु कक्षस्तत एव वह्निः ॥ ५५ ॥

परेण - சத்ருவினால், बले - தனது சேனை, भग्नेऽपि - முறியடிக்கப்பட்ட பொழுதும், महौजाः - மிகவும் பராக்கரம்

முடைய, அஜ:-அஜன், அரிசன்ய-புலேவ-சத்ருனின் சேனையை  
நோக்கியே, யயௌ - சென்றான். சமீரணே - காற்றினால், பூம:-  
புகை, நிவர்த- (எரியுமிடத்திலிருந்து) திருப்பப் படலாம் -  
வஹிஸ்து - அக்னியோ, யத:- எந்த இடத்தில், கஷ:-உலர்ந்த  
புல் இருக்கின்றதோ, தத:- எவ-அங்கேயே, (அவெ)-இருக்கும்.

(க-து) புகையைக் காற்றடித்துக் கொண்டு போவதுபோல்  
அவனுடைய வீரர்கள் சத்ருக்களால் துரத்தப்பட, அஜன் தனியே  
யிருந்தும், நெருப்பு, காடுகளில் காய்ந்தபூக்களை எரிப்பது போல்,  
அவ்வரசர்களின் சேனையை அழித்துக் கொண்டிருந்தான். புகை  
யைக்காற்றுத் தன்னுமேயன்றி நெருப்பைத் தன்னாது. பின் காற்றின்  
உதவி கொண்டு நெருப்பு மேன் மேலும் ஜ்வலிக்கும்.

रथी निषङ्गी कवची धनुष्मान् दृप्तः स राजन्यकमेकवीरः ।

निवारयामास महावराहः कल्पक्षयोद्धृत्तमिवार्णवाम्भः ॥ १६ ॥

ரயீ-தேரை உடையவனும், நிஷங்கீ - அம்புத்துணியை  
யுடையவனும், கவசம் தரித்தவனும், பனுஸ்மான்-வில்லை  
யுடையவனும், ட்ரப்த:- (யுத்தம் செய்வதில்) கர்வம் கொண்ட  
வனும், ஈகவீர:- அஸஹாய குரணுமான, ச:- அஜன்,  
ராஜன்யகம் - ராஜகுமாரர்களின் கூட்டத்தை, மஹவராஹ:-பெரும்  
வாராஹ அவதாரம் எடுத்தவிஷ்ணு, கல்பக்ஷயோத்தம்-கல்பாந்த  
காலத்தில் கரைபுரண்ட, அர்ணவாம்: எவ - ஸமுத்ரா ஜலத்தைத்  
தடுத்ததுபோல, நிவாரயாமாச - தடுத்தான்.

(க-து) அஜன் தனியே யிருந்து அப்பெரும் படையுடன்  
சண்டை செய்து கொண்டிருந்தான்.

स दक्षिणं तूणमुखे न वामं व्यापारयन् हस्तमलक्ष्यताजौ ।

आकर्णकृष्टा सकृदस्य योद्धुर्मौर्वीव बाणान् सुषुवे रिपुघ्नान् ॥ १७ ॥

ச:- அவ்வஜன், அஜௌ - யுத்தத்தில், டக்ஷிணம் டஸ்த்-வலது  
கையையும், வாம் (வ) - இடது கையையும், தூணுமுகே-அம்புத்

தூணியில், व्यापारयन्-உபயோகிப்பவனாக, न अलक्ष्यत-காணப் படவில்லை. सकृत् - ஓரேதடவை, आकर्णकृष्टा - காதுவரை இழுக்கப்பட்டதும், योद्धः - சண்டை செய்கின்ற, अस्य - அவனுடையதுமான, मौर्वी-வில்லின்நாண், रिपुघ्न-சத்ருக் களைக் கொல்கின்ற, बाणान् - அம்புகளை, सुषुवे इव - ஈன்றது போலுமிருந்தது.

(க து) அஜன் வெகு வேகமாகப் பாணங்களைப்பிரயோகித்துக் கொண்டிருந்ததால் அம்புகளைக் கூண்டிலிருந்துஎடுப்பதும் விடுப்பதும் புலப்படவில்லை. அவனுடையகைகள் வேலைசெய்வதே கண்களுக்குப் புலனாகவில்லை. அவனிழுத்த காண்கயிறு அஜன்காதருகில் நிலையாக கிற்பது போல் புலப்பட்டது.

அவனுடைய உதவியின்றி அதுவே பாணங்களைப் பிரயோகிப்பது போல் காணப்பட்டது.

वामं (च) என்பதில் चकारம், பொருளின் தன்மையைக் கருதி வருவித்துக் கொள்ளப் பட்டது; அஜனுடைய பாணங்களில், ஒவ்வொன்றும் பகைவர்களைத் தவறாது கொன்றதால், 'रिपुघ्न' அடைமொழி கொடுக்கப் பட்டுள்ளது. இதனால் அஜனது பராக்கிரமம் புலனாகும்.

இச்சலோகத்தின் முதற்பாதிக்கு மல்லிநாதர், 'அஜன் தனது வலதுகையை அம்புக்கூண்டின் வாயில் அழகாக உபயோகப்படுத்திக் கொண்டிருப்பவனாகக் காணப்பட்டான்' என்பர்.

॥ रोषदष्टाधिकलोहितोष्ठैः व्यक्तोर्ध्वरेखा भ्रुकुटीर्वहद्भिः ।

तस्तार गां मल्लानिकृत्तकण्ठैर्द्वैकारगर्भैर्द्विषतां शिरोभिः ॥ १८ ॥

रोषदष्टाधिकलोहितोष्ठैः - கோபத்துடன் கடிக்கப்பட்டு மிகச்சிவந்த உதடுகளையுடையவையும், व्यक्तोर्ध्वरेखाः - நன்கு புலப்படுகின்ற நெர்க் கோடுகளையுடைய, भ्रुकुटीः - புருவ நெரிப்புகளை, वहद्भिः - உடையவைகளும், मल्लानिकृत्तकण्ठैः - 'பல்ல'ங்களினால் அறுக்கப்பட்ட கழுத்தை யுடையவையும்,

हुंकारगमैः - 'ஹும்' என்ற சத்தமுடையவைகளுமான்,  
 द्विषतां - சத்ருக்களின், शिरोभिः - தலைகளால், सः - அவன்,  
 गां - பூமியை, तस्तार - மூடினான்.

(க-து) சத்ருக்களின் தலைகளை வெட்டித் தரையை மூடினான். உயிருள்ள சிறிது நேரம்வரை அத்தலைகள் கோபத்துடன் உதட்டைக் கடித்துப் புருவத்தை நெரித்து ஹும்' என உறுமின. புருவத்தை நெரித்ததால் நெற்றியில் வரிகள் புலப்பட்டன.

பல்லம்-பிறைச்சந்திரன்போல் முனையுள்ள பாணங்கள்.

सर्वैर्बलाङ्गैर्द्विरदप्रधानैः सर्वायुधैः कङ्कटभेदिभिश्च ।

सर्वप्रयत्नेन च भूमिपालास्तस्मिन् प्रजहुर्युधि सर्व एव ॥ १९ ॥

द्विरदप्रधानैः - யானைகளை முக்யமாக உடைய, सर्वैः - எல்லா, बलाङ्गैः - சேனைகளின் பிரிவுகளாலும், कङ्कटभेदिभिः - கவசத்தைப் பிளக்கின்ற, सर्वायुधैः - எல்லாவகை ஆயுதங்களாலும், सर्वप्रयत्नेन च - எல்லாவகையான முயற்சியினாலும் (முழு பலத்துடனும்), भूमिपालाः सर्वे एव - அரசர்கள் எல்லோருமே, युधि - யுத்தத்தில், तस्मिन् - அவனை, प्रजहुः - அடித்தார்கள்.

(க-து) அரசர்கள் தங்கள் சக்தி முழுவதையும் உபயோகித்துப் பலவகையிலும் அவனை அடித்தனர்.

அவ்வரசர்கள் எல்லோரும் அஜனை வென்றே தீருவதென முன்பே உறுதி கொண்டுள்ளதால், பலர் சேர்ந்து ஒருவனை எதிர்ப்பது அதர்மம் என்பதையும் மதியாது, அவர்கள் தங்களது நால்வகைச் சேனைகளையும், எல்லாவகையான ஆயுதங்களையும் உபயோகித்து முழு பலத்துடன் அவனைத் தாக்கினர்.

யானைகள் யுத்தத்தில் அதிகம் உதவி செய்வதாலும், மற்றைப் படைகளையும் அழிக்கவல்லனவாகையாலும் द्विरद-प्रधानैः என விசேஷணம் தரப்பட்டது. மற்றைவகைப்படைகளேக்காட்டிலும் யானைப்படை உயர்ந்தது என்பர் காமந்தகர்.

யானைகள் செய்யும் வேலைகளைப் பற்றி அவர் வருமாறு கூறுகின்றார்.

‘ प्रयाणे पूर्वयायित्वं वनदुर्गप्रवेशनम् ।  
 अकृतानां च मार्गाणां तीर्थानां च प्रवर्तनम् ॥  
 तोयावतारसन्तारौ एकाङ्गविजयस्तथा ।  
 अभिन्नानामनीकानां भेदनं भिन्नसंग्रहः ॥  
 विभीषिकाभिघातश्च प्राकारद्वारभञ्जनम् ।  
 कोशनीतिर्भयत्राणं हस्तिकर्म प्रवक्षते ॥  
 एकोऽपि वारणपतिर्द्विषतामनीकं  
 व्यक्तं निहन्ति मदसस्वगुणोपपन्नः ॥  
 नागेषु हि क्षितिभृतां विजयो निबद्धः  
 तस्माद् गजाधिकबलौ नृपतिः सदा स्यात् ॥’

சோ஽ஸ்வஜைஸ்சுநரத: பரேஷா ஃவஜாஃரமாத்ரேண வஃபூவ லக்ஷய: ।  
 நீஹாரமஸ்தோ டினபூர்வபாஃ: கிச்சித்ரபாசேன விவஸ்தேவ ॥ 60 ॥

பரேஷா-சத்ருக்களின், அஸ்வஜை:-அஸ்த்ராங்களின் கூட்டங்  
 களினால், சுநரத:-மறைக்கப்பட்ட ரதமுடைய, ச:-அவன்,  
 நீஹாரமஸ்த: பணியில் மூழ்கிய, டினபூர்வபாஃ: -காலே நேரம்,  
 கிச்சித்ரபாசேன - சிறிது பிரகாசமுடைய, விவஸ்தா இவ-சூரிய  
 னால் (அறியப்படுவது)போல், ஃவஜாஃரமாத்ரேண-கொடிமரத்தின்  
 துனியால் மாத்திரமே, லக்ஷய: வஃபூவ - காணத்தகுந்தவனாக  
 ஆனான்.

(க-து) சத்ருக்கள் பலரும் ஒன்று சேர்ந்து அஜன் மேல்  
 பாணங்களைப் பொழிந்து அவனது ரதம் வேளு வீரர்களுக்குப்  
 புலப்படாதவாறு மறைத்தனர். அஜன் உள்ளானென்பது அவனது  
 கொடி மரத்தின் உச்சியைக் கண்டு ஊஹிக்கும்படி இருந்தது. காலே  
 வேளையில் பணியினால் மூடிக்கிடக்கும் பொழுது சிறிது வெளிச்சத்  
 துடன் இருக்கின்ற சூரியனால் பொழுது விடிந்த தென்பது புலப்படும்.

அதுபோல், துவஜத்தின் துனியைக்கண்டு அஜனை  
 அறிந்தனர்; ‘நீஹாரமஸ்தோ டினபூர்வபாஃ: கிச்சித்ரபாசேன ஏவ

विवस्वान्' என்றபாடம் சிறந்தது என்பர் ஓர் உரையா சிரியர்.

प्रियंवदात्प्राप्तमसौ कुमारः प्रायुङ्क्त राजस्वधिराजसुनुः ।

गान्धर्वमस्त्रं कुसुमास्त्रकान्तः प्रस्वापनं स्वप्ननिवृत्तलौल्यः ॥ ६१ ॥

अधिराजसूनुः - சக்ரவர்த்தியின் புத்திரனும், कुसुमास्त्र-  
कान्तः - புஷ்பபாணமுடைய மன்மதன்போல் அழகான  
வனும், स्वप्न निवृत्तलौल्यः - அயர்வதில் ஆசையற்றவனுமான,  
असौ कुमारः - அஜன், प्रियंवदात् - பிரியம்வதன் என்பவனிட  
மிருந்து, प्राप्त - அடையப்பெற்றதும், गान्धर्व - கந்தர்வனைத்  
தேவதையாக உடையதும், प्रस्वापनं - தூக்கத்தை விளைவிப்  
பதுமான, अस्त्रं - (ஸம்மோஹநம் என்ற) அஸ்திரத்தை,  
राजसु - அரசர்களின்மேல், प्रायुङ्क्त - பிரயோகித்தான்.

(க-து) அஜன், தான் பிரியம்வதன் என்ற கந்தர்வனிட  
மிருந்து பெற்ற ஸம்மோஹ நாஸ்திரத்தை அரசர்கள்மேல் பிரயோ  
கித்தான்.

ஸம்மோஹநாஸ்திரத்தைப் பற்றிய வரலாறு ஐந்தாம்  
ஸர்க்கத்தில் கூறப்பட்டுள்ளதைக் கவனிக்க:

அஜன், சக்ரவர்த்தியின் மகனாதலால், தன்னை எதிர்த்த  
சிற்றரசர்களையும் தன் பிரஜைகளாகக் கருதினான் என்பது  
தோற்ற अधिराजसुनुः என்றார். அதனால்தான் அவன்,  
அவர்கள்மீது கடுமையான அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்காது  
விட்டான். புஷ்ப பாணமுள்ள மன்மதனைப்போல் ஹிம்ஸை  
யற்ற அஸ்திரத்தை உபயோகிக்கும் தன்மையுள்ளவன் என்  
பதைக் காட்ட அஜன், மன்மதனுடன் ஒப்பிடப்பட்டான்.  
மற்றவர்களைத் தூங்கும்படி செய்த அஜன், அந்த அஸ்திரத்  
திற்கு வசப்பட்டவனல்லன் என்பதைக் குறிக்க, स्वप्न-  
निवृत्तलौल्यः-எனப்பட்டது. தூக்கத்திலும் கூடசஞ்சல ம்ற்  
றவன், ஜாக்ரதை யுடையவன், காரியத்திற்கு ஏற்றகால  
முணர்ந்தவன் என்றும் இச்சொல்லிற்குப்பொருள் கொள்ள  
லாம். 'यथाकाशप्रबोधिनाम्' என்று கூறியுள்ளதையும் காண்க.

ततो धनुर्कर्षणमूढहस्तमेकांसपर्यस्तशिरस्त्रजालम् ।

तस्यौ ध्वजस्तम्भनिषण्णदेहं निद्राविधेयं नरदेवसैन्यम् ॥ ६२ ॥

தத: - பிறகு, நரதேவசैन्य - அரசர்களின் சैन्य, நிद्रா-  
விதேய - தூக்கத்திற்கு வசப்பட்டதாய், धनुर्कर्षण மூढஹஸ்த் -  
வில்லையிழுப்பதில் சோர்ந்த கையை யுடையதாகவும், एकांस-  
पर्यस्त-शिरस्त्र-जालम् - ஒருதோளில் நழுவின தலைமுடிகளை  
யுடையதாகவும், ध्वजस्तम्भ-निषण्णदेहம் - கொடிமரத்தில் சாய்ந்த  
தேகமுடையதாகவும், तस्यौ - இருந்தது.

(க-து) “அஸ்திரத்தின் பலத்திற்கு வசப்பட்ட வீரர்கள்  
நாண்கயிற்றை இழுக்க வில்லை. தூக்கத்தினால் தலை சாயவும், தலைப்  
பாகை அவர்கள்தோளில் நழுவினது. துவஜ ஸ்தம்பத்தில் சாய்ந்து  
கொண்டுத் தூங்கினார்கள்.

ततः प्रियोपात्तरसेधरोष्ठे निवेश्य दध्मौ जलजं कुमारः ।

तेन स्वहस्तार्जितमेकवीरः पिबन् यशो मूर्तेमिवावभासे ॥ ६३ ॥

தத: - பிறகு, कुमार: - அஜன், प्रियोपात्तरसे - பிரியை  
யினால் அதுபவிக்கப்படவேண்டிய இனிமையுள்ள, अधरोष्ठे-  
உதட்டில், जलजं சங்கை, निवेश्य-வைத்து, दध्मौ-ஊதினா ;  
एकवीर: - ஒப்பற்ற அவ்வீரன், तेन - அதனால், स्वहस्तार्जित -  
தன் கையினால் சம்பாதிக்கப்பெற்ற, मूर्ते - உருவுடன் கூடிய,  
शुभ्रं - வெண்மையான, यश:-(தனது) கீர்த்தியை, पिबन् इव-  
குடித்துக் கொண்டிருப்பவன்போல், आवभासे - காணப்  
பட்டான்.

(க-து) பகைவர்கள் எல்லோரும் தூங்கவும், தனது வெற்றியை  
அறிவிக்கச் செய்கிறது எடுத்து ஊதினா. வெண்மையான சங்கை உதட்  
டில் வைத்து அவன் ஊதிய பொழுது, ஒப்பற்ற அவ்வஜன் பிறர் உத  
வியின்றித்தான் ஒருவனாகவே சம்பாதித்த தனது புகழைப்பானம்  
செய்பவன் போல் காணப்பட்டான் எனக் கவி உத்ப்ரோகிச்சுக்கின்றார்.

शङ्खस्त्रिभिस्तया निवृत्तास्तं सनशत्रुं ददशुः स्वयोधाः ।

निमोलितानामिव पङ्कजानां मध्ये स्फुरन्तं प्रतिमाशशङ्कम् ॥ ६४ ॥

ரஹஸ்யநாமஸ்து-சங்கின் ஓசையை அறிந்திருந்ததால், நிவृत्ता: - திரும்பிய, ஸ்யோதா: - அவனது வீரர்கள், சந்நிதா- தூங்குகின்ற சத்ருக்களையுடைய, த் - அவனை, நிமிலிதானா- குவிந்த, பஹுஜானா-தாமரைப் புஷ்பங்களின், மध्ये-நடுவில் ஸ்பூர்தி - பிரகாசிக்கின்ற, ப்ரதிமாஸாங்க இவ - (நீரிலுள்ள) பிரதிபிம்ப சந்திரனைக் காண்பதுபோல், த்ரு: - கண்டனர்.

(க-து) நித்திரை யடைந்து சோபை குன்றியிருக்கும் சத்ருக்கள் நடுவில் இருந்த அஜனை அவனுடைய வீரர்கள் கண்டனர். குவிந்ததாமரைகள் நடுவில் காணப்படும் பிரகாசமான பிரதிபிம்ப சந்திரன்போல், அவன், தூங்கி வழிகின்ற வீரர்கள் நடுவில் ஒளி யுடன் இருந்தான்.

‘இது அஜனது சங்கநாதம்’ என உணர்ந்து திரும்பிய அவனது வீரர்கள் யுத்தகளத்தில் விழிப்புடையிருக்கின்ற அஜனையும், தூங்குகின்ற பகைவர்களையும் பார்த்தனர். குவிந்ததால் சோபையின்றிக் கிடக்கின்ற தாமரைகளின் நடுவில், பிரதிபலிக்கின்ற சந்திரன் போல் அஜன் காணப் பண்டான். அஜனை, ஆகாயத்திலுள்ள சந்திரனோடு ஒப் பிடாது நீரிலுள்ள பிரதிபிம்ப சந்திரனுடன் ஒப்பிட்டது, பகைவர்களும் அஜனும் ஒரே இடத்தில் இருந்தமைபற்றி. அவ்வாறின்றி ஆகாயத்திலுள்ள சந்திரனுடன் ஒப்பிடின், பகைவர்களுக்கு உபமானமாக வந்துள்ள தாமரைகள் குளத் திலும், அஜனுக்கு உபமானமாகவுள்ள சந்திரன் ஆகாயத் திலும் உள்ளன என்பதால் உபமான உபமேயங்கள் பொருந் தாமற்போம். இவ்வுபமானத்தால் சத்ருக்களின் ஒளியற்ற தன்மையும், வெற்றி காரணமாக அஜனது முகத்திலுள்ள பிரகாசமும் புலனாகும்.

सशोणितैस्तेन शिलीमुखैर्निक्षिपताः केतुषु पार्थिवानाम् ।

यशो हतं संप्रति राघवेण न जीवितं वः कृपयेति वर्णाः ॥ ६५ ॥

‘சம்ப்ரதி - இப்பொழுது, ராஹவேண - ராஹவின் புத்ரனான அஜனனால், வ: - உங்களுடைய, யச: - கீர்த்தி, ஹத் - கவரப் பட்டது ; ஜீவித் - உயிர், க்ரபயா - தயையால், ॥ ஹத் - கவரப்



படவிலை', इति - என்ற, वर्णा: - எழுத்துக்கள், सशोणितै: - ரத்தத்துடன் கூடிய, शिलीमुखायै: - பாணங்களின் முனைகளால், पार्थिवानां - அரசர்களின், केतुषु - கொடிகளில், निक्षेपिता: - எழுதி வைக்கப்பட்டன.

(கது) “முன்பு ரகு மகாராஜரும், இப்பொழுது அவர்குமாரரும் உங்களது புகழைக் கவந்தார்கள், தையயினால் உங்களைக் கொல்லவில்லை” என்று இம்மா திரி வாக்யங்களை, ரத்தத்தில் பாணங்களைத் தோய்த்துத் துவஜங்களில் பணியாளர்கள் எழுதினர்.

स चापकोटीनिहितैकबाहु: शिरस्त्रनिष्कर्षणभिन्नमौलि: ।

ललाटबद्धश्रमवारिविन्दुर्भीतां प्रियामेत्य वचो बभाषे ॥ ६६ ॥

चापकोटी निहितैकबाहु: - வில்லின் முனையில் வைக்கப் பட்ட ஒரு கையையுடையவனும், शिरस्त्रनिष्कर्षणभिन्नमौलि: - தலைப்பாகையை எடுப்பதால் அவிழ்ந்த கேசமுடையவனும், ललाट बद्ध श्रमवारिविन्दु: - நெற்றியில் தோன்றிய வியர்வைத் துளிகளை யுடையவனுமான, स: - அவன், भीतां - பயந்த प्रियां - காதலியை, एत्य-அடைந்து, वच: - இவ்வார்த்தையை, बभाषे - சொன்னான்.

(க-து) இந்துமதியின் அருகில் வெற்றியுடன் சென்று அவளது அச்சத்தைப் போக்க விரும்பி இவ்வாறு கூறினான்.

इतः परानर्भकहार्यशास्त्रान् वैदर्भि पश्यानुमता मयासि ।

एवंविधेनाहवचेष्टितेन त्वं प्रार्थ्यसे हस्तगता ममैभि: ॥ ६७ ॥

“वैदर्भि-இந்துமதி, इतः-இப்பொழுது(இங்கே), अर्भक-हार्य-शास्त्रान् - குழந்தைகளாலும் அபகரிக்கத் தக்க ஆயுதங்களுையுடைய, परान् - சத்ருக்களை, पश्य-பார்; मया-என்னால், अनुमता - அனுமதிக்கப் பட்டவளாக, असि - இருக்கின்றாய்; मम - என்னுடைய, हस्तगता - கையில் இருப்பவளான, त्वं - நீ, एभि: - இவர்களால், एवंविधेन-இத்தகைய, आहव चेष्टितेन-சண்டையின் (வீரச்) செயல்முலம், प्रार्थ्यसे - அடைய விரும்பப்பட்டாய்!”

(க-து) “இந்துமதி! இதோ தூங்குகின்ற இவ்வீரர்களைப் பார். இவர்களுக்கையிலுள்ள ஆயுதத்தை இப்பொழுது சிறு குழந்தை கூடப் பிடுங்கிக் கொள்ள முடியும். இந்தவீரர்கள் தாம், இப்படிப்பட்ட யுத்தத்தினால் என்னிடமிருந்து உண்ணைப்பெற ஆசைப்பட்டனர்! எவ்வளவுபராக்ரமம் தூக்கத்தில் இவர்களுக்கு! தூக்கத்தினாலேயே ஜயிக்க விரும்புகின்றனர்” போலும்!”

तस्याः प्रतिद्वन्दिभवाद्विषादात्सद्यो विमुक्तं मुखमावभासे ।

निःश्वासवाष्पापगमात्प्रपन्नः प्रसादमात्मीयमिवात्मदर्शः ॥ ६८ ॥

புதிதநிதீபவாத் - சத்ருக்களிடமிருந்து உண்டான, விஷாடாத் - துக்கத்திலிருந்து, சத்ய: விமுக்தம் - உடனே விடுதலை பெற்ற, தச்யா: - அவளுடைய, முகம் - முகம், நி:ஸ்வாச-வாஷ-அபகமாத்-மூச்சுக் காற்றின் நீராவி சென்றதினால், ஆத்மீய - தன்னுடைய, ப்ரஸாத்-தெளிவை, ப்ரபந்:-அடைந்த, ஆத்மதர்ச: இவ - கண்ணாடிபோல், ஆவமாசே - விளங்கிற்று.

(க-து) கவலை நீங்கிய அவளது முகம், மாசற்ற கண்ணாடி போல் விளங்கியது .

முகத்தைக் கண்ணாடியில் பார்க்கும் பொழுது மூச்சுக் காற்றிலுள்ள ஆவிபட்டுக் கண்ணாடி ஒளிருகின்றது. நீராவி நீங்கியபின் கண்ணாடி தனக்கு எப்பொழுதுமுள்ள பிரகாசத்தைப் பெறுகின்றது. நீராவி கண்ணாடியின்மேல் கூண்டு நேரமே இருப்பது போல் இந்துமதியின் முகத்திலும் கவலை சிறிது நேரமே இருந்ததென்பதும் உபமானத்தால் பெறப்படும்.

हृष्टापि सा ह्रीविजिता न साक्षाद्वाग्भिः सखीनां प्रियमभ्यनन्दत् ।

स्थली नवाम्भःपृषताभिवृष्टा मयूरकेकाभिरिवाभवृन्दम् ॥ ६९ ॥

சா - அவள், ஹ்ரூ அபி - (வெற்றியில்) ஸந்தோஷ மடைந்தாளாயினும், ஹீவிஜிதா - வெட்கத்திற்கு வசப்பட்ட வளாய், ப்ரியம் - அன்பனை, சவ்யம் - தானே, ந அப்யநந் - கொண்டாடவில்லை; நவாம்ப: ப்ரூஷதாபிவ்ரூஷா - புதிய ஜலத்துளி களால் வர்ஷிக்கப்பட்ட, சதிலி - பூமியானது, மயூரகேகாபி: -

மயில்களின் அகவுதலினால், அபூவூர் ஐவ - மேகக்கூட்ட  
த்தைக் கொண்டாடுவது போல், சரீரீ - தோழிகளின்,  
வாரீ: - வார்த்தைகளால், ரீ - கணவனீ, அபூநந் -  
புகழ்ந்தான்.

(க-து) இந்துமதி அஜனுடைய வெற்றியைப் பற்றி மிகமிக  
மகிழ்ந்தா னாயினும், புகழரைகளை நேரில்கூறவில்லை. ஏனெனில்  
அவனீ வெட்கம் பேசவிடாது தடுத்தது. நன்கு மழைபெய்து  
குளரீச் சீயடைவீக்கப்பட்ட பூமி, மயில்களின் அகவுதலினால்  
தனது மகிழ்ச்சியை மேகத்திற்குத் தெரிவிப்பது போல் அவன்தனது  
தோழிகளைக்கொண்டு அஜனைக் கொண்டாடித் தன் மகிழ்ச்சியைத்  
தெரிவித்தக் கொண்டான்.

इति शिरसि स वामं पादमाधाय राज्ञा-

मुदवहदनवद्यां तामवद्यापेतः ।

रथतुरगरजोभिस्तस्य रूक्षालकाश्रा

समरविजयलक्ष्मीः सैव मूर्ता बभूव ॥ ७० ॥

அவதா - குற்றத்தினின்றும், அபே: - விலகிய, ச: -  
அவன், இ: - இவ்வாறு, ராஜா - அரசர்களின், சிரச: - தலை  
யில், வாம பாத் - இடதுகாலை, அாாய - வைத்துவிட்டு,  
அனவதா - குற்றமற்ற, தா - அவனீ, உதவஹ - அழைத்துச்  
சென்றான் (தனக்குரியவளாகச் செய்து கொண்டான்);  
தச - அவனுடைய. ரததரரரரரரி: - ரதம், குதிரை இவை  
களின் புழுதியால், ரூசாலகாசா - மாசுபடிந்த முன்னெற்றி  
மயிர்களையுடைய, ஈவ-அந்த இந்துமதியே, மூர்தா-உருவு  
டன் கூடிய, சமர-விஜயலக்ஷ்மி: - யுத்தத்தின் விஜயலக்ஷ்மி  
யாக, பஹ - இருந்தான்.

(க-து) இவ்வாறு அஜன் அரசர்களை வென்றபின் உருவுடைய  
விஜயலக்ஷ்மி போலும் யுத்தப் புழுதிபடிந்துள்ள கூந்தலையுடைய  
இந்துமதியை அழைத்துக் கொண்டு அயோத்தி நோக்கிச் சென்றான்.

அனவதா - என்றும், அவதாபே: - என்றும் கூறியது,  
இந்துமதிக்கு அஜனே தகுந்தவன் என்பதை உணர்த்த,

प्रथमपरिगतार्थस्तं रघुः संनिवृत्तं

विजयिनमभिनन्द्यश्लाघ्यजायासमेतम् ।

तदुपहितकुटुम्बः शान्तिमार्गोत्सुकोऽभू-

न्न हि सति कुलधुर्ये सूर्यवश्या गृहाय ॥ ७१ ॥

प्रथमपरिगतार्थः - (அஜன் வருவதற்கு) முன்பே விஷயங்  
களை அறிந்த, ர஘ு: - ரகு, விஜயின-வெற்றியுடையவனாகவும்,  
श्लाघ्यजाया समेतं - சிறந்த மனைவியுடன் கூடியவனாகவும்,  
सन्निवृत्तं - திரும்பிய, तं - அவனை, अभिनन्द्य-கொண்டாடி,  
तदुपहितकुटुम्बः- அவனிடத்தில் ஒப்படைக்கப்பட்ட குடும்பபா  
முடையவனாய், शान्तिमार्गोत्सुकः - மோக்ஷ மார்க்கத்தில்  
பற்றுடையவனாக, अभूत्-ஆனான் ; हि - ஏனெனில், कुलधुर्ये -  
குலத்தைத்தாங்கக் கூடியபுத்ரன், सति-இருக்கும் பொழுது,  
सूर्यवश्या: - சூர்யவம்சத்து அரசர்கள், गृहाय - கிருஹஸ்த  
தர்மத்தை அனுஷ்டிப்பதன் பொருட்டு, न भवन्ति - (வீட்  
டிஸ்தங்கி) இருப்பதில்லை.

(க-து)\* ரகு, தன்மகன் சிறந்த மனைவியுடனிருப்பதையும்,  
அரசர்கள் பலரை வெற்றிகொண்டதையும்பற்றி முன்பே தூது  
வரமூலம் கேள்வியுற்றுக் கொண்டாடி, மகனை ராஜ்யத்தை நிர்வஹிக்  
கத் திறமையுடையவனாக நிச்சயித்து, அரசையும் தன்குடும்பத்தையு  
ம் அவனிடம் ஒப்படைத்தபின் மோக்ஷமார்க்கத்தை விரும்பியவ  
னாகக் காடுசெல்ல விருப்பமுற்றான்.

कुटुम्बः - காப்பாற்றப் படவேண்டிய மனைவி மக்கள்  
முதலியோர்.

அடுத்த ஸர்க்கத்தில் கூறப்போகின்ற ரகுவின் ராஜ்ய  
தியாகத்திற்கும், அஜராஜ்ய விருத்தாந்தத்திற்கும் வித்துப்  
போலுள்ளது இச்சுலோகத்தில் கூறிய பொருள். இதன்  
விரிவு அடுத்த ஸர்க்கமாகும்.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये सप्तमः सर्गः ॥

॥ श्रीः ॥

॥ रघुवंशः ॥

अष्टमः सर्गः

अथ तस्य विवाहकौतुकं ललितं विभ्रत एव पार्थिवः ।

वसुधामपि हस्तगामिनीमकरोदिन्दुमतीमिवापराम् ॥ १ ॥

अथ - பிறகு, பார்தீவ: - அரசன் ரகு, லலிதம் - அழகிய, விவாஹகௌதுகம் - விவாஹத்திற்கான மங்களநூலை, விப்ரத: எவ-- அணிந்துள்ளவனாகவே இருக்கின்ற, தஸ்ய - அவ்வஜனுக்கு, அபரா - மற்றொரு, இந்துமதீ இவ - இந்துமதி போலுமுள்ள, வசுதா அபி - பூமியையும், ஹஸ்தகாமினீ - கைவசமானவளாக (உரியதாக), அகரோத் - செய்தான்.

(க-து) ரகு, தன்மகன் அஜனுக்கு, மணம் முடிந்தவுடனேயே அரசரிமையையும் அளித்தான். விவாஹத்தின் போது வலது கையில் மங்களநூலை அணிவிப்பர். மணம் முடிந்த மூன்றாவது, அல்லது எட்டாவது நாளில் அக்கங்கணத்தை நீக்குவர். அவ்வாறு அதை நீக்குவதற்கு முன்பே, அஜனை ரகு, ராஜ்யத்தில் அபிஷேகம் செய் வித்தான்.

இந்துமதியின் விவாஹத்தின்போது அவனணிந்த மங்களநூலை, இப்பொழுது பூமிவிவாஹத்திலும் ப்ரதிஸர மாக இருந்ததுபோலும் என்பது, 'விப்ரத எவ' என்பதனால் விளங்கும். இந்துமதி போல், பூமியும் அஜனை அடைவதில் ஆசையுடையதாக இருந்ததால் பூமி, 'மற்றொரு இந்துமதி போலுமுள்ள' என விசேஷித்துக் கூறப்பட்டுள்ளது.

दुरितैरपि कर्तुमात्मसात् प्रयतन्ते नृपसूनवो हि यत् ।

तदुपस्थितमग्रहीदजः पितुराज्ञेति न भोगतृष्णया ॥ २ ॥

**நுபசூனவ:** - அரசகுமாரர்கள், **யத்** - எந்த ராஜ்யத்தை, **दुरितै:** **अपि** - பாவச்செயல்களினாலும்கூட, **आत्मसात्** - தமதாக, **कर्तु** - செய்துகொள்ள, **प्रयतन्ते हि** - முயலவேசெய்கின்றனரோ, **उपस्थितं** - தானாக வந்துள்ள, **तत्** - அந்த ராஜ்யத்தை, **अजः** - அஜன், **पितुः** - தந்தையின், **आज्ञा इति** - கட்டளை என்பதற்காரணத்தினால், **अग्रहीत्**-ஏற்றுக்; **भोगतृष्णया**-ராஜ்யஸுகத்திலுள்ள ஆசையினால், **न** - அன்று.

(க-து) உலகத்தில் ராஜகுமாரர்கள் பலரும், அனுகூலமான மனிதர்கள்போல் பாவனை செய்து, விஷம் கொடுத்தல் முதலிய தீசெயல்களையும் புரிந்தேனும் தந்தை முதலியவர்களைக் கொன்று ராஜ்யத்தைத் தமதாக்கிக் கொள்ள விரும்புகின்றனர். அத்தகைய ராஜ்யம் அஜனுக்குத் தானாகக் கிடைத்திருந்தும், அதைத் தந்தையின் கட்டளை என்பதற்காகவே ஏற்றுக் கொண்டான்; பின் அரசனாக இருந்து இன்பங்களை நுகரவேண்டுமென்ற ஆசையால் அன்று.

இச்சலோகத்தினால், அஜனுக்குத் தன்தந்தையே அரசராக இருக்கவேண்டுமென விரும்பும் இருந்த தென்பதும், ராஜ்யத்தை அடைவதில் விருப்பில்லை என்பதும் விளங்கும்.

**'दुरितैरपि'** - ராஜபுத்ரர்கள், ராஜ்யத்தைப் பெறும்விருப்பத்தால் தந்தையையும் கொல்வர் என்பதுபற்றிக் காமந்தக நீதிஸாரம் கூறுவது நோக்கத்தக்கது.

राजपुत्रा मदोन्मत्ता गजा इव निरङ्कुशाः ।

भ्रातरं वापि निघ्नन्ति पितरं वाभिमानिनः ॥

राजपुत्रैर्मदोन्मत्तैः प्रार्थ्यमानमितस्ततः ।

दुःखेन रक्षयते राज्यं व्याघ्राघ्रातमिवाभिषम् ॥

रक्ष्यमाणाः यदि छिद्रं कथञ्चित् प्राप्नुवन्ति ते ।

सिंहशावा एव घ्नन्ति रक्षितारमसंशयम् ॥

அனுபூய வசிஸ்துஸ்து: சலிலுஸ்து: சஹாபிஸுசனம |

விசாதுஸ்துஸ்து: மெதினி கயயாமாச கதார்த்தாமிவ || 3 ||

மெதினி - நிலம், வசிஸ்துஸ்து: - வலிவட்டரால் வலித்தஞ் செய்யப்பட்ட, சலிலு: - நீரினல், து: சஹ - அவ்வஜனுடன் கூட, அபிஸுசனம - அபிஸுசுதத்தை, அனுபூய - அனுபவித்து, விசாதுஸ்துஸ்து: - தெளிவான ஆவியினல், கதார்த்தா - (தன்) விருப்பம் நிறைவேறினமையை, கயயாமாச - உரைத்தது போலும் காணப்பட்டது.

(க-து) வலிவட்டர் பல புண்யதீர்த்தங்களிலிருந்து ஜலத்தைக் கொண்டு வரச்செய்து அஜனுக்கு அபிஸுசுதம் செய்வீதார். அச்சம யத்தில் அவ்வபிஸுசுத நீரானது தரையிற்பட்டு தெளிவான ஆவி எழுந்தது. இது, பூமி, தனக்கு மனத்திற்குக்கந்த அரசன் கிடைத் தான் என்ற மகிழ்ச்சியை நெட்டுயிர்ப்பின்மூலம் அறிவிப்பது போலிருந்தது எனக்கவி உத்ப்ரோகழிக்கின்றார்.

தன் நிலைபற்றிக் கவலையுடனிருந்த ஒரு அரசி, அரசனுடன் அபிஸுசுதம் செய்யப்பட்டின், கவலை நீங்கப்பெற்றவளாய் தனது மகிழ்ச்சியைப் பெருமூச்சின் மூலம் வெளியிடுவது போல், பூமியும் அஜன் அரசனாக வந்ததால் கவலை நீங்கியது என்பது பெறப்படும்.

ச வபூவ துராசத: பரீ:குரூணாத்வவிதா கதகரிய: |

பவநாஸிசமா:மோ ஹய் சஹித் ப்ரஹ யதஸ்து:தசா || 4 ||

அதர்வவேதமறிந்த, குரூணா - வலிவட்டரால், கதகரிய:-செய்யப்பட்ட அபிஸுசுதத்தை உடைய, ச: - அந்த அஜன், பரீ: - பகைவர்களால், துராசத: - நெருங்கமுடியாத வனாக, வபூவ-ஆனான்; ஹி-ஹனெனில், அஸ்து:தசா - (சூதரி) அஸ்து:தர பலத்துடன், சஹித் - கூடிய, யத் ப்ரஹ - எந்தபிரம்ம

தேஜஸ் உள்ளதோ, அய் - இது, பவநாஸிசமாபம: - காற்று, நெருப்பு இவைகளின் சேர்க்கை ஆகும்.

(க-து) பட்டாபிஷேகம் செய்வதற்கு வேண்டிய முறைகளும் மந்திரங்களும் அதர்வ வேதத்தில் கூறப்பட்டுள்ளன. அவற்றை நன்கு அறிந்த வலிஷ்டர் அஜனுக்கு அபிஷேகம் செய்து வைத்தார். இம்மந்திரங்களால் அஜனுக்கு பிரம்மபலமும் சேர்ந்தது. அஜன் கூத்திரிய குலத்திற் பிறந்து அஸ்திரவீத்தையை முறையே கற்றுத் தேர்ந்தவனாகையால் அவனிடம் கூத்திரிய தேஜஸ்ஸு மிருந்தது.

காற்றும் நெருப்பும் போன்ற கூத்திரியபலமும் பிரம்மபலமும் அவனிடம் சேர்ந்திருந்ததால் அவனைப் பகைவர்கள் நெருங்கவும் கூடவில்லை. கூத்திரியபலத்தினாலேயே அவன் எதிர்க்கமுடியாத நிலையிலிருந்தான்; பிரம்மபலமும் சேர்ந்த பொழுது அவனது பலம் கூறவேண்டாததாயிற்று.

रघुमेव निवृत्तयौवनं तममन्यन्त नवैश्वरं प्रजाः ।

स हि तस्य न केवलां श्रियं प्रतिपेदे सकलान् गुणानपि ॥ ५ ॥

प्रजाः - ஜனங்கள், नवैश्वरं - புதிய அரசனாகிய, तं - அவ்வஜனை, निवृत्तयौवनम् - யௌவனம் திரும்பிய, रघु एव - ரகுவாகவே, अमन्यन्त - நினைத்தனர்; हि-ஏனெனில், सः - அவ்வஜன், तस्य - அந்த ரகுவினுடைய, श्रियं केवलां - ராஜ்ய லக்ஷ்மியை மாத் திரம், न प्रतिपेदे - அடைந்தான் என்பதில்லை; सकलान् - எல்லா, गुणान् अपि - குணங்களையும், प्रतिपेदे - அவன் அடைந்திருந்தான்;

(க-து) அயோத்தியிலிருந்த குடிமக்கள், ரகுவே திரும்பவும் வாலிபப் பருவமடைந்து அஜன் உருவில் வந்துள்ளதாக நினைத்தனர். ஏனெனில் அரசாளுவதில் மட்டுமின்றிக் குணங்களிலும் அஜன் தன் தகப்பனைப் போன்றே சிறந்தவனாக விருந்தான். குணத்திலே வேறு பாடில்லாது வடிவிலே உள்ள வேறுபாட்டை நோக்கியபொழுது ஜனங்கள் அஜனை யௌவனம்பெற்ற ரகுவாக எண்ணினர்.



ராகுவினிடம் வைத்த அன்பை அஜனிடமும் மக்கள் கொண்டனர் என்பது கருத்து. 5-ஆம் ஸர்க்கத்தில் வரதந்து, 'புத்ரம் ஸம்ஸ்வாத்மஸுநானுரூபம்' எனக்கூறிய ஆசீர்வாதம் நினைவிற் கொள்ளத்தக்கது.

அதிகம் ஸுஸுமே ஸும்யுநா திதயேந த்யமேவ சங்கதம் ।

பதமூ஢்மஜேந பீதூகம் விநயேநாஸ்ய நவம் ச யீவநம் ॥ 6 ॥

ஸும்யுநா - நன்மைவாய்ந்த, திதயேந - இரண்டு பொருள் களுடன், சங்கதம் - சேர்ந்த பொழுது, த்யம் பவ - இரண்டு பொருள்கள், அதிகம் - மிகவும், ஸுஸுமே - விளங்கின; (அவை எவை எவை எனின்), அஜேந - அஜனுடன், சங்கதம் - சேர்ந்த, பீதூகம் - (அவனது) தந்தையினுடைய, ஸுத் - செழித்த, பதம் - பதவி (ராஜ்யம்) ஒன்று; (மற்றொன்று), அஸ்ய - அவ்வஜனுடைய, விநயேந - விநயம் என்ற குணத்துடன், சங்கதம் - சேர்ந்த, நவம் யீவநம் ச - (அவனது) புதிய வாஸிப்பருவமுமாம்.

(க-து) சில பொருள்கள் தனித்தனியே இருக்கும் பொழுது சோபையுடனிருப்பினும் வேறொன்றுடன் சேரும் பொழுது கெடுவதுண்டு. அஜனை அடைந்தபின் ராஜ்யம் எவ்வாறிருந்த தெனின், செழிப்புள்ள அவ்விராஜ்யம் அவனுடைய சேர்க்கையால் மேலும் விளக்கம் பெற்றது. காரணம்; அவன் நற்குணமுடையவனாக இருந்தமை;

யௌவனப்பருவமும் விநயமும் சேர்ந்திருப்பதில்லை. வாலி பர்கள் விநயமுடையோராக இருப்பது அரிது; ஆனால் அஜன், யௌவனமுடையவனாயினும் விநயத்துடனிருந்தான்; அவனது யௌவனப்பருவம் விநயத்துடன் சேர்ந்தபொழுது மிகவிளங்கியது. ஆகவே, ராஜ்யம் அஜனைச் சேர்ந்தும், அஜனுடைய யௌவனம் விநய குணத்தைச் சேர்ந்தும் சோபையுடனிருந்தன.

ராஜ்யம், யௌவனம் என்ற இரண்டு பொருள்களும், அஜன், விநயம் என்ற இரண்டு பொருள்களுடன் சேர்ந்த

பொழுது விளங்கின என்பது கருத்து. இவ்வளவு பெரிய ராஜ்யமும் யௌவனப் பருவமும் இருக்கும் பொழுது, அஜனைத்தவிர வேறுஎவர், கர்வமின்றி விரயத்துடன் இருக்க முடியும் என்பது தொனி.

இங்குக் கூறப்பட்ட விரயம் புலனடக்கமாகும்:

‘வினயோ ஹிந்திரயஜய:..... ।’

‘ஆத்மான் ப்ரதம் ராஜா வினயேனோபபாடியேத் ।

பரா விநித: சமூபேதி சேவ்யதாம் மஹிபதிநா வினயோ விமூஷணம் ।

ப்ரவூத்தானோ மூதுசஸ்வரத்கரோ கரிவ மத்ரோ வினயேன ஶோமதே ॥ என

விரயத்தைக் காமந்தகம் புகழ்ந்து கூறும்.

சதயம் வுமூஜே மஹாமூஜ: சஹஸோத்ரேகமியம் வ்ரஜேதி ।

அசி்ரோபநதா ச மேதிநி நவபாணிப்ரஹா வஹிவ ॥ 3 ॥

மஹாமூஜ: - பெரிய புஜங்களையுடைய, ச: - அவ்வஜன், அசி்ரோபநதா - சமீபத்தில் கிடைத்துள்ள, மேதிநி பூமியை, ‘சஹஸா-பலத்தை உபயோகிப்பதனால், இய்-இந்த பூமி, உத்ரேங்-வெறுப்பை, வ்ரஜேத் - அடையும்’, இதி-என்ற காரணத்தினால், நவபாணிப்ரஹா-புதிதாக மணந்த, வஹிவ - பெண்ணை (நடத்துவது) போல, சதயம் - கருணையுடன், வுமூஜே - அனுபவித்தான்.

(க-து) புதிதாக மணந்துகொண்டு வீட்டிற்கு அழைத்து வரப் பெற்ற பெண்ணைக்கணவன் வெறுப்பு உண்டாகாத வகையில் அன்புடன் நடத்துவது போல், அஜன் தான் அரசனானதும், குடிமக்களை வருத்தாது அன்புடன் காத்துப் பூமியை அனுபவித்தான்.

இதுமுதல் மூன்று சுலோகங்கள், ஸத்யப்ரஸமன-ம் எனநீதி சாஸ்திரகாரர்கள் கூறும் முறையை அஜன் கைக்கொண்டு, அடைந்தபயனைத் தெரிவிக்கின்றன. கிடைத்த ராஜ்யத்தைப் பாதுகாத்தலை, ஸத்யப்ரஸமன-ம் என்பார். ரக்ஷா பூரஜனஸ்ய, தேச

नगरग्रामेषु गुप्तिः तथा, योधानामपि संग्रहश्च, तुल्यया मान-  
व्यवस्थापनम् । साम्यं लिङ्गिषु, दान, वृत्तिकरणं, त्यागः, समा-  
नेऽर्चनम् कार्याण्येव महीभुजां प्रशमनान्येतानि राज्ये नवे'  
என்பது, ஓர் அரசன் தான் பெற்ற அரசை நிலைநிறுத்துவ  
தற்காகச் செய்யவேண்டியவற்றைத் தொகுத்துக் கூறும்.

अहमेव मतो महीपतेरिति सर्वः प्रकृतिष्वचिन्वयत् ।

उदधेरिव निम्नगाशतेष्वभवन्नास्य विमानना क्वचित् ॥ ८ ॥

प्रकृतिषु - ஜனங்களில், सर्व:-எல்லோரும், “अहम् एव -  
நானே, महीपते: - அரசனுக்கு, मत: - பிரியமானவன்”,  
इति - என்று, अचिन्तयत् - நினைத்தனர். उदधे: - சமுத்  
திரத்திற்கு, निम्नगाशतेषु इव - நூற்றுக்கணக்கான நதிக  
ளிடத்தும் (பக்ஷபாதமின்மை) போல, क्वचित् (अपि) -  
எவரிடத்திலும், विमानना - அவமதிப்பான எண்ணம், अस्य-  
அஃதுக்கு, न अभवत् - இல்லை.

(க-து) ஸமுத்திரத்தில் பெரியநதிகளும் கலக்கின்றன; சிறிய  
நதிகளும் போய்ச் சேருகின்றன. அஃது தன் குடிகளிடத்தில் சிறிதும்  
பக்ஷபாதமின்றி, எல்லோரையும் ஒன்றாக மதித்து வந்தான். அவ்வாறு  
மதிக்கப் பட்டதால் அவனுடைய குடிகளுள் ஒவ்வொருவனும் தான்  
ஒருவனே அஃதுக்கு வேண்டியவன் நினைத்தான்.

न खरो न च भूयसा मृदुः पवमानः पृथिवीरुहानिव ।

स पुरस्कृतमध्यमक्रमो नमयामास नृपाननुद्धरन् ॥ ९ ॥

स: - அவ்வரசன், भूयसा - மிக, खर: - கடுமையுள்ள-  
வனாய், न - இல்லை; (भूयसा - மிக), मृदु: च - மென்மையான  
குணமுடையவனாகவும்; न - இல்லை. पुरस्कृत-मध्यमक्रम: -  
கைக்கொள்ளப்பட்ட நடுவழியையுடையவனாக, पवमान: -  
காற்று, पृथिवीरुहान् इव - மாங்களை (வளைப்பது) போல,

நூபந் - அரசர்களை, அநுஃரந் - (பதவியினின்றும்) நீக்காம லேயே, நமயமாஸ - வணங்கச் செய்தான்.

(க-து) அதிக வேகமாகவும் மிக மந்தமாகவும் இல்லாததாற் று, யார்களைக் கீழே வீழ்த்தாமல் அவைகளை வளையச் செய்யும். அதைப் போல அஃதன், மிக்க கடுமையாக நடந்துகொண்டு, அரசர்களைப் பதவிகளிலிருந்து நீக்கவுமில்லை. அன்றி, மிக்ககருணை காட்டி அவ் வரசர் தன்னை மீறும்படி செய்யவுமில்லை. அவர்களுக்குத் தன்னிடம் பயமும் மரியாதையும் இருக்கும்படி கடுமை, மென்மை என்ற இரண் டிற்கும் இடையிலுள்ள ஒரு முறையைப் பற்றி நடந்து வந்தான்.

अथ वीक्ष्य रघुः प्रतिष्ठितं प्रकृतिष्वात्मजमात्मवत्तया ।

विषयेषु विनाशधर्मसु त्रिदिवस्थेष्वपि निःस्पृहोऽभवत् ॥ १० ॥

அத-பிறகு, ரஃ-ரகு, ஆத்மஜ-புத்திரனை, ஆத்மவத்தயா - மன உறுதியுடையவனாயிருத்தலால், ப்ரகூதிஸு-குடிகளிடத் தில், ப்ரதிஸ்தித்-நிலைபெற்றவனாக, வீக்ஷ்ய-அறிந்து, விநாஸதர்மஸு- அழிவை இயல்பாக உடைய, த்ரிதிவஸ்தேஸு - சுவர்க்கத்தி லுள்ள, விஸயேஸு அபி - பொருள்களிலும், நி: ஸ்ப்ரஃ - ஆசை யற்றவனாக, அஸவத் - ஆனான்.

(க-து) அரசனுடைய முதற்கடமை தன் குடிகள் சிறந்த ஆட் சியைப் பெற்றுச் சுவர்க்கம் விருக்கின்றனரா எனக் கவனிப்பதே. ரகு, யான உறுதியுள்ள அஃதனது ஆட்சியில்குடிகள் சுகமாக விருக்கின்றனர் எனவும், ஜனங்களின் மனத்தில் அவன் அன்பினால் இடம் பெற்றுள் ளான் எனவும் அறிந்து கொண்டான்.

சுவர்க்க சுகத்தைக் காட்டிலும் அவன் அதிகம் விரும்பி யது ஜனங்களின் நலம். பிரஜைகள் சேஷமத்துடன் இருப் பதைக் கண்டபொழுது, அழியும்தன்மையுள்ள ஸ்வர்க்க ஸுகத்திலும் அவன் இச்சை கொள்ளவில்லை.

गुणवत्सुतरोपितश्रियः परिणामे हि दिलीपवंशजाः ।

पदवीं तरुवल्कवाससां प्रयताः संयमिनां प्रपदिरे ॥ ११ ॥

திலீப-வம்சஜா: - திலீபவம்சத்தில் பிறந்தோர், பரிணாமை - முதிர்ந்த பருவத்தில், குணவ்ஸுத:ரோபித ஸ்ரீய: - நற்குணங்களுையுடைய பிள்ளையினிடம் ஒப்புவிக்கப்பட்ட ராஜ்யத்தை உடையவர்களாகவும், ப்ரயதா: - புலனடக்க முள்ளவராகவும் இருந்துகொண்டு, தருவல்க-வாசஸா-மரவுரிகளே ஆடைகளாக உடைய, ச்யமிநா முனிவர்களின், ப்ரவீர் - வழியை, ப்ரபெதிர் - அடைந்தனர்.

(க-து) இவ்வாறு ரகு எண்ணியதற்குக்காரணமுள்ளது. திலீபவம்சத்தினர் முதிர்ந்த பருவத்தில், ஆட்சி செய்யக்கூடிய தகுந்த புதல்வரிடம் ராஜ்யத்தை ஒப்படைத்த பின், மரவுரியணிந்து புலன்களையடக்கித் தவஞ்செய்யப் புகுவர். அதனால் ரகுவும் காடுசென்று முனிவரின் வாழ்க்கையை மேற்கொள்ள விரும்பினான்.

தமரண்யஸமாஸ்யோந்ஸுக் ஸிரஸா வேஃநஸோமிநா சுத: ।

பிதர் ப்ரணிபத்ய பாடியோரபரித்யாஃமயாசதாத்தமந: ॥ 12 ॥

அரண்ய-ஸமாஸ்ய-஁ந்ஸுக் - காட்டை அடைவதில் நோக்குள்ள, பிதர்-தந்தையாகிய, த் - அந்த ரகுவை, சுத:-புதல்வன் அஃஜன், வேஃநஸோமிநா-தலைப்பாகையினால் அழகிய, ஸிரஸா-தலையினால், பாடியோ:-பாதங்களில், ப்ரணிபத்ய - வணங்கி, ஆத்தமந:-அபரித்யாஃ - தன்னை விட்டு நீங்காமையை, அயாசத - வேண்டினான்.

(க-து) அஃஜன், தந்தைந்தை ரகு, தன்னையும் ராஜ்யத்தையும் விட்டுக் காட்டுக்குச் செல்லத் தீர்மானித்துள்ளதை அறிந்து மனங்கலங்கினான். அதனால் தந்தையை வணங்கித் தன்னை விட்டுச் செல்லாமலிருக்கும்படி வேண்டினான்.

பெரியோர்களை வணங்கும் பொழுது வணங்குபவர்களின் கேசம் அவர்களது பாதத்தில் படாது இருக்க வேண்டுமாதலால், அஃஜன் தன் தலையில் தலைப்பாகை அணிந்திருந்தான் என்பர் ஓர் உரையாசிரியர்.

रघुरश्रुमुखस्य तस्य तत् कृतवानीप्सितमात्मजप्रियः ।

न तु सर्प इव त्वचं पुनः प्रतिपेदे व्यपवर्जितां श्रियम् ॥ १३ ॥

आत्मजप्रियः - புத்திரனிடம் அன்புகொண்ட, रघुः - ரகு, अश्रुमुखस्य - கண்ணீரை முகத்திலுடைய, तस्य - அவ் வஜனுடைய, तत् - (அவனைப் பிரிந்து செல்லாமை என்ற) அந்த, ईप्सितं - விருப்பத்தை, कृतवान् - செய்தான். किंतु - ஆனால், सर्पः - பாம்பு, त्वचं इव - (உரித்த) தோலை(மறுபடியும் ஏற்காதது)போல, व्यपवर्जितां-விடப்பட்ட, श्रियं - ராஜ்யத்தை, पुनः - மறுபடியும், न प्रतिपेदे - ஏற்கவில்லை.

(க-து) ரகு, அஜனிடம் பேரன்புகொண்டவன்; அதனால் அஜன் கண்ணீர்விட்டுத் தன்னைக் காட்டிற்குப் போக வேண்டாமென்று வேண்டிய பொழுது, ரகுவினால் அவ்வேண்டுகோளை மறுக்க இயலவில்லை. அவனது விருப்பிற்குணங்கக் காட்டிற்குச் செல்லாமல் அஜனுடனே யிருந்தான். ஆனால், பாம்பு ஒருமுறை உரித்த தோலைத் திரும்ப ஏற்காதது போல, அஜனுக்கு அளித்த ராஜ்யத்தைத் திரும்பவும் ஏற்று அரசுபுரியச் சம்மதிக்கவில்லை.

சட்டையை உரித்த பின்பே ஸர்ப்பத்திற்கு மனநிம்ம தியும் பளப்பளப்பும் உண்டாவது போல், ரகுவிற்கும் அரசைத் துறந்தபின்பே மனத்தில் சாந்தியும், விசேஷ சோபையும் உண்டாயின என்பது உபமானத்தால் பெறப் படும்.

स किंलाश्रममन्त्यमाश्रितो निवसन्नावसथे पुराह्वहिः ।

समुपास्यत पुत्रभोग्यया सुषयेवाविकृतेन्द्रियः श्रिया ॥ १४ ॥

सः किंल - அந்த ரகு, अन्त्यं आश्रमं - கடைசியான ஆசிரமத்தை, आश्रितः - அடைந்தவனாக, पुरात् - பட்டணத் திற்கு, बहिः - வெளியேயுள்ள, आवसथे - இடத்தில், निव- सन् - வலித்துக்கொண்டு, अविकृत-इन्द्रियः-கலங்காத புலன்

களையுடையவனாக, ஸுபயா இவ-நாட்டுப் பெண்ணைப்போன்று, புத்ரமோக்யயா - புதல்வனால் அனுபவிக்கத் தகுந்த, ஸ்ரியா-ராஜ்ய ஐசுவர்யத்தினால், சமூபாஸ்யத - உபசரிக்கப்பட்டான்.

(க-து). ஆச்ரமம் நான்கனுள் கடைசியான ஸந்யாஸ ஆச்ரமத்தை ஏற்று நகரத்திற்கு வெளியிலுள்ள ஒரு ஆச்ரமத்தில் ரகு வசித்து வந்தான். தலைநகருக்கு அருகிலிருப்பினும், ரகு, ராஜ்யஸௌக்யம் எதையும் விலக்கி, மற்ற முனிவர்களைப் போல் காய்க்கிழங்குகளை உண்டு வாழ்ந்தான். இக் கருத்தைக் கவி அழகுபடச் சொல்லுகின்றார். ராஜ்யம், இதுவரை அவனுக்கு மனையின் ஸ்தானத்தில் இருந்தது. இப் பொழுது அஃனுக்கு உரியதான பின், அது நாட்டுப்பெண் ஸ்தானத்தில் உள்ளது. மகனுக்கே உரியதாக இருத்தல் என்ற தன்மையிலே ராஜ்யம் நாட்டுப் பெண் போன்றுள்ளது. 'மகன் அனுபவிக்க வேண்டிய மருமகன் எவ்வாறு உபசரிப்பானோ அவ்வாறே ராஜ்யம் ரகுவிற்கு உபசாரம் செய்தது' என்பதற்கு, ராஜ்யத்தினின்றும் ரகு எவ்வித உதவியும் பெறவில்லை என்பதுதான் கருத்து.

‘அம ஧ாரீக விஸ்வ:’ என்னுமிடத்திற்போல் இச் சுலோகத்திலே வாக்கியம், உடன்பாடாக இருப்பினும் எதிர் மறையிலே கருத்துள்ளது.

இப்படிப்பட்ட வாழ்க்கை ரகுவிற்குக் கஷ்டமானதன்று எனக்காட்ட அவிகூதேந்திர: - என்ற விசேஷணம் தரப்பட்டது. வந் வா ரேஹ் வா சதாஸுபாஸ்யத மனச: என்பதைக் காண்க.

இங்குச் சில உரையாசிரியர்கள், கூத்திரியர்கள் ஸந்யாஸம் செய்துகொள்ள உரிமை யுண்டா என்பதைப்பற்றி விசாரணைசெய்து, உண்டு என முடிவு செய்துள்ளனர்.

ராஜ்யத்தை ரகு விடினும், ராஜ்யம் அவனை முற்றிலும் விடவில்லை. அதனால், மகனுக்கே உரிய மருமகன், புஷ்பம் பழம் முதலியன தந்து தன்மாமனாரை உபசரிப்பது போல்,

அஜனுக்கே உரிய ராஜ்யமும் ரகுவிற்குத் தர்மவிரோத  
யின்றி உதவியது என்பர் பழைய உரைகாரர்கள்.

உரையாசிரியர் நாராயணர், இச்சுலோகத்திலுள்ள  
अन्त्यम् - என்ற சொல்லுக்கு, கூத்திரியர்களுக்குரிய மூன்று  
ஆச்ரமங்களில் கடைசியான வானப்ரஸ்தம் எனக் கூறுவர்.

प्रशमस्थितपूर्वपार्थिवं कुलभ्युद्यतनूतनेश्वरम् ।

नभसा निभृतेन्दुना तुलामुदितार्केण समारोह तत् ॥ १९ ॥

प्रशम-स्थित पूर्वपार्थिवम्-நிவ்ருத்தி தர்மத்திலுள்ள பழைய  
அரசனையுடையதும், अभ्युद्यत-नूतनेश्वरम् - எழுந்துள்ள  
புதிய அரசனையுடையதுமான, तत् कुलं - அந்த வம்ச  
மானது, निभृतेन्दुना - அஸ்தமிக்கின்ற சந்திரனையுடைய  
தும், उदितार्केण - உதயமான ஸூரியனையுடையதுமான,  
नभसा - ஆகாசத்துடன், तुलां - ஒப்புமையை, समारोह -  
அடைந்தது.

(க-து) அரசிலிருந்து ஓய்வு பெற்று மோக்ஷமடைவதில் மனம்  
வைத்து அஸ்தமிக்கும் நிலையில் இருந்தான் ரகு. அஜன், அப்பொழுதே  
அரசு பெற்று, உலகிற்கான நற்காரியங்களைச் செய்வதில் உத்ஸா  
ஹத்துடன் இருந்தான். இவ்வாறு அவ்வம்சத்தில் ஒருவன் அஸ்த  
மிக்கும் நிலையிலும், மற்றவன் உதயமான நிலையிலிருந்த காரணத்  
தால் ரகு குலமானது, பௌர்ணமி இரவு முடிந்து விடியும் வேளை  
யில், சந்திரன் மேற்குத்திசையில் அடிவானத்தில் மறையவும், அதே  
சமயத்தில் கீழ்த்திசையில் உதிக்கின்ற சூரியனையுடையதுமாய்  
இருக்கின்ற ஆகாசத்துடன் ஒப்பிடப்படுகிறது. சந்திரசூரியர்களில்  
ஒன்று அஸ்தமிக்க, மற்றொன்று உதயமாவது போல், அரசர்களில் ஒரு  
வன் அஸ்தமிக்கும் நிலையிலிருக்க, மற்றவன் உதய நிலையிலுள்ளான்.

இந்த உதய அஸ்தமயக்காட்சி, கவியின் மனத்தை  
மிகவும் கவர்ந்துள்ளது. சாகுந்தலத்திலும் இதையே 'यात्येक-



तोऽस्तशिखरं पतिरोषधीनामाविष्कृतोऽरुणपुरस्सर एकतोऽर्कः -  
எனக் கூறியுள்ளார்.

இனிவரும் எட்டு சுலோகங்களில் கவி, அஜனுக்கும் ரகுலிற்குமுள்ள ஒப்புமை வேற்றுமைகளைக் கூறி, அவ்விருவரும் தங்களது லக்ஷ்யங்களைப்பெற எவ்வாறு முயன்றனர் என்றும், எவ்வாறு வித்திபெற்றனரென்றும் தெரிவிக்கின்றார்.

यतिपार्थिवलिङ्गधारिणौ ददृशते रघुराघवौ जनैः ।

अपवर्गमहोदयार्थयोर्भुवमंशाविव धर्मयोगतौ ॥ १६ ॥

यति पार्थिव-लिङ्गधारिणौ - ஸந்யாலியின் சின்னங்களையும், அரசனது அடையாளங்களையும் தரித்திருந்த, ரகு - ராஃவ - ரகுவும் அஜனும், அபவர்ட்-மஹோதய-அர்த்தயோ: - மோகும், இவ்வுலகிலுள்ள நன்மை இவைகளைப் பயனாகக் கொண்ட, ஃமர்த்தயோ: - (இருவரை) தர்மங்களின், ஃவ் ரதௌ - பூமியை அடைந்துள்ள, அனௌ - இரண்டு பகுதிகளைப் போன்று, ஜனௌ: - ஜனங்களால், ததர்சதௌ - கருதப்பட்டனர்.

(க-து) நிவ்ருத்தி தர்மத்திலீடுபட்டுள்ள ஸந்யாலியான ரகு, யதியின் சின்னங்களான காவாயம், தண்டம் முதலியவைகளை யுடையவனாக இருந்தான். ஸந்யாஸ ஆசரமத்தில் அவன் அனுஷ்டித்த தர்மத்திற்குப் பயன் மோகும்: அஜன், அரசர்க்குரிய அடையாளங்களான, மகுடம், செங்கோல் வெண்குடை முதலியன உடையனாய் ப்ரவ்ருத்தி தர்மத்திலீடுபட்டிருந்தான். ஆக இவ்விருவரையும் கண்ட ஜனங்கள், தர்மமே தனது பகுதியுடன் இரு உருவெடுத்துப் பூமியில் வந்துள்ளதாகக் கருதினர்.

இம்மை மறுமையில் நன்மை பயப்பனவும் வேதத்திலே விஹிதமுமான செயல்கள் தர்மம் எனப்படும். தர்மம், அர்த்தம், காமம் இவற்றைக்கருதிச் செய்யப்படுவது

ப்ரவிருத்திதர்மம். இவ்வுலகப்பயனைக் கருதாது மோக்ஷத்தை விரும்பி ஈசுவரார்ப்பணமாகச் செய்யப்படுவது நிவ்ருத்தி தர்மம். எனவே தர்மம் இருவகையாகும் என்பர்.

अजिताधिगमाय मन्त्रिभिर्युजो नीतिविशारदैरजः ।

अनपायिपदोपलब्धये रघुराज्ञैः समियाय योगिभिः ॥ १७ ॥

அஜ: - அஜன், அஜிதாधिगमाय - வெல்லப்படாத ராஜ்யத்தைப் பெறுவதற்காக, नीतिविशारदै: - ராஜநீதியை நன்கு அறிந்த, मन्त्रिभि: - மந்திரிகளுடன், युजो - சேர்ந்தான். रघु: - ரகு, अनपायि-पदोपलब्धये-அழிவற்ற இடத்தை (மோக்ஷத்தை) அடைவதற்காக, आज्ञै: - உண்மையான அறிவுபெற்றுள்ள, योगिभि: - யோகிகளுடன், समियाय - சேர்ந்தான்.

(க-து) அஜன் தன் ஆட்சிக்குப் புறம்பே இருந்த ராஜ்யத்தையும் அரசர்களையும் ஜயிக்க, ராஜநீதியை நன்கு அறிந்த மந்திரிகளின் துணையை நாடினான். ரகு மோக்ஷத்தை அடைவதற்காக, அந்நெறியை யறிந்த முனிவர்களின் உதவியைக் கோரினான்.

नृपतिः प्रकृतीरवेक्षितुं व्यवहारासनमाददे युवा ।

परिचेतुमुपांशु धारणां कुशपूतं प्रवयास्तु विष्टरम् ॥ १८ ॥

युवा - வாலிபனான, नृपतिः - அரசன் (அஜன்), प्रकृती: - குடிகளை, अवेक्षितुं கவனிப்பதற்கு, व्यवहारासनं - நீதிவழங்கும் ஆஸனத்தை, आददे - ஏற்றான். प्रवया: तु - வயது முதிர்ந்த அரசன் ரகு, धारणां - ஒன்றிய மனநிலையை, परिचेतुं - பழக்கிக்கொள்ள, उपांशु - தனிமையில், कुशपूतं தர்ப்பங்களால் தூயதான், विष्टरं - ஆஸனத்தை, आददे - கொண்டான்.

(க-து) அஜன் ரகு இருவரும் வெவ்வேறு வகையான ஆசனங்களை, வேறு பட்ட காரணங்களுக்காகக் கைக்கொண்டனர். விவா

தம் செய்கின்ற குடிகளின் வியவஹாரத்தை அறிந்து அஜன் நீதிவழங் குவதற்காக வரிமஹாஸனத்தில் அமர்ந்தான். மனத்தை ஒருநிலைப் படுத்த ரகு அதற்குத்தகுந்த ஏகாந்தமான இடத்தில் தர்ப்பாஸனத்தி லமர்ந்து தவம் புரிந்தான்.

மன ஒருமையைத் தாரண என்பர்.

‘यमादिगुणसंयुक्ते मनसः स्थिरतात्मनि ।

धारणा प्रोच्यते सद्भिः सर्वशास्त्रविशारदैः ॥’

என்பது தாரணையைப் பற்றிக் கூறுவது.

अनयत् प्रमुशक्तिसंपदा वशमेको नृपतीनन्तरान् ।

अपरः प्रणिधानयोग्यया मरुतः पञ्च शरीरगोचरान् ॥ १९ ॥

एकः - ஒருவன் (அஜன்), अनन्तरान् - அடுத்துள்ள, नृपतीन् - அரசர்களை, प्रमुशक्ति संपदा - பணம், சேனை இவை களின் நிறைவினால், वशं - (தன்) வசமடைந்தவர்களாக, अनयत् - செய்தான். अपरः மற்றவன் (ரகு), प्रणिधान-योग्यया - தியான அப்யாஸத்தினால், शरीरगोचरान् - உடலிலுள்ள, पञ्च - ஐந்து, मरुतः - காற்றுக்களை, वशं अनयत् - வசமாக் கினான்.

(க-து) அரசர்கள், தம் நாட்டையடுத்துள்ள தேசங்களின் அரசர்களைச் சில உபாயங்களால் தம் வசப்படுத்துதல் வேண்டும் என்பர் நீதிசாஸ்திரக்காரர்கள். அதனால் அஜன், தனது பெருத்த ஜசுவரியத் தாலும், பராக்கிரமம் மிக்க சேனையினாலும், தன் நாட்டைச் சுற்றிலுமிருந்த தேசங்களினரசர்களைத் தன் வசமாக்கினான். ரகுவும் தனது உடலிலுள்ள, பிராண, அபாக, வியாக, உதாக, ஸமாக என்ற ஐந்து வாயுக்களையும் தியானத்தின் வலியால் தன்னிச்சைப்படி இயங்கச் செய்தான். योग्या - அப்யாஸம்.

பிரபுசக்தி—இதை, ‘மூவகையாற்றலுள் பொருள், படை என இருவகைத்தாய பெருமை’ என்பர் பரிமேலழகர்.

अकरोदचिरेश्वरः क्षितौ द्विषदारम्भफलानि भस्मसात् ।

इतरो दहने स्वकर्मणां ववृते ज्ञानमयेन वह्निना ॥ २० ॥

अचिरेश्वरः - புதிய அரசன் அஜன், क्षितौ - உலகில், द्विषदारम्भफलानि - பகைவர்களின் செயல்களுடைய பயன்களை, भस्मसात् अकरोत् - முற்றும் சாம்பலாகும்படிச் செய்தான்; इतरः - மற்றவன் (ரகு), ज्ञानमयेन - ஆத்மஜ்ஞானமாகிய, वह्निना - தீயினால், स्वकर्मणां - (பிறப்புக்குக் காரணங்களாகிய) தனது செயல்களை, दहने - எரிப்பதில், ववृते - முயற்சியுள்ளவனாக விருந்தான்.

(க-து) அஜன், பகைவர்கள் எவ்வகை முயற்சி செய்யினும் அவற்றை எல்லாம் அழித்து, அவர்களுடைய செயல் எவ்வகைப் பயனையும் அளிக்காதவாறு செய்து விட்டான். ரகுவும் மறுபிறப்புக்குக் காரணமாகிய பழைய வினைகளை ஆத்மஜ்ஞானமாகிய நெருப்பினால் அழிக்க முயன்று கொண்டிருந்தான்.

தீவினை போல் நல்வினையும் பிறப்புக்குக் காரணமாதலால் இருவினைகளையும் அழிக்கவேண்டும். ஆத்மஜ்ஞானம் அடைந்தால் அவை அழிகின்றன. ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसात् कुरुतेऽजुन - என்பது பகவத்கீதை.

पणवन्धमुखान् गुणानजः षडुपायुक्त्वा समीक्ष्य तत्फलम् ।

रघुरप्यजयदुणत्रयं प्रकृतिस्थं समलोष्टकाञ्चनः ॥ २१ ॥

अजः - அஜன், पणवन्धमुखान् - ஸந்தி முதலிய, षट् - ஆறு, गुणान् - குணங்களை (உபாயங்களை), तत्फलम् - அவைகளின் பயனை, समीक्ष्य - நன்கு ஆலோசித்து, उपायुक्त्वा - உபயோகித்தான். समलोष्टकाञ्चनः - கல்லையும், பொன்னையும் ஒன்றாகக் கருதுகின்ற (பற்றற்ற), रघुः अपि - ரகுவும்,

गुणत्रयं - (ஸத்வம், ரஜஸ், தமஸ் என்ற) முக்குணங்களையும்,  
प्रकृतिस्थं - தம் நிலையிலிருக்கும்படி (மாறுதலற்றவையாக),  
अजयत् - வெற்றி கொண்டான்.

(க-து) அரசர்கள், அரசியலைச் சரிவர நடத்த ஸந்தி, விக்ரஹம், யானம், ஆசனம், த்வைதீபாவம், ஸமாச்ரயம் என்ற ஆறு உபாயங்களைத் தக்க காலத்திலும் இடத்திலும் உபயோகித்து வரல் வேண்டும். எவற்றை, எப்பொழுது உபயோகித்தால் தகுந்த பயனைத் தரும் என்பதை ஆராய்ந்து அறிந்து செய்யவேண்டும். அஃன் இவ் ஆறு உபாயங்களையும் அவற்றின் விளைவுகளையும் முன்பே யோசித்துத் தகுந்தபடி பிரயோகித்து வெற்றி கண்டான்.

மனிதனுக்கு ஸத்வம் ரஜஸ் தமஸ் என்ற முக்குணங்கள் உண்டு. ஒவ்வொருவனிடத்தில் ஒவ்வொருதருணத்தில் ஒவ்வொன்று மிகுதியாக விருக்கும். ரகு அவ்வாறின்றி எல்லாக்குணங்களையும் அதனதன் நிலையில் அடக்கி வைத்திருந்தான். ரஜஸ், தமஸ் ஆகிய குணங்கள் நிலைமீறாது கட்டுக்கடங்கி இருந்ததால் ஒரு பொருளின் மீது வெறுப்போ அன்றி ஆசையோ ரகுவிற்கு ஏற்படவில்லை. அதனால் மண்ணையும் பொன்னையும் ரகு ஒன்றாகவே மதித்தான். ஸத்வம் ரஜஸ், தமஸ் இவைகளை மனநிலையில் வைத்ததால், ரகு அவைகளின் செயல்களான, பீரீதி, துக்கம், அறிவின்மை இவைகளை வெல்லமுடிந்தது. தவத்தினால் இத்தகைய மனநிலையை ரகு பெற்றிருந்தான்.

ஆறுவகை உபாயங்கள்:

1. सन्धि:—பலமுள்ள அரசனுடன் விரோதம் ஏற்படின், வேறுசெய்ய இயலாத நிலையில், பலத்தைச் சேகரித்துக்கொள்ளும் காலம்வரை ஸமாதானம் செய்து கொள்ளுதல்: बलिना विगृहीतः सन् नृपोऽनन्यप्रतिक्रियः । आपन्नः सन्धिमन्विच्छेत् कुर्वाणः कालयापनम् ॥

2. विग्रहः—பிறனால் உண்டான அவமானம் கருதியும், உடல், பொருள், இவைகளுக்குத் தீங்கைப் பிறன் உண்டாக்கு

வதை எண்ணியும், கோபம் கொண்டு அவனுடன் பகை கொள்வதும், அவனுக்குப் பிரதியாகத் தீங்கிழைக்க முற்படுதலும் வீக்ரஹமாகும். தன்நன்மையைக்கருதித் தக்க சமயத்தில் பலமிருக்கும் பொழுது, முன்புஸந்தி செய்து கொண்டவனிடமும் வீக்ரஹம் கொள்ளலாம். **अमर्षोऽपगृही-  
तानां मन्युसन्तप्तचेतसाम् । परस्परापकारेण पुंसां भवति विग्रहः ।  
स्कन्धेनापि बहेत् काले प्रियाणि समुदाहरन् । संप्राप्ते चैव काले तु  
भिन्ध्याद् घटमिवाश्मनि ॥**

3. யானம்:—சிறந்த பல முடையவனும், தன்மக்களால் நேசிக்கப்பட்டவனும், வெற்றியில் மிகவிருப்பமுடைய வனுமான அரசன், பகைவன்மேல் படை யெடுத்துச்செல்லு தல் யாநமாகும். **उत्कृष्टबलवीर्यस्य विजिगीषोर्जयैषिणः ।  
गुणानुरक्तप्रकृतैर्यात्रा यानमिति स्मृतम् ॥**

4. ஆசனம்:—படை எடுத்தற்கு முன்னும் பின்னும், பகைவன் ஒத்தபலமுடைவனாயிருந்து வெல்வது அரிதென அறிந்தால் ஒன்றும் செய்யாது வாளாயிருத்தல் ஆஸநமாகும். **‘परस्परस्य सामर्थ्याविघातादासनं स्मृतम्’**

5. ஐதீமாவ:—பலமுள்ள இரு அரசர்கள் ஒருவரோ டொருவர் பகைவர்களாக இருப்பின் அவர்களிடையில் இருவருக்கும் உதவுவதாகக் கூறிக்கொண்டு, உண்மையில் எவருக்கும் உதவாமல் சொல்லொன்றும் செயலொன்று மாக இருத்தல் த்வைதீபாவம் எனப்படும். இவ்வுபாயம் மிகவும் கீழிப்புடன் ஆளப்பட வேண்டியதாகும். **बलिनोर्द्वि-  
षतोर्मध्ये वाचात्मानं समर्पयन् । द्वैधीभावेन वर्तेत काकाशिव-  
दलक्षितः ॥**

6. ஆத்ரய:—பலமான பகைவனால் துன்புறுத்தப்படும் பொழுது, செயலற்று இருக்குங்கால், தன் இனத்தைச்

சேர்ந்த பலமுள்ள யோக்யனான் ஒருவனை அண்டுதல் ஆச்  
ரயமாகும். उच्छिद्यमानो बलिना निरुपायप्रतिक्रियः । कुलोद्गतं  
सत्यमार्यमाश्रयेत् बल्लोत्कटम् ॥

न नवः प्रभुराफलोदयात् स्थिरकर्मा विरराम कर्मणः ।

न च योगविधेर्नवेतरः स्थिरधीरा परमात्मदर्शनात् ॥ २२ ॥

स्थिरकर्मा - உறுதியான முயற்சியுடைய, नवः प्रभुः -  
புதிய அரசன் (அஜன்), आ फलोदयात् - பயனுண்டாகும்  
வரை, कर्मणः - முயற்சியினின்றும், न विरराम - ஓயவில்லை.  
स्थिरधीः - நிலைபெற்ற மனத்தையுடைய, नवेतरः (प्रभुः) च -  
பழைய அரசன் ராகுவும், आ परमात्म दर्शनात् - பரமாத்  
மாவைக்காணும் வரை, योगविधेः - யோகத்தைப்பயில்  
வதினின்றும், न विरराम - ஓயவில்லை.

(க-து) சலியாத ஊக்கமுள்ள அஜன், தொடங்கிய எந்தச்  
செயலையும் இடையே நிறுத்திவிடாமல் பயனைக் காணும் வரை  
செய்து முடித்தான். ராகுவும் யோகஞ் செய்வதின் பயனாகப் பரமாத்ம  
உணர்வு ஏற்படும் வரையில், இடையில் அஃயோகத்தை நிறுத்தாமல்  
செய்து முடித்தான். யோகம்-மன ஒருமைப்பாடு.

‘आफलोदयकर्मणां- என்ற முதல் ஸர்க்க சுலோகத்தின்  
பகுதி இங்கு நினைக்கத் தக்கது;

इति शत्रुषु चेन्द्रियेषु च प्रतिषिद्धप्रसरेषु जाग्रतौ ।

प्रसिताबुदयापवर्गयोरुभयो सिद्धिमुभाववापतुः ॥ २३ ॥

इति - இவ்வாறு, प्रतिषिद्धप्रसरेषु - தடுக்கப்பட்ட இயக்  
கங்களையுடைய, शत्रुषु च - பகைவரிடத்தும், इन्द्रियेषु च -  
புலன்களிடத்தும், जाग्रतौ - விழிப்புடனிருப்பவரும், उदय-  
अपवर्गयोः - இம்மையிலும் மறுமையிலும், प्रसितौ-பற்றுள்ள

வருமான, உமौ - இருவரும், उभयौ - இரண்டு வகையான  
सिद्धि - பயனை, अघापतुः - அடைந்தனர்.

(க-து) அஜன், பகைவர்கள் தன்னை மீறாதவாறு கவனித்துக்  
கொண்டு, இம்மையில் அடையவேண்டிய மனத்தின் முழு மகிழ்ச்சி  
யையும் அடைந்தான். புலன்களுக்குச் சுதந்திரமளிக்காது அவைகளை  
அடக்கிக் காமம், க்ரோதம் முதலியவற்றை நீக்கி மறுமையில் பற்றுக்  
கொண்ட ரகு, அவன் விரும்பிய பயனையும் பெற்றான்.

अथ काश्चिदजव्यपेक्षया गमयित्वा समदर्शनः समाः ।

तमसः परमापदव्ययं पुरुषं योगसमाधिना रघुः ॥ २४ ॥

अथ - பிறகு, समदर्शनः - (எல்லாஉயிர்களிடத்தும்) சம  
நோக்கங்கொண்ட (பற்றற்ற), रघुः-ரகு, अजव्यपेक्षया-அஜன  
டைய விருப்பப்படி, काश्चित् - சில, समाः - வருஷங்களை,  
गमयित्वा - கழித்து, योगसमाधिना-ஒன்றிய தியானத்தினால்,  
तमसः - பிரக்குதிக்கு, परं - புறம்பான, अव्ययं - அழிவற்ற,  
पुरुषम् - பரமாத்மாவை, आपत् - அடைந்தான்.

(க-து) ஞானிகளுக்குரிய சமநோக்குடைய ரகு, அஜன் வேண்  
டியதால் சில வருஷங்கள் உயிர் வாழ்ந்திருந்தான். முடிவில் யோக  
முறையினால், அழிவற்றவனும், பிரகிருதித்தொடர்பு இல்லாதவனு  
மான பரமனை அடைந்தான்.

‘योगेनान्ते तनुत्यजाम्’ - என்ற முதல் ஸர்க்கத்திலுள்ள  
சுலோகத்தின் பகுதி இங்கு நினைத்தற்குரியது. ஸமநோக்  
குடைய ரகு, பரமாத்மதர்சனம் கிட்டியபின்பும் இவ்வுலகில்  
சிலகாலம் வாழ்ந்தது, அஜனது வேண்டுகோளுக்கிணங்கியே  
யன்றி, வாழவேண்டுமென்ற இச்சையால் அன்று என்  
பதைக்காட்டுகின்றது, अजव्यपेक्षया - என்பது.

श्रुतदेहविसर्जनः पितृश्विरमश्रूण विमुच्य राघवः ।

विदधे विधिमस्य नैष्ठिकं यांतिभिः सार्धमनशिमश्रिचित् ॥ २५ ॥



அமிசித் - ஆவரிதாக்கினியான, ராஃவ: - அஜன், பிது: - தந்தையின், ஸுததேஹ விசர்ஜன: - சரீரத்யாகத்தைக் கேள்வியுற்ற வனாக, சிரி - வெகுநேரம், அஸ்ரணி - கண்ணீரை, விமூக்ய - பெருக்கியபின், அஸ்ய - அவனுக்கு, (ரகுவிற்ரு), அநஸி - அக்னி இல்லாத, நைஸ்டிக்-விதி - உத்தராக்கிரியையை, யதிமி: சார்த்தம் - ஸந்யாவிகளுடன் (இருந்து கொண்டு), விததே - செய்தான்.

(க து) ரகு உயிர் நீத்ததைக் கேட்டு அஜன் மிக வருந்தினான். பிறகு அருளுள்ள முனிவர்களின் உதவியுடன் ரகுவிற்ரு நமக்கடன் களை அக்னியின் உதவியின்றிச் செய்தான். உலகப்பற்றை விட்ட ஸந்யாவிகளின் உடலை எரிக்காமல் புதைக்க வேண்டுமென்று சாஸ்திரம் கூறுமாதலால் ரகுவின் உடலை அஜன் புதைத்தான்.

நிஸ்டா - மரணம்; நைஸ்டிகம் - மரணமடைந்தபின் செய்ய வேண்டிய கிரியை.

'சர்வஸங்நிவृत्तस्य ध्यानयोगरतस्य च । न तस्य दहनं कार्यं - नैव पिण्डोदकक्रिया । निदध्यात् प्रणवेनैव विले भिक्षोः कलेवरम् । प्रोक्षणं खननं चैव सर्वं तेनैव कारयेत् ' என்பது ஸந்யாவிகளுக்கு உத்தராக்கிரியை செய்யப்பட வேண்டிய முறையைப் பற்றிக் கூறும்.

அகரோத் ச ததௌர்வதேஹிக் பிதுமக்யா பிதுகார்யகல்பவித் ।

ந ஹி தீன பதா தநுத்யஜஸ்தநயாவர்ஜிதபிண்டகாஹ்நி: ॥ 25 ॥

பிதுகார்யகல்பவித் - பித்ருக்கிரியைகளின் செய்முறையை அறிந்த, ச: - அஜன், பிதுமக்யா - தந்தையிடத்துள்ள பக்தியினால், ததௌர்வதேஹிக் - அவனுடைய (ரகுவினுடைய) உத்தராக்கிரியைகளை, அகரோத் - செய்தான் ; தீன பதா - அந்த (யோக) மார்க்கத்தினால், தநுத்யஜ: - உடலை விடுபவர், தநய-அவர்ஜித பிண்ட-காஹ்நி: - புதல்வரால் அளிக்கப்பெறும்

பிண்டத்தை விரும்புபவராக, न हि (भवन्ति) இருப்பதில்லை யல்லவா?

(க-து) யோகத்தினால் சித்திபெற்று உடலை விடுபவர், தாமே நற்கதி யடைகின்றனர். அவர்களது புதல்வர் சரியான முறையில் சிராத்தம் முதலியவற்றைச் செய்துதான் அத்தகையோர் நற்கதி பெற வேண்டுமென்பதில்லை. ரகு யோகத்தினால் நற்கதியடைந்தவன், அவனுக்கு அஜன் உத்தரக்கிரியை செய்தாலும் செய்யாவிட்டாலும் ஒன்று தான். ஆனால், அஜன் தன் தந்தையிடத்தில் அதிக பக்தியுள்ளவனாகையால் தன் கடமையாகிய சிராத்தம்செய்தல் முதலியவற்றை முறைப்படி செய்தான்.

‘नैव पिण्डोदकक्रिया’ என்பது இதுபற்றியே கூறப்பட்டது.

स परार्थ्यगतेरशौच्यतां पितुरुद्दिश्य सदर्थवेदिभिः ।

शमिताधिरधिज्यकार्मुकः कृतवानप्रतिशासनं जगत् ॥ २७ ॥

परार्थ्यगते: - உயர்நிலையான மோக்ஷத்தை அடைந்துள்ள, पितु: - தந்தையின், अशौच्यतां - வருந்தக்கூடாத நிலையை, उद्दिश्य-குறித்து, सदर्थवेदिभिः-உண்மைப் பொருளை அறிந்தவர்களால், शमिताधि: - போக்கப்பட்ட மனநோயை (வருத்தத்தை)யுடைய, स: - அவ்வஜன், अधिज्यकार्मुकः - நானேற்றிய வில்லையுடையவனாக, जगत् - உலகை, अप्रतिशासनं - வேறு ஆட்சியற்றதாக, कृतवान् - செய்தான்.

(க-து) ‘யோகிகள் இறப்பின் அது வருந்தவேண்டியதொன்று அன்று. அவர்களுக்கு மரணம் என்பது உயர்ந்த நிலையை அடைவதற்கான வழியாகும். ஆதலால் மோக்ஷத்தை அடைந்த பெரியோர்கள், நம்மைப் பிரிந்து விட்டனரே நாம் வருந்தலாகாது’ என்று இவ்வுண்மையை, வலிவீட்டர் முதலிய அறிஞர் பலரும் அதுனுக்கு உபதேசித்தனர். இவ்வுபதேசத்தால் அஜனின் மனவருத்தம் நீங்கியது. பிறகு தன் ஆட்சியைக் கவனிக்கத் தொடங்கினான்.

மற்ற அரசர்கள் எல்லோரையும் வென்று இவ்வுலகைத் தன் குடைக் கீழ் கொண்டு வந்தான்.

ஸந்த்யாவிகளின் மரணத்தைப்பற்றி வருந்தக் கூடா தென ஸுமந்து முனிவர் கூறியுள்ளார்: परिवाजि विपन्ने तु पतिते चात्मवेदिनि । कार्यो न शोको ज्ञातीनामन्यथा दोषभागिनः ॥

क्षितिर्இந்துமதி च भामिनी पतिमासाद्य तमश्रयपौरुषम् ।

प्रथमा बहुरत्नसूरभूदपरा वीरमजीजनत् सुतम् ॥ २८ ॥ .

क्षिति: - இப் பூமியும், भामिनी - அன்புள்ள, इन्दुमती च - இந்துமதியும், अश्रयपौरुष - சிறந்த ஆண்மையுள்ள, त - அவ்வஜனை, पति - கணவனாக, आसाद्य - அடைந்து, प्रथमा - முதல்வி (பூமி), बहुरत्नसू: - பல சிறந்த பொருட்களை அளிப்பவளாக, अभूत् - ஆனாள்; अपरा - மற்றவள் (இந்து மதி), वीर - வீரனான, सुत - மகனை, अजीजनत् - ஈன்றாள்.

(க-து) பூமி, சிறந்த வீரனான அஜனை அரசனாகப் பெற்றுப்பல் வகைநல்வளங்களை அளித்தது. ஆண்மையுள்ள அஜனைக் கணவனாகப் பெற்று இந்துமதி ஒரு வீரமகனை ஈன்றாள்.

भाम - ஸௌபாக்யம்; அன்பு; இதை உடையவள் - भामिनी । भाम दैवानुकूल्यं च सोभाग्यं चापि कथ्यते - என்பதை காண்க.

आसाद्य - என்பதற்கு எழுவாயாக வந்துள்ள क्षिति: - इन्दुमती - என்ற இரண்டும், பின்வந்துள்ள வாக்யத்தில் எழுவாயாக அமையாமல், प्रथमा - என்பது अभूत् - என்ற வினைக்கு எழுவாயாகவும், अपरा - என்பது अजीजनत् - என்ற வினைக்கு எழுவாயாகவும் வந்துள்ளன. இத்தகைய வாக்ய அமைப்புப் பிழைபட்டதாகும் என எண்ணி உரையாகிரிகள், आसाद्य-என்பதற்குப்பதிலாக आजगमतु: - எனப் பாடபேதம் காண்கின்றனர். ஆனால் கவி இத்தகைய ப்ர

யோகத்தைக் கவனக்குறைவினால் செய்தார் என்று சொல்வ தற்கில்லை. **इयं नागः** - என்ற தொடங்கும் சுலோகமும் (16-ஆம் ஸர்க்கம் 88-ஆம் சுலோகம்) இவ்வாறே இருப்ப தால் காளிதாஸருக்கு இத்தகைய வாக்ய அமைப்புப் பிழை யற்றதென்பதே கருத்தென்று புலப்படுகிறது. இத்தகைய ப்ரயோகம் ஸரியானதே ~~अथ~~ அருணகிரி நாதர், ரகுவம்சத் திற்குத் தாம் எழுதிய 'ப்ரகாசிகா' என்ற உரையில் ஆராய்ந்து முடிவு செய்துள்ளார்.

दशरश्मिशतोपमद्युतिं यशसा दिक्षु दशस्वपि श्रुतम् ।

दशपूर्वरथं यमाख्यया दशकण्ठारिगुरुं विदुर्बुधाः ॥ २९ ॥

**दश-रश्मिशत-उपमद्युतिं** - ஆயிரங்கதிர்க்களையுடைய சூரிய னுக்குச் சமமான பொலிவையுடையவனும், **यशसा** - புகழினால், **दशसु** - பத்து, **दिक्षु अपि-திசைகளிலும்**, **श्रुतं-பிர சித்திபெற்றவனும்**, **दशकण्ठारि गुरुं** - பத்துத்தலைகளையுடைய ராவணனின் பகைவனான ராமனுடைய தந்தைய்மாகிய, **यं** - எந்த மகனை, **आख्यया** - பெயரினால், **दशपूर्वरथं** - தச என்ற சொல்லை முன்னே உடையரந்தனாக (தசரதன் என்று), **बुधाः** - அறிஞர்கள், **विदुः** - அறிகின்றனரோ, **तं-அத்தகைய மகனை**, **अपरा** - இந்துமதி, **अजीजनत्** - பெற்றாள்.

(4-து) இந்துமதி பெற்ற புதல்வன் ஆயிரங் கிரணங்களை யுடைய சூரியனுக்குச் சமமானவனாகப் பொலிந்தான். அவனது புகழ் பத்துத் திசைகளிலும் பரவியது. அவன் பிற்காலத்தில் ராவணனை வெற்றி கொண்ட ராமனை ஈன்றான். அவனைத்தசரதன் என்ற பெய ரால் பெரியோர் அழைத்தனர்.

முன் சுலோகத்திலிருந்து, 'अपरा अजीजनत्' ~~अथ~~ வருவித்துப் பொருள் கூறப்பட்டது. சூரியன் ஆயிரங் கிரணங்களை உடையவன் என்பார். பத்து முகமுடையவன்

என்ற பொருள் கொண்ட ட்ஷானன-என்ற சொல்லைப் போல், ட்ஷகபு - என்ற சொல்லும் ராவணனைக் குறிக்கும். பத்துக் கழுத்துக்களையுடையவன் என்பது பதப் பொருள்.

ஃபிடேவகணஸ்வஃபுஜா ஃருதயாகபுசவ்: ச பாரிவ: ।

அநுணத்வமுபேயிவான் ப்மௌ பரிபேமுக் ட்வோணடிபிதி: ॥ 30 ॥

ஃருத-யாக-புசவ்: - வேதாத்பயனம், யாகஞ்செய்தல் மகப்பேறு ஆகியவற்றால், ஃபி-டேவகண-ஸ்வஃபுஜா - முனிவர், தேவர், பித்ருக்கள் ஆகியவருக்கு, அநுணத்வ - கடனற்ற தன்மையை, உபேயிவாத் - அடைந்த, ச: - அந்த, பாரிவ: - அரசன் (அஜன்), பரிபே:-பரிவேஷத்திலிருந்து, முக்: - விடுபட்ட, ட்வோணடிபிதி: ட்வ - சூரியன் போல, ப்மௌ-விளங்கினான்.

(க-து) மனிதர்க்குத் தேவர்கடன், ரிஷிகள்கடன், பித்ரர்கடன் என மூன்று கடன்கள் உண்டு. வேதங்களை முறைப்படி ஒதுதலினால் ரிஷிகள் கடனும், யாகஞ்செய்தலினால் தேவர்கடனும், புத்திரரைப் பெறுதலால் பித்ரர் கடனும் நீங்கு மென்பர். சூரியனைச் சுற்றிச் சிவசமயம் அமையும் மக்களான வட்டத்திற்குப் பரிவேஷம் என்று பெயர். பரிவேஷம் உள்ளவரை சூரியன் பிரகாசம் குன்றி இருப்பான். பரிவேஷம் நீங்கின் ஒளியுடன் விளங்குவான். முக்கடனையும் நீக்கியதால் அஜன் பரிவேஷத்தினின்றி விடுபட்ட சூரியன் போலிருந்தான். பித்ரடேவரிஸம்பந்தமுண் டாதஸ்ய ஜாயதே । பூத்ரயக்ஷ-ஃருதேஸ்தஸ்ய க்ரமேண பரிஸோதனம் ॥ என்பர் பெரியோர்.

வல்மார்தபயோபுஷான்தயே விடுஷா ஃஸ்கூதயே வஃருதம் ।

வசு தஸ்ய விமோந் கெவலம் குணவத்தாபி பரபுயோஜனா ॥ 31 ॥

தஸ்ய - அந்த, விமோ: - வல்லமையுள்ள அஜனின், வசு-கேவலம் - பணம் மட்டுமே, (பரபுயோஜன்) - பிறர்க்குதவுவதாக இருந்தது என்பது, ந - இல்லை. (ஆனால்), குணவத்தா அபி - நற்குணங்களைப் பெற்றிருக்குந் தன்மையும், பரபுயோஜனா

பிறருக்குப்பயன் படுவதாக இருந்தது; வல் - (அவனது) பலம், ஂர்த் ஡யோபஷ்ஂந்தயே - துன்புறுபவர்களின் அச்சத்தை நீக்குவதற்காகவும், வஹு - அதிகமான, ஂருத் - படிப்பு, விதுஷ்- கற்றோரை, ஂத்குதயே-மேன்மைப்படுத்தற்காகவுமே இருந்தன.

(க-து) அஃஜன் தனக்கென வஂழஂப் பிறர்க்குரியஂனஂக விருத் தஂ. தன் பணத்தையேமட்டுமன்றித் தனது நற்குணங்கலையும் பிறர் நன்மைக்கே பயன் படுத்திஂன். மெலிந்தோரின் அச்சத்தைப் போக்குதற்குத் தன் பலத்தை உபயோகித்தஂனே யன்றிப் பிறரை துன்புறுத்தற்கன்று. அதுபோல, அதிகமாகப் படித்ததால் ஂசருக் குறமல் கற்றோரின் பெருமையை யறிந்து அவர்களுக்குத்தகுந்த மதிப்பைத் தந்தஂ.

विद्या विवादाय धनं मदाय शक्तिः परेषां परिपीडनाय ह्यलस्य । साधोर्विपरीतमेतत् ज्ञानाय दानाय च रक्षणाय ' என்பர் பர்த்ருஹரி.

स कदाचिद्वेक्षितप्रजः सह देव्या विजहार सुप्रजाः ।

नगरोपवने शचीसखो मरुतां पालयितेव नन्दने ॥ 32 ॥

அவ்ஷித ப்ஜ: - குடிக்கலே நன்கு கவனித்தவஂனும், ஂுப்ஜஂ:- நல்ல மகலே யுடையவஂனமான, ஂ - அவ்வஃஜன், கதஂஂித் - ஂருசமயம், ஂவ்யஂ ஂஹ - மலேவியுடன் கூட, நஃரோபவனே - பட்டணத்தைச் சார்ந்த பூங்கஂலில், ஂச்சீஸஂ: - ஂந்திரஂணி யுடன் கூடியவஂனும், மரூதஂ பஂலயிதஂ - தேவர்களின் அரசஂனு மஂ ஂந்திரன், நஂந்நே ஂவ - நந்தன வனத்தில் (கலிப்பது) போல, விஜஹ - ஂலேயஂடிஂன்.

(க-து) அஃஜன் குடிமக்களது குறைகலே உரியகஂலத்தில் கவனித்து நீக்கியபின், ஂருசமயம், தன் மலேவி ஂந்தமதியுடன் நகருக்குப் புறத்திலிருந்த உத்யஂவனத்திற்குச் ஂன்று, ஂந்திரன் ஂந்திரஂணியுடன் தேவர்களின் பூங்கஂவஂகிய நந்தன வனத்தில் உல்லஂசமஂக ஂருப்பதுபோல் கலிப்புடன் ஂருந்தஂ.

உபவனம்-நகரத்திற்கு வெளியிலுள்ள உத்யானம்.

अथ रोघसि दक्षिणोदधे: श्रितगोकर्णनिकेतमीश्वरम् ।

उपवीणयितुं ययौ रवेरुदगावृत्तिपथेन नारद: ॥ ३३ ॥

அ-பிறகு, **दक्षिणोदधे:** - தென்கடலின், **रोघसि** - களையில், **श्रित गोकर्ण निकेतम्** - கோகர்ண சேஷத்திரத்தைத் தமது வாஸஸ்தானமாகக்கொண்ட, **ईश्वरं** - சிவபெருமானே, **उपवीणयितुं** - வீணையுடன் (புகழ்ந்து) பாட, **नारद:** - நாரதமுனிவர், **रवे:** - சூரியனின், **उदगावृत्तिपथेन** - வடக்கிலிருந்து திரும்பும் வழியாக (ஆகாச மார்க்கத்தில்), **ययौ** - சென்றார்.

(க-து) அஃமன் தன் மனைவி இந்துமதியுடன் பூங்காவிலிருக்கையில், தென் சமுத்திரக்கரையிலுள்ள கோகர்ணம் என்னும் சேஷத்திரத்தில் கோயில் கொண்டுள்ள சிவபெருமானே வீணையுடன் பாடி வழிபடுவதற்காக நாரத முனிவர் ஆகாயமார்க்கமாக வடக்கிலிருந்து தெற்கு நோக்கிச் சென்றார்.

**கோகர்ணம்:** மலைநாட்டுத் திருப்பதிகளிலொன்றாகிய இது, பிரலித்தி பெற்ற சிவஸ்தலமாகும். ஈசுவரன்பெயர் மகாதேவன் என்பது.

कुसुमैर्ग्रथितामपार्थिवै: स्रजमातोद्यशिरोनिवेशिताम् ।

अहरत् किल तस्य वेगवानधिवासस्पृहयेव मारुत: ॥ ३४ ॥

**अपार्थिवै:** - இவ்வுலகத்தவையல்லாத (தேவருலகத்து), **कुसुमै:** - புஷ்பங்களால், **ग्रथितां** - தொடுக்கப்பட்டதும், **तस्य** - அவருடைய, **आतोद्य-शिरो-निवेशितां** - வீணையின் துனியில் வைக்கப்பட்டதுமான, **स्रजं** - மாலையை, **वेगवान्** - வேகமுள்ள, **मारुत:** - காற்று, **अधिवास-स्पृहया** - (தனக்கு) வாசனை யூட்டிக் கொள்வதில் விருப்பமுள்ளது போல, **अहरत् किल** - கவந்தது.

(க-து) நாரதருடைய வீணையின் துனியில் தேவருலகமலர் களால் தொடுக்கப்பட்ட மாலே ஒன்று அணியப்பட்டிருந்தது. நாரதர் செல்லுகையில் வேகமான காற்றினால் அம்மாலே வீணையினின்றும் நழுவிவது.

அம்மாலையின் ஸம்பந்தத்தால் தன்னை வாசனையுடைய தாகச் செய்துகொள்ளக் காற்று விரும்பியது போலும் எனக் காற்று அதைக் கவர்ந்ததற்குக் காரணத்தைக் கவி உத்ப்ரோகித்தினுள்.

आतोद्यन् - என்றசொல், தந்திவாத்யமான வீணை, இழுத்துக்கட்டப்பட்டுள்ள தோல் வாத்யமான மிருதங்கம், துவாரமுடைய வாத்யமான புல்லாங்குழல், கிணவாத்யமான வெண்கலத்தாளம் என்ற நால்வகை வாத்யங்களுக்குப் பொதுப்பெயராயினும் இங்கு ஸந்தர்ப்பங் காரணமாக வீணை என்ற பொருள் கொண்டதாயிற்று. நாரதரின் வீணைக்கு மஹதீ எனப் பெயர்.

अमरैः कुसुमानुसारिभिः परिकीर्णा परिवादिनी मुनेः ।

दृशे पवनावलेपजं सृजती बाष्पमिवाञ्जनाविलम् ॥ ३५ ॥

குசுமானுசாரிभि: - மலர்களைத் தொடர்ந்த, अमरै: - வண்டு களால், परिकीर्णा - குழப்பட்ட, मुने: - நாரதமுனிவரின், परिवादिनी - வீணை, पवनावलेपजं - காற்றின் அவமதிப் பினால் உண்டாகியதும், अञ्जनाविलं - மையினால் குழம்பிய துமான, बाष्पं - கண்ணீரை, सृजती इव - பெருக்குகின்றது போலும், दृशे - காணப்பட்டது.

(க-து) மலரிலுள்ள தேனுக்காக, நாரதரின் வீணையில் இருந்த மாலையை இதுவரை வண்டுகள் குழந்திருந்தன. காற்றினால் மாலே கீழே விழ, வண்டுகள் மட்டும் வீணையினருகில் இருந்தன. கருத்த அவ்வண்டுகள் வீணையைச் சுற்றிலுமிருப்பது, அவ்வீணைத்தானணிந் திருந்த மாலையைப் பலாத்காரத்தினால் நீக்கிக் காற்றுத் தன்னை அவ



மதித்து விட்டதே என எண்ணிக் கண்ணீர் பெருக்குவது போலிருந்தது என்பது கவியின் உத்ப்ரேகை. மையணிந்த கண்களிலிருந்து பெருகும் கண்ணீரும் கருநிறமுள்ள வண்டுகள் போல் கருத்திருக்கும்.

परिवादिनी - ஏழு தந்தியுள்ள வீணை:

आभिभूय विभूतिमार्तवीं मधुगन्धातिशयेन वीरुधाम् ।

नृपतेरमरस्रगाप सा दयितोरुस्तनकोटिसुस्थितिम् ॥ ३६ ॥

சா - அந்த, அமரஸ்ரக் - தேவமலை, மது-गन्ध-அதிசயேன - தேன், வாசனை இவற்றின் மிகுதியால், வீரூயா - (உபவனத்திலுள்ள) கொடிகளின், மார்தவீ - (வஸந்த) காலத்தினாலுண்டான, விபூதி - (பூப்பங்களின்) நிறைவை, அபிமூய - திரஸ்கரித்து (அடக்கியதாய்), நூபத: - அரசனுடைய, டயிதா - उरुस्तन कोटि सुस्थिति - மலைவியினது பருக்த ஸ்தனங்களின் துணியில் ஒருநல்ல இருப்பை, அப - அடைந்தது.

(க-து) வீணையிலிருந்து நழுவிய அம்மலை தன் மணத்தினால் அயோத்தியின் உபவனத்தில் வஸந்தகுதுவிலுண்டான அவ்வளவு மலர்களின் வாசனையையும் மீறியதாக இருந்தது. அங்குள்ளவர்கள் மாலையின் நறுமணத்தை உணர்ந்தனரேயன்றி மற்ற மலர்களின் வாசனையை நுகரவில்லை. அவ்வளவு சிறந்ததாக இருந்தது அம்மலை. அத்தகைய மலை, அரசன் அஜனருகிலிருந்த இந்துமதியின் மார்பில் விழுந்தது.

வீணையின் உச்சியைக் காட்டிலும் இந்துமதியின் ஸ்தனங்களே அம்மலை இருப்பதற்கு ஏற்ற இடம் என்பதைக்காட்ட சுஸ்திதம் - என்றார். வீணையில் இருந்த பொழுது, சித்தி - மாத்திரம் இருந்தது; இப்பொழுது சுஸ்திதி-ஏற்பட்டது.

‘दयितोरश्छदकोटिषु स्थितिम्’ என்பது அருணகிரி நாதர்கொண்டபாடம்: ‘उरश्छद:- कञ्चुलिका तस्याः कोटिषु

अविषु [अश्रिषु?], तास्तु शल्विभिः [स्त्रीभिः?] चरुत्वाय  
विरच्यन्ते ' என்பது அவர் இடம் உரை.

क्षणमात्रसखीं सुजातयोः स्तनयोस्तामवलोक्य विह्वला ।

निमिमौल नरोत्तमप्रिया हृतचन्द्रा तमसेव कौमुदी ॥ ३७ ॥

**சுஜாதயோ:-** அழகாய்த்தோன்றியுள்ள, **स्तनयो:-** ஸ்தனங்களுக்கு, **क्षणमात्रसखीं -** ஒருகணநேரம் மட்டும் தோழியாக விருந்த, **तां -** அம்மாலையை, **अवलोक्य -** பார்த்து, **विह्वला -** தன்வசமிழந்தவளான, **नरोत्तमप्रिया -** ஆண்தகையின் (அஜனின்) மனைவி (இந்துமதி), **तमसा -** ராஹுவினால், **हृतचन्द्रा -** அபகரிக்கப்பட்ட சந்திரனையுடைய, **कौमुदी इव -** நிலவு போல, **निमिमौल -** கண்மூடினால், (இறந்தாள்).

(க-து) தன் மார்பின்மீது வீழ்ந்து சிறிது நேரமே அங்கிருந்த மாலையை இந்துமதி பார்த்தாள். உடனே தன் உணர்வற்றுக் கண்களை மூடினாள். ராஹுவினால் சந்திரன் கவரப் படவும் நிலவு நீங்குவது போல் இந்துமதியும் மறைந்தாள்.

ஸமகுணமுடையவர்களுக்கே நட்டி உண்டாகுமாதலால் ஸௌந்தர்யம் கருதி, மலை, ஸ்தனங்களுக்குத்தோழியாக உருவகம் செய்யப்பட்டது.

वपुषा करणोज्झितेन सा निपतन्ती पतिमप्यपातयत् ।

ननु तैलनिषेकबिन्दुना सह दीपार्चिरुपैति मेदिनीम् ॥ ३८ ॥

**करणोज्झितेन -** புலன்கள் நீங்கிய, **वपुषा -** உடலுடன், **निपतन्ती -** கீழே வீழ்கின்ற, **सा -** அவ்விந்துமதி, **पतिं अपि -** கணவன் அஜனையும், **अपातयत् -** வீழ்த்தினாள்; **तैलनिषेक-बिन्दुना सह -** எண்ணெய்ப் பெருக்கின் துளியுடன் கூட, **दीपार्चिः -** விளக்கின் சுடர், **मेदिनी -** நிலத்தை, **उपैति ननु -** அடைகின்றதன்றோ!!

(க-து) வினக்கிலிருந்து சிலசமயம் சுடர், எண்ணெயுடன் கூடக் கீழே விழும். அது போல இந்துமதி உயிரற்றுக்கீழே வீழ்ததும், அவளுடன் மன்னவனும் பிரஜைஞ இழந்து கீழே வீழ்ந்தான். இந்துமதி சுடருக்கும், அஜன் எண்ணெய்க்கும் உபமேயங்கள். தீப் பொறி அணைந்தபின்பும் எண்ணெய்த்துளி இருக்கும். அதுபோல் இந்துமதி இறந்தும் அஜன் சிறிது காலம் உயிர் வாழ்ந்தது இவ்வுபமானத்தால் குறிப்பிக்கப் படுகிறது.

उभयोरपि पार्श्ववर्तिनां तुमुलेनार्तरवेण वैजिताः ।

विहगाः कमलाकरालयाः समदुःखा इव तत्र चुकुशुः ॥ ३९ ॥

उभयोः अपि - இருவருடையவும், पार्श्ववर्तिनां - அருகிலுள்ள பரிஜனங்களின், तुमुलेन - குழப்பமுற்ற, आर्तरवेण - தீன ஒலியினால், वैजिताः - அச்சமுற்ற, कमलाकरालयाः - தாமரைப் பொய்கையில் வசிக்கின்ற, विहगाः - பறவைகள், तत्र - அப்பூங்காவில், समदुःखाः इव - (பணியாளருடன்) ஒத்த துக்கத்தை உடையவைகள் போல, चुकुशुः - அரற்றின.

(க-து) இந்துமதி உயிரீங்கிக் கீழே வீழ்ந்ததையும், அதைக் கண்ட அரசன் மயக்கமுற்றதையும் பார்த்த அருகிலிருந்தபணியாளர்களும், நண்பர்களும் அச்சமுற்றுப் பேரொலி செய்தனர், இவ்வொலியைக்கேட்டு அருகிலிருந்த தாமரைப் பொய்கையில் வாழும் பகழிகள் பயந்து, தாங்களும் அவர்களைப் போலத்துக்கந் கொண்டனவோ எனும்படி பெருஞ்சத்தமிட்டு அலறின.

नृपतेर्व्यजनादिभिस्तमो ननुदे सा तु तथैव संस्थिता ।

प्रतिकारविधानमायुषः सति शेषे हि फलाम् कल्पते ॥ ४० ॥

नृपतेः - அரசனுடைய, तमः - மயக்கம், व्यजनादिभिः - விசிறுதல் முதலியவற்றால், ननुदे - போக்கப்பட்டது; सा तु - அவ்விந்துமதியோவெனில், तथा एव-அப்படியே, संस्थिता - இறந்துவிட்டாள்; आयुषः - ஆயுளின், शेषे - மிகுதி, सति-हि - இருந்தாலன்றோ, प्रतिकारविधानं - சிகிதையை செய்

தல், फलाय - பயனளிப்பதற்கு, कल्पते - திறனுடையதாகின்றது!

(க-து) ஆயுள்நான் மிச்சமிருந்தால்தான் நோயாளி மருத்துவத்தினால் பிழைக்கிறான். அஜனுக்கு வாழ்நாள் இன்னும் இருந்ததால், வேலைக்காரர்கள் செய்த விசிறுதல் முதலிய உபசாரங்களால் அவன் மயக்கம்நீங்கி எழுந்தான். இந்துமதியின் ஆயுள் முடிந்துவிட்டதால் அவ்வுபசாரங்கள் பயன் படவில்லை. அவன் இறந்தேவிட்டான்.

प्रतियोजयितव्यवल्कीसमवस्थामथ सत्त्वविप्लवात् ।

स निनाय नितान्तवत्सलः परिगृह्योचितमङ्कमङ्गनाम् ॥ ४१ ॥

• अथ-பிறகு, सत्त्वविप्लवात् - உயிர் நீங்கியதால், प्रतियोजयितव्य-வல்கி-சமவஸ்தா - திரும்பவும் தந்திகளை முடுக்கித் தயார் செய்யப்படவேண்டிய வீணையோடொத்த நிலையிலுள்ள, अङ्गनां - அழகியான இந்துமதியை, नितान्तवत्सलः - மிக்க அன்புள்ள, सः - அவ்வஜன், परिगृह्य - (கைகளால்) எடுத்து, उचितं - (அவள்) பழகிய, अङ्क - தனது மடியை, निनाय - அடைவித்தான்.

(க-து) உயிர் நீங்கிய இந்துமதி, தந்திதளர்ந்த வீணையைப் போன்றிருந்தாள். அவளிடம் அதிக அன்பு கொண்ட அஜன் இந்துமதியை எடுத்துத் தன் மடிமீது வைத்துக்கொண்டான்.

'अयुक्तासिव वल्कीम्' என்பர் வால்மீகி அசோக வனத்திலுள்ள லீதையைப்பற்றிக் கூறும்பொழுது.

पतिरङ्कनिषण्णया तथा करणापायविभिन्नवर्णया ।

समलक्ष्यत बिभ्रदाविलां मृगलेखामुषसीव चन्द्रमाः ॥ ४२ ॥

पतिः - கணவனாகிய அஜன், अङ्कनिषण्णया - மடியில் சாய்ந்துள்ளவளும், करणापाय-विभिन्न-वर्णया - உயிர்நீங்கியதால் மாறிய கார்த்தியை யுடையவளுமான, तथा - அவ்விந்து

மதியால், ஸ்சி - காலையில், ஸ்சி - மங்கிய, மூலேஷ் -  
மான் ஆகிய அடையாளத்தை, விஸ்த - தரிக்கின்ற, சந்திரமா:-  
ஹ - சந்திரன் போல, சமஸ்த்யத் - காணப்பட்டான்.

(க-து) இந்துமதி உயிர் நீங்கியதால் ஒளிகுன்றி இருந்தான்.  
அஜனும் அவனை யிழந்ததால் பொலிவின்றி இருந்தான். இந்நிலையில்  
அஜன், விடியற்காலையில் மங்கிய மான்போன்ற அடையாளத்தைக்  
கொண்டு பிரகாசம் குன்றியுள்ள சந்திரன் போல் இருந்தான்.

மங்கிய மான் அடையாளம் இறந்த இந்துமதிக்கும்,  
ஒளிகுன்றிய விடியற்காலச் சந்திரன் அஜனுக்கும் உப  
மானங்கள்.

விலாப ச பாஷ்யதூதம் சஹாமப்யபஹய ஧ீரதாம் ।

அபிதஸமயோ஽பி மர்த்வம் ஢ஜதே கீவ கதா ஶரீரபு ॥ 83 ॥

‘ச: - அவ்வஜன், சஹாம்-இயற்கையான, ஧ீரதாம் அபி-  
தேரீயத்தையும், அபஹய - விட்டு, பாஷ்யதூதம்-கண்ணீரினால்  
தழுதழுத்த குரலுடன், விலாப - புலம்பினான் ; அபிதஸம் -  
நன்கு காய்ச்சப்பட்ட, அய: அபி - இரும்பும், மர்த்வம்-மென்  
மையை, ஢ஜதே-அடைகின்றது ; (எனின்), ஶரீரபு-மனிதர்  
விஷயத்தில், கதா எவ - பேச்சு, கா - ஏது?

(க-து) ‘கடினமான இரும்பும் கூட நன்றாகக் காய்ச்சப்பட்டால்  
மென்மையை அடைந்து விடுகிறது; உணர்ச்சியுள்ள மனிதர்களுக்குத்  
துக்கம் நேரின் அவர்கள் மன உறுதி குலைந்து விடும் என்பதைக் கூற  
வும் வேண்டுமோ? இதற்கேற்ப, அஜன் உறுதியான மனமுடைய  
வனாயினும், இந்துமதி இறந்த துக்கத்தைப் பொறுக்காமல் கண்ணீர்  
ருகுத்துப் புலம்பத் தொடங்கினான்.

விலாபம்: தன்னையும் தெய்வத்தையும் நொந்துகொண்டு  
செய்யப்படும் புலம்பல்; அடுத்துவரும் இருபத்தாறு சுலோ  
கங்கள் அஜனது விலாபமாக உள்ளன. அவைகளில் கூறி  
யுள்ள கருத்துக்கள் சிந்திக்கத்தக்கனவாம்.

कुसुमान्यपि गात्रसङ्गमात् प्रभवन्त्यायुरपोहितुं यदि ।

न भविष्यति हन्त साधनं किमिवान्यत् प्रहरिष्यतो विधेः ॥ ४४ ॥

‘குசுமானி அபி - மலர்களுங் கூட, காட்-சங்மாட் - உடல் மீது படுவதால், ஆயு:-ஆயுளை, அபொஹிதும்-போக்க, யதி ப்ர-வந்தி - கூடுமானால், ப்ரஹரிஷ்யத: - கொல்லவிரும்பும், விதே: - தைவத்திற்கு, அந்யத் - வேறு, கிமித்ர - எப்பொருள்தான், சாடன - கருவியாக, ந ப்ரவிஷ்யதி - ஆகாது ? ஹந்த - அந்தோ!

(க-து) ‘உயிரைக் கொல்லக் கத்திமுதலிய கடினமான கருவி களே உபயோகிக்கப்படுகின்றன. மலரால் ஒரு உயிர் நீங்கியதைக் கண்டதில்லை. ஆனால் ஒரு புஷ்பத்தைக் கருவியாகக் கொண்டே தெய்வத்தால் இந்துமதியின் உயிர் கவரப்பட்டுள்ளது. மிக்க மென்மையுள்ள மலரே உயிரைக் கவரும் சாதனமானால், வேறு எப்பொருள்தான் கொல்லவிரும்பும் தெய்வத்திற்குக் கருவியாகாது? தெய்வத்தின் இச்சை யொன்றே அதற்குக் கருவியாகவும் அமைகின்றது போலும்!

अथवा मृदु वस्तु हिंसितुं मृदुनैवारभते प्रजान्तकः ।

हिमसेकविपत्तिरत्र मे नलिनी पूर्वनिदर्शनं मता ॥ ४५ ॥

‘அத வா - அல்லது, ப்ரஜாந்தக:-உயிர்களுக்கு முடிவைச் செய்கின்ற யமன், மீது - மென்மையுள்ள, வஸ்து - பொருளை, மீதுநா எவ-மென்மையான பொருளினாலேயே, ஹிஸிது - கொல்வதற்கு, ஆரப்தே - தொடங்குகிறான்; அத்ர - இவ்விஷயத்தில் ஹிம்-சேக-விபத்தி:-பனி விழுவதால் அழியும், நலினி-தாமரை, பூர்வ-நிதர்சனம் - முதல் உதாரணமாக, ந - என்னால், மதா - எண்ணப்படுகிறது.

(க-து) ‘அன்றி, இவ்வாற்றிருக்கலாம். யமன் தான் கொல்ல வேண்டிய உயிரின் தன்மைக்கேற்ற பொருளையே கொலைக்கருவியாகக் கொள்ளுகிறான். மென்மையான பொருளை அழிக்க மெல்லிய

கருவியையே உபயோகிக்கிறான். மென்மையான தாமரைப்புஷ்பம், பனி விழுந்து அதனால் அழிந்து போவதை இதற்கு முதல் உதாஹரணமாகக் கொள்ளலாம். இரண்டாவது திருஷ்டாந்தம் மலர் விழுந்ததால் இந்துமதி இறந்தது.

स्वगियं यदि जीवितापहा हृदये किं निहिता न हन्ति माम् ।

विषमप्यमृतं क्वचिद्वेदमृतं वा विषमीश्वरेच्छया ॥ ४६ ॥

‘इयं स्व-இந்தமாலே, जीवितापहा यदि-உயிரைக்கவருவதாகில், हृदये-மார்பில், निहिता (अपि)-வைக்கப்பட்ட பின்பும், मां-என்னை, किं न हन्ति - ஏன் கொல்லவில்லை? ईश्वरेच्छया - கடவுளின் விருப்பத்தால், क्वचित् - சிலவிடங்களில், विष-அபி - விஷமும், अमृतं - அமிர்தமாக, भवेत् - மாறும்; (क्वचित् - சிலவிடங்களில்), अमृतम् वा-அமிர்தமும், विषम् - விஷமாக, भवेत् - மாறும்,

(க-து) “ இந்த மாலைக்கே உயிரைப் போக்கும் சக்தி இருக்குமானால், இதை நான் ஏன் மார்பின்மீது வைத்துக் கொண்டும் என் உயிரிழக்கவில்லையே! இந்துமதிக்கு நஞ்சாக இருந்தது எனக்கு நஞ்சாக அணமயவில்லையே! ஏன்? கடவுளின் விருப்பப்படி சிற்சிலவிடங்களில் விஷம் அம்ருதமாகவும், அம்ருதம் விஷமாகவும் மாறிவிடுகின்றன. ஆகவே பொருளின் தன்மையைக்கொண்டு எதையும் கூறுவதற்கில்லை. ஈசுவரனது விருப்பந்தான் எல்லாவற்றிற்கும் காரணமாகின்றது.

अथ वा मम भाग्यविप्लवाद्दशनिः कल्पित एष वेधसा ।

यदनेन तरुर्न पातितः क्षपिता तद्विषाश्रया लता ॥ ४७ ॥

‘अथ वा - இல்லாவிடில், मम - எனது, भाग्यविप्लवात् - அக்ருஷ்டத்தின் மாறுதலால் (துரத்ருஷ்டத்தினால்), एष-இம் மாலே, वेधसा - தெய்வத்தினால், अशनिः - இடியாக, कल्पितः - செய்யப்பட்டது; यत्-ஏனெனில், अनेन - இந்த மாலையினால், तरुः - (கொழு)மரம், न पातितः - வீழ்த்தப்படவில்லை; तद्विष-

பாழயா - அம்மரத்தின்கிளையைச் சார்ந்துள்ள, ஸ்தா - கொடியானது, ஷபிதா அழிக்கப்பட்டது.

(க-து) 'எனது துரதிருஷ்டவசத்தால் தெய்வம் இம்மாலையை இடியாகச் செய்து விட்டது. அவ்விடியும் ஒருபுதுவகையான இடியாகும். சாதாரண இடியாக விருப்பின் அது, எதன் மீது வீழ்கின்றதோ அதையும், அதைச்சார்ந்துள்ள பொருள்களையும் நாசம் செய்யும். இது அபூர்வமான இடியாகையால் மரத்தை விட்டு விட்டு, அதைச்சார்ந்திருந்த கொடியை மாத்திரம் அழித்துவிட்டது.'

மரம் - அஜன். கொடி - இந்துமதி.

कृतवत्यासि नावधीरणामपराद्धेऽपि यदा चिरं मयि ।

कथमेकपदे निरागमं जनमाभाष्यमिमं न मन्यसे ॥ ४८ ॥

'மயி - நான், சிர் - அதிகமாக, அபராஹ் அபி - தவறிழைத்தவனாயினும், யதா - எக்காரணத்தால், அவதீரணா - (என்னிடம்) அவமதிப்பை, கृतவதி-செய்தவளாக, ந அசி - நீ இல்லையோ, தத்-அக்காரணத்தினாலேயே, एकपदे - அதே கூணத்தில், निरागसं - குற்றமற்ற, इमं जनं - இம்மனிதனை (என்னை), आभाष्यम् - பேசத்தகுந்தவனாக, कथस् न मन्यसे - ஏன் நீ எண்ணவில்லை?

(க-து) 'நான் உனக்கு மிகமிகக் குற்றமிழைத்த காலங்களில் கூட, ■ என்னை அவமதித்து என்னுடன் பேசாமலிருந்ததில்லையே! அப்படியிருக்கையில் ஒரு குற்றமும் செய்யாத இச்சமயத்தில், பா சொல்லிப்புலம்புகின்ற என்னுடன் ஏன் ஒன்றும் பேசாது இருக்கின்றாய்? முன்பு எக்காரணம் கொண்டு ஏன் குற்றங்களைப் பாராட்டாது இருந்தனையோ அக்காரணம் இப்பொழுதும் உள்ளதே. நானோ குற்றமொன்றும் இழைக்கவில்லை. அத்தகைய என்னைச் சம்பாஷணைக் குரியவனாக ஏன் நீ கருதவில்லை?

ध्रुवमस्मि शठः शुचिस्मि ते विदितः कैतववत्सलस्तव ।

परलोकमसन्निवृत्तये यदनापृच्छय गतासि मामितः ॥ ४९ ॥



‘சுசிசிதெ-வெண்மையான புன்னகையை உடையவனே;  
 கைவவத்சல: - (நான்) வஞ்சகமான அன்பையுடையவனாகவும்,  
 ஷத: - மறைவில் பிரியமில்லாததைச் செய்பவனாகவும், பூவ் -  
 திண்ணமாக, தவ - உன்னால், விதित: அசி - அறியப்பட்டுள்  
 ளேன்; யத் - ஏனெனில், மாம் அநாபூச்சய-என்னிடம் விடை  
 பெறாமலே, இத்: - இவ்வுலகிலிருந்து, பரலோக - மறுவுலகத்  
 திற்கு, அசந்நிவூதயே - திரும்பவாராமைக்கு, (திரும்பிவராத  
 முறையில்), கதா அசி - நீ சென்று விட்டாய்.

(க-து) ‘இந்துமதி! என்னை உன்னிடத்தில் அன்பற்றவனாக  
 வும், உனக்குத் தெரியாமல் அப்ரியத்தைச் செய்பவனுமாகவே நீ கருதி  
 யுன்னாய். இவ்வாறில் நீ இவ்வாறு என்னிடம் சொல்லாமலேயே  
 வேற்றவகத்திற்குத் திரும்பி வாராதவகையில் செல்வாயா?

दयितां यदि तावदन्वगाद् विनिवृत्तं किमिदं तया विना ।

सहतां हतजीवितं मम प्रबलमात्मकृतेन वेदनाम् ॥ ९० ॥

மம - என்னுடைய, இத் - இந்த, ஹதஜிவித் - பாழான  
 உயிர், தாவத்-முதலில், தயிதா - காதலியை (இந்துமதியை),  
 அந்வகாத் யதி - தொடர்ந்து சென்றதே யாயின், தயா விநா-  
 அவளின்றி, கி - எதற்காக, விநிவூத் திரும்பி வந்தது?  
 ஆத்மகூதென-தனது (தீச்) செயலால், ப்ரவல-அதிகமான, வே-  
 நா-துன்பத்தை, சஹதா-ஸஹிக்கட்டும்; (அனுபவிக்கட்டும்).

(க-து) இந்துமதி இறந்ததும் அவளுடன் சென்ற என் உயிர்  
 திரும்ப ஏன் வந்தது? (நான் ஏன் மயக்கம் தெளிந்து எழுந்தேன்?)  
 அவளை விட்டுத் தான் மட்டும் திரும்பியது தவறு. தான் செய்த அத்  
 தவறுக்குத் தண்டனையாகப்பொறுக்க இயலாத துன்பத்தை இவ்வுயிர்  
 இப்பொழுது ஸஹித்துக் கொள்ளவேண்டியது தான்.

सुरतश्रमसंभृतो मुखे ध्रियते स्वेदलवोद्गमोऽपि ते ।

अथ चास्तमिता त्वमात्मना धिगिमां देहभृतामसारताम् ॥ ९१ ॥

‘सुरत-श्रम-संभृतः-கலவியின் சிரமத்தினால் உண்டாக்கப் பட்ட, स्वेदखवोद्गमः अपि - வேர்வைத்துளி கூட, तै - உனது मुखे - முகத்தில், ध्रियते - உள்ளது; अथ च - அப்படியிருந்தும், त्वं - நீ, आत्मना - முற்றிலும், अस्मै इता - மறைந்து விட்டாய்; देहभृताम् - உடல் தாங்கிய ஜீவன்களின்; इमां-இந்த असारतां - நிலையற்றதன்மையை, धिक् - வெறுக்கவேண்டும்.

(க-து) ‘என்னுடன் இன்பந்துய்த்ததாலேற்பட்ட சிரமத்தினால் உன் முகத்தில் தோன்றிய வியர்வைத்துளிகள் கூட மறையாமல் அப்படியே உள்ளன. ஆனால் இறந்துவிட்டாய். உயிர்வாழ் பிராணிகளின் நிலையற்ற வாழ்வுதான் என்னை! சீக்கிரம் உவரும் தன்மையுள்ள வியர்வைத்துளிகள் மறையும் முன் நீ மறைந்தனையே! ஐயோ! ஐயோ!! உலக வாழ்வைப்பற்றி என்ன கூறுவது!

मनसापि न विप्रियं मया कृतपूर्वं तव किं जहासि माम्।

ननु शब्दपतिः क्षितेरहं त्वयि मे भावनिबन्धना रतिः ॥ १२ ॥

‘मया - என்னால், मनसा अपि - மனத்தினாலும், तव - உனக்கு, विप्रियं-விருப்பமில்லாதது, न कृतपूर्वम्-முன்புசெய்யப்பட்டதில்லை; (அப்படியிருக்கையில்), किं - ஏன், मां - என்னை, जहासि - விடுகிறாய்? अहं - நான், क्षितेः - பூமிக்கு, शब्दपतिः ननु - சொல்லினால் மாத்திரமே பதி; भावनिबन्धना - உள்ளத்தினின்றும் எழும், मे - எனது, रतिः - அன்பானது, त्वयि एव - உன்னிடமே (உள்ளது).

(க-து) ‘உனக்கு இஷ்டமில்லாததை மனத்தினால் கூட நான் நினைத்ததில்லை. உன்னிடத்தில் அவ்வளவு அன்புடைய என்னை எக்காரணம்கொண்டு நீ விட்டுப் பிரிந்து செல்லுகிறாய்? அரசர்ராஜ்யத்திற்கும் கணவரே என்றாலும், என்னைப் பொறுத்தவரையில் சொல்லளவிலேயே தான் நான் அதற்குப்பதி. உண்மையில் ‘பதி’ என்ற சொல்லின் பொருளுக்கிணங்க உண்மையான அன்பு செலுத்துவது உன்னிடமே.

ராஜ்யத்தைக் காட்டிலும் உன்னையே என் அன்பி!  
குரியவளாக மதிக்கிறேன்.

कुसुमोत्खचितान् वलीभृतश्चलयन् भृङ्गरुचस्तवालकान् ।

करभोरु करोति मारुतस्त्वदुपावर्तनशङ्कि मे मनः ॥ ५३ ॥

‘करभोरु - புறங்கை போன்ற துடைகளையுடையவளே,  
कुसुमोत्खचितान् - மலர்களணியப் பெற்றவையும், वलीभृतः -  
சுருண்டவையும், भृङ्गरुचः - வண்டிகள் போன்ற நிறமுடை  
வையுமான, तव अलकान् - உனது, முன்னெற்றிக் கூந்தலை,  
चलयन् - அசைக்கின்ற, मारुतः - காற்று, मे - என்னுடைய,  
मनः - மனத்தை, त्वदुपावर्तनशङ्कि - உன்னுடைய (உயிர்  
பெற்று) மீட்சியில நம்புகையுள்ளதாக, करोति-செய்கிறது.

(க-து) ‘மலர் சூட்டப்பெற்று சுருண்டு நெறிகின்ற உனது  
கரிய கூந்தல்களைக் காற்று அலைப்பதால் நீ அசைவதுபோல் எனக்குத்  
தோன்றுகின்றது. அதைக் காணும்போது நீ உயிர்பெற்றுத் திருமய  
கின்றாயோ என என்மனம் நம்பிக்கை கொள்ளுகிறது.

करभः-மணிக்கட்டு தொடங்கி சுண்டுவிரல் வரையுள்ள  
கையின் வெளிப்பகுதி; இப் பகுதியைத் துடைக்கு உபமான  
மாகக் கூறுவர்.

तदपोहितुमर्हसि प्रिये प्रतिबोधेन विषादमाशु मे ।

ज्वलितेन गुहागतं तमस्तुहिनाद्देरिव नक्तमोषधिः ॥ ५४ ॥

‘प्रिये-அன்பே! तत्-ஆகையால், नक्तम्-இரவில், ओषधिः-  
தருணஜ்யோதி என்ற கொடியானது, ज्वलितेन - (தன்)  
ஒளியினால், तुहिनाद्देः - இமயமலையின், गुहागतम् - குகையி  
லுள்ள, तमः इव - இருளைப் போக்குவது போல், प्रतिबोधेन -  
உணர்வைப்பெறுவதால், मे - எனது, विषादं - வருத்தத்தை,  
आशु - சீக்கிரமாக, अपोहितुं - போக்க, अर्हसि - தகுந்தவ  
ளாக விருக்கிறாய்.

(க-து) 'இமயமலையிலுள்ள த்ருணஜ்யோதி என்னும் ஒருவகைக் கொடி இரவுநேரங்களில் ஒளி வீசி அம்மலையின் குகைகளில் சூழ்ந்துள்ள இருளைப் போக்கி வெளிச்சம் தரும் எனக்கூறுவர். அக்கொடியைப் போன்ற நீ உணர்வு பெற்றெழுந்து என் உள்ளத்திலுள்ள துக்கமாகிய இருளைப் போக்க வேண்டும்.

த்ருணஜ்யோதி இந்துமதிக்கும், மலைக்குகைகளில் சூழ்ந்துள்ள இருள் அஜன் மனத்தே இருக்கும் துக்கத்திற்கும் உபமானங்கள்.

इदमुच्छसितालकं मुखं तव विश्रान्तकथं दुनोति माम् ।

निशि सुप्तमिवैकपङ्कजं विरताभ्यन्तरषट्पदस्वनम् ॥ ५५ ॥

'निशि-இரவில், सुप्त-கும்பியதும், विरत-अभ्यन्तर-षट्पद-स्वनं - நின்றபோன உள்ளேயுள்ள வண்டுகளின் ஒலியை யுடையதுமான, एकपङ्कजम् इव - இணையற்ற தாமரைபோல், इदं - இந்த, उच्छसित-अलकम्-கலைந்த கூந்தலையுடையதும், विश्रान्तकथम् - பேச்சற்றதுமான, तव - உனது, मुखं - முகமானது, माम् - என்னை, दुनोति - வருந்தச் செய்கிறது.

(க-து) 'தாமரைமலர்கள் பகலில் மலர்ந்திருக்கும். அவற்றில் வண்டுகள் ரீங்காரம் செய்துகொண்டிருக்கும். இரவிலோ அம்மலர்கள் மூடிக்கொள்ளும். அப்பொழுது உள்ளே அகப்பட்டிக்கொண்ட வண்டுகள் மகிழ்ச்சியற்று ஒலியா தொழியும். அக்காட்சி, காண்போர் மனத்திற்கு வருத்தத்தையே தரும். அதுபோல, கூந்தலெல்லாம் கலைந்து உன்முகம் அழகுடன் விளங்கவில்லை, வண்டுகளின் நாதம் போன்ற உன் குரலொலியும் நின்றபோய் விட்டது. இதைக் காண்பது என் மனத்திற்கு மிக்க வேதனையை அளிக்கிறது.

முகத்தைச் சுற்றிலும் கருத்த அலகம் இருப்பது போல் தாமரையைச் சுற்றிலும் இருள் சூழ்ந்திருந்த தென்பதைக் காட்டவும், கூம்பும் வேளையைக் காட்டவும் निशि - என்ற சொல் உபயோகிக்கப்பட்டது.

शशिनं पुनरेति शर्वरी दयिता द्वन्द्वचरं पतत्रिणम् ।

इति तौ विरहान्तरक्षमौ कथमत्यन्तगता न मां दहे: ॥ ५६ ॥

‘शर्वरी - இரவு, शशिनम् - சந்திரனை, पुनः - திரும்பவும், एति - அடைகிறது; द्वन्द्वचरम् - சேர்ந்தே சஞ்சரிக் கின்ற (இணையிரியாத), पतत्रिणम् - சக்ரவாக பகழியை, दयिता - பெண்பகழி, पुनः एति - (திரும்பவும் அடைகிறது); इति - என்ற இக்காரணத்தால், तौ - சந்திரனும் சக்ரவாகப்பகழியும், विरहान्तरक्षमौ - பிரிவினால் ஏற்படும் இடைக்காலத்தைப் பொறுக்கின்றன; अत्यन्त-गता - அடியோடு சென்றுவிட்ட, त्वम् - நீ, कथम् - எவ்வாறு, मां - என்னை, न दहे: - தஹிக்காம லிருப்பாய் ?

(க-து) ‘க்ருஷ்ண பகழத்தில் சந்திரனுக்கு இரவுடன் சேர்க்கை யில்லை. இணையிரியாது வாழும் சக்ரவாக பகழிகள் இரவில் பிரிந்து விடுகின்றன, அவைகள் உண்ணைப்போல் வருந்தவில்லையே யெனின், சக்லபகழத்தில் திரும்பவும் இரவை அடைந்துவிடலாம் என்ற நம்பிக்கையால் சந்திரனும், பிரிந்த பெண்சக்ரவாகப் பகழியை பொழுது விடிந்ததும் அடைந்து விடலாம் என்ற நம்பிக்கையால் ஆண் பகழியும் அதிகமாக வருந்துவதில்லை. உண்ணை முற்றும் இழந் துவிட்ட எனக்கு அத்தகைய ஆறுதல் எவ்வாறு கிடைக்கும்? உன் பிரிவு என்மனத்தைத் தபிக்கத்தானே செய்யும்!

சந்திரனைக் கணவனாகவும், இரவை மனைவியாகவும் கூறு வர். अवधि - என்பதற்கு எல்லை அல்லது முடிவு என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

नवपल्लवसंस्तरेऽपि ते मृदु दूयेत यदङ्गमर्पितम् ।

तदिदं विषहिष्यते कथं वद वामोरु चिताधिरोहणम् ॥ ५७ ॥

‘वामोरु - அழகிய துடையைபுடையவளே! मृदु - மென் மையுள்ள, ते - உனது, यत् अङ्ग - எந்த உடலானது, नव-

पल्लव-संस्तरे अपि - புதிய தளிர்ப்படுக்கையிலும், अर्पितम् -  
கிடத்தப்பட்டு, दूयेव - வருத்தமுறுமோ, तत् इदं - அத்த  
கைய இவ்வுடல், चिताधिरोहण-सिंहासने-வைப்பதை, कथं -  
எப்படி, विषहिष्यते - ஸஹிக்கும்? वद - கூறு.

(க-து) 'மெல்லிய தளிர்ப்படுக்கையும் உனது உடலுக்குக்  
கடினமானதாகத் தோன்றி வருத்தத்தை விளைவிக்குமே. அத்தகைய  
மென்மை பொருந்திய உனது உடல் கடினமான சிதைக்கட்டைகளோ  
யும், தீயையும் எவ்வாறு ஸஹிக்கும்? இவ்வெண்ணம், நினைக்கும்  
பொழுதே எனக்குத் தாம்க கொண்டதை துக்கத்தைத் தருகின்றதே!

इयमप्रतिबोधशायिनीं रशना त्वां प्रथमा रहःसखी ।

गतिविभ्रमसादनीरवा न शुचा नानु मृतेव लक्ष्यते ॥ १८ ॥

'इयं - இந்த, प्रथमा - முதல், रहःसखी - ரகஸ்யத்துணை  
வியும், गतिविभ्रम-साद नीरवा - அழகிய நடை இல்லாமற்  
போனதால் ஒலியற்றதுமான, रशना - மேகலை, अप्रतिबो-  
ध-शायिनी - விழித்தெழாதவாறு படுத்துள்ள (இறந்த),  
त्वामनु - உன்னுடன், शुचा - சோகத்தினால், मृता इव - இறந்  
ததைப் போல, न न लक्ष्यते - காணப்படவில்லை என்பதில்லை.

(க-து) 'நீ அணிந்துள்ள ஒட்டியாணம் உனது முதல் தோழி:  
எச் சமயத்திலும் நீ அணிந்துள்ளதால் அஃது ரஹஸ்யத்துணைவியு  
மாகும். இப்பொழுது நீ செயலற்றிருப்பதால் அதுவும் ஒலிக்காம  
லிருக்கிறது. இதைக்காணும் பொழுது, நீ இறந்த துக்கந் தாங்காமல்  
அதுவும் உன்னுடன் மரித்து விட்டது போன்று காணப் படுகிறது.

न, न - என்ற இரு நிமிசநைகள் உடன்பாட்டுப்  
பொருளைத் தரும்.

कलमन्यभृतासु भाषितं कलहंसीषु मदालसं गतम् ।

पृषतीषु विलोलमीक्षितं पवनाघूतलतासु विभ्रमाः ॥ १९ ॥

त्रिदिवोत्सुकयाप्यवेक्ष्य मां निहिताः सत्यममी गुणास्त्वया ।

विरहे तव मे गुरुव्यथं हृदयं न त्ववलम्बितुं क्षमाः ॥ ६० ॥

‘अन्यधृतासु - பெண் குயில்களிடம், कलम् - இனிய  
भाषितम् - குரலும், कलहंसीषु - சிறந்த பெண் அன்னங்களிடம்,  
मदालसम् - மதத்தினால் மெதுவான, गतम् - கடையும்,  
पृषतीषु - பெண்மான்களிடம், विलोलम् - சஞ்சலமான, ईक्षितम् -  
பார்வையும், पवनाधृत-लतासु - காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட  
கொடிகளில், विभ्रमाः - விலாஸங்களும் (என்ற), अमी गुणाः -  
இந்தக் குணங்கள், त्रिदिवोत्सुकया अपि - சுவர்க்கத்தில் ஆவ  
லுடையவளாக இருப்பினும், त्वया - உன்னால், माम् - என்னை,  
अवेक्ष्य - கருதி, सत्यम् - உண்மையாக, निहिताः - வைக்கப்பட்  
டன; किन्तु - ஆனால், तव - உனது, विरहे - பிரிவில்,  
गुरुव्यथं - அதிகத்துக்கமுடையதான, मे हृदयं - என் மனத்தை,  
अवलम्बितुं - தாங்க, न क्षमाः - அவைகள் வலியுடையனவல்ல.

(க-து) ‘நீ குயிலைப் போன்ற இனிய மொழியுடையவன்; அன்  
னம் போன்ற நடையுடையவன்; மாணப்போன்ற மருண்ட பார்வை  
யுடையவன்; காற்றில் அலையும் கொடிபோன்ற அசைவையுடையவன்,  
இவற்றைக் கண்டு நான் மகிழ்கிறேன் என்பதை அறிந்து, ‘நாம் இறப்  
பினும் இவற்றை நம் கணவர் பார்த்து மகிழ்ந்தும்’ என எண்ணி  
உன்மொழி முதலியவற்றைக் குயில் முதலியவற்றிடம் விட்டுப்  
போயுள்ளாய். ஆனால் இவைகளா என் மனத்திற்கு ஆறுதலைத்  
தருவன? இவை ஒவ்வொன்றும் ஒவ்வொருவிடத்திலுள்ளன; அவை எல்  
லாம் சேர்ந்து இருக்குமிடம் நீ ஒருத்திதான்; ஆகையால் இக்குணங  
கள் உன்னிடமிருந்தால்தான் அவை எனக்கு மகிழ்வைத்தரும்;  
உடைந்த என் மனத்திற்கு ஆறுதலளிக்கும்.

‘இதுபோன்ற கருத்தைக் கவி மேக ஸந்தேசத்திலும்  
கூறியுள்ளார்.

श्यामास्वङ्गं, चकितहरिणीप्रेक्षणे दृषिपातं,  
वक्त्रच्छयां शशिनि, शिखिनां बर्हभारेषु केशान् ।  
उत्पश्यामि प्रतनुषु नदीवीचिषु भ्रविल्लसान्,  
हन्तैकस्मिन् क्वचिदपि न ते चण्डिं सादृश्यमस्ति ॥

मिथुनं परिकल्पितं त्वया सहकारः फलिनी च नन्विमौ ।  
अविधाय विवाहसत्क्रियामनयोर्गम्यत इत्यसांप्रतम् ॥ ६१ ॥

‘ननु - அன்பே! सहकारः - மாமரம், फलिनी च - ப்ரியங்கு என்ற கொடி (ஆகிய), इमौ - இவ்விரண்டும், त्वया - உன்னால், मिथुनम् - கணவனும் மனைவியுமாக, परिकल्पितम् - எண்ணப்பட்டுள்ளன ; अनयोः - இவ்விரண்டிற்கும், विवाह-सत्क्रियाम् - மணமாகிய நற்சடங்கை, अविधाय-सெய்யாமல், गम्यते (रि) செல்லுதல், इति-என்பது, असांप्रतम् - தக்கதன்று.

(க-து) ‘இதோ இங்கு இருக்கும் மாமரத்தையும் அதைச் சார்ந்துள்ள ப்ரியங்குக் கொடியையும் கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்து வைக்க வேண்டுமென ரீ எண்ணியிருந்தாயே. இவ்விரண்டிற்கும் மணத்தைச் செய்து வைக்காமல் ரீ போவது தகுந்ததா ?

कुसुमं कृतदोहदस्त्वया यदशोकोऽयमुदीरयिष्यति ।

अलकाभरणं कथं नु तत्तव नेष्यामि निवापमाल्यताम् ॥ ६२ ॥

‘त्वया - உன்னால், कृतदोहदः-தோஹதம் செய்யப்பட்ட அயம்-இரத, अशोकः - அசோகமரம், यत् - எந்த, कुसुमम् - புஷ்பத்தை, उदीरयिष्यति பூக்கப் போகிறதோ, अलकाभरणम् உன் கூந்தலுக்கு அணிகலனாகவேண்டிய, तत् - அந்த புஷ்பத்தை, कथं नु - எப்படி, तव - உனக்கு, निवाप-माल्यताम् - தர்ப்பண (சமயத்தில் சோக்கும்) புஷ்பமாக விருக்குந் தன் மையை, नेष्यामि - அடைவிப்பேன் ?



(க-து) 'நீ தோஹதமிட்டதால் இந்த அசோகமாம் முதன் முதலாகப் பூக்கப் போகிறது. அப்புஷ்பத்தை உன் தலையிலணிவித்தால் எனக்கு அது மகிழ்ச்சியைத் தரும். நீ உயிருடனிருந்தால் நான் அவ்விதம்தான் செய்து மகிழ்வேன். ஆனால் இப்பொழுது நீ இறந்து விட்டதால் உனக்குச் செய்யுந்தர்ப்பணத்தில் நான் அம்மலரை உபயோகிக்க வேண்டும். இதை என்மனம் எவ்வாறு ஸஹிக்கும்?

மரங்கள், கொடிகள் முதலியன புஷ்பியாத காலத்து அவைகளைப் புஷ்பிக்கச் செய்வதற்காகச் சில காரியங்கள் செய்வதுண்டு. அவற்றிற்குப் பொதுப் பெயர், 'தோஹம்' என்பது. தருஸ்தமலதாதிநாமகாலே குசலே: கृतம் । पुष्पाद्युत्पादकं द्रव्यम् दोहदं स्यात् तत्क्रिया॥-என்பதைக்காண்க. அசோகிற்குப் பெண்களின் காலுதை தோஹதமாகின்றது. நூபுரந்விதபாடேந தருஸ்தா தாஹிதோ ஸ்ரீ: அசோக:; கேசரோ வக்ரஸிபுஸிசுதஸ்ய புல்தி என்பது, அசோகிற்கும் மகிழ் மரத்திற்கும் செய்யவேண்டிய தோஹதத்தைப் பற்றிக்கூறும். கீழ்வரும் சுலோகம் பல வகையான தோஹதங்களைத் தொகுத்து அறிவிக்கின்றது. பாடாஹதாஹிதோ:; திலககூரவகௌ விக்ஷணாலிங்கநாஸ்யா, ஸ்ரீணா ஸ்பர்ஸாந் ப்ரியங்கு:; விக்ஸதி வகூல: சிபுஸுபூஸகாந் மந்நாரோ நம்-வாக்யாந், பதுமதுஹஸநாசுமபக:; வக்ரவாநாசூத:; கீதாந்மேரு:; விக்ஸதி வ புரோ நர்நாந் கர்ணிகார: ॥

स्मरतेव सशब्दनूपुरं चरणानुग्रहमन्यदुलम् ।

अमुना कुसुमाश्रुवर्षिणा त्वमशोकेन सुगात्रि शोच्यसे ॥ ६३ ॥

'சுगात्रி - அழகிய உடலுடையவளே, அந்யதுல்பம் - பிறர்க்குக்கிடைத்தற்கரியதும், சசுப்தநூபுரம் - ஒலியுடன் கூடிய நூபுரங்களை உடையதுமான, சரணானுஹ - (உனது) பாதத்தினால் செய்யப்பட்ட அனுக்ரஹத்தை, ஸமரதா இவ - நினைவு கூர்வது போலுள்ளதும், குசுமாஸுரவரிணா - புஷ்பங்ளாகிய கண்ணீரை உகுக்கின்றதுமான, அமுநா - அந்த,

அசோகன் - அசோகமரத்தினால், த்வ - நீ, ஷோக்யசே - இரங்கப் படுகிறாய்.

(க-து) 'இவ்வசோக புஷ்பிக்காதிருந்தது. அதைப் புஷ்பிக்கச் செய்ய நீ, தூபுரமணிந்த பாதத்தால் உதைத்து அதற்கு தோஹம் செய்தாய். நீ உதைத்தாயானாலும், அது அம்மரத்திற்குச் செய்த அனுகூலமாகும். இவ்வனுகூலம் எல்லாமரங்களுக்கும் எளிதிற்கிடைப்பதன்று. ஆகையால், 'இந்துமதியின் காலுதையால் நாம் புஷ்பித்தோம்' என நீ செய்த உதவியை நினைவு கூர்ந்துள்ளது போன்று இம்மரம், உனது பிரிவை எண்ணி வருந்துவதாய்க்கண்ணீர் விடுவதுபோல் மலர்களைச் சொரிகின்றது. மரமும் உணக்காக வருந்துகின்றது.

அந்யதுல்பம்-அந்யஸ்யா: துல்பம்-எனக்கொண்டு உத்தமஸ்திரீகளிடமிருந்தே தோஹம் பெறப்படவேண்டுமாதலால் உன்னைத்தவிர்த்து வேறுஸ்திரீகளிடமிருந்து இத்தகைய உதவியை அசோகம் பெற முடியாது என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

இச்சுலோகத்தை அருணகிரி நாதர் இடைச்செருகலாகக்கருதி உரை இடாது சென்றார்.

तव निःश्वसितानुकारिभिर्वकुलैर्घचितां समं मया ।

असमाप्य विलासमेखलां किमिदं किन्नरकण्ठि सुप्यते ॥ ६४ ॥

'கிन्नரகண்தி - கின்னரரைப் போன்ற குரலையுடையவளே! தவ - உனது, நி:ஸ்வசிடானுகாரிமி: - மூச்சுக்காற்றை நிகர்க்கின்ற (மணமுள்ள), வகுலै: - மகிழ மலர்களால், மயா சமம்-என்னுடன்கூட, அர்஑்சிதாஸ்-பாதிதொடுக்கப்பட்ட, விலாசமேகலா - விளையாட்டு மேகலையை, அசமாய்ய - முடிக்காமல், ஐதம் - இப்படி, கி - ஏன், சுப்யதே - தூங்கப்படுகிறதா?

(க-து) 'உனது மூச்சுக்காற்றைப் போல் மணம் மிகுந்த இவ்வருள மலர்களால் இடுப்பிலணிய மேகலையைத் தொடுக்க இருவருமாக

ஆரம்பித்தோமே! அதை இடையிலே நிறுத்திவிட்டு இவ்வாறு நீ உறங்கலாமா? எடுத்தகாரியத்தை முடிப்பதன்றோ அழகு.

‘வகுளமேகலை தொடுத்தகாலத்தில் மகிழும்பூவின் பெருமையைப்பற்றி இந்துமதி பாடி இருக்கலாம். அவளது குரலின் இனிமையை நினைத்து அஜன், किञ्जरकण्ठ - என அழைக்கின்றான்’ என்பர் தகவினாவர்த்தர்.

கின்னரர்கள்-இனிய சாரீரத்திற்காகப் பிரசித்தி பெற்ற தேவஜாதியினர்.

समदुःखसुखः सखीजनः प्रतिपच्चन्द्रनिभोऽयमात्मजः ।

अहेमकरसस्तथापि ते व्यवसायः प्रतिपत्तिनिष्ठुरः ॥ ६९ ॥

‘அயம்-இந்த, சகிஜன: - தோழியர், समदुःखसुखः - துக்கத்திலும் ஸுகத்திலும் (உன்னுடன்) ஒத்ததன்மையையுடையவர்; (अयम्)-இந்த, आत्मजः - குமாரன், प्रतिपच्चन्द्र-निभः - சக்லபக்ஷ பிரதமை (தவிதியை) சந்திரனைப் போன்றவன். अहम् - நான், एकरसः - ஒரே நிலையான அன்புடையவன் ; तथाऽपि-அப்படியிருக்கையிலும், ते - உனது, व्यवसायः - (எங்களை விட்டுச்செல்லுதல் என்ற) செய்கை, प्रतिपत्ति-निष्ठुरः - நினைக்கிலும் கொடுமையானது.

(க-து) ‘நீ இவ்வுலகத்தைத் துறந்து செல்லக் காரணமேயில்லை. உன் சுகத்தைக் கண்டு மகிழ்வவரும், துக்கத்தைக் கண்டு வருந்துபவருமான உன்மைத் தோழியரைப் பெற்றுள்ளாய். சக்லபக்ஷத்விதியை யன்று காணப்படும் இரண்டாம் பிறைச் சந்திரனைப் போல் அழகிய வளரும் மகனையும்டைந்துள்ளாய். உன் கணவனாகிய நானும் உன்னைத்தவிர வேறு எவரையும் விரும்பாத சிலமுடையவன். இப்படி எல்லா நலன்களையும் பெற்றுள்ள நீ எங்களையெல்லாம் விட்டுச் செல்ல வேண்டும் என்று முடிவு செய்தது மிகக் கொடுமையாகும். இதைப்பற்றிய நினைவும் கூடக் கொடிது: தாங்கமுடியாதது.

प्रतिपत् - என்ற சொல் பிரதமையைத்தான் குறிக்கு  
மாயினும், அன்று சந்திரன் காணப்படாதாகையால், தவித்  
தையச்சந்திரன் என்ற பொருள் கொள்ளவேண்டும்.

धृतिरस्तमिता रतिश्च्युता विरतं गेयमृतिर्नित्सवः ।

गतमाभरणप्रयोजनं परिशून्यं शयनीयमद्य मे ॥ ६६ ॥

‘अद्य - இப்பொழுது, मे-எனது, धृतिः - மனவலிமை  
(அல்லது அன்பு), अस्त - நாசத்தை, इता - அடைந்து  
விட்டது; रतिः - களிப்பு, च्युता - நீங்கிவிட்டது; गेयम्-  
பாட்டு, विरतम्-முடிந்து விட்டது; ऋतुः-(வஸந்தம் முதலிய)  
பருவம், नित्सवः - விழாவற்றதாகியது; आभरण-प्रयोजनम्-  
அணிகளின் உபயோகம், गतम्-(இல்லாமற்) போய்விட்டது;  
शयनीयम् - படுக்கை, परिशून्यम् - முற்றிலும் குணியமாகி  
விட்டது.

(க-து) ‘நீ இறந்ததால் என்னைதாய்ம் சென்றது. களிப்புடன்  
பொழுது போக்க நீ இல்லாததால் எனக்கு இனி வினையாட்டு இல்லை.  
உனது ஸங்கீதம் இனி எனக்குக் கிட்டாது. வஸந்தம் முதலான  
ருதுக்களில் அந்த அந்தக் காலங்களில் கொண்டாடப்படும் கொண்  
டாட்டங்களும் ஆடல் பாடல்களும் இனி எனக்கில்லை. நான் ஆபரண  
மணிந்து அவ்வழகைக்காண நீ இல்லாததால் இனி எனக்கணிகலன்  
களால் பயன் ஒன்றுமில்லை. ஆபரணங்களுக்கும் ஆபரணமான நீ  
அணிவதனாலேயே பயன் பெறும் அணிகள் இப்பொழுது பயனற்றுப்  
போய்விட்டன. நீ இல்லாததால் படுக்கை அடியோடு பாழாகிவிட்டது.

गृहिणी सचिवः सखी मिथः प्रियशिष्या ललिते कलाविधौ ।

करुणाविमुखेन मृत्युना हरता त्वां वद किं न मे हृतम् ॥ ६७ ॥

‘(त्वम् - நீ), गृहिणी-(எனக்கு) மனைவியாகவும், सचिवः-  
மந்திரியாகவும், मिथः - தனிமையில், सखी - துணைவியாக  
வும், ललिते - மனோஹரமான, कलाविधौ - கலைகளின் பிரயோ

கத்தில்,பிரியசிஷ்யா - அன்பிற்குகந்த மாணவியாகவும், அமூ - இருந்தாய்; (ஆகையால்), சுவா - உன்னை, ஹரதா - கவருகின்ற-  
கருணா-விமுக்தேன-கருணையற்ற, மூயுநா யமனா, மெ - என்னைச்  
சேர்ந்த, கி - எப்பொருள்தான், ந ஹதம் - அபகரிக்கப்பட  
வில்லை? வத் - சொல்.

(க து) நீ எனக்குக் குடும்பத்தை கடத்திச் செல்லும் மனைவி  
யாகவும், ஆலோசனை கூறும் மந்திரியாகவும், தனிமையிலும் துணை  
செய்யும் ஆப்த துணைவியாகவும், சங்கீதம் முதலிய லலிதமான கலைகளை  
கற்கு பயின்று என்னை மகிழ்விக்கும் மாணவியாகவும் இருந்தாய். இவ்  
வாறு எல்லாப் பண்புகளுடனும் இருந்த உன்னை மரணமடையச்  
செய்ததால் யமன், என்னிடமிருந்த எல்லாவற்றையும் கவர்ந்து விட்  
டான். நீ மறைந்து விட்டதால் எனக்கு இனி மந்திரி இல்லை,  
துணைவி இல்லை; மாணவி இல்லை; மனைவியில்லை; யாருமே இல்லை.

मिथः - என்பதை கலாவித்யை - என்பதற்கு விசேஷண  
மாகக் கொண்டு இங்குக் கூறப்படும் லலிதகலை, வாத்ஸ்யா  
யனர் கூறுகின்ற ஆப்யந்தா கலையாகும் என்பாருமுண்டு.

शिष्यतां निधुवनोपदेशिनः शंकरस्य रहसि प्रपन्नया । शिषित-  
युवतिनैपुणं तथा (குமா. 8. 17) என்பதும் இக் கருத்தை  
வலியுறுத்தும்.

मदिराशि मदाननार्पितं मधु पीत्वा रसवत् कथं नु मे ।

अनुपास्यसि बाष्पदूषितं परलोकोपनतं जलाञ्जलिम् ॥ ६८ ॥

‘मदिराशि-மயக்குத் கண்களை உடையவனே, மதானனார்பிதம்-  
என்வாயினின்று தரப்பட்டதும், ரசவத் - இனிமையுள்ளது  
மாண, மது-மதுவை,பித்வா-குடித்து, (பழகியநீ),பரலோகோபனத-  
மறுவுலகில் கிடையுள்ளதும், மெ - எனது, வாஷ் பூஷித -  
கண்ணீரால் கெடுக்கப்பட்டுள்ளதுமான, ஜலாஞ்ஜலி - (நான்

தரும்) தர்ப்பண நீரை, கயம் நு - எப்படி, அநுபாஸ்யசி - பருகப் போகிறாய்?

(க-து) 'நான் எப்பொழுதும், நறுமணமும் இனிமையுமுள்ள மதுவை முதலில் என்வாயில் ஊற்றிக் கொண்டு, பின் அதையே என் வாயினின்றும் உணக்கு அளித்துப் பருகச்செய்து மகிழ்விப்பது வழக்கம். இத்தகைய மதுவையே நீ விரும்பிப் பானம் செய்து பழகியுள்ளாய். இப்பொழுது பருகுவதற்காக என்சேர்ந்த நீரைத் தர்ப்பணம் செய்து உணக்கு அளிக்கப் போகிறேன். அத்துடன் கண்ணீரும் சேர்ந்துள்ளது. அதை எவ்வாறு பருகப் போகிறாய்?

विभवेऽपि सति त्वया विना सुखमेतावदजस्य गण्यताम् ।

अहतस्य विलोभनान्तरैर्मम सर्वे विषयास्त्वदाश्रयाः ॥ ६९ ॥

'विभवे - அதிகமான செல்வம், सति अपि - இருந்த, போதிலும், त्वया विना - நீ இன்றி (இருக்கின்ற), अजस्य - அஜனுக்கு, सुखम् - சுகமானது, एतावत् - இவ்வளவுதான், (என), गण्यताम् - உணரப்பட்டும்; विलोभनान्तरैः - மனம் கவரும் பிறபொருள்களால், अहतस्य - கவரப்படாத, मम - எனக்கு, विषयाः - இன்பங்கள், सर्वे - எல்லாம், त्वदाश्रयाः - உண்ணைச் சார்ந்தவையே.'

(க-து) 'வாழ்வில் வேண்டிய இன்பங்களைத் துய்க்க நான் வசதிகள் எல்லாம் பெற்றிருந்தபோதிலும் இனி எனக்கு இன்பம் என்பதில்லை. நீ உயிரோடிருந்தவரை அனுபவித்ததோடு அது முடிந்து விட்டது. ஏனெனின் இன்பந்தரும் பொருள்கள் எல்லாம் நீ அருகிலிருந்தால்தான் என் மனத்தைக் களிப்பிக்கும். முன்பும் உன்னுடன் இருக்கும் பொழுதே அவைகள் எனக்கு இன்பமளித்தன. நீ இல்லாதபோது அப்பொருள்கள் என் மனத்தைக் கவரச் சக்தி யுடையன அல்ல. அன்றி, அவை துன்பத்தையே யளிப்பனவாம்.

विलपन्निति कोसलाधिपः करुणार्थग्रथितं प्रियां प्रति ।

अकरोत् पृथिवीरुहानपि सुतशाखारसबाष्पमुर्दिनाम् ॥ ७० ॥

कोसलोधिपः - கோஸலதேச வரசனாகிய அஜன், इति - இவ்வாறு, करुणार्थप्रथितं - சோகரஸத்தைப் பொருளாகக் கொண்டதாக, प्रियां प्रति - மனைவியைக் குறித்து, विलपन् - புலம்பிக்கொண்டு, पृथिवीरुहान् अपि - மரங்களையுங் கூட, सुतशाखा रस बाष्प दुर्दिनान् - பெருகுகின்ற பிசிஞ்சிய கண்ணீர் மழை சொரிவனவாக, अकरोत् - செய்தான்.

(க-து) அஜன் இவ்வாறு பார்ப்பவர் மனத்திலும் சோகமுண்டாகும்படிப் புலம்புகையில், அருகிலிருந்த மரங்களும் கிளைகளினின்றும் பிசினைப் பெருக்கியனவாய்ப் புலம்புவனபோல் இருந்தன.

ஸ்தாவரங்களுக்கும் உணர்ச்சியுண்டு என்பது சாஸ்திரங்களில் கூறப்பட்டுள்ளதே. மெதுவாக உணர்ச்சின்ற மரங்களும் அறியும்படி அஜனது சோகமிருந்ததென்பதைக்காட்ட அபி-என்ற சொல், पृथिवीरुहानपि என்பதில் வந்துள்ளது. அபி ग्रावा रोदित्यपि दलति वज्रस्य हृदयम् என்பதுபோல் உணர்ச்சியற்ற கல் புலம்புவதாகக் கூறுது, மரங்கள் புலம்பியதாகக்கூறியது மிகவும் பொருத்தமானது' என்பர்.

‘विषये न महाराज रामव्यसनकर्हिताः। अपि वृक्षाः परिम्लानाः सपुष्पांकुरकोरकाः। परिशुष्कपलाशानि वनान्युपवनानि च’ என்பதுடன் ஒப்பிட்டு நோக்குக.

अथ तस्य कथंचिदङ्कतः स्वजनस्तामपनीय सुन्दरीम्।

विसर्ज कृतान्त्यमण्डनामनलायागुरुचन्दनैवसे ॥ ७१ ॥

अथ - பிறகு, स्वजनः - உற்றார், तस्य - அவ்வஜனுடைய, अङ्कतः - மடியிலிருந்து, कथंचित् - ஒருவாறு, अपनीय - (அவளை) எடுத்துச் சென்று, कृतान्त्य मण्डनां - செய்யப்பட்ட இறுதி அலங்காரங்களையுடைய, तां - அந்த, सुन्दरी - அழகிய இந்துமதியை, अगुरु चन्दनैवसे - அகில், சந்தன

மாங்களை விறகாக உடைய, அனஸாய - நெருப்பில், விசசர்ஜ - கிடத்தினர்.

(க-து) பிறகு அஜனுடைய உறவினர், அவனது மடியிலிருந்து இந்துமதியை எடுத்துச் சென்று, கடைசியாகச் செய்யவேண்டிய அணிகளை அணிவித்து, அகிற்கட்டை, சந்தனக் கட்டை இவைகளாலாகிய சிதையில் கிடத்தி நெருப்பிடச்செய்தனர்.

प्रमदामनु संस्थितः शुचा नृपतिः सन्निति वाच्यदर्शनात् ।

न चकार शरीरमग्निसात् सह देव्या न तु जीविताशया ॥ ७२ ॥

‘நூபதி: - அரசன், சந - அறிஞனாகவிருந்தும், शुचा - துக்கத்தினால், प्रमदां अनु - மனைவியுடன் கூட, संस्थितः - இறந்து விட்டான்’ इति - என்ற, वाच्य दर्शनात् - பழியை நோக்கியதால், देव्या सह - மனைவியுடன் கூட, शरीरम् - தனது உடலை, अग्निसात् - தீப்படுவதாக, न चकार-(அஜன்) செய்யவில்லை; जीविताशया तु न - உயிர் வாழவேண்டுமென்ற ஆசையால் அன்று.

(க-து) இந்துமதியிடம் அரசன் தன் உயிரைக் காட்டிலும் அதிகம் பற்றுக்கொண்டிருந்தான். ஆனால் அவன் அவளுடன் தன்னை மாய்த்துக்கொள்ளவில்லை. என்னென்ன, உலகத்தார், ஒரு பெண்ணுக்காக ஓர் அரசன்-அறிஞன்-பிரஜைகளின் ஸுகதுக்கங்களைக் கருதவேண்டியவன்-தன்னலம் மாதிரிக் கருதி உயிரை விட்டான் எனத் தன்னைத் தூற்றப்போகின்றனரே என்ற எண்ணத்தினால் அவன் உயிர்விடவில்லையே தவிர வாழவேண்டும் என்ற ஆசையாலன்று.

अथ तेन दशाहतः परे गुणशेषामुपदिश्य मामिनीम् ।

विदुषा विधयो महर्षयः पुर एवोपवने समापिताः ॥ ७३ ॥

अथ - பிறகு, विदुषा - சாஸ்திரமறிந்த, तेन - அவ்வஜனால், गुणशेषां - குணங்களால் மாத்திரம் மிகுந்துள்ள (இறந்த), मामिनी - இந்துமதியை, उपदिश्य - குறித்து,



दशाहतः-பத்து நாட்களுக்கு(பிறகு), परे-மேற்பட்ட, (செய்யப்படவேண்டிய), विधयः - ஈமக்கடன்கள், महर्द्धयः - மிகவும் நிறைவுள்ளனவாக, पुरः - பட்டணத்தின், उपवने एव - உத்யானவனத்திலேயே, समापिताः - முடிக்கப்பட்டன.

(க-து) பிறகு அஜன், இந்துமதிக்குப் பத்துநாட்களுக்குப்பின் செய்யவேண்டிய ஸபிண்டகரணம் முதலான ஈமக்கடன்களை எவ்வகைக் குறைவு மின்றி, அவன் இறந்த அவ்வத்யான வனத்திலேயே செய்து முடித்தான்.

दशाहतः - தசாஹத்திற்குப் பிறகு என்றும் கொள்ளலாம்.

स विवेश पुरीं तया विना क्षणदापायशशाङ्कदर्शनः ।

परिवाहमिवावलोकयन् स्वशुचः पौरवधूमुखाश्रुषु ॥ ७४ ॥

तया विना - அவ்விந்துமதியின்றி, क्षणदा-அபாய-शशाङ्क-दर्शनः - இரவின் முடிவிலுள்ள சந்திரனைப் போன்ற தோற்றமுடைய, सः - அவ்வஜன், पौर वधू मुखश्रुषु - நகர மாதர்களின் கண்ணீர்களில், स्वशुचः - தன்னுக்கத்தின், परिवाहं एव - போக்குவீடு (மதகை) போல், अवलोकयन् - பார்த்துக் கொண்டு, पुरीं - நகரத்துள், विवेश - புகுந்தான்.

(க-து) அஜன், மனைவியை இழந்ததால் வருத்தமுற்று விடியற்காலச் சந்திரனைப்போல் ஒளிகுன்றிய தோற்றத்துடனிருந்தான். அவன் அவளின்றி நகரில் புகுந்தபொழுது நகரமாதர்கள் கண்ணீர் பெருக்கினர். அது அஜன் மனத்தில் தேக்கியுள்ள துக்கத்திற்குப் போக்குவீடு போன்றிருந்தது. இதைக்கண்டு கொண்டே அஜன் நகரத்திற்குள் புகுந்தான்.

परिवाहः-வழிந்தோடுதல் என்றும் பொருள் கொண்டு, 'அஜன், பெண்களின் கண்ணீரைத் தன் மனத்தில் நிரம்பியுள்ள துக்கம் இடம் பற்றாது வழிந்தோடுவதாகக் கருதினான்' என்றும் சொல்லலாம்.

अथ तं सवनाय दीक्षितः प्रणिधानाद् गुरुराश्रमस्थितः ।

अभिषङ्गजडं विजज्ञिवानिति शिष्येण किलान्वबोधयत् ॥ ७५ ॥

மய - பிறகு, சவனாய - யாகத்திற்காக, दीक्षितः - ஸங்கல்பித்துக்கொண்ட, गुरुः - வலிஷ்டர், आश्रमस्थितः - ஆசிராமத்தில் இருந்துகொண்டே, तं - அவ்வஜனை, अभिषङ्गजडं - சோகத்தினால் அறிவு குழம்பியவனாக, प्रणिधानात् - தியானத்தினால், विजज्ञिवान् - அறிந்தவராக, इति - இவ்வாறு, शिष्येण - சிஷ்யர் மூலம், अन्वबोधयत् - அறிவுறுத்தினார்.

(க-து) அஜனின் குலகுருவாகிய வலிஷ்டர், அவன் மனைவியை இழந்த துக்கத்தினால் அறிவு குழம்பியுள்ளானெனத் தியானத்தினால் அறிந்து, அவனுக்குத் தெளிவு புகட்டுவதற்காக ஒரு சிஷ்யரை அனுப்பி அறிவுறுத்தினார். வலிஷ்டர் ஒரு யாகஞ்செய்யத் தொடங்கி இருந்தமையால் அவரே நேரில் வரக்கூடவில்லை.

किल - வாக்கியாலங்காரம்:

असमाप्तविधिर्यतो मुनिस्तव विद्वानपि तापकारणम् ।

न भवन्तमुपस्थितः स्वयं प्रकृतौ स्थापयितुं पथश्च्युतम् ॥ ७६ ॥

‘मुनिः - வலிஷ்டமுனிவர், असमाप्तविधिः - யாகத்தை முடிக்காதவராகவிருந்த காரணத்தால், तव-உனது, तापकारणम् - துக்கத்தின் காரணத்தை, विद्वान् - அறிந்த வராயினும், ततः - (உனது) இயல்பினின்றும், च्युतम् - நழுவி யுள்ள, भवन्तम् - உன்னை, प्रकृतौ - இயற்கைக் குணத்தில், स्थापयितुं - நிறுத்த (தேற்ற), स्वयं - தாமே, न उपस्थितः - வரவில்லை.

(க-து) ‘உன் இயல்பான மனஉறுதி, இந்துமதியின் மரணத்தால் குலைந்துள்ளது என்பதை வலிஷ்டர் அறிவார். ஆயினும் அவர், தொடங்கிய யாகத்தை இன்னும் முடிக்காததால் உனக்குத் தேறாதல் கூறிப் பழைய மனஉறுதியை கிலைநிறுத்த அவரேநேரில் வர இயலவில்லை.

இதுமுதல் பதினைந்து சுலோகங்கள் அஜனைத் தேற்று  
பவையாக அமைந்தவை.

मयि तस्य सुवृत्त वर्तते लघुसंदेशपदा सरस्वती ।

शृणु विश्रुतसत्त्वसार तां हृदि चैनामुपधातुमर्हसि ॥ ७७ ॥

'சுவூத் - நன்னடக்கையுடையோனே! லுசு-சுதேச-பதா -  
சுருக்கமான செய்திச் சொற்களையுடைய, தச்ய ஸர்ஸுவதி -  
அம்முனிவரின் வார்த்தை, மயி - என்னிடத்தில், வர்ததே -  
உள்ளது; விசுருத-சர்வசார-பிரசித்தமான சிறந்த மனஉறுதி  
யுடையோனே! தா - அவ்வார்த்தையை, ஶ்ரு - கேட்பாயாக;  
பநா - இதை, ஹி - ஹ்ருதயத்தில், உபதாதும் ச - வைத்துக்  
கொள்ளவும், அர்ஹசி - உரியவனாக விருக்கிறாய்.

(க-து) 'வலிஷ்டர் நேரில் வர இயலாவிடினும் அவர் என்  
மூலமாக உனக்குச் சுருக்கமான ஒரு செய்தியை அனுப்பியுள்ளார்.  
அச்செய்தியை கேட்டு உன் மனத்தில் பதித்துக் கொள்வாயாக.  
உன் மன உறுதியை உலகமெல்லாமறியும்.

சுவூத் - என்பதால் அஜனது குருபக்தியும் புலனாகும்.

पुरुषस्य पदेष्वजन्मनः समतीतं च भवच्च भावि च ।

स हि निष्प्रतिघेन चक्षुषा त्रितयं ज्ञानमयेन पश्यति ॥ ७८ ॥

'அஜன்மன: - பிறப்பற்ற, புருஷஸ்ய - பாம்புருஷனாகிய  
விஷ்ணுவின், பதேஸு - அடிவைப்புக்களில் (மூன்று உலகங்  
களிலும்), சமதீதம் ச - நடந்தது, பவத் ச - நடப்பது,  
பாவி ச - நடக்கப்போவது என்ற, த்ரதயம் - மூன்றையும், ச: -  
அம்முனிவர், நிஸ்ப்ரதிதென - தடையற்ற, ஜானமயென - அறி  
வாகிய, சக்ஷுஸா-கண்ணினால், (ஜ்ஞானத்ருஷ்டியினால்), பஸ்யதி-  
தி - காண்கிறார்.

(க-து) 'வலிவந்தார் ஆகாயம், பூமி, பாதாளம் என்ற மூவுலகங்களில் நிகழும், இறந்த-நிகழ்-எதிர்காலங்களின் எல்லாச் செய்திகளையும் தம் ஜ்ஞானதிருவடிவால் சிறிதும் தடையின்றி நன்கு அறிபவர். ஆகையால் அவர் கூறுபவற்றைக் குறித்துச்சிறிதும் ஐயம் கொள்ளாது கேட்பாயாக;

चरतः किल दुश्चरं तपस्तृणविन्दोः परिशङ्कितः पुरा ।

प्रजिघाय समाधिमेदिनीं हरिरस्मै हरिणीं सुराङ्गनाम् ॥ ७९ ॥

'புரா கில - முன்னொரு காலத்தில், दुश्चरं - செய்தற்கரிய, तपः - தவத்தை, चरतः - செய்கின்ற, तृणविन्दोः - திருணபிந்து என்ற முனிவரிடமிருந்து, परिशङ्कितः - பயந்த, हरिः - இந்திரன், समाधिमेदिनीं - தவத்தைக் குலைக்கத்திறமைவாய்ந்த, हरिणीम् - ஹரிணி என்ற, सुराङ्गनां - அப்ஸரனை, अस्मै - அந்த முனிவரிடம், प्रजिघाय - அனுப்பினான்.

(க-து) 'முன்னொரு காலத்தில் திருணபிந்து என்ற முனிவர் கடுமையான தவம் புரிந்தார். அதனால் அச்சமுற்ற இந்திரன், ஹரிணி என்ற பெயருள்ள ஒரு தேவப்பெண்ணைத் தவத்தைக் குலைப்பதற்காக அவரிடம் அனுப்பினான்.

இது முதல் நான்கு சுலோகங்களில் இந்துமதியின் முற்பிறப்பு வரலாறு கூறப்படுகிறது.

स तपःप्रतिबन्धन्युना प्रमुखाविष्कृतचारुविभ्रमाम् ।

अशपद् भव मानुषीति तां शमवेष्टप्रलयोर्मिणा मुवि ॥ ८० ॥

'ச - அம்முனிவர், शम वेष्टा प्रलयोर्मिणा - பொறுமையாகிய கரைக்குப் பிரளயகால அலைபோன்ற, तपः प्रतिबन्ध-मन्युना - தவத்தின் இடையூற்றினால் ஏற்பட்ட கோபத்தினாலே, प्रमुख आविष्कृत चारुविभ्रमां - எதிரில் காண்பிக்கப்பட்ட அழகிய காதற்செய்கைகளை உடைய, तां - அந்த ஹரிணியை,

‘भुवि - மண்ணுலகில், मानुषी - மனுஷ்யஸ்திரீயாக, भव - ஆவாயாக’, इति - என்று, अशपत् - சபித்தார்.

(க-து) ‘முனிவரின் கோபம் ஊழிக்கால அலைபோல் எல்லா வற்றையும் அழிக்கவல்லது. அக்கோபத்தை அடக்கி வைத்திருப்பது அவரது பொறுமை என்ற கரையாகும். ஹரிணீ அவரது உறுதியைத் தளரச் செய்யவேண்டு மென்பதற்காக அவரெதிரில் வந்துதன் உடலழகைக் காட்டினான். இதனால் முனிவரது பொறுமையாகியகரையைக்கடந்து கோபம் என்ற ஊழிக்கால அலை புரண்டது. ‘நீ தேவத் தன்மையை இழந்து மானிடப்பெண்ணாவாயாக’ எனச்சபித்தார்.

तपःप्रतिबन्धमभ्युना शशाप என ஆன்வயிக்க. கோபத் திற்குக் காரணம் தவத்தின் இடையூறு; அதாவது ஹரிணீ அவர் அதிரில்நின்று தலைக்காட்டும் செயல்களைப்புரிந்தது. முனிவரை வசீரிக்காவிடினும் அவளது செயல் அழகுடனே இருந்ததெனக்காட்ட, चारु विभ्रमाम्-என்றார். முனிவரை வசிகரிக்காத காரணத்தால் அவளது அழகிற்கு இழுக்கு ஒன்றுமில்லை என்பது கருத்து.

भगवन् परवानयं जनः प्रतिकूलाचरितं क्षमस्व मे ।

इति चोपनतां क्षितिसृशं कृतवाना सुरपुष्पदर्शनात् ॥ ८१ ॥

‘भगवन् - முனிவரே, अयं जनः - இந்த ஸ்திரீ (நான்), परवान् - பிறருக்கு அடங்கியவள்; मे- எனது, प्रतिकूलाचरितं- மாறான நடக்கையை, क्षमस्व - பொறுப்பீராக’, इति - என்று கூறி, उपनतां च - சரணமடைந்த ஹரிணியை, आ सुरपुष्प- दर्शनात् - தேவமலரைக்காணும்வரை, क्षितिसृशं - பூமிச் பர்சமுடையவளாக (இருக்கும்படி), कृतवान् - செய்தார்.

(க-து) “சாபத்தைச் செவியுற்ற ஹரிணீ முனிவரிடம் ‘இது நான் வேண்டுமென்று செய்த தவறன்று. நான் இந்திரனது அடிமை. அவர் கட்டளைப்படி நடத்தேன். என்னை மன்னிக்க வேண்டு’மென்று அடிபணிந்து வேண்டினான். முனிவரும், ‘நீ மானிடப் பெண்ணாகப்

பிறக்க வேண்டியதுதான். ஆனால் சுவர்க்கலோகத்துப் புஷ்பத்தை நீ எப்பொழுது காணப் பெறுவாயோ அப்பொழுது உன் சாபம் நீங்கும்' எனச்சாபத்திற்கு முடிவை அருளினார்.

ऋथकैशिकवंशसंभवा तव भूत्वा महिषी चिराय सा ।

उपलब्धवती दिवश्च्युतं विवशा शापनिवृत्तिकारणम् ॥ ८२ ॥

‘ऋथகைசிக வंச சம்பவா - விதர்ப்பவம்சத்தில் பிறந்த, சா - அந்தஹரிணி, தவ - உனது, महिषी - பட்டமஹிஷியாக, भूत्वा - ஆகி, चिराय - வெகுநாட்களுக்குப் பிறகு, दिवः - சுவர்க்கத்திலிருந்து, च्युतं - விழுந்த, शापनिवृत्ति-कारणम् - சாபம் நீங்குவதற்குக் காரணத்தை (மலரை), उपलब्धवती - அடைந்தவளாக, विवशा - இறந்துவிட்டாள்.

(க-து) ‘அந்த ஹரிணியே இந்துமதி என்ற பெயருடன் விதர்ப்பராஜன் மகளாகப் பிறந்து உன்னை மணந்து வாழ்ந்திருந்தாள். முனிவர் கூறியபடி சுவர்க்கபுஷ்பத்தைக்கண்டதும் சாபம் நீங்கியது. அவள் இறந்து விட்டாள்.

तदलं तदपायचिन्तया विपदुत्पत्तिमतामुपस्थिता ।

वसुधेयमवेक्ष्यतां त्वया वसुमत्या हि नृपाः कलत्रिणः ॥ ८३ ॥

‘तत् - ஆகையால், तदपायचिन्तया - அவள் பிரிவைப் பற்றி நினைத்தலால், अलम् - பயன்யாதாமில்லை; उत्पत्तिमतां - (உலகத்தில்) பிறந்தவர்க்கு, विपत् - மாணமானது, उपस्थिता - நிச்சயமாக ஏற்பட்டுள்ளது; त्वया - உன்னால், इयम् - இந்த, वसुधा - பூமி, अवेक्ष्यताम् - நன்கு கவனிக்கப் படட்டும்; हि - ஏனெனில், नृपाः - அரசர்கள், वसुमत्या - பூமியினால், कलत्रिणः - மனைவியை யுடையவர்கள்.

(க-து) ‘ஆகையினால் இந்துமதியின் பிரிவைப் பற்றி || வருந்த வேண்டாம். உலகில் பிறந்தவர்க்கு என்றாவது ஒரு நாள் மாணம் ஏற்படுவது நிச்சயம். || இதைப் பற்றி நினையாமல் உலகத்தை நன்கு

பரிபாலிப்பதில் கவனத்தைச் செலுத்து. அரசர்களுக்கு உலகம் ஒரு மனைவியாகும். ஆகையால் நீ மனைவியை இழந்தவனென கினை யாதே.

उदये मदवाच्यमुज्झता श्रुतमाविष्कृतमात्मवत्तया ।

मनससमुपस्थिते ज्वरे पुनरक्लीवतया प्रकाश्यताम् ॥ ८४ ॥

‘उदये - செல்வம் வந்த காலத்தில், मदवाच्यम् செருக் கினால் வரும் நிந்தையை, उज्झता - நீக்குகின்ற, (त्वया)-உன் னால், आत्मवत्तया - உறுதியான மனத்தை உடையவனாக விருக்குந்தன்மையாலே, श्रुतम्-சாஸ்திர அறிவு, आविष्कृतम्- புலப்படுத்தப்பட்டது ; (அவ்வறிவு), मनस: - மனத்திற்கு, ज्वरे-தாபமானது,समुपस्थिते உண்டானபொழுது, अक्लीवतया- தைரியத்தின் மூலம், पुन:-மறுபடியும், प्रकाश्यताम् - (உலகிற் குக்) காட்டப்படவேண்டும்.

(க-து) ‘மனிதர்கள் செல்வச்சிறப்பு வந்தபோது செருக்குடைய வராவது இயல்பு. ஆனால் நீ உன வாலிப்பருவத்தில் வளமிக்க ராஜ் யத்தை அடைந்தபொழுது சிறிதும் மன உறுதியை இழக்காமல், படித்த சாஸ்திரங்களினால் பெற்ற அறிவுக்கேற்ப நடந்து கொண்டாய். இப்பொழுது உன்மனம் வருத்தமுறக் காரணங்களுள்ளன. ஆனால் இச்சமயத்திலேதான் சாஸ்திரங்களினால் பெற்ற அறிவைக் கொண்டு மனத்தைத் தளரவிடாமலிருக்க வேண்டும். தைரியத்தைக் கண்டு உன் அறிவை உலகம் உணருமாக.

रुदता कुत एव सा पुनर्भवता नानुमृतापि लभ्यते ।

परलोकजुषां स्वकर्मभिर्गतयो भिन्नपथा हि देहिनाम् ॥ ८५ ॥

‘रुदता - அழுகின்ற, भवता - உன்னால், सा - அவள், कुत एव - எவ்வாறுதான், पुन:-மறுபடியும், लभ्यते-அடையப் படுவாள் ? अनुमृताअपि - உடன் இறக்கின்றயானாலும், ■ लभ्यते - அடையப்படாள் ; परलोकजुषां - மறு உலகத்தை

அடைகின்ற (இறக்கின்ற), देहिनां - பிராணிகளுக்கு, गतयः- (அவர்கள்) செல்லவேண்டிய இடங்கள், स्वकर्मभिः - அவர்களுடைய புண்ய பாபங்களினால், मित्रपथाः हि - வேறுபடுத்தப்பட்ட வழிகளை புடையன அல்லவா ?

(க-து) 'நீ அழுவதனால் அவளை அடையமுடியாது. நீ அவளுடன் இறப்பதானால் கூட அவளைப் பெற முடியாது ஏனெனில் இறந்த பின்பு உயிர்கள் எல்லாம் ஒரே இடம் செல்வனவல்ல. முற்பிறப்பிற் செய்த நல்வினை தீவினைகளுக்குத் தகுந்தவாறு அவைகள் செல்லும் இடங்களும் மாறுபடுகின்றன. ஆதலால் நீ உயிரை விட்டாலும் இந்துமதி சென்ற வழியே சென்று அவன் இருக்கும் இடத்தையே அடைவாயென்பது நிச்சயமில்லை.

अनुमृता-என்பதற்கு, 'அவன் அனுமரணம் செய்யப்படுகிறான்' என்று பொருளுரைப்பர் அருணகிரி நாதர்.

‘अनुमृता-अनुप्रियमाणा । कर्मण्ययं प्रयोगः । प्रियतिरनूपसर्गयुक्त-स्सकर्मकस्स्यात् । तथा सेतुकाव्येः—

इअ अज्जं चेअ मय णिहअम्मि दसाणणे णिआ किक्किन्धम् ।

अणुमरिहिइ व मरन्तं दच्छिहि व जिअन्तराहवं जणअसुआ ॥

[इत्यद्यैव मया निहते दशानने नीता किष्किन्धाम् ।

अनुमरिष्यति वा प्रियमाणं द्रक्ष्यतिवा जीवद्राघवं जनकसुता ॥]\*’ என்பது அவரது உரை.

अपशोकमनाः कुटुम्बिनीमनुगृहीप्स्व निवापदत्तिभिः ।

स्वजनाश्रु किञ्छातिसंततं दहति प्रेतमिति प्रचक्षते ॥ ८६ ॥

■ भावार्थ 14, श्लोक 55. नागपाशबद्धौ निश्चेष्टौ राम-लक्ष्मणौ दृष्ट्वा सुग्रीवो वानरान् वदति । 'सलक्ष्मणं रामं किष्किन्धां नीत्वा वीतव्रणं यूयं कुरुत । अहमपि तावत् रावणं हत्वा सीतां किष्किन्धामानेष्ये । तत्र यदि रामो जीवति तर्हि सीता तं जीवन्तं द्रक्ष्यति । यदि च व्रणवेदनामसहमानो प्रियते तदा प्रियमाणं तमनुमरिष्यती' त्यस्य श्लोकस्यार्थः ॥



‘अपशोकमना:-வருத்தம் நீங்கிய மனத்தனாய், कुटुंबिनी - மனைவியை, निचापदत्तिभि: - தர்ப்பணம் முதலியவற்றால், अनुगृहीत्व - மகிழ்விப்பாயாக; अतिसंततम् - இடையீடற்ற, स्वजनाश्रु - தன் உறவினரின் கண்ணீர், प्रेतम् - இறந்தவரை, दहति - எரிக்கின்றது’, इति - என்று, प्रचक्षते किल - (ஆன்மோர்) கூறுகின்றனர்.

(க-து) ‘ஆகையால் நீ சிறிதும் வருந்தாமல் தர்ப்பணம் முதலியவற்றைச் செய்து உன் மனைவியைத் திருப்தியுறச்செய். இக்கடன் களைச் செய்யாமல் உறவினர் வருந்திக் கண்ணீர் விடுவராயின், அக் கண்ணீர் இறந்தவரைத் துன்புறுத்து மெனப் பெரியோர் கூறுகின்றனர். இந்துமதி வருந்தாமலிருக்க நீ வருந்தாதே.

‘मरणं प्रकृतिः शरीरिणां विकृतिर्जीविनमुच्यते बुधैः ।

क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन् यदि जन्तुर्ननु लाभवानसौ ॥ ८७ ॥

“शरीरणां - உடலெடுத்த பிராணிகளுக்கு, मरणम् - மரணமானது, प्रकृतिः - இயற்கையானது; (நிச்சயம்); जीवितम् - பிழைத்திருத்தல், विकृतिः - எதிர்பாராதது (நிலையற்றது),’ (என), बुधैः - அறிஞர்களால், उच्यते - சொல்லப் படுகிறது, जन्तुः - பிராணியானது, क्षणं अपि - ஒரு கணமாயினும், श्वसन् - ஜீவித்துக்கொண்டு, यदि अवतिष्ठते - இருக்குமாயின், असौ - இப்பிராணி, लाभवान् ननु-பெரிய லாபமடைந்ததே.

(க-து) “உலகிலுள்ள மனிதன் முதலிய உயிர்வாழ்பிராணிகளைத் திற்கும் மரணம் என்பது இயற்கையானது. எந்த நிமிஷத்தில் மரணம் ஏற்பட்டாலும் அதைப்பற்றி ஆச்சரியப் படுவதற்கு ஒன்றுமில்லை. சிறிது காலமாகது பிழைத்திருப்பதுதான் ஆச்சரியப் படுதற்குரியது’ என்று அறிந்த பெரியோர் கூறுகின்றனர். ஆகையால் ஒரு நிமிஷநேரம் உயிருடன் வாழ்வதைக் கூட எதிர்பாராத லாபமாகவே ஒவ்வொரு உயிர்வாழ் பிராணியுக் கருதவேண்டும்.

உயிர் வாழ்வது நிலையில்லை என்பதைக்காட்ட வந்தது  
யदि - என்பது.

अवगच्छति मूढचेतनः प्रियनाशं हृदि शल्यमर्पितम् ।

स्थिरधीस्तु तदेव मन्यते कुशलद्वारतया समुद्धृतम् ॥ ८८ ॥

மூடச்செதன: - கலங்கிய அறிவையுடைய மனிதன், प्रिय -  
நாசம் - தனக்குப்பிரியமுள்ளவரின் மாணத்தை, हृदि -  
(தன்) ஹ்ருதயத்தில், अर्पितम् - செலுத்தப்பட்ட ஷல்யம் -  
இருப்புமுனையாக, अवगच्छति-நினைக்கிறான்; स्थिरधी: तु-நிலை  
பெற்ற அறிவையுடையவனே, तन् एव - அச்சல்யத்தையே,  
कुशलद्वारतया - நன்மைக்கு வழியாயுள்ளதால், समुद्धृतम्-  
எடுக்கப்பட்டதாக, मन्यते - கருதுகின்றான்.

(க-து) கூரிய அறிவற்றவர், தமக்கு வேண்டியவர் இறந்தால்  
அதைப் பெருந்துக்கமாகக் கொள்கின்றனர். தம் ஹ்ருதயத்தில் சல்  
யம் பாய்ச்சப்பட்டதாக எண்ணி வருந்துவர். நல்லறிவு பெற்றோர்,  
அத்தகைய மாணம் தமது பற்றுக்களைக் குறைத்துக் கொள்ளக் காரண  
மெனக்கருதி, மனத்திலிருந்தமுள் எடுக்கப்பட்டதாக நினைப்பர். எவ்  
வளவுக்கெவ்வளவு ஒருவனுக்கு உற்றார் உறவினர் குறைவாக இருக்  
கின்றரோ அவ்வளவுக்கவ்வளவு அவனுக்குக் கவலைகளும் குறைகின்  
றன. பிரியமானவர்களின் எண்ணிக்கை அதிகம் இருப்பின்  
துக்கமும் அதிகமாகும். 'यावतः कुरुने जन्तुः संवन्धान् मनसः  
प्रियान् । तावन्तोऽस्य नियम्यन्ते हृदये शोकशङ्कवः' ॥ என்பர்  
பெரியோர்.

स्वशरीरशरीरिणावपि श्रुतसंयोगविपर्ययौ यदा ।

विरहः किमिवानुतापयेद् वद बाह्यैर्विषयैर्विपश्चितम् ॥ ८९ ॥

स्व शरीर शरीरिणौ अपि - தனது உடலும் ஆத்மாவுங்  
கூட, यदा-எக்காரணத்தினால், श्रुत संयोग-विपर्ययौ - வேதத்  
தினால் அறியப்பட்ட சேர்க்கையையும் பிரிவையுமுடையன  
வாக இருக்கின்றவோ, तदा - அதனாலேயே, बाह्यै: - புறத்

துள்ள, விபயை: - பொருட்களான மணைவிமக்களுடன், விரஃ-  
பிரிவு, விபஃதம் - அறிவுள்ளவனை, கிசிவ - எவ்வாறு  
தான், அநுதாபயேத் - வருத்தும்? வத் சொல்;

(க-து) எப்பொழுதும் சேர்ந்தே இருப்பனவாகக் காணப்படு  
கின்ற உடலும் ஆத்மாவும், சில சமயங்களில் கூடுகின்றனவாகவும்,  
சில சமயங்களில் பிரிகின்றனவாகவும், வேதங்கள் கூற அறிகின்  
றும். அப்படி யிருக்கச் சேர்ந்திராத உறவினர் பிரிவதைப்பற்றி  
அறிந்தவர் வருத்தப் படலாமா? 'सहजीविनयोर्नास्ति संबन्धः काय-  
जीवयोः । पुत्रमित्रकलत्रेषु संबन्धः केन हेतुना' ॥ என்பர் பெரி  
யோர்.

न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तम गन्तुमर्हसि ।

द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितयेऽपि ते चलाः ॥ ९० ॥

'வசிநா' - புலனையடக்கியவரில், உத்தம - சிறந்தோனே!  
புத்யஜனவத் - பாமாரைப்போல், ஸுச: - துக்கத்தின், வச-  
கந்து - வசமாவதற்கு, ந அஃசி - நீ தகுந்தவனல்லன்; வாயு -  
காற்றில், த்விதயேஃபி - இரண்டுவுகையான, தே - அவைகள்,  
(மரங்களும் மலைகளும்), யதி சலா:-அசையுமாயின், த்ருமசானு-  
மதாம் - மரங்களுக்கும் மலைகளுக்கும், கிம்-அந்தரம் - என்ன  
வித்யாஸம் ?'

(க-து) 'நீ புலனடக்கத்திற் சிறந்தவன்; பாமாரைப் போல் நீ  
வருந்தல் தகாது; மலைக்கு அசலம் எனப்பெயருண்டு. அசையாதது  
எனப்பொருள். காற்றடிக்கும் பொழுது மலை யாம் இரண்டுமே அசை  
யுமாயின் அவ்விரண்டிற்கும் வித்யாசம்தான் என்ன? அறிவற்றவ  
ரைப்போல் நீயும் வருந்தினால் பின் அறிந்தாருக்கும் அறியாதாருக்  
கும் பேதம் ஏது?'

स तथेति विनेवुरुदारमते: प्रतिगृह्य वचो विससर्ज मुनिम् ।

तदलब्धपदं हृदि शोकघने प्रतिधातमिवास्तिकमस्य गुरो: ॥९१॥

सः - அவன், उदारमतेः - பெரும் மனமுடைய, विनेतुः - குருவின், वचः - வார்த்தையை, तथा इति - அவ்வாறே என, प्रतिगृह्य - ஏற்று, मुनि - முனிவரை, विसर्ज - விடுத்தான். (ஆனால்) तत् - (குருவின்) வாக்கு, शोकघने - துக்கம் நிறைந்ததுள்ள, अस्य - அவனுடைய, हृदि - ஹ்ருதயத்தில், अलघ्य - படம் - இடம்பெருததாக, गुरोः - குருவின், अन्तिक-ஸம்பந்தி - திருந்தது, प्रतियातम् इव - திரும்பிச் சென்றுவிட்டதுபோலும் இருந்தது.

(க-து) குருவினது உபதேசப்படித் துக்கத்தை ஒழித்து வாழ்வதாகக் கூறி, முனிரை விடைகொடுத்தனுப்பினான். ஆனால் அஜனது துக்கம் சிறிதும் குறையவில்லையாதலால் குருவின் உபதேசம், விரும்பிய பலனளிக்கவில்லை. அஜனது ஹ்ருதயம் முற்றிலும் துக்கமே நிறைந்திருந்ததால், குருவின் உபதேசம் இடம்பெருது அவரிடமே திரும்பிச் சென்று விட்டது போலும் என்பது கவியின் உத்ப்ரேக்ஷை.

तेनाष्टौ परिगमिताः समाः कथंचिद्दालत्वादवितथसूनृतेन सूनोः ।

सादृश्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः स्वप्नेषु क्षणिकसमागमोत्सवैश्च ॥

अवितथ - सूनृतेन - உண்மையானதும் பிரியமானதுமான பேச்சையுடைய, तेन - அவ்வஜனாலே, -सूनोः - மகன், दालत्वात् - சிறுவனாக இருந்தமையால், -प्रियायाः - இந்துமதியின், सादृश्य प्रतिकृतिदर्शनैः - ஒப்புமையுள்ள பொருள், படம் இவைகளைக் காண்பதாலும், स्वप्नेषु - கனவுகளில், क्षणिक समागम उत्सवैः च - க்ஷணநேரமேயுள்ள சந்திப்புக்களினாலுண்டாகும் இன்பங்களாலும், कथञ्चित् - கஷ்டத்துடன், अष्टौ - எட்டு, समाः - வருஷங்கள், परिगमिताः - போக்கப்பட்டன.

(க-து) மகன் தசரதன் சிறுவனாக இருந்து ராஜ்யத்தை ஏற்கும் பருவமடையாதவனாக இருந்ததால் அவனுடைய நன்மையைக் கருதி

அஜன், இந்துமதி இறந்தபின் எட்டு வருஷம் உயிர்வாழ்ந்தனன். இந்துமதி போன்று தோற்றமுள்ள பொருள்களையும் அவளது உருவப் படத்தையும் பார்த்தல், கனவுகளில் ஏற்படும் அவளது சந்திப்பு இவைகளே அஜன் உயிரைத் தாங்குவதற்குக் காரணமாயிருந்தன.

तस्य प्रसह्य हृदयं किल शोकशङ्कुः

पुक्षप्ररोह इव सौधतलं विभेद ।

प्राणान्तहेतुमपि तं भिषजामसाध्यं

लाभं प्रियानुगमने त्वरया स मेने ॥ ९३ ॥

शोकशङ्कुः - துயரமாகிய முளை, ~~प्राण~~ - அவ்வஜனின், हृदयं-ஹிருதயத்தை, पुक्षप्ररोह:-ஆலமரத்தின் முளையானது, सौधतलम् इव-அரண்மனை மாடியைப்பிளப்பதுபோல, प्रसह्य-பலமாக, विभेद किल-பிளந்தது. स:-அவ்வஜன், प्राणान्तहेतु - மரணத்திற்குக் காரணமும், भिषजां अपि - வைத்தியர்களுக்கும், असाध्यम्-சிகித்தலை செய்ய இயலாததும் ஆன, तं - அத்துயரமாகிய முளையை, प्रियानुगमने त्वरया - மனைவியைப் பின்தொடர்வதிலுள்ள ஆவலினால், लाभं - லாபமாகவே, मेने - நினைத்தான்.

(க-து) ஆலமரத்தின் வேர் சிறிதேயாயினும் பெரிய மாளிகைகளையும் பிளந்து விடுகின்றது காலக்ரமத்தில். அதைப்போல் இந்துமதியின் பிரிவுத்துயர் அஜனின் இதயத்தைத் தாக்கி அவனை நோயில் வீழ்த்தியது. இம்மனநோயைத் தீர்க்க வைத்தியர்களால் கூடவில்லை. ஆனால் அஜன் சிறிதும் இந்நோயால் வருந்தவில்லை. மனைவியைப் பிரிந்து வாழ்வதிலும் இறப்பதே நலமென அவன் எண்ணியதால், மரணத்திற்குக் காரணமாயினும் இத்துயரத்தை ஒரு வரமாகவே எண்ணினான்.

இம்மனநோய் பின்பு உடல் நோயையும் உண்டாக்கியது என்பது, அடுத்த சுலோகத்தில் रोगोपसृष्ट - என்பதால் புலனாகும்.

ஃஷ: - இத்திமரம், இரளிமரம், கல்லால் ஂன்றும்  
கூறுவர்,

सम्यग्विनीतमथ वर्महरं कुमार-

मादिश्य रक्षणविधौ विधिवत् प्रजानाम् ।

रोगोपसृष्टतनुदुर्वसतिं मुमुक्षुः

प्रायोपवेशनमतिर्नृपतिर्बभूव ॥ ९४ ॥

अथ - பிறகு, नृपति: - அரசன், सम्यग्विनीतम् - நன்கு  
பயிற்றுவிக்கப்பட்டவனும், वर्महरं - கவசத்தைத் தரிக்கும்  
வயதுவந்தவனும், कुमार-வாலிபனுமான தசரதனை, प्रजानाम्-  
குடிகளை, रक्षणविधौ - பாபாவிக்கும் செயலில், विधिवत् -  
முறைப்படி, आदिश्य - நியமித்து, रोगोपसृष्ट-तनु-दुर्वसतिं -  
பிணியினால் பீடிக்கப்பட்ட உடலிலுள்ள கஷ்டமான வாஸத்  
தை, मुमुक्षु:-விடவிரும்பியவனாக, प्रायोपवेशन मति: - ~~உ~~  
வின்றி இறக்க எண்ணமுடையவனாக, बभूव - ஆனான்.

(க-து) மகன் தசரதன் அரசரிமையை ஏற்கத் தகுந்த வயதை  
யடைந்தான். பிறப்பிலேயே அவனுக்கு உண்டாகியிருந்த அடக்கம்  
பெரியோர்களின் அறிவுரைகளால் இன்னும் விளங்கியது. இத்தகைய  
நற்குணங்கள் பொருந்திய தசரதன் அரசனாக விருக்கத் தகுந்தவன்  
எனத்தீர்மானித்து, அஜன் அவனுக்குப் பட்டங்கட்டினான். பிணிகள்  
நிரம்பிய தனது உடலை விட்டுவிட எண்ணிப் பட்டினி கிடந்து  
உயிர்விடத் தீர்மானித்தான்.

प्रायोपवेश: - மிகப்பெரிய-கழுவாயற்ற-பாவங்கள் புரிந்  
தவனும், தீர்க்கமுடியாத பிணியால் வருந்துபவனும்,  
ஸுவர்க்கம் முதலான பெரும் பயன்களை விரும்புபவனும்  
உயிர் நீங்கும் தருவாயில் தீக்குளித்தோ, உபவாசமிருந்தோ  
உயிர்துறத்தல்.

तीर्थे तोयव्यतिकरभवे जहुकन्यासरखो-

देहत्यागादमरगणनालेख्यमासाद्य सद्यः ।

पूर्वाकाराधिकतररुचा संगतः कान्तयासौ

लीलागारेष्वरमत पुनर्नन्दनाभ्यन्तरेषु ॥ ९५ ॥

அசௌ-அவன், ஜஹுகந்யாசரஃ - கங்கைஸராயூர்திகளின், தோய வ்யதிகர ஸ்வே - ஜலங்களின் சேர்க்கையால் உண்டான, தீர்த்தே - புண்ய தீர்த்தத்தில், தேஹ்யாஃ - உடலை விடுவதால், சடிய: - உடனேயே, அமரகணனாலேக்யம் - தேவனாகக் கருதப்படும் நிலையை, அசாடிய - அடைந்து, பூர்வ-அகார-அதிகதர - ருசா - முன்னிருந்த தோற்றத்தைக் காட்டிலும் அதிகக் காந்தியையுடையவளான, கான்தயா - மனைவியுடன், சங்கத: - சேர்ந்தவனாக, நந்தனாப்யந்தரேஷு-நந்தவனத்தின் உள்ளே இருக்கின்ற, லீலாஃ - விளையாடுவதற்கான மாளிகைகளில், புன: - மறுபடியும், அரமத - மகிழ்ந்தான்.

(க-து) கங்கையும் ஸராயூர்தியும் சேரும் புண்ணிய தீர்த்தத்தில் மூழ்கி அஜன் உயிரைவிட்டான். தேவருன் ஒருவனாக ஆகி ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தான். முன்னமே அங்குச் சென்றிருந்த இந்து மதி தெய்வத்தன்மை பெற்றதால் மேலும் அதிக அழகுடன் விளங்கினான். அஜன் அவ்விந்துமதியுடன் தேவர்களின் உத்யானமாகிய நந்தவனத்தில் மகிழ்ந்திருந்தான்.

அமரகணனா - லேக்யம்-“தேவர்களின் எண்ணிக்கையில் எழுதப்படுவனாக இருத்தலை” என்பது பதப்பொருள்,

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशमहाकाव्ये अष्टमः सर्गः ॥

॥ श्रीः ॥

॥ रघुवंशः ॥

नवमः सर्गः

पितुरनन्तरमुत्तरकोसलान् समधिगम्य समाधिजितेन्द्रियः ।

दशरथः प्रशशास महारथो यमवतामवतां च धुरि स्थितः ॥ १ ॥

समाधि जितेन्द्रियः - மன ஒருமையால் புலன்களை வென்றவரும், யமவதா - அடக்கமுடைய முனிவர்களுக்கும், அவதாं च - காக்கின்ற அரசர்களுக்கும், धुरि - முதலில், स्थितः - இருந்தவரும், महारथः - மஹாரதருமான, दशरथः - தசரதர், पितुः अनन्तरं - தந்தைக்குப்பின், उत्तरकोसलान् - உத்தரகோஸல நாட்டை, समधिगम्य - பெற்று, प्रशशास - ஆண்டார்.

(க-து) தந்தைக்குப் பின் அரசைப் பெற்றுத் தசரதர் நன்கு ஆண்டுவந்தார். அவர் ஒருமைமூலம் புலன்களை வென்றவராதலால் அடக்கமுடைய முனிவர்களுள் முதல்வராகக் கருதப்பட்டார். நன்கு பரிபாலனம் செய்த காரணத்தால் அரசர்களிலும் அவர் தலை சென்று விளங்கினார். ஆகவே தசரதர் ஒருவரே, உலகத்தைத் துறந்தவர், துறவாதவர் இருவரிலும் முன்னிலையிலிருந்தார் என்பது கருத்து.

यमवताम् - புலனடக்கம், இரக்கம், பொறுத்தல், கொடை, உண்மை பேசுதல், நேர்மை, கொல்லாமை, களவாடாமை, சொல்லினிமை, மன அடக்கம் முதலியன வயம் எனப்படும்.

ब्रह्मचर्यं दया क्षान्तिर्दानं सत्यमकल्कता । अहिंसाऽस्तेयमाधुर्यं दमश्चेति यमाः स्मृताः - என்பது யகத்தைப்பற்றிக் கூறுவது.



‘யமவதாं धुरि - स्थितः’ என்பதால், பின் அவதரிக்கப் போகின்ற பகவானுக்குத் தந்தையாதற்குரிய தகுதி கூறிய தாயிற்று. இதேபோல், मेनां मुनीनामपि माननीयाम् என விசேஷித்ததையும் காண்க’

‘மஹரத:’—अर्धस्थ, रथ, महारथ, अतिरथ—என்ற நால் ளீரர்களுள் தசரதர் முன்னுலது பிரிவைச் சேந்தவர். एको दश सहस्राणि योधयेद् यस्तु धन्विनाम् । शस्त्रशास्त्रप्रवीणश्च विज्ञेयस्स महारथः । धनुर्वेदस्य तत्त्वज्ञः, सर्वशास्त्र विशारदः । सहस्रं योधयत्येकः स महारथ उच्यते - என்பன மஹாரதனது தன்மையைக் கூறுவன.

இந்த ஸர்க்கத்தில் முதல் ஐம்பத்து நான்கு சுலோகங் களிலும் நான்காவது அடிகளிலே கவி, யமகம் என்ற சொல்லணியை வைத்துள்ளார். யமகமாவது, பொருள் வேறு பட்டு ஒத்த ஒலியுடையனவான சொற்கள் திரும்பவருத லாம். நான்காவது அடியில், ‘य मवतामवतां’ என்பதில் मक्ता मवता - என ஒலிஒத்துப் பொருள் வேறு பாட்டுடன் வந்திருத்தலைக் காண்க.

अधिगतं विधिवद् यदपालयत् प्रकृतिमण्डलमात्मकुलोचितम् ।

अभवदस्य ततो गुणवत्तरं सनगरं नगरंप्रकरौजसः ॥ २ ॥

अधिगतम् - கிடைக்கப்பெற்றதும், आत्म कुल उचितम् - தமது வம்சத்திற்கு உரியதுமான அரசை, विधिवत् - முறைப்படி, यत् - எக்காரணத்தால், सः - அவர், अपालयत् - காத்தாரோ, ततः - அதனால், सनगरम् - நகரமக்களுடன் கூடிய, प्रकृति मण्डलम् - நாட்டின் ஜன ஸமூகமானது, नग- र-प्र-कर-ओजसः - மலையைத் துளைத்த ஸுப்ரஹமண்யருக்கு ஒத்தபலமுடைய, अस्य-அத் தசரதருக்கு, गुणवत्तरम्-மிகவும் குணமுடையதாக, अभवत् - இருந்தது.

(க-து) முறைப்படி பெற்ற அரசைத் தசரதர் கெட்டு ஆண்ட காரணத்தால் நகரமக்கள் நாட்டு மக்கள் அனைவரும் அவரிடம் அன்பு கொண்டனர். குணமுடைய அரசனிருந்ததால் மக்கள் அதிகம் நன்மைகள் பெற்றிருந்தனர் என்றும் கூறலாம்.

ராஜ்யத்தைக் காக்கும் திறன் பெற்றிருந்தமைபற்றித் தசரதர், ஸுப்ரஹ்மண்யருடன் ஒப்பிடப்பட்டார். ஒருஸமயம் ஸுப்ரஹ்மண்யர் தமது பலத்தைக்காட்ட வேலை எறிந்து கிரௌஞ்ச மலையைத் துளைத்தார் என்பது புராண வரலாறு.

उभयमेव वदन्ति मनीषिणस्समयवर्षितया कृतकर्मणाम् ।

बलनिषूदनमर्थपतिं च तं श्रमनुदं मनुदण्डधरान्वयम् ॥ ३ ॥

**மனிஷி:** - அறிஞர்கள், **बल निषूदनम्** - பலன் என்ற அஸூரனைக்கொன்ற இந்திரன், **मनुदण्डधर-अन्वयम्** - மனு என்னும் அரசரின்வம்சத்தில் தோன்றிய, **अर्थपतिं तं च** - அரசரான தசரதர் (என்ற), **उभयम् एव** - இருவரை மாத்திரமே, **समयवर्षितया** - தக்க ஸமயத்தில் பொழிவதால், **कृतकर्म - णाम्** - கடமையைச் செய்தவர்களின், **श्रमनुदम्** - சரமத்தைப் போக்குவர்களாக, **वदन्ति** - கூறுகின்றனர்.

(க-து) முன் கலோகத்தில் மக்கள் பொதுவாகப் பெற்ற நன்மை கூறப்பட்டது. இதில் அரசனிடம் அன்புகொண்டு கடமையைத் தவறாது செய்தவர்கள் பெற்ற நன்மை கூறப்படுகிறது. தசரதர், மக்களில் தம் தம் கடமையை விடாது செய்தவர்களுக்குத்தக்க சமயத்தில் வரையாது பொருளை வழங்கி அவர்களது கஷ்டங்களைப் போக்கி மேன்மேலும் தங்களது தர்மங்களைச் செய்யத் துண்டினார். இவ்வகையில் தசரதர், யாகாதிதர்மங்களைச் செய்யும் நாட்டில் உரிய பருவத்தில் மழை பெய்விக்கும் இந்திரனோடு ஒப்ப இருந்தார். ஆகவே இவ்விருவரைத் தவிர பிறர் எவரும் இவ்வாறில்லை என்பது சான்றோர் கருத்து.

जनपदे न गदः पदमादधावभिभवः कुत एव सपत्नजः।

क्षितिर्भूत् फलवत्यजनन्दने शमरतेऽमरतेजसि पार्थिवे ॥ ४ ॥

शमरते - அமைதியில் பற்றுள்ளவரும், அமரतेஜசி - தேவர் போன்ற ஒளியுடையவருமான, அஜனந்நே - தசரதர், பார்த்திவே (சதி) - அரசராக விருந்த பொழுது, ஜனபதே-நாட்டில், गदः - வியாதி, पदं न आदधौ - அடிவைக்கவில்லை; सपत्नजः - பகைவர்களாலுண்டான, अभिभवः - அவமதிப்பு, कुतः एव - எவ்வாறுதான் ஏற்படும்? क्षितिः - பூமி, फलवती - சிறந்த பலனுடையதாக, अभूत् - இருந்தது.

(க-து) தசரதர் அரசராக இருந்தபொழுது, தெய்வத்தால் வரும் தீங்கான வியாதி அந்நாட்டில் அடிவைக்கவுமில்லை. எனவே மனிதர்களால் வரும் தீங்கு இல்லை என்பது கூறவேண்டுவதன்று. பூமி நிரம்பவும் பயனை அளித்தது.

क्षितिः - என்பதற்குப் பதிலாக, कृषिः - என்ற பாடம் கொண்டு, உபலக்ஷணத்தால் இச் சொல் உழவுத்தொழி லன்றிப் பிறதொழில்களையும் குறிக்கும் என்பர் நாராயணரும் அருணகிரிநாதரும்.

दशदिगन्तजिता रघुणा यथा श्रियमपुष्यदजेन ततः परम् ।

तमाधिगम्य तथैव पुनर्बभौ न न महीनमहीनपराक्रमम् ॥ ५ ॥

मही - பூமி, दश-दिगन्त-जिता - பத்துத் திசைகளையும் வென்ற, रघुणा - ரகுனினாலும், ततः परम् - ரகுனிற் குப் பின், अजेन - அஜனினாலும், यथा - எவ்வாறு, श्रियं - செல்வத்தை, अपुष्यत्-விருத்திசெய்ததோ, तथैव-அவ்வாறே, महीनपराक्रमम्- (அவ்விருவர்க்கும்) குறையாத பராக்ரமமுடைய, तम् - அத் தசரதரை, इनम् - அரசராக, अधिगम्य - பெற்று, पुनः - மே லும், न बभौ (इति) न - விளங்கவில்லை என்பது இல்லை.

(க-து) ரகு பத்துத்திசைகளையும் வென்ற பராக்ரமமுடையவன். அஜனும் ஸ்வயம்வரத்திற்குப்பின் தன்னை எதிர்த்த அரசரனைவரையும் வென்றவன். தசரதர் அவ்விருவர்க்கு எவ்வகையிலும் தாழாத பராக்ரமமுடையவராதலால், அவர்கள் காலத்திலிருந்தது போன்றே பூமி செல்வம் நிறைந்திருந்தது.

‘अहीन पराक्रमम् = என்பதற்கு, ‘பாம்புகளின் தலை வஞ்சன ஆதிசேஷன் போல் பலமுடைய’ என்றும் பொருள் கூறுவர்.

समतया वसुवृष्टिविसर्जनैर्नियमनादसतां च नराधिपः ।

अनुययौ यमपुण्यजनेश्वरौ सवरुणावरुणाग्रसरं रुचा ॥ ६ ॥

नराधिपः - அரசர் தசரதர், समतया - பட்சபாதமற்ற தன்மையாலும், वसुवृष्टि-विसर्जनैः - பொன் மழையை வழங்குவதாலும், असतां - துஷ்டர்களை, नियमनात् च - தண்டிப்பதினாலும், सवरुणौ-वरुणனோடு கூடிய, यम पुण्यजनेश्वरौ-யமனையும் குபேரனையும், अनुययौ - (முறையே) அணுகரித்தார்; रुचा - ஒளியினால், अरुणाग्रसरं - அருணனைத் தேரோட்டியாகக் கொண்ட ஸூரியனை, अनुययौ - அணுகரித்தார்.

(க-து) பட்சபாதமின்மை, கொடை, துஷ்டர்களைத் தண்டித்தல் என்ற இக்குணங்களிலே தசரதர், முறையே யமனையும், குபேரனையும், வரணனையும் ஒத்திருந்தார். ஸூரியன் போல் ஒப்பற்ற ஒளியுடனும் இருந்தார்.

இச் சுலோகத்தில் தசரதர் திக்பாலகர் மூவருடனும் சூரியனுடனும் ஒப்பிடப்பட்டுள்ளார். பட்சபாதமின்மைக்கு யமன் பெயர்பெற்றவன். समवर्ती- என்பது அவனது பெயர்களுள் ஒன்று. கொடையில் குபேரன் பிரலித்தனல்லனையினும் ஏராளமான செல்வமுடைமைபற்றிக் கொடையில் தசரதர் குபேரனுடன் ஒப்பிடப்பட்டார். அல்லது ரகுவிற்குப்பொன்மாரி பெய்தகாரணத்தாலும் கொடைக்கு உதாஹ

ரண் புருஷனாகக் குபேரன் கூறப்பட்டு இருக்கலாம். துவட்டர்களைத் தண்டிப்பது வருணனது கடமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. 'शास्ता हि वरुणो देवो मिथ्याह्याचरतां नृणाम्' என்பதைக் காண்க.

न मृगयाभिरिति न दुरोदरं न च शशिप्रतिमाभरणं मधु ।

तमुदयाय न वा नवयौवना प्रियतमा यतमानमपाहरत् ॥ ७ ॥

உதயாய-நன்மைகளின் பொருட்டு, யதமானம் - முயலுகின்ற, தம்-தசரதரை, மृகயா-அभिरति:-வேட்டையில் மிகப் பற்று, ந அபாஹரத் - கவரவில்லை; துரோடர் - குதாட்டமும், ந-அபாஹரத் - ஈர்க்கவில்லை; शशि-प्रतिमा-आभरणम् - சந்திரனது பிரதிபிம்பத்தை அணியாகக்கொண்ட, मधु च - மதுவும், ந-அபாஹரத் - இழுக்கவில்லை; नव-यौवना - புதிய யௌவனப் பருவமுள்ள, प्रियतमा वा - ஸ்திரீயும், ந அபாஹரத் - கவரவில்லை.

(க-து) ராஜ்யத்தின் நன்மையின் பொருட்டு முயன்று கொண்டிருந்ததால், மற்ற அரசர்களை எளிதிலே இழுத்துத் தம் வசப்படுத்தி அழிக்கின்ற மது, குதாட்டம், காமம் முதலியன தசரதரை இழுக்க இயலவில்லை. தசரதர் அவைகள் வசப்படாது நாட்டின் நலன் கருதி மேன்மேலும் முயன்று கொண்டிருந்தார்.

இரவில் மாடியின் மேல் தளத்தில் சந்திர ஒளியிலே குடிக்கும்பொழுது, சந்திரபிம்பம் மதுவில் பிரதிபலிக்கு மாதலால் மது, शशि...भरणम्-என விசேஷிக்கப்பட்டது. இதனால் அத்தகைய மதுவின் கவரும் சக்தி புலப்படும். ஸ்திரீ - என்றது தசரதரது மனைவியைத் தவிர்த்துப் பிறர் எனக் கொள்ளவேண்டும். மனிதனுக்கு மேன்மேலும் ஆசையை வளர்த்து அவனால் விடவும் முடியாதபடி அவனை உறுதியாகப் பற்றிக்கொண்டு முடிவில் படுகுழியில் தள்ளும் சிலவற்றிற்கு வ்யஸனங்கள் எனப்பெயர். 'यसात् तद् व्यस्यति श्रेयः'

तस्माद् व्यसनमुच्यते । व्यसत्यधो वा व्रजति तस्मात् तत् परि-  
वर्जयेत् ॥'

இவ்வியஸனங்கள் காமத்தாலும் கோபத்தாலும் உண்  
டாவன. வேட்டையில் மிகப்பற்று, குடி, ஆதாடுதல் பெண்  
களைவிரும்பல் என்ற இவை காமத்தால் வருவன. 'पानमग्नाः  
स्त्रियश्चेति मृगया च यथाक्रमम् । एतत् कष्टतमं विद्याद्यतुष्कं कामजै-  
गुणे ॥ मृगयाक्षास्तथा पानं गर्हितानि महीभुजाम् । दृष्टास्तेभ्यस्तु  
विपदः पाण्डुनैषधवृष्णिषु ॥'

கடுஞ்சொற்கூறல், துன்புறுத்தல், பொருளை அழித்தல்  
என்ற இவை கோபத்தால்வரும் வ்யஸனங்களாம்: 'वाग्दण्ड-  
योश्च पारुष्यमर्थदूषणमेव च'

வாக்பாருஷ்யமாவது: தேசம், ஜாதி, குலம் இவற்றைத்  
தூஷித்தல், உரத்துப் பேசுதல், பேச்சினால் அவமதித்தல்,  
அருவருப்பு உண்டாக்க எதிராகப்பேசுதல், கல்வி, தொழில்  
இவைகளை நிரந்தனை செய்து அதன் மூலம் அவற்றில்தோர்ந்த  
அறிவு பெற்றவர்களைத் தூற்றுதல், கிராமயமாகவும் அஸப்ய  
மாகவும் அமங்களமாகவும் பேசுதல் முதலியன. 'देशजाति-  
कुलादीनामाक्रोशन्यङ्गसंयुतम् । यद्वचः प्रतिकूलार्थं वाक्पारुष्यं  
तदुच्यते ॥' தண்டபாருஷ்யம் என்பது, சரீரத்தைத் தாக்கு  
தல், கல், மண், சாம்பல் இவைகளைப் பிறர்மேல் வீசி மனத்  
திலும் உடலிலும் புண்உண்டாக்குதல் முதலியனவாம்.

न कृपणा प्रभवत्यपि वासवे न वितथा परिहासकथास्वपि ।

न च सपत्नजनेष्वपि तेन वागपरुषा परुषाक्षरमीरिता ॥ ८ ॥

பிழை - வல்லமை வாய்ந்த, வாசவே஽பி - இந்திரனிடத்  
திலும், கூபணா-எளிமைதோன்றும், வாக-வார்த்தையானது,  
சென - தசரதரால், இரீர்தா - சொல்லப்படவில்லை; பரிஹாச-

कथास्वपि - பரிஹாஸமான பேச்சிலும்கூட, वितथा - பொய் வார்த்தை, न (ईरिता) - கூறப்பட்டதில்லை; (किं) च - மேலும், अपरुषा - கோபமற்ற அத் தசரதரால், सप्तन जनेषु अपि - பகைவர்களிடத்திலும், चाक् - வார்த்தையானது, परुषाक्षरम् - கடுமையான அக்ஷரங்களுடையதாயிருக்கும்படி, न ईरिता - சொல்லப்படவில்லை.

(க-து) தசரதர், இந்திரனிடத்தும் தமது எளிமை தோன்றப் பேசியதில்லை. பரிஹாஸத்திற்கேனும் பொய்பேசியதில்லை. கொடிய சொற்களுக்குத் தக்கவரான பகைவர்களிடமும் கடும்சொல் தசரதர் கூறியதில்லை. காரணம் கோபமில்லாமையே.

उदयमस्तमयं च रघूद्वहादुभयमानशिरे वसुधाधिपाः ।

स हि निदेशमलङ्घयतामभूत् सुहृदयोहृदयः प्रतिगर्जताम् ॥ ९ ॥

वसुधाधिपाः - அரசர்கள், रघूद्वहान् - ரகுவம்சத் தலை வராகிய தசரதரிடமிருந்து, उदयं - விருத்தி, अस्तमयं च - நாசம் (ஆகிய), उभयं-இருவகைப்பயனை, आनशिरे - அடைந்தனர்; हि - ஏனெனில், सः - அவர், निदेशं - (தனது) ஆணையை, अलङ्घयतां - மீறுதவர்களுக்கு, सुहृत् - நண்பராகவும், प्रतिगर्जताम् - எதிர்த்துக் கர்ஜனை செய்பவர்கட்கு, अयोहृदयः-இரும்பு மணமுடையவராகவும், अभूत्-இருந்தார்.

(க-து) தசரதர் தமது ஆணையைச் சிரமேற்கொண்டு வணங்கிய சிற்றரசர்க்கு நண்பராக இருந்து அவர்களது செல்வம் மேன்மேலும் செழிக்க உதவினர். தன்னை எதிர்த்த அரசர்கள் விஷயத்தில் அவரது மனம் இரும்போனை மினைக்கும்படி கடினமனத்தினராய், அவர்களுக்கு அழிவை உண்டாக்கினார். இவ்வாறு சிற்றரசர்களில் வணங்கியவர்கள் மேன்மையையும், வணங்காதவர்கள் தாழ்மையையும் பெற்றனர்.

अजयदेकरथेन स मेदिनीमुदधिनेमिमधिज्यशरासनः ।

जयमवोषयदस्य न केवलं गजवती जवतीब्रह्मया चमूः ॥ १० ॥

**अधिज्य शरासनः** - நானேற்றிய வில்லையுடைய, **सः** - அத் தசரதர், **उदधिनेमिम्** - கடலைச்சுற்றிலுமுடைய, **मेदिनीम्** - பூமியை, **एकरथेन** - ஒரு ரதத்துடன் (மாத்திரம் இருந்து கொண்டு), **अजयत्** - வென்றார்; **गजवती** - யானைகளையுடையதும், **जव-तीव-हया** - வேகம் மிகுந்த குதிரைகளையுடையதுமான, **चमूः तु** - ஸேனையோ, **अस्य** - அவருடைய **जयं केवलम्** - வெற்றியை மாத்திரமே, **अघोषयत्** - கோஷித்தது.

(க-து) தசரதர், தமது வில்லைமாத்திரம் துணையாகக் கொண்டு, ரதத்திலமர்ந்து கடல் சூழ்ந்த இவ்வுலகை வென்றார். படைகளின் துணையினால் வெல்வவில்லை. உடன் சென்ற படைகள், அவர் வெற்றியடைந்தபிறகு ஜயகோஷமிடுவதற்கு மாத்திரமே உபயோகமாயிருந்தன.

**नेमिः** - சக்கரத்தின் விளிம்பு; **पूमीये** - சுற்றிலுமுள்ள தால் ஸமுத்தரம், **नेमीया** - கூறப்பட்டது. நாராயணர், அருணகிரிநாதர் இருவரும் இச் சுலோகத்திற்கு உரை செய்யவில்லை. அடுத்த சுலோகமும் ஒத்த கருத்தைத் தெரிவிப்பதால் இதை இடைச்செருகல் என எண்ணினர்போலும்.

**अवनिमेकरथेन वरूथिना जितवतः किल तस्य धनुर्भूतः ।**

**विजयदुन्दुभितां ययुरवर्णवा घनरवा नरवाहनसंपदः ॥ ११ ॥**

**वरूथिना** - பாதுகாப்புடன் பொருந்திய, **एकरथेन** - சிறந்த ரதத்தின்மூலம், **अवनिं** - பூமியை, **जितवतः** - வென்றவரும், **धनुर्भूतः** - வில்லைத் தாங்கியவரும், **नरवाहनसंपदः** - குபேரன்போல் செல்வமுடையவருமான, **तस्य** - அவருக்கு, **घनरवाः** - மேகம்போல் ஒவியுடைய, **अर्णवाः** - ஸமுத்திரங்கள், **विजय-दुन्दुभितां** - வெற்றி முழங்கும் துந்துபி வாத்பங்களின் தன்மையை, **ययुः किल** - அடைந்தன.



(க-து) தசரதர், ரதம் ஒன்றே துணையாகக் கொண்டு கடல் வரையுள்ள பூமியை வென்றதால், மேகம்போல் கர்ஜனை செய்கின்ற கடலே அவரது வெற்றியை முழங்கும் ஐயபேரிகையாக இருந்தது.

வரூய:-ரதங்கள் ஒன்றோடொன்று இடித்துக்கொள்ளாமைக்காக ரதத்தில் அமைக்கப்பட்டுள்ள ஒருவகை மரம் என்பர். ரதத்திலுள்ள வீரனைப் பாதுகாப்பதற்காக அதில் அமைக்கப்பட்டுள்ள ஒருபலகை என்பாருமுண்டு. முந்தைய பொருள், वरूथो रथगुप्तिर्या तिरोघत्ते रथस्थितिम् - என்ற அமர வாக்யத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டது. இரண்டாவது கூறிய பொருள், रथस्थितम् - என்று பாடபேதம் கொள்வதால் பெறப்படும்.

शमितपक्षबलशतकोटिना शिखरिणां कुलिशेन पुरन्दरः ।

स शरवृष्टिमुचा धनुषा द्विषां स्वनवता नवतामरसाननः ॥ १२ ॥

புரந்ர:- இந்திரன், शतकोटिना - நூறு முனைகளை யுடைய, कुलिशेन - வஜ்ராயுதத்தினால், शिखरिणां மலைகளின், शमित-पक्षबलः - சிறகு பலத்தை அழித்தவகை, अभूत् - இருந்தான்; नव-तामरस-आननः- புதிய தாமரை மலர்போன்ற முகமுடைய, सः - தசரதர், स्वनवता - ஒலிக்கின்றதும், शरवृष्टि-मुचा - அம்புமாரி பொழிவதுமான, धनुषा - வில்லினால், द्विषां - பகைவர்களின், शमित-पक्षबलः-துணைவர்களாகிய பலத்தை அழித்தவராக अभूत् - இருந்தார்.

(க-து) இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினால் மலைகளின் சிறகுகளை வெட்டி அவைகளின் பலத்தைப் போக்கியது போல் தசரதர் பகைவர்களின் துணைவர்களையும் கொன்று, அவர்களது பலத்தைக் குறைத்தார்.

இதனால் இந்திரனுக்கும் தசரதருக்கும் உள்ள ஒப்புமை புலப்படும்;

शितकोटिना - என்பது நாராயணர் கொண்ட பாடம்.  
कुलिशेन - என வந்துள்ளதால் - புனருத்த மின்மை நோக்க,  
शितकोटिना - (கூரான முனையுள்ள) என்பது தரமானதாகப்  
புலப்படுகிறது.

चरणयोनखरागसमृद्धिभिर्मुकुटरत्नमरीचिभिरस्पृशन् ।

नृपतयश्शतशो मरुतो यथा शतमखं तमखण्डितपौरुषम् ॥ १३ ॥

मरुतः - தேவர்கள், शतमखं यथा - இந்திரனை வணங்கு  
வது போல், शतशः - நூற்றுக்கணக்கான, नृपतयः - அரசர்  
கள், अखण्डित-पौरुषम् - குறைக்கப்பெறாத பராக்ரமமுடைய,  
तम् - அவரை, नख-राग-समृद्धिभिः - (தசரதரது) நகத்தின்  
காந்தியினால் அதிகமான, मुकुटरत्न-मरीचिभिः - கிரீட ரத்னங்  
களின் ஒளிகளால், चरणोः - பாதங்களை, अस्पृशन् - ஸ்பர்சித்  
தனர்.

(க-து) தேவேந்திரனைத் தேவர்கள் எவ்வாறு பபத்துடனும்  
பக்தியுடனும் வணங்குவரோ அவ்வாறே சிற்றரசர்கள் எல்லோரும்  
தசரதரது பாதங்களில் வணங்கினர். அவர்கள் தம் முடிபைச்  
சாய்த்தபொழுது கிரீட மணிகளின் ஒளி, தசரதரது பாத காந்தி  
படுவதால், மிக அதிகமாயிற்று.

சிற்றரசர்கள், தலையையோ கிரீடத்தையோ பாதத்தில்  
வைத்து வணங்காது கிரீட ரத்னத்தின் ஒளிமாத்திரம்  
பாதத்தில் படும்படி வணங்கினர் என்றது, அவர்கள் தச  
ரதரிடம் கொண்ட பக்தியையும் பபத்தையும் காட்ட.

निवृते स महार्णवरोधसस्सचिवकारितबालसुताञ्जलीन् ।

समुत्कप्य सप्तपरिग्रहाननलकानलकानवमां पुरीम् ॥ १४ ॥

सः - அவர், सचिव-कारित-बाल-सुत-अञ्जलीन् - மந்திரி  
களின் மூலம் செய்விக்கப்பட்ட இளம்பிள்ளைகளின் கைகூப்பு

தலையுடையவர்களும், அனல்கான் - கேச அலங்காரமில்லாதவர்  
கருமான, சப்தன பரிபாஹ் - பகைவர்களின் மனைவிமார்களை  
சமனுக்ய - நன்கு அனுக்ரஹித்தபின், அலக-அனவமாம் -  
அலகாபுரிக்குத் தாழாத, புரி (பரி) - அயோத்தி நகரைக்  
குறித்து, மஹர்வ-ரோச: - கடல்களின் கரையினின்றும்,  
நிவ்ருதே - திரும்பினார்.

(க-து) அடங்காத அரசர்களைத் தசரதர் கொன்று விட்டதால்  
அவர்களது மனைவிமார்கள் கேச அலங்காரமின்றி இருந்தனர். மந்  
திரிகளின் உதவியால் தமது இனம் பிள்ளைகளைத் தசரதரது காலில்  
வீழ்ந்து வணங்கி அஞ்சலி செய்யும்படித் தூண்டினர். அதனால்  
மனம் இரங்கிய தசரதர், ராஜ்யம் முதலியன அளித்து முன்போல்  
அவர்கள் இருக்கும்படி அருள் புரிந்த பின், இனி வெல்லவேண்டிய  
இடம் எதுமில்லாததால் கடற்கரையினின்றும் தன் நகர்திரும்பினார்.

கணவனை இழந்து கைம்பெண்களான அரசிகள்,  
தசரதர் முன்வருவது முறையன்றாதலால் சசிவ காரி....ந -  
என்றார். 'அனல்கான்'-அலக-முன்னுச்சி மயிர்; இங்கு அலங்  
காரமின்மைக்குக் காரணம் அவர்கள் கணவன்மார் இறந்  
தமை. சமனுக்ய - 'வேறு எவரும் அவர்களை நலியாதவாறு  
அருள் புரிந்து' என்றும் கொள்ளலாம்; அரசர்கள் தந்த  
காணிக்கை நிறைந்துள்ளதால் அயோத்தி, குபேரன்நகரமான  
அலகைக்குச் சிறிதும் தாழாதிருந்தது. இனி வெல்லவேண்  
டிய நில மில்லாததால், மஹர்வரோச: - என்றார்.

उपगतोऽपि च मण्डलनाभितामनुदितान्यसितातपवारणः ।

श्रियमवेक्ष्य स रन्ध्रचलामभूदनलसोऽनलसोमसमद्युतिः ॥ १९ ॥

அனுதீத-அந்ய-சீத-ஆதபவாரண: - மேலே எழாத பிற  
வெண்குடையை யுடையவரும், அனல சோம சமடியுதி: -  
அக்னிக்கும் சந்திரனுக்கும் ஒத்தஒளியுடையவருமான, ச:-  
அவ்வரசர், ஶ்ரியம்-லக்ஷ்மியை, ரந்஧்ரவலாம்-சிறுகுற்றத்திலும்

செல்பவளாக, அவேஷ்ய - கண்டு, மண்டல நாமிதா-ராஜமண்டலத் தின் மையத்தை, ஁பகதௌபி ச - ஁டைந்தும், ஁னலச: - சோம்பலற்றவராக ஁மூத் - ஁ருந்தார்.

(க-து) ஁ர்த்த சாஸ்திரகாரர்கள் கூறும் பன்னிரண்டு வகை ஁ரசர்கள் கொண்ட ராஜமண்டலத்தில் தசரதர், மையத்திலுள்ள முக்ய சக்ரவர்த்தியாக ஁ருந்தார். ஁யினும் கவனக் குறைவினால் சிறிது குற்றம் ஏற்படினும் செல்வம் சென்றுவிடும் என்பதை ஁ணர்ந்த ஁வர், பிறர்க்கு ஁ஞ்சவேண்டிய நிலையிலில்லாதபொழுதும், செல்வத்தைக் காக்கும் விஷயத்தில் சிறிதும் சோம்பலின்றி ஁ருந்தார். பொருளை ஁ட்டும் காலத்திலும், சிற்றரசர்களை வெல்லும்பொழுதும் எவ்வளவு ஜாக்ரதையுடன் ஁ருந்தாரோ ஁தே ஁ளவு கவனத்தை ஁வர், கிடைத்த செல்வத்தைப் பாதுகாப்பதிலும் கொண்டார்.

பன்னிருவகை ஁ரசர். 1. ஁ரி:- பகைவன்; 2. சித்ரம் - நண்பன்; 3. ஁ரிசித்ரம்-பகைவனின் நண்பன்; 4. சித்ரசித்ரம்-நண்பனின் நண்பன்; 5. ஁ரிசித்ரசித்ரம் - பகைவனது நண்பனது நண்பன்; இவ்வைவரும் சக்ரவர்த்திக்கு முன்னுள்ளவர்; 6. விஜிபிஷு: - சக்ரவர்த்தி; 7. பாரிணா஁: - பின்னிருக்கின்ற பகைவன் 8. ஁க்ரந்த: - பின்னுள்ள நண்பன்; 9. பாரிணா஁சார: - பின்னுள்ள பகைவனது நண்பன்; 10. ஁க்ரந்தாசார:-பின்னுள்ள நண்பனது நண்பன்; 11. ம஁யம்:- மத்யமன், 12. ஁தாசின: - ஁தாலீநன்; இவர்களின் பலா பலத்தைப்பற்றிக் காமந்தகர் விரிவாகக் கூறியுள்ளார்.

तमपहाय ककुत्स्थकुलोद्भवं पुरुषमात्मभुवं च पतिव्रता ।

नृपतिमन्यमसेवत देवता सकमला कमलाघवमर्थिषु ॥ १६ ॥

பதிவ்ரதா - பதிவ்ரதையும், சகமலா - தாமரையைக் கையிலுடையவளுமான, தேவதா - தேவதை லக்ஷ்மி, ஁ர்திஷு - ஁ரப்பவரிடம், ஁லா஁வம் - தாழ்ந்த எண்ணமற்றவரும்,

ककुस्थ-कुल-उद्धवम् - ககுத்ஸ்தரின் குலத்தில் தோன்றிய வருமான, तं - அத் தசரதரையும், आत्मभुवं - தாமாகத் தோன்றிய, पुरुषम् च - பரம புருஷரான விஷ்ணுவையும், अपह्राय-विட்டு, अन्यं कं नृपतिम्-வேறுஎந்த அரசரை, असेवत-ஸேவித்தான் ?

(க-து) இரப்போரிடம் அவமதிப்பற்ற தசரதருக்கு லக்ஷ்மியின் அருள் பூர்ணமாக இருந்தது. விஷ்ணுவை விட்டு நீங்காதிருந்த லக்ஷ்மி, விஷ்ணுவின் அம்சமுடைய தசரதரிடமும் நீடித்துறைந்தான்.

இதனால் தசரதரது நீங்காத செல்வம் விளங்கும். அரசரை விஷ்ணுவின்து மஹிமையின் ஒரு பகுதியுடைய வராகக் கூறுவர். नादेवांशो ददात्यन्नं, नाखदो रुद्रमर्चयेत् ! नानृषिः कुरुते काव्यम् नाविष्णुः पृथिवीपतिः-என்பதைக்காண்க.

तमलभन्त पतिं पतिदेवताश्शिखरिणामिव सागरमापगाः ।

मगधकोसलकेक्यशासिनां दुहितरोऽहितरोपितमार्गणम् ॥ १७ ॥

शिखरिणाम् - மலைகளின், दुहितरः - பெண்களான, आपगाः - நதிகள், सागरम् इव - ஸமுத்ரத்தை (க்கணவனாக அடைந்தது) போல், पतिदेवताः - கணவரைத் தெய்வமாகக் கருதுகின்ற, मगध-कोसल-केक्य - शासिनां-दुहितरः - மகதம், தக்ஷிண கோஸலம், கேகயம் என்ற நாட்டரசர்களின் பெண்கள், अहित-रोपित-मार्गणम् - பகைவர் மேல் புதைக்கப் பட்ட அம்பையுடைய, तम्-அத்தசரதரை, पतिम्-கணவராக, अलभन्त - அடைந்தனர்.

(க-து) கோஸலமன்னரின் புதல்வியான கௌஸல்யை, மகத நாட்டரசர் மகன் ஸுமித்ரை, கேகய ராஜனுடைய மகன் கைகேயி இம் மூவரும் தசரதருக்கு மனைவியாக வாய்த்தனர்.

சூத்திரியப்பெண்கள் வீரரையே மணக்க விரும்புவரா தலால் தசரதரதுவீரம்தோற்ற अहितरोपित मार्गणम्-என்றார்.

மலையில் தோன்றும் காரணத்தால் நதிகள், மலைகளின் புத்ரி களாகக் கருதப்படுவன; உபமானத்தால் தசரதரைக் கணவ ராக அடைந்ததால் அவர்கள் பேறு பெற்றனர் என்பது விளங்கும்; **नदीनां सागरो गतिः** - என்பதைக் காண்க.

**प्रियतमाभिरसौ तिसृभिर्बभौ तिसृभिरेव भुवं सह शक्तिभिः ।**

**उपगतो विनिनीषुरिव प्रजा हरिहयोऽरिहयोगविचक्षणः ॥ १८ ॥**

**अरि-ह-योग-विचक्षणः** - சத்ருவைக் கொல்வதற்கான உபாயத்தில் தேர்ந்த, **असौ** - அத் தசரதர், **प्रजाः** - மக்களை **विनिनीषुः** - திருத்த விரும்பி, **तिसृभिः** - மூன்று, **शक्तिभिः सह एव** - சக்திகளுடனேயே, **भुवं उपगतः** - பூமியை யடைந்துள்ள, **हरिहयः इव** - இந்திரன் போல், **तिसृभिः** - மூன்று, **प्रियतमाभिः** - மனைவியருடன், **बभौ** - விளங்கினார்.

(க-து) மூன்று மனைவியுடன் இருந்துகொண்டு மக்களை ஆண்ட மன்னர் தசரதர், மூவகை ஆற்றலுடன் உலகிலுள்ள மக்களைப் பண்படுத்துவதற்குப் பூமியில் வந்துள்ள இந்திரன் போலும் விளங்கினார்.

**हरिहयः** - இந்திரன்; பொன்னிறமான குதிரைகளை யுடையவன் என்பது பதப்பொருள். ப்ராபு, மந்த்ரம், உத்ஸா ஹம் எனச் சக்தி மூவகையாகும்.

**स किल संयुगमूर्ध्नि सहायतां मघवतः प्रतिपद्य महारथः ।**

**स्वभुजवीर्यमगापयदुच्छ्रितं सुरवधूरवधूतभयाश्शरैः ॥ १९ ॥**

**महारथः** - மஹாரதரான, **सः** - அவர், **संयुगमूर्ध्नि** - யுத்த பூமியில், **मघवतः** - இந்திரனுக்கு, **सहायतां** - துணைவகை இருக்கும் நிலையை, **प्रतिपद्य** - அடைந்து, **शरैः** - பாணங் களினால், **अवधूत भयाः** - பயம் நீங்கிய, **सुरवधूः** - தெய்வப் பெண்களை, **उच्छ्रितं** - மிக உன்னதமான, **स्वभुज-वीर्यम्** - தமது

புஜத்தின் வீரத்தை, அகாபயத்-கில - (புகழ்ந்து) பாடும்படி செய்தார்.

(க-து) தசரதர், தேவருலகுசென்று இந்திரனுக்குத் துணையாக இருந்து போரில் அஸுரர்களை வென்றதால் தெய்வப் பெண்கள் எல்லோரும் பயம் நீங்கி இருந்தனர். அதனால் அவரது வீரத்தை அப் பெண்கள் தாமே பாட்டில் அமைத்துப் பாடிப் புகழ்ந்தனர்.

தேவமகளிரும் பாடும்படியான வீரம் பெற்றவர் தசரதர் என்பது கருத்து.

असृष्टेकरथेन तरस्विना हरिहयाग्रसरेण धनुर्भृता ।

दिनकराभिमुखा रणरेणवो रुहधरे रुधरेण सुरद्विषाम् ॥ २० ॥

एकरथेन - ரதமொன்றே உடையவரும், तरस्विना - மிக்கபலமுடையவரும், हरिहय-अग्रसरेण-(யுத்த சமயத்தில்) இந்திரனுக்கு முன்னே செல்பவரும், धनुर्भृता - வில்லைத் தரித்தவருமான தசரதரால், असृष्ट-பல முறையும், दिनकर-अभिमुखा: - ஸூரியனை நோக்கி எழுகின்ற, रणरेणव: - யுத்த களப்புழுதிகள், सुरद्विषाम் - அஸுரர்களின், रुधरेण - ரத்தத் தினால், रुहधरे - (மேலே எழாதவாறு) தடுக்கப்பட்டன.

(க-து) தேவர்களுக்கும், அசுரர்களுக்கும் முண்ட போரில் யுத்த பூமியினின்றும் எழுகின்ற புழுதி, மேலும் எழாதவாறு தசரதரால் தடுக்கப்பட்டன. எவ்வாறெனின், பலயிருந்த அவர், இந்திரன் செல்வதன் முன்னமே யுத்தகளம் சென்று, அஸுரர்களைக்கொன்று குருதியைத் தரையில் வெள்ளமாக ஓடச்செய்ததால் துகள்கள் மேலே எழாதவாறாயின.

முன் சுலோகத்தில் தேவஸ்திரீகள் தசரதரது புகழைத் தாமே பாடினர் எனக்கூறப்பட்டது. அவரது வீரத்தை நோக்கும் பொழுது பெண்கள் பாடியதில் வியப்பு ஒன்றும் இல்லை எனக்காட்ட இச்சுலோகத்தில் அவரது பராக்ரமம் கூறப்படுகிறது.

ऋतुषु तेन विसर्जितमौलिना भुजसमाहृतदिग्वसुना कृताः ।

कनकयूपसमुच्छ्रयशोभिना वितमसा तमसासरयूतयाः ॥ २१ ॥

**ऋतुषु** - யாகங்களில், **विसर्जित -मौलिना** - கிரீடத்தை நீக்கியவரும், **भुज-समाहृत-दिग्वसुना-पृथु** பலத்தால் கொண்டு வரப்பட்ட திசைகளின் செல்வமுடையவரும், **वितमसा** - தமோகுணமற்றவருமான, **तेन** - அத்தசரதரால், **तमसा-सरयू-तयाः** - தமஸா, ஸரயூ என்ற நதிகளின் கரைகள், **कनकयूप-समुच्छ्रय-शोभिना** - பொன்மயமான யூபஸ்தம்பங்களை நாட்டுவதால் விளங்குவனவாக, **कृताः** - செய்யப்பட்டன.

(க-து) தசரதர், திசைகளை வென்று கொணர்ந்த செல்வத்தைக் கொண்டு யாகங்களைச் செய்தார். ஸரயூ தமஸா நதிகளின் கரையில் நாட்டப்பட்டுள்ள பொன்மயமான யூபஸ்தம்பங்கள், அவர் செய்துள்ள யாகங்கள் பலவற்றை நினைவூட்டுபவையாயிருந்தன. இதனால் நதிக் கரைகள் தனியழகு பெற்று விளங்கின.

யூபஸ்தம்பம், அத்திமரத்தினால் அமைக்கப்பட வேண்டியதாயினும் அழகு கருதிப் பொன்தகடு போர்த்தியிருந்த காரணத்தால், **कनकयूप** - என்றார். முழுவதும் பொன்னு லானவையாகவுமிருக்கலாம்.

**वितमसा** - என்பதால் யாகம் செய்ததன் பயன் கூறப் பட்டது; **ऋतुषु** - என்ற பன்மையால் தசரதர் யாகங்களைத் தொடர்ந்து செய்தமை புலனாகும். 'யாகம் முடியும்வரை அத்வர்ய அரசராக இருப்பார்' என விதியுள்ளதால், அரசர் சின்னமாகிய முடியை நீக்கியிருந்தார் தசரதர்.

अजिनदण्डभृतं कुशमेखलां यतगिरं मृगशृंगपरिग्रहाम् ।

अधिवसंस्तनुमध्वरदीक्षितामसमभासमभासयदीश्वरः ॥ २२ ॥

**ईश्वरः** - சிவபிரான், **अजिन-दण्ड** - ஸூதம் - மாண்தோல், **अध्वर** - அத்திதண்டம், **இவைகளைத் தரித்ததும், कुश-मेखलाम्** - தர்ப்



பத்தினுலான மேகலையணிந்ததும், யதகிரம் - மௌனவரத முடையதும், சூரபுர-பரிசுரம் - மான்கொம்பை ஏற்றதும், அஹ-தீபிதாம் - யாத்திற்காகத் தீகைக் கொண்டதுமான, தனம்-(தசரதரது) மேனியில், அகிவசம் - ஸாந்தியம் செய் பவராக, அசம் - பாசம் - ஒப்பற்ற ஒளியுடனிருக்கும்படி, அபாசயத் - விளங்கச்செய்தார்.

(க-து) யாகம் செய்பவர், மான்தோல அணிந்து, அத்திமரத் தண்டைக்கையிலேந்தி இருப்பர்; அவர்களதுஇடையில் தர்ப்பத்தினு லான மேகலை அணிசெய்யும். அவர்கள், நகத்தினால் சொரிந்து கொள்ளுதல் கூடாததலால் தினவை நீக்க மான்கொம்பை வைத் திருப்பர். யாகம் செய்வதற்குத் தகுதியளிக்கின்ற மற்றும் பலஸம்ஸ் காரங்கள்செய்யப்பெற்று விளங்குவர். யாகத்திற்காகத் தீகைக்கொண் டென்ன யஜமானரிடம் சிவபிரான் உறைவதாகச் சாஸ்திரங்கள் கூறு கின்றன. ஆதலால் தீகைக் கொண்ட தசரதர், சிவபிரானது ஸாந்தித் யத்தால் தனியான ஒருதோற்றப்பொலிவுடன் விளங்கினார்.

அவபுத்யபுயதோ நியதேந்திரய: சூரஸமாஜஸமா஑மணோ஑ித: ।

நமயதி ஸ்ம ச கெவலமுந்நதம் வனமு஑ே நமு஑ேரயே சிர: ॥ 23 ॥

அவபுத்ய-புயத: - அவப்ருதஸ்நாநங்களால் பரிசுத்தரும், நியத-இந்திரய: - அடக்கப்பட்ட புலன்களையுடையவரும், சூர-ஸமாஜ-ஸமா஑மண-஑஑ித: - தேவர்களின் சபையிலமர்வதில் பழகியவருமான, ஸ:-அத் தசரதா, ஑ந்நதம் - நிமிர்ந்துள்ள, சிர: - (தமது) தலையை, வனமு஑ே ஜலத்தை வர்ஷிக்கின்றவ னும், நமு஑ே: - நழுசி என்ற அஸுரனுக்கு, அரயே-கெவலம் - பகைவனுமான இந்திரனுக்கு மாத்திரமே, நமயதி ஸ்ம - வணக்கினார்.

(க-து) அவப்ருதஸ்நாநங்கள் செய்துதூய்மை பெற்றும், புலனை யடக்கியுமிருப்பவர் தசரதர். இதனால் தேவர்களின் கூட்டத்தில் சேரத் தகுதியும் பெற்றவர்; அமர்ந்தும் பழகியவர். அத்தகைய தசரதர்

இவ்வுலகிலுள்ள அரசர் எவருக்கும் தலைவணங்கினூரில்லை. தன் நாட்டில் மழைபெய்விக்கின்ற இந்திரன் ஒருவனுக்கே அவர் தலை சாய்த்தார்.

அவப்ருதம்-யாகத்தின் முடிவில் செய்யப்படும் ஸ்நானம். இதை மிகவும் தூய்மையளிப்பதாகக் கருதுவர். யாகத்தில் உபயோகப்பட்ட பண்டங்களில் எஞ்சியவற்றை இச்சமயத்தில் நீரில் எறிவர்; யாகத்திற்கு உதவிய ரித்து விக்குகளும், யஜமானரும், அவரது மனைவியும் மற்றும் பலரும் ஸ்நானம் செய்வர். **वनम्-ஜலம்**; மழையளிப்பவன் இந்திரனாதலால் அவன் ஒருவனுக்கே தசரதர் தலைவணங்கினார். **நமசி-ஓர் அஸுரன்**.

अथ समावृते कुसुमैर्नवैस्तमिव सेवितुमेकनराधिपम् ।

यमकुबेरजलेश्वरवज्रिणां समधुरं मधुरञ्चितविक्रमम् ॥ २४ ॥

அத - பிறகு, **यम-குபேர-ஜலேசுவர-வஜ்ரிணாம்** - யமன், குபேரன், வருணன், இந்திரன், இவர்களுக்கு, **समधुरम्** - ஸமமான செயலையுடையவரும், **अञ्चित-विक्रमम्** - மதிக்கப்பட்ட வீரமுடையவரும், **एक-नराधिपम्-இணையற்ற அரசருமான, तम्** - அவரை, **सेवितुम् इव** - ஸேவிப்பதற்குப்போல், **मधुः-வஸந்தகாலம், नवैः** - புதிய, **कुसुमैः** - புஷ்பங்களுடன், **समावृते** - வந்தது.

(க-து) புதிய அரசரான தசரதரை உபசரிக்கவிரும்பியதுபோல் வஸந்த காலம் புஷ்பங்களுடன் தோன்றியது.

செல்வம், பெருமை காரணமாகத் தசரதர் இந்திரனுடன் ஒப்பிடப்பட்டார். மற்றவருடனுள்ள ஒப்புமை முன்பே கூறப்பட்டது. எளியாரை நலியாது அவர்களது பாதுகாப்பிற்காகப்பயன்பட்ட அவரது பராக்கிரமம், எல்லோரது மதிப்பையும் பெற்றிருந்ததால், **अञ्चितविक्रमम्** -

என்றார். வஸந்தகாலம் தோன்றியதற்குக் காரணத்தைக்கனி  
 सेवितुमिव - என உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார். வெற்றுக்கையுடன்  
 அரசரைக்காண்பது முறையன்றாதலால் வஸந்தம் புதிய  
 புஷ்பங்களுடன் வந்தது போலும்! வஸந்தத்தின் வருகை,  
 புஷ்பங்களின் தோற்றத்தால் அறியப்பட்டது என்றும்  
 கொள்ளலாம்.

தசரதர் வேட்டை யாடியதைக் கூறப்போகின்ற கவி,  
 வேட்டையாடுதற்கு ஏற்றபருவமான வஸந்தருதுவை இது  
 முதல் இருபத்துநான்கு சுலோகங்களால் வர்ணிக்கின்றார்.

जिगमिषुर्धनदाध्युषितां दिशं रथयुजा परिवर्तितवाहनः ।

दिनमुखानि रविर्हिमनिग्रहैर्विमलयन् मलयं नगमत्यजत् ॥ २५ ॥

धनद-अध्युषितां - குபேரனால் வசிக்கப்படுகின்ற, दिशम्-  
 திசையை (நோக்கி), जिगमिषुः - செல்லவிரும்பியவனாய்,  
 रथयुजा - ஸாரதியான அருணனால், परिवर्तित-वाहनः - திருப்  
 பப்பட்ட குதிரைகளையுடைய, रविः - சூரியன், हिमनिग्रहैः -  
 பனியை நீக்குவதால், दिनमुखानि - காலைப்பொழுதை,  
 विमलयन्-पिरकाशमुदையதாகस செய்து கொண்டு, मलयम्-  
 नगम् - மலயமலையை, अत्यजत् - விட்டான்.

(க-து) வஸந்தருதுவில் சூரியன், தென்திசையினின்றும்  
 திரும்பி வடதிசை நோக்கிச் சென்று கொண்டிருந்தான்.

குபேரன் வசிக்கும்திசை - வடதிசை; வஸந்தருதுவில்  
 பணிநீக்கப்பட்டதால், காலைவேளை பிரகாசத்துடன் இருந்தது.  
 மலயம் என்பது, அம்மலையுள்ள தென்திசையைக்குறிக்க  
 ின்றது.

குதிரை வியாபாரி ஒருவன்; விற்பதற்காகக் குதிரை  
 களை ஒட்டிக்கொண்டு தன்னூரினின்றும் செல்வருள்ள  
 இடத்திற்குச் செல்பவனாய்த் தன்பிரிவினால் வருந்தும் உறவி

னரின் கண்ணீரைத்துடைத்தபின் வீட்டை விட்டுப்போதல் என்ற பிரிதொருபொருளும் தொனிக்கின்றது என்பர்.

कुसुमजन्म ततो नवपल्लवास्तदनु षट्पदकोकिलकूजितम् ।

इति यथाक्रममाविरभून्मधुर्दुमवतीमवतीर्य वनस्थलीम् ॥ २६ ॥

குசுமஜன்ம - புஷ்பங்களின் தோற்றம் (முதலில்), தத: - பிறகு, நவ-பலுவா: - புதியதளர்கள், ததனு - அவற்றின்பின், ஷட்பத-கோகில-கூஜிதம் - வண்டு, குயில் இவைகளின் நாதம், இதி - என்றிவ்வாறு, யதாक्रमம் - முறையே, துமவதி-மரங்களடர்ந்த, வனஸ்தலிம் - (வனப்புள்ள) வனப்பதேசத்தில், அவதிரீய - இறங்கி, மது: - வஸந்தகாலம், அவிரமூ - தோன்றியது.

(க-து) முதலில், புஷ்பங்களும் பின் தளர்களும், வண்டு குயில் இவைகளின் இனிய ஒலியும் தோன்றின. இவ்வாறு வஸந்தருது பல்வகையிலும் தோன்றி வனம் முழுவதிலும் விளங்கியது.

‘முதலில் தளர்களும் பிறகு புஷ்பங்களும்’ என முறையிருக்க, ‘முதலில் மலர்கள், பின் தளர்கள்’ என முறைபிறழக்கூறியது எவ்வாறு எனின், இலவு முதலியன முதலில் பூத்துப் பின் தளிர்ப்பனவாதலால் பிழை ஒன்றுமில்லை என்பர். “ननु कादंबरी ‘मधुमास इव पल्लवेन, पल्लव एव कुसुमेने’ ति कुसुमात् प्राक् पल्लव इति क्रमः । तत् कथं ‘ततो नव-पल्लवा’ इति । उच्यते । शालमल्यादीनां पुष्पानन्तरं पल्लवोत्पत्तिर्दृश्यते । मधूकादीनां विपर्ययः । तस्मादुभयदर्शनान्न विरोधः कश्चित् ।” [अरुणगिरिः.]

नयगुणोपचितामिव भूपतेः सदुपकारफलं श्रियमर्थिनः ।

अभिययुः सरसो मधुसंभृतां कमलिनीमलिनीरपतत्रिणः ॥ २७ ॥

நயகுண - உபசிதாம் - நீதி, நற்குணம் இவைகளால் விருத்தி செய்யப் பெற்றதும், சதுபகார-஫லம் - நல்லோர்

களின் உபகாரத்தையே பயனாயுடையதுமான, மூபதே: ஸ்ரீய் - அரசனது செல்வத்தை, அரீய: இவ - இரப்போர் (அடைவது) போல், மயூஸ்தும - வஸந்த ருதுவினால் விருத்தி செய்யப்பட்டதும், ஸரஸ:-குளத்தினுடையதுமான, கமலி-நீம் - தாமரைமலரை, அலி - நீர - பதவின: - வண்டுகளும், நீர்ப்பறவைகளும், அமியயு: - அடைந்தன.

(க-து) நியாயமான முறையில் ஸம்பாதித்துள்ள அரசனது செல்வத்தை இரப்போர் அணுகுவது போல், வஸந்தருதுவினால் விசேஷமாகத்தோன்றிய தாமரைமலர்களை வண்டுகளும் நீர்வாழ் பறவைகளான அன்னம் முதலியனவும் அடைந்தன.

மயூஸ்தும - 'தேன் நிறைந்தது' என்றும் கொள்ளலாம்;

குசுமமேவ ந கௌமார்த்வம் நவமசுகதரோ: ஸமரதீபனம் ।

கிசலயப்ரஸவோ஽பி விலாஸினா மதயிதா தயிதாஸ்ரவணார்பித: ॥௨௮॥

அர்த்வம் - வஸந்த ருதுவிலுண்டான, நவம் - புதிய, அசுக-தரோ:குசுமம் எவ கௌம் - அசோக மரத்தின் மலர் மட்டுமே, ஸமரதீபனம் - காதலைத் தூண்டுவ தென்பது, ந - இல்லை. (கிந்து) - ஆனால், விலாஸினா - யுவர்களுக்கு, மத-யிதா - களிப்பை யுண்டாக்குவதும், தயிதா - ஸ்ரவணார்பித: - காதலிகளின் காதலினியப் பட்டதுமான, கிசலய ப்ரஸவ: அபி - இளந்தளிர்க் கொத்தும், (ஸமரதீபன:) -காமத்தை ஊக் குவதாக, (அமவத்) - இருந்தது.

(க-து) வஸந்தருதுவில் அசோகமரத்தில் தோன்றிய மலர்களே யன்றித்தளிர்களும், பெண்களின் காதில் அணியப்பெற்ற பொழுது, அவற்றைக் கண்ட யுவர்களின் மனத்தில் காமத்தியை ஜ்வலிக்கச் செய்வதாக இருந்தன.

தளிர்க்கொத்தைப் பெண்கள் காதின்மேல்வைத்து அலங்கரித்துக் கொள்வர். மரத்திலிருக்கும் பொழுதே யுவர்களை

மயங்க வைக்கின்ற (மதயிதா) அத்தளவர்கள், பெண்கள் காதலிருக்கும்பொழுது, ஸ்தான பலத்தால் அதிகம் வீர்யம் பெற்றன என்பது தொணி.

விரசிதா மயுனோபவநஸ்திரியாமபினவா இவ பத்ரவிஸேஸகா: ।

மயுலிஹா மயுதானவிஸாரதா: குரவகா ரவகாரணதா யயு: ॥ २९ ॥

மயுநா - வஸந்த காலத்தினால், விரசிதா: - செய்யப் பட்டனவும், உபவந-ஸ்திரிய: - உபவந லக்ஷ்மியின் (சோபையின்), அபினவா: - புதிய, பத்ர-விஸேஸகா: இவ (ஸ்திரியா:) அலங்கார வரிகள், திலகம் இவை போலிருப்பனவும், மயுதான-விஸாரதா: - தேனை அளிப்பதில் திறமை வாய்ந்தனவுமான, குரவகா: - குரவகங்கள், மயுலிஹா - வண்டுகளின், ரவகாரணதா - சத்தத் திற்குக் காரணமான தன்மையை, யயு: - அடைந்தன.

(க-து) வஸந்தருதுவில் குரவகமலர்கள் தோன்றின. அவற்றிலுள்ள தேனை அருந்த வண்டுகள் இனிமையாக ரீங்காரம் செய்தன. இவ்வகையில் குரவகமலர்கள் வண்டுகளின் ஒலிக்குக்காரணமாயின.

குரவகம்-வாடாக் குறிஞ்சி; மறுதோன்றி எனவும் கூறுவர். இதன் மலர்கள், வஸந்தருது என்ற தலைவனால் உபவந சோபை என்ற தலைவிக்குச் செய்யப்பட்ட புதிய அலங்கார வரிகள் போலும், திலகம்போலுமிருந்தன. பத்ரம் - பத்ரலேகா; அழகைக் கருதி நெற்றி, கன்னம், மார்பு, தோள் இவைகளில் வர்ணங்களைக்கொண்டுஇலை, பூ, மீன்போல் பெண்கள் எழுதிக்கொள்ளுகின்ற கோடுகள்.

ஸுவதநாவதநாஸவஸம்ஸுதஸ்ததநுவாதி஑ுண: கஸுமோத்ஸம: ।

மயுகரீரகரோந்மயுலோலுபீர்ப்குலமாகுலமாயதபஜ்ஜிபி: ॥ ३० ॥

ஸுவதநா - வதநாஸவ - ஸம்ஸுத: - அழகிய பெண்களின் வாய் மதுவினால் உண்டாக்கப்பட்டதாய், ததநுவாதி-஑ுண: -

அம்மதுவை ஒத்த மணமுடையதாக, कुसुम-उद्गमः -  
தோன்றிய புஷ்பம், मधु-लोलुपैः - தேனில் மிக விருப்புள்ள  
வையும், आयत-पङ्क्तिभिः - நீண்டவரிசையுடையனவுமான,  
मधुकैः - வண்டுகளால், बकुलम् - மகிழ மரத்தை, आकुलम् -  
அடர்த்தியுடையதாக, अकरोत् - செய்தது.

(க-து) மகிழ் பூக்க, பெண்களின் வாயினின்று மதுவை  
அதன் மேல் ஊற்றவேண்டும். அவ்வாறு தோஹதம் தரப்பெற்றுத்  
தோன்றிய புஷ்பம், தனதுதோற்றத்திற்குக் காரணமான மதுபோலும்  
குணமுடையதாக இருந்தது. பூவின்மணத்தால் கவரப்பட்ட வண்டுகள்  
வரிசை வரிசையாக வந்து மரமெங்கும் நிறைந்திருந்ததால் மகிழ  
மரம் மிக அடர்த்தியுடையதுபோல் காணப்பட்டது. இவ்வகைத்  
தோற்றத்திற்குக் காரணம் அம்மரத்தில் தோன்றிய புஷ்பமாகும்.

மரங்களுக்குத் தரவேண்டிய தோஹதத்தைப் பற்றிக்  
கூறியுள்ளதை 8-ஆம் ஸர்க்கம், 62-ஆம் சுலோக உரையில்  
காண்க.

उपहितं शिशिरापगमश्रिया मुकुलजालमशोभत किंशुके ।

प्रणयिनीव नखक्षतमण्डनं प्रमदया मदयापितलजया ॥ ३१ ॥

शिशिरापगम - श्रिया - வஸந்தருதுவின் சோபையினால்,  
किंशुके-பலாச மரத்தில், उपहितम्-உண்டாக்கப்பட்ட, मुकुल-  
जालम्-மொட்டுக்களின் கூட்டம், मद-यापित-लजया-களிப்பி  
னால் லஜ்ஜையைவிட்ட, प्रमदया-ஸ்திரீயினால், प्रणयिनि-அன்ப  
னிடத்தில், (उपहितम्)-உண்டாக்கப்பட்ட, नख-क्षत-मण्डनम्  
३१ - நகக்குறியாகிய அணிபோலும், अशोभत - மிளிர்ந்தது.

(க-து) வஸந்தருது வரவும், பலாசமரத்தில் மொட்டுக்கள்தோன்  
றின. அம்மொட்டுக்கள் ரத்தம்போல் சிவப்பு நிறத்துடன் சிறிது  
வளைந்தனவாய் இருக்கும். அவற்றின் செந்நிறமும், வளைந்த வடிவும்  
அவைகளை நகக்ஷதமாகக் கூறக்காரணமாயின. அம்மொட்டுக்கள்,  
மிக்க காமம்கொண்டு லஜ்ஜையைவிட்ட ஒருஸ்திரீ கலவிக்காலத்தில்

அவளது அன்பனது சரீரத்தில் உண்டாக்கிய நகக்குறிகள்போல முள்ளனன்றார். நகம் அழுந்துவதால் உண்டாகும் விளைவான வரிகளும், ரத்தம் கசிவதால் சிவந்து காணப்படும், இங்கு, வஸந்தசோபை ஸ்திரீயாகவும், பலாசமரம் ஆனாகவும், மொட்டுக்கள் நகக்ஷத்தங்களாகவும் கூறப்பட்டன.

நகக்ஷத்தம்:—கலவி செய்யுங் காலத்தில் பற்றுதல் காரணமாய் நகம் அழுந்துதலால் உண்டாகும் குறிகள்: கீறல்கள்; இவ்வாறே பற்களால் உண்டாக்கப்படுவதை தந்தக்ஷத்தம் என்பர்.

நகக்ஷத்தம் ஆண்களால் உண்டாவதன்றிப் பெண்களால் உண்டாவ தன்றும், பெண்களால் உண்டாகவேண்டுமாயின் அதற்குத் தக்க காரண மிருக்கவேண்டு மாதலால், காரணத்தைக்காட்ட மத்யாபித லஜயா—என்றார். ‘**बालेन्दुवक्राण्य-विकासभावाद् बभुः पलाशान्यतिलोहितानि । सद्यो वसन्तेन सम-गतानां नखक्षतानीव वनखलीनाम् ॥**’ [குமா. 3, 29.] என்பதில் நகக்ஷத்தம் ஆனால் உண்டாக்கப்பட்டதாய்க் கூறியுள்ளதைக் காண்க.

ब्रणगुरुप्रमदाधरदुःसहं जघननिर्विषयीकृतमेखलम् ।

न खलु तावदशेषमपोहितुं रविरलं विरलं कृतवान् हिमम् ॥ ३२ ॥

ब्रण-गुरु-प्रमदाधर-दुःसहं - விரணத்தினால் பருத்துள்ள தான பெண்களின் உதடுகளுக்குத்தாங்க முடியாதிருப்பதும், जघन - निर्विषयीकृत - मेखलम् - இடையிலே இடம் பெறுது செய்யப்பட்ட மேகலையுடையதுமான, हिमम्-பனியை, रविः-ஸூர்யன், तावत् - அதுவரை, अशेषम् - முற்றிலும், अपो-हितुम् - போக்குவதற்கு, न अलम्-खलु - சக்தி யுடையவனாக இல்லை; (किंतु) -ஆனால், विरलम् - (சிறிதே) குறைவானதாக, कृतवान् - செய்தான்.

(க-து) வஸந்தகாலம் வரும்வரை சூரியனாலும் பனி மிச்ச மின்றிப் போக்க முடியாதிருந்தது. பனியினால் பெண்களின் உதடு



வெடித்து வீங்கியிருந்ததால் பனிக்காலம் அவர்களுக்கு ஸஹிக்கக் கூடியதாக இல்லை. முத்தினாலும், பொன்னாலுமான மேகலைகள், சில்வென்றிருந்ததால் பனிக்காலத்தில் பெண்களால் இடையிலே அணியப்படவில்லை.

இத்தகைய பனி சிறிதே சூரியனால் குறைந்தது. வஸந்தம் வந்த பின்பே அவை முற்றிலும் நீங்கின.

பெண்களது உதட்டின்விரணம், கலவிக்காலத்தில் உண்டான தந்தச்சுத்தமாகவு மிருக்கலாம் என்பார்.

अभिनयान् परिचेतुमिवोद्यता मलयमारुतकम्पितपल्लवा ।

अमद्यत् सहकारलता मनः सकलिका कलिकामजितामपि ॥३३॥

அபினயான்-அபிநயத்தை, பரிசெதும் - பழக்கிக் கொள்ள, உயதா இவ - முயற்சியுடையது போலுள்ளதும், மலய-மாருத-கம்பித-பல்லவா - மலய மாருதத்தினால் அசைக்கப்பட்ட தளிர் களையுடையதும், சகலிகா-அரும்புகளோடு கூடியதுமான, சஹகார-லதா-மாமரத்தின், மெல்லியகிளை, கலி-காம-ஜிதாம்-பகை, வேட்கை இவைகளை வென்றவர்களின், மன: அபி - மனத்தையும் கூட, அமடியத் - மதம் கொள்ளச் செய்தது; (களிகொள்ளச் செய்தது).

(க-து) வஸந்தருதுவில் மாங்கொம்பில் அரும்பு தோன்றியது. தளிர்கள் தென்றலில் அசைந்தன. அவ்வாறு தளிர்கள் அசைவது, மாமரத்தின் கிளை விரல்களையசைத்து அபிநயம் கற்றுக்கொள்வது போலுமிருந்தது. இத்தகைய மாங்கொடியானது, விருப்பு, வெறுப்பு இரண்டையும் வென்ற முனிவர்களின் மனத்தையும் களிகொள்ளச் செய்தது.

अभिनयः - மனத்திலுள்ள கருத்தைக் காட்ட அங்கங் களிலே தோற்றுவிக்கப்படுகின்ற செயல். लता - மாங்களின் மெல்லிய கிளை; கொடிபோல் வளையும் தன்மையுடன் அழகாயிருப்பதால் கிளையைக் கொடியென்றும் கூறுவர்.

प्रथममन्यभृताभिरुदीरिताः प्रविरला इव मुग्धवधूकथाः ।

सुरभिगन्धिषु शुश्रुविरे गिरः कुसुमितासु मिता वनराजिषु ॥ ३४ ॥

**சுரபி-गन्धिषु** - நறுமண முள்ளனவும், **कुसुमितासु** - புஷ்பங்கள் நிறைந்தனவுமான, **वन-राजिषु** - காடுகளிலே, **अन्यभृताभिः** - வண்டுகளால், **प्रथमम्** - முதலிலே, **उदीरिताः** - கூவப்பட்ட, **मिताः** - அளவான, **गिरः** - ஒலிகள், **प्रविरलाः** - குறைவான, **मुग्धवधूकथाः इव** - இளம் பெண்களின் வார்த்தைகள்போல், **शुश्रुविरे** - கேட்கப்பட்டன.

(க-து) வஸந்தருதுவின் ஆரம்பகாலத்தில் வனமெங்கும் புஷ்பங்கள் நிறைந்து நறுமணம் வீசியது. வஸந்தம் முற்றிலும் வராத காரணத்தினால் குயில்கள் அப்பொழுதே முதன் முதலாகக் கூவத் தொடங்கின. அவ்வொலிகள், நாணமுள்ள இளம் பெண்களின் சொற்கள் போல் குறைவாகவே இருந்தன. குயில்களின் இனிய ஒலி அதிகம் கேட்கப் படவில்லை என்பது கருத்து.

**मुग्धा** - யௌவனத்தொடக்க முள்ள இளம் பெண்; **कालीयங்களில் கூறப்படுகின்ற மூவகைத்தலைவிகளில் முதல்வள்**; **இரண்டாமவள் मध्यमा** - நன்கு தோன்றிய யௌவன முடையவள்; **மூன்றாமவள் प्रौढा** - யௌவனம் முற்றிலும் தோன்றிக் காமமிகுதியால் வெட்கத்தைச்சிறிதே விட்டவள்.

श्रुतिसुखभ्रमरस्वनगीतयः कुसुमकोमलदन्तरुचो बभुः ।

उपवनान्तलताः पवनाहतैः किसलयैः सलयैरिव पाणिभिः ॥ ३५ ॥

**श्रुति-सुख-भ्रमर-स्वन-गीतयः** - காதிற் கினிய வண்டுகளின் ஒலியாகிய ஸங்கீத முடையனவும், **कुसुम कोमल-दन्त-रुचः** - புஷ்பங்களாகிய அழகானபற்களின் காந்தியுடையனவுமான, **उपवनान्त-लताः** - உபவனத்திலுள்ள கொடிகள், **पवनाहतैः** - காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட, **किसलयैः** - துளிர்களால், **सलयैः** -

அபிரதயத்துடன்கூடிய, பாणिமி: இவகைகளுடன் (விளங்கு வன) போல், வபு: - அழகாகத்தோன்றின.

(க-து) வஸந்தம் தோன்றியதும் உபவனம் முழுவதிலு முள்ள கொடிகள் புஷ்பங்களுடையதாயின; மலர்களிலுள்ள தேனை விரும்பிவந்த வண்டுகளின் ஒலி அக்கொடிகளில் இருந்தது. தளிர்கள் காற்றில் அசைந்தன. இதனால் கொடிகளாகிய பெண்கள், உபவனம் களாகிய அரங்கில், வண்டுகளின் இனிய நாதமாகிய பாட்டுடன், புன்னகை செய்யும் காலத்தில் தோன்றும் அழகிய பற்களின் ஒளி யாகப் புஷ்பங்களின் காந்தி திகழ, காற்றில் அசையும் தளிர்கள், அபி நயம் பிடிக்கும் கைகளாய் விளங்க, நாட்டியமாடினர் என்று வர்ணிக் கின்றார் கவி.

கொடிகளாகிய பெண்கள் உபவனமாகிய அரங்கில் நாட்டிய மாடுகின்றனர். அந்நாட்டியத்திற்கு வண்டுகளின் நாதம், ஸங்கீதமாகின்றது. காற்றில் அசைகின்ற தளிர்கள், அபினயம் பிடிக்கின்ற கைகள் போலுமுள்ளன. புஷ்பங் களின் காந்தி, புன்னகையில் தோன்றும் பல்லொளியா யுள்ளது.

ललितविभ्रमबन्धविचक्षणं सुरभिगन्धपराजितकेसरम् ।

पतिषु निर्विविशुर्मधुमङ्गनाः स्मरसखं रसखण्डविवर्जितम् ॥ ३६ ॥

அங்ஙனா:-பெண்கள், ஸ்லலித-விப்ரம-வ்ந்-விவக்ஷணம்-அழகிய கேளிக்கைகளைத் தருவதில் திறமையுடையதும், சூரபி-ரங்ந்-பராஜித-கேசரம்-நறுமணத்தினால் மகிழும்பூவை வென்றதும், ஸரஸவம்-காமனுக்குத்துணை செய்வதுமான, மதும்-மதுவை, பதிஷு-தம் கணவர் திறத்தில், ரச-வ்ந்-விவர்ஜிதம் - அன்பு குன்றாதவகையில், நிர்விவிசு: - அனுபவித்தனர்.

(க-து) பெண்கள், தம் கணவரோடு மதுவை அருந்தி வஸந்தருதுவை அனுபவித்தனர். ஏனெனில் மது, பலவிதமான கேளிக்கைகளையும் செய்யும்படிப் பலமளித்துப் பெண்களைத் தூண்டு

வதில் திறமை வாய்ந்தது. இவ்வகையில் அதைக்காதலையுண்டாக்கும் மன்மதனது துணைவன் எனலாம். அவர்கள் பானம் செய்த மதுவின் மணம், மகிழும் பூவினது காஸனையை வென்றிருந்தது. அளவோடு பானம் செய்யப்பட்ட மது, கணவர் திறத்தில் பெண்களின் அன்பு அதிகமாவதற்குக் காரணமாயிருந்தது.

**रसखण्डविवर्जितम्** - என்பதை மதுவிற்கு விசேஷணமாகக்கொண்டு, 'ருசிக்குறைவு அற்ற, அதாவது நல்ல ருசியுள்ள' என்றும் பொருள் கொள்வர்.

**शुशुमिरे स्मितचारुतराननाः स्त्रिय इव श्रुथशिञ्जितमेखलाः ।**

**विकचतामरसा गृहदीर्घिका मदकलोदकलोलविहंगमाः ॥ ३७ ॥**

**विकच-तामरसाः** - மலர்ந்த தாமரைகளையுடையனவும், **मदकल - उदक - लोल - विहंगमाः** - மதத்தினால் அழகான, நீரில் ஆசையுள்ள பறவைகளை யுடையனவுமான, **गृह-दीर्घिकाः** - வீட்டுத் தடாகங்கள், **स्मित-चारुतर -आननाः** - புன்சிரிப்பினால் மிக அழகான முகமுடையவர்களும், **श्रुथ - शिञ्जित-मेखलाः** - தளர்ந்து ஒலிக்கின்ற மேகலைகளை யுடையவர்களுமான, **स्त्रियः इव** - ஸ்திரீகளைப்போல், **शुशुमिरे** - விளங்கின.

(க-து) வீட்டிற்கருகிலுள்ள வாவிகளில் தாமரைகள் மலர்ந்தன. நீரில் வாழ்வதில் விருப்புள்ள பறவைகள் இனிய ஒலியுடன் அத் தடாகங்களில் சஞ்சரித்தன. இந்நிலையிலுள்ள நீர்நிலைகள், புன்னகையால் மிக அழகான முகமும், இனிதே ஒலிக்கின்ற மேகலையுமுடைய பெண்கள் போல் மனத்தில் களிப்பூட்டுவனவாய் இருந்தன.

மலர்ந்த தாமரைகள் - சிரித்த முகத்திற்கு உபமானம். முன்பே அழகான (चारु) பெண்களின் முகங்கள், புன்னகையால் அதிகம் அழகுபெற்றன என்பதற்காக, चारुतर - என்றார். **उकलोदल** - 'நீரில் சஞ்சரிக்கின்ற' என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

उपययौ तनुतां मधुखण्डिता हिमकरोदयपाण्डुमुखच्छविः ।

सदृशमिष्टसमागमनिर्वृतिं वनितयानितया रजनीवधूः ॥ ३८ ॥

மது ஸ்ணிடதா - வஸந்தருதுவினால் குறைக்கப்பட்டதும், (வஸந்தன் என்றதலைவனால் அலக்ஷ்யம் செய்யப்பட்டதும்), ஹிமகர-உதய-பாண்டு முக்ஷவி:-சந்திரோதயத்தினால் வெருத்த முகத்தின் (முன்னிரவின்) ஒளியுடையதுமான, ரஜனீ-வதூ:- இரவாகிய பெண், இஷ-சமா஑ம-நிர்வூதிம் - அன்பனைசந்திப்பதினாலுடையும் இன்பத்தை, அனதயா - பெருத, வனதயா சத்ஷம் - பெண்ணுக்கு ஒப்பாக, தனுதாம் - மெலிந்த தன்மையை, உபயயௌ - அடைந்தது.

(க-து) மழைக்காலங்களில் இரவுப் பொழுது நீண்டிருக்கும். வெய்யிற் காலமாகிய வஸந்தருதுவில் இரவுநேரம் குறுகியிருக்கும். மேலும், சந்திரன் பிரகாசிப்பதால் இரவுக் காலங்களில் இருளும் அதிகமிரது. "வஸந்தருது என்றதலைவன், இரவு என்றதலைவியைத் திரஸ்கரித்து விட்டான். அதனால் இரவுப் பெண், அன்பனுடைய சேர்க்கையைப் பெற்று இன்பம் பெருத ஒருத்தி கவலையினால் இளைத்து விடுவது போல், சந்திரோதயத்தினால் வெளிறிய முகத்துடன் இளைத்துக்கொண்டிருந்தாள்" ■■■ வஸந்த காலத்தில் இரவுப்பொழுது சுருங்கியுள்ளதன் காரணத்தைக் கவி உத்ப்ரேக்ஷித்துக் கூறுகின்றார்.

மது: - சித்திரைமாதம் என்றும் கொள்ளலாம்; ஸ்ணிடதா-ஸம்ஸ்கிருத காவியங்களிலே கூறப்பட்டுள்ள எட்டுவகைத் தலைவியரில் ஒருத்தி. தன் கணவன் வேறு ஸ்திரீயிடம் அன்பு கொண்டு, அவருடன் கலவி கொண்டதை அடையாளங்களினால் அறிந்து கோபமடைந்தவள்: கணவனால் திரஸ்கரிக்கப்பட்டவள். 'पार्वमेति प्रियो यस्या अन्यासंभोग-चिह्नतः । सा खण्डितेति कथिता धीरैरीर्ष्याकषायिता' என்பதைக் காண்க.

अपतुषारतया विशदप्रभैः सुरतसङ्गपरिश्रमनोदिभिः ।

कुसुमचापमतेजयदंशुभिर्हिमकरो मकरोर्जितकेतनम् ॥ ३९ ॥

**हिमकरः** - சந்திரன், **अपतुषारतया** - பனிநீங்கினமையால், **विशद-प्रभैः** - நிர்மலமான ஒளியுடையனவும், **सुरत-सङ्गपरिश्रम-नोदिभिः** - கலவியின் ஈடுபாட்டினாலுண்டான களைப்பைப் போக்குவனவுமான, **अंशुभिः** - கிரணங்களினால், **मकर-ऊर्जित-केतनम्** - மகரத்தினால் சிறந்துள்ள துவஜமுடைய, **कुसुमचाप-मन्मथेन**, **अतेजयत्** - பலமுடையவனாகச் செய்தான்.

(க-து) வலந்தருது தோன்றியதும் பனி முற்றிலும் நீங்கியது. சந்திரனது கிரணங்கள் நிர்மலமாகப் பிரகாசித்தன. அவை, கலவியில் ஈடுபட்டுள்ளவர்களின் களைப்பைப் போக்கி மேன்மேலும் அவர்களுக்கு ஊக்கத்தை உண்டாக்கின. மன்மதன் முழுபலத்துடன் ஆட்சி புரியும் காலம் அது. அவனது மீன் கொடி ஏற்றப்பட்டு விட்டது. இந்த ருதுவின் ஸ்வபாவத்தினாலேயே மனிதர்கள் மனத்தில் காதல் தோன்றுகின்றது. அவ்வாறு தோன்றுகின்ற உணர்ச்சி, சந்திரிகையினால் விருத்தியடைகிறது. இதைக்கவி, சந்திரன் தனது கிரணங்களினால் மன்மதனுக்குப்பலத்தை அளித்தான் என்கிறார்.

**मकरः** - மீன்வகையில் ஒன்று.

हुतहुताशनदीप्ति वनश्रियः प्रतिनिधिः कनकाभरणस्य यत् ।

युवतयः कुसुमं दधुराहितं तदलके दलकेमरपेशलम् ॥ ४० ॥

**हुत-हुताशन-दीप्ति** - ஜ்வலிக்கும்படி செய்யப்பட்ட அக்னி போல் ஒளியுடைய, **यत्-कुसुमम्** - எந்தப் புஷ்பமானது, **वनश्रियः** - உபவனசோபை என்னும் ஸ்திரீயின், **कनक-आभरणस्य** - பொன்மயமான ஆபரணத்திற்கு, **प्रतिनिधिः** - பதிலாக, **अभूत्** - இருந்ததோ, **दल-केसर-पेशलम्** - இதழ்களிலும் கேசரங்களிலும் மிருதுவாயுள்ளதும், **आहितम्** - (காதலரால்) வைக்கப்பட்டதுமான, **तत्** - அப் புஷ்பத்தை,

युवतयः - யுவதிகள், अलके - முன்னுச்சிக்கேசங்களில், दधुः - தரித்தனர்.

(க-து) வஸந்தருதுவில் கர்ணிகாரமரம் புஷ்பிக்கும். மலர்கள் அக்கினிக் கொழுந்துபோல் ஒளியுடையன. இதழ்களும் கேஸரங்களும் மிகமிருதுவானவை. பொன் போன்ற இம்மலர்கள், வஸந்தலக்ஷியின்பொன்னணிகளுக்குப் பதிலாக உள்ளன போலும்! அத் தகையமலர்களை அன்பர்கள் அன்புடன் சூட்டவும், இளம்பெண்கள் ஆசையுடன் அவற்றைத் தங்கனது அலகங்களில் தரித்தனர்.

कर्णिकारः - கோங்கு மரம் என்பர். இதன் மலர், வடிவில் நெய்தல் போன்றிருக்கும். இச்சலோகத்தில் புஷ்பத்தின் பெயர் கூறப்படாவிடினும் கொடுத்துள்ள அடைமொழிகளால் கர்ணிகாரமென்பது பெறப்படும். 'आक्षिप्त - हेमद्युति-कर्णिकारम् ।' 'उमापि नीलालकमध्यशोभि विस्त्रंसयन्ती नव-कर्णिकारम्' - என்று கூறியுள்ளதையும் காண்க.

மிருதுவான கேஸரங்களையுடையது என்றதால் இங்கு கூறப்படும் மலர் சம்பதமன்று என்பர்.

अलिभिरञ्जनविन्दुमनोहरैः कुसुमपङ्क्तिनिपातिभिरङ्कितः ।

न खलु शोभयति स्म वनस्थलीं न तिलकस्तिलकः प्रमदामिव ॥

अञ्जन-विन्दु-मनोहरैः - மைப்பொட்டு போல் அழகானவைகளும், कुसुम-पङ्क्ति-निपातिभिः - புஷ்பங்களின் தொகுதியில் வீழ்பவையுமான, अलिभिः - வண்டுகளால், अङ्कितः - அடையாளமிடப்பட்டுள்ள, तिलकः - திலகமரம் (மஞ்சாடி), तिलकः - (நெற்றியிலுள்ள) திலகம், प्रमदाम् इव - ஸ்திரீயை (அழகுசெய்வது) போல், वनस्थलीम् - (எழிலுள்ள) வனபிரதேசத்தை, न शोभयति स्म न खलु - சோபிக்கச்செய்யவில்லை என்பதில்லை (மிகவும் அழகுடையதாகச் செய்தது.)

(க-து) வஸந்தருதுவில் திலக விருகும் ஏராளமாகப் புஷ்பங்களையுடையதாயிற்று. மலர்களில் மைப்பொட்டு போல் கருத்த கிற

முள்ள வண்டுகள் வந்து விழுந்தன. நெற்றியிலிடப்பட்ட திலகம் பெண்களின் அழகை விருத்தி செய்வது போல வண்டுகளுடன் கூடிய மலர்களுையுடைய திலகவிருகமும் வனப்ரதேசத்தை அழகு பெறவே செய்தது.

**திலக:-** மஞ்சாடி என்ற இது, சிறு மரவகையைச்சேர்ந்தது. **ந-ந -** என இரண்டு எதிர் மனோச்சொற்கள் உறுதிப்பொருளைத்தருவன.

अमदयन्मधुगन्धसनाथया किसलयाधरसंगतया मनः ।

कुसुमसंभृतया नवमल्लिका स्मितरुचा तरुचारविलासिनी ॥ ४२ ॥

**तरु-चार-विलासिनी** - மரத்தின் அழகிய மனைவியான, **नव-मल्लिका** - நவமல்லிகை, **मधुगन्ध-सनाथया** - தேன், நறுமணம் இவைகளுடன் கூடியதும், **किसलय-अधर-संगतया** - தளிராகிய உதட்டுடன் தொடர்புடையதும், **कुसुम-संभृतया** - புஷ்பங்களாலான, **स्मितरुचा** - புன்னகையின் காந்தியால், **मनः** - (பார்ப்பவர்களின்) மனத்தை, **अमदयत्** - மதம் கொள்ளச்செய்தது;

(க-து) மரத்தின் மேல் படர்ந்துள்ள மல்லிகை, அதனது அழகான மனைவிபோலுமுள்ளது. தளிரின் மேல் வெண்ணிறமான புஷ்பங்கள் வஸந்தருதுவில் புதிதாகத் தோன்றின.

அவற்றில் தேனும் நறுமணமும் மிகுந்திருந்தன. சிவந்த தளிரின் மேல்தோன்றிய வெண்ணிறப்புஷ்பங்கள், கொடியின் புன்னகை போல் காணப்படுவதாய்க் காண்போரின் மனத்தைப் பரவசப்படுத்தின.

**नवमल्लिका** - இருவாக்ஷி; மல்லிகைவகையில் ஒன்று. மரத்தை ஆணைக்கொண்டு அதன் மேல் படர்ந்துள்ள இருவாக்ஷிக் கொடியை அதன் மனைவியாகக் கூறினார். ஸவந்தருதுவில் தான் மல்லிகையும் அதிகம் புஷ்பிக்கும்.



அருணாராநிபேதிமிர்சுக்: ஸ்ரவணலக்ஷபதேஸ்வ யவாஙுரே: ।

பரமூதாவிஸுதேஸ்வ விலாஸின: ஸ்மரவலேரவலேகரஸா: கூதா: ॥ 83 ॥

விலாஸின:-யுவர்கள், அருண-ராஒ நிபேதிமி:-அருணன் நிறத்தை நிகர்த்த, அ்ஸுக்: - வஸ்திரங்களுாலும், ஸ்ரவணலக்ஷ - பதே: - காதின்மேல் இடம் பெற்ற (வைக்கப்பட்டுள்ள), யவாஙுரே: ச - யவதான்ய முனைகளாலும், பரமூதா-விஸுதே: ச - குயில்களின் இனியஒலிகளாலும் (ஆசிய), ஸ்மரவலே: - மன்மதனது ஸேனைகளால், அவலேக-ரஸா: -பெண்களிடம் மாத் திரமே பற்றுடையவர்களாக, கூதா: - செய்யப்பட்டனர்.

(க து) வஸந்தருதுவில் பெண்கள் சிவந்த வஸ்திரங்களைத்தரித்து, காதின்மேல் யவதான்ய முனைகளை அணிந்து விளங்கினர். எங்கும் குயில்களின் இன்னொலி ஒலித்து மனத்தை மயக்கியது. இவைக ளெல்லாம் மன்மதனது ஸேனைகளாக இருந்து, ஆண்களைப்பெண் களின் அடிமைகளாக்கின. பெண்களையன்றி வேறெவற்றையும் அவர்கள் விரும்பவில்லை.

அருணாரா: அருணன் ஸுரீயனது ஸாரதி; ஸுரீயோ தயத்திற்கு முன்னுள்ள சிவந்தநிறம், இங்கு அருணனது நிறமாகக்கூறப்படுகின்றது. வாஸி வஸானா தருணாக்ராகம் - என்றும் கவி கூறியுள்ளதால், அருண - என்பதற்கு இளஞ் சூரியன் என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்; யவாஙுர: - 7-ஆம் ஸர்க்கம் 27 - ஆம் சுலோகக் குறிப்பைக் காண்க:

அபசிதாவயவா ஸுசிமி: கரூரலிகதஸ்வகயோமுபேயுபி ।

ஸதஸகாந்திரலக்ஷயத மஜுரி திலகநாலகநாலகமூகிகை: ॥84॥

ஸுசிமி: - வெண்மையான, கரூ: - மகரந்தப் பொடி களால், அபசித அவயவா-பருத்தபாகங்கையுடையதும், அலிக- தஸ்வக யோமு -வண்டுகளின் கூட்டத்தின் தொடர்பை, அபேயுபி - அடைந்திருப்பதுமான, திலகஜா மஜுரி - திலகவிருகூத்தில்

தோன்றிய பூங்கொத்து, அலக்-ஜாலக் - மௌகிகை: - அலகங்  
களிலுள்ள ஜாலகத்தின் முத்துக்களோடு, सदश-காந்தி: -  
ஒத்த காந்தியுடையதாக, अलङ्कृत - காணப்பட்டது.

(க-து) திலகமரத்தின் மலர், மகரந்தப்பொடிகள் நிறைந்து  
பருத்துக் கொத்தாய் இருந்தது. அம்மலாக்கொத்து, பெண்கள்  
முன்னுச்சியிலணியும் ஜாலகம் என்ற ஆபரணத்தினது முத்துக்களின்  
கூட்டம் போல் காணப்பட்டது.

ஜாலகம்-முற்றிலும் முத்தினாலான ஒருவகை ஆபரணம்;  
இதைப் பெண்கள் முன்னுச்சியில் அணிவர். கறுத்த  
அலகத்துடன் இருக்கும் ஜாலகம் கருவண்டுகளுடன் கூடிய  
திலகமஞ்சரிக்கு உபமானமாக வந்துள்ளது.

ध्वजपटं मदनस्य धनुर्मृतश्छविकरं मुखचूर्णमृतुश्रियः ।

कुसुमकेसररेणुमलिब्रजाः सपवनोपवनोत्थितमन्वयुः ॥ ४५ ॥

अलिब्रजाः - வண்டுகளின் கூட்டங்கள், धनुर्मृतः -  
வில்லைத்தரிக்கின்ற, मदनस्य - மன்மதனுடைய, ध्वजपटम् -  
துவஜத்தின் துணிபோன்றதும், ऋतुश्रियः-வஸந்தலக்ஷ்மிக்கு  
छविकरम् - நல்லநிறம் தரக்கூடிய, मुखचूर्णम् - முகப்பொடி-  
யாக இருப்பதும், सपवन-उपवन-उत्थित - காற்றுடன் கூடிய  
உபவனத்தினின்று எழுந்ததுமான, कुसुम केसर-रेणुम्-புஷ்பங்  
களுடைய மகரந்தப்பொடியை, अन्वयुः - பின் தொடர்ந்து  
சென்றன.

(க-து) வஸந்தருதுவில் பவனமாக ஸ்தாவரங்கள் புஷ்பிக்கவும்,  
காற்றினால் வீசப்பட்ட மகரந்தப்பொடிகள் அடர்த்தியாய் எங்கும்  
பரவின; வெண்ணிறமான அப்பொடிகள் காற்றில்செல்லும்பொழுது,  
வஸந்தருதுவில் ஆட்சிபுரிகின்ற மன்மதனது த்வஜத்துணி போலு  
மிருந்தன. வஸந்தசோபை என்றஸ்திரீக்கு அழகைப்பெற உதவும்  
முகப்பொடியாக இருந்தன அவைகள். [பெண்கள் அழகைக் கருதி  
முகத்தில் வாசனைப்பொடிகளைப் பூசிக்கொள்வது இன்றும் வழக்

கத்திலுள்ளதே.] அத்தகைய நறுமணமுள்ள பொடிகளைத் தொடர்ந்து சென்றன வண்டுகள்.

இச் சலோகத்தில் வஸந்தருதுவின் அழகை ஸ்திரீயாக உருவகம் செய்துள்ளார்.

अनुभवन्नवदोलमृतूत्सवं पदुरापि प्रियकण्ठजिघृक्षया ।

अनयदासनरज्जुपरिग्रहे भुजलतां जलतामबलाजनः ॥ ४६ ॥

नवदोलम् - புதிய ஊஞ்சலையுடைய, ऋतूत्सवम् - வஸந்தருதுவாகிய உத்ஸவத்தை, अनुभवन् - அனுபவிக்கின்ற, अबलाजनः - பெண்கள், पदुः अपि - திறமையுடையவர்களாயினும், प्रिय-कण्ठजिघृक्षया - கணவரைத் தழுவதலில் விருப்பத்தினால், आसन-रज्जु-परिग्रहे - ஊஞ்சல் பலகையின் கயிற்றைப்பிடித்துக் கொள்வதில், भुजलताम्-கொடிபோன்ற மெல்லிய கையை, जलताम्-अनयत् - தளர்ந்திருக்கும்படி செய்துகொண்டனர்.

(க-து) வஸந்தருதுவில் உபவனங்களிலே புதிதாக ஊஞ்சல் களை அமைத்து அதில் அமர்ந்து ஆடி, ஆண் பெண்கள் விழாவைக் கொண்டாடுவர். பெண்கள், ஊஞ்சலாடுவதில் திறமையுள்ளவர்களே. ஆயினும் கணவர்களுடன் ஆடும்பொழுது அவர்களைத் தழுவதற்கு விரும்பியவர்களாய், அதற்கேற்ற வாய்ப்பை ஏற்படுத்திக் கொள்வதற்காக, ஊஞ்சலின் கயிற்றைப் பிடித்துக்கொள்ளத் திறமை அற்றவர்கள் போல் கைப்பிடியைத் தளரவிட்டனர்.

‘जलताम्-’ இச் சொல் जडताम् - என்றிருக்கவேண்டுமாயினும் யமகம் கருதி जलताम् - என வந்தது. யமக விஷயத்தில் டுகார லகாரங்களுக்குள் வித்யாஸமில்லை என்பது மரபு. यमकश्लेष चित्रेषु बवयो ईस्योर्न भित् - என்பதைக் காண்க.

त्यजत मानमलं बत विग्रहैन पुनरेति गतं चतुरं वयः ।

परभृताभिरितीव निवेदिते स्मरमते रमते एव वधूजनः ॥ ४७ ॥

“வத-பெண்களே ! மானஸ் - கோபத்தை, த்யஜத-விட்டு விடுங்கள்; விग्रहै: அஹம் - சச்சரவு வேண்டாம்; கதம் - சென்று போனதும், சதுரம் - (ஸுகமனுபவிக்கத்) திறனுடையதுமான, வய: - யௌவனப்பருவம், புந: - மறுபடியும், ந எதி - வராது” இதி - என்ற, ஸரமதே-மன்மதனது விருப்பமானது, பரமூதாமி: - குயில்களால், நிவேதितே இவ - சொல்லப்பட்டது போன்றும், வயூஜன: - பெண்கள், ரமதே ஸ - களித்தனர்.

(க-து) வஸந்தருதுவில் பெண்கள், கோபத்தையும், சச்சரவுகளையும் விட்டுக் கணவருடன் விசேஷமாக இன்பமனுபவித்தனர். இதற்குக் கவி ஒரு காரணத்தைக் கற்பனை செய்து கூறுகின்றார். வஸந்தருதுவில் தாமராக் கூவுகின்ற குயில்கள், மன்மதனது ஆணையைத் தெரிவித்தனபோல் இருந்தன. அவ் வாணைக்குக் கீழ்ப்படிந்து யுவதிகள் ஸுகத்தைத் துய்த்தனர். காமனது ஆணைதான் என்னவோ எனின் ‘பெண்களே! உங்கள் கணவரிடம் கோபம் கொண்டு அதனால் பிரிந்து நிற்காதீர்கள்; உங்களது சண்டையை விடுங்கள். ஏனெனில் யௌவனப் பருவத்தில் இன்பம் நுகராது ஒரு நாள் சென்றாலும் அஃது உங்களுக்குப் பெரும் நஷ்டமே. சென்ற நாளை மீண்டும் பெற இயலாது. யௌவனமே ஸுகமனுபவித்தற்கு ஏற்ற காலம்,” என்பதாம்.

ஸரமதே - என்பதற்கு, ‘மன்மதனது வலித்தாந்தம், கொள்கை’ என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்: चूताङ्कुराखाद-  
कषायकण्ठः पुंस्कोकिलो यन्मधुरं चुकूज । मनस्विनी मान-  
विघातदक्षं तदेव जातं वचनं सरस्य-என்பதில் கூறிய மன்மத வசனம் என்ன வென்பதற்கு, இச் சுலோகம் உரையாயுள்ளது. அழகுத் தெய்வத்தின் ஆணையைத்தெரிவிப்பதற்கு இனிய குரலுள்ள குயிலைத் தவிரப் பிறிதொன்றும் தகாததலால் குயிலின் குரலில் மன்மதனது ஆணையை ஏற்றிக் கூறினார் என்பதும் புலப்படும்; वत-என்பது விளிப்பொருளி

லுள்ள இடைச்சொல். இடப்பொருத்தம் காரணமாகப் 'பெண்களே!' என்ற பொருளுடையதாயிற்று.

अथ यथासुखमार्तवमुत्सवं समनुभूय विलासवतीसखः ।

नरपतिश्चक्रमे मृगयारतिं स मधुमन्मधुमन्मथसंनिभः ॥ ४८ ॥

அத - பிறகு, மதுமந் - மது - ம்மத - சந்நிம: - விஷ்ணு, வஸந்தன், மன்மதன் இவர்களுக்கொப்பான, ச: நரபதி: - அவ் வரசர் தசரதர், விலாசவதீசக: - ஸ்திரீகளுடன் கூடிய வராக, ஆர்தவ் உதவம் - (வஸந்த) ருதுவினது விழாவை, யதாசுகம் - ஸுகமாக, சமநுபூய - அனுபவித்து விட்டு, ம்ரகயா-ரதிம் - வேட்டையாடுவதின் இன்பத்தை, சுகம் - (அடைய) விரும்பினார்.

(க-து) தசரதர் வஸந்தருதுவில் தம் மனைவியருடன் விழாக் கொண்டாடி அனுபவித்தார். பிறகு வேட்டையாடுவதனால் கிடைக்கும் இன்பத்தையும் பெற விரும்பினார்.

மதுமந்-மஹாவிஷ்ணு; வேதங்களைக்கவர்த்த மது என்ற அரக்களைக்கொன்றவர்; தசரதர், பலத்திலவிஷ்ணு போன்றும், அழகில் மன்மதன்போன்றும், பிறரை மகிழ்வித்தல், பிரகாசமான தோற்றமுடைமை இவைகளில் வஸந்தருதுபோன்றும் இருந்தார்.

परिचयं चलक्ष्यनिपातने भयरुषोश्च तदिङ्क्षितबोधनम् ।

श्रमजयात् प्रगुणां च करोत्यसौ तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्ययौ ॥

அசு - அது (வேட்டையாடுதல் என்பது), சல் லக்ஷ-நிபாதந - அசைகின்ற குறிகளை (மிருகங்களை) அடிப்பதில், பவரியம் - பழக்கத்தையும், மயரூ: (சத:) - பயம் கோபம் இவைகளிலிருக்கும்பொழுது, தாதிங்கித-புதநம் ச-அவற்றின் செயல்களுடைய அறிவையும், அமஜயாத் - களைப்பைவெவ

தால், தனுஸ் - உடலை, ப்ருணா் ச - சிறந்த தன்மைகளையுடையதாகவும், கரோதி - செய்கின்றது; அத: - அதனால், சசிவ: - மந்திரிகளாலே, அனுமத: - அனுமதிதரப்பட்டவராக (தசரதர்), யயௌ - சென்றார்.

(க-து) வேட்டையாடுதலில் பல தீமைகளிருப்பினும் சில நற்குணங்களுமிருக்கின்றன. ஒடுகின்ற மிருகங்களை அடிப்பதில் பழக்கம் ஏற்படுகின்றது. இது யுத்தத்தில் உபயோகமானது. வேட்டையாடும்பொழுது, பயத்தினாலும் கோபத்தினாலும் பிராணிகளிடம் உண்டாகின்ற செயல்களைப் பற்றிய அறிவும் ஏற்படும். களைப்பைச் சலுத்துக்கொள்ளும் சக்தி உண்டாவதால் உடலுக்குச் சிறந்த குணங்கள் பல ஏற்படுகின்றன; ஆதலால் மந்திரிகளின் அனுமதி பெற்றுத் தசரதர் வேட்டையாடச் சென்றார்; தன்னிஷ்டப்படி அன்று.

मृगवनोपगमक्षमवेषभृद्विपुलकण्ठनिषक्तशरासनः ।

गगनमश्वखुरोद्धतरेणुभिर्नृसविता सवितानमिवाकरोत् ॥ १० ॥

மூகவன - உபகம - க்ஷம - வேஷமூத் - மிருகங்கள் நிறைந்த வனத்தை அடைவதற்குத் தக்க உடை தரித்தவரும், விபுல - கண - நிபக - ஶராசன: - விசாலமான கழுத்திலே சேர்ந்த வில்லையுடையவரும், நூசவிதா - ஆண்களில் சிறந்தவருமான அவ்வரசர், அஷ்வ-கூர-உத்த-ரேணுभि: - குதிரைகளின்குளம்புகளாலே எழுந்த புழுதிகளால், ககனம் - ஆகாசத்தை, சவீதானம் - ஐவ - விதான முடையதுபோல் அகரோத் - செய்தார்.

(க-து) தசரதர் வேட்டைக்குத் தகுந்த உடைதரித்து, மிருகங்கள் நிறைந்த வனம் சென்றார்; அவருடன் சென்ற குதிரைகளின்குளம்புகளால் எழுந்த புழுதி, ஆகாயமெங்கும் பரவியதால், ஆகாயத்தில் விதானம் கட்டியது போன்றிருந்தது.

அவரது தோளிலே மாட்டிய வில் கழுத்தினருகிலிருந்ததால் விபுலகணநிபக - என்றார்; விதானம் - மேற்கட்டு.

प्रथितमौलिरसौ वनमालया तरुपलाशसवर्णतनुच्छदः ।

तुरगवल्गनचञ्चलकुण्डलो विरुचे रुरुचेष्टितभूमिषु ॥ ५१ ॥

वनमालया - வன புஷ்பமாலையினால், प्रथितमौलि: - முடியப்பட்ட சிகையுடையவரும், तरु - பலாச-சவ்ர - தனு-  
च्छद: - மாங்களின் இலைகளோடு ஒத்த நிறமுள்ள வனம்  
மணிந்தவரும், तुरग-वल्गन-चञ्चल-कुण्डल: - குதிரைகளின்,  
நடையால் அசைகின்ற காதணியுடையருமான, असौ -  
அத் தசரதர், रुरुचेष्टित - भूमिषु - மான்கள் திரிந்த இடங்  
களிலே, विरुचे - விளங்கினார்.

(க-து) தசரதர், காட்டிலுள்ள புஷ்பங்கள் துளிகளிலை  
களாலான மாலையினால் இறுகக் கட்டிய சிகையுடனும், மரத்தின்  
இலைபோல் பசை நிறமுள்ள கவசத்துடனும் குதிரைமீத்தறி,  
மான்கள் திரிகின்ற காட்டில் ஸஞ்சரித்தார்.

தசரதர், சிகையை வனமாலையால் கட்டிக்கொண்டதும்,  
பச்சைநிறக் கவசமணிந்ததும், மிருகங்கள் தம்மை அடை  
யாளம் கண்டுகொள்ளாது மரம், செடி என எண்ணுதற்காக,  
वनमाला - காட்டுப்புஷ்பங்களாலும் தழைகளாலுமான மலை;  
'वनमाला विधातव्या पल्लवैः कुसुमैरपि'. தசரதர் அமர்ந்திருந்த  
குதிரையின் நடையால் அவரது குண்டலம் அசைந்தது.  
वल्गितम् - என்பது, ஆஸ்கந்திதம், தோரிதகம், ரேசிதம்,  
வல்கிதம், ப்லுதம் என்ற குதிரையின் ஐவகை கதிகளில்  
ஒன்று. உடலை நீட்டிக்கழுத்தையும் தலையையும் தாழ்த்திக்  
கொண்டு மிடுக்குடன் குதிரை செல்லுமாயின் அந்நடையை  
वल्गितम् என்பர். 'वल्गितम् पुनः । अग्रकायसमुल्लासात् कुञ्चि-  
तायं नतत्रिकम्' என்பதைக்காண்க. கலோகத்தைச்சொல்லும  
பொழுதே குதிரையின் நடையும், குண்டலத்தின் அசைவும்  
தோன்றும்வகையிலே கவி, तुरगवल्गन चञ्चल कुण्डल: - என்ற  
அடியை எழுதியுள்ளார்.

ருரு-மாண்களிலே ஒருவகை; இது கறுத்த நிறத்துடன் வடிவிலே பெரியதாக இருக்கும்.

तनुलताविनिवेशितविग्रहा भ्रमरसंकमितेक्षणवृत्तयः ।

दृशुरध्वनि तं वनदेवताः सुनयनं नयनन्दितकोसलम् ॥ ५२ ॥

तनु-लता-विनिवेशित-विग्रहाः - மெல்லிய கொடிகளிலே வைத்த தேஹமுடையவைகளும், भ्रमर-संकमित-ईक्षण-वृत्तयः - வண்டுகளிடம் வைக்கப்பட்ட பார்வையுடையவை களுமான, वन देवताः - வனதேவதைகள், सुनयनम् - அழகிய கண்களையுடையவரும், नय-नन्दित - कोसलम् - நீதியினாலே மகிழ்விக்கப்பட்ட கோசல நாட்டையுடையவருமான, तम् - அத் தசரதரை, अध्वनि - (காட்டிலுள்ள) வழியில், दृशुः - கண்டனர்.

(க-து) தசரதர் அழகான தோற்றப் பொலிவுடையவர். நீதியினாலே ஜனங்களை மகிழ்வித்தவர். அத்தகைய அரசர் காட்டில் வேட்டையாட வந்தபொழுது வனதேவதைகள் அவரைக் காண விரும்பியதில் வியப்பொன்று மில்லை. எனவே அத்தேவதைகள் தமது வடிவுடன் வாராது, காட்டிலுள்ள மெல்லிய கொடிகளில் தமது சரீரங்களை வைத்துமறைந்தும், கண்களின் செயலான பார்வையுடைய வண்டுகளிடம் அமைத்தும் அவ்வரசரைக் கண்டனர்.

காட்டில் அரசர் தசரதர் சென்றபொழுது மெல்லிய கொடிகள் அசைந்தாடின. வண்டுகள் இங்குமங்கும் சென்று கொண்டிருந்தன. இதைக் கவி வனதேவதைகள், கொடிகளில் தங்கி, வண்டுகளாகிய கண்கள் மூலம் அரசரைப் பார்ப்பதாக உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார். உத்ப்ரேக்ஷையைக் காட்டும் சொற்களான ध्रुवम्, इव - முதலியன இல்லாவிடினும் பொருளின் தன்மையைக்கருதி உத்ப்ரேக்ஷையாகக்கொள்ள வேண்டும். வனதேவதைகளும் கண்டனர் என்பதால் தச



ரதரது குணச் சிறப்புப் புலனாகும். 2-ஆம் ஸர்க்கம், 12-ஆம் சுலோகத்தைப் பார்க்க.

श्वगणिवागुरिकैः प्रथमास्थितं व्यपगतानलदस्यु विवेश सः ।

स्थिरतुरङ्गमभूमि निपानवन्मृगवयोगवयोपचितं वनम् ॥ ९३ ॥

ச: - அத் தசரதர், श्वगणि - வாசுரிகை: - நாய்க் கூட்டத் தினராலும், வலையுடையவராலும், प्रथम-आस्थितम् - முன்பே இருக்கப்பெற்றதும், व्यपगत-अनल दस्यु-காட்டுத்தீ, திருடர் இவர்களை அறவே நீக்கியதும், स्थिरतुरंगम-भूमि-உறுதியான, -குதிரைக்குத் தக்க - தரையுடையதும், निपानवत् - குடிநீர் தொட்டிகளையுடையதும், मृग-वयः-गवय- उपचितम् - மான், பறவை, கவயம் இவைகள் நிறைந்ததுமான, वनम् - வனத்துள், विवेश - புகுந்தார்.

(க-து) வேட்டை நாய்களின் கூட்டமுடைய வேடர்களும், விலகலையுடைய வேடுவர்களும், தசரதர் வனம் செல்வதற்கு முன்பே காட்டில் சென்று வேட்டையில் உதவுதற்காகத் தயாராக இருந்தனர். தீயினாலும் கள்வராலும் அரசருக்குத் தீங்கு நேருமாயகயால் தசரதர் காட்டினுள் புகுவதற்கு முன்பே தீயையும் கள்வரையும் அறவே காட்டினின்றும் நீக்கினர். குதிரைகள் செல்லும்படிக் காடு, சேமின்றி உறுதியான தரையுடனிருந்தது. களைத்த குதிரைகளும் மனிதர்களும் நீர் குடிப்பதற்கு வேண்டிய தண்ணீர்த் தொட்டிகளை ஆங்காங்கு அமைத்திருந்தனர். இத்தகைய வனத்துள் தசரதர் சென்றார்.

அரசருக்குப் பாதுகாப்பு அவசியமாதலால் 'व्यपगतानल-दस्यु, स्थिरतुरंगमभूमि' - என்றார். இதுபற்றிக் காமந்தகர், दवाग्निधूमसंरोधो दिक्मोहभ्रमणानि च । इत्यादि पृथिवीन्द्रा-णां मृगयाव्यसनं स्मृतम् ॥ 'गिरेरुणन्ते नद्या वा पर्याप्तजल-शाद्वलम् । पांसु पूरितनिशिछद्मभ्रमप्रदरकन्दरम्' 'कारयेद् भवन-शोधनमादौ मातुरन्तिकमपि प्रविविशु' । आसशस्यनुगतः प्रविशेद्वा

संकटे च गहने च न तिष्ठेत्' என்பார். निपानम् - நீர்நிலை  
களுக்கு அருகே அமைக்கப்பட்டுள்ள தண்ணீர்த் தொட்டி.  
गवयः - பசுபோலுள்ள காட்டிலிருக்கும் ஒரு பிராணி.

अथ नभस्य इव त्रिदशायुधं कनकपिङ्गतडिद्गुणसंयुतम् ।

धनुरधिज्यमनाधिरुपाददे नरवरो रवरोषितकेसरी ॥ १४ ॥

अथ-பிறகு, नभस्य:-புரட்டாசி மாதமானது, कनकपिङ्ग-  
तडिद्गुण-संयुतम् - பொன்போல் மஞ்சள் நிறமுள்ள மின்ன  
லாகிய நானோடு கூடிய, त्रिदशायुधम्-इव - வானவில்லை  
(கொள்வது) போல், अनाधि:- மனக்கவலையற்றவரும், रव-  
रोषित-केसरी - (நாண்) ஒலியினால் கோபமடைவிக்கப்பட்ட  
சிங்கமுடையவருமான, नरवर:-ஆண்களிற் சிறந்த தசரதர்,  
अधिज्यम् - நானேற்றப்பட்ட, धनु:-வில்லை, आददे-(கையில்)  
எடுத்தார்.

(க-து) தசரதர் வில்லைக் கையில் ஏந்தி நின்றார்.

வரஷ ருதுவான புரட்டாசி மாதத்தில் வானவில்  
ஆகாயத்தில் தோன்றும். அவ்விலுக்கு நான்கயிறு, பொன்  
போல் நிறமுள்ள மின்னல்தான். தசரதர் வில்லைக் கையி  
லேந்தியிருந்தபொழுது விசேஷ சோபையுடன் காணப்  
பட்டதால் வானவிலையுடைய புரட்டாசி மாதத்துடன்  
ஒப்பிடப்பட்டார். வானவிலும் மின்னலும் ஒரே காலத்  
தில் ஒரே இடத்தில் தென்படுதல் அரிதாயினும், மின்னலை  
வானவிலுக்கு நானாகக் கூறியது, உபமானத்தின் குறை  
வின்மை கருதி.

இதுவரை தசரதருக்கு மனக்கவலை ஏதுமில்லை என்  
பதைக்காட்ட, अनाधि:- என்றார். 'सुखस्यानन्तरं दुःखं-  
दुःखस्यानन्तरं सुखम्' - என்ற முறையில் இனித் தசரதருக்கு

வரவேண்டியது துக்கமே என்பதும் உணர்த்தப்படுகிறது.  
रवरोषितकेसरी-என்பதால் தசரதரது பராக்ரமம் புலனாகும்:

तस्य स्तनप्रणयिभिर्मुहुरेणशौर्वैर्याहन्यमानहरिणीगमनं पुरस्तात् ।

आविर्बभूव कुशगर्भमुखं मृगाणां यूथं तदग्रसरगर्वितकृष्णसारम् ॥

स्तன-प्रणयिभिः - பாலை விரும்புகின்ற, एणशौर्वैः - மான்  
குட்டிகளால், मुहुः - அடிக்கடி, व्याहन्यमान-हरिणी-गमनम् -  
தடுக்கப்பெற்ற பெண்மான்களின் நடையுடையதும், कुशगर्भ-  
मुखम् - புற்களை வாயிலுடையதும், तदग्रसर-गर्वित-कृष्णसार -  
அப் பெண்மான்களின் முன் செல்கின்ற கர்வமுள்ள ஆண்  
மான்களையுடையதுமான, मृगाणां यूथम् - மான் கூட்டம்,  
तस्य पुरस्तात् - அவர் முன்பு, आविर्बभूव - தோன்றியது.

(க-து) தசரதருக்கு முதன்முதலில் கண்ணில் தென்பட்டது  
ஒரு மான் கூட்டம். அக்கூட்டத்தில் ஆண் மான்களும் பெண்மான்  
களும் குட்டிகளும் இருந்தன. குட்டிகள் அடிக்கடி பால் குடிக்க  
விரும்பியதால் பெண் மான்கள் தம் மிஷ்டப்படி நடக்க முடியாது,  
அவைகளின் நடை அடிக்கடி தடையுற்றது. மேய்ந்து கொண்டி  
ருந்த அவைகளின் வாயில் புற்களிருந்தன. அக் கூட்டத்தின் முன்  
னணியில் ஆண்மான்கள் தலை நிமிர்ந்து கர்வத்துடன் சென்று  
கொண்டிருந்தன.

तत्प्रार्थितं जवनवाजिगतेन राज्ञा तूणीमुखोद्धृतशरेण विशीर्णपङ्क्तिः ।

श्यामीचकार वनमाकुलदृष्टिपातैर्वानिरितोत्पलदलप्रकरैरिवार्द्रैः॥५६॥

जवन-वाजि-गतेन-வேகமான குதிரையின் மீதமர்ந்தவரும்,  
तूणी-मुख-उद्धृतशरेण - அம்பருத்துணியின் வாயினின்றும்-  
பாணத்தை எடுத்தவருமான, राज्ञा - அரசரால், प्रार्थितम् -  
பின்னொடரப்பட்டதும், विशीर्ण-पङ्क्तिः - வரிசை கலைந்தது  
மான, तत् - அக் கூட்டம், आर्द्रैः - (கண்ணீரால்) நனைந்த,  
आकुल-दृष्टिपातैः-மருண்ட பார்வைகளால், वात-ईरित-उत्पल-

दृष्ट-प्रकरैः इव-काற்றिणोऽन्तः इहारेककृत्तुः निलोत्तुपल इतुम्  
களின் கூட்டத்தினுற்போல், वनम् - காட்டை, इयामी चकार-  
கறுத்ததாகச் செய்தது.

(க-து) வேகமாகச் செல்லுகின்ற குதிரைமீதமர்ந்து அம்பைக்  
கையிலெடுத்து அக் கூட்டத்தைப் பின் தொடர்ந்தார் தசரதர். மணி  
தனைக்கண்ட அம்மான்கள், வரிசைகிலந்து நூற்புறமும் சிதறி ஓடின.  
பயத்தால் கண்களில் நீர் ததும்ப மருண்டு எங்கும் நோக்கின. வன  
மெங்கும் மான்களின் கருத்த கண்களே தென்பட்டதால், நீலோத்  
பல மலர்களை இறைத்தாற்போல் வனம் முற்றிலும் கருநிறமுடைய  
தாகக் காணப்பட்டது:

लक्ष्यीकृतस्य हरिणस्य हरिप्रभावः

प्रेक्ष्य स्थितां सहचरीं व्यवधाय देहम् ।

आकार्णकृष्टमपि कामितया स धन्वी

बाणं कृपामृदुमनाः प्रतिसंजहार ॥ ५७ ॥

हरि-प्रभावः-வில்லாணுவைப்போல் பெருமையுடைய, धन्वी-  
சிறந்த வில்லாளியான, सः - அவர், लक्ष्यी कृतस्य - இலக்  
காகச்செய்யப்பட்ட, हरिणस्य - மாணுடைய, देहम् - உடலை,  
व्यवधाय -மறைத்துக்கொண்டு, स्थिताम् - இருந்த, सहचरीम्-  
பெண்மானை, प्रेक्ष्य - பார்த்து, कामिनया- அன்பின் தன்மை  
யறிந்தவராதலால், कृपामृदुमनाः-இரக்கத்தினால் இளகியமன  
முடையவராக, आकर्ण-कृष्टम् अपि - காதளவு இழுக்கப்பட்ட  
தாயினும், बाणम् - பாணத்தை, प्रतिसंजहार-எய்யாது நிறுத்  
தினார்.

(க-து) தசரதர், ஒரு ஆண் மானைத் தனது அம்பிற்கு இலக்  
காகச் செய்யவும், அதனுடன் திரிகின்ற பெண்மான், தான் முன்னால்  
நின்று ஆண்மானின் உடலில் அம்பு படாதபடி மறைத்துக் கொண்  
டது இச் செய்கையைக் கண்ட தசரதர், காதலர்களின் அன்புப்

பிணைப்பை நன்கு அறிந்தவராதலால், அவைகளிடம் இரக்கங்கொண்டு காதளவு இழுத்த அம்பிணையும் எய்யாது விடுத்தார்.

தசரதர் துவட்டர்களை மாத்திரமே தண்டிக்கும் தன்மையுடையவராதலால், हरिप्रभावः - என விசேஷிக்கப்பட்டார்; எடுத்த பாணத்தை எய்யவும், நிறுத்தவும் திறமை பெற்றவர் எனக்காட்ட, धन्वी - என்றார்.

तस्यापरेष्वपि मृगेषु शरान् मुमुक्षोः

कर्णान्तमेत्य विभिदे निविडोऽपि मुष्टिः ।

त्रासातिमात्रचटुलैः स्मरयत्सु नेत्रैः

प्रौढप्रियानयनविभ्रमचेष्टितानि ॥ १८ ॥

त्रास-अतिमात्र-चटुलैः - பயத்தினால் மிகவும் சஞ்சலமான, नेत्रैः - கண்களால், प्रौढप्रिया-नयन-विभ्रम-चेष्टितानि - யௌவனம் நிறைந்த பெண்களின் கண்களது அழகான செயல்களை, स्मरयत्सु - நினைவூட்டுகின்ற, अपरेषु - மற்ற, मृगेषु-अपि - மான்களிடத்தும், शरान् - பாணங்களை, मुमुक्षोः - விட விரும்பிய, तस्य-अवருण्डाय, मुष्टिः - முஷ்டியானது, निविडः - अपि - உறுதியானதாயினும், कर्णान्तस् एत्य - காது வரை சென்றும், विभिदे - (தானே) தளர்ந்தது.

(க-து) தசரதர் வேறு சில மான்களை அடிக்க விரும்பிப் பாணத்தைத் தொடுத்துக் காதளவு இழுத்தார். பயத்தினால் மிகவும் சலனமுற்ற மான்களின் கண்கள், தசரதருக்கு, அவரது காதலிகளின் கண்ணோக்கினை நினைவூட்டின. மான்களின் மருண்ட பார்வையைக் கண்ட தசரதர், 'இவ்வாறன்றோ நமது அன்புள்ள மனைவியரின் கண்ணோக்கு இருந்தபடி,' என எண்ணியபொழுது, அவர் மனம் கருணைகொள்ளவும் அம்பைப்பிடித்திருந்த முஷ்டி, தானே தளர்ந்தது.

प्रौढा-மூவகைத் தலைவிகளில் ஒருத்தி என்றும் கொள்ளலாம். १४ -ஆம் சுலோகத்தின் உரையைக் காண்க. முஷ்டி - முடியை கை.

उत्तस्थुषः शिशिरपल्वलपङ्कमध्या-

न्मुस्ताप्ररोहकवलावयवानुकीर्णम् ।

जग्राह स द्रुतवराहकुलस्य मार्गं

सुव्यक्तमार्द्रपङ्क्तिभिरायताभिः ॥ ५९ ॥

ச: - அவ்வரசர், முஸ்தா-புரோஹ-கவல-அவயவ-அனுகீர்ணம் - கோரை முளைகளாகிய உணவுப்பகுதி சிதறியுள்ளதும், அய-தாभि:- நீண்ட, அர்த்-பட-பङ்கிதभि:- ஈரமான அடிச்சுவடுகளின் வரிசைகளால், சுவ்யக்தம் - நன்கு தெளிவானதும், சிசிர-பலவல-பङ்க-மத்யாத்-குளிரந்த குட்டைச் சேற்றிடைபிணின்று, உத்தஸ்துஷ: - எழுந்த, துதவராஹ-குலஸ்ய - ஓடுகின்ற பன்றிக் கூட்டத்தினதுமான, மார்ட்ம் - வழியை, ஜகராஹ - பற்றினான்.

(சுது) வேட்டையாடுபவர்களின் சத்தத்தைக் கேட்ட பன்றிகள் குட்டைகளின்றும் எழுந்து ஓடின. ஓடும்பொழுது, பன்றிகளின் வாயினின்றும் அவை தின்கொண்டிருந்த கோரை முளைகள் வழி முழுவதும் சிதறின. அவைகள் சென்ற மார்க்கம், ஈரமான அடிச்சுவடுகளையுடையதாயிருந்ததால் எளிதிலேபுலப்பட்டது. தசரதர் பன்றிகளை வேட்டையாடுதற்காக அவைசென்ற வழியைப் பின் பற்றினார்.

கவல: - ஒருவாய் உணவு. குட்டையின் நீரைக்காட்டிலும் அதன் சேறுகுளிரந்திருக்குமாதலால், சிசிர-என்பதை, பङ்க-என்பதுடன் அந்வயிக்க. குட்டைச்சேற்றிலுமலுவதும், கோரைக் கிழங்குமுளைகளைத் தின்பதும் பன்றிகளின் இயற்கையாகும்.

तं वाहनादवनतोत्तरकायमीष-

द्विध्यन्तमुद्धतसटः प्रतिहन्तुमीषुः ।

नात्मानमस्य विविदुः सहसा वराह

वृक्षेषु विद्धमिषुभिर्जघनाश्रयेषु ॥ ६० ॥

வாஹநாத்-குதிரையினின்றும், இஃத அவநத-உத்தரகாயம் - சிறிதே குனிந்த உடலின் மேற்பகுதியுடையவரும், வித்யந்தம்- அடிக்கின்றவருமான, தம் - அத் தசரதரை, உத்த-சடா:- உதறின பிடரியையுடையவனவாய், வராஹா: - காட்டுப்பன்றிகள், ப்ரதிஹ்நுத்-எதிர்த்துத் தாக்க, இஃது:-விரும்பின; (ஆனால்), அஸ்ய - அவ்வரசருடைய, இஃது:- பாணங்களால், சஹஸா - உடனே, ஜயநாஸ்யேபு- (பன்றிகளது) பிருஷ்டத்திற்கு ஆதாரமான, வுஷேபு - மரங்களில், விஹ் - தைக்கப்பட்டுள்ள, ஆத்மா-நம் - தங்களை, ந-விவிது: - (அப் பன்றிகள்) உணரவில்லை.

(க-து) தசரதர், குதிரையினின்றும் சிறிதே குனிந்து, பன்றிகளைப் பாணங்களால் அடிக்க முயன்றார். ஓடிய பன்றிகள், இப் பொழுது தமது வால்புறமானது அருகிலுள்ள மரங்களில் படும்படி நின்று கொண்டுத் தசரதரைத் தாக்க முயன்றன. ஆனால் அவைகள் தாக்குவதற்கு முன்பே தசரதர் எய்த பாணம் பன்றிகளது உடலின் முற்புறத்தில் பாய்ந்துப் பின்புறமாக வெளிப்பட்டுச் சார்ந்திருந்த மரங்களிலே அவைகளைத் தைத்தன. அவ்வாறு தாம் தைக்கப்பட்டுள்ளோமென்பதையும் அப் பன்றிகள் உணரவில்லை.

இதனின்றும் தசரதரது கைவன்மையும், நொடிப் பொழுதில் பாணம் பிரயோகிக்கும் திறனும் தெளிவாகும்.

तेनाभिघातरभसस्य विकृष्य पत्नी

वन्यस्य नेत्रविवरे महिषस्य मुक्तः ।

निर्भिद्य विग्रहमशोणितलिप्तपुङ्ख-

स्तं पातयां प्रथममास पपात पश्चात् ॥ ६१ ॥

அபி஘ாத-ரஃசஸ்ய - எதிர்ப்பதற்காக வேகத்துடனிருக்கின்ற, வன்யஸ்ய மஹிஸ்ய - காட்டு எருமையின், நேத்ரவिवरे - கண்களுக்கு மத்தியில், தைந - அவ்வரசரால், விகுஸ்ய - நன்கு இழுத்து, முக்த:- விடப்பட்ட, பத்ரி-பாணம், விஃரஹ்-(எருமை

யின்) உடலை; நிர்மீய - ஊடுருவியபின், அசோனிட-லிஸ-புஹ:-  
ரத்தம் படாதகாம்பையுடையதாக, தம் - அவ்வெருமையை,  
புரமம் - முதலில், பாதயாம் மாச - வீழ்த்தியது; பசூத் -  
பிறகு, பசூத்-(தான் கீழே) வீழ்ந்தது.

(க-து) தம்மை எதிர்க்க வேகத்துடன் வருகின்ற காட்டெரு  
மையின் கண்களுக்கு இடையிலுள்ள பாகத்தில் பாணத்தைத் தசரதர்  
எய்தார். அப்பாணம் எருமையின் உடலைக் கிழித்துக் கொண்டு  
ரத்தம் படுவதற்கு முன்பே ஒரு நொடியில் ஊடுருவிச்சென்று வெளி  
யில் வந்து வீழ்ந்தது. ஆனால் பாணம், தான் விழுவதற்கு முன்பே  
எருமையையும் வீழ்த்தியது.

பாணம், தண்ணிமைக்கும் நேரத்தில் எருமையின்  
உடலைக் கிழித்துவிட்டதால், ரத்தம் படாதிருந்தது.  
இதனின்றும் அம்பின் வேகமும், அதை எய்தவரின் வில்வித்  
தைத்திறனும் புலனாகும். புஹ:- அம்பின் காம்பு; அடிப்பாகம்;  
நேத்ரிவிரே-‘கண்குழியில்’ என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

प्रायो विषाणपरिमोक्षलघूत्तमाङ्गान्

खड्गांश्चकार नृपतिर्निशितैः क्षुरप्रैः ।

शृङ्गं स दृप्तविनयाधिकृतः परेषा-

मृत्युच्छ्रितं न ममृषे न तु दीर्घमायुः ॥ ६२ ॥

நுபதி: - அரசர் தசரதர், நிசுதீ: - கூரான, ஶுரபு: -  
பாணங்களாலே, ஶடூகான் - காண்டா மிருகங்களை, விசாண -  
பரிமோஷ-லஶு-உத்தமாஶூகான் - கொம்புகளை நீக்குவதால் லேசான  
தலையுடையவைகளாக, பாய: - பெரும்பாலும், சகார - செய்  
தார்; ஶத வினய-அதிகுத: - கர்வம் கொண்டவர்களை வணக்கு  
வதிலே நியமிக்கப்பட்டுள்ள, ச: - அவ்வரசர், பரேபாம்- மற்ற  
வர்களின், அதுசுசுதம்-மிக ஓங்கிய, ஶுஶம்-கொம்பை (முக்ய  
மான நிலையை), ந மமூபே - பொறுக்கவில்லை; ஶீர்ஶம் அயு: -



(அவர்களது) நெடிய ஆயுளை, (न ममृषे इति) ந - ஸஹிக்க வில்லை என்பதில்லை.

(க-து) தசரதர், காண்டாமிருகங்களைக் கொல்லாது அவைகளின் கொம்புகளை மாத்திரம் வெட்டி வீழ்த்தினார். கணமான கொம்புகள் நீங்கியதால், யிருகங்களது தலை லேசாக இருந்தது. பெரும்பாலும் தசரதர், தாம் பார்த்த காண்டாமிருகங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் இவ்வாறே செய்தார். தசரதர் ஏன் அவைகளைக் கொல்லவில்லை எனின், அவர், பிறருடைய கர்வத்தை மாத்திரம் ஸஹிக்க மாட்டாரேயன்றி அவர்கள் உயிர் வாழ்வதை விரும்பாதவரல்லர்.

ஐதீம - இச் சொல்லுக்குக் 'கொம்பு, கர்வம்' என இரண்டு பொருள் உண்டு. இரண்டு பொருளையும் அபேத மாய்க்கொண்டு இச்சலோகத்தின் கருத்து அமைந்துள்ளது. காண்டாமிருகத்திற்குக் கொம்பு மூக்கின்மேலுள்ளதன்றித் தலைமேலன்று. தலையிலுள்ள ஒரு அங்கமாகிய மூக்கின் மேலுள்ளதால் கொம்பைத் தலைதாங்கி யிருந்ததாகக்கூறினார்.

ஐரய: - கத்திபோல் அகன்று கரான முனையுள்ள ஒரு வகை அம்பு.

வ்யாஹநமீரமஸுஹேதபததானு குஹமய:

஑ுலாஸநா஑்ரவடபானவ வாயுரூணானு ।

ஸதாஸவஸேஷலலுஹஸ்ததயா நமேஸா-

சூணதகார ஸரபூரதவகரந்஑ானு ॥ 13 ॥

அமீ: - பயமற்ற அவர், குஹமய: - குஹைகளினின்று, அமஸுஹ-உத்பததானு - (தன்மை) நோக்கிப் பாய்கின்றனவும், வாயு-ரூணானு - காற்றினால் ஓடிக்கப்பட்ட, ஑ுலா-அஸந-அ஑்ரவடபானு ॥ (ஸ்ததானு) - புஷ்பித்தவேங்கை மாத்தின் றுனிக்களை போல் இருப்பனவும், ஸர-பூரத-வகர - ரந்஑ானு - அம்புகளால் நிரப்பப்பட்ட வாய்களையுடையனவுமான, வ்யா஑ானு- புலிகளை,

शिक्षा-विशेष-संघुहस्ततया - சிறந்த பயிற்சியால் துரிதமான கையுடைய தன்மையால், निमेषात् - கண்ணிமைக்கும் பொழுதில், तूणीचकार - அம்பரூத்தூணிகளாகச் செய்தார்.

(க-து) தசரதர் அச்சமற்றவர். வேட்டையாடச் சென்ற பொழுது குறைகளினின்றும் வெளிவந்து புலிகள் அவரை நோக்கிப் பாய்ந்தன. பாய்கின்ற அப்புலிகள், காற்றினால் ஒடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுகின்ற வேங்கை மரக்கிளைபோல் காணப்பட்டன. அம்பை எய்வதில் விசேஷமான பயிற்சி பெற்று நல்லகைத்திறனையுடைய வராதலால் தசரதர், நொடிப்பொழுதில் பல அம்புகளை அவ்வேங்கைகளின் வாய்களில் புதைத்தார். பாணங்கள் நிறைந்த வாய்களுடனிருந்த அப் புலிகள், அம்பு நிறைந்த அம்பரூத் தூணிகளபோல் இருந்தன.

असनः - வேங்கை மரம்; मஞ்சள் நிறமான பூக்களை யுடைய இம்மரம், पुलियின் நிறத்தை ஒத்திருக்கும். பாய்கின்றபுலிக்குக் காற்றினால் ஒடித்துத் தள்ளப்பட்ட வேங்கை மரக்கிளை உபமானம்: வேங்கைமரத்தைக் கண்டவர்கள் இவ்வுபமானத்தை நன்கு ரவரிக்கக்கடும்.

निर्घातंग्रैः कुञ्जलीनाञ्जिघांसुज्यानिर्घोषैः क्षोभयामास सिंहान् ।

नूनं तेषामभ्यसूयापरोऽभूद् वीर्योदये राजशब्दे मृगेषु ॥ ६४ ॥

कुञ्जलीनान् - புதர்களில் மறைந்திருந்த, सिंहान् - சிங்கங்களை, जिघांसुः - கொல்லவிரும்பிய அவர், निर्घात-उग्रैः - இடிபோல் பயங்கரமான, ज्या-निर्घोषैः - நானொலிகளால், क्षोभ-यामास - கலங்கச் செய்தார்; मृगेषु - மிருகங்கள் திறத்தில், तेषाम् - அச்சிங்கங்களது, वीर्य-उदये - பலத்தினால் சிறந்துள்ள, राज-शब्दे-राजன் என்ற சொல்லில், अभ्यसूया-परः - பொருமை கொண்டவராக, अभूत् नूनम् - இருந்தார் போலும்!

(க-து) தசரதர், இடிபோன்ற நானொலியை எழுப்பி அதன் மூலம், புதர்களிலேயுள்ள சிங்கங்களை வெளிவரச் செய்தார். ஏனென

னில் ராஜன் என்றபதம் தமக்கே உரியதென நினைத்த தசரதர், சிங்கங்களுக்கு மிருகராஜன் என்று பெயர் இருப்பதை ஸஹிக்கவில்லை. போலும் எனக் கவி புனைந்து கூறுகின்றார்.

**நியாத:-** 'ஆகாயத்தில் காற்றுக்கள்மோதுதலால் உண்டாவதும் அசுபத்தின் அறிகுறியுமான ஒலி' என்றும் கூறலாம். **குஜ:** - கொடிகளால் மறைக்கப்பட்டுள்ள இடம்; **நூநம்** - திண்ணம் என்பது பதப் பொருள். இங்கே உதப்போசையைக்காட்டியது.

தூங்குகின்ற பிராணிகளை வேட்டையாடுதல் அதர்மமாகையால்தசரதர், முதலில் நானொலியால் அவைகளை எழுப்பி வெளிவரச் செய்தார்.

तान् हत्वा गजकुलबद्धतीव्रैरान् काकुत्स्थः कुटिलनखाग्रलग्नमुक्तान् ।

आत्मानं रणकृतकर्मणां गजानामानृण्यं गतमिव मार्गणैरमंस्त ॥ ६५ ॥

**காகுத்ய:-** தசரதர், **गजकुल-बद्ध-तीव्र-वैरान्-யானைக்** குலத்தில்வைத்த உறுதியான பகையுள்ளனவும், **कुटिल नखाग्र-लग्न-मुक्तान्** - வளைந்த நகங்களின் துனியில் சிக்கிய முத்துக்களை யுடையனவுமான, **तान्** - அச் சிங்கங்களை, **हत्वा** - கொன்று, **आत्मानम्**-தம்மை, **रण-कृतकर्मणाम्**-யுத்தத்தில் வேலை செய்த **गजानाम्** - யானைகள் விஷயத்தில், **मार्गणैः** - அம்புகளால், **आनृण्यम्** - கடனற்றவனாயிருத்தலை, **गतम्** - அடைந்த வர் போல், **अमंस्त** - எண்ணினார்.

(க-து) தசரதர் சிங்கங்களைக் கொன்றார். இதைக் கவி உத்ப் ரேஷிக்கும் வகை: சிங்கங்கள் யானைக்குலத்திடம் தீராப்பதை கொண்டன. யானைகளைக் கொன்று மஸ்தகத்தைப் பிளப்பதால் அங்குள்ள முத்துக்கள் சிங்கங்களது வளைந்த நகங்களிடையே சிக்கியுள்ளன. இதைப்பார்க்கும்பொழுது தசரதரது கோபம் விருத்தியடைகின்றது. சிங்கங்கள் யானைகளைக் கொன்றன என்பதற்கு இதைவிட வேறு ஸாக்ஷம் என்னவேண்டும்? தசரதருக்குப் போரில் உதவி செய்த

தாயை யாணைக்குலமே அவருடைய அன்பிற்கு உரியதாயிற்று. இதனால் தசரதர், அதனிடம் கடன் பட்டவர் போன்றும் கருதியாணைக்குலத்திற்கே பகையாயுள்ள சிங்கங்களைக் கொன்று அக்கடனை நீக்கிக் கொண்டவர் போல் எண்ணினார்.

யாணைகளின் மஸ்தகத்தில் முத்துண்டு என்பர். அதனால் மஸ்தகத்தைப்பிளந்த சிங்கங்களின் நகங்களில் முத்துக்கள் சிக்கிக்கொண்டன. முத்துண்டாகும் பிற இடங்கள்: மேகம், காட்டுப்பன்றி, சங்கு, மீன், ஒருவகைப்பாம்பு, சிப்பி, மூங்கிற்கணு; இவ்வாறு பல இடங்களில் முத்து உண்டாகுமாயினும் சிப்பியிலுண்டாவது தான் அதிகம். கரிन्द्र ஜிமூத வராஹ் ஶங்க்-மத்ய அஹி ஶுக்யுஹ்வ வேனுஜானி । முக்தாபலானி ப்ரதிதானி லோகே, தீபா ஹி ஶுக்யுஹ்வமேவ பூரி' - என்பதைக் காண்க.

चमरान् परितः प्रवर्तिताश्वः कचिदाकर्णविकृष्टभलवर्षी ।

नृपतीनिव तान् वियोज्य सद्यः सितवालव्यजनैर्जगाम शान्तिम् ॥

கச்சிந் - ஓரிடத்தில், சமரான் பரித: - கவரி மான்களைச் சுற்றிலும், ப்ரவர்தித-அஸ்வ:-செலுத்தப்பட்ட குதிரைகளையுடையவரும், அகர்ண-விக்ருஹ்-பலவர்பீ - காதளவு இழுக்கப்பட்ட பல்லத்தை வர்ஷிப்பவருமான, (ச:)- அவ் வரசர், நுபதீந்-ஹ்வ - அரசர்களை (ச்செய்தது) போல், தான் - அக்கவரி மான்களை, சித-வாலவ்யஜநை: - வெண்மையான வாலாகிய சாமரங்களினின்றும், வியோஜ்ய - பிரித்து, சத்ய: - உடனே, ஶாந்தி-ம-ஜகாம - மன அமைதி பெற்றார்.

(க-து) தசரதர் வனத்தில் ஓரிடத்தில் கவரி மான்களின் கூட்டத்தைக் கண்டு, - சிற்றரசர்களைக் கொல்லாது ராஜசின்னமாகிய அவர்களது சாமரங்களை மட்டும் நீக்கியது போல், -மான்களைக் கொல்லாது அவைகளின் சாமர வால்களைமாத்திரம் அறுத்து மனம் மகிழ்ந்தார்.

**சமர:** - ஡ான்வகையில் ஒன்று. இதன் வால் வெண்஡ை யாய் அடர்ந்த ஡யிருடன் இருக்கும். இதனின்றும் செய்யப் படுவதுசா஡ரம். பல்லம்-ஒருவகைப்பாணம்;பிறைவடிவத்தில் ஡ுணையுடையது.

अपि तुरगसमीपादुत्पतन्तं मयूरं

न स रुचिरकलापं बाणलक्ष्मीचकार ।

सपादि गतमनस्कश्चित्रमाल्यानुकीर्णं

रतिविगलितबन्धे केशपाशे प्रियायाः ॥ ६७ ॥

**ச:** - அவர், **துரக-சமீபாத்** - (த஡து) குதிரையினருகி னின்றும், **உத்பதந்த஡் அபி**-உயரே எழுகின்றதாயினும், **ரூசிர-கலாபஸ்**-ஒளிர்கின்ற தோகையுடைய, **஡யூர்ஸ்**-஡யிலை, - **சுத்ர-஡ால்ய-அனுகீர்ண்** - பலநிற஡ுள்ள புஷ்பஸரங்கள் இடையிலே செறுகப்பட்டுள்ளதும், **ரதி** - **வி஡லித-஡ந்** - கலவியினால் அவிழ்ந்த஡ுடிச்சையுடையது஡ரீண், **புரியாய:** **கேசபாசை** - அண் பான ஡ணைவியின் சிறந்த கூந்தலில், **சபாதி** - ஁டனே, **கத-஡நஸ்க:** - ஡னம்சென்றவராக, **ந ஡ாண்-லக்ஷ்஡ீ-சகார** - (த஡து) அ஡்பிற்கு இலக்காகச்செய்யவில்லை.

(க-து) தசரதர், வேட்டையாடியகாலத்தில்஡யில்களைக்கொல்ல வில்லை. விரும்பினால் கொன்றிருக்கலாம். ஏனெனில் அவை அவ ரது குதிரைக்கு வெகு ஸ஡ீபத்தினின்றும் பறந்துசென்றன. கொல் லா஡ைக்குக் காரணம் என்னவெனில் பறக்கின்ற ஡யில்களின் நீண்ட தோகைகளைப் பார்க்கும்பொழுது, தசரதருக்கு அவருடைய ஡ணைவியரின் நீண்டகூந்தல் நினைவில் வந்தது. ஡யில் தோகைப் பல நிறத்துடன் இருப்பதுபோல் கூந்தலும் பல நிறப்புஷ்பங்கள் இடை யிலே விளங்க அழகாயிருந்தது. ஡ுடிந்த கூந்தல், கலவிக் காலத் தில் ஡ுடி அவிழ்ந்ததால் நீண்டு, ஡யில் தோகை போன்றிருந்தது. தா஡னுபவித்த கலவியை எண்ணி, அக்காலத்திலிருந்த கூந்தலினழகை

நினைவூட்டிய தோகையைக் கண்ட தசரதர், இயற்கையிலே கருணையுடையவராதலால் மயில்களைக் கொல்லாது விடுத்தார்.

**கேசபாச:** - பாச - என்பது கேசத்தின் சிறந்த தன்மையைக்காட்டவந்தது. கூந்தல், அவிழ்ந்த நிலையிலேதான் மயில் தோகை போன்றிருக்கு மாதலால், **விगलितबन्धे** - என கேசத்தை விசேஷித்தார். அவிழ்தலுக்கு ரஸமான ஒரு காரணத்தை, **रति** - என்பதால்குறிப்பிட்டார். மயில் தோகை பல நிறமுடையதாகையால், கூந்தலும் பல நிறமுடைய தென்பதைக் காட்ட, **चित्रमाल्यानुकीर्णे** - என்றார்.

तस्य कर्कशविहारसंभवं स्वेदमाननविलग्नजालकम् ।

आचचाम सतुषारशीकरो भिन्नपल्लवपुटो वनानिलः ॥ ६८ ॥

**कर्कशविहार-संभवम्** - வேட்டையினால் உண்டானதும், **आनन विलग्न-जालकम्** - முகத்தில் பதிந்த திவலைக் கூட்ட முடையதுமான, **तस्य स्वेदम्** - அவரது வேர்வையை, **सतुषार शीकरः** - குளிர்ந்த ஜலத் துளிகளையுடையதும், **भिन्न-पल्लवपुटः** - இணைந்துள்ள தளிர்களைப் பிரித்ததுமான, **वन-अनिलः** - வனத்தில் வீசிய காற்று, **आचचाम** - போக்கியது.

(௧-து) வேட்டையாடியதனால் தசரதரது முகத்தில் தோன்றிய வியர்வைத் துளிகளை வனத்தில் வீசிய குளிர்ந்த காற்று நீக்கியது. மரங்களின் தளிர்களில் பட்டு வந்ததால் காற்று நறுமணமுடையதாக இருந்தது.

**कर्कशविहार:** - குடினமான விளையாட்டு; **வேட்டை**. **जाल-कम्** - ஜலத்துத் துளிகளின்தொகுதி; **तुषार:** - குளிர்ந்த; **आचचाम** - 'குடித்தது' என்பது பதப்பொருள். குளிர்ந்ததன்மை, நறுமணமுடைமை, மெதுவாக வீசுதல் என்ற முக்குணங்களும் காற்றிற்கு இருந்தனவென்பது, **सतुषार...रः**; **भिन्न...पुटः** - என்ற விசேஷணங்களால் தெளிவாகும்.

इति विस्मृतान्यकरणीयमात्मनः सचिवावलम्बितधुरं धराधिपम् ।

परिवृद्धरागमनुबन्धसेवया मृगया जहार चतुरेव कामिनी ॥ ६९ ॥

इति-இவ்வாறு, विस्मृत-அந்நிய-கரணியம்-மற்ற வேலைகளை எல்லாம் மறந்தவரும், आत्मनः-தமது, सचिव-அவலம்பித-புரம்-மந்திரிகளால் தாங்கப்பட்ட ராஜ்யபாரமுடையவரும், अनु-बन्धसेवया - தொடர்ந்து அனுபவித்தலால், परिवृद्ध-ரா஑ம் - (மேன்மேலும்) வளர்ந்த ஆ஑சயுடையவருமான, धराधिपम् - அரசரை, मृगया - வேட்டையானது, चतुरा - ஸாமர்த்தியமுள்ள, कामिनी इव-அழகான ஸ்திரீபோல், जहार-கவர்ந்தது.

(க-து) முதலில் மந்திரிகளின் அனுமதி பெற்று வேட்டையாட வந்த தசரதரும் முடிவில் அதற்கு வசப்பட்டார். அடிக்கடி பயில்வதால் சிலவற்றில் ஆசைவிருத்தியடையும். அவற்றுள் வேட்டையும் ஒன்று. ஆதலால் திருப்தியுண்டாகிப் போதுமென்ற எண்ண முண்டாவதற்கு மறுதலையாக மேலும் வேண்டுமென்ற ஆசையேயுண்டாகியது. தசரதர் மற்ற வேலைகளை எல்லாம் மறந்தார். தமது கடமையான ராஜ்ய பாரத்தை மந்திரிகளிடம் ஒப்படைத்திருந்தார். காமம் மிகுந்த, ஸாமர்த்தியமுள்ள அழகான பெண்ணொருத்தி பலவகையான கலவி முறைகளால் கணவனைத் தன் வசப்படுத்திக் கொள்வதுபோல், வேட்டையும் தசரதருடைய மனத்தைக் கவர்ந்து கொண்டது.

முனிவரின் சாபத்தைப்பெறும்படி, பெரிய தவற்றைத் தசரதர் பிறகு இழைத்ததற்குக் காரணம், அவர் வேட்டையில் அதிகம் ஆசை வைத்ததே எனக்களி இதன்மூலம் குறிப்பிடுகின்றார்.

स छलितकुसुमप्रवालशय्यां ज्वलितमहौषधिदीपिकासनाथाम् ।

नरपतिरतिवाह्यांबभूव क्वचिदसमेतपरिच्छदस्त्रियामाम् ॥ ७० ॥

स: नरपति: - அவ்வரசர், छलित-குசும-புரவால்-சய்யாம் - மிருதுவான புஷ்பம் தளிர் இவைகளாலான படுக்கையுடைய

யதும், ஜலித-மஹீஷ-திபிகா சநாதாம்-ஜ்வலிக்கின்ற ஓஷதி  
களாகிய விளக்குகளையுடையதுமான, தியாமாம் - இரவை,  
கசித் - (வனத்தில்) ஒரிடத்தில், அசமேத-பரிச்சுத:-பரிஜனங்  
களற்றவராக, அதிவாஹ்யா வபூவ - போக்கினார்.

(க-து) ஒரு சமயம் தசரதர், பரிஜனங்களின்றித் தனியே  
வேட்டைக்குச் சென்று, ஒரிடத்தில் புஷ்பங்களாலும் துளிர்களாலு  
மான சயனத்தில் படுத்து இரவைப் போக்கினார். ஆங்கு, ஒளிவீச  
கின்ற ஒருவகைக் கொடிகளே தீபங்களாக இருந்தன.

படுக்கை கொண்டு வந்த பரிஜனங்களில்லாததால் சயனம்,  
இலைகளாலும் புஷ்பங்களாலும் அமைந்திருந்தது.

பரிச்சுத:-பரிவாரம்; பரிஜனங்கள்; படுக்கை முதலிய  
உபகரணங்கள் என்றும் பொருள்கொள்ளலாம். ஜலித மஹீ-  
ஷ-ஜ்யோதிர்லதை. தியாமா-மூன்றுயாமங்களையுடையது:  
இரவு; முதற்பாமத்தின் முற்பாதி யிலும் கடைசி யாமத்தின்  
பிற்பாதி யிலும் மக்கள் விழிப்புடனிருந்து செயலாற்றுவ  
தாலும், மூன்று யாமங்களே தூக்கத்திற்கு உபயோகமாவ  
தாலும் இரவிற்கு இப்பெயர் ஏற்பட்டது. யாமம் - ஏழரை  
நாழிப்பொழுது.

उषसि स यज्यूथकर्णतालैः पटुपटहध्वनिभिर्विनीतनिद्रः ।

अरमत मधुराणि तत्र शृण्वन्विहगविकूजितवन्दिमङ्गलानि ॥ ७१ ॥

उषसि - விடியற்காலையில், पटु-पटह-ध्वनिभिः-தெளிவான  
பறையினது போன்ற தொனியுடைய, गक्ष्यूथ-कर्ण-तालैः -  
யாணக்கூட்டத்தின் காதுகளாகிய தாள வாத்யங்களினால்,  
विनीत-निद्रः-நித்திரை நீங்கியவரான, सः- அவர், तत्र-அங்கு,  
मधुराणि - இனிய, विहग-विकूजित-वन्दि-मङ्गलानि - பறவை  
களது ஒலிகளாகிய வந்திகளின் மங்கள கானங்களை, शृण्वन्-  
கேட்டுக்கொண்டு, अरमत - களித்தார்.



(௧-து) தசரதர் விடியற்காலையில், காட்டில் திரிகின்ற யானைக் கூட்டத்தின் காதடிப்புச் சத்தத்தினால் நித்திரை நீங்கி எழுந்தார். அரசரை எழுப்பக் காலையில் வந்திகள் பாடுவர். வாத்தியங்கள் ஒலிக்கும். வனத்திலிருந்த தசரதருக்கு யானைகளின் காதடிப்புச் சத்தம் தானவாத்ய ஒலியாகவும், பறவைகளின் இனிய நாதம் வந்திகளின் கானமாகவும் இருந்தன. இவ்வோசைகளைக் கேட்டுத் தசரதர் மகிழ்ந்திருந்தார்.

कर्णतालैः - 'காதடிப்புக்களால்' எனவும் கொள்ளலாம்.

अथ जातु रोगृहीतवर्मा विपिने पार्श्वचरैरलक्ष्यमाणः ।

श्रमफेनमुचा तपस्विगाढां तमसां प्राप नदीं तुरंगमेण ॥ ७२ ॥

अथ - பிறகு, जातु - ஒரு சமயம், रोगः - மாணுடைய, गृहीतवर्मा - வழியைப்பின்பற்றிய (ச:-) அவர், विपिने - காட்டில், पार्श्वचरैः - பணியாட்களால், अलक्ष्यमाणः - பார்க்கப்படாதவராய், श्रम-फेन-मुचा - சிரமத்தினால் (வாய்) நுரையைத் தள்ளுகின்ற, तुरङ्गमेण - குதிரையின் மூலம், तपस्वि-गाढाम् - முனிவர்கள் நிறைந்த, तमसां नदीम् - தமஸாநதியை, प्राप-அடைந்தார்.

(௧-து) பிறகு தசரதர், ஒரு மாண்பு பின் தொடர்ந்து தமஸாநதியை அடைந்தார். குதிரையின் மீது வேகமாகச் சென்றதால் பணியாளர்கள் அவரைப் பின் தொடர முடியவில்லை. ஆகவே அவர் தனித்தவரானார்.

तपस्वि गाढाम् - என்பது, இனி கூறப்போகின்ற ஸம்பவத்திற்கு வித்துப்போன்றுள்ளது.

कुम्भपूरणभवः पटुर्चैरुच्चचार निनदोऽम्भसि तस्याः ।

तत्र स द्विरदवृंहितशङ्की शब्दपातिनमिषुं विससर्ज ॥ ७३ ॥

तस्याः - தமஸாநதியின், अम्भसि - ஜலத்தில், कूम्भ - पूरण भवः - குடத்தை நிரப்புவதால் உண்டான, पटुः - இனிய,

उच्चैः - உரத்த, निनदः - சத்தம், उच्चचार - ஒலித்தது. तत्र - அச் சத்தத்தை, हिरद-बृंहित-शङ्की யானையின் பிளிறுதலாகச் சந்தேஹித்த, सः - அவர், शब्दपातिनम् - சத்தத்தை அனுசரித்து வீழ்கின்ற, इषुम् - அம்பை, विसर्ज - விடுத்தார்.

(க-து) குடத்தில் நீர் கிரப்பும் சத்தம், தமஸாநதியின் ஜலத்தில் உண்டாயது. அவ்வொலியை யானையின் பிளிறுதலாக எண்ணி, யானை அருகிலுள்ளதென நினைத்து ஒரு அம்பை எய்தார். அவ்வம்பின் சிறப்பு யாதெனின், பொருள் கண்ணுக்குப் புலப்படாவிடினும் சத்தத்தை அனுசரித்துச் சென்று அப்பொருளை அடிக்கும் திறன் வாய்ந்தது.

नृपते: प्रतिषिद्धमेव तत् कृतवान् पङ्क्तिरथो विलङ्घ्य यत् ।

अपथे पदमर्पयन्ति हि श्रुतवन्तोऽपि रजोनिमीलिताः ॥ ७४ ॥

यत् - எக்காரியத்தை, पङ्क्तिरथः - தசரதர், विलङ्घ्य - (சாஸ்திரத்தை) மீறி, कृतवान् - செய்தாரோ, तत् - அது, नृपते:-அரசனுக்கு, प्रतिषिद्धम् एव-(சாஸ்திரங்களால்)தடுக்கப்பட்டுள்ளதே;हि-ஏனெனில், श्रुतवन्तः अपि-சிறந்த அறிவுள்ளவர்களும், रजोनिमीलिताः-ரஜோகுணத்தினால் (அறிவுக்) கண்மறைக்கப்பட்டவர்களாக, अपथे - தகாத மார்க்கத்தில், पदम्-अर्पयन्ति -அடிவைக்கின்றனர்.

(க-து) தசரதர் யானையை அடிக்க முயன்றது குற்றமே. ஏனெனில் அரசர்கள் யானைகளை யுத்தத்தில் கொல்லாமேயன்றி மற்றக்காலங்களில் கொல்லுதல் கூடாதெனச் சாஸ்திரங்கள் தடுத்துள்ளன. ஆனால் இத்தகைய தவற்றை அறிவாளியான தசரதர் ஏன்செய்தார்எனின், அறிவாளிகளும் ரஜோ குணம் மேலிடும்பொழுது பிழை செய்வதுண்டு எனக் கவி கூறுகின்றார் தசரதர் வேட்டையில் அதிகம் பற்று வைத்தது இதற்குக் காரணம். புழுதி (रजः) கண்ணில் விழுந்து பார்வையை மறைப்பதுபோல் ரஜோகுணம் தசரதரது

அறிவாகிய கண்ணை மறைத்துக் குருடாக்கியது. அதனால், செய்யத் தக்கது-தகாதது அறியாமற் போனார்.

**பங்கித** - பத்து; **பங்கிதரத:** - பத்துத்திசையிலும் செல்லும் ரதமுடையவர்.

हा तातेति कन्दितमाकर्ण्य विषण्ण-

स्तस्यान्विष्यन्वेतसगूढं प्रभवं सः ।

शल्यप्रोतं प्रेक्ष्य सकुम्भं मुनिपुत्रं

तापादन्तःशल्य इवासीत्क्षितिपोऽपि ॥ ७९ ॥

‘ஹா தாத - ஐ! தந்தையே!’ இதி - என்ற, கந்திதம் - அலறலை, ஆகர்ண்ய - கேட்டு, விஷண: - துக்கித்தவராய், வேதசகூடம் - நீர்வஞ்சியில் மறைந்துள்ள, தஸ்ய ப்ரஹம் - அவ்வலறலுக்குக் காரணத்தை, அந்விஷ்யந் - தேடிக்கொண்டு, ஶல்ய - ப்ரோதம் - அம்புதைத்தவனும், சகும்பம் - குடத்துடனிருப்பவனுமான, முனிபுத்ரம் - முனிகுமாரனை, ப்ரேஷ்ய - கண்டு, ச: ஶ்விதி: அபி - அவ்வரசரும், தாபாந் - துக்கத்தினால், அந்த: ஶல்ய: இவ-உள்ளே சல்யமுடையவர் போல், ஆசீந் - ஐனார்.

(க-து) தமது அம்பு வீழ்ந்த இடத்தினின்றும் ‘ஐ! தந்தையே!’ என எழுந்த குரலைக் கேட்டதும், தசரதர், ‘அடிக்கப்பட்டது யானை அன்று; மனிதனே’ என உணர்ந்து வருந்தினார். அச்சத்தத்திற்குக் காரணமான மனிதன் நீர்வஞ்சிக்கொடிகளால் மறைக்கப் பட்டிருந்ததால், அவனைப் பார்ப்பதற்குச் சென்றார். சென்றதும் தமது பாணம் மார்பில் புதைந்துக் குடத்தின் மீது சாய்ந்துள்ள ஒரு ரிஷி குமாரனைக் கண்டார்.

தசரதர் எய்த அம்பு, சப்தவேதியாகையால் சப்தத்தை உண்டாக்கிய குடத்தை அடிக்கவேண்டியதாயினும், நீர் மெள்ளும் பொழுது முனிகுமாரன் குனிந்து குடத்தை

மறைத்துக் கொண்டிருந்ததால் அவனை அடித்தது; वेतस-  
गूढम् - என்பதை, प्रभवम् - என்பதுடன் அந்வயிக்க; शल्यम्-  
பாணத்தின் முனை.

तेनावतीर्य तुरगात् प्रथितान्वयेन

पृष्ठान्वयः स जलकुम्भनिषण्णदेहः ।

तस्मै द्विजेतरतपस्विसुतं स्वलङ्घि-

रात्मानमक्षरपदैः कथयांबभूव ॥ ७६ ॥

प्रथित-अन्वयेन - பிரசித்தமான குலத்தவரான, तेन -  
அவரால், तुरगात् - குதிரையினின்றும், अवतीर्य - இறங்கி-  
जलकुम्भ - निषण्ण-देहः-ஜலமுள்ள குடத்தின் மேல் சாய்ந்த  
தேஹமுடைய, सः-அம்முனிகுமாரன், पृष्ठान्वयः-குலத்தைப்  
பற்றிக் கேட்கப்பட்டவனாய், तस्मै - அவ்வரசருக்கு, स्वलङ्घिः-  
குழறுகின்ற, अक्षर-पदैः- அக்ஷரங்களாலும் சொற்களாலும்,  
आत्मानम्-தன்னை, द्विजेतर - तपस्वि-सुतम्-பிராம்மணனல்லாத  
முனிமகனாக, कथयां बभूव - தெரிவித்தான்.

(க-து) தசரதர் நற்குடியிற் பிறந்தவராதலால் தாம் செய்த  
பாவச் செயலை எண்ணி மிகமிகப் பபந்தார். இதனால் தன் குலத்  
திற்கு நேரும் அவப்பெயரை நினைத்தார். குதிரையினின்றும் சட்  
டென இறங்கி, குடத்தின்மேல் சாய்ந்துள்ள முனி குமாரனது வர  
லாற்றை வினாவும், அவன், தான் பிராம்மணனல்லாத முனிமக  
னெனத் தன்னைப்பற்றித் தெரிவித்தான்.

‘तुरगात् अवतीर्य तेन पृष्ठान्वयः सः, आत्मानम्...सुतम् कथयां-  
बभूव’ என அந்வயித்துப்பொருள் கொள்ளவேண்டும்; द्विजे-  
तर - என்பதை, तपस्वि - என்பதற்கு விசேஷணமாக்காது  
सुत-என்பதுடன் இணைக்க अक्षरपदैः - ‘எழுத்துக்களாகிய  
சொற்களால், அதாவது முழுச்சொற்களைக்கூறுது ஒன்றி  
ரண்டு எழுத்துக்களினால்’ எனவும் கொள்ளலாம்.

तच्चोदितश्च तमनुद्धृतशल्यमेव

पित्रोः सकाशमवसन्नदशोर्निनाय ।

ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्र-

मज्ञानतः स्वचरितं नृपतिः शशंस ॥ ७७ ॥

தச்சோதित:- அம்முனிசுமாரானல் தூண்டப்பட்ட, நூபதி:- அரசர், அனுதூத-சல்யம்-எவ- அம்பு எடுக்கப்படாமலேயிருக்கின்ற, - தம் - அவனை, அவசன்னதஸோ: - கண்ணிழந்த, பித்ரோ: - (அவனது)தாய்தந்தையரின், சகாசம் ஸமீபத்திற்கு, நிநாய-வ-கொண்டுபோனார்; (தௌ) - அவ்விருவரையும், உபேத்ய - அணுகி, ததா஑தம் - அந்நிலையைபடைந்துள்ள, ஁கபுத்ரம்-ஒரு மகனாகிய, தம்-அவனைப்பற்றியும், அஜ்நானத: - அறியாமையால், சவசரிதம் (வ) - தான் செய்ததையும், தாப்யாம் - அவ்விருவருக்கும், ஶஸ்ச - சொன்னார்.

(க-து) பிறகு முனிசுமாரன் தன்னைத் தாய்தந்தையரிடம் கொண்டு சேர்க்கும்படி கூறவும், தசரதர் அவனை அவர்களிடம் கொண்டு வந்தார்; முனி சுமாரனது பெற்றொருருகில்சென்று யானை என மயங்கித்தான் செய்த செயலையும், அதன் பயனாகஅவர்களதுஒரு மகனடைந்துள்ள நிலையையும் கூறினார்.

ராமரது பிரிவுத் துயர் தாங்காத தசரதர், தாம் முன் செய்த தீவினைப்பயனையே தற்பொழுது அனுபவிப்பதாகக் கௌஸல்பையிடம் கூறுமிடத்து இவ்வரலாறு முற்றிலும் ராமாயணத்தில் அயோத்யாகாண்டத்தில் காணப்படுகிறது. முனிமகன் தமஸாநதியின் கரையில் இறக்கவும், தசரதர் அவனது பெற்றோர்களை நதியின் கரைக்கு அழைத்துச் சென்றதாக ராமாயணம் கூறும். கவி இச்சம்பவத்தை மாற்றிக் கூறியுள்ளார். அஜ்நானத:-குடத்தின் சத்தத்தையானை

ஒலியாக எண்ணி மயங்கியது, இங்கே அஜ்ஞானம் எனப் படுகிறது.

उपेत्य-என்பதற்குமுன் तौ என்ற சொல்லைத் தேவை பற்றி வருவித்துப் பொருள் கூறப்பட்டது ; तौ என்பதை வருவிக்காது பொருள் கூற முயன்று உரைகாரர்கள் எல்லோருமே மிக இடர்ப்பட்டுள்ளனர்.

तौ दंपती बहु विलप्य शिशोः प्रहर्त्रा

शल्यं निखातमुदहारयतामुरस्तः ।

सोऽभूत् परामुरथ भूमिपतिं शशाप

हस्तार्पितैनयनवारिभिरेव वृद्धः ॥७८॥

तौ दम्पती - அத்தம்பதிகள், बहु विलप्य - மிகப்புலம்பி, शिशोः - குழந்தையின், उरस्तः - மார்பினின்றும், निखातम् - புதைந்துள்ள, शल्यम् - பாணத்தை, प्रहर्त्रा-எய்த தசரதரைக் கொண்டு, उदहारयताम् - எடுப்பித்தனர்; सः- அக்குழந்தை, परासुः - உயிர் நீங்கியதாக, अभूत् - ஆயிற்று; अथ - பிறகு, वृद्धः-வயது முதிர்ந்த தந்தை, हस्त-अर्पितैः -கையிலேவிழுந்த, नयन- वारिभिः एव - கண்ணீராலேயே, भूमिपतिम्-அரசரை, शशाप- சபித்தார்.

(க-து) அத்தம்பதிகள் தம்மகன் நிலையைக் கண்டு மிகப் புலம்பினர்; பின் அவனது மார்பில் புதைந்துள்ள பாணத்தைத் தசரதரைக் கொண்டு எடுப்பித்தனர். பாணம் எடுக்கப் பட்டதும் முனிமகன் இறந்தான். அவனது தந்தை, கண்ணீரைக் கையிலேந்தி தசரதரைச் சபித்தார்.

शिशोः' - பெற்றோர்கண்கொண்டு நோக்கியதால் கவி, முனிகுமாரனைச் 'சிக' வென்றார். தானம் செய்யுங்கால் நீர் வார்த்துத்தருவது போல் சாபமிடும் பொழுதும் நீர் வார்ப்

பர். வயோதிகர் வேறு நீரைத் தேடாது தன் கண்ணீரையே கையில் ஏந்திச் சாபமிட்டார். இதனின்றும் கிழவரது மன வருத்தமும் சாபத்தின் கடுந்தன்மையும் புலனாகும்.

दिष्टान्तमाप्स्यति भवानपि पुत्रशोका-

दन्त्ये वयस्यहमिवेति तमुक्तवन्तम् ।

आक्रान्तपूर्वमिव मुक्तविषं भुजंगं

प्रावाच कोसलपति: प्रथमापराद्ध: ॥ ७९ ॥

‘भवान् अपि - நீரும், अन्त्ये वयसि - கடைசிப் பருவத்தில், अहम् इव- நான் (அடைந்தது) போல், पुत्र-शोकात् - புத்திரசோகத்தினால், दिष्टान्तम्-மாணத்தை, आप्स्यति-அடைவீர்,’ इति उक्तवन्तम् - என்று கூறியவரும், आक्रान्तपूर्वम् - முதலில் மிதிக்கப்பட்டு, मुक्तविषम् - விஷத்தைப் பாய்ச்சிய, भुजङ्गम् इव - (ஸ்திர்) - ஸர்ப்பம் போலிருந்தவருமான, तम् - அவ்வயோதிகரை நோக்கி, प्रथम-अपराद्ध: - முதலில் தவறு செய்தவரான, कोसल-पति: - தசரதர், प्रावाच - கூறினார்.

(க-து) “அரசே! நான் எனது அந்தியகாலத்தில் எவ்வாறு புத்திரசோகத்தினால் மரிக்கின்றேனோ அவ்வாறே நீரும் வயோதிகப் பருவத்தில் புத்திரசோகத்தினால் மரிப்பீர்” எனத் தசரதருக்கு அக் கிழவர் சாபமிட்டார். இந்திலையில் அவர், தன்னை மிதித்தவன் காலில் கடித்து விஷத்தை உடலில் செலுத்திய ஸர்ப்பம் போல் பழிவாங்கும் மனோபாவத்துடன் காணப்பட்டார். ஆயினும் தசரதர், முதலில் குற்றமிழைத்தவராதலால் இத்தண்டனையை ஏற்று வியத்துடன் பதில் கூறினார்.

சாபமிட்டது குற்றமன்று என்பது உபமானத்தாற் பெறப்படும். புத்ரசோகம்: புத்திரன் நிமித்தமான சோகம் எனப்பொருள். புத்திரமாணத்தால் வரும் சோகம் எனப் பொருள் கொள்ளுதல் கூடாது: ‘पुत्रव्यसनजं दुःखं यदेतन्मम

सांप्रतम् । एवं त्वं पुत्रशोकेन राजन् कालं करिष्यसि ' - என்பது ஸ்ரீ மத்ராமாயணம். சாபத்தைத் தசரதர் ஏற்றுக் கொண்ட தன்காரணம், प्रथमापराद्धः - என்பதால் கூறப்பட்டது.

शापोऽप्यदृष्टतनयाननपद्मशोभे

सानुग्रहो भगवता मयि पातिनोऽयम् ।

कृप्यां दहन्नपि खलु क्षितिमिन्धनेहो

बीजप्ररोहजननीं ज्वलनः करोति ॥ ८० ॥

‘ अदृष्ट तनय-आनन-पद्मशोभे-மகனது முக கமலசோபையைக் காணாத, मयि - என்விஷயத்தில், भगवता-தேவரீரால், पातितः-வீழ்த்தப்பட்ட,अयं शापः अपि இச்சாபமும்,सानुग्रहः-ஒரு அருளுடன் கூடியதே. इन्धन-इष्टः - விறகினால் ஜ்வலிக்கும்படி செய்யப்பட்ட, ज्वलनः - நெருப்பு, कृप्याम्-உழுதற் குரிய, क्षितिम् - நிலத்தை, दहन् अपि-எரிக்கின்றதாயினும், बीज-प्ररोह जननीम्-(அந்நிலத்தை) விதை களினின்றும் முளை களைநன்கு உண்டாக்கச்சக்தியுடையதாக, करोति खलु-செய்கின்ற தல்லவா?’

(க-து) “முனிவரே, நான் இன்னும் என்மகனது முகத்தைக் கண்டேனில்லை. நான் பிள்ளை யற்றவன். இத்தகைய எனக்குத் தாங்கக் கொடுத்த சாபத்தில் ஒரு அனுக்ரஹமும் சேர்ந்துள்ளது. நான் புத்திரினை யடையாவிடில் புத்திரசோகம் எனக்கு எவ்வாறு நேரும்? தங்களது சாபம் பலிக்க வேண்டுமாயின் எனக்கு மகன் பிறக்க வேண்டுமன்றோ! இதைத்தான் நான் அருளாகக் கருதுகின்றேன். உழவேண்டிய நிலத்தில் முதலில் துரும்புகளை இட்டு நெருப்பை வைத்து மண்ணைச்சடுவார் விவசாயிகள். நெருப்பு எரிக்கின்றதாயினும் அது நிலத்திற்கு வளத்தை அளிக்கின்றது. அகனால் விதைத்த விதைகள் நன்கு முளைத்து விளைவு நன்றாக இருக்கும். அதுபோல் தங்கள் சாபம் என்னை வருத்தமாயினும் எனக்கு அது நன்மையையும் தருகின்றது”



கவி, அழகான ஒரு உபமானத்தைக் காட்டிச் சாபத்தில் உள்ள அநுன் விளக்கியுள்ளார். இஃது சிந்தித்து ரவிரத்தம் குரியதாகும். நிலத்தைச் சுடும் பழக்கம் இப்பொழுதும் உள்ளதே.

इत्थं गते गतघृणः किमयं विधत्तां

वध्यस्तवेत्याभिहितो वसुधाधिपेन ।

एधान् हुताशनवतस्त मुनिर्ययाचे

पुत्रं परासुमनुगन्तुमनात्सदारः ॥ ८१ ॥

‘ इत्थंगते - இவ்வாறு நிகழ்ந்தபொழுது, गतघृणः - இரக்கமற்றவனும், तव वध्यः - உம்மால் கொல்லத் தக்கவனுமான, अयम् - இம்மனிதன் (நான்), किम् - विद्यताम् - (தங்களுக்கு) என்ன செய்யவேண்டும்? ’ इति என, वसुधा-अधिपेन-अरशराल், अभिहितः-கூறப்பட்ட, सः मुनिः-அம்முனிவர், सदारः = மனைவியுடன்கூடியவராய், पराधुम् - இறந்த, पुत्रम-மகளை, अनुगन्तुमनाः - பின்தொடரமனமுடையவராக, हुताशनवतः - நெருப்புடன் கூடிய, पद्यान् - கட்டைகளை, ययाचे-வேண்டினார்.

(க-து) 'இறக்கமற்றவன் நான்; நான் இழைத்த குற்றத்திற்காகத் தங்கனால் கொல்லப்படவேண்டிய நிலையிலுள்ளவன்; இவ்வாறு தங்களது புத்ரமரணம் நோந்தபின் நான் தங்களுக்குச் செய்யக்கூடிய காரியம் ஏதேனுமிருப்பின் உத்தரவிடுங்கள்' எனத் தசரதர் வேண்டவும், அக்கிழவர், தம்மானுடன் தாரும் தமது மனைவியும் உடன் கட்டை ஏற விரும்பியதாகக் கூறி அதற்காகச் சிதையைத் தயார் செய்யும்படி வேண்டினார்.

கொலைக்குக் கொலையே தண்டனையாதலால், தவ வஃய: -  
என்றார். किम् तव विधत्ताम्-என்றும் அந்வயிக்கலாம்; தமது

தாழ்ச்சிவதோன்ற, அஃம் - என்னுடைய, அயம் - எனப் படர்க்கை  
பால் தம்மைக் குறிப்பிட்டுக் கொண்டார் தசரதர்.

प्राप्तानुगस्सपदि शामनमस्य राजा

सम्पाद्य पानकविलुप्तभृतिर्निवृत्तः ।

अंतर्निविष्टपदमात्मविनाशहेतुं

शापं दधञ्ज्वलनमौर्वमिवांशुराशिः ॥ ८२ ॥

ப्राப்த-அனுத: - வந்து சேர்ந்த பணியாளர்களைப்போல,  
ராஜா-அரசர் தசரதர், சபதி உடனே, அஸ்ய-அம்முனிவரின்,  
சாஸனம்-ஆணைய, சம்பாடிய-செய்து முடித்து, பானக-விலுப்த -  
பூதி - பாவத்தினால் அழிந்த ஊக்கமுடையவராக, அஸ்த-  
நிவஸ்த பதம் - தன்மனத்துள் இடம் பெற்றுள்ளதும், ஆத்ம-  
வினாச-ஹேது - தமது நாசத்திற்குக்காரணமுமான, சாபம் -  
சாபத்தை, அஸ்துராசி: - ஸமுத்திரம், அயம் - வடகால என்ற,  
ஜ்வலனம் இவ - அக்னியை (கந்தாக்கியிருப்பது) போல், அயம் -  
தாக்கியவராய், நிவ்ருத் - (நகர்) திரும்பினார்.

(8-உ) இத்தந்தையில் தசரதரது பரிஜனங்கள் வந்து சேர்ந்தனர். அவர்களைக் கொண்டு முனிவர விரும்பியபடித் தட்டைகளைக் கொணர்ந்து சிதைப்பைத் தபா செய்து கொடுத்தார். முனிமுராரைக் கொன்ற பாவத்தினால் தசரதர் ஊக்கம் குன்றி நகர் சென்றார். தன்னை எரிக்கின்ற வடகால்களையத் தவறாகக் கொண்டுள்ள கடல் போல் தசரதரும், கிளைப்பிலும் வருத்தம் தருகின்ற அரசாபத்தைத் தம் மனத்துள் அடக்க வைத்திருந்தார். வருக்கும் உறையவில்.

முனிவர் சாபநிட்டபிறகு தசரதர வேலைக்காரர்கள் வந்ததால் அவர்கள் சாபத்தை அறியவில்லை. அறிவாராயின் அரசரைப் பற்றிதாழ்வான எண்ணம் கொள்வாராதலால் வேலைக்காரர்களின் வருகையைக்கூறுமுன்பே வரலாறு கூறப்பட்டது. தசரதரது தாழ்ச்சியைக்கொண்டு முனிவரின்

வேண்டுகோளே, சாமனம் - என்று கூறினார். யான ந மன்று. சாபத்திற்கு வடவாக்கினி உபமானம். அந்தநித்ரெபதம், அம்ம-  
வினாசஹேதும் - என்பவற்றைவடவாக்கினிக்கும் விசேஷணமாகக்  
கொள்ள வேண்டும். வடவாக்கினியும்ஸமுத்ரத்திலிருப்பது, பிர  
ளய காலத்தில் அதைவற்றச் செய்வது. இவ்வுபமானத்தால்  
சாபத்தின் கடுகமையும் அரசனது பெருமையும் புலனாகும்.  
வடவாக்கினி-ஸமுத்ரத்தினுள் இருப்பதாகக் கூறப்படும் தீ.

इति महाकवि श्री कार्लदामरुनौ

रघुवंशे महाकाव्ये नवमः सर्गः ॥



॥ श्रीः ॥

## ॥ रघुवंशः ॥

दशमः सर्गः

पृथिवीं शामनस्तस्य पाकशामनतेजसः ।

किञ्चिदूनमनूनदंशशरदामयुतं ययौ ॥ १ ॥

पृथिवीम् - பூமியை, शामनः - ஆள்பவரும், पाकशामन-  
तेजसः - இந்திரனுடையது போன்ற ஒளியுடையவரும்,  
अनून क्रद्रेः - குற்றவற்றசெல்வமுடையவருமான, तस्य-அவ்  
வரசர் தசரதருக்கு, किञ्चिदूनम् - சிறிதுகுறைந்த, शरदां  
अयुतम् - வருஷங்களின் பதினாயிரம், ययौ - சென்றது.

(க-து) இந்திரனைப் போன்ற ஒளியுடையவரும், மிகுந்த  
செல்வமுடையவருமான தசரதருக்கு முனிவரின் சாபம் பெற்றபின்  
சிறிது குறையப் பதினாயிரம் ஆண்டுகள் சென்றன.

पाकशामनः - பாகன் என்னும் அசுரனைக்கொன்றவன்:  
இந்திரன்; தசரதர் சாபம் பெற்ற பிறகு சென்ற ஆண்டுகள்  
பதினாயிரம் எனக்கொள்ளல் வேண்டும். அவரது பிறப்பு  
முதலென்றோ, அரசு பெற்றதன் பிறகென்றோ கருதுதல்  
கூடாது. ஏனெனில் விசுவாமித்ரர் ராமரை அழைத்துச்  
செல்லவந்தபொழுது, தசரதர், தாம் பிறந்து அறுபதினா  
யிரம் ஆண்டுகள் ஆய்விட்டன எனக்கூறுகின்றதாலும்,  
யௌவனம் தொடங்கிய பொழுதே தசரதர் முடிசூட்டப்  
பெற்றதாலும் அவற்றிற்கு முரணின்றிப் பொருள் கொள்  
வது தான் சிறந்தது என்பர் உரையாசிரியர்கள். अनूनर्क्षः -

என்பதால் தசரதருக்கு எல்லாவகையான செல்வச்சிறப்பு  
மிருந்ததெனப் புலனாகும்:

न चापलेभे पूर्वपामृणानिमोक्षिमाधनम् ।

सुताभिधानं न ज्योतिस्मद्यशोकतमोऽपहम् ॥ २ ॥

ச: - அத்தசரதர், பூர்வபாம் - பிதிரர்களின், க்ருண-நிமோக்ஷ-  
சாஸனம் - கடனைத் தீர்ப்பதற்குக் கருவியும், ஸத:-உடனேயே,  
சோக தமோஹம் - துயரமாகிய இருட்டைப் போக்குவதுமான,  
சுதாமிதானம்-புதல்வன் என்ற,ஜ்யோதி:-ஒளிகைய, ந ஁பலேபே ச-  
அடையவில்லை.

(க-து) மனிதர்களுக்குப் பிறவியிலேயே முன்று கடன்கள்  
எற்பட்டுள்ளன. அனை, தேவர் கடன், பிதிரர் கடன், சிஷிகளின்  
கடன் என்பன. இவற்றைப் பிதிரர் கடன், மனிதர்களுக்குப் புதல்  
வர் உண்டாகி அவர் செய்யும் தர்ப்பணம் கிராத்தம் முதலியவற்றால்  
தான் தீரும். தசரதருக்கு மகன் பிறவாததால் இக்கடன் நீக்க வழி  
யில்லை. மேலும் எவ்வகைத் துக்கமும் புதல்வர் முதல்தைத் காணில்  
தீரும் என்பர். ஆகவே கடனைத் தீர்ப்பதற்குக் கருவியானவறும், துய  
ரத்தைத் துடைப்பவனுமான புதல்வனைத் தசரதர் அடையவில்லை.

துயரத்தை இருளாகக் கூறியதால், அத்துயர் நீக்கக்  
காரணமான புதல்வனை ஒளியாக உருவகஞ் செய்துள்ளார்.  
இறந்து மறுஉலகில் வாழும் முன்னோரைப் பிதிரர் என்பர்.  
மனிதனுக்குள்ள முக்கடனைப்பற்றிக் கூறுவன. 'नरः पित्रणा-  
मनुजः प्रजामिः, वेदैर्ऋणीणां, क्रतुमिः सुगणाम् । उत्पद्यते सार्ध-  
मृणैस्त्रिमिस्त्रैर्यस्यास्ति मोक्षः किञ्च तस्य मोक्षः ॥ '

'जायमानो वै ब्राह्मणस्त्रिमिर्ऋणवान् जायते ब्रह्मवर्षेण  
ऋषिभ्यो यज्ञेन देवेभ्यः प्रजया पितृभ्यः । एष वा मनुजो वा पुत्री  
यज्वाब्रह्मचारी ॥ '

அதிஸ்து மத்யயாபேசஸந்திஸ்ச சிரம் நுப: ।

பாடிமந்யாநநபிவ்யகரஹோத்யுதிர்வாரீவ: ॥ 3 ॥

மத்யய-அபேச-ஸந்தி: - ஓரு காரணத்தை எதிர்பார்த்து  
கின்ற மகப்பேற்றை உடைய, ச: நுப:-அந்த அரசர், மந்யாந-  
பாக் - கடைவதற்கு முன், அநபிவ்யக-ரந-உத்யுதி: - வெளிப்  
படையாகத் தெரியாத ரத்தினங்களின் தோற்றத்தை  
உடைய, அர்வ: இவ-கடல்போல, சிரம்-வெகுதூரம், அதிஸ்து-  
இருந்தார்.

(க-து) தசரதர் திச்சயமாக மகப்பேற்றை அடையப்போகின்ற  
வர். ஆனால் அப்பேறு ஒரு காரணத்தை எதிர் பார்த்து நிற்கிறது.  
அக்காரணம் ஏற்பட்டதும் அதன் காரியமாகிய புத்திரனும் உண்  
டாகி விடுவான். கடலிலே விலைமதிப்பற்ற ரத்தினங்கள் இருந்தன.  
ஆனால் கடைதல் என்னும் காரணம் ஏற்படுவதற்கு முன் அவை  
வெளியாக வில்லை. மந்தர மலையைக் கடலிலிட்டுக் கடைந்தவுடன்  
சிறந்த பொருள்கள் பலவும் தோன்றின. அதைப்போல் தசரதருக்  
கும் புத்திரகாமேஷ்டியாகம் செய்தல்என்ற காரணம் ஏற்படாததால்  
புதல்வர்கள் உண்டாகவில்லை. மத்யய: - காரணம்.

முன்னொரு காலத்தில் தேவர்களும் அசுரர்களும் கூடி  
வாகுகி என்ற பாம்பைக் கயிறாகவும், மந்தரம் என்றமலையை  
மத்தராகவும் கொண்டு கடலைக் கடைந்தனர். அப்பொழுது  
அக்கடலிலிருந்து கௌஸ்தபம் முதலிய சிறந்த பொருள்  
கள் உண்டாயின. ரதம் - என்ற சொல்லுக்கு, ஜாதௌ ஜாதௌ  
யதுக்யுத் தத ரதமிதி கத்யதே என்றபடி, அந்தந்த இனத்தில்  
சிறந்துள்ள பொருள் எனப்பொருள். கடலிலுண்டான  
பொருள்களின் பெயர்களைத்தொகுத்துக் கூறுவது கீழ்  
வரும் சுலோகம்.

ஸஹி: கௌஸ்துப பாரிஜாதக சூர ஞ்வந்தரி: சந்த்ரமா:

நாப: காமதுதா: சூரேவரணஜி ரமபாதிதேவாக்நா: ।

मन्त्रः सममुखो विषम हरिभुजः शङ्खोऽमृतं चांगुथेः  
रत्नानीह चतुर्दश प्रतिदिनं कुर्युः सदा मङ्गलम् ॥

புத்திரர்களை ரத்னங்களுடன் ஒப்பிட்டதால், அவர் களது சிறப்பும், அவர்கள் பலர் என்பதும் உணர்த்தப் பட்டது. கடலோடு ஒப்பிட்டதால் தசரதரது பெருந்தன்மை புலப்படும்.

ऋष्यशृङ्गादयस्तस्य सन्तस्मन्तानकाङ्क्षिणः ।

आरेभिरे जिनात्मानः पुत्रीयामिष्टमृत्विजः ॥ ४ ॥

ஜிதாட்மான் :- தன்னடக்கமுடையோரும், சந்த :- நல்லவர் களுமான, ஈர்யசுரூங்காடய :- ரிஷியசிருங்கர் முதலிய, கர்விஜ :- ரித்விக்குகள் (யாகஞ்செய்து வைப்பவர்கள்), சந்தான-காங்க்ஷிண :- புத்திரப்பேற்றை விரும்புகின்ற, சம்ய - அத்தசரதருக்கு, புத்ரியா-மகப்பேற்றுக்கான, ஈரீ-இஷ்டியை, அரேபிரே-தொடங் கினர்.

(க-து) தசரதருக்கு மகன் உண்டாக வேண்டு மென்பதற்காக, அடக்கமுடையோரும் நல்லவர்களுமான ரிசியசிருங்கர் முதலிய முனிவர்கள் யாகஞ் செய்யத் தொடங்கினர்.

ஜிதாட்மான் :- என்றதால், ரித்விக்குகள் தன்னலம் கருதாத வர்கள் என்றும், யாகத்தை யாதொரு குறைவு மின்றிச் செய் விக்வும் திறனுடையவரென்றும் கூறியதாயிற்று. சந்த :- தாமே வலியச்சென்று பிறருக்கு உதவுபவர்கள். 'சந்த : சய் பரஹிதே விஹிதாபியோகா' - என்பதைக் காண்க. ஈர்ய - ஒற்றைக் கலைமான்; ஈர்யசுரூங்கா-காசிபருடைய குமாரரான விபண்டகரு டைய புத்திரர் ரிச்யசுருங்கர்; ரிச்யம் என்ற மானினைது போன்ற கொம்பு அவரது முன்னெற்றியிலி ருந்ததால் அவர் இப்பெயரால் அழைக்கப்பட்டார். காட்டிலே இருந்து தந்தைக்குப்பணியிடை செய்து மகாதபஸ்வியாக இருந்தவர்.



சகலசாஸ்திரங்களிலும் வல்லவர். பிறகு ரோமபாதர் என்ற அங்கநாட்டு மன்னரது மகன் சாந்தையை மணந்து கொண்டவர். அரீது என்ற சொல்லால் ஸுயஜ்ஞர், வாமதேவர், ஜாபாலி, காசயபர், வலிஷ்டர் முதலிய முனிவர்கள் குடும்பிடுப்படுகின்றனர்.

சந்தானகாஷிண: - என்பதை, காரிவஜ: - என்பதற்கு கிசேஷணமாகக் கொண்டால், 'அரசர்க்கு ஸந்ததியை விரும்பிய ரித்கிக்குகள்' என்று உரைக்கவேண்டும்.

ஐ - சமைத்த சருவைக்கொண்டு செய்யப்படுவது: இஷ்டி, பாகம், ஹோமம் இவைகளுக்குள்ள வேறுபாட்டை, 'ஐஸ்து வ்ருணா ப்ரோகதா, யாகஸ்து ப்ருணா ஸ்மृत:। एतच्छ्रेयः क्रतुः प्रोक्ता हामाऽन्यपूजनं स्मृतम् - என்பதினாலறிக.

तस्मिन्नवसरे देवाः पौलस्त्योऽप्युता हरिम् ।

अभिजग्मुर्निदाघार्ताः छायावृक्षमिव ध्वगाः ॥ १ ॥

தாஸின் - அந்த, அவசரே - சமயத்தில், (பாகம் நடக்கும் ஸமயத்தில்), பௌஸ்த்ய-அப்யுதா: - புலஸ்தியர் மரபினனான ராவணனால் துன்புறுத்தப்பட்ட, தேவா: தேவர்கள், - நிதா-அர்தா: - கோடையினால் வருந்திய, அஹ்வா: - வழிநடப்போர், ஞாய-வ்ருக்ஷம் இவ-நீழல் தரும் மரத்தை (அடைவது) போல, - ஹரிம் - விஷ்ணுவை, அபிஜம: - சென்றடைந்தனர்.

(க-து) புலஸ்தியர் மரபின் தோன்றிய ராவணன், தேவர் னுக்கு மக்க துன்பத்தை இழைத்து வந்தான். அத்துன்பங்களால் மனம் வருந்தித் தேவர்கள், அவையல்லினால் வருந்திய வழிபோக்காகத் தீழல் தரும் மரத்தினடியை அடைவது போல், தங்கள் துன்பத்தினை விஷ்ணுவைச் சரணமடைந்தனர்.

புஸ்த்ய: - பிரம்மாவின் மானஸபுத்திரர்களில் ஒருவர். இவரது குமாரரான கிசாவஸ்முனிவருக்கு ஸுமாலியின் மகளான கைகலி என்பவளிடம் பிறந்தவன் ராவணன்.

ஹரி: - சரணமடைந்தவரின் கஷ்டங்களை அபஹரிப் பவர் என்பது பதப்பொருள். விஷ்ணுவைக் குறிப்பிடும் சொல் பலவிருப்பிலும் இடப்பொருத்தம் கருதிக் கவி இச் சொல்லை இங்கு ஆண்டுள்ளார். வெய்யிலில் கஷ்டமடைந்தவர் கஷ்டம் நீங்க மரத்தினடிச் செல்லுதலன்றிப்பிறிதொரு ஸாதனமும் வேண்டாததுபோல், தேவர்களின் கஷ்டம் நீங்குதற்கு விஷ்ணுவையடைதலன்றி வேறொன்றும் தேவையில்லை என்பதும், உடனே துக்கம் நீங்குமென்பதும் உபமானத்தாற் பெறப்படும்.

ते च प्राप्नुदन्वन्तं बुबुधे चादिपूरुषः ।

अव्याक्षेपो भविष्यन्त्याः कार्यसिद्धेर्हि लक्षणम् ॥ १ ॥

தே- ச - அத்தேவர்களும், உத்யந்தம் - பாற்கடலை, ப்ரஹ்ம - அடைந்தனர்; ஆதிபூரஃ ச - முதல்வரான விஷ்ணுவும், பூபுதே - (அறிதியிலினின்று) விழித்தார். அவ்யாக்ஷே: - (கருதிச் செல்லுபவர்) வேறு விஷயத்தில் ஈடுபடாமலிருத்தல், ப்ரவிஷ்யந்தா: - வரப்போகின்ற, கார்யசித்தே: - காரியம் கைகூடுதற்கு, லக்ஷணம் ஹி - அடையாளமன்றோ!

(க-து) இராவணனால் தன்புற்ற தேவர்கள் விஷ்ணுவைச் சரணமடைய வெண்ணி, அவர் பள்ளி கொண்டிருக்கும் பாற்கடலையடைந்தனர். அங்கு அவர்கள் செல்லவும் விஷ்ணு யோகித்திறையினின்று விழித்தெழுந்தார். தேவர்கள் சென்றவுடன் விஷ்ணு விழித்தெழுந்ததே நிச்சயமாக அவர்கள் நாடிவந்த பொருள் கைகூடும் என்பதை புணர்த்திற்று. ஒரு பயனைக் கருதி, அதைத் தவறல்லாதிடம் செல்லுகையில், அவர்கள் வேறு விஷயத்தில் தவறக் கணத்தைச் செலுத்தாமல் வருமவரைக் கவனிக்கும் நிலையிலிருந்தாலே அது காரியம் கைகூடும் என்பதற்கு அறிகுறியாகும்.

‘தே ச-ஆதிபூரஃ ச’ - என வந்த இரண்டு, சகாரங்கள், ‘தேவர்கள்வருதல், பகவான் எழுதல்’ என்ற இரண்டு

தொழில்களும் இடைவிடின்றி ஒரே காலத்தில் நிகழ்ந்ததை உணர்ந்தும், யோகநித்திரை-அறிதாயில்; எல்லாவற்றையும் உணர்ந்த நிலையிலேயே நித்திரை செய்தல்; கடவுள் மனிதரைப்போல ஒருவகையான அறிவுமின்றி உறங்குதல் என்பது இல்லை. அவர் உறங்குவது போலத் தோன்றினும் உலகில் நடைபெறும் ஒவ்வொன்றையும் அறிந்துகொண்டு தானிருப்பார். இந்நிலையே யோகநித்திரை என்றும், அறிதாயில் என்றும் கூறப்படும்.

अव्याक्षपः-‘कार्याधिनामागतानाभिगम्यस्य दर्शनम् । अनन्य-परता चास्य कार्यसिद्धेस्तु लक्षणम् ॥’ என்பது நிமித்தஸங்கிரஹம்.

योगिभोगासनासीनं ददृशुस्त्वं दिवौकसः ।

तत्फलामण्डलं दर्शिमणिद्योतितविग्रहम् ॥ ७ ॥

दिवौकसः - சுவர்க்கத்தில் வசிப்பவரான தேவர்கள்; भोगि-भोग आसन-आसीनम् - ஆதிசேஷனது உடலாகிய ஆசனத்தில் (சாய்ந்து) அமர்ந்திருப்பவரும், तत्फलामण्डलं उद्दिशिः-मणि-द्योतित-विग्रहम् - சேஷனுடைய படப்பரப்பிலுள்ள கடர் விடும் சத்தினங்களால் ஒளிபெறச் செய்யப் பட்ட திருமேனியுடையவருமான, तम् - மஹாலிஷ்ணுவை, ददृशुः - கண்டனர்.

(6-து) தேவர்கள், ஆதிசேஷன் மீது அமர்ந்திருந்த விஷ்ணுவைக் கண்டனர்.

சேஷனது படங்களிலுள்ள சத்தங்களின் ஒளி, பகவானுடைய தேஹத்தை பிரகாசமுறச் செய்தது. भोगि - பாம்பு; இங்கு ஆதிசேஷனைக் குறித்தது. பகவான் சயனித் திராமல் அமர்ந்திருந்ததும் சுபஸூசகம் என்பர்.

இது முதல் எட்டு சலோகங்கள், ददृशुः - என்ற கிரியாபதத்தைக் கொண்டு முடிந்து ஒரு வாக்யமாக உள்ளதால் மஹாகுலகம் எனப்படும்:

ஒரே சுலோகத்தில் ஒரு வாக்யப்பொருள் முடியுமாயின் முக்தகம் என்றும், இரண்டு சுலோகங்களில் முடியுமாயின் யுக்தம் என்றும், மூன்றில் முடியுமாயின் திலகம் என்றும், நான்கில் முடியுமாயின் கலாபகம் என்றும், ஐந்தில் முடிந்தால் குலகம் எனவும், ஐந்திற்கு மேற்பட்ட சுலோகங்களில் முடிந்தால் மஹாகுலகம் எனவும் கூறுவர். அல்லது, இனிவரும் ஒவ்வொரு சுலோகத்திற்கும் **वदन्त्युक्तं विधौकसः** - எனக்கூட்டிப் பொருள் கொள்ளினும் அமையும்.

श्रियः पद्मनिषण्णायाः क्षामान्तरितमेखले ।

अङ्गे निक्षिप्तचरणमास्तीर्णकरपल्लवे ॥ ८ ॥

**पद्म-निषण्णायाः** - தாமரை மலரில் அமர்ந்துள்ள, **श्रियः** - லக்ஷ்மியின், **क्षाम-अन्तरित-मेखले** - பட்டாடையால் மறைக்கப்பட்ட மேகலை உடையதும், **आस्तीर्ण-करपल्लवे** - விரிந்த, தளிர் போன்ற கைகளை யுடையதுமான, **अङ्गे** - மடியில், **निक्षिप्त चरणम्** - வைக்கப்பட்ட திருவடிகளை யுடையவருமான, விஷ்ணுவைத் தேவர்கள் கண்டனர்.

(க-து) தாமரை மலரின் மேல் அமர்ந்திருந்த தேவி லக்ஷ்மி, தமது மடியில் பகவானது திருவடிகளைத் தாங்கியருந்தாள். கடினமானமேகலை திருவடிகளில் படுமாயின் உறுத்து மெனக்கருதித் தேவி, பட்டினால் மேகலையை மறைத்திருந்தாள்.

இதனால் தேவிக்குப் பகவானிடமுள்ள பக்தி புலனாகும்.

प्रबुद्धपुण्डरीकाक्षं बालातपनिभांशुकम् ।

दिवसं शारदमिव प्रारम्भमुखदर्शनम् ॥ ९ ॥

**प्रबुद्ध-पुण्डरीक-अक्षम्** - மலர்ந்த தாமரை இதழ் போன்ற திருக்கண்களையுடையவரும், **बाल-आतप-निभ-अंशुकम्** - இளம்

வெய்யில் போன்று (மஞ்சளான) ஆடையுடையவரும், பார்ப-சுக்-வரீனம் யோகிகளுக்கு எளிதில் காட்சியுடைய வரும், [புருஷ-புண்டரீக மக்ஷம் - மலர்ந்த தாமரைபாகிய கண் களையுடைய, வாச-மாந-நம் ப்ஸுக்-இளம் வெய்யிலாகிய வஸ்திரமுடைய, பார்ப - சுக் வரீனம் - தொடங்குகையில் இனிய காட்சியுடைய], சாரீம் திவசம் இவ-சரீத்காலத்தின் பகற்பொழுதுபோல், (ஸ்திதம்) - இருந்தவருமான, விஷ்ணு வைக் கண்டனர்.

(க-து) தேவர்கள், சரீத்காலப் பகற் பொழுதுபோல் காண் பதற்கு இனியரான விஷ்ணுவைக் கண்டனர்.

இச்சரீலாகத்தில் பகவான் சரீத்காலப் பகலுடன் ஒப் பிடப்பட்டுள்ளார். அவ்வாறு ஒப்பிடுதற்குக் காரணமான பொதுத்தன்மைகள், (1) புருஷ...க்ஷம். (2) வாசாந...ஸுக். (3) பார்ப...வரீனம் - என்ற மூன்று விச்சக்ஷணங்களால் கூறப்படு கின்றன. அவையே செவ்வளவிலே உள்ளதன்றிப் பொருளில் இலகூ. பகவான் தாமரை இதழ்போன்ற கண்களையுடை யவர். சரீத்காலப்பகல தாமரை மலராகிய கண்களையுடை யது. பகவான் இளம் வெயிலபோன்ற பீதாம்பரமணிந்தவர். பகலுக்கு, இளம் வெய்யில் பீதாம்பரமாயுள்ளது. யோகிக ளுக்கு எளிதில் தோன்றுபவர் விஷ்ணு. பகலும், தொடங் கும் பொழுது வெய்யில் குறைவாயிருப்பதால், ஆபாஸ மினறிப் பாகக்கடியதாக இருக்கும். ப-பார்ப. - சிறந்த முயற்சியுடையோர்: யோகிகள். மற்றொரு பொருள்- தொடக்கம் என்பது.

புமானுலிஸதீவதம் லக்ஷ்மிவிப்ரமரீபணம் ।

கார்துமாஸ்யமபா சார விப்ராணம் பூஹந்தா ॥ 10 ॥

ப்ரமா·அநுலித·த்ரீவத்ஸம் - ஒளி பரவிய ஸ்ரீவத்ஸம் என்  
 னும் மருவை உடையவரும், சதமீ·வித்ரம்·த்ப்ணம்·ஸத்ஸுபியிள்  
 அமுதிகண் ணாடி யாகிய, கீஸ்தும·மாஸ்யம்·கௌஸ்துபம் என்  
 னும் பெயரையுடைய, அபா· (கடலினுடைய) தண்ணீரின்,  
 சாரம் - ஸாரமாக இருக்கின்ற ரத்னத்தை, சூதா - பார்த,  
 டரஸா· மார்பினால், வித்ராணம்·தரிப்பவருமான, விஷ்ணுவைக்  
 கண்டனர்.

(க-து) கௌஸ்தப ரத்னத்தினொளி பரவிய ஸ்ரீவத்ஸமு  
டைய பகவானைத் தேவர்கள் கண்டனர். கௌஸ்தப ரத்தினம், ஏதி  
ரிவள்ளதை பிரதிபலிக்கும் தன்மையால், வடிவமிக்கு அழகிய  
ஹ்ருய்யரயுள்ளது.

**பிவ்ஸ:** - விஷ்ணுவின்து மார்பிலே உள்ள ஒரு மரு. இது மேன்மைக்கு அடையாளமானது என்பர். தயிரைக் கடைந்தால் அதன் ஸாரமாக வெண்ணெய் இருப்பதுபோல் கடலைக் கடைந்தபொழுது தோன்றியதால், கடல் நீரின் 'திரண்ட ஸாராம்சம்' (அபா் சாரம்) என விசேஷித்தார் கௌஸ்தபரத்னத்தை. கௌஸ்தபத்தைப்பற்றி இங்குக் கூறியது, தேவர்களுக்காக முன்பும் பகவான் பெருமுயற்சியுடன் கடலைக் கடைந்து அவர்களுக்கு அருளியதை நினைவுப்படுத்தும், இயற்கையிலே தேவர்களிடம் அவருக்கு அன்புண்டு என்பதைக்காட்டுதற்கும்.

बाहुभिर्विष्टपाकारैर्दिव्याभरणभूषितैः ।

आविर्भूतमपां मध्ये पारिजातमित्रापरम् ॥ ११ ॥

விடப-மாகாரீ: - கிளைகள் போல் தோற்றமுள்ளவையும்,  
 दिव्य आभरण-भूषितै: - திவ்யமான ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப் பட்டவைகளுமான, வாதுभि: - கைகளால், अपाम् मध्ये-  
 (கடல்) நீரிடையில், आविर्भूतम् - தோன்றியுள்ள, अपरम् -

மற்றொரு, பாரிஜாதம் டவ-(ஸ்திதம்) - பாரிஜாத கிருஷ்ணம்  
போலிருப்பவருமான, விஷ்ணுவைக் கண்டனர்.

(க-து) கடலின் கடுவெயுள்ள விஷ்ணு, ஸமுத்திரத்திடை  
தோன்றிய மற்றொரு பாரிஜாத மரம் போன்று இருந்தார்.

சோபையுடனிருந்த புஜங்கள், கிளைகள் போலிருந்த  
தால், அவரைப் பாரிஜாத மரத்துடன் ஒப்பிடக் காரண  
மாயின. பாரிஜாதம்: தேவலோகத்திலுள்ள கல்பக கிருஷ்ண  
களில்ஒன்று. இம்மரம், கிரும்பியவர் கிரும்பியவனைத்  
தையும் தரவல்லது. இததன்மை கொண்டும் விஷ்ணுவுக்கு  
இம்மரம் உவமையாகும்.பாரிஜாதத்தின் புஷ்பங்கள் எல்லாம்  
ஆபரணங்களாகவே யிருக்கும் என்பர். அதற்குத் தக்க  
படி, திவ்யாபரணமூபித: - எனக் கைகளை கிசேஷித்தார்.

தீத்யஸ்திரிபண்டலேகானா மதராபவிலோபிபி: ।

ஹிதிபிஷ்ணவநாவதிருதிரிதநயஸனம் ॥ 12 ॥

தீத்யஸ்திரி பண்டலேகானா - அசுரஸ்திரிகளின் பார்த கன்னம்  
களிலுள்ள, மதராப-விலோபிபி: - (மது) மதச் சிவப்பு நிறத்  
தைப் போக்குவன்றவையும், ஸேதநாவதி: - அறிவுடைபவனவு  
மான, ஹிதிபி: - (சக்தம் முதலிய) ஆயுதங்களால், துதிரித-  
நயஸனம் - கூறப்பட்ட ஜபசப்தத்தை உடைபவருமான,  
விஷ்ணுவைக் கண்டனர்.

(க-து) ஸுதர்சனம் என்ற சக்தம், கெளமோதகி வவற தை,  
சக்தம் என்ற கத்தி, சார்வமே என்ற வில், பாஞ்சஜன்யம் என்கிற  
சைகு ஆகிய ஐந்து ஆயுதங்களால் அரக்கர்களை எல்லாம் ஸ்ரீ மஹா  
விஷ்ணு அழித்தார். அரக்கர்கள் இறக்கவே அவர்களுடைய மனைவிகள்  
தயரமுற்று மது வருந்தாதொழிய, அவர்களுடைய கன்னங்களும்  
மதுபானத்தாலேற்படும் சிவப்பு நிறத்தை ஸுதர்சன. கன்னங்கள் மசத்  
நிறமிழக்கக் காரணமாயிருந்த விஷ்ணுவின் ஜம்படைகளும் அறி

வுடையன; உயிருடையன. அவைகள் பகவானுக்கு ஐயகோஷம் செய்து கொண்டிருந்தன.

ஐம்பெரும், படைகளின் அதிஷ்டான தேவதைகள் கோஷத்தன என்றும், அதிதேவதைகள் கூறியதை ஆயுதங்கள் கூறியதாகச்சொன்னார் என்றும் உரைப்பர் சிலர்.

मुक्तशेषविरोधेन कुलिशवणलक्षणा ।

उपस्थितं प्राञ्जलिना विनीतेन गुरुमता ॥ १३ ॥

முக-சேஷ-விரோதேன - ஆதிசேஷனுடன் பகையை விட்ட வனும், குலிச-வண-லக்ஷணா - வஜ்ராயுதத்தினால் ஏற்பட்ட தழும்பை அடையாளமாகக் கொண்டவனும், ப்ராஜ்லிநா - கா கூப்பியவனும், விநிதேன - வணக்கமுடையவனுமான, ருமதா - கருடனாக, உபஸ்திதம் - பணியிடை செய்ப்பட்ட வருமான, விஷ்ணுவைக் கண்டனர்.

(க-து) பாம்புக்கும் கருடனுக்கும் இயற்கைப் பகையுள்ள தாயினும், கருடன், ஆதிசேஷன் விஷயத்தில் பகை நீக்கியிருந்தான். கருடனது பராக்ரமச் சின்னமாக அகனது உடலில் வஜ்ராயுதத்தினால் உண்டான தழும்பு இருந்தது. பகவானும் அவனது கர்வத்தைப் போக்கி விரயமுடைவனாகச் செய்திருந்தார். இத்தகைய வீரஞ்சுருடனாக, கூப்பிய கையுடனும், வரையததுடனும் ஆணையை எதிர்த்தாகக் பணியிடை செய்யப் படுகின்ற பகவானைத் தேவர்கள் கண்டனர்.

குலிசவணலக்ஷணா - என்பதால் கருடனது பராக்ரமச் சிறப்பு கூறியதாயிற்று. கருடனுக்கு வஜ்ராயுதத்தழும்பு ஏற்பட்ட காரணம்: கருடனின் தாயான விரதை என்பாள், தன்சக்களத்தியான கத்ரு என்பவளுக்கு ஒரு காரணத்தால் அடிமையானாள். தேவருலகில் தேவர்களின் பாதுகாப்பிலுள்ள அம்ருதத்தைக் கொண்டு வந்து கொடுத்தால் விரதைக்கு வடுதலையளிப்பதாகக் கத்ரு கூறவும், கருடன் தாயை



அடிமைத் தன்மையினின்றும் விடுவிக்கக்கூடுதல் வர்க்கத்தினின்றும், அம்ருதத்தை எடுத்துவாழ்பவன். அம்முயற்சியில் கருடனுக்குத் தேவர்களுடன் பேரர் நேர்த்தது. இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினால் கருடனை அடித்தான். மிக்க பலமுடைய கருடனுக்கு அவ்வடியினால் சிறிதும் வலி உண்டாகவில்லை ஆயினும், வஜ்ராயுதம் ததீசி முனிவரின் முதுகெலும்பாலாலானதால் அம்முனிவரையும், எங்கும் தடையுறாதெனப் புகழ்பெற்றுள்ளதால் அவ் வாயுதத்தையும், தேவாதி ராஜனாயுள்ள இந்திரனையும் கௌரவிக்க எண்ணிக் கருடன், தனது சிறகு ஒன்றை உதிர்க்கான். இவ்வரலாறு மகாபாரதம் ஆதிபர்வம் 84 ஆம் அத்தியாயத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது. வஜ்ராயுத அடியால் தழும்பு உண்டானதாகப் பாரதம் கூறுவிடினும், கவி கூறியதிலிருந்து, கருடன் வலி யத்தமும்பையும் கொண்டான் எனக் கருதவேண்டுமென்பர் உரைபாசிரியர்கள். "तमुवाचेन्द्रमाक्रन्दे गरुडः पततां वरः ॥" "ऋषेर्मानं करिष्यामि वज्रं यस्याव्यसंभवम् । वज्रस्य च करिष्यामि तव चैव शतक्रतो ॥ एतन्पत्रं त्यजाम्येक यस्यान्त नोपलप्स्यसे । न च वज्रनिपानेन रुजा मेऽस्तीह काचन ॥"

வினின்ன - கருடன் கர்வம் நீங்கிய வரலாறு

இந்திரனது தேர்ப்பாகனாகிய மாதலிக்குக் குணகேசி என்ற மிகமிக அழகான பெண் ஒருத்தி இருந்தாள். ஈரலோகத்திலிருந்த ஸுமுகன் என்ற நாகத்திற்கு அப்பெண்ணைத்தந்து மணஞ் செய்கிக்கலாமென மாதலி நினைத்தான். கருடனுக்கும் அந்நாகத்திற்கும் இருக்கும் பகையை எண்ணி ஸுமுகன் இந்திரனது பாதுகாப்பில் மாதலி வைத்தான். இந்திரனும், ஸுமுகனுக்குக் கருடனால் ஏதேனும் தீங்கு நேரக்கூடுமென அஞ்சி, விஷ்ணுவிடஞ் சென்று அந்நாகத்திற்கு நீண்ட ஆயுளைப் பெற்றுவந்தான். இச்செய்தியை

அறிந்த கருடன், இந்நிரன் விஷ்ணு எல்லோரையுமே தன் பலத்திற்குக் குறைந்த பலமுள்ளவர் எனப் பழிகலானான் கருடனின் கர்வத்தைப் போக்க வேண்டுமென்று நினைத்து விஷ்ணு, கருடனைப் பார்த்து 'எனது வலது கையின்பாரத்தைச் சுமக்க வல்லாயேல் நீ பலசாலிதான்' என்று கூறித் தருடனது கழுத்தின்மேல் கையைவைக்கவும், அச்சமை தாங்காமல் கருடன் மயங்கி வீழ்ந்தான். கடவுளின்கருணை யால் எழுந்த கருடன் கர்வம் நீங்கப்பெற்று விசயமுள்ள வனானான். இவ்வரலாறு மகாபாரதம் உத்யோகபர்வம், 103, 104, 105-ஆம் அத்தியாயங்களில் கூறப்பட்டுள்ளது.

யோகநித்ரான்திஷ்டை: பாவநைவலோகநை: ।

புருஷாதீனநுசூகந் சௌக்யநிகானு முநிநு ॥ 18 ॥

யோக-நித்ரா-அந்த-விஷ்டை: - யோகநித்திரையின் முடிவில் தெளிவானவையும், பாவநை: - தூய்மையளிப்பனவுமான, அலு-லோகநை: - பார்வைகளால், சௌக்யநிகானு - ஸுகசயனத்தைக் கேட்கின்ற, புரு-ஆதிநு - பிருகு முதலிய, ஆதிநு-முனிவர் களை, அநுசூகந் - அனுகூலமித்துக் கொண்டிருப்பவரு மான, விஷ்ணுவைக் கண்டனர்.

(க-து) யோகநித்திரையினின்றும் விழித்தெழுந்த விஷ்ணுவின் ருகே சின்று, பிருகு முதலிய முனிவர்கள், 'ஸ்வாமின்! ஸுகமாக நித்திரை கொண்டார்களா?' எனக் கேட்டனர்; பகவான், தூய்மை தருகின்ற தெளிவான கடாசுந்களால் குளிர நோக்கி, அம்முனிவர் கள் எல்லோருக்கும் அருள் புரிந்துகொண்டிருக்கையில் அனுகூலத் தேவர்கள் கண்டனர்.

சௌக்யநிக: - ஸுகநித்திரையை விசாரிப்பவர். இதை சௌநாதிக-என்றதுடன்[ஸ. 6, சு. 61] ஒப்பிட்டு நோக்குக. மஹர்ஷிகளில் சிறந்தவர் ப்ருகு முனிவர். 'மஹர்ஷிணாமஹ் புரு: - என்பது பகவத்கீதை.

प्रणिपत्य सुरास्तस्मै शमयित्रे सुराद्विषाम् ।

अथैनं तुष्टुवुः स्तुत्यमवाङ्मनसगोचरम् ॥ १५ ॥

மய - (பகவானைப் பார்த்த) பிறகு, சூரா: - தேவர்கள், சூராவியம் - தேவர்களின் பகைவரான அஸுரரை, சமயித்ரே - அழிக்கின்ற. தஸு - அவர் பொருட்டு, ப்ரணிபத்ய - வணங்கி, துஸ்த்யம் - துதிக்கத்தக்கவரும், அவாங்குமனச-கோசரம் - வாக்கிற்கும் மனத்திற்குமெட்டாதவருமான, எனம்-அவரை. துஸ்து: - ஸ்துதித்தனர்.

(க-து) மகாவிக்ஞானைக் கண்டபின் தேவர்கள் ஸரஷ்டங்க மா உழிந்து வணங்கி, ஸ்துதிக்கத் தக்கவரும், சொல்லிற்கும் மனத்திற்கும் எட்டாதவருமான பகவானை ஸ்துதிக்கத் தொடங்கினர்.

‘அவாங்குமனசகோசரம்’ சொற்களைக் கொண்டு அவரது குணங்களை முற்றிலும் கூறிவிடமுடியாது. மனத்தினாலும் முழுவதும் நினைத்தற்கரியது பரமனது பெருமை. இக் கருத்து, ‘यतो वाचो निर्वर्तन्ते अप्राप्य मनसा सह’ என்ற உபநிஷத்வாக்யத்திலுள்ளதைக் காண்க: சொற்களுக்கு எட்டாத வரைச் சொற்களைக் கொண்டு புகழ முயன்றனர் தேவர்கள் என நகைச்சுவை தோன்றக் கூறினார்.

இனிவரும் பதினேழு கலோகங்கள், தேவர்களின் ஸ்துதிபாக உள்ளன; அவைகளின் கருத்துக்கள் சிந்தித்து உணரத்தகுரியன.

नमो विश्वसृजे पूर्वं विश्वं तदनु विभ्रते ।

अथ विश्वस्य संहर्त्रं तुभ्यं त्रैधा स्थितात्मने ॥ १६ ॥

‘பூர்வம் - முதலில், விஸ்வசுஜே - உலகத்தை ஆக்கியவரும், ததனு - அதன் பின், விஸ்வம் - உலகத்தை, விப்ரதே காப்பவரும், அத - பிறகு, விஸ்வ - உலகத்தை, சंहத்ரே - அழிப்பவரும்

ஆக, த்வேதா - மூவகையாய், स्थित-आत्मने-இருந்த தன்மையை உடைய, तुभ्यम् - உமக்கு, नमः - வணக்கம்.

(க-து) 'பகவான், ஆக்கல், காத்தல், அழித்தல், மூவகைத் தொழில் புரிபவர். பிரம்மாவாக இருந்து உலகை உண்டாக்குகிறார். விஷ்ணுவாக இருந்து காக்கிறார். ருத்திரனாக இருந்து அழிக்கிறார். இப்படி மூவகைத்தன்மைகளைக் கொண்ட மூன்று உருவங்களுடன் விளங்குகின்ற உமக்கு வணக்கம்.

‘यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते येन जातानि जीवन्ति - यत्प्रयन्त्यभिसंविशन्ति तद्विजिज्ञासस्व तद् ब्रह्म’ என்ற கருதி வாக்கியக் கருத்தைக் கொண்டது இச்சுலோகம்.

रसान्तराण्येकरसं यथा दिव्यं पयोऽश्रुते ।

देशे देशे गुणेष्वेवमवस्थास्त्वमविक्रियः ॥ १७ ॥

‘एकरसम् - (இனிப்பு என்ற) ஒரே சுவையையுடைய, दिव्यम् पयः-ஆகாயத்திலுண்டான நீர் (மழை நீர்), देशे देशे-அந்த அந்த இடத்தில், रसान्तराणि-வெவ்வேறு சுவைகளை, यथा - எப்படி, अश्नुते - அடைகிறதோ, एवम् - இவ்வாறு, अविक्रियः - மாறுதலில்லாத (ஒரே தன்மையையுடைய), त्व-நீர், गुणेषु - (ஸத்துவம் முதலிய) குணங்களில் (குணங்கள் காரணமாக), अवस्थाः-(பிரம்மனாயிருத்தல் முதலிய) தன்மை களை, (अश्नुषे) - அடைகின்றீர்.

(க-து) ‘மழை நீருக்கு இயற்கையாயுள்ள சுவை இனிப்பு, ஆனால் அது உவர் நிலத்தில் வீழ்ந்தால் உப்பாகவும், வேறுசுவையுள்ள தரையில் இருந்தால் அவ்வநிலத்திற்கேற்ப அவ்வச்சுவைகளைப் பெற்றும் விளங்குகிறது. அதைப்போல உமது நிலையான குணம் ஸத்துவம் ஒன்றே. உண்மையில் நீர் எவ்வகையான மாறுபாடுமில்லாதவர். ஆனால், நீர் கைக்கொள்ளும் குணங்களுக்கு ஏற்ப தொழில் களையும், பெயர்களையும் ஏற்கின்றீர். ஸத்துவகுணம் காரணமாக விஷ்ணுத் தன்மையையும், ரஜோகுணம் காரணமாகப் பிரம்மத்தன்

மையையும், தமோகுணம் காரணமாக ருத்திரத் தன்மையையும் பெறுகின்றீர். எந்நிலையிலும் ஸத்வகுணம் மாறாமையால் நீர் அவிக்கிரயர்: மாறாத தன்மையுடையவர்.

இச்சுலோகம், மாறாததன்மை வாய்ந்த ஈசுவரனுக்கு எவ்வாறு மூன்று நிலைகள் ஏற்படுகின்றன என்பதை விளக்குகின்றது. எவ்வாறு நடிகன் ஒருவன் பலவேஷங்களைக் கொள்ளினும், அவனது தானுதன்மை மாறுவதில்லையோ அவ்வாறே பகவான் ஸத்வம் முதலிய குணங்களினால் மூவகைத் தொழில்கொள்ளினும் எந்நிலையிலும் அவரது தாமான தன்மை மாறாத காரணத்தால், அவிக்ரிய: - எனப் பட்டார். இதைக்கருதியே, சதீகரூபரூபாய- அனேகரூபம் - என இருவகையில் கூறியுள்ளதைக் காண்க.

அமேயோ மிதலோகஸ்வமநயீ பாரீநாவஃ ।

அஜிதோ ஜிணுரத்யந்தமவ்யக்தோ வ்யக்தகாரணம் ॥ 18 ॥

‘த்வம் - நீர், அமேய: - அளவிடற்கரியர்; மிதலோக: அளக் கப்பட்ட உலகத்தை உடையவர்; அநயீ - விருப்பற்றவர்; பாரீநா-அவஃ - விருப்பத்தைத் தருபவர்; அஜித: - ஜயிக்கப் படாதவர்; ஜிணு: - (எப்பொழுதும்) ஜயிப்பவர்; அத்யந்தம் - மிகவும், அவ்யக்த: - புலனாகாதவர்; (ஸூக்ஷ்ம உருவங் கொண்டவர்); வ்யக்தகாரணம் - வெளிப்படையான பொருட்கெல்லாங் காரணமானவர்.

(க-து) ‘நீர் உலகத்தோரால் அளவிடற்கரியர்; ஆனால் நீர் உலகத்தை அளந்தவர்; உமக்கு வேண்டியது ஒன்றும் இல்லை. ஆனால் வேண்டினோர்க்கு வேண்டியவற்றை அளிப்பவர்; நீர் மற்றவரால் ஜயிக்கப்படாதவர்; உலகத்தை ஜயிப்பவர். நீர் நுண்ணிய உருவங் கொண்டவர்; ஆனால் உருவத்தை உடைய இவ்வுலகிற்குக் காரணமானவர்.

**அமேய:** - காலம் இடம் இவைகளால் அளவிடமுடியாதவர் என்றும் உரைக்கலாம். **सितलोक:-**ஸ்ரீவஞ்ஞர்; திரிவிக்ரமராக உலகை அளந்தவர் என்றும் கொள்ளலாம்.

**हृदयस्थमनासन्नमकामं त्वां तपस्विनम् ।**

**दयालुमनघस्पृष्टं पुराणमजरं विदुः ॥ १९ ॥**

**‘त्वाम्** - உம்மை, **हृदयस्थम्** - இதயத்தில் இருப்பவராகவும், (**ஆயினும்**) **अनासन्नम्** - அருகில் இல்லாதவராகவும், **अकामम्** - ஆசையற்றவராகவும், (**ஆயினும்**) **तपस्विनम्** - தவம் புரிபவராகவும், **दयालुम्** - பிறர்துயரை நீக்க ஆசையுள்ளவராகவும், (**ஆயினும்**) **अनघस्पृष्टम्** - துயரத்தால் தீண்டப்படாதவராகவும், **पुराणम्** - பழையமையுடையவராகவும், (**ஆயினும்**) **अजरम्** - முதுமை யில்லாதவராகவும், **विदुः** - அறிவார்கள்.

(க-து) ‘நீர் எல்லாப் பிராணிகளுடைய இதயத்தில் வசிப்பவர். அப்படி இதயத்திலேயே வசித்த போதிலும் நீர் எத்தகையர் என அறிய முடியாததால் தொலைவிலே இருப்பவர். அடைய வேண்டிய எல்லாம் உம்மிடத்து நிறைந்திருப்பதால் ஆசையற்றவர். ஆயினும் பயனைவிரும்புவோர் தவம்செய்வது போன்றே நரநாராயண வடிவத்தில் இருந்துகொண்டு பதரிகாரணயத்தில் தவம்புரிபவர். பிறர்துயரத்தைக்கண்டு துக்கமடைபவர். ஆயினும் பிறரது துயரத்தால் சிறிதும் பாதிக்கப்படாதவர். மிகப்புராதனமானவர். ஆயினும் சிறிதும் முதுமையடையாதவர்.

இச்சுலோகத்தில், பகவானிடம் முரண்பட்ட தர்மங்களும் காணப்படுகின்றன என்கிறார். எல்லோருடைய ஹ்ருதயத்திலும் பகவான் உறைபவராயினும் எளிதிலே அறியமுடியாத தன்மையுடையவராதல் பற்றி, **हृदयस्थम् - अनासन्नम्** - என்றார். எல்லாவகைப் பேறும் பெற்றவராதலால் ஈசுவரன் ஆசையற்றவர். ஆசையற்றவர் தவம் செய்கின்றார் எனின் இது முரண்பட்டதாகும். அவர் தாம் பெற

விரும்பிய பயன் ஒன்றுமில்லாவிடினும் உலகத்தினருக்கு வழி காட்டவேண்டித் தவம் செய்கிறார். 'न मे पार्थास्ति कर्तव्यं विषु लोकेषु किञ्चन । नानवासमवासव्यं वर्त एव हि कर्मणि॥' என்பது கீதை. பிறருடைய துக்கத்தைக் கண்டு துக்கிப் பவன் தயாளு எனப்படுவான். அத்தகையோன் எப்பொழுதும் துக்கத்துடனிருப்பான். 'ईर्यी धूणी त्वसन्तुष्टः क्रोधनो नित्यशङ्कितः । परभाग्योपजीवी च षडेने नित्यदुःखिताः ॥' என்பது மகாபாரதம். 'பகவான் தயாளு; ஆயினும் துக்கமில்லாது இருக்கின்றார்', என்பது முரண்பட்டதாகும். ஆனந்த வடிவினான பகவானுக்குத் துக்கமில்லை என்பதால் முரண்பாடு நீக்கப்படுகின்றது. பழமையானவர் முதுமையின்றி இருத்தல் என்பது முரணானது; மாறுபாடு அற்றவராதலால் பழமையுடனிருப்பினும் முதுமையின்றி இருக்கிறார்.

सर्वज्ञस्त्वमविज्ञातस्सर्वयोनिस्त्वमात्मभूः ।

सर्वप्रभुरनीशस्त्वमेकस्त्वं सर्वरूपभाक् ॥ २० ॥

'त्वम् - நீர், सर्वज्ञ: - ஸர்வஜ்ஞர், (எல்லாமறிந்தவர்); அவி-  
ஜாத: - (பிறரால் முற்றிலும்) அறியப்படாதவர்; த்வம் - நீர்,  
सर्वयोनि: - எல்லாவற்றிற்குங் காரணமானவர்; आत्मभू: -  
(தமக்குத்) தாமே தோன்றியவர்; त्वम् - நீர், सर्वप्रभु: - எல்லா  
வற்றிற்கும் தலைவர்; अनीश: - (தமக்கு ஒரு) தலைவரற்றவர்;  
(இவ்வாறு), त्वम् - நீர், एक: - ஒருவரே, सर्वरूपभाक् - எல்லா  
வடிவங்களையு முடையவர்.

(க-து) 'தேவரீர் எல்லாமறிந்தவர்; ஆயினும் மற்றவர் உம்மை முற்றிலுமறிந்தாரில்லை. உலகத்திற்கெல்லாம் காரணமாக இருப்பவர். ஆனால் உமக்கொரு காரணமில்லை. நீர் அனைத்துக்கும் தலைவரேயன்றி உமக்கு ஒருதலைவரில்லை. நீர் ஒருவரே பலவாக இருக்கின்றீர்.

இச்சுலோகத்தில் கூறியுள்ள கருத்துக்கள் கீழ்வரும் உபநிஷத் வாக்கியங்களை ஆதாரமாகக் கொண்டன.

सर्वज्ञः-एष सर्वेश्वर एष सर्वज्ञः [माण्डूक्य श्रुतिः]  
 सर्वयोनिः-यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते [तैत्तिरीयम्]  
 योनिश्च हि गीयते [ब्रह्मसूत्रम्]  
 आत्मभूः-तदात्मानं स्वयमकुरुत [तैत्तिरीयम्]  
 अनीशः-‘न तस्य कश्चित्पतिरस्ति लोके न चेशिता’ [श्वेताश्वतरम्]  
 सर्वरूपभाक्-‘ब्रह्मैतद्वि सर्वाणि रूपाणि विभर्ति’ [बृहदारण्यकम्]

सप्तसामोपगीतं त्वां सप्तार्णवजलेशयम् ।

सप्तार्चिर्मुखमाचख्युस्सप्तलोकैकसंश्रयम् ॥ २१ ॥

‘त्वாம் - உம்மை, சप्त-சாம உபசீதம் - ஏழுவகை ஸாமங்  
 களால் பாடப்பட்டவராகவும், சप्त-அர்ணவ-ஜலேசயம் - ஏழ்  
 கடல் நீரில் சயனிப்பவராகவும், சप्त-அர்சிர்-முகம்-அக்னியை  
 வாயாக உடையவராகவும், சप्त-லோக-एक संश्रयம் - ஏழலகங்  
 கட்டும் ஒரு ஒப்பற்ற அடைக்கலமாகவும், आचख्युः-(பெரி  
 யோர் தொன்று தொடங்கிக்) கூறுவர்.

(க-து) ‘ஏழுவகை ஸாமங்களால் ஸ்துதிக்கப்படுவர் நீர். ஏழு  
 ஸமுத்ரங்களும் பிரளயகாலத்தில் ஒன்று சேருவதால் அவற்றின்  
 ஜலத்தில் சயனித்திருப்பவர். அக்னி தேவன் உமது வாயாக இருப்ப  
 வன்; ஸகல உலகிற்கும் தாங்களே சரண்.

ஏழுவகை ஸாமங்கள் : रथन्तरम्, बृहत्साम, वामदेव्य,  
 वैरूप्य, पावमान, वैराज, चान्द्रमस - என்பனவாம்.

सप्तार्चिः - ஏழு ஜ்வாலையையுடைய அக்னிதேவன் :  
 “काली, कराळी, धूम्रा च, लोहिता च मनोजवा । स्फुलिङ्गिनी  
 विश्वरूपा ” என்பது ஜ்வாலையினின் பெயர்களைக் கூறுவது.  
 தேவர்களுக்குக் கொடுக்கப்படும் அவின் அவர்களிடம் நேரே  
 தரப்படாது அக்னியில் ஆஹுதி செய்யப்படுவதால் அக்  
 னியைத் தேவர்களின் வாய் என்பர். सर्वदेवमयो हरिः - என  
 னிஷ்ட்ரு, ஸர்வ தேவர்களைத் தம்முள்ளடக்கியவராதலால்



‘सप्तार्चिर्मुखम्’ என்றார். भूः, भुवः, स्वः, महः, जनः, तपः, सत्यम् - என்பன ஏழு லோகங்கள்.

भाचख्युः - ‘கூறினர்’ என்பது பதப் பொருள்.

चतुर्वर्गफलं ज्ञानं कालावस्थाश्चतुर्युगाः ।

चतुर्वर्णमयो लोकस्त्वत्तस्सर्वं चतुर्मुखात् ॥ २२ ॥

‘चतुर्वर्ग फलम्-நான்கு (புருஷார்த்தங்களின்) தொகுதியைப் பயனாக உடைய, ज्ञानम् - (மெய்) அறிவும், चतुर्युगाः - நான்கு யுகங்கள் ஆகிய, कालावस्थाः - கால அளவுகளும், चतुर्वर्णमयः - நான்கு ஜாதிகள் கொண்ட, लोकः - உலகமும், (ஆகிய) सर्वम् - (இவை) அனைத்தும், चतुर्मुखात् - நான்கு முகங்களையுடைய பிரம்மராகிய, त्वत्तः - உம்மிடமிருந்து, (जातम्) - உண்டானவை.

(க-து) ‘தர்மம், அர்த்தம், காமம், மோக்ஷம் என்ற நான்கு புருஷார்த்தங்களைப் பெறக்காரணமாயுள்ள அறிவு; அகண்டமான காலதத்துவத்தை, க்ருதயுகம், த்ரேதாயுகம், த்வாபரயுகம், கலியுகம் எனப் பகுத்த கால அளவுகள்; பிரம்மமணர், க்ஷத்திரியர், வைசியர், நான்காம் வருணத்தவர் என்ற நான்கு சாதிகளைக் கொண்ட இவ்வுலகம் என்ற இவ்வனைத்தையும், நீரே பிரம்மரது உருவத்தை ஏற்றுப் படைத்தீர்.

பிரம்மதேவருக்கு முகங்கள் நான்கு. ஆதலினால் அவர் நான்கு பிரிவுகளைக் கொண்ட பொருள்களை உண்டாக்கினார். கூறப்பட்டுள்ளது. தர்மசாஸ்திரம், அர்த்த சாஸ்திரம், காமசாஸ்திரம் மோக்ஷ சாஸ்திரம் இவற்றினறிவால் முறையே தர்ம, அர்த்த, காம, மோக்ஷங்கள் ஏற்படுவதால், ‘चतुर्वर्गफलम् ज्ञानम्’ என்றார். चतुर्वर्गफलम्-என்பதால், புருஷார்த்தங்களும், चतुर्युगाः कालावस्थाः-என்பதால், யுகபேதத்தினால் தர்மம் முதலியவற்றை அனுஷ்டிப்பதிலுள்ள விதபாஸத்தையும், चतुर्वर्णमयः - என்பதால், தர்மநுஷ்டான அதிகாரிகளையும் குறிப்பித்தார்.

अभ्यासनिगृहीतेन मनसा हृदयाश्रयम् ।

ज्योतिर्मयं विचिन्वन्ति योगिनस्त्वां विमुक्तये ॥ २३ ॥

‘अभ्यास-निगृहीतेन - பழக்கத்தினாலே அடக்கப்பட்ட, मनसा - மனத்தினால், योगिनः - யோகிகள், हृदय आश्रयम् - இருதயத்துள்ள, ज्योतिर्मयम् - ஒளிவடிவான, त्वाम्-உம்மை, विमुक्तये-விடுதலையின் பொருட்டு, विचिन्वन्ति-தேடுகின்றனர், (தியானிக்கின்றனர்).

(க-து) ‘உம்மை உள்ளபடி அறிந்தால்தான் பிறவித்துயரின் றும் விடுபட்டு வீட்டுப் பேற்றை அடையலாம். நீர் உயிர்களின் இதயத்தில் ஒளி உருவாய் அமர்ந்துள்ளீர். யோகிகள்; யோகஞ் செய்து செய்து தங்கள் மனத்தை மற்ற விஷயங்களில் செல்லவிடாமல் தடுத்து, உம்மைக் காண முயலுகின்றனர். நீர் இதயத்திலேயே இருந்தும், ஒளி உருவாக இருந்தும், யோகிகளுங் கூட உம்மைத் தேடி அறியவேண்டியதாக உள்ளது.

இறைவனது உண்மை யறிவைப்பெற்று அவன் தாள் சேர்ந்தார்க்கன்றிப் பிறருக்கு முக்திபெறுதல் எளிதன்று என்பதை, “அறவாழி யந்தணன் தாள் சேர்ந்தார்க் கல்லால் பிறவாழி நீந்தலரிது” என்ற குறளும் வலியுறுத்தும்; கடவுள் ஒளிவடிவினனாய் ஜீவனது ஹ்ருதய கமலத்திலுள்ளாரென்பதை, “पञ्चकोशप्रतीकाशं हृदयश्चाप्यधोमुखम्” “तस्य मध्ये वह्निशिखा अणीयोर्ध्वा व्यवस्थितः” “नीवार शूकवत् तन्वी पीता-भा स्यान् तनूपमा । तस्याः शिखाया मध्ये परमात्मा व्यवस्थितः । स ब्रह्मा स शिवः सेन्द्रः सोऽक्षरः परमः स्वराट्” என்ற உபநிஷத் தாலறியலாகும்.

अजस्य गृह्णतो 'जन्म निरीहस्य हतद्विषः ।

स्वपतो जागरूकस्य याथार्थ्यं वेद कस्तव ॥ २४ ॥

‘அஜஸ்ய - பிறவாதவரும், ஜன்ம - பிறப்பை, மூலதன:-எடுக்கின்றவரும், நிர்ஹஸ்ய - செயலற்றவரும், ஹத ட்ரிப:-கொல்லப்பட்ட பகைவர்களுையுடையவரும், ஜாஹ்ருகஸ்ய - விழிப்புடனிருப்பவரும், ஸ்வபத:- தூங்குபவருமான தவ - உமது, யாதார்த்தம் - உண்மை நிலையை, க:- யார், வேத - அறிவார்?

(க-து) ‘நீர் ஒன்றுக் கொன்று முரண்பட்ட தன்மைகளைக் கொண்டவராக இருப்பதால் உமது உண்மையான தன்மையையாரே அறிவார்? நீர் மற்ற உயிர்களைப் போல் பிறவாதவர்; ஆனால் மதஸ்யம், கூடாமம், வராஹம் முதலிய பல்வேறு உருவங்களை உலகைக் காப்பதன்பொருட்டுத் தம்மிச்செய்யபடி ஏற்றுப் பிறந்தவர். எப்பொருளிலும் பற்றில்லாமல் செயலற்றிருப்பவர். ஆனால் பகைவர்களைக் கொல்வதாகிய செயலையுடையவர். எப்பொழுதும் எல்லாவற்றையும் அறியும் நிலையிலுள்ளவர்; ஆனால் (யோக) நித்திரை செய்பவர். இவ்வகையான முரண்பட்ட தன்மைகளையுடைய உம்மை அறிவது கூடாதது.

‘அஜஸ்ய ஜன்ம மூலதன:-’ என்பதை ‘அஜாயமானோ பஹுதா விஜாயதே’ என்பதுடன் ஒப்பிட்டு நோக்குக. ‘அகிஞ்ஞனஸ்சந் ப்ரஹ்ம: சம்பதாம் விலோகநாத: பிதஸந்நகோசர: | ச ப்ரஹ்ம: சிவ ஐத்யுதிர்யதே ந ஸந்தி யாதார்த்தவித: பிநாகின:’ என்பதும் ஒத்த கருத்தினையுடையது.

शब्दादीन्विषयान् भोक्तुं चरितुं दुश्चरं तपः ।

पर्याप्तोऽसि प्रजाः पातुमौदासीन्येन वर्तितुम् ॥ २९ ॥

‘शब्दादीन् - ஒலி முதலிய, விஷயான் - பொருள்களை, ப்ரஹ்ம-துகருவதற்கும், துஷ்ரம்-செய்தற்கரிய, தப:-தவத்தை, சரிதம்-செய்வதற்கும், பர்யாத: அசி-(நீர்) சக்தியுடையவராக இருக்கின்றீர்; ப்ரஜா: - மக்களை, பாதம் - காப்பதற்கும், ஔதா-சின்யேந-நடுகிலையுடன், வர்திதம் - இருப்பதற்கும், (பர்யாத:) - சக்தியுடையவராக, (அசி) - இருக்கின்றீர்.

(க-து) 'ஒலி (சங்கீதம் முதலியன) முதலிய புலனுதர் பொருட் களை துகர்பவர்த், புலனையடக்கிச் செய்யவேண்டிய தவத்தைச் செய் தற் றுரியராகார். ஆனால் நீரோ க்ருஷ்ணவதாரம் முதலியவற்றை யெடுத்த காலத்தில் பவவா இன்பங்களை துகர்ந்தீர். பதரிகாசிர மத்தில் கரநாராயணர்களாக வந்து தவமுஞ் செய்தீர். நடுவு நிலை யுடன் ஒன்றிலும் பற்றற்றிருப்பவர் மக்களைக் காப்பதரிது. நீரோ மக் களையும் காக்கின்றீர்; ஒன்றிலும் பற்றில்லாமலுமுள்ளீர். இவை யெல்லாம் தேவரீர் ஒருவரே செய்யக்கூடும். பிறருக்குச் சாத்ய மன்று.

புலன்களால் அனுபவிக்கப்படுன்ற பொருள்களனைத்தை யும் ஐந்துவகைகளாகப் பிரிக்கலாம்; காதினால் துகரப்படுவன ஸங்கீதம் முதலானவை; கண்களால் துகரப்படுவன அழ கான வர்ணமும் தோற்றமும்; மூக்கினால் துகரப்படுவது நறுமணம்; நாக்கினால் துகரப்படுவன அறுசுவை. ஸ்பர்சத் தினால் துகரப்படுவது ஸ்பர்சஸூகம்.

बहुधाप्यागमैर्भिन्नाः पन्थानसिद्धिहेतवः ।

त्वय्येव निपतन्त्योघा जाह्नवीया इवार्णवे ॥ २६ ॥

'அகமீ:-சாஸ்திரங்களால், बहुधा-பலவகையாக, भिन्ना:- அபி - பிரிக்கப்பட்டுள்ளனவாயினும், सिद्धिहेतवः - பயனை அடைதற்குக் காரணங்களான, पन्थान:-வழிகள், जाह्नवीया:- கங்கையின், ओघाः - பிரவாஹங்கள், अर्णवे इव - கடலில் (அடைவது) போல, त्वयि एव-உம்மிடத்திலேயே, निपतन्ति- அடைகின்றன.

(க-து) 'கங்கை நதியின் வெள்ளப் போக்கு பல கிளைகளாகப் பிரிந்து சென்றபோதிலும் இறதியில் கடலையே அடைகின்றது. அதைப்போல் சாஸ்திரங்களிலே முத்திக்கான மார்க்கங்கள் பல பல வாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. அப்படி வழிகள் பலவாக இருப்பினும், அவ்வழிகளால் அடையப்பட வேண்டியவர் நீர் ஒருவரேயாதலால் அவ்வழிகளெல்லாம் உம்மிடமே மனிதரை அடைவிக்கின்றன.

வைஷ்ணவர்கள் விஷ்ணு எனவும், சைவர்கள் சிவ பிரான் எனவும், பௌத்தர்கள் புத்தர் என்றும் பல நாமங் களைச் சொல்லி வழிபட்டபோதிலும் அவ்வவ் வழிபாடுகள் எல்லாம் பரம் பொருளாகிய பரமனையே அடைகின்றன என்பது இச்சுலோகக் கருத்து.

‘यथाऽद्विप्रभवा नद्यः पर्जन्यापूरिताः प्रभो ।

विशन्ति सर्वतः सिन्धुं अध्वानस्त्वां तथाऽखिलाः॥’

[पञ्चपुराणम्]

‘येऽप्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयाऽन्विताः ।

तेऽपि मामेव कौन्तेय यजन्त्यविधिपूर्वकम्’ ॥ [गीता]

‘तृयी सांख्यं योगः पशुपतिमतं वैष्णवमिति

प्रसिद्धे प्रस्थाने परमिदमदः पथ्यमिति च ।

रुचीनां वैचित्र्यादजुकुटिलनानापथजुषां

नृणामेको गम्यस्त्वमसि पयसामर्णव इव ॥’

[महिम्नस्तोत्रम्]

என்பனவும் இச்சுலோகத்தில் கூறிய கருத்தை விளக் கும். காளிதாஸரது ஸமநோக்கு அறிந்து புகழ்தற்குரியது.

கங்கையின் பிரவாஹங்கள்போல் மார்க்கங்கள் பலவும் தூய்மை யுடையனவென்பதும், கடலோடு ஒப்பிட்டதால் பகவானது பெருமையும் உபமானத்தாற் பெறப்படும்.

त्वय्यावेशितचित्तानां त्वत्समर्पितकर्मणाम् ।

गतिस्त्वं वीतरागाणामभूयःसन्निवृत्तये ॥ २७ ॥

‘त्वयि - உம்மிடத்தில், आवेशित-चित्तानாம் - நிலை நிறுத் தப்பட்ட மனத்தை உடையவர்களும், त्वत्समर्पित-कर्मणாம் - உம்மிடத்தில் அர்ப்பணம் செய்யப்பட்ட செயல்களையுடை வர்களோமாகிய, वीतरागाणां-பற்றற்றவருக்கு. अभूयः-सन्निवृत्तये-

திரும்ப வராமலிருத்தற்பொருட்டு (மோகூத்திற்கு), த்வம்-  
ஏவ - நீரே, गति: ஸாதனமாக இருக்கின்றீர்.

(க-து) உம்மையே எப்பொழுதும் தியானம் செய்பவரும், பல  
னில் விருப்பின்றி உம்மிடமே எல்லாவகைச் செயல்களை அர்ப்ப  
ணம் செய்கின்றவரும், எதிலும் பற்றில்லாதவருமான அனைவரும்  
மறு பிறவியற்ற நிலையான வீட்டுப் பேற்றை அடைவதற்கு நீரே கார  
ணமாக இருக்கின்றீர்.

'मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु । मामेवैष्यसि  
सत्यन्ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥' 'यत्करोषि यददनासि यज्जुहोषि  
ददासि यत् । यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदपणम ॥' 'मामु-  
पेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते' என்ற கீதா வாக்கியக்கருத்  
தனை உள்ளடக்கியது இச்சுலோகம்.

प्रत्यक्षोऽप्यपरिच्छेद्यो महादिर्महिमा तव ।

आप्तवागनुमानाभ्यां साध्यं त्वां प्रति का कथा ॥ २८ ॥

'प्रत्यक्षः अपि - கண்ணினால் பார்க்கப்படுகின்றதாயினும்,  
तव-உம்முடைய, महादिः-பூமி முதலிய, महिमा-ஐசுவரியம்,  
अपरिच्छेद्यः - அளவிடற்கரியது; (எனின்), आप्तवाग्-அனுமா-  
नाभ्याम् - வேதங்களாலும் அனுமானத்தினாலும், साध्यम् -  
அறியத்தக்க, त्वाम् प्रति - உம்மைக் குறித்து, कथा का -  
பேச்சு ஏது?

(க-து) உலகத்தில் உள்ள பொருள்களை நான்கு பிரமாணம்  
களால் உறுதியாக அறியலாம். அவை; பிரத்யக்ஷம், அனுமானம், உப  
மானம், சப்தம் என்பனவாம். புலன்களால் அறிவது பிரத்யக்ஷம்; புதை  
இருப்பதால் தீயிருத்தல் வேண்டுமென்று ஊஹிப்பது அனுமானம்;  
ஒன்றைக் கண்டு அதைப்போன்ற மற்றொன்றைத் தெளிவது உப  
மானம்; வேதங்களைக் கொண்டு, யாகஞ் செய்தால் சுவர்க்கத்தை  
அடையலாம் என்பது போன்ற பொருள்களை அறிவது சப்தம்.

‘கண்களால் பார்த்து அறியக் கூடியது இவ்வுலகம். இது உம்மால் உண்டாக்கப்பட்டது: உமது செல்வம். எதிரே கண்களால் பார்த்து அறியக் கூடியது என்று சொன்ன போதிலும் இவ்வுலகத்தின் பெருமை உள்ளவாறு அறியக் கூடவில்லை. உம்மால் இருஷ்டிக்கப் பட்டதும், பிரத்தியக்ஷப் பிரமாணத்தினாலே அறியக் கூடியதுமான இவ்வுலகத்தையே நன்கு அறியமுடியாதபோது வேதத்தினாலும் அனுமானத்தினாலும் அறியக்கூடிய உம்மை அறிவது எவ்வளவு?

அனுமானத்தால் கடவுளை அறிதலாவது—காணப்படும் பொருள்களெல்லாம் ஒருவனால் செய்யப்பட்டவை. உலகில் காணப்படும் குடம் முதலியவற்றைக் குயவன் முதலிய தொழிலாளிகள் செய்யக்காண்கிறோம். அதைப்போல், காணப்படும் மரம், செடி முதலியவற்றையும் ஒருவன் செய்திருத்தல் வேண்டும். நம்மனோர்க்கு அத்தகைய சக்தியில்லையாதலால் நம்மைப்போன்ற மனிதன் செய்திருத்தல் கூடாதாகும். ஆகவே இத்தகையவற்றைச் செய்யவல்ல கடவுள் ஒருவன் உளன் என அறிதல்; ‘எவனிடமிருந்து இவ்வுயிர்கள் உண்டாயினவோ, பிறந்தவை எவனால் வாழ்கின்றனவோ, முடிவில் எவனை அடைகின்றனவோ அவனை பிரம்மம்’ என்ற பொருளைக் கொண்ட, ‘யतो वा इमानि’ - இவை முதலான வேதவாக்கு சப்தபிரமாணமாகும்.

केवलं स्मरणेनैव पुनासि पुरुषं यतः ।

अनेन वृत्तयः शेषा निवेदितफलास्त्वयि ॥ २९ ॥

‘स्मरणेन एव केवलम् - நினைத்தல் மாத்திரத்தினாலேயே, பुरुஷம் - (நினைக்கின்ற) மனிதனை, यतः - எக்காரணத்தினாலே, पुनासि - (நீர்) தூயவனாக்குகின்றீரோ, (அதனால்) अनेन - இந்த நினைப்பின் மூலம், त्वयि - உம் விஷயத்தில், शेषाः - वृत्तयः - (பார்த்தல் முதலிய) பிற தொழில்கள், निवेदितफलाः - தெரிவிக்கப்பட்டபயன்களை உடையன.

(க-து) 'உம்மை நினைத்த மாத் திரத்திலேயே நீர், நினைப்பவரைப் பரிசுத்தராக்குகின்றீர். உம்மைப் பற்றிய நினைப்பே இத்தகைய பயனைத் தருமாயின், உம்மை நேருக்கு நேராகக் காணுதல், தொடுதல், பூஜித்தல் போன்ற மற்ற செய்கைகளால் ஏற்படும் பயன் அளவிடற்கரியது.

उदधेरिव रत्नानि तेजांसिव विवस्वतः ।

स्तुतिभ्यो व्यतिरिच्यन्ते दूराणि चरितानि ते ॥ ३० ॥

'उदधे: -கடலின், रत्नानि इव - ரத்தினங்கள் போலவும், विवस्वतः - சூரியனுடைய, तेजांसि इव - ஒளிகள் போலவும், दूराणि-(மனத்திற்கும் வாக்கிற்கும்) எட்டாத, ते-உம்முடைய, चरितानि - செயல்கள், स्तुतिभ्यः - தோத்திரங்களுக்கு, व्यतिरिच्यन्ते - மேற்பட்டன.

(க-து) 'கடலிலுள்ள ரத்தினங்களைக் கணக்கிட முடியாது. சூரியனின் ஒளிக்கதிர்களை அளவிட இயலாது. அதைப் போல மனத்திற்கும் வாக்கிற்கும் எட்டாத உமது செயல்கள் தோத்திரங்களுக்கு அடங்காதன.

கடலிலுள்ள ரத்னங்களையும் ஸூர்யனது ஒளியையும் உபமானமாகக் கூறியதனின்றும் ஈசுவரனது குணங்களின் எண்ணற்றதன்மை, சிறப்பு, உலகத்திற்கு நன்மையுண்டாக் குதல் போன்றவை புலனாகும்.

अनवाप्तमवाप्तव्यं न ते किञ्चन विद्यते ।

लोकानुग्रह एवैको हेतुस्ते जन्मकर्मणोः ॥ ३१ ॥

'अनवाप्तम् -(இதுவரை) அடையப்படாது, अवाप्तव्यम् - (இனி) அடையப்பட வேண்டியதாக, ते - உமக்கு, किञ्चन-ஒன்றும். ॥ विद्यते - இல்லை; लोकानुग्रहः - உலகத்திற்கு நலம் செய்தல் (என்ற), एकः एव - ஒன்றே, ते- உமது, जन्मकर्मणोः-பிறப்பிற்கும் செயலுக்கும் हेतुः - காரணம்.



(க-து) 'ஸர்வேச்வரரான தேவரீர், எல்லாம் நிரம்பியவர். ஆதலால், இதுவரை அடையப்படாது இனி அடையப் படவேண்டிய பொருள் உமக்கு ஏதுமில்லை. ஆனால் நீர் அவதாரங்கள் எடுப்பதும், தீயவரைத் தண்டித்தல் முதலிய செயல்களைச் செய்தலும் எதற்காக வெனின் உலகத்தின் நன்மைக்காகவே. கருணை நிரம்பிய உமது செயலெல்லாம் பிறா நன்மைக்காகவே யன்றி, அச்செயலால் உமக்கு ஆகவேண்டியது ஒன்றுமில்லை.

महिमानं यदुत्कीर्त्य तव संह्रियते वचः ।

श्रमेण तदश्रय्या वा न गुणानामियत्तया ॥ ३२ ॥

'தவ - உம்முடைய, மஹிமானம்-பெருமையை, உத்கீர்த்ய - வருணித்து, வச: - வார்த்தை, சஹ்ரியதே - நிறுத்தப்படுகிறது, (இதி) யத்-என்பது யாதொன்று இருக்கின்றதோ, தத்-அது, ஶ்ரமேண-களைப்பினாலோ, அசுக்ரியா வா - (முழுதும் கூறச்)சக்தியின்மையாலேயோதான்; குணானாம் - (உமது) குணங்களின், இயத்யா ந - இவ்வளவுதாம் என்பதனால் அன்று.

(க-து) 'உமது பெருமை அளவிடற்கரியது; உம் குணங்கள் கணக்கிட முடியாதன. ஆகவே தோத்திரத்தை நிறுத்துவது, துதிப்பவர்களின் களைப்பினாலோ திறமையின்மையாலோ வன்றி, உமது குணங்கள் இவ்வளவுதாம் என்ற காரணத்தாலன்று.'

‘इषुभयान्निवर्तन्ते नान्तरिक्षक्षितिक्षयात् । मतिक्षयान्निवर्तन्ते गोविन्दगुणक्षयात् ॥’ என்பதுடன் ஒப்பிட்டுக் காண்க.

इति प्रसादयामासुस्ते सुरास्तमधोक्षजम् ।

भूतार्थव्याहृतिः सा हि न स्तुतिः परमेष्ठिनः ॥ ३३ ॥

இதி - இவ்வாறு, தேசுரா: - அந்த தேவர்கள், த்-அந்த, அதோக்ஷஜம் - விஷ்ணுவை, த்ரஸாத்யாமாஸு:-உவப்பித்தனர். சா-அத்துதி, த்ரமேஸ்தின: - தாமபுருஷரின், தூதார்த் வ்யாஹ்ரி: ஹி - உண்மையான ஸ்வபாவத்தைக் கூறுவதே; ன ஸ்துதி: -(இல்லாததைக் கூறும்) ஸ்தோத்திரமன்று.

(க-து) இவ்வாறு அத்தேவர்கள் விஷ்ணுவைத் தோத்திரஞ் செய்தனர்; ஆனால் அது, அவரிடம் இவ்வாத குணங்களைக் கூறுந் தோத்திரமாக ஆகாமல் அவரிடம் உள்ளவற்றை உரைக்கும் உரையாகவே ஆயிற்று.

तस्मै कुशलसंप्रश्रव्यज्ञितप्रीतये सुराः ।

भयमप्रलयोद्वेலாदाचख्युनैर्ऋतोदये ॥ ३४ ॥

சுரா: - தேவர்கள், குசல-சம்பந்த-வ்யஜித-பிரீதயே-சுஷ்மத் தைக் கேட்பதனால் தெரிவிக்கப்பட்ட அன்பையுடைய, தஸ்மை-அந்த விஷ்ணுவின் பொருட்டு, அபரஸ்ய-உதேஸா- பிரளய மின்றியே கரை மீறிப் பெருகும், நைர்஋த-உதயை-ராக்ஷஸனாகிய கடலினின்று (உண்டான), भयम् - அச்சத்தை, आचख्यु: - சொன்னார்கள்.

(க-து) தேவர்கள் இவ்வாறு தோத்திரஞ் செய்ததும், விஷ்ணு அவர்களைப்பார்த்து “நீங்கள் சுகமாக விருக்கின்றீர்களா” எனக் கேட்டார். இதனால், அவர் தேவர்களிடம் அன்புடனுள்ளாரென்று தெரியவந்தது. இக்கேள்விக்குப் பதிலாகத் தேவர்கள், ராக்ஷஸனிடமிருந்து தாங்கள் அச்சமுறுவதாகக் கூறினர். உலகம் முடிவுறுங்காலமாகிய பிரளய காலத்தில் சமுத்திரம் கரையை மீறிப்பெருகி உலகத்தை அழிக்கும். ஆனால் இந்த ராக்ஷஸனாகிய கடல்பிரளயம் எதுவும் இல்லாமலேயே ஒழுக்கம் என்ற எல்லையைக் கடந்து தங்களைத் துன்புறுத்துகின்றான் எனக் கூறினர்.

இங்கு ராக்ஷஸன் என்று கூறியது ராவணனை; அச்சமுண்டாக்குவதில் கடலைக் காட்டிலும் பெரிதொன்றில்லையாதலால் ராவணனைக் கடலாக உருவகம் செய்தார். கடல் பிரளய காலத்தில் தான் கரைபுரண்டு மக்களுக்கு அழிவை உண்டுபண்ணும். ராவணன் என்ற கடலுக்கு அப்படிப்பட்ட காலரியமமொன்றுமில்லை. இவன் எப்பொழுதுமே துன்பமளிப்பவன். ஆதலால் கடலினின்று வேறுபாடும் கூறியதாயிற்று. ராவணக்கடலுக்கு ஒழுக்கம் என்பது கரையா

கும். அதை மீறியுள்ளதால் அவன் ஒழுக்கமற்றவன் என்பதைக்காட்டினார்.

अथ वेलासमासन्नशैलरन्ध्रानुनादिना ।

स्वरेणोवाच भगवान् परिभूतार्णवध्वनिः ॥ ३५ ॥

அத - பிறகு. வேலா சமாசன்ன-சைல்-ரன்ஹ்-அநுநாதினா - கடற்கரையில் நெருங்கியுள்ள மலைகளின் குகைகளில் எதிரொலி செய்யும், சுவரேண - குரலினால், பரிபூத-அர்ணவ-த்வனி: - சமுத்திர கோஷத்தை அடக்கியவராக, பகவான் - பகவான், உவாச - சொன்னார்.

(க-து) பிறகு விஷ்ணு தேவர்களைப் பார்த்துக் கூறினார். அவருடைய குரல் சமுத்திரக் கரையிலுள்ள மலைகளின் குகைகளில் எதிரொலி செய்து, கடலின் பேரொலியையும் வென்றது. அவ்வளவு கம்பீரமாக விருந்தது அவரது குரல்.

‘பகவான்’ - நிறைந்த பெருமை, வீர்யம், யசஸ், செல்வம், அறிவு, வைராக்யம் என்ற இவ்வாறும் பகம் எனப்படும். இவற்றையுடையவர் பகவான். ‘ऐश्वर्यस्य समग्रस्य-वीर्यस्य यशसः श्रियः । ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरणा ॥’ - என்பதைக் காண்க.

पुराणस्य कवेस्तस्य वर्णस्थानसमीरिता ।

बभूव कृतसंस्कारा चरितार्थैव भारती ॥ ३६ ॥

வரண-ஸ்தான-சமீரிதா-எழுத்துக்களின் பிறப்பிடங்களிலே நன்கு உச்சரிக்கப்பட்டதும், கृत-சன்ஸ்காரா - செய்யப்பட்ட தாய்மையுடையதுமான, புராணஸ்ய - பழைய, கவே:-கவிபான், தஸ்ய - பகவானது, பாரதீ - வாக்கு, சரித-அர்தா-ஏவ - பயன் பெற்றதாகவே, பபூவ - ஆயிற்று.

(க-து) பகவானால் பேசப்பட்டதனாலே வாக்கும் தான் பெற வேண்டியபயனைப் பெற்றதாயிற்று. ஏனெனில், பகவான் எழுத்துக்

களை, மார்பு, நெஞ்சு, தலை, நாவின் அடிப்பாகம், பல், மூக்கு, உதடுகள், அண்ணம் என்ற அவை பிறக்குமிடங்களிலே வைத்து நன்கு உச்சரித்தார். மேலும், எழுத்துக்களை உச்சரிக்கும்பொழுதுகொள்ள வேண்டிய எடுத்தல், படுத்தல், நலிதல் முதலான முயற்சிகளை ஏற்று எக்குற்றமுமின்றித் தெளிவாகக் கூறி அவற்றிற்குத்தாய்மை யளித்தார். இக்காரணத்தால் வாக்கும் பயனெய்தியது.

வேதங்கள் ஈசுவரனிடமிருந்து தோன்றியதால் அவரை, **पुराणस्य कवेः** - என்று விசேஷித்தார். **रुचिः** - முற்றிலு முணர்ந்தவர் எனினுமாம்: 'अष्टौ स्थानानि वर्णानामुरः कण्ठ - शिरस्तथा । जिह्वामूलं च दन्ताश्च नासिकोष्ठौ च तालु च ॥' என்பது, எழுத்துக்களின் பிறப்பிடங்களைக் கூறுவது.

எழுத்துக்கள் பிறக்குமிடத்தை, **स्थानम्** என்றும், அஃற்கான முயற்சியை **प्रयत्नम्** என்றும் கூறுவர்.

**कृतसंस्कार** - 'இலக்கணப்பிழையறவே நீக்கியது' என்றும் பொருள் கூறுவர்.

'**चरितार्थेव**' என்று பாடபேதம் கொண்டால் 'பயனடைந்தது போலும்!' என உரை செய்யவேண்டும்.

**बभौ सदशनज्योत्स्ना सा विमोर्वदनोद्गता ।**

**निर्यातशेषा चरणादङ्गैवोर्ध्वप्रवर्तिनी ॥ ३७ ॥**

**विभोः** - விஷ்ணுவின், **वदन** - उद्गता - திருவாயினின்று தோன்றியதும், **सदशन-ज्योत्स्ना** - பற்களின் கார்தியோடு கூடியதுமான, **सा** - அப்பேச்சு, **चरणात्** - பாதத்திலிருந்து, **निर्यातशेषा** - கிளம்பியதன் மிச்சமும், **ऊर्ध्व-प्रवर्तिनी** - மேல் நோக்கிச் செல்வதுமான, **गङ्गा इव** - கங்கைபோல், **बभौ** - விளங்கியது.

(க-து) பகவான் கூறிய வாக்கு, அவரது பற்களின் வெண்மை யான கார்தியுடன் மிளிர்ந்தது. பல்லொளியுடன் கூடிய பேச்சைக்

கவி, விஷ்ணுவின் பாதத்தினின்றும் முன்பு புறப்பட்ட கங்கையின் மிகுதி இப்பொழுது மேல் நோக்கிப் பிரவஹிப்பதாகப் புனைந்து கூறுகிறார். கங்கையின் பிரவாஹம் வெண்ணிறமானதால் இவ்வாறு உத்ப்ரேகித்தார்.

மகாபலியினிடம் மூவடி மண் வேண்டிய விஷ்ணு, திரிவிக்ரமராகி ஓரடியால் மண்ணுலகத்தையும், மற்றொன்றால் விண்ணுலகத்தையும் அளந்தார். விண்ணுலகு சென்ற அவரது திருவடியைப் பிரம்மதேவர் அபிஷேகம் செய்து பூஜித்தார். அவ்வபிஷேக தீர்த்தமே கங்கையாகப் பிரவஹித்ததால் கங்கையைப் பகவானது பாதத்தினின்றும் தோன்றியதாகக் கூறுவர். இதனால் 'விष्णुपदी' (விஷ்ணுவைத் தனக்கு உற்பத்திஸ்தானமாக வுடையது) என்ற பெயருங் கங்கைக்கு ஏற்பட்டது.

ज्ञाने वो रक्षसाक्रान्तावनुभावपराक्रमौ ।

अङ्गिनां तमसेवोभौ गुणौ प्रथममध्यमौ ॥ ३८ ॥

‘देवा: - தேவர்களே ! அङ்ஜினாம் - மனிதர்களின், प्रथम - மध्यமௌ - முதல் இரண்டாவதாகிய, उभौ - இரண்டு, गुणौ - குணங்கள், तमसा - தமோகுணத்தினால் (கவரப்படுவது) போல, व: - உங்களுடைய, अनुभाव-पराक्रमौ - பெருமையும் வீரமும், रक्षसा - ராக்ஷஸனால் ராவணனால், आक्रान्तौ - மங்கும்படி செய்யப்பட்டுள்ளனவாக, ज्ञाने - அறிகிறேன்.

(க-து) ஸத்வம், ரஜஸ், தமஸ் எனக் குணங்கள் மூன்று. முதலிரண்டு குணங்களாகிய ஸத்வமும் ரஜஸும் மனிதரிடமிருப்பினும் மூன்றாவதாகிய தமோகுணத்தினால் அழுத்தப்பட்டுப் பிரகாசியாமல் போகின்றன. அதைப்போல் தேவர்களாகிய உங்களின் பெருமையும் வீரமும், இராவணனால் மங்கும்படி செய்யப்பட்டுள்ளன என்பதை நான் அறிவேன்.

रक्षस्-என்ற உபமேயத்திற்கேற்ப உபமானமாகிய तमस्-என்பதும் நபும்ஸகலிங்கத்தில் வந்துள்ளது. இது முதல்

பத்து சுலோகங்கள் பகவான் தேவர்களுக்குக்கூறுவதாக உள்ளன.

विदितं तप्यमानं च तेन मे भुवनत्रयम् ।

अकामोपनतेनैव साधोर्हृदयमेनसा ॥ ३९ ॥

‘அகாம-உபனதென-தன் விருப்பமின்றியே வந்திருக்கின்ற, எனசா - பாபத்தினால், சாடோ: - நல்லவருடைய, ஹ்ருதயம் - மனம் (துன்புறுத்தப்படுவது) போல், தென - அந்த ராக்ஷஸனால், தப்யமானம் - தபிக்கப்படுகின்ற, புவன-திரயம்-ச - இம் மூவுலகமும், மெ - என்னால், விதீதம் - அறியப்பட்டுள்ளன.

(க-து) ‘நற்குடியில் பிறந்த நல்லோன் ஒருவன் தன் விருப்பமின்றியே எதேனும் பாபம் செய்துவிடின் அப்பாப உணர்ச்சியால் அவன் மனம் மிக வருந்தும், ராக்ஷஸனால் துன்புறுத்தப்படும் இம் மூவுலகமும் அந்நன் மகனின் மனத்தைப்போல் மிக வருந்துகின்றன என்பதை நான் அறிகின்றேன்.

कार्येषु चैकार्यत्वादभ्यर्थ्याऽस्मि न वज्रिणा ।

स्वयमेव हि वातोऽग्नेः सारथ्यं प्रतिपद्यते ॥ ४० ॥

‘(கி) ச-மேலும், எக-கார்யத்வாத் - (நாங்கள் இருவரும்) ஒரே காரியத்தை உடையவராயிருத்தலால், கார்யேபு - செய்ய வேண்டிய விஷயங்களில், வஜ்ரிணா - இந்திரனால், அப்யர்த்ய: - வேண்டிக்கொள்ளப்பட வேண்டியவனாக, ந அஸி - (நான்) இல்லை. வாத: - காற்று, சுவயம்-எவ-ஹி-தானாகவே, அग्ने: - நெருப்பிற்கு, சாரத்யம் - துணையை, ப்ரதிபத்யதெ - ஏற்கின்றது.

(க-து) ‘இந்திரனும் நானும் உலகத்தைக்காத்தல் என்ற ஒரே தொழிலுடையவர்கள். ஆதலால் இதற்காக இந்திரன் என்னை வேண்டிக்கொள்ள வேண்டிய அவசியமில்லை. நெருப்பிற்குக் காற்று தானே உதவுகின்றது. அதையாரும் போய் வேண்டிக்கொள்வதில்லை. காற்று, அருகிலிருந்தால் போதும். அறிவுள்ளவர் தம் கடமையைப்

பிறர் தூண்டுதலின்றித் தாமே செய்வார். ஆதலால் என்னைப் பிறர் வேண்டு மென்பதில்லை.

एककार्य - என்பதற்கு 'ராவணனை அழித்தல் என்ற காரியம் என்றும்' உரைக்கலாம்.

स्वासिधारापरिहृतः कामं चक्रस्य तेन मे ।

स्थापितो दशमो मूर्धा लभ्यांश इव रक्षसा ॥ ४१ ॥

'स्व-असिधारा-परिहृतः'-தன் கத்திமுனையினின்றும் விலக் கப்பட்ட (ராவணனது), दशमः - பத்தாவது, मूर्धा-தலை, मे - எனது, चक्रस्य - சுதர்சன சக்ரத்திற்கு, कामम्-போதுமான, लभ्यांशः इव - அடையத் தகுந்த பகுதிபோல, तेन रक्षसा-அவ்விராக்ஷஸனால், स्थापितः-(மிகுத்து)வைக்கப்பட்டுள்ளது.

(க-து) 'ராவணன் கோகர்ண ஆசிரமத்தில் பத்தாயிரம்வருஷம் கள் பஞ்சாக்களி மத்தியிலிருந்து தவம் புரிந்தான். ஒவ்வொரு ஆயிரம் ஆண்டு முடிவிலும் ஒவ்வொரு தலையாக ஒன்பதாயிரம் ஆண்டுகளில் தனது ஒன்பது தலைகளை அறுத்து அக்னியிலிட்டான். பத்தாவது தலையை அறுக்கப்போகும் தருணத்தில் பிரம்மா பிரத்யக்ஷமாகி, அவன் கேட்டவாறு, தேவர்கள், ராக்ஷஸர்கள், பூதங்கள், முதலா ஞோரால் அவனுக்கு மரணம் ஏற்படாது வரமளித்தார். மனிதர் களை இராவணன் ஒரு பொருளாகவே எண்ணவில்லை யாகையால் அவர்களால் மரணம் நேரக்கூடாதென வரம்கேட்கவில்லை. மற்றும், இழந்த தலைகளையும் பிரம்ம தேவரின் அருளால் திரும்பப்பெற்றான். ஆகவே இராவணன் தனது கத்தியால் வெட்டாமல் விட்ட ஒரு தலை என் சக்ராயுதத்தின் பங்காக கிறத்திவைக்கப்பட்டுள்ளது போலும் ।

स्रष्टुर्वेरातिसर्गात्तु मया तस्य दुरात्मनः ।

अत्यारूढं रिपोः सोढं चन्दनेनैव भोगिनः ॥ ४२ ॥

'किन्तु-ஆனால், भोगिनः-பாம்பினது, (अत्यारूढम्) - ஏறி யிருத்தலானது, चन्दनेन-இவ சந்தனமாத்தினால் (ஸஹிக்கப்

படுவது) போல், तस्य - அந்த, दुरात्मनः - துராத்மாவான, रिपोः - பகைவனது, अत्यारुढम् - அதிக விருத்தியும், मया - என்னால், स्रष्टुः - பிரம்மதேவரது, वर-अतिसर्गात् - வரமளிப்புக் காரணமாக, सोढम् - (இதுவரை) பொறுத்துக் கொள்ளப் பட்டது.

(க-து) 'கொடிய விஷமுள்ள பாம்பு தன் மேலேறுவதைச் சந்தனமரம் சகிப்பது போல், நானும் ராவணனது அடாச்செயல்களை எல்லாம் இதுவரை பொறுத்தது, பிரம்ம தேவர் அவனுக்கு அளித்த வரம் கருதியமையால்தான்.

இதனால் பகவான் தாம் ராவணனை இதுவரை தண்டிக் காது வாளா விருந்ததற்குக் காரணம் கூறினார்.

धातारं तपसा प्रीतं ययाचे स हि राक्षसः ।

दैवात् सर्गादव्ययत्वं मर्त्येष्वாस्थापराङ्मुखः ॥ ४३ ॥

'सः राक्षसः - அந்த ராக்ஷஸன், तपसा - தவத்தினால், प्रीतम् - மகிழ்ந்த, धातारम् - பிரம்மாவை, मर्त्येषु - மனிதர்களிடத்தில், आस्था-पराङ्मुखः - மதிப்பு அற்றவனாக, दैवात् - தெய்வத்தன்மை கொண்ட, सर्गात् - (எட்டு வகை) சிருஷ்டியிலிருந்து, अव्ययत्वम् - (தனக்குக்) கொல்லப்படாமை, ययाचे हि - வேண்டினான்.

(க-து) 'தவத்தினால் சந்தோஷமடைந்த பிரம்மா அவனெதிரில் தோன்றியதும், ராவணன், மனிதர் தன்னைக்கொல்ல இயலாதென கினைத்து அவர்களிடம் அலகழிய புத்தி கொண்டவனும், தேவஸ்ருஷ்டியைச் சேர்ந்த மற்றவரால் தான் கொல்லப்படுதல் கூடாது என வரம் வேண்டினான்.

(1) विबुधाः, (2) पितरः, (3) असुराः, (4) गन्धर्वाप्सरसः  
(5) यक्ष रक्षांसि, (6) भूत प्रेत पिशाचाः, (7) सिद्धचारणविद्याधराः,  
(8) किन्नरादयः - என்ற இவ்வெண்மரும் தேவஸ்ருஷ்டியைச் சேர்ந்தவர்.



“ சுபர்ணா஑யக்ஷாணா் டீத்யதானவரக்ஷசா஢் ।  
 அவ஑்யோ஽ஹ் ஢்ரா஑்யக்ஷ டீவதானா் ஑் ஶாஶ்வத ॥  
 ந றி ஑்ரின்தா ஢்மாந்யே஑் ஢்ராணிஷ்வ஢்ர஑ூஜித ।  
 தூண஢ூதா றி தீ ஢்ந்யீ ஢்ராணினோ ஢்மாநுஷாட்ய: ॥”

என்பன ராவணன் கேட்ட வரத்தைத் தெரிவிப்பன்.

சோ஽ஹ் டாஶரதரி஢ூத்வா ரண஢ூ஢்ரீலிஷ்஢்.

கரிஷ்யா஢ி ஶரீஸ்தீக்ஷ்ணீஸ்தக்ஷிர: க஢்லோக்ஷய஢் ॥ 44 ॥

‘ச:-அத்தகைய, அஹ்-நான், டாஶரதரி:-தசரதர் ஢்மகனாக,  
 ஢ூத்வா-தோன்றி, தீக்ஷ்ணீ:-கூரான, ஶரீ:-பாணங்களால், தக்ஷிர:-  
 க஢்ல-஑க்ஷய஢் - அவ்விராவணனின் தலைகளாகிற் தா஢்ரை  
 களின் தொகுதியை, ரண ஢ூ஢்:-யுத்தகளத்தின், வலிஷ்஢் -  
 ஑ூஜைக்குரியதாக, கரிஷ்யா஢ி - செய்யப் ஢ோகிறேன்.

(க-து) ‘நான் தசரத சக்ரவர்த்தியின் ஢்மகனாக (஢்னிதனாக)ப்  
 ஢ிறந்து இராவணனின் தலைகளை என் அ஢்புகளால் கொய்யப்போகி  
 ஢ேன்.

இதனால் ஢கவான், தா஢் இனிச் செய்ய உத்தேசித்  
 துள்ளதைக் கூறினார். யுத்த஑ூயியில் தலைகளை வீழ்த்து  
 தலைப் ஑ூஜையாகக் கருதி அதற்கேற்ப ராவணனது தலை  
 களைத் தா஢்ரை ஢லர்களாகக் கூறினார்.

அக்ஷிரா஑்ஜவ஢ி஢்ரீ஑் கலிபத் வி஑ிவத் ஑ூந: ।

஢ாயாவி஢ிரநாலீ஑்஢ாடாஸ்ய஑்வி நிஷாக்ரீ: ॥ 45 ॥

‘ய்ஜவ஢ி: -யாக஢் செய்பவர்களால், வி஑ிவத்-சாஸ்திரப்  
 ஢டி, கலிபத் - தரப்பட்ட, ஢ாக஢்-(ஹவிஸின்) ஢குதியை,  
 ஢ாயாவி஢ி:-஢ாய஢் வல்ல, நிஷாக்ரீ:-ராக்க்ஷஸர்களால், அநாலி-  
 ஑்஢் - ருசி஢ார்க்கப்படாத஢டி, அக்ஷிராத் - சீக்கிரத்தில், ஑ூந:-  
 ஢று஢டியும், அடாஸ்ய஑்வி - ஏற்றுக்கொள்ளப் ஢ோகிறீர்கள்.

(க-து) 'இனி யாகஞ் செய்பவர்கள் தரும் ஹவிர்ப் பாகம் உங்களுையே வந்தடையும், நான் இராமனாக வந்து ராக்ஷஸர்களை வதம் செய்து விடப் போவதால் அவர்களால் இடையில் ஏதும் இடையூறு நேராது.

அநாலிஹம் - என்பதால், ஹவிஸை இடையிலே பறிக் கின்ற அரசுக்கர்கள், நக்கித்தின் கின்ற நாய்கள் போலுள்ளனர் என்பது குறிப்பிடப்பட்டது.

வீமானிகா: புண்யகூதஸ்யஜந்து மருதா பதி ।

புண்யகாலோகஸ்சோமே மெவாவரணதத்பரா: ॥ 48 ॥

'மருதாம்-காற்றுக்களின், பதி-வழியில் (வானவீதியில்), வீமானிகா: - விமானத்தில் சஞ்சரிப்பவர்களும், மெவ அவரண-தத்பரா: - (ராவண பயத்தினால்) மேகங்களில் மறைந்து கொள்ள விரைபவர்களுமான, புண்யகூத: - புண்ணியஞ் செய் தோர் (தேவர்கள்), புண்ய-அலோக - சங்க்ஷோமம் - புஷ்பகவிமா னத்தைக் காண்பதால் ஏற்படும் மனக்கலக்கத்தை, த்யஜந்து - விட்டும்.

(க-து) 'யாகம் முதலானவற்றைச் செய்த மனிதர், அப் புண்ணியத்தினாலே தெய்வத்தன்மை எய்தி விச்வேதேவர் என்ற பெயருடன் வானவீதியில் செல்வதற்குரியராகி ஸஞ்சரிக்கின்றனர். ஆனால் புஷ்பகவிமானத்தில் வானத்தில் உலவும் ராவணனைக் காணவும் அவர்கள் அச்சமுற்று மேகங்களில் மறைந்து கொள்ளு கின்றனர். இனி அவர்கள் அவ்வாறு மறையவேண்டியதில்லை. ராவணன் சீக்கிரத்திலேயே அழியப்போகிறான்.

புஷ்பகவிமானம் குபேரனுடையது. தெய்வத்தன்மை பொருந்தியது. நினைத்த விடத்திற்குச் செல்லும் சக்தி வாய்ந்தது. குபேரனிடமிருந்து ராவணனால் பலாத்கார மாகக் கைப்பற்றப் பட்டது. மருதாம்-'தேவர்களின்' என்றும் பொருள் கொள்ளலாம். பிறவியிலேயே தேவர்களாயுள்ள

வர், அஜானதேவர்களாவர். புண்யங்களைச் செய்து தெய்வத் தன்மை பெற்றவர்கள் கர்மதேவர்கள் என அழைக்கப்படுவார்கள். இங்கு கூறப்பட்டவர் கர்மதேவர்கள். இவர்கள் ஆஜான தேவர்களைக் காட்டிலும் ராவணனுடைய அதிகமாகப் பயந்தனர். காரணம், ராவணனுடைய உபத்திரவத்தில் அதிக அனுபவம் பெற்றிராமையே.

मोक्षध्वे स्वर्गवन्दीनां वेणीबन्धानदूषितान् ।

शापयन्त्रितपौलस्त्यबलात्कारकचग्रहैः ॥ ४७ ॥

‘शाप-यन्त्रित पौलस्त्य-बलात्कार-कचग्रहैः’-(நளகூபர)சாபத்தினால் அடக்கப்பட்டுள்ளவனான ராவணனாலே பலாத்காரமாய்க் கூந்தலைப் பற்றுதலினால், அदूषितान्-கெடுக்கப்படாத, स्वर्ग - वन्दीनाम् - சிறைப்படுத்தப்பட்ட ஸ்வர்க்க ஸ்தரீகளுடைய, वेणी बन्धान्-கூந்தல்களின் பின்னல்களை, मोक्षध्वे, விடுவிக்கப் போகிறீர்கள்.

(க-து) ‘ராவணன், பெண்களைப் பலாத்காரஞ் செய்வதில்லை. அப்படிச் செய்தால் அவன்தலை சிதறிவிடும் எனச்சாபமுள்ளது. அதனால் சுவர்க்கத்தில் வசிக்கும் பெண்கள் சிறைப்படுத்தப்பட்டிருந்த போதிலும் அவர்கள் கெடுக்கப்படவில்லை. ஆயினும் அவர்களுடைய காதலர்களாகிய நீங்கள் (தேவர்கள்), அவர்களுடனில்லாமையால் தேவமகளிர் தங்கள் கூந்தலை வாரிமுடியாமல் முதலிலிட்டபின்னலுடன் இருக்கின்றனர். இனி நான் ராவணனை அழித்துவிடப் போவதால், நீங்கள் அச்சமின்றி அப்பெண்களுடன் பழகி அவர்களது கூந்தலுக்கு அணிசெய்வித்து மகிழப் போகின்றீர்கள்’

நற்பெண்டிர் கணவரை விட்டுப் பிரிந்தகாலத்தில் தங்களை அலங்கரித்துக் கொள்ளார்.

ராவணனுக்குள்ள சாபமாவது.

நளகூபரன் என்பவன் ராவணனுடைய அண்ணனாகிய குபேரன் மகன். ஒரு சமயம் ராவணன் கடலாய் முடியில்

ஒரிரவு தங்கியிருந்தான். அச்சமயம் ரம்பை என்னும் தேவப்பொதுமகள் நளகூபரனைச் சந்திக்கச் சென்றாள். அவளைக்கண்ட ராவணன் தனக்கிணங்குமாறு அவளைக் கேட்க, ரம்பை, அவனது அண்ணன் மகனிடம் செல்லு கின்றதால், தான் அவனது (ராவணனுடைய) நாட்டுப் பெண்ணுக்குச் சமமானவள் என்று கூறியும் அதைக் கேளாது பலாத்காரமாகக் கற்பழித்தான். கோபத்தோடும் வெட்கத்தோடும் நளகூபரனிடம் சென்று ரம்பை நடந்த தைக்கூற, அவன் 'இனி ராவணன் தன்னிடம் விருப்ப மில்லாத பெண்களைப் பலாத்காரம் செய்தால் அவன் தலை வெடித்துப்போகும்' எனச் சபித்தான்.

‘उत्सर्ज तदा शापं राक्षसेन्द्राय दारुणम् ।

यदाह्यकामां कामार्तो धर्षयिष्यति योषितम् ॥

मूर्धा सप्तधा शकली भविता तदा ॥”

என்பது நளகூபரனின் சாபவாக்கியம். (உத்தரகாண்டம், ஸர்க்கம் 27) ‘शापयन्त्रित’ - இச்சாபத்தினால் ராவணன் பெண்களை வலுவிலடைவதினின்றும் தடுக்கப்பட்டுள்ளான். ‘बलात्कारकचग्रहै’ - ராவணன் பலாத்காரமாகப் பெண்களின் கூந்தலைப்பற்றலாமேயன்றிப் பெண்களின் கற்பை அவர்களது உடன்பாடின்றிக் கெடுத்தல் முடியாது. कचग्रहै:मदूषितान्-கூந்தலில் பிடித்தல் மாத்திரமே இருப்பதால் அவர்களது கற்பு கெடுக்கப்படவில்லை. ஆதலால் சிறையினின்றும் மீட்கப் பட்ட பெண்களைத் தேவர்கள் ஏற்றுக்கொள்ளலாம் என்ப தும் உணர்த்தப் பட்டது.

रावणावग्रहक्लान्तमिति वागमृतेन सः ।

अभिवृष्य मरुत्सस्यं कृष्णमेवस्तिरोदधे ॥ ४८ ॥

ச: - அந்த, கௌமேய: - விஷ்ணுவாகிய மேகம், ராண-  
அவதர்ச-கூர்ந்தம் - ராவணனாகிய மழையின்மையினால் வாடிய,  
மருதசயம் - தேவர்களாகிய பயிரை, இதி - இவ்வாறு, வா-  
அமர்தேன - பேச்சாகிய நீரினால், அமிவ்ய - வர்ஷித்து (மகிழ்  
வித்து), திரோதே - மறைந்தது.

(க-து) நீரின்றி வாடிய பயிர்களை மேகம் மழையினால் நல  
முறச் செய்வது போல, ராவணனால் துன்புறுத்தப்பட்டுச் சோர்ந்து  
கிற்கும் தேவர்களைப் பகவான் விஷ்ணு, தன் பேச்சினால் களிப்புறச்  
செய்து மறைந்தார்.

விஷ்ணுவை மேகமாகவும், ராவணனை வறட்சியாகவும்,  
தேவர்களைப் பயிர்களாகவும், பகவானது சொல்லை மழை  
நீராகவும் உருவகம் செய்துள்ளார்.

புருஹத்ப்ரமதய: சூரகாரியோதயத் சூர: !

அஸீரநுயயுவிஷ்ணு புஷ்பவாயுமீவ துமா: || 49 ||

புருஹத்ப்ரமதய: - இந்திரன் முதலிய, சூர: - தேவர்கள்  
சூர-காரிய - உதயம் - தேவர்களின் காரியத்தில் முயற்சியுட  
னுள்ள, விஷ்ணு - விஷ்ணுவை, அஸீ: - (தங்களது) அம்சங்க  
ளால், துமா: - மரங்கள், புஷ்ப: - (தம் அம்சங்களாகிய) மலர்  
களால், வாயுமீவ - காற்றைத்தொடர்வது போல, அநுயயு: -  
பின்பற்றினர்.

(க-து) தேவர்களின் துயரைத் துடைப்பதற்காக முயற்சி  
எடுத்துக் கொண்டுள்ள விஷ்ணு தசரதர்மகளுக அவதரித்தார்.  
அவருக்குத் துணைபுரிய இந்திரன் முதலிய மற்ற தேவர்கள் தங்கனது  
மஹிமையின் ஒரு பகுதியுடன் வாலி, ஸூகரீவன் முதலிய வானார்  
களாகத் தோன்றினர். மரங்கள் தாமிருந்த இடத்திலேயே கிற்கின்  
றன. ஆயினும் காற்று வீசம்பொழுது மரங்களிலுள்ள மலர்கள்  
உதிர்ந்து சிறிது தூரம் காற்றிலே செல்லுகின்றன. அதனால் காற்  
றிற்கு வாசனை என்ற குணம் ஏற்படுகின்றது. புஷ்பங்கள் மரங்களது

ஒரு அம்சமே [ஒரு பகுதியே]. மரங்கள் தங்கனது அம்சமான புஷ்பங்களால் காற்றைப்பின் தொடர்வது போல் தேவர்களும் விஷ்ணுவைப் பின் தொடர்ந்தனர்.

புஷ்பங்கள் காற்றில் செல்வதை மரங்கள் பின்தொடர்வதாகக் கூறினார். புஷ்பங்கள் காற்றிற்கு வாஸனை யளிப்பது போல் தேவர்கள் விஷ்ணுவிற்கு உதவியளித்தனர் என்பதும், மரங்கள் நின்ற இடத்தில் இருப்பது போல் வானராய்ப் பிறந்தாலும் ஸ்வர்க்கத்தில் இந்திராதிகள் தம்வடிவுடன் இருந்துகொண்டுமிருந்தனர்; தேவலோகம் தேவர்களாற்ற தாக்கவில்லை என்பதும் உவமையாற்பெறப்படும்.

अथ तस्य विशांपत्युरन्ते काम्यस्य कर्मणः ।

पुरुषः प्रबभूवाग्नेर्विस्मयेन सहस्र्विजाम् ॥ ५० ॥

அத - பிறகு, தச்ய - அந்த, விசா் பத்யு: - பிரஜைகளின் தலைவராகிய தசரதரின், காம்யச்ய கர்மண: - விரும்பியதைத் தரும்பாகத்தின் (புத்திரகாமேஷ்டியின்), அந்நெ - முடிவில், அக்னெ: - தீயிலிருந்து, புருஷ: - புருஷன் ஒருவன், ஸ்ரீவ்ஜாம் - யாகம் செய்து வைப்பவரின், விஸ்மயென சஹ-ஆச்சரியத்துடன் கூட, ப்ரவ்மூவ - தோன்றினான்.

(க-து) அயோத்தியில் தசரதர் புத்திரகாமேஷ்டி என்னும் யாகத்தைச் செய்தார். அங் யாகத்தின் முடிவில் ஹோமத் தீயினின்றும் திவ்ய புருஷன் ஒருவன் தோன்றினான் அதைக்கண்டு யாகஞ் செய்து வைக்கும் ரித்விக்குகள் ஆச்சரியமடைந்தனர்.

காம்யகர்ம-ஒரு பயன் கருதிச் செய்யப்படுகின்ற யாகாதிகள். இங்கே புத்திரகாமேஷ்டி: 'ஸ்ரீவ்ஜா் விஸ்மயென' - என்றதால், 'திவ்யபுருஷனது தோற்றம், தசரதருக்கு ஆச்சரியம் விளைவிக்கவில்லை. ஏனெனில் மஹர்ஷிகளின் மந்த்ரபலத்தில் நம்பிக்கையுடையவராதலால் அவர் இதை ஸம்பவிக்கக்

கூடாத ஒன்றாகக் கருதவில்லை என்பதும், மஹாஸத்வர் என்பதும் குறிப்பிடப்படுகிறது.

हेमपात्रगतं दोर्भ्यामादधानः पयश्चरुम् ।

अनुप्रवेशादाद्यस्य पुंसस्तेनापि दुर्वहम् ॥ ११ ॥

आद्यस्य पुंसः - ஆதி புருஷனான விஷ்ணுவின், अनुप्रवेशात् - உட்பிரவேசிப்பினால், तेन अपि - அந்த தெய்வத்தன்மை பொருந்திய புருஷனாலும், दुर्वहम् - சமக்கமுடியாததும், हेम-पात्र-गतम् - பொன்னாலான பாத்திரத்திலுள்ள துமான, पयश्चरुम् - பாலில் சமைக்கப்பட்ட அன்னத்தை, दोर्भ्याम् - இருகைகளால், आदधानः - எடுத்துக்கொண்டு, (प्रबभूव) - தோன்றினான்.

(க-து) உலகத்தின் முதல்வராகிய விஷ்ணு உட்பிரவேசித் திருந்ததால் கனமாயுள்ள அப் பாயஸத்தை ஒரு பொற்கலசத்தில் எடுத்துக் கொண்டு அப் புருஷன் யாகத்தியின் மத்தியிலிருந்து தோன்றினான். இப்பாயஸம் உலகம் யாவற்றையும் தாங்கும் பரம புருஷரான விஷ்ணுவினது அமிசமுடையதாயிருந்ததால், திவ்ய புருஷனுக்கும் அப்பாயஸம் தாங்குவதற்குக் கனமாகவிருந்தது.

‘ வெள்ளி மூடியையுடையதும் திவ்யபாயஸத்தினால் நிறைந்ததுமான ஸ்வர்ணபாத்திரத்தைக் கொண்டு வந்தான் பிராஜாபத்யபுருஷன் ’ என ராமாயணம் கூறுகின்றது. चरुः - கஞ்சிவடிக்கப்படாது சமைக்கப்பட்ட அன்னம்.

प्राजापत्योपनीतं तदन्नं प्रत्यग्रहीनृपः ।

वृषेव पयसां सारमाविष्कृतमुदन्वता ॥ १२ ॥

उदन्वता - ஸமுத்ரத்தினால், आविष्कृतम् - தோற்றுவிக்கப் பட்ட, पयसां सारम् - பாலின் ஸாரமாகிய அம்ருதத்தை, वृषा इव - இந்திரன் (வாங்கிக்கொண்டது) போல், नृपः - அரசர் தசரதர், प्राजापत्य-उपनीतम् - விஷ்ணுவைச் சேர்ந்த

புருஷனால் கொண்டுவரப்பட்ட, தத் அந்நம் - அப்பாய ஸான்னத்தை, ப்ரத்யக்ரஹீத் - ஏற்றுக்கொண்டார்.

(க-து) முன்னொருகாலத்தில் தேவர்களும் அஸுரர்களும் பாற் கடலைக்கடைய, அதனின்றும் பாலின் ஸாராம்சமான அம்ருதத்தைத் தந்வந்தரி பகவான் கொண்டுவரவும், அதை இந்திரன் வாங்கிக் கொண்டான். அது போல், விஷ்ணுவைச் சேர்ந்த அத் திவ்ய புருஷன் தந்த பாயஸத்தைத் தசரதர் பெற்றுக் கொண்டார்.

கடலிலிருந்து அம்ருதம் தோன்றியதும் அதை இந்திரன் முதன்முதல் வாங்கிக்கொண்டதாகப் புராணங்களில் கூறப்படவில்லை. தந்வந்தரியிடமிருந்த அம்ருதகலசத்தை அரசர்கள் பிடுங்கிக்கொண்டதாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. 'तमाखीक्यासुराः सर्वं कलशं चासृताप्लुतम्। लिप्सन्तः सर्ववस्तूनि कलशं तरसाहरन् ॥' என ஸ்ரீ பாகவதம் கூறும். கவிகள் தமது இஷ்டப்படி மாற்றிக் கூற உரிமை பெற்றுள்ளதால் காளிதாஸர், இந்திரன் அம்ருதகலசத்தை வாங்கிக்கொண்டதாக உரைத்தார். அமிருதத்துடன் ஒப்பிடப்பட்டதால் பாயஸத்தின் இனிமையும், பெரும்பயன் விளைவிக்கும் தன்மையும் விளங்கும்.

अनेन कथिता राज्ञो गुणास्तस्यान्यदुर्लभाः ।

प्रसूतिं चकमे तस्मिन्लोक्यप्रभवोऽपि यत् ॥ ५३ ॥

யத்-எதனால், த்ரீலோக்ய-ப்ரபவஃ அபி - முன்று உலகங்கட்கு காரணமான விஷ்ணுவும், தஸிந் - அவ்வரசரிடத்தில், ப்ரஸூதிம் - பிறப்பை, சகமே - விரும்பினாரோ, அனேன - இதனால், தஸ்ய ராஜ்ஃ - அவ்வரசரின், அந்யதுர்லமாஃ - பிறரிடம் (காணுதற்கு) அரிதான, குணாஃ - நற்குணங்களைத்தும், கயிதாஃ - கூறப்பட்டன.

(க-து) மஹாவிஷ்ணு தசரதரைத் தந்தையாக ஏற்று, அவருக்கு மகனாகப் பிறந்தார் என்பதே, அத்தசரதர் மிக்க நற்குணங்



கனையுடையவர் என்பதைப் பாக்கக் கூறுகின்றது. ஆகவே அவரது குணங்களைத்தனியே எடுத்துக் கூறவேண்டிய அவசியமில்லை.

**அந்யதுல்மா:** - மற்றவரிடம் காணப்பெறாத குணச் சிறப்பை உடையவர் தசரதர். மூவுலகிற்கும் காரணனான விஷ்ணுவிற்கும் காரணனாக இருத்தல் என்பது எல்லோருக்கும் கிட்டாதது எனினுமாம். 'பிதர் ரோசயாமாச ததா தசரதம் நுபம்' என விஷ்ணு, தசரதரைத் தமக்குத் தந்தையாக ஏற்றதை பூமித் ராமாயணம் கூறும்.

स तेजो वैष्णवं पत्न्योर्विभेजे चरुसंज्ञितम् ।

द्यावापृथिव्योः प्रत्यग्रमहर्षतिरिवातपम् ॥ १४ ॥

**ச:** - அத்தசரதர், **சுருசஞ்சிதம்** - சுரு என்னும் பெயரை உடைய, **வீணவம்** - விஷ்ணுவின் து, **தேஜ:** - தேஜஸை, **பத்யோ:** - (கௌஸல்யைகேகேயிஎன்ற) இருமனைவியருக்கும், **அஹ்ரதி:** - சூரியன், **த்யா வா பூத்யவ்யோ:** - ஆகாயம், பூமி இவைகளுக்கு, **புத்யம்** - புதிய, **அதபம்** - இவ்வெய்யிலைப் (பகிர்ந்து தருவது) போல, **விபேஜ:** - பகிர்ந்தார்.

(து-க) சூரியன் காலையில் தன் இளம் வெய்யிலை ஆகாயத் திற்கும் பூமிக்குமாகப் பகிர்ந்தளிர்கின்றான் அதைப்போல தசரதர் தமது மனைவியரான கௌஸல்யை கைகேயி என்பவருக்கு விஷ்ணுவின் அம்சங்கொண்ட அப்பாயஸத்தைப் பகிர்ந்தளித்தார்.

**சுருவை தேஜ:** - என்றதால், அதற்கேற்ப சூரியனது ஒளியை உவமையாகக் கொண்டார். வெய்யில், பூமி ஆகாயம் இரண்டிலும் பரவி உலகத்தை ஒளியுடையதாகச் செய்வது போல் சுருவினால் அவ்விருவரும் மகிழ்ச்சியும் பிரகாசமும் பெற்றனர் என்பதும் பெறப்படும். **தமேவ மான்தமனுமதி சர்வ தச்ய மாசா சர்வமித் விமதி** என்று கூறியுள்ளபடி ஸூரியனுக்கும் ஒளி தருபவர் பகவானேயாதலேக் காண்க.

अर्चिता तस्य कौसल्या प्रिया केकयवंशजा ।

अतः संभावितां ताभ्यां सुमित्रामैच्छदीश्वरः ॥ ११ ॥

. तस्य-அத்தசரதரால், கௌஸல்யை, அர்சிதா - (மூத்த மனைவியாதலால்) மதிக்கப்படுபவள் ; केकयवंशजा - கேகயவம்சத்தில் பிறந்த கைகேயி, प्रिया - பிரியமானவள் ; अतः - ஆகையினால், ईश्वरः - கணவர் தசரதர், सुमित्राम् - ஸுமித்திரையை, ताभ्यां - (கௌஸல்யை கைகேயி ஆகிய) அவ்விருவராலும், संभाविताम् - (பாயஸத்தின் பங்கு தருவதால்) பெருமைப் படுத்தப் பட்டவளாக (ச்செய்ய), ऐच्छत् - விரும்பினார்.

(க-து) கௌஸல்யை மூத்த மனைவியாதலாலும், கைகேயி பிரியமான மனைவியாதலாலும், தசரதர் பாயஸான்னத்தை இரு கூறுகப்பகிர்ந்து அவ்விருவரிடமளித்தார். இதனால் ஸுமித்திரையை அவர் அலக்ஷ்யம் செய்தார் என்பதில்லை. கௌஸல்யை, கைகேயி இருவரும் அவர்களாகவே தமது இரண்டாவது மனைவியானஸுமித் திரைக்குப் பாயஸத்தைத் தந்து அவளைக் கௌரவிக்க வேண்டுமென விரும்பினார். அகனால் அவர் தாமே ஸுமித்திரைக்குப் பாயஸம் தர வில்லை.

கணவனது மதிப்பைக் காட்டிலும் சக்களத்திகள் மதிப்பு பாராட்டுதல் குரியதாகும்.

ते बहुज्ञस्य चित्तज्ञे पत्न्यौ पत्युर्महीक्षितः ।

चरार्धार्धभागाभ्यां तामयोजयतामुमे ॥ १२ ॥

बहुज्ञस्य - மிக்க அறிவாளியும், पत्युः - கணவருமான, महीक्षितः - அரசருடைய, चित्तज्ञे - மனத்தை அறிந்த, ते - அந்த, उमे पत्न्यौ - இரு மனைவியரும், चरोः - சருவின் अर्धार्धभागाभ्यां - பாதிப்பாதி பகுதிகளுடன், ताम् - அந்த ஸுமித்திரையை, अयोजयताम् - இயைவித்தனர், (கூட்டுவித்தனர்).

(க-து) தசரதர் ிக்க அரிவுபடைத்தவர். எச்சமயத்தில்யாருக்கு எதைச் செய்யவேண்டு மென்பதை ஈன்கு அரிந்தவர். 'ஸுமி திரைக்குப் பாயஸத்தைத்தாமே றேரில் தரவேண்டாம்; மற்ற இரு வுருக்கும் கொடுத்து, அவர்களாக ஸுமித்ரைக்குத் தரவேண்டும்' எனவினைத்திருந்தார். தசரதரின் இவ்வெண்ணத்தை அரிந்த கௌஸல் யையும் கைகேயியும் தங்களுக்குத் தசரதர் கொடுத்த பாகத் திலிருந்து பாதிப்பாதியை ஸுமித்திரைக்குக்கொடுத்தனர்; இவ்வாறு கால்பாகம் கௌஸல்யைக்கும், கால்பாகம் கைகேயிக்கும், அரைப் பாகம் (இரண்டு காற்பங்கு) ஸுமித்திரைக்கும் கிடைத்தது.

**अयोजयताम्** - பிறவினை; தசரதரைக்கொண்டு கொடுப் பித்தனர்.

காளிதாஸர் கூறுகின்ற இப்பாயஸப்பாகுபாட்டிற்கும் வால்மீகி முனிவர் கூறியதற்கும் வேறுபாடுள்ளது. 'கௌ ஸல்யைக்குப் பாயஸத்தின் பாதியைக் கொடுத்தார். மிச்ச மான பாயஸத்திற் பாதியை [அதாவது மொத்தத்தின் ஈன்கில் ஒரு பங்கை] ஸுமித்ரைக்குக் கொடுத்தார். பின்பு மிச்சமான பாயஸத்தில் பாதிப் பகுதியை [மொத்தத்தின் எட்டிலொருபகுதியை]க் கைகேயிக்குக் கொடுத்தார். பின் கைகேயியைக் காட்டிலும் ஸுமித்ரை மூத்தவள் என்பதை யோசித்து மிச்சமான பகுதியை ஸுமித்ரைக்கே தசரதர் அளித்தார்' என ராமாயணத்தில் கூறியுள்ளது.

பாயஸத்தைச் சரி அளவுள்ள மூன்று பாகமாகப் பிரித்து மூவருக்கு மளிக்காது பாகங்களை ஏற்றத் தாழ்வுள்ள னவாகச் செய்து மனைவியருக்கு அளித்த காரணம், மனைவி யரின் வரிசை முறைபற்றி. கௌஸல்யை மூத்த மனைவி. அவளுக்கு அடுத்தவள் ஸுமித்ரை. மூன்றாமவள், வயதி லும் இளையவள் கைகேயி. ஆதலால் மூன்று மனைவியருக்கு மிடையேயுள்ள தாரதம்யத்தைக் கண்டு தசரதர், பாயஸத் தின் பாதியைக் கௌஸல்யைக்கும் காலே அரைக்காற் பங்கு

பாயஸத்தை ஸுமித்ரைக்கும், அரைக்காற் பங்கைக் கை  
கேயிக்கு மளித்தார் என்பர்.

காளிதாஸர், வால்மீகி கூறிய முறையை அனுசரிக்காது  
அத்யாத்ம ராமாயணம் கூறிய வகையைப் பின்  
பற்றிக் கூறியுள்ளார். அதன்படி பாயஸத்தில் காற்பங்கு  
கௌஸல்யைக்கும், காற்பங்கு கைகேயிக்கும், மற்றும்  
இரண்டு காற்பங்குகள் ஸுமித்ரைக்கும் கிடைக்கின்றன.  
'कौसल्यायै स कैकेयै मधमर्धं प्रयत्नतः । ततः सुमित्रा संप्राप्ता  
जगृधुः पौत्रिकं चरम् । कौसल्या तु स्वभागार्धं ददौ तस्यै मुदा-  
न्विता । कैकेयी च स्वभागार्धं ददौ प्रीतिसमन्विता ।' [அத்யாத்ம  
ராமாயணம்.]

பாயஸத்தின் காற்பகுதிக்கு ஒரு மகன் வீதம் புத்திரர்  
கள் இருக்க வேண்டு மென அத்யாத்மராமாயணம் கருதி  
யது போலும்.

सा हि प्रणयवत्यासीत् सपत्न्योरुभयोरपि ।

भ्रमरी वारणस्येव मदनिःस्यन्दरेखयोः ॥ ९७ ॥

भ्रमरी - பெண்வண்டு, वारणस्य - யானையின், मद-नि-  
स्यन्दरेखयोः इव - (கண்ணங்களிலுள்ள) மதஜலத்தின் இரு  
தாரைகளிலும் (ஆசையுடையதாக இருப்பது) போல், सा-  
अन्तः ஸுமித்ரை, उभयोः - இரண்டு, सपत्न्योः अपि - சக்  
களத்திகளிடத்தும், प्रणयवती-அன்புடையவளாக, आसीत्  
हि - இருந்தாள்.

(க-து) யானையின் இரு கண்ணங்களிலிருந்து ஒழுகும் மதஜலம்  
வாசனையுடையதாக விருக்கும். அதைநாடி வண்டு வரும். அவ்வண்டு  
ஒரு கண்ணத்திலிருந்து பெருகும் மதஜலத்தைத் தான் விரும்பும் என்  
பதில்லை. அதைப்போல ஸுமித்திரை, தன் சக்களத்திகளான  
கௌஸல்யை ஸுமித்திரை இருவரிடமும் சமமான அன்புள்ளவளாக

இருந்ததால், இருவருக்கும் பிரியமானவளாக விருந்தான். அதனால்  
கௌஸல்யை கைகேயி இருவருமே அவளுக்குத் தங்களது பாயஸான்  
னத்தில் பங்களித்தனர்.

तामिर्गर्भः प्रजाभूत्यै दध्रे देवांशसंभवः ।

सौरीभिरिव नाडीभिरमृताख्याभिरम्मयः ॥ ५८ ॥

தாமி:- அக்கௌஸல்யை முதலிய மூவராலும், ப்ராபூத்யை-  
குடிகளின் நன்மைக்காக, தேவா - சம்பவ: - தேவரான  
விஷ்ணுவின் அமிசத்தைக் காரணமாக உடைய, ர்ம:- கர்ப்ப  
மானது, சூரிமி:- ஸூரியனுடைய, அமூதாஹ்யாமி:- 'அம்ருதா'  
என்று பெயருடைய, நாடிமி:- கிரணங்களால், அம்மய:-  
ஜலமயமான, (ர்ம:-) இவ - கர்ப்பம் (தரிக்கப் படுவது) போல்,  
ததே - தரிக்கப்பட்டது.

(க-து) சூரியனுடைய கிரணங்கள், நீரை ஏற்று வைத்துக்  
கொள்வதால் நாடிகள் என்று கூறப்படுகின்றன. அந்த நாடிகளுக்கு  
'அம்ருதா' என்று பெயர். உலகமக்களுக்கு நன்மையைச் செய்வதற்கே  
அவைகள் நீராகிய கர்ப்பத்தைத் தரிக்கின்றன. அதுபோல் சூரியனை  
ஒத்த தசரதரின் மனைவியர் மூவரும், உலகத்தின் நன்மைக்காக கர்ப்ப  
பந்தரித்தனர். அந்தக் கர்ப்பங்கள் கடவுளாகிய விஷ்ணுவின் அம்சங்  
களாலானவை. கௌஸல்யை முதலிபோருக்கு உண்டாகப் போகும்  
புத்ரர்கள் உலகத்திற்கு ஷேமத்தைச் செய்யப் போகின்றனர் என்  
பது உவமையால் பெறப்படும்.

நாடி - குழல்: குழலால் நீரை உறிஞ்சுவது போல்  
சூரியனது கிரணங்கள் ஜலத்தை ஆவியாக மாற்றுவதால்  
அவை நாடிகள் எனப்பட்டன. ஆவி நீருண்ட மேகமாக  
மாறுவதால், ஆவிக்குக்காரணமான ஸூரியகிரணங்கள் ஜல  
மயமான கர்ப்பத்தைத் தரித்ததாகக் கூறினர். தசரதருக்குச்  
சூரியனும், மனைவியருக்குக் கிரணங்களும் உபமானம்.  
தேவாசம்பவ: - 'விஷ்ணுவின் அமிசத்தாலுண்டான' என்றும்  
கொள்ளலாம். ர்ம:- கர்ப்பத்தைப் பொதுவாகக் குறித்ததால்

‘கர்ப்பங்கள்’ என்று பன்மையில் கூறுது ஒருமையில் கூறினர்.

समपात्रसत्त्वास्ता रेजुरापाण्डुरत्विषः ।

अन्तर्गतफलारम्भाः सस्यानामिव संपदः ॥ १९ ॥

சமம் - ஒரேகாலத்தில், அபத்ர-சத்வா: - கர்ப்பத்தையடைந்தவர்களும், அபாணுர-த்விஷ: - சிறிது வெண்மையான நிறமுடையவர்களுமான, தா: - அம் மணியார் (மூவரும்), அந்தர்த் தலர்மா: - உள்ளே மறைந்துள்ள தான்யத் தோற்றமுடைய, சச்யானாம் - பயிர்களின், சம்பத: இவ - மிகுதி போல, ரேஜு: - விளங்கினர்.

(க-த) கௌஸல்யை, ஸ்மித்திரை, கைகேயி ஆகிய மூவரும் ஒரேகாலத்தில் கருவுற்றனர். கருவுற்றதால் அவர்களுடைய உடல் சற்றே வெளிறியது. கருவுடனும் வெண்ணிறத்துடனுமிருந்த அம் மூவரும், தொண்டையிலே கதிரையுடையதாய் நன்கு வளர்ந்துள்ள நெற்பயிர் போல் இருந்தனர். கதிர்கள் வெளியே தெரியாமல் வளர்ந்துள்ள பயிரும் பசுமை மாறி வெண்மை நிறம்கொள்ளும்.

கருவுற்ற மணியருக்குத் தொண்டையிலே கதிர்உள்ள நெற்பயிரும், கருவுக்கு வெளிவராது மறைந்துள்ள நெற்கதிரும் உவமை. சச்ய - என்பது பயிர்களுக்குப் பொதுப் பெயராயினும் இடப்பொருத்தம் கருதி, நெற்பயிர் எனப் பொருள் கொள்ளவேண்டும். இவ்வாறே, தலம் என்பதும் நெல் அல்லது நெற்கதிர் என்ற பொருளுடையதாயிற்று. சம்பத: செல்வம்; இங்கே ‘மிகுதியான’, என்பது பொருள்.

गुप्तं ददृशुरात्मानं सर्वाः स्वप्नेषु वामनैः ।

जलजसिगदाशार्ङ्गचक्रलञ्छितमूर्तिभिः ॥ ६० ॥

சர்வா: - கௌஸல்யை முதலிய அனைவரும், சவ்நேஷு - கனவுகளில், ஜலஜ-அசி கதா-சார்க்க-சக்ர-லஞ்ஜித-மூர்திभि: - சங்கம்

கத்தி, கதை, வில், சக்ரம் ஆகிய இவற்றால் அலங்கரிக்கப் பட்ட தேஹமுடையவர்களான, வாமனै:-குள்ளமான மனிதரால், குமர - காக்கப்பட்டவர்களாக, அர்தமனம் - தங்களை, ததது: - கண்டனர்.

(க-து) கௌஸல்யை முதலிய மூவரும், சங்கு, கத்தி, கதை, வில், சக்ரம் ஆகிய ஆயுதங்களைத் தரித்த குள்ளமான சில மனிதரால் தாங்கள் காக்கப்படுவதாகக் கனவுகண்டனர்.

மேலே கூறிய சங்கு முதலியவை விஷ்ணுவின் ஆயுதங்கள். அவைகளுக்கு முறையே பாஞ்சஜனியம் நந்தகம், கௌமோதகி, சாரங்கம், ஸுதர்சனம் எனப் பெயர்கள். இது முதல் நான்கு சுலோகங்களில் அவர்கள் கண்ட கனவுகள் கூறப்படுகின்றன. இக்கனவுகளினின்றும் கர்ப்பத்திலுள்ள குமாரர்களின் பெருமை விளங்கும். வாமனै:- கருவைக்காதவர், பகவானது பஞ்சாயுதங்களின் அதிதேவதைகளாக இருக்கலாம். கௌஸல்யை முதலியவர்க்கு அச்சமுண்டாதல் கூடாதென்பதால் குறுகிய வடிவினராகத் தோன்றினர் போலும்!

ஹேமபக்ஷபாஜாலம் ககநே ச வதந்வதா |

உத்யந்தே ஸம சுபரீந வௌகூடயயமுதா || 41 ||

ஹேம-பக்ஷ-பா-ஜாலம் - பொன்மயமான இரக்கைகளின் ஒளித்திரை, வதந்வதா-பரப்புகின்ற, வௌ-கூடயயமுதா-வேகத்தினால் இழுக்கப்பட்ட மேகங்களை உடைய, சுபரீந ச ஸுபர்ண (கருட)னாலும், ககநே-ஆகாயத்தில் (அவர்கள்), (ஸுபு) - கனவில், உத்யந்தே ஸ - சுமந்து செல்லப்பட்டனர்.

(க-து) விஷ்ணுவின் வாகனமாகிய கருடன், தங்களை ஆகாயத்தில் சுமந்து செல்வதாகக் கனவுகண்டனர். கருடனது இரக்கைகள் பொன்னிறம் பெற்றிருந்ததால் அவன் செல்லும் பொழுது ஆகாயத்தில் தனக்கு இருபுறத்திலும் ஒளியைப் பரப்பிக்கொண்டு சென்

ரான். வேகத்தினால் மேகங்களெல்லாம் அகளைப் பின்பற்றிச் சென்றன.

**சுபர்ணீ;** சு-அழகிய, பலம் பொருந்திய, பர்ணீ-சிறகுடைய வன்: கருடன்; இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை மதிப்பதற்காக உதிர்த்த சிறகின் அழகைக்கண்டு வியந்து இப்பெயரைத் தேவர்கள் கருடனுக்கு அளித்தனர். 'एवमुक्त्वा ततः पद्ममुत्ससृज स पश्चिरात् । तदुत्सृष्टमिदं तस्य पर्णमनुत्तमम् । हृष्टानि सर्वभूतानि नाम चकुर्यस्तमतः । सूरूपं पद्ममालक्ष्य सुपर्णोऽयं भवत्विति ॥' [மஹாபாரத ஆதி அ 33, ஷு 23 24] 13-ஆம் சுலோகஉரையையும் காண்க. ச்வே-என்பது ஸந்தர்ப்பப் பங்குருதி வருவிக்கப்பட்டது.

विभ्रत्या कौस्तुभान्यासं स्तनान्तरविलम्बितम् ।

पर्युपास्यन्त लक्ष्म्या च पद्मव्यजनहस्तया ॥ ६२ ॥

**स्तनान्तरவிலம்பினம்** - (தமது) திருமார்பில் தொங்குகின்ற, **கௌஸ்துபமணியாசம்** - கௌஸ்துப மணியாக அடைக்கலப் பொருளை, **விப்ரத்யா** - தரிக்கின்றவளும், **பத்ம-வ்யஜன-ஹஸ்தயா** - தாமரைப்புஷ்பமாகிய விசிறியைக் கையிலுடையவளுமான, **லக்ஷ்ம்யா ச**-லக்ஷ்மியினாலும், **பர்யுபாச்யந்த** -(கணவிலே) உபசரிக்கப்பட்டனர்:

(4-து) லக்ஷ்மி தமது திருமார்பில் கௌஸ்துப மணி விளங்க, கையில் தாமரைப் புஷ்பமாகிய விசிறியை ஏற்றுத் தங்களை உபசரித்தது போல் கௌஸல்யை முதலானோர் கணவு கண்டனர்.

பகவான் தரித்திருந்த கௌஸ்துப ரத்தினம் லக்ஷ்மியினிடம் காணப்பட்டதற்கு இரண்டு காரணங்களை உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றனர்: ஒன்று: அவர் பூமியில் அவதரிக்கப்போவதால் அக்கௌஸ்துபத்தைப் பாதுகாத்துவரும்படி அடைக்கலப் பொருளாகக் கொடுத்திருக்கலாம். இரண்டாவது:



கணவர்கள், தமது அணிகளை மனைவியருக்கு அன்பினால் அணிவிப்பதுமுண்டு. அவ்வகையில் பகவான் தாம் அணிந்திருந்த கௌஸ்துபத்தை லக்ஷ்மிக்கு அணிவித்திருக்கலாம் என்பர். 'கௌஸ்துபமணேர்யாசம் - விணோராலிங்னவஸாத் கௌஸ்துப-மணிமுத்ராம்-தாரயந்த்யா' என்பர் ஓர் உரைகாரர். காப்பத்தின் ஸௌகுமார்யத்தைக் கருதித் தாமரைமலரைக் கொண்டு வீசி லக்ஷ்மி உபசரித்தாள் என்க.

கூதாபிபைகேர்வியாயா விஸ்தோதசி ச சதபி: |

பஹ்ரிபி: பர் பஹ்ர ஂணதிருபதஸ்திரே || 63 ||

திவ்யாயாம் - தேவலோகத்திலுண்டான, விஸ்தோதசி - ஆகாய கங்கையில், கூதாபிபைகே: - ஸ்நானம் செய்தவர்களும், பரம் - சிறந்த, பஹ்ர - வேதத்தை (உபநிஷத்தை), ஂணதிரு: - மெதுவாகப் பாராயணம் செய்து கொண்டிருப்பவருமான, சதபி: - ஏழு, பஹ்ரிபி: ச பிரம்மரிஷிகளாலும், உபதஸ்திரே- உபசரிக்கப்பட்டனர்.

(க-து) ஆகாச கங்கையில் ஸ்நானஞ் செய்தவரும், உபநிஷத்தைப் பாராயணஞ் செய்து கொண்டிருப்பவருமான ஏழு பிரம்மரிஷிகளால் உபசரிக்கப் படுவது போலக் கனவு கண்டனர்.

வி - மூன்று, த்தோதச - பிரவாக முடையது; கங்கை; திவ்யா - என்று கூறியதால் மஹர்ஷிகள் மந்தாகினியில் ஸ்நானம் செய்தனர் என்பது புலனாகும்.

கங்கை ஆகாயத்திலிருந்து பூமிக்கு வந்து பாதாளத்திற்குச் செல்லுகிறது. இவ்வகையில் அது மூன்று பிரவாஹங்களையுடையதாகின்றது. ஆகாயத்திலிருக்கும்பொழுது மந்தாகினி என்றும், பூமியை அடைந்து பாசீரதி என்றும், பாதாளத்தில் சென்று போகவதீ என்றும் பெயர் பெறுகின்றது.

‘பரம் ப்ரஹ் - பரம் பொருளை, சூரணம்:-ஸ்துதிசெய்கின்ற’  
என்றுமுரைக்கலாம். பிரம்மரிஷிகள் ஸ்துதி செய்வதாகக்  
கூறுவதால் அதற்கேற்ப வேதத்திலே அதிகம் வழங்கப்படும்  
சொல்லான, சூரணம்:-என்பதை உபயோகித்தார். ‘ஸ்துதி:-  
அல்லது சூரணம்:-என்ற சொல்லை வைத்தாரில்லை. மரீசி,  
அங்கிரர், அத்ரி,புலஸ்த்யர் புலஹர். க்ரது, வலிஷ்டர் என  
இவ்வெழுவரும் பிரம்மரிஷிகளாவர். கச்யபர், அத்ரி, பா  
தவாஜர், விசுவாமித்ரர், கோதமர்,ஜமதக்னி,வலிஷ்டர் என  
இவர்களை யும்ஸப்தரிஷிகள் எனக் கூறுவதுண்டு.

ताभ्यस्तथाविधान् स्वप्नच्छ्रुत्वा प्रीतो हि पार्थिवः।

मेने परार्थमात्मानं गुरुत्वेन जगद्गुरोः ॥ ६४ ॥

பார்யிவ:- அரசர் தசரதர், தாப்ய:-அவர்களிடமிருந்து,  
ததாவிதாந்-அததகைய சவபாந்-கணவுகளை,சூரணம்:-கேட்டு, ப்ரீத:-  
மகிழ்ந்தவராக, ஆதமாநம் - தம்மை, ஜகத்ரூ:-உலகிற்குத்  
தந்தையான விஷ்ணுவிற்கும், ரூரூ:- தந்தையாயிருக்கும்  
நிலையால், பரார்ய் - (எல்லோரிலும்) சிறந்தவராக, மெந் டி -  
எண்ணினார்.

(க-து) தசரதர் தம் மனைவியர் கண்ட கணவுகளைக் கேட்டு  
மகிழ்ச்சியடைந்தார். மனைவிகளின் கர்ப்பத்திலிருப்போர் விஷ்ணு  
வின் அம்சமுள்ளவர் என்பது இக்கணவுகளால் தெரிந்தது. ஆகவே  
உலகிற்கெல்லாம் காரணரான விஷ்ணுவிற்குத் தாம் தந்தையாகும்  
பேறு பெற்றிருத்தலை அறிந்து மற்றவர் எல்லோரைக் காட்டிலும்  
தம்மைச் சிறந்தவராகக் கருதினார்.

विभक्तात्मा विभुस्तासामेकः कुक्षिष्वनेकधा ।

उवास प्रतिमाचन्द्रः प्रसन्नानामपामिव ।; ६५ ॥

ப்ரஸந்நாநாம் - தெளிந்த, அபாம்-நீரின், (கூசிஷு)-உள்ளே,  
ப்ரதிமா-சந்த்ர: இவ - சந்திரனது பிரதிபிம்பம் போல, டாக:-

ஒருவரான, விழு:-விஷ்ணு, தாசாம்-அக்கௌஸல்யை முதலி யவரின், குஷிபு - கர்ப்பங்களில், அனேகா பல (நான்கு)வகை யாக,விமக்தா-பிரிக்கப்பட்ட தன்மையுடையவராக, உவாச- வசித்தார்.

(க-து) சந்திரன் ஒன்றாகவிருந்தபோதிலும், அதன் பிரதிபிம் பம் நீர்களில் பலவாகக் காணப்படுகிறது. அதைப் போல் விஷ்ணு ஒருவரே அம்முருடைய கர்ப்பங்களில் நான்கு வடிவங்களுடன் வசித்தார்.

பகவான் நான்கு வடிவங் கொண்டு வந்ததாக ராமா யணமும் கூறும். தத: படிபலாசாஷ: க்ருவாதுந் சதுவிதம் | பிதர் ரோவயாஸ ததா தசரதம் நுபம் || என்பதைக் காண்க.

அபா குஷிபு'-சந்திரன் ஒருவனே ஒவ்வொருநீர்நிலையி லும் தனித்தனியே முழுவடிவுடன் பிரதிபலிக்கின்றான். எத் தனை நீர்நிலைகளுள்ளனவோ அத்தனை பிரதி பிம்பங்களிருக் கின்றன. நீர் நிலைகளின் பன்மையைக்கருதி, அபாம் - எனப் பன்மை வந்தது. சந்திரன் பூர்ணகலையுடனிருப்பின் பிரதி பிம்பம் பூர்ணகலையுடன் இருக்கும். அதுபோல் பகவான் நான்கு வடிவங்களில் வந்தாலும் ஒவ்வொன்றும் பூர்ண அமிசத்துடன் இருந்ததென்பது உவமையாற் குறிப்பிடப் படுகிறது.

अथाग्रचमहिषी राज्ञः प्रसूतिसमये सती

पुत्रं तमोपहं लेभे नक्तं ज्योतिरिवौषधिः ॥ ६६ ॥

ஔஷதி: - ஜ்யோதிர்லதை, நகம்-இரவில், (தமோபஹம்)- இருளைப்போக்கும், ஜ்யோதி: இவ - ஒளியைப்பெறுவது போல, அய - பிறகு, சதீ-நற்குண முடையவளும், ராஜ:-அரசரின், அக்சமஹி - முதல் மனைவியுமான கௌஸல்யை, ப்ரஸூதிமயே-

பிரஸவஸமயத்தில், தமோஹம் - (தந்தையின் சோகமாகிய) இருளை அழிக்கின்ற, புவம் - மகனை, லேசை - பெற்றாள்.

(க-து) பகலில் ஒளியின்றி இருக்கும் ஜ்யோதிர்லதை என்ற கொடி இரவிலே ஒளியைப் பெறும். அவ்வொளி அதைச் சுற்றியுள்ள இருளைப் போக்கவல்லதாக விருக்கும். அதுபோல, கௌஸல்யை, கர்ப்பம் வளர்ச்சியுற்றுப் பிரஸவிக்கவேண்டிய காலத்தில் தந்தையின் சோகமாகிய இருளைப்போக்கத்தக்க மைந்தனைப்பெற்றாள். சோகத்தை இருளாகக்கூறியிருப்பதை இரண்டாம் சுலோகத்திலும் காண்க. 'உலகத்தின் பாபவிருளைப் போக்கத் தக்க மைந்தன்' என்றும் கூறலாம்.

ராம इत्यभिरामण वपुषा तस्य चोदितः ।

नामधेयं गुरुश्चक्रे जगत्प्रथममङ्गलम् ॥ ६७ ॥

அபிராமேண - அழகிய, வபுஷா - உடலினால், சோதित: - தூண்டப்பட்ட, குரு: - தந்தை (தசரதர்), தச்ய - அம்மைந்தனுக்கு, ஜகத்-ப்ரதம்-மங்கலம் - உலகத்திற்குச் சிறந்த மங்களமான, ராம இதி - ராமன் என்ற, நாமதேயம் - பெயரை, சக்ரே-செய்தார் (இட்டார்).

(க-து) ராமனின் உடல் மிக அழகியதாய் உள்ளங்கவர்வதாக விருந்தது. அவ்வழகிய தோற்றத்தைக் கண்டு, அதனால் தூண்டப்பட்டு 'அழகுடையவன்' என்ற பொருளைத் தரும் ராமன் என்ற பெயரைத் தசரதர் அம்மகனுக்கிட்டார். ராமன் என்ற சொல் உலகிற்கே மங்களமானது; நன்மையைச் செய்வது.

'குரு: - 'ज्येष्ठ रामं महात्मानं भरतम् कैकयीसुतम् सौमित्रि लक्ष्मण इति शत्रुघ्नमपरं तथा । वसिष्ठः परमः प्रीतो नामानि कृतवांस्तदा' என்று ராமாயணம் கூறுவதால், குரு: - என்பதற்கு வலிவிட்டர் என்றும் கொள்ளலாம். 'மங்கலானா் வ மங்கலம்' - என பகவானை மஹாபாரதம் வருணிப்பதால், ராம - என்ற பெயரை, ஜகத்-ப்ரதம்-மங்கலம் - என விசேஷித்தார்.

रघुवंशप्रदीपेन तेनाप्रतिमतेजसा ।

रक्षागृहगता दीपाः प्रत्यादिष्टा इवाभवन् ॥ ६८ ॥

ர஘ுவன்ஷ - பரதீபென - ரகுவின் வம்சத்தை விளக்குகின்ற, அபரதிம-நேஜஸா - நிகரற்ற ஒளியையுடைய, தின - அந்த ராமனில், ரக்ஷா-ஐஹ-மதா:-பிரஸவ அறையிலிருந்த, தீபா:-விளக்குகள், பரதாதிதா: இவ-மங்கச் செய்யப்பட்டன போல, அமவந்-இருந்தன.

(க-து) பிரஸவ அறையில் இருந்த (ரத்தின) தீபங்களெல்லாம் ராமனது நிகரற்ற ஒளியினால் பிரகாசம் குன்றி மங்கிப்போயின. ராமன் அத்தகைய ஒளியுடன் விளங்கினான்.

‘ரக்ஷா-ஐஹ’ - பிறந்த குழந்தைக்கும், பிரஸவித்த தாய்க்கும் தீங்கு ஏதும் நேராமலிருப்பதற்காகப் பிரஸவ அறையில் சில ரக்ஷகர்களைச் செய்வார். அதனால் அவ்வறைக்கு, ரக்ஷா-ஐஹம் எனப் பெயர்.

தீப: - சிறிய விளக்கு, பரதீப: - பெரும் விளக்கு; ரகு வம்சத்து மற்றை அரசர் தீபம் போன்றிருந்தனர். ராமர் அவ்வம்சத்தில் பரதீபமாக இருந்து விளங்கினார். ‘தீப-பரதீப’ பெரிய விளக்கினெதிரில் சிறிய விளக்கு மங்குவதில் வியப்பொன்றுமில்லை. ‘ரகுவம்ச’ என்ற சொல் இக்காவியத்தைக் குறிப்பதாகக் கொண்டு அதற்குச் சோபையளிக்கின்ற நாயகராக இருப்பவர் ராமர்’ என்ற பொருளையும் கவி தொனிப்பிக்கின்றார் என்பர் சில உரையாசிரியர்கள். பத்தொன்பது ஸர்க்கமுள்ள ரகுவம்சத்தில் பத்தாவது ஸர்க்கம், முன் ஒன்பது பின் ஒன்பது ஸர்க்கங்களுக்கு மத்தியில் நாயக மணிபோலுள்ளதையும் காண்க.

शय्यागतेन रामेण माता शतोदरी बभौ ।

सैकताम्भोजबलिना जाह्नवीव शरत्कृशा ॥ ६९ ॥

சைகத-அம்புஜ-வலினா-மணல் திட்டில்(வைக்கப்பட்டுள்ள) தாம்ரை மலராகிய உபஹாரமுடையதும், ஷரத்-கூஷா - சரத் காலத்தினால், (நீர்) குறைந்திருப்பதுமான, ஜாஹ்வீ இவ-கங்கா

நதிபோல், சாதோடிரி - (பிரஸவித்ததால்) மெல்லிய வயிற்றை  
உடைய, மாதா - தாயான கௌஸல்யை, ஷய்யாகதேன - படுக்கை  
யிலுள்ள, ராமேன - ராமனால், வமௌ - விளங்கினாள்.

(க-து) மழைக்காலத்தில் அதிகம் நீர்ப் பெருக்குள்ள கங்கையில் சரக்காலத்தில் நீர்ப் பெருக்குக்குன்றி மணல் திட்டிக்கள் காணப்படும். அவ்வெண்மையான திட்டிக்களில் தாமரைமலரை இட்டு தேவபூஜை செய்வர் முனிவர்கள். பிரவாஹ மில்லா வெண்ணிறமான மணல் திட்டில் தாமரைமலர்கள் பிரகாசிக்க இருக்கின்ற கங்கை, காண்பதற்கு மிக அழகாக இருக்கும். அதைப் போல் பிரஸவித்த கௌஸல்யை வெண்ணிறமான விரிப்புடன் கூடிய படுக்கையில், அருகே தாமரை மலர் போல் மிருதுவான அழகிய குழந்தையுடன் விளங்கினாள்.

நீர்ப்பெருக்கற்ற கங்கை கௌஸல்பைக்கும், வெண்ணிற மணல் திட்டு படுக்கைக்கும், திட்டிலுள்ள தாமரை மலர் ராமனுக்கும் உவமைகள். தாமரையிலுள்ள மென்மையும், சிவந்தநிறமும், அழகும் ராமனிடம்காணப்பட்டன.

**தரஹர் :** - காணிக்கை; அல்லது பூஜையில் உபயோகப் படும் பொருள்.

कैकेय्यास्तनयो जज्ञे भरतो नाम शीलवान् ।

जनयित्रीमलंचक्रे यः प्रश्रय इव श्रियम् ॥ ७० ॥

ப்ரதய: - திரதயம் ஂன்ற குணமானது, த்ரியம் துவ-செல்  
 வத்தை (அழகுறச் செய்வது)போல், தனயித்ரீம் - தாயை,  
 த:ஂவன், தல்வக்ரீ-அழகுறச் செய்தானே, ச: - அத்தகைய,  
 தீலவான் - சிறந்த நன்னடக்கையுள்ள, தரத: நாம் - பரதன்  
 ஂனப திரசித்திபெற்ற, தனய:-புத்திரன், கீகேரயா: - கைகேரீ  
 திரிதிடமிருந்து, தஜீ - திறந்தான்.

(க-து) கைகேயிக்குப் பரதன் என்னும் மகன் பிறந்தான். செல்வத்தைப்பணிவு அணி செய்வது போலப் பரதன் கைகேயியை விளந் தச் செய்தான்.

பாதினக்குத் தாயாக இருந்ததால்தான், அவளுக்கு உலகில் மதிப்பு ஏற்பட்டது. அதனாலே, “जहार खज्जा-भरतस्य मातुः” - என்றார் பின்பும் கவி. விரய மில்லாவிடில் செல்வமழியுமென்பதை, ‘श्रियं ह्यविनयो हन्ति जरा रूपमिवो-त्तमम्’ என்பதனாலறிக.

सुतौ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्रा सुषुवे यमौ ।

सम्यगाराधिता विद्या प्रबोधविनयाविव ॥ ७१ ॥

சுமித்ரா - ஸுமித்திரை, லக்ஷ்மண-சத்ருக்னௌ - லக்ஷ்மணன் சத்ருக்னன் எனப்பிரசித்தி பெற்ற, யமௌ - இரட்டையர் களான, சுதௌ - மைந்தர்களை, சமயக - நன்றாக, அராதிதா-மகிழ்விக்கப்பட்ட (கற்கப்பட்ட), வித்யா படிப்பானது, ப்ரவோ-வினயௌ இவ-உண்மைஅறிவையும் புலனடக்கத்தையும் (சுவது) போல, சுசுவே - சன்றான்.

(க-து) நன்கு கற்ற வித்யையானது உண்மை அறிவையும், தன் னடக்கத்தையும் உண்டாக்கும். அதுபோல ஸுமித்ரை, லக்ஷ்மணன் சத்ருக்னன் என்ற இரட்டைப் பிள்ளைகளைப் பெற்றான்.

ஸுமித்ரைக்கு வித்யையும், லக்ஷ்மணனுக்கு உண்மை யறிவும், சத்ருக்னனுக்குப் புலனடக்கமும் உவமைகளாகும்.

சமயகாராதிதா - வித்யையை நன்கு கற்றலாவது, குரு விற்குப் பணிவிடை செய்து, விரயத்துடனும் சிரத்தையுடனும் அப்பயலித்தலாம். சமயகாராதிதா என்று பாடங் கொண்டால் ‘நன்கு ஸம்பாதிக்கப்பட்ட’ என்பது பொருள்.

निर्दोषमभवत्सर्वमाविष्कृतगुणं जगत् ।

अन्वगादिव हि स्वर्गो गां गतं पुरुषोत्तमम् ॥ ७२ ॥

जगत् सर्वम् - உலகம் முழுவதும், நிர்दோஷ - (பஞ்சம் முதலிய) தொல்லைின்றியும், அவிஷ்குத-குணம் - தோற்ற

விக்கப்பட்ட (ஆரோக்யம்முதலிய) குணங்களை யுடையதாகவும், அமவத்-ஆயிற்று; **காம** - பூமியை, **கதம்** - அடைந்துள்ள, **புறயோத்தமம்** - விஷ்ணுவை, **ஸர்** - சுவர்க்கமானது, **அவ்யாத்** - **இவ** **ஹி** பின்தொடர்ந்தது போலும்!

(க-து) ராமாதிபர் பிறந்ததும், உலகம் முழுவதும், பஞ்சம் முதலிய தொல்லைகளின்றி, ஆரோக்யம் முதலான நற்பண்புகளுடன் விளங்கியது.

இவ்வாறு பூமி விளங்கியதற்குக் காரணத்தைக் கவி உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார். விஷ்ணு இராமனாக அவதரித்துள்ளதால் எவ்விதக் குற்றமுமின்றி எல்லாவித நிறைவுகளுடனிருக்கும் ஸ்வர்க்கமே அவரைப் பின் தொடர்ந்து வந்து விட்டது போலிருந்தது என்றார்.

‘**आविष्कृत गुणम्**’-என்பதற்கு, “தனமும் தான்யமும் மிகுந்துள்ளது” எனினுமாம்: **पुरुषोत्तमः** புருஷரில் உத்தமர், உத்தம புருஷர்; புருஷரும் உத்தமருமானவர் என்றும் கொள்ளலாம். ‘**स एव पुरुषः साक्षात् स्त्रीप्रायमितरज्जगत्**’ - என்பர். ராமருக்கு உதவி செய்ய ஸ்வர்க்கிகளான தேவர்கள் மாத்திரமன்றி ஸ்வர்க்கமும் வந்தது போலிருந்தது என்பது தாத்பர்யம்.

तस्योदये चतुर्भूतैः पौलस्त्यचक्रितेश्वराः ।

विरजस्कैनमखिदिश उच्छ्वसिता इव ॥ ७३ ॥

**चतुर्भूतैः** - நான்கு வடிவங்களை யுடைய, **तस्य** - அந்த விஷ்ணுவின், **उदये(सति)** அவதாரம் உண்டான பொழுது, **पौलस्त्य-चक्रित** - **ईश्वराः** - ராவணனிடம் அச்சமுற்றிருந்த (இந்திரன் முதலிய) தலைவர்களை உடைய, **दिशः** - (நான்கு) திசைகளும், **विरजस्कैः** - புழுதி இல்லாத, **नमखिदिः** - காற்றுக்கள் மூலமாக, **उच्छ्वसिता इव** - பெருமூச்சு விட்டன போல் காணப்பட்டன.



(க-து) விஷ்ணு, ராமர், லக்ஷ்மணன், பரதன், சத்ருக்னன் என்ற நான்கு வடிவங்களுடன் அவதரித்த சமயத்தில் நான்கு திசைகளிலிருந்தும் தூசியில்லாத காற்று சுகமாக வீசியது. இது ராவணனிடம் அச்சங்கொண்டுள்ள தலைவர்களுையுடைய திசைகள், 'ராமன் அவதரித்து விட்டதால் ராவணன் நிச்சயம் அழிந்து விடுவான்; இனி நமக்குப் பயமில்லை' எனப் பெருமூச்சு விட்டது போலிருந்தது. தொல்லை ஒன்று நீங்கினால் பெருமூச்சு விடுவது உலக வியற்கை. பெரியோரின் அவதாரகாலத்தில் காற்றுக்கள் சுகமாக வீசும், ஆகாசம் நிர்மலமாகவும், தண்ணீர் தெளிந்தும் காணப்படும் என்றும் கூறுவர்.

திச: - என்ற சொல் ஸ்திரீலிங்கமாதலால், திசைகளை ஸ்திரீகளாகக் கூறினார். கணவனது கஷ்டம் நீங்கிப் பதிவிரதைகள் ஸந்தோஷிப்பர். அதுபோல் திசைகளாகிய ஸ்திரீகள், தங்கள் நாதர்களுக்கு ராவணனுடைய தொல்லையினின்றும் விடுதலை ஏற்படப் போவதை எண்ணி நெட்டுயிர்த்தனர்.

கிழக்கு, தெற்கு, மேற்கு, வடக்கு, என முக்யதிசைகள் நான்கும், முறையே அவற்றிற்குத் தலைவரான இந்திரன், யமன், வருணன், குபேரன் என நான்கு தேவர்களும் இங்கே குறிப்பிடப்பட்டனர்.

கூசானுரபதூமத்வாத் ப்ரஸன்னத்வாத் ப்ரபாகர: ।

ரக்ஷோவிப்ரகூதாவாஸ்தாமபவிஷ்ணுச்சிவ: ॥ ௩௪ ॥

ரக்ஷோவிப்ரகூதௌ-ராவணனால் துன்புறுத்தப்பட்ட, கூசானு: - அக்னியும், ப்ரபாகர: - சூரியனும் (முறையே), அபதூமத்வாத் - புகையின்றி இருத்தலாலும், ப்ரஸன்னத்வாத் - பிரகாசமாக இருத்தலாலும், அபவிஷ்ணுச்சிவ: - போக்கடிக்கப்பட்ட துக்கத்தை உடையவர்கள் போல ஆஸ்தாம் - இருந்தனர்.

(க-து) அக்னியும் சூரியனும் கூட ராவணனால் துன்புறுத்தப்பட்டுத் தங்களுது ஒளிகுன்றி இருந்தனர். ராமன் அவதரித்த காலத்

தில் அக்னி புகையின் ஓளியுடன் பிரகாசித்தான். சூரியனும் பிரகாசமாக விளங்கினான். இதைக் காணும்போது இவ்விருவரின் வருத்தங்கூட ராமனது அவதாரத்தால் போக்கடிக்கப்பட்டது போலிருந்தது.

दशाननकिरीटभ्यस्तत्क्षणं राक्षसश्रियः ।

मणिव्याजेन पर्यस्ताः पृथिव्यामश्रुचिन्दवः ॥ ७५ ॥

तत्क्षणम् - (ராமன் பிறந்த) அந்தக் க்ஷணத்தில், राक्षस-श्रियः - ராக்ஷஸ லக்ஷ்மியின், अश्रुचिन्दवः - கண்ணீர் துளிகள், दशानन - கிரீடேभ्यः - ராவணனது கிரீடங்களிலிருந்து, मणिव्याजेन - இரத்தினங்கள் என்ற வியாஜத்தினால், पृथिव्याम् - பூமியில், पर्यस्ताः - சிதறின.

(க-து) ராமன் பிறந்த அச்சமயத்தில் ராவணனின் கிரீடங்களிலிருந்து இரத்தினங்கள் கீழே உதிர்ந்தன இது “இனி நாம் அழிந்து விடுவோம்” எண்ணி ராவணனின் செல்வத் தேவிகண்ணீர்துளிகளைச் சிந்தியது போலிருந்தது.

கிரீடத்திலிருந்து இரத்தினங்கள் சிந்துதல் வரவிருக்கும் தீங்கைக் குறிப்பதாகும். ‘கிரீடேभ्यः’ - ராவணன் பத்துத்தலைகளிலும் கிரீடமணிந்திருந்ததால், கிரீடேभ्यः - எனப்பன்மை வந்தது.

पुत्रजन्मप्रवेश्यानां तूर्याणां तस्य पुत्रिणः ।

आरम्भं प्रथमं चक्रुर्देवदुन्दुभयो दिवि ॥ ७६ ॥

पुत्रिणः - புதல்வனை அடைந்துள்ள, तस्य - அந்த தசரதருக்கு, पुत्र-जन्म प्रवेश्यानाम् - புதல்வன் பிறந்ததும் அனுமதிக்க (வாசிக்கப்படவேண்டிய), तूर्याणाम् - வாத்யங்களின், आरंभम्-தொடக்கத்தை, प्रथमम्- முதலில், दिवि ஆகாயத்தில், देव-दुन्दुभयः - தேவதூர்துபி வாத்யங்கள், चक्रुः - செய்தன.

(க-து) அரசர்களுக்குப் புதல்வர் பிறந்ததும் மங்களவாத்தியங்களை முழக்குவது வழக்கம். தசரதருக்குப் புதல்வர் பிறந்ததும் தேவ

லோகத்தில் தேவதைகளே முதலில் வாத்தியங்களை முழக்கத் தொடங்கி விட்டனர். ஏனெனில் ராமன் பிறந்ததால் தசரதரை விடத் தேவர்களே அதிக மகிழ்ச்சியடைந்தனர். எனவே தசரதர் கிரு ஹத்தில் வாத்தியங்கள் வாசிப்பதற்கு முன்னமே தேவர்கள் தூந்து பியை முழக்கினர்,

संतानकमयी वृष्टिर्भवने चास्य पेतुषी ।

सन्मङ्गलोपचाराणां सैवादिरचनाभवत् ॥ ७७ ॥

अस्य - இவ்வரசனின், भवने - வீட்டில் - संतानकमयी - ஸந்தானமலர்மயமான, वृष्टिः - மழையும், पेतुषी-பெய்தது । सा एव - அம் மழையே, सन्मङ्गल-उपचाराणाम् - (மகப்பேறு போன்ற) சுபஸங்கர்ப்பங்களின் உபசாரங்களுக்கு, आदि-रचना च - முதல் செயலாக, अभवत् - இருந்தது.

(க-து) ராமன் பிறந்ததால் மகிழ்ந்த தேவர்கள் தங்களுலக மாகிய சுவர்க்கத்திலிருந்து தேவவிருஷத்தின் புஷ்பங்களைத் தசரதர் அரண்மனையில் விழும்படித் தூவினர். குழந்தை பிறந்ததும் செய்யப் படவேண்டிய மங்களகரமான காரியங்களில் இதுவே முதலாவதாக ஆயிற்று. இத்தகைய காரியங்களைச் செய்வதில் தசரதரையும், அவரைச் சேர்ந்தோரையும் விட தேவர்களே மகிழ்ச்சிப் பெருக்கால் முந்திக் கொண்டனர். இதற்குப் பிறகே தசரதர் செய்த நற்காரியங்கள் நிகழ்ந்தன.

मङ्गल-उपचारः - மங்களகரமான ஸமயங்களில் செய்யப் படுகின்ற காரியங்கள். நீர்தொளித்தல், கோல மிடுதல், புஷ்பங்களால் அலங்கரித்தல், தோரணமமைத்தல், நறுமண மூட்டுதல் முதலியன. ஸுவர்க்கத்தில் மந்தாரம், பாரிஜாதம், ஸந்தானம், கல்பகம், ஹரிசந்தனம் என ஐந்து மரங்களிருந்தும், தேவர்கள் ஸந்தான விருஷத்தின் மலர்களைப் பொழிந்ததன் காரணம், தசரதர் ஸந்தானம் பெற்றமை பற்றி. ஸந்தர்ப்பப்பருதிச் சனி ஸந்தான விருஷத்தைக் குறிப்பிட்டது ரவித்தற்குரியதாகும்.

कुमाराः कृतसंस्कारास्ते धात्रीस्तन्यपायिनः ।

आनन्देनाग्रजेनैव समं ववृधिरे पितुः ॥ ७८ ॥

**கூத-சंஸ்காரா:** - செய்யப்பட்ட (ஜாதகர்ம முதலிய) சடங்குகளை உடையவரும், **धात्री-स्तन्य पायिनः** - செவிவித்தாயரின் பால் அருந்துகின்றவருமான, **ते - அந்த, कुमाराः** - பிள்ளைகள், **अग्रजेन इव** - மூத்தவன் போன்றுள்ளதான, **पितुः** - ஆனந்தேன சமம் - தந்தையின் மகிழ்ச்சியுடன் கூட, **ववृधिरे** - வளர்ந்தனர்.

(க-து) தசரதர் குழந்தைகளுக்கு ஜாதகர்ம நாமகரணம் முதலிய சடங்குகளைச் செய்தார். அவர்கள் செவிவித்தாயரின் பால் அருந்தி வளர்ந்தனர். தந்தையான தசரதரின் மகிழ்ச்சியும் அதிகமாயிற்று.

புதல்வர்கள் பிறப்பதற்கு முன்னேயே உண்டானதால் ஆனந்தத்தை அண்ணனாகக் கூறினர். அவர்கள் பிறக்கப் போகின்றனர் என்ற எண்ணத்தால் மகிழ்ச்சி முன்பே தோன்றியதாகையால் அதைக் குழந்தைகள் எல்லோருக்கும் முன் பிறந்ததாகக் கூறியது பொருத்தமுடையதே.

**संस्काराः**-குழந்தைகள் பிறப்பதற்கு முன் தாயிடமும், பிறந்த பின் குழந்தைகளுக்கும் தூய்மை கருதி மந்திரபூர்வகமாய்ச் செய்யப்படும் சடங்குகள்: அவற்றில் சில: ஜாதகர்ம, நாமகரணம், நிஷ்க்ரமணம், அன்னப் பிராசனம், செளளம், உபநயனம் முதலியன.

स्वाभाविकं विनीतत्वं तेषां विनयकर्मणा ।

मुमुच्छं सहजं तेजो हविषेव हविर्भुजाम् ॥ ७९ ॥

**तेषाम** - அப்புதல்வருடைய, **स्वाभाविकम्** - இயற்கையான, **विनीतत्वम्** - அடக்கமானது, **विनयकर्मणा** - அடக்கத்

தைக் கற்பித்தலால், ஹிஸுஜாம் - அக்னிகளுடைய, சஹஜம் - இயற்கையான, தேஜ: - காந்தியானது, ஹிஸா இவ - (நெய் போன்ற) ஹஸிஸ்வலினால் (வளர்வது) போல, சூமூக்ஷ-வளர்ந்தது.

(க-து) நெருப்பு இயல்பாகவே காந்தியுள்ளது. அதில் நெய் முதலியவற்றை ஊற்றுவதால் அதன் காந்தி இன்னும் அதிகமாகின்றது. அதைப் போல் இப்புதல்வர்கள் இயல்பாகவே அடக்கமுடையவர்; உபாத்தியாயரின் கற்பித்தலால் அவ்விதம் குணம் பன்மடங்கு அதிகமாயிற்று.

ஹிஸுஜாம் - என்றது, யாகத்திலுள்ள 'ஆஹவநீயம், கார்ஹபத்யம் தக்ஷிணக்னி' என்ற மூன்று அக்னிகளை:

परस्पराविरुद्धास्ते तद्रघोरनघं कुलम् ।

अलमुद्द्योतयामासुर्देवारण्यमिवर्तवः ॥ ८० ॥

परस्पर-அவிருதா:-ஒருவருக்கொருவர் (கருத்தில்) மாறுபாடின்றி இருந்த, தே-அப்புதல்வர்கள், தத் - அந்த, அநயம் - குற்றமற்ற, ரஃ: குலம்-ரகுனின் குலத்தை-஋தவ:-(வஸந்தம் முதலான) ருதுக்கள், தேவாரணயம் இவ-தேவர்களின் உத்யானமாகிய நந்தனத்தை (விளங்கச் செய்தது) போல, அலம் - மிகவும், உத்யோதயாமாசு: - விளங்கச் செய்தனர்.

(க-து) தேவர்களின் உத்யான வனமாகிய நந்தனவனத்தில் வஸந்தம் முதலிய ஆறு ருதுக்களும் ஒருங்கே இருந்து, அவ்வக் காலத்திற்குரிய புஷ்பங்களை மலரச் செய்யும். ஒரு ருது இருந்தால் இன்னொன்றிராது என்பதில்லை. அதைப்போல சாமலக்ஷ்மண பரத சத்ருக்னர்கள் தங்களுக்குள் சிறிதும் வேறுபாடின்றி பரஸ்பர வாத்ஸல்யத்துடன் இருந்துகொண்டு தாங்கள் பிறந்த ரகு குலத்திற்கே பெருமையைத் தந்தனர்.

ராஜகுமாரர்களாதலாலும் மாற்றாந்தாய்களின் மக்களாதலாலும் அவர்களுக்கிடையில் அன்பின்மையும், விரோதமனப் பான்மையுமுண்டாகலாமாதலால் அதற்கு மறுதலையாக பரஸ்பரம் மிக்கவாஞ்சையுடனிருந்தனர் என்றார். ரகுவம்சத்தினரின் ஸ்வேஹாதரவாஞ்சை உலகப் பிரசித்திபெற்றது. சௌபாத்திரமேஹி கௌருஸாரி - என்றார் கவி பிறகும். நற்குடியில் பிறந்துள்ளதால் அன்பிருந்ததெனக் காட்ட, குலத்தை அநய - என்பதால் விசேஷித்தார்.

समानेऽपि हि सौभ्रात्रे ययोभौ रामलक्ष्मणौ ।

तथा भरतशत्रुघ्नौ प्रीत्या द्वन्द्वं बभूवतुः ॥ ८१ ॥

சௌபாத்திர - சகோதரவாஞ்சை, சமானே அபி ஹி - சமமாக இருந்தபோதிலும், யதா - எப்படி, ராம-லக்ஷ்மணौ - ராமலக்ஷ்மணர், உமौ - இருவரும், ப்ரீத்யா - அன்பினால், ட்வந்த்வ இரட்டையராக (இணைந்தவராக), பஹுவது: - ஆயினரோ, ததா-அப்படி, பரத-சத்ருஹ்-பாதனும் சத்ருக்ஷணம் ட்வந்த்வ - இரட்டையராக, பஹுவது: - ஆயினர்.

(க-து) ராமாதியர் கால்வரும் தங்களுக்குள் சமமான அன்பு புண்டிருந்தனர். ஆயினும் ராமனுடன் லக்ஷ்மணனும், அவ்வாறே பரதனுடன் சத்ருக்ஷணம் அதிகம் சேர்ந்திருந்தனர்.

ஜனங்கள் ராமனுடன் லக்ஷ்மணனையும், பரதனுடன் சத்ருக்ஷணையும் எப்பொழுதும் கண்டனர். பிரிந்திருந்த நிலையில் அவர்களைக் காணவில்லை. கௌஸல்யைத் தந்த சருவின் பகுதியால் பிறந்த லக்ஷ்மணன் அவளுடைய மகன் ராமனுடனும், கைகேயி அளித்த சருவினால் பிறந்த சத்ருக்ஷணன் அவளது மகன் பரதனுடனும் சேர்ந்திருந்தனர் என்பது

உட்கருத்து என்பார். 'कौसल्यादत्तचरुसंभवो लक्ष्मणः कौसल्या-  
पुत्रघटितः; कैकेयीदत्तचरुसंभवः शत्रुघ्नः कैकेयीपुत्रघटितः इति  
निगूढोऽभिप्रायः;' [नारायण]. இக்கருத்தையே, 'लक्ष्मणो राम-  
चन्द्रेण शत्रुघ्नो भरतेन च। द्वन्द्वीभूय चरन्तौ तौ पायसांशानुसारतः'  
என்று ஆத்யாத்ம ராமாயணம் கூறும்.

तेषां द्वयोर्द्वयोरैक्यं विभिदे न कदाचन ।

यथावायुविभावस्त्वोर्यथा चन्द्रसमुद्रयोः ॥ ८२ ॥

யதா - எவ்வாறு, வாயு விभावस्वो:-காற்றுக்கும் அக்னிக்  
கும் (ஒற்றுமை நீங்குவதில்லையோ), யதா - எவ்வாறு चन्द्र-  
समुद्रयो: - சந்திரானுக்கும் ஸமுத்திரத்திற்கும் (ஒற்றுமை  
நீங்குவதில்லையோ), (तथा) - அவ்வாறே, तेषाम् - அந்நால்  
வாரிலே, द्वयो: द्वयो: - (அந்தந்த) இருவருக்கும், ऐक्यम् -  
ஒற்றுமையானது, कदाचन - ஒருபொழுதும், न विभिदे -  
சிதறவில்லை, (நீங்கவில்லை).

(க-து) காற்றுக்கும் நெருப்புக்கும் மிக ஒற்றுமையுண்டு. காற்றுள்ள இடத்தில் நெருப்பு நன்கு எரியும். சந்திரனைக்கண்டு ஸமுத்ரம் பொங்குவதால் சந்திரனுக்கும் கடலுக்குமுள்ள ஒற்றுமை யாவருமறிந்ததே. அதைப்போல்ராமனும்லக்ஷ்மணனும் ஒற்றுமையாக இருந்தனர். பரதனும் சத்ருக்கனும் கருத்து வேறுபாடின்றிக் காணப்பட்டனர்.

लक्ष्मणस्तु सदा राममनुगच्छति सादरम् ।

सेव्यसेवकभावेन शत्रुघ्नो भरतं तथा ॥ என்பதும் காண்க.

ऐक्यम-ஒத்த கருத்து உடையவராக இருத்தல். முதல் உபமானத்தால் ஒரு காரியத்தைச் செய்வதிலுள்ள ஒற்றுமையும், இரண்டாவது உபமானத்தால் ஸுகதுக்கங்களில் ஸமமான பங்கு கொள்ளும் தன்மையும் உணர்த்தப்பட்டன.

யதா என்பதை, இவ் - என்ற பொருளில் கொண்டு, தயா-  
என்ற சொல்லை வருவிக்காது உரை செய்யலாம்.

ते प्रजानां प्रजानाथास्तेजसा प्रश्रयेण च ।

मनो जहृर्निदाघान्ते श्यामाभ्रा दिवसा इव ॥ ८३ ॥

புஜா-நாடா: - குழிகளின் தலைவர்களான, தே - அக்குமா  
ரர்கள், தேஜஸா - (தங்களது) பராக்ரமத்தினாலும், புஷ்ரேண ச -  
அடக்கத்தாலும், -நிதா஑-அந்தே-கோடை காலமுடிவில், ஷ்யா-  
அப்ரா: - கறுத்த மேகங்களுடைய, டிவஸா: இவ - நாட்கள்  
போல், புஜானாம்-மக்களின், மனா - மனத்தை, ஜஹ்: - கவர்ந்  
தனர்.

(க-து) கடுங் கோடையின் முடிவில் வருஷருதுவின் தொடக்  
கத்தில் நீருள்ளதால் கறுத்த மேகங்கள் நிறைந்துள்ள பகற்பொழுது,  
குளிரச்சியைத் தந்து மக்களின் மனத்தை மகிழ்விக்கும். அவ்  
வாறே ராமாதியரும் தங்களது பராக்ரமத்தினாலும் விநயகுணத்  
தினாலும் மக்கள் மனத்தைக்கவர்ந்தனர்.

‘புஜானாடா:’ - குமாரர்கள், இப்பொழுது அரசராக  
இல்லாவிடினும், பிற்காலத்தில் அரசராகத் தகுதியுடைய  
வர்களாதலால் புத்திரர்களுக்கு இவ்விசேஷண மளித்தார்.

स चतुर्धा बभौ व्यस्तः प्रसवः पृथिवीपते: ।

धर्मार्थिकाममोक्षणामवतार इवाङ्गवान् ॥ ८४ ॥

சதுர்தா - நான்காக, வ்யஸ்த: - பிரிந்துள்ள, பூதிரிபுதே: -  
அரசருடைய (தசரதருடைய) ச: - அந்த, புஸவ: - ஸந்ததி  
யானது, (சதுர்தா - நான்கான), அங்கவான் - உருவுடன் கூடின  
தர்ம-அர்த் காம-மோக்ஷாம் - அறம், பொருள், இன்பம், வீடு  
இவற்றின், அவதார: இவ - பிறப்பு போல், வமௌ - விளங்  
யது.



(க-து) அச்சகோதரர் நால்வரும் நான்கு புருஷார்த்தங்களாகிய அறம், பொருள், இன்பம், வீடு என்பவற்றின் அவதாரங்கள் போல இருந்தனர். தசரதர் இந்நால்வரைப் புதல்வராகப் பெற்றதால் நான்கு பயன்களையும் இம்மையிலேயே அடைந்து விட்டார் போலும் காணப் பட்டார்.

व्यस्तः - என்பதை, पतञ्ज - என்பதுடனும், अंगवान् - என்பதை அவதார: - என்பதுடனும் அந்வயிக்க.

गुणैराधयामासुस्ते गुरुं गुरुवत्सलाः ।

तमेव चतुरन्तेशं रत्नैरिव महार्णवाः ॥ ८५ ॥

गुरुवत्सलाः - தந்தையிடம் பக்திகொண்டுள்ள, ते - அந்தக் குமாரர்கள், गुणैः - அடக்கம் முதலிய குணங்களால், गुरुम् - தந்தையை, चतुरन्तेशम् - நான்கு திசைகளுக்கும் தலைவரான, तम एव - அத்தசரதரையே, महार्णवाः - நான்கு சமுத்திரங்கள், रत्नैः इव - ரத்தினங்களால் (மகிழ்விப்பது) போல, आराधयामासुः - களிப்பித்தனர்.

(க-து) நான்கு கடல்கள் வரை பரவியுள்ள உலகிற்கு அதிபதியான தசரதரை, நான்கு சமுத்திரங்களும் தங்களிடமுள்ள உயர்ந்த ரத்தினங்களை அளித்து மகிழ்விப்பது போல, நான்கு புதல்வர்களும் தங்களுடைய நற்குணங்களால் தசரதரை மகிழ்வித்தனர்.

तम् एव - தசரதரையன்றிப் பிற அரசர்களை ஸமுத்திரம் அவ்வாறு உபசரிக்கவில்லை என்பது, एव - என்பதால் பெறப் படும்:

सुरगज इव दन्तैर्भग्नैर्दयासिधार-

नय इव पणवन्धव्यक्तयोगैरुपायैः ।

हरिरिव युगद्वैदोर्भिरंशैस्तदीयैः

पतिरवनिपतीनां तैश्चकाशे चतुर्भिः ॥ ८६ ॥

**भग्न-दैत्य-असि-धारैः** - முறிக்கப்பட்ட அஸுரர்களது கத்தி முனைகளையுடைய, **चतुर्भिः** - நான்கு, **दत्तैः** - தந்தங்களால், **सुरगजः इव** - தேவயானையான ஐராவதம் போலவும், **पणपन्थ व्यक्त-योगैः** - பயனைப்பெறுதலால் ஊஹிக்கப்பட்ட முறைகளையுடைய, **उपायैः** - (நால்வகை) உபாயங்களினால், **नयः इव-राज** தந்திரம் போலவும், **युग दीर्घैः** - ஏர்க்கால் போல் நீண்ட, **दोर्भिः** - (நான்கு) கைகளால், **हरिः इव** - விஷ்ணு போலவும், **तदीयैः** - அவ்விஷ்ணுவினுடையதான, **अंशैः** - அம்சங்களான, **तैः** - அப் புதல்வர்களால், **अघनि पतीनां पतिः** - அரசர்க்கும் அரசரான தசரதர், **चकाशे** - விளங்கினார்.

(க-து) தேவாஸுரபுத்தத்தில் கலந்த ஐராவதத்தின் தந்தகளை அஸுரர்கன் கத்தியால் வெட்டவும், தந்தங்கள் முறியாது அவர்களது கத்திகளே முறிந்தன. அத்தகைய வலிமைபொருந்திய நான்கு தந்தங்களால் ஐராவதம் சிறப்புற்று விளங்குவது போலும்;

ராஜ நீதி சரியாக இருக்கவேண்டுமாயின், ஸாமம், தானம், பேதம், தண்டம், என்ற நான்கு உபாயங்கள் பயனை அளிக்கும் வகையில் உபயோகிக்கப்படவேண்டும். பயனளித்தால்தான் அவை சரியான முறையில் உபயோகிக்கப்பட்டதாகக் கருதப்படும். இத்தகைய உபாயங்களால் ராஜதந்திரம் விளங்குவது போலும்;

ஏர்க்கால் போல் நீண்ட புஜங்களால் மஹாவிஷ்ணு விளங்குவது போலும்;

விஷ்ணுவின் அம்சங்களான நான்கு புதல்வர்களால் அரசர்க் கரசரான தசரதர் சிறந்து விளங்கினார்.

**ஐராவதம்:** இது நான்கு தந்தங்களையுடையது என்பர்.

**पणपन्थ:** - பயனுண்டாதல்; இச் சொல் இங்கு சந்தி என்ற பொருளில் உபயோகிக்கப்படவில்லை. [8-ஆம் ஸர்க்கம் 21-ஆம் சுலோக உரையைக்காண்க.] **व्यक्तयागैः** - உபாயங்கள் சரியாக உபயோகிக்கப்பட்டனவா என்பது அவைகள் பய

னளிப்பதனின்றும் புலனாகும். யுகதிவீ: - நீண்டகைக  
ஞடைமை உத்தமபுருஷஸூக்சணம். கைகளுக்கு உவமையாக  
ஏர்க்காலேக் கூறுவர்; நுகத்தடி என்றும் பொருள் கொள்ள  
லாம்.

இவ்வுவமைகளினின்றும் தசரதருக்கு ஏற்பட்ட புத்தி  
ரப் பேற்றின் பெருமை விளங்கும். இத்துடன் தசரதானு  
வரலாறு முடிவு பெற்றது; ராமரது சரித்திரம் இனிவரும்  
ஐந்து ஸர்க்கங்களிலே கூறப்படுகின்றது.

इति महाकावे श्री कालिदासकृतौ  
रघुवंशे महाकाव्ये दशमः सर्गः ॥

---



॥ श्रीः ॥

## रघुवंशे

एकादशः सर्गः

कौशिकेन स किल क्षितीश्वरो राममध्वरविघातशान्तये ।

काकपक्षधरमेत्य याचितस्तेजसां हि वयः समीक्ष्यते ॥ १ ॥

कौशिकेन - குசிக முனிவரின் புதல்வரான விச்வாமித்ரரால், एत्य - வந்து, सः - அந்த, क्षितीश्वरः - அரசர் தசரதர், अध्वर-विघात - ஶ்ான்தயே - யாகத்தின் இடையூறுகளை அழிப்பதற்காக, काकपक्षधरम् - கா஑பக்ஷத்தைத் தரிக் கின்ற, राम - ராமரை (தரும்படி), याचितः - கிஷ - வேண்டப்பட்டார். हि - ஏனெனில், तेजसाम् - பலமுடையவர்களின், वयः - (இளமைப்) பருவமானது, न समीक्ष्यते - கவனிக்கப்படுவதில்லை.

(க-து) விசுவாமித்ர முனிவர், தமது யாகத்தைக் காப்பதற்காக ராமரை அனுப்பும்படி தசரதரை வேண்டினார். “ராமர் சிறு பிள்ளையாயிற்றே; யாகத்தைக் காக்கும் திறன் உண்டோ அவருக்கு” என்ற சந்தேகம் வேண்டுவதில்லை. ஏனெனில் ராமர் சிறுபிள்ளையாயினும் மிகவும் பலம் பொருந்தியவர். பலவான்களின் பலம் கருதப்படுமே யன்றி அவர்களது வயது யோசிக்கப்படுவதில்லை. ராமர் வயதில் சிறியவராயினும் பலத்தில் பெரியவராயிருந்ததால் மகரிஷி அவரையே தமதுயாகத்தின் பாதுகாப்பிற்காக வேண்டினார்.

एत्य - வந்து; ‘सिष्यार्थं’ எனும்பாது தாமே நேரில் வந்து’ என்பது கருத்து. இதனால் ராமரை அழைத்துப் போவதில் விச்வாமித்திரருக்கு உள்ள வேட்கை புலனாகின்றது. काकपक्षधरः - என்பது, ராமரின் வயதைக் குறிக்கின்றது;

பதினைந்து வயதுள்ள ராமரை என்பது கருத்து; 'अजात-  
व्यञ्जनो यस्तु युद्धकर्मविशारदः। ऊनषोडशवर्षश्च काकपक्षधरः  
स्मृतः' என்பதைக்காண்க. तेजसाम् - 'என்பதற்கு பலமுடைய  
வர்களின்' என்பது பொருள்.

कृच्छूलब्धमपि लब्धवर्णभाक् तं दिदेश मुनये सलक्ष्मणम् ।

अप्यसुप्रणयिनां रघोः कुले न व्यहन्यत कदाचिदर्थिता ॥ २ ॥

लब्धवर्ण-भाक् - அறிவாளிகளுக்குப் பணிசெய்கின்ற  
தசரதர், कृच्छूल-लब्धं अपि - மிக்க முயற்சிசெய்து அடை  
பப் பெற்றவராயினும், सलक्ष्मणम् - லக்ஷ்மணனுடன்கூடிய,  
तं रामं - அந்த ராமரை, मुनये - விசுவாமித்ர முனி  
வருக்கு, दिदेश - கொடுத்தார். असुप्रणयिनां अपि - உயிரை  
யேகூடக் கேட்கின்றவர்களின், अर्थिता - வேண்டுகோள்,  
रघोः कुले - ரகுவினது வம்சத்தில், कदाचित् - ஒருபொழு  
தும், न व्यहन्यत - மறுக்கப்பட்டதில்லை.

(க-து) தசரதர், பெரியோர்களின் கருத்தை ஒட்டி நடப்பவர்;  
அவரிடம் கற்றறிந்த பல பெரியோர்கள் அவசியமான காலத்தில்  
யோசனை கூறச் சித்தமாயிருந்தனர். அவர்களது யோசனையின்மீது  
தசரதர் தாம் புத்திர காமேஷ்டி முதலியவை செய்து அடைந்த ராமரை  
விசுவாமித்திரருடன் காட்டிற்கு அனுப்பி வைத்தார். ரகுவினது வம்  
சமேயார் எதைக் கேட்பினும் மறுக்காது கொடுப்பதற்குப் பெயர் பெற்  
றது. அந்த வம்சத்தில் வந்த தசரதரும் அக்குணத்தைப் பெற்றிருந்தார்.  
ஆதலால் ராமர் லக்ஷ்மணர் இருவரையும் முனிவரிடம் ஒப்புவித்தார்.

தசரதர், அறிவாளிகளை அடுத்துள்ளவராதலால்,  
அதன் பயனாக, கஷ்டப்பட்டுப் பெற்ற அரும் பொருளான  
ராமரை ஸத்பாத்ரமான விசுவாமித்ரரிடம் ஒப்படைத்தார்,  
என்பது कृच्छूलब्धमपि दिदेश என்பதால் கூறியதாயிற்று.  
लब्धवर्णभाक्' என்பதால், 'வலிவீட்டரின் உபதேசத்தினால்  
தசரதர் மகனைத்தந்தார்' என்ற ராமாயண வரலாறும் குறிப்

பிட்டதாயிற்று. 'ऐक्यं विमिदे न कदाचन' எனப் பத்தாவது ஸர்க்கத்தில் கூறியதற்கு இயைபு, இணைபிரியாத லக்ஷ்மணனையும் ராமருடன் அனுப்பினார். असुप्रणयिनाम्.....न व्यह-  
न्यत - இங்குக் குறிப்பிடப்படும் வரலாறு என்னவென்பது தெளிவாக இல்லை. திலீபன், சிங்கத்திற்குத் தன் உயிரையும் உடலையும் கொடுத்ததைக் குறிப்பதாகக் கொள்ளினும் கொள்ளலாம்.

यावदादिशति पार्थिवस्तयोर्निर्गमाय पुरमार्गसंस्कियाम् ।

तावदाशु विदधे मरुत्सखैः सा सपुष्पजलवर्षिभिर्घनैः ॥ ३ ॥

पार्थिवः - அரசர் (தசரதர்), तयोः - அவ்விராம லக்ஷ்மணர்களின், निर्गमाय-புறப்பாட்டிற்காக, पुरमार्गसंस्कियां-நகர மார்க்கத்தின் அலங்காரத்தை, यावत् आदिशति - எப் பொழுது கட்டளையிடுகின்றாரோ, तावत् - அப்பொழுதே, मरुत्सखैः - காற்றுடன் கூடியவையும், सपुष्पजलवर्षिभिः - புஷ்பத்துடன் கூடிய நீரை வர்ஷிக்கின்றவையுமான, घनैः - மேகங்களால், सा - அவ் வலங்காரமானது, आशु , துரிதமாக, विदधे - செய்யப்பட்டது.

(க-து) அரசர்கள் செல்லும் வழிகளைத் தண்ணீர் தெளித்து, தூசியின்றிச் சுத்தமாக்கி, மலர் முதலானவற்றைப் பரப்பி அழகுபடுத்தல் மரபு, அவ்வாறே ராம லக்ஷ்மணர்கள் செல்லும் வழியை அழகு செய்யும்படி தசரதர் கட்டளையிட்டார். ஆனால் அக்கட்டளைக்கு அவசியமில்லாதபடி மேகங்கள் நீரைத் தெளித்தும், புஷ்பங்களைத் தூவியும், காற்று வீதிகளைச் சுத்தமாக்கியும் வழியை அழகு செய்தன. தேவதைகளின் காரியத்திற்காகவே செல்லுகின்ற ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு வாயு தேவனும், வருணதேவனும் உதவி புரிந்த வகை இதனால் கூறப்பட்டது.

तौ निदंशकरणोद्यौ पितुर्धन्विनौ चरणयोर्निपेततुः ।

भूपतेरपि तयोः प्रवत्स्यतोर्नम्रयोरुपरि बाष्पबिन्दवः ॥ ४ ॥

निदेशकरण-उद्यतौ - கட்டளையைச் செய்வதற்குச் சித்த  
மானவர்களும், धन्विनौ - வில்லை(க்கையில்) உடையவர்  
களுமான, तौ - அவ்விரு சிறுவர்களும், पितुः - தந்தை  
யின், चरणयोः - கால்களில், निपेततुः - விழுந்தனர் (பணிந்  
தனர்). भूपतेः - அரசரான தசரதருடைய, बाष्पविन्दवः  
अपि - கண்ணீர்த் துளிகளும், प्रवत्स्यतोः - யாத்திரை செய்  
யப்போகின்றவர்களும், नम्रयोः - (அதனால்) வணங்கியவர்  
களுமான, तयोः - அந்த ராமலக்ஷ்மணர்களின், उपरि - மீது  
निपेतुः - விழுந்தனர்.

(க-து) அவ்விராம லக்ஷ்மணர்கள் எப்பொழுதும் தங்களுக்கு  
இட்ட பணியைச் செய்வதற்குச் சித்தமாயிருப்பவர்கள். வில்லைக்  
கையில் ஏந்தியவர்கள்; இத்தகைய அவ்விருவரும், வெளியூருக்குச்  
செல்லும்போது பெரியோரை வணங்கிச் செல்லல் முறையாகையால்  
அவ்வாறே தந்தையை வணங்கினர். அருமந்த புத்திரர்களைப் பிரியும்  
வருத்தத்தால் தசரதர் கண்ணீர் விட்டுக் கலங்கினார்.

तौ पितुर्नयनजेन वारिणा किंचिदुक्षितशिखण्डकावुभौ ।

धन्विनौ समृषिमन्वगच्छतां पौरदृष्टिकृतमार्गतोरणौ ॥ ५ ॥

पितुः - தந்தையின், नयनजेन - கண்களிலிருந்து  
உண்டாகிய, वारिणा - நீரினால், (கண்ணீரினால்), किञ्चित् -  
சிறிது, उक्षित-शिखण्डकौ - நனைக்கப்பட்ட சிகையை உடைய  
வர்களும், धन्विनौ - வில்லை உடையவர்களுமான, तौ उभौ -  
அவ்விருவரும், पौर दृष्टि-कृत मार्गतोरणौ - பட்டணத்து  
ஜனங்களின் கண்களாலே அமைக்கப்பட்ட வழியிலுள்ள  
தோரணங்களை உடையவர்களாக, तं कृषि - அந்த (விசுவா  
மித்திர) முனிவரை, अन्वगच्छताम् - பின் தொடர்ந்தனர்.

(க-து) தசரதர் மிக்க மனவருத்தத்துடன் கண்ணீர் பெருக்கி  
ராமரையும் லக்ஷ்மணையும் விசுவாமித்ரருடன் அனுப்பி வைத்தார்.  
அவர்கள் வில்லைக் கையில் ஏந்தி யிருந்தனர். மரியாதைக்கும் அன்பிற்



கும் உரியவர்கள், தாங்கள் வசிக்கும் வீதி வழியாகச் செல்லுகையில் வீதியிலுள்ளவர்கள் அவ்வழியை மலர்மாலையுடையவற்றால் அலங்கரிப்பது வழக்கம். ராம லக்ஷ்மணர்கள் பட்டணத்து வழியாகச் செல்லுகையில் இருபுறமும் மக்கள் கூடியிருந்து, வைத்த விழி வாங்காது பேராவலுடன் அவர்களைப் பார்த்துக்கொண்டே இருந்தனர். மக்களுடைய தாமரை போன்ற கண்களே மலர்த்தோரணங்களாக அமைக்கப் பட்டனபோல் இருந்தன.

लक्ष्मणानुचरमेव राघवं नेतुमैच्छदृषिरित्यसौ नृपः ।

आशिषं प्रयुयुजे न वाहिनीं सा हि रक्षणविधौ तयोः क्षमा ॥६॥

காஷி: - விசுவாமித்தர முனிவர், லக்ஷ்மண-அனுகரர் எவ - லக்ஷ்மணனாலும் மாத்திரமே பின்தொடரப்பட்ட, ராঘவம் - ரகுனின் வம்சத்தினரான ராமரை, நேதும் - அழைத்துச் செல்வதற்கு, ऐच्छत् - விரும்பினார். इति - என்ற காரணத்தினால், असौ नृपः - இந்த அரசர் (தசரதர்), आशिषम् - ஆசீர்வாதத்தை, प्रयुयुजे - பிரயோகித்தார் (செய்தார்.); वाहिनीं - சேனையை, न प्रयुयुजे - அனுப்பவில்லை. हि - ஏனெனில், सा - அந்த ஆசீர்வாதமே, तयोः - அவ்விரு குமாரர்களின், रक्षण-विधौ - காப்பாற்றுதலைச் செய்வதற்கு, क्षमा - சக்தியுள்ளது.

(க-து) விசுவாமித்திரர், ராமருடன் லக்ஷ்மணன் ஒருவனை மட்டுமே அழைத்துச் செல்ல விரும்பினார். பெரிய சேனை முதலானவற்றை விரும்பவில்லை. ஆகவே தசரதர் தம் புதல்வர்களுக்கு எத்தகைய அபாயமும் நேரக்கூடாது என்பதற்காக ஆசீர்வாதஞ் செய்து அனுப்பினார். பெரியோர்களுடைய மனப்பூர்வமான ஆசீர்வாதங்கள் நாம் உண்மையில் அவர்களைக் காக்கவல்லன.

मातृवर्गचरणस्पृशौ मुनेस्तौ प्रपद्य १६वीं महौजसः ।

रेजतुर्गतिवशात् प्रवर्तिनौ भास्करस्य मधुमाधवाविव ॥ ७ ॥

मातृवर्ग-चरणस्पृशौ - தாய்மார்களின் பாதங்களில்வணங்கிய, तौ - அவ்விருவரும், महौजसः - மிக்க பொலிவை

யுடைய, முன: - முனிவரின் (விசுவாமித்ரரின்), பदवी - வழியை, प्रपद्य - அடைந்து, महौजस: - மிக்க ஒளியையுடைய, भास्करस्य - சூரியனுடைய, गतिवशात् - வழியை அனுசரித்து, प्रवर्तिनो - நடக்கின்ற, मधु-माधवौ इव - சித்திரை வைகாசி மாதங்களைப்போல, रेजतु: - விளங்கினர்.

(க-து) ராமரும் லக்ஷ்மணனும் தங்கள் தாய்மார்கள் எல்லோரையும் வணங்கிவிட்டு, மகரிஷி விசுவாமித்திரரைத் தொடர்ந்து சென்றனர். சூரியனுடைய கதியை (ஸஞ்சாரத்தை) அனுசரித்து சித்திரை வைகாசி முதலிய மாதங்கள் ஏற்படுகின்றன. சித்திரைக்குப் பின், வைகாசி வருகிறது. அதுபோல் விசுவாமித்ரருக்குப் பின் ராமரும், ராமருக்குப்பின் லக்ஷ்மணனும் சென்றனர். சித்திரையும் வைகாசியும் வணந்தருது மாதங்களாதலால் அம்மாதங்கள், சூரிய ஒளியுடன் பிரகாசிக்கின்றன; மரங்களில் புதிய தளிரும் புஷ்பங்களும் காய்களும் பழங்களும் தோன்றுவதால் இவைகளாலும் இம்மாதங்கள் சோபையுடன் இருக்கின்றன. அவைகளைப்போல் ராம லக்ஷ்மணர்களும், உதலாகத்துடன் விளங்கினர் என்பது உபமானத்தினால் பெறப்படும்; மகரிஷிக்கு உபமானம் சூரியன்.

‘विश्वामित्रो यथावग्रे ततो रामो महायशः ।  
काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ॥’

பாலகாண்டம் 22-6.

मातृवर्ग-என்றதால் ராமலக்ஷ்மணர்கள், தம்மைப்பெற்ற தாய்மார்களைப்பற்றித் தசரதரின் மனையியர் அனைவரும் தாய் முறையுடையவர்களாதலால் அவர்கள் எல்லோரையுமே வணங்கினர். இதனால் ராமலக்ஷ்மணர்களுது பக்ஷபாதமின்மை புலனாகும். இதே கருத்தை, सर्वासु मातृवपि वत्स-  
स्त्वात् सनिर्विशेषप्रतिपत्तिरासीत्' (14-22) எனக்கவி பின்னும் கூறுகின்றார்.

தசரதருக்கு முன்னூற்றைம்பத்து மூன்று மனையியரிருந்தனர் என்பர். अर्धसप्तशता: (अयोध्या 43-10) என்று வால்மீகி கூறியதைக் காண்க.

वीचिलोभुजयोस्तयोर्गतं शैशवाच्चपलमप्यशोभत ।

तोयदागम इवोद्धचभिद्ययोर्नामधेयसदृशं विचेष्टितम् ॥ ८ ॥

तोयदागमे - மேகம் வரும்போது (மழைக் காலத்தில்),  
 उद्धचभिद्ययोः - உத்யம் பித்யம் என்ற நதிகளுடைய,  
 नामधेयसदृशं - பெயருக்குப் பொருத்தமான, विचेष्टितं -  
 செய்கைபோல, वीचिलोभुजयोः - அலைகளைப்போல் அலை  
 கின்றகைகளையுடைய, तथा:- அவர்களுடைய, चपलं अपि-வேக  
 மானதாக இருந்தபோதிலும், गतम् நடையானது, शैशवात्-  
 சிறு பருவங் காரணமாக, अशोभत - அழகுற்று விளங்கியது.

(க-து)உத்யம்,என்பதற்கு 'தண்ணீரைப் பெருக்குவது' என்றும்,  
 பித்யம்என்பதற்கு 'கரையைப் பிளக்கிறது' என்றும் பொருள்.மழைக்  
 காலத்தில் தண்ணீர் வரும்போது அந்நதிகள் தகைகள் பெயருக் கேற்ப  
 வெள்ளத்தைப் பெருக்கியும் வெள்ளத்தின் வேகத்தினால் கரைகளை  
 இடித்தும் ஒரு நிலையான தன்மையோடில்லாமல் வேகமாக உள்ளன.  
 அத்தன்மையே பார்ப்பதற்கு அழகாக இருக்கின்றது. அதைப் போல்  
 ராம லக்ஷ்மணர்கள் தம் பருவத்திற் கேற்ப கைகளை வீசிக்கொண்டு  
 விசுவாமித்திரரை பின் தொடர்வதற்காக (மாரிமாரி) வேகமான  
 நடையுடன் சென்றபொழுதும் அவர்களது நடை அழகாக இருந்தது.

तौ बलातिबलयोः प्रभावतो विद्ययोः पथि मुनिप्रदिष्टयोः ।

मम्लतुर्न मणिकुट्टिमोचितौ मातृपार्श्वपरिवर्तिनाविव ॥ ९ ॥

9. मणिकुट्टिमोचितौ - ரத்தினங்கள் இழைத்த தரை  
 யில் (நடந்து) பழகிய, तौ - அவ்விருவரும், मुनिप्रदिष्टयोः -  
 விசுவாமித்திர முனிவரால் உபதேசிக்கப்பட்ட, बलातिबलयोः-  
 பலை, அதிபலை என்ற, विद्ययोः - மந்திரங்களின், प्रभावतः -  
 பிரபாவத்தினால், मातृ-पार्श्व-परिवर्तिनौ इव - தாயின் அரு  
 கில் உள்ளவர்கள்போல, पथि - வழியில், न मम्लतुः - வாட  
 கில்லை (களைப்படையவில்லை).

(க-து) அரண்மனையில் எல்லா வகையான செனகரியங்களுடன் வசித்த அச்சிறுவர்கள் காட்டில் செல்லுகையில் களைப்படைதல் கூடாது என்பதற்காக பில, அதிபல என்ற இரு மந்திரங்களை விசுவாமித்திரர் அவர்களுக்கு உபதேசித்தார். அம்மந்திரங்களின் சக்திபால் அவ்விருவரும் சிறிதேனும் களைப்பை உணராமல், தாயின் பக்தத்திலிருக்கும் குழந்தைகளைப் போலக் கவலையின்றி இருந்தனர். இவ்விரண்டு மந்திரங்கள்பசி, தாகம் இவைகளை நீக்கும் சக்தி பெற்றவை.

“भुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम ।

बलामतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥”

பாலகாண்டம் 22. 17.

பெரும்காரியத்தைச் சாதிக்கப் போகின்றவர்களாதலால் அவர்களுக்கு இம்மந்திரங்கள் உபதேசிக்கப்பட்டன. மாத்-பாஸ்வபரிவர்தினௌ-என்பதால் ‘குழந்தைகளின் களைப்பையறிந்து பாலூட்டுதல் தாயின் குணம். தாயருகில் இருக்கும் குழந்தைகள் களைப்பைச் சிறிதும் அறியா. ராமலக்ஷ்மணர்களின் தாய்மார் அருகில்இல்லை. ஆயினும் மந்திரபலத்தால் ராமலக்ஷ்மணர்கள் சிறிதும் களைப்பின்றி இருந்தனர் என்பது பெறப்படுகிறது. கௌஸல்யைக்கு பலையும், ஸுமித்திரைக்கு அதிபலையும் உபமானமாகலாம். பலையினால் பசியும் அதிபலையினால் தாகமும் நீங்குமென்று கொள்வதில் பிழை யொன்றுமில்லை.

पूर्ववृत्तकथितैः पुराविदः सानुजः पितृसखस्य राघवः ।

उद्यमान इव वाहनोचितः पादचारमपि न व्यभावयत् ॥ १० ॥

வாஹனோசித: - வாஹனத்தில் (சென்று) பழகியவரும், சானுஜ: - சம்பியுடன் கூடியவருமான, ராஐவ: - ராமர், புராவித: - பூர்வகால சரித்திரத்தை அறிந்துள்ளவரும், பிதூசகஸ்ய - தந்தையின் நண்பருமான விசுவாமித்திரருடைய, பூர்வவூத்தகயிதௌ:-(முற்காலத்தில் நடந்த) வரலாற்றைப்

பற்றிய பேச்சுக்களால், उद्यमानः इव - (வாஹனத்தில்) ஏற்  
றிச் செல்லப்படுபவர்போல, पादचारं अपि - கால்களால்  
நடந்து செல்வதையும், न व्यभावयत् - உணரவில்லை.

(க-து) வழி நடக்கும்போது கதைகளைப் பேசிக்கொண்டு  
போனால் சிரமம் தெரிவதில்லை. விசுவாமித்திரர் ராமரையும், லக்ஷ்  
மணனையும் அழைத்துச் செல்லுகையில், பல கதைகளைக் கூறிக்  
கொண்டே சென்றார். அக்கதைகளை ஆர்வத்துடன் கேட்டு வந்த ராம  
லக்ஷ்மணர்கள், நடந்து வழக்கமில்லாத போதிலும் வாகனத்தில் செல்  
பவர்கள்போல் களைப்பை உணராமல் சென்றனர்.

वाहनोचितः - 'வாஹனத்தில் அழைத்துச் செல்லத்தக்க  
வர்கள்' என்றும் பொருள் கூறலாம். விசுவாமித்திரரின்  
வாழ்க்கையே பெரியதொரு சரித்திரமாகும். மேலும் அவர்  
பழைய வரலாறுகள் எல்லாவற்றையும் நன்கு அறிந்தவர்.

விசுவாமித்திரர் தமது வரலாற்றை, யாகம் முடிந்த  
பின் மிதிலைக்குச் செல்லும் பொழுது கூறுகின்றதாக ராமா  
யணத்திலுள்ளது. ஆகையால் இச்சுலோகத்தில் முனிவர்  
சொன்னதாகக் குறிப்பிடப்பட்டவை மண்மதனது வரலாறு,  
தாடகை மாரீசன் இவர்களது சரித்திரம், விஷ்ணு வரித்தாச்  
ரமத்தில் தவமியற்றியது முதலியனவாகலாம்.

‘कथाभिरभिरामाभिः अभिरामौ नृपात्मजौ ।

रमयामास घर्मात्मा कौशिको मुनिपुंगवः॥’ பால.ஸ. 23, 23.

तौ सरांसि रसवद्भिरम्बुभिः कूजितैः श्रुतिसुखैः पतत्रिणः ।

वायवः सुरभिषुष्परेणुभिश्छायाया च जलदाः सिषेविरे ॥ ११ ॥

சராंसி - தடாகங்கள், तौ - அவ்விரு குமாரர்களையும்,  
रसवद्भिः - இனிமையான, अम्बुभिः - தண்ணீர்களால், सिषेविरे -  
உபசரித்தன. पतत्रिणः - பகடிகள், श्रुतिसुखैः - காதுகளுக்கு  
இனிய, कूजितैः - ஒலிகளால், सिषेविरे - உபசரித்தன. वायवः -

காற்றுகள், சூரபி-புஷ்பரேணுभि: - வாசனையுள்ள மலர்களின் மகரந்தத் தூள்களால், சிபேவிரே - உபசரித்தன. जलदा: च - மேகங்களும், छाया - நிழலினால், சிபேவிரே - உபசரித்தன.

(௧-து) நற்காரியத்தைச் செய்யப் போகும் அவ்விருவருக்கு, இயற்கையும் தன்னால் இயன்ற உதவியைப் புரிந்தது. காட்டிலுள்ள தடாகங்கள் பருகுதற்கினிய நீரைத் தந்தும், காற்று நறுமணத்துடன் வீசியும், பக்ஷிகள் அழகாகப் பாடியும், மேகங்கள் நிழலைக் கொடுத்தும் ராம லக்ஷ்மணர்களுக்கு வழியில் களைப்புத் தெரியாமலிருக்க உபசரித்தன.

नाम्भसां कमलशोभिनां तथा शाखिनां च न परिश्रमच्छिदाम् ।

दर्शनेन लघुना यथा तयोः प्रीतिमापुरुषयोस्तपस्विनः ॥ १२ ॥

तपस्विनः - தவஞ் செய்பவர்கள், लघुना - மனத்திற்குப் பிடித்த, तयोः उभयोः - அவ்விருவருடைய, दर्शनेन - காட்சியினால், यथा - எப்படி, प्रीतिं आपुः - சந்தோஷத்தை அடைந்தனரோ, तथा - அப்படி, कमलशोभिनाम् தாமரைகளால் விளங்குகின்ற, अम्भसाम् - நீர்நிலைகளின், दर्शनेन च - காட்சியினாலும், प्रीतिम् - சந்தோஷத்தை, आपुः न - அடையவில்லை.

(௧-து) தாமரை பூத்து விளங்கும் தடாகங்களும், களைப்பைப் போக்குகின்ற அடர்த்து ஓங்கி வளர்ந்த மரங்களும் காட்டில் வசிக்கும் முனிவர்களுக்கு மனச்சாந்தியைத் தந்து மகிழ்வித்தன. ராம லக்ஷ்மணர்களைக் கண்ட பிறகு அம்முனிவர்களுக்கு இவர்களுடைய அழகிய தோற்றங்களைக் காண்பதால் ஏற்படும் மனமகிழ்ச்சி, மற்ற தடாகம் முதலியவற்றால் ஏற்படவில்லை. அவர்களுடைய தோற்றம் மனத்திற்கு அமைதியையும் மகிழ்ச்சியையும் தரவல்லதாக இருந்தது என்பது கருத்து.

மரங்களும், தடாகங்களும் தரும் இன்பம் சிறிது காலமே இருக்கின்றது. ராமலக்ஷ்மணர்களோ வெனின்

அரக்கர்களை யழித்துநிரந்தரமானபயனை அளிக்கப்போவதால் அவர்களது காட்சி அதிகமகிழ்ச்சி யளித்தது எனலாம்.

स्थाणुदग्धवपुषस्तपोवनं प्राप्य दाशरथिरात्तकामुकः ।

विग्रहेण मदनस्य चारुणा सोऽभवत् प्रतिनिधिर्न कर्मणा ॥ १३ ॥

आत्तकामुकः - ஏந்திய வில்லை உடைய, सः - அந்த, दाशरथिः - ராமர், स्थाणु-दग्ध-वपुषः - பரமசிவனால் எரிக்கப் பட்ட உடலை உடைய, मदनस्य - மன்மதனுடைய, तपोवनम् - தபோவனத்தை, प्राप्य - அடைந்து, चारुणा - அழகிய, विग्रहेण - உடலினால், प्रतिनिधिः - (மன்மதனுக்கு) பிரதிநிதி யாக, अभवत् - இருந்தார், कर्मणा - செயலினால் (பிரதிநிதி யாக), न अभवत् - ஆகவில்லை.

(க-து) ராமலக்ஷ்மணர்கள், வழியில் மன்மதனது ஆச்ரமம் சென்றனர். இந்தச் சுலோகத்தில் ராமருடைய அழகு கூறப்படுகிறது.

அவர்கள் செல்லும் வழியில் முன்னொரு காலத்தில் பரமசிவன் தவஞ்செய்த காட்டை அடைந்தனர். அங்கு மன்மதன் கையில் வில்லை ஏந்திப் பரமசிவனாரின் தவத்தைக் கெடுக்க முயலுகையில் மஹேசுவரரால் எரிக்கப்பட்டான். அதே காட்டில் ராமர் கையில் வில்லை ஏந்திச் சென்றபொழுது மன்மதன் போலவே அவர் காணப்பட்டார். ஆனால் உருவத்தால் மட்டுமே ராமர் மனமதனை ஒத்திருந்தாரே யன்றித் தவத்தைக் குலைக்கும் செயலில் அவனை ஒத்திருக்க வில்லை. ராமருடைய அவதாரமே தவத்தைக் காப்பதற்காக அன்றே ஏற்பட்டது!

तौ सुकेतुसुतया खिलीकृते कौशिकाद्विदितशापया पाथे ।

निन्यतुः स्थलनिवेशितादनी लीलयैव धनुषी अधिष्यताम् ॥ १४ ॥

कौशिकात् - விசுவாமித்திரரிடமிருந்து, विदितशापया - அறிந்து கொள்ளப்பட்ட சாபத்தை உடைய, सुकेतुसुतया - ஸுகேது என்ற அரக்கனின் மகளான தாடகையால்,

खिलीकृते - ஜனங்களற்றதாகச் செய்யப்பட்ட, अथ - வழியில், तौ - அவ்விராம லக்ஷ்மணர்கள், स्थल-निवेशित-अटनी - தரையில் ஊன்றப்பட்ட (வில்) முனையையுடையவர்களாக, घनुषी-விற்களை, लीलया एव விளையாட்டாகவே, अचिज्यताम् - ஏற்றிய நாணை உடைய நிலையை, निन्यतु: - அடைவித்தனர்.

(க-து) செல்லும் வழியில் அவ்விராம லக்ஷ்மணர்கள் ஸுகேது என்ற யக்ஷன்மகனான தாடகைக்கு அகஸ்தியரால் ஏற்பட்ட சாபத்தைப் பற்றித் தெரிந்து கொண்டனர். அவ்வரக்கியினிடமுள்ள பயத்தால் அந்த வனம் ஜன நடமாட்ட மில்லாததாக இருந்தது. அவ்விடத்தில் அத்தாடகையைக் கொல்லும் நோக்கத்துடன் வில்லின் முனையைத் தரையிலே ஊன்றி நான் கயிறுகளைப் பூட்டினர்.

யக்ஷராஜனான ஸுகேது என்பவன் தவம் செய்து பிரம்ம தேவரது அருளால் ஆயிரம் யானை பலமுடைய ஒரு பெண்ணைப் பெற்றான். அவளை ஸுந்தன் என்பவன் மணம் செய்து கொண்டான். அவளது மகன்தான் மாரீசன். அவன் அகஸ்தியருடைய தவத்தைக் கெடுத்ததால் ராக்ஷஸியாகும்படி அவரால் சபிக்கப் பட்டான். மகனும் ராக்ஷஸனானான். அவன் தான் வலித்த தேசத்தை அழித்து மிர்மானுஷ்யமான காடாகச் செய்தான்.

लीलया एव - இதனால் வில்லை நாணைற்றியது, तालकையினிடமிருந்து தங்களைக் காத்துக்கொள்ள வேண்டுமென்ற விருப்பத்தாலன்று என்பது புலனாகும்.

ज्यानिनादमथ गृह्णीतौ तयोः प्रादुरास बहुलक्षपात्रविः ।

ताडका चलकपालकुण्डला कालिकेव निविडा बलाकिनी ॥ १५ ॥

अथ - பிறகு, तयोः - அவர்களுடைய, ज्या-निनादम् - நான் கயிற்றின் ஒலியை, गृह्णीतौ - கேட்பவளும், बहुलक्षपात्र-विः - க்ருஷ்ண பக்ஷத்து இரவைப்போன்ற நிறத்தையுடையவளும், चल-कपाल-कुण्डला - ஆடுகின்ற மண்டை யோடு களைக் காத்தணியாகக் கொண்டவளுமான, ताडका - தாடகை,



निविडा - அடர்த்தியானதும், बलाकिनी - வெண் கொங்குக் கூட்டங்களை (அருகில்) உடையதுமான, कालिका इव - மேக வரிசை போல, प्रादुरास - தோன்றினாள்.

(க-து) வில்லின் நாண் ஒலியைக் கேட்டுத் தாடகை அவர்கள் எதிரே வந்தாள். அவளுடைய உருவம் க்ருஷ்ண பக்ஷத்து இரவைப் போன்று கருத்திருந்தது. காதுகளில் மனிதர்களின் மண்டையோடு களை அணிந்திருந்தாள். இந் நிலையில் அவளுக்கு உபமானமாக இருந்தது, அடர்ந்த மேகக்கூட்டம்; கருத்த மேகங்களுக்கு அருகில் வெண் கொங்குகள் இருப்பது, வெள்ளையான மண்டையோடு, அவ ளது கருத்த உடலில் காதணியாக இருப்பதற்கு உபமானமாகின்றது.

तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षया प्रेतचीवरसा खनोग्रया ।

अभ्यभावि भरताग्रजस्तया वात्ययव पितृकाननोत्थया ॥ १६ ॥

तीव्रवेग-धुत-मार्गवृक्षया - தீவிரமான வேகத்தினால் அசைக்கப்பட்ட வழியிலுள்ள மரங்களை உடையவளும், प्रेत-चीवर-वसा - பிரேதங்களின் (உடலில் போர்த்தப் பெற்ற) கந்தைகளை அணிந்தவளும், खनोग्रया - ஒலியினால் அச்ச மூட்டுபவளும் ஆன, तया - தாடகையினால், पितृकाननोत्थया- மயானத்தில் எழுந்த, वात्यया इव - காற்றினால் போல, भरताग्रजः - பரதனின் முத்த சகோதரர் ராமர், अभ्यभावि - எதிர்க்கப் பட்டார்.

(க-து) தாடகை வரும்பொழுதே வழியிலிருந்தமரங்கள் அவள் வரும் வேகத்தால் அசைந்தன. அவள், தனது உடலில் பிணங்களின் மீது அணியப்பெறும் ஆடைகளைத் தரித்திருந்தாள். அவளது குரல் கேட்பதற்குப் பயங்கரமானதாக இருந்தது. மயானத்தில் வீசும் காற் றைப்போல அருவருக்கத்தக்கவனாக இருந்தாள். இத்தகைய தாட கை ராமரை எதிர்த்து வந்தாள்.

‘तीव्रवेग....,प्रेतचीवरवसा, खनोग्रया’ - என்றவைகளை, वात्यया - என்பதுடன் சேர்த்தும் பொருள் கூறவேண்டும். மயானத்தில் தோன்றும்காற்று அருகிலுள்ள மரங்களை

அசைப்பது, பிணத்துணிகளைக் கவர்வது, அருவருக்கத் தக்க நிலையில் அச்சத்தையும் உண்டாக்குவது; ராமலக்ஷ்மணர் இருவருமே நானேற்றி ஒலி எழுப்பியவர்களாயினும் முன்னின்று கொண்டிருந்ததால் முதலில் ராமரை எதிர்த்து ஒடினாள் தாடகை.

उद्यैकभुजयष्टिमायतीं श्रोणिलम्बिपुरुषान्त्रमेखलाम् ।

तां विलोक्य वनितावधे घृणां पत्रिणा सह मुमोच राघवः ॥१७॥ ;

उद्यत-एकभुज-यष्टिम् - உயரே தூக்கப்பட்ட தடிபோன்ற கையுடையவளும், आयतीम् - (எதிர்த்து) வருகின்றவளும், श्रोणि-लम्बि-पुरुषान्त्र - मेखलाम् - இடுப்பில் தொங்குகின்ற-மனிதர்களின் குடல் நரம்புகளையே மேகலையாக உடையவளுமான், ताम् - அத் தாடகையை, विलोक्य - பார்த்து, राघवः-ராமர் वनिता-वधे-मातृரைக் கொல்வதில் (ஏற்படும்), घृणाम्-கருணையை, पत्रिणा सह - அம்புடன் கூட, मुमोच - விட்டார்.

(க-து) மனிதர்களின் குடல்களை ஒட்டியாணமாக அணிந்துக் கோரத் தோற்றத்தை உடைய அத்தாடகை தடிபோன்ற தன் உயரத் தூக்கிக் கொண்டு, ராமரைக் கொல்ல எண்ணி அவரெதிரே ஒடிவந்தாள். அதைக் கண்ட ராமர் தன்னைக் கொல்லவரும் பெண்ணையுக் கொல்லலாம் என நினைத்து, மனத்தில் கருணை கொள்ளாமல் பாணத்தைப் பிரயோகித்தார்.

श्रोणि....मेखलाम् - 'பல ஆண்களைக் கொன்று அதற்கு அடையாளமாக, அவர்களது குடல் நரம்புகளைக் கொண்டு மேகலையணிந்துள்ள தாடகைக்குப் பெண்மை ஏது? அவள் பெண்ணே அல்ல' எனக் கருதினார், என்பது இவ்விசேஷணத்தால் குறிக்கப்படுகிறது.

यञ्चकार विवरं शिलाघने ताडकोरसि स राममायकः ।

अप्रविष्टविषयस्य रक्षसां द्वारतामगमदन्तकस्य तत् ॥ १८ ॥

ச: - அந்த, ராமசாயக: - ராமருடைய பாணமானது, சிலாघने - கல்லைப்போல் உறுதியான, ताडकोरसि - தாடகையின் மார்பில், यत् विवरं - எந்த துவாரத்தை, चकार - செய்ததோ, तत् - அந்த துவாரமானது, रक्षसाम् - அரக்கர்களுடைய, अप्रविष्टविषयस्य - உட்புகாத இடத்தை உடைய, अन्तकस्य - யமனுக்கு, द्वारताम् - வாயிலாயிருக்கும் தன்மையை, अगमत् - அடைந்தது.

(க-து) ராமருடைய பாணம், பறை போன்ற உறுதியான தாடகையின் மார்பைத் தொளைத்தது. இதுவரை அரக்கர் குலத்தில் மரணம் என்று ஒன்று ஏற்பட்டதேயில்லை. ஆகவே யமனுக்கு இங்கு வழியே இல்லாமலிருந்தது. யமன் அரக்கர் நாட்டினுள் புகாது வெளியிலே சுற்றிக் கொண்டிருந்தான். இப்பொழுது தாடகையின் மார்பில் ஏற்பட்ட துவாரம், இனி ஏற்படப்போகும் பல மரணங்களை யுண்டாக்குவதற்காக யமன் புக வழி திறந்துவிட்டது போல ஆயிற்று.

बाणभिन्नहृदया निपेतुषी सा स्वकाननभुवं न केवलाम् ।

विष्टपत्रयपराजयस्थिरां रावणश्रियमपि व्यकुम्पयत् ॥ १९ ॥

बाण-भिन्न हृदया - பாணத்தினால் பிளக்கப்பட்ட மார்பை உடைய, सा - அத் தாடகை, निपेतुषी - கீழே வீழ்ந்தவளாக, स्वकानन-भुवं केवलाम् - தனது காட்டைச் சேர்ந்த நிலத்தை மாத்திரமே, न व्यकुम्पयत् - நடுங்கச் செய்தாள் என்பதில்லை. (கி் து - ஆனால்), विष्टप-त्रय-पराजय स्थिराम् - மூன்று உலகத்தையும் தோல்வியுறச் செய்ததால் நிலைபெற்றுள்ள, रावणश्रियं अपि - ராவணனுடைய ஐசுவரியத்தையும், व्यकु-म्पयत् - நடுங்கச் செய்தாள்.

(க-து) தாடகை, ராமரின் பாணத்தினால் மார்பு பிளக்கப்பட்டுக் கீழே வீழ்கையில் அக்காடு முழுவதுமே நடுங்கியது. இது, மூன்று உலகத்தையும் வெற்றிகொண்டு, தம்மை வெல்பவர் யாருயில்லாததால் இறுமாந்துள்ள ராவணனுக்கு இனி வரப்போகும் வீழ்ச்சிக்கும் அறிகுறியாக இருந்தது.

राममन्मथशरेण ताडिता दुःसहेन हृदये निशाचरी ।

गन्धवद्रुधिरचन्दनोक्षिता जीवितेश्वसति जगाम सा ॥ २० ॥

சா - அந்த, நீசாசுரீ - அரக்கி, दुःसहेन - ஸஹிக்கமுடியாத, राम-मन्मथ-शरेण - ராமர் என்ற மன்மதனது பாணத்தினால், हृदये - மார்பில் (மணத்தில்), ताडिता - அடிக்கப்பட்டு, गन्धवद्-रुधिर चन्दन-उक्षिता - நூற்றமுள்ள ரத்தமாகிய சந்தனத்தைப் பூசியவளாக, जीवित-ईश-वसतिम् - யமனுடைய உலகை, जगाम - சென்றாள்.

(க-து) ராமபாணத்தினால் தாக்கப்பட்டு அவள் யமனுக்கு அடைந்தாள். ரத்தம் அவள் உடலெங்கும் பெருகிப் பரவிக் கிடந்தது.

இச்சலோகத்திலே உள்ள பதங்கள் மற்றொரு பொருளையும் குறிக்கும் சக்தி வாயந்தன வாதலால், 'இரவிலே தான் விரும்பிய புருஷனையடையச் செல்லும் ஒரு ஸ்திரீயின் வரலாறும்' தொனிக்கின்றது.

பொழிப்புரை: இரவிலே திரிகின்ற ஒரு அபிஸாரிகை (ஸ்திரீ) அழகான மன்மதபாணத்தினால் மணத்திலே தாக்கப்பட்டு, நறுமணமுள்ள குங்குமப் பூ கலந்த சந்தனம் பூசியவளாய், தனது காதலனிருப்பிடம் சென்றனள்' என்பது மற்றொரு பொருள். இவ்வாறு ஒன்றுக்கொன்று முரணான பிபத்ஸம் காதல் என இரண்டு சுவைகளைச் சேர்த்து கவி கூறியது விரஸமானது, என்பர் சிலர்.

नैर्ऋतघ्नमथ मन्त्रवन्मुनेः प्रापदस्त्रमवदानतोषितात् ।

ज्यातिरिन्धननिपाति भास्करात् सूर्यकान्त इव ताडकान्तकः ॥ २१ ॥

அத - பிறகு, ताडकान्तकः - தாடகையை முடித்த ராமர், अवदान-तोषितात् - பராக்ரமத்தினால் மகிழ்விக்கப்பட்ட, मुनेः - மகரிஷியினிடமிருந்து, नैर्ऋतघ्नम् - அசுரர்களைக் கொல்லுகின்றதும், मन्त्रवत् - மந்திரத்துடன் கூடி

யதுமான, அஹம் - அஸ்திரத்தை, சூர்யகாந்த: - ஸூரியகாந்தக்கல், பாஸ்கராந் - ஸூரியனிடமிருந்து, இந்ந-நிபாதி - கட்டைகளைக் கொடுத்துகின்ற, உயோதி: இவ - தீயைப் (பெறுவது)போல், ப்ராபத் - அடைந்தார்.

(க-து) சூரிய காந்தக்கல் சூரியனிடமிருந்து சூட்டைப் பெற்று அச்சூட்டினால் விறகுகளை எரிக்கும் சக்தியைப் பெறுகிறது. அது போல், ராமர் விசுவாமித்திரரிடமிருந்து மந்திரங்களுடன் கூடிய அஸ்திரங்களைப் பெற்று, அஸுரர்களைக் கொல்லும் வன்மைமையப் பெற்றார்.

அவதானம் - சிறந்த பராக்க்ரமம்; ராமர் தாடகையைக் கொண்டு, அதன்மூலம் அஸ்திரங்களைப் பெறத்தமது தகுதியுடைமையைக் காட்டினார்.

‘ऊपरे निवपेद् बीजम् षण्डे कन्यां प्रयोजयेत् ।  
सृजेद्वा वानरे मायां नापात्रे शास्त्रमुद्दिशेत् ॥’ என்றதைக் காண்க.

ஸூர்யனுடைய ஒளி அவனிடமிருக்கும் பொழுது கட்டைகளை எரிப்பதில்லை. ஆயின் அவ்வொளி ஸூர்ய காந்தக்கல் மூலம் நெருப்பாகத்தோன்றிக் கட்டைகளை எரிக் கின்றது. அதுபோல் அரக்கர்களை அழிக்காது விசுவாமித்திரரிடமிருந்த அஸ்த்ரம், ராமரிடம்வந்தபொழுது அரக்கர்களை (நீக்கதழ்) அழிப்பதாயிற்று; ‘यथा सूर्यस्थितमेव तेजः सूर्यकान्तसंक्रान्तमिन्धनदाहि भवति एवं मुनेरस्त्रमपि राम-संक्रान्तं सत् रक्षोघ्नं भवतीत्यर्थः ।’ நாராயண: ॥ அஹம் என்பது சாதி ஒருமை. பல அஸ்த்ரங்களைப் பெற்றார் என்பது கருத்து. மन्வரத்-‘விடுத்த அஸ்த்ரங்களைத் திரும்பவும் தம் மிடம் அழைத்துக் கொள்வதற்கான மந்திரங்களுடைய’ என்று பொருள். ‘प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रम्’ என முன்பும் (5-57) கூறியிருத்தலைக் காண்க.

‘गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन् दुराधर्षः सुरैरपि ।  
अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारान् मुनिपुङ्गव ॥’

என்பது ஸ்ரீமத் ராமாயணம்.

वामनाश्रमपदं ततः परं पावनं श्रुतमृषेरुपेयिवान् ।

उन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टितान्यस्मरन्नपि बभूव राघवः ॥ २२ ॥

தத: பரம் - அதற்குப்பின், ராঘவ: - ராமர், ऋषे: - முனிவரிடமிருந்து, श्रुतम् - கேள்வியுற்றதும், पावनम् - மிகத்தூய்மையளிப்பதுமான, वामन-आश्रम पदम् - வாமனரின் ஆச்ரமஸ்தானத்தை, उपेयिवान् - அடைந்தவராக, प्रथम-जन्म-चेष्टितानि - (தமது) பூர்வஜன்ம காரியங்களை, अस्मरन् अपि - நினைக்காத பொழுதும், उन्मना: - ஆவலுடன் கூடிய மனமுடையவராக, बभूव - ஆனார்.

(க-து) தாடகையைக் கொன்றபின் ராமர், வாமனாச்ரமம் சென்று வாமனுருடைய தென்பதை விச்வாமிதரர் கூற அறிந்தார். வாமனர் வலித்த காரணத்தால் அது, தூய்மையளிப்பதாக இருந்தது. அத்தகைய ஆச்ரமத்தை அடைந்ததும் ராமர், விவரிக்க இயலாத இன்பகரமான மன வெழுச்சியுடன் இருந்தார்.

தாம் முன் வாமனராக அவதாரஞ் செய்து அந்நிலையில் செய்த காரியங்களையும், முன்பு இவ்வாச்ரமத்தில் தாம்வசிட் தோம் என்பதையும் நினைவில் கொண்டவர இயலாவிடினும் அந்த இடத்தைக்கண்ட மாத்திரத்தே அவர் மனத்தில் புது னாமயான ஓர் இன்ப உணர்ச்சி தோன்றியது. பழைய இன்பங்களைநினைத்து மகிழ்வது உலக இயற்கை. மகிழ்ச்சிக்கு நினைவுகாரணமாகின்றது. ராமருக்குத் தமது பூர்வ அவதார நிகழ்ச்சிகள் நினைவுக்கு வராவிடினும் விவரிக்க இயலாத ஓர் உணர்ச்சி வாமனாச்ரமம் அடைந்ததும் உண்டாயிற்று. நினைவின்றி மகிழ்ச்சியுண்டாயின், அதற்குக் காரணம், ‘நினைக்கின்றோம் என்ற எண்ணமின்றி ஒரு ஸம்பவத்தை நினைப்பது

தான்.' இத்தகைய அனுபவம் உலகிலே இயற்கையான  
தொன்றே என்பதைக் கவி,

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान्  
पशुत्सुकी भवति यत्सुखितोऽपि जन्तुः ।  
तच्चेतसा सरति नूनमबोधपूर्वं  
भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥

என சாகுந்தனத்திலும் கூறினார்.

வாமஞ்ச்ரமம். ஒரு சமயம் விஷ்ணு, சூலாகத்தில்  
ஒரு ஆச்ரமத்தை அமைத்துக் கொண்டு பல காலம் தவம்  
செய்து ஸித்திபெற்றதால் அவ்வாச்ரமத்திற்கு ஸித்தாச்ரமம்  
என்று பெயர் உண்டாயிற்று. அச்சமயத்தில் பவி, தேவர்  
களின் செல்வம் முழுவதையும் கவர்ந்து கொண்டு யாகாதி  
களைச் செய்து வரவும் செல்வமிழந்த தேவர்கள், தவம் செய்  
யும் விஷ்ணுவிடம் சென்று, பவியினிடமிருந்து செல்வத்தை  
மீட்டுத் தரவேண்டுமென வேண்டினர். விஷ்ணு கச்சப  
முனிவருக்குப் புத்திரராக வாமனவடிவில் தோன்றித் தேவர்  
களின் விருப்பத்தை நிறைவேற்றினார். வாமனராகப் பிறந்த  
விஷ்ணு வசித்த அவ்வாச்ரமத்திற்குப் பின் வாமஞ்ச்ரமம்  
என்ற பெயரும் உண்டு. வாமனரிடம் உள்ள அன்பினால்  
விச்வாமித்ரரும் அவ்வாச்ரமத்தையே தமது உறைவிடமாகக்  
கொண்டார்.

तेनैव पूर्वमाक्रान्तः आश्रमः श्रमनाशनः ।  
मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥

என விச்வாமித்ரர் கூறுகிறார்.

பரம- என்பதை ஆச்ரமத்திற்கு விசேஷணமாகக்  
கொண்டு, 'சிறந்த' என்றும்பொருள் கூறலாம். ஆசிரமபதம்-  
ஆச்ரமமிருக்கின்ற இடம்; விஷ்ணு எடுத்த அவதாரங்கள்

பத்தனுள் வாமனாவதாரம் ஐந்தாவது; ஆறாவது, ராமாவதாரம்; ஆகையால் **प्रथमजन्म** - என்பதற்கு 'முதலாவதான்' என்ற பொருள் கொள்ளாது, 'முன்னதான்' என்று பொருள் உரைக்க வேண்டும்: **चेष्टितानि** - பல்வினிடம் மண் வேண்டியது, அவனையடக்கியது முதலிய செயல்கள்; **अस्मरन्नपि** - ஒரே ஜன்மத்தில் நிகழ்ந்தவைகளை நினைப்பது ஸஹஜம். பூர்வ ஜன்மத்தில் நடந்தவைகளை மறு ஜன்மத்தில் நினைவில் கொண்டுவருவது ஸாத்யமன்று. வாமனராக இருந்த ஜன்மம் வேறு. ராமராக இருக்கின்ற ஜன்மம் வேறு. ஆகவே ராமர், வாமன அவதார காரியங்களை நினைக்கவில்லை. நினைக்காவிடினும், வாமனாவதார நிகழ்ச்சிகள் ஆழ்ந்த ஸம்ஸ்காரங்களை உண்டாக்கி இருந்ததால், ஆச்ரமத்தைக் கண்டவுடன் காரணம் காணமுடியாத ஒரு இன்பத்தை அவர் உணர்ந்தார்.

आसमाद मुनिरात्मनस्ततः शिष्यवर्गपरिकल्पितार्हणम् ।

बद्धपल्लवपुटाञ्जलिद्रुमं दर्शनोन्मुखमृगं तपोवनम् ॥ २३ ॥

ततः - பிறகு, मुनिः - விசுவாமித்திரர், शिष्य-वर्ग-परिकल्पित-अर्हणम् - சிஷ்யர்களின் கூட்டத்தினால் தயார் செய்யப் பட்ட பூஜைப்பொருளுடையதும், बद्ध-पल्लव-पुटाञ्जलि-द्रुमम् - தளிர்களால் செய்யப்பட்ட அஞ்சலிகளுடன் கூடியமரங்களை உடையதும், दर्शनोन्मुखमृगम् - (தம்மைப்) பார்ப்பதற்காக நிமிர்த்திய முகங்களுடைய மான்களைப் பெற்றதுமான, आत्मनः - தம்முடைய, तपोवनम् - தபோவனத்தை, आसमाद-அடைந்தார்.

(க-து) விசுவாமித்திரரின் ஆசிரமத்தில் பூஜைக்கு வேண்டிய பொருள்களை அவருடைய சிஷ்யர்கள் சேமித்து வைத்திருந்தனர். ஆச்ரமத்தின் அருகிலிருந்த மரங்கள் தளிர்களாகிய கைகளைக்கூப்பி வரவேற்பன போல இருந்தன. அங்குள்ள மான்கள் தலைகளைத் தூக்



கிப் புதிதாக வரும் ராமலக்ஷ்மணர்களைப் பார்த்தன. அத்தகைய தபோவனத்தை விசுவாமித்திரர் அடைந்தார்.

இரவிலே இலைகள் ஒன்று சேர்ந்திருப்பது இயல்பு. அதைக்கவி, முனிவருக்கு மாங்களும் கைகூப்பி வணங்கின வாகக் கூறினர்.

तत्र दीक्षितमृषिं ररक्षतुर्विघ्नतो दशरथात्मजौ शरैः ।

लोकमन्वतमसात्क्रमोदितौ रश्मिभिः शशिदिवाकराविव ॥ २४ ॥

क्रमोदितौ - முறையே (ஒன்றன் பின் ஒன்றாக) உதித்த  
 शशि-दिवाकरौ - சந்திர சூரியர்கள், रश्मिभिः - கிரணங்க  
 ளால், अन्वतमसात् - இருளிலிருந்து, लोकं इव - உலகத்தைக்  
 காப்பதுபோல, तत्र - அத்தபோவனத்தில், दशरथात्मजौ -  
 தசரதரின் பிள்ளைகளான ராமலக்ஷ்மணர்கள், दीक्षितम् -  
 (யாகத்திற்காக) ஸங்கல்பம் செய்துகொண்டுள்ள, क्रामिम् -  
 விசுவாமித்திர முனிவரை, शरैः - பாணங்களால், विघ्नतः -  
 இடையூறுகளிலிருந்து, ररक्षतुः - காத்தனர்.

(க-து) சூரியன் பகலிலும், சந்திரன் இரவிலும் தங்களது கிர  
 ணங்களால் உலகத்தை இருளிலிருந்து காக்கின்றனர். அதைப்  
 போல ராமரும் லக்ஷ்மணனும் யாகம் செய்யும் முனிவரைத் தங்கள்  
 பாணங்களால் இடையூறுகளிலிருந்து காத்தனர்.

वीक्ष्य वेदिमथ रक्तबिन्दुभिर्बन्धुजीवपृथुभिः प्रदूषिताम् ।

संभ्रमोऽभवदपोढकर्मणामृत्विजां च्युतविकङ्कतस्रुचाम् ॥ २५ ॥

अथ - பிறகு, बन्धुजीव-पृथुभिः - செம்பருத்திப் புஷ்பம்  
 போல பெரிதான, रक्तबिन्दुभिः - ரத்தத் துளிகளால், प्रदू-  
 षिताम् - கெடுக்கப்பட்ட, वेदिम्-வேதியை (யாகமேடையை),  
 वीक्ष्य - பார்த்து, अपोढकर्मणाम् - நிறுத்திய செயல்களை  
 உடையவர்களும், च्युतविकङ्कतस्रुचाम् - நழுவின விகங்கத  
 (மரத்தால் செய்யப்பட்ட) ஸ்ருக்குகளை உடையவர்களுமான,

**ऋतिजाम् -** (யாகஞ் செய்யும்) ரித்விக்குகளுக்கு, **संभ्रमः -** பரபரப்பு, **अभवत् -** ஏற்பட்டது.

(க-து) யாகஞ் செய்யும் சமயத்தில் அரக்கர்கள் ஆகாயத்தில் வந்து யாகவேதியின் மீது ரத்தத் துளிகளைத் தெளித்தனர் அத்துளிகள் செம்பருத்திப் புஷ்பம்போல் பெரியனவாக இருந்தன. அதைக் கண்ட ரித்விக்குகள் யாகஞ் செய்வதை நிறுத்திவிட்டனர். அவர்கள் கையிலிருந்து 'ஸ்ருக்' எனப்படும் யாகஞ் செய்வதற்கு வேண்டிய கருவி நழுவிக்கீழே வீழ்ந்தது ; அவர்களிடையே ஒரு பரபரப்பு ஏற்பட்டது.

செம்பருத்திப்பூ சிவப்பாக இருப்பதால் ரத்தத்துளிகளுக்கு உவமையாக வந்தன. **च्युतविकङ्क...चाम् -** அச்சத்தினால் ரித்விக்குகளின் கையிலிருந்த கரண்டிகள் தாமராக நழுவி விழுந்தன. **विकृतः -** ஒரு வகைமரம். இலந்தை என்பர் சிலர். **स्रुचः -** நெய் முதலியவற்றை அக்னியில் ஆஹுதி செய்வதற்காக நீண்ட பிடியுள்ள கரண்டி. இது விகங்கத மரத்தினால் செய்யப்படுவது. **ऋतिजः -** யாகம் செய்வதில் உதவுபவர்கள். '**ऋतिजां संभ्रमः अभवत्**' - என்பதால் யஜமானரான விச்வாமித்திரருக்குக் கலக்கம் ஏதும் உண்டாகவில்லை என்பது தொனி. ஏனெனில் ராமபலத்தில் அவருக்கு நம்பிக்கை உண்டு. '**अहं वेद्मि महात्मानम् रामं सत्यपराक्रमम्**' என்று முன்பும் விச்வாமித்திரர், ராமரைப்பற்றித் தாம் கொண்ட எண்ணத்தைத் தெரிவித்துள்ளார்.

**उन्मुखः सपदि लक्ष्मणाग्रजो बाणमाश्रयमुखात् समुद्धरन् ।**

**रक्षसां बलमपश्यदम्बरे गृध्रपक्षपवनेरितध्वजम् ॥ २६ ॥**

**सपदि -** உடனே, **लक्ष्मणाग्रजः -** லக்ஷ்மணருக்கு முன்பிறந்த ராமர், **बाणम् -** பாணத்தை, **आश्रयमुखात् -** அம்பருத் தூணியிலிருந்து, **समुद्धरन् -** எடுத்து, **उन्मुखः -** நிமிர்த்திய முகத்தை உடையவராக, **अम्बरे -** ஆகாயத்தில், **गृध्र-**

पक्ष-पवनेरित-ध्वजम् - கழுக்குகளின் இரக்கைகளிலிருந்து உண்டாகும் காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட கொடிகளையுடைய, ரக்ஷசாம் - ராக்ஷஸர்களின், வஸம் - ஸையத்தை, अपश्यत्-பார்த்தார்.

(க-து) ரத்தத் துளிகள் கீழே சிந்தியதும் ராமர் அம்பை எடுத்துத் தயாராக வைத்துக்கொண்டு ஆகாயத்தை நோக்கினார். அங்கு அரக்கர்களின் பெரியதொரு ஸேனை காணப்பட்டது. அவர்களுடைய கொடிகளைச் சுற்றிக் கழுக்குகள் வட்டமிட்டுக் கொண்டிருந்தன.

கொடிகளைச் சுற்றி கழுக்குகள் பறப்பது பின்வரப் போகும் நாசத்திற்கு அறிகுறியாகும்.

‘आसन्नमृत्योर्निकटे चरन्ति गृध्रादयो मूर्ध्नि गृहोर्ध्वभागे’

■ சகுனாண்ணலம் என்ற நூல் கூறும்.

तत्र यावधिपती मखद्विषां तौ शरव्यमकरोत् स नेतरान् ।

किं महोर्गविसर्पिविक्रमो राजिलेषु गरुडः प्रवर्तते ॥ २७ ॥

■ - அவ் விராமர், तत्र - அந்த ராக்ஷஸ சேனையில், यौ - எவ்விருவர், मखद्विषाम् - யாகத்திற்குப் பகைவர்களுடைய, अधिपती - தலைவர்களோ, तौ - அவர்களை (ஸுபாஹு மாரீசர்களை) மாத்திரமே, शरव्यं - (தமது) பாணத்திற்கு இலக்காக, अकरोत् - செய்தார். इतरान् - மற்றவர்களை, न अकरोत् - இலக்காகச் செய்வில்லை. महोर्ग-विसर्पिविक्रमः - பெரிய பாம்புகளின் மீது செல்லுகின்ற பராக்ரமத்தை உடைய, गरुडः - கருடன், राजिलेषु - விஷமற்ற பாம்புகளிடத்தில், प्रवर्तते किं? - செல்லுகின்றனா?

(க-து) ராமர் யாகத்தை அழிக்க வந்த பகைவரின் கூட்டத்திற்குத் தலைவர்களான ஸுபாஹு மாரீசர்களையே முதலில் தண்டிக்க விரும்பினார். மற்றவர்களைப் பற்றி அவர் எண்ணவில்லை. கருடன், கொடிய விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களையே கொல்லுகின்றான். சாதாரணமான விஷமற்றப் பாம்புகளை லக்ஷ்யம் செய்வதில்லை.

ஸுபாஹு - இவன் மாரீசனது ஸஹோதரனாகக் கூறப் படுபவன்.

सोऽन्नमुग्रजवमखकोविदः संदधे धनुषि वायुदैवतम् ।

तेन शैलगुरुमप्यपातयत् पाण्डुपत्रमिव ताडकासुतम् ॥ २८ ॥

அஸ்-கோவித: - அஸ்திரங்களின் உபயோகத்தை நன்கு அறிந்துள்ள, ச: - அந்த ராமர், உग्रजवम् - மிகுந்த வேக முடையதும், वायुदैवतम् - வாயுவைத் தேவதையாக உடையதுமான, अखम् - பாணத்தை, धनुषि - வில்லில், सन्दधे - பூட்டினார்; तेन - அந்த பாணத்தினால், शैलगुरुम् அபி - மலையைப் போல் கனமானவனாயினும், ताडकासुतम् - தாடகையின் மகனான மாரீசனை, पाण्डुपत्रम् इव - உலர்ந்த சருகைப் போல, अपातयत् - வீழ்த்தினார்.

(க-து) அஸ்திரங்களை நன்கு அறிந்த ராமர், வாயுவைத் தேவதையாகக் கொண்ட, மிக்கவேகமுள்ள, அஸ்திரத்தை உபயோகித்து மலையைப்போல் கனமான பருத்த சரீரமுடைய மாரீசனை, காய்ந்த இலையை வீழ்த்துவதுபோல் வெகு தொலைவில் வீழ்த்தினார்.

यः सुबाहुरिति राक्षसोऽपरस्तत्र तत्र विसर्प मायया ।

तं क्षुरप्रशकलीकृतं कृती पत्रिणां व्यभजदाश्रमाह्वहिः ॥ २९ ॥

சுபாஹு: इति - ஸுபாஹு என்ற, यः अपरः राक्षसः - எந்த மற்றொரு அரக்கன், तत्र तत्र - அங்கங்கு, मायया - மாயையினால், विसर्प - ஸஞ்சரித்தாலே, क्षुरप्र-शकलीकृतम् - கத்திபோல் முனையுள்ள பாணத்தினால் துண்டாக்கப்பட்ட, तम् - அந்த ஸுபாஹுவை, कृती - ஸமர்த்தரான ராமர், आश्रमात् - ஆசிரமத்திற்கு, बहिः - வெளியே, पक्षिणाम् - பக்சிகளுக்கு, व्यभजत् - பிரித்தளித்தார்.

(க-து) ஸுபாஹு ராக்ஷஸர்களுக்குரிய மாயையினால் ஒரிடத்தில் மில்லாமல் இங்குமங்கும் வெவ்வேறு வடிவில் தோன்றி ராமரது

அப்புக்கு எளிதில் இலக்காகாதபடி தன்னைச் செய்து கொண்டான்; ஆயினும் திறமைசாலியான ராமர் கத்திபோல் முனையுள்ள பாணத்தினால் அவனது உடலைச் சிறுசிறு துண்டுகளாகச் செய்து, ஆச்ரமத்திற்கு வெளியில் பறவைகளுக்கு உணவாகும்படி வீழ்த்தினார்.

மாரீசனைக் காட்டிலும், ஸுபாஹு மாயையினால்கொடியவனாக இருந்ததால் ராமர் அவனைக்கொன்றார். கொல்லாவிடில் மேலும் உபதரவிப்பான்; அவனது உடலை துண்டித்தது, பறவைகள் எளிதிலே உண்பதற்காக. ஆச்ரமத்தினுள் அவன் தேஹம் விழுந்தால் யாகத்ரவ்யங்கள் தூய்மையற்றனவாகுமாதலால் ஆச்ரமத்திற்கு வெளியில் விழச் செய்தார்.

இவ்வளவையும் செய்யும் திறன் ராமருக்கு உண்டு என்பதைக் காட்டுகின்றது, கூதீ - என்ற விசேஷணம்.

इत्यपास्तमखविघ्नयोस्तयोः सांयुगीनमभिनन्द्य विक्रमम् ।

ऋत्विजः कुलपतेर्यथाक्रमं वाग्यतस्य निरवर्तयन्क्रियाः ॥ ३० ॥

இதி - இவ்வாறு, அபாஸ்த-மஃ-வி஘்னோ: - நீக்கப்பட்ட யாகத்தின் இடையூறுகளை உடைய, தயோ: - அவ்விராம லக்ஷ்மணர்களின், சா்யுரீனம் விக்ரம் போர் புரியும் பராக்ரமத்தை, அபினந்த - மெச்சி, ஋த்விஜ: - ரித்விக்குகள், வா஑்ய-தஸ்ய - மௌனவிரதமனுஷ்டிக்கின்ற, குலபதே: - ரிஷிகளுக்கெல்லாம் தலைவரான விசுவாமித்திரருடைய, க்ரீயா: - யாக காரியங்களை, யதாக்ரம் - முறைப்படி, நிரவர்தயந் - நிறைவேற்றினர்.

(க-து) யாகத்தின் இடையே நேர்ந்த தடைகளைப் போக்கியதற் றால் அவ் விராமலக்ஷ்மணர்களின் பராக்ரமத்தை அங்கு வந்திருந்த ரித்விக்குகள் மெச்சினர். மௌன விரதமனுஷ்டிக்கும் விசுவாமித் திரரின் யாகத்தை அவர்கள் முறைப்படி நிறைவேற்றினர்.

விசுவாமித்திரர் மௌன விரதத்துடனிருந்ததால், ராமலக்ஷ்மணர்களின் பராக்ரமத்தை அப்பொழுது அவர்

புகழ்ந்து பேசவில்லை. ரித்விக்குகள் மாத்திரமே கொண்டாடினர். முனிவர் மௌன விரதம் நீங்கியபின் கொண்டாடினர். இது அடுத்த சுலோகத்தில் கூறப்படுகின்றது.

**குலபதி:-**பதினாயிரம் முனிவர்களுக்கு உணவு முதலிய வசதிகளைக் கொடுத்து கல்வி கற்பிப்பவர்; 'ऋषीणां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपोषणात् । अध्यापति विप्रर्षिरसौ कुलपतिः स्मृतः' என்பதைக் காண்க.

तौ प्रणामचलकाकपक्षकौ भ्रातरावभृथापुनो मुनिः ।

अशिषामनुपदं समस्पृशदर्मपाटिततलेन पाणिना ॥ ३१ ॥

**அவभூத-ஆப்லுத:-** யாகதீக்ஷையின் முடிவில் ஸ்நானம் செய்த, **முனி:-** விசுவாமித்திரர், **प्रणाम-चल-काकपक्षकौ** - வணங்குவதால் அசைந்தாடும் காகபக்ஷத்தை உடைய, **तौ-भ्रातरौ** - அந்த சகோதரர்களை, **आशिषाम्** - ஆசீர்வாதங்களுக்கு, **अनुपदम्** - பிறகு, **दर्म-पाटित-तलेन** - தர்ப்பங்களால் கீறப்பட்ட உள்ளங்கையை உடைய, **पाणिना** - கையினால், **समस्पृशत्** - தடவிக் கொடுத்தார்.

(க-து ஒரு யாகம் முடிந்ததும் அதில் தொடர்புள்ள அனைவரும் ஸ்நானம் செய்வது வழக்கம். அவ்வாறே விசுவாமித்திரர் அவப்ருத ஸ்நானம் செய்ததும் ராம லக்ஷ்மணர்கள் அவரை வணங்கினர். அப்படி வணங்கிய அவ் விருவரையும் ஆசீர்வதித்துவிட்டு, விசுவாமித்திரர் தம் கையினால் அவர்களை அன்புடன் தடவிக் கொடுத்தார்.

அவப்ருதம்—யாகத்தின் முடிவில் செய்யப்படும் சடங்கு.

'**आशिषाम्**' என்பதில் பன்மை, முனிவர் ராம லக்ஷ்மணருக்குப் பயன்களைக் கருதிப் பல ஆசீர்வாதங்களைச் செய்தார் என்பதை உணர்த்துகின்றது; **समस्पृशत्** - பெரியோர்களின் காஸ்பர்சம் தூய்மையளிப்பது; அவர்களது அன்பின் அடையாளமாகவுயிருப்பது: **स्पृशन् करेणानतपू - र्वकायम्** - (5-32) என்றார் கவி முன்பும், முனிவர் எப்பொழு

தும் யாகாதிகளைச் செய்துவந்தார் என்பதை—दर्भपाटित-  
लेन என்ற விசேஷணம் காட்டுகின்றது.

तं न्यमन्त्रयत संभृतकतुमैथिलः स मिथिलां व्रजन्वशी ।

राघवावपि निनाय विभ्रतौ तद्धनुःश्रवणजं कुतूहलम् ॥ ३२ ॥

சங்குதகது: - யாகத்திற்கான பொருள்களைச் சேகரித்து  
வைத்துள்ள, மீதில: - மிதிலையின் அரசரான ஜனகர், தம் -  
அந்த விசுவாமித்திரரை, ந்யமன்வயத - அழைத்தார். வசீ -  
புலனடக்கமுள்ள அந்த முனிவர், மிதிலாம் - மிதி  
லைக்கு, வ்ரஜன் - செல்பவராக, ததது: - ஶ்ரவணம் - ஜனகரு  
டைய வில்லைப்பற்றிக் கேள்வியுற்றதாலுண்டான, குதூஹல் -  
ஆவலை, விவ்ரதௌ - கொண்டுள்ள, ரா஘வௌ அபி - ராமலக்ஷ்ம  
ணர்களையும், நிநாய - அழைத்துச் சென்றார்.

(க-து) மிதிலை நகரத்தரசரான ஜனகர், ஒரு யாகஞ் செய்வ  
தற்கான ஏற்பாடுகளைச் செய்துவிட்டு, அவ் யாகத்திற்கு விசுவாமித்  
திரரை அழைத்திருந்தார்; ஜனகரிடமிருந்த சிவதனுசைப் பற்றி  
முன்பே கேட்டிருந்த ராம லக்ஷ்மணர்கள், அத்தனுசைக்காண ஆவல்  
கொண்டிருந்தனர். விசுவாமித்திரர் அவ்விருவரையும் தம்முடன்  
அழைத்துச் சென்றார்.

விசுவாமித்திரர் ஜனகரின் யாகத்திற்குச் சென்றதன்  
காரணம், 'வசீ' என்பதால் காட்டப்பட்டது. தம் நலனைக்  
கருதிச் செல்லவில்லை; ராமவிவாஹத்திற்காகச் சென்றார்  
என்பது குறிப்பு. சிவதனுசைப்பற்றி ராமலக்ஷ்மணர்கள்  
யாரிடமிருந்து எப்பொழுது கேள்வியுற்றனர் என்பது  
தெளிவாக இல்லை. யாகம் முடிந்தபின் மஹரிஷி வில்லைப்  
பற்றிக் கூறியதாக ஸ்ரீமத்ராமாயணம் தெரிவிக்கின்றது.  
வில்லைக்காண்பதில் ராமர் அதிக விருப்புடனிருந்தார்  
என்பது, 'राममिष्वसन दर्शनोत्सुकम्' (11-37) என மேற்  
கூறியதனினும் விளங்கும். சங்குத-சேமிக்கப்பட்ட பொருள்

களையுடையதான், க்ருது: - யாகமுடைய ஜனகர் என்பது பதப்பொருள்.

तैः शिवेषु वसतिर्गताध्वभिः सायमाश्रमतरुष्वगृह्यत ।

येषु दीर्घतपसः परिग्रहो वासवक्षणकलत्रतां ययौ ॥ ३३ ॥

येषु - எந்த ஆச்ரம விருகூங்களிடையில், दीर्घतपसः—  
கௌதம முனிவரின், परिग्रहः - மனைவி (அஹல்யை),  
वासव-क्षण - கலத்ரதாம் - இந்திரனுக்கு ஒரு கூணப்பொழுது  
மாத்திரம் மனைவியான நிலையை, ययौ - அடைந்தனளோ,  
(तेषु) - அததகைய, शिवेषु - அழகான, आश्रम तरुषु - ஆச்ரம  
மரங்களிடையிலே, गताध्वभिः - வழி நடந்த, तैः -  
அவர்களாலே, सायम् - ஒரு ஸாயங்காலம், वसति. - வசித்த  
லானது, अगृह्यत - ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது.

(க-து) விச்வாமித்ரர் ராமலக்ஷ்மணர்களுடன் மிதிலை நோக்கிச் செல்லுகையில் ஒரு இரவு, கௌதம முனிவரின் ஆச்ரமத்தில் தங்கினார். அவ்வாச்ரமம் அழகான விருகூங்களை யுடையதாக இருந்தது.

பிரம்மதேவர் ஒரு ஸமயம், தமது திறமை எல்லாவற்றையும் உபயோகித்து ஒரு பெண்ணைப் படைத்து, அவளுக்கு அஹல்யை என்ற பெயரையும் இட்டார். இந்திரன், அவளுக்குத் தானே தகுந்த கணவன் எனக் கருதிக் கர்வம் கொண்டு, அவளைத் தனக்குத் தரும்படி பிரம்ம தேவரை வேண்டிக் கொண்டான். ஆனால் அவர், கௌதமரின் தவத்தைக் கண்டு மகிழ்ந்து அவருக்கு அவளை மணம் செய்வித்தார். ஏமாற்றமடைந்த இந்திரன் ஒரு ஸமயம் கௌதமரின் ஆச்ரமத்திற்கு அம்முனிவர் வேடத்தில் வந்து அஹல்யையின் கற்புக்கு ஊறு விளைவிக்கவும், இதை அறிந்த கௌதமர் அவ்விருவரையும் சபித்ததுடன் ராமபாதஸ்பர்சத்தினால் அஹல்யையின் சாபம் நீங்குமெனவும் கூறியிருந்தார்.



प्रत्यपद्यत चिराय यत्पुनश्चारु गौतमवधूः शिलामयी ।

स्वं वपुः स किल किल्बिषच्छिदां रामपादरजसामनुग्रहः ॥ ३४ ॥

शிலாமयी - கல்லின் வடிவிலிருந்த, गौतमवधूः - கௌதமமுனிவரின் மனைவி (அஹல்யை), चारु - அழகிய, स्वं वपुः - தனது உடலை, चिराय - வெகுநாலத்திற்குப் பின், पुनः - மறுபடியும், प्रत्यपद्यत - பெற்றாள் (என்று), यत् - யாதொன்று உண்டோ, सः - அது, किल्बिषच्छिदाम् - பாவங்களை அழிக்கின்ற, रामपाद-रजसाम् - ராமரது திருவடித்துகளின், अनुग्रहः - கில - அருளன்றோ.

(க-து) ராமரது பாதத் துசி பட்டவுடன் கல் வடிவிலிருந்த அஹல்யை, தனது மானிட உருவைப் பெற்றாள். இது, ராமரது பாதத்துகள் செய்த அருளுக்கு அத்தாட்சியாகுமல்லவா?

‘துகளுக்கே இத்தகைய சக்தி யிருக்குமாயின் ராமருடைய அருளுக்கு எல்லையுண்டோ’, என்பது தொனி. शिलामयी - கௌதமர், अहमल्लयையைக் கருங்கல்லாகுமாறு சபித்தாகப் பாத்ம புராணம் கூறும்: “शपद्वा पुरा राम भर्त्रा शक्रपराधतः । अहल्याया शिला जज्ञे” என்பதைநோக்க. ‘அஹல்யை, உருவின்றி, உணவின்றி மனம் வருந்திப்பல்லாயிரம் வருஷங்கள் சாம்பலிலே கிடக்கவேண்டு’ மெனச் சபிக்கப் பட்டதாக வால்மீகி ராமாயணம் கூறும்: ‘इह वर्षसहस्राणि बहूनि नि सिष्यति । वातभक्षा निराहारा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानाम्’, என்பதைக் காண்க.

राघवान्वितमुपस्थितं मुनिं तं निशम्य जनको जनेश्वरः ।

अर्थकामसहितं सपर्यया देहबद्धमिव धर्ममभ्यगात् ॥ ३५ ॥

राघवान्वितम् - ராமலக்சுமணர்களுடன் கூடியவராக, उपस्थितम् - வந்திருக்கின்ற, तं मुनिम् - அந்த மகரிஷியைப்

பற்றி, நிஷம்ய - கேட்டு, ஜனேஷ்வர: - பிராஜைகளுக்கு அரசரான, ஜனக: - ஜனகர், அர்த்தகாமமஹிதம் - பொருள், இன்பம் இவற்றுடன் கூடியதும், தேஹவஹம் - உருவெடுத்துள்ளதுமான, ஧மே ஐவ - தர்மத்தைப் போல, சபர்யயா - பூஜையுடன், அப்யகாந் - (வரவேற்க) எதிர்கொண்டார்.

(க-து) மிதிலா நகரத்தரசர் தம் நகரத்திற்கு விசுவாமித்திரர் ராம லக்ஷ்மணர்களுடன் வந்திருப்பதாக அறிந்து, பொருள், இன்பம் ஆகியவற்றுடன் கூடிய தர்மத்தைப் போல விசுவாமித்திரரை உதித்து, பூஜையுடன் அவரை எதிர் கொண்டழைத்தார்.

அறம், பொருள், இன்பம், வீடு என்பவை நான்கு புருஷார்த்தங்கள் எனப் பெறும். இவற்றுள் பொருள் இன்பம் என்னும் இரண்டனுடன் கூடிய அறத்தை அடைதல் மிகச் சிறப்பாகக் கொள்ளப் பெறும். இங்கு விசுவாமித்திரரை அறத்திற்கும், ராம லக்ஷ்மணர்களைப் பொருள் இன்பம் இவற்றிற்கும் கவி ஒப்பிட்டுள்ளார்.

तौ विदेहनगरीनिवासिनां गां गताविष दिवः पुनर्वसू ।

मन्यन्ते स्म पिबतां विलोचनैः पक्ष्मपातमपि वञ्चनां मनः ॥ ३६ ॥

दिवः - ஆகாயத்திலிருந்து, गाम् - பூமியை, गतौ - அடைந்தவர்களான, पुनर्वसू इव - புனர்வஸு நகரத்திர தேவதைகள் போல (இருந்த), तौ राघवौ-அவ்விராம லக்ஷ்மணர்களை, विलोचनैः - கண்களால், पिबतां - பருகுகின்ற, विदेह-नगरी-निवासिनाम् - விதேஹ நகரமாகிய மிதிலையில் வசிக்கின்றவர்களின், मनः - மனம், पक्ष्मपातं अपि - (கண்) இமைத்தலையும் கூட, वञ्चनाम् - நஷ்டமாக, मन्यन्ते स्म - நினைத்தது.

(க-து) புனர்வஸு நகரத்திரத்தின் அதிஷ்டான தேவதைகள் அழகுக்குப் பெயர் பெற்றவர்கள். அவர்களே ஆகாயத்திலிருந்து மேழே இறங்கி வந்தது போன்றிருந்தது ராமலக்ஷ்மணர்களின் தோற்றம்.

றம். மிதிலா நகரவாசிகள் அவ்விருவரின் அழகைக் கண்டு மிகக் களித்தனர். கண் இமைக்கின்ற க்ஷணத்தில் அச்சிறுபொழுது கூட அவர்களைக் காணாமல் வீணாகி விடுவதாக அவர்கள் நினைத்தனர். கண் படைத்ததன் பயன் ராமலக்ஷ்மணர்களைக்காண்பதே ஏன எண்ணினார்.

‘புனர்வஸு’ என்பது, சேர்ந்துள்ள இரண்டு நக்ஷத்திரங்களுக்குப் பெயர். அவைகள் எப்பொழுதும் சேர்ந்தே இருப்பதாலும், மிக ஒளியுடன் இருப்பதாலும் ராம லக்ஷ்மணர்களுக்கு உபமானமாகக் கூறப்பட்டுள்ளன.

‘गां गतौ इव’-என்பதைக் கவியின் உத்ப்ரேரணையாகக் கருதவேண்டும்; நக்ஷத்ரங்கள் பூமிக்கு வருவது அசுபமாதலால், पुनर्वसु - என்பதற்கு, புனர்வஸு நக்ஷத்திரங்களின் அதிஷ்டான தேவதைகள் என்ற பொருள் கொள்ளுதல் சிறந்தது.

यूपवत्यवसिते क्रियाविधौ कालवित् कुशिकवंशवर्धनः ।

राममिष्वसनदर्शनोत्सुकं मैथिलाय कथयांबभूव सः ॥ ३७ ॥

यूपवति - யூபஸ்தம்பத்தை உடைய, क्रियाविधौ - காரியமானது (யாகமானது), अवसिते - முடிந்ததும், कालवित् - ணந்தர்ப்பத்தை அறிந்த, कुशिक-वंश-वर्धनः - குசிகவம்சத்தை வருத்தி செய்யும் (குசிக வம்சத்தினரான). सः - அந்த விச்வாமித்திரர், रामम् - ராமரை, इष्वसनदर्शनोत्सुकम् - வில்லைக் காண்பதில் ஆவலுள்ளவராக, मैथिलाय - ஜனகருக்கு, कथयांबभूव . கூறினார்.

(க-து) யாகங்களில் யூகஸ்தம்பங்கள் நாட்டுவது மரபு. அத்தகைய யாகம் ஜனகரால் செய்யப்பட்டு முடிந்ததும், தகுந்த சந்தர்ப்பத்தில் விசுவாமித்திரர் ஜனகரிடம் அவர் வைத்திருக்கும் சிவ தனுஸை ராமர் ~~நா~~ விரும்புவதாகக் கூறினார்.

தாம் பிறந்த க்ஷத்திரிய குலத்திற்குத் தமது தவத்தின் மூலம் பெருமை யளித்தவராதலால் விச்வாமித்ரர், कुशिक-वंशवर्धनः - ~~என~~ விசேஷிக்கப் பட்டார்.

तस्य वीक्ष्य ललितं वपुः शिशोः पार्थिवः प्रथितवंशजन्मनः ।

स्व विचिन्त्य च धनुर्दुरानमं पीडितो दुहितृशुल्कसंस्थया ॥ ३८ ॥

பார்थிவ: - அரசரான ஜனகர், ப்ரதயித-வ்ஸ ஜன்மன: - பிர சித்தமான குலத்தில் பிறந்துள்ள, ஸிஸோ: - சிறுபிள்ளையான, தஸ்ய - அந்த ராமரின், லலிதம் - அழகான, வபு: - உடலை, வீக்ஷ்ய - பார்த்தும், ஸ்வம் - தமது, துரானம் - வளைக்க இய லாத, தனு: - வில்லை, விசிந்த்ய ச - நினைத்தும். துஹிதர்-ஸுல்க- சஸ்தயா - பெண்ணுக்கு சுல்கம் ஏற்படுத்தியது காரணமாக, பீடித: - மனம் வருந்தியவராக, அபவத் - ஆனால்.

(ச-த) ஜனகர் ராமரின் பருவத்தையும், உயர்ந்த குலத்தையும், அழகான மேனியையுங் கண்டு அவருக்கே தம் மகளைக் கொடுக்க வேண்டுமென நினைத்தார். ஆனால் தம்மிடமுள்ள பரமசிவரூது வில்லை வளைப்பவருக்கே ஸீதையைக் கொடுப்பதென்று ஏற்பாடு செய் ததை நினைத்து “இச்சிறுவன் இத்தனை பெரிய வில்லை எவ்வாறு வளைப்பான்? அப்படி வளைக்காவிடில் ஸீதையைத் தரவேண்டு மென்ற எண்ணம் கிறைவேறுதே” என எண்ணித் தாம் ஏற் படுத்திய சுல்கமே தமது விருப்பத்திக்குத் தடையாயிருப்பதைக் கருதி வருந்தினார்.

வாறுக்கு வேண்டிய முக்கிய குணங்களான, நற்குடிப் பிறப்பும், அழகிய தோற்றமும் ராமரிடமிருந்தன வென்பதை ப்ரதயிதஜன்மன:, லலிதம் வபு:, என்றவை காட்டின.

अब्रवीच्च भगवन् मतंगजैर्यदृहद्विरपि कर्म दुष्करम् ।

तत्र नाहमनुमन्तुमुत्सहे मोघवृत्ति कलमस्य चेष्टितम् ॥ ३९ ॥

அப்ரவீத் ச - (ஜனகர்) கூறினார். “பஹவன் - மஹரி ஷ்யே, யுஹ்வி: - பெரிய, மதங்ஜை: அபி - யானைகளால் கூட, யத் கர்ம - எந்தக் காரியமானது, துஸ்கர்ம - செய்ய முடியா ததோ, தத்ர - அக் காரியத்தில், கலம்ஸ்ய - யானைக் குட்டி

யின், मोघवृत्ति - பயனற்ற, चेष्टितम् - செயலை, अनुमन्तुम् - அனுமதிக்க, अहम् - நான், न उत्सहे - இஷ்டப்படவில்லை.

(க-து) ஜனகர் இவ்வாறு கூறினார்: “மிகப் பெரிய யானைகளாலும் செய்யக் கூடாத காரியத்தைச் சிறு யானைக் குட்டி செய்வது என்பது நடவாத காரியம். அப்படி செய்ய அனுமதித்தல் அறிவுடமை ஆகாது. அதைப்போல், பலமுள்ள வயதில் மூத்தோர் பலராலும் வளைக்க இயலாத வில்லைச் சிறு பிள்ளை ராமன் வளைப்பானென்பது நடவாத செயல். அதற்கு அனுமதி தருதலும் தவறாகும்.

हेपिता हि बहवो नरेश्वरास्तेन तात धनुषा धनुर्भृतः ।

ज्यानिघातकठिनत्वचो मुजान्स्वान्विधूय धिगिति प्रतस्थिरे ॥४०॥

“तात - ஐயா, तेन धनुषा - அந்த வில்லினால், बहवो - धनुर्भृतः - பல வில்லாளிகள், हेपिताः हि - அவமானப் படுத்தப்பட்டனர். नरेश्वराः - அவ்வரசர்கள், ज्या-निघात-कठिन-त्वचः - நாண் கயிற்றின் அடிகளால் தடித்த தோலைஉடைய, स्वान् - தங்களுடைய, मुजान् - புஜங்களை, धिक् इति - ‘சி’ என்று, विधूय - உதறிவிட்டு, प्रतस्थिरे - புறப்பட்டனர்.

(க-து) “இந்த வில்லினால் சிறந்த வில்லாளிகள் பலர் அவமானமடைந்துள்ளனர். தங்கள் புஜங்கள், இவ் வில்லை வளைக்காததால் பயனற்றவை என அவைகளை மீந்தனைசெய்து உதறி விட்டுத் திரும்பிச் சென்றிருக்கின்றனர். இது பலரறிந்த உண்மையாகும்.”

ज्या...त्वचः என்ற விசேஷணம், அரசர்களின் புஜங்கள் நன்கு பயிற்சி பெற்றவை என்பதைக் காட்டுகின்றது.

प्रत्युवाच तमृषिर्निशम्यतां सारतोऽयमथवा गिरा कृतम् ।

चाप एव भवतो भविष्यति व्यक्तशक्तिरशनिर्गिराविव ॥ ४१ ॥

ऋषिः - விசுவாமித்திரர், तम् - அந்த ஜனகரைப் (பார்த்து), प्रत्युवाच - பதில் கூறினார். “अयं रामः-இவ்விரா

மன், சாரத: - பலத்தினால் (பல விஷயத்தில்), நிசம்யதாம் - கேட்கப்படட்டும். அயவா - அல்லது, கிரக கதம் - பேச்சு வேண்டாம். (வெற்றுப் பேச்சு இப்பொழுது அவசிய மில்லை); அசுனி: - வஜ்ராயுதமானது, கிரஹீ டவ - மலையில் (காண்பிக்கப்பட்ட சக்தியுடையது) போல, மவத: - உம்மு டைய, சாபே டவ - வில்லிலேயே, மயம் - இவன், வ்யக்தசக்தி: - காண்பிக்கப்பட்ட பலத்தை உடையவனாக, மவ்ரீவ்யதி - ஆகப் போகிறான்.

(௧-து) விசுவாமித்திரர் ஜனகரது ஸந்தேஹத்தை தீர்க்க வெண்ணி, இவ்வாறு கூறினார்—‘இவ்விராமனது பலத்தைப் பற்றி கூறுகிறேன். கேள்; அல்லது வெற்றுப் பேச்சால் யாது பயன்? உயதையும் உருவத்தையும் கண்டு ஸந்தேஹப்பட வேண்டாம். ராம னுடைய பலத்தைப் பற்றி எான் சொல்லித்தான் தெரிய வேண்டும் என்பதாமில்லை. இந்திரனுடைய வஜ்ஜிராயுதத்தின் சக்தி மலையனைப் பிளப்பதால் அறியப்படுகிறது. அதைப்போல ராமனுடைய பலமும் இப்பொழுது உனது வில்லின் மூலம் புலப்படப்போகிறது.’

एवमाप्तवचनात् स पौरुषं काकपक्षकधरेऽपि राघवे ।

अहवे त्रिदशगोपमात्रके दाहशक्तिमिव कृष्णवर्मनि ॥ ४२ ॥

டவம் - இவ்வாறு, ஸாஸ-வவனாட்-(தமது) நண்பருடைய வார்த்தையினால், ச: - ஜனகர், கா஑பக்ஷகதரே ஸபி - பக்ஷத்தைத் தரித்துக் கொண்டிருப்பவராயினும் (சிறு பரு வத்தினராயினும்), ரா஑வே-ராமரிடம், பौरुषं-பார்க்கிரமத்தை, त्रिदशगोपमात्रके - இந்திரகோபம் என்ற (சிறு) பூச்சியள வள்ளதேயராயினும், कृष्णवर्मनि - நெருப்பினிடத்தில், दाह-शक्ति इव - எரிக்கும் சக்தியைக் காண்பதுபோல, अहवे-நம்பி னார்.

(௧-து) கா஑பக்ஷத்தை வயதில் மிகச் சிறிய பாலர்களே தரிப் பார். ராமர் அவ்வாறு கா஑ பக்ஷத்தை அணிந்த சிறுவராயிருந்தபோதி

லும் ஜனகர், அவர் பராக்ரமசாலிதான் என நம்பினார். இந்திர கோபப்பூச்சி போல மிகச் சிறிய அளவுள்ள தீப்பொறி உலகத் தையே எரித்துவிடும் சக்தியைத் தன்னுள் கொண்டுள்ளது. சரியான உதவி யிருப்பின் அதன் சக்தி புலப்படும். அதைப்போல் ராமர் சிறுவராக விருந்தபோதிலும் அவரிடமுள்ள பலம் பெரிது என்பதை ஜனகர் உணர்ந்தார்.

**इन्द्रगोपः** - மழைக் காலத்தில் தரையில்லுள்ள செல்வதும், ரத்தம் போல் சிவந்த நிறமுடைதுமான ஒருவகைப் பூச்சி; பார்ப்பதற்கு நெருப்புத் துணுக்கு போல் இருக்கும்.

‘त्रिदशगोप.....वर्त्मनि’ இதனுடன் ஒத்த கருத்தை स्फुलिङ्गावस्थया वह्निरेधापेक्ष इव स्थितः’ என்பதால் தெரிவித்தார் கவி.

व्यादिदेश गणशोऽथ पार्श्वगान् कार्मुकाभिहरणाय मैथिलः ।

तैजसस्य धनुषः प्रवृत्तये तोयदानिव सहस्रलोचनः ॥ ४३ ॥

**सहस्रलोचनः** - ஆயிரக் கண்களுடைய இந்திரன், **तैजसस्य** - ஒளிமயமான, **धनुषः** - வில்லினுடைய, **प्रवृत्तये**-தோற்றத்திற்காக, **तोयदान् इव** - மேகங்களை (ஆணையிடுவது) போல, **अथ** - (முனிவர் கூறியதைக் கேட்ட) பிறகு, **मैथिलः** - மிதிலா நகரத்தரசரான ஜனகர், **पार्श्वगान्** - அருகிலிருந்தவர்களை, **कार्मुक-अभिहरणाय** வில்லைக்கொண்டு வருவதற்காக, **गणशः** - கூட்டமாக, **व्यादिदेश** - கட்டளையிட்டார்.

(க-து) இந்திரன் மேகங்களுக்குத் தேவன்; மேகங்கள் ஒன்றாகத் திரண்டெழும்பொழுதுதான் வானவில் தோன்றுவது வழக்கம். இந்திரன் வானவில்லைத் தோன்றச் செய்யும்படி மேகங்களுக்கு ஆணையிடுவது போல, ஜனகர் அருகிலிருந்த ஆட்களுக்கு அவ்வில்லைக் கொண்டு வரும்படி கட்டளையிட்டார். கூட்டமாகச் சேர்ந்து நின்ற அவ்வாட்களுக்குத் திரண்டெழும் மேகங்கள் உபமானம். ஜனகருக்கு இந்திரன்; சிவதனுஸுக்கு இந்திர தனுஸ். உபமானத்தால் வில்லின் பெருமை விளங்கும்.

तत् प्रसुप्तमुज्जोन्द्रभीषणं वीक्ष्य दाशरथिराददे धनुः ।

विद्रुतक्रतुमृगानुसारिणं येन बाणमसृजद् वृषध्वजः ॥ ४४ ॥

வृஷध்வஜ: - காளைபைக் கொடியிலுடைய பாரசிவன்,  
விद्रुत क्रतु - மூகானுசாரிணம் - ஓடிய யாகமானைத் தொடர்  
கின்ற, बाणम् - அம்பை, येन-எந்த வில்லினால், असृजत् விட்  
டாரோ, तत् - அந்த, प्रसुप्त भुजगेन्द्र भीषणम् - தூங்குகின்ற  
ஸர்ப்பராஜனைப்போல் பயங்கரமாயுள்ள, धनुः - வில்லை, दाश-  
रथिः - ராமர், वीक्ष्य - பார்த்து, आददे - எடுத்தார்.

(௧-து) ஜனகரிடமிருந்த அந்த வில் பாரசிவனருடையது.  
சிவபிரான், தம்மிடம் பயந்து மான் உருவெடுத்தோடிய தக்ஷ  
யாகத்தை அந்த வில்லினால் அழித்தார். தூங்குகின்ற பெரிய பாம்  
பைப் போல் பயங்கரமாகக் கிடந்த அவ்வில்லை ராமர் நானேற்று  
வதற்காகக் கையில் எடுத்தார்.

विद्रुत...म् என்ற பதத்தால் குறிக்கப்படும் வரலாறு,  
தக்ஷர் என்பவர், தாம் செய்த யாகத்திற்குச் சிவபிரானைத்  
தவிர மற்ற தேவர்களை அழைத்தார். அதனால் கோபமடைந்த  
பாரசிவன் யாகசாலையில் திடீரெனத் தோன்றி யாகத்தை  
அழிக்கமுற்பட்டார். தேவர்கள் பயந்து மாறு உருவம்  
கொண்டு பல திசைகளிலும் ஓடி ஒளிந்தனர். யாகதேவதை  
யும் மாணுருக் கொண்டு ஓடி, சிவபிரான் வில்லுடன் மானைப்  
பின் தொடர்ந்து அதை அடித்துக் கொன்றார் என்பது ;  
பிறகு பாரசிவன் அந்த வில்லை ஜனகருடைய முன்னோர்க  
ளில் ஒருவரான தேவராதரிடத்தில் கொடுக்கவும் அவ் வில்  
தந்தை முறையாக ஜனகரிடம் வந்தது என்பர்.

आततज्यमकरोत् स संसदा विस्मयस्तिमितनेत्रमीक्षितः ।

शैलसारमपि नातिव्रतः पुष्पचापमिव पेशलं स्मरः ॥ ४५ ॥



सः रामः - அந்த ராமர், संसदा - ஸபையினால், विस्मय-  
स्तिमित-नेत्रम् - ஆச்சரியத்தினால் இமையாத கண்களுடன்,  
ईक्षितः - பார்க்கப்பட்டவராக, शैलसारं अपि - மலைபைப்  
போன்ற உறுதியைப் பெற்றதாக இருந்தபோதிலும், (அவ்  
வில்லை), स्मरः - மன்மதன், पेशलम्-மென்மையுள்ள, पुष्पचापं  
इव - புஷ்பத்தாலாகிய வில்லை வளைப்பது போல, नातिथितः -  
அதிக முயற்சி இன்றியே, आततज्यम् - நானேறியதாக,  
अकरोत् - செய்தார்.

(க-து) 'இத்தனை சிறு பிராயத்து ராமர், மலையைப்போல் உறு  
தியானதும் கணமாக இருப்பதுமான வில்லை எப்படி எடுத்து வளைக்  
கப் போகிறார்' என்று ஸபையிலுள்ளோர் அனைவரும் கண்களைக்கூட  
இமையாமல் அவரை நோக்கினர். ஆனால் ராமர், மன்மதன் மிக  
மென்மையான புஷ்பத்தால் செய்யப்பட்ட தனது வில்லை மிகச் சூப  
மாக வளைப்பதுபோல், அப்பெரிய வில்லை அதிக முயற்சி இன்றியே  
வளைத்து நானேற்றினார்.

भज्यमानमतिमात्रकर्षणात्तेन वज्रपुरुषस्वनं धनुः ।

भार्गवाय दृढमन्यवे पुनः क्षत्रमुद्यतमिव न्यवेदयत् ॥ ४६ ॥

तेन - அந்த ராமரால், अतिमात्र-कर्षणात् - மிகவும்  
இழுக்கப் பட்டதால், भज्यमानम् - முறிவதும், वज्र-पुरुष-  
स्वनम् - இடிபோல் கொடிய சத்தமுடையதுமான, धनुः -  
அவ் வில்லானது, दृढमन्यवे - தீராக் கோபமுடைய,  
भार्गवाय - பாசுராமருக்கு, क्षत्रम् - கூத்தரிய ஜாதியை, पुनः  
மறுபடியும், उद्यतम् - எழுந்ததாக, न्यवेदयत् इव - தெரிவிப்  
பது போல் இருந்தது.

(க-து) ராமர் வில்லில் நானேற்றி இழுத்தார். அவ்வில்  
பயங்கரமான சத்தத்துடன் முறிந்தது. இச்சத்தம், வெகு காலமாக  
கூத்தரிய ஜாதியை அடக்கி வைத்திருந்த பாசுராமருக்கு, மறுபடியும்  
கூத்தரிய வம்சம் எழுந்துவிட்டதென்று உறுவதுபோலிருந்தது எனக்  
கவி உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார்.

**भार्गवः** - ப்ருகுமுனிவரின் வம்சத்தில் தோன்றியவர், பரசராமர்; இவர், ரோணு என்னும் அரசனது மகளான ரோணுகையிடம், விசுவாமித்திரரின் ஸஹோதரி கௌசிகை என்பவளுடைய புத்திரரான ஜமதக்னி முனிவருக்குப் பிறந்தவர். பரசராமரின் தாய் கூத்தரிப்பப் பெண்; தந்தை பிராம்மணர்.

**दृष्टसारमथ रुद्रकार्मुके वीर्यशुक्लमभिनन्द्य मैथिलः ।**

**राघवाय तनयामयोनिजां रूपिणीं श्रियमिव न्यवेदयत् ॥ ४७ ॥**

**अथ** - பிறகு, **मैथिलः** - ஜனகர், **रुद्र-कार्मुके** - சிவபிரானது வில்லில், **दृष्टसारं** - பார்க்கப்பட்ட பலமுடைய, **वीर्यशुक्लं** - வீர்யமாகிய சல்கத்தை, **अभिनन्द्य** - கொண்டாடி, **राघवाय** - ராமருக்கு, **अयोनिजाम्** - பூமியில் தோன்றியவனும், **रूपिणीम्** - சிறந்த அழகுடைய **श्रियं** இவ - லக்ஷ்மீபோல் இருப்பவளுமான, **तनयाम्** - மகள் லீதையை, **न्यवेदयत्** - கொடுப்பதாகக் கூறினார்.

(௧-து) சிவபிரானது வில்லை வளைப்பதையே தம் பெண்ணை மணப்பதற்கான சல்கமாக ஏற்படுத்தியிருந்தார் ஜனகர். இது வரை யாரும் வளைத்து தமது வீர்யத்தைக் காட்டாததால் ஜனகர் மிகக் கவலையுடனிருந்தார். இப்பொழுது ராமர் வளைத்ததால், தாம் ஏற்படுத்திய சல்கம் கடினமானதாயினும் அதைப் பற்றிக் கொண்டாடி ராமருக்குத் தமது பெண் லீதையைத் தருவதாகக் கூறினார்.

இசுலோகத்தில் கூறிய கருத்தே அடுத்ததிலும் கூறப் படுவதால் அருணகிரிநாதர் என்ற உரையாசிரியர், இச் சலோகத்தை இடைச் செறுகலாகக் கருதுகின்றார்.

**मैथिलः सपदि सत्यसंगरो राघवाय तनयामयोनिजाम् ।**

**संनिधौ द्युतिमतस्तपोनिधेरभिसासिक इवातिसृष्टवान् ॥ ४८ ॥**

सत्यसङ्गरः - உண்மையான ப்ரதிக்கூறையுடைய'  
मैथिलः - ஜனகர், राघवाय - ராமருக்கு, अयोनिजाम् - தாய்  
வயிற்றில் பிறவாத, तनयाम् - பெண்ணை, द्युतिमतः - காந்தி  
பெற்றுள்ள, तपोनिधेः - தவத்திற்கு இருப்பிடமான விசுவா  
மித்திராருடைய, सन्निधौ - எதிரில், अग्निसाक्षिकः इव - அக்  
னியை ஸாக்ஷியாக உடையவர் போல, सपदि - தாமதமின்றி,  
अतिसृष्टवान् - கொடுத்தார்.

(க-து ஜனகர், தாம் கூறியவாறு, தவத்தில் சிறந்த விசுவாமித்  
திரர் முன்னிலையில், அக்னியை ஸாக்ஷியாக யுடையவர் போல்  
சீதையை ராமருக்குக் கொடுத்தார்.

अतिसृष्टवान्-‘கொடுப்பதாகக் கூறினார்’ என்றே பொருள்  
கொள்ள வேண்டும். ‘सीताम् करे गृहीत्वा अर्पितवान्’ என்பர்  
ஓர் உரையாகிரியர்.

प्राहिणोच्च महितं महाद्युतिः कोसलाधिपतये पुरोधसम् ।

भृत्यभावि दुहितुः परिग्रहादिश्यतां कुलमिदं निमेरिति ॥ ४९ ॥

महाद्युतिः - மிகுந்த ஒளியை உடைய ஜனகர், महितम् -  
பூஜிக்கப்பட்ட, पुरोधसम् - புரோஹிதரை, कोसलाधिपतये -  
கோசல தேசத்தரசரான தசரதரின் பொருட்டு, “इदम् -  
இந்த, निमेः कुलम् - நிமியினது வம்சமானது, दुहितुः -  
பெண்ணை (வஸ்தையை), परिग्रहात् - (நாட்டுப் பெண்ணாக)  
ஏற்றுக் கொள்வதால், भृत्यभावि - வேலைக்காரத் தன்மையு  
டையதாக, दिश्यतां - அனுமதிக்கப்பட்டதும்”, इति - என்று  
(கூறும்படி), प्राहिणोत् च - அனுப்பவும் செய்தார்.

(க-து) ஜனகர் தம் புரோஹிதரை தசரதரிடம் அனுப்பி,  
“எனது பெண்ணை ஸீதையைத் தங்கள் புதல்வர் ராமருக்கு மணஞ்  
செய்து கொண்டு ஏற்களுடைய வம்சத்தைப் பெருமைப் படுத்த  
வேண்டும்.” என்று கூறும்படி செய்தார்.

ஜனகருடைய முன்னோர்களில் ஒருவரது பெயர் நிமி. அதனால் ஜனகரது வம்சம் நிமிவம்சம் என அழைக்கப்படுவதுண்டு.

अन्वियेष सदृशी स च सुषां प्राप चैनमनुकूलवाग्दिनः ।

सद्य एव सुकृतां हि पच्यते कल्पवृक्षफलधर्मि काक्षितम् ॥ १० ॥

ச: ச - அத் தசரதரும், सदृशी - தகுந்த, स्नुषाम् - நாட்டுப் பெண்ணை, अन्वियेष च - தேடிக்கொண்டிருந்தார். अनुकूलवाक् - (எதிர் பார்த்ததற்கு) அனுகூலமான பேச்சை உடைய, द्विज: च - பிராம்மணரும், एतम् - இத்தசரதரை, प्राप - அடைந்தார். सुकृताम् - புண்ணியசாலிகளின், कां - क्षितम् - விரும்பமானது, कल्पवृक्ष फलधर्मि-கல்பகவிருக்ஷத்தினது பழத்தின் தன்மையுடையதாக, सद्य एव உடனேயே, पच्यते हि - பவிக்கின்றது அல்லவா?

(க-து) தசரதரும் தம் புதல்வர் ராமருக்குத் தகுந்த பெண்ணைப் பார்த்து மணஞ் செய்து வைக்க வேண்டும் என்று எண்ணியிருந்தார். அதே சமயத்தில் தசரதர் எண்ணத்திற் கிழைந்தவாறு ஜனகர் அனுப்பிய புரோஹிதர் அவரிடம் போய்ச் சேர்ந்தார். கல்ப விருக்ஷம் எதை எவர் வேண்டினாலும் உடனே அளிக்கக் கூடியது. அதைப் போல, புண்ணியம் செய்த பெரியோர்களின் விருப்பங்கள் உடனேயே நிறைவேறிவிடுகின்றன.

सद्य एव...कांक्षितम् - இதற்குக் கீழ்வரும் வகையிலும் பொருள் உரைக்கின்றனர். கல்பக விருக்ஷத்தின் காய், தோன்றினவுடனேயே பழுத்தும் விடுகின்றது; நாட்கள் ஆகவேண்டு மென்ற நியதில்லை. அதேபோல் புண்ணியம் செய்தோரின் விருப்பம் தோன்றும் பொழுதே பவித்தும் விடுகின்றது. மற்ற மரங்கள் அந்தந்த பருவத்தில் தான்

பழங்களைத் தருகின்றன. கல்பகவிருஷத்திற்குப் பருவம் முதலான காரணங்கள் தேவையில்லை. அது எப்பொழுதும் பலன் அளித்துக் கொண்டிருக்கிறது. அதுபோல் நல்லோரின் எண்ணம், பலனைப் பெறக்காலத்தை எதிர் பார்க்க வேண்டுவதில்லை என்றும் உரைக்கலாம். 'कल्पवृक्षोऽपि कालेन भवेद् यदि फलप्रदः । को विशेषस्तदा तस्य वन्यैरन्यैर्मही-रुहैः' என்பதைக் காண்க.

तस्य कल्पितपुरस्कियाविधेः शुश्रुवान् वचनमग्रजन्मनः ।

उच्चाल बलभित्सखो वशी सैन्यरेणुमुषितार्कदीधितिः ॥ ५१ ॥

வशी - புலனடக்கமுடையவரும், बलभित्सखः - இந்திரனின் நண்பருமான தசரதர், कल्पित पुरस्किया-विधेः - செய்யப்பட்ட பூதஜயை யுடைய, तस्य - அந்த, अग्रजन्मनः-வேதியரின், वचनम् (ஜனகர் சொல்லி அனுப்பிய) வார்த்தையை, शुश्रुवान् - கேட்டார்; सैन्यरेणु-मुषितार्क-दीधितिः - சேனைகளின் தூளிகளால் மறைக்கப்பட்ட சூரிய கிரணத்தை யவராக, उच्चाल - புறப்பட்டார்.

(க-து) தசரதர், ஜனகர் அனுப்பிய வேதியர் கூறவும், ராமரின் மணத்தைப் பற்றிய செய்தியைக் கேட்டார். உடனே ஏராளமான ஸைனியங்களுடன் மிதிலையை நோக்கிப் புறப்பட்டார்.

आससाद् मिथिलां स वेष्टयन् पीडितोपवनपादपां बलैः ।

प्रीतिरोधमसहिष्ट सा पुरी स्त्रीव कान्तपारिभोगमायतम् ॥ ५२ ॥

சா - அத்தசரதர், बलैः - ஸேனைகளால், पीडित-उपवन-पादपाम् - துன்பமுடையிக்கப்பட்ட உயவன மரங்களை

யுடைய, सिथिलाम्-மிதிலையை, वैश्यन्-சூழ்ந்து கொண்டு, आससाद - அடைந்தார். स्त्री - ஒரு ஸ்திரீ, आयतम् - அதிகமான, कान्तपरिभोगम् इव-(தன்)அன்பனது களியாட்டத்தை (ஸஹிப்பது) போல, सा पुरी - அந்நகரமானது, प्रीतिरोधम्-(தசரதரது) அன்பினாலுண்டான கஷ்டத்தை, असहिष् - ஸஹித்துக் கொண்டது.

(க-து) தசரதர், பெரும்சேனையுடன் மிதிலையை அடைந்தார். சேனையிலுள்ள யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், வீரர்களாலும் மிதிலையின் உபவனங்களிலுள்ள மரங்களுக்கு கஷ்டம் உண்டாயிற்று. அன்புள்ள கணவனது உறுதியான ஆலிங்கனத்தை ஸ்திரீ ஸஹிப்பதுபோல் மிதிவாங்கரும், அன்புள்ள அதிதியான தசரதரால் உண்டான சிரமங்களைப் பாராட்டாது, அவற்றை எல்லாம் பொறுத்துக் கொண்டது.

तौ समेत्य समये स्थितावुभौ भूपती वरुणवासवोपमौ ।

कन्यकातनयकौतुकक्रियां स्वप्रभावसदृशीं वितेनतुः ॥ ५३ ॥

समये स्थितौ - வழக்கத்தை அனுசரிப்பவர்களும் (ஆசார்சீலர்களும்), वरुण वासवोपमौ - வருணனுக்கும் இந்திரனுக்கும் ஒப்பானவர்களுமான, तौ उभौ भूपती - அந்த இரு அரசர்களும், समेत्य - வந்து (ஒன்றுகூடி), स्वप्रभाव-सदृशीम्-தம் பெருமைக்குத் தகுந்த, कन्यका-तनय-कौतुकक्रियाम् - பெண்களுடையவும் பிள்ளைகளுடையவும் மணவிழாவை, वितेनतुः-செய்தனர்.

(க-து) ஜனகரும் தசரதரும் முன்னோர்கள் கைப்பிடித்து வந்த ஆசாரங்களை விடாமல் அனுஷ்டிப்பவர்கள். வருணனுக்கும் இந்திரனுக்கும் ஒப்பானவர்கள். இத்தகைய இருவரும் ஒன்று சேர்ந்து தங்கள் பெண்களுக்கும் பிள்ளைகளுக்கும் முறைப்படி விவாஹத்தை நடத்தி வைத்தனர்.

சமயே-ஸ்திதௌ - 'விவாஹம் செய்துகொள்ளுதல் என்ற நிச்சயமுடையவர்கள்' என்றும் உரைக்கலாம்; ஸ்வபாவஸஹ-  
ஸிம் - 'बहुविधदानोपबृहिताम्' - என்பர் நாராயணர். ஜன-  
கரும் தசரதரும் ஒத்த செல்வமுடையவர் என்பது, 'वरुण-  
वासवोपमौ' - என்ற உபமானத்தால் பெறப்படும்.

पार्थिवीमुदवहद्रुद्रहो लक्ष्मणस्तदनुजामयोर्मिलाम् ।

यौ तयोरवरजौ वरौजसौ तौ कुशध्वजसुते सुमध्यमे ॥ ५४ ॥

ரஹுதஹ: - ராமர், பார்த்திவீ லீதையை, உதவஹத்-மணந்து  
கொண்டார். அथ லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன், ததனுஜாம் - அந்த  
லீதையின் தங்கையான, ஓர்மிலாம் - ஊர்மிலையை, உதவஹத்-  
மணந்து கொண்டார். வரூஜஸூ - சிறந்த வீரியமுள்ள, யூ-  
எவர்கள், தயோ: அவரஜூ - அவர்களுக்குத் தம்பிகளோ, தூ -  
அவர்கள் (பரத சத்ருக்ஷ்ணர்கள்), சுமத்யமே - அழகிய இடை-  
யைஉடைய, குசதவஜ-சுதே - குசதவஜருடைய பெண்களை  
(மாண்டவீ ச்ருதகீர்த்தி என்பவர்களை), உதவஹதாம்-மணந்து  
கொண்டனர்.

(க-து) ராமர் லீதையையும், லக்ஷ்மணர் லீதையின் தங்கை  
ஊர்மிலையையும், குதவஜரின் பெண்களில் மாண்டவியைப் பரத-  
னும் ச்ருதகீர்த்தியை சத்ருக்ஷ்ணனும் மணந்து கொண்டனர்.

तयोरवरजौ - ராமரது தம்பி பரதன், லக்ஷ்மணனுடைய  
தம்பி சத்ருக்ஷ்ணன்; 'रामविवाहानन्तरं लक्ष्मणविवाहकथनं तस्य  
रामसाहचर्यमात्रेणैव । न तु विवाहकमापेक्षया । अन्यथा लक्ष्मणस्य  
परिवेत्तृत्वदोषप्रसंगात् ।' நாராயண: ॥ ஓர்மிலா - ஜனகரது  
சொந்தப்பெண்; குசதவஜ: - ஜனகரது தம்பி, பார்த்திவீ - பூமி-  
யின் மகள்: லீதை;





னது முக்யத்வம் தோன்ற चतुर्थसहिता: என்றார் கவி.  
'चतुष्पूरकत्वात् तेनैव भगवतः अंश पूर्तिः' என்பர் ஸாஷ்ரீத்  
வல்லபர். 'चतुर्णां संख्यापूरकः चतुर्थः शद्बुद्धस्तेन सहिताः'  
என்ற ஹேமாத்ரியின் உரையும் இதற்குப்பலமளிக்கின்றது.

ता नराधिपसुता नृपात्मजैस्ते च ताभिरगमन्कृतार्थताम् ।

सोऽभवद्वरवधूसमागमः प्रत्ययप्रकृतियोगसंनिभः ॥ १६ ॥

ता: - அந்த, நராधिப-சுதா: - அரசர்களின் பெண்கள்,  
नृपात्मजै: - தசரத மஹாராஜரின் புதல்வர்களால், कृतार्थताम्-  
(பிறவியின்) பயனை, अगमन् - அடைந்தனர். ते च - அவர்  
களும் (ராமர் முதலியவர்களும்), ताभि: - அவர்களால்  
(வீணை முதலியோரால்), कृतार्थतां - கிருதார்த்தர்களான  
தன்மையை, अगमन् - அடைந்தனர். स: - அந்த, वर-वधू -  
समागम: - மணப்பிள்ளைகள் மணப்பெண்கள் இவர்களது  
சேர்க்கை, प्रत्यय-प्रकृति-योगसंनिभ: - பகுதி விகுதிகளின்  
சேர்க்கைக்கு ஒப்பானதாக, अभवत् - இருந்தது,

(ச-து) வீணை முதலியோர், தங்கள் குலம், வயது, அறிவு முத  
லியவற்றிற்குத் தகுந்த கணவரை அடைந்து, பிறவியின் பயனை பெற்  
றதாக எண்ணினர். ராமர் முதலிய நால்வரும் முறையே சீதை முத  
லியோரை மனைவியராகப் பெற்று அவ்வாறே கிளைத்தனர். அவர்  
களுடைய சேர்க்கை பகுதி - விகுதிகளின் சேர்க்கைபோலிருந்தது.  
பகுதியின்றி விகுதியோ - விகுதியின்றிப் பகுதியோ இயங்கவல்ல  
தல்ல. அதுபோல அவர்களது சேர்க்கை மிக்கப் பொருத்த முடை  
யதாக இருந்தது.

ஒரு சொல்லின் அடிக்குப் பகுதி எனப்பெயர்; அப்  
பகுதிக்கு முடிபைத்தந்து, சொல்லாக்கிப் பிரயோகத்திற்  
குத் தகுந்ததாக செய்வது விகுதி: உதாரணமாக, वा - என்  
பது பகுதி; ति என்பது விகுதி. இரண்டும் சேர்க்கப்படி

போகின்றான் என்ற பொருளுள்ள யாதி - என்ற சொல் கிடைக்கின்றது. இப்பொருள், பகுதியை மாத்திரமோ, விசுவதியை மாத்திரமோ உபயோகிப்பதால் கிடைக்காது. எனவே பகுதியும் விசுவதியும் பயன்பெற ஒன்றை யொன்று தழுவியே நிற்கின்றன: அதுபோல் ராமாதியரும் வீதை முதலானவர்களும் முறையே மணவினையால் இணைக்கப்பட்ட பின்பே பிறிப்பயனைப் பெற்றனர். ராஜகுமாரர்களுக்கு ப்ரத்யமம் (விசுவதியும்), அரசர்களின் குமாரிகளுக்குப் பகுதியும் உபமானங்கள்.

एवमात्तरितिरात्मसंभवांस्तान्विवेक्ष्य चतुरोऽपि तत्र सः ।

अध्वसु त्रिषु विसृष्टमैथिलः स्वां पुरीं दशरथो न्यवर्तत ॥ ५७ ॥

आत्तरितः - அன்பு கிரம்பிய, सः दशरथः - அத்தசரதர், एवं - இவ்வாறு, तान् - அந்த, चतुरः - நான்கு, आत्मसंभवान् अपि - புதல்வர்களுக்கும், तत्र - அங்கு (மிதிலையில்), निवेक्ष्य-விவாஹம் செய்து வைத்து, त्रिषु - மூன்று, अध्वसु सत्सु - பயணங்கள் முடிந்தவுடன், विसृष्ट-மேயில: - விடப்பட்ட (கிறுத்தப்பட்ட) ஜனகரை உடையவராக, स्वां पुरीम् - தமது நகரத்திற்கு, न्यवर्तत - திரும்பினார்.

(க-து) அன்பு கிரம்பிய மனங்கொண்ட தசரதர், தமது நான்கு பிள்ளைகளுக்கும் மிதிலையில் விவாஹத்தைச் செய்து வைத்து அயோத்திக்குத் திரும்பினார். அன்புடையவர் ஊருக்குச் செல்லும்பொழுது மூன்று நாள் ஊர் உடன் சென்று வழியனுப்புவது வழக்கம். அவ்வாறு ஜனகர் உடன் செல்லவும், மூன்றாவது நாள் பயணம் முடிந்ததும் தசரதர் அவரை கிற்கும்படி கூறி அவரிடம் விடை பெற்றுத் தமது நகரமாகிய அயோத்தி நோக்கிப் புறப்பட்டார்.

निवेक्ष्य - மணம் செய்வித்து; निवेशः स्याद्विवाहेऽपि इति भागुरिः ।

तस्य जातु मरुतः प्रतीपगा वर्त्मसु ध्वजतरुप्रमाथिनः ।

चिक्लिशुर्भृशतया वरूथिनीमुत्तटा इव नदीरयाः स्थलीम् ॥ ५८ ॥

जातु - ஒரு சமயம், वर्त्मसु-வழியில், ध्वजतरुप्रमाथिनः - கொடி மரங்களை முறிக்கின்ற, प्रतीपगाः - எதிராக வீசுகின்ற, मरुतः - காற்றுக்கள், उत्तटाः - கரைகளின் மீது பெருகுகின்ற, नदी(याः - ஆற்றின் வெள்ளங்கள், स्थली इव - (அருகிலுள்ள) இடங்களை (உடைப்பது) போல, तस्य - அத் தசரதருடைய, वरूथिनीम् - சேனையை, भृशतया - மிகவும், चिक्लिशुः - துன்புறுத்தின.

(க-து) அயோத்திக்குப் போகும் வழியில், பலமான எதிர்காற்று வீசி, தசரதரின் சேனைகளை மிகத் துன்புறுத்தியது. கரைபுரண்டவரும் ஆற்ற வெள்ளம் அருகிலிருக்கும் பிரதேசங்களைக் குழப்புவது போல, காற்று சேனையை அலைக்கழித்தது.

लक्ष्यते स्म तदनन्तरं रविर्बद्धभीमपरिवेषमण्डलः ।

वैनतेयशमिनस्य भोगिनो भोगवेष्टित इव च्युतो मणिः ॥ ५९ ॥

तदनन्तरं - அதற்குப் பிறகு, बद्ध - भीम परिवेषमण्डलः - சுற்றிலும் காணப்பட்ட பயங்கரமான வளையத்தை உடைய, रविः - சூரியன், वैनतेयशमितस्य - கருடனூல் கொல்லப்பட்ட, भोगिनः - பாம்பினுடைய, भोगवेष्टितः - உடலினால் சுற்றப்பட்டதும், च्युतः - (அதன் தலையினின்றும்) நழுவினது மான, मणिः इव-ரத்தினம்போல, लक्ष्यते स्म-காணப்பட்டான்.

பெரிய அபாயங்கள் வருவதற்கு முன் அவைகளைத் தெரிவிக்கின்ற சில குறிகள் தோன்றும். அத்தகைய தூர்திமித்தம் ஒன்று இதில் கூறப்படுகிறது.

(க-து) சூரியனைச் சுற்றிலும் பயங்கரமான ஒரு வளையத் தோன்றியது. இவ்வட்டத்தின் நடுவில் சூரியன் இருந்தான். கருடனூல் கொல்லப்பட்டு, இறக்குங் காலத்திலும் தன் தலையிலுள்ள ரத்

தினத்தைப் பிறர் கவர விடாமல் அதை கடுவே வைத்துத் தன் உடலால் அதைச் சுற்றிக் கொண்டு கிடக்கின்ற பாம்புபோல் அவ் வட்டமும், ரத்தினம் போல் அதனிடையில் சூரியப்பிம்பமும் காணப்பட்டன.

சூரியனைச் சுற்றிலும் வட்டம் தோன்றுவது அபசகுனமாகும்.

इयेनपक्षपरिधूसरालकाः सांध्यमेघरुधिरार्द्रवाससः ।

अङ्गना इव रजस्वला दिशो नो बभूवुरवलोकनक्षमाः ॥ ६० ॥

इयेनपक्ष परि धूसर-अलकाः - கழுகுகளின் சிறகுகளாகிய சாம்பல் நிறங்கொண்ட முன்னுச்சிக்கேசங்களையுடையனவும், सांध्यमेघ रुधिरार्द्र-वाससः - ஸாயங்கால மேகங்களாகிய ரத்தம் நனைந்த வஸ்திரங்களை யுடையனவும், रजस्वलाः - புழுதி நிறைந்தனவுமான, दिशः - திசைகள், इयेन पक्ष-परिधूसर-अलकाः - கழுகுகளின் சிறகுபோல் சாம்பல் நிறமான அலகங்களையுடையவர்களும், सांध्यमेघ-रुधिरार्द्र-वाससः - ஸந்தியாமேகம் போன்றுள்ள....வஸ்திரங்களை யுடையவர்களுமான, रजस्वला अङ्गनाः इव—.....பெண்கள் போல், अवलोकनक्षमाः - காணத்தக்கனவாக, नो बभूवुः - இல்லை.

(௬-து) கழுகுகள் ஆகாசத்தில் வட்டமிட்டன, எங்கும் புழுதி எழுந்த, திசைகளைப் பார்க்க முடியாதபடி செய்தது.

दिशः अवलोकन क्षमाः नो बभूवुः என்பது முக்யமான வாக்யம்.

दिक् - என்ற சொல், ஸ்திரிலிங்கமாதலால், திசைகளைக் கவி பெண்களாக உருவகம் செய்ததுடன், பெண்களோடும் ஒப்பிட்டார். திசை என்ற பெண்ணுக்குக் கழுகின் சாம்பல்திறச் சிறகு முன்னுச்சிக் கேசமாயுள்ளது. ஸாயங்

காலச் சென்னிற மேகங்கள், ரத்தத்தில் நனைந்துள்ள வஸ்திரங்களாயுள்ளன. எனவே இத்தகைய கோலத்திலுள்ள திசைப்பெண், அருவருப்பை யுண்டாக்கும் நிலையிலிருந்த தால் காணத்தகாதவளாக இருந்தாள்.

भास्करश्च दिशमध्युवास यां तां श्रिताः प्रतिभयं ववासिरे ।

क्षत्रशोणितपितृक्रियोचितं चोदयन्त्य इव भार्गवं शिवाः ॥ ६१ ॥

भास्करः - சூரியன், यां दिशम् - எந்தத் திசையில், अद्युवास - இருந்தானோ, ताम् - அந்தத் திசையை, श्रिताः - அடைந்துள்ள, शिवाः - நரிகள், क्षत्र-शोणित-पितृक्रियोचितम् - கூத்திரியர்களின் ரத்தத்தால் பித்ருக்களுக்குத் தர்ப்பணம் செய்து பழகிய, भार्गवम् - பிருகுவின் குலத்தில் தோன்றிய பரசுராமரை, चोदयन्त्यः इव - தூண்டுபவை போல, प्रतिभयम् - பயங்கரமாக, ववासिरे - ஊளையிட்டன.

(க-து) சூரியனுக்கு எதிராக நின்று நரிகள் ஊளையிடுவது அசுபத்தைக் குறிக்கும். தசரதர் செல்லும்பொழுது நரிகள் அவ்வாறு ஊளையிட்டன. பரசுராமர் இருபத்தொரு முறை உலகிலுள்ள கூத்திரியர்களைக்கொன்று அவர்களுடைய ரத்தத்தால் தம் மூதாதையர்க்குத் தர்ப்பணம் செய்து பழகியவர், நரிகள் ஊளையிட்டு மறுபடியும் கூத்திரியர்களை அழிக்கும்படிப் பரசுராமரைத் தூண்டுவன போல் காணப்பட்டன எனக் கவி உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார்.

शिवाः - நரிகளுக்குப் பொதுப் பெயர். பெண்நரிகள் என்று மட்டும் பொருளில்லை. ஊளையிட்டுப் பரசுராமரை நரிகள் அழைப்பதாக உத்ப்ரேக்ஷித்தது, அவைகள் ரத்தம் குடிப்பதில் ஆசையுடையனவாதல் பற்றிப் போலும்! கூத்திரியர்களின் ரத்தத்தைத் தருவதால் அவை பரசுராமரை அழைத்தன.

तत् प्रतीपपवनादि वैकृतं प्रेक्ष्य शान्तिमधिकृत्य कृत्यवित् ।

अन्वयुङ्क् गुरुमीश्वरः शितेः स्वन्तमित्यलघयत्स तद्यथाम् ॥ ६२ ॥

तत् - அந்த, प्रतीप-पवनादि - எதிர் காற்று முதலிய, वैकुण्ठ - கெட்ட நிமித்தங்களை, प्रक्षय - பார்த்து, कृत्यवित् - செய்யவேண்டியதை அறிந்தவரும், श्रिते:ईश्वर: - பூமிக்கு அரசருமான தசரதர், शान्तिम् - பரிஹாரத்தை, अधिकृत्य - குறித்து, गुरुम् - குருவான வலிவீட்டரை, अन्वयुङ्क्त - கேட்டார். ॥ - அவர், स्वन्तम् - நல்ல முடிவு (ஏற்படப் போகிறது), इति - என்று (கூறி), तद्वयाम् - அவருடைய மன வேதனையை, अलघयत् - குறைத்தார்.

(க-து) தசரதர் எந்தச் சமயத்தில் எதைச் செய்ய வேண்டுமென்பதை நன்கு அறிந்தவர். இச் சமயத்தில் நேர்ந்த எதிர்காற்று முதலிய கெட்ட சருனங்களைக் கண்டு மனங் கலங்கிய அவர் இதற்கு என்ன பரிஹாரஞ் செய்யலாமென்று தமது குரு வலிவீட்டரைக் கேட்டார். அதற்கு வலிவீட்டர், 'இவற்றால் தீமை ஒன்றும் நேராது. முடிவில் நன்மையே ஏற்படப் போகின்றது' என்று கூறித் தசரதரின் மனக் கலக்கத்தைப் போக்கினார்.

तेजसः सपदि राशिरुत्थितः प्रादुरास किल वाहिनीमुखे ।

यः प्रमृज्य नयनानि सैनिकैर्लक्षणीयपुरुषाकृतिश्चिरात् ॥ ६३ ॥

सपदि - திடீரென்று, उत्थितः - எழுந்த, तेजसः - காந்தியின், राशिः - கூட்டமானது, वाहिनीमुखे-சேனையின் எதிரே, प्रादुरास किल - தோன்றியது. सः (यः) - அந்த ஒளித்திரள், सैनिकैः-சேனாவீரர்களால், नयनानि कण्ठकण्ठैः, प्रमृज्य-துடைத்துக்கொண்டு, चिरात् - வெகு நேரஞ்சென்று, लक्षणीय-पुरुषाकृतिः - அறியத் தகுந்த மனித உருவத்தை உடையதாக, (बभूव) - இருந்தது.

இது முதல் மூன்று சுலோகங்கள் பரசுராமரின் வருகையைக் கூறுகின்றன.

(க-து) தசரதருடைய சேனைகளின் எதிரே திடீரென ஒரு ஒளி தோன்றியது. அவ்வொளி சேனாவீரர்களின் கண்களை மங்கச்

செய்தது, சிறிது நேரஞ் சென்று நன்றாக உற்று நோக்கியதும் அது ஒரு மணித உருவம் என்பது புலனாயிற்று. பரசுராமர் அத்தகைய ஒளியுடையவராக இருந்தார் என்பது கருத்து.

पित्र्यमंशमुपवीतलक्षणं मातृकं च धनुरुर्जितं दधत् ।

यः ससोम इव धर्मदीधितिः सद्भिर्जिह्व इव चन्दनद्रुमः ॥ १४ ॥

उपवीत-लक्षणम् - பூணூலை அடையாளமாகக்கொண்ட  
पित्र्यम् - தந்தையினது, अंश - அம்சத்தையும் (குணத்தையும்), धनुरुर्जितम् - வில்லினால் உறுதியான, मातृक - தாயினது, अंशम् - அம்சத்தையும் (குணத்தையும்), दधत् - கொண்ட, (यः) - அப் பரசுராமர், ससोमः - சந்திரனுடன் கூடிய, धर्मदीधितिः इव - சூரியன் போன்றும், सद्भिर्जिह्वः - பாம்புடன் கூடிய, चन्दनद्रुमः इव - சந்தன மரம்போன்றும், (இருந்தார்).

(க-து) பரசுராமர், “ஐமதக்னி என்ற பிராம்மணருக்கும், ரேணு என்ற அரசனின் மகனான ரேணுகைக்கும் பிறந்தவர். ஆகவே அவரிடம் பிராம்மணரின் குணமான சாந்தியும், கூத்திரியரின் குணமான வீரியமும் சேர்ந்து காணப்பட்டன. இத்தகைய அவர், உஷ்ணமான கிரணங்களையுடைய சூரியன் குளிர்ந்த கிரணங்களையுடைய சந்திரனுடன் சேர்த்திருப்பது போலவும், குளிர்ச்சியைத் தரும் சந்தன மரம் வீஷ்ணுடைய பாம்புடனிருப்பதுபோலவும் இருந்தார்.

இதற்கு முன் சுலோகத்தில் ‘ஒளித்திரன் தோன்றியது’ எனக் கூறப்பட்டது. இச்சுலோகத்திலும் இதற்கு அடுத்துள்ள இரண்டு சுலோகங்களிலும் எழுவாயாக வருகின்ற சொல்லான यः - என்பது ஒளித்திரனைக் குறிக்குமேயன்றிப் பல உரையாசிரியர்களும் கவியும் கருதுகின்றபடி பரசுராமரை நேரிடக் குறிக்காது. ‘कमादमुं नारद इत्यबोधि सः’ என மாக கவி கூறியது போல், அவ்வொளித்திரன் பரசுராமர் தாம் என்று கூறப்படவேண்டுமது அவச்யமா

கும். கவி அவ்வாறு கூறவில்லை. இக்குறையை நீக்க உதவுகின்றது வல்லபதேவர் என்ற உரையாசிரியர் கண்ட பாடபேதம்; இச்சுலோகத்தின் மூன்றாமடியான ய. சஸோம இவ ஘ர்மதீழித: என்பதற்குப்பதிலாக, பார்வோஸ்ய ட்ஷே மஹாதுதி:’ என்பது அவர் கொண்டது. இதை அனுசரித்தே நாராயணரும் அருணகிரிநாதரும் உரையிடுகின்றனர். இவ்விருவரில் நாராயணர், **ப** சஸோ....தி: என்ற பாடத்தை அறிந்தவராகக் காணப்படவில்லை.

‘அथ பார்வ: ட்ஷே - அசிரண பुरुஷாகுதிர்ஷானான்தரம் பார்வ த்வமபிவ்யக்தமூதித்யர்த:’ நாராயண: ||

‘பார்வோஸ்ய ட்ஷே மஹாதுதி:’ இதி துதியபாடே வஹ்பபாட: ஶ்யான் । தத்ர பிதரேவ புவத்வேன ஜாயமானத்வாத் பித்ரயாஸோ மித்தி-ஸ்தானிய: । தஸ்ய ச விஸேஷாபாயகோ மாதூக: ; தஸ்யா: ஶேத்ரமாத்ரத்வாத் । அயம் **ச** விஸேஷ: உபமானேனாபிவ்யஜ்யதே சஹிஜிஹ்வி இதி சந்த்நத்ரம் இதி । யஸ்சஸோம இவ ஘ர்மதீழிதிரிதி துதியபாடபாடே தேஜஸா ராஸேரேவ யக்ஷத்வபராமூஷ்யத்வேன பார்வப்ரஸ்தாவ: கृतோ ந ஸ்யாத்’ அருணகிரிநாத: ||

‘யேன ரோஷபருஷாத்மன: பிது: ஶாஸனே ஸித்திமிதோஸ்பி தஸ்யுஷா ।

வேபமானஜனநிஸிரஷ்ஹிதா ப்ராஜயித த்ருணா ததோ மஹி || 16 ||

ரோஷ-பருஷ-ஆத்மன: - கோபத்தினால் கொடிய மனங் கொண்டவராய், ஸித்தி-மித: அபி - உலகவழக்கை மீறுகின்றவராயினும், பிது: - தந்தையின், ஶாஸனே - ஆணையில், தஸ்யுஷா-கின்றவரும், வேபமான-ஜனநி-ஸிரஷ்ஹிதா - நடுங்குகின்றதாயின் தலையைத் துணித்தவருமான, (யேன)-தேன - அப்பரசராமரால், ப்ராக் - முதலில், த்ருணா - இரக்கம், அஜயித - வெல்லப்பட்டது; தத: - பிறகு, மஹி - பூமி, (அஜயித) - ஜயிக்கப்பட்டதாயிற்று,



(க-து) இச்சுவோகத்தில் பாசராமரின் குணவிசேஷமொன்று கூறப்படுகின்றது. வீரனாக இருந்து உலகை வெல்ல விரும்பு பவன் இரக்கத்தை வெல்லவேண்டும். இரக்கமற்றவனாக இருக்க வேண்டும். இரக்கம் கொள்ளாதல் வீரனுடைய தகுதியின்மையைக் காட்டும். கர்ணன் ஸௌநாபதியாக இருக்கத்தகாதவன் என்பதை பீஷ்மர், சூணி கர்ந்: ச்மாதி ச என்பதால் காட்டினார்; 'பாசராமர் இரக்கத்தை வென்றவர்.

தம் தாயின் தலையைத் துணிக்கும்படி தந்தை உத்தர விட, சிறிதும் தாமதியாது வெட்டி வீழ்த்தினார். தந்தை கூறியது நியாயமன்று என அறிந்தும் அதற்குக்கீழ்ப்படிந்தார். கோடரியுடன் அருகில் வருகின்ற தம்மைப் பார்த்து உடல் நடுங்கும் தாயைக் கண்டும் இரக்கம் கொள்ளவில்லை.

தம் தாயின் தலையைத் துணித்தவரைக் காட்டிலும் கொடிய இரக்கமற்றவர் வேறு எவர் இருக்கமுடியும்?

இவ்வாறு இரக்கத்தை வென்றிருந்ததால்தான், அவர் இருபத்தொரு தலைமுறை சுஷத்ரீயர்களைக் கொல்ல மன உறுதி பெற்றிருந்தார். அரசர்களைக் கொன்று பூமி முழுவதையும் தம்முடையதாக்கிக் கொண்டார். இத்தகைய வீரம் நிறைந்தவர் பாசராமர்.

ஐமதக்னி சாஸ்திரத்தை மீறியதன்காரணம், ரோஷரஹா-  
ர்த்மன: - என்பதால் விளக்கப்பட்டது. 'ஸ்திரீகளை வதம் செய்தல் கூடாது' என்பது சாஸ்திரங்களின் கட்டளை. 'अवध्या द्राह्यणा गावो ज्ञातयः शिशवः स्त्रियः । येषां चाङ्गानि भुञ्जीत ये च स्युः शरणागताः' என்பதைக் காண்க.

ஐமதக்னி ரோணுகையின் தலையைத் துணிக்கும்படி மகனுக்குக் கட்டளையிட்டதன் காரணம்:

ஒரு சமயம் ரோணுகை நீராட நதிக்குச் சென்றாள். அங்கே, மிருத்திகாவதி என்ற நகரின் அரசன் சிதிராதன்

என்பவன் கழுத்தில் தாமரை மலர் மாலை யணிந்து மனைவி யுடன் ஜலக்ரீடை செய்வதைக் கண்டு அத்தகைய இன்பம் தானும் பெறவேண்டுமென விரும்பினான். இத்தகாத எண்ணத்தினால் மனத்தூய்மை யிழந்தான். இதையறிந்து ஜமதக்னி கோபங்கொண்டு, ருமண்வான், ஸுஷேணன், வஸு, விச்வாவஸு என்ற நான்கு புத்திரர்களுையும் அழைத்து ரேணுகையின் தலையை வெட்டும்படி பணிக்கவும் அவர்கள் வெட்டமாறுத்தனர். பின் பரசுராமர் தந்தை சொற்படி வெட்டினார். அதனால் ஸந்தோஷமடைந்த ஜமதக்னி, விரும்பிய வாதத்தைக் கேட்கும்படி கூறவும் பரசுராமர், தம் தாய் உயிர் பெற்றெழவேண்டுமென்றும், நடந்த வரலாறு எதுவும் அவளுக்கு நினைவிலிருத்தல் கூடாதெனவும் வேண்டினார். ஜமதக்னியும் அவ்வரங்களை அளித்தார்.

अक्षबीजवलयेन निर्वभौ दक्षिणश्रवणसंस्थितेन यः ।

क्षत्रियान्तकरणैकविंशतेर्याजपूर्वगणनामिवोद्धहन् ॥ ௬௬ ॥

ச: (ய:) - அப்பரசுராமர், दक्षिण-श्रवण - संस्थितेन - வலது காதில் இருந்த, अक्षबीज-वलयेन - ருத்ராக்ஷ மாலை யினால், क्षत्रियान्तकरणैकविंशते: - ஷத்ரீயர்களுடைய வத்த தினது இருபத்தொன்று என்ற ஸங்கியையின், व्याजपूर्व-गणनां - (ருத்ராக்ஷமாலை தரித்தல் என்ற) வியாஜத்தினால் எண்ணுதலை, उद्धहन् इव - செய்பவர்போல, निर्वभौ - காணப் பட்டார்.

(௧-து) பரசுராமர் அவரது வலது காதில் ருத்ராக்ஷ மாலை ஒன்றை வைத்திருந்ததன் காரணத்தைக் கவி, 'பரசுராமர் தாம் ஷத்திரியர்களை இருபத்தொரு தலைமுறை அழித்தலை எண்ணுவதற்கு ருத்ராக்ஷமாலையைக் கருவியாக உபயோகப் படுத்துபவர்போல் காணப் பட்டார்' என உத்ப்ரேகித்தார்.

ருத்ராஷ்டமாலை, ஜபத்தின் ஸங்கியையை எண்ணுதற் குக் கருவியாகையால் இவ்வாறு உத்ப்ரேக்ஷிக்கக் காரண மாயிற்று. பரசுராமர், இருபத்தொரு தலைமுறை கொல்வ தாகப் பிரதிக்கைஞ செய்துள்ளதால் அந்த ஸங்கியையை மற வாமல் இருக்க ருத்ராஷ்டமாலையை உபயோகித்தார்போலும் என்பது கவியின் கருத்து. 'क्षत्रियाणामन्तकरणस्य यासावे-  
कविंशतिसंख्या तस्याः व्याजपूर्वा गणना, तदविसरणार्थमुद्व-  
न्निवेत्यर्थः' नारायणः ॥

तं पितुर्वधभवेन मन्युना राजवंशनिधनाय दीक्षितम् ।

बालसूनुरवलोक्य भार्गवं स्वां दशां च विषसाद पार्थिवः ॥ ६७ ॥

பிது: - தந்தை ஜமதக்னியின், வधभवेन - கொலையினால் உண்டான, मन्युना - கோபத்தினால், राज-वंश-निधनाय - அரச குலத்தையே அழிப்பதற்காக, दीक्षितम् - தீர்மானித்திருப் பவரான, तं भार्गवम् - பிருகுலின் குலத்தவரான பரசுராம ரையும், स्वाम्-தமது, दशां च-நிலையையும், अवलोक्य-பார்த்து (எண்ணி), बालसूनुः - சிறு பருவத்தினரான புதல்வர்களை யுடைய, पार्थिवः - அரசர் (தசரதர்), विषसाद - வருந்தினார்.

(க-து) பரசுராமர், தமது தந்தையை ஒரு அரசன் கொன்று விட்டதால் கூத்திய வம்சத்தையே அழித்துப் பழி வாங்குவதாக ஸக் கல்பம் செய்திருந்தார். அப்படிப்பட்ட பரசுராமர் இங்கு வந்துள்ளார். தசரதருடைய பிள்ளைகளோ சிறு பிராயத்திலுள்ள கூத்தியர்கள். அவ ரும் வயது முதிர்ந்தவர். தம் கண்ணெதிரிலேயே பரசுராமர் தமது பிள்ளைகளைக் கொன்று விடுவாரோ என்று எண்ணித் தசரதர் வருந் தினார்.

பரசுராமர் இருபத்தொரு தலை முறை கூத்தியர்களைக் கொல்வதாகப் பிரதிக்கைஞ செய்ததன் காரணம்:

சந்திரவம்சத்தில் யது வினது குலத்தவனான கிருத வீர்பனது குமாரன் கார்த்தவீரியன் என்பவன், காராய

ஞம்சமான தத்தாத்ரேய மஹரிஷியை ஆராதித்து, அவருடைய அருளால் போர்புரியுங்கால் ஆயிரங்கைகளுடனிருத்தல், பூமியை நன்கு பாவிக்கும் திறமை, முதலிய பல வரங்களைப் பெற்றிருந்தான். பல யாகங்களைச் செய்து, தன்குலத்தவனான மஹிஷமானால் நிர்மாணிக்கப்பட்ட மாஹிஷமதி என்ற நகரில் இருந்துகொண்டுப் பலகாலம் அரசாண்டுவந்தான். இவன் ஒரு சமயம் சேனையுடன் காடு சென்று வேட்டையாடியபின் பரசுராமரின் தந்தையான ஜமதக்னி முனிவரின் ஆச்ரமமடைந்து, அவரால் உபசரிக்கப் பட்டு நாடு திரும்புகையில், அவரது ஆச்ரமவிருகூடங்களையெல்லாம் அழித்து விட்டு, அவரது பசுங்கன்றைக் கவர்ந்து செல்லவும், அதனை அறிந்த பரசுராமர், ஆயுதங்களுடனே சென்று கார்த்தவீரியனுடன் போர் செய்து அவனது படையை அழித்ததுடன், அவனது ஆயிரம் தோள்களையும் தமது கோடாலியால் வெட்டி அவனைக் கொன்றார். அவனது குமாரர்கள் பழிக்குப்பழி வாங்கவேண்டுமென நிச்சயித்துப் பரசுராமரில்லாத சமயம் பார்த்துப் பர்ணசாலையில் துழைந்து அவரது தந்தையின் தலையைவெட்டினர். இதை அறிந்த பரசுராமர் கார்த்தவீரியனதுகுமாரர்களை அழித்துப் பின் கர்வம்கொண்ட கூத்திரியர்கள் எல்லோரையும் அழிப்பதாகக்கூறினார். ஜமதக்னியின் தலையைக் கார்த்தவீரியனுடைய குமாரர்கள் வெட்டிய பொழுது அம் முனிவரின் மனைவியான ரேணுகை இருபத்தொருமுறை மார்பிலடித்துக்கொண்டு புலம்பினளாதலால் பரசுராமர் இருபத்தொரு தலைமுறை கூத்திரியர்களைக் கொன்றார் என்றும், ஸ்யமந்தபஞ்சகம் என்ற இடத்தில் அரசர்களது இரத்தத்தைத் தடாகங்களில் தேக்கித் தந்தைக்குத் தர்ப்பணம் செய்தார் என்றும் கூறுவர்.

नाम राम इति तुल्यमात्मने वर्तमानमहिते च दारुणे ।

हृद्यमस्य भयदायि चाभवद् रत्नजातमिव हारसर्पयोः ॥ ६८ ॥

आत्मஜை - புத்திராணிடத்தும், दारुणे - அஞ்சத்தக்க, अहिते च - பகைவாணிடத்தும், तुल्यम् - ஸமமாக, वर्तमानम् - இருக்கின்ற, रामः इति - ராமன் என்ற, नाम - பெயர், हारसर्पयोः - மாலைபிலும் பாம்பினிடத்தும் (இருக்கின்ற), रत्नजातम् - சிறந்த ரத்னம்போல, अस्य - இந்தத் தசரதருக்கு, हृद्यम् - மனத்திற்கு உகந்ததாகவும், भयदायि च - பயத்தைத் தருவதாகவும், अभवत् - ஆயிற்று.

(க-து) ரத்தினஹாரத்திலும் ரத்தினமுள்ளது. விஷமுள்ள பாம்பினிடத்திலும் ரத்தினமிருக்கிறது. ஆனால் ஹாரத்திலுள்ள ரத்தினந்தான் மனத்திற்கு மகிழ்ச்சியை அளிக்கிறது. பாம்பினிடமுள்ள ரத்தினக்கல் அச்சத்தையே தருகிறது. அதைப் போலராமன் என்ற பெயர், தசரதர் புதல்வர் ராமனுக்கும், பரசராமருக்கும் பொதுவாக இருந்தபோதிலும், தசரதரின் மனத்திற்கு ராமன், என்ற தம் மகனின் பெயர் மகிழ்ச்சியைத் தருவதாகவும், பரசராமன் என்பதிலுள்ள ராமன் என்பது அச்சத்தைத் தருவதாகவும் இருந்தன.

अर्घ्यमर्घ्यमिति वादिनं नृपं सोऽनवेक्ष्य भरताग्रजो यतः ।

क्षत्रकोपदहनार्चिषं ततः संदधे दशमुदग्रतारकाम् ॥ ६९ ॥

सः - அப்-பரசராமர், 'अर्घ्यम् अर्घ्यम्' इति - 'அர்க்யம் அர்க்யம்' என்று, वादिनम् - சொல்லுகின்ற, नृपम् - அரசர் தசரதரை, अनवेक्ष्य - கவனியாமல், यतः - எங்கு, भरताग्रजः - பரதனுக்கு மூத்தவரான ராமர் (இருந்தாரோ), ततः - அங்கு, क्षत्र-कोपदहन-अर्चिषम् - கூத்தரியர்களிட முள்ள கோபமாகிய நெருப்பின் ஜ்வாலை (போன்ற), उदग्र - தாரகாம்-(மேல் நோக்கிய) பயங்கரமான விழிகளையுடைய, दशम्-பார்வையை, संदधे - வைத்தார்,

(க-து) பரகராமரைக் கண்டவுடன் தரசதர், அவருக்கு மரியாதை செய்யவிரும்பி 'அர்க்யம் அர்க்யம்' என்று தண்ணீர் கொண்டு வரும்படிக் கூவினர். ஆனால் பரகராமர் அவரைச் சற்றுக் கவனியாமல், ராமர் இருக்குமிடத்தைத் தேடிச் சென்று, கோபம் பொங்க, விழிபிதுங்க பயங்கரமாக அவரைப் பார்த்தார்.

இங்கு, கவி பரகராமரின் பயங்கரமான பார்வையை, அவர் கூத்திரியர்களிடம் கொண்ட கோபக்கனலின் ஜ்வாலையாக உருவகம் செய்தார்; 'अर्घ्यं अर्घ्यं' என்றதால் தரசதரின் அவசரம் புலனாகும்.

तेन कार्मुकनिषक्तमुष्टिना राघवो विगतभीः पुरोगतः ।

अङ्गुलीविवरचारिणं शरं कुर्वता निजगदे युयुत्सुना ॥ ७० ॥

காமுக்-நிபக்த-முஷ்டினா - வில்லில் வைக்கப்பட்ட கையை உடையவரும், ஷரம் - பணத்தை, அங்குலி-வिवர-चारिणம் - விரல்களின் இடை வெளிகளில் செல்லும்படி, குर्वता - செய்கின்றவரும், युयुत्सुना - போர் புரிய விரும்புகின்றவருமான, तेन - அப் பரகராமரால், विगतभीः - அச்சமற்றவராக, पुरोगतः - முன்னே வந்துள்ள, राघवः - ராமர், निजगदे - சொல்லப்பட்டார்.

(க-து) வில்லைக் கையில் உறுதியாகப் பிடித்து அம்பையும் எய்வதற்குச் சித்தமாக வைத்துக்கொண்டு பரகராமர், போர் புரிய விரும்பமுள்ளவராக அச்சமின்றி இதிரே வந்து நிற்கும் ராமரைப் பார்த்து இவ்வாறு கூறினர்.

क्षत्रजातमपकारवैरि मे तन्निहत्य बहुशः शमं गतः ।

सुसर्प इव दण्डघटनाद्रोषितोऽस्मि तव विक्रमश्रवात् ॥ ७१ ॥

क्षत्रजातम् - கூத்திரிய ஜாதியே, मे-எனக்கு, अपकारवैरि- (தந்தையைக் கொண்டு) அபகாரம் செய்ததால் எதிரியாக உள்ளது. तत् - அந்த கூத்திரிய ஜாதியை, बहुशः - பலமுறை

(இருபத்தொருமுறை), निहत्य - கொன்று, शमं गतः - மனவமைதி பெற்றுள்ளேன். (ஆயினும்), सुप्तसपः - தூங்கியபாம்பானது, दण्ड-घट्टनात् इव - தடியடியால் (கோபமடைவது) போல, तव - உன்னுடைய, विक्रम-श्रवात् - பராக்ரமத்தைக் கேட்டதால், रोषितः - கோப மூட்டப்பெற்றவனாக, असि - இருக்கிறேன்.

இது முதல் எட்டு சுலோகங்கள் பரசுராமர் கூறுவதாக உள்ளன.

(க-து) என் தந்தையைக் கொன்றதால், நீ பிறந்த இந்தக்ஷத்ரிய ஜாதி எனக்கு மிகுந்த அபகாரத்தைச் செய்து எதிரியாகி விட்டது. அதனால் இருபத்தொரு முறைக்ஷத்ரியர்களைக் கொன்று சிறிது மனவமைதி பெற்றுள்ளேன். ஆயினும் தூங்குகின்ற பாம்பைத் தடியாலடித்து எழுப்பி ஆத்திரமூட்டுவதைப்போல, உன் பராக்ரமமானது என்மன அமைதியைக் குலைத்துக் கோபத்தைக் கிளப்பியது.க்ஷத்ரியன் மறுபடியும் பலவானாய் விட்டான் என்றுஎண்ணும்பொழுது என்மனம் அடங்காக் கோபமடைகிறது.

मैथिलस्य धनुरन्यपार्थिवैस्त्वं किलानमितपूर्वमक्षणोः ।

तन्निशम्य भवता समर्थये वीर्यशृङ्गमिव भग्नमात्मनः ॥ ७२ ॥

अन्य-पार्थिवैः - மற்ற அரசர்களால், अनमितपूर्व-இதற்கு முன் வளைக்கப்படாத, मैथिलस्य - மிதிலையரசர் ஜனகருடைய, धनुः - வில்லை, त्वम्-நீ, अक्षणोः किल - முறித்துவிட்டாயாம் ! तत् - அந்தவில்லின் முறிவைப் பற்றி, निशम्य - கேட்டு, भवता - உன்னால், आत्मनः - என்னுடைய, वीर्यशृङ्गम्-வீரியமாகிய முடியை, भग्नं इव-முறிக்கப்பட்டதுபோல, समर्थये-நினைக்கிறேன்.

(க-து) இதுவரை எவரும் வளைக்காத ஜனகரின் வில்லை வளைத்து நீ முறித்து விட்டாய் என ஜனகன் கூறுகின்றனர். அதனால் என்னுடைய கிரத்தியையே நீ அழித்து விட்டதாக நான், எண்ணுகி

தேன். என்னைவிடப் பராக்ரமசாலி இதுவரை எவரும் தோன்றிய தில்லை. இந்த வில்லை முறித்து || பலமுன்னவன் என்று கிருபித்து என்னை உனக்குத் தாழ்ந்தவனாகச் செய்துவிட்டாய்.

अन्यदा जगति राम इत्ययं शब्द उच्चरित एव मामगात् ।

ब्रीडमावहति मे ॥ संप्रति व्यस्तवृत्तिरुदयोन्मुखे त्वयि ॥ ७३ ॥

अन्यदा - மற்ற சமயத்திலெல்லாம் (முன்பெல்லாம்), जगति - உலகத்தில், रामः इति - ராமன் என்ற, अयं शब्दः - இந்தச் சொல்லானது, उच्चरितः - உச்சரிக்கப்பட்டு, मां एव - என்னையே, अगात् - அடைந்தது (குறித்தது). संप्रति - தற்பொழுது, त्वयि - நீ, उदयोन्मुखे-எழுங்காலத்தில் सः - அச்சொல், व्यस्तवृत्तिः - பிரிதொரு பொருளையுடையதாக, मे - எனக்கு, ब्रीड - வெட்கத்தை, आवहति - உண்டாக்குகின்றது.

(4-து) 'பரசு' என்ற அடைமொழி கொடாமல் 'ராமன்' என்று கூறினால், அச்சொல் இதுவரை உலகத்தில் என் ஒருவனையே குறித்தது. ஆனால் இப்பொழுது நீ வில்லை முறித்துப் புகழ்பெற்று விளங்கத் தொடங்கி யிருப்பதால் இரண்டு பொருள்களையுடையதாக, உன்னையுள் குறிக்கிறது. ராமன் என்றால் 'எந்த ராமன்? தசரத ராமனா? பரசுராமனா?' என ஜனங்கள் கேட்கத்தொடங்குவர். இது || எனக்கு எவ்வளவு புகழ் பெற்றாய் என்பதைக் காட்டும். இதைக் காட்டிலும் பெரியதொரு அவமானம் வேறு எனக்கு வேண்டுகிறேன்? என்னைக் குறிப்பிடும் அதே சொல் உன்னையுள் குறிப்பிடுவது எனக்கு வெட்கத்தைத் தருகிறது.

विभ्रतोऽस्त्रमचलेऽप्यकुण्ठितं द्वौ रिपू मम मतौ समागसौ ।

धेनुवत्सहरणाच्च हैहयस्त्वं च कीर्तिमपहर्तुमुद्यतः ॥ ७४ ॥

अचलेऽपि - (கிரொளஞ்ச) மலையிலும்கூட, अकुण्ठितम् - தடுக்கப்பெறாத, अस्त्रम् - அஸ்திரத்தை, विभ्रतः - பெற்றிருக்கின்ற, मम - என்னால், द्वौ - இருவர், समागसौ - ஸமமான



குற்றமுள்ள, रिपू - பகைவர்களாக, मतौ - கருதப்படுகிறார்கள்; (அவர்கள் பாவர் எனில்), धेनुवत्स-हरणात् - (ஹோமப்) பசுவின் கன்றைக் கவர்ந்ததால், हैहयः च - கார்த்தவீர்பயனும், कीर्तिम् - (எனது) புகழை, अपहर्तुम् - அபகரிப்பதற்கு, उद्यतः - தயாராக இருக்கின்ற, त्वं च - நீயும் (ஆவீர்கள்).

(க-து) மலையைப் பிளக்கும் திறமை வாய்ந்த நான் இரண்டு பேரையே எனக்கு எதிரிகளாக எண்ணுகின்றேன்; ஒருவன் கார்த்தவீரியன்; அவன் என் தந்தையின் பசுங்கன்றைக் கவர்ந்தான். அவனை ஒழித்தாயிற்று. மற்றொருவன் நீ; நீ எனது புகழைக் கவர் முயல்கின்றாய். ஆதலால் உன்னை விட்டுவிடுவது சாத்தியமன்று; நீங்கள் இருவரும் கவர்தல் என்ற ஒரே மாதிரியான குற்றத்தை இழைத்தவர்கள்.

கார்த்தவீரியன் பசுங்கன்று கவர்ந்த வரலாற்றை 67-ஆம் சுலோகக் குறிப்பில் பார்க்க.

वत्स - பசுங்கன்று; 'वत्सहरणात्' - என்று கூறினாலே போதுமானதாயிருக்க धेनु - என்று சொல்லை உபயோகித்தது, கார்த்தவீரியன் செய்த குற்றம் மிகப்பெரியதெனக் காட்ட. பிரிந்த கன்று வருந்துவதுபோல் கன்றைப் பிரிந்ததாயும் வருந்தும்; பசுவின் சொந்தக்காரரும் வருந்துவர். 'अत्र वत्सग्रहणमात्रेणैव पर्याप्तत्वेऽपि धेनुग्रहणमपराधगौरवसूचनार्थम्। मातरि जीवन्त्यां हि वत्सग्रहणं धेनुदुःखदर्शनात् तत्स्वामिनं नितरां दुःखयति' नारायणः। 'जीवन्मातृको हि तर्णको ह्यिमाणा धेनुं स्वामिनं च दुःखयति' अरुणगिरिः ॥

கன்றை மாத்திரம் கவர்ந்ததாக மஹாபாரதமும், கன்றையும் தாய்ப் பசுவையும் கவர்ந்ததாக ஸ்ரீபாகவதமும் கூறும்;

கிரௌஞ்ச மலையைப் பற்றிய வரலாறு:

ஸுப்ரஹ்மண்யரும் பாசுராமரும் சிவபிரானிடம் வில் வித்தைபைப் பயின்றார்கள். ஸுப்ரஹ்மண்யர் ஒரு சமயம்

தமது பாணத்தால் கிரொளஞ்ச மலையைத் துளைத்தார். அதனால் இவருக்கு कौश्वदारणः - என்ற பெயர் ஏற்பட்டது. அவரது புகழைக் கண்டு பொருமை கொண்ட பாசுராமரும் ஒரு அம்பை எய்து கிரொளஞ்ச மலையைத் துளைத்தார். பலத்தில் ஸுப்ரஹ்மண்யருக்குத் தாம் சமமானவர் என்பதை நிரூபித்தார். ஆகவே அவர் மலையிலும் தடைபெறாத அஸ்திர முடையவரானார்.

क्षत्रियान्तकरणोऽपि विक्रमस्तेन मामवति नाजिते त्वयि ।

पावकस्य महिमा ॥ गण्यते कक्षवज्ज्वलति सागरेऽपि यः ॥ ७५ ॥

சென - அக் காரணத்தால், विक्रम. - (எனது) பராக்ரமம், क्षत्रियान्तकरणः अपि - கூத்திரியர்களுக்கு முடிவைச் செய்வதாயினும், त्वयि - நீ, अजिते सति - ஜயிக்கப்படாதபொழுது, माम् - என்னை, ॥ अवति - மகிழ்விக்கவில்லை; यः - எந்த அக்னியானது, कक्षवत्-உலர்ந்த புல்லில் எரிவதுபோல், सागरे-அபி - ஸமுத்ர ஜலத்திலும், ज्वलति - ஜ்வலிக்கின்றதோ, (तस्य) पावकस्य - அத்தகைய அக்னிக்கு, सः महिमा - அது சக்தியாக, गण्यते - கருதப்படுகின்றது.

(க-து) “எனது பராக்ரமம் இதுவரை கூத்திரியர்களை அழித்ததேயாயினும், உன்னை வெல்லாத வரையில் அதைப் பற்றி நான் மகிழ்ச்சியுறமாட்டேன். காய்ந்த புல்லை எரிப்பதுபோல் ஜலத்தையும் எரிப்பது தான் அக்னியின் உண்மையான சக்தி ஆகும். வடவாக்னி ஒன்று தான் அத்தகைய திறமை பெற்று இராக்கின்றது. “கார்த்தவீரியனைப் போன்றே குற்றவாளியாயுள்ள உன்னை வென்றபிறகு தான் என் பலத்தை நான் புகழ்ந்துகொள்ளவேண்டும்.

विद्धि चात्तबलमोजसा हरैश्वरं धनुरभाजि यत्त्वया ।

खातमूलमनिलो नदीरयैः पातयत्यपि मृदुस्तट्टुमम् ॥ ७६ ॥

यत् - யாதொரு, ऐश्वरं - சிவபிரானுடைய, धनुः - வில்  
 லானது, त्वया - உன்னால், अभाजि - முறிக்கப்பட்டதோ  
 (तत्) - அந்த வில்லை. हरेः - விஷ்ணுவின், ओजसा - பலத்தி  
 னால், आत्तबलं च - கவரப்பட்ட பலமுடையதாக, विद्धि -  
 அறிந்துகொள்; नदीरयैः - ஆற்றின் வேகத்தினால், खातमूलम् -  
 வேரறுக்கப்பட்ட, तटदुमम् - கரையிலுள்ள மரத்தை, मृदुः -  
 மெதுவான, अनिलः - पि - காற்றும் கூட, पातयति - வீழ்த்  
 துகின்றது.

(க-து) "ஆற்றிலுள்ள வெள்ளத்தின் வேகத்தினால் கரையி  
 லுள்ள மரத்தின் வேரறுக்கப்பட்டால் அம்மரத்தைச் சிறு காற்றும்  
 கூடத் தள்ளிவிடும்; அதுபோல் மகா விஷ்ணுவினால் இவ்வில்லின்  
 பலம் முன்பே போக்கப்பட்டு விட்டதால் இதைச் சிறு குழந்தைகூட  
 ஓடித்துவிடும். ஆதலால் நீ இதைப் பற்றிக் கர்வம் கொள்ளாதே.

விஷ்ணுவினால் சிவதனுஸின் பலம் போக்கப்பட்ட வரலாறு:

விசுவகர்மன் என்பவன் மகத்தான பலமுடைய  
 இரண்டு வில்களைத் தயார் செய்தான். தேவர்கள் ஒரு  
 வில்லைச் சிவபிரானிடத்தும், மற்றொன்றை விஷ்ணுவிடத்  
 தும் தந்தனர். ஒருசமயம் சிவன் விஷ்ணு இவர்களின் பலத்  
 தைப் பார்ப்பதற்கான ஆவலினால் அவ் இருவரையும் யுத்தம்  
 செய்யும்படி தேவர்கள் தூண்டினர். அந்தயுத்தத்தில்  
 விஷ்ணுவின் ஹும்காரசத்தத்தினால் சிவபிரானது வில்லின்  
 சக்தி குறைந்தது.

சிவபிரான் இவ்வில்லைக் கொண்டு தகூயாகஸம்ஹா  
 ரம், திரிபுராஸம்ஹாரம் முதலியன செய்தபின் முடியில்  
 அவ்வில்லை ஜனகன் முன்னேனான தேவராதனிடம் கொடுத்தார்.  
 விஷ்ணு தமது வில்லைப் பாசராமரின் பாட்டனான  
 ரிசிகமுனிவரிடம் அவருடைய தவத்திற்கு மகிழ்ந்து  
 கொடுக்க அவ்வில் பாசராமரை அடைந்தது.

तन्मदीयमिदमायुधं ज्यया संगमय्य सशरं विकृष्यताम् ।

तिष्ठतु प्रधनमेवमप्यहं तुल्यबाहुतरसा जितस्त्वया ॥ ७७ ॥

தத் - ஆகைபால், மदीயம் - என்னுடையதான், इदம் - இந்த, आयुधம் - வில், ज्यया - நானோடு, संगमय्य - சேர்க்கப்பட்டு சசரம் - அம்புடன் இருக்கும்படி, विकृष्यताम् - இழுக்கப்பட்டும், प्रधनம் - (நம் மிருவருக்கும்) யுத்தம், तिष्ठतु - (ஒருபுறம்) இருக்கட்டும்; एवं अपि - இவ்வாறு வில் வளைத்து இழுக்கப்படினும், तुल्य-बाहु तरसा - ஸமமான பாஹு-பலமுடைய, त्वया - உன்னால், अहम् - நான், जितः - (நான்) ஜயிக்கப்பட்டவனே.

(க-து) “ஆதலால் பலமுன்ன எனது வில்லை நான் ஏற்றி அம்பை வைத்து இழு. அவ்வாறு நீ செய்தால், எனக்குச் சமமான பலமுடையவனாக உன்னைக் கருதி, ‘என்னை நீ வென்றுவிட்டாய்’ என்றே கூறுவேன். நமது பலத்தைச் சோதிக்கச் சண்டைதான் வேண்டுமென்பதில்லை.

‘तुल्यबाहुतरसा’ - தோல்வியை ஏற்கத் தம்மைவிட அதிக பலமுடையவராக ராமர் இருக்கவேண்டு மென்று கூடப் பரசுராமர் கருதவில்லை; தமக்குச் சமமான பலமிருந்தால் போது மென்றார். தமக்குச் சமமானவர் யாருமில்லை எனக் கருதியதால் இவ்வாறு அவர் கூறினார். एवमपि - என்பதால், रामருக்கு வில்லை வளைக்கவும் திறன் இல்லை எனப் பரசுராமர் நினைத்தது புலப்படும்.

कातरोऽसि यदि वोद्धतार्चिषा तर्जितः परशुधारया मम ।

ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिर्वृथा बध्यतामभययाचनाञ्जलिः ॥ ७८ ॥

வா - அல்லது, उद्धतार्चिषा - எழுகின்ற ஒளியையுடையதான், मम - என்னுடைய, परशुधारया - கோடாரியின் முனைபால், तर्जितः - பயமுறுத்தப்பட்டு, कातरः - பயந்தவனாக, यदि

असि - இருப்பாயானால், वृथा - பயனின்றி, ज्या-निघात-कठि-  
नाङ्गुलिः - நாண் கயிற்றின் அடிகளால் தழும்பேறிய கிரல்  
களையுடைய, अभय-याचनाञ्जलिः - அபயத்தை யாசிக்கின்ற  
அஞ்சலியானது, त्वया - உன்னால், बध्यताम् - செய்யப்பட்ட  
டும்.

(க-து) “அல்லது என் கோடாரியைக் கண்டு அஞ்சுவாயானால்,  
சரணமடைந்து கைகடப்பி அபயத்தை வேண்டு; விற்பிடித்துத்  
தழும்பேறிய கை உனக்கு இவ்வகையில் தான் உதவும். சண்டையிட  
உதவாது வீணே தழும் பேறியுள்ளது.”

एवमुक्तवति भीमदर्शने भार्गवे स्मितविकम्पिताधरः ।

तद्धनुर्ग्रहणमेव राघवः प्रत्यपद्यत समर्थमुत्तरम् ॥ ७९ ॥

भीमदर्शने - பயங்கரமான தோற்றமுள்ள, भार्गवे - பாசு  
ராமர், एवम् - இவ்வாறு, उक्तवति - சொன்னபொழுது,  
राघवः-ராமர், स्मित-विकम्पित-अधरः-புன்னகையால் அசைந்த  
உதடுடையவராக, तद्धनुर्ग्रहणम् एव - அவரது வில்லை வாங்  
கிக்கொள்ளுதலையே, समर्थम् - தகுந்த, उत्तरम् - பதிலாக,  
प्रत्यपद्यत - கருதினார்.

(க-து) இவ்வாறு பாசுராமர் கூறவும் ராமர், அவரது வில்லைக்  
கையில் வாங்குவதே அவர் கூறியதற்குத் தக்க பதிலாகும் என நினைத்  
தார். புன்னகையுடன் அவ்வில்லைக் கையில் எடுத்தார்.

‘तद्धनुर्ग्रहणम्-एव’-இங்குள்ள एव என்றசொல், ‘வில்லை  
வாங்குவதே சிறந்தது, மற்றது அல்ல’ எனக் காட்டவந்தது.  
स्मितविकम्पिताधरः - ராமர், धीरोदात्त ராகையால் தமது  
கோபத்தைக் காட்ட சிறிதே புன்னகை செய்தார். ‘स्मितमु-  
त्तमानाम्’ என்பர். பாசுராமரின் தற்புகழ்ச்சியில் அவமதிப்  
பைக் காட்டவுமாம்.

पूर्वजन्मधनुषा समागतः सोऽतिमात्रलघुदर्शनोऽभवत् ।

केवलोऽपि सुभगो नवाब्बुदः किं पुनस्त्रिदशचापलाञ्छितः ॥ ८० ॥

पूर्वजन्म-धनुषா - (அவாது) முன் ஜன்மத்தின் வில்லுடன், समागतः - சேர்ந்த, सः - அவர் (ராமர்), अतिमात्र-लघुदर्शनः - மிகவும் அழகான தோற்றமுடையவராக, अभवत् - ஆனார். नवाब्बुदः - புதிய (நீர் நிறைந்த) மேகமானது, केवलः - அபி - தனியே இருப்பினும், सुभगः - அழகானதே ; त्रिदश-चाप-लाञ्छितः - இந்திர தனுசுடன் கூடிய மேகம் பற்றி, किम् पुनः - சொல்லவும் வேண்டுமா?

(க-து) பரசராமர் கையிலிருந்த வில், மஹா விஷ்ணுவின்னுடையது. ராமர் விஷ்ணுவையாதலால், அவர் பரசராமரிடமிருந்து வில்லைக்கையில் எடுத்தது, தமது வில்லையே தாம் எடுத்துக் கொண்டதாகும். அவ்வில்லுடன் ராமர் மிக அழகாகக் காணப்பட்டார். நீருண்ட மேகம் இயற்கையாகவே எழிலுள்ளது; வான வில்லும் சேருமாயின் அதன் அழகைப்பற்றிக் கூற வேண்டுவதில்லை அன்றோ?

पूर्वजन्म - முன் பிறவி; विष्णुवाक இருக்கின்ற தன்மை.

तेन भूमिनिहितैककोटि तत् कार्मुकं च बलिनाधिरोपितम् ।

निष्प्रभश्च रिपुरास भूमां धूमशेष इव धूमकेतनः ॥ ८१ ॥

बलिना - பலவானாகிய, तेन - அந்த ராமரால், भूमि-निहित-एककोटि - தரையில் ஊன்றப்பட்ட ஒரு முனையை யுடைய, तत् - அந்த, कार्मुकं च - வில்லும், अधिरोपितम् - நானேற்றப்பட்டது; भूमां - சுத்திரியர்களின், रिपुः च - சத்ருவான பரசராமரும், धूमशेषः - புகை மாத்திரமே எஞ்சியுள்ள, धूमकेतनः इव - அக்னிபோல் நிஃப்ரமஃ - ஒளியற்றவராக, आस - ஆனார்.

(க-து) ராமர் வில்லில் நானேற்றவும் பரசராமர் ஒளியற்று புகை மாத்திரமே மிச்சமுடைய அக்னிபோல் காணப்பட்டார்.

बलिना - என்ற விசேஷணம், ராமர் சிரமமின்றியே  
நான் வற்றினார் என்பதைக் காட்டியது; भूमि....कोटि - வில்  
லாளிகள் நானேற்றும் இதைக் கூறப்பட்டது.

‘प्राप वर्णविकृतिं च भार्गवो वृष्टिधौत इव वासवध्वजः’  
इति बल्लभारुणगिरिपाठः । ‘सोऽपि पूर्वमनेकरागरमणीयो  
भवति’ अरुणगिरिः ॥

तावुभावपि परस्परस्थितौ वर्धमानपरिहीनतेजसौ ।

पश्यति स्म जनता दिनात्यये पार्वणौ शशिदिवाकराविव ॥ ८२ ॥

परस्परस्थितौ - ஒருவரை ஒருவர் நோக்கி நிற்கின்றவர்  
களும், वर्धमान-परिहीन-तेजसौ - (முறையே) வளர்கின்றதும்  
குறைந்ததுமான ஒளியுடையவர்களுமான, தौ उभौ अपि-அவ்  
விருவரையும், (ராமரையும் பரசுராமரையும்), जनता - ஜன  
ஸமூகமானது, दिनात्यये - ஸாயங்காலத்தில், पार्वणौ-பெளர்  
ணமியன்று தோன்றிய, शशि-दिवाकरौ इव - சந்திரனையும்  
சூரியனையும் காண்பது போல், पश्यति स्म - பார்த்தது;

(க-து) பரசுராமரும் ராமரும் ஒருவரை ஒருவர் பார்த்துக்  
கொண்டு நின்றனர். வெற்றி காரணமாக ராமருக்குத் தேஜஸ் விருத்  
தியடைய, தோல்வியினால் பரசுராமரது ஒளி குன்றியது. இந்நிலை  
யில் ராமருக்குப் பெளர்ணமியன்று ஸாயங்காலம் கீழ்த் திசையில்  
பூர்ண ஒளியுடன் உதயமாகும் சந்திரனும், பரசுராமருக்கு மேல்  
திசையில் ஒளியிழந்து அஸ்தமிக்கின்ற சூரியனும் உபமானங்கள்.

அழகிய தோற்றம் காரணமாக ராமர் சந்திரனோடு  
உவமிக்கப்பட்டார். கொடிய தன்மை காரணமாக பரசுராம  
ருக்கு உபமானம் சூரியன்.

‘परस्परस्थितौ, वर्धमान-परिहीन तेजसौ’ - என்ற இவ்  
விரண்டும், शशिदिवाकरौ-என்பதற்கும் விசேஷணங்களாகச்  
செய்து பொருள் கூறவேண்டும்.

तं कृपामृदुरवेक्ष्य भार्गवं राघवः स्खलितवीर्यमात्मनि ।

स्वं च संहितममोघमाशुगं व्याजहार हरसूनुसन्निभः ॥ ८३ ॥

ஹ-சூ-நு-சந்நி-ம:- ஸ-ஹ்ர-ஹ்ம-ண்-ய-ரு-க்-கு ஒ-ப்-ப-ா-ந-வ-ரு-ம்,  
கூ-ப-ாமூ-டு: - த-ப-ய-பி-ந-ல் ச-ா-ந்-த-ம-ா-க இ-ரு-ப்-ப-வ-ரு-ம-ா-ந, ர-ா-ঘ-வ :-  
ர-ா-ம-ர், அ-ா-த-ம-நி - த-ம் வி-ஷ-ய-த-த்-தில், ஸ-வ-கி-த-வீ-ர-ய-ம் - ச-க-த்-தி  
பி-ழ-ந்-த, த-ம - அ-ந்-த, ப-ா-ர-்-வ-ம-ப-ர-ச-ர-ா-ம-ர-ா-ய-ம், ஸ-ம் - த-ம-து,  
அ-ம-ோ-ঘ-ம் - வீ-ண்-ப-ோ-க-ா-த, ச-ஹி-த-ம்-த-ொ-டு-க்-க-ப்-ப-ட்ட, அ-ா-சு-ர-ம்  
ச - ப-ா-ண-த்-த-ை-ய-ம், அ-வ-ே-க்-ய - ப-ா-ர்த்-து-வி-ட்டு, வ-ய-ா-ஜ-ஹ-ர -  
கூ-ற-ி-ந-ா-ர்.

(க-து) ராமர் ஒருபொழுதும் வீணே பாணத்தைத் தொடுப்பவ-  
ரன்றாகலால் தமது பாணத்திற்கு எதை இலக்காகச் செய்து கொள்ள-  
லாம் என்ற கருத்துத் தோன்ற பரசராமரையும் அம்பையும் நோக்-  
கியபின் கூறலானார்.

न प्रहर्तुमलमस्मि निर्दयं विप्र इत्यभिभवत्यपि त्वयि ।

शंस किं गतिमनेन पत्त्रिणा हन्मि लोकमुत ते मखार्जितम् ॥

அ-பி-ப-வ-தி அ-பி - ஶ-தி-ர்ப்ப-வ-ரே-ய-ா-பி-ந-ம், த்-வ-யி-உ-ம்-ம-ை,  
வி-ப-: இ-தி - பி-ர-ா-ம்-ம-ண-ர் எ-ன்-ற க-ா-ர-ண-த்-த-ால், நி-ர்த-ய-ம்-இ-ர-க்-க-  
மி-ந்-நி, ப-ர-ஹ்-த-ம் - அ-டி-க்-க (த-ண்-டி-க்-க), அ-ல-ம் ந-அ-ஸி - ந-ா-ன்  
ம-ஜே-ப-ல-ம் உ-ட-ை-ப-வ-ண்-ல்-ல-ன். அ-ந-ை-ந - இ-ந்-த, ப-த்-ரி-ந-ா-ப-ா-ண-த்-  
தி-ந-ல், த-ை - உ-ம-து, ர-தி-ம் - ஸ-ஞ்-ச-ர-ி-க்-க-ம் தி-ற-ம-ை-ய-ை, ஹ-ந்-மி  
கி-ம் - அ-ழி-க்-க-ட்-டு-ம-ா? உ-த - அ-ல்-ல-து, ம-வ-ா-ர-ஜி-த-ம் - ப-ா-க-ம்  
க-ள-ால் ஸ-ம்-ப-ா-தி-க்-க-ப்-ப-ட்ட, ல-ோ-க-ம் - ஸ்-வ-ர்-க்-க-த்-த-ை, ஹ-ந்-மி -  
அ-ழி-க்-க-ட்-டு-ம-ா? ஶ-ஸ - கூ-ற-ம்.

(க-து) “நீர் என்னை எதிர்த்தவரேயானாலும் பிராம்மணராக  
இருப்பதுபற்றிக் கடுமையாகத் தண்டிக்காமல் விடுகின்றேன்.  
தொடுத்த பாணத்திற்கு இலக்கு ஒன்று தேவை. யோகசக்தியால் எங்-  
கும் செல்லத் திறமை பெற்றுள்ள உமது ஸஞ்சார சக்தியை அழித்து



விட்டமோ? அல்லது ஸ்வர்க்கத்தை விரும்பி யாகங்களால் நீர் சம்பாதித்துள்ள புண்யலோகங்களை அழித்துவிடலாமா? கூறும்” என்றார்.

**गतिम्** - பரசுராமர் யோகசக்தியால் நினைத்த மாத் திரத்தில் நினைத்த இடத்திற்குச் செல்லும் சக்தி பெற்றவர். மற்றவர் போல் நடந்தோ வாஹனங்களிலோ செல்லவேண்டுமென்பதில்லை. **लोक** - ஸ்வர்க்கம்; அல்லது ஸ்வர்க்கத்திற்கு ஸாதனமான புண்யம்.

**स्वर्गपद्धतिः** - என 87-ஆம் சுலோகத்தில் கூறியதைக் காண்க.

ராமரது பாணம் தெய்வத் தன்மை வாய்ந்துள்ளதால் புண்யத்தையும், யோகவித்தியையும் கூட அழிக்க வல்லதாயிருந்தது என அறியவேண்டும் 'तदुभयहननक्षमत्वञ्चास्य शरस्य दिव्यत्वादित्यवसेयम्' अरुणगिरिः ।

'किं हन्मि' - என்ற கேள்வியினாலேயே 'பதில் கூறும்', என்பது கிடைக்கும் பொழுது, शंस - என மறுபடியும் கூறியது, ஆலோசித்துப் பதில் கூறவேண்டுமென்பதை உணர்த்தியது. 'निदंयम् प्रहर्तुम्' - இரக்கமின்றித் தண்டித்தலாவது, உடலுக்கும் உயிருக்கும் ஊறு செய்தல்; ராமர்தாம் அவ்வாறு செய்ய விரும்பவில்லை என்றார்.

प्रत्युवाच तमृषिर्न तत्त्वतस्त्वां न वेद्मि पुरुषं पुरातनम् ।

गां गतस्य तव धाम वैष्णवं कोपितो ऋषि मया दिदृक्षुणा ॥

**ऋषिः** - பரசுராமர், **तम्** - அவரை நோக்கி, **प्रत्युवाच** - பதிலுரைத்தார். “**तत्त्वतः** - உண்மையாக, **त्वाम्** - உம்மை, **पुरातनं पुरुषम्** - ஆதி புருஷராக, **न वेद्मि** (इति) - அறியவில்லை என்பதில்லை (அறியவே அறிகின்றேன்); **गाम्** - பூமியை, **गतस्य** - அடைந்திருக்கின்றவரான, **तव** - உம்முடைய, **वैष्णवम्** - வைஷ்ணவமான, **धाम** - பராக்ரமத்தை,

दिदृक्षुणा हि - ~~...~~ விரும்பிய, मया - என்னால், कोपितः - கோபமுட்டப் பெற்றவராக, असि - இருக்கின்றீர்.

(க-து) “உம்மை நான் அறியாதவனல்லன். பரமபுருஷரான உமது பராக்ரமத்தை இவ்வுலகில் காண விரும்பியே உமக்குக் கோபம் வரும்படி செய்தேன்.

பகவான் என அறிந்தும் பரசுராமர் முதலில் மரியாதையின்றி நடந்ததன் காரணம் சுலோகத்தின் இரண்டாவது பகுதியில் கூறப்பட்டது: கோபமுட்டப் பட்டாலன்றி வீரனது முழுபலமும் வெளிப்படுவதில்லை: प्रायः स्वं महिमानं कोपात् प्रतिपद्यते हि जनः - என்பதையும் காண்க. பகவானது வில்லை அவரே வளைக்கப் பார்க்க விரும்பியதால், கோபமுட்டுவதைத் தவிர வேறுவழியைப் பரசுராமர் காணவில்லை: கோபமில்லையேல், ராமர் பரசுராமரது வில்லைக் கையில் வாங்கவும் மாட்டார். “दिदृक्षुणा हि”। हि என்பது एव என்ற பொருளில் வந்தது; ‘பார்க்கவிரும்பியவனாக இருந்ததினாலேயே’ என்பது பொருள். ‘अक्षय्यं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरेश्वरम्’ என்பது ஸ்ரீமத்ராமாயணம்.

भस्मसात्कृतवतः पितृद्विषः पात्रसाच्च वसुधां ससागराम् ।

आहितो जयविपर्ययोऽपि मे श्लाघ्य एव परमेष्ठिना त्वया ॥ ८६ ॥

पितृद्विषः - (என்) தந்தையின் பகைவர்களை, भस्मसात् - சாம்பலாக, कृतवतः - செய்தவனும், ससागराम् - கடலோடு கூடிய, वसुधाम्-பூமியை, पात्रसात्-தக்க மனிதர்க்குரியதாக, कृतवतः च - செய்தவனுமாகிய, मे - எனக்கு, परमेष्ठिना - பரம புருஷராகிய, त्वया - உம்மால், आहितः - உண்டாக்கப் பட்ட, जयविपर्ययः अपि - தோல்வியும் கூட, श्लाघ्यः एव - கொண்டாடத்தக்கதே.

(க-து) “எனது தந்தையின் பகைவர்களை முற்றும் சாம்பலாக்கினேன். கடல்குழந்த இப்பூமியை வென்றுத் தகுந்தவர்க்குத் தானம் செய்துள்ளேன். இத்தகைய பராக்ரமமும் கொடைக்குணமுமுடைய எனக்கு உம்மால் வந்த தோல்வியும் பெருமை தரத்தக்கதே. தோல்வி புறுவதுதான் எனக்கு வெற்றியாகும். இதுபற்றி நான் சந்தோஷப்படுகின்றேன்.

भस्मसात् कृतवतः - இவ்வரலாறு 67-ஆம் சுலோக உரையில் விளக்கப்பட்டுள்ளது ; पात्रसात् कृतवतः - பாசராமர் கூத்தரீயர்கள் எல்லோரையும் கொன்று பூலோகம் முழுவதையும் தம்முடையதாக்கிக்கொண்டார். பின்பு அப்பூமியைக் காச்யபமஹர்ஷிக்குத் தானம் செய்தார். முதலில் கூறப்பட்ட ஸம்பவத்தால் பாசராமாது வீர்யமும் பிறகு கூறப்பட்டதால் பாசராமரின் கொடைக்குணமும் விளங்கும்.

तद्गतिं मतिमतां वरेप्सितां पुण्यतीर्थगमनाय रक्ष मे ।

पीडयिष्यति न मां खिलीकृता स्वर्गपद्धतिरभोगलोलुपम् ॥ ८७ ॥

तत् - ஆதலால், मतिमतां वर - அறிவாளிகளில் சிறந்தவராம், पुण्य-तीर्थ-गमनाय - புண்ய தீர்த்தங்களுக்குச் செல்வதன் பொருட்டு, ईप्सिताम् - விரும்பப்பட்ட, मे गतिम् - எனது நடையை (ஸஞ்சாரத் திறமையை), रक्ष - காப்பாற்று வீராக. खिलीकृता - அழிக்கப்பட்ட, स्वर्गपद्धतिः - ஸ்வர்க்கத்தின் மார்க்கமானது, अभोगलोलुपम् - சுகத்தில் பற்றற்ற, माम् - என்னை, न पीडयिष्यति - வருத்தாது.

(க-து) “ஆதலால், எனது ஸஞ்சார சக்தியை அழிக்காமல் ஸ்வர்க்கமார்க்கமான புண்ணியத்தை அழித்து விடுவீராக. ஸ்வர்க்கஸுகத்தில் எனக்கு விருப்பமில்லை யாகையால், புண்ய மழிவது பற்றி எனக்கு வருத்தமில்லை” என்றார்,

तत् - ஆகையால்; ‘நீர் என்னிடம் அன்பு கொண்டு என் விருப்பத்தைக் கேட்டு அதன் படி நடப்பதாகக் கூறிய

தால்' என்று கருத்து; அபொக்ஷோலுபம்-ஸ்வர்க்கத்திலே விருப்பமில்லை என்று கூறியதால் ஸஞ்சரிப்பதில் விருப்பமுண்டு என்பது தெனினி.

प्रत्यपद्यत तथेति राघवः प्राङ्मुखश्च विससर्ज सायकम् ।

भार्गवस्य सुकृतोऽपि सोऽभवत्स्वर्गमार्गपरिघो दुरत्ययः ॥ ८८ ॥

ரா஘வ: - ராமர், 'ததா' இதி - அப்படியே என்று கூறி, ப்ரத்யபத்யத - ஏற்றுக் கொண்டார். ப்ராங்முக: - கிழக்கு நோக்கியவராக, சாயகம் - பாணத்தை, விசசர்ஜ ச - விடுத்தார். ச: - அந்த அம்பானது, சுகுத: அபி - நற்காரியங்களைச் செய்தவராயினும், பார்஘வச்ய - பரசுராமருக்கு, துரத்யய: - கடக்க முடியாத, ஸ்வர்-மார்-பரி஘: - ஸ்வர்க்க மார்க்கத்தின் தாழாக, அபவத் - ஆயிற்று.

(க-து) ராமர் கிழக்கு நோக்கி மின்று பாணத்தை விடவும், பரசுராமரின் புண்யங்களை அழித்த அப்பாணம், பரசுராமர் செல்ல முடியாதபடி ஸ்வர்க்க வாசலுக்கு இடப்பட்ட தாழாக இருந்தது.

सुकृतोऽपि दुरत्ययः - பரசுராமர் புண்யம் செய்தவராயினும் ராமரிட்டதாழ் தாண்ட முடியாததாக இருந்தது.

राघवोऽपि चरणौ तपोनिधेः क्षम्यतामिति वदन् समस्पृशत् ।

निर्जितेषु तरसा तरस्विनां शत्रुषु प्रणतिरेव कीर्तये ॥ ८९ ॥

ரா஘வ: அபி - ராமரும் 'க்ஷம்யதாம்' - (எனது குற்றம்) 'மன்னிக்கப்பட வேண்டும்', இதி - என்று வதன் - சொல்லிக்கொண்டு, தபோநிதே: - மகரிஷியின், சரணௌ - பாதங்களை, சமஸ்ப்ரஸத் - (தலையினால்) தொட்டு வணங்கினார். தரசா - பலத்தினால், நிர்ஜிதேபு - வெல்லப்பட்ட, ஷத்ருபு - சத்ருக்களிடத்தில், ப்ரணதி: பவ - வினயத்துடன் இருத்தலே, தரஸ்வினா-பலசாலிகளுக்கு, கீர்தயே - கீர்த்திக்கு, பவதி - காரணமாகின்றது.

(க-து) பரசுராமர் கர்வம் நீங்கியவரான பொழுது, ராமர் அவரது பாதங்களில் வீழ்ந்து வணங்கித் தம்மை மன்னிக்கும்படி வேண்டினார். ஏனெனில் தம்மால் வெல்லப்பட்டவர்கள் விஷயத்தில் வினயத்துடன் நடந்து கொள்வதே பெரும் வீரர்களுக்குப் புகழ் தருவதாகும்.

‘तपोनिधेः’ - இது, ‘ராமரால் வணங்குதற்குரிய பெருமை பெற்றவர் பரசுராமர்’ என்பதைக் காட்டியது ; समस्पृशत् - என்பதற்கு முன் ‘शिरसा’ - எனக் கூட்டிப் பொருள் கொள்ளவேண்டும்.

राजसत्वमवधूय मातृकं पित्र्यमस्मि गमितः शमं यदा ।

नन्वनिन्दितफलो मम त्वया निग्रहोऽप्ययमनुग्रहीकृतः ॥ ९० ॥

मातृकम् - தாயினுடையதான, राजसत्त्वं - ராஜஸகுணத்தை, अवधूय - விடச்செய்து, पित्र्यम् - தந்தையினுடையதான, शमम् - அமைதியை, यदा - எக் காரணத்தால், गमितः अस्मि - அடைவிக்கப் பட்டிருக்கின்றோனோ, ततः - அதனாலே, त्वया - உம்மால், मम - எனக்கு, अनिन्दितफलः - குற்றமற்ற (சிறந்த) பயனை உடைய, अयं निग्रहः अपि - இத்தண்டனையும், अनुग्रहीकृतः ननु - அருளாக மாற்ற பட்டதல்லவா ?

(க-து) “நீர் எனக்கு அளித்த தண்டனையைப்பற்றி நான் குற்றம் கூற முடியாது. ஏனெனில் அத் தண்டனையின் மூலம் நான் விரும்பாத ஸ்வர்க்கமே எனக்கு இவ்வாறுபோயிற்று. அதை நான் நஷ்டமாகவே கருதவில்லை. இது மாத்ரமன்று தண்டனையால் ஏற்பட்ட நன்மை. ஏன் தாயிடமிருந்து நான் அடைந்திருந்த ராஜஸகுணம் நீங்கிற்று. தந்தையின் குணமான ஸத்வகுணத்தை அடைந்துள்ளேன். இவ்வாறு நல்லதன்மையை அடையச் செய்த தண்டனை எனக்குப் பெரிய அனுகூலமாகும். ஆதலால் நீர் என்னிடம் மன்னிப்புக் கேட்கவேண்டிய அவசியமில்லையே !

‘अनुग्रहीकृतः’ तत् ‘किं मां क्षमयसि इति शेषः’ अरुणगिरिः  
मातृकं राजसत्वम् - पित्र्यम् - शमम् - 64-ஆம் சுலோக உரை  
யைக் காண்க.

साधयाम्यहमविघ्नमस्तु ते देवकार्यमुपपादयिष्यतः ।

ऊचिवानिति वचः सलक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजमृषिस्तिरोदधे ॥ ९१ ॥

அஹம் - நான், சாடியாமி - செல்கின்றேன்; தேவகாரிய -  
தேவர்களின் காரியத்தை, உபபாடியிஷ்யத:-செய்யப்போகின்ற,  
தே - உமக்கு, அவிघ्नம் - ஸிக்ஷமின்மை, அஸ்து - இருக்கட்டும்”,  
इति - என்று, वचः - வார்த்தையை, सलक्ष्मणम् - லக்ஷ்மண  
ளோடிருக்கின்ற, लक्ष्मणाग्रजम् - ராமரிடம், ऊचिवान् -  
சொன்ன, ऋषिः - முனிவர், तिरोदधे - மறைந்தார்.

(க-து) “நான் விடை பெற்றுக் கொள்ளுகின்றேன். தேவர்  
களின் காரியத்தைச் செய்யப்போகின்ற உமக்கு யாதொருதடையும்  
உண்டாகாது” என்று கூறிவிட்டுப் பரசுராமர் சென்றார்.

‘सलक्ष्मणम्’-இதனால் ராமர் செய்யப் போகின்ற தேவ  
காரியத்தில் லக்ஷ்மணனுக்கும் பங்கு உண்டு என்பது உணர்த்  
தப்பட்டது. ‘सलक्ष्मणमिति’—अनेन लक्ष्मणमुखेक्षणमपि  
गम्यते; तस्यापि देवकार्यपरत्वात्’ नारायणः ।

तस्मिन् गते विजयिनं परिरभ्य रामं

स्नेहादमन्यत पिता पुनरेव जातम् ।

तस्याभवत् क्षणशुचः परितोषलाभः

कक्षामिलङ्घिततरोरिव वृष्टिपातः ॥ ९२ ॥

तस्मिन् - பரசுராமர், गते - சென்றவுடன், पिता - தந்  
தையான தசரதர், विजयिनम् - வெற்றிகொண்ட, रामम् -  
ராமரை, स्नेहात्-அன்பினால் परिरभ्य-அணைத்துக்கொண்டு,

पुनः जातम् एव - மறுபடி (ராமரை) பிறந்தவராகவே, अम-  
न्यत - எண்ணினார். क्षणशुचः - சிறிது நேரம் துக்கமடைந்  
திருந்த, तस्य - அவருக்கு, परितोष-सामः - ஸந்தோஷ முண்  
டானது, कक्षाशि-सङ्घित-तरोः - காட்டுத் தீயினால் தாக்கப்  
பட்ட மரத்திற்கு, वृष्टिपातः इव - மழையின் வீழ்ச்சிபோல்,  
अभवत् இருந்தது.

(க து) பாசுராமர் சென்றதும் தசரதர், ராமரை அன்புடன்  
ஆலிங்கனமசெய்துகொண்டார். அவரைப் புனர் ஜன்மம் எடுத்தவராக  
வே எண்ணினார். காட்டுத்தீயினால் தாக்கப்பட்ட மரத்திற்கு மழை  
ஆனந்தமளிப்பது போல், சிறிது காலம் வருந்தும்படி நேர்ந்த தசரத  
ருக்குப் புத்திரனுடைய வெற்றியால் உண்டான ஸந்தோஷம் மிகமிக  
ஆறுதல் அளிப்பதாயிருந்தது.

कक्षाशिलंघिततरोः - காட்டுத் தீயினால் தாக்கப்பட்ட  
மரம், மழை பெய்யுமாயின் தீயினின்றும் விடுதலை பெறுவ  
தோடு மாத்திரமன்றித் தன் உயிருக்கு ஆதாரமான நீரை  
யும் பெறுகின்றது; அதுபோல் தமது மகனாகிய ராமர்  
பெற்ற வெற்றியினால் உண்டான சந்தோஷம், தசரதரது  
துக்கத்தைப் போக்கியதோடன்றி அவருக்குப் புத்தியிரை  
யும் அளித்தது; ராமரே தசரதரது உயிர் என்பதைத் தச  
ரதர் கூறுவதன்றிே அறியலாம். 'परा भवति मे प्रीतिः  
दृष्ट्वा तनयमग्रजम् ॥ अपश्यतस्तु मे रामं नष्टं भवति चेतनम् ।  
तिष्ठेल्लोको विना सूर्ये सस्यं वा सलिलं विना । न तु रामं विना देहे  
तिष्ठेतु मम जीवितम् ॥' [அயோத்யாகாண்டம், 12-12-13]  
अहं पुनः देवकुमाररूपमलंकृतं तं सुतमाव्रजन्तम् ।  
नन्दामि पश्यन्निव दर्शनेन भवामि दृष्ट्वैव पुनर्युवेव ॥ 13-103.

இச் சுலோகத்தில் தசரதருக்கு மாமும், காட்டுத்  
தீக்கு பாசுராமரால் வந்த மனச்சோர்வும், மழைக்கு ராம  
ரது வெற்றியும் உவமைகளாயின.

अथ पथि गमयित्वा क्लृप्तरम्योपकार्ये

कतिचिद्वनिपालः शर्वरीः शर्वकल्पः ।

पुरमविशदयोध्यां मैथिलीदर्शनीनां

कुवलयितगवाक्षां लोचनैरङ्गनानाम् ॥ ९३ ॥

अथ - பிறகு, शर्वकल्पः - பாமசிவனுக்குச் சமமான, अवनिपालः - அரசர், क्लृप्त-रम्योपकार्ये - அமைக்கப்பட்ட அழகான கூடாரங்களுடைய, पथि - வழியில், कतिचित् - சில, शर्वरीः - இரவுகளை, गमयित्वा - போக்கிய பின், मैथिली-दर्शनीनाम् - ஸ்ரீதையைக் காண்கின்ற, अंगनानाम् - பெண்களின், लोचनैः - கண்களால், कुवलयित-गवाक्षाम् - நீலோத்பல மலருடையவையாகச் செய்யப்பட்ட ஜன்னல்களுடைய, अयोध्यां पुरम् - அயோத்யா நகரத்தில், अविशत् - பிரவேசித்தார்.

(க-து) தசரதர் அழகான கூடாரங்கள் அமைக்கப்பட்ட வழியில் சில இரவுகள் தங்கிப் பின் அயோத்யா நகரம் அடைந்தார். ஸ்ரீதையைக் காண்பதற்காக மாளிகைகளின் ஜன்னல் அருகே நின்று பெண்களின் கண்கள், நீலக்குவளைப் புஷ்பங்கள்போல் பலகணிகளுக்கு அழகு செய்தன.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये एकादशः सर्गः ॥



॥ श्रीः ॥

## रघुवंशे

द्वादशः सर्गः

निर्विष्टविषयस्नेहः स दशान्तमुपेयिवान् ।

आसीदासन्ननिर्वाणः प्रदीपार्चिरिवोषसि ॥ १ ॥

निर्विष्ट-विषय-स्नेहः-நன்கு அனுபவிக்கப்பட்ட (திருப்தி செய்விக்கப் பெற்ற) பொருள்களிலுள்ள விருப்புடைய வரும், दशान्तम्-(வாழ்க்கையின் கடைசி) நிலையின் முடிவை, उपेयिवान् - அடைந்துள்ளவருமான ச: - அத்தசரதர்,— उषसि - விடியற்காலையில் (உள்ள), प्रदीपार्चिः इव - விளக்கின் ஜ்வாலை போல், आसन्न निर्वाणः - ஸமீபத்துள்ள மோக்ஷ முடையவராக, आसीत् - இருந்தார்.

(க-து) தசரதர் பல ஆயிரம் வருஷங்கள் இவ்வுலகை ஆண்டு, உலகிலே அனுபவிக்க வேண்டிய இன்பங்களையெல்லாம் அனுபவித்து வயது மிக முதிர்ந்தவராய், உலகைத்தறந்து முத்தி பெறும் தறுவாயிலிருந்தார்.

இந் நிலையிலுள்ள தசரதருக்கு உவமானமாகக் கூறப் படுவது, இரவு முழுவதும் எரிந்து விடியற்காலையில் அணையும் தறுவாயிலுள்ள விளக்கின் ஜ்வாலை. निर्विष्टविषयस्नेह - முதலியவிசேஷணங்கள் ஜ்வாலைக்கும் பொருந்தும்; निर्विष्टविषयस्नेहा . தீபஜ்வாலையும் தகழியிலுள்ள எண்ணெயைக்

குடித்து விடுகின்றது. **தசான்தம் - உபேயுசி** - எண்ணெய் வற்றிப் போனவுடன் திரி எரியத்தொடங்கி, ஜ்வாலை திரியின் முனைக்கு வந்துவிடுகிறது. **தசா - திரி; அசன்னிர்வாணா** - 'அணையும் தறுவாயிலுள்ளது' தீப ஜ்வாலையும். **அர்சி** - என்பது ஸ்திரீலிங்கமாதலால் அதற்குப் பொருந்தும்படி விசேஷணங்களை ஸ்திரீலிங்கமாக மாற்றிக் கொள்ள வேண்டும். **அர்சி** - ஆண்பால் சொல்லெனவும் சில உரையாசிரியர் கூறுவர்.

இந்த ஸர்க்கத்தில், ராமாயணம் அயோத்யாகாண்டம் தொடங்கி யுத்த காண்டம் வரையுள்ள ஐந்து காண்டங்களில் கூறப்பட்ட வரலாறு சுருங்கக் கூறப்பட்டுள்ளது. சுருங்கக் கூறுவதிலே கவிக்குள்ள திறமை இதில் நன்கு புலனாவதை உணரலாம்.

तं कर्णमूलमागस्य रामे श्रीनर्यस्यतामिति ।

कैकेयीशङ्कयेवाह पलितच्छदना जरा ॥ २ ॥

**ஜரா-கிழப்பருவம், கைகேயி** **சங்கையா** **இவ** - கைகேயியினிடம் பயந்ததினால் (பயந்தது) **போல**, **பலிதச்சதனா** - நரை என்ற வியாஜத்தில், **கர்ணமூலம்** - (**அரசரது**) **காதருகில்**, **அகஸ்ய** - வந்து, **ராமே** - **ராமரிடத்தில்**, **அரி** - **ராஜ்யம்**, **ந்யஸ்தாம்** **இதி** - வைக்கப்பட்டும் **என**, **தம்** - **அவ்வரசரை**, **அஹ** - **கூறியது**.

(ச-து) **கிழப்பருவமானது** **கைகேயியினிடம்** உள்ள அச்சத்தினால் **போலும்** **நரைத்தல்** என்ற மாறுவேடத்தில் **தோன்றி**, **தசரதரது** **காதருகில்** **சென்று**, '**ராமரிடம்** **ராஜ்யத்தைக்** **கொடுத்து** **அவரை** **அரசராகச்** **செய்யவேண்டும்**' **எனக்** **கூறியது**. **தசரதர்** **தாம்** **கிழப்பருவம்** **எய்தியதை** **நினைத்து** **ராமருக்கு** **முடிசூட்ட** **வேண்டுமெனத்** **தீர்மானித்தார்** **என்று** **கருத்து**.

**கிழப்பருவம்** **தனது** **சொந்தவடிவத்தில்** **வாராது**, **நரை** **என்ற** **புனைவேடத்தில்** **வந்ததன்** **காரணத்தைக்** **கவி**

கைகேயிசங்கயேவ - என்பதால் உத்ப்ரேக்ஷித்தார்; ராமரது பட்  
டாபிஷேகத்தைக் கைகேயி தடுத்து விடுவான் என அது  
அஞ்சியது போலும்! இவ் - என்பதை, ஹ - என்பதுடன்  
சேர்த்து 'கூறியது போலும்!' என்றும் பொருள் கூறுவர்.

सा पौरान् पौरकान्तस्य रामस्याभ्युदयश्रुतिः ।

प्रत्येकं हृदयांचक्रे कुल्येवोद्यानपादपान् ॥ ३ ॥

புர கான்தஸ்ய - நகரமக்களின் அன்பரான, ராமஸ்ய-ராம  
ருடைய, சா - அந்த, அப்யுதய ஶ்ருதி: - நன்மையைப் பற்றிய  
செய்தி, குல்யா - சிறு கால்வாய், உத்யான பாட்பான் இவ் - தோட்  
டத்திலுள்ள மரங்களை (மகிழ்விப்பது) போல், புரான் - நகர  
ஜனங்கள், ப்ரத்யேகம் - ஒவ்வொருவரையும், ஹ்ரத்யாங்க்ரே-மகிழ்  
வித்தது.

(க-து) நகரமக்களின் மனத்தைக் கவர்ந்துள்ள ராமரது அபி  
ஷேகச் செய்தி, தண்ணீரைக் கொண்டுசெல்லும் கால்வாய் தோட்  
டத்திலுள்ள ஒவ்வொரு மரத்திற்கும் தண்ணீரளித்து மகிழ்விப்பது  
போல், நகரத்திலுள்ள ஒவ்வொருவரையும் களிப்படையச் செய்தது  
நகரிலுள்ள யாவரும் இச்செய்தியைக் கேட்டு மனம் மகிழ்ந்தனர்.

तस्याभिषेकसंभारं कल्पितं क्रूरनिश्चया ।

दूषयामास कैकेयी शोकोष्णैः पार्थिवाश्रुभिः ॥ ४ ॥

கூரநிஷ்யா - கொடிய தீர்மானம் கொண்ட, கைகேயி -  
கைகேயி, தஸ்ய - ராமருக்காக, கல்பிதம் - தயார் செய்யப்பட்  
டுள்ள, அமிஷேக சம்பாரம் - அபிஷேகப் பொருள்களை,  
ஷோகோஷை:-துக்கத்தினால் உஷ்ணமாயுள்ள, பார்த்திவாஸ்துமி:-அர  
சரது கண்ணீர்களால், தூஷயாமாஸ - கெடுத்தாள்.

(க-து) கொடிய எண்ணங்கொண்ட கைகேயி, தசரதரைப்  
புலம்பச்செய்து அபிஷேகம் நடைபெறுதவாறு செய்தாள்.

இனி கூறப்போகின்ற வரலாறு இச்சுலோகத்திலே சுருக்கமாகத் தெரிவிக்கப்பட்டது; பட்டாபிஷேகத்திற்கு வேண்டிய ஏற்பாடுகளைச் செய்தபின் கைகேயியைப் பார்க்கச் சென்ற தசரதர், அவளைக் காணாமல் வருந்தினார்; கைகேயியினிடம் விசேஷ அன்புகொண்டு அவர் மனங்கலங்கியதே அபிஷேகம் தடையுறுவதற்குக் காரணமாயிற்று என 'சா கிலாஷாசிதா' என்ற அடுத்துவரும் சுலோகத்தை மனத்தில் கொண்டு உரைப்பர் சிலர்.

सा किलाशासिता चण्डी भर्त्रा तत्संश्रुतौ वरौ ।

उद्रुवामेन्द्रसिक्ता भूर्बिलमश्राविवोरगौ ॥ ९ ॥

चण्डी - அதிக கோபமுடையவளான, சா கிலா-அவள், भर्त्रा - கணவரால், आशासिता - தேறுதல் கூறப்பட்டவளாக இருந்து கொண்டு, तेन - அவரால், संश्रुतौ - (முன்பு) வாக்குறுதி செய்யப்பட்டுள்ள, वरौ - இரண்டு வரங்களை; इन्द्र - सिक्ता - இந்திரனால் (மழையின் மூலம்) நனைக்கப்பட்டுள்ள, भूः - பூமி, बिष्मश्रौ - புற்றிலுள்ள, उरगौ-इव - இரண்டு பாம்புகளை (வெளிவிடுவது) போல், उज्जगार - வெனியிட்டாள் (கேட்டாள்).

(க-து) ராமாபிஷேகத்தைப் பற்றிக் கேள்வியுற்றுக் கைகேயி கோபமடைந்திருக்க, தசரதர் அவளுக்குப் பலவாறு கூறிக் கோபத்தைத் தணிக்கமுயன்ற பொழுது அவள், முன்பு அவர் பிரதிக்கை செய்திருந்த இரண்டு வரங்களைத் தரும்படிக் கேட்டாள்.

தசரதர் கூறிய நல்வார்த்தைகளுக்குப் பயன் தீமையே நேர்ந்தது. மழை பெய்து பூமி குளிர்ந்திருக்கும் பொழுது புற்றினின்றும் ஸர்ப்பங்கள் வெளிவருவது போல், அன்பு காண்பிக்கப்பட்ட கைகேயியினிடமிருந்து கொடிய வரங்கள் இரண்டு புறப்பட்டன. தசரதரைக் கொல்லும் தன்மை

வாய்ந்திருந்தனவாதலால் வரங்களை ஸர்ப்பங்களோடு உவமித்தார். மழை தருபவன் இந்திரனாதலால், इन्द्रसिक्ता - என்று கூறினார்.

தசரதர் தந்தவரங்கள்:

தண்டகாரணயத்தில் வைஜயந்தம் என்ற நகரத்தில் திமித்வஜன் என்னும் மறுபெயருடன், மாயைகளில் வல்ல வனான சம்பரன் என்ற அசுரன் தேவர்களை வென்று ஸ்வர்க்கத்தை அபகரிக்க முயன்ற பொழுது தசரதர், தேவேந்திரனுக்கு உதவியாக, சம்பரனுடன் போர் செய்த காலத்தில் அவ்வசுரனால் தாக்கப்பட்டுக் கீழே வீழ்ந்தார். உடன் சென்றிருந்த கைகேயி, தசரதரை யுத்தகளத்தினின்று எடுத்துச் சென்று காப்பாற்றினாள். அவ்வாறு செய்த உதவியை நினைந்து தசரதர், அவளுக்கு இரண்டு வரங்களளிப்பதாகக் கூறவும், கைகேயி தனக்குத் தேவையான பொழுது அவைகளை வாங்கிக் கொள்வதாகக் கூறினாள்.

‘கடையாணி கழன்ற பொழுது அச்சின் தொளையிலே தன் கையையிட்டுச் சக்கரம் கழன்று போகாதபடி மிக தைர்யத்துடன் கைகேயி தசரதருக்கு உதவி செய்தாள்’ என்று அத்யாத்ம ராமாயணம் கூறும்.

तयोश्चतुर्दशैकेन रामं प्रावाजयत् समा: ।

द्वितीयेन सुतस्यैच्छद्वैधव्यैकफलां श्रियम् ॥ ६ ॥

தயோ: - அவ்விருவரங்களுள், एकै - ஒன்றினால், राम-ராமரை, चतुर्दश - பதினான்கு, समा: - வருஷங்கள், प्रावाज-யத் - (காடு) செல்லச் செய்தாள்; द्वितीयेन - இரண்டாவதனால், सुतस्य - (தன்) மகன் பாதனுக்கு, वैधव्यैकफलाम् - (தன்னுடைய) விதவை நிலையையே பயனாகக் கொண்ட,

அரியம் - ராஜ்ய ஐசுவரியத்தை, பௌத - விரும்பினான்;  
(வேண்டினான்).

(க-து) ராமர் காடு செல்லும்படி ஒருவரத்தை வேண்டினான். மற்றொன்றினால் தன்மகன் அரசு பெறவேண்டினான். உண்மையில் அவ்வரத்தின் பயன், அவன் விதவை நிலையடைந்தது தவிர்த்துப் பிறிதொன்றுமில்லை.

பித்ரா தத்ரா ருதந் ராம: ப்ராஹ் மஹி ப்ரத்யபதத.

பத்ராஹ்நாய் கத்சேதி ததாஜ்நா முதிதாஹ்நித் || ௭ ||

ராம: - ராமர், ப்ராஹ் - முதலில், பித்ரா - தந்தையினாலே, தத்ராம் - தாப்பட்ட, மஹிம் - பூமியை, ருதந் - அழுதுகொண்டு, ப்ரத்யபதத - ஏற்றார்; பத்ராஹ் - பிறகு, 'வநாய - காட்டிற்கு, கத்சே - செல்' இதி - என்ற, ததாஜ்நாம் - அவரது ஆணையை முதித: - சந்தோஷத்துடன், அஹ்நித் - ஏற்றார்.

(க-து) தசரதர் ராஜ்யத்தைக் கொடுத்தபொழுது, ராமர் அதை விருப்பமின்றியே ஏற்றுக் கொண்டார். ஏனெனில், ராஜ்யத்தைத் தம்மிடம் ஒப்படைத்தபின் குல முறைப்படித் தசரதர் காடு செல்வாரே என்று எண்ணி வருந்தினார். 'காடு செல்' என்று கூறப்பட்டவுடன், தசரதரை ஸத்யஸந்தராகச் செய்கின்றோமே என்ற எண்ணத்தினால் மனம் மகிழ்ந்தார். தன்னுடைய மேன்மையைக் காட்டிலும் தந்தையின் சிறப்பை மேலானதாகக் கருதி உவந்தார்.

'ந்நாச்ய மஹதி லக்ஷ்மி ராஜ்யநாஸாஹ்நகர்ஷதி. லோக-காந்தஸ்ய காந்தத்வ் சிதரஹ்மேரிவ க்ஷய: || ந்ந வந் கந்துகாமஸ்ய ஸ்யஜதத்வ் வஸுந்நராம். சர்வலோகாதிஸ்யேவ லக்ஷ்யதே சித்தவிக்கியா ||' என்பது ராமாயணம்: [அயோத்யாகாண்டம் 19-32-83]

தததா மஜ்ஜலக்ஷ்மே வஸானஸ்ய ச வல்கலே ।

ததததுர்விஸிதாஸ்தஸ்ய முத்வராக்ந் சம் ஜநா: || ௮ ||

மங்ல ஔமே - மங்கலமான பட்டு வஸ்திரங்களை, ததத:-  
தரிக்கிறவரும், வஸ்கலே - இரண்டு மரவுரிகளை, வஸானஸ்ய வ -  
உடுத்துபவருமான, தஸ்ய - அவருடைய, முவராகம் - முகத்  
தின் சாயலை, சமம் - ஒரே நிலையிலுள்ளதாக, ஜனா: - ஜனங்  
கள், விஸிதா: - வியப்புடையவர்களாய், ததத: - கண்டனர்.

(க-து) ராஜ்யத்தை ஏற்பதற்குமுன் பட்டாடைகளை அணிந்த  
பொழுதும், வனத்திற்குச் செல்வதற்காக மரவுரி உடுத்த பொழுதும்  
ராமர் விருப்போ வெறுப்போ இன்றி ஒரே நிலையிலிருந்தார். அத்  
தகைய நிலையை அவரது முகம் எடுத்துக் காட்டியது. ஆனால் அதைக்  
கண்டு ஜனங்கள் வியப்புற்றனர்.

ஜனங்கள் தமது செயலில் வியப்படைந்ததைக் கண்டு  
ராமர் வியப்புற்றதாக, பாஸர் என்ற கவி கூறுகிறார். 'ஸ:  
புத்: கருதே பிதூய்தி வவ: கஸ்த்ர மோ விஸய:' [தந்தையின்  
ஆணையை மகன் செய்தால் இதில் என்ன ஐயா வியப்பிருக்  
கின்றது!].

ச சிதாலக்ஷமணஸவ: சத்யாதுருமலுபயந் .

விவேச தண்டகாரணய் ப்ரத்யேகம் வ சதா மன: || ௨ ||

ச: - ராமர், துரும் - தந்தையை, சத்யாத் - உண்மையி  
னின்றும், அலுபயந் - வழுவாதவராகச் செய்து கொண்டு,  
சிதா லக்ஷமணஸவ: (சந்) - லீதையுடனும் லக்ஷ்மணனுட  
னும், தண்டகாரணயம் - தண்டகாரணய்த்துள், விவேச-புருந்  
தார்; சதாம் - நல்லோர்களின், மன: - மனத்துள்ளும், ப்ரத்யே-  
கம் - தனித்தனியே, விவேச - இடம் பெற்றார்.

(க-து) ராமர், கைகேயிக்குக் கொடுத்த வாக்குறுதியினின்றும்  
தசரதர் நழுவுதல் கூடாதென்ற காரணத்தினால் வனம் சென்றார்.

ராமரது பெருந்தன்மை வாய்ந்த அச்செயலே நல்லோர்  
எல்லோரும் கொண்டாடினர். இதைக் கவி, ராமர் பெரி  
யோர்களின் மனத்திலும் இடம் பெற்றார் எனக் குறித்தார்.

‘त्वामहं सत्यमिच्छामि नानृतं पुरुषर्षभ ।

प्रत्यक्षं तव सत्येन सुकृतेन च ते शपे ॥’ என ராமர் தசரதரிடம் கூறுவதைக் கவனிக்க. [அயோத்யா, 34-48.]

தண்டகாரண்யம்: இசுத்வாகு வம்சத்திலிருந்த தண்டகன் என்ற அரசனுடைய நாடு, சுக்ரா சாபத்தினால் அரண்யமாக மாறியது; முனிவர்கள் தவம் செய்வதற்கு ஏற்ற இடமாக இருந்தது. இது வந்திய மலைக்கும் கோதாவரி நதிக்கும் இடையிலுள்ள வனப்ரதேசம் எனவும், மஹாராஷ்டிரத்தின் பெரும் பகுதி யெனவும் கூறுகின்றனர். இவ்வனத்தின் ஒரு பகுதிக்கு ஜனஸ்தானம் என்று பெயர்.

राजाऽपि तद्वियोगार्तः स्मृत्वा शापं स्वकर्मजम् ।

शरीरत्यागमात्रेण शुद्धिलाभममन्यत ॥ १० ॥

தद्वியோக-அர்த: - அவரது (ராமரது) பிரிவினால் வருத்தமடைந்த, ராஜா-அபி - அரசரும், சுகர்மஜம் - தமது செய்கையினாலுண்டான, சாபம் - சாபத்தை, ச்மூத்வா - நினைத்து, சரீரத்யா஑மாத்ரேண - சரீரத்தை விடுவ தொன்றினாலேயே, சூத்ரிலாபம் - தாய்மை பெறுதலை, அமன்யத - எண்ணினார்.

(க-து) ராமரது பிரிவினால் தசரதர் வருந்தினார்; முனிகுமாரனைக் கொன்றதனால் தமக்குண்டான சாபத்தை நினைந்தார். ‘குற்றமற்ற மூத்த மகனை வீட்டினின்றும் துரத்தியது, முனி மகனைக் கொன்றது’ என்ற இரண்டு பாவங்களுக்கும் ஏற்ற பிராயச்சித்தம், தாம் உயிர் துறத்தலே என எண்ணினார்.

தசரதர் புத்திர சோகத்தினால் இறந்தார் என்பது கருத்து.

இங்குக் குறிக்கப்பட்ட சாபவரலாற்றை 9-ஆம் ஸர்க்கம் சுலோகம் 73-79-இல் காண்க.



विप्रोषितकुमारं तद्राज्यमस्तमितेश्वरम् ।

रन्ध्रान्वेषणदक्षाणां द्विषामामिषतां ययौ ॥ ११ ॥

விப்ரோஸித-கும்பாரம் - வெளிச் சென்றுள்ள அரசுகுமாரர்  
களையுடையதும், அஸ்தமித-இஷ்வரம் - இறந்த அரசரையுடை  
யதுமான, தத்-ராஜ்யம் - அந்த இராஜ்யம், ரன்த்ர-அன்வேஷண-  
தக்ஷாணாம் - தூர்பல நிலையைத் தேடுவதில் திறமை வாய்ந்த,  
த்விஷாம் - எதிரிகளுக்கு, அமிஷதாம் - சுவை மிக்க பொருளா  
கும் தன்மையை, யயௌ - அடைந்தது.

(க-து) கோஸல ராஜ்யமன்னர் தசரதர் இறந்தார். ராஜகுமா  
ரர்கள் யாரும் தலை நகரில் இல்லை. அதனால் ராஜ்யத்திற்கு இத்தகைய  
பலஹீன நிலையை எதிர் பார்த்திருந்த எதிரிகளுக்குக் கோஸல ராஜ்  
யத்தைக் கைப்பற்றுவதிலே ஆசைபிறந்தது.

அமிஷம் - சுவை மிக்க பண்டம்; மாம்ஸம்; இங்கே  
'கவர்ச்சியுடையது' என்பது பொருள். 'விப்ரோஸிதகுமாரம்' -  
ராம லக்ஷ்மணர் காட்டிலிருந்தனர்; பரதன் சத்ருக்ஷ்ணனுடன்  
தன் மாமன் வீட்டிலிருந்தான்; ஆகவே நாட்டில் தலைமை  
வாய்ந்தவர் யாருமில்லை.

अथानाथाः प्रकृतयो मातृबन्धुनिवासिनम् ।

मौलैरानाययामासुर्भरतं स्तम्भिताश्रुभिः ॥ १२ ॥

அத - பிறகு, அனாதா:-தகுந்த காவலனற்ற, ப்ரகூதய: -  
மந்திரிகள், மாத்ரவந்து நிவாஸினம் - தாய் வழி உறவினரான  
மாமனது வீட்டில் வவலிக்கின்ற, பரதம் - பரதனை, ஸ்தம்பித-  
அத்ருபி:-கண்ணீரை யடக்கிய, மௌ:-நம்பத்தக்க மந்திரிகள்  
மூலம், அனாயயாமாஸு: - அழைத்துவந்தனர்.

(க-து) பின் மந்திரிகள், குலமுறையாக வந்துள்ள மந்திரி  
களை அனுப்பி மாமன் புதாஜித்தினுடைய வீட்டில் வசிக்கின்ற  
பரதனை அழைத்து வரச் செய்தனர்.

‘स्तमित अधुसि: - அழைத்துவரச் சென்ற மந்திரிகள், அரசரது மாணத்தையும் ராமர் வணம் சென்றதையும் காட்டாதிருக்கக் கருதிப் பரதனைக் கண்டபொழுது தங்களது கண்களிலுண்டான நீரையும் அடக்கிக்கொண்டனர். பரதன் அயோத்திவரும்வரை துக்கச் செய்தி எதுவும் அவனுக்குக் கூறப்படவில்லை. मौख-என்பதற்குக் குலமுறையில் வந்த பணியாளர்கள் என்றும் உரைக்கலாம். प्रकृतय: - ஜனங்கள் என்றும் கூறுவர்.

श्रुत्वा तथाविधं मृत्युं कैकेयीतनयः पितुः ।

मातुर्न केवलं स्वस्याः श्रियोऽप्यासीत् पराङ्मुखः ॥ १३ ॥

कैकेयी तनयः - கைகேயியின் மகன் பரதன், पितुः - தந்தையின், तथाविधम् - அத்தகைய, मृत्युम् - மாணத்தைப் பற்றி, श्रुत्वा - கேள்வியுற்று, स्वस्याः - தனது मातुः-केवलम् - தாயினிடம் மாத்திரமே, पराङ्मुखः - வெறுப்புற்றவனாக, न (आसीत्) - இருந்தான் என்பதில்லை. श्रियः अपि - ராஜ்ய ஐச வர்யத்திடமும், पराङ्मुखः வெறுப்படைந்தவனாக, आसीत् - இருந்தான்.

(க-து) தன் தந்தைக்கு நேர்ந்த அத்தகைய மாணத்தைக் கேள்வியுற்ற பரதன், மாணத்திற்குக் காரணமான தாயிடமும், அவன் மூலம் தனக்கு வந்த ராஜ்யத்தினிடமும் ஒரும்கே வெறுப்படைந்தான்.

ससैन्यश्चान्वगाद्रामं दर्शितानाश्रमालयैः ।

तस्य पश्यन् ससौमित्रेरुदश्रुवसतिदुमान् ॥ १४ ॥

ससैन्यः-ஸேனையுடன் கூடியவனாக பரதன், आश्रमालयैः - ஆசிரமங்களில் வலிக்கின்ற முனிவர்களால், दर्शितान्-காண்பிக்கப்பட்டவைகளும், ससौमित्रैः-ஸக்திமணனுடன் கூடிய,

ராசா - ராமரது, வசதி-துமாந் - வாஸஸ்தானமாக இருந்த மாங்களை, பத்யந் - பார்த்துக் கொண்டு, உத்யு: - கண்களில் நீருடையவனாக, ராமஸ் - ராமரை, அந்வாந் - பின் தொடர்ந்தான்.

(க-து) மந்திரிகள் வேண்டியும் ராஜ்யத்தை விரும்பாத பரதன், பெரும்படையுடன் காடுசென்று, முனிவர்கள் ராமர் தங்கியிருந்த மாங்களினடிகளைக் காட்டி, துக்க மிகுதியால் கண்களில் நீர் ததும்ப அம்மாங்களை நோக்கிக் கொண்டே ராமரைத் தேடிச் சென்றான்.

உத்யு: - அரண்மனையில் வசித்தற்குரியவர் மரத்தடியில் வசித்தனரே என்பதால் பரதன் கண்ணீர் உகுத்தான். அல்லது, 'லக்ஷ்மணனைப் போல் ராமரைப் பின் தொடரும் பாக்கியம் முன்பே பெற்றிலனே' என்ற துக்கத்தினாலும் கண்ணீர் வடித்தான் எனலாம். ...துமாந் - மாங்கள்; மாங்களின் கீழுள்ள இடங்கள்.

விந்ரகூடவநஸ்யம் || கயிதஸ்வரீதிர்ரூ: |

லக்ஷ்யா நிமந்நயாந்ரகே தமநுச்சிஷஸ்பதா || 19 ||

விந்ரகூடவநஸ்யம் - சித்ரகூட வனத்துள்ள, தம் ச-அந்த ராமரை, ரூ: - தந்தையின் கயிதஸ்வரீதி: - மாணத்தைப் பற்றிக் கூறிய பரதன், அநுச்சிஷஸ்பதா - எச்சிலாக்கப் படாத (அனுபவிக்கப்படாத) செல்வமுள்ள, லக்ஷ்யா - ராஜ்ய ஐச வரியம் காரணமாக, நிமந்நயாந்ரகே - அழைத்தான்.

(க-து) சித்ரகூடமலையைச் சார்ந்துள்ள காட்டில் ராமரைக் கண்ட பரதன், தந்தை இறந்ததைக் கூறிப் பின் தமது ராஜ்யத்தை முன்னிட்டு நகரம் திரும்ப வேண்டுமென அவரை வேண்டினான்.

அநுச்சிஷஸ்பதா - என்பதால், பரதன் ராஜ்யத்திலிருந்த காலத்தும், ராஜ்யஸூகம் எதையும் அனுபவிக்கவில்லை என்

பதம், ராமரைப் போன்றே முனிவரின் வாழ்க்கையை மேற்  
கொண்டிருந்தான் என்பதும் புலனாகும்.

स हि प्रथमजे तस्मिन्नकृतश्रीपरिग्रहे ।

परिवेत्तारमात्मानं मेने स्वीकरणाद्भुवः ॥ १६ ॥

हि - ஏனெனில், ச: - அப்பரதன், प्रथमजे - முத்தவ  
ரான, तस्मिन् - ராமர், अकृत श्रीपरिग्रहे (सति) ராஜ்யலக்ஷ்  
மியை மணம் செய்து கொள்ளாத (ஏற்காத) பொழுது, भुवः -  
பூமியை, स्वीकरणात् - (தான்) ஏற்பதால், आत्मानम् - தன்னை,  
परिवेत्तारम् - பரிவேத்தாவாக, मेने - எண்ணினான்.

(க-து) இச்சுவோகத்தில், பரதன் ராமரை அழைத்ததன் கார  
ணத்தைக் கவி கூறுகின்றார்: அரசை ஏற்பதை அரசர்களது மண  
மாகக் கூறுவது மரபு. ராமர் அரசை ஏற்காததால், அவர் விவாஹம்  
செய்து கொள்ளாதவராக இருந்தார். அண்ணன் ராஜ்யமேற்காத  
பொழுது ராஜ்யத்தை ஏற்றால், தான் 'பரிவேத்தா' வாக ஆவோமே  
என்றஞ்சினான் பரதன் எனக் கவி ரஸமான ஒரு காரணத்தைக்  
கல்பனை செய்தார்.

परिवेत्ता-அண்ணன் விவாஹம் செய்து கொள்வதற்கு  
முன் விவாஹம் செய்து கொண்டவன். இத்தகைய செய  
லைப் பெரும் பாதகமாகப் பெரியோர்கள் கருதினர். அதிலும்  
அரசன் பரிவேத்தாவாக இருப்பின் நாடு நலனடையாது  
எனவும் கூறுவர்: பிரதீபன் என்பவனது மகன் சந்தனு  
என்பவன், தனது தமையன் தேவாபி என்பவனுக்கு முன்  
ராஜ்யத்தை ஏற்றதால் நாட்டில் பன்னிரண்டு வருஷம்  
மழைபெய்யாது பஞ்சமுண்டாயிற்றென ஸ்ரீ பாகவதம்  
கூறும்.

तमशक्यमपाकृष्टं निदेशात् स्वर्गिणः पितुः ।

ययाचे पादुके पश्चात् कर्तुं राज्याधिदेवते ॥ १७ ॥

स्वर्गिणः - ஸ்வர்க்கம் சென்ற, பிது: - தந்தையின், நிदेशात् - கட்டளையினின்றும், अपाकृष्टम् - திருப்புதற்கு. अशक्यम् - கூடாத, तम् - ராமரை, पश्चात् - பிறகு, राज्याधिदेवते - அரசின் அதிகேவதைகளாக, कर्तुम् - செய்ய, पादुके - பாதுகைகளை, ययाचे - வேண்டினான்.

(க-து) தந்தையின் கட்டளையினின்றும் ராமர் வழுவமாட்டார் என்பதைத் திண்ணமாயறிந்த பிறகு பரதன், அவரது பாதுகைகளைக் கேட்டான். அவைகளை ராஜ்யத்தின் அதிகேவதைகளாகச் செய்து தான் அவற்றின் தாஸனாக இருக்கவிரும்பினான்.

स विमृष्टस्तथेत्युक्त्वा भ्रात्रा नैवाविशत्पुरीम् ।

नन्दिग्रामगतस्तस्य राज्यं न्यासमिवाभुनक् ॥ १८ ॥

स. - அவன், भ्रात्रा - ஸஹோதரரால், तथा इति - 'அப்படியே' என்று, उक्त्वा - கூறி, विमृष्टः (सन्) - அனுப்பப்பட்டவனாக, पुरीम् - (அயோத்தியா) நகரத்தில், न अविशत्-एव-पुक्त्वேயில்லை; नन्दिग्राम गतः (सन्) - நந்தி கிராமமடைந்தவனாக, तस्य - அவரது, राज्यम् - ராஜ்யத்தை, न्यासम्-इव - அடைக்கலப் பொருளைக் காப்பதுபோல், अभुनक् - பாதுகாத்தான்.

(க-து) தன் விருப்பத்திற்கிணங்க ராமர் பாதுகைகளைத் தரவும் அவைகளைப் பெற்றுக்கொண்டு பரதன் அயோத்தியில் புகாமல் நந்தி கிராமத்திலே இருந்து கொண்டு ராஜ்யத்தை அடைக்கலப் பொருளாக எண்ணித் தான் சிறிதுமனுபவியாது பாதுகாத்து வந்தான்.

दृढभक्तिरिति ज्येष्ठे राज्यतृष्णापराङ्मुखः ।

मातुः पापस्य भरतः प्रायश्चित्तमिवाकरोत् ॥ १९ ॥

ज्येष्ठे - முத்த ஸதேஹாதாரிடத்தில், दृढभक्तिः - உறுதியான பக்தி கொண்டவனும், राज्य-तृष्णा-पराङ्मुखः - ராஜ்ய ஆசையினின்று மனத்தைத் திருப்பியவனுமான, भरतः - பரதன், इति - இவ்வாறு, मातुः - தாயின், पापस्य - பாவத் திற்கு, प्रायश्चित्तम् - பிராயச்சித்தத்தை, अकरोत्-इव-सெய்தான் போலும் !

(க-து) பரதன் அண்ணனிடத்தில் உறுதியான பக்தியுடையவன்; எனவே அவன் ராஜ்யத்தில் சிறிதும் ஆசை கொள்ளவில்லை. முனிவர்களின் வாழ்க்கையை வலுவில் ஏற்றுக் கொண்டு பரதன், தன் தாய் செய்த பாவத்திற்கு இவ்வகையில் பிராயச்சித்தம் செய்தவன் போலிருந்தான் எனக் கவி உத்ப்ரேக்ஷித்தார்.

தாய் செய்த பாவம் - குற்றமற்ற மகன் ராமனைக் காட்டிற் கு அனுப்பியது.

रामोऽपि सह वैदेह्या वने वन्येन वर्तयन् ।

वचार सानुजः शान्तो वृद्धेक्ष्वाकुवत् युवा ॥ २० ॥

सानुजः - தம்பியுடன் கூடியவரும், शान्तः - மனவமைதியுடையவருமான, रामः-अपि-ராமரும், वैदेह्या-सह - லீதையுடன், वने - காட்டில், वन्येन - காட்டிலுண்டான பொருளால், वर्तयन् - ஜீவித்துக் கொண்டு, वृद्धेक्ष्वाकु वतम् - வயது முதிர்ந்த இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவரின் விரதத்தை, युवा - யௌவனப் பருவத்தினராகவே, वचार - செய்தார்.

(க-து) வயது முதிர்ந்தபின் காடு சென்று தவம் புரிதல் இக்ஷ்வாகு வம்சத்தினருக்கு வழக்கமாகும். ஆனால் ராமர் இளம் பருவத்தினராக இருக்கும் பொழுதே வயது முதிர்ந்தவர்களின் கடமையான தவத்தை மேற்கொண்டார்.

இத்தகைய தனிச்சிறப்புப் பெற்றிருந்தார் ராமர். 'वार्धके मुनिवृत्तीनाम्' 'गलितवयसामिक्ष्वाकूणामिदं हि कुलवतम्' என்பனவற்றைக் காண்க.

‘करोम्यन्यैर्नृपैर्धर्मं नैवाप्तं नोपपादितम्’

எனத்தாம் கொண்ட தவ வாழ்க்கையைப் பற்றி ராமர்  
கூறுவதைக் கவனிக்க. [பிரதிமா. 1-24]

प्रभावस्तम्भितछायमाश्रितः स वनस्पतिम् ।

कदाचिदङ्के सीतायाः शिश्ये किञ्चिदिव श्रमात् ॥ २१ ॥

ச: - அவர், கதாசித் - ஒருபொழுது, ப்ரபாவ-ஸ்த்ஸித -  
छायम् - (தமது) மஹிமையால் ஒரே நிலையிலிருக்கும்படி  
செய்யப்பட்ட நிழலையுடைய, வனஸ்பதிம் - மரத்தை (மரத்தி  
னடியை), அஸ்ரித: (சந்) - அடைந்தவராக, கிஷித்-சிறிது,  
அமாத் - (ஈவ) - களைப்பினாலே, சீதா: - ஸீதையின், அங்கே -  
மடியிலே (தலை சாய்த்து), ஸிஷ்யே - உறங்கினார்.

(க-து) ஒரு சமயம் ராமர் சிறிது களைப்பினால் ஒரு மரத்தி  
னடியில் ஸீதையின் மடியில் தலை வைத்து உறங்கினார். அம்மரத்தின்  
நிழல், ராமரது மஹிமையால் சூரியன் செல்லும் பொழுதும், இடம்  
விட்டு நகராதிருத்தது.

वनस्पतिः - பூவாமல் காங்கும் மரத்திற்குப் பெயர்.  
இங்குப் பொதுவாக மரத்தைக் குறித்தது. ஈவ-என்ற சொல்  
அக்குப் பொருளில்லை; அல்லது, ஈவ - என்பதை கிஷித் -  
என்பதுடன் கூட்டி ‘சிறிதே’ உறங்கினார் எனவும் கூறலாம்.  
அமாத் - வேட்டையாடிய களைப்பினால்: ‘अत्रानुगोदं मृगया-  
निवृत्तः तरंगवातेन विनीतखेदः । रहस्त्वदुत्सर्गनिषण्णमूर्धा सरामि  
वानीरगृहेषु सुप्तः ।’ என ராமர் கூறுவதை [13 ஸ, 86] ஒப்  
பட்டு நோக்க.

ऐन्द्रिः किल नखैस्तस्या विददार स्तनौ द्विजः ।

प्रियोपभोगचिह्नेषु पौरोभाग्यमिवाचरन् ॥ २२ ॥

ऐन्द्रिः - இந்திரன் மகனான, ட்விஜ: - பறவை - (காகம்),  
तस्याः-ஸீதையின், स्तनौ - ஸ்தனங்களை, प्रिय - உபபொ -

चिह्नेषु - கணவரது போகத்தின் அடையாளங்களான நகக்  
கீறல்(குறி)களில், पौरोभाग्यम् - குற்றம் காணாதலை, अवचरन्-  
इव - செய்வது போல், नखैः - தனது நகங்களால், विददार -  
கிடைத்தது.

(க-து) அவ்வாறு ராமர் படுத்தறங்கும் பொழுது; இந்திரன்  
மகன், காகத்தின் வடிவில் தோன்றி நகங்களால் ஸீதையின் மார்பில்  
கீறினான்.

காகாஸுரனது விருத்தாந்தம் அபேத்யாகாண்டத்  
தில் கூறப்படவில்லை. லீதை ஹனுமாருக்கு அடையாளம்  
கூறும் பொழுது இவ்வரலாற்றைக் கூறுவதாக ஸுந்தர  
காண்டம் ௪8-ஆம் ஸர்க்கத்தில் காணப்படுகிறது. கவி, பத்ம  
புராணத்தை யனுசரித்து இங்கே இவ்வரலாற்றைக் குறித்  
தார். पौरोभाग्यम्-பிறர் செய்த காரியத்தில் குணம் காணாது  
குற்றத்தையே காணாதல்: காகம் கீறியதற்குக் காரணத்தை,  
प्रियोपभोगेषु.....चरन् - என்பதில் கவி உத்ப்ரோக்ஷித்தார்.

காக்கை தீண்டுதல் அபசகுனம் என்றும், பின்வரப்  
போகின்ற லீதாபஹாரத்தின் அறிகுறி என்றும் கூறுவர்.

तस्मिन्नास्थदिषीकास्त्रं रामो रामावबोधितः ।

आत्मानं मुमुचे तस्मादेकनेत्रव्ययेन सः ॥ २३ ॥

ராமா-அவ்வோத: - லீதையினால் எழுப்பப்பட்ட, राम:-  
ராமர், तस्मिन् - அக்காகத்தினிடம், इषीका-अस्त्रम् - தர்ப்ப  
அஸ்திரத்தை, आस्थत् - பிரயோகித்தார்; सः - அக்காகம்,  
एक-नेत्र-व्ययेन - ஒரு கண்ணை இழப்பதன் மூலம், तस्मात् -  
அவ்வஸ்தரத்தினின்றும், आत्मानम् - தன்னை, मुमुचे - விடு  
வித்துக் கொண்டது.

(க-து) காக்கையின் உபத்ரவம் தாங்காது ஸீதையினால் எழுப்  
ப்பட்ட ராமர், ஒரு தர்ப்பத்தைக் கிள்ளி அஸ்திரமந்திரத்தினால்



அபிமந்திரித்துக் காக்கையினிடம் பரியோகித்தார். காக்கை அவ்வஸ்து ரத்திற்கு இலக்காகத் தன் கண் ஒன்றைத் தந்து உயிரைக் காத்துக் கொண்டது.

ஐயிகா-ஒருவகைப்புல், காணல் என்பர்; ச ட்மே சஸ்தராத்  
 ரூஹ - என்று ராமாயணம் கூறுவதால் 'தர்ப்பம்' என்று  
 பொருள் கூறப்பட்டது; உபயோகித்த அஸ்தரம் - பிரம்  
 மாஸ்தரம்.

ராமஸ்வாஸந்நதேஸ்த்வாத்ரதா஑மந் புந: |

அஸதூயோதஸுகஸாரதூர் சித்ரகூடஸ்தலீர் ஜஹீ || ௨௪ ||

ராம: து - ராமரோ, அஸந்ந தேஸ்த்வாத் - (அயோத்திக்கு)  
 அருகிலுள்ள இடமாக இருத்தலால், புந: - மறுபடியும்,  
 டரதா஑மநம் - பரதனது வருகையை, அஸதூய - ஸந்தே  
 கித்து, உதஸுக ஸாரதூம் - ஐவலுடன் இருக்கின்ற மான்களை  
 யுடையதான, சித்ரகூடஸ்தலீம் - சித்ரகூடப் ப்ரதேசத்தை,  
 ஜஹீ - விட்டு விட்டார்.

(க-து) சித்ரகூடம் அயோத்திக்கு அருகிலிருந்தது. அதனால்  
 பரதன் முதலானோர் திரும்பவும் வருவாரோ எனச் சந்தேஹித்துத்  
 தொலைவில் இருக்க விரும்பிச் சித்ரகூடத்தை விட்டுச் சென்றார். சித்ர  
 கூடத்தில் அவருடன் பழகிய மான்களும், ராமர் அவைகளை விட்டுச்  
 சென்ற பொழுது மனம் கலங்கின.

உதஸுக ஸார்தாம் - ராமர் செல்லும் பொழுது மான்கள்  
 அவரிடமுள்ள அன்பினால் அவரைக் காண்பதில் ஐவலுட  
 னிருந்தன என்றும் உரைப்பர்.

புயயாவாதிதேயேஸு வஸந் ஃபிகுலேஸு ஸ: |

தக்ஷிணா் திஸமூக்ஷேஸு வார்டிகேஷ்வ வ ஡ாஸ்கர: || ௨௫ ||

ஸ: - ராமர், அதிதிகளிடம் அன்புடனி  
 ருக்கின்ற, ஃபிகுலேஸு - றிஷிகளின் ஐச்சரமங்களில், வார்டிகேஸு-

மழைக்காலத்திற்குரிய, ऋक्षेषु - நகைத் தாங்களில், भास्करः -  
 इव - 'சூரியன் (வலிப்பது) போல், वसन्-வசித்துக்கொண்டு,  
 दक्षिणाम् दिशम् - தென்திசை நோக்கி, प्रययौ - சென்றார்.

(க-து) ராமர் ரிஷிகளின் ஆசிரமங்களில் தங்கி, மழைக்காலத்  
 தில் தெற்கில் செல்லும் சூரியன் போல்-தென்திசை நோக்கிச் சென்  
 றார்.

ராமரது தேஜஸையும், தென்திசை செல்லுதலையும்  
 கருதி, அவர் சூரியனுடன் ஒப்பிடப்பட்டார். சூரியன்  
 தென்திசையில் செல்லும் பொழுது, வர்ஷாகால நகைத் தாங்  
 களாகிய, திருவாதிரை புனர்வஸு, புஷ்யம், ஆயில்யம்,  
 மகம், பூரம், உத்தரம், ஹஸ்தம், சித்திரை, ஸ்வாதி என்ற  
 பத்து நகைத் தாங்களின் மூலம் செல்லுகின்றான். இந்த  
 நகைத் தாங்களைக் கடந்து செல்ல நான்கு மாதங்களாகின்றன  
 வென்றும், சூரியன் இக்காலத்தில் மழையனிக்கின்றான் என்  
 றும் கூறுவர். ஆசிரமத்திற்கு உபமானங்கள்-நகைத் தாங்கள்.

बभौ तमनुगच्छन्ती विदेहाधिपतेः सुता ।

प्रतिषिद्धापि कैकेया लक्ष्मीरिव गुणोन्मुखी ॥ २६ ॥

तम् - ராமரை, अनुगच्छन्ती-பின் தொடர்ந்து சென்ற,  
 विदेहाधिपतेः सुता- 'ஜனககுமாரி ஸீதை, कैकेया - கைகே  
 யியினால், प्रतिषिद्धा-अपि - தடுக்கப் பட்டவளாயினும், गुणो-  
 न्मुखी - குணங்களிலே ஆசைகொண்ட, लक्ष्मीः इव - ராஜ்ய  
 லக்ஷ்மி போல், बभौ - காணப்பட்டாள் (விளங்கினாள்).

(க-து) வனத்தில் ராமரைப் பின் தொடர்ந்து சென்ற ஸீதை,  
 ஸாக்ஷாத் ராஜ்யலக்ஷ்மி போல் விளங்கினாள். ராஜ்யலக்ஷ்மி ராமரை  
 அடைதல் கூடாதென கைகேயி தடுத்துள்ளாள்; ஆயினும் ராமரிட  
 முள்ள குணங்களிலே ஆசை வைத்து ராஜ்யலக்ஷ்மி தானே ராமருடன்  
 வந்தாள் போலும் என்றார் கவி.

லீதையை ராஜ்ய லக்ஷ்மியாக உத்ப்ரேக்ஷிக்கக் காரண மாயிருந்தது அவளது ஸௌந்தர்யம். இதனின்றும் லீதையின் வாடாத அழகு புலனாகும்.

अनसूयातिसृष्टेन पुण्यगन्धेन काननम् ।

सा चकाराङ्गरागेण पुष्पाञ्चलितषट्पदम् ॥ २७ ॥

சா - லீதை, अनसूया-अतिसृष्टेन - அநஸூயையினால், தரப்பட்டதும், पुण्यगन्धेन - மணங்கவரும் மணமுடையது மான, अङ्गरागेण-சந்தனத்தினால், काननम् - வனத்தை, पुष्प-उञ्चलित-षट्पदम् - புஷ்பங்களினின்றும் எழுந்த வண்டுகளை புடையதாக, चकार - செய்தாள்.

(க-து) அத்ரி முனிவரின் மனைவி அநஸூயை, லீதையினது நற்குணங்களைக் கண்டு மகிழ்ந்து, மாலை, ஆபரணம், வஸ்திரம், சந்தனம் இவற்றைக் கொடுத்தாள். சந்தனம் இனியமண முடையது. ஒரு தடவை உபயோகித்தாலும் தேஹத்திற்கு கிரந்தரமான காந்தியையும் வாஸனையையும் தரக்கூடியது; லீதை, அநஸூயையின் அன்பளிப்பை ஏற்றுச் சந்தனத்தைப் பூசிக்கொண்டாள். காட்டிலுள்ள அவ்வளவு புஷ்பங்களின் வாஸனையைக் காட்டிலும் சந்தனத்தின் மணம் மேலானதாக இருந்ததால், மலர்களிலிருந்த வண்டுகள் தாங்கள் அமர்ந்திருந்த புஷ்பங்களை விட்டுச் சந்தனத்தின் வாஸனையை நுகர வந்தன.

மலர்களினின்றும் வண்டுகள் எழுவதற்குக் காரணம் पुण्यगन्धेन - என்பதால் காட்டப்பட்டது. पुण्य: - இனிய; 'पुण्यस्त्रिषु मनोज्ञे स्यात् क्लीबं सुकृतधर्मयो: -' । अंगराग: - சந்தனம் எனவும், பச்சைக் கற்பூரம், காரகில், கஸ்தூரி என்ற வாசனைப் பொருள்களினின்றும் தயார் செய்யப் பட்ட உடற்பூச்சு எனவும் கூறுவர்.

‘अंगरागेण-भर्तृसमीपे तव शरीरे वर्तमानानि रजांस्यपि अंगरागतां गच्छन्तु इति वररूपेण इत्यर्थ:’ என்று உரையிடுவர் நாராயணர். இது வால்மீகிராமாயணத்திற்கு முரணானது.

‘इदं दिव्यं वरं माल्यं वस्त्रमाभरणानि च । अंगरागंच वैदेहि  
महार्हमनुलेपनम् । मया दत्तमिदं सीते तव गात्राणि शोभयेत् । अनु-  
रूपमसंक्लिष्टं नित्यमेव भविष्यति’ என்பது அநஸூரியா கூறு  
வது.

संध्याभ्रकपिशस्तस्य विराधो नाम राक्षसः ।

अतिष्ठन्मार्गमावृत्य रामस्येन्दोरिव ग्रहः ॥ २८ ॥

सन्ध्या-अभ्र-कपिशः - ஸாயங்கால மேகம் போல் கருஞ்  
சிவப்பு (செம்பட்டை) நிறமுடைய, विराधः-नाम-विराटன்  
என்ற, राक्षसः - ராக்ஷஸன், ग्रहः - (ராஹு) க்ரஹம், इन्दोः-  
- சந்திரனுடைய (வழியை மறித்து நிற்பது) போல்,  
रामस्य - ராமருடைய, मार्गम् - வழியை, आवृत्य - மறைத்  
துக் கொண்டு, अतिष्ठत् - நின்றான்.

(க-து) - ராமர் வனத்தில் செல்லும் பொழுது, விராதன் என்ற  
அஸூரன் அவரது வழியில் தென்பட்டான்.

ஜீவன் என்ற கந்தர்வனுக்கு சதஹ்ரதா என்ற கந்தர்  
வஸ்திரீயிடம் பிறந்த தும்புரு என்ற யக்ஷன் ரம்பையினி  
டம் தகாத காதல் கொண்டதாலே குபேரனால் ராக்ஷஸனாகும்  
படி சபிக்கப்பட்டான். அவனது ராக்ஷஸப்பெயர் விராதன்  
என்பது. அவன் தவமியற்றிப் பிரம்மணிடமிருந்து ஆயு  
தங்களால் கொல்லப் படா நிலையை வரமாகப் பெற்றுக்  
கொண்டான். ராமரது வழியில் வந்த அவன், லீதையைத்  
தன் இடையிலே தூக்கிக் கொண்டு செல்லவும், ராமலக்ஷ்  
மணர் பாணத்தினால் அவனது உடலைத் துளைத்தனர். அவன்  
லீதையைக் கீழே போட்டு விட்டு ராமலக்ஷ்மணர்களைத்  
தோளில் தூக்கிக் கொண்டு செல்ல, ராமர் அவனது வலது  
கையையும் லக்ஷ்மணன் இடது கையையும் வெட்டிவிழ்த்  
தினார்கள். கீழே விழுந்த அக்ரணைக் காலால் மிதித்தும், முஷ்

டிகளால் குத்தியும் கொல்ல முயன்றனர். எவ்வகையிலும் கொல்ல முடியாத பொழுது, ஒரு பள்ளம் தோண்டி அதில் அவனை உயிருடன் புதைத்தனர். ராமரால் தண்டிக்கப்பட்டு விராதன் சாபம் நீங்கித் தன்னுலகு சென்றான்.

स जहार तयोर्मध्ये मैथिली लोकशोषणः ।

नभोनभस्ययोर्वृष्टिमवग्रह इवान्तरे ॥ २९ ॥

லோகசோஷண: - ~~உலகம்~~ வற்றச் செய்த (துன்புறுத்திய), ~~யா~~ - அவ்விராதன், தயோ: - ராமலக்ஷ்மணர்களின், மध्ये - மத்தியில் (இருந்த), மைதிலிம் - லீதையை, நமோ-நமஸ்யோ: - ஆவணி, புரட்டாசி மாதங்களின், அந்தரே-மத்தியில் (உள்ள), வுஷ்டிம் - மழையை, அவக்ரஹ:-ஈவ - வறட்சி (கவர்வது) போல, ஜஹர் - கவர்ந்தான்:

(க-து) ஆவணியும் புரட்டாசியும் மழைமாதங்கள்; வறட்சியான காலம் குறுக்கிட்டால் அம்மாதங்களில் மழை அற்றுப்போகின்றது. அது போல் விராதன் ராமமார்க்கத்தில் குறுக்கிட்டு அவர்களுக்கிடையிலிருந்த லீதையைக் கவர்ந்தான்.

ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு ஆவணி புரட்டாசி மாதங்களும், லீதைக்கு மழையும் உபமானங்கள். ஆச்ரமத்திலுள்ள முனிவர்களின் ரத்தத்தை உறிஞ்சிக் கொண்டிருந்ததால் விராதன் லோகசோஷண: - என விசேஷிக்கப்பட்டான். உலகை உலறச் செய்யும் தன்மையால் வறட்சியான காலம் விராதனுக்கு உவமையாயிற்று: அவக்ரஹ: - மழையின்மை, வறட்சி. காட்டில் நடக்கும் பொழுது லீதையின் பாதுகாப்பைக் கருதி முன்னே ராமரும், அடுத்து லீதையும் முன்னுறவதாக லக்ஷ்மணரும் சென்றனர். 'अग्रतः प्रययौ रामसीता मध्ये सुमध्यमा । पृष्ठतस्तु धनुष्पाणिर्लक्ष्मणोऽनुजागम ॥' என்பது வால்மீகி ராமாயணம். [அரண்ய. 11-1].

तं विनिष्पिष्य काकुत्स्थौ पुरा दूषयति स्थलीम् ।

गन्धेनाशुचिना चेति वसुधायां निचरन्तुः ॥ ३० ॥

காகுத்யௌ - ராம லக்ஷ்மணர்கள், தம் - அவனை, வினி-  
ஸ்பிஷ்ய - நசுக்கியபின், 'அசுச்சிநா - அசுத்தமான, கந்தேன-நாற்  
றத்தினால், ஸ்தலிம் - வனப்ரதேசத்தை, புரா தூயயதி-ஐதி -  
(அவன்) கெடுத்து விடுவான்' என, வசுதாயாம் - பூமியில்,  
நிச்சரனது: - புதைத்தனர்.

(க-து) விராதனை நசுக்கியபின், அவ்வாறே விட்டு வைத்தால்  
அவனது அழகும் உடலின் நாற்றத்தால் காடு கெடும் என எண்ணி,  
ராம லக்ஷ்மணர்கள் பள்ளத்தில் அவனைப் புதைத்தனர்.

விராதனைப் புதைத்ததன் காரணத்தைக் கவி, 'அசுத்த  
மான நாற்றத்தினால் காடு கெடும்' என்று கூறினார். இறந்த  
ராசுக்ஷஸர்களைப் புதைப்பதுதான் முறையாதலால் தன்னைப்  
பள்ளத்தில் புதைக்கும்படி விராதனை ராமரிடம் கூறு  
வதாக வால்மீகி ராமாயணம் தெரிவிக்கின்றது. புதைத்  
தற்கு முக்யகாரணம்:- விராதனை ஆயுதத்தால் கொல்ல  
முடியாது. ஆதலால் பள்ளத்தில் தள்ளி மண்ணால் மூடி  
உயிரிழக்கும்படி செய்தனர். அவரே चापि मां राम निक्षिप्य  
कुशली वज । रक्षसां गतसत्त्वानां एष धर्मः सनातनः ॥ अवध्यतां  
प्रेक्ष्य महासुरस्य तौ शितेन शस्त्रेण तदा नरर्षभौ । समर्थ्य चात्यर्थ-  
विशारदाबुभौ बिले विराधस्य वधं प्रचक्रतुः ॥ [ராமாயணம்,  
அரண்ய காண்டம். 4-22-30]

पञ्चवट्यां ततो रामः शासनात् कुम्भजन्मनः ।

अनपोढस्थितिस्तस्थौ विन्ध्याद्रिः प्रकृताविव ॥ ३१ ॥

தத: - பிறகு, ராம: - ராமர், கும்பஜன்மன: - குடமுனிவர்  
அகஸ்த்யரின், ஷாசனாத் - ஆணையினால், பஞ்சவடியாம் - பஞ்ச

வடியில், வி஢்யாதி: - விந்தியமலை, ஢க்து-ஃவ - தந்திலையில் (இருந்தது) ஢ோல், ஢ன஢ுஃஸிதி: - விட஢்஢ாத நன்னடக் கையுடையவராக, தஸூ - இருந்தார்.

(க-து) ஢ிறகு ராமர், ஃகஸ்த்ய ஢ுனிவரை வணங்கித் தாம் வலி஢்஢தற்குரிய நல்ல இடத்தைக் கூறும்஢டி வேண்டவும், ஃவர் கோதாவரியின் கரையிலுள்ள ஢ஞ்சுவடியில் வலிக்கும்஢டி கூறினார். ராமர் ஃங்கே த஢து தர்஢களை விடாது வசித்து வந்தார்.

ஃகஸ்த்யர் சொ஢்஢டி நடந்த வகையில் ராமருக்கு ஃ஢மாணம் விந்தியமலை. ஒருசமயம் விந்தியமலை வளர்ந்து சந்திரசூர்யர்களின் கதியைத் தடுத்ததால் தேவர்களின் வேண்டுகோளை ஃனுசரித்து ஃகஸ்த்யர் ஃம்மலையை வள ராதிருக்கும்஢டிக் கேட்டுக் கொள்ள, மலையும் ஢ுனிவரின் வாக்கிற்குக் கீழ்஢்஢ிந்து வளராத் இருந்தது: ஃஸிதி.-மரி யாதை ஃல்லது ஸ்வதர்஢ம்; ஢ன஢ுஃஸிதி: 'ஸ்வதர்஢த்தை விடாதவராக.' என்பது ஢ொருள். ஃகஸ்த்யர், ராமருக்கு விஷ்ணுவினது வில்லையும், ஢ிரம்஢தத்தம் என்ற ஃம்பையும், வற்றாத ஃம்புகளையுடைய இரண்டு தூணிகளையும் கொடுத்ததாக ஢்ரீ஢த்ராமாயணம் கூறும்.

रावणावरजा तत्र राघवं मदनानुरा ।

अभिपेदे निदाघार्ता व्यालीव मलयद्रुमम् ॥ ३२ ॥

தந - ஃங்கு, ஢ந-ஃதூரா - காமத்தினால் கலங்கியவ ளான, ராவணாஃரா - ராவணன் தங்கை சூர்஢்஢ணகை, ராஃவம் - ராமரை, நிதாஃதார்தா - கோடையினால் வருந்திய, வ்யாலி - ஢ெண்பா஢்பு, மலய ஃரு஢்-ஃவ - சந்தன ஢ரத்தை (ஃடைவது) ஢ோல், ஃ஢ி஢ே - ஃடைந்தாள்.

(க-து) ராமர் ஢ஞ்சுவடியில் இருக்கும் ஢ொழுது ஒரு சமயம், ராவணன் தங்கை சூர்஢்஢ணகை, ராமரது வடிவழகைக் கண்டு காமத்

தால் வருந்தி, வெய்யிலில் கஷ்டமடைந்த பாம்பு குளிர்ச்சிக்காகச் சந்தன மரத்தை அணுகுவது போல் ராமரை நெருங்கினான்.

விச்ரவஸ் என்ற முனிவருக்குக் கைகவலி என்ற ராசுஷ் லியிடம் பிறந்தவள் சூர்ப்பணகை; 'முறம் போன்ற நகமுடையவள்' என்பது பதப்பொருள். சூர்ப்பணகை ஸ்திரீ என்பதால், பெண்பாம்பு உபமானமாகக் கூறப்பட்டது. உபமானத்தினால் ஆசைப்படுகின்ற சூர்ப்பணகைக்கும், அவளாலே விரும்பப்பட்ட ராமருக்கும் உள்ள தாரதம் யமும், பொருந்தாக் காமமும் குறிப்பிடப் பட்டன.

सा सीतासंनिधाविव तं वने कथितान्वया ।

अत्यारूढो हि नारीणामकालज्ञो मनोभवः ॥ ३३ ॥

சா - அவள், கயிதான்வயா - (தனது) குலத்தைப்பற்றிக் கூறியவளாக, தஸ் - ராமரை, சீதாசந்நிதௌ-ஔவ - லீதையின் அருகிலேயே, வநே - வரித்தாள், (வேண்டினான்); நாரி - னாம் - பெண்களின், அத்யாரூஃ - மிக முதிர்ந்த, மனோபவ: - காமம், அகாலஜ்: - ஹி - கால மறியாதல்லவா ?

(க-து) 'ராமருகில் மற்றொரு பெண்பிள்ளை இருக்கின்றாளே! அவள் எதிரிலே காமத்தைத் தெரிவித்தல் தகாதென்பதையும் உணராமல், சூர்ப்பணகை, ராமரைத் தன் கணவராக இருக்கும்படி வேண்டினான்.

அவ்வாறு சூர்ப்பணகை நடந்துகொண்டதன் காரணத்தைச் சுலோகத்தின் பின் பகுதியினால் தெரிவிக்கின்றார் கவி. கயிதான்வயா-என்பதால், அவள் தனது குலப் பெருமையைக் கூறித் தான் ராமருக்குத் தக்கவளே எனப் பொருத்தத்தைக் காட்டியவாறு.

சீதா சந்நிதௌ ஔவ-என்பதால் அவளது பொறுமையற்ற தன்மையும், சபலபுத்தியும் தெளிவாகும். அகாலஜ்: - இங்



குள்ள 'காலம்' என்ற சொல், இடத்தையும், தகுதியையும்  
கூடக் குறிக்கும். "காலசல்தாாயமௌத்யமபுபலத்யதி ।  
அனததத தி த்ரிணா சயமதயொ: । 'சயமதயொதீனீ த்ரி தத:  
சௌத்யம் ததாதி' இதீ வாத்யாயனவதனம் ' நாராயண: ॥

கலதவானதம் வாலே கனீயாஸம் தததத தீ ।

இதீ ராமோ துதததததீ துததததத: தததத தாம ॥ ௩௩ ॥

துததததத: ராம:-காலையீனத துததத துததததததததத  
ராமர், துதததததீ - துததத துததததததத (காமுததததத),  
தாம - தவதத துததத, 'வாலே - தததததத, அதத - நான்,  
கலதவான - தததததததததததததததத; தீ - தனத, கனீயாஸத-  
தததத தததததததததத, தததத - தததததததத', இதீ - தன,  
தததத - ததததததத.

(க-த) தததத துததததததததத ராமர், காமுத துதததத  
தததத துததத, 'தததததத, நான் தததததததததததத; தன தத  
ததத தததததததத' தனத ததததத.

துததததத:-தனததத ராமரத தததத ததததததததததத.  
தததததத ததததத தததததததத காதததததததததததத துததத  
தததத ததததததத தாததததததததத, கனீயாஸத-தனத  
தததததத தததததததததததததததத துததததத: கனீயாத - தததத  
தததததததததததததத; அததததத துதத - தனதத ததத  
தததத: 'ததததத தி ரதததததததததததததத துதததததத ததததத' ।  
ததததத: ।

தததததததததத துதத தனாதததததததததத ।

சாமுததததததத துதத நதீவோதததததததத ॥ ௩௩ ॥

தததத - தததத, தததத-தததததததத - (தத) தததததததத  
தததததத தததததததத, தன அதீ -தததததததததத, தததத-

நந்திதா-ஏற்கப்படாதவளாக, भूय:-மறுபடியும், राम-அவ்வாறு -  
ராமரை அடைகின்ற, सा - அவள், उभयकूलभाक् - இரு  
கரையையும் தொடுகின்ற, नदी-इव - நதிபோல், अभूत् -  
இருந்தாள்.

(க-து) 'முதலில் என் தமையனாரை மணத்தாலும் வாக்கின  
லும் வரித்ததால் உன்னை நான் ஏற்கமுடியாது' எனக் கூறி லக்ஷ்ம  
ணன் மறுத்து விடவும், சூர்ப்பணகை மறுபடியும் ராமரிடம் வந்தாள்.  
இவ்வாறு மாறிமாறி வருகின்ற அவன், குறைந்த ஜலமுடைய காலத்  
தில் ஒவ்வொரு சமயம் ஒவ்வொரு கரையோரத்தில் ஓடுகின்ற நதி  
போல் காணப்பட்டாள்.

இதனின்றும், சூர்ப்பணகை முதலில் லக்ஷ்மணனிடம்  
வந்திருந்தால் அவளை அவன் ஏற்றுக் கொண்டிருப்பான்  
என நினைத்தல் கூடாது. அப்பொழுதும் வேறு ஒரு கார  
ணத்தைச் சொல்லி விலக்கி இருப்பான். காரணம் வேறு  
இருக்குமே யன்றிப் பயன் ஒன்றுதான்: 'प्रवाहवशात् उभय-  
कूलगामिनी नदीवाकुलाभवदित्यर्थः' अरुणगिरिः.

संरम्भं मैथिलीहासः क्षणसौम्यां निनाय ताम् ।

नियतस्तिमितां वेलं चन्द्रोदय इवोदधेः ॥ ३६ ॥

மேயிலிஹாச:- ஸீதையின் சிரிப்பு, क्षणसौम्याम् - சிறிது  
நேரமே அழகிய தோற்றத்திலிருந்த, ताम् - அவளை, निगत-  
स्तिमिताम् - காற்றில்லாமையால் அசைவற்றிருக்கின்றதான்,  
उदधे: - கடலின், वेलाम् - ஜலத்தை, चन्द्रोदय:-इव - சந்திரோ  
தாயம் (கொந்தளிக்கச் செய்வது) போல், संरम्भं निनाय  
கோபம் அடைவித்தது.

(க-து) இவ்வாறு மதியழந்து நிற்கின்ற சூர்ப்பணகையைக்  
கண்டு ஸீதை சிரிக்கவும், அச்சிரிப்பு, சந்திரோதயம் கடல் நீரைக்  
கொந்தளிக்கச் செய்வது போல், சூர்ப்பணகையின் மனத்தில் கோபத்  
தைக் கிளப்பியது.

ஸீதையின் மந்தஹாஸத்திற்கு சந்திரோதயம் உப  
மாணம் : ஶுணசௌயா - என்பதால் சூர்ப்பணகை ராமரிடம்  
வந்தபொழுது ராக்ஷஸமாயையினால் அழகிய வடியுடன் வந்  
தாள் என்பது தெளிவு. 'வேலா' - என்ற சொல்லுக்கு அலை  
என்ற பொருளிருப்பினும் இடத்திற்குச் சேர, சித்மிதா -  
என்ற விசேஷணததையும் நோக்கி அலைக்கு மூலப் பொரு  
ளான கடல் நீர் என்றே பொருள் கொள்ளவேண்டும். 'வேலா  
ஐதி .... ஁த்ர த்ருதி஢ூத் ஁஢்வேவ லக்ஷயத்' - நாராயண: ||

஑லமஸ்யோபஹாஸஸ்ய சத: த்ராப்யஸி த்ய மாஸு |

மூயா: தரி஢வோ வ்யாப்ரதா஢ித்யவேஹி த்வயா க்ருதஸு || ௩௩ ||

'஁ஸ்ய - இந்த, ஁பஹாஸஸ்ய - தரிஹாஸத்தின், ஑லம -  
தயணை, சத: - உடனே, த்ராப்யஸி - அடைவாய்; மாஸு -  
எண்ணை, த்ய - தார்; த்வயா - உன்னால், க்ருதஸு-செய்யப்பட்ட  
இக்கார்யம், வ்யாப்ரதாஸு - தெண்டுலியினிடத்தில், மூயா: -  
தெண்டாணால் (செய்யப்பட்ட), தரி஢வ: ஐதி - அவததிப்பு  
என, ஁வேஹி - அறிந்து கொள்.'

(க-து) சூர்ப்பணகை கூறினான்: 'உனது சிரிப்பின் தயணை  
இத்பொழுதே அடைவாய்; தார் எனது தயங்கர வடிவத்தை. ■  
எண்ணப் தரிஹாஸித்தது, தெண்டான் ஒரு தெண்டுலியை அவததித்  
தற் கொத்தானது.'

ஐத்யுத்தவா மைதிலி ஢்துரக்ஷே நிவிசதி ஢யாது |

ரூபம் ஶூர்ப்பணகா நாம: சததசம் த்யததத || ௩௨ ||

஢யாது - தயத்தினால், ஢்து: - ■■■■■, ஁க்ஷே - மடியை,  
நிவிசதி - அடைகின்ற, மைதிலி - ஸீதையை நோக்கி,  
ஐதி - இவ்வாறு, ஁க்வா - கூறிய தின், ஶூர்ப்பணகா - சூர்ப்ப  
ணகை, நாம: சததசம் - தன் தெயருக்குத் தக்க, ரூதம் - உரு  
வத்தை, த்யததத - அடைந்தாள்.

(க-து) சூர்ப்பணகையின் குரலைக் கேட்டு நடுங்கிச் சீதை தன் கணவரது அருகில் சென்ற பொழுது, ராகுஷி தன் பெயருக்கேற்ற வடிவத்தை அடைந்தாள்.

மாயையில் வல்லவர்களான அரக்கர்கள், தாம் விரும்பிய வடிவை எடுத்துக் கொள்வர். ஆனால், அவர்கள் இறக்கும் பொழுதும், தூங்கும் பொழுதும், மிகக் கோபமுற்ற பொழுதும், மிக அச்சமடைந்த பொழுதும், மிக மகிழ்ச்சியுற்ற பொழுதும், அம்மாயவடிவம் அவர்களைவிட்டு நீங்கும். அவர்கள் விரும்பாவிடினும், அவர்களது சுயரூபம் தானே வந்துவிடும். 'स्वभावं प्रतिपद्यन्ते बृहन्तो यक्षराक्षसाः । क्रियमाणाः प्रसुप्ताश्च क्रुद्धाः भीताः प्रहर्षिताः' என வாயுபுராணம் கூறும். [அத்யாயம், 69-145]. இங்குச் சூர்ப்பணகை மிகக் கோபமடைந்ததால் அவள் ஏற்றுவந்த அழகான வடிவம் நீங்க; அவளது சுயவடிவமான கோரரூபம் வந்தது.

32-ஆம் சுலோக உரையையும் காண்க. முறம் போல் நகம் இருந்தால் மற்ற அங்கங்களும் உடலும் எப்படி இருக்க வேண்டுமென்பதை ஊழித்தறிய வேண்டும். அக்ஷே நிவிசதிம் என்பதிலுள்ள இலக்கண வழுவை நீக்க, அங்கானி விசதிம் - என்பது நாராயணர், அருணகிரி இருவரும் கொண்ட பாடம். 'अंगानि विंशती - यमस्य सर्वानवयवान् गच्छन्तीम्.... अंकं विविशतीसित्यपि वा पाठः' நாராயண: ।

लक्ष्मणः प्रथमं श्रुत्वा कोकिलामञ्जुवादिनीम् ।

शिवाघोरस्वनां पश्चाद्बुधे विकृतेति ताम् ॥ ३९ ॥

लक्ष्मणः - லக்ஷ்மணன், प्रथमम् - முதலில், ताम्-அவளை, कोकिला-மஞ்ஜு-வாதினிம் - பெண்குயில் போல் இனிமையாகப் பேசுகின்றவளாகவும், पश्चात् - பிறகு, शिवा - घोer-स्वनाम् - நரிபோல் கோரமான குரலுடையவளாகவும், श्रुत्वा - கேட்டு

(அறிந்து), விகுதா இதி - மாறியுள்ளாள் (கோபமடைந்துள்ளாள்) என, வுவுதே - அறிந்தான்.

(க-து) ராமரிடம் சென்ற சூர்ப்பணகையை லக்ஷ்மணன் கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவில்லை. ஸீதையினிடம் கோபம் கொண்டு அவள் உறுமியபொழுது அவளது குரலைக் கேட்டு, அவள் ராக்ஷச குணத்தைக் கொண்டு விட்டாள் என அறிந்தான்.

சூர்ப்பணகை வந்த பொழுது தான் கொண்ட அழகிய உருவத்திற்கேற்பக் குயில் போல் இனிய குரலுடனிருந்தாள் என்பது கோகிலம்சுருவாதினிம் - என்பதால் காட்டப்பட்டது. தாம்-சூத்வா - அவளைக் கேட்டு; அவளது குரலைக் காதால் கேட்டு என்று கருத்து; சப்தத்தைக் கேட்பது போல் சப்த காரணத்தையும் காதால் கேட்பதாகக் கவிகளின் ப்ரயோகம் உண்டு. 'நிதானமஸ்ரயத பாஜ்ஜந்ய:' என்பதையும் காண்க.

பர்ணசாலாமத சிப்ரம் விகுஷாசி: ப்ரவிச்ய ச: ।

வீரூப்யபுனரூக்யேன பிஷணாம் தாமயுஜயத் ॥ 80 ॥

அத - பிறகு, ச - அவன், சிப்ரம் - துரிதமாக, பர்ணசாலாம் - பர்ணசாலையில், ப்ரவிச்ய - புகுந்து, விகுஷாசி: - எடுக்கப்பட்ட கத்தியையுடையவனாக, பிஷணாம் - பயங்கரமான அவளை, வீரூப்ய-புனரூக்யேன - இரண்டாவது விகாரத்தன்மையுடன், அயுஜயத் - இணைத்தான்.

(க-து) லக்ஷ்மணன், வேகமாக ஆச்ரமத்துள் புகுந்து, கத்தியை எடுத்துவந்து, சூர்ப்பணகையின் காதலையும் முக்கையும் அறுத்து, முன்பே விகாரமாயிருந்த அவளுக்கு மறுமுறையும் (மேலும்) விகாரத்தன்மையை உண்டாக்கினான்.

உரையாசிரியர் எல்லோரும், வீரூப்யபுனரூக்யேன - என்பதற்கு, 'ஏற்கனவே விகாரமான அவளுக்கு மறு முறையும் விகாரத்தன்மை யுண்டாக்கப்பட்டது. அதனால் அவளது

விகாரத்தன்மை இருமடங்காயிற்று' என்று உரைப்பர். **புனருக்யம்** - என்பதற்கு 'மறுமுறை செய்தல்' என்று பொருள் கூறுவர்.

இனி இதற்கு வேறு வகையிலும் பொருள் கூறலாம்.

'**वैरूप्यपुनरुक्त्यन**' - **வैரூப்யம்** - அங்கக்குறைவு, அழகின்மை, விகாரத்தோற்றம்; **புனருக்யம்** - 'கூறியது கூறல் என்ற குற்றத்தின் தன்மை' என்பது பதப்பொருள். **புனருக்யம்**-கூறியது கூறல்: ஒரு தரம் கூறியதை மறுபடியும் பயனின்றிக் கூறுவது குற்றமாகக் காவ்யங்களிலே காணப்படுகின்ற தொன்று. லக்ஷ்மணன் சூர்ப்பணகைக்குச் செய்த **வैरूप्यம்**, (**புனருக்யம்**)-கூறியது கூறல் என்ற குற்றம்போலாயிற்று: அதாவது, முன்பே விகாரமாக இருந்த சூர்ப்பணகைக்கு, லக்ஷ்மணன் செய்த அங்கபங்கம், புதிதாகப்பெரியதொரு விகாரத்தன்மையை உண்டாக்கவில்லை என்பது கருத்து. ஆகவே அவள் கரணிடமும், ராவணனிடமும், '**विरूपितासि क्रूरेण लक्ष्मणेन महाभुज**' எனமுறையிட இது தக்க காரணமல்ல என்பதும் புலனாகும். 14-ஆம் ஸர்க்கம் 9-ஆம் சுலோக உரையையும் காண்க. **विकृष्टासि: पर्णशालां प्रविश्य**-(கத்தியை உருவியவனாய்ப் பர்ணசாலையில் புகுந்து) என்பது மல்லிநாதர் கொண்ட அந்வயம்.

सा वक्रनखधारिण्या वेणुकर्कशपर्वया ।

अङ्कुशाकारयाङ्गुल्या तावतर्जयदम्बरे ॥ ४१ ॥

சா - அவள், **वक्र-नख-धारिण्या** - வளைந்த நகங்களைத் தரிப்பதும், **वेर्णकर्कशपर्वया** - மூங்கிற்கணுபோல் அழுத்தமான கணுக்களையுடையதும், **अङ्कुश-आकारया**-அங்குசம் போல் உருவமுடையதுமான, **अङ्गुल्या** - விரலினால், **तौ** -

அவர்களை, (ராமலக்ஷ்மணர்களை), அவை-ஆகாயத்தில் (இருந்-துகொண்டு), அதர்ஜயத் - அச்சுறுத்தினான்.

(க-து) லக்ஷ்மணனால் தண்டிக்கப்பட்ட குர்ப்பணகை ஆகாயத்-தில் கிளம்பி, தன் விரலை அசைத்து ராமலக்ஷ்மணர்களை அச்சுறுத்-தினான்.

விரல் என்று கூறியது இங்குச் சுட்டு விரலை. விரலில் நகம் வளர்ந்து வளைந்து இருந்ததால் யானையை அடக்க உபயோகிக்கும் அங்குசம் போல் அது காணப்பட்டது. விர லிலுள்ள கணுக்கள் மூங்கிற் கணுபோல் கடினமாகத் தென் பட்டன. அங்குசம், கணுக்களுள்ள மூங்கில் பிடியுடனும் இரும்பு முனையுடனு மிருக்குமாதலால் பொருத்தமான உப மானமாயிற்று.

‘தானதர்ஜயத் இதி பாட: ; சூராடே: தஸ்யாத்மநேபதீவாத்’ அருணகிரி: || அதர்ஜயத் ‘கரணை அழைத்து வந்து உங்களைக் கொல்லுகின்றேன்’ என்பது போன்ற வாக்கியங்களைக் கூறி வெருட்டினான் எனக் கொள்ளவேண்டும்.

பாப்ய சாஸு ஜநஸ்தானம் ஸராடீப்யஸ்ததாவிதம் ।

ராமோபகரமமாசரூயோ ரக்ச:பரிமவம் நவம் || ௪௨ ||

(சா) - அவன், சாஸு - வேகமாக, ஜநஸ்தானம் - ஜனஸ்-தானத்தை, பாப்ய - அடைந்து, ஸராடீப்ய: - கரன் முதலான வர்களுக்கு, ராமோபகரமம் - ராமரால் தொடங்கப்பட்டுள்ள, ததாவிதம் - அத்தகைய, நவம் - புதிய, ரக்ச:பரிமவம் - ராக்ஷ-ஸர்களுக்கு நேர்ந்துள்ள அவமானத்தை, அாசரூயோ - கூறி-னான்.

(க-து) குர்ப்பணகை வேகமாக ஜனஸ்தானம் சென்று, முதன் முதலாக ராக்ஷஸர்களுக்கு உண்டான அவமானத்தைக் கரன் முதலி-யோருக்கு உரைத்தான்.

சூர்ப்பணகை, தனக்கு நேர்ந்த அவமானம் ராக்ஷஸ இனத்திற்கே செய்யப்பட்டதாகக் கூறுவது கவனிக்கத்தக்கது.

ஜனஸ்தானம், தண்டகாரணயத்திலுள்ள ஓர் இடம்: இது, ராவணராஜ்யத்தின் வடவெல்லையாயிருந்தது என்பர். ராவணனது படையின் ஒரு பகுதியானது இங்கு வைக்கப்பட்டிருந்தது. சூர்ப்பணகையின் ஒன்று விட்ட ஸுதேமா தரன்கரன். கொடியவன் என்பது அப்பதப்பொருள். ராவணனது தாய் கைகலி. அவளது தங்கையான கும்பீரவலிக் கும், ராவணன் தந்தையான விச்ரவஸுக்கும் பிறந்தவன்கரன்; சூர்ப்பணகையின் கணவனான வித்யுஜ்ஜிஹ்வன் என்பவனை ஒரு பேரில் ராவணன் அறியாமற்கொண்டு விட்டான். அதனால் அவளுக்கு ஆறுதல் கூறி அண்ணனான கரணுடைய பாதுகாப்பில் இருக்கும்படி கூறினான். எனவே சூர்ப்பணகை இச்சம்பவத்தை முதலில் ராவணனிடம் கூறுதல்கரனுக்குத் தெரிவித்தாள். **வராதிப்ய:** - இங்குள்ள **வாதி** - என்றசொல் கரனது சேனைத்தலைவர்களான தூஷணனையும் திரிசிரஸையும் குறிக்கும். தூஷணன்: யாவரையும் நிந்திப்பவன்; திரிசிரஸ் - மூன்று தலையுடையவன், என்பது பதப்பொருள்.

मुखावयवलूनां तां नैऋता यत्पुरो दधुः ।

रामाभियायिनां तेषां तदेवाभूदमङ्गलम् ॥ ४३ ॥

**नैऋता:** - அரக்கர்கள், **मुख-अवयव-लूनाम्** - முகத்திலுள்ள அவயவங்கள் (காது, மூக்கு) அறுக்கப்பட்ட, **ताम्-अवना, पुर:** - (தங்களுக்கு) முன்பு, **दधु:** - வைத்தார்கள் (என), **यत्-यादொன்று** இருக்கின்றதோ, **तद् एव-அதுவே,** **राम-अभियायिनाम्-ராமரை** எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற, **तेषाम-**



அவர்களுக்கு, அமங்கலம் - அமங்களமானதாக, அமூத் - ஆயிற்று.

(க-து) சூர்ப்பணகையின் வார்த்தையைக்கேட்ட கரன் முதலிய அரக்கர்கள், அவன் முன் சென்று வழிகாட்ட, ராமரை எதிர்க்க வந்தனர். தங்களது யுத்த யாத்ரையில் முன் யோசனையின்றி, மூக்கறுந்த ஒருத்தியை முன் வைத்துக்கொண்டது, அரக்கர்களுக்குப் பெரிய அபசகுனமாக இருந்து, பின் வரப்போகும் அழிவைக் காட்டிற்று.

அங்கஹீனர்களைக் காண்பது அபசகுனமாகக் கருதப் படுகின்றது. 'அங்கஹீனா ச நிந்நிதா' என சகுனார்ணவம் என்ற நூல் கூறும்.

उदायुधानापततस्तान् दृष्टान् प्रेक्ष्य राघवः ।

निदधे विजयाशंसां चापे सीतां च लक्ष्मणे ॥ ४४ ॥

उदायुधान் - உயர்த்தப்பட்ட ஆயுதங்களை யுடையவர்களும், आपततः - எதிர்த்து வருகின்றவர்களும், दृष्टान्-கர்வ முடையவர்களுமான, तान् - அவர்களை, प्रेक्ष्य - பார்த்து, राघवः-ராமர், विजय-आशंसाम्-வெற்றிக்கான நம்பிக்கையை, चापे - தமது வில்லில், निदधे - வைத்தார். सीताम् च - ஸீதையையும், लक्ष्मणे - லக்ஷ்மணனிடத்தில், निदधे - ஒப்படைத்தார்.

(க-து) ஆயுதங்களை ஒங்கிக் கொண்டு, திமிருடன் வருகின்ற அரக்கர்களைப் பார்த்து, 'இவ்வில்லைக் கொண்டு இவர்களை எல்லாம் வென்று விடலா'மென உறுதி கொண்டார் ராமர். ஸீதையின் பாதுகாப்பைக் கருதி அவளைக் காக்கும்படி லக்ஷ்மணனுக்கு உத்தரவிட்டார்.

एको दाशरथिः कामं यातुधानाः सहस्रशः ।

ते तु यावन्त एवाजौ तावांश्च ददृशे स तैः ॥ ४५ ॥

दाशरथिः - ராமர், एकः - ஒருவர்தாம்; यातुधानाः - அரக்கர்களோ, सहस्रशः - ஆயிரக்கணக்காக, (आसन्)-இருந்

தனர் ; कामम् - இஃது உண்மைதான் ; किन्तु - ஆனால், ते - அவ்வாக்கர்கள், यावन्तः - எத்தனை பேர் இருந்தனரோ, सः - அவரும், आजौ - யுத்தத்தில், तावान् एव - அத்தனைபேராகவே, तैः - அவ்வாக்கர்களால், ददशे - பார்க்கப்பட்டார், (கருதப்பட்டார்).

(க-து) அரக்கர் படைபுடன் சண்டையிட்டவர் ராமர் ஒருவர்தாம் ; அரக்கர்கள் மொத்தம் பதினான்காயிரம் இருந்தனர். இஃது உண்மையே ; ஆயினும் ராமர் ஒருவரே வெகு வேகமாகச் சண்டையிட்டதால் அரக்கர்கள், தாங்கள் எத்தனை பேரோ அத்தனை ராமர்களே தம் எதிரில் நின்று சண்டையிடுவதாகக் கருதினர்.

இதினின்று ராமரது வேகமும் போர்த்திறனும் புலனாகும்.

‘चतुर्दश सहस्राणि रक्षसाम् भीमकर्मणाम् । एकञ्च रामो धर्मात्मा कथं युद्धम् भविष्यति ।’ [அரண்ய காண்டம், 24. 23] என்ற சுலோகத்திற்குப் பதில் போல் அமைந்துள்ளது இச்சுலோகம். இந்திரஜித்தின் வதத்திற்குப் பின் தம்மை எதிர்த்த அரக்கர்களுடன் ராமர் காந்தர்வ அஸ்தரத்தைப் பிரயோகித்துப் போர் செய்தார். அந்த அஸ்தரத்தின் மஹிமையால், ராமர் பல இடங்களிலும் இருப்பதாக அரக்கர்களுக்கு மாயத்தோற்றம் உண்டாயிற்று. ஒவ்வொரு ராக்ஷஸனும் தன்னெதிரிலிருப்பவன் ராமனே என மயங்கினான். அதனால் அரக்கர்கள் தம்மைத்தாமே அடித்துக் கொண்டனர். காளிதாஸர் இக்கருத்தை இச்சுலோகத்தில் வைத்துக் கூறியதாகவும் கருதலாம்.

‘इति ते राक्षसाः सर्वे रामस्य सदृशान् रणे  
अन्योन्यं कुपिता जघ्नुः सादृश्याद् राघवस्य तु ॥

‘மோஹிதா: பரமாஸ்த்ரேண காந்஢்வேண மஹாத்மனா ।

தே து ராமசஹஸ்தாணி ரணே படியந்தி ரா஢்சஸா: ॥’

[யுத்த காண்டம் 93-24-25.]

கந்தர்வ அஸ்தர்த்தின் பெருமையை, ‘ரததூவலம் திவ்யம் மவா அய்வகஸ்ய வா’ என [யுத்த 93-37] ராமரே புகழ்த்து கூறுவதைக் காண்க.

அசஜ்ஜனேன காசுதஸ்ய: ப்ருக்தமத தூஷணம் ।

ந சஸமே ஸுமாசார: ச தூஷணமிவாத்மன: ॥ ௪௨ ॥

புறகு, ஸும-அசார: - (யுத்ததர்மப்படி) நன்கு நடந்து கொள்ளுகின்ற, ச: - அந்த, காசுதஸ்ய: - ராமர், அசஜ்ஜனேன - அஸுரர்களால், ப்ருக்தம் - ஏவப்பட்ட, தூஷணம் - தூஷணனை, ஸும-அசார: - நல்ல நடக்கையுள்ள அவர், அசஜ்ஜனேன - துஷ்டர்களால், ப்ருக்தம் - கூறப்பட்ட, அத்மன: தூஷணம் இவ - தம்மைப் பற்றிய அவதூற்றைப் (பொறுக்காதது) போல், ந சஸமே - பொறுக்க வில்லை.

(க-து) கரால் ஏவப்பட்டுவந்த தூஷணன் என்ற ராக்ஷஸனைத் தலைவனைக் கண்டவுடன் ராமர் அவனை அலக்ஷயம் செய்ய வில்லை. தம்மைப் பற்றிய அவதூற்றை நீக்க எவ்வாறு முயல்வாரோ அவ்வாறே தூஷணனையும் நீக்க முற்பட்டார்.

‘ஸுமாசார: அத்மன: தூஷணம் இவ’-இங்க ராமருக்கு அவரே உவமையாகக் கூறப்பட்டார். வல்தையைப் பிறகு தியாகம் செய்ததற்கும், அவரிடமிருந்த இக்குணமே காரணமாயிற்று என்பதும் நினைவிற் கொள்ளலாம். ராமரை உபமானமாகக் கொள்ளாது, ‘நன்னடக்கையுள்ள ஒருவன் தனக்கு அயோக்யர்களால் நேர்ந்த நிந்தனையைப் பொறுக்காதது போல்’ என்று பொருள் கூறினும் தகும். கவி, தூஷண-என்ற சொல்லுக்குள்ள இரண்டு பொருளைக் கொண்டு, சமத்தார

மாந ஒரு கருத்தை இச்சகலோகத்தில் வெளியிட்டார். துஷண-  
தூஷணன்; மற்றொரு பொருள் :—அவதூறு.

तं शरैः प्रतिजग्राह खरत्रिशिरसौ च सः ।

क्रमशस्ते पुनस्तस्य चापात् सममिवोद्ययुः ॥ ४७ ॥

ச: - அவர், தம் - அவனையும், ஸ்ரத்ரிஷிர்ஸௌ ச - கான்  
திரிசிரஸ் இவர்களையும், ஶரै: - பாணங்களினால், க்ரமஸ: -  
முறையே, ப்ரத்ரிஜக்ராஹ - எதிர்த்தார் (அடித்தார்); தஸ்ய -  
அவருடைய, தே - அந்த, ஶரா: புந: - பாணங்களோ,  
சாபாத் - வில்லினின்றும், சமம் - ஒரே சமயத்தில், உடியு:  
ய - எழுந்தன போலும் (காணப்பட்டன).

(க-து) அம்மூன்று அரக்கர்களையும் ஒருவர் பின் ஒருவராக  
ராமர் எதிர்த்தார். பாணங்களும் ஒன்றன்பின் ஒன்றாகப் பிரயோகிக்கப்  
பட்டன. ஆயினும் ராமர் வெருவேகமாக அம்புகளைத் தொடுத்ததால்  
எல்லாப் பாணங்களும் ஏககாலத்தில் வில்லினின்றும் புறப்பட்டன  
போல் பார்ப்போர் கண்களுக்குத் தோன்றின.

இதினின்றும் ராமரது கைத்திறன் புலனாகும். உரை  
யாசிரியர்கள் பலரும், க்ரமஸ: என்பதனுடன், ப்ரயுக்தா: அபி -  
என்ற சொற்களை வருவித்து, 'அம்புகள் முறையே விடப்  
படினும்' எனப் பொருளுரைப்பர்.

तैस्त्रयाणां शितैर्वाणैर्यथापूर्वविशुद्धिभिः ।

आयुर्देहातिगैः पीतं रुधिरं तु षतत्रिभिः ॥ ४८ ॥

ஸிதீ: - கூரானவைகளும், ஶேஹ-அதிசு:-(அரக்கர்களின்)  
உடலைக் (கிழித்தபின்) . கடந்து செல்லுகின்றவைகளும்,  
யதாபூர்வ-விசுத்திபி: - முன்போல் நிர்மலமானவைகளுமான,  
தீ: - அந்த, வாணீ: - பாணங்களால், த்ரயாணா் - அம் முவரின்,  
ஆயு: - உயிர், பீதம் புரணம் செய்யப்பட்டது; ருதிரம் து -

ரத்தமோ, பதநிமி: - பறவைகளால், பீதம் - குடிக்கப்பட்டது.

(க-து) ராமரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அக்கரண பாணங்கள் கரன், தூஷணன், திரிசிரஸ் இவர்களின் உடல்களைக் கிழித்துக் கொண்டு வெகு தொலைவில் விழுந்தன. ஒரு நொடியில் உடல்களை ஊடுருவிச் சென்றதால் அவ்வம்புகளில் ரத்தம் படவில்லை. எனவே அவைகள், பிரயோகிக்கப்படுவதற்கு முன்னிருந்தவாறே கிர்மலமாக இருந்தன. அப்பாணங்கள் அரக்கர்களின் உயிரைக் குடித்தன. அவர்களின் ரத்தத்தைப் பறவைகள் பருகின.

பீதம் - என்பதனால் பாணம் பட்டமாத் திரத்திலேயே அவர்கள் இறந்தனர் என்பது தெளிவு. தேஹத்தை நொடியில் கிழித்துக் கொண்டு சென்றதன்காரணம், சிதை: - என்ற விசேஷணத்தால் குறிப்பிடப்பட்டது.

तस्मिन् रामशरोत्कृते बले महति रक्षसाम् ।

उत्थितं ददृशेऽन्यच्च कवन्धेभ्यो न किं वन ॥ ४९ ॥

ராமர்-உத்குதே - ராமரது பாணத்தினால் துண்டிக்கப் பட்ட, தஸ்மின் - அந்த, மஹதி - பெரிய, ரக்ஷசா் வலே - ராக்ஷஸ ஸேனையில், கவந்தேய: - தலையற்ற உடல்களைக் காட்டிலும், அந்யத் கிச்சந ச - வேறு எதுவும், உத்யிதம் - எழுந்ததாக, ந ததர் - காணப்படவில்லை.

(க-து) ராமர் கரணது ஸேனை முழுவதையும் அழித்தார். தலைகள் கீழே விழுந்தபின்பும் வீரர்களின் தலையற்ற உடல்கள் மாத்திரம் சிறிது நேரம் உயிரிருந்ததால் எழுந்து நின்றன. முழுஉடலுடனும் உயிரோடும் எழுந்து நின்றவர் யாருமில்லை.

தலை துண்டிக்கப்பட்ட பின்பும் உடல் சிறிது நேரம் உயிருடனிருந்து துள்ளும் என்பதை, நுத்யக்வந்த் சமரே ட்ஷ [7. 51]. எனக் கவி முன்பும் கூறினார்.

கர யுத்தத்தில் பதினான்கு ஆயிரம் ராக்ஷஸர்கள் கொல்  
லப்பட்டதாக ஸ்ரீமத்ராமாயணம் கூறும்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां कामरूपिणाम् ।

खरदूषणमुख्यानां निहतानि महामृधे॥[அரண்யகாண்டம்.

80. 81] என்பதைக் காண்க.

सा बाणवर्षिणं रामं योधयित्वा सुरद्विषाम् ।

अप्रबोधाय सुष्वाप गृध्रच्छाये वरूथिनी ॥ ९० ॥

சா - அந்த, சூரத்விஷா் வரூதினி - அரக்கர் படை, பாணவ-  
ர்ஷிணம் - அம்புமாரி பொழிகின்ற, ராமம் - ராமரை, 'யோத-  
யித்வா - போரிடச் செய்தபின், 'கூடிரக்ஷா' - கழுகுகளின்  
நிழலில், அபரவோதாய - திரும்பவும் (எழாமற் பொருட்டு)  
எழாதவாறு, சூஷ்வாப - உறங்கியது.

(க-து) அவ்வரக்கர் படை, இவ்வாறு ராமரைப் போரிடச்  
செய்து, அவரால் கொல்லப்பட்டுப் போயிற்று.

'அழிந்தது' என்று கூறுவதற்குப் பதிலாகத் 'திரும்பி  
எழாமல் பொருட்டு உறங்கியது' என்றார். இவ்வழிவு,  
அப்படை தானே தேடிச் கொண்டதொன்று என்பதும்  
படையை எழுவாயாகக் கூறியதால் விளங்கும். இறந்த  
அரக்கர்களின் ஊனை உண்ண ஏராளமான கழுகுகள் வட்ட  
மிட்டதால் யுத்த களத்தில் நிழலுண்டாயிற்று....'கூடிரக்ஷா' என்ற  
நயம்ஸக விங்கச் சொல், நிழலின் அடர்த்தியைக் காட்டிய  
தாய், அதன் மூலம் வட்டமிட்ட கழுகுகளின் மிகுதியையும்  
உணர்த்தியது.

'मत्र सुरतपरिश्रान्तनायिकासाम्यध्वनिः' என்பார் நாரா  
யணர்.

राघवाखविदीर्णानां रावणं प्रति रक्षसाम् ।

तेषां शूर्पणखैवैका दुष्प्रवृत्तिहराभवत् ॥ ९१ ॥

शूर्पणखा एका एव - சூர்ப்பணகை ஒருத்தியே, रावणं-  
प्रति - ராவணனுக்கு, राघव-अस्त्र-विदीर्णानाम् - ராம்ரது  
பாணங்களால் கொல்லப்பட்ட, तेषाम् - அந்த, रक्षसाम् -  
ராக்ஷஸர்களைப் பற்றிய, दुष्प्रवृत्ति हरा-केट्ट - செய்தியைக்  
கொண்டு போகின்றவளாக, अभवत् - இருந்தாள்.

(க-து) கரன் முதலான அரக்கர்களின் அழிவை, ராவணனுக்  
குத் தெரிவித்தவன் சூர்ப்பணகையே யன்றி வேறு யாருமில்லை. மற்ற  
அரக்கர் எல்லோரும் இறந்ததால் இந்த இழவுச் செய்தியை அவனே  
கொண்டு சென்றான்.

- வால்மீகி ராமாயணம், சூர்ப்பணகை செல்வதற்கு  
முன்பே அகம்பனன் என்ற அசுரன் ராவணனிடம் கர  
வதத்தைச் சொல்லியதாகத் தெரிவிக்கின்றது.

नियहात् स्वसुराप्तानां वधाच्च धनदानुजः ।

रामेण निहितं मेने पदं दशसु मूर्धसु ॥ ५२ ॥

स्वसुः - (தன்) தங்கையை, नियहात् - தண்டித்ததனாலும்  
आप्तानाम् - உறவினர்களை, वधात् च-கொன்றதனாலும், रामेण-  
ராமரால், दशसु मूर्धसु - (தனது) பத்துத்தலைகளிலும், पदम्-  
பாதத்தை, निहितम् - வைக்கப்பட்டதாக, धनदानुजः - ராவ  
ணன், मेने - கருதினான்.

(க-து) தனது தங்கைக்கு அங்கபங்கம் செய்ததையும், உறவி  
னர்களான கரன் முதலியோரைக் கொன்றதையும் ராவணன், தன்  
பத்துத்தலைகளிலும் ராமர் அவரது பாதத்தை வைத்து அவமதித்ததாக  
எண்ணினான்.

‘பத்துத் தலைகளிலும்’ என்பதால், ராமர் செய்த அவ  
மானத்தை எத்துணைப் பெரியதாக ராவணன் கருதினான்  
என்பது புலனாகும். आप्तர்கள் - என்றது கரன் முதலியவர்  
களை. धनदानुजः - குபேரன் தம்பி: ராவணன். ராவணனது  
தந்தையான விச்ரவஸ் முனிவருக்கு பரத்வாஜ முனிவரின்

பெண்ணான தேவவாணினியிடம் பிறந்தவன் குபேரன். இருவருக்கும் தந்தை விச்ரவஸ் முனிவரே யாதலால், ராவணன் குபேரனது தம்பியாகின்றான்.

रक्षसा मृगरूपेण वञ्चयित्वा स राघवौ ।

जहार सीतां पक्षीन्द्रप्रयासक्षणविघ्नितः ॥ ५३ ॥

ச: - அவன், மூக-ரூபேண - மானினது வடிவமுள்ள, ரக்ஷசா - அரக்கன் மாரீசனாலே, ராঘவौ - ராமலக்ஷ்மணர்களை, வञ்ஞயித்வா - ஏமாற்றிவிட்டு, பக்ஷிந்ர-ப்ரயாச-க்ஷண-விঘ்னிட:-சடாயுவின் முயற்சியினால் ஒரு க்ஷணமே இடையூறு உற்றவனாக, சிதாம் - ஸீதையை, ஜஹார் - கவர்ந்து சென்றான்.

(க-து) மாரீசனைப் பொன்மான் வடிவில் வரச்செய்து, ராமலக்ஷ்மணர்களை ஏமாற்றிவிட்டு ஸீதையைக் கவர்ந்து சென்றான் ராவணன். ஜடாயு அவனைத் தடுத்துப் போரிட்டது, அவனுக்குச் சிறிது நேரமே தடையை யுண்டாக்கியது.

पक्षीन्द्रः - பறவை அரசு: இங்கே ஜடாயு. பலகேசன்களைச் சேர்த்து அமைக்கப்பட்ட ஜடைபோல் திரண்ட ஆயுளுடையவன் என்றும் இப்பதத்திற்குப் பொருள் கூறுவர். சூரியனுடைய ஸாரதியான அருணனது புத்திரர்; ஸம்பாதியின் தம்பி. தசரதருக்கு உயிர்த்தோழராக இருந்தவர்; ராமர் பஞ்சவடிக்குச் செல்லும் வழியில் ஜடாயுவைக் காணவும், அவர் தாம் தசரதரது நண்பர் எனக் கூறி அன்புபாராட்ட, ராமர் அவரது அன்பைக் கண்டுவியந்து ஆலிங்கனம் செய்து, ஆபத்துற்ற காலத்தில் ஸீதையைக் காக்கவேண்டுமென அவரை வேண்டினார். ஜடாயுவும், ராவணனோடு போரிட்டு அடிபட்ட பின்பும் இறந்து விடாமல் ராமலக்ஷ்மணர்களுக்குச் செய்தியைச் சிறிதளவு கூறிய பின்பே உயிர் துறந்தார்.



கவி, இச் சுலோகத்தில் எவ்வளவு விஸ்தாரமான வரலாற்றை எவ்வளவு சுருக்கமாகக் கூறுகின்றார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இவ்வாறு சுருக்கியதன் காரணம், கதாநாயகனது சரித்திரத்தைக் கூறும் பொழுது இடையில் ராவணன் ஸநியாசி வேடத்தில் வந்தது, ஜடாயுவுடன் போரிட்டது முதலியவற்றை விரிவாகக் கூறின், முக்யமான வரலாறு தொடர்பின்றி நிற்க நேருமாதலால் ஒரே சுலோகத்தில் இவ்வரலாறு முழுவதையும் அடக்கிவைத்தார். அடுத்து வரும் சுலோகத்தில் ராமலக்ஷ்மணர்களே எழுவாயாக வருவதைக் கவனிக்க.

‘अत्र प्रकृतस्य नायकव्यापारस्य विच्छेदे(न) वीररसविच्छेदो  
भा भूदिति कविकुलचक्रवर्तिना नाट्यन्तरसोपयोगी रामायणे  
प्रसिद्धो रावणमारीचजटायुवृत्तान्तः सूचनीमात्रेण प्रदर्शितः’  
अरुणगिरिः ।

தௌ சீதாந்வேஷிணௌ ருத்ர ஸுநபக்ஷமபக்ஷயதாம் ।

பாணேர்தசரதரூபேந் தகதவர்திபி: || 98 ||

சீதா அந்வேஷிணௌ - ஸீதையைத் தேடுகின்றவர்களான,  
தௌ - ராமலக்ஷ்மணர்கள், ஸுநபக்ஷம் - அறுக்கப்பட்ட சிறகு  
டையவரும், கத-வர்திபி: - நெஞ்சிலே நிற்கின்ற, பாணை: -  
உயிரினால், தசரதரூபேந் - தசரதருடைய அன்பின், அநுநபம்-  
கடனினின்றும் நீங்கிய, ருத்ரம்-மூகு ஜடாயுவை, அபக்ஷயதாம்-  
கண்டனர்.

(க-து) ஸீதையை ஆசிரமத்தில் காணாது தேடிவந்த ராம லக்ஷ்மணர்கள், இறக்கும் தறுவாயிலிருந்த ஜடாயுவைக் கண்டனர். தம்மிடம் தசரதர் வைத்த அன்பிற்குத் தக்கவாறு உபகாரம் செய்தாலன்றி நண்பருக்குத் தாம் பட்டுள்ள உபஹாசம் நீங்கப்பெறாததால் கஷ்டப்

பட்டு நெஞ்சிலே உயிரை வைத்துக் கொண்டு ராம லக்ஷ்மணர்களின் வரலாறு எதிர் நோக்கி நின்றார்.

**अनृणम्** - ராமரைக் காண்பதற்கு முன் ஜடாயு உயிரை விட்டிருந்தால், ராமருக்கு லீதையைப் பற்றிய வரலாறு கூறப்படாமற் போம். தசரதர் புத்திரரான ராமருக்கு உதவி செய்யாவிட்டால் நண்பர் திறத்தில் கடன் நீங்க வழி இராது. எனவே உயிரை வைத்துக் கொண்டு அதன் மூலம் கடனற்றவரானார் ஜடாயு.

**हूनपक्षम्** - ராவணன் ஜடாயுவின் சிறகுகளையும் கால் களையும் இருவிலாப் புறங்களையும் வெட்டியதாக ராமாயணம் கூறும். 'तस्य व्यायच्छुमानस्य रामस्यार्थे स रावणः । पादौ पक्षौ च पाश्वौ च खड्गमुद्धृत्य सोऽच्छिनत्' [அரண்ய. 51-42] என்பதைக் காண்க.

स रावणहृतां ताभ्यां वचसाचष्ट मैथिलीम् ।

आत्मनः सुमहत् कर्म व्रणैरावेद्य संस्थितः ॥ ५५ ॥

**सः** - அந்த ஜடாயு, **मैथिलीम्** - லீதையை, **रावण-हृताम्** - ராவணனால் கவரப்பட்டவளாக, **ताभ्याम्** - அவ்விருவருக்கும், **वचसा** - சொற்களால், **आचष्ट** - கூறினார்; **आत्मनः** - தமது, **सुमहत् कर्म** - பெருஞ் செயலை, **व्रणैः** - (தன் உடலிலுள்ள) காயங்களினால், **आवेद्य** - தெரிவித்து, **संस्थितः** - இறந்தார்.

(௧-து) 'ராவணன் லீதையைக் கவர்ந்து சென்றான்' என்ற செய்தியை ஜடாயு சொற்களால் கூறினார். ஆனால் தான் ராவணனுடன் செய்த பெரும் போரைத் தாமே கூறிக்கொள்ளவில்லை. ஜடாயுவின் உடலிலிருந்த வெட்டுக் காயங்களைக் கொண்டு ராமர், ராவணனுடன் நடந்த போரை ஊழித்தறிந்தார்.

तयोस्तस्मिन्नवीभूतपितृव्यापत्तिशोकयोः ।

पितरीवाग्निसंस्कारात् परा ववृतिरे क्रियाः ॥ ५६ ॥

नवीभूत-पितृ-व्यापत्ति-शोकयो: - புதுப்பிக்கப் பெற்ற-  
தந்தையின் மாண்துக்கமுடைய, तयो: - ராம லக்ஷ்மணர்  
கருக்கு, तस्मिन् - அந்த ஜடாயுவின் விஷயத்தில், पितरि इव-  
தந்தை தசரதரிடம் (செய்வது) போன்றே, अग्निसंस्कारात् -  
தீயிடுதல் தொடங்கி, परा: क्रिया: - உத்தராக் கிரியைகள் எல்  
லாம், ववृतिरे - நிகழ்ந்தன.

(க-து) தந்தையின் கண்பரான ஜடாயுவின் மாணத்தைக்  
கண்டபொழுது, ராம லக்ஷ்மணர்களுக்கு, காலத்தினால் மறந்திருந்த  
துக்கம் மறுபடியும் புதுப்பிக்கப்பட்டதாயிற்று. தந்தைக்குச் செய்வது  
போன்றே அக்னி ஸம்ஸ்காரம் தொடங்கி எல்லா உத்தராக் கிரியை  
களையும் ஜடாயுவுக்கு ராம லக்ஷ்மணர்கள் செய்தனர்.

तयो: - என்பதை क्रिया: - என்பதுடன் அன்வயிக்க,  
ராம லக்ஷ்மணர் செய்த உத்தராக் கிரியைகள் என்று பொருள்.

கருக்கிக் கூறுவதை முக்யமாகக் கருதிய கவி, பொரு  
ளைத் தெளிவான வாக்யத்திலே கூறவில்லை.

नवीभूत....शोकयो: - தசரதர் மரித்திப் பதின்முன்று  
வருஷங்களுக்குப் பின் ஜடாயு மாணம் நேர்ந்தது. காலங்  
கடந்ததனால் தசரதரது மாண்துக்கத்தைச் சிறிதே மறந்திருந்  
தனர் ராம லக்ஷ்மணர்கள். ஜடாயுவின் மாணம் தந்தையின் மா  
ணத்திற் கொப்பானதாக இருந்ததால் தந்தையின் மாணத்  
தையும் நினைவூட்டியது; அதனால் துக்கமதிகமாயிற்று. क्रिया:  
ववृतिरे - கிரியைகள் என்றது, ஸம்ஸ்காரம், தர்ப்பணம்  
முதலியவற்றை. 'एवमुक्त्वा चितां दीप्तमारोप्य पतगेश्वरम् ।  
ददाह रामो धर्मात्मा स्वबन्धुमिव दुःखितः ॥ रोहिमांसानि चोद्धृत्य  
पेशीकृत्वा महायशः । शकुनाय ददौ रामो रम्ये हरितशाद्वले ॥  
ततो गोदावरीं गत्वा नदीं नरवरात्मजौ । उदकं चक्रतुः तस्मै  
गृध्रराजाय तावुभौ ॥ [அரண்ய. ஸ. 68, 81-83-85.] என்  
பதை நோக்க.

वधनिधूतशापस्य कबन्धस्योपदेशतः ।

मुमूर्च्छं सख्यं रामस्य समानव्यसने हरौ ॥ ५७ ॥

**வத-நிதூத-சாபஸ்ய - (ராமர்) கொன்றதனால் சாபம்**  
**நீங்கப்பெற்ற, கவந்தஸ்ய - கபந்தனது, உபதேசத்**  
**தின்படி, ராமஸ்ய - ராமருக்கு, சமான் வ்யசனே - (தம்மோடு)**  
**ஒத்த கஷ்டமுடைய, ஹரौ - வானரன் ஸுக்ரீவனிடத்தில்,**  
**சஹ்யம் - நட்பு, முமூர்ச்ச - வளர்ந்தது (நேர்ந்தது).**

(க-து) வழியிலே வந்த கபந்தனைக் கொன்றார் ராமர். அதனால் சாபம் நீங்கப்பெற்ற அவன், ஸுக்ரீவனுடைய நட்பைப் பெற்று ஸீதையை யடையும்படியான உபாயத்தை ராமருக்குக் கூறவும் அவர் ஸுக்ரீவனைத் தேடிச் சென்று அவனது நட்பைப் பெற்றார்.

கபந்தன் வரலாறு. முன்பு தனது என்பவளுக்கு விசுவா வஸு என்ற ஒரு மகன் மிக அழகுடன் இருந்தான். அவன் தனது தார்ப்புத்தியால் அரக்கனது உருவுடன் மஹரிஷி களை அச்சுறுத்தி வந்தான். ஒருசமயம் விகாரமான வடிவில் ஸ்தூலசிரஸ் என்ற முனிவரிடம் குற்றமிழைக்க, அவர் அவ்விசுவாவுடனே இருக்கும்படி சாபமிட்டார். அவன் முனிவரின் அடிபணிந்து வேண்டவும் அவர், 'ராமர் உனது தோள்களை வெட்டி உடலைக் கொளுத்தும் போது ராஜ்யம் உருவம் நீங்கும்' எனச் சாபமுடிவும்கூறினார். பிரம்மனை நோக்கித் தவமியற்றி நீண்ட ஆயுளைப் பெற்றுக் கர்வம் கொண்டு இந்திரனோடு போர்புரிய, இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினால் ஒங்கி மண்டையிலடிக்கவும் அவனது தலையும் தொடைகளும் உடலிலே புதைந்தன. 'நீண்ட ஆயுளைப் பெற்றுள்ள நான் உணவின்றி எவ்வாறு வாழ்வது' என இந்திரனைக் கேட்க, இந்திரன் ஒரு யோஜனை தூரம் நீளமானகைகளைக் கொடுத்து, வயிற்றிலே வாயையும் அமைத்தான். கபந்தன்

இடம் வீட்டு நகராது தன் கைகளைக் காட்டிலே செலுத் தித் துழாவிக் கையிலகப்பட்டதை வயிற்றிலடைத்துக் கொண்டு வந்தான். தலையற்ற உடல்போல் தோற்றமுடைய வகை இருந்ததால் அவன் கபந்தன் என்ற பெயர் பெற் றான். இவன் பூர்வ ஜன்மத்தில் ஒரு வித்யாதான் என்பர்.

ராமர் லக்ஷ்மணனுடன் வரும் பொழுது கபந்தன் தன் கைகளை நீட்டி அவர்களை இழுத்து வாயில் போட்டுக் கொள்ள முயன்றான். உடனே ராம லக்ஷ்மணர்கள் அவனது தோளை வெட்டவும் அவன் தனது உணர்வு பெற்றுத் தன் னைத் தகனம் செய்யும்படி கேட்டுக் கொண்டான். தகனம் செய்தபின் தேவ வடிவம் பெற்றுத் திவ்ய ஞானத்தினால் ஸீதையை ராவணன் கவர்ந்து சென்றான் எனக் கூறி ஸுக் ரீவனது நட்பைப் பெற்று ஸீதையை மீட்க உபாயம் கூறி னான்.

வதநிதூத - என்பதால் கபந்தனுக்கு ராமர் செய்த உபகாரம் கூறியதாயிற்று. ஁பதேத: - கபந்தன் செய்த பிரத் யுபகாரம் - ஸுக்ரீவனிடம் செல்லும்படி அவன் கூறியது. சமாதயசநே - ஸுக்ரீவனும் ராமர் போல் ஒத்த வகையான கஷ்டங்களை யுடையவன்; ராஜ்யமிழந்தவன்; வரலி கவர்ந்த தால் மனைவியைப்பறி கொடுத்தவன். இச்சலோகத்தில் கவி, ப்ரபுசக்தியற்று இருந்த ராமருக்கு, பிரபுசக்திகிடைத்த வகையைக் கூறினார்.

‘அநேந ஸுக்ரேந ராவணமபியாஸ்யதோ நாயகஸ்ய’ ப்ரபுசகி- ஹீநஸ்ய ஹீநசக்திபூரணம் நாம ப்ரகரணாஹ் ஁க்த: | அநாபி சஹத் ப்ரகரணம் சங்ஸிதம்’-அஹநிர்: | இச்சலோகத்தின் முதற் பாதியுடன் அரண்ய கர்ண்டக் கதை முடிவுற்றது,

स हत्वा वालिनं वीरस्तत्पदे चिरकाङ्क्षिते ।

धातोः स्थान इवादेशं सुग्रीवं सन्यवेशयत् ॥ ९८ ॥

वीर: ச: - வீரரான ராமர், வாலினம் - வாலியை, ஹத்வா-  
கொன்றபின், சிரகாங்க்ஷிதே - வெகுகாலமாக விரும்பப்பட்ட,  
தத்பதே - அவனது இடத்தில், - ஧ாதோ: - தாதுவின், ஸ்தானே -  
இடத்தில், ஆதேசம் - ஆதேசத்தை (வைப்பது) போல, -  
சுగிரீவம் - ஸுக்ரீவனை, சன்யவేశயத் - அமர்ச்செய்தார்.

(க-து) ஸுக்ரீவனது அண்ணனான வாலியைக் கொன்று,  
ஸுக்ரீவனை வானரர்களின் அரசனாக அபிஷேகம் செய்வித்தார்.

சாபத்தினால் பெண் வடிவம் பெற்றிருந்த ரிக்ஷராஜஸ்  
என்ற குரங்கிற்குப் பிறந்த ஸஹோதரர்கள் வாலியும் ஸுக்  
ரீவனும். ஸுக்ரீவனை இளவரசனாகச் செய்து வாலி கிஷ்  
கிந்தையில் அரசாண்டு வருகையில், துந்துபி என்ற அஸு  
ரனது மகன் மாயாவி என்பவனுடன் சண்டையிட நேர்ந்  
தது. மாயாவி தோற்று ஒரு மலைக்குறையில் புகவும், வாலி  
தன் தம்பியை வாசலில் காவல் வைத்து விட்டு, மாயாவி  
யைத் தொடர்ந்து குறையில் புகுந்தான். வாசலில் காவல்  
புரிந்த ஸுக்ரீவன், ஒரு மாதத்திற்குப்பின் குறையிலிருந்து  
ரத்தம் வருவதைக் கண்டு, வாலி கொல்லப்பட்டானென்று  
எண்ணி, ஒரு பாறையினால் குறையின் வாயிலை மூடிவிட்டுக்  
கிஷ்கிந்தைக்கு வந்து அரசனாக முடிசூட்டிக் கொண்டான்.  
சிறிது நாளைக் கெல்லாம் மாயாவியைக் கொன்று விட்டு  
வெளிவந்த வாலி, குறையின் வாயில் மூடியிருந்ததையும்,  
ஸுக்ரீவன் அரசாள்வதையும் கண்டு, தம்பி வேண்டுமென்  
றே தனக்குத் துரோகம் செய்ததாக எண்ணி அவனை அடித்  
துத் துரத்தியதுடன் அவன்மனைவி ருமைஎன்பவளையும் தன்  
னிடமே நிறுத்திக் கொண்டான். ஸுக்ரீவன், வாலி வரமுடி

யாததான மதங்காச்சரமத்தில் தங்கி இருந்தான், தக்க காரணமின்றித் தன்னைத் துரத்திய வாலியின், ராஜ்யத்தையும், தன் மனைவியையும் அடையவேண்டுமென விரும்பிய ஸுக்ரீவனுக்கு ராமரது உதவி கிட்டிய பொழுது அவன் கிஷ்கிந்தையின் அரசுபெற்றான். 'பாतो: स्याने इव आदेशम् - தாது ஒருவினையின் பகுதி. ஆதேச: - ஒரு சொல்லின் இடத்திலே வருகின்ற மற்றொருசொல். ஒரு வினையடிக்குப் பதிலாக மற்றொரு சொல்லை வகுப்பர் இலக்கண நூலாசிரியர்கள். உதாஹரணமாக அஸ் - என்ற வினையடிக்கு भू - என்ற தாது, சில இடங்களிலே ஆதேசமாக வருகின்றது. அவ்வாறு ஆதேசமாக வந்த சொல்லுக்கு மற்றொரு ஆதேசம் கிடையாது. மேலும், ஆதேசம் என்பது ஒரு சொல்லை அறவே ஒழித்து விட்டு அதனிடத்தில் வருவதாகும். எனவே, 'தாதுவின் இடத்தில் ஆதேசம் வைக்கப்படுவது போல்' வாலியை ஒழித்து அவன் இடத்தில் ஸுக்ரீவன் அமர்த்தப்பட்டான். வாலிக்குத் தாதுவும், ஸுக்ரீவனுக்கு ஆதேசமும் உபமானங்கள். உவமையினால் ஸுக்ரீவன், அசைக்க முடியாதநிலை பெற்றுள்ளான் என்பதும், வாலியை ஒழித்த பின்பே அவனது இடத்தில் வந்தான் என்பதும் பெறப்படும். 'शत्रुवदादेशः' - என்பதைக் கவனிக்க.

चिरकाक्षिते - என்ற விசேஷணத்தால், வானர ராஜ்யம் எனினில் கிடைக்கப் பெறுவதொன்றன்று என்பது புலனாகும்; 'उपमया त्वविकलतदैश्वर्यप्राप्तिः ध्वन्यते' अरुणगिरि. ॥ नह्यस्तेभूरिति आदेशे प्राप्ते तस्यादेशान्तरप्राप्त्या प्रच्युतिः' नारायणः ।

इतस्ततश्च वैदेहीमन्वेष्टुं मर्तुचोदिताः ।

कपयश्चेहरार्तिस्य रामस्येव मनोरथाः ॥ ५९ ॥

வேதேஹிம் - ஸீதையை, அந்வேஸ்தும் - தேடுவதற்காக, மத்-  
 சோதிதா: - (தங்கள்) அரசனால் ஏவப்பட்ட, கபய: - வான  
 ரார்கள், அதேச்ய - வருத்தமடைந்துள்ள, ராமஸ்ய - ராமரு  
 டைய, மனோரதா: இவ - விருப்பங்கள் போல், இதஸ்தத: ச -  
 இங்குமங்கும் - சேறு: - திரிந்தனர்.

- (க-து) ஸீதையைத் தேடும்படி ஸுக்ரீவனால் ஆணையிடப்பட்ட  
 வானரர்கள், ஸீதையைத் தேடி எங்கும் திரிந்தனர்.

குரங்குகளை ஸீதையின் பிரிவினால் வருந்திய ராம  
 ரின் விருப்பங்களோடு ஒப்பிட்டதன் காரணம்: மனோரதத்  
 திற்கு விஷயமாகாதது எதுவுமில்லை. அதுபோல் வானரர்  
 கள் போக முடியாத இடம் ஒன்று மில்லை என்பதை  
 உணர்த்த. 'மனோரதங்கள் போலுள்ள' என உத்ப்ரேகைக்  
 யாகவும் கொள்ளலாம்.

प्रवृत्तावुपलब्धायां तस्याः संपातिदर्शनात् ।

मारुतिः सागरं तीर्णः संसारमिव निर्ममः ॥ ६० ॥

सम्पाति-दर्शनात् - ஸம்பாதியைக் கண்டதன் மூலம்,  
 तस्याः - ஸீதையின், प्रवृत्तौ - செய்தியானது, उपलब्धायाम्-  
 கிடைக்கப் பெற்ற பொழுது, मारुतिः - வாயுகுமாரரான,  
 ஹனுமார், निर्ममः - ஆசைவிட்ட ஒருவன், संसारम् இவ -  
 பிறவியை(க்கடப்பது) போல, सागरम् - கடலை, तीर्णः - கடந்  
 தார்.

(க-து) தென்திசை சென்ற ஹனுமார் முதலியவானரர்கள்,  
 ஜடாயுவின் அண்ணனான ஸம்பாதியைக் கண்டனர். ஸம்பாதியிட  
 மிருந்து ஸீதையிருக்குமிடமறிந்தபின் ஹனுமார், ஆசை துறந்த ஒரு  
 வன் பிறவிக் கடலைக் கடப்பதுபோல், தென்கடலைக் கடந்து லக்  
 ஷையை அடைந்தார்.



இந்த கலோகத்தில் முதல் பகுதியுடன் கிஷ்கிந்தா காண்டக் கதை முடிக்கின்றது.

ஸம்பாதி வலீதையைப் பற்றிக் கூறியது:

‘तरुणी रूपसंपन्ना सर्वाभरणभूषिता । ह्रियमाणा राज्ञा दृष्ट्वा  
रावणेन दुरात्मना । तां तु सीतामहं मन्ये रामस्य परिकीर्तनात् ।  
अध्यास्ते नगरीं लंकां रावणो नाम राक्षसः । इतो द्वीपे समुद्रस्य  
संपूर्णे शतयोजने । तस्मिन् लंका पुरी रम्या निर्मिता विश्वकर्मणा ॥  
तस्यां वसति वैदेही दीना कौशेयवासिनी । इहस्थोऽहं प्रपश्यामि  
रावणं जानकीं तथा ’ [கிஷ்கிந்தாகாண்டம், 58.]

நிர்மம: - எனது என்ற எண்ணமற்றவன்; பற்றற்ற வன், பற்றின்மை தனியே மோகஷத்திற்குக் காரணமாகாதாகையால், பரமாत्मனி யோ ரக்த: விரக்தோ:பரமாत्मனி - [பரம னிடத்தில் அன்பு வைத்தவன் பரமனைத் தவிர்த்த பிற பொருள்களில் பற்றை விடுவான்] என்பதற்கேற்ப, பற்றின்மை என்றது, பகவானிடம் கொண்ட பேரன்பினால் உலகப் பொருளில் வந்த வைராக்யத்தை. நிர்மம: - என்பதற்கு உலகப்பொருளில் ஆசையை விட்டுப் பகவானிடத்தில் பேரன்பு பூண்டவன் என்ற வரையில் பொருள் கொள்ள வேண்டும், உபமேயமாக உள்ள ஹனுமாரது ராமபக்தியும் மிகப் பிரஸித்தமானதே. காளிதாஸர், பற்றின்மையுடன் கூடிய பகவத் பக்தி முக்திக்குக் காரணமாகின்ற தென்பதை, त्वय्यावेशितचित्तानां त्वत्समर्पितकर्मणाम् । गतिस्त्वं वीतरागाणामभूयस्सन्निवृत्तये ॥ [ரகு 10-27] என்பதில் கூறியுள்ளதைக் கவனிக்க. சંஸார: - பிறப்பும் இறப்பும்.

दृष्ट्वा विचिन्वता तेन लङ्कायां राक्षसीवृता ।

जानकीं विष्वह्योभिः परितेव महौषधिः ॥ ६१ ॥

ஸாஹ்யாம் - லங்கையில், விசிவ்வதா - தேடுகின்ற, தீன - ஹனுமாரால், ராக்ஷஸீவதா - அரக்கியரால் குழப்பப்பட்டுள்ள ஜானகி - லீதை, — விஷவலிபி: - விஷக்கொடிகளால், பரிதா - குழப்பப்பட்டுள்ள, மஹிஷசி: இவ - ஸஞ்ஜீவினிக் கொடி (பார்க்க கப்படுது) போல், உஷா - பார்க்கப்பட்டாள்.

(க து) லங்கைக்குச் சென்ற ஹனுமார், ராவணனது அசோக வனத்தில் ராக்ஷஸிகளால் குழப்பெற்றுள்ள லீதையைக் கண்டார். இந்நிலையிலே உள்ள லீதை, விஷக்கொடிகளால் குழப்பப்பட்டுள்ள ஸஞ்ஜீவினிக் கொடிபோல் காணப்பட்டாள்.

லீதைக்கு உவமை ஸஞ்ஜீவினி; அரக்கியருக்கு விஷக்கொடிகள். விஷக்கொடிகளினிடையிலிருப்பினும் ஸஞ்ஜீவினி தனது குணத்தை இழக்காதது போல் அச்சுறுத்தும் அரக்கியரின் மத்தியிலிருக்கும் பொழுதும், தனது தன்மை மாறாது இருந்தாள் லீதை என்பதும், லீதையின் பிற உயர்ந்த குணங்களும் உவமையால் குறிக்கப்பட்டன. 'யாமோ-ஷ்விமிவாயுஷ்மந்வேஷசி மஹாவநே-ஸா தேவி' என ஜடாயு லீதைக்கு உவமையாகக் கொண்ட ஸஞ்ஜீவினியைக் கவி இங்கே உபமானமாகக் கூறியதைக் காண்க. லீதையைக் காணாது பிராயோப வேசம்செய்து இறக்கத்துணிந்த வானரர்களுக்கு உயிர் தந்த வளாதலாலும் லீதையை ஸஞ்ஜீவினியுடன் ஒப்பிட்டார். லீதையைக் கண்டபின்பே ஹனுமார் முதலிய வானர வீரர்களுக்கு உயிர் வாழ்வது நிச்சயமாயிற்று. 'உஷா தேவிதி ஹனமஹ்நாநாமூதோபம்' என (ஸுந்தர. 64 43) லீதையை முதலில் கூறாமல் 'காணப்பட்டாள் தேவி' என வால்மீகி கூறியதை அனுசரித்து, உஷா - என்ற சொல்லுடன் தொடங்கிஞர் கவி.

तस्यै भर्तुभिज्ञानमङ्गुलीयं ददौ कपिः ।

प्रत्युद्गतमिवानुणैस्तदानन्दाश्रुविन्दुभिः ॥ ६२ ॥

**கபி:** - ஹனுமார், **மர்து:** - கணவரது, **அமிஜ்நானம்-அறி**  
**குறியானதும், அநுரூ:**-குளிரந்த, **தத-அநந்** **பவ்** **விந்**  
**ஸீதையின்** ஆனந்த பாவ்பத் துளிகளால், **ப்யுத்** **இவ**  
**(ஸ்திதம்)** - எதிர் கொண்டழைக்கப் பட்டது போல் இருந்  
**ததுமான,** **அங்குலியகம்** - மோதிரத்தை, **தஸீ** - ஸீதையினி  
**டம், டு** - கொடுத்தார்.

(க-து) ஹனுமார், தாம் ராமரிடமிருந்தே வந்தவர் என்ற கம்பிக்கையை உண்டாக்குவற்காக ராமரது மோதிரத்தை ஸீதையினிடம் கொடுத்தார். மோதிரத்தைக் கண்ட அளவிலே ஸீதை ஆனந்தபாஷ்பத்தைப் பெருக்கவும், மோதிரத்தின் மேல் உதிர்ந்த அவளது கண்ணீர்த் துளிகள், அம்மோதிரத்தை எதிர்கொண்டு வரவேற்பன போலிருந்தன என உத்ப்ரேகித்தார்.

கையில் வாங்கிய மோதிரம் கண்ணருகே செல்வதற்கு முன்னமேயே கண்ணீர் மோதிரத்தை அடைந்ததால் கவி இவ்வாறு உத்ப்ரோக்ஷிக்கக் காரணமாயிற்று.

अभिज्ञानम् - அறிதற்கான அடையாளம். நம்புதற்குக் காரணமானது.

निर्वाप्य प्रियसंदेशैः सीतामक्षवधोद्धतः ।

स ददाह पुरीं लङ्कां क्षणसोढारिनिग्रहः ॥ ६३ ॥

ச: - அவர், ப்ரிய-சந்தேச: - அன்பர் ராமரது சொற்  
களால் (செய்திகளால்), சீதாம் - ஸீதையை நிர்ஷப்ய -  
தேற்றி, அக்ஷ-வய-வசுத: - அக்ஷகுமாரனைக் கொன்றதால்  
ஊக்கமடைந்தவராகவும், ஷுண்-சோட-அரிரிந்ரஹ: - ஒரு ஷுண்மே  
ஸஹிக்கப்பட்ட சத்ருவினது பிணித்தலையுடையவராகவும்  
இருந்து கொண்டு, ஸக்ஷாம் புரீ-லங்கா நகரத்தை, ததாஹ-எரித்  
தார்.

(க-து) ஹனுமார், ராமரது வரலாறு முழுவதையும் ஸீதைக்குக் கூறி அவளது மனத்துள்ள துக்க அக்ளியைத் தணிப்பித்தார். பின்

தனது ராஜ்ய ராவணனுக்குத் தெரிவிக்க விரும்பி அசோகவனத்தை அழிக்கவே ராவணன் அனுப்பிய அரக்கர்களையும் அக்ஷகுமாரனையும் கொன்ற தாம்பெற்ற வெற்றியினால் மிக வலிமை மடைத்து சண்டையிட்டார். இந்திரஜித் பிரம்மாஸ்திரத்தைக் கொண்டு தம்மைக் கட்டிய பொழுது சிறிது தோரம் அதற்கு வசப்பட்டு இருந்தபின், தனது வாலிலிட்ட தீயினால் வம்மையைக் கொளுத்தினார்.

மியசுஷேஷ: - ராமர் அனுப்பிய செய்தி; செய்திஎன்று சொல்லத்தக்க வகையில் ராமர் எதுவும் ஹனுமாரிடம் கூறியதாக ராமாயணத்திலும் சொல்லப்படவில்லை. 'सृष्टियो-गेन युःखार्तः' 'स त्वां कौशलमन्वीत्'-என்று ஷேமம் விசாரிக்கும்படி கூறியதாக மட்டுமே உண்டு. அல்லது, ஸீதையைப் பிரிந்தபின் நிகழ்ந்த ராமரைப் பற்றிய செய்தி என்றும் கொள்ளலாம். இப்பொருள் அவ்வளவு சிறந்ததல்ல.

अक्षकुमार: - இவன், ராவணனுக்குத் தான்ய மாலினி-என்பளிடம் பிறந்தவன்; ஹனுமாரால் பஞ்சனேனாதிபர்களும் கொல்லப்பட்டதைக் கேட்டு அக்ஷகுமாரன் தானே ஹனுமாருடன் சண்டையிடுவதாக முன் வந்தான்.

उद्धत: - கர்வம் கொண்டவர் என்பது பொருள். ஸந்தர்ப்பத்திற்கு ஏற்ப, அக்ஷகுமாரனைக் கொன்ற வெற்றியால் புதியதொரு உத்ஸாஹம் கொண்டவர் என்று கூறலாம்.

ஹனுமார் இந்திரஜித்தினிடம் கட்டுப்பட்டது.

ராவணன் மனைவி மந்தோதரிக்குப் பிறந்தவன் இந்திரஜித். இந்திரனை வென்றதால் இப்பெயர் பெற்றான். இவனது இயற்பெயர் மேகலாதன் என்பது. எப்பொழுதுமே வெற்றியுடனிருந்த ராஜாஸர்களும், அக்ஷகுமாரனும் இறந்தவுடன் ராவணன் இந்திரஜித்தை ஹனுமாருடன் போரிடும்படி அனுப்பினான். இந்திரஜித்தும் பலவகையில் போரிட்டு, முடிவாக பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகிக்க,

அதன் பலத்தால் ஹனுமார் செயலற்றுத் தரையிலே சாய்ந்தார். பிரம்மாஸ்திரத்தால் தாம் கட்டுப்பட்டிருக்கிறோம் எனவும், அப்பிணிப்பு ஒரு முகர்த்த காலமே இருக்கு மெனவும், அதனால் தீங்கு எதுவும் நேராதெனவும் பிரம்மதேவர் தந்த வாதத்தை எண்ணி வாளாவிருந்தார். உடனே அரசர்கள் கயிறுகள் கொண்டு ஹனுமாரைப் பிணிக்கவும், பிரம்மாஸ்திரம் மற்றொரு பிணிப்பைப் பொறுக்காதாகையால் ஹனுமாரை விட்டு நீங்கியது. எனவே பிரம்மாஸ்திரத்திற்கு வசப்பட்டு ஹனுமார் நின்றது சில கூணங்களே. அரசர்கள் கட்டிய பிணிப்பை உதறத் திறனிருந்தும் சாவணிக் காணும் ஸந்தர்ப்பம் பெறவிரும்பி சாக்ஷஸர்கள் இழுத்தபடி எல்லாம் சென்றார்.

निर्वाप्य-ददाह - ஸீதைபின் மனத்திருந்த சோகக் கனலை அழித்தார். லங்கையில் அக்னியை வைத்தார்.

இச்சுலோகத்திலுள்ள கருத்தை, 'यः शोकवर्हिं जन-कात्मजायाः । आदाय तेनैव ददाह सङ्ग्राम' என்ற ஹனுமத் தியான சுலோகக் கருத்துடன் ஒப்பிட்டுப் பார்க்க.

प्रत्यभिज्ञानरत्नं ■ रामायदर्शयत् कृती ।

हृदयं स्वयमायातं वैदेह्या इव मूर्तिमत् ॥ ६४ ॥

கூதி - செய்யவேண்டியதைச் செய்து முடித்த ஹனுமார், स्वयम् - தானாகவே, आयातम् - வெளிவந்ததும், मूर्तिमत् - உருவமுடையதுமான, वैदेह्या: हृदयमिव (स्थितम्) - ஸீதைபின் மனம் போலிருப்பதுமான, प्रत्यभिज्ञान रत्नम् च - அடையாளமான (அறிகுறிப்பான) குடாமணியையும், रामाय - ராமருக்கு, अदर्शयत् - காண்பித்தார்.

(க-து) திறமை வாய்ந்த ஹனுமார், ஸீதை தந்த குடாமணியை ராமரிடம் கொடுத்தார். அக்குடாமணி, உருவெடுத்து வந்த ஸீதையின் அன்பு நிறைந்த மனம் போல் காணப்பட்டது.

குடாமணி - தலையிலே அணியப்படுகின்ற ரத்னம்: இதன் தூயதன்மையைக் கருதி ஸீதையின் மனமாக உருவகம் செய்தார். மனம், ஸௌக்யமவடிவுடையதாகையால் பருஉருவம் கொண்டு காணத் தக்கதாயிற்று என்பதை மूर्तिமத் - என்பதால் காட்டினர்.

हृदयम् - மனம் என்ற பொருள் கூறுது ஹருதயம் என்றே சிலர் பொருள் கூறுவர். மனம் சரீரத்திலே இருப்பது; ராமரிடம் இருந்த அன்பு காரணமாக அது, 'தானே வெளி வந்தது' என்பதைக் குறித்தன ஸ்வய் அயாதம்-என்ற சொற்கள்.

स प्राप हृदयन्यस्तमणिस्पर्शनिमीलितः ।

अपयोधरसंसर्गा प्रियालिङ्गननिर्वृतिम् ॥ ६५ ॥

हृदय-न्यस्त-मणि-स्पर्श-निमीलितः - மார்பிலே வைத்துக் கொள்ளப்பட்ட குடாமணியின் ஸ்பர்ச ஸங்கத்தினால் பாவசரான, सः - அவர், अपयोधर - संसर्गम् - ஸ்தன ஸ்பர்ச மற்றதான, प्रिया-आलिङ्गन - निर्वृतिम् - லீதையைத் தழுவுதலால் வரும் இன்பத்தை, प्राप - அடைந்தார்.

(க-து). ஹனுமார் தந்த குடாமணியை, அன்பினால் தமது மார்பின் மேல் வைத்துக் கொண்டு ராமர், அதன் ஸ்பர்சத்தினாலுண்டான இன்பத்திலே திளைத்தார், குடாமணியை ஸ்பர்சித்த ராமர், ஸீதையையே அணைத்துக் கொண்டதாக எண்ணினார்.

உண்மையிலே உள்ள ஸீதா ஆலிங்கனத்திற்கும், குடாமணி ஸ்பர்சத்தினாலே ராமர் கல்பனை செய்து கொண்ட ஸீதா ஆலிங்கனத்திற்கு முள்ள தாராதம்யத்தை, अपयोधर-

சுசரீரீ-ஂபதால் குறீபுபீட்டார் கவீ. ஸ்தனஸ்பர்சமில்லை ஂபதா தவீர்த்து ஂநந்தத்திலே தாரதம்யம் சிறீது மில்லை ஂபதை நர்வீதீரீ-ஂந்றசொல் காட்டியது, நமீலீத:-‘கண் மூடியவர்’ ஂபதா பதப்பொருள். மனீதர்கள் ஂன்பம் தாக ருங்கால் அதன் வசப்பட்டு கண்களை மூடியிருத்தல் ஂயல்பு. பரவசப்பட்டிருத்தல் ஂபதா கருத்து. ‘அதாஸ்ய தர்ஷனீநாஂ பிராஸ்தா தாமீவ சீந்தயீ’ [ஸுந்தர, 66-7] ஂராமர் கூறு வதுடன் ஂச் சலோகத்தை ஒப்பீடுக.

श्रुत्वा रामः प्रियोदन्तं मेने तत्संगमोत्सुकः ।

महार्णवपरिक्षेपं लङ्कायाः परिखालयुम् ॥ ६६ ॥

பிரியா உதந்தம் - (தனது) அன்பினளான ஸீதையின் செய்தியை, ஸ்ருத்வா - கேட்ட பின், தத்ஸங்கம-உத்சுக:-அவளைச் சந்திப்பதில் ஆவல் கொண்ட, ராம:- ராமர், லங்காயா:- லங்கைக்கு, மஹர்ணவ-பரீக்ஷேபம் - சுற்றிலுமுள்ள கடலை, பரீகா-லயும் - அகழ்போல் சிறிபதாக, மேனீ - கருதினார்.

(க-து) ஸீதையின் செய்தியைக் கேட்டவுடன் ராமர், அவளைச் சந்திப்பதிலே பேராவல் கொண்டார். அந்த ஆவல் காரணமாக லங்கையைச் சுற்றிலுமிருந்த கடலை, ஒரு சிறு அகழாகக் கருதி, எளிதிலே கடக்கக் கூடியதாக எண்ணினார்.

கடலினும் பெரியது ராமர் ஸீதையினிடம் கொண்ட காதல். ஆதலால் காதலின் அளவைக் கருதிய பொழுது கடல் சிறிபதாகப் புலப்பட்டது ராமருக்கு. பரீக்ஷேப:- ‘சுற்றிலுமுள்ளது’ ஂபதா பொருள். ‘சுற்றிலும் இருத்தல்’ ஂந்ற பொருளில் வந்ததன்று.

‘காந்தாஸங்கமோத்சுகயாத் லங்கா கரமல்பதரமகலயாத்’ ஂன்பர் நாராயணர்.

स प्रतस्थेऽरिनाशाय हिरसैन्यैरनुद्रुतः ।

न केवलं भुवः पृष्ठे व्योम्नि संवाधवर्तिभिः ॥ ६७ ॥

சு - அந்த ராமர், ஸு: பூமியின்மேல்  
மாத்திரமே யன்றி, வ்யோம் - ஆகாயத்திலும், சுவாஹ்வர்திभि: -  
நெருங்கியிருக்கின்ற, ஹிரசैन्यै: - வானரப்படைகளால், அநு-  
தூத: - பின்தொடரப் பட்டவராய், அரி-நாசாய - சத்ருவை  
அழிப்பதற்காக, ப்ரதस्थே - புறப்பட்டார்.

(க-து) ராமர் ஏராளமான வானரப்படைகளுடன் சத்ருவை  
அழிக்கப் புறப்பட்டார். அவருடன் சென்ற வானரப்படைகளில் சில  
தரையில் நடந்தும், சில ஆகாயமார்க்கமாகத் தாவியும் சென்றன,  
எனவே இரண்டிடத்திலும் நெருக்கடி ஏற்பட்டது.

இதனால் வானர சேனையின் மிகுதி கூறப்பட்டது.

निविष्टमुदधेः कूले तं प्रपेदे विभीषणः ।

स्रहाद्राक्षसलक्ष्म्येव बुद्धिमादिश्य चोदितः ॥ ६८ ॥

स्नेहात् - அன்பினாலே, बुद्धिम् - நற்புத்தியை, आदिश्य-  
கூறி, राक्षस लक्ष्म्या - ராக்ஷஸ லக்ஷ்மியினால், चोदितः इव -  
தூண்டப்பட்டவன் போல், विभीषणः - விபீஷணன், उदधे: -  
கடலின், कूले - கரையில், निविष्टम् - தங்கியிருந்த, तम् -  
ராமரை, प्रपेदे - அடைந்தான்.

(க-து) தென் கடலின் கரையில் தங்கியிருந்த ராமரை விபீஷ  
ணன் வந்தடைத்தான்.

விபீஷணன் வந்தடைந்ததன் காரணத்தை ராக்ஷ-  
ஸ-லக்ஷ்மியா சோதित: - என்பதால் காட்டினார். ராக்ஷஸ ஐச்வர்ய  
தேவதை, விபீஷணனிடத்திலுள்ள அன்பினாலே மற்ற  
அரக்கர்கள் போல் அவனுமழிய வேண்டாமெனக் கருதி  
அவனுக்கு நல்லறிவைக் கொடுத்துத் தூண்டியது போலும்  
என உத்ப்ரேக்ஷித்தார் கவி.



புத்திமாவிஷய - ஂன்ற பாடத்திற்கு 'விபீஷணனது மனத்  
துள் புகுந்து' ஂன்று பொருள்.

तस्मै निशाचरैश्वर्यं प्रतिशुश्राव राघवः ।

காலே ஁லு சமார஁யா: ஁லு் ஁ய்ந்நி நீதய: ॥ ௬௨ ॥

ரா஁ய: - ராமர், தஸ்மீ - விபீஷணனுக்கு, நிசாசர-  
ஏஸ்வர்யம் - ஁ரக்கர்களின் ஁ரசை, ஁திசுஸ்ரா஁ - (தருவதாக)  
வாக்குறுதி செய்தார். காலே - தக்க காலத்தில், சமார஁யா: -  
தொடங்கப்பட்ட, நீதய: - ஁பாயங்கள், ஁லு் ஁ய்ந்நி ஁லு -  
பலனைக் கொள்கின்றன ஁ல்லவா?

(க-து) தம்மைச் சரணடைந்த விபீஷணனுக்கு ஁ங்காராஜ்ய  
மளிப்பதாக ராமர் வாக்குறுதி யளித்தார்.

விபீஷணன் ஁ங்காராஜ்யம் பெற்றதன் காரணத்தைச்  
சுலோகத்தின் இரண்டாவது பகுதி தெரிவிக்கின்றது.  
தக்க காலத்தில் முயன்றால் வெற்றி திண்ணமாகக் கிடைக்கு  
மாகையால் விபீஷணன், ராவணன் ஁ழியும் காலத்தில்  
இருக்கிறான் ஂன்பதையும், ராமருக்குத் தனது ஁தவி  
தேவையாயிருக்குமாகையால் தனக்குப்பிரதி ஁பகாரம் செய்  
வார் ஂன்பதையும் ஁றிந்து முயன்றான்.

निशाचरैश्वर्यम् - ஂன்பதற்கு ராவணனது செல்வம்  
ஂன்றும் பொருள் கூறலாம். நீதி - ராஜநீதி.

स सेतुं बन्धयामास प्लवगैर्वणाम्भसि ।

ரசாதலாடிவொம்஁ரம் ஁ஷ் ஁வாய ஁ாஜ்ஜிண: ॥ ௮௦ ॥

சா - ராமர், ஁வணா஁஁சி - கடலில், ஁ாஜ்ஜிண: - விஷ்ணு  
வின், ஁வாய - நித்ரையின் பொருட்டு, ரசாதலா - பாதா  
ளத்தினின்றும், ஁஁஁஁஁஁ - மேலேவந்துள்ள, ஁ஷம் ஁வ -  
(स्थितम्) - ஁திசேஷன் போலிருந்த, ஁தும் - ஁ணையை,  
஁வ஁: - குரங்குகளைக் கொண்டு ஁஁யா஁ாச - கட்டுவித்தார்.

(க-து) ராமர் குரங்குகளைக் கொண்டு கடலில் அணைகட்டுவித்தார். அவ்வணை அகலமும் நீளமுமுடையதாக இருந்ததால், (ராமவடிவிலே ஸமுத்ரதீரத்திற்கு வந்திருக்கும்) பகவான் காராயணனுடைய நித்ரைக்காகப் பாதாளத்தினின்றும் மேலே வந்துள்ள ஆதிசேஷனது சரீரம் போல் காணப்பட்டது.

இவ்வுவமையால் அணையின் அகலமும் நீளமும் புலனாகும். அணை பத்து யோஜனை அகலமும் நூறு யோஜனை நீளமும் இருந்ததாக ஸ்ரீமத் ராமாயணம் கூறும். ஸ்வர்ணம்: - உப்புத் தண்ணீரையுடையது: கடல். ரசாதல்ஸ்-ஸர்ப்பங்கள் வசிக்கும் உலக.

तेनोत्तीर्य पथा लङ्कां रोधयामास पिङ्गलैः ।

द्वितीयं हेमप्राकारं कुर्वद्भिरिव वानरैः ॥ ७१ ॥

(ராமர்), तेन पथा - அவ்வணை வழியாக, उत्तीर्य - (கடலைக்) கடந்து, पिङ्गलैः - பொன்னிறமானவைகளும், द्वितीयम् - இரண்டாது, हेमप्राकारम् - பொன்மயமான கோட்டைச் சுவர்களை, कुर्वद्भिः इव - செய்வனபோன்ற, वानरैः - வானரர்களைக் கொண்டு, लङ्काम् - லங்கையை, रोधयामास-தகைந்தார்.

(க-து) ராமர், குரங்குகளைக் கொண்டு லங்கையைச் சூழ்ந்து கொண்டார். பொன் போல் நிறமுள்ள வானரர்கள், லங்கையைச் சுற்றிலும் நெருக்கமாக நின்றிருந்தனர். எனவே அவ்வானர வீரர்கள், லங்கையைச் சுற்றிலும் எழுப்பப்பட்ட பொன்மயமான மற்றொரு மதின் சுவர் போல் காணப்பட்டனர்.

இவ்வுத்ப்ரேக்ஷயால், வானரர்களது தொகையின் மிகுதியும், அவர்கள் நெருங்கி நின்றனர் என்பதும், அதனால் லங்காவாஸிகள் நகருக்குள்ளேயே சிறைப் பட்டிருந்தனர் என்பதும் புலனாகும். முன்பே லங்கைக்கு ஒரு கோட்டைச் சுவர் இருந்ததால், வானரர்கள் நிற்பதாலே உண்டான தோற்றத்தை, द्वितीयम् हेमप्राकारम् என வருணித்தார்.

रणः प्रवृत्ते तत्र भीमः प्लवगक्षसाम् ।

दिग्विजृम्भितकाकुत्स्थपौलस्त्यजयघोषणः ॥ ७२ ॥

தந் - லங்கையில், भीमः - பயங்கரமானதும், दिग्-विजृ-  
म्भित-काकुत्स्थ-पौलस्त्य-जय-घोषणः - திசைகள் எங்கும் பரவு  
கின்ற ராம ராவணர்களுக்கான ஜயகோஷமுடையது  
மான, रणः - யுத்தமானது, प्लवग रक्षसाम्-வானரர்களுக்கும்,  
राक्षसர்களுக்குமிடையே, प्रवृत्ते - தொடக்கியது.

(க-து) பிறகு, வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்குமிடையில்  
பயங்கரமான போர் தொடக்கியது; ராமருக்கு ஜயம் வேண்டுமென  
வானரர்கள் செய்த ஒலியும், ராவணனுக்கு ஜயம் வேண்டுமென அரக்  
கர் இட்ட சத்தமும் திசைகளெங்கும் பரவின.

‘दशग्रीवं जयेत्याहुरसुराः समवस्थिताः । देवा राममथो-  
चुस्ते त्वं जयेति पुनःपुनः ॥’ [யுத்தகாண்டம் 102, 46.]

दिग्विजृम्भित - என்பதை जयघोषण - என்பதற்கு விசே  
ஷணமாகக் கொள்ளாமல், काकुत्स्थ पौलस्त्य-என்பனவற்றிற்கு  
விசேஷித்துத் ‘திசையெங்கும் பிரசித்திபெற்ற ராம ராவ  
ணர்களின்’ எனப் பொருளுரைப்பாரும் உண்டு. அவர்க  
ளது பெயரைக் கூறுது குலப் பெருமை தோன்ற काकुत्स्थ -  
என்ற சொல்லினால் ராமரையும், पौलस्त्य-என்பதால் ராவண  
னையும் குறித்தார். வீரவாதத்தில் குலப்பெருமையும் அடங்  
கும்.

पादपाविद्धपरिघः शिलानिष्पिष्टमुद्गरः ।

अतिशस्त्रनखन्यासः शैलरुणमतंगजः ॥ ७३ ॥

पादप-आविद्ध-परिघः - மாங்களால் அடிக்கப்பட்ட பரிகம்  
என்ற ஆயுதமுடையதும், शिला-निष्पिष्ट मुद्गरः - பாறைக  
ளால் பொடியாக்கப் பட்ட கதாயுதமுடையதும், अतिशस्त्र-  
नख-न्यासः - ஆயுதங்களையும் விஞ்சியதான நகங்களின் உப

யோகமுடையதும், **शैल-रुण-मतङ्गजः** - குன்றுகளால் அழிக்  
கப்பட்ட பாளைகளையுடையதுமான, **रणः प्रवृत्ते** - யுத்தம்  
தொடங்கியது.

(க-து) ஆயுதங்களினுதவியால் அரக்கர்கள் போர் புரிந்தனர்.  
வானர்களுக்குக் கையில் கிடைத்தன வெல்லாம் போர்க் கருவிகளாக  
இருந்தன. ராக்ஷஸர்களின் பரிசாயுதத்தை வானர்கள் மரங்களைக்  
கொண்டு அழித்தனர். அவர்கள் தராயுதத்தைப் பாரைகளை வீசிப்  
பொடி செய்தனர்; வானர்கள் நகங்களை உபயோகித்தனர். அந்நகங்கள்  
துன்பத் தருவதில் அரக்கர்களின் ஆயுதங்களையும் விஞ்சியனவாய்  
இருந்தன. ராக்ஷஸர்களின் பாளைகளை வானர்கள், சிறு குன்றுகளைப்  
பெயர்த்தெறிந்து கொன்றனர்.

இதனால் வானர்களின் பெருமை புலப்படும். முன்  
கலோகத்தினின்றும் **रणः प्रवृत्ते**-என வருவித்துப் பொருள்  
கூறப்பட்டது.

**परिधः** - இருப்பு உலக்கை | **सुद्धरः** - கதாயுதம்.

अथ रामशिरश्छेददर्शनोद्भ्रान्तचेतनाम् ।

सीतां मायेति शंसन्ती त्रिजटा समजीवयत् ॥ ॥ ७४ ॥

अथ - **पृथक्**, **राम-शिरश्छेद-दर्शन-उद्भ्रान्त-चेतनाम्** - ராம  
ரது துணிக்கப்பட்ட தலையைக் கண்டதால் மூர்ச்சை  
படைந்த, **सीताम्** - ஸீதையை, **त्रिजटा** - திரிஜடை என்ற  
ராக்ஷஸி, **‘माया’** - (இது ஒரு) மாயை, **इति शंसन्ती**-என்று  
கூறுபவளாய், **समजीवयत्** - உயிர் பெறச் செய்தாள்.

(க-து) ராவணன், தனது வேவுகாரர்கள் மூலம் ஸுவேல பர்வ  
தத்தில் பெரும்படையுடன் தங்கியுள்ள ராமரைப் பற்றிக் கேள்வியுற்  
றுச் செய்யவேண்டியதைப் பற்றி மந்திரிகளுடன் ஆலோசித்தான்.  
ராமர் இறந்தார் என ஸீதையை நம்பச் செய்தால் ஸீதை தன் வசப்  
படுவாள் என மீனைத்து, வித்யுஜ்ஜிஹ்வன் என்ற அரக்கனது உதவி  
யைக் கொண்டு ராமரது தலை ஒன்றை மாயையினால் செய்வித்து,  
அதை ஸீதையின் எதிரில் வைத்து, 'அறிவில்லாதவனே! உன் கண்

வன் பெரும்படையுடன் வந்தான். ஆனால் அவனும் அவனுடைய படையும் அழிந்தன' என்று சொல்லி, தரையில் வைத்துள்ள அத்தலையை உற்று நோக்கும்படி கூறினான். அதைக் கண்ட ஸீதை உண்மையிலே ராமரது தலை துணிக்கப்பட்டுள்ளது நம்பி மூர்ச்சையடைந்தாள்; இதற்கிடையில் ராவணன் வானரர்களின் ஆரவாரத்தைக் கேட்டு, மந்திரிகளால் அழைக்கப்பட்டு அவ்விடம் விட்டுச் சென்றான். அத்தலையும் உடனே மறைந்தது. ராவணன் சென்றபின் விபீஷணன் மகளான திரிஜடை என்பவன், ஸீதையின் மூர்ச்சையைத் தெளிவித்து, 'ஸீதே! உனது கணவர் மிக்கபலமுடையவர்; கடல் கடந்து லங்கையின் புறத்தில் தங்கியுள்ளார்; அவர் தீச்சயமாக ராகுஸர்களை வென்று உன்னை அழைத்துச் செல்வார். ராவணன் இப்பொழுது செய்ததெல்லாம் மாயை'. உண்மையல்ல' எனத் தேற்றினான்.

விபீஷணன் மனைவி ஸரமர என்பவள் ஸீதையைத் தேற்றியதாக ராமாயணம் கூறுகின்றது: புத்தகாண்டம் 31, 32, 33 ஸர்க்கங்கள் காண்க.

‘समजीवयत्—मरणव्यवसायान्निवर्तयामास’ नारायणः ।

‘साधु घातय मां क्षिप्रम् रामस्योपरि रावण ।

रावणानुगमिष्यामि गतिं भर्तुर्महात्मनः ॥’

என்பது, ஸீதை தான் இறக்கத் துணிந்ததைக் கூறுவதாக உள்ளது.

कामं जीवति मे नाथ इति सा विजहौ शुचम् ।

प्राङ् मत्वा सत्यमस्यान्तं जीवितास्मीति लज्जिता ॥ ७५ ॥

சா - ஸீதை, ‘மே நாথ: - எனது கணவர், ஜிவதி’ இதி-உயிரோடிருக்கின்றார்’ என்று (அறிந்து), ஸுசம்-துக்கத்தை, காமம் விஜஹௌ - விடத்தான் செய்தாள்; (கிது) - ஆனால், ‘பாக் - முதலில், அஸ்ய - ராமரது, அஸ்தம் - முடிவை (மாணத்தை), சத்யம் - நிஜமானதாக, மத்வா-அறிந்தும், ஜிவிதா-அஸி - உயிருடன் இருந்தேனே!’ இதி-என்று (நினைத்து), லஜ்ஜிதா - வெட்கமுற்றாள்.

(க-து) 'ராவணன் செய்தது மாயை; ராமர் இறக்கவில்லை' எனத் திரிஜடையின் மூலம் அறிந்தபொழுது ஸீதை தனது துக்கத்தை விட்டாள்; ஆனால் துக்கத்தைக் காட்டிலும் பெரியதொரு வெட்கம் உடனே அவளைச் சூழ்ந்து கொண்டது; "கணவர் இறந்தார்' என்பதைக் கேட்ட மாதிரத்திலே பதிவிரதையான ஸ்திரீ உயிர் துறப்பாளே; ராமர் இறந்தார் என்பதை உண்மையாக எண்ணிய பொழுதும் நான் உயிர் துறக்க வில்லையே. எனக்காக வன்றோ ராமர் உயிர் துறந்தார். அவரது அன்பு எங்கே! எங்கே எனது அன்பு! எவ்வளவு கடினம் என்மனம்!" என்று யோசித்த பொழுது ஸீதை வெட்கக் கடலில் ஆழ்ந்தாள். துக்கத்தை காட்டிலும் வெட்கம் ஸஹிக்கக் கூடாததாக இருந்தது.

இச்சுலோகத்தில் கூறியதை விளக்குவனபோலுள்ளன அடியிற் காணும் சுலோகங்கள்; ஸீதை ராமரது தலையைக் கண்டபின் கூறுவதாக உள்ளன இவை. கிமேத-  
 दिति प्रलपितम् विषमोन्मीलिताभ्यां लोचनाभ्यां दृष्टम् । विगलित-  
 लज्जया मया भवति स्फुटं नाथ तव मुखमिति प्रहृदितम् ॥ उद्भा-  
 स्यति राम त्वां गुणान् गणयित्वा पौरुषमय इति जनः । गलित-  
 महिलास्वभावां संस्मृत्य च मां निवर्तयिष्यति कथाम् ॥ बाष्पं  
 न धारयति मुखम् आशाबन्धोऽपि मे न रुणद्धि हृदयम् । अनन्तरं  
 च चिन्त्यमाने न विज्ञायते केन जीवितम् रुद्धम् ॥ [सेतुबन्ध-  
 आश्वास 11, श्लो 79, 84, 82.]

गरुडापातविस्त्रिष्टमेघनादास्त्रबन्धनः ।

दाशरथ्योः क्षणक्लेशः स्वप्नवृत्त इवाभवत् ॥ ७६ ॥

गरुड-आपात-विस्त्रिष्ट-मेघनाद-अस्त्र बन्धनः - கருடனது வேகமான வருகையால், தளர்ந்ததான மேகநாதனது அஸ்த்ரப் பிணிப்பையுடைய, क्षणक्लेशः - ஒரு க்ஷணமேயிருந்த கஷ்டமானது, दाशरथ्योः - ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு, स्वप्नवृत्तः इव - கனவிலை நிகழ்ந்த ஒரு ஸங்கடம் போல், अभवत् - இருந்தது.

(க-து) இந்திரஜித் நாகபாசங்களால் ராமலக்ஷ்மணர்களைக் கட்டினான். நாகங்களின் சத்ருவான கருடன் வரவும், நாகபாசங்கள் நீங்கின, நாகபாசத்தால் உண்டான கஷ்டம் சிறிது நேரமே இருந்ததால், கனவில் காணும் ஒரு ஸம்பவம்போல், நாகபாசத்தால் உண்டான கஷ்டம் சிறிது நேரமே இருந்தது.

ராமர் வானர சேனைகளுடன் லங்கையைச் சூழ்ந்து கொண்டு முற்றுகை யிட்டபொழுது, வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும் சண்டையிட்டனர். அப்பொழுது சூரியன் அஸ்தமிக்கவும், போர் நிறுத்தப்படாமல் மேலும் தொடர்ந்து நடந்தது. அங்கதனால் தேர், ஸாரதி முதலியவற்றை இழந்த இந்திரஜித் தனது மாயாசக்தியினால் ஆகாயத்தில் மறைந்து நின்று நாகாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்க, அவைகள் ஸர்ப்பங்களது வடிவத்தில் ராம லக்ஷ்மணர்களது மேனி எங்கும் பரவிக் கயிறுகள் போல் கட்டி அவ்விருவரையும் கீழே வீழ்த்தியன; அவர்களது உடலினின்றும் ரத்தம் பெருகியது. இந்திரஜித், மேலும் பல பாணங்களால் வானரர்களைக் கலக்கிய பின் மிகக் களிப்புடன் தன் வீடு சென்றான். ராம லக்ஷ்மணர்களது நிலை கண்டு ஸுகீரீவாதியர் வருந்திய பொழுது விபீஷணன் அவர்கட்கு ஆறுதல் கூறினான். இச்சமயத்தில், கட்டுப்பட்டிருந்த ராமர் இயற்கையிலே தைரியமும் தேகபலமுடையவராக இருந்ததால் பிரக்ஞையுற்று, லக்ஷ்மணன் செயலற்றுக் கிடைந்ததைக் கண்டு பலவாறு புலம்பவும், கருடன் அங்குத் திடீரெனத் தோன்றினான். அவன் வந்தவுடன், ராமலக்ஷ்மணர்களைக் கட்டியிருந்த நாகபாசங்கள் எல்லாம் பலதிசைகளிலும் ஓடி விட்டன. கருடன் ராம லக்ஷ்மணர்களது தேஹத்தைத் தடவிய பொழுது அவர்களது உடம்பிலிருந்த புண்களெல்லாம் மாறி, மேனி மேனியுடன் விளங்கியது. 'ராம, நான் உமது நண்பன். நீங்கள் இருவரும் நாகபாசங்களால் பிணிக்கப்பட்ட

டதை யுணர்ந்து உங்களுக்கு உதவி செய்ய வந்தேன். அரக்கர்கள் மாயை வல்லவர்கள். அவர்களுடன் ஜாக்கதையாகப் பேசரிடுங்கள்', எனக் கூறி விட்டுக் கருடன் சென்றான்.

இவ்வரலாறு யுத்த காண்டம் 44-50-ஸர்க்கங்களில் கூறப்படுகிறது.

ततो विभेद पौलस्त्यः शक्त्या वक्षसि लक्ष्मणम् ।

रामस्त्वनाहतोऽप्यासीद्विदीर्णहृदयः शुचा ॥ ७७ ॥

ततः - பிறகு, पौलस्त्यः - புலஸ்தியர் குமாரன் ராவணன், शक्त्या - வேலினால், लक्ष्मणम् - லக்ஷ்மணனை, वक्षसि - மார்பில், विभेदे - பிளந்தான்; रामः तु - ராமரோ, अनाहतः अपि - (அவ்வாயுதத்தால்) தாக்கப்படாதவராயினும், शुचा - துக்கத்தினால், विदीर्णहृदयः - பிளக்கப்பட்ட மனமுடையவராக, आसीत् - இருந்தார்.

(க-து) பிறகு, ராவணன், லக்ஷ்மணன் மேல் வேலை எறிந்தான். அவ்வேல் லக்ஷ்மணனது மார்பில் ஆழப்பாய்ந்து அவனை விழ்த்தியபின் பூமியில் புதைந்தது. லக்ஷ்மணனது கஷ்டமான நிலையைக் கண்டராமர், வேலால் தாக்கப்படாதவராயினும், துக்கத்தினால் தாக்கப்பட்டு மனமுடைந்தவரானார்.

தமது படையிலுள்ளோர் கொல்லப் பட்டதைக் கேள்வியுற்று ராவணன் ராமருடன் பேசர் செய்த பொழுது லக்ஷ்மணன் அவனது கொடியையும் ஸாரதியின் தலையையும் அறுத்தான். விபீஷணன் அவனது குதிரைகளைக் கொன்றான். இதனால் கோபமடைந்த ராவணன் விபீஷணன் மேல் ஒரு வேலை வீச அது லக்ஷ்மணனால் துண்டிக்கப்பட்டது. மயன் நிருமித்தமற்றொரு வேலை எடுத்து விபீஷணன் மேல் எறிய முயன்ற பொழுது லக்ஷ்மணன் குறுக்கிடவும், அவன் மேல் எரியும் எண்ணத்தை விட்டு லக்ஷ்மணனை



நோக்கி வீச, அவ்வேல் லக்ஷ்மணனது மார்பில் பாய்ந்து அவனைத் தரையில் தள்ளித் தானும் பூமியில் புதைந்தது. மற்றவர்களால் பெயர்த்தெடுக்க முடியாத அச்சத்தியை ராமர் எடுத்து ஒடித்துப்போட்டபின் ராவணனை அம்புமாரி யால் அடிக்க அவன் பயந்து ஒடினான். பின் லக்ஷ்மண னது நிலை பற்றி மிக வருந்திய ராமரைத் தேற்றி ஸு-ஷே ணன் என்ற வானர வீரன், ஸஞ்ஜீவினி ஓஷதியைக் கொணரும்படி ஹனுமாருக்குக் கூற, அவர் அம்முலிகை உள்ள மலையின் சிகரத்தையே கொண்டு வந்தார். அம்முலிகையின் பலத்தால் லக்ஷ்மணன் சிரமம் நீங்கி எழுந்தான் என்ற இவ்வரலாறு யுத்தகாண்டம் 100-101-ஆம் ஸர்க்கங் களில் கூறப்படுகின்றது.

கும்பகர்ணனது வதம், இந்திரஜித் வதம் இரண்டிற் கும் பின் இச்சம்பவம் நிகழ்ந்ததாக ராமாயணம் கூறும். கவி ராமாயணம் கூறிய முறையைப் பின்பற்றாது அவ் விருவருவரின் மரணத்திற்கு முன் இது நடந்ததாகக் கூறி னார். கும்பகர்ணன் மரித்தபின் இந்திரஜித் இறந்ததாக ராமாயணம் கூறுவதையும் மாற்றி, இந்திரஜித்தின் மர ணத்தை முன்னும், கும்பகர்ணன் வதத்தைப் பின்னும் வைத்தார்.

இச்சுலோகத்தில் வந்துள்ள पीछस्थ என்ற சொல் லுக்கு இந்திரஜித் என்று பொருளுரைப்பர் நாராயணர். அடுத்து வரும் சுலோகங்களில் இந்திரஜித்தின் வதம் கூறப் படுவதால், அவனே வேலை எறிந்து குற்றமிழைத்து லக்ஷ்மணனுக்குக் கோபமூட்டியிருக்க வேண்டுமென அவர் கருதினார் போலும்! இந்திரஜித் வேலெறிந்ததாகக் கூறு வது ராமாயணத்திற்கு முரண்பட்டதாயினும், கதையின்

போக்கை மாற்றிக் கூறும் உரிமை கவிகளுக்கு உண்டாதலால் இவ்வுரையும் கவனிக்கத் தக்கதே.

स मारुतिसमानीतमहौषधिहतव्यथः ।

लङ्कास्त्रीणां पुनश्चक्रं विलापाचार्यकं शरैः ॥ ७८ ॥

ச: - அந்த லக்ஷ்மணன், மாருதி-சமானித-மஹौषधि-  
हत-व्यथ: - ஹனுமார் கொண்டு வந்த ஸஞ்ஜீவினியால்  
உடல் நோவு நீங்கப்பெற்றவராய், पुन: - மறுபடியும், शरै: -  
பாணங்களால், लङ्कास्त्रीणाम्-லங்கையிலுள்ள ஸ்திரீகளுக்கு,  
विलाप-आचार्यकम्-चक्रे - புலம்புதலைக் கற்பித்தான்.

(க-து) ஹனுமார் கொண்டு வந்த மூலிகையினால் வலி நீங்கிய  
லக்ஷ்மணன், மறுபடியும் யுத்தத்தைத் தொடங்கிப் பல அரக்கர்களைக்  
கொன்றார். அதன் மூலம் கணவன் இதுவரை இறவாததால் அழுவ  
தறியாது இருந்த லங்கையிலுள்ள ஸ்திரீகளுக்கு லக்ஷ்மணன் அழும்  
முறையைக் கற்பித்தான்போற் காணப்பட்டான்.

இதுவரை ராக்ஷஸர்கள் யாதொரு குறையுமின்றி  
இருந்ததால், துக்கம் என்ன வென்பதையே அறியாதிருந்  
தனர். எனவே அவர்களுக்கு அழுவதற்குச் சந்தர்ப்பமே  
நேராததால் அழுத்தெரியாதுமிருந்தனர். லக்ஷ்மணன்தனது  
அம்புகளின் உதவியால் அழார் வழியை அரக்கிகளுக்கு  
உபதேசித்தான் எனச்சமத்காரமாகக்கூறுகின்ற கவி, அவன்  
ராக்ஷஸர்களை மாய்த்தான் என்பதைத் தொனிப்பிக்கின்றார்.

இச் சுலோகத்தில் உத்ப்ரேகைகூயைக்குறிக்கும் சொல்  
இல்லாவிடினும் 'चक्रे इव' என இதை உத்ப்ரேகைகூயாகக்  
கொள்ள வேண்டும்.

स नादं मेघनादस्य धनुश्चेन्द्रायुधप्रभम् ।

मेघस्येव शरत्कालो न किञ्चित् पर्यशेषयत् ॥ ७९ ॥

ச: - லக்ஷ்மணன், ஶரத்கால: - சரத்காலமானது, மேதஸ -  
 இவ - மேகத்தின் (கர்ஜனையை) போல், மேதாநாஸ - மேக  
 நாதனுடைய, நாஸ - வீரகர்ஜனையையும், இந்நாஸ-மம -  
 வானவில் போல் ஒளியுள்ள, தநு - வில்லையும், கிஞ்சி -  
 ந பரீஷேய - சிறிதும் மிச்சம் வைக்க வில்லை.

(க-து) சரத்காலம் வந்தவுடன் மேகங்கள் நீரின்மையால்  
 கர்ஜிப்பதில்லை. வானவில்லும் ஆகாயத்தில் தோன்றுவதில்லை. அது  
 போல் லக்ஷ்மணனும், மேகநாதனது வீரநாதத்தையும் வானவில்  
 போல் ஒளிருகின்ற அவனது வில்லையும் அடியோடு அழித்தான்.  
 இந்திரஜித்தை வதம் செய்தான் என்பது கருத்து.

மேதாநா: - ராவணனுக்கு மந்தோதரியிடம் பிறந்தவன்.  
 பிறந்த குழந்தை மேகத்தின் நாதம் போன்ற குரலில் அழு  
 ததால் மேகநாதன் எனப் பெயரிடப்பட்டான். இந்திர  
 னையும் போரில் வென்று சிறையில் வைத்ததால் இந்திரஜித்  
 என்ற பெயரும் பெற்றான். இந்திரஜித் வதம் யுத்தகாண்டம்  
 90-ஆம் ஸர்க்கத்தில் கூறப்படுகின்றது.

கும்பகர்ண: கபிந்ரேண துலயாவஸ: ஸு: கத: ।

ரோத ராம ஸுஜிவ துக்ஷிணமநிஷல: ॥ 60 ॥

கபிந்ரேண - வானார் தலைவனான ஸுக்ரீவனால், ஸு: -  
 தங்கை சூர்ப்பணகைக்கு, துலய-அவஸ: - ஒத்த நிலையிலிருந்  
 பவனாக, கத: - செய்யப்பட்ட, கும்பகர்ண: - கும்பகர்ணன்,  
 துக்ஷிண-மநிஷல: - உளியினால் வெட்டப்பட்ட மனச்சிலை  
 யுடைய, ஸுஜிவ - மலைபோல், (சு) - இருந்துகொண்டு,  
 ராம - ராமரை, ரோத - எதிர்த்தான்.

(க-து) கும்பகர்ணனுடன் போர் செய்த ஸுக்ரீவன், அவ  
 னுடைய காதுகளை நகங்களால் கிள்ளி எறிந்தான். மூக்கைப் பற்க  
 ளால் கடித்து நீக்கினான். சூர்ப்பணகை போலவே காதும் மூக்குமிழ்ந்து

ரத்த மொழுத நின்ற கும்பகர்ணன், உளியினால் வெட்டப்பட்ட மனோ  
சில நிறைந்த மலை போல் காணப்பட்டான்.

சுசு: - 'தங்கை சூர்ப்பணகைக்கு;' மனசிர்ஷா செந்  
நிறமான ஒருவகைப் பாஷாணம். கும்பகர்ணனது பெரிய  
உடலுக்கு மலை உபமானமாயிற்று: ஒழுகும் ரத்தம், உளியினால்  
செதுக்கப்பட்டுச் சிவந்து மலைகளில் காணப்படு  
கின்ற மனோசிலையுடன் ஒப்பிடப்பட்டது.

‘कृष्णासावित्रीनस्तु कुम्भकर्णो महाबलः ।

रराज शोणितोत्सको गिरिः प्रस्रवणैरिव ॥’ [யுத்தகாண்  
டம் 67-89] என்பதையும் காண்க.

ராவணன் தன் படை தோல்வியுறுதலைக் கண்டு,  
அகாலமாயினும் கும்பகர்ணனை எழுப்பித் தனக்கு உதவி  
செய்ய வேண்டினான். மிக முயற்சி செய்து எழுப்பப்பட்ட  
கும்பகர்ணன் வேண்டிய உணவை உண்டபின் ரண களம்  
வரவும், அவனது பெரிய வடிவத்தைக் கண்டு குரங்குகள்  
அஞ்சி ஓட, வானரவீரர்கள் சேனைகளை நிலைநிறுத்திப் பின்  
அவனுடன் போர்புரியத் தொடங்கினர். கும்பகர்ணன் ஒரு  
மலையைப் பெயர்த்துச் சுக்ரீவன் மேல் எறிய அவன் மூர்ச்  
சையடைந்தான். அவனை இடையிலே இடுக்கிக் கொண்டு  
கும்பகர்ணன் நகர் நோக்கிச் சென்றான். சிறிது நேரத்தில்  
நினைவு பெற்ற சுக்ரீவன், கைநகங்களால் அவனது காது  
களைக் கிள்ளியும், பற்களால் மூக்கைக் கடித்தும், கால்நகங்  
களால் விலாப்புறங்களைக் கீறியும் துன்பம் கொடுத்துவிட்  
டுப் பந்து போல் ஆகாயத்தில் கிளம்பி ராமரிடம் வந்து  
சேர்ந்தான். கும்பகர்ணன் மறுபடியும் யுத்த பூமி வந்து,  
லக்ஷ்மணனை மதியாமல் ராமருடன் போர் புரியவும், அவர்,  
அவனது கால்களையும் கைகளையும் அறுத்துத் தள்ளியபின்

தலையையும் வெட்டி வீழ்த்திக் கொன்றார் என்ற இச்செய்தி யுத்தகாண்டம் 67-ஆம் ஸர்க்கத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது.

अकाले बोधितो भ्रात्रा प्रियस्वप्नो वृथा भवान् ।

रामेष्टुभिरितीवासौ दीर्घनिद्रां प्रवेशितः ॥ ८१ ॥

‘प्रिय-स्वप्नः - தூக்கத்திலே பிரியமுள்ள, भवान् - நீ, वृथा-வீணாக, भ्रात्रा-(உன்)ஸுறோதரன் ராவணனால், अकाले-தகாத காலத்தில், बोधितः-எழுப்பப்பட்டுள்ளாய்,’ इति इव-என்ற காரணத்தினால் போலும், राम-இஸுமி: - ராமரது பாணங்களால், असौ - அவன், दीर्घनिद्राम् - நெடுந்துயிலை, (மரணத்தை), प्रवेशितः - அடைவிக்கப்பட்டான்.

(க-து) ‘தூக்கம் முடிந்து ■ எழுந்திருக்கவேண்டிய காலத்திற்கு முன்பே ராவணன் உன்னை வீணாக எழுப்பிவிட்டான்; உனக்குத் தூக்கம் கெட்டது தவிர வேறு பயனில்லை, போய் நன்றாகத்தூக்கு’ என்று கினைத்துப் போலும் ராமர் அவனை நெடுந்துயிலடையச் செய்தார்.

‘इव—उत्प्रेक्षया भ्रुकुट्यादिना विना सितपूर्वमेव तद्वध इति ध्वन्यते’ अरुणगिरिः ॥

इतराण्यपि रक्षांसि पेतुर्वानरकोटिषु ।

रजांसि समरोत्थानि तच्छोणितनदीष्विव ॥ ८२ ॥

समर-उत्थानि - யுத்த சூமியினின்றும் எழுந்த, रजांसि-புழுதிகள், तच्छोणित-நதீஸு इव - அவ்வரக்கர்களின் ரத்தப் பிரவாஹங்களில் (விழுந்து மறைந்தன) போல், इतराणि - மற்ற, रक्षांसि अपि - அரக்கர்களும், वानर-कोटिषु - கோடிக் கணக்கான வானரர்களிடையில், पेतुः - விழுந்தனர்.

(க-து) யுத்த சூமியினின்றும் எழுந்த புழுதி, அங்குள்ள ரத்தப் பிரவாஹத்தில் விழுந்து மறைவது போல், வானரர் படைமேல் விழுந்த பல அரக்கர்களும் குரங்குகளால் கொல்வப்பட்டு மடிந்தனர்.

அரக்கர்களைப் புழுதியோடு ஒப்பிட்டது அவர்களது புன்மையைக் காட்ட. புழுதிபோல் ஒரு நொடியில் அழிந்தனர் என்பதும் உபமானத்தால் பெறப்படும்.

निर्यावथ पौलस्त्यः पुनर्युद्धाय मन्दिरात् ।

अरावणमरामं वा जगदयेति निश्चितः ॥ ८३ ॥

अथ - பிறகு, பौலஸ்த்ய: - ராவணன், 'अय - இன்று, जगत् - உலகம், अरावणम् - ராவணனற்றதாகவோ, अरामं वा - ராமனற்றதாகவோ, (भवेत्) - ஆகும்,' इति - என, निश्चितः - நிச்சயித்தவனாக, पुनः - மறுபடியும், युद्धाय - யுத்தம் செய்வதற்காக, मन्दिरात् - வீட்டினின்றும், निर्यायौ - வெளி வந்தான்.

(க-து) கும்பகர்ணன், இந்திரஜித் முதலான ராக்ஷஸர் தலைவர்கள் எல்லோரும் இறந்தபின் துணையற்றிருந்த ராவணன், தன்னைத் தவிர வேறு எவரும் போர் செய்யத் தகுந்தவர்களில்லாததைக் கண்டு, தானே நகரைவிட்டு வெளியில் வந்தான். ராமரைக் கொல்வது, அல்லது அவரால் தான் கொல்லப்படுவது என்ற இரண்டில் ஒன்று இப்பொழுது நிச்சயமாக வேண்டுமென உறுதி செய்து கொண்டு புறப்பட்டான். வெற்றியோ தோல்வியோ நிர்ணயிக்கப்பட வேண்டும் என்பது அவனது கருத்து.

पुनः - 'மறுபடியும்'. இதற்கு முன்பும் ராவணன் யுத்த பூமிக்கு வந்துள்ளான் என்பது குறிப்பிடப் படுகிறது. ராவணன் மூன்று முறை யுத்தங்களத்திற்கு வந்து சண்டை செய்ததாக ராமாயணம் கூறும். அவன் இரண்டு முறை வந்ததாக காளிதாஸர் வருணிக்கின்றார். ராவணன் வீசிய வேல் லக்ஷ்மணன் மேல் பாய்ந்த பொழுது, 'अरावणमरामं वा जगद् दध्यथ वानराः'[100-48] எனச் சிற்றம் கொண்டு ராமர் கூறியதாக உள்ளதைக் கவி இங்கே ராவணன் சொல்வதாகக் கூறியது கவனிக்கத் தக்கது; ராவணன், अरामं-என்ற சொல்லை

முதலில் வைக்க வேண்டியிருக்க, அராவணம்-என்று தொடங்கியது, இனி நேரப்போவதைக் காட்டும் தூர்நிமித்தமாக எண்ணப்படவேண்டும். 'ஜெதவ்யமिति காकुत्स्थ: மர்த்வயமिति ராவண:' [107-7] என வால்மீகி கூறியுள்ளதைக் காண்க.

ராமம் பதாதிமாலோக்ய லக்ஷேசம் ச வருத்யநம் ।

ஹரியுத்யம் ரதம் தசுமீ பரிஜயாய பூர்தர: ॥ ௮௪ ॥

பதாதிம் - (தரையிலே) நடக்கின்ற, ராமம் - ராமரையும், வருத்யநம் - தேருடனிருக்கின்ற, லக்ஷேசம் ச - ராவணனையும், மாலோக்ய - கண்டு, பூர்தர: - இந்திரன், ஹரியுத்யம் - பொன்னிறக் குதிரைகள் பூட்டிய, ரதம் - தேரை, தசுமீ - அவ்விராமருக்கு, பரிஜயாய - அனுப்பினான்.

(க-து) ராவணன் ரதத்திலும், ராமர் தரையிலும் நின்று சண்டையிட்டதைக் கண்ட தேவர்கள், 'இது ஸமமான யுத்தமல்ல' என்று கருதியதால், இந்திரன் தனது ரதத்தை ராமருக்கு அனுப்பினான்.

பதாதி:-வாஹனமின்றித் தரையில் நடந்து செல்பவர். பத - கால்கள் । வருத்ய - ரதங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதாமல் இருப்பதற்காக ரதத்திற்கு முன்னும் பின்னும் அமைக்கப்பட்டுள்ள மரம்; இங்கு இச்சொல் அதையுடைய ரதத்தைக் குறித்தது. பூர்தர: - இந்திரன், பகைவர்களின் நகரை அழிப்பவன் என்பது பதப்பொருள்; ஹரி - பொன்னிறமான.

'त्वक्शेवालरोमाणि सुवर्णाभानि यस्य तु । हरिः स वर्णतोऽश्वः स्यात् पीतकौशेयसप्रभः ॥' என்பதைக் காண்க. ஹரிமி: சூர்யஸ்காசு: - என வால்மீகியும் இந்திரனது குதிரைகளை விசேஷித்தார். யுத்ய - ரதத்தை இழுக்கின்ற காரை அல்லது குதிரை; ஹரி - என்பதற்குக் குதிரை என்ற பொருள் கொண்டு, 'ஹரியுத்ய - குதிரைகளை ரதமிழுப்பன

வாகக் கொண்ட,' என்றும் பொருள் கூறுவர். இந்திரனது தோர்க்குதிரைகளின் நிறம் பொன்னிறமென்பர்.

तमाधूतध्वजपटं व्योमगङ्गां र्मिवायुभिः ।

देवसूतभुजालम्बी जैत्रमध्यास्त राघवः ॥ ८५ ॥

ரா஘வ: - ராமர், வ்யோம-கங்கா ஓர்மி-வாயுभि: - ஆகாச கங்கையினது அலைகளின் காற்றினாலே, மாஹூத-தவ்ஜபடம்-அசைக்கப்பட்ட கொடித் துணிவையுடையதும், ஜைத்ரம் - வெற்றிகொள்வதுமான. தம் - அந்த ரதத்தில், தேவசூத-புஜ-அலம்பி-மாதலியின் தோளைப் பிடித்துக் கொண்டு, அம்யாஸ்த - (ஏறி) அமர்ந்தார்.

(க-து) இந்திரன் அனுப்பிய ரதத்தில் மாதலி கைலாகு கொடுக்க ஏறி அமர்ந்தார். தேவருலகினின்றும் வரும்பொழுது அந்த ரதத்தின் கொடித்துணி மீது, ஸ்வர்க்கத்தில் பிரவஹிக்கின்ற கங்கையின் அலைகளினின்றும் எழுந்த குளிர்ந்த காற்று வீசியது.

தேவகங்கையின் குளிர்ந்த காற்று வீசியது சுபசகுனமென்பர்; அதனால் தேருக்கு ஜைத்ரம் - என்ற அடைமொழி கொடுத்தார். தேவரதம் பூமியை ஸ்பர்சிக்காதாகையால் மாதலி கொடுத்து ராமரை ரதத்திலே ஏற்று வித்தான் என்பதை, தேவசூதபுஜாலம்பி-என்பதால் காட்டினார்.

‘आधूतैत्यादिविशेषणमागमनसमयसंभविशुभसूचकम् । देवसूतभुजालम्बी-भूमिमस्पृशतो दिव्यस्य रथस्यारोहणे मातलिना देवराजबहुमानेन भुजावलम्बो दत्त इत्यर्थः’ अरुणगिरिः ।

मातलिस्तस्य माहेन्द्रमामुमोच तनुच्छदम् ।

यत्रोत्पलदलैर्हैव्यमस्त्राण्यापुः सुरद्विषाम् ॥ ८६ ॥

யத்ர - எந்தக் கவசத்தின் மேல், சூரதவிஷாம் - அஸ்திரங்களின், அஸ்திராணி - அஸ்திரங்கள், உத்பலதல ஹைவம் - நீலோத்



பல இதழ்களின் பலமற்ற தன்மையை, அபு: - அடைந் தனவோ, தம் - அத்தகைய, மாஹேந்தம் - மஹேந்திரனுடைய தான, தனுச்சுதம் - கவசத்தை, தாதலி: - தாதலி, தத்ய-ராம ருக்கு, அதுமோச - அணிவித்தான்.

(க-து) தாதலி, இந்திரனுடைய கவசத்தை ராமருக்கு அணி வித்தான். முன்பு இந்திரன் தேவாஸுர யுத்தத்தில் போர் செய்த காலத்து, அஸுரர்கள் எறிந்த அம்புகள் எல்லாம் அவனணிந்தி ருந்த கவசத்தின் மேல் படும்பொழுது தாமரை இதழ் போல் பலமற் றனவாயின. அத்தகைய உறுதி பெற்றுள்ளது அக்கவசம்.

‘ராவணனும் அவனைச் சேர்ந்தவர்களும் எறிந்த அம்பு கள் ராமர் அணிந்திருந்த கவசத்தின் மேல் பட்டுத் திறமை யற்றனவாயின’ என்றும் உரைப்பர்.

மாஹேந்தம் - இந்திரனுடைய தேகத்தில் பொருந்திய கவசம் ராமரது உடலுக்கும் பொருத்தமாயிருந்த தென்பது தெளிவு. இதனால் ராமரது உடல் வணப்புப் புலனாகும்.

கவசம் சாஸி சஸ்திம். எனக் கவசத்தை ஸ்ரீமத் ராமாய ணம் கூறும்.

அந்யோந்யதர்சனபாஸவிக்ரமாவசரம் சிராது .

. ராமராணயோர்யுதம் சரிதாதிமிவாவத ॥ 47 ॥

சிராது - வெகு காலத்திற்குப் பின், அந்யோந்ய-தர்சன-பாஸ- விக்ரம-அவசரம் - ஒருவரை ஒருவர் காண்பதால் (சந்தித் தலால்) அடையப் பெற்ற பராக்ரம ஸந்தர்ப்ப முடைய, ராமராணயோ: யுதம் - ராமராவணர்களின் யுத்தமானது, சரிதாதிம் - பயனுடையதாக, அமவதிவ-ஆயிற்றுப் போலும்!

(க-து) சிறந்த வீரர்களான ராவணனும் ராமரும் வெகு காலத் திற்குப்பின் தமக்கு ஒத்த பகைவனைச் சந்தித்தலால் தமது முழு பரா க்ரமத்தைக் காண்பிக்க ஒரு வாய்ப்புப் பெற்றனர். எனவே, அவ்விரு வரது வீரத்தை முற்றிலும் காண்பதற்குக் காரணமான அவ் யுத்தம்

உண்மையிலே ஒப்பற்றதாய் இருந்து கொண்டு, யுத்தம் என்ற சொல்லின் முழுப் பொருளையும் உடையதாக இருந்தது.

‘रामरावणयोर्युद्धं रामरावणयोरिव’ [பு.107-52] என வால்மீகிகூறியதை ஒட்டிவந்தது இச்சுலோகம். ராவணனும் பலருடன்போர்செய்துள்ளான். ஆனால் அவர்கள் எல்லோரும் அவனுக்குச் சமமான எதிரிகளல்லராதலால் ராவணன், தனது பராக்ரமம் முழுவதும் காட்டும்படியான ஸந்தர்ப்பம் பெறவில்லை. அதேபோல் ராமர், கரன், விராதன், கும்பகர்ணன் முதலிய அரக்கரைக் கொன்றிருந்த போதிலும் தமது முழு வீரத்தையும் காட்ட வாய்ப்புப் பெற்றாரில்லை. ஆகையால் சிறந்த பராக்ரமமுள்ள ராமர் ஒத்த பலமுள்ள ராவணனை வெகுகாலத்திற்குப் பிறகே கண்டதால் இருவருக்கும் அவர்களது பராக்ரமத்தை முற்றிலும் காட்டச் சந்தர்ப்பமளித்த இந்தயுத்தம் வீரர்களால் கொண்டாடத் தக்கதாயிருந்தது.

भुजमूर्धोर्बाहुल्यादेकोऽपि घनदानुजः ।

ददृशे ह्यथாपूर्वो मातृवंश इव स्थितः ॥ ८८ ॥

अथथापूर्वः - முன்போலில்லாதவனும், भुज-मूर्ध-ऊर्बाहुल्यात् - புஜங்கள், தலைகள், தொடைகள் இவைகளின் பன்மை காரணமாக, एकोऽपि-ஒருவனாக (தனியனாக) இருப்பினும், घनदानुजः - ராவணன், मातृवंशः-(அவனது) தாயின் இனத்தவரிடையில், स्थितः इव - நிற்பவன் போல், ददृशे-காணப்பட்டான்.

(க-து) அரக்கர் பலரும் மாண்டதால் ராவணன் முன்போல் சுற்றத்தாராலும், மக்களாலும், அரக்கர்களாலும் குழப்படாது, யுத்த பூமியில் தனியேயின்று கொண்டு போர் புரிந்தான். ஆயினும், அவன் இருபதுகைகளும், பத்துத்தலைகளும் நான்கு கால்களுமுடையவனாக இருந்ததால் ஒருவனுயிருப்பினும், அவனது தாய் இனத்தவரான

அரக்கர்களிடையில் நிற்பவன் போல் பார்ப்பவர் கண்களுக்குத் தென்பட்டான்.

‘ऊरुबाहुल्यात्’-‘दशास्यो विंशतिभुजः चतुष्पात्मानमन्दिरः ।  
लंकेश्वरो यातुपतिः सन्नाहोऽस्य विलोचकः’ என்ற வைஜயந்தி  
நிகண்டுவை ஆதாரமாகக் கொண்டு ராவணனுக்குக் கால்கள்  
நான்கு என்பர் உரையாசிரியர்கள். வால்மீகி ராவணனது  
உருவத்தை வர்ணிக்குங்கால், दशास्यो विंशतिभुजः - என  
இருமுறை கூறுகின்றார். ‘ராவணன் நான்கு கால்களுடைய  
வன்’ என வைஜயந்தி நிகண்டு கூறியதற்கு ஆதாரம் வாயு  
புராணமாக இருக்கலாமெனத் தோன்றுகிறது. ராக்ஷ  
ஸர்கள் எல்லோருமே குருபிகள் எனப் பொதுவாகக்  
கூறி உதாஹரணம் காட்ட ராவணனை வர்ணிக்குமிடத்  
தில் கீழ்வரும் சுலோகம் அப்புராணத்திலுள்ளது.

‘शंकुर्णो दशग्रीवः पिंगलो रक्तमूर्धजः ।

चतुष्पाद् विंशतिभुजो महाकायो महाबलः ॥

निसर्गाद् दारुणः क्रूरः रावणाद् रावणस्तु सः’ [வாயுபுரா  
ணம்: அத். 70, சு. 42-44.]

‘भुजानाम् मूर्ध्ना च, उरु-अत्यन्तम्, बाहुल्यात् बहुलत्वात्’-  
என்று உரை இடுவதும் உண்டு. ‘भुजोत्तमांगबाहुल्यात्’-என்ற  
பாடபேதம் சிலர் கொள்கின்றனர்.

मातृवंशः - என்று பாடம் கொண்டு, ‘ராக்ஷஸர்களின்  
கூட்டமே எதிரில் நிற்பது போல்’ ராவணன் காணப்பட்ட  
டான் என்பர் சிலர். ‘हृत्परिवारः सन्नपि रावणः एक एव भुजा-  
दिबाहुल्यात् पुरःस्थितराक्षसलोक इवाद्दश्यतेति । ...तथा च प्रवर-  
सेनः—निशेषनिहतबन्धुः स एकोऽपि बहुभुजो दुष्प्रेक्ष्यः । भीषण-  
मुखसंघातो राक्षसलोक इव निर्गतो दशवदनः ॥’ [15-40] अरुण-  
गिरिः ॥

जेतारं लोकपालानां स्वमुखैर्वितेश्वरम् ।

रामस्तुलितकैलासमरातिं बह्मन्यत ॥ ८९ ॥

लोकपालानाम् - திக்பாலகர்களை எல்லாம், ஜெதாரம் - வென்றவனும், स्वमुखैः - தன்தலைகளால், अचित-ईश्वरम् - சிவபிரானை அர்ச்சித்தவனும், तुलित-कैलासम् - கைலாஸ மலையைத் தூக்கியவனுமான, अरातिम् (தமது) பகைவன் ராவணனை, रामः - ராமர், बहु अमन्यत - மிக மதித்தார்.

(க-து) ராவணன் திக்பாலகர்களை எல்லாம் வென்றவன். தன் தலைகளை ஒவ்வொன்றாக அறுத்து அக்னியில் ஹோமம் செய்து சிவபிரானை மகிழ்வித்தவன்; இவ்வாறு மலையையும் பெயர்த்தவன். இத்தகைய வீரமுள்ள ராவணனை நேரில் கண்ட பொழுது, தமக்குத் தகுந்த பகைவனே எதிரிலே வந்துள்ளான் என அறிந்து ராமர் அவனது வீரத்தை மனத்திலே மதித்தார்.

जेतारं लोकपालानाम् - என்பதால் ராவணனது பராக்ரமமும், स्वमुखैर्वितेश्वरम् - என்பதால் மனோ தைர்யமும் வரப் பரபாவமும், तुलितकैलासम् - என்பதால் புஜபலமும் கூறப்பட்டன.

ராவணன் தன் தலைகளை அறுத்துச் சிவபிரானை மகிழ்வித்தது.

ராவணன் தவம் செய்வதற்காகக் கோகர்ணச்ரமம் சென்று பஞ்சாக்கி மத்தியில் நின்று பதினாயிரம் வருஷம் தவமியற்றினான். ஒவ்வொரு ஆயிரம் வருஷங்கள் முடிவிலும் தன் தலைகளை ஒவ்வொன்றாக அறுத்து ஆஹுதி செய்தான். இவ்வாறு ஒன்பது தலைகளையும் ஒன்பதாயிரவருஷங்களில் அறுத்தபின் பத்தாவது ஆயிரம் வருஷமுடிவில் மிஞ்சியுள்ள பத்தாவது தலையையும் அறுக்க முயன்றான். அப்பொழுது பிரம்மதேவர் அவன் முன் தோன்றி அவன் விரும்பிய வரத்தைக் கொடுத்தவுடன், அவன் இழந்த ஒன்பது தலைகளும் தோன்றும்படி வரமளித்தார் என ராமர்

யணம் கூறுகின்றது. ராவணன் இத்தகைய கொடிய தவத் தால் சிவபிரானை மகிழ்வித்ததாகக் கவி கூறினார்.

ராவணன் கைலாயத்தைத் தூக்கியது.

குபேரனிடமிருந்த புஷ்பக விமானத்தைக் கவர்ந்து கொண்டு வந்த ராவணன், கைலாயமலைக்குமேல் அவ்விமானம் செல்லாது தடையுற்று நின்றதைக் கண்டு யோசித்த பொழுது நந்தி, சிவபிரான் வசிக்கின்ற இம்மலைக்குமேல் யாரும் செல்லமுடியாதெனக் கூறினான். உடனே ராவணன் கோபங்கொண்டு அம்மலையைப் பெயர்த்தெறிவதாகக் கூறித் தனது இருபது கைகளாலும் அம்மலையை அசைத்தான். மலை அசைவதை யுணர்ந்த சிவபிரான் தமது கால் கட்டை விரலால் அழுத்தவும் தன் கைகள் மலையினடியில் சிக்குறத் தவித்த ராவணன் ஓராயிரம் வருஷங்கள் ஸாமகானம் செய்து சிவபிரானை மகிழ்வித்து விடுதலை பெற்றான்.

तस्य स्फुरति पौलस्त्यः सीतासंगमशंसिनि ।

निचखानाधिकक्रोधः शरं सव्येतरं भुजे ॥ ९० ॥

அதிக க்ரோஃ - அதிகம் கோபமுடைய, பௌஸ்த்ய: - ராவணன், ஸ்஫ுரதி - துடிப்பதும், சீதா சங்கம-சர்சினி - ஸீதையின் சேர்க்கையைத் தெரிவிக்கின்றதுமான, தஸ்ய - ராமருடைய, சவ்யேதரே - வலது, புகே-தேனில், ஷரம் - பாணத்தை, நிசகான - புதைத்தான்.

(க-து) ராவணன் மிகக் கோபம் கொண்டவனாய் ராமரது வலது தோளில் பாணத்தினால் அடித்தான்.

யுத்தத் தொடக்கத்தில் ராமருக்கு நேர்ந்த சுப நிமித்தத்தை, 'ஸ்஫ுரதி' என்ற சொல் காட்டுகின்றது. வலது தோள் துடிப்பது நற்சகுனமாகும். 'வாமேதரபுகஸ்பந்தோ வரக்ஷி-ஸாபஸூசக:' என்பார். ராமரது வலது தோள் துடிப்பு, அவ

ருக்கு வெகு சிக்கிரத்திலேயே ஸீதையுடன் சந்திப்பு நேரப் போகின்ற தென்பதைக் காட்டியது.

रावणस्यापि रामासौ भित्वा हृदयमाशुगः ।

विवेश भुवमाख्यातुमुरगेभ्य इव प्रियम् ॥ ९१ ॥

ராம-அஸ்த: - ராமரால் பிரயோகிக்கப் பட்ட, ஆசு: - அபி - பாணமும், ராவண-ராவணனுடைய, ஹ்ருத-மார்பை, மித்வா - பிரிந்து கொண்டு, உரோமய: - நாகர்களுக்கு, ப்ரியம் - பிரியமான செய்தியை, ஆக்யாது-இவ - சொல்வதற்கு (விரும்பியது) போல், புவம் - பூமிக்குள், விவేశ - புகுந்தது.

(க-து) ராமர் பிரயோகித்த பாணம், ராவணனது மார்பைப் பிளந்த பின்பும் தனது வேகம் குன்றாததால் பூமியில் புதைந்தது; அவ்வாறு பூமியினுள் சென்ற பாணம், நாகலோகத்திலுள்ள ஸர்ப்பம் களுக்கு ராவணவதமாகிய ஸந்தோஷச் செய்தியைக் கூறச் சென்றது போலும் என உத்ப்ரேகித்தார்.

ராவணன் அழகான நாக கன்னிகைகளை எல்லாம் கவர்ந்து வந்ததால் அவனது சாவு நாகர்களுக்கு மனமகிழ்ச்சியைத் தருவதாக இருந்தது. நாகலோகம் பூமிக்கு அடியிலுள்ளதென்பர்.

वचसैव तयोर्वक्त्रमस्त्रेण निघ्नतोः ।

अन्योन्यजयसंरम्भो ववृधे वादिनोरेव ॥ ९२ ॥

வாக்யம் - (ஒருவர் கூறும்) வாக்கியத்தை, வச்சா - சொற்களால், இவ - (மறுப்பது) போல், அஸ்த்ர- (ஒருவாது) அஸ்த்ரத்தை, அஸ்த்ரேண - அஸ்த்ரத்தினால், நி஘்நதோ: - அடிக்கின்ற, தயோ: - அவ்விருவருக்கும், வாதினோ: இவ - வாதம் செய்கின்ற இருவர்களுக்கு (இருப்பது) போல், அந்யோந்ய-ஜயஸ-

ரஃய: ஒருவரை யொருவர் வெல்வதில் ஊக்கமானது, வவூயே-  
விருத்தியடைந்தது.

(க-து) சொற்போர் புரிகின்ற இரு அறிஞர்களில் ஒருவர்  
கூறுவதை மற்றவர் தமது யுத்தியுடன் கூடிய சொற்களால் மறுத்து  
வெற்றியடைய விரும்புவது போல் ராமரும் ராவணனும், ஒருவர்  
அம்பை மற்றவர் தமது அம்பால் தடுத்து வெற்றியடைவதில் மிக  
ஊக்கமுடைவராக இருந்தனர்.

ராம ராவணர்களுக்கு உபமானம் வாதம் செய்கின்ற  
இரு அறிஞர்கள். வாதமாவது, ஒரு பொருளை நிலைநாட்ட  
விரும்பித் தக்க ஆதாரம் (பிரமாணம்) காட்டல், சாஸ்திரங்  
களிலே கூறியுள்ள கொள்கைக்குக் கட்டுப்பட்டு யுத்திகளைக்  
கூறுதல் முதலியன கொண்டுள்ள விவாதம்; வெற்றுக் கூச்  
சல் அன்று.

विक्रमव्यतिहारेण सामान्याभूद्वयोरपि ।

जयश्रीरन्तरा वेदिर्मत्तवारणयोरिव ॥ ९३ ॥

வேடி:-மேடையானது, மத்தவாரணயோ: இவ - மதங்கொண்ட  
யானைகளிரண்டிற்கும், அந்தரா - இடையிலே, (பொதுவாக  
இருப்பது) போல், ஜயசுரீ:-வெற்றி என்னும் லக்ஷ்மி, விக்ரம-  
வ்யதிஹாரேண - பராஃரம மாற்றத்தினால் (மாரி மாரி இருத்த  
லால்), ஹயோ: அபி - அவ்விருவருக்கும், அந்தரா - இடையிலே  
சாமான்யா - பொதுவாக, அபூத் - இருந்தாள்.

(க-து) யானைகளைச் சண்டைக்கு விடுகின்றவர்கள் இரண்டு  
யானைகளுக்கிடையில் சக்கரங்கள் அமைக்கப்பட்ட மரமேடையை  
வைத்து முட்டவிடுவர். முட்டிகின்ற இரண்டு யானைகளின் கடுவிலே  
மேடை இருப்பதுபோல், ராம ராவணர்கள் சண்டையிடும் பொழுது  
வெற்றியும் ஒருவரிடமும் சாராது, பொதுவாக நின்றது. ஏனெனில்  
ஒரு சமயம் ராமரும், மற்றொரு சமயம் ராவணனும் அதிக பலமுடை  
யவர்களாகத் தென்பட்டனர். எனவே ஜயலக்ஷ்மி யாரையடைவ  
தென நிச்சயிக்க முடியாமல் இருந்தாள்.

வெற்றியையும் தேவ்வியையும் நிச்சயிக்க முடியாதபடி இருவரும் கடுமையாகப் போரிட்டனர் என்பது கருத்து.

காளிதாஸரின் பொருள்விளங்காச் சுலோகங்களில் இதுவுமொன்று; இச்சுலோகத்திலுள்ள உபமானம் அறியக் கூடியதாக இல்லை. காளிதாஸரிடம் விசேஷ அன்பு கொண்ட வேதாந்த தேசிகரும் தமது காவ்யத்திலே இச்சுலோகத்தின் கருத்தை உபமானத்தை மாத்திரம் நீக்கிக் கூறியுள்ளார். 'कस्य केन परिभूतिरापतेत् कश्च वेद रणवर्तनी-मिति। सन्दिहानमनसैव तत्क्षणं मध्यसीद्धि विजयश्रिया स्थितम् ॥' [यादव-17-16]

வேடி: - மேடை என்றும், சுவர் என்றும் உரையாசிரியர்கள் கூறும் பொருள் பொருந்தாதாதலால் இடத்திற்குச் சேர, வெறும் மேடை என்னுது 'சக்கரமமைந்த மர மேடை' என்ற பொருள் கொள்ளப்பட்டது. இரண்டு யானைகள் ஒன்றை ஒன்று தாக்கினால் பலமற்றது இறந்து படுமாதலால் இடையிலே மேடை வைத்து அதைத் தள்ளச் செய்து யானைகளின் பலம் நிர்ணயிக்கப் படலாமெனத் தோன்றுகிறது. வேதியும் நடுவிலே குழிந்து, அடியிலும் மேலும் அகன்று இருக்கு மாதலால் யானைகள் தங்களுடைய நீண்ட தந்தங்களுக்கு ஊறு இன்றித் தலையினால் முட்ட இயலும்.

“பராக்கரம் மாறிமறிக் காணப்பட்டதால் வெற்றித் திரு ஒருசமயம் ராவிண்ணிடமும் மற்றொரு சமயம் ராமரிடமும் சென்றுள். ஒருவரிடத்தே நிலையாக நிற்கவில்லை” என்றும் கருத்துரைப்பர்.

कृतप्रतिकृतप्रीतैस्तयोर्मुक्तां सुरासुरैः ।

परस्परशरत्राताः पुष्पवृष्टिं न सोहिरे ॥ ९४ ॥



**கூத-புரிகூத ப்ரீதீ:** - (பாணம்) ப்ரயோகித்தல், தடுத்தல் என்ற செய்கைகளால் மகிழ்ந்த, **சுர-அசுர:** - தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும், **தயோ:** - (முறையே) அவ்விருவர் மேலும், **சூக்தாம்** - போடப்பட்ட, **புஷ்பபூமி** - பூமாரியை, **பரஸ்பர-சர-பாதி:** - ஒருவர்க்கொருவர் (ப்ரயோகித்த) அம் புக் கூட்டங்கள், **ந சேஹி** - பொறுக்கவில்லை.

(க-து) யுத்தத்தைக் காண வந்த தேவர்களும் அஸுரர்களும், ராம ராவணர்களின் பாண ப்ரயோகத்தையும், ஒருவர் ப்ரயோகித்த பாணங்களைத் திறையுடன் டற்றவர் தடுப்பதையும் பார்த்து மகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்ப் புஷ்பங்களை இறைத்தனர். ஆனால் ராமரும் ராவணனும் ப்ரயோகித்த அம்புகள் இடையிலே வந்து அம் மலர்களை அவர்கள் மேல் விழாதவாறு செய்தன.

‘அம்புமாரிமுன் புஷ்பமாரி எதற்கு?’ எனப் பாணங்கள் கருதின போலும்! ராமரது பராக்ரமத்தை வியந்து தேவர்கள் பூமாரி பொழிந்தனர். ராவணனை மெச்சி அஸுரர்கள் புஷ்பங்களைச் சொரிந்தனர் எனக் கொள்ளவேண்டும்.

अयश्शङ्कुचितां रक्षः शतघ्नोमथ शत्रवे ।

हतां वैवस्वतस्यैव कूटशाल्मलिमक्षिपत् ॥ ९५ ॥

**அய - பிறகு, ரக்ஷ:** - ராக்ஷஸன், **அய:-சங்கு சினாம்** - இரும்பு ஆணிகள் நிறைந்ததும், **ஹதாம்** - (யமனை வென்று) கொண்டு வந்ததும், **வீவஸ்தஸ-யமனுடைய, கூடசால்மலிம** **இவ- (ஸ்திதாம்)** - கூடசால்மலி போல் இருந்ததுமான, **சதக்னியை, சத்ருவை** - சத்ருவான ராமரைக் கொல்வதன் பொருட்டு, **அக்ஷிபத்** - எறிந்தான்.

(க-து) ராவணன் ‘சதக்னி’ என்ற ஆயுதத்தை ராமர் மேல் வீசினான். யமனை வென்று கொண்டு வந்த ‘கூடசால்மலி’ போலிருந்தது அச்சதக்னி.

சதக்னி-ஒரு வகை ஆயுதம்; இரும்பு ஆணிகள் நிறைந்த இரும்புத்தடி; இதை ஹற்றுவர் கொல்லி எனத் தமிழ்க்

காவ்யங்களிலே கூறுவர். இவ்வாயுதத்திற்கு உபமானமாக வந்தது, யமனது கூடசால்மலி என்ற ஆயுதம்; கூடசால்மலி:- முள்ளிலவுமரம்; இரும்பு ஆணிகள் நிறைந்து முள்ளிலவு மரம்போல் இருந்ததால் அவ்வாயுதமும் கூடசால்மலி எனப் பெயர் பெற்றது; கூட - இரும்பினாலானது எனினுமாம். பாபிகளை யமன் இவ்வாயுதத்தின் மேல்வைத்துத் தேய்த்து இழுக்கின்றான் என ஸ்ரீ பாகவதம் கூறும்.

राघवो रथमप्राप्तां तामाशां च सुरद्विषाम् ।

अर्धचन्द्रमुखैर्बाणैश्चिच्छेद कदलीसुखम् ॥ २१ ॥

ராঘவ: - ராமர், ரथம் - (தமது) ரதத்தை, அபாபாம் - அடையாததான், தாம் - அந்தச் சதக்னியையும், சூரதூஷாம் - அஸூரர்களின், அாசாம் - (வெற்றியில்) நம்பிக்கையையும், அர்ஹ்ந்ரமுகை: - பிறைச் சந்திரன் போல் முனையுள்ள, பாணை: - பாணங்களால், கதலீசுகம் - வாழையை (வெட்டுவது) போல் எளிதாக, சிச்சேத - துணித்தார்.

(க-து) ராமர், அச்சதக்னி தமது ரதத்தை அணுகு முன்பே அர்த்தசந்திரன் போல் முனையுள்ள பாணங்களால், வாழை மரத்தை வெட்டுவது போல் எளிதிலே அதை வெட்டி வீழ்த்தினார். சதக்னியை ராவணன் வீசியபொழுது அஸூரர்கள் எல்லோரும் நிச்சயம் ராமர் வெல்லப்படுவார் என எண்ணினர். சதக்னி முறிந்தவுடன் அவர்களது நம்பிக்கையும் முறிந்தது. இவ்வகையில், சதக்னியைத் துணித்த ராமர் அஸூரர்களின் மனோரதமும் முறியும்படி செய்தார்.

अमोघं संदधे चास्मै धनुष्येकधनुर्धरः ।

ब्राह्ममखं प्रियाशोकशल्यनिष्कर्षणौषधम् ॥ २२ ॥

ஐகதநுதர்: - ஒப்பற்ற வில் வீரரான ராமர், பூயா-சூக-சலய நிஷ்கர்ஷண-ஐஷதம் - தமது காதலியின் துக்கமாகிய சல்யத்தை வெளி எடுப்பதன் மருந்தாக உள்ளதும், அமோதம் -

விண்போகாததுமான, ஐஹம்-அஹம் - பிரம்மாஸ்தரத்தை, அஸ்மீ ச - அவன் பொருட்டு, ஐனுஷி - வில்லில், சந்தே - தொடுத்தார்.

(க-து) ராவணனைக் கால்வதற்காக ராமர் முடிவில் பிரம்மாஸ்தரத்தைத் தமது வில்லில் பூட்டினார்.

பிரம்மாஸ்தரம் திண்ணமாய் ராவணனைக் கால்லப் போவதால் அதை, வலீதையின் மனத்துள்ள துக்கமாகிய சல்யத்தை எடுக்கும் மருந்தாக உருவகம் செய்தார்.

சல்யம்-பாணத்தின் முனை. சாமணம்-கொண்டும் எடுக்க முடியாதபடி உடலிலே புகுந்துள்ள முள் முதலியவற்றை ஒளவுதங்களைக் கொண்டு வெளிவரச் செய்தலுண்டு. ஹனுமார் கொண்டு வந்த ஒவுதிகளில் விசல்யகரணி என ஒன்று இருத்தலைக் காண்க.

तद्वयोमि दशवा भिन्नं ददृशे दीप्तिमन्मुखम् ।

वपुर्महोरगस्येव करालफणमण्डलम् ॥ ९८ ॥

வ்யோமி - ஆகாயத்தில், தசவா-பத்தாக, மிஹம்-(பிரிந்து) பரவியதும், தீப்திமந்நுஹம் - ஜ்வலிக்கின்ற முனையுடையதுமான, தத் - அந்த அஸ்தரமானது, கரால ஃண மண்டலம் - பயங்கரமான படங்கனையுடைய, மஹோரகஸ்ய வபு: இவ - பெரிய ஸர்ப்பத்தின் உடல் போல், துஷ்டம்-பார்க்கப் பட்டது.

(க-து) ராமர் அபிமந்திரித்துப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தவுடன், வெட்டப்பட வேண்டிய தலைகள் பத்தாதலால், ஜ்வலிக்கின்ற பத்து முனைகளுடன் அஸ்தரம் ஆகாயத்தினுடே சென்றது. அவ்வாறு வேகமாகப் பாய்ந்து சென்ற அது, பயங்கரமான பத்துத் தலைகளுடன் கூடிய ஸர்ப்பத்தின் உடல் போலிருந்தது.

महोरगः - ஆதிசேஷன் என்றும் உரைப்பர்.

तेन मन्त्रप्रयुक्तेन निमेषार्धादपातयत् ।

स रावणशिरःपङ्क्तिमज्ञातव्रणवेदनाम् ॥ ९९ ॥

ச: - ராமர், மन्त्र ப்ரயுக்தேன - (பிரம்மாஸ்தர்) மந்த்ரத் துடன் பிரயோகிக்கப்பட்ட, தைன - அந்த அஸ்த்ரத்தினாலே, அஜ்நாத வ்ரண-வேதனாம் - அறியப்படாத விரண வலியையுடைய, ராவண-சிர: - பங்க்திம் - ராவணனது தலைகளின் வரிசைகளே, நிமேஷ-அர்ஹாத் - அரைநொடியிலே, அபாதயத் - கீழே வீழ்த்தினார்.

(க-து) அபிமந்த்ரணம் செய்து பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த அஸ்த்ரத்தினால் ராவணனது பத்துத் தலைகளையும் அரைக்ஷணத்தில் அறுத்துத்தள்ளினார். அரைநொடியிலே துணிக்கப்பட்டதால் அறுப்பதாலே உண்டாகும் வலியை அத்தலைகள் உணர்வெயில்லை. வலியையுணர்வதற்கு முன்பே தலைகள் கீழே வீழ்ந்தன.

நிமேஷ-கண்ணிமைக்கும் நேரம்: ஒரு நொடிப்பொழுது. அர்ஹநிமேஷ - அரை நொடி; நிமேஷ: - நான்கு விநாடி என்ற பொருளும் உண்டு;

बालार्कप्रतिमेवाप्सु वीचिमित्रा पतिष्यतः ।

रराज रक्षःकायस्य कण्ठच्छेदपरम्परा ॥ १०० ॥

பதிஷ்யத: - (தரையில்) விழப்போகின்ற, ரக்ஷ: - காயஸ - ராவணனது உடலின், கண்த்ச்சேத-பரம்பரா - துணிக்கப்பட்ட கழுத்துக்களின் வரிசை, வீசிமித்ரா - அலைகளால் பலவாகச் செய்யப்பட்டதாய், அப்சு - நீரிலே (தோன்றும்), பால-அர்க் ப்ரதிமா இவ - இளம் சூரியனது பிரதிபிம்பம் போல், ரராஜ - தோன்றியது.

(க-து) ராவணனது தலைகள் கீழே வீழ்ந்தன; உடல் விழவில்லை; வெட்டப்பட்டு, ரத்தத்தினால் சிவந்து ஒன்றையடுத்து ஒன்றாக இருக்கின்ற வட்டமான பத்துக் கழுத்துக்களும், காலேவேளையில்

நீரின் அலைகளது வரிசைகளிலே தனித்தனியே தோன்றும் இளஞ் சூரியனது பல பிரதிபிம்பங்கள் போல் காணப்பட்டன.

அறுப்புண்ட கழுத்துக்கள் ரத்தம் பெருக்குவனவாய்ச் சிவந்திருந்ததால் செந்திரமுள்ள இளஞ்சூரியனை உவமை யாகக்கூறினார். கழுத்துக்கள் பன வாதலால் அதற்குச் சேரச் சூரிய பிம்பங்களும் பல வெணக்காட்ட, வீச்சிமிஷா - எனக் கூறினார். அலையற்ற நீர்நிலையில் ஒரே பிரதிபிம்பம் தான் தோன்றும். அலைகள் பலவாயின் பல உருவங்கள் தோன் றலாம்.

मरुतां पश्यतां तस्य शिरांसि पतितान्यपि ।

मनो नातिविशश्वास पुनःसंधानशङ्किनाम् ॥ १०१ ॥

பதிலான - கீழே விழுந்துள்ள, தச்ய சிராंसி - ராவண னது தலைகளை, பश्यताम् அபி-பார்க்கின்றபொழுதும், पुनः - சந்நான ஷங்கிநாம்-மறுபடியும் இணைந்து கொள்ளுதலை எண் ணிய, मरुताम् - தேவர்களின், मनः - மனம், न अतिविश - ஷ்வாச - அதிகம் நம்பிக்கை கொள்ளவில்லை.

(க-து) தேவர்கள், ராவணன் தலை அறுக்கப்பட்டுக்கீழே விழுந்த பின்பும், மறுபடியும் அவைகள் உடலுடன் இணைந்து விடுமோ என நினைத்து, ராவணன் இறந்து விட்டான் என்பதை நம்புவதில் சிறிது தயக்க முடையவர்களாவே இருந்தனர்.

ராமர் வெட்டிய ஒவ்வொரு தலையும் பிரம்மவரம் கார ணமாக உடலுடன் ஒட்டிக்கொண்டது. இவ்வாறு நூறு தடவை வெட்டிய பொழுதும் ராவணனது தலைகள் உடலு டன் ஒட்டிக் கொண்டன. இதைக் கண்டிருந்த தேவர்கள், 'முன்போல் தலைகள் ஒட்டிக்கொள்ளுமோ ! யமனையும் வென்றவனாயிற்றே இவன் ! இவன் இறப்பானா ?' என நினைத்தனர். அவ்வாறு நம்பிக்கையற்று இருந்ததால்

தேவர்கள் ராமரது வீரத்தை மெச்சிப் பூமாரி பொழிய வில்லை; தேவ தூந்துபியையும் முழக்கவில்லை என அழகு தோன்ற ஒரு கவி கூறுகின்றார்.

‘प्रत्युज्जीवनशंकया यमजितो देवस्य लंकापते: नो मुक्ताः कुसुमस्रजो न च सुरैरास्फालितो दुन्दुभि:’

கீழே விழுந்த தலைக்கு ஒப்பான தலை கழுத்தின் மேல் தோன்றியதாக பூமத்ராமாயணம் கூறுகின்றது. விழுந்த தலைகளே கழுத்துடன் இணைந்ததாகக் கவி இங்கே கூறியுள்ளதைக் காண்க. ‘तच्छिरःपतितं भूमौ दृष्टं लोकैस्त्रिभिस्तदा । तस्यैव सदृशं चान्यद्रावणस्योत्थितं शिरः । एवमेव शतं छिन्नं शिरसां तुल्यवर्चसाम् ॥’ [யுத்த-107-64, 65, 67]

अथ मदगुरुपक्षैर्लोकपालद्विपाना-

मनुगतमलिवृन्दैर्गण्डभिर्त्तिर्विहाय ।

उपनतमणिबन्धे मूर्ध्नि पौलस्त्यशत्रोः

सुरभि सुरविमुक्तं पुष्पवर्षं पपात ॥ १०२ ॥

अथ - பிறகு, मद-गुरु-पक्षैः - மதஜல (ஸ்பர்ச)த்தினால் ~~காமரது~~ சிறகையுடைய, मलिवृन्दैः - வண்டுகளின் கூட்டத்தினால், लोकपाल-द्विपानाम् - திக்பாலகர்களுடைய யானைகளின், गण्डभिर्त्तिः - விசாலமான கண்ணகளை, विहाय - விட்டு, अनुगतम् - பின்தொடரப்பட்டதும், सुरभि - நறுமணமுடையதும், सुरविमुक्तम् - தேவர்களால் தூவப்பட்டதுமான, पुष्पवर्षम् - பூமாரி, उपनतमणिबन्धे - ஸமீபித்துள்ள மகுடமுடைய, पौलस्त्य शत्रोः मूर्ध्नि - ராமரது சிரவியில், पपात - வீழ்ந்தது.

(க-து) அண்மையிலே முடிசூட விருக்கின்ற ராமரது சிரவியில், அவரது வீரத்தைப் புகழ்ந்து தேவர்கள் பூமாரி பொழிந்தனர். யுத்தத் தைக்காண வந்த திக்பாலகர்களது யானைகளின் கண்ணங்களில் அமர்ந்து

மதஜல மணத்தை அனுபவித்துக் கொண்டிருந்த வண்டுகள், தேவர்கள் பொழிந்த புஷ்பங்கள் மிக மணமுடையவையாயிருந்ததால், மதஜலத்தை விட்டுப் புஷ்பங்களைப் பின் தொடர்ந்தன.

பய - பிறகு - 'மற்றும் பலகாரணங்களைக் கொண்டு ராவணன் இறந்தான் என நிச்சயித்த பிறகு' என்று பொருள்.

மதஜலகுரூபக்ஷை - யானைகளின் மதநீர் ஸ்பர்சத்தினால் பிறகு நனைந்து பறக்க முடியாத நிலையிலும் வண்டுகள் பூ மணத்தினால் இழுக்கப்பட்டுப் பின் தொடர்ந்தன.

சுரபி - 'மதஜலவாஸனையைக் காட்டிலும் அதிக மணமுடைய,' என்பது பொருள். மணிவந்த - ரத்னமிழைக்கப்பட்டது: கிரீடம் எனப்பொருள். ராமரது தலை தற்சமயம் கிரீட மில்லாததாயினும் வெகு சீக்ரத்திலேயே முடி சூட்டப் பெறுவது.

யந்தா ஹரே: சபதி சஹதகாமுக்ஜய-

மாபூச்சுய ராஹவமனுஷிததேவகாரியம் ।

நாமாஹ்நாஸாஸாஹிதகேதுயாஹி-

மூர்வ ரய் ஹரிசஹயுஜ் நினாய ॥ 103 ॥

ஹரே: - இந்திரனுடைய, யந்தா - தேரோட்டி மாதவி, சபதி - உடனே, சஹத-காமுக்ஜயம் - தளர்த்திய வில்வினது நாண் உடையவரும், அனுஷித-தேவகாரியம் - தேவர்களின் கார்யத்தைச் செய்து முடித்தவருமான, ராஹவம் - ராமரை, மாபூச்சுய - கேட்டு (விடைபெற்று), நாம-அஹ்நாஸாஸா ஹித-கேதுயாஹி - பெயர் பொறிக்கப்பட்ட ராவணனது பாணத்தினால் அடையாளமிடப்பட்ட கொடி மாமுடையதும், ஹரிசஹயுஜம் - ஆயிரம் குதிரைகள் பூட்டப்பெற்ற

துமான, ரथம் - ரதத்தை, ऊर्ध्वம் - மேலே, நிநாய-கொண்டு சென்றான்.

(க-து) தேவர்களின் விருப்பமான ராவணவதத்தைச் செய்த பின் வில்லின் காணைத் தளர்த்தி விட்டு நின்ற ராமரிடம் விடைபெற்றபின் மாதலி இந்திரனது ரதத்தை ஸ்வர்க்கத்திற்குக் கொண்டு சென்றான். அந்த ரதத்தின் கொடி மரம் முழுவதும் ராவணனது பெயர்பொறித்த பாணங்கள் புதைந்திருந்தன.

हरिसहस्रयुजम् - இந்திரனது ரதத்தில் ஆயிரம் குதிரைகள் பூட்டியிருந்தன என்பது அதிசயோக்தி.

रघुपतिरपि जातवेदोविशुद्धां प्रगृह्य प्रियां

प्रियसुहृदि विभीषणे संगमय्य श्रियं वैरिणः।

रविसुतसहितेन तेनानुयातः ससौमित्रिणा

भुजविजितविमानरत्नाधिरूढः प्रतस्थे पुरीम् ॥ १०४ ॥

ரघுபதி: अपि - ராமரும், जातवेदोविशुद्धाम् - அக்னியினாலே தூய்மை பெற்றுள்ள, प्रियाम् - காதலியை, प्रगृह्य - ஏற்று, प्रियसुहृदि - அருமை நண்பனான, विभीषणे-விபீஷணனிடத்தில், वैरिणः - பகைவன் ராவணனது, श्रियम् - செல்வத்தை, संगमय्य - சேர்ப்பித்து, रविसुत-सहितेन - ஸுகீரீவனுடன் கூடியவனும், ससौमित्रिणा - லக்ஷ்மணனுடன் கூடியவனுமான, तेन - அவ்விபீஷணனால், अनुयातः - பின் தொடரப் பட்டவராக, भुज-विजित - விமானரத்ன - அதிரூढ: - (தமது) புஜபலத்தால் வெல்லப்பட்ட சிறந்த விமான (புஷ்பக)த்தில் ஏறியவராக, पुरीम् - அயோத்தி நகரை நோக்கி, प्रतस्थे - புறப்பட்டார்.

(க-து) அக்னிதேவன் ஸீதையின் தூய்மையை எடுத்துக் கூற ராமர் அவளை ஏற்று, விபீஷணனுக்கு வங்கையில் முடி சூட்டியபின் ஸுகீரீவாதியருடன் புஷ்பகவிமானத்தில் ஏறி அயோத்திக்குப் புறப்பட்டார்.



ஸீதையின் அக்னிப் பிரவேசம்.

ராவண ஸம்ஹாரம் செய்தபின் ராமர். ஸீதையை அசோக வனத்தினின்றும் அழைத்து வரும்படி விபீஷணனுக்குப் பணிக்க, அவன் ஸீதையை ராமர் முன் அழைத்து வந்தான். அப்போது ராமர் அவளை நோக்கி, 'மனைவியைக் காப்பாற்றத் திறனின்றிப் பறிகொடுத்தான் என்ற மனநீக்குவதற்கே உன்னை நான் மீட்டது. உன்னிடமுள்ள காதலாலன்று. உன் விருப்பப்படி எங்கு வேண்டு மானாலும் செல்லலாம்' எனக் கூற, அக்கடுஞ்சொல் தாங்காது ஸீதை, 'ஹீர! எவ்வளவு கடுமையாகப் பேசுகின்றீர்? எனது நடக்கையில் பிசகு சிறிது மில்லை. நீர் என்னைக் கைவிட்டால் எனக்கு உயிர் விடுதலின்றி வேறுவழி இல்லை' எனக் கூறி இறக்கத் துணிந்தவளாய் லக்ஷ்மணனை அழைத்துத் தீமூட்டும்படி சொன்னாள். அவன்தயார் செய்த தீயில், 'நான் மனோவாக்குக் காயங்களினால் கணவர் திறத்தில் தவறு செய்யாதவளாக இருப்பின் அக்னிதேவன் என்னைப்பாதுகாப்பானாக' என்று சொல்லிப் புகுந்தாள். உடனே அக்னிதேவன் புருஷவடிவத்தில் தோன்றி ஸீதை தரித்திருந்த மாலைபும் வாடாதபடி அவளை அழைத்து வந்து, 'ராமா! ஸீதை சிறிதும் குற்றமற்றவள்; இவளை நீ ஏற்கவேண்டு'மென வேண்ட, ராமர் ஸீதையை அங்கீகரித்தார்.

जातवेदोविशुद्धाम् - 'அக்னியிலே தூய்மை பெற்றவள்' என்றதற்கு, அக்னிதேவனால் நிருபிக்கப்பட்ட தூய்மையுடையவள் எனப்பொருள். தூயவளான ஸீதையின்

தூய்மை அக்னிதேவனால் உலகத்தாருக்கு எடுத்துக் கூறப் பட்டதேயன்றி, அக்னி அவளுக்குப் புதியதொரு தூய்மையை அளிக்கவில்லை. "पापमस्यां न विद्यते, विशुद्धभावां निष्पापाम् प्रति-  
गृह्णीष्व राघव" [உத்தரம். 118-5, 10] என்று அக்னி தேவன் கூறியதைக் காண்க. प्रियसुहृदि - ராவணனை வெல் வதில் உபாயங்களைக் கூறி மிக உதவியதால் सुहृदि - என்று மாத்திரம் கூறாமல் प्रिय என்று விசேஷித்தார். विप्रीक्षणा அபிஷேகம் முன்பும் ஸீதையின் அங்கீகாரம் பின்பும் ராமா யணத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது. भुज...अधि रूढः - பிரம்ம தேவர் புஷ்பகவிமானத்தைக் குபேரனுக்குக் கொடுக்க அதை ராவணன் கவர்ந்து கொண்டான். ராவணனை வென்ற காரணத்தால் அது ராமருக்கு இப்பொழுது உரியதாயிற்று.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे द्वादशः सर्गः ॥



॥ श्रीः ॥

## रघुवंशे

त्रयोदशः सर्गः

अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदं विमानेन विगाहमानः ।

रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः स जायां रामाभिधानो हरिरित्युवाच ॥ १ ॥

अथ - (புறப்பட்ட) பிறகு, குணஃ - (பொருள்களின்) தன்மைகளை அறிந்த, ச: - அந்த, ராமாபிதான: - ராமர் என்ற பெயரையுடைய, ஹரி: - விஷ்ணு, ஷப்த-குணம் - ஒலியைத் தன் பண்பாகக் கொண்ட, ஆத்மன: பதம் - தமது, இடமாகிய ஆகாயத்தை, விமானே - புஷ்பகவிமானத்தினால், விगाहमान:-பிரவேசிப்பவராய் (கடக்கின்றவராக), ரத்னாகரம்-கடலை, வீक्ष्य - பார்த்து, मिथ: - தனிமையில், ஜாயாம்-மனைவியை (ஸீதையை நோக்கி), इति - இவ்வாறு, उवाच - கூறினார்.

(க-து) பகவான் விஷ்ணுவின் அவதாரமான ஸ்ரீராமர் புஷ்பக விமானத்தில் ஸீதையுடன் ஆகாயத்திலே செல்லும் பொழுது, சமுத்திரத்தைக் கண்டு, அவளிடம் தனிமையில் இவ்வாறு கூறினார்.

பொருள்களின் தன்மைகளை நன்கு அறிந்தவர்தான் அப்பொருள்களைப் பற்றிப் பிறருக்கு எடுத்துக் கூற முடியுமாயினால், குணஃ - என்ற அடைமொழியை ராமர் பெற்றார். ஆகாயம் ஒலியைத் தன் பண்பாகக் கொண்டது. உலகத்திலுள்ள ஒவ்வொரு பொருளுக்கும் தனிக்குணம் உண்டு. நீருக்குத் தன்மையும், நெருப்புக்கு வெம்மையும், மண்ணுக்கு மணமும் உரிய பண்புகளாம். அவற்றைப்

போல ஆகாயம் ஒலியைத் தனது பண்பாகக் கொண்டதா  
கையால் ஆகாயத்தை, **शब्दगुणम्** - என்று கூறினார்.  
**शब्दगुणं आकाशम्** - எனத் தார்க்கிகர் கூறுவர். **वियद्वि-**  
**ष्णुपदम्** - **आकाशम्** ஆகாயத்தைத் திருமாலின் இடமாகச் சொல்  
லுவர்; **आकाशम्** ஒருசொல்லால் கூறவேண்டியிருக்க  
'**आत्मन. पदम्**' என இரண்டு சொல்லால் குறித்தது, '**पदार्थे**  
**आत्मनश्च**' (ஒரு சொல்லால் கூறுவதை ஒரு வாக்யத்தால்  
கூறுதல்) என்றதை அனுசரித்து. கவிகள் சில ஸமயங்களில்  
இம்முறையை ஆள்வர்.

**रामाभिधानः हरिः** - ராவணவதம் வரை ராமருக்கு  
மனுவய் பாவனை தேவையாயிருந்தது. வதம் முடிந்ததால்,  
கவி, பகவானது இயற்பெயரான **हरि**-என்பதற்கு முதன்மை  
வழங்கினார். இனி வரும் 66 சுலோகங்கள் ராமர் கூறுவ  
தாக உள்ளன; ராமர், அயோத்திக்குத் திரும்புங்கால் வழி  
யிலுள்ள இடங்களை லீதைக்குச் சுட்டிக் காட்டிக் கொண்டு  
செல்கின்றார். பிரிந்தவர் கூடினால் அவர்கள் பிரிந்திருந்த  
நிலையிலுண்டான தம் தமது அனுபவத்தைக் கூறுவது  
இயல்பு. ராமர், லீதையைப் பிரிந்தபின் தமக்கு நேர்ந்த  
அனுபவங்களையும் இடையிலே கூறுவது கவனிக்கத்தக்கது.

**रत्नाकरः** - முத்து, பவமும் முதலிய சிறந்த பொருள்  
களுக்கு இருப்பிடமானது: கடல்.

वैदेहि पश्यामलयाद्विभक्तं मत्सेतुना फेनिलमम्बुराशिम् ।

छायापथेनेव शरत्प्रसन्नमाकाशमाविष्कृतचास्तारम् ॥ २ ॥

**वैदेहि** - லீதையே, **आ मलयात्**-மலயமலை வரை, **मत्से-**  
**तुना** - எனது அணையினால், **विभक्तम्** - (இரண்டாகப்) பிரிக்  
கப்பட்டதும், **फेनिलम्** - துரையுடன் கூடியதுமான, **अम्बु-**  
**राशिम्** - சமுத்திரத்தை, **छायापथेन** - ஒளி வழியினால்,

विभक्तम् - பிரிக்கப்பட்டதும், शरद्-प्रसन्नम् - சரத்காலத்தில் தெளிந்துள்ளதும், आविष्कृतचारुतारम् - தோன்றியுள்ள அழகிய நக்சத்திரங்களை உடையதுமான, आकाशम् इव - ஆகாயத்தை (காண்பது) போல, पश्य - பார்.

(க-து) சமுத்திரத்தின் நடுவே ராமரால் கட்டப்பட்ட அணை, உலய பர்வதம்வரை நீண்டிருந்தது. அதை ஸீதைக்குக் காண்பித்து ராமர் கூறுகிறார். "வைதேஹி, நுரைகளுடன் கூடிய சமுத்திரத்தின் இடையே கட்டப்பட்ட இந்த அணை அதை இரண்டாகப் பிரித்துக் காட்டுகிறது. [சரத்காலத்தில் மேகங்களினிற் தெளிவாக விளங்கும் ஆகாயத்தில் நக்சத்திரங்கள் நிறைந்து காணப்படும். அதன் இடையில் பிரகாசமான வழிபோன்று ஒன்று தென்படும். அவ்வழியினால் ஆகாசம் இரண்டாகப் பிரிக்கப்பட்டது போலத் தோன்றும்.] அத்தகைய ஆகாசம் போல் காணப்படும் இக்கடலைப் பார்"

சமுத்திரத்திற்கு ஆகாசமும், நுரைகளுக்கு நக்சத்ரங்களும், அணைக்கு ஆகாசத்தில் தென்படும் ஒளிவழியும் உபமானங்கள்.

वैदेहि - என ஸீதையை அழைத்தது, அவளது குலப் பெருமை தோன்ற. அதனால் அவளுடைய குணப் பெருமையும் விளங்கும். 'आ मखात्' - என்பதால் அணையின் நீளம் கூறப்பட்டது. मत्सेतुना - 'எனது அணை' என்றது, வெற்றியிலுள்ள ஸந்தோஷத்தின் மிகுதியாலே; அகம்பாவத்தினாலன்று. ஸீதையின் விஷயத்தில் ராமர் எடுத்த பெரு முயற்சிக்கு அடையாளமாயிருந்ததாலும் 'எனது' என்றார்.

छायापथम् - பல நக்சத்ரங்கள் சேர்ந்து வெள்ளிய ஒளியுடன் ஒரு நெடுவழி போல் ஆகாசத்தில் தென்படும் இடத்திற்குப் பெயர்; இதன் வேறு பெயர் स्वातीपथम् - என்பது. இதை நக்சத்ரப்பாதை எனவும் பால்வழி எனவும் தமிழில் கூறுகின்றனர்; "स नलेन कृतः सेतुः सागरे मकरा-

ஸ்யே । ஸுஸுமே ஸுபக: ஸ்ரீமான் ஸ்வாதீபத்யமிவாஸ்வரே ॥” என்பது  
வால்மீகி கலோகம்.

गुरोरियक्षोः कपिलेन मेध्ये रसातलं संक्रमिते तुरंगे ।

तदर्थमुर्वीमवदारयद्भिः पूर्वैः किलायं परिवर्धितो नः ॥ ३ ॥

யியக்ஷோ: - யாகஞ் செய்ய விரும்பும், ஸுரோ: - முன்னே  
ரான ஸகரரின், மேடியே - யாகத்திற்குரிய, துரங்கே - குதிரை  
யானது, கபிலேன - கபிலமுனிவரால், ரஸாதலம் - பாதா  
ளத்தை, சங்க்ரமிதே - அடைவிக்கப்பட்டபொழுது, ததர்யம் -  
அக்குதிரையின் பொருட்டு, உர்வீம் - பூமியை, அவதாரயத்: -  
தோண்டுகின்ற. ந: பூர்வீ: - நமது முன்னோர்களால், அயம் -  
இந்த ஸமுத்திரம், பரிவர்தித: கில - பெரிதாக்கப்பட்ட  
தன்றோ ?

(3-து) ‘நமது முன்னோரான ஸகரர் அசுவமேதத்தைச் செய்யக்  
குதிரையை விட்டபொழுது அக்குதிரையைக் கபிலர் பாதாளம்  
கொண்டு செல்ல அதைத் தேடுவதற்காக ஸகரரின் புத்திரர்கள் பூமி  
பைத் தோண்டினர். முன்பு சிறியதாக இருந்த ஸமுத்ரமானது, ஸகர  
புத்திரர்களால் பெரிதாகச் செய்யப்பட்டது என்று அறிஞர் கூறுவர்.  
அதனால், ஸாகரம் எனப் பெயரும் பெற்றது.

இங்குக் கபிலரால் குதிரை கொண்டு போகப்பட்டது  
எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. உண்மையிலே குதிரையைக்  
கொண்டு போனவன் இந்திரன். அவன், கபிலர் எதிரில்  
அக்குதிரையைக் கட்டிவைத்தான். ஆனால் ஸகரனின் மைந்  
தர்கள், ‘கபிலர்தான் குதிரையைக் கவர்ந்திருக்கவேண்டும்’  
என நினைத்ததை அனுசரித்து இங்கே, ‘கபிலேன சங்க்ரமிதே’-  
என்று கூறப்பட்டுள்ளது.

‘कपिलः कपिलो वर्णः कपिलः पाकशासन.’ என்ற யாதவ  
ப்ரகாசரின் நிகண்டு கூறுகின்றபடி கபில - என்ற சொல்

லுக்கு இந்திரன் என்று பொருள் கொள்வதில் பிழை  
யொன்றுமில்லை. ஸர்க்கம் 3, 50-ஆம் சுலோக உரையை  
யும் பார்க்க

‘परिवर्धितः’-‘राघवस्य कुले जातैरुदधिः परिवर्धितः । स त्वां  
रामहिते युक्तं प्रत्यर्चयति सागरः ॥’ ‘अहमिद्वாகुनाथेन सगरेण  
विवर्धितः’ என்ற ராமாயண சுலோகங்களைக் காண்க.  
இதனால், ராமர் தமக்கும் கடலுக்கும் உள்ள சிறந்த தொடர்  
பைக் கூறினார்.

ஸகரபுத்ரர்கள் கடலைப் பேரியதாக்கிய வரலாறு.

ஸகாசக்ரவர்த்தி அசுவமேதம் செய்யத்தொடங்கி,  
தனது பேரன் அம்சமானைக் காவலனாக வைத்துக் குதி  
ரையை விடுத்தான்; இந்திரன் பொறுமையால் அக்குதி  
ரையைக் கவர்ந்து பாதாளத்தில் கபிலமுனிவரின் முன்  
விட்டுச் சென்றான். அம்சமானும் புரோஹிதர்களும்  
குதிரை காணாமற் போனதை மன்னனுக்குத் தெரிவிக்க,  
அவன் தனது பிள்ளைகளான அறுபதினாயிரவரையும் குதி  
ரையைத் தேடும்படி ஆணையிட்டான். பூமி எங்கும் தேடிய  
பின் குதிரையைக் காணாது பாதாளம் செல்லவிரும்பிப்  
பூமியை விசாலமாகத் தோண்டினர். பின் பாதாளம் சென்று  
கபிலர் முன் குதிரையைக் கண்டு, அவரைக் கள்வரெனக்  
கருதி அவரைக் நோக்கிக் கோபத்துடன் ஓடவும், அவர்கள்  
முனிவரது கோபத்தினால் சாம்பலாயினர். பின் அம்ச  
மான் குதிரையைக் கொண்டு வந்து யாகத்தைப் பூர்த்தி  
செய்வித்தான். அம்சமானது பேரனான பகோதன் என்ப  
வன் ஸாகரர்களை நற்கதியடைவிக்கக் கருதி தேவருலகினின்  
றும் கங்கையைக் கொண்டிந்து பாதாளத்திலிருந்த மூதாதை  
யரின் சாம்பல் மேல் பாயச் செய்தான். இவ்வாறு ஸகா

புத்திரர்களால் விரிவாக்கப்பட்ட கடல் ஸாகரம் என்ற பெயரும் பெற்றது.

गर्भं दधत्यर्कमरीचयोऽस्माद्विवृद्धिमताश्रुवने वसूनि ।

अविन्धनं वह्निमसौ बिभर्ति प्रह्लादनं ज्योतिरजन्येन ॥ १॥

अर्क-मरीचयः - சூரியகிரணங்கள், अस्मात् - இந்த சமுத் திரத்திலிருந்து, गर्भम् - கருவை(தண்ணீரை), दधति - தரிக்கின்றன ; अत्र - இந்தக் கடலில், वसूनि - ரத்தினங்கள், विवृद्धिम् - பெருக்கத்தை, अनुवते - பெறுகின்றன. असौ - இக்கடல், अविन्धनम् - நீரை விறகாக உடைய, वह्निम् - நெரு ப்பை, बिभर्ति-தாங்குகின்றது (போஷிக்கின்றது.); अनेन - இதனால், प्रह्लादनम् - (உலகை) மகிழ்விக்கின்ற, ज्योतिः - ஒளி (சந்திரன்), अजनि - உண்டு பண்ணப்பட்டது.

(க-து) இச்சமுத்திரத்திலிருந்து தான் மழை பெய்வதற்கு வேண்டிய நீரை மேகங்கள் பெறுகின்றன. இதிலேதான் ரத் தினங்கள் மேலும் மேலும் விருத்தியாகின்றன. நீரைக் கொண்டு எரி யும் நெருப்பும் இதில் தான் உள்ளது. உலகினரைக் களிப்பிக்கும் சந்திரனும் இக்கடலால் தான் தோற்று விக்கப்பட்டது.

अर्कमरीचयः-ஸூரியனது கிரணங்கள் கடல் நீரை ஆவி யாக மாற்றி மேகங்களை உண்டாக்குவதை இதில் குறிப்பிட் டார். मरीचि-என்பது ஸ்திரீலிங்கச் சொல்லாகையால் அதற் கேற்ப, 'கர்ப்பம் தரிக்கின்றன' என உருவகம் செய்து கூறி னார். [ஸர்க்கம்1-18-ஆம் சுலோகமும் காண்க;] अविन्धनं वह्नि बिभर्ति - இக்கடல் வடவாக்கினையத் தன்னுள் வைத்திருப்ப தால், அத்தீயினால் உலகிற்குத் தீங்கு உண்டாகாது இருக் கின்றது. மிகத் தறுவிக்கும் சக்தி வாய்ந்த வடவாக்கி குதிரை முகத் துடன் கடலினுள் இருந்துகொண்டு மழை வெள்ளம் முதலியவற்றால் கடலின் நீர் அதிகமாகாதவாறு உறிஞ்சிக் கொண்டிருக்குமெனப் புராணங்கள் கூறும்.



ஸமுத்ரத்தைக் கடைந்த பொழுது சந்திரன் தோன்றியதால், ஸமுத்திரம் சந்திரனை உண்டாக்கியதாகக் கூறினார். இச்சுலோகத்தில் கடலினது பெருமையும், அதனால் உலகிற்கு ஏற்பட்டுள்ள நன்மைகளில் சிலவும் கூறப்பட்டன.

तां तामवस्थां प्रतिपद्यमानं स्थितं दश व्याप्य दिशो महिम्ना ।

विष्णोरिवास्थानवधारणीयमीदृक्तया रूपमित्तया वा ॥ ५ ॥

தாம் தாம் - அந்தந்த (பெருகுவதும் குறைவதுமான) (பலப்பல), அவஸ்தாம்-நிலையை, ப்ரதிபத்யமானம்-அடைகின்றதும், மஹிமநா - பெருமையினால் (பரவியிருத்தலால்), தச - பத்து திச: - திசைகளை, வ்யாப்ய - வியாபித்து, ஸ்திதம் - இருக்கின்றதுமான, அஸ்ய ரூபம்-இச்சமுத்திரத்தின் இயல்பானது, [தாம் தாம் - அந்தந்த, அவஸ்தாம் - (மீன் ஆமை முதலியவற்றின்) நிலையை, ப்ரதிபத்யமானம் - அடைகின்றதும், மஹிமநா - (தனது) பெருமையால், தச திச: - பத்துத்திசைகளையும், வ்யாப்ய - வியாபித்து, ஸ்திதம்] - இருக்கின்ற, விஷ்ணு: (ரூபம்) ஐவ - விஷ்ணுவின் வடிவம் போல், - ஐதக்யா - இத்தகைய தென்றாவது, ஐயத்யா வா - இவ்வளவினதென்றாவது, அநவ-தாரணியம் - அறுதியிட முடியாதது.

(க-து) மதஸ்யம் முதலான அவதாரங்களை எடுப்பவரும், உலகம் முழுவதையும் வியாபித்துள்ளவருமான விஷ்ணுவின் தன்மை இத்தகைய தென அறிய முடியாதது. அதுபோல் பெருகுதல் குறைதல் முதலிய பல இயல்புகளைக் கொண்டு திசைகளின் எல்லாவரை பரந்துள்ள இச்சமுத்திரம், இத்தகையது, இவ்வளவு அளவுடையது என்று உணர முடியாதவாறு அத்தனைப் பெரிதாக உள்ளது.

இச்சுலோகத்தில் கடல் விஷ்ணுவுடன் ஒப்பிடப் பட்டுள்ளது. ஒப்பிடக் காரணமான தன்மைகள் வருமாறு, விஷ்ணு போல் கடலும் ஸர்வவியாபி; பலநிலைகளைக் கொண்

டது; இவற்றின் காரணமாக முற்றிலும் அறிய முடியாதது; இதனால் கடவினது பெருமையும், ஆச்சரியத்தை விளைவிக்கும் இயல்பும் கூறினவாறு.

नामिप्ररूढांबुरुहासनेन संस्तूयमानः प्रथमेन घात्रा ।

अमुं युगान्तोचितयोगनिद्रः संहृत्य लोकान्पुरुषोऽधिरोते ॥ ६ ॥

யுகாந்த-உசித-யோகநித்ர: - யுகமுடிவில் அனுஷ்டிக்கப் படுகின்ற யோகநித்திரையை உடைய, பुरुஷ: - பரம்புருஷரான விஷ்ணு, லோகாந் - உலகங்களை, சஹ்ருத்ய - (தம்முள்) அடக்கிக்கொண்டு, நாமிப்ரூட-அंबुरुह-आसनेन - நாபியில் தோன்றியுள்ள தாமரை மலரை ஆஸனமாகக் கொண்ட, ப்ரதமேந - முதல், घात्रा - பிரம்மாவினால், संस्तूयमानः - துதிக் கப்படுகிறவராக, अमुम् - இக்கடலில், अधिरोते - சயனிக்கின்றார்.

(க-த) விஷ்ணு யுகங்களின் முடிவில் உலகங்களினத்தையும் தம் வயிற்றிலடக்கி அறிதாயில் கொண்டவராய், நாபியினின்றும் தோன்றிய தாமரை மலரின் மீது பிரம்மா வீற்றிருந்து அவரைத் தோத்திரம் செய்ய இக்கடலில் தான் சயனிக்கின்றார்.

இதனால் உலகம் மறைந்த பொழுதும் பகவானைப்போல் மறையாது இருக்கும் பெருமைபெற்றது கடல் என்பதும், உலகத்திற்கெல்லாம் ஆதாரமான ஈசுவரானுக்கும் ஆதாரமாக இக்கடல் உள்ளது என்பதும் விளங்கும். யுகங்களின் முடிவில் உலகம் எல்லாவற்றையும் தம் வயிற்றுள்ளடக்கிக் கொண்டு பகவான் விஷ்ணு யோக நித்திரை செய்வதாகச் சாஸ்திரங்கள் கூறும்.

ப்ரதமேந - முதலாவதான படைப்புத் தொழிலிலே உதவுகின்ற மரீசி, தக்ஷர் முதலான பத்து ஸ்ருஷ்டிகர்த்தர் தனருக்கும் முன்பிருந்ததால் சதுர்முகப் பிரம்மதேவருக்கு

இவ்விசேஷணம் தரப்பட்டது. 'சிறந்த' என்றும் பொருள் கொள்ளலாம். ஸ்ருஷ்டித் தொழிலில் உதவுபவர் பதின் மராவர்; மரிசி:, அவி: அங்கிரா:, புலஸ்ய:, புலஹ:, கரு:, ப்ரேதா:, வசிஸ்த:, ஸ்ரு:, நாரத: ' என்பர் மனு. ப்ரேதா: - என்பவருக்குப் பதிலாக ஐக்ஷரை வைத்துக் கூறுகின்றன புராணங்கள்.

ஒவ்வொரு சதுர்புகங்களின் முடிவிலும் விஷ்ணு உடலைத் தம்முள் அடக்கிக் கொண்டு யோக நித்திரை செய்வதால் அபிசேத - என நிகழ்கால விளைவந்தது.

पक्षच्छिदा गोत्रभिदात्तगन्धाः शरण्यमेनं शतशो महीध्राः ।

नृपा इवाप्लविनः परेभ्यो धर्मोत्तरं मध्यममाश्रयन्ते ॥ ७ ॥

பக்ஷச்சிதா - சிறகுகளை வெட்டுகின்ற, கோத்ரபிதா - இந் திரனால், அஸ்தகந்धा: - அடக்கப்பட்ட கர்வத்தையுடைய, மஹித்ரா: - மலைகள், ஶத: - நூற்றுக் கணக்கில், ஶரண்யம் - காப்பதில் வல்ல, ஶநம் - இச்சமுத்திரத்தை, —பரே: - பகைவர்களிடமிருந்து, உபபுவின: - அச்சம் கொண்ட, நூபா: - அரசர்கள், ஧ர்மோத்தரம் - தருமத்தைச் சிறப்பாகக் கொண்ட, மத்யமம் இவ-நடுநிலையிலுள்ள அரசனை (அடைவது) போல, —அாஸ்யந்தே - அடைகின்றன.

(க-து) போரிடும் இரு அரசர்களுடைய தேசங்களின் இடையேயுள்ள தேசத்தைக் காப்பவன், நடு நிலையிலுள்ள அரசன். சேர்ந்துள்ள அரசர்களைக் காப்பவனும் கொண்டுள்ள அரசர்களைத் தண்டிப்பதிலேவல்லவனுமான இத்தகைய மன்னனைப்பகைவனிடம் அச்சம்கொண்ட அரசர்கள் சரணமடைவர். அதைப் போல, இந்திரன் தங்கள் சிறகுகளை வெட்ட வருகையில், மலைகள் அச்சம் கொண்டு சமுத்திரத்தைச் சரணடைந்து, அதன் நீரில் மூழ்கித் தப்பின.

சரணமடைந்தவரைக் காக்கும் தன்மையுடையது இச்சமுத்திரம் என்பது கருத்து.

रसातलादादिभवेन पुंसा भुवः प्रयुक्तोद्वहनक्रियायाः ।

अस्याच्छमम्भः प्रलयप्रवृद्धं मुहूर्तवक्त्रावरणं बभूव ॥ ८ ॥

आदिभवेन - முதலில் தோன்றிய, पुंसा - (ஆதிவராஹ  
 ருபியான) பரம்பருஷரால், रसातलात्-பாதாளத்திலிருந்து,  
 प्रयुक्त-उद्बहन-क्रियाया:-தொடங்கப்பட்ட எடுத்தல் (மணந்து  
 கொள்ளுதல்) என்ற செயலையுடைய, भुवः - பூமிதேவிக்கு,  
 प्रलय-प्रवृद्धम् - பிரளய காலத்தில் விருத்தியடைந்திருந்த,  
 अस्य - இக்கடலின், अच्छम् - தெளிவான, अंभः - நீர், सुहृत्-  
 वक्-आवरणम्-சிறிது நேரம் முகம் மூடியாக, बभूव-ஆயிற்று.

(க-து) பிரளய காலத்தில் நீரில் அழுந்திக்கிடந்த பூமியைப் பிரளயத்தின் முடிவில் ஆதி புருஷரான மஹாவிஷ்ணு, வராஹவடிவில் தோன்றி, நீரினின்றும் மேலே கொண்டு வந்தார். அவ்வாறு மேலே கொண்டு வரப்படும் பொழுது, ஸமுத்திரத்தின் கீர்மலமான நீரானது பூமிதேவிக்கு முகமுடியாயுள்ள மெல்லிய வஸ்தரம் போலிருந்தது.

முன் சுலோகத்தில் பிரளய காலத்திலே கடல் பகவா  
னுக்கு எவ்வகையில் தொண்டு செய்து பெருமை பெற்ற  
தென்பதைக் கூறிய கவி, இச்சுலோகத்திலே பிரளயத்தின்  
முடிவில் பகவான் பூமியைக் கடலினின்றும் மேலே தூக்கிய  
பொழுது ஸமுத்ரம் இருந்த நிலையை வருணிக்கின்றார்.  
उद्धृत - என்ற சொல்லுக்கு, 'மேலே தூக்குதல்' என்பது  
பொருள்; 'மணம் புரிதல்' என்ற பொருளு முடையதாகை  
யால் விஷ்ணுவினால் பூமிமேலே தூக்கப்பட்டதைக் கவி, மண  
மாகக் கருதி, அதற்கேற்பக் கடலின் தெளிந்த வெண்ணிற  
மான நீரைப்பூமிதேவியின் முகமூடியாக உருவகம் செய்தார்.  
மணம் செய்விக்கும் காலத்தில் பெண்களுக்கு முகமூடி யணி  
விப்பது இன்றும் சிலவிடங்களிலே பழக்கத்தில் உள்ளதே.

கடலினின்றும் பூமிமேலே வரும்வரையே 'நீர் முக  
மூடி' இருக்குமாதலால், மூன்று - என்றார்.

வக்ரபரணம் - என்று பாடம் கொண்டால் 'முகத்திற்கு அணியாயிருந்தது' எனப் பொருள் உரைக்கவேண்டும்.

मुखार्पणेषु प्रकृतिप्रगल्भाः स्वयं तरंगाधरदानदक्षः ।

अनन्यसामान्यकलत्रवृत्तिः पिबत्यसौ पाययते च सिन्धूः ॥ ९ ॥

अनन्यसामान्य कलत्रवृत्तिः - மற்றவர்களுக்கில்லாதவகையில் மனைவிகளிடத்து ஸுகாணுபவமுடையதும், तरङ्ग-அதர தான தக்ஷ: - அலைகளாகிய (தனது) உதடுகளைத் தருவதில் திறமையுடையதுமான, असौ-இந்த சமுத்திரம், मुखार्पणेषु-முகத்தைத் தருவதில், प्रकृति-प्रगल्भा: - இயல்பாகவே துணிவை உடைய, सिन्धू: - நதிகளை, स्वयम् - தான், पिबति-சுவைக்கின்றது; पाययते च - (தனது உதட்டை) சுவைக்கவும் செய்கிறது.

(க-து) இக்கடல், தனது அலையாகிய உதட்டினால் தனது மனைவிகளாகிய நதிகள் பலவற்றையும் ஒரேகாலத்தில் ஸ்பர்சித்துச் சுவை யனுபவிக்கின்றது; அவ்வாறே அந்நதிகள் எல்லாவற்றிற்கும் தனது அலையாகிய உதட்டை ஏககாலத்தில் சுவைக்கும்படியும் வசதியளிக்கின்றது.

இச்சுலோகத்தில் கவி, ஸமுத்ரத்தை ஒரு காதலனாக வருணிக்கின்றார்; மற்றக் காதலர்களுக்குக் கிட்டாத ஒரு தனி வசதியைப் பெற்றுள்ளான் இக்கடல் காதலன்.

சமுத்திரத்தைக் கணவனாகவும், நதிகளை அதன் மனைவிகளாகவும் கூறுவது கவிமரபு. சமுத்திரத்தில் நதிகளின் நீர் வந்து விழுவதும், அதே சமயத்தில் கடலின் அலை நதிகளில் மோதுவதும் ஸாதாரணமான ஒரு காட்சியாகும். இதைக் கவி, ஸமுத்ரம் என்ற தலைவன் தனது அலை என்ற உதட்டைக் கொண்டு நதிகளாகிய மனைவிகளை முத்தமிட்டுக் கொள்வதாகக் கூறுகின்றார். ஆனால் ஒரு கணவன் ஒரு சம

யத்தில் ஒரு மனைவியைத்தான் முத்தமிட முடியும். இங்கு சமுத்திரமாகிய கணவன் நதிகளாகிய பலமனைவியரை ஒரே சமயத்தில் அலைகளாகிய உதடுகளால் முத்தமிடுகிறான். அதுபோல் நதிகளாகிய பல மனைவிகளும் ஒரே காலத்தில் சமுத்திரத்தை முத்த மிடுகின்றனர். இத்தகைய வசதியைக் கடல் ஒன்றே பெற்றுள்ள தென்பதைக் காட்ட அநன்யசாமான்ய...வृत्ति - என்றார். இத்தகைய ஸுகானுபவம் மற்றவர்களுக்குக் கிட்டாதது; மற்றப் பெண்களைப் போல், கணவரை அணுகுவதில் தோழியரைத் துணைக் கொள்ளாமல் இந்நதிகள் தாங்களே சமுத்திரத்தை நாடிச் செல்வதால், ப்ருத்திப்ரஸமா: - என்று அவைகளை விசேஷித்தார்.

ससत्त्वमादाय नदीमुखाम्भः संमीलयन्तो विवृताननत्वात् ।

अमी शिरोभिस्तिमयः सरन्ध्रैरूर्ध्वं वितन्वन्ति जलप्रवाहान्॥१०॥

அமி - இந்த, திமய: - திமி எனப்படும் மீன்கள், விவृत-  
ஆனநத்வாத் - திறந்த வாய்களை உடைமையாலே, சசர்வம் -  
(மீன் முதலிய) ஜீவராசிகளுடன் கூடிய, நதிமுகாம்ப: -  
ஆற்றின் முகத்வாரநீரை, ஆதாய - எடுத்து (குடித்து),  
சம்மீலயந்த: - (வாய்களை) மூடியனவாக, சரந்த்ர: - தொளை  
களுடன் கூடிய, சிரோமி: - தலைகளின் மூலமாக, ஜல்-ப்ரவாஹாந்-  
நீர்ப்பெருக்குகளை, ஁ர்வம் - மேல் நோக்கி இருக்கும்படி,  
விதந்வந்தி - செய்கின்றன (விடுகின்றன).

(க-து) திமி எனப்படும் ஒருவகை மீன்கள் தங்கள் வாய்களை  
நதியின் முகத்வாரத்தில் அகலத் திறந்து வைத்துக் கொண்டு, மீன்  
முதலிய கீர்வாழ்ப் பிராணிகளுடன் கூடிய ஆற்று நீரை அப்படியே  
வாயில் ஏற்றுப் பிறகு வாயை மூடித் தலையிலுள்ள தொளைகள் மூலம்  
ஜலத்தை வெளிவிடுகின்றன.

நீரெல்லாம் வெளியில் சென்றபின் வாயிலே தங்கி  
யுள்ள ஜீவராசிகள் திமிக்கு உணவாகின்றன. திமி-திமிந்

கிலம் போல் பெரியவை; மீன் இனத்தைச் சேர்ந்தவை. இச்சுலோகத்திலே இயற்கையிலுள்ள காட்சி யொன்று கூறப்பட்டது.

मातङ्गनकैः सहसोत्पत्तिर्भिन्नान् द्विधा पश्य समुद्रफेनान् ।

कपोलसंसर्पितया य एषां व्रजन्ति कर्णक्षणाचामरत्वम् ॥ ११ ॥

सहसा - திடீரென்று, उत्पत्तिः - (நீரினின்றும்) மேலே கிளம்புகின்ற, मातङ्गनकैः - நீர்யானைகளால், द्विधा - இரண்டாக, भिन्नान् - பிரிக்கப்பட்ட, समुद्रफेनान् - கடலின் நுரைகளை, पश्य - பார்; ये - (எந்த) இந்நுரைகள், एषाम् - இந்நீர்யானைகளின், कपोलसंसर्पितया - கன்னங்களில் படிவதால், कर्णक्षणाचामरत्वम् - காதுகளில் சிறிது நேரம் சாமரமாக இருக்குந் தன்மையை, व्रजन्ति - அடைகின்றன.

(க-து) நுரைகள் கிரம்பிய சமுத்திர ஜலத்தினின்றும் நீர்யானைகள் திடீரென்று நீருக்கு மேலே துள்ளிக் கிளம்புகின்றன. அச்சமயம் இந்நுரைகள் இரண்டாகப் பிரிக்கப் படுவதைப் பார்; நீர்யானைகள் அவ்வாறு ஏழுகையில், அவைகளின் கன்னங்களில் இவ் வெண்மையான நுரைகள் படித்து சிறிது நேரம் சாமரங்கள் போல் விளங்குவதையும் காண்.

मातङ्गनकैः - யானைபோல் தோற்ற முள்ள நீர்வாழ் பிராணி; நீர்யானை என்பர்; கிலத்திலே எத்தனைவகைப் பிராணிகள் உள்ளனவோ அத்தனை வகைப் பிராணிகள் நீரினுமுண்டு என்பர். 'यावन्तो दृश्यन्ते नरकरितुरगादयः स्थले जीवाः । तावन्तः शलिलेष्वपि जलपूर्वास्ते तु विज्ञेयाः' என்பதைக் காண்க.

वेलानिलाय प्रसृता भुजंगा महोर्मिविस्फूर्जथुनिर्विशेषाः ।

सूर्याशुसंपर्कसमृद्धरागैर्व्यज्यन्त एते मणिभिः फणस्थैः ॥ १२ ॥

वेद्यानिर्लाय - கடற்கரைக் காற்றுக்காக, प्रसृता: - வெளி வந்த, महोर्मि-विस्फूर्जथु-निर्विशेषा: - பெரும் அலைகளின் திரட்சியினின்றும் வேறுபாடறிய இயலாத, एते - இந்த, भुजङ्गा: பாம்புகள், सूर्यांशु संपर्क समुद्र-रागै: - சூரியனுடைய கிரணங்களின் சேர்க்கையால் அதிகமாகச் சிவந்த காந்தி களையுடைய, फणस्यै: - படத்தில் உள்ள, मणिभि: - ரத்னங்களால், व्यज्यन्ते - நன்கு அறியப்படுகின்றன.

(க-து) கடற்கரையில் பாம்புகள் காற்றை உண்பதற்காக வந்து படுத்துக் கொண்டிருக்கின்றன. கடலில் உள்ள பெரும் அலைகளைப் போல நீண்டும் பருத்தும் இருப்பதால் கரையிலே வந்து மோதும் அலைகளுக்கும் பாம்புகளுக்கும் வேறுபாடறிய இயலாமலுள்ளது. ஆயினும் அப்பாம்புகளின் தலைகளில் உள்ள ரத்னங்கள் மீது சூரிய கிரணங்கள் படுவதாலே அந்த ரத்னங்கள் இன்னும் அதிகமாகச் சிவந்தனவாய் 'இவை அலைகளல்ல, பாம்புகளே' என்று நன்கு அறிய உதவுகின்றன.

प्रसृता: - இப்பாம்புகளும், ஸமுத்ரா நீரில் வாழ்பவையே; தரைக்காற்றை அனுபவிக்க நீரினின்றும் வெளி வந்து கரையில் அலைகள் போல் நீளவாக்கில் கிடப்பதால் அலைகளுக்கும் பாம்புகளுக்கும் வேறு பாடறிவது கூடாததாக இருந்தது; ரத்ன காந்தியைக் கொண்டு இவைகள் பாம்புகள் எனவும், அஃதில்லாததால் அவைகள் அலைகள் எனவும் அறியவேண்டி இருந்தன.

तवाधरस्पर्धिषु विद्रुमेषु पर्यस्तमेतत्सहसोर्मिवेगात् ।

उर्वाङ्कुरप्रोतमुखं कथंचित् क्लेशादपक्रामति शङ्खयूथम् ॥ १३ ॥

तव - உன்னுடைய, अधर स्पर्धिषु - உதட்டுடன் போட்டியிடுகின்ற, विद्रुमेषु - பவழங்களில், सहसा - திடீரென, उर्मिवेगात् - அலைகளின் வேகத்தினால், पर्यस्तम् - தள்ளப் பட்டதும், उर्वाङ्कुर प्रोतमुखम् - மேல் நோக்கிய பவழக்



குருத்துகளில் சிக்கிய வாய்ப்புற முடையதுமான, एतत् - இந்த, शङ्खयूथम् - சங்குக் கூட்டம், कथञ्चित् - ஒருவாறு, क्लेशात् - சிரமத்துடன், अक्वामति - விலகிச் செல்லுகிறது.

(க-து) கடலில் உயிருள்ள சங்குகளும், வளர்கின்ற பவழக் கொடிகளும் ஆங்காங்கு உள்ளன. திடீரென்று அடிக்கும் அலைகளின் வேகத்தினால் சங்குகள் தங்கள் நிலைபெயர்ந்து, மேல் நோக்கியகூரான குருத்துக்களையுடைய பவழப்புதரில் தன்னப்படுகின்றன; அப் பொழுது பவழக்குருத்துகள் சங்குகளின் வாய்ப்புறத்தில் குத்தவும், அச்சங்குகள் வலியை உணர்ந்து, கஷ்டப்பட்டு விடுதலை பெற்று மெதுவாகப் பவழத்தினின்றும் வெளி வருகின்றன.

तवाधरस्पर्धिषु - நிறத்திலே லீதையின் உதடுகள் போலிருந்தன பவழங்கள். எனவே, பவழங்கள் லீதையின் உதட்டுடன் போட்டியிடுவதாகக் கூறினார்; உதட்டுக்குப் பவழங்களை உபமானமாகக் கூறவேண்டியிருக்க, பவழங்களுக்கு உதட்டை உபமானமாகக் கூறியது, லீதையினது அதரத்தின் சிறந்த அழகு பற்றி. பவழத்தை உதட்டுடன் ஒப்பிட்டதால், வெண்ணிறச் சங்கு, லீதையின் புன்னகைபோலிருந்தது என்பது கூறாமலே விளங்கும். 'अत्र विद्रुमवनस्याधर-सास्याच्छङ्खयूथस्य मन्दस्मितसास्यमनुक्तमपि प्रतीयते' नारायणः ॥

சங்கிற்கு வாய்ப்புறம் ஒன்றே தசையுள்ளபகுதி; மற்றப் பாகங்கள் எல்லாம் அழுத்தமான ஒட்டினால் மூடப்பட்டுப் பாதுகாக்கப் பட்டுள்ளது. பவழக்குருத்து, சங்கின் வாய்ப்புறத்தில் தான் குத்த முடியுமாயினால் 'प्रोत मुखैः' என்றார்; क्लेशात्—क्लेशं प्राप्य - 'வலியை யுணர்ந்த பின்' என்றும் உரைக்கலாம்.

प्रवृत्तमात्रेण पयांसि पातुमावर्तवेगाद्भ्रमता घनेन ।

अभाति भूयिष्ठमयं समुद्रः प्रमथ्यमानो गिरिणेव भूयः ॥ १४ ॥

பயாஸி - நீரை, பாதும - குடிப்பதற்கு, ப்ருத்தமாநே -  
தொடங்கினை அளவிலேயே அவர்த்வேகா - நீர்ச் சுழல்களின்  
வேகத்தினால், அமதா - சுழலுகின்ற, தனே - மேகத்தினால்,  
அய் - இந்த, சமுத்ர - கடல், பூய - திரும்பவும், கிரிணா -  
(மந்தர) மலையினால், ப்ரமத்யமான - இவ - கடையப் படுகின்றது  
போல, பூயிஸ்தம் - பெரும்பாலும், அபாதி - தோன்றுகின்  
றது.

(க-து) கருநிறமுள்ள மேகங்கள் நீரைப் பருகுவதற்காகக் கட  
லின் மீது படியையில், அவ்விடத்துள்ள நீர்ச்சுழல்களின் வேகத்தி  
னால் அம்மேகங்களும் சுழலுகின்றன. இந்தக் காட்சி, முன்னொரு  
காலத்தில் மந்தர மலையைக் கொண்டு கடல் கடையப்பட்டதை நிகர்த்  
துள்ளது. கருநிற முள்ள மேகங்கள் மந்தர மலை போல் கடலின்  
மேல் புறத்தில் சுழலுகின்றன.

கடல் நீரின் மேற்புறத்தில் தோன்றிய மேகங்கள், நீர்  
பருகுவந்தனவாக வருணிக்கப் பட்டன.

தேவர்களும் அஸுரர்களும் மந்தரமலையைக் கடலி  
லிட்டு அம்ருதம் பெறக்கடைந்தனர் என்பது இங்குக் குறிப்  
பிடப் படுவது.

தூராதயஸ்க்ருநிபஸ்ய தந்வி தமாலதாலிவநராஜினிநிலா ।

அபாதி வேலா லவணாம்புராஸோரானிவத்ருவ கலக்ருஸா ॥ 19 ॥

தூராத - தொலைவு காரணமாக, தந்வி - மெல்லியதாகப்  
புலப்படுவதும், தமால-தாலிவநராஜி-நிலா - தமால, பனை  
மரக் காட்டு வரிசையினால் கருத்திருப்பதுமான, -அயஸ்க்ரு-  
நிபஸ்ய - இரும்புச்சக்கரம் போன்ற, லவணாம்புராஸோ: வேலா -  
உப்புக்கடலின், கரை, தாரா-நிவத்ரு - (சக்கரத்தின்) விளிம்  
பில் ஒட்டியுள்ள, கலக்ருஸா - இவ - துரு போல், அபாதி -  
தோன்றுகின்றது.

(க-து) கருத்த கடல் இரும்புச் சக்கரம் போன்றுள்ளது. கடலின் கரை, சக்கரத்தின் விளிம்பு போல் இருக்கிறது. வரிசையாக நிற்கும் தமால் மரங்களையும் பனைமரங்களையுமுடைய சமுத்திரக்கரை, தொலைவிலிருந்து பார்க்கும் பொழுது மெல்லியதாகக் காணப்படுவதுடன், கடலாகிய இரும்புச் சக்கரத்தின் விளிம்பிலுள்ள துருப் போல் புலப்படுகின்றது.

தெற்குக்கடல் இயற்கையிலே வளைந்துள்ளதால் அதன் கருநிறம் காரணமாக அதை இரும்புச் சக்கரம் போன்றுள்ள தெனக் கூறினர். தொலைவிலிருந்து நோக்குவதால் சமுத்திரம் சக்கரம் போலும், கடற்கரை அதன் விளிம்பு போலும் தென்படுகின்றன. தமால் மரங்களும் பனை மரங்களும் நிரைந்துள்ள கரையானது, கடலாகிய இரும்புச் சக்கரத்தின் முனையிலுள்ள துருப் போலுமுள்ளது என உத்ப்ரேக்ஷித்தார். அடிக்கடி ஒடிக்கொண்டிருக்கும் சக்கரங்களின் விளிம்பிலும், சிறிது நேரம்ஓடாது நின்று ஈரம் ஏற்படுமாயின் இரும்பின் நிறம் மாறி மாசு ஏற்படும். இம்மாசு கல்க-என்ற சொல்லால் இங்கே குறிக்கப் படுகின்றது. 'कलङ्कोऽङ्कोऽपवादे च काला-यसमलेऽपि च' என்பது மேதிநீதிகண்டு. ராஜினிஸா என்பதை வேலா - என்பதுடன் அந்வயிக்க. தமால் - ஒருவகை மரம்; दूरात्-சக்கரம்போல் கடல் காணப்படுவதற்கும், கரை அதன் விளிம்புபோல் காணப்படுவதற்கும் தொலைவுதான் காரணம்.

'निक्षिप्तकल्पस्य निधेर्जलानामेषा तमालद्रुमराजिनीला ।  
आराद्वरालम्बु विभाति वेला कलङ्करेखामलिनेव धारा ॥' என்பது வல்லபர் கொண்டபாடம்.

वेलानिलः केतकरेणुभिस्ते संभावयत्याननमायताक्षि ।

मामक्षमं मण्डनकालहनिर्वेत्तीव विम्बाधरचद्रतृणम् ॥ १६ ॥

आयताक्षि - நீண்ட கண்களையுடையவளே, वेलानिलः - கடற்கரைக் காற்று, केतकरेणुभिः - தாழும்பூவின் மகரந்தப்

பொடிகளால், **நை** - உனது, **ஆனநம்** - முகத்தை, **சம்பாவயதி** - அலங்கரிக்கிறது. (அலங்கரிக்கின்றதாய்), **விம்வாஹ** - வடி - **நுணம்** - கோவைப் பழம் போன்ற (உனது) உதடுகளில் ஆசைவைத்துள்ளவனான, **மாம்** - என்னை, **மணுன-கால-ஹை** - அலங்கரிப்பதற்கான காலதாமதத்தை, **அக்ஷம்** - பொறுக்காத வகை, **வேதிவ** - (அது) அறிகின்றது போலும்.

(க-து) “ஸீதே! கடற்கரையினின்றும் வீசும்காற்று, தானே தாழ்மூவின் மகரந்தப் பொடிகளைக் கொண்டு உனது முகத்தை அலங்கரிக்கின்றது. ஏனெனில், உனது கோவைப் பழம்போன்ற அதரத்தைச் சுவைப்பதிலே ஆசையுடையவன் நான் எனவும், அவ் காரத்தை நீயே செய்து கொள்ளின் அதனாலேற்படும் காலதாமதத்தை நான் பொறுக்காதவன் எனவும் என்னைக் காற்று கருதுகின்றது போலும்.

விமானம் கடற்கரையினருகில் வந்து விட்டது என்பதை இதனால் குறிப்பிட்டார். இயற்கையிலே மகரந்தப் பொடியுடன் வீசும் காற்றை, லீதைக்கு அழகு செய்வதாகக் கூறினார். அவ்வாறு காற்று அணி செய்ய முற்பட்டதன் காரணத்தை, **மணுன காலஹை: அக்ஷம்** - என்பதால் உத்ப்ரேக்ஷித்தார். உண்மையிலே ராமர் காலதாமதத்தை ஸஹித்காதவராகத் தம்மைக் கூறிக் கொள்ளவில்லை. **ஆயதாஷி** - என்றஸம்போதனத்தினால் லீதையின்கண்ணழகைவருணித்தார். **விவாஹ** - என்பதால் உதட்டின் அழகு கூறப்பட்டது. ‘**உத்ரேக்ஷயா வேலானிலஸ்ய நம்சசிவசாம்ய் ப்ரதீயதே**’ **நாராயண: ॥**

एते वयं सैकतभिन्नशुक्तिपर्यस्तमुक्तापटलं पयोधे: ।

प्राप्ता मुहूर्तेन विमानवेगात् कूलं फलावर्जितपूगमालम् ॥ १७ ॥

एते - இந்த, **वयं** - நாம், **सैकतभिन्न शुक्ति-पर्यस्त-मुक्ताप-टलम्** - மணல்திட்டில் வெடித்த சிப்பிகளிலிருந்து இரைந்துள்ள முத்துக்களின் தொகுதிகளையுடையதும், **फल-आव-**

जित-पूग-मालम्-(முதிர்ந்த) பழங்களால் வளைந்துள்ள பாக்கு  
மாவரிசைகளையுடையதுமான, पयोधेः कूलम् - சமுத்திரத்  
திண் கரையை, विमानवेगात् - விமானத்தின் வேகத்தினால்,  
मुहूर्तेन - நொடிப்பொழுதில், प्राप्ताः - அடைந்திருக்கிறோம்.

(ச-து) 'ஸீதே! விமானத்தின் வேகம் காரணமாக, தூறுயோஜனை  
விஸ்தீர்ணமுள்ள இக்கடலை ஒரு நொடிப் பொழுதில் கடந்து  
கரையை அடைந்துள்ளோம். இக்கடற்கரையில், அலைகளால் தள்  
ளப்பட்டு மணல் மேடுகளில் மோதி உடைந்த சிப்பிகளினின்றும்  
வெளிவந்துள்ள முத்துக்கள் இரைந்து கிடக்கின்றன. பாக்கு மரம்  
களும் நன்கு முதிர்ந்த பழக் குலைகளின் பாரத்தால் வளைந்துள்ளன.

कुरुष्व तावत् करभोरु पश्चान्मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ।

एषा विदूरीभवतः समुद्रात्सகானना निष्पततीव भूमिः ॥ १८ ॥

करभोरु - யானையின் துதிக்கைபோன்ற தொடைகளே  
யுடையவளே, मृगप्रेक्षिणि - மானினது போன்ற பார்வையை  
யுடையவளே, तावत् - சற்று, पश्चान्मार्गे - பின்னுள்ள வழி  
யில், दृष्टिपातं - பார்வையை, कुरुष्व - செலுத்துவாயாக.  
एषा - இந்த, सगानना - காடுகளுடன் கூடிய, भूमिः - நில  
மானது, विदूरीभवतः - தூரத்தே விலகுகின்ற, समुद्रात् -  
கடலிலிருந்து, निष्पतति-इव - வெளிவருகின்றது போல உள்  
ளது.

(ச-து) 'ஸீதே ! நாம் இதுவரை கடந்து வந்த மார்க்கத்தைச்  
சற்றே திரும்பிப்பார். முன்னோக்கிச் செல்லும் விமானத்தின் வேகத்  
தினால், கடல் பின்னிடுவதாகத் தொலைவிலே போய்க் கொண்டிருக்  
கிறது. தரையும் காடுகளும் நமக்கு நன்கு புலனாகின்றன. இதனால்  
இக்காடுகளுடன் கூடிய நிலப்பகுதி கடலிலிருந்து வெளிவருவது  
போலத் தோற்றம் உண்டாகின்றது.

இத்தகைய தோற்றம், அனுபவத்தினாலே அறியப்படுவ  
தொன்றாதலால் விளக்கம் தேவையில்லை. திரண்டு உருண்டு

உள்ள நிலையில் ஸ்திரீகளின் அழகிய தொடைகளுக்கு யானையின் துதிக்கையை உபமானமாகக் கூறுவர். கரம - யானையின் துதிக்கை; மணிக்கட்டுத் தொடங்கிச் சுண்ணிரல் வரையுள்ள கையின் புறப்பகுதியை, கரம - என்ற சொல் குறிக்கும். அப்பகுதியைப் போல் சதைப்பற்றுள்ள அழகிய தொடை எனினுமாம். மானினது பார்வை மருட்சியுடன் அழகாக இருக்குமாதலால் அதைப் பெண்களது பார்வைக்கு உபமானமாகக் கூறுவர்.

क्वचित् पथा संचरते सुराणां क्वचिद्वनानां पततां क्वचिच्च ।

यथाविधो मे मनसोऽभिलाषः प्रवर्तते पश्य तथा विमानम् ॥१९॥

விமானம் - (நாம் செல்லும்) இவ்விமானம், मे - எனது, मनसः - மனத்தின், अभिलाषः - விருப்பம், यथाविधः - எப்படியோ, तथा - அப்படியே, प्रवर्तते - செல்லுகின்றது, पश्य - பார்; क्वचित् - சில சமயம், सुराणाम् - தேவர்களின், पथा - வழியில், सञ्चरते - செல்லுகின்றது; क्वचित् - சில பொழுது, घनानाम् - மேகங்களுடைய, पथा - வழியில், सञ्चरते - செல்லுகின்றது. क्वचित् - சிலகாலை, पततां च - பறவைகளினுடைய, पथा - வழியில், सञ्चरते-செல்லுகின்றது.

(க-து 'தேவர்கள் ஆகாயத்தில் மிக உயரத்திலும், மேகங்கள் அதற்குச் சிறிது கீழேயும், பறவைகள் இன்னும் அடியிலும் செல்வதாகக் கூறுவர். ராமர் ஏறிச் சென்ற விமானம், அவர் எந்த எந்த இடங்களைக் கண்டு விரும்பினரோ அந்தந்த இடங்களிலே அவர் விருப்பமறிந்து தானே சென்றது. இவ்வதிசயத்தை ராமர், ஸீதைக்குப் 'பார்' என்ற சொல்லால் குறிப்பிடுவதுடன் தாமும் வியக்கின்றார்.

असौ महेन्द्रद्विपदानगन्धिस्त्रिमार्गगावीचिविपर्दशीतः ।

आकाशवायुर्दिनयौवनोत्थानाचामति स्वेदलवान् मुखे ते ॥ २० ॥

महेन्द्र द्विप दान गन्धिः - இந்திரனது யானையின் மத  
நீரின் வாசனையை யுடையதும், त्रिमार्गगा - वीचि - विमर्द-  
शीतः - கங்கையின் அலைகளுடன் மோதுதலால் தண்  
மையுடையதுமான, असौ - இந்த, आकाश-वायुः - ஆகாயக்  
காற்று, ते मुखे - உன் முகத்தில், दिनयौवनोत्थान् - நடுப்பக  
லில் உண்டான, स्वेद-लवान् - வேர்வைத் துளிகளை, आचा-  
मति - போக்குகிறது.

(க-து) இவ்வாகாச வீதியில் வீசக்காற்று, வான வெளியில்  
ஸஞ்சரிக்கின்ற ஜராவதத்தின் மதஜலத்தினால் வாசனை பெற்றுள்  
ளது. ஆகாய கங்கையின் அலைகள்மீது பட்டு வருவதால் குளிர்ச்சி  
புடனுள்ளது. இத்தகைய காற்று, நடுப்பகலின் உஷ்ணத்தினால்  
உன் முகத்தில் தோன்றியுள்ள வேர்வைத் துளிகளைப் போக்குகிறது.

त्रिमार्ग-गा - மூன்று வழியிலே செல்வது என்பது பதப்  
பொருள். ஆகாசம், பூமி, பாதாளம் என்ற மூன்று இடங்  
களில் பிரவஹிப்பதால் கங்கைக்கு இச்சொல் பெய  
ராயிற்று.

करेण वातायनलम्बितेन सृष्टस्त्वया चण्डि कुतूहलिन्या ।

आमुञ्चतीवाभरणं द्वितीयमुद्भिन्नविद्युद्वलयो घनस्ते ॥ २१ ॥

हे चण्डि-கோபமுள்ளவளே, कुतूहलिन्या-(அறிவதிலே)  
ஆவலையுடைய, त्वया - உன்னால், वातायन-लम्बितेन - ஜன்னல்  
வழியே நீட்டப்பட்ட, करेण - கையினால், सृष्टः - தொடப்  
பட்டதும், उद्भिन्न-विद्युद्वलयः - தோன்றுகின்ற-மின்னலாகிய  
வளையையுடையதுமான, घनः - மேகம், ते - உனக்கு, द्वि-  
तीयम् - இரண்டாவது, आभरणम् - அணிகலனை आमु-  
ञ्चति इव - போடுவது போல இருக்கிறது.

(க-து) ஸீதை விமானத்தில் செல்லுகையில் தன் கையை விமா  
னத்தின் சாளரத்தின் வழியாக வெளியே நீட்ட, அச்சமயம் வெளி

யில் மின்னலுடன் கூடிய மேகம் இருக்கவும், அம்மின்னல் சீதையின் கையில் வளைபோல் அமைந்தது. இதைக் கண்ட ராமர் 'ஸீதே! மேகம், உனக்கு ஏற்கனவே இருக்கும் ஆபரணத்துடன் மற்றொன்றை இடுகின்றது போலும்' எனக் கூறினார்.

இவ்வர்ணனையால், கிமானம் மேக மண்டலத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற தென்பது கூறியதாயிற்று. चण्डि - என்பது அன்பு கிளி.

अमी जनस्थानमपोढविघ्नं मत्वा समारब्धनवोटजानि ।

अध्यासते चारभृतो यथास्वं चिरोज्झितान्याश्रममण्डलानि ॥ २२ ॥

அமீ - இந்த, चारभृतः - வற்கலையை யணிந்த முனிவர்கள், जनस्थानम् - ஜனஸ்தானத்ததை, अपोढ विघ्नम् - இடையூற்றற்றதாக, मत्वा - அறிந்து, चिरोज्झितानि - வெகு நாளாக விடப்பட்டவையும், समारब्ध नव-उटजानि - (தற்பொழுது) தொடங்கப் பெற்ற புதுக்குடில்களையுடையவையுமான, आश्रम मण्डलानि - ஆசிரமப் பிரதேசங்களில், यथास्वम् - தம் தமக்குரிய இடத்தில் अध्यासते - தங்குகின்றனர்.

(க-து) 'மரவுரியணிந்த முனிவர்கள், ஜனஸ்தானத்தில் இனி ராக்ஷஸர்களின் பயமில்லை யென்று கருதி, வெகு நாட்களுக்கு முன்பே விட்ட ஆசிரமப் பகுதிகளில், புதிய ஆசிரமங்களை நிர்மாணித்துக் கொண்டு, தம் தமது குடில்களில் குடியேறுகின்றனர், பார்.

மஹர்ஷிகளின் உறைவிடமாக இருந்த ஜனஸ்தானம், பின் கான் முதலிய ராக்ஷஸர்களால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டுத் தவமியற்றத் தகாததாயிற்று. ராமர் ராக்ஷஸர்களைக் கொன்று, தவத்தின் இடையூற்றை நீக்கி முனிவர்களை ஜனஸ்தானத்தில் அச்சமேது மின்றித் தங்கச் செய்தார்.

மேகமண்டலத்திற்கும் கீழே பறவைகள் ஸஞ்சரிக்கு



மிடத்தினருகில் விமானம் சென்றதால் நிலத்தில் மஹரிஷி யின் ஸஞ்சாரம் கண்களுக்குத் தென்பட்டது.

सैषा स्थली यत्र विचिन्वता त्वां भ्रष्टं मया नूपुरमेकमुर्व्याम् ।

अदृश्यत त्वच्चरणारविन्दविश्लेषदुःखादिव बद्धमौनम् ॥ २३ ॥

त्वाम - உன்னை, விசிவ்நதா-தேடுகின்ற, மயா-என்னால், த்வச்சரணாரவிந்-விசுலேஷ-து:காது இவ-உன் தாமரைப் பாதங்களைப் பிரிந்த வருத்தத்தினம்போல், பத்தமௌநம் - மௌனமாக (ஒலிக்காமல்) இருந்ததும், உர்வ்யாம் - தரையில், ஂரம்-விழுந் திருந்ததுமான, ஂகம் - ஒரு நூபுரம் - நூபுரமானது, (சிலம்பு), யத்-எங்கு, அத்த்யத்-பார்க்கப் பட்டதோ, சா-அது, ஂயா-ஸ்தலி - இந்த இடம்தான்.

(க-து) உன்னைத் தேடி வரும் பொழுது, இதோ இந்த இடத் தில் தான் உன் பாதச் சிலம்பு வீழ்ந்து கிடந்தது காணப்பட்டது. உன்னைப் பிரிந்த வருத்தத்தால்போலும் அது ஒலி ஏதும் செய்யா மல் மௌனமாக விருந்தது.

நூபுரம்-பெண்கள் காலில் அணியும் ஆபரணம். இதில் சிறு ரத்தினங்கள் இடப்பட்டு நடக்கும் பொழுது ஒலிக் கும். ஂயா-இதோ எனச் சுட்டிக் காட்டினார். சிலம்பு ஒலிக் காமல் இருந்ததன் காரணத்தை, த்வச்சர...து:காதிவ என உத்ப்ரேகித்தார்.

வீதையை ராவணன் தூக்கிச்சென்ற பொழுது, அவ ளது மேனியினின்றும் விழுந்த ஆபரணங்களில் சிலம்பும் ஒன்று.

‘चरणान्नूपुरं भ्रष्टं वैदेह्या रत्नभूषितम् ।

विद्युन्मण्डलसंकाशं पपात घरणीतले ॥’ [அரண்ய, 52, 29]

‘வீதை வானர வீரர்களிடையில் எறிந்த ஆபரணங்களில் ஒன்று இச்சிலம்பு எனச் சிலர் கூறுவது பிழைபட்டது.

இதுமுதல் சில சுலோகங்களில், ராமர் தாம் ஸீதை யைப் பிரிந்தபின் நேர்ந்த அனுபவங்களைக் கூறுகின்றார்.

त्वं रक्षसा भीरु यतोऽपनीता तं मार्गमेताः कृपया लता मे ।

अदर्शयन् वक्तुमशक्नुवत्यः शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः ॥ २४ ॥

மீர - அச்சமுள்ளவளே, த்வம் - நீ, ரக்ஷசா - அரக்க னால், யத: - எந்த வழியாக, அபனீதா - கவர்ந்து செல்லப் பட்டாயோ, தம் - அந்த, மார்பம் - வழியை, வக்தும் - கூறுவ தற்கு, அசக்துவத்ய: - முடியாதவைகளான, ஏதா: ஸதா:-இந்தக் கொடிகள், அவர்ஜித பல்லவாமி: - வளைக்கப்பட்ட தளிர்களை யுடைய, ஷாக்ஷாமி: - கிளைகளால், க்ருபயா - இரக்கத்துடன், மே - எனக்கு, அடர்ஷயன் - காட்டின.

(ச-து) இதோ இவ்விடத்துள்ள கொடிகள், ராவணன் உன் னைத் தூக்கிச் சென்ற வழியை எனக்குக் கூறவேண்டு மென்று விரும் பியும், பேச இயலாமையினாலே, தளிர்களை வளைத்துத் தம் கிளைக் கொடிகளாலே நீ சென்ற வழியைக் குறிப்பிட்டன.

கொடிகளுக்குக் கிளைகளைக் கைகளாகவும் தளிர்களை விரல்களாகவும் கூறினார்.

मृग्यश्च दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षास्तवागतिज्ञं समबोधयन् माम् ।

व्यापारयन्त्यो दिशि दक्षिणस्यामुत्पक्षमराजानि विलोचनानि ॥ २५ ॥

दर्भाङ्कुर-निर्व्यपेक्षा: - இளம் புல்லில் விருப்பற்ற, ம்ருய: ச - பெண்மான்களும், உத்பக்ஷமராஜினி - மேல் நோக்கிய இமைகளின் வரிசைகளையுடைய, விலோசனானி - கண்களை, தக்ஷிணஸ்யாம் - தெற்கு, திசி - திசையில், வ்யாபாரயன்: - செலுத்தியவைகளாய், தவ-அகதிஜம்-உனது செலவை (செல் லாதலை) அறியாத, மாம்-எனக்கு, சமவோதயன் - உணர்த்தின.

(க-து) 'நான் படும் துயரத்தைக்கண்டு, இனம் புல்லாததின்னும் பெண்மான்களும் அதில் விருப்பின்றி, நீ சென்ற திசையையே நோக்கினவாய், நீ போன வழி அறியாதிருந்த எனக்கு அவ்வழியைக் காட்டின.

**दर्भाकुरनिर्व्यपेक्षाः** - लीतैतत्कु नैरन्त तुक्कत्तैतत् तम्  
முடையதாகக் கருதினபோலும் ஆம் மான்கள், 'दर्भानुपाप्तान्  
विजहुर्हरिणयः' [14-68] என்றார் பின்னும். 'ஆகாசத்தின்  
மூலம் தென் திசையில் லீதை சென்றான் என்பதைக் கண்  
ணிமைகளே மேல் நோக்கியனவாகச் செய்ததாலும், தென்  
திசையை நோக்கியதாலும் மான்கள் குறிப்பிட்டன.

**“दक्षिणाभिमुखाः सर्वे दर्शयन्तो नभस्थलम्**

मैथिली हियमाणा सा दिशं यामभ्यपद्यत ।

तेन मार्गेण गच्छन्तो निरीक्षन्ते नराधिपम् ।" [अरण्यः : 64-18, 19]

एतद्विरेर्माह्वयतः पुरस्तादाविर्भवत्यम्बरलेखि शृङ्गम् ।

नवं पयो यत्र घनैर्मया च त्वद्विप्रयोगाश्रु समं विसृष्टम् ॥ २६ ॥

पञ्च - எங்கு, घनैः - மேகங்களால், नवम् - புதிய, पयः - நீரும், मया - என்னால், स्वद्विप्रयोगाश्रु च - உன்னைப் பிரிந்ததால் கண்ணீரும், समम् - ஒருங்கே (ஒரே அளவில்), विसृष्टम् - விடப்பட்டதோ (அந்த), माल्यवतः - மால்யவான் எனப் படும், गिरेः - மலையின், अम्बालेखि - ஆகாயத்தை அளாவும், एतत् शृङ्गम् - இச்சிகரம், पुरस्तात् - எதிரில், आविर्भवति - தோன் றுகின்றது.

(க-து) 'இதோ எதிரில் தெரியும் மால்யவான் என்னும் மலையின் சிகரத்தில் முன்பு உன்னைக் காணாமல் வருத்த முற்றாக் கண்ணீர் பெருக்கிக் கொண்டிருந்தேன். மணழக்காலமானதால் மேகமும் மழை பொழிந்து கொண்டிருந்தது.

இங்குக் குறிப்பிடும் ஸம்பவம், வாலியை வதம் செய்து ஸுக்ரீவ பட்டாபிஷேகம் முடித்தபின் நேர்ந்தது. மழைக் காலமானதால் ஸீதையைத் தேடும் முயற்சியில் ஈடுபட முடியாதென நினைத்து ராமர் மால்யவான் என்ற மலையில் தங்கி யிருந்தார். மழைக்காலம், பிரிந்துள்ள காதலர்களுக்கு வேதனை யளிப்பதாகக் கூறுவர். எனவே மேகம் மழை வர் ஷித்த பொழுது ஸீதையின் பிரிவாற்றாது ராமரும் கண்ணீர் சொரிந்தார்.

समम् - 'ஒரே காலத்தில்':— மேகம் மழை பொழிந்த அதே சமயத்தில் ராமரும் கண்ணீர் பெருக்கினார். "ஒத்த அளவாக" எனப் பொருள் கொண்டு, மேகம் பொழிந்த அளவு ராமரும் கண்ணீர் உகுத்தார் என்பதும் சிறந்த உரையாகும்.

गन्धश्च धाराहतपल्वलानां कादम्बमर्षोद्गतकेसरं च ।

स्निग्धाश्च केकाः शिखिनां बभूवुर्यस्मिन्नसह्यानि विना त्वया मे ॥

यस्मिन् - எந்த மலையின் சிகரத்தில், धारा-आहत-पल्व-लानास् - மழைத்தாரையினால் அடிக்கப் பட்ட நீர் நிலைகளின், गन्धः च - மணமும், अर्षोद्गत-केसरम् - பாதி வெளி வந்த கேசரத்தையுடைய, कादम्बं च - காதம்ப மலரும், स्निग्धाः - இனிய, शिखिनाम् - மயில்களின், केकाः च - கேகா சப்தங் களும், त्वया विना-நீ இன்றி, (स्थितस्य)-இருந்த, मे-எனக்கு, असह्यानि - பொறுக்க இயலாதனவாக, बभूवुः - ஆயினவோ அந்த மலைச்சிகரம் இது.

(க-து) 'காய்ந்திருக்கும் நீர் நிலைகளில் புதிதாக மழை பெய்தால் உண்டாகும் மணமும், சிறிதே மலர்ந்த காதம்ப மலர்களும், மயில்களின் அகவல்களும் உன்னுடன் இருக்கும் பொழுது மனத் திற்கு மகிழ்ச்சியைத் தந்தன. ஆனால் உன்னைப் பிரிந்து இருந்த

பொழுது இவை யெல்லாம் என் மனத்திற்கு வேதனையைத் தந்து உன் பிரிவைச் சுகிக்க முடியாதனவாகச் செய்தன.

மழைக்காலத்தின் குறிகள் இச்சலோகத்திலே கூறப் பட்டன. இவை எல்லாம் மழைக்காலம் வந்துற்றதென்பதை நன்கு புலப்படச் செய்து காதலர்களின் மனத்திலே ஹிருப்பைத் தூண்டுவன என்பர்.

पूर्वानुभूतं स्मरता च यत्र कम्पोत्तरं भीरु तवोपगूढम् ।

गुहाविसारीण्यतिवाहितानि मया कथंचिद्धनगर्जितानि ॥ २८ ॥

भीरु-பயந்த இயல்புள்ளவளே, किंच - மேலும், पूर्वानु-  
भूतम् - முன்பு (என்னால்) அனுபவிக்கப்பட்டதும், कम्पो-  
त्तरम् - மிக நடுக்கத்துடன் கூடியதுமான, तव-உனது, उपगू-  
ढम् - ஆலிங்கனத்தை, स्मरता - நினைக்கின்ற, मया - என்னால்,  
गुहा विसारीणि - குகையில் பாவுகின்ற (எதிரொலி செய்கின்ற), घनगर्जितानि - மேக கர்ஜனைகள், यत्र - எந்தச் சிகரத்தில், कथञ्चित्-ஒருவாறு, अतिवाहितानि-கழிக்கப்பட்டனவோ அந்த மலைச் சிகரம் இது.

(க-து) 'நமது வனவாச சமயத்தில் மழைக்காலத்திலே குகைகளில் எதிரொலி செய்யும் இடியோசையைக் கேட்டு அச்சமுற்ற நீ நடுக்கத்துடன் என்னைத் தழுவிக் கொள்ளுவாய். நீ தழுவும் பொழுது உனது நடுக்கத்தை நான் நன்கு உணர்ந்துள்ளேன். உன்னைப் பிரிந்து நான் இங்கு வலித்த சமயத்தில் மேகத்தின் சத்தம் கேட்ட போது உனது அந்தத் தழுவல்கள் ஞாபகத்திற்கு வரும். அவற்றை நினைத்து மிக்க வருத்தத்துடன் இடிச் சத்தங்களை யெல்லாம் பொறுத்தேன்.

कथञ्चित्-‘என்றாவது ஒரு நாள் திரும்பவும் அத்தகைய இன்பம் கிடைக்கும் என்ற ஆசையால்’ என்பது கருத்து.

आसारसिक्तक्षितिबाष्पयोगान्मामक्षिणोद्यत्र विभिन्नकोशैः ।

विडम्ब्यमाना नवकन्दलैस्ते विवाहधूमारुणलोचनश्रीः ॥ २९ ॥

यत्र - என்கு, विभिन्न-कोशैः - மலர்ந்த மொட்டுக்களை யுடைய, नव कन्दलैः - புதிய கந்தள மலர்களால், आसार - सिक्त-क्षिति-वाष्प-योगात्-புது மழையால் நனைக்கப்பட்ட பூமி யினது ஆவியின் தொடர்பு காரணமாக, विडम्ब्यमाना - அனுகரிக்கப்படுகின்ற, ते - உனது, विवाह धूम-अरुण लोचन-श्रीः - மணப் புகையினால் சிவந்த கண்களின் அழகானது, माम् - என்னை, अक्षिणोत् - வருத்தியதோ அந்த மலைச்சிகரம் இது.

(க-து) 'விவாஹ காலத்தில் ஹோமஞ் செய்யும் பொழுது எழும் புகையால் உனது கண்கள் சிவந்து விளங்கின. காய்ந்த நிலத் தில் புதிதாக மழைத்துளிகள் வீழ்ந்ததும் ஆவி எழுந்து மலர்ந்த கந்தள மலர்களைச் சூழ்ந்தது. அத்தகைய மலர்கள் மணக்காலத்திலிருந்த உன் சிவந்த கண்களை மினைப்பூட்டி என் மனத்திற்குத் துன்பம் விளைவித்தன.

कन्दलम्-மழைக்காலத்திலே பூக்கின்றதும், சிறிதே சிவந்ததுமான ஒருவகைப்புஷ்பம்: இதைத்தமிழிலே செங்காந்தள் என்பர். இயற்கையிலே சிவந்திருந்த கந்தளம் ஸீதையின் கண்களை ஒத்து இருந்தது. புது மழையால் தோன்றிய ஆவி அதனாடே செல்லும் பொழுது அம்மலர், மணப் புகையால் சிவந்த ஸீதையின் கண்களைமுற்றிலும் அனுகரிப்பதாக இருந்தது; எனவே, கந்தள மலர் ஸீதையின் விவாஹ காலத்தில் அவளுக்கிருந்த கண்ணழகை ராமருக்கு நினைபூட்டியது.

उपान्तवानीरवनोपगूढान्यालक्ष्यपारिप्लवसारसानि ।

दूरावतीर्णा पिबतीव खेदादमूनि पम्पासलिलानि दृष्टिः ॥ ३० ॥

उपान्त - வானீர - वनोपगूढानि - அருகிலுள்ள நீர்வஞ்சிக் காட்டினால் மறைந்திருப்பதும், आलक्ष्य - पारिप्लव - सार -

சானி - சிறிதே காணப்படுவனவாய் மிதக்கின்ற ஹம்ஸங்  
கலையுடையதுமான, அமூனி - இந்த, பம்மா சலிசானி -  
பம்பாநதியின் ஜலத்தை, தூரவதிநா - வெகு தொலைவி  
ருந்து இறங்கிய (காண்கின்ற), மே டி: - என் பார்வை,  
செதா - சிரமத்தினால், பிவதி - குடிக்கின்றது போலும்!

(க-து) 'பம்பாநதி கண்களுக்குப் புலனாகாதவாறு வஞ்சிக் காட்  
டினால் மறைக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனாலும், இடைவெளி வழியாகப்  
பார்க்கையில் ஆற்ற நீரில் அன்னப் பறவைகள் நீந்திச் செல்வது  
காணப்படுகிறது. வெகு தூரத்திலிருந்து ஆவலுடன் பார்க்கும் என்  
கண்கள் சிரமத்தினால் அதன் நீரைக் குடிப்பனபோலிருக்கிறன.

வானீர - வஞ்சிக் கொடி. நீர் நிலைகளின் அருகிலே  
வளருவது; உபகூடானி - தழுவிய என்றும் பொருள் கூறு  
வர். சாரச: நீர் வாழ்பறவை: ஹம்ஸம் முதலியன; பம்மா -  
இது ஒரு ஏரி என்றும் கூறுவர். பிவதி - ஆவலுடன்  
பார்ப்பதைக் கண்களால் பான்ம் செய்வதாகக் கூறுவர்.  
பாரிஸ்வ-சஞ்சரிக்கின்ற' என்றும் பொருள் உண்டு.

அவாவியுத்தானி ரதாஜ்நாஸ்தாமந்யோந்யததோத்பலகேசரானி ।

ஐந்நாநி தூரந்தரவர்தினா தை மயா பிரியே சஸ்பூஹிசுதானி ॥ 31 ॥

பிரியே - அன்பே, அந்-இங்கு (பம்பாநதியின் ஜலத்தில்),  
அந்யோந்ய-தத-உத்பல-கேசரானி - பரஸ்பரம் தாமரைக் கேஸ  
ரங்களைக்கொடுத்துக் கொண்டனவும், அவியுத்தானி-இணைபிரி  
யாதனவுமான, ரதாஜ்நாஸ்தாம ஐந்நாநி - சக்ரவாக தம்பதி  
கள், தை - உணக்கு, தூரந்தர வர்தினா - தொலைவான இடத்தில்  
உள்ள, மயா - என்னால், சஸ்பூஹம் - ஆவலுடன், ஐசுதானி -  
பார்க்கப்பட்டன.

(க-து) 'இதே பம்பாநதியின் ஜலத்தில் எப்பொழுதும் இணைபிரி  
யாத சக்ரவாகதம்பதிகள் பல, தாமரை மலர்களின்கேஸரங்களைப் பரஸ்

பரம் கொடுத்து இன்பம் துய்த்துக் கொண்டிருந்தன. நீ அருகில்  
லாமையால் இக்காட்சியை ஆவலுடனும், ஏக்கத்துடனும் பார்த்துக்  
கொண்டிருந்தேன்.

சக்ரவாகம்-ஒருவகை நீர்ப்பறவை. 'ஆண்-பெண்' அன்  
பிற்குச் சிறந்த உதாஹரணமாகக் கருதப் படுபவை. தாம  
ரைக் கேஸரங்களைத் தந்து ஸுகமனுபவித்தன என்றது,  
பிறஇன்பங்களுக்கும் உபலக்ஷணம். **सस्पृहम्** - 'நாமும்  
ஸீதையுடன் இவ்வகையான இன்பம் பெறவேண்டும்' என்ற  
ஆவலுடன் என்பது கருத்து.

इमां तटाशोकलतां च तन्वीं स्तनाभिरामस्तवकाभिनम्राम् ।

त्वत्प्राप्तिबुद्ध्या परिरब्धुकामः सौमित्रिणा सास्त्रमसहं निषिद्धः ॥

கிவ-மற்றுமொன்று : **स्तन-अभिराम-स्तवक-अभिनम्राम्**-  
ஸ்தனங்கள்போல் அழகான பூங்கொத்துக்களால் வளைந்த,  
**इमाम्** - இந்த, **तन्वीं** - மெல்லிய, **तटाशोकलताम्** - (ஆற்றங்)  
கரையிலுள்ள அசோகக் கொடியை, **त्वत्प्राप्ति बुद्ध्या-நீ** அடை  
யப் பட்டாய் என்ற எண்ணத்தால், **परिरब्धुकामः** - தழுவ  
விரும்பிய, **अहम्** - நான், **सौमित्रिणा-லக்ஷ்மணனால்**, **सास्त्रम्**-  
கண்ணீருடன், **निषिद्धः** - தடுக்கப்பட்டேன்.

(க-து) 'இந்த ஆற்றங்கரையில் அசோகக் கொடி, பூங்கொத்துக்  
களுடன் உன்னைப் போலவே திகழ்ந்தது. அதைக் கண்ட நான் துக்  
கத்தின் மிகுதியால் அதை நீ எனவே மயங்கி, உன்னையே அடைந்து  
விட்டதாக எண்ணித் தழுவ முயன்றேன். இந்த என் தடுமாற்றத்  
தைக் கண்ட லக்ஷ்மணன் மிக வருத்த முற்றுக் கண்ணீருடன் 'இது  
ஸீதையல்ல' எனக் கூறி என்னை விலக்கினான்.

அசோகின் கிளையைக் கொடி என்று கூறுதல் கவி  
மரபு. கொடியைக் கண்டு ஸீதையென ராமர் மயங்கியதற்  
குக் காரணம், **तन्वीम्-स्तनाभिरामस्तवकाभिनम्रां** - என்பன  
வற்றால் காட்டப்பட்டது. மெல்லியதாய், ஸ்தனங்கள்போன்ற



பூங்கொத்துடன் சிறிதே முன்னோக்கி வளைந்திருந்ததால்  
அசோகக்கிளை இத்தகைய மயக்கத்தை உண்டாக்கியது.

अमूर्विमानान्तरलम्बिनीनां श्रुत्वा स्वनं काञ्चनकिङ्किणीनाम् ।

प्रत्युद्बजन्तीव खमुत्पतन्त्यो गोदावरीसारसपङ्क्तयस्त्वाम् ॥ ३३ ॥

விமானान்तर லம்பினிநாம் - விமானத்தின் இடைவெளியிலே தொங்குகின்ற, காஞ்ஞன கிங்கினிநாம் பொன்னுலானசிறு மணிகளின், ஸ்வம்-ஒலியை, ஶ்ருத்வா - கேட்டு, ஸம் - ஆகாயத்தில், உத்பதன்ய: - எழுகின்ற, அமூ: - இந்த, கோதாவரி-சாரச-பங்க்ய:-கோதாவரியில் உள்ள ஸாரஸ பஞ்சிகளின் வரிசைகள், த்வாம்-உன்னை, ப்ரத்யுத்வஜந்தி-இவ - எதிர்கொண்டு வருகின்றன போலும் !

(க-து) 'விமானத்தில் இடைவெளியிலேயுள்ள மணிகள் விமானம் செல்லுகையில் ஒலிக்கின்றன. அச்சத்தத்தைச் கேட்டு ஸாரஸ பஞ்சிகள், தம் இனத்தைச் சேர்ந்த பறவைகளின் ஒலி இது என நினைத்து விமானத்தின் எதிரே வருகின்றன. இது உன்னை எதிர்கொள்ள அவை வருவதைப் போன்றுள்ளது.

एषा त्वया पेशलमध्ययापि घटाम्बुसंवर्धितबालचूता ।

आनन्दयत्युन्मुखकृष्णसारा दृष्टा चिरात्पञ्चवटी मनो मे ॥ ३४ ॥

பேசல்-மध्यயாபி - மெல்லிய இடையை உடையவளாயினும், த்வயா - உன்னால், ஘டாம்பு-சंवर्धित-बालचूता-குடத்தின் நீரினால் வளர்க்கப்பட்ட மாங்கன்றுகளையுடையதும், ஁ன்முக்-கृष्णசாரா - தலை நிமிர்த்திய மான்களை உடையதும், சிராத் - வெகு நாட்களுக்குப் பின், த்ரூடா பார்க்கப்பட்டது மான், ஁ஷா - இந்த, பஞ்சவட்டி - பஞ்சவடி, மே - எனது, மன: - மனத்தை, அநன்டயதி - களிப்பிக்கின்றது.

(க-து) 'இதோ தெரியும் பஞ்சவடியைப் பார்க்க நான் அதிக ஆனந்த மடைகிறேன். ஏனெனின், மெலிந்த-அதிக பாரம் சுமக்க

முடியாத-இடையை உடைய நீ, குடங்களில் நீரைக் கொணர்ந்து ஊற்றி வளர்த்த மாக்கன்றுகள் இங்கே யுள்ளன. மான்கள் நம் விமான சத்தத்தைக் கேட்டுத் தங்கள் கழுத்தை மேலே தூக்கிப் பார்க்கின்றன. இத்தகைய இடத்தைப் பார்க்கையில் எனக்குக் களிப்பு மிகுகிறது.

அत्रானுगोदं मृगयानिवृत्तस्तरंगवातेन विनीतखेदः ।

रहस्वदुत्सङ्गनिषण्णमूर्धा स्मरामि वानीरगृहेषु सुप्तः ॥ ३५ ॥

அத்ர - இந்தப் பஞ்சவடியில், மூயா-நிவ்ருத் - வேட்டையிலிருந்து திரும்பிய (நான்), அநுநோதம் - கோதாவரிக்குச் சமீபத்தில், வானீர ஸ்ரேஷு - வஞ்சிக் கொடி வீடுகளில், ரஹ் - தனிமையில், த்வுத்ஸங் நிஷண மூர்ஷா (சந்) - உன் மடியில் வைக்கப்பட்ட தலையையுடையவனாக, தரங்வாதேன - அலைகளின் காற்றினால், விநித் ஸேத் - போக்கப்பட்ட சிரமத்தையுடையவனாக, சுப்த - தூங்கினேன், (இதி-)ஸ்ராமி - ஈண்டிதை (இப்பொழுது) நினைக்கிறேன்.

(ச-து) 'இந்தப் பஞ்சவடியில், வேட்டைக்குச் சென்று சிரமத்தடன் திரும்பிய நான், கோதாவரிக் கரையிலுள்ள சோலையில் உன் மடியிற் தலையை வைத்துக் கொண்டு, இக் நதியிலிருந்து வீசும் குளிர்த் காற்றினால் என் சிரமமெல்லாம் நீங்க, ஸுகமாகத் தூங்கிய இன்ப நினைவு, இப்பொழுது என் ஞாபகத்திற்கு வருகிறது.

மூயாநிவ்ருத்: தரங்வாதேன விநித்ஸேத், த்வுத்ஸங்நிஷண-மூர்ஷா - என்ற மூன்று அடைமொழிகளும், நித்ரையினது இன்பச் சிறப்பைக் காட்டுகின்றன. வேட்டையிலுள்ள உடலுழைப்பினால் தூக்கம் எளிதிலே வரும்; குளிர்த் காற்று களைப்பை நீக்கும்; அன்புடையவரின் சரீர ஸ்பர்சம் மனத்திற்கு மகிழ்ச்சியையும், அமைதியையும் தந்து உதவும்.

अभेदमात्रेण पदान्मघोनः प्रभंश्यां यो नदुषं चकार ।

तस्याविलाम्भः परिशुद्धिहेतोर्भौमो मुनेः स्थानपरिग्रहोऽयम् ॥ ३६ ॥

ய: - எந்த முனிவர், भूभेद मात्रेण - புருவ நெரிப்பினால்  
மாத்திரமே, नहुषम् - நஹுஷணை, मघोनः पदात् - இந்திர  
னது ஸ்தானத்திலிருந்து, प्रभंशयाञ्चकार - நழுவுச் செய்  
தாரோ, तस्य - அந்த, आविर्लम्भः परिशुद्धि हेतोः - கலங்கிய  
நீர் தெளியக் காரணமான, मुनेः-முனிவரின், मौमः - பூமியி  
லுள்ள, स्थानपरिग्रहः - வாஸஸ்தானம், अयम् - இது.

(க-து) 'இதோ தெரியும் இந்த இடம், தன் புருவ நெரிப்பி  
னாலேயே நஹுஷணை இந்திர பதவியினின்று விலக்கிப் பாம்பாகச்  
செய்தவரும், கலங்கிய நீரைத் தெளிவடையச் செய்பவருமான அகஸ்  
தியரின் பூலோக வாஸஸ்தானம் ஆகும்.

ஆயுஸ் என்பவரின் மூத்த பிள்ளையான நஹுஷண்  
நூறு யாகங்களைச் செய்து இந்திர பதவியை யடைந்து,  
கர்வங்கொண்டு ஸப்தரிஷிகளைத் தன்னுடைய பல்லக்கைச்  
சுமக்க உத்திரவிட்டவனாய், மெதுவாகச் சென்ற அவர்  
களை, सर्प, सर्प - (செல்க செல்க) என்று கூறிக் கட்டளை  
யிட்டான். இதைக் கேட்டுக் கோபங் கொண்ட அகஸ்தியர்  
सर्प - என்று கூறிய நீ (सर्पः भव) ஸர்ப்பமாகக் கடவாய்  
என்று சபித்தார்.

அகஸ்த்ய நகஷத்ரம் உதயமானால் ஆறு குளங்களிலுள்ள  
நீர் தெளிவடையுமாகையால், आविर्लम्भ...हेतोः - என விசே  
ஷித்தார் [ஸர்க்கம் 4-21 ஆம் சுலோகம் காண்க.]

त्रेतासिधूमाग्रमनिन्द्यकीर्तैस्तस्येदमाक्रान्तविमानमार्गम् ।

ग्रात्वा हविर्गन्धि रजोविमुक्तः समश्नुते मे लघिमानमात्मा ॥ ३७ ॥

आक्रान्त विमान मार्गम् - விமானத்தின் வழியில் பாவி  
யுள்ளதும், हविर्गन्धि - ஹவிஸ்வரின் வாஸனையை யுடையது  
மான, अनिन्द्य कीर्तैः - குற்றமற்ற புகழையுடைய, तस्य -  
அந்த அகஸ்திய முனிவரின், इदम् - இந்த, त्रेतासि धूमाग्रम् -

மூன்று அக்னிகளின்றும் எழுகின்ற புகையின் சிகரத்தை, **घात्वा** - மோந்து, **रजोविमुक्तः** - ரஜோகுணம் நீக்கியதான், **मे आत्मा** - எனது மனம், **सुविमानम्** - இலேசாக இருக்கும் நிலையை (ஸத்வகுணத்தை), **समश्नुते** - அடைகிறது.

(க-து) 'இங்கே அகஸ்திய முனிவர் இருந்து கார்ஹபத்யம், ஆஹவரீயம், தக்ஷிணக்னி என்ற மூன்று அக்னிகளிலும் நெய் முதலிய ஆஹுதியைத் தேவதைகளை உத்தேசித்துச் சொரிந்து கொண்டிருக்கிறார். புகையிலே வருகின்ற அந்த ஹவிஸ்வரின் வாஸனையை மோந்த நான், எண்ணிடமிருந்த ரஜோகுணம் விலகி எனது மனம் எவ்வகைத் தளையுமின்றி இலேசாக விருப்பத்தை உணர்கிறேன்.

ஸத்வகுண மிகுதியால் மனத்திலே தெளிவும், அமைதியும் ஏற்பட்டன; இதனால் மனம் சுமைநீங்கி லேசாக இருப்பதாய் உணர்ந்தார் ராமர். 'सत्त्वं सद्यु प्रकाशम् इति सांख्याः' नारायणः।

एतन्मुनेर्मानिनि शतकर्णोः पञ्चाप्सरो नाम विहारवारि ।

आभाति पर्यन्तवनं विदूरान्मेघान्तरालक्ष्यमिवेदुबिम्बम् ॥ ३८ ॥

**मानिनि** - பெருமையுள்ளவளே, **शतकर्णोः** - சாதகர்ணி என்னும், **मुनेः** - முனிவரின், **पञ्चाप्सरः नाम** - பஞ்சாப்ஸரஸ் எனப் பிரசித்தமானதும், **पर्यन्तवनम्** - சுற்றிலும் காடுடையதுமான, **एतत्** - இந்த, **विहारवारि** - ஆடல் தடாகம், **विदूरात्** - தூரத்திலிருந்து, **मेघान्तर-आलक्ष्यम्** - மேகங்களுக்கிடையில் சிறிதே காணப்படும், **इन्दु विम्बं इव** - சந்திர பிம்பம் போல, **आभाति** - விளங்குகிறது.

(க-து) 'இதோ தெரியும் இந்தக் குளமானது சாதகர்ணி என்றும் முனிவரின் ஜலகீடைக்கான தடாகமாகும். இதன் காங்கு புறங்களிலும் இருண்ட காடுகளிருப்பதால், இடையேயுள்ள வெண்மையான அத்தடாகம், நார்புறமும் மேகங்களால் குழப்பட்டு இடை

யிலிருக்கும் வெண்மையான சந்திரபிம்பம் போலக் காட்சி யளிக்  
கிறது.

சாதகர்ணி : ராமாயணத்தில் அவரது பெயர் மாண்  
டகர்ணி எனக் கூறப்பட்டுள்ளது. இவர் பதினாயிரம்  
ஆண்டு கடுத்தவஞ் செய்ப, அதைக் கெடுப்பதற்காகத்  
தேவர்கள் சிறந்த ஐந்து அப்ஸாஸ்தரீகளை அனுப்ப, அவர்  
களைக் கண்டு மனநிலை குலைந்த முனிவர், அவர்கள் ஐவரை  
யும் மணந்து கொண்டு, தம் தவவலியால் அத்தடாகத்தை  
யும் அத்தடாகத்தின் அடியில் அரண்மனை யொன்றையும்  
நிர்மாணித்து அதில் அவர்களுடன் வசித்து வந்தார் என்று  
ராமாயணத்தில் இவர் சரித்திரம் உரைக்கப் பட்டுள்ளது.

ஐந்து அப்ஸாஸ்தரீகள் இருப்பதால் பஞ்சாப்ஸாஸ்  
என்று அத்தடாகத்திற்குப் பெயர் வந்தது. இருண்ட காட்  
டிற்கு மேகமும், குளிரந்த நீருள்ள தடாகத்திற்குச் சந்திர  
பிம்பமும் உவமையாயின. बभूव जलदं नीलं भित्वा चन्द्र इवो-  
दितः - என வால்மீகி பிறிதோர் இடத்தில் கூறியுள்ள  
மையையும் ஒப்பு நோக்கு.

पुरा स दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिश्चरन्मृगैः साधमृषिर्मवोना ।

समाधिभीतेन किलोपनीतः पञ्चाप्सरोयौवनकूटबन्धम् ॥ ३९ ॥

புரா : முன்பு, दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिः - தர்ப்பத்தின் குருத்  
துக்களை மாத்திரம் உணவாகக்கொண்டவராக, मृगैः साधम् -  
மாண்களோடு கூட, चरन् - ஸஞ்சரித்துக் கொண்டு இருந்த,  
सः ऋषिः - அந்த முனிவர், समाधि-भीतेन - தவத்தினின்றும்  
அச்சமுற்ற, मघोना-இந்திரனால், पञ्चाप्सरो यौवन-कूटबन्धम्-  
ஐந்து அப்ஸாஸ்தரீகளின் யௌவனமாகிய கபடப் பொறி  
யை, उपनीतः किल - அடைவிக்கப்பட்டார்.

(க-து) 'இந்த சாதகர்ணி முன்பு, இளம் புல்லையே உணவாகக்  
கொண்டு மாண்களுடன் காட்டில் எவ்வகைப் பற்று மின்றித் தவஞ்

செய்து கொண்டிருந்தார். இவரது தவத்தைக் கண்டு அஞ்சிய இத் திரன், ஐந்து அப்ஸரஸ்த்ரீகளை யனுப்பி, அவர்களின் யௌவனமாகிய பொறியிலே இம்முனிவரைச் சிக்கச் செய்தான்.

**கூடவஃ:** - மிருகம் பறவைகளைப் பிடிப்பதற்கான பொறி, வலை முதலியன. மான்போல் வாழ்ந்த முனிவரைப் பிடிக்கப் பொறியாக இருந்தது அப்ஸரஸ்களின் யௌவனம்; ஒரு அப்ஸரவளின் யௌவனத்திற்குப் பிடிபடமாட்டாரென எண்ணிப் போலும் இந்திரன் ஐந்து பேரை அனுப்பினான்; **पञ्चेन्द्रियतर्पणाय पञ्चाप्सरस इति वा ॥** - பஞ்சேந்திரியங்களை மகிழ்விக்க ஐந்து அப்ஸரஸ்த்ரீகள் எனினுமாம்.

**तस्यायमन्तर्हितसौधभाजः प्रसक्तसंगीतमृदङ्गघोषः ।**

**वियदृतः पुष्पकचन्द्रशालाः क्षणं प्रतिश्रुन्मुखराः करोति ॥ ४० ॥**

**மன்தஹித சௌ டாஜ:-**(நீரில்) மறைந்திருக்கின்ற அரண்மனையிலுள்ள, **தச்ய-அந்த முனிவரின்,** **அய்-இந்த,** **பரசு-சங்கீத - மூடங் - டோஷ:-** இடையறவில்லாத இசையினதும், இசைக்கருவியினதுமான ஒலி, **வியதூத:(சந்) - ஆகாயத்தை அடைந்ததாக,** **புஷ்பக சந்த்ரசாலா:-** புஷ்பக விமானத்தின் மேற்பகுதிகளை, **க்ஷணம் -** கிரிது நேரம், **புதிசுந்முசுரா:-** எதிரொலியால் சத்தமுடையனவாக, **கரோதி-செய்கிறது.**

(க-து) இக்குளத்தில் மறைந்துள்ள அரண்மனையில் தம் காதலியருடன் வசிக்கும் சாதகர்ணியின் சங்கீதத்தினதும், மிருதங்கத்தினுடையவும் ஒலி, நமது புஷ்பக விமானத்தின் மேற்பகுதியில் எதிரொலிக்கிறது.

**சந்த்ரசாலா -** விமானத்தின் மேற்பகுதி; **பரசு -** தொடங்கப்பட்ட என்றுமுரைக்கலாம். **மூடங் -** என்றது, மற்ற இசைக்கருவிகளுக்கும் உபலக்ஷணம்.

**प्रसन्नसलिले रम्ये तस्मिन् सरसि शुश्रुवे ।**

**गीतवादिवनिर्घोषो न तु कश्चन दृश्यते ॥ [அரண். 11-7]**

## त्रयोदशः सर्गः

என்பது ராமாயணம். அரண்ய காண்டத்தில் [ஸர்க்கம் 11]  
பதினைந்து சுலோகங்களிலே கூறப்பட்டுள்ள சாதகர்ணியின்  
ஸுகாதுபவம் காளிதாஸரின் மனத்தை மிகக் கவர்ந்துள்  
ளது; இவ்வரலாற்றை ஒரு முனிவர் வாயிலாகக்கேள்வியுற்ற  
ராமரும் இதை வியப்பிற்குரியதாகக் கருதினார். आश्चर्यमिति  
तस्यैतद्वचनं भावितात्मनः । राघवः प्रतिजग्राह என்பர் வால்மீகி.

हविर्भुजामेधवतां चतुर्णां मध्ये ललाटतपसससप्तिः ।

असौ तपस्यत्यपरस्तपस्वी नाम्ना सुतीक्ष्णश्चरितेन दान्तः ॥ ४१ ॥

नाम्ना - பெயரினால், सुतीक्ष्णः - ஸுதீக்ஷணர் (கடுமை  
யானவர்) என்பவரும், चरितेन - நடக்கையினால், दान्तः -  
(சாந்தரும்) தன்னடக்க முடையவருமான, असौ - இந்த,  
अपरः - மற்றொரு, तपस्वी - முனிவர், एधवताम् - விறகு  
கைக் கொண்ட, चतुर्णाम् - நான்கு, हविर्भुजाम् - அக்னி  
களின், मध्ये-இடையில், ललाटतप-सप्त-सप्तिः - நெற்றியைக்  
கொளுத்துகின்ற சூரியனை உடையவராக, तपस्यति - தவம்  
புரிகிறார்.

(க-து) 'இதோ, புலனடக்கமுடைய ஸுதீக்ஷணர் என்ற முனி  
வர், விறகுகள் இடப்பட்டு நன்கு ஏரிந்து கொண்டிருக்கும் தீ நான்கு  
புறங்களிலும் இருக்க, நெற்றி மீது சூரியன் தகிக்க, அமர்ந்து தவம்  
புரிகின்றார்.

நான்கு புறங்களிலும் நான்கு அக்னிகள் இருக்க ஐந்  
தாவது அக்னியாக சூரியனை நோக்கிக் கொண்டு தவம் புரி  
வதால் இது பஞ்சாக்னி தபஸ் எனப்படும்.

सुतीक्ष्णः दान्तः - இவரது பெயர், கொடியவர் என்ற  
பொருளுடைய தாயினும், இம்முனிவர் மிகவும் சாந்தஸ்வ  
பாவமுடையவர். இவரை ராமர் இருமுறை கண்டிருக்கி  
றார். இவரது சூர்யமத்திலும் சிறிது காலம் வசித்திருக்கிறார்.

அமு் சஹாஸ்ப்ரஹிதேக்ஷணானி வ்யாஜாஹ்ஸந்த்ரிஸ்தமேக்ஷலானி ।

நாலு் விக்ருத் ஜனதேந்஢்ரஸக்ஷ் சுராஜ்ஜநாவி஢்ரமசே஢்ரதானி ॥ 82 ॥

ஜனத-஢்ந்ரஸக்ஷம் - (தவத்தினால்) இந்திரனுக்கு அச்சத்தை உண்டாக்கிய, அமும் இந்த ஸுதீக்ஷண முனிவரை, சஹாஸ-ப்ரஹித-஢்க்ஷணானி - புன்சிரிப்புடன் செலுத்தப் பட்ட கண்பார்வைகளும், வ்யாஜாஹ்ஸந்த்ரிஸ்தமேக்ஷலானி - வேறு குறிப்பினால் சிறிது காண்பிக்கப்பட்ட மேகலைகளையுடையவையுமான, சுராஜ்ஜநா வி஢்ரம சே஢்ரதானி - அபஸ்ரஸ்த்ரீகளின் அழகான (காதல்) சேஷ்டைகள், விக்ருத் - மனந்தடுமாறச் செய்ய, அஸ்த்ந - வலிமைபெற்றனவாக இல்லை.

(க-து) 'ஸுதீக்ஷண முனிவரின் தவத்தினால் அச்சமுற்ற இந்திரன், தேவஸ்த்ரீகளை அவருடைய தவத்தைக் குலைப்பதற்காக அனுப்பினான். அவர்களும் புன்சிரிப்புடன் பார்த்தல், இடை தெரியும் படியாக மேகலையை வேறு காரணத்தால் நழுவினது போல் எழுவவிடல் முதலிய காதற்குறிகளான சேஷ்டைகளைச் செய்தும் அம்முனிவரின் மன உறுதியைக் குலைக்க முடியவில்லை.

சே஢்ரதானி - இங்கே, காதலை வெளியிடும் செயல்கள்; புன்னகையுடன் கூடிய கண்ணீருக்கு, ஏதாவது ஒரு வியாஜத்தை இட்டு அங்கங்களைப் புலனாகச் செய்தல் முதலியன. ஸுதீக்ஷணரின் கண்களுக்கு அழகாயில்லாவிடினும் பிறர் கண்களுக்கு இச்செயல்கள் அழகினதாக இருந்ததால் வி஢்ரம - என அடைமொழி கொடுத்தார் கவி.

மேக்ஷலா - என்றது, மேகலை அணியப்படும் இடத்தை. சாதகர்ணிபோல் ஸுதீக்ஷணர் இந்திரனது வலையில் சிக்கவில்லை என்பதும், அவரது தைர்யமும் இதனால் கூறப்பட்டன.

एषोऽक्षमालावलये मृगाणां कण्डूयितारं कुशसूचिलावम् ।

सभाजने मे भुजमूर्ध्वबाहुः सव्येतरं प्राध्वमितः प्रयुङ्क्ते ॥ 83 ॥



஁வ்வா஁: - ஁யர்த்தப்பட்ட (஁டது) கையையுடைய,  
 ஁: - ஁ம்முனிவர், அக்மாலா வலயம் - ருத்ராக்ஷமாலையை  
 வளைபோலணிந்துள்ளதும், மூாணாம் - மாண்களின், கண்டூயி-  
 தாரம் - திணவை நீக்குவதும். குச-சூசி ஁வம்-஁சிபோன்ற  
 முனையையுடைய தர்ப்பங்களை அறுப்பதுமான, சவ்யதரம்-  
 ஁ஜம் - வலது கையை, மீ - ஁னக்கு, சமாஜனீ - மரியாதை  
 செய்வதற்காக, ஁வம் - அனுகூலமான முறையில், ஁த: .  
 ஁ப்புறம், ஁யுக்தீ - தூக்குகின்றார்.

(க-து) '஁ந்த ஁தீக்ஷண முனிவர், ருத்ராக்ஷங்களை அணிந்த  
 தும், மாண்களைச் சாரிந்து கொடுப்பதும், யாகத்திற்கு வேண்டிய  
 தர்ப்பங்களைக் கொய்வதுமான தம் வலது கையை, நான் விமானத்  
 தில் செல்வதை யறிந்து ஁னக்கு மரியாதை செய்வதற்காக ஁யரே  
 தூக்குகிறார்.

அக்மாலாவலயம் ஁ன்பதால் ஁ப்பொழுதும் ஜபம் செய்  
 பவர் ஁ன்பதும், மூாணா கண்டூயிதாரம் - ஁ன்பதால் ஁யிர்க  
 ஁டத்து அருளுடையவர் ஁ன்பதும், குசசூசி஁வம் - ஁ன்ப  
 தால் கர்மா஁வ்஁தானங்களில் திபுணர் ஁ன்பதும் புலனா  
 கின்றன. ஁வ்வா஁: - வலதுகையை ஁யர்த்துகிறார் ஁ன்ப  
 தால் ஁டது ஁ முன்பே ஁யர்த்தப்பட்டுள்ளது ஁ன்  
 பது பெறப்படும். '஁வ்வா஁ரீதீ தபோவீஷஷாபகம்' அருண-  
 கிரீ: ।

வா஁யமத்வாத்ரணதீ மமீஷ கம்பன கீ஁தீ த்ரீதீ஁ மூ஁: ।

஁஁ வீமானவ்யவதானமுக்தா புன: ச஁ஸ்தா஁ஷீ ஁னீதீ ॥ 88 ॥

஁: - ஁ந்த ஁தீக்ஷணர், வா஁யமத்வாத் - மௌனத்  
 தைக் கைக்கொண்டிருப்பதால், மம - ஁னது, த்ரணதீம் -  
 வணக்கத்தை, கீ஁தீ - சற்றே, மூ஁: - தலையின், கம்பன -

அசைப்பினால், प्रतिगृह्य - ஏற்று, विमान व्यवधान मुक्तम् - விமானத்தின் மறைப்பினின்றும் விடுபட்ட, दृष्टिम् - (தமது) பார்வையை, पुनः - மறுபடியும், सहस्रार्चिषि - சூரியனிடத்தில், सन्निधत्ते - நன்கு பொறுத்துகின்றார்.

(க-து) இந்த ஸூதீக்ஷணர் தற்சமயம் மௌனத்தைக் கைக் கொண்டிருப்பதால் என்னிடம் வாயால் ஏதுங் கூறாமல், தம் தலையைச் சற்றே அசைத்து என் வணக்கத்தை ஏற்கிறார். பிறகு விமானத்தால் சற்று நேரம் மறைக்கப்பட்டிருந்த சூரியனிடத்துத் தம் பார்வையை முன்போல செலுத்துகிறார்.

अदः शरण्यं शरभङ्गनाम्नस्तपोवनं पावनमाहिताग्नेः ।

चिराय संतप्य समिद्धिरग्निं यो मन्त्रपूतां तनुमप्यहौषीत् ॥४५॥

यः - எவர், चिराय - வெகுகாலம், अग्निम् - அக்னியை, समिद्धिः - ஸமித்துக்களால், संतप्य - திருப்தி செய்வித்து (ஹோமஞ் செய்து), मन्त्रपूताम् - மந்திரங்களால் தூயதான, तनुमपि - (தமது) உடலையும், अहौषीत् - ஹோமஞ் செய்தாரோ, तस्य - அத்தகைய, आहिताग्नेः - ஆஹிதாக்கனியான, शरभङ्ग-नाम्नः - சரபங்கர் என்று பெயருடைய முனிவருடையதும், शरायम् - சரணுடையத் தக்கதும், पावनम् - தூயதுமான, तपोवनम् - தபோவனம், अदः - அது.

(க-து) 'அதோ தெரியும் அந்த பரிசுத்தமான தபோவனம் ஆஹிதாக்கனியான சரபங்கர் என்னும் முனிவருடையது. இம் முனிவர் வெகுகாலம் ஸமித்துக்களால் அக்னியில் ஹோமஞ் செய்து மந்திரத்தால் தூய்மையடைந்த தம் உடலையே முடிவில் அக்னியிலே ஹோமஞ் செய்தார். அத்தகைய பெருமை பெற்ற முனிவரின் தபோவனம் இது.

விராதனைக் கொன்றபின் ராமர் சரபங்கர் என்ற மஹரிஷியைக் கண்டார். முனிவர், ராமரது வருகையால் தாம் கிருதார்த்தரானதாகக் கூறி, அக்னியில் ஸமித்துக்களை

ஹோமம் செய்தபின் தமது உடலையும் ஆஹுதி செய்து நற்கதி பெற்றார்.

**शरणम्** - இயற்கையிலே பகையுள்ள பிராணிகளும் பகை நீங்கி இருந்ததால் ஆசிரமம் எல்லா ஜீவன்களுக்கும் அபயமளிப்பதாயிருந்தது.

छायाविनीताध्वपरिश्रमेषु भूयिष्ठसंभाव्यफलेष्वमीषु ।

तस्यातिथीनामधुना सपर्या स्थिता सुपुत्रेष्विव पादेषु ॥ ४६ ॥

**अधुना** - இப்பொழுது, **छाया विनीत-अध्वपरिश्रमेषु** - நிழலினால் வழி நடைக் களைப்பைப் போக்குவனவும், **भूयिष्ठ-संभाव्यफलेषु** - அதிகமான - சிறந்த பழங்களையுடையனவுமான, **अमीषु** - இந்த, **पादेषु** - மாங்களிடத்தில், **सुपुत्रेषु-इव-ஸத்புத்திரர்களிடத்தில்** (இருப்பது) போல, **तस्य** - அவருடைய (சரபங்கருடைய) **अतिथीनाम्** - அதிதிகளின் **सपर्या** - பூஜை, **स्थिता** - இருக்கின்றது.

(க-து) சரபங்கள் தாமிருந்தவரை தமது ஆசிரமத்திற்கு வரும் அதிதிகளைத் தாமே நன்கு உபசரித்து வந்தார். அவர் இப்பொழுது இல்லாமற் போயினும், தங்கை செய்து வந்த நற்செயல்களை ஸத்புத்திரர்கள் தொடர்ந்து செய்து வருவது போல, அவரால் வளர்க்கப்பட்ட இம்மாங்கள் ஆசிரமத்திற்கு வருபவர்களின் வழிநடைக்களைப்பு நீங்குமாறு நல்ல நிழலை உதவியும், பல சிறந்த பழங்களை யளித்து அவர்கள் பசியைப் போக்கியும் சரபங்கள் செய்து வந்த அதிதி பூஜையைத் தொடர்ந்து செய்து வருகின்றன.

சரபங்கள் வளர்த்த மாங்கள் அவரது புத்திரர்கள் போலிருந்து, அவர் செய்து வந்ததர்மத்தை அனுஷ்டித்தன. இதனால் தங்கையின் தர்மத்தை மக்கள் பாதுகாக்க வேண்டுமென்பது புலனாகும். **छाया-विनीत....श्रमेषु भूयिष्ठ-संभाव्यफलेषु** - என்பனவற்றை **सुपुत्रेषु** - என்பதற்கும்

விசேஷணமாகக் கொள்ள வேண்டும். ஞாய - முகத்தின் தெளிவு ; கலம் - செல்வம்:

धारास्वनोद्गारिदरीमुखोऽसौ शृङ्गाप्रलम्बाम्बुद्वप्रपङ्कः ।

बध्नाति मे बन्धुरगात्रि चक्षुर्दृप्तः ककुद्भानिव चित्रकूटः ॥ ४७ ॥

बन्धुरगात्रि-அழகிய உடலுடையவனே, धारा-स्वनोद्गारि-  
दरीमुखः - மலையருவியின் சப்தத்தை வெளிவிடும் குகைவா  
யிலையுடையதும், शृङ्गाप्रलम्ब-अम्बुद्व प्रपङ्कः - சிகரங்களின்  
உச்சியில் ஒட்டியுள்ள மேகமாகிய சேற்றையுடையதுமான,  
असौ चित्रकूटः - இந்த சித்திர கூடமலை, दृप्तः - கொழுத்த,  
ककुद्भान्-इव - ஒருது போல, मे - என்னுடைய, चक्षुः -  
கண்ணை, बध्नाति - கவருகிறது.

(5-து) அருவிகளின் வீழ்ச்சியால் தொடர்ந்த எதிரொலியு  
டையதும் சிகரங்களிலே மேகம் படிந்துள்ளதுமான இச்சித்ரகூட  
மலை, மண் முட்டி விளையாடிக் கர்ஜிக்கின்ற ஒருது போல் தோற்ற  
முடையதாய் என் கண்ணைக் கவர்கின்றது.

இச்சலோகத்தில் கவி, சித்திரகூட மலையை ஒரு  
விருஷபத்துடன் ஒப்பிடுகிறார். காளை தனது கொம்புகளினால்  
மண்மேடுகளில் முட்டி விளையாடும். அச்சமயம் அதன்  
கொம்புகளில் மண்படியும். இவ்விளையாட்டை वप्रकीडा -  
என்று கூறுவர். இங்கு சித்திரகூடமலை ஒரு ஒருது போலுள்  
ளது. அதன் சிகரங்கள் கொம்புகள் போலுள்ளன. அச்சிகரங்  
களில் படையும் கறுத்த மேகங்கள், கொம்புகளின் றுனியி  
லுள்ள சேற்றைப் போலக் காண்கின்றன. மலைகளிலிருந்து  
விழும் அருவிகளின் ஓசை, மலைக்குகைகளில் எதிரொலித்து,  
ஒருதுகள் மண்மேடுகளில் முட்டி விளையாடுகையில் மகிழ்ச்சி  
யினால் கத்துதலைப் போன்றுள்ளது. बन्धुरगात्री - உயர்ந்து  
இருக்கவேண்டிய அங்கங்கள் உயர்ந்தும், தாழ்ந்திருக்க

வேண்டிய அவயவங்கள் தாழ்ந்தும் இருக்கின்ற அழகிய உடலுடையவள் என்பது பொருள்.

एषा प्रसन्नस्तिमितप्रवाहा सरिद्धिदूरान्तरभावतन्वी ।

मन्दाकिनी भाति नगोपकण्ठे मुक्तावली कण्ठगतेव भूमेः ॥ ४८ ॥

प्रसन्न स्तिमित प्रवाहा-தெளிந்த அசைவற்ற (ஒருசீரான) பிரவாஹத்தை உடையதும், விதூரான்तर भाव तन्वी-தொலைவில் இருப்பதால் மெல்லியதுமான, एषा - இந்த, मन्दाकिनी-सरित् - மந்தாகினிநதி, नगोपकण्ठे - மலையின் அருகில், भूमेः-பூமிக்கு, कण्ठगता - கழுத்திலுள்ள, मुक्तावली - முத்து ஹாரம் போல், भाति - தோன்றுகிறது (விளங்குகிறது).

(க-து) இதோ, கலக்கமின்றி மிச்சலமான பிரவாஹத்துடன் ஒடும் இந்த மந்தாகினி நதி பூமிக்கு அணிவித்த ஒரு முத்து மாலே போலுள்ளது. தூரத்திலிருந்து பார்ப்பதால் மெல்லியதாகக் காணப்படுகிறது.

இங்கு மலையைப் பூமிதேவியின் தலையாகவும், அதனருகிலுள்ள நிலத்தைக் கழுத்தாகவும் கூறுகிறார். प्रसन्नस्ति-मितप्रवाहा - என்பதை முக்தாவலி - என்பதற்கும் விசேஷணமாகக் கொண்டு, 'பிரகாசமானதும் நல்ல தொகுத்தலை உடையதுமான மலை' எனவும் பொருளுரைக்கலாம்.

मन्दाकिनी - என்பது, இங்கு கங்கையைக் குறிப்பிடவில்லை. சித்திரகூடத்தின் அருகிலுள்ள ஒரு சிற்றூற்றைக் குறிப்பிடுகிறது. विदूरान्तरभावतन्वी - ராமர் விமானத்திலிருந்துகொண்டு நோக்குவதால் இடையிலுள்ள தொலைவு காரணமாக நதி மெல்லியதாகப் புலப்படுகின்றது.

अयं सुजातोऽनुगिरं तमालः प्रवालमादाय सुगन्धि यस्य ।

यवाङ्कुरापाण्डुकपोलशोभी मयावतंसः परिकल्पितस्ते ॥ ४९ ॥

यस्य - எந்த தமாலமரத்தின், सुगन्धि - வாசனையுள்ள, प्रवालम् - தளிரை, आदाय - எடுத்து, मया - என்னால். ते - உனக்கு, यवाङ्कुरापाण्डु कपोलशोभी-யவதான்னயமுளைபோல் சிறிதே வெளுத்த கன்னங்களில் விளங்குகின்ற, अवतंसः - அணியானது, परिकल्पितः-செய்யப்பட்டதோ, सः-அத்தகையதும், अनुगिरम् - மலையின் அருகில், सुजातः-நன்கு வளர்ந்துள்ள துமான, तमालः अयम् - தமால மரம் இது.

(க-து) இதோ மலையின் அருகில் நன்கு வளர்ந்துள்ள தமால மரம் காணப்படுகிறது. முன்பு நாம் இங்கு இருந்த பொழுது, இம் மரத்தின் மணமுள்ள தளிரைத்தான் எடுத்து, யவ முளைபோலச் சற்று வெளுத்த உன் கன்னங்களுக்கு ஆபரணமாகவிருக்குமாறு உன் காதுகளில் அணிவித்தேன்.

‘यवाङ्कुरवदापाण्डौ कपोले शोमितुं शीलमस्येति तथा । पर-  
भागलाभेन शोभावद्वत्वमनेन ध्वन्यते’ तमालो हि कृष्णवर्णः ।  
नारायणः ।

अनिग्रहत्रासविनीतसत्त्वमपुष्पलिङ्गात्फलबन्धिवृक्षम् ।

वनं तपःसाधनमेतदत्रेराविष्कृतोदग्रतरप्रभावम् ॥ ९० ॥

अनिग्रह-त्रास-विनीत-सत्त्वम् - தண்டனையால் ஏற்படும் அச்சமின்றியே சாதுவான மிருகங்களை யுடையதும், अपुष्प-  
लिङ्गात्-புஷ்பமாகிய அடையாள மின்றியே, फलबन्धिवृक्षम् -  
பழந்தரும் மரங்களையுடையதும், आविष्कृत उदग्रतर प्रभावम्-  
(இவ்வகையில்) தோன்றிய சிறந்த மஹிமையை யுடையது  
மான, अत्रेः - அத்திரியின், तपस्साधनम् - தவத்திற்குத்  
தக்க, वनम् - வனம், एतत् - இது.

(க-து) இதோ தெரிவது அத்ரி முனிவரின் தபோவனம்.  
இங்கு தண்டனையின் பயமின்றித் தாமாகவே தீங்கு செய்யாமல்  
இருக்கும் மிருகங்களும், பூவாமலே பழந்தரும் மரங்களும் உள்ளன.  
அத்திரி முனிவர் இவ்விடத்தில் தவஞ் செய்வதால் இதற்கு இத்  
தகைய பெருமை ஏற்பட்டுள்ளது.

अत्राभिषेकाय तपोधनानां सप्तर्षिहस्तोद्धृतहेमपद्माम् ।

प्रवर्तयामास किलानसूया त्रिस्तोतसं त्र्यम्बकमौलिमालाम् ॥ ९१ ॥

अत्र - இந்தப்போவனத்தில், अनसूया - அநஸூயை, सप्तर्षि-हस्त-उद्धृत-हेमपद्माम् ஸப்தரிஷிகளின் கைகளால் பறிக் கப்பட்ட பொற்றாமரைகளையுடையதும், त्र्यम्बकमौलिमाला - சிவபிரானின் தலைக்கு மாலை போன்றுள்ளதுமான, त्रिस्तो- तसम् - கங்கையை; तपोधनानाम् - முனிவர்களின், अभिषे- काय - ஸ்நானத்திற்காக, प्रवर्तयामास किल-பெருக்குவித்தாள்.

(க-து) இந்த இடத்தில் தான் அத்ரிமுனிவரின் மனைவியான அநஸூயை ஸப்தரிஷிகள் ஸ்நானம் செய்வதற்காக கங்காநதியைப் பிரவஹிக்கும்படி செய்தாள்.

त्रिस्तोतसम् - ஸ்வர்க்கம், பூமி, பாதாளம் என்ற மூன் றிடங்களிலும் பிரவஹிக்கின்றது : கங்கை.

உலகத்தில் பத்து வருஷங்கள் சேர்ந்தாற்போல் மழை யின்றி உணவில்லாமல் உயிர்கள் வருந்த, அநஸூயை தனது தவப் பெருமையால் கங்கையை இவ்வனத்தே வாச் செய்து, உயிர்களின் துன்பத்தை நீக்கினாள்.

दश वर्षाण्यनावृष्ट्या दग्धे लोके निरन्तरम् ।

यया मूलफले सृष्टे जाद्वी च प्रवर्तिता ॥

उन्नेन तपसा युक्ता नियमैश्चाप्यलङ्कृता ॥ [அயோத்யா காண்டம் 117, 9-10] சுலோகங்களைக் காண்க.

ஸப்தரிஷிகள் :

मरीचिः अत्रिः पुलहः पुलस्त्यः क्रतुः अङ्गिराः ।

वसिष्ठश्च (महाभागः सप्तैते ब्रह्मणः सुताः ॥)

वीरासनैर्ध्यानजुषामृषीणाममी समध्यासितवेदिमध्याः ।

निवातनिष्कम्पतया विमान्ति योगाधिरूढा इव शाखिनोऽपि ॥ ९२ ॥

**வீராசன:** - வீராஸனங்களுடன், **ध्यान जुषाम्** - தியானத்தில் இருக்கின்ற, **ऋषीणाम्** - முனிவர்களின், **अमी शखिनः अपि**-இம்மரங்களும், **समध्यासित-वेदिमध्याः**-மேடைகளின் நடுவிலிருப்பவராய், **निवात निष्कम्पतया** - காற்றில்லாமையால் அசைவின்றி யிருத்தலாலே, **योगाधिरूढाः इव**-யோகத்திலுள்ளவை போன்று, **विभान्ति** - காணப்படுகின்றன.

(க-து) வீராஸனத்தில் அமர்ந்து அசையாமல் தியானஞ் செய்யும் முனிவர்களைப் போன்று, காற்றடிக்காமையால் அசைவின்றியுள்ள இவ்வனத்திலுள்ள மரங்களும் தியானம் செய்பவை போல் காணப்படுகின்றன.

**समध्या - मध्याः** - மேடைகளின் மத்தியிலிருக்கின்ற மரங்கள், ஆஸனத்திலமர்ந்துள்ள முனிவர் போல் காணப்பட்டன.

ஆஸனங்கள் பலவகைப்படும். **पद्मासतं, स्वस्तिकासनं, भद्रासनं, वीरासनम्** என்பன. இவற்றுள் வீராஸனம் என்பது வலது பாதத்தை இடது துடையின் மீதும், இடது பாதத்தை வலது துடையின் மீதும் வைத்து அமருவது.

**त्वया पुरस्तादुपयाचितो यः सोऽयं वटः श्याम इति प्रतीतः ।**

**राशिर्मणीनामिव गारुडानां सपञ्चरागः फलितो विभाति ॥ ५३ ॥**

**त्वया** - உன்னால், **पुरस्तात्** - முன்பு, **यः** - எந்த மரம், **उपयाचितः** - பிரார்த்திக்கப்பட்டதோ, **श्यामः इति** (எது) 'சியாமம்' என்று, **प्रतीतः** - அழைக்கப்பட்டதோ, **सः अयं** - அத்தகைய இந்த, **वटः** - ஆலமரம், **फलितः (सन्)** - பழுத்ததாக (இருந்து கொண்டு), **सपञ्चरागः** - பத்மராகங்களுடன் கூடிய, **गारुडानाम मणीनाम्** - (பச்சை கருட) ரத்னங்களின், **राशिः इव** - குவியல் போல, **विभाति** - காணப்படுகிறது.



(க-து) சியாமம் என்ற பெயரால் அழைக்கப்பட்ட ஆலமரம் இதோ உள்ளது முன்பு நீ இதைத்தான் வேண்டிக் கொண்டாய். இப் பொழுது சிவந்த பழங்களும் பச்சை இலைகளும் கொண்ட இம்மரம் பத்மராகக் கற்களுடன் கூடிய பச்சை ரத்னங்களின் குவியல் போல் தோன்றுகிறது.

யமுனையைக் கடந்தபின் ச்யாமம் எனப் பிரலித்தி பெற்றுள்ள பெரியதொரு ஆலமரத்தைக் கண்டு லீதை, தன் கணவர் எடுத்த வனவாஸ விரதம் இனிதே முடியவேண்டுமென வேண்டிக் கொண்டதாக ராமாயணம் கூறும்.

“न्यग्रोधं समुपागम्य वैदेही वाक्यमब्रवीत् ।

नमस्तेऽस्तु महावृक्ष पाल्यन्मे व्रतं पातिः” [அயோத்யா 55-24],

क्वचित्प्रभालेपिभिरिन्द्रनीलैर्मुक्तामयी यष्टिरिवानुविद्धा ।

अन्यत्र माला सितपङ्कजानामिन्दीवरैरुत्खचितान्तरேव ॥ ९४ ॥

क्वचित्खगानां प्रियमानसानां कादंबसंसर्गवतीव पङ्क्तिः ।

अन्यत्र कालागुरुदत्तपत्रां भक्तिर्भुवश्चन्दनकल्पितेव ॥ ९५ ॥

क्वचित्प्रभा चान्द्रमसी तमोभिश्छायाविलीनैः शबलीकृतेव ।

अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा रन्ध्रेष्विवालक्ष्यनमःप्रदेशा ॥ ९६ ॥

क्वचिच्च कृष्णोरगमूषणेव भस्माङ्गरागा तनुरीश्वरस्य ।

पश्यानवद्याङ्गि विभाति गङ्गा भिन्नप्रवाहा यमुनातरङ्गैः ॥ ९७ ॥

अनवद्याङ्गि - குற்றமற்ற உடலுடையவளே, யமுனா தரங்ஃ - யமுனை நதியின் அலைகளுடன், பிந்ந ப்ரவாஹா - கலந்த வெள்ளப் பெருக்கையுடை, ரங்ஃ - கங்காநதி, க்வசித்-ஓரிடத் தில், ப்ரபாலேபிபி: - ஒளி விடுகின்ற, இந்ந்நீலை: - நீலக்கற்க ளுடன், அநுவிதா - கோக்கப்பட்ட, முக்தாமயி - முத்துக்களா லான, யப்தி: - மாலே போலவும், அந்யத்ர - மற்றோரிடத்

தில், इन्दीवरै: - நீலோத்பலம்லர்களுடன், उत्खचितान्तरा - சேர்த்துத் தொடுக்கப்பட்ட இடை வெளியுள்ள, सितपङ्क-  
जानाम् - வெண்தாமரைகளின், माला इव - மாலை போலவும்,

कचित् - பிறிதோரிடத்தில், कादंब संसर्गवती - கறுப்பு ஹம்ஸங்களுடன் கூடிய, प्रिय मानसानाम् - மானஸஸரவரில் விருப்பங்கொண்ட, खगानाम् - பக்ஷிகளின் (வெண்ணிற ஹம்ஸங்களின்), पङ्क्ति: इव - வரிசை போலவும், अन्यत्र - மற்றோரிடத்தில், कालागुरु दत्तपद्मा - கரையில் சாந்தின் வரி களையுடைய, भुव: - தரையின் (மேலுள்ள), चन्दनकल्पिता - வெண் சந்தனத்தினாலான, भक्ति: इव - அலங்கார சித்ரம் போன்றும்,

कचित् - ஓரிடத்தில், छाया विलीनै: - நிழலில் மறைந்த, तमोभि: - இருள்களால், शबलीकृता - மங்கலாகச்செய்யப் பட்ட, चाद्रमसी - சந்திரனுடைய, प्रभा-इव - ஒளிபோலவும், अन्यत्र-மற்றோரிடத்தில், रन्ध्रेषु-இடைவெளிகளில், आलक्ष्य-  
नभ:प्रदेशा-காணத்தகுந்த ஆகாயத்தை உடைய, शुभ्रा-வெண்மையான, शरदभ्र लेखा इव-சரத்கால மேகவரிசைபோலவும்,

कचित् - ஓரிடத்தில், कृणोरग भूषणा - கறுத்த பாம்பை அணியாகக் கொண்டதும், भसाङ्गरागा - (வெண்மையான) சாம்பலை உடற்பூச்சாக உடையதுமான, ईश्वरस्य - பரம சிவனின், तनु: - உடல் போலவும், विभाति - காணப்படுகிறது. पश्य-பார்.

இந்த நான்கு சுலோகங்களிலும் கவி, கங்கையும் யமுனையும் சேரும் அழகிய காட்சியை வருணிக்கிறார்.

கங்கையின் நீர் வெண்மை நிறங்கொண்டது. யமுனையின் நீர் கருநிற முள்ளது. இவையிரண்டும் கலக்கையில் கருமையும் வெண்மையும் கலந்த ஒரு தனியழகு உள்ளது.

(க-து) யமுனையுடன் கலந்த கங்கைநீர், ஓரிடத்தில் காண்கையில், நீலக்கற்களுடன் விரவிக் கட்டப்பட்ட வெண்முத்து மாலை போலும், மற்றோரிடத்தில் கருநெய்தற் புஷ்பங்களுடன் தொடுக்கப்பட்ட வெண்தாமரை மலர் மாலைபோலும், இன்னோரிடத்தில்கருநிற ஹம்ஸங்களுடன் கூடிய வெண்ணிற ராஜஹம்ஸங்களின் கூட்டம் போலும், பிறிதோடத்தில் கரும்சாந்தினால் எழுதப்பட்ட வரிகளுடன் கூடிய வெண்ணிறச் சந்தன அலங்காரக் கோடுகள் போலவும், மரம் முதலியவற்றின் கறுத்த கிழலோடு கலந்து தோன்றும் நிலவுபோலும், மற்றோரிடத்தில் கறுத்த மேகங்களின் இடையில் காணப்படும் வெண்மையான மேகங்களின் பகுதிகள் போலவும், கருநிறமுள்ள பாம்புகளை ஆபரணங்களாக அணிந்து, வெண்ணீறு பூசிய சிவபிரானின் உடல்போலும் காணப்படுகிறது.

கறுத்த நீரும் வெளுத்த நீரும் சேருகையில் சிலவிடங்களில் கருமை நிறம் வெண்மையான நீரிலும், வெண்மை நிறம் கறுத்த நீரிலும் பரவிப் பிரதிபலிக்கின்றன. இக்காட்சியை விளக்குவது 54 ஆவது சுலோகத்தின் முற்பகுதி:

சில விடங்களில் ஒரு நிறத்தில் மற்றொன்று கலக்காமல் தனித்தனியாகக் காணப்படுகின்றன. இதை இச்சுலோகத்தின் பிற்பகுதி கூறுகின்றது. சில விடங்களில் திட்டித் திட்டாகக் கருநிறமும் வெண்ணிறமுங் காண்கின்றன. இதைக் கூறுவது 55-ஆம் சுலோகத்தின் முற்பகுதி.

சில விடங்களில் ஒன்றினால் மற்றொன்று அழகு பெறுகின்றது. இதைக் கூறுவது இச்சுலோகத்தின் பிற்பகுதி.

சில விடங்களில் ஒரே இடத்தில் மேலே கரு நிறமும் கீழே வெண்ணிறமுங் காணப்படுகின்றன. இதை விளக்குவது 56-ஆம் சுலோகத்தின் முற்பகுதி. சிலவிடங்களில் கரு நிறம் மிக்கு இடையிடையே வெண்மை காணப்படுகிறது. இது பிற்பகுதியில் கூறப்பட்டுள்ளது.

சிலவிடங்களில் யமுனையின் கறுத்த நீர்ச்சுழல்கள் வெண்மையான கங்கையின் நீர்ப்பரப்பில் காணப்படுவது,

வெளுத்த பரமசிவனின் மேனியில் கறுத்த பாம்புகள் சுற்றிக் கொண்டிருப்பது போன்றுள்ள தெனக் கூறுகின்றது 67-ஆம் சுலோகத்தின் முற்பகுதி.

நான்கு சுலோகங்களிலும் பல உவமைகளைக் கூறி அவற்றின் மூலம் கங்கை யமுனை இவை கலக்கும் வகையை எடுத்துக் காட்டினார் கவி.

समुद्रपद्मयोजलसंनिपाते पूतात्मनामत्र किलाभिषेकात् ।

तत्त्वावबोधेन विनापि भूयस्तनुत्यजां नास्ति शरीरबन्धः ॥ ५८ ॥

அத்ர - இங்கு, समुद्र पत्न्योः - கடலின் மனைவிகளாகிய கங்கை யமுனை நதிகளின், जलसंनिपाते - ஜலம் சேருமிடத்தில், अभिषेकात् - ஸ்நானம் செய்வதால், पूतात्मनाम् - தூய மனமுடைய, तनुत्यजा - மனிதர்க்கு, तत्त्वावबोधेन विनाऽपि - மெய்யுணர்வு இன்றியே, भूयः - மறுபடியும், शरीरबन्धः - உடற்பிணிப்பு (பிறப்பு), नास्ति किल - இல்லை யன்றோ.

(க-து) 'இந்த கங்கையும் யமுனையும் சேருமிடத்தில் ஸ்நானஞ் செய்து தூய்மையடைந்தவருக்கு மெய்யுணர்வின்றியே மோகம்கிடைக்கும். அவர்களுக்கு மறு பிறப்பு இல்லை. அத்தகைய பெருமை பெற்றது இந்த இடம்.

கடின உபாயமான ஞானத்தைக் காட்டிலும் முக்திக்கு ஸூலபமான உபாயமாக ஸ்நானம் இருக்கின்றது.

पुरं निषादाधिपतेरिदं तद्यस्मिन्मया मौलिमणिं विहाय ।

जटासु बद्धास्वरुदत्सुमन्त्रः कैकेयि कामाः फलितास्तवेति ॥५९॥

यस्मिन् - எங்கு, मया - என்னால், मौलि मणिम् - சிரோரத்தினத்தை, विहाय - நீக்கி, जटासु - சடைகள், बद्धासु - கட்டப்பட்ட பொழுது, सुमन्त्रः - சுமந்திரர், 'कैकेयि ! - கைகேயியே, ! तव - உனது, कामाः - விருப்பங்கள், फलिताः -

பலித்து ஹிட்டன,' இதி - என்று (கூறி), அருதத் - புலம்பி  
னாரோ, தந் - அத்தகைய, இதம் - இந்த இடம், நிஷாதி-  
பதே: - வேடர்களின் தலைவனான குகனுடைய, புரம் - ஊர்.

(க-து) 'இதோ தெரிவது வேடர்கள் தலைவனான குகனது ஊர், கிருங்கிபேரூரம். இங்குதான் நான் அரசர்களின் அணியாகிய கிரோரத்னத்தை எடுத்து விட்டு, தவசிகளுக்குரிய சடைகளைத் தரித்த பொழுது மந்திரி சுமந்திரர் 'கைகேயி, உனது எண்ணம் நிறைவேற்றி' எனக் கூறி அழுதார்.

पयोधरैः पुण्यजनङ्गनानां निर्विष्टहेमाम्बुजरैः यस्याः ।

ब्राह्मं सरः कारणमाप्तवाचो बुद्धेरिवान्यक्तमुदाहरन्ति ॥ ६० ॥

புणய ஜன-அங்நானாம - யக்ஷஸ்த்ரீகளின், பயோதரீ: - ஸ்த  
னங்களால், நிர்விஃ ஹேமாஸுஜரேணு - அனுபவிககம்பட்ட பொன்  
தாமரை மகரந்ததுள்களையுடைய, ப்ராஹ்-சர: - பிரம்மஸரஸ்  
ஸை, யஸ்யா:-எந்த (ஸரயூ) நதிக்கு, -புடே:-புத்திக்கு, (மஹத்தத்  
வத்திற்கு) அயக்-ஓவ - அவ்யக்தம் போல, -காரண-காரண  
மாக, அஸ்வாச: - முனிவர்கள், உடாஹந்தி-கூறுகின்றனரோ,  
அச்சரயூநதி என்னை அலைக்கைகளால் அணைத்துக்கொள்வது  
போல் காண்கின்றது.

ஸரயூநதி இது முதல் நான்கு சுலோகங்களால் வருணிக்கப்படுகிறது.

(க-து) ஸ்நானம் செய்கின்ற யக்ஷஸீகளின் ஸ்தனங்களில் மகரந்தத்துகள் படியும்படிப் பொற்றாமரை விறைந்துள்ள மானஸ ஸரவரிலிருந்து இந்த ஸரயூநதி தோன்றுகின்றது.

மாணஸ் ஸரஸ் பிரம்மாவினால் உண்டாக்கப்பட்டதால் பிரம்மம் ஸரஸ் என்று கூறப்படுகிறது. **आप्तवाचः** - வேதங்கள்; அல்லது வேதமறிந்த முனிவர்கள்; '**अव्यक्तं, बुद्धि**' - ஸரங்க்யர்களின் கொள்கைப்படி உலகிற்குக் காரணமான

தத்வங்கள் இரண்டு. ப்ரக்ருதி, பிரதானம், அவ்யக்தம் என மூன்று பெயர்களாலும் குறிக்கப்படும் பொருள் ஒன்று. மற்றொன்று புருஷன் அல்லது ஆத்மா. இவற்றில் முற் கூறப்பட்ட அவ்யக்தத்திலிருந்து ஏழு பொருள்கள் தோன்றுகின்றன. அவற்றில் ஒன்று மஹத் அல்லது வுத்தி - எனப்படும் उपमया अत्र सरोनद्योलोक्यात्तार्थत्वं द्योत्यते' अरुणगिरि: ।

63-ஆம் சுலோகத்திலுள்ள 'தரங்கஹஸ்தைரபகூஹதிவ' என்பதன் பொருளைச் சேர்த்து வாக்ய முடிவு காட்டப்பட்டது.

जलानि या तीरनिखातयूपा वहत्ययोध्यामनु राजधानीम् ।

तुरंगमेधावभृथावतीर्णैर्गिक्वाकुभिः पुण्यतरीकृतानि ॥ ६१ ॥

தீர நிखाத யூபா - கரைகளில் நடப்பட்ட யூபங்களை யடைப, யா (सरयू:-எந்த (ஸரயூ) நதி, துரங் மேத-அவமூய - அவதீர்ணை: - அசுவமேதத்தின் அவபிருத ஸ்நானத்திற்காக இறங்கிய, இக்வாகுபி: - இக்ஷ்வாகு வம்ச அரசர்களால், புண்யதரீகூதானி - மிகத் தூயவையாகச் செய்யப்பட்ட, ஜலானி - நீர்களை, அயோடியா - ராஜதானிம் - அநு-அயோத்தி, ராஜ தானிக்கு அருகில், வஹதி - கொண்டு செல்கிறதோ, அத்தகைய ஸரயூநதி என்னைத் தழுவுகின்றது போலுமுள்ளது.

(க-து) இந்த ஸரயூநதியின் கரைகளில் இக்ஷ்வாகு வம்ச அரசர்கள் யாகஞ்செய்து நட்பு பல யூபஸ்தம்பங்கள் காணப்படுகின்றன. யாகஞ் செய்து அதன் முடிவில் அவப்ருதஸ்நானஞ் செய்தமையால் இந்நதியின் நீர் மிகப் பரிசுத்தமானதாக விருக்கிறது. அத்தகைய நீருடைய இந் நதி அயோத்தியின் அருகே ஓடுகிறது.

यां सैकनोत्मङ्गमुखोचितानां प्राज्ञैः पयोभिः परिवर्धितानाम् ।

सामान्यधात्रीमिव मानसं मे संभावयत्युत्तरकोसलानाम् ॥ ६२ ॥

சைகந-உத்சங்க-சுக்-உத்சிதானாம் - மணற்பரப்பாகிய மடியின் ஸாகத்தில் பழகியவர்களும், ப்ராஜ்யை: - அதிகமான,

पयोभिः - நீரால், परिवर्धितानाम् - வளர்க்கப்பட்டவர்களுமான்,  
उत्तर कोसलानाम् - வடகோசல மன்னர்களின், सामान्य-  
घात्रीम् इव - பொதுத் தாயைப்போல், याम् - எந்த நதியை,  
मे - எனது, मानसम् - மனம், संभवायति - கொண்டாடு  
கிறதோ, अத்தकैय षष्ठ्युन्ति என்னைத் தழுவுகின்றதுபோ  
லுள்ளது.

(க-து) 'இந்த ஸரயூநதியின் மணலாகிய மடியில் விளையாடி  
யும், இதே நதியின் நீரைக் குடித்தும் உத்தரகோசல நாட்டு மன்  
னர்கள் இந்நதிபைத் தம் தாயைப் போலக் கொண்டாடினர். ஆத  
லால் உத்தர கோசல மன்னர்களின் செவிலித் தாயைப் போல்  
இந்நதியைக் கருதுகின்றேன்.

குழந்தைகள் தாயின் மடியில் விளையாடுவதும் தாயின் பால்ைக்  
குடித்து வளருவதும் இயல்பு.

पयः - நீர் என்றும் பால் என்றும் பொருள்படும். इव-  
என்ற சொல்லுக்குப் பொருள் இல்லை எனக் கொண்டு,  
'தாதியாக' நினைக்கின்றேன் என்பது சிறந்த உரையாகும்.  
'उत्तरकोसलानाम्' - உத்தர கோசலத்தில் பிறந்த மக்கள்  
எல்லோருக்கும்' என்றும் கூறுவர்.

सेयं मदीया जननीव तेन मान्येन राज्ञा सरयुर्वियुक्ता ।

दूर वसन्तं शिशिरानिलैर्मा तरंगहस्तैरुपगूहतीव ॥ ६३ ॥

मदीया - எனது, जननी इव - தாய் போல, मान्येन -  
கொண்டாடத்தக்க, तेन राज्ञा - அந்த-அரசனால், वियुक्ता -  
விடப்பட்ட, सा-इयम् - அத்தகைய-இந்த, सरयूः - ஸரயூநதி,  
दूरे - தூரத்தில், वसन्तम् - வசிக்கின்ற, माम् - என்னை, शि-  
शिरानिलैः - குளிர்ந்த காற்றுக்களையுடைய, तरंग हस्तैः - அலை  
களாகிய கைகளால், उप गूहति इव - அணைத்துக்கொள்  
கின்றதுபோல உள்ளது.

(க-து) கணவரைப் பிரிந்த எந்தாய் போலவே தசரதரைப்  
பிரிந்த இச்சரயூநதி வெகு தொலைவிலே விருப்பினும் என்னை

குளிர்த்த காற்றின் அலைக்கைகளால் அணைத்துக்கொள்ளுகின்றது.

அலைக் காற்றின் ஸ்பர்சத்தை அலையின் ஸ்பர்சமாகக் கூறினார். தசரதரைப் பிரிந்த நிலையில் ஸரயூநதி தமது தாயை ஒத்து இருக்கின்றதாகக் கருதினார்.

विरक्तसंध्याकपिशं पुरस्ताद्यतो रजः पार्थिवमुज्जिहीते ।

शङ्के हनुमत्कथितप्रवृत्तिः प्रत्युद्गतो मां भरतः ससैन्यः ॥ ६४ ॥

விரக்த-சந்த்யா-கபிசம் - மிகச் சிவந்த மாலை வேளையைப் போல செங்கிறமான, பார்த்திவம் ரஜ: - மண் புழுதி, பुरஸ்தா - எதிரில், யத: - எதனால், உஜ்ஜிஹீதே - கிளம்புகிறதோ, (தஸ்தா) - அதனால், ஹனுமத் கதாபிரவர்த்தி: - ஹனுமானால் கூறப்பட்ட செய்தியையுடைய, பரத: பரதன், சசை-ந்ய: (சந்) - சேனையுடன் கூடியவனாய், மாம் - என்னை, ப்ர-தூ-த: - எதிர் கொண்டு வருகிறான், (இதி) என - ஶங்கே - ஹனுமது கின்றேன்.

(க-து) 'என் வருகையை ஹனுமாரால் அறிந்து, பரதன் சேனைகளுடன் என்னை எதிர் கொண்டு வருகிறானென்று இதோ எதிரில் கிளம்பும் சிவந்த மண்துறைப் பார்த்து கினைக்கிறேன்.

ராமர் அயோத்திக்கு அருகில் வரும் பொழுது, ஹனுமாரை முன்னதாகவே பரதனிடம் அனுப்பித் தமது வருகையை அவனுக்குத் தெரிவிப்பதுடன் அவனது கருத்தையும் தெரிந்து வரும்படி கட்டளை இட்டிருந்தார். எனவே ஹனுமார் கூறிய செய்தி கேட்டுப் பரதன் ராமரை எதிர் கொண்டு வந்தான்.

अद्धा श्रियं पालितसंगराय प्रत्यर्पयिष्यत्यनघां स साधुः ।

हत्वा निवृत्ताय मृषे खरादीन् रक्षितां त्वामिव लक्ष्मणो मे ॥ ६५ ॥

சாது: - நல்லோனான, ச: - அப்பரதன், பாலித சங்கராய-பரிபாலிக்கப்பட்ட பிரதிக்கையை யுடைய, மெ - எனக்கு,



அனதா - குற்றமற்ற. திரய - செல்வத்தை (ராஜ்யத்தை),  
 மூ - போரில், ஸராதிந்-கரன் முதலியவரை, ஹவா-கொன்று,  
 நிவூதாய - திரும்பிய, மெ - எனக்கு, ஸதமண: - லக்ஷ்மணன்,  
 சர்ஷினா - (தன்னால்) நன்கு காக்கப்பட்ட, அனதா - குற்ற  
 மற்ற, ஸ்வா-ஹ - உன்னை (என்னிடம் ஒப்படைத்தது) போல,  
 அஹ - நிச்சயமாக, த்யபயித்யதி - திரும்பித் தரப் போகிறான்.

(க-து) கரன் முதலியவருடன் சண்டையிடச் சென்ற  
 பொழுது உன்னை லக்ஷ்மணனிடம் ஒப்படைத்துச் சென்றேன் நான்.  
 அவர்களைக் கொன்று திரும்பிய பொழுது உனக்கு யாதொரு ஊறு  
 மின்றிப் பாதுகாத்து லக்ஷ்மணன் உன்னை என்னிடம் ஒப்படைத்தது  
 போலவே, இப்பொழுது பித்ருவாக்ய பரிபாலனம் செய்து திரும்பிய  
 எனக்குப் பரதன் அயோத்தி ராஜ்யத்தை ஊறு இன்றித் திரும்பித்  
 தரப் போகின்றான். [ஸர்க்கம் 12, 44-ஆம் சுலோகம் காண்க.]

அஸौ पुरस्कृत्य गुरुं पदाति: पश्चादवस्थापितवाहिनीक: ।

वृद्धैरमात्यै: सह चीरवासा मामर्घ्यपाणिर्भरतोऽभ्युपैति ॥ ६१ ॥

படாதி: - நடந்து வருபவனும், சீரவாஸா: - மரவுரி  
 ஆடையுடையவனுமான, அஸौ भरत: - அந்த பரதன், பஷாட் -  
 பின்னால், அவஸ்தாபித-வாஹினீ க: - நிறுத்தப்பட்ட சேனைகளை  
 யுடையவனாக, குரும - குருவான வலிவட்டரை, புரஸ்குத்ய -  
 முன்னிட்டுக் கொண்டு, வுடீ: - வயது சென்ற, அமாத்யை: சஹ-  
 மந்திரிகளுடன் கூட, அர்ட்யாணி: (பந்) - அர்க்யத்தைக்  
 கையில் உடையவனாக, மா - உன்னை, அப்யுபைதி - நெருங்கு  
 கிறான்.

(க-து) மரவுரிகளைத் தரித்துக் கொண்டுள்ள இப்பரதன்,  
 சேனைகளை யெல்லாம் பின்புறம் நிறுத்தி விட்டு, குலகுருவான  
 வலிவட்டரை முன்னும், வயது சென்ற மந்திரிகளை இருபுறமும்  
 கொண்டு, உன்னைப் பூஜிப்பதற்கு வேண்டிய பொருள்களைக் கையில்  
 ஏந்திக் கால்நடையாக வருகிறான்.

पित्रा विसृष्टां मदपेक्षया यः श्रियं युवाप्यङ्कगतामभोक्ता ।

इयन्ति वर्षाणि तथा सहोग्रमभ्यस्यतीव व्रतमासिधारम् ॥ ६७॥

யுவாபி - வாலிபனானும், ய: - எந்த பாதன், பித்ரா - தந்தையால், விசுராம - அளிக்கப்பட்டதாக, அங்குதா-அபி - அருகிலேயே இருப்பதாயினும், ஶ்ரியம் - ராஜ்யத்தை, மத்பேக்ஷயா - என்னிடமுள்ள பக்தியினால், அமோக்தா (சந்) - அனுபவிக்காதவனாக, இயந்நி-வர்பாணி - இத்தனை வருஷங்கள், தபா சஹ - அந்த ராஜ்ய லக்ஷமியுடன், உயம் - கடுமையான, அசிதார-வனம் - 'கத்தி முனை' விரதத்தை, அப்யஸ்யதி-இவ - பழகுகிறான் போலுமுள்ளானோ அப்பாதன் வந்துகொண்டிருக்கின்றான்.

(க-து) பாதனுக்கு இந்த ராஜ்யம் தந்தையாலே அளிக்கப்பட்டது. அவன் கைக்கு வந்து விட்டது. அவனும் வாலிபன். ஆகவே பாதன் இந்த ராஜ்யத்தைத் தனதாகவே கொண்டு அனுபவிப்பின் அச் செப்கை, குற்றமுள்ள தென்றோ, ஒவ்வாததென்றோ கூற இயலாது. ஆனால் திடீரெனமுடைய பாதன் என்னிடமுள்ள பக்தியால் மனத்தில் சிறிதும் ராஜ்யத்தின் மீது பற்றின்றி இத்தனை வருஷங்கள் அதைப் பாதுகாத்து வந்திருக்கிறான். ராஜ்யத்திலிருப்பினும் ராஜ்ய ஸாகமனுபவியாத இருந்திருக்கிறான். இவ்வாறு இருப்பது மிகக் கடினமானது. அவரிதாரா விரதம் அனுஷ்டிப்பவன் போலுள்ளான்.

असिधारावतम् - யவன் ஒருவன் யுவதியுடன் ஒரே சயனத்திலிருப்பினும் இன்ப உணர்வில் மனமின்றிப் புலனடக்கத்துடனும் நெறியுடனும் இருத்தல் அவரிதாரா வ்ரதம் எனப்படும். கத்தியின் முனைகளில் நடப்பது போல் கடினமானதால் இவ்விரதம் இப்பெயர் பெற்றது.

यद्वैकशयनस्यापि प्रमदा नोपभुज्यते ।

असिधारावतं नाम वदन्ति मुनिपुंगवाः என்பது அவரிதாரா வ்ரதத்தை அறதியிடுவது.

एतावदुक्तवति दाशरथौ तदीया-

मिच्छां विमानमधिदेवतया विदित्वा ।

ज्योतिष्पथादवततार सविस्मयाभि-

रुद्धीक्षितं प्रकृतिभिर्भरतानुगाभिः ॥ ६८ ॥

दाशरथौ - ராமர், एतावत् - இவ்வளவு, उक्तवति - கூறியதும், विमानम् - விமானமானது, तदीयाम् - அவருடைய, इच्छाम् - விருப்பத்தை, अधिदेवतया - (அதன்) தேவதையின் மூலமாக, विदित्वा - அறிந்து, सविस्मयाभिः - வியப்புடன் கூடியவர்களும், भरतानुगाभिः - பரதனைத் தொடர்பவர்களுமான, प्रकृतिभिः - குடிமக்களால், उद्दिक्षितम् (सत्) - (தலைநிமிர்த்திப்) பார்க்கப்பட்டதாக, ज्योतिष्पथात् - ஆகாயத்திலிருந்து, अवततार - இறங்கியது.

(க-து) ராமர் ஸீதைக்கு இவ்வாறு கூறி முடிக்கவும், அயோத்தியும் நெருங்கியது. ராமர் கீழே இறங்கவேண்டுமென்ற விருப்பங்கொண்டார். அவ் விருப்பத்தைத் தன் அதிதேவதையின் மூலமாக அறிந்த புஷ்பகவிமானம் கீழே இறங்கியது. பரதனைத்தொடர்ந்து வந்த குடிமக்கள் விமானம் கீழிறங்குவதை ஆச்சரியத்துடன் அண்ணாந்து பார்த்தனர்.

अधिदेवतया-விமானத்திற்கு இரண்டு வடிவம் உண்டு । தேவவடிவம் ஒன்று, மற்றொன்று எல்லோர் கண்களுக்கும் புலனாகின்ற விமான வடிவம். 'विमानस्य हि दृश्यमानं रूपं विनारूपान्तरमप्यस्ति । यथा हिमवदादीनाम्' नारायणः ॥ 'उभयं हि विमानस्य रूपं जडं देवतात्मकं च' अरुणगिरिः ।

तस्मात् पुरःसरविभीषणदर्शितेन

सेवाविक्षणहरीश्वरदत्तहस्तः ।

யானாதவாதரததூரமஹீதலேன

மாரீண மஹிராசுதரஃபடிகேன ராம: || ௬௨ ||

ராம: - ராமர், சேவா விவக்ஷண-ஹரிஸ்வர-தததஹஸ்த: - பணி செய்வதில் தேர்ந்த வானாவாசனம் கொடுக்கப்பட்ட வராய், புரஸ்சர-விபிஷண டர்சினேன - முன்னே செல்லும் விபிஷணனால் காண்பிக்கப்பட்டதும், மதூர மஹீதலேன - அருகிலுள்ள தரையையுடையதும், மஹிராசுதர ஃபடிகேன - படிக்கட்டுகளாக அமைக்கப்பட்ட ஸ்படிகக் கற்களை யுடையதுமான, மாரீண - வழியினால், தஸ்யாத் - அந்த, யானாத் - விமானத்திலிருந்து, மவாதரத் - இறங்கினார்.

(௧-து) ராமர் விமானத்திலிருந்து ஸ்படிகக் கற்களாலான படிக்கட்டுகளின் வழியே அருகிலிருந்த தரையில் இறங்கினார். அப்பொழுது லேவை செய்வதில் தேர்ந்த ஸ்கர்வன் தன் கைகளை நீட்டி, அவற்றைப் பற்றிக் கொண்டு ராமர் இறங்குமாறு கைலாகு கொடுத்தான். விபிஷணன் முன் சென்று வழிகாட்டினான்.

इक्ष्वाकुवंशगुरवे प्रयतः प्रणम्य

सभ्रातरं भरतमर्घ्यपरिग्रहान्ते ।

पर्यश्रुस्वजत मूर्धानं चोपजघौ

तद्भक्त्यपोढपितृराज्यमहाभिषेके || ७० ||

புயத: - பரிசுத்தரான, ச: - அந்த ராமர், இக்ஷ்வாகுவ்ஷா குரவ் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தின் குருவான வலிஷ்டரின் பொருட்டு, புணம்ய - வணங்கி, மர்ஹ்ய புரிமஹ-அந்தே - அர்த்யததை ஏற்றுக் கொண்டதன் முடிவில், புர்யஸ்ரு: (சந்)-கண்ணீருடன், ம்ராதரம் - ஸோஹதரனான, மரதம் - பாதனை, மர்மஜத - தழுவிக்க கொண்டார். தத்மக்தி-மபுட-பிதூராஜ்ய-மஹாபிஷேகே - அவரிடத்துள்ள பக்தியால் கைவிடப்

பட்ட தந்தையினுடைய ராஜ்யத்தின் அபிஷேகத்தையுடைய, மூர்ச்சி - தலையில், உபஜயீ ச - மோந்தார்.

(க-து) ராமர் தம் குலகுருவாகிய வலிவட்டரை வணங்கி, பரதன் கொண்டு வந்த அர்த்தத்தை ஏற்றபின் தம்பி பரதனைக் கண்ணீர் மல்கத் தழுவித் கொண்டார் தம்பி முன்ன பக்தியால் அபிஷேக ஜலத்தை வெறுத்த அவனது தலைபை மோந்தார். (உச்சிமோந்தார்.)

உச்சி முகர்தல் ஆலிங்கனாதினைப்போல் அன்பின் அடையாளமாகக் கருதப்படுவது; “பிரேமதிசயே ஸ வுதா-  
கார:” ஐமாத்ரி: |

ஐமசுபவூத்திஜனிடானவிக்கியாஸ்த்

ஸுதானு பரோஹஜடிலானிவ மந்நிவூதானு |

அந்நவஹித் ப்ரணமத: ஸுமதஹிபாதீ-

வார்தானுயோகமபுராஸரயா ச வாகா || ௩ ||

ஐமசுபவூத்தி-ஜனிட - அநனவிக்கியானு - முகரோமங்களின் மிக வளர்ச்சியினால் உண்டான முக மாறுதல்களையுடையவர்களும், பரோஹ ஜடிலானு - விழுதுகளால் அடர்ந்துள்ள, ஸுதானு ஐவ (ஸித்தானு) - ஆலமரங்களைப்போல இருப்பர்களும், ப்ரணமத: - வணங்குகின்றவர்களுமான, மந்நிவூதானு-ச - வயது சென்ற மந்திரிகளை, ஸும: - சுபமான, தஹி-பாதீ: - பார்வைகளாலும், வார்த-அநுயோக-மபுரா-ஸரயா-ஸுமம் விசாரிப்பதால் இனிய எழுத்துக்களையுடைய, வாகா || - வார்த்தையாலும், அந்நவஹித் - அநுகூலமித்தார்.

(க-து) அயோத்தியிலிருந்த மந்திரிகள் தசரதரையும் ராமரையும் பிரிந்த துக்கத்தால் உபநயசெய்து கொள்ளாததாலே முகங்களில் மயிர்களைடர்ந்து, விழுதுகள் நெருக்கியுள்ள ஆலமரங்கள் போல இருந்தனர். அவர்களெல்லோரும் வந்து ராமரை வணங்கினர். ராமர்

அவர்களைத் தமது அருள் நிரம்பிய பார்வைகளால் பார்த்தும், அவர்களின் எலவ்களை விசாரித்தும் அம்மந்திரிகளை அனுக்ரஹித்தார்.

கீழ் நோக்கி வளர்ந்த தாடியுடனிருக்கின்ற வயது முதிர்ந்த மந்திரிகளுக்கு, அவ்வாறே தரையை நோக்கி வளரும் விழுதுகளுடனிருக்கின்ற ஆலமரங்கள் மிகப் பொருத்தமான உபமானமாயின. ஸூத்ர - இச்சிவிமாமென்பர் சிலர்.

दुर्जातबन्धुरयमृक्षहरीश्वरो मे

पौलस्त्य एष समरेषु पुरःप्रहर्ता ।

इत्यादृतेन कथितौ रघुनन्दनेन

व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमुभौ भरतो ववन्दे ॥ ७२ ॥

ऋक्ष हरीश्वरः - கரடிகளுக்கும் வானரர்களுக்கும் அரசனாகிய, अयम् - இந்த ஸுக்ரீவன், मे-எனக்கு, दुर्जातबन्धुः - ஆபத்தில் (உதவிய) நண்பன்; एष - இவன், समरेषु - யுத்தங்களில், पुरः प्रहर्ता - முன் நின்று பொருதுபவனாகிய, पौलस्त्यः - விபீஷணன்; इति - என்று (கூறி), आदृतेन - அன்புடன் கூடிய, रघुनन्दनेन - ராமரால், कथितौ - சொல்லப்பட்ட, उभौ - இருவரையும், लक्ष्मणम् (अपि) - லக்ஷ்மணனையும் (கூட), व्युत्क्रम्य - தாண்டி, भरतः - பரதன், ववन्दे - வணங்கினான்.

(க-து) ராமர், 'இதோ நிற்கும் இவன் எனக்கு ஆபத்துக் காலத்தில் உதவிய நண்பன் ஸுக்ரீவன் கரடிகளுக்கும் வானரர்களுக்கும் தலைவன். இதோ இவன் சண்டைகளில் அஞ்சாது முன் நின்று போர் புரியும் புலஸ்த்ய வம்சத்தவனான விபீஷணன்' என ஆதரவுடன் அவ்விருவரையும் சுட்டிப் பரதனுக்கு அறிமுகப் படுத்தினார். பரதன், லக்ஷ்மணனை விட்டு, ஸுக்ரீவனும் விபீஷணனும் ராமருக்கு இவ்வளவு உதவி செய்துள்ளார்களே என நினைத்து உடனே அவ்விருவரையும் வணங்கினான்.

सौमित्रिणा तदनु संसृजे स चैन-

मुत्थाप्य नम्राशिरसं भृशमालिलिङ्ग ।

रूढेन्द्रजित्प्रहरणव्रणकर्कशेन

क्लिश्यन्निवाह्य भुजमध्यमुरःस्थलेन ॥ ७३ ॥

तदनु - அதன் பிறகு, ச: - அப்பராதன், சௌமित्रிணா - லக்ஷ்மணனோடு, संसृजे - கூடியவனான்; नम्राशिरसम् - வணங்கிய தலையையுடைய. एनम् - அந்த லக்ஷ்மணனை, उत्थाप्य - எழுச் செய்து, रूढ-इन्द्रजित् प्रहरणव्रण-कर्कशेन - தழும்பு பட்டதும் இந்திரஜித் ஆயுதங்களால் உண்டான புண்களால் காடு தட்டியதுமான (கடினமுமான), अस्य - இவனுடைய, उरःस्थलेन - மார்பகத்தால், भुज मध्यम् - தனது மார்பை, क्लिश्यन् (इव) - வருத்துபவன் போல், भृशम् - மாலிலிङ்ங் வ - இறுகத் தழுவினான்.

(க-து) அவ்விருவரையும் வணங்கிய பிறகு, பராதன் லக்ஷ்மணனை கெருங்க அவன் பராதனது அடி பணிந்தான். பராதன் அவனை எழுச் செய்து, இந்திரஜித்தின் ஆயுதங்களால் தழும்பேறியுள்ள அவனுடைய மார்பைத் தன் மார்புடன் சேர்த்து இறுகத் தழுவித் கொண்டான்.

“क्लिश्यन्-पीडयन् । लक्ष्मणस्य वक्षसा निजं वक्षः पीडयन्नि-  
वेत्यर्थः । दृढत्वमुत्प्रेक्ष हेतुः ” नारायणः ।

रामाज्ञया हरिचमूपायस्तदानीं

कृत्वा मनुष्यवपुरारूढुर्गजेन्द्रान् ।

तेषु क्षरत्सु बहुधा मदवारिधाराः

शैलाधिरोहणमुखान्युपलोभिरे ते ॥ ७४ ॥

ததானிம - அப்பொழுது, हरि चमूयनय:-வானர சேனா பதிகள், रामाज्ञया - ராமரின் கட்டளையால், मनुष्यवपु:-மனித சரீரத்தை, कृत्वा - எடுத்து, गजेन्द्रान् - சிறந்த யானைகளை, आरुह्यु: - ஏறினர்; बहुधा - மிக அதிகமாக, मदवारिधारा: - மத நீர்த்தாரைகளை, क्षरन्सु - பெருக விடும், तेषु - அவைகள் விஷயத்தில், ते - அவர்கள், शैलाधिरोहण-सुखानि - மலைமேல் ஏறுவதால் பெறும் ஸுகங்களை, उपलेभिरे - அடைந்தனர்.

(க-து) ராமர் வானரத் தலைவர்களை மனித உருவெடுக்கும்படி கட்டளை யிட்டார். அதற்கிணங்க அவர்களும் மனித உருவெடுத்துக் கொண்டு மதநீர் பெருகும் யானைகளின் மீதேறி அமர்ந்தனர். இப்படிச் செய்வதால் அவர்கள், அருவிகள் பெருகும் மலைகள் மீதேறி எப்பொழுதும் அடையும் ஆனந்தத்தைப் பெற்றனர்.

कृत्वा मनुष्यवपु: - அவ்வானரத் தலைவர்கள், விரும்பிய வடிவெடுக்கும் திறன் பெற்றவர்கள்.

न च नागसहस्राणि यगुरास्थाय वानरा: ।

मानुषं विग्रहं कृत्वा सर्वाभरणभूषिना: ॥ [புத்த 128-32]

सानुप्लवः प्रमुरपि क्षणदाचराणां

भेजे रथान् दशरथप्रभवानुशिष्टः ।

मायाविकल्परचितैरपि ये तदीयै-

न ह्यन्दनैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभा: ॥ ७५ ॥

क्षणदाचराणाम् - ராக்ஷஸர்களின், प्रभु: अपि - தலைவனான விபீஷணனும், दशरथ प्रभव-अनुशिष्ट: - தசரதரின் புத்திரரான ராமரால் கட்டளையிடப்பட்டு, सानुप्लव: - பணியாளர்களுடன் கூடியவனாய், रथान् ரதங்களில் (களை), भेजे-ஏறினான் (அடைந்தான்); ये - (எ) அந்த (ராமரது) ரதங்கள், तदीयै: - அவ்விபீஷணனுடையனவும், माया-विकल्प-



रचितैः अपि - பலவிதமான மாயாசக்தியினால் செய்யப்பட்டிருந்தபோதிலும், स्यन्दनैः - தேர்களுடன், तुलित-कविम-भक्ति शोभा: - ஒப்பிடத்தக்க செய்வகை அழகையுடையனவாக, न (भवन्ति) - ஆகவில்லை.

(க-து) ராமரது கட்டளைப்படி ராகுஸர்களின் அரசனான விபீஷணனும், அவன் பணியாளர்களும் தேர்களில் ஏறிக் கொண்டனர். விபீஷணனது தேர்கள் அவனுடைய வீருப்பப்படி மாயையினால் நினைத்த மாத்திரத்திலே செய்யப்பட்டவை. அப்படியிருந்த போதிலும் அடிகிலே ராமரால் அளிக்கப்பட்ட-மனிதர்களின் முயற்சியால் ஆக்கப்பட்டுள்ள-ரதங்களுடன் ஒப்பிடத் தக்கனவாக இல்லை.

இச்சலோகத்தின் இரண்டாவது பகுதி, கவி விரும்பிய கருத்தை வெளி யிடுவதாக இல்லை. வலியப் பொருள் கொள்வதற்கு உதாஹரணமாக உள்ளது இச்சலோகம்.

भूयस्ततो रघुपतिर्विलम्पताक-

मध्यास्त कामगति सावरजो विमानम् ।

दोषातनं बुधबृहस्पतियोगदृश्य-

स्तारापतिस्तरलविद्युदिव्रात्रवृन्दम् ॥ ७६ ॥

ततः - பிறகு, रघुपतिः - ராமர், सावरजः - தம்பிகளோடு கூடியவராய், विलम्पताकम् - ஒன்றும் கொடியையுடையதும், कामगति-விரும்பப்படி செல்லக் கூடியதுமான, विमानम्-விமானத்தில், बुध बृहस्पति योग दृश्यः - புதன் பிருகஸ்பதி இவர்களோடு சேர்ந்திருப்பதால் காண்டற்குரிய, तारापतिः - சந்திரன், दोषातनम् - இரவில் உண்டான, तरल-विद्युत्-சஞ்சலமான மின்னலை உடைய, वृन्दम्-இவ் மேகக் கூட்டத்தை (அடைவது) போல, भूयः - திருப்பவும், अध्यास्त - ஏறினார்.

(௧-து) புதன், பிருகஸ்பதி ஆகிய இவ்விரு கிரஹங்களுடன் சந்திரன், இரவில் மின்னல்களுடன் கூடிய மேகங்களின் இடையே காணப்படுவது போல, ராமர் தன் தம்பிகளாகிய பரதலக்ஷ்மணர்களுடன், கொடியுடன் விளங்கும் புஷ்பகவிமானத்தில் அயர்ந்தார்.

तत्रेश्वरेण जगतां प्रलयादिवोर्वी

वर्षात्ययेन रुचमभ्रघनादिवेन्दोः ।

रामेण मैथिलसुतां दशकण्ठकृच्छ्रात्

प्रत्युद्धतां धृतिमतीं भरतो ववन्दे ॥ ७७ ॥

तत्र - அவ்விமானத்தில், जगताम् - உலகங்களுக்கு, ईश्वरेण-தலைவரான மஹாவீஷ்ணுவின், प्रलयात्-பிரளயத்திலிருந்து (விடுவிக்கப் பட்ட), उर्वी इव - பூமியைப்போல (இருந்தவளும்),- वर्षात्ययेन-சரத்தாலத்தினாலே, अभ्रघनात् - மேகக் கூட்டத்திலிருந்து (விடுபட்ட), इन्दोः - சந்திரனின், रुचं-इव - காந்தியைப் போல் (இருந்தவளும்), रामेण-ராமரால், दशकण्ठ कृच्छ्रात् - ராவணனாகிய தொல்லையிலிருந்து, प्रत्युद्धताम् - மீட்கப்பட்டவளும், धृतिमतीम् - மனஉறுதி பெற்றவளுமான, मैथिलसुताम्-ஜனகரின் மகளான லீதையை, भरतः - பரதன், ववन्दे - வணங்கினான்.

(௧-து) மஹாவீஷ்ணு வராஹாவதார மெடுத்துப் பிரளயத்திலிருந்து பூமியை மீட்டது போலவும், - மேகத்திரையிலிருந்து சந்திரனின் ஒளியை சரத்தாது மீட்டது போலவும், ராமரால் - ராவணனிடமிருந்து மீட்கப்பட்ட லீதையைப் பரதன் வணங்கினான்.

लङ्केश्वरप्रगतिभङ्गदृष्ट्रं तद्-

वन्यं युगं चरणयोजनकात्मजायाः ।

ज्येष्ठानुवृत्तिनटिलं च शिरोऽस्य साधो-

रन्योन्यपावनममूदुभयं समेत्य ॥ ७८ ॥

लङ्केश्वर-प्रणति-भङ्ग दृढ-वनम् - லங்கையரசன் ராவண  
னின் வணக்கங்களை மறுப்பதில் கடும் கிரதங்கொண்டதும்,  
घन्यम् - வணங்கத் தகுந்ததுமான, तत् - அந்த, जनका-  
त्मजायाः - லீதையின், चरणायोः युगम् - இரு பாதங்கள்,  
ज्येष्ठ-अनुवृत्ति जटिलम् - முத்தவளைப் பின்பற்றுவதால் சடை  
களுடன் கூடிய, साधोः - ஸாதுவான, अस्य - இந்த பாத  
னின், शिरः च - தலை,—इति उभयम् - என்ற இவ்விரண்டும்,  
समेत्य - சேர்ந்து, अन्योन्य पावनम् - ஒன்றுக் கொன்று தூய்  
மையளிப்பனவாக, अभूत् - ஆயின.

(க-து) ராவணன் பணிந்து வேண்டியும் அவனுக்கு இணங்  
காததும், வணங்கத் தகுந்ததுமான லீதையின் பாதங்களில் பாதன்  
தன் முடிபட வணங்கினான். ராமர் சடைமுடிதரித்ததால் பாதன்  
தானும் அவ்வாறே இருத்தல் வேண்டுமென்று கருதிச் சடை இட்டு  
இருந்தான்.

எனவே, பெருமை பெற்ற லீதையின் பாதமும், பாத  
னது முடியும் ஒன்றை ஒன்று ஸ்பர்சித்தபொழுது லீதை  
யின் பாதத்தால் பாதனுக்குத் தூய்மையும் பாதனது முடி  
யின் ஸ்பர்சத்தினால் லீதைக்குப்பெருமையும் உண்டாயின.

क्रोशार्धं प्रकृतिपुरःसरेण गत्वा

काकुत्स्थः स्तिमितजवेन पुष्पकेण ।

शत्रुघ्नप्रतिविहितोपकार्यमार्यः

साकेतोपवनमुदारमध्युवास ॥ ७९ ॥

आर्यः - சிறந்த, काकुत्स्थः - ராமர், प्रकृति पुरस्सरेण -  
முன்னால் செல்லுகின்ற ஜனங்களை உடையதும், स्तिमित-  
जवेन - குறைந்த வேகத்தையுடையதுமான, पुष्पकेण - புஷ்  
பக விமானத்தினால், क्रोशार्धम् - அரைக்குரோச தூரம்,  
गत्वा - சென்று, शत्रुघ्न-प्रतिविहित-उपकार्यम् - சத்ருக்ஷ

னால் தயார் செய்யப்பட்ட கூடாரங்களை யுடையதும், உதாரம்-  
கிஸ்தாரமானதுமான, சாகீதோபவநம் - ஸாகீத நகர உத்யா-  
னவனத்தில், அப்யுவாச - தங்கினார்.

(க-து) ஐனங்களைல்லாம் முன் செல்ல, மெதுவாகச் செல்-  
லும் புஷ்பக விமானத்தின்மூலம் ராமர் அரைக்குரோச தூரஞ்  
சென்றி, அயோத்தியின் அருகிலுள்ள உபவனத்தில் தங்கினார் அவ்  
வனத்தில் சத்ருக்னன் ராமருக்காகவும், அவரோடு வருபவர்களுக்  
காகவும் பெரும் கூடாரங்கள் அமைத்திருந்தான்.

க்ரோசம்: வழியின் அளவைக் குறிக்கும் ஒரு சொல்.

इति श्री कालिदास कृतौ

रघुवंशे त्रयोदशोः सर्गः ॥



॥ श्रीः ॥

## रघुवंशे

चतुर्दशः सर्गः

भर्तुः प्रणाशादथ शोचनीयं दशान्तरं तत्र समं प्रपन्ने ।

अपश्यतां दाशरथी जनन्यौ छेदादिवोपघ्नतरोर्व्रतयौ ॥ १ ॥

अथ - பிறகு, दाशरथी - ராமரும் லக்ஷ்மணனும், उपघ्नतरोः - ஆதாரமான மரத்தை, छेदात् - வெட்டுதலினால் (நிராதாரமான நிலையை யடைந்த), व्रतयौ इव - இரு கொடிகள் போல், भर्तुः - கணவரான தசரதரின், प्रणाशात्-மரணத்தினால், शोचनीयं-வருந்தத்தக்க, दशान्तरं-வேறு (வைதவ்ய) நிலையை, प्रपन्ने - அடைந்திருக்கின்ற, जनन्यौ - (தங்கள்) தாய்மார்களை, तत्र-அங்கு (அயோத்திக்கு வெளியில் உள்ள உத்யானவனத்தில்), समं - ஒரேசமயத்தில், अपश्यताम् - பார்த்தார்கள்.

! (க-து) ராமரும் லக்ஷ்மணனும் அயோத்திக்கு வெளியில் உள்ள உத்யான வனத்தில் தங்கள் தாய்மார்களான கௌஸல்யையையும் ஸுமித்ரையையும் பார்த்தார்கள்.

तत्र - முன் ஸர்க்கத்தின் இறுதியில், 'साकेतोपवनमु-  
दारमध्यवास' என்று கூறியதற்கிணங்க, 'अयोத்தिக்குப் புறத்திலுள்ள உத்யான வனத்தில்', என்று பொருள். புத்திரர்களைப் பார்க்கவேண்டுமென்ற ஆசையினால் கௌஸல்யையும் ஸுமித்ரையும் வந்திருந்தனர். ராமரைப் பார்க்க மிக விருப்புடையவளாயினும் அவரைக் காண வெட்க முற்றுக் கைகேயி அங்கே வரவில்லை. தம்மைப் பார்க்கக்

கேயி வெட்கப்படுகிறதை அறிந்து ராமர், அவளது லஜையைப் போக்கியதாகக் கவி, 'जहार लजां भरतस्य मातुः' (14-16) என்று பிறகு உறியதையும் காண்க: 'कैकेयी तु लजावशात् भव-  
नाज्ञ निर्गता। अतएव तस्या लजापनयनप्रकारं वक्ष्यति' नारायणः ।

शौच्यं दशान्तरम् - விதவைக் கோலத்தில் இருந்ததால் கௌஸல்யை ஸுமித்ரையின் நிலை பார்ப்பவர்களின் மனத் திலும் சோகத்தை உண்டாக்கியது. उपप्लतरोः व्रतस्यौ इव - 'கொழுக்கொம்பு அழிந்ததால் ஆதாரமின்றிக் கீழே விழுந்துள்ள கொடிபோலே' என்றது, அவ்விருவர்களின் பரிதாப நிலையைக் காட்டுதற்காக; வேறுவகையில் கொடிகளுடன் உவமை கொள்ளுதல் கூடாது. समम्-अपश्यताम् - ஒரே ஸமயத்தில் கண்டனர். 'दशान्तरं समं प्रपन्ने' என்று கொண்டால், 'கஷ்டமான நிலையை ஸமமான வகையில் அடைந்துள்ள' என்று உரைக்கவேண்டும்.

उभावुभाभ्यां प्रणतौ हतारी यथाक्रमं विक्रमशोभिनी तौ ।

विस्पष्टमस्त्रान्वतया न दृष्टौ ज्ञातौ सुतस्पर्शसुखोपलम्भात् ॥ २ ॥

यथाक्रमं - முறையே, प्रणतौ - நமஸ்கரித்தவர்களும், हतारी - சத்ருக்களைக் கொன்றவர்களும், विक्रम-शोभिनी - பராக்ரமத்தினால் விளங்குபவர்களுமான, तौ उभौ - அந்த (ராம லக்ஷ்மணர்) இருவரும், उभाभ्यां - அவ்விருதாய்மார்களாலும், अस्त्रान्वतया - கண்ணீர் மறைத்ததால், विस्पष्टं நன்றாக, न दृष्टौ - பார்க்கப்படவில்லை; (किन्तु-ஆனால்), सुत-स्पर्श-सुखोपलम्भात् - புத்ரர்களின் ஸ்பர்சத்தால் உண்டாகும் ஸுகானுபவத்தால், ज्ञातौ - அறியப்பட்டார்கள்.

(௧-து) சத்ருவைக் கொன்று பராக்ரமத்தினால் விளங்கிய ராமரும் லக்ஷ்மணனும் தாய்மார்களில் முதியவனான கௌஸல்யையை முதலிலும் இளையவனான ஸுமித்ரையை இரண்டாவதாகவும் கண்டனர்.

அவ்வரசிகள் இருவரும், தம்மை வணங்கிய குமாரர்களைக் கண்களால் பார்த்து அறிந்து கொள்ளவில்லை. ஏனெனில் வெகு நாட்களுக்குப் பின் அவர்களைச் சந்தித்ததனாலுண்டான உணர்ச்சியின் மிகுதியாலே கண்களில் நீர் தோன்றிக் காணமுடியாமல் செய்தது. பின் அவர்கள் தம்மக்களைத் தொட்டுப் பார்த்துத் தாம் முன்பு அனுபவித்த ஸுகத்திற்கு ஒத்த இன்பத்தைப் பெற்றதால் அதன் மூலமே ராமலக்ஷ்மணர்களை அவர்கள் அறிந்து கொண்டனர். புத்ரஸ்பர்சம் தனிவகையான தென்றும் மிகச் சிறந்ததென்றும் கூறுவர். 'पुत्रः स्पर्शवतां वरः, पुत्रस्पर्शात् प्रियतरः स्पर्शो लोके विद्यते।' 'மக்கள் மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம்' என்பனவற்றைக் காண்க. ஸ்பரிசத்தினாலேயே அறியுமாறு அவர்களது தாயன்பு இருந்தவாறு.

आनन्दजः शोकजमश्रु बाष्पस्तयोरशीतं शिशिरो विभेद ।

गङ्गासरयवोर्जलमुष्णतप्तं हिमाद्रिनिष्यन्द इवावतीर्णः ॥ ३ ॥

தயோ: - அவ்விருதாய்மார்களின், आनन्दजः - ஆனந்தத்தினால் உண்டான, शिशिरः - குளிரந்த, बाष्पः - கண்ணீர், शोकजं - சோகத்தினால் உண்டான, अशीतं - உஷ்ணமான, अश्रु - கண்ணீரை, —उष्णतप्तं - கோடையினால் உஷ்ணமான, गङ्गासरयवोः - கங்கை, सरयू இவ்விரண்டு நதிகளின் ஜல் - ஜலத்தை (ஜலத்தில்), अवतीर्णः - பிரவேசித்த (கலந்த) हिमाद्रि-निष्यन्दः इव - ஹரிமய மலையின் அருவி (குளிரச்) செய்வது போல், विभेद - மாற்றியது.

(க-து) ராமலக்ஷ்மணர்கள் காடு சென்றது முதல் அவர்களது தாய்மார்கள் சோகக் கண்ணீர் வடித்து வந்தனர்; இப்போது தம் மக்களைக் கண்டவுடன் ஆனந்த பாஷ்பம் பெருக்கினர். பின் வந்தகுளிரந்த ஆனந்த பாஷ்பம் தனக்கு முன்பாக வந்த உஷ்ணமான சோகபாஷ்பத்துடன் கலந்து அதையும் குளிர்வித்தது. [அதிகமகிழ்ச்சியோ துக்க

மோ ஏற்பட்டால் கண்ணினின்றும் நீர் பெருகும். ஆந்தக் கண்ணீரைக் குளிர்ச்சியாகவும் சோகக் கண்ணீரை உஷ்ணமாகவும் கூறுவது கவி மரபு].

ஹரிமாலயத்திலுள்ள பனிக்கட்டிகள் வெய்யிலினால் உருகிக் குளிர்ந்த அருவி வடிவில் கங்கையிலும் ஸரயூவிலும் கலந்து, கோடையில் வெய்யிலினால் சூடான அவற்றின் ஜலத்தை குளிர்விக்கின்றது. அது போல் பின் தோன்றிய ஆந்த பாஷ்பம் முன்தோன்றிய சோகக் கண்ணீரின் வெம்மையை மாற்றிக் குளிர்ச்சி யடைவித்தது.

‘विभेद-‘भेदं अनयत्-अन्यथात्वं अनयत् अरुणगिरिः’ । मेदमनयत्-शीतलनामनयदित्यर्थः’ नारायणः । विभेद - நீக்கியது எனப் பொருள் கொண்டு ஆந்த பாஷ்பம் சோகக் கண்ணீரை நீக்கியது என்றும் உரைப்பர். தங்களது புதல்வர்களைக் கண்டதால் தாய்மார்கள் நெடு நாளை வறுத்தத்தை மறந்தனர் என்பது கருத்து.

• ते पुत्रयोर्नैर्ऋतशस्त्रमार्गानाद्रानिवाङ्गे सदयं स्पृशन्त्यौ ।

अपीप्सितं क्षत्रकुलाङ्गनानां न वीरसूशब्दमकामयेताम् ॥ ४ ॥

தே-அவ்விரு தாய்மார்களும், पुत्रयो:-தம் குமாரர்களின், अङ्गे - சரீரத்தில், नैर्ऋत-शस्त्र-मार्गान् - ராக்ஷஸர்களுடைய ஆயுதங்களினால் செய்யப்பட்ட வ்ரணங்களை, आद्रानिवा - உலராதவைகளை(த்தொடுவது) போல், सदयं - மிக்க இரக்கத்துடன், स्पृशन्त्यौ - தடவுபவர்களாய், क्षत्रकुलाङ्गनानां - க்ஷத்திரியகுல ஸ்திரீகளுக்கு, ईप्सितं अपि-விருப்பமானதாயினும், वीरसूशब्द - வீரமாதா என்னும் பதத்தை, न अकामयेताम् - விரும்பவில்லை.

(க-து) கௌஸல்யையும் ஸுமித்ரையும் ராமலக்ஷ்மணர்களின் சரீரத்திலுள்ள விரணங்களை, அவை உலர்ந்தன வாயினும், உலராதவைகளைத் தொடுவது போல் நினைத்து மிக இரக்கத்துடன் தடவித்



கொடுத்தனர். கூத்தரீயப்பெண்கள் எல்லோருமே தம் மகன் வீரனாக இருக்கவேண்டுமென்றும், தாம் 'வீரமாதா' என்ற புகழ்பெற்றவேண்டுமென்றும் விரும்புவர். ஆனால் ராமலக்ஷ்மணர்களின் சரீரத்தில் அஸுரர்களின் ஆபுதத்தினால் உண்டாக்கப்பட்டகாயங்களின் தழும்புகளைக் கண்டபொழுது, தாய்மார்கள், தங்களுக்கு வீரமாதா என்ற பட்டத்தைத் தரவிரும்பித் தம்மக்கள் இவ்வளவு கஷ்டங்கள் பட்டனரே என எண்ணி, 'வீரமாதா' என்ற பெயரையே அருவருத்தனர். தாங்கள் பட்டம் பெறுவதைக் காட்டிலும் தம்மக்கள் துன்பமடையாமல் இருப்பதே நலமென அவர்கள் நினைத்தனர்.

கௌஸல்யையும் ஸுமித்ரையும் தம் குமாரர்களிடம் கொண்ட தாயன்பு இதனால் காட்டப்பட்டதே யன்றி உண்மையிலே இவ்விருவரும் தம் புத்திரர்கள் வீரர்களாக இருக்கவேண்டுவதில்லை என நினைத்தனர் என்று கூறவந்த தன்று இச்சுலோகம். 'न अकामयेताम्-निनिन्दतुरिति यावत्' । नारायणः ॥ 'नाकामयेताम्-अजुगुप्सेताम्- 'वीरसुवश्चैवं पुत्रान् पश्यन्तीति' अरुणगिरिः ॥

शस्त्रमार्गः - ஆபுதங்கள் சென்ற வழி: புண், காயம்; 'ஆபுத மார்க்கம்' என்று புண்களைக் குறிப்பிட்டது, 'வ்ரணங்கள் மிகப் பெரியன' என்பதைக்காட்டுகின்றது. मार्गशब्देन क्षतं लक्ष्यते। 'व्यन्यते चाभोगवत्ता।' अरुणगिरिः । आर्द्रान् इव-உலர்ந்த புண்ணையும் உலராததுரத்தம் கசிகின்றதைத் தொடுவது போல் மெதுவாகத் தொட்டனர். कारणम्, सद्यम् - என்பதால் காட்டப்பட்டது.

क्लेशावहा भर्तुरलक्षणाहं सीतेति नाम स्वमुदीरयन्ती ।

स्वर्गप्रतिष्ठस्य गुरोर्महिष्यावभक्तिभेदेन वधूर्ववन्दे ॥ ५ ॥

“भर्तुः - கணவருக்கு, क्लेशावहा - துக்கத்தைச் செய்தவளும், अलक्षणा - (நல்ல அத்ருஷ்டத்திற்குரிய) சின்னங்களற்றவளுமான, अहं - நான், सीता - லீதை”, इति-என்று,

स्व - தன்னுடையதான், नाम - பெயரை, उदीरयन्ती-சொல்லிக்கொண்டு, वधू: - நாட்டுப்பெண், स्वर्गप्रतिष्ठस्य - ஸ்வர்க்கத்திலிருக்கின்ற, गुरो: - மாமனாரான தசரதரின், महिष्यौ - மனைவியாரான கௌஸல்யையும், ஸுமித்ரையையும், अभक्तिभेदेन - ஸமமரண மரியாதையுடன், ववन्दे - வணங்கினான்.

(க-து) 'கணவரது தேஹத்திற்கும் மனத்திற்கும் பரஸ்பரமான துன்பம் தந்தவன்; மஹாபாக்யங்களுக்கான சுபலக்ஷணம் ஏதுமில்லாதவன் நான்' என்று கூறிக்கொண்டு தனது மாமியார் இருவரையும் ஒத்தமரியாதையுடன் வணங்கினான் ஸீதை.

பெரியோரை வணங்குகையில் இந்த கோத்திரத்தில் பிறந்தவன் எனத் தன்னை அறிமுகம் செய்து கொண்டு வணங்குவது வழக்கம். ஸீதையும் அவ்வழக்கத்தைப் பின்பற்றித் தன்னை அறிவித்துக் கொண்டான்.

क्षेत्रावहा - கஷ்டம் தந்தவன்; இதன் காரணம் अक्षु-  
क्षणा - என்ற விசேஷணத்தால் குறிக்கப்பட்டது. ராமரது வனவாஸம், தசரதர் மாணம், ராமர் காட்டிலே பட்ட கஷ்டங்கள் முதலியன, தான் ராமரது கிருஹத்திற்கு வந்த பின் நேர்ந்துள்ளதால் இவற்றிற்கெல்லாம் தானே காரணம் என்பது ஸீதையின் கருத்து.

स्वर्गप्रतिष्ठस्य महिष्यौ—அயோத்தியில் கண்ட தசரதரை, லீதை, அக்னிப்ரவேசம் செய்த காலத்தில் இந்திராகுதி தேவர்களிடையில் கண்டதால் அவரிடம் முன் தான் கொண்டிருந்ததைக் காட்டிலும் அதிகமான பக்தி கொண்டாள்; கௌஸல்யையும் ஸுமித்ரையையும் அத்தகைய தசரதரின் மனைவியர் என்று கருதிப் பக்தியில் தாரதம்பயின்றி வணங்கினான்; 'இவள் என் கணவரின் தாய்; அவள் என்மைத்துனரின் தாய்' என்று பேதம் பாராட்டவில்லை. अभक्तिभेदेन भक्ति-  
भेदं विना । इयंभर्तुर्माता । इयं देवरमाता इति भक्तिभदस्तदानीं

न जात इत्यर्थः ।...मम गुरो महिष्यावेते इति बुद्धिरेव तदा जाते-  
त्यर्थः ॥

उत्तिष्ठ वत्से ननु सानुजोऽपौ वृत्तेन मर्ता शुचिना तवैव ।

कृच्छ्रं महत्तीर्णं इति प्रियार्हो तामूचतुस्ते प्रियमप्यमिथ्या ॥ ६ ॥

“ननु வத்ஸே - குழந்தாய்!, उत्तिष्ठ - எழுந்திரு, சானுஜ:-  
தம்பியுடன் கூடிய, असौ - இந்த, भर्ता - (உன்) கணவன்,  
तव - உன்னுடைய, शुचिना - பரிசுத்தமான, वृत्तेनैव - நடத்  
தையினாலேயே, महत् - மிகப்பெரிய, कृच्छ्रं - கஷ்டத்தை,  
तीर्णः - கடந்தான்” इति - என்று, प्रियार्हो - பிரியமாகப் பேசத்  
தகுந்த, तां - அவளை நோக்கி, प्रियमपि - பிரியமாயிருந்த  
போதிலும், अमिथ्या - உண்மையான வார்த்தையை, ते -  
அவ்விரு மாமிமார்களும், ऊचतुः - சொன்னார்கள்.

(க-து) ‘குழந்தாய்! எழுந்திரு; உனது சுபமான நடத்தையி  
னாலேதான் உன் கணவன் பெருககஷ்டங்களைக்கடந்து தம்பியுடன்  
வந்திருக்கின்றான்’ ~~உன்~~ அவ்விருவரும், பிரியமானதும் உண்மையா  
னதுமான வார்த்தையைக் கூறி ஸீதையைக் கொண்டாடினர்.

प्रियार्हाम् - प्रियवचनाहाम् - இனிய வார்த்தை கூறத்  
தகுந்தவள்; प्रियम्-अपि अमिथ्या - உலகிலே பிரியமான  
வாக்கு உண்மையானதாக இருப்பதில்லை. ஆனால் கொள  
ஸலையையும் ஸுமித்ரையும் கூறியது, பிரியமானதாகவும்  
உண்மையானதாகவும் இருந்தது.

अथाभिषेकं रघुवंशकेतोः प्रारब्धमानन्दजलैर्ननन्योः ।

निर्वर्तयामासुरमात्यवृद्धास्तीर्थादितैः काञ्चनकुम्भतोयैः ॥ ७ ॥

अथ - பிறகு, जनन्योः - தாய்மார்களின், आनन्दजलैः -  
ஆனந்தபாஷ்பங்களினால், प्रारब्धं - ஆரம்பிக்கப்பட்ட, रघु-  
वंशकेतोः - ராமருடைய, अभिषेकं - பட்டாபிஷேகத்தை

अमात्यवृद्धाः - வயதுமுதிர்ந்த மந்திரிகள், तीर्थाहृतैः-(கங்கை முதலிய) புண்ய தீர்த்தங்களிலிருந்து கொண்டுவரப்பட்ட, काञ्चनकुम्भतोयैः - தங்கக்குடங்களிலுள்ள ஜலங்களினால், निर्वर्तयामासुः - நிறைவேற்றினார்கள் (நடப்பித்தார்கள்).

(க-து) ராமர் தமது தாய்மார்களின் பாதங்களில் பணிந்த பொழுது அவரது சிரவில் அவர்களது கண்களினின்றும் ஆனந்த பாஷ்பம் வீழ்ந்தது; அதுவே பட்டாபிலேகத்தின் தொடக்கமாக அமைந்தது. பின் மந்திரிகள், பல புண்யதீர்த்தங்களிலிருந்து பொற் குடங்களில் கொண்டு வரப்பட்ட ஜலத்தால் ராமருக்கு மகுடாபிலேகம் செய்வீத்தனர்.

வால்மீகி ராமாயணத்தில் பட்டாபிலேகம் அயோத்தியில் நடந்ததாகக் கூறப்பட்டிருப்பினும் கவி, அயோத்திக்குப் புறத்திலே உள்ள உத்யானத்திலே நடந்ததாகக் கூறினார்.

सरित्समुद्रान् सरसीश्च गत्वा रक्षःकपीन्द्रैरुपपादितानि ।

तस्यापतन्मूर्ध्नि जलानि जिष्णोर्विन्ध्यस्य मेघप्रभवा इवापः ॥ ८ ॥

रक्षःकपीन्द्रैः-ராக்ஷஸ ச்ரேஷ்டர்களாலும் வானர ச்ரேஷ்டர்களாலும், सरित्समुद्रान् - நதிகளுக்கும் ஸமுத்திரங்களுக்கும், सरसीश्च - பெரிய தடாகங்களுக்கும், गत्वा - சென்று, उपपादितानि - கொண்டுவரப்பட்ட, जलानि - ஜலங்கள், जिष्णोः - ஜயசீலரான, तस्य-அந்த ராமருடைய, मूर्ध्नि-சிரவில்,—विन्ध्यस्य-வந்தியபர்வதத்தின், मूर्ध्नि - சிகரத்தில்-मेघप्रभवाः- - மேகத்திலிருந்து உண்டான, आपः इव-ஜலங்கள் (விழுவது)போல், अपतन् - விழுந்தன.

(க-து) ராக்ஷஸர்களும் வானரர்களும் நதி ஸமுத்ரம் முதலான புண்ய தீர்த்தங்களுக்குச் சென்று கொண்டுவந்த ஜலம், மேகத்தினின்றும் நீர் வீர்த்யமலையின் சிகரத்தில் வீழ்வது போல்-ராமருடைய சிரவில் அபிலேக காலத்தில் ஊற்றப்பட்டன.

ராமருடைய தீமிர்ந்த சிரவிற்கு விர்தியமலையின் சிகரம் உவமையாக வந்துள்ளது. இச்சுலோகம் அபிஷேகம் செய்த வகையைக் கூறியது.

तपस्विवेपकिययापि तावद् यः प्रेक्षणीयः सुतरां बभूव ।

राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा तस्योदितासीत् पुनरुक्तदोषा ॥ ९ ॥

ய: - எந்த ராமர், தபஸ்வி-வெப-கியயாபி - தவம் செய் பவர்களுக்குரிய வேஷத்தைத் தரித்ததனாலும், சுதரா - மிகவும், ப்ரேக்ஷணிய: தாவத் - பார்க்கத்தக்க (அழகுடைய) வராகவே, பபூவ - இருந்தாரோ, தஸ்ய - அப்படிப்பட்ட அவருக்கு, உதிதா - உண்டான, ராஜேந்ரநேபத்ய-விதான-சோபா - சக்ரவர்த்திக்குரிய அலங்காரத்தைச் செய்வதால் - (உண்டான) சோபையானது, புநரக்ததோபா - கூறியது கூறல் என்றும் குற்றம் உடையதாக, ஂஸித் - ஆயிற்று.

(க-து) ராமர் முனிவர்களுக்குரிய வேஷம் தரித்தபோதும் அழகாகவே இருந்தார். பட்டாபிஷேக காலத்தில் அவர் தரித்த ராஜராஜர்க்குரிய அலங்காரம் அவருக்கு அதிக சோபையைத் தர வில்லை. இயற்கையிலேயே கம்பீரமான தோற்றமுடைய ராமருக்கு அவ்வலங்காரம் ஒன்றும் செய்யவில்லை.

புநரக்ததோபா - ஒரு முறை கூறியதையே பயன் ஏது மின்றித் திரும்பவும் கூறினால் அது புனருக்தம், (கூறியது கூறல்) எனப்படும். இது காவ்யங்களிலே காணப்படுகின்ற குற்றமாம். பயனின்றி இருத்தலால் இது குற்றமாகக் கரு தப்படுகிறது. காவ்யம் தவிர்த்து மற்ற இடங்களிலே வழங் கப்படும் பொழுது இப்பதம், 'பயனற்றது' என்ற பொரு ளுடையதாகின்றது. எனவே 'ராமருக்கு அரசர்க்குரிய உடை அணிவித்தது புனருக்தமாயிற்று' எனின், இயற் கையிலே அழகுடைய அவருக்கு இவ்வுடை அழகு ஒன்

றும் செய்ய வில்லையாதலால் பயனற்றதாயிற்று என்ற பொருளைத் தருவதாயிற்று: மல்லினாதர் முதலிய உரையாசிரியர் எல்லோரும் 'இரு மடங்கு அழகுதருவதாயிற்று' என உரைத்திருக்கின்றனர். 'ஐகுணாசிரிய' என்பது உரை. वैरूप्य पौनरुक्त्येन भीषणां तामयोजयत् - என முன்பும் [12-40] கவி கூறியிருத்தலைக் காண்க.

समौलरक्षोहरिभिः ससैन्यस्तूर्यस्वनानन्दितपौरवर्गः ।

विवेश सौधोद्गतलाजवर्षामुत्तोरणानन्वयराजधानीम् ॥ १० ॥

சசैन्य: - சேனையுடன் கூடிய, ச: - அந்த ராமர், தூர்யஸ்வ-ஆனந்திதபூர்வர்ப: (சந்) - வாத்யகோஷத்தினால் சந்தோஷம் அடைவிக்கப்பட்ட நகர ஜனங்களை யுடையவராய் இருந்துகொண்டு, மூல ரக்ஷ-ஹரிभि: - மந்திரிகள், ராக்ஷஸர்கள், வானரர்கள் இவர்களுடன், சூதோத்த-லாஜவர்பா - மாளிகைகளிலிருந்து எழுந்த பொரிமாரியையுடையதும். उत्तोरणां - தோரணங்கள் கட்டப்பட்டதுமான, அந்வயராஜதானி-(தம்), குலத்தின் ராஜதானியான அயோத்தியை(யில்), विवेश - பிரவேசித்தார்.

(க-து) பட்டாபிஷேகம் முடிந்தபின் ராமர் தமது பரிவாரங்கள் குழ, பட்டாபிஷேகம் வாத்ய கோஷத்தினால் நகரஜனங்களை மகிழ்வித்தவராக, நண்பர்களான ராக்ஷஸர்களுடனும், வானரர்களுடனும் தமது வம்ச மன்னர்களின் ராஜதானியான அயோத்திய நகரத்தில் பிரவேசித்தார்.

सौमित्रिणा सावरजेन मन्दमाधूतवालव्यजनो रथस्थः ।

धृतातपत्रो भरतेन साक्षादुपायसंघात इव प्रवृद्धः ॥ ११ ॥

சாவரஜேன - தம்பியுடன் (சத்ருக்ஷணனுடன் கூடிய), சூமித்ரிணா - லக்ஷ்மணனால், மந் - மெதுவாக, ஆதூத-வால-வ்யஜன: - வீசப்படுகின்ற சாமாங்களை யுடையவரும், भरतेन -

பாதனல், घृत-आतपत्रः - பிடிக்கப்பட்ட (அரசர்க்குரிய) குடையை உடையவரும். रथस्थः - ரதத்தில் வீற்றிருப்பவருமான ராமர், प्रवृद्धः - உருவெடுத்ததும், साक्षात् - கண்களுக்குப் புலப்படுகின்றதுமான, उपायसंघात इव - (ஸாம, தான, பேத, தண்டம் என்னும் நான்கு) உபாயங்களின் ஸமுதஹம் போல், (विवेश) - பிரவேசித்தார்.

(க-து) தன் தம்பியான சத்ருக்ஷனுடன் லக்ஷ்மணன் மெதுவாகச் சாமரம் வீசிஞன்; பரதன் அரசர்க்குரிய வெண்குடை பிடித்தான். ரதத்தில் வீரர்களான முன்று ஸஹோதரர்களிடையிலே இருந்த ராமர், ஸாமம், தானம், பேதம், தண்டம் என்ற நான்கு உபாயங்களின் தொகுதி போல்காணப்பட்டார்.

रामातिथयैः முன்பும் கவி, सामदानविधिमेदनिग्रहाः सिद्धिमन्त इव - (11-55) என நால்வகை உபாயங்களுடன் ஒப்பிட்டிருத்தலைக் காண்க.

भ्रातृसहिते रामे उपायसमूहः उत्प्रेक्ष्यते । समस्तार्थसाधन-त्वादि द्योत्यते । दृश्यते चानेकसान्निध्येनैकस्मिन् अपि समूहारे-पणम् । यथा माघे-राजयक्षमेव रोगाणां समूहः स महीक्षिताम् अरुणगिरिः ।

प्रासादकालगुरुधूमराजिस्तस्याः पुरो वायुवेशेन भिन्ना ।

वनान्निवृत्तेन रघूत्तमेन मुक्ता स्वयं वेणिरिवावभासे ॥ १२ ॥

वायुवेशेन - காற்றின் வேகத்தால், भिन्ना - பிரிக்கப் பட்ட, प्रासाद-कालगुरु धूमराजिः - மாளிகைகளில் (உண்டான) காரகில் கட்டையின் புகைக்கூட்டமானது, - वनात् - காட்டிலிருந்து, निवृत्तेन - திரும்பிய, रघूत्तमेन स्वयं - ராமராலேயே, मुक्ता - அவிழ்த்து விடப்பட்ட, तस्याः पुरः - அவ்வயோத்யா நகரம் என்னும் ஸ்திரீயின், वेणिः इव - பின்னலைப் போல், आवभासे - விளங்கியது.

(க-து) ராமரது நகரப்ரவேசத்தைக் கருதி நகரமெங்கும் ஜனங்  
கள் அலங்காரம் செய்து தமது வீடுகளில் நறுமணக்கமழும் காரகில்  
கட்டைகளின் புகையை எழச் செய்து வாசனை யூட்டினர். வீடுகளி  
னின்றும் ஜன்னல் வழியே வந்த புகைத் தொகுதி காற்றினால் பலவா  
கப் பிரிக்கப்பட்டது.

கணவன் அயல் நாடு சென்றிருக்கும் பொழுது பதிவி  
ரதையான ஸ்திரீமலர்களால் அணி செய்யாது, கூந்தலை ஒற்  
றைப் பின்னலாக விட்டிருப்பாள். திரும்பிய கணவன், தன்  
பொருட்டு வருந்தியுள்ள மனைவியின் பின்னலை அவிழ்த்துக்  
கூந்தலை ஆற்றி அழகு செய்வர் எனக் கவிகள் கூறுவர்.

அதுபோல், காற்றில் பிரிந்துள்ள புகை, ராமர் என்ற  
தலைவரால் அவிழ்த்து ஆற்றி விடப்பட்ட அயோத்தி என்ற  
ஸ்திரீயின் கூந்தல் போல் காணப்பட்டது என்று கவி  
உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார்.

கருநிறம், தோற்றத்தில் ஒற்றுமை, நறுமணம் முத  
லியன புகையைக் கூந்தலுடன் ஒப்பிடக் காரணமாயின.  
वर्णं संस्थानं सादृश्यं, सौरभ्यं चोत्प्रेक्षाहेतुः' नारायणः ।

मोक्षध्वे र्गर्गवन्दीनां वेणीवन्धानदूषितान्' என இக்கருத்  
தைக் கவி முன்பும் கூறியுள்ளார்.

श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेषां कर्णीरयस्यां रघुवीरपत्नीम् ।

प्रासादवातायनदृश्यबन्धैः साकेतनार्योऽञ्जलिभिः प्रणमः ॥ १३ ॥

श्वश्रूजन-अनुष्ठित - चारुवेषां - மாமிமார்களினால் செய்  
யப்பட்ட அழகிய அலங்காரத்தை யுடையவளும், कर्णी-  
रयस्यां - பல்லக்கில் அமர்ந்திருப்பவளுமான, रघुवीर-पत्नी-  
வீதையை, साकेतनार्यः - அயோத்தியா நகர ஸ்திரீகள்,  
प्रासाद-वातायन - दृश्यबन्धैः - மாளிகைகளின் ஜன்னல்கள்  
மூலம் காணத்தகுந்த குவித்தலையுடைய, अञ्जलिभिः - அஞ்  
ஜலிகளால், प्रणमः - வணங்கினார்கள்.



(க-து) மாமிமார்களால் அழகாக அலங்கரிக்கப்பட்ட ஸீதை நகரஸ்திரீகள் எல்லோரும் காணும்படி பல்லக்கில் அமர்ந்து செல்லவும், அயோத்யா நகரப்பெண்கள் தமது மாளிகைகளின் ஜன்னல்களினருகே நின்று கைகுவித்து ஸீதையை வணங்கினர். பெண்கள் செய்த அஞ்சலி, தெருவிலுள்ளோரும் ஸீதையும் ஜன்னல்களினுடையுழியே காணும்படிபாக இருந்தது.

कर्णार्थः - பல்லக்கு; கிறிய ரதம் என்றும் கூறுவர். रघुवीरपत्नीम् - ராமரை ரகு வீரர் இங்கே குறிப்பிட்டது, ஸமுத்திரத்தில் அணை கட்டியது, அரக்கரை வென்றது முதலிய பெருங்காரியங்கள் செய்துள்ளமை பற்றி.

स्फुरत्प्रभामण्डलमानसूयं मा विभ्रती शाश्वतमङ्गरागम् ।

रराज शुद्धेति पुनः स्वपुयै संदर्शिता वह्निगनेव भर्त्रा ॥ १४ ॥

स्फुरत्प्रभा-मण्डल - பிரகாசிக்கின்ற காந்தி ஸமுகத் தையுடையதும், आनसूयं - அனஸுயையினால் கொடுக்கப்பட்டதும், शाश्वतं - ஸ்திரமாக இருப்பதுமான, मङ्गरागं - வாசனை த்ரவ்யத்தை (சந்தனத்தை), विभ्रती - தரித்துக் கொண்டிருக்கும், मा - அவள், भर्त्रा - தன் கணவரால், स्वपुयै - தம் நகரத்தின் பொருட்டு, शुद्धा इति-பரிசுத்தமானவள் என்று, संदर्शिता - காண்பிக்கப்பட்டவளாக, पुनः - மறுபடியும், वह्निगता इव - அக்னியில் பிரவேசித்தவள் போல், रराज - விளங்கினாள்.

(க-து) வனவாஸகாலத்தில் அத்ரியின் மனைவியான அனஸுயை தந்த சந்தனம் பூசியிருந்ததால், ஸீதையைச் சுற்றிலும் ஒளி வட்டம் பிரகாசித்துக் கொண்டிருந்தது. அவ்வாறு அக்னிபோல் ஒளிர்கின்ற ஒளியிடையே ஸீதை இருந்தது, ஸீதை தூய்மையுடையவள் என்பதை ராமர், ஜனகருக்குக் காட்ட விரும்பவும், அவள் (லக்கையில் செய்தது போல்) மறுபடியும் அக்னி பிரவேசம் செய்து கின்றவள் போல் காணப்பட்டாள்.

அனஸூயை தந்த சந்தனம் திவ்யமானது. ஒரு தட  
பூசிக் கொண்டாலும் அது தரும் நிறம் என்றும் நீங்  
காது. எப்பொழுதும் நறு மணம் உடையது. சந்தனத்தி  
னால் ஏற்பட்ட ஒளி, அக்னியின் தேஜஸ் போல் இந்நந்ததால்,  
லீதை மறுபடியும் அக்னி பிரவேசம் செய்ததாக உத்ப்ரே  
க்ஷிக்கக் காரணமாயிற்று. இத்தகைய ஒளியைக் கண்ட எவர்  
மனத்தில்தான் லீதையின் தூய்மை பற்றி நம்பிக்கை யுண்  
டாகாது என்பது கருத்து.

இவ்வளவு சிறப்பாக லீதையின் தூய தன்மையை  
எடுத்துக் காட்டிய பின்பும் ஜனங்கள் நம்பிக்கை கொள்ள  
வில்லையே எனின் அது அவர்களது துர்க்குணத்தைக் காட்  
டுவதாகும். இக்கருத்தையே பவபூதி 'अतिदुर्जन इति वक्त-  
व्यम्' என்பதால் குறிப்பிட்டார்.

லீதை வனவாஸ காலத்தில் அனஸூயையைச் சந்திக்  
கவும் அவள், லீதையின் குணத்தைப் புகழ்ந்து சிறந்த  
மாலை வஸ்தரம், ஆபாணம், சந்தனம் முதலியவைகளைக்  
கொடுத்துக் கௌரவித்தாள். इदं दिव्यं वरं माल्यं वस्त्रमाभरणानि  
च । अंगरागं च वैदेहि महार्हमनुलेपनम् ॥ मया दत्तमिदं सीते  
तव गात्राणि शोभयेत् । अनुरूपमसंक्लिष्टं नित्यमेव भविष्यति ॥  
[अयोध्या-118 18, 19].

वेश्मानि रामः परिवर्हन्ति विश्राण्य सौहार्दनिधिः सुहृद्भ्यः ।

वाष्पायमाणो बलिमन्त्रिकेनमालेख्यशेषस्य पितुर्विवेश ॥ १९ ॥

சौஹர்த்நிதி: - நட்பிற்கு சிதிபோன்ற, ராம: - ராமர்,  
சுஹ்ருத: - தம் நண்பர்களுக்கு, परिवर्हन्ति விரிப்பு முதலிய  
(வேண்டிய) பொருள்களையுடைய, वेश्मानि - மாளிகைகளை,  
विश्राण्य - கொடுத்துவிட்டுப் பிறகு, आलेख्यशेषस्य - படம் ஒன்றி  
னால் எஞ்சியுள்ள, पितु: - தகப்பனாரின், बलिम् - பூஜாத்ர

வ்யங்களுடன் கூடிய, निकेतं - வீட்டை (வீட்டில்), वाष्पा-  
यमाणः - கண்ணீரை விட்டுக்கொண்டு, विवेश - பிரவே  
சித்தார்.

(க-து) நடப்பிற்கு நிதி போன்ற ராமர், தமது நண்பர்களான  
ஸு-கீவன் விபீஷணன் முதலியோர் தங்கியிருப்பதற்காகத் தேவை  
யான பொருள்கள் எல்லாம் நிறைந்துள்ள மானிகைகளைக் கொடுத்த  
பின், படத்தில் மாத்திரமே காணும்படியான நிலையை அடைந்  
துள்ள தந்தையின் ஆரண்மனையில் சோகமிருதியால் கண்ணீர் விட்  
டுக் கொண்டே புருந்தார். அவ்வரண்மனையில் தசரதரைப் பூஜிப்பதற்  
கான பொருள்கள் விரித்தஞ் செய்யப்பட்டிருந்தன.

परिवर्हः விரிப்புக்கள்; இங்கு, வீட்டிற்குத் தேவையான  
ஆஸநங்கள் முதலியவைகளையும் குறிக்கும். परिच्छेदे नृपाह्-  
५थे परिवर्हः - என்பது அமாம்; बलिमत् ராமரை வரவேற்ப  
தற்கான பொருள்களை யுடையது என்றும் கூறுவர்.

कृताञ्जलिस्तत्र यदम्ब सत्यान्नाभ्रश्यत स्वर्गफलाद्गुरुः ।

तच्चिन्त्यमानं सुकृतं तवेति जहार लज्जां भरतस्य मातुः ॥ १६ ॥

तत्र - அங்கு, कृताञ्जलिः (சந) - கைகூப்பியவராக  
இருந்துகொண்டு ராமர், “अम्ब - தாயே, नः - எங்களுடைய  
गुरुः - பிதா, स्वर्गफलात् - ஸ்வர்க்கத்தைப் பலனாக உடைய,  
सत्यात् - உண்மையிலிருந்து, नाभ्रश्यत - நழுவவில்லை, इति-  
என்று, यत् - யாதொருவிஷயம் இருக்கின்றதோ, तत् (அவ்  
வாறு) நமுவாமல் இருத்தல் என்பது, चिन्त्यमानं (சந) -  
ஆலோசிக்கப்பட்டதாக (இருந்துகொண்டு), तव-உன்னுடைய  
सुकृतं நற்காரியமாக, आसीत् - இருந்தது”, इति-என்று  
சொல்லி, भरतस्य - பரதனின், मातुः - தாயான கைகேயி  
யினது, लज्जां - வெட்கத்தை, जहार - போக்கினார்.

(க-து) நான் குற்றம் செய்து விட்டதாக எண்ணிக்காணவெட்  
கப்படுகின்ற கைகேயியை அங்கேபோர்த்து; ‘தாயே, உண்மையின்

பயன் ஸ்வர்க்கம்; தந்தை தசரதர் ஸ்வர்க்கம் இழக்காதபடி அவரை ஸத்யவாதியாகச் செய்தது நீர் அல்லவா? தாங்கள் செய்த காரியம் யோசித்துப் பார்க்கும் பொழுது, நற்காரியமாகவே யுள்ளது. நீங்கள் தசரதருக்கு உதவியே செய்தீர்கள்' என்று கூறி அவளது வஜ்ஜையைப் போக்கினார்.

செய்த வாக்குறுதியைக் காப்பாற்றாதவர் நரகம் புகுவர் என தர்மசாஸ்திரம் கூறும்.

‘यो वरं वरदो ददा न करोति च तन् तथा ।

स याति नरकं घोरं सह पूर्वैर्न संशयः ॥

तथैव सुग्रीवविभीषणादीनुपाचरत्कृत्रिमसंविधाभिः ।

संकल्पमात्रोदितसिद्धयस्ते क्रान्ता यथा चेतसि विस्मयेन ॥ १७ ॥

சङ்கல்பமாत्र-उदित सिद्धयः - விருப்பத்தினால் மாத்திரமே தோன்றிய - பொருள் நிறைவையுடைய, ते - ஸு-க்ரீவன் முதலியவர்கள், चेतसि - மனத்தில், विस्मयेन - வியப்பு உணர்ச்சியால், यथा - எவ்வகையிலே, क्रान्ताः - ஆக்ரமிக்கப் பட்டனரோ, तथैव - அவ்வகையிலே, कृत्रिम-संविधाभिः - மனிதர்களின் முயற்சியினால் பெறப்பட்ட பொருள்களைக் கொண்டு, सुग्रीव-विभीषणादीन्-ஸு-க்ரீவன் விபீஷணன் முதலியவர்களை, उपाचरत् - (ராமர்) உபசரித்தார்.

(3-து) விபீஷணனும், தெய்வாம்சமுள்ள ஸு-க்ரீவன் முதலியவர்களும், விரும்பிய பொருள்களை இச்சை மாத்திரத்தினாலே பெறும் ஆற்றல் பெற்றவர்கள். முயன்று தான் பெறவேண்டு மென்பதில்லை ராமர், முயன்று பெறப்பட்ட பலவகைப் பொருள்களைக் கொண்டு அவர்களுக்கு உபசாரங்களைச் செய்தார். நினைத்த மாத்திரத்தில் வேண்டிய வஸ்துக்களைப் பெறத் திறமவாய்ந்த விபீஷணனிடமிருந்தும் கூட, ராமர் செய்த உபசாரத்தைக் கண்ட பொழுது பேராச்சரியம் அடைந்தனர். ஏனெனில் அவர்கள் மனத்தினாலும் நினைக்க முடியாத அளவில் சிறந்து இருந்தன ராமர் செய்த உபசாரங்களும், அவர் பெற்ற பொருள்களும்.

समाजनायोपगतान् स दिव्यान् मुनीन् पुरस्कृत्य हतस्य शत्रोः ।

शुश्राव तेभ्यः प्रभवादि वृत्तं स्वविक्रमे गौरवमादधानम् ॥ १८ ॥

ச: - அவர், சமாஜநாய - (தம்மை) கௌரவிப்பதற்  
காக, உபாபதான - வந்த, திவ்யான் - தேவலோகத்திய, முநிந்-  
முனிவர்களை, புரஸ்குத்ய - பூஜித்த பிறகு, ஸ்விக்ரமே - தம்  
பராக்ரமத்தில், கௌரவம் - மதிப்பை, ஸாத்தானம் - கொடுக்கின்ற,  
ஹதஸ்ய - கொல்லப்பட்ட, ஷத்ரோ: - சத்ருவான ராவணனின்,  
ப்ரபவாதி - பிறப்புத் தொடக்கமான, வுத்தம் - சரித்திரத்தை,  
தேய: - அவர்களிடமிருந்து, ஷுஸ்தாவ-கேட்டார்.

(க-து) ராமர் தம்மைக் கௌரவிப்பதற்காக வந்த மஹரிஷிகள்  
எல்லோரையும் தக்கவாறு கௌரவித்தார். பிறகு, ராவணனது பிறப்பு  
முதலான வரலாற்றை அம்முனிவர்கள் கூறக் கேட்டார்.

ராமர் தமது பராக்ரமத்தை மிகவும் பாராட்டினவரால்.  
ராவணனது வரபலம் முதலியவற்றைக் கேட்டபின்  
அத்தகைய பலம்பொருந்திய வீரனை வெல்லக் காரணமா  
யிருந்த தமது பராக்ரமத்தை மதித்தார். இவ்வகையிலே  
ராவணனது வரலாறு ராமரது பராக்ரமத்திற்குக் கௌரவம்  
அளிப்பதாக இருந்தது. 'स्वविक्रमे गौरवमादधानम् - रामस्य  
स्वविक्रमेऽवनास्थैव । तद्वृत्तान्तश्रवणानन्तरं गौरवं जातमिति  
भावः' नारायणः ॥

காவ்யங்களிலே தலைவனுடைய பெருமையை இரண்டு  
முறையிலே வர்ணிப்பர் கவிஞர்; ஒன்று: தலைவனுடைய  
குணங்களையே விரிவாகக் கூறுதல்; மற்றொன்று: தலைவனது  
சத்ருவின் பராக்ரமத்தைப் பலபடியாகக் கூறி அத்தகைய  
பகைவனை வென்றவன் எனத் தலைவனைப் புகழ்தலாம். இரண்  
டாவது முறையும் தலைவனுக்குப் பெருமை தரத்தக்கதே.  
இவ்விரண்டு முறைகளையும் ஆசிரியர் தண்டி ஏற்றுக் கொண்  
டிருக்கிறார்.

‘वंशवीर्यश्रतादीनि वर्णयित्वा रिपोरपि । तज्यान्नायकोत्कर्ष-  
वर्णनं च धिनोति नः ॥’ என்பதைக் காண்க.

எனவே ராமபட்டாபிரீஷைக் காலத்தில் ராவண சரித்ர  
வர்ணனம் ராமரது கௌரவத்திற்குக் காரணமாயிற்று.  
सभाजनम् - அன்பினால் காணுதல்: आजग्मुः मुनयः सर्वे राघवं  
प्रतिनन्दितुम् - என்பது ராமாயணம், ராவணனது வரலாற்  
றைக் கூறியவர் அகஸ்த்யர்.

प्रतिप्रयातेषु तपोधनेषु सुखादविज्ञातगतार्धमासान् ।

सीतास्वहस्तोपहृताग्रयपूजान् रक्षःकपीन्द्रान्विसमर्ज रामः ॥ १९ ॥

तपोधनेषु - முனிவர்கள், प्रतिप्रयातेषु (सत्सु) - திரும்பிச்  
சென்ற பிறகு, सुखात् - ஸந்தோஷத்தினாலே, अविज्ञात-  
गतार्धमासान् - அறியாமலே பாதி மாதத்தைக் கடத்தியவர்  
களும், सीता - சுவஸ்த-उपहृत - அग्रयபூஜான் - வீதையின்  
கையினாலேயே கொடுக்கப்பட்ட உயர்ந்த ஸம்மானங்களை  
உடையவர்களான, रक्षःकपीन्द्रान् - விபீஷணன் ஸுக்ரீ  
வன் முதலியவர்களை, रामः - ராமர், विसमर्ज - அனுப்பினார்.

(௧-து) முனிவர்கள் எல்லோரும் சென்றபின் ராமர் விபீஷ  
ணன் முதலிய எல்லோருக்கும் தக்க ஸம்மானங்களை வீதையைக்  
கொண்டே அளிக்கச் செய்து, அவர்கள் தம் தம் இடம் செல்ல அனு  
மதி கொடுத்தார். விபீஷணனாயர் அயோத்தியில் பதினைந்து நாட்கள்  
தங்கியிருந்தனராயினும் ஆகந்தத்தின் மிகுதியால் நாட்கள் சென்ற  
தையும் அவர்கள் உணரவில்லை. அவ்வளவு இன்பமாக அவர்கள்  
அயோத்தியிலிருந்தனர்.

ஸுக்ரீவாதியர் இரண்டு மாதங்கள் அயோத்தியிருந்  
ததாக ராமாயணம் கூறும்.

तच्चात्मचिन्तासुलभं विमानं हतं सुरारेः सह जीवितेन ।

कैलासनाथोद्वहनाय भूयः पुष्पं दिवः पुष्पकमन्वमन्त ॥ २० ॥

आत्मचिन्तासुलभं-தாம் நினைத்த மாத்திரத்தில் கிடைக்  
கக்கூடியதும், சூராரே: - தேவர்களின் சத்ருவான ராவண  
னுடைய, जीवितेन सह - உயிருடன், हृतं - கவரப்பட்டதும்,  
दिवः - ஸ்வர்க்கத்தின், पुष्पं - புஷ்பம் போன்றதுமான,  
तत् - அந்த, पुष्पकं विमानं च - புஷ்பகம் என்ற விமானத்  
தையும், भूयः - மறுபடி, कैलासनाथोद्ग्रहनाय - குபேரனை  
வஹிப்பதற்காக, अन्वमंस्त - அனுமதித்தார்.

(க-து) ராவணனைக் கொன்றபின் ராமர், வெற்றிகாரணமாகத்  
தமக்கு உரிய பொருளான புஷ்பகவிமானத்தைத் தாம் நினைத்த மாத்தி  
ரத்தில் தம்மிடம் வந்து சேரும்படி நியமித்தபின், அதற்கு உரியவ  
னான குபேரனிடம் அனுப்பினார்.

புஷ்பக விமானம், புஷ்பம் போல் தேவருலகிற்கு அணி  
யாக இருந்து வந்தது; ராவணன் அதைக் குபேரனிட  
மிருந்து கவர்ந்து கொண்டான். அதற்கு உரியவன் குபே  
ரனாதலால் ராமர் அவ்விமானத்தை அவனுக்கே திருப்பி  
யளித்தார்.

पितुर्नियोगाद्नवासमेवं निस्तीर्य रामः प्रतिपन्नराज्यः ।

धर्मार्थकामेषु समां प्रपदे यथा तथैवावरजेषु वृत्तिम् ॥ २१ ॥

रामः - ராமர், एवं - இவ்வாறு, पितुः - பிதாவின்  
नियोगात् - உத்தரவினால், वनवासं - வனவாஸத்தை, नि-  
स्तीर्य - முடித்து, प्रतिपन्नराज्यः - ராஜ்யமடைந்தவராக, अव-  
रजेषु - தம்பிகளிடத்தில், यथा - எவ்வாறு (ஸமமான எண்  
ணமுடையவராக இருந்தாரோ), तथैव -, அவ்வாறே,  
धर्मार्थकामेषु - தர்மம். அர்த்தம், कामம் இவைகளில், समां -  
ஸமமான, वृत्ति - மன நிலையை, प्रपदे - அடைந்தார்.

(க-து) தந்தையின் ஆணைப்படி வனவாஸத்தை முடித்து ராஜ்  
யம் பெற்ற ராமர், தம்பிகளிடத்தில் எவ்வாறு பகட்பாத

மின்றி ஒத்த கருத்துடையவராக இருந்தாரோ அவ்வாறே, அரசரான பின்பும் தர்மம் அர்த்தம், காமம் என்ற மூன்றிலும் ஸமமான நோக்குடன் இருந்தார்.

இக்கருத்து அருணகிரி நாதரின் உரையைப் பின் பற்றியது. 'तथा यथैव' என்பது அவர் கொண்ட பாடம்.

'राज्यप्राप्तेः पूर्वं अवरजेषु समां वृत्तिं प्राप्तवान् राजप्राप्यनन्तरन्तु राजर्षिवृत्तानुसारित्वात् तथैव धर्मार्थकामत्रयेऽपीत्यर्थः' नारायणः ।

தர்மார்த்த காமங்களை உரிய அளவில் அனுபவிக்க வேண்டுமே யன்றி வேறு வகையில் கூடாது.

'धर्मार्थकामाः सममेव सेव्याः यस्त्वेकसेवी न जनो जघन्यः ।'

'न धर्ममथं कामाभ्यां बवाधे न च तेन तौ ।'

नार्थ कामेन कामं वा सोऽर्थेन, सदृशस्त्रिषु ॥' என்பவற்றைக் காண்க.

மல்லி நாதர், 'தர்மார்த்த காமங்களிடத்தில் எவ்வாறு ஸமநோக்குடன் இருந்தாரோ அவ்வாறே தம்பிகளிடமும் இருந்தார்' என உரைத்தார்.

सर्वासु मातृष्वपि वत्सलत्वात् न निर्विशेषप्रतिपत्तिरासीत् ।

षडाननापीतपयोधरासु नेना चमूनामिव कृत्तिकासु ॥ २२ ॥

चमूनाम् - (தேவர்களது) ஸேனைகளின், नेता - தலைவரான ஸுப்ரஹ்மண்யர், षड्-ஆனன-ஆபீத-பயோதராசு - ஆறு முகங்களினாலே நன்கு பாணம் செய்யப்பட்ட பாலையுடைய, कृत्तिकासु इव - கிருத்திகை தேவிகளிடம் (ஒத்த அன்புடன் இருந்தது) போல், सः-அவர், वत्सलत्वात् - (உண்மையிலே) அன்புடையவராக இருந்ததால், सर्वासु - எல்லா, मातृषु अपि - தாய்மார்களிடத்திலும், निर्विशेष प्रतिपत्तिः - ஒத்த பக்தியுடையவராக—ஆசீத் - இருந்தார்.



(க-து) ராமர் இயற்கையிலே அன்பு நிறைந்தவர். ஆதலால் பெற்ற தாயான கௌஸல்மையேயன்றித் தசரதர் மனைவியர் எல்லோருமே தாய் முறையுடையவர்களாதலால் அவர்களிடம் ஒத்த பக்தியுடன் நடந்து கொண்டார். தாய்மாரிடம் பாரபகும் கொள்ளவில்லை.

இருத்திகாதேவிகள் என்று கூறப்படும் ஆறு தேவஸ்திரீகளால் வளர்க்கப்பட்ட ஸுப்ரஹ்மணியர் அவ்வறுவரிடமும் ஸமமான அன்பு கொண்டிருந்தது போல் ராமரும் இருந்தார் என உவமை கூறப்பட்டது.

முன் சுலோகத்திலே தர்மார்த்த காமங்களில் பகஷபாதமின்றி நடந்து கொண்டார் என்று கூறியதற்கேற்ப, இங்குத் தர்மம் கூறப்பட்டது. அடுத்து வரும் இரண்டு சுலோகங்களில் முறையே அர்த்தமும், காமமும் கூறப்படுகின்றன.

तेनार्थवाँल्लोभपराङ्मुखेन तेन घना विघ्नभयं क्रियावान् ।

तेनास लोकः पितृमान् विनेत्रा तेनैव शोकापनुदेन पुत्री ॥ २३ ॥

லोक: - ஜனங்கள், ஸோமபராஹ்முசென - ஆசையற்ற, தென - அந்த ராமரால், அர்யவான் - செல்வமுடையவர்களாக, அச - இருந்தார்கள். விஹ்மயம் - இடையூறுகளிலிருந்து உண்டான பயத்தை, ஘தா - அழிக்கின்ற, தென - அவரால், க்ரியாவான் - (யாகாத்ரி) கார்யங்களை உடையவர்களாக, அச - இருந்தார்கள். விநேத்ரா - படிப்பிக்கின்ற (நற்குணங்களை விருத்தி செய்கின்ற), தென - அவரால், பித்ரமான் - பிதாவை உடையவர்களாக, அச - இருந்தார்கள். ஷோகாபநுதென - துக்கத்தைப் போக்குகின்ற, தெனெவ - அவராலேயே, புத்ரி - புத்ரனை உடையவர்களாகவும், அச - இருந்தார்கள்.

(க-து) ராமர் பேராசையின்றி இருந்ததால் ஜனங்களிடமிருந்து அதிகம் வரி பெறவில்லை. அதனால் குடிகள் செல்வமுடைய

வராயிருந்தனர். யாகாதி நற்காரியங்களுக்கு உண்டாகும் இடையூறுகளை நீக்கியதால் ஜனங்கள் யாகம் முதலானவற்றைச் செய்வதில் ஈடுபட்டனர். கல்வியளித்துக் குணங்களை விருத்தி செய்ததால் அவர், அவர்களுக்குத் தந்தைபோலிருந்தார். துன்பமடைந்தவர்களின் துன்பத்தைப் போக்கிய அவர், அவர்களுக்கு ஸத்புத்ரன் போல் உதவினார்.

எனவே, அவர் அரசராக மாத்திரமின்றி மக்களின் தந்தையாகவும் மகனாகவும் இருந்து அவர்களைப் பாதுகாத்தார். 'येन येन विद्युज्यन्ते प्रजाः सिग्धेन बन्धुना । स स पापाहते तासां दुष्यन्त इति घुष्यताम् ॥' என்ற சலோகம் மேற் கூறியதை விளக்கும்.

'मास - असगति दीप्यादानेषु इति घातोरयं शब्दः । दिदीपे इत्यथः' என்பார் நாராயணர்.

स पौरकार्याणि समीक्ष्य काले रेमे विदेहाधिपतेर्दुहिता ।

उपस्थितश्चारु वपुस्तदीयं कृत्वोपभोगोत्सुकयेव लक्ष्म्या ॥ २४ ॥

ச - அந்த ராமர், காலே - (தகுந்த) காலத்தில், பौर-  
कार्याणि - நகர ஜனங்களின் காரியங்களை, समीक्ष्य - கவ-  
னித்தபின், उपभोगोत्सुकया - (ராமரை) அனுபவிக்க வேண்டு-  
மென்ற ஆசையுடையவனும், तदीयं - அந்த ஸீதையினுடை-  
யதான, चारु - அழகிய, वपुः - சரீரத்தை, कृत्वा - எடுத்துக்  
கொண்டு, (स्थितया) - இருக்கின்றவனுமான, लक्ष्म्या  
इव - லக்ஷ்மியால் (உபசரிக்கப்படுவது) போல், विदेहाधिपतेः -  
ஜனகருடைய, दुहिता - பெண்ணான ஸீதையினால், उपस्थितः -  
(सन्) - உபசரிக்கப்படுபவராக இருந்து கொண்டு, रेमे -  
ஸுகித்தார்.

(க-து) ராமர் உரிய காலத்தில் ராஜ்ய காரியங்களைக் கவனித்த  
பின் ஸீதையுடன் உலக விற்பனகளைத் துய்த்தார். பகவான் விஷ்ணு  
ராமராகத் தோன்றியபடியால் மஹாலக்ஷ்மியும் அவருடன் இருக்க

விரும்பி ஸீதையின் வடிவத்தில் வந்துள்ளனளோ என்று நினைக்கும் படி அவ்வளவு அழகுடன் ஸீதை காணப்பட்டாள்.

இதனாலே ஸீதையின் அழகு புலப்படும்.

இச்சுலோகத்தினால் ராமரது காம புருஷார்த்தம் மற்ற வைகளுக்குத் தடையாக இருந்ததில்லை என்பது தெளிவு.

तयोर्यथाप्रार्थितमिन्द्रियार्थानासेदुषोः सद्यसु चित्रवत्सु ।

प्राप्तानि दुःखान्यपि दण्डकेषु संचिन्त्यमानानि सुखान्यभूवन्॥२५॥

चित्रवत्सु - (தம் வனவாஸ) சித்திரங்களை யுடைய, सद्यसु - மாளிகைகளில், यथाप्रार्थित - விரும்பியபடி, इन्द्रियार्थान् - இந்திரிய ஸுகங்களை, आसेदुषोः - அடைந்தவர்களான, तयोः - அவ்விருவர்களுக்கும், दण्डकेषु - தண்டகாரணபத்தில், प्राप्तानि - அடையப்பட்ட, दुःखान्यपि - கஷ்டங்களும், संचिन्त्यमानानि (सन्ति) - நினைக்கப்படுகின்றவைகளாய் (இருந்துகொண்டு), सुखानि - ஸுகத்தைக் கொடுப்பனவாக, अभूवन् - ஆயின.

(௧-து) ராமரும் ஸீதையும் அவர்களுது வனவாஸ வாழ்க்கையைச் சித்திரித்துள்ள மாளிகையில் வசித்துக் கொண்டு விரும்பியவகையில் ஸுகங்களை அனுபவித்து வந்தனர். மாளிகையில் வரைந்துள்ள சித்திரங்கள், வனவாஸத்தில் அவர்கள் ஒருவரை ஒருவர் பிரிந்து பட்ட கஷ்டங்களை நினைவூட்டினவாயினும், கஷ்டங்களின் நினைவு அவர்களுக்கு மனவருத்தம் அளிக்கவில்லை. இப்பொழுது தகருகின்ற இன்பம், இன்பமாக இருப்பதற்கு அக்கஷ்டங்களே காரணமாக இருந்தனவாதலால் அவைகள் அவர்களுக்கு மகிழ்ச்சியையே விளைவித்தன.

நிழலினருமை வெய்யிலில் தான் தெரியும், நிழலை நன்கு அனுபவிக்க வெய்யிலில் கஷ்டப்படுவதும் ஓரளவு தேவைதான். கணவனும் மனைவியும் சேர்ந்திருப்பதிலே கிடைக்கும் இன்பம் பிரிந்து இருப்பதால்தான் புஷ்டி

யடையும். 'न विना विप्रसंभेन शृंगारः पुष्टिमश्नुते' என்பர் போஜ ராஜர். எனவே ராமரும் லீதையும் கூடியிருந்ததற்கு முன்பு இருந்தபிரிவும், அக்காலத்தில் அவர்கள் அனுபவித்த கஷ்டங்களும் சித்திரங்களைப் பார்க்கும் பொழுது நினைவிலே வந்து மகிழ்ச்சியை அளித்தன.

இன்பமனுபவிக்கும் பொழுது பழைய துன்ப நினைவு இன்பமளிப்பது போல், துன்பமனுபவிக்கும் பொழுது பழைய இன்ப நினைவு வருமாயின் அது துன்பமே அளிக்கும் "अयं स रशनोत्कर्षी पीनस्तनविमर्दनः । नाभ्युहः जघनस्पर्शी नीवी विस्त्रंसनः करः ॥" என்பது இதற்கு உதாஹரணமாகும். கடல் தன்னிடம் விழும் நீரைத் தன் மய மாக்குவது போல் தற்கால மனுபவிக்கும் இன்பதுன்பங்களும் தம்மோடு கலக்கும் உணர்ச்சிகளைத் தம்மைப்போல் ஆக்கும் திறமையுள்ளன என்பர் அருணகிரிநாதர்.

अथाधिकस्निग्धविलोचनेन मुखेन सीता शरपाण्डुरेण ।

आनन्दयित्री परिणेतुरासीदनक्षरव्यञ्जितदौहदेन ॥ २६ ॥

अप - பிறகு, சீதா - லீதை, अधिकस्निग्ध-विलोचनेन - மிக அழகிய பளபளப்பான கண்களையுடையதும், शर-पाण्डुरेण - நாணலைப் போல் வெண்மையானதும், अनक्षर- व्यञ्जितदौहदेन - வார்த்தையின்றியே கர்ப்பத்தைத் தெரிவிப்பதுமான, मुखेन - முகத்தினாலே, परिणेतुः - கணவரான ராமருக்கு, आनन्दयित्री - ஆனந்தத்தைக் கொடுப்பவளாக, आसीत् - இருந்தாள்.

(க-து) காலக்ரமத்தில் லீதை கருவுற்றதை மிக ஒளிருகின்ற அவளது கண்களும், நாணல் தண்டு போல் வெளுத்துள்ள முகமும் சொல்லின்றியே ராமருக்குத் தெரிவித்தன. அவர் மனமகிழ்ந்தார்.

கண்களில் பளபளப்பும், முகம் வெண்மை கொள்வதும் கர்ப்பவதிகளின் அடையாளங்களாம்.

तामङ्कमारोप्य कृशाङ्गयष्टिं वर्णान्तराक्रान्तपयोधराग्राम् ।

विलज्जमानां रहसि प्रतीतः पप्रच्छ रामां रमणोऽभिलाषम् ॥ २७ ॥

प्रतीतः - ஸந்தோஷமுற்ற, ரமண: - கணவர் ராமர், கृஷாங்க யஸ்டிம் - மெலிந்த உடலுடையவனும், வர்ணாந்தர-அகா-  
ந்த - பயோதராग्राम - வேறு (கரு) நிறம் கொண்ட பையா  
தரங்களின் முனையுடையவனும், விலஜ்ஜமானாம் - வெட்கப்  
படுபவளுமான, தாம் ராமா - அந்த லீதையை, रहसि - தனி  
மையில், அங்கு அரோப்ய - மடியிலே அமரச் செய்து, அமிலாஷ்-  
(அவளது) விருப்பத்தை, पप्रच्छ - கேட்டார்.

(க-து) கர்ப்பவதிகளுக்குரிய உடல் மெலிவைக் கண்டு ராமர்,  
ஒருமையம் தனிமையில் லீதையைத் தம்மருகில் அமரச் செய்து,  
கருவுற்றவர்கள் ஏதேனும் ஒரு பொருளில் ஆசை கொள்வது இயல்  
பாதலால் லீதையின் விருப்பத்தைக் கேட்டார்.

பலர் எதிரில் கேட்பதும் பதில் கூறுவதும் உசிதமன்  
ருகையால் 'रहसि' என்றார். विज्जमानாம் - 'மனத்திலுள்ள  
தைக் கூறவும் வெட்கப்படுகின்ற' என்பது பொருள். वर्णा-  
न्तराक्रान्तः.....ग्राम - என்பதால் கர்ப்பமுடைமையின்  
அடையாளம் கூறப்பட்டது.

सा दृष्टनीवारबलीनि हंसैः संबद्धवैखानसकन्यकानि ।

इयेष भूयः कुशवन्ति गन्तुं भागीरथीतीरतपोवनानि ॥ २८ ॥

सा - அந்த லீதை, हंसैः - ஹம்ஸங்களினால், दृष्ट-  
नीवार- बलीनि - சாப்பிடப்பட்ட நீவாரதான்யமாகிய  
வை உடையவைகளும், सम्बद्ध-वैखानस कन्यकानि - ஸ்னே  
ஹத்தோடு கூடிய வானப்ராஸ்தர்களின் பெண்களையுடைய  
வைகளும், कुशवन्ति - அழகிய தர்ப்பங்களையுடையவைகளு  
மான, भागीरथी-तीर- तपोवनानि - கங்கையின் கரையிலுள்ள

தபோவனங்களைக் குறித்து, மூய: - மறுபடியும், மர்து - செல்வதற்கு, ஐயே - விரும்பினான்.

(௧-து) ஸீதை கங்கையின் கரையிலுள்ள தபோவனங்களுக்கு மறுபடியும் செல்ல விரும்பினான். தபோவனங்களிலே ரிஷிகள் தருகின்ற நீவாரதான்யங்களை உண்கின்ற அன்னப் பறவைகள் இருந்து அழகு செய்தன. நடப்பினாலே இணைந்துள்ள தாபதப்பெண்கள் ஆங்கே இருந்தனர். காண்பதற்கு இனிய தர்ப்பங்களும் இருந்தன.

‘अत्र हंसानां क्रीडासाधनत्वात्, वैखानसकन्यकानां चिरपरिचितत्वात्, कुशानां क्रियायोगित्वाच्च स्पृहाविषयत्वम्’ நாராயண: ||.

तस्यै प्रतिश्रुत्य रघुप्रवीरस्तदीप्सितं पार्श्वचरानुयातः ।

आलोकयिष्यन् मुदितामयोध्यां प्रासादमभ्रलिहमारोह ॥ २९ ॥

ரघுप्रवीर:- - ராமர், तस्यै - ஸீதையின் பொருட்டு, तदीप्सितं - அவளுடைய விருப்பத்தை, प्रतिश्रुत्य - (நிறைவேற்றுவதாக) வாக்களித்து, पार्श्वचरानुयातः (சந்) - வேலைக் காரர்களால் பின் தொடரப்பட்டவராக (இருந்துகொண்டு), मुदितां - ஸந்தோஷமடைந்திருக்கின்ற, अयोध्यां - அயோத்தியா நகரத்தை, आलोकयिष्यन् - பார்க்கவிரும்பியவராய், अभ्रलिहं - ஆகாயத்தையளாவிய, प्रासादं - மாளிகையின் மேலமாடியில், आरोह - ஏறினார்.

(௧-து) ஸீதையின் விருப்பத்தை நிறைவேற்றுவதாகச் சொல்லிய பிறகு அவர், அயோத்தியா நகரம் முழுவதையும் காண விரும்பி மாளிகையின் சிகரத்தை அடைந்தார்.

ஸீதையின் விருப்பத்தை நிறைவேற்றுவதாகக் கூறிய பின், ராமர் தமது ஆட்சியிலே ஸந்தோஷத்துடனிருக்கின்ற அயோத்தி நகரம் முற்றிலும் ~~காண~~ விரும்பி, சில வேலைக் காரர்கள் பின் தொடர, ஆகாயத்தை யளவியுள்ள மாளிகையின்மேல் தளமடைந்தார்.

ऋद्धापणं राजपथं स पश्यन् विगाह्यमानां सरयूं च नौभिः ।

विलासिमिश्राध्युषितानि पौरैः पुरोपकण्ठोपवनानि रेमे ॥ ३० ॥

சு: - அந்த ராமர், ஋द्धापணம் - பொருள் நிறைந்த கடைகளையுடைய, ராஜபதம் - ராஜவீதியையும், நௌமி: - படகுகளாலே, விगाह्यமானாं - பரவேசிக்கப்படுகின்ற, சரயூ - ஸரயூநதியையும், பௌ: - பட்டணத்திலுள்ள, விலாசிமி: - அழகிய ஸ்திரீ புருஷர்களால், அடியுபிதானி - தங்கி இருக்கப் பட்ட, புரோ-உபகண்ட-உபவனானி ச - நகரத்திற்கு ஸமீபத்திலுள்ள உத்யானவனங்களையும், பश्यन् - பார்த்துக்கொண்டு, ரேமே - ஸந்தோஷித்தார்.

(ச-து) ராமர், பொருள் நிறைந்த கடைகளையுடைய ராஜவீதியையும், படகுகள் செல்லுகின்ற ஸரயூநதியையும், உல்லாச புருஷர்களும் ஸ்திரீகளும் அமர்ந்துள்ள உத்யான வனங்களையும் கண்டு மக்களுடைய ஸுகமே அரசரது ஸுகமாகையால், மனம் மகிழ்ந்தார்.

रेमे-‘प्रजासुखे सुखं राज्ञः’ என்பதைக் காண்க .

स किंवदन्तीं वदतां पुरोगः स्ववृत्तमुद्दिश्य विशुद्धवृत्तः ।

सर्पाधिराजोरुभुजोऽपसर्प पप्रच्छ भद्रं विजितारिभद्रः ॥ ३१ ॥

வததா - பேசுபவர்களில், புரோ: - முதல்வரும், விசு-  
ஹ்ருத்: - பரிசுத்தமான நடத்தையுடையவரும், சர்பாஹிராஜோ -  
ஹ்ருஜ: - ஆதிசேஷன் போன்ற பெரும் புஜங்களையுடைய  
வரும், விஜிதாரிஹ்ரு: - பெரிய சத்ருக்களை ஜயித்தவரு  
மான, ச - அந்த ராமர், சுவ்ருத் - தம்முடைய நடத்தை  
யை, உद्दिश्य - குறித்து, ஹ்ரு - பத்ரன் என்னும், அபசர்ப் -  
வேவுகாராணிடத்தில், கிவ்ஹ்ருதி - ஜனங்கள் பேசிக் கொள்  
வதை, பப்ருச் - கேட்டார்.

(க-து) பேசுபவர்களில் சிறந்தவர் ராமர்; தூய நடத்தையுடையவர்; உலக பாரத்தையும் தாங்கும் ஆதிசேஷன் போல் பலம் பெற்ற நீண்ட புஜங்களுையுடையவர்; பெரும் சத்ருக்களை வென்றவர், அத்தகைய ராமா, தம்முடைய நடத்தை பற்றி ஜனங்கள் கொண்டுள்ள கருத்தை அறிய விரும்பி பத்ரன் என்ற வேவுகாரனை வினவினார்.

**வததா புரோ:** - உண்மையைத் தாம் ஒளிக்காது கூறுவது போல் பிறரும் தம்மிடம் நடந்து கொள்வதை ராமர் எதிர் பார்ப்பவர் என்பதை இவ்விசேஷணம் காட்டியது.

निर्वन्धृष्टः स जगाद सर्वं स्तुवन्ति पौराश्वरितं त्वदीयम् ।

अन्यत्र रक्षोभवनोपितायाः परिग्रहान्मानवदेव देव्याः ॥ ३२ ॥

**निर्वन्ध-पृष्टः** - நிர்ப்பந்தத்துடன் கேட்கப்பட்ட, **सः** - அவன், “**मानवदेव** - அரசே !, **रक्षोभवन-उपितायाः** - ராக்ஷஸனுடைய கிருஹத்தில் வலித்த, **देव्याः** - ஸீதையை, **परि-ग्रहान्** - ஏற்றுக்கொண்டதைத் தவிர, **अन्यत्र** - மற்ற விஷயங்களில், **त्वदीयं** - உம்முடையதான, **सर्वं चरितं** - எல்லாச் செய்கையையும், **पौराः** - நகரஜனங்கள், **स्तुवन्ति** - புகழ்கிறார்கள்,” (इति) - என்று, **जगाद** - சொன்னான்.

(க-து) ராக்ஷஸ கிருஹத்தில் வலித்த ஸீதையை அழைத்து வந்ததைப் பற்றி ஜனங்கள் அவதூறுகப் பேசுகின்றார்கள் என்று அவன் தெரிவித்தான்.

‘அரசே ! ராக்ஷஸக்ருஹத்தில் வலித்த ஸீதாதேவியைத் தாங்கள் ஏற்றுக் கொண்ட ஒன்றைத் தவிர்த்துத் தங்களுடைய மற்ற எல்லாச் செயல்களையும் ஜனங்கள் கொண்டாடுகின்றனர்’ என்றான் வேவுகாரன்.

‘कीदृशं हृदये तस्य सीता संभोगं सुखम् ।

’अङ्गमारोप्य तु पुरा रावणेन बलाद्धताम् ॥



रक्षसां वशमापन्नां कथं रामो न कुत्स्यति ।  
अस्माकमापे दारेषु सहनीयं भविष्यति ।  
यथा हि कुरुते राजा प्रजास्तमनुवर्तते ॥”

என்பதைக் காண்க. (உத்தர ஸ்ரீராமாயணம் 48-17, 18, 19.)

कलत्रनिन्दागुरुणा किञ्चैवमभ्याहतं कीर्तिविपर्ययेण ।  
अयोधनेनाय इवामितसं वैदेहिबन्धोर्हृदयं विदद्रे ॥ ३३ ॥

एवं - இவ்வாறு, कलत्र निन्दा गुरुणा - மனைவியின் கிந்தையினால் மிகப்பெரியதான, कीर्तिविपर्ययेण - அபகீர்த்தியால், अभ्याहतं - தாக்கப்பட்டதான, वैदेहिबन्धोः - ராமருடைய, हृदयं - மனம், अमितसं - காய்ச்சப்பட்டதும், अयोधनेन-சம்மட்டியால், अभ्याहतं - அடிக்கப்பட்டதுமான, अयः इव - இரும்புபோல், विदद्रे - உடைந்தது.

(க-து) தமது மனைவியைப் பற்றிய கிந்தை காரணமாக நேர்ந்துள்ள அபகீர்த்தியினால் தாக்கப்பட்ட ராமரது மனம், பெரும் சம்மட்டியால் தாக்கப்பட்ட பழுக்கக் காய்ச்சிய இரும்புபோல் உடைந்தது.

किमात्मनिर्वादि कथापेक्षे जायामदोषामुत संत्यजानि ।

इत्येकपक्षाश्रयविकृवत्वादासीत् स दोलाचलचित्तवृत्तिः ॥ ३४ ॥

“आत्म - निर्वादि कथां - என்னைப்பற்றிய அவதூறான வார்த்தையை, किं उपेक्षे - அலக்ஷ்யம் செய்வேனா? उत - அல்லது, अदोषां - குற்றமற்ற, जायां - மனைவியை, संत्यजानि - விடுவேனா?” इति-என்று, एकपक्ष आश्रय-विकृवत्वात् - (இரண்டில்) ஒரு விஷயத்தை அங்கீகரிப்பதில் தைர்யமின்மையால், सः - அவர், दोला चल-चित्तवृत्तिः - ஊஞ்சல் போல் சஞ்சலமான எண்ணமுடையவராக, आसीत् - இருந்தார்.

(க-து) “என்னைப் பற்றிய அவதூற்றை அலங்க்யம் செய்து ஸீதையை வீட்டிலே வைத்துக் கொள்வது தகுந்ததா? சிறிதும் குற்றமற்ற மனைவியைத் துறந்து அபகீர்த்தியை நீக்கிக் கொள்வது உசிதமானதா?” என்ற இவ்விரண்டினுள் எதைக்கொள்வது என நிச்சயிக்கத் திறனின்றி ராமரது மனம் ஊசலாடியது.

‘जायामि त्यापन्नसस्वता द्योत्यते -’ अरुणगिरिः ।

निश्चित्य चानन्यनिवृत्ति वाच्यं त्यागेन पत्न्याः परिमार्ष्टुमैच्छत् ।

अपि स्वदेहात्किमुतन्द्रियार्थाद्यशोधनानां हि यशो गरीयः ॥ ३५ ॥

(கி) ச - மேலும், வாच्य - நின்றதையை, अनन्यनिवृत्ति - வேறு உபாயத்தால் நீங்காததாக, निश्चित्य - நிச்சயித்து, पत्न्याः - மனைவியை, त्यागेन - த்யாகம் செய்வதால், परिमार्ष्टु - (அதைத்) துடைப்பதற்கு, ऐच्छत् - விரும்பினார். हि - ஏனெனில், यशोधनानां - கீர்த்தியையே செல்வமாகவுடைய மனிதர்களுக்கு स्वदेहादपि - தம்முடைய தேஹத்தைக் காட்டிலும், यशः - கீர்த்தியே, गरीयः - உயர்ந்தது ; इन्द्रियार्थात् - இந்திரிய ஸுகத்திற்குரிய பொருளைக்காட்டிலும், गरीयः - (அது) உயர்ந்தது, इति - என்று, (वक्तव्यं) किमुत - சொல்லப்படவும் வேண்டுமோ?

(க-து) ஸீதையை விடுதலன்றிப் பிற உபாயங்களால் அபவாதம் நீங்காது என்பதை நிச்சயித்த ராமர், ஸீதையைத் தியாகம் செய்து, தமது அபகீர்த்தியைப் போக்கிக் கொள்ள விரும்பினார். ஏனெனில் மானமுடையவர் தமது உடலைக் காட்டிலும் மேலானதாக மானத்தைக் கருதுவர். உடலை விட்டும் மானத்தைக் காத்துக் கொள்வர். எனவே மானத்திற்காக, ஸுகஸாதனமான மனைவி முதலிய பொருள்களையும் துறப்பார் என்பது கூறவேண்டுமென்று.

कीर्त्यर्थं तु समारंभः सर्वेषां सुमहान्मनाम् ।

अप्यहं जीवितं जह्यां युष्मान् वा पुरुषर्षभाः ।

अपवादभयाद् भीतः किंपुनर्जनकात्मजाम् ॥

என ராமர் தம்பிகளிடம் கூறுவதாக உள்ளது [உத்தர 45-14, 15-]

पत्न्याः - யாகாதி நற்காரியங்களிலே பங்கு உடையவள். இச்சொல், ஸீதை விடத்தகாதவள் என்பதைக் காட்டியது.

स संनिपात्यावरजान् हतौजास्तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षान् ।

कौलीनमात्माश्रयमाचक्षे तेभ्यः पुनश्चदमुवाच वाक्यम् ॥ ३६ ॥

हतौजाः - காந்தியற்ற, सः - அவர், तद्विक्रिया दर्शन-  
लुप्तहर्षान् - அவருடைய மாறுபாட்டைக் கண்டதால் ஸந்தோ  
ஷமற்ற, अवरजान् - தம்பிகளை, संनिपात्य - ஒன்று கூட்டி,  
आत्माश्रय - தம்மைப் பற்றியதான, कौलीन - நின்தையை,  
तेभ्यः - அவர்களுக்கு, आचक्षे - சொன்னார். पुनः - மேலும்,  
इदं वाक्यं - (பின் வரும்) இந்த வாக்கியத்தை, उवाच च -  
சொல்லவும் செய்தார்.

(ச-து) முகப் பொலிவிழங் ின்ற ராமர் தம் தம்பிகளை வர  
வழைத்து அவர்களிடம் தமது அவதூற்றைக் கூறினார். தம்பிகளும்  
தமையனராக முகத்திலுள்ள மாறுபாட்டைக் கண்டு ஸந்தோஷமற்று  
இருந்தனர்.

राजर्षिवंशस्य रविप्रसूतेरुपस्थितः पश्यत कीदृशोऽयम् ।

मत्तः सदाचारशुचैः कलङ्कः पयोदवातादिव दर्पणस्य ॥ ३७ ॥

रविप्रसूतेः - ஸூர்யனிடமிருந்து உண்டானதும், सदा-  
चारशुचैः - நன்னடத்தையால் பரிசுத்தமாக இருப்பதுமான,  
राजर्षिवंशस्य - ராஜரிஷியான இக்ஷ்வாகுவின் வம்சத்திற்கு,  
मत्तः - என்னிடமிருந்து, दर्पणस्य - கண்ணாடிக்கு, पयोदवा -  
तात् इव - மேகத்திலிருந்து வந்த காற்றினாலே (மாசு ஏற்  
படுவது) போல, कीदृशः - எப்படிப்பட்ட, अयं कलङ्कः - இம்  
மாசு, उपस्थितः - ஏற்பட்டது ! पश्यत - பாருங்கள்!

(க-து) 'ஸர்வத்தையும் தூயதாக்குகின்ற சூரியனிடம்தோன்றி யதாய் டனு இக்ஷ்வாகு முதலான ராஜர்ஷிகளினால் விருத்தி செய்யப் பட்டு, நன்னடக்கையால் எப்பொழுதுமே சுத்தமாயிருப்பது நமது குலம். மேகத்தினின்றும் வரும் காற்றினால் கண்ணாடி மாசு உறுவது போல் என்னால் இக்குலத்திற்கு எத்தகைய மாசு வந்தது! பாருங்கள்'.

पौरेषु सोऽहं बहुलीभवन्तमपां तरङ्गेष्विव तैलबिन्दुम् ।

सोऽहं न तत्पूर्वमवर्णमीशे आलानिकं स्थाणुमिव द्विपेन्द्रः ॥ ३८ ॥

சோஹ் - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்த நான், அபா் தரங்ஷு - ஜலத்தின் அலைகளில் (பரவுகின்ற), தைலவிந்துமிவ - எண்ணெய்த்துளியைப்போல், பூரேஷு - பட்டணத்து ஜனங் களிடத்தில், வஹுலிஹ்வத் - பரவுகின்றதும், தத்பூர்வ் - அதுவே முதலாவதுமான, அவர்ணம்-நிந்தையை, -தவிபேத்ர: கிறந்தயானை, ஆலானிகம் - கட்டுவதற்கான, ஸ்தாணுமிவ - தூணை (ஸஹிக் காதது) போல, - சோஹ் - ஸஹிப்பதற்கு, ந ிஷே - சக்தியற்ற வனாக இருக்கிறேன்.

(க-து) 'எண்ணெய்த்துளி தண்ணீரில் பரவுவது போல் இவ் வபகோத்தி, ஜனங்களிடையில் வெகு வேகமாகப் பரவுகின்றது. இதுவே என்னைப் பற்றிய முதல் அபவாதமாகும். காட்டிலே சுதந் திரமாகத் திரிந்து கொண்டிருந்த ஒருயானை, தன்னைக் கட்டுப் படுத்து கின்ற தூணை ஸஹிக்காதது போல, நானும் இவ்வபவாதத்தைப் பொறுக்க மாட்டேன்.'

தூணை யானை முறிக்க விரும்புவது போல் நானும் இவ்வபவாதத்தைப் போக்க விரும்புகின்றேன்.

‘தைலவிந்தும் ிவ - ‘उपमया दूरप्रसरत्वादिर्ध्वन्यते’ अरुण गिरि: ।

तस्यापनोदाय फलप्रवृत्तावुपस्थितायामपि निर्व्यपेक्षः ।

त्यक्ष्यामि वैदेहसुतां पुरस्तात् समुद्रनेमिं पितुराज्ञयेव ॥ ३९ ॥

तस्य - அந்த நிந்தையை, अपनोदाय - போக்குவதற்  
காக, फलप्रवृत्तौ புத்திரன் பிறப்பது, उपस्थितायां (सस्यं) अपि-  
ஸமீபத்தில் இருக்கும்பொழுதும், निर्यपेक्षः (सन्) - ஆசை  
யற்றவனாக (இருந்துகொண்டு), पुरस्तात् - முன்பு, पितुः -  
பிதாவின், आश्रया-உத்தரவினாலே, समुद्रनेमि इव - கடல்  
சூழ்ந்த பூமியை (த்யாகம் செய்தது) போல, वैदेहसुता -  
வீதையை, त्वक्ष्यामि - விட்டுவிடப்போகிறேன்.

(5-து) 'ஆதலால் அந்நிந்தையைப் போக்குதற்காக, எனக்குப்  
புத்திரன் பிறப்பு ஸமீபத்தில் இருக்கும் பொழுதும் அதை நினையாது,  
தசரதாது ஆணையால் முன்பு பூமியைத் தியாகம் செய்ததுபோல் -  
இப்பொழுது ஸீதையை விட்டுவிடப் போகின்றேன்.

समुद्रनेमि इव - இவ்வுபமானத்தினால், रामர், அரும்  
பெரும் பொருளைத் தியாகம் செய்து பழக்கமுண்டு என்  
பதைக் காட்டுகின்றார்.

अवैमि चैनामनवेति किंतु लोकापवादो बलवान् मतो मे ।

छाया हि भूमेः शशिनो मलत्वेनारोपिता शुद्धिमतः प्रजाभिः ॥ ४० ॥

एनां - இந்த ஸீதையை, अनघा इति च - தோஷயற்  
றவள் என்றும், अवैमि - அறிகின்றேன், किन्तु - ஆனால்  
लोकापवादः - ஜன நிந்தையானது, बलवान् - பலமானதாக,  
■ - என்னால், मतः - எண்ணப்படுகின்றது ; हि - ஏனெனில்,  
प्रजाभिः - ஜனங்களினாலே, भूमेः-பூமியின், छाया - ப்ரதிபிம்ப  
மானது, शुद्धिमतः - பரிசுத்தனான, शशिनः - சந்திரனுடைய,  
मलत्वेन - களங்கமாக, आरोपिता-சொல்லப்பட்டு இருக்கிறது.

(5-து) 'ஸீதை பரிசுத்தமானவள் என்று நான் அறிந்தும் ஜன  
நிந்தையைப் பெரிதென மதிக்கின்றேன்.

'ஸீதை பரிசுத்தமானவள் என்பதை நான் நன்கு அறிகின்றேன்.  
ஜனங்களுக்கு இது தெரியாதே! ஆனால் உலகம் கடறுவதை நான்

புறக்கணிக்க முடியாது. ஜனங்கள் விஷய மறியாது கூறுவாரோ என்றால் கூறுவர்; பலரும் கூறுவர். சந்திரனுக்கு உண்மையிலே களங்கம் ஒன்றுமில்லை. பூமியின் பிரதிபிம்பமே சந்திர மண்டலத்தில் கறுத்துத் தோன்றுகிறது. ஆயினும் ஜனங்கள் சந்திரனைக் களங்க முடையவனாகக் கூறவில்லையா? அதுபோல் ஸீதையின் தாய்மை அறியாது தூற்றுகின்றனர் ஜனங்கள்.

‘अवैमि चैनामनयेति’ - ‘अन्तरात्मा च मे वेत्ति सीतां शुद्धां यशस्विनीम्’ - என்பது ராமாயணம்.

‘लोकापवादो बलवान् मतो मे’ ராமர் தாம் ஸீதையைத் தியாகம் செய்வதன் காரணத்தை ஸூத்ரம் போலுள்ள இவ் வடியினால் விளக்கினார். மற்றவர்களுக்கு வழி காட்டியா யிருக்க வேண்டியவராதலால், அவர் அபவாதத்திற்கு இடம் சிறிதும் தர விரும்பவில்லை.

“ अस्माकमपि दारेषु सहनीयं भविष्यति । यथा हि कुरुते राजा प्रजास्तमनुवर्तते”॥ [நம் மனைவிகள் விஷயத்திலும் நாம் இவ்வாறு பொறுத்துக் கொள்ளவேண்டியதுதான். ‘அரசன் எவ்வாறு நடந்து கொள்ளுகிறானோ அவ்வாறுதான் மக்க ளும் நடப்பர்.’] என்ற ஜனங்களின் சொல்லைப் பத்ரானிடம் கேட்ட ராமருக்கு வேறு வகையில் நடக்க வழி ஏது?

रक्षोवधान्तो न च मे प्रयासो व्यर्थः स वैरप्रतिमोचनाय ।

अमर्षणः शोणितकाङ्क्षया किं पदा स्पृशन्तं दशति द्विजिह्वः ॥ ४१ ॥

(किं) च - மேலும், रक्षोवधान्तः - ராவணனுடைய வதத்தை முடிவாகக்கொண்ட, मे - என்னுடைய, प्रयासः - முயற்சி, न व्यर्थः - வீணாகவில்லை; सः - அம்முயற்சியானது, वैर प्रतिमोचनाय - விரோதத்தைத் தீர்த்துக்கொள்ளுவதற் காக(ச்செய்யப்பட்டது). अमर्षणः - கோபம் கொண்ட, द्विजिह्वः - பாம்பு, पदा - பாதத்தினாலே, स्पृशन्तं - மிதிக்கின்ற மனிதனை,

शोणितकाङ्क्षया - (அவனுடைய) ரத்தத்தில் விருப்பத்தினாலே,  
दशति किम् - கடிக்கின்றதா ?

(க-து) 'இவ்வளவு எளிதிலே ஸீதையைத் தியாகம் செய்ய  
நிச்சயிப்பதாயின் ராவணனைக் கொல்வதற்காக மேற் கொண்ட  
முயற்சியெல்லாம் வீணன்றோ எனின் அன்று; பகை முடிப்பதற்காக  
நான் ராவணனைக் கொன்றேன். பழி வாங்குதல் கூத்திரிய தர்மமல்லவா? தன்னை மிதித்தவனைப் பாம்பு கடிக்கின்றதே! அவனது ரத்தத்  
தைக் குடிக்கவிருப்பத்தினால்லவே! அதுபோல் ஸீதையை அடைந்து  
இன்புற வேண்டு மென்பதற்காக அல்ல ராவணனைக் கொன்றது.  
பின் அவனைத் தண்டித்தற் பொருட்டே.

“ गतोऽस्म्यन्तममर्षस्य धर्षणा संप्रमार्जिता ।

अवमानश्च शत्रुश्च युगपन्निहतौ मया ॥

संप्राप्तमवमानं यस्तेजसा न प्रमार्जति ।

कस्तस्य पौरुषेणार्थो महताप्यल्पचेतसः ॥

.... योऽयं रणपरिश्रमः

சுநீர்ந்: சுஹ்ரீத் விரீயாந் த்வத்ய் மயா கூத்: - ” என ராமர்  
ஸீதையிடம் கூறுவதையும் காண்க. [புத்தகாண்டம் 115-  
3, 6, 15]

तदेष सर्गः करुणार्द्रचित्तैर्न मे भवद्भिः प्रतिषेधनीयः ।

यद्यर्थिता निर्हृतवाच्यशल्यान्प्राणान्मया धारयितुं चिरं वः ॥ ४२ ॥

तत् - ஆகையால், निर्हृत-वाच्य-शल्यान् - எடுக்கப்பட்ட  
அபகிர்த்தி என்னும் பாணத்தையுடைய, प्राणान् - உயிரை,  
मया - என்னால் (நான்), चिरं - வெகுநேரம், धारयितुं - தரிப்  
பதன் பொருட்டு, वः - உங்களுக்கு, अर्थिता - ஆகச், यदि  
(अस्ति) - இருக்குமாயின், मे - என்னுடைய, एषः सर्गः -  
இத் தீர்மானம், करुणार्द्रचित्तैः - தையையினால் மிருதுவான  
மனத்தையுடைய, भवद्भिः - உங்களாலே, न प्रतिषेधनीयः -  
தடுக்கப்படக்கூடாது.

(க-து) 'என் உயிரிலே அவமானம் என்ற பாணம் தைத்துக் கொண்டிருக்கிறது. அதை எடுத்தாலன்றி நான் வெகு காலம் உயிர் தரிக்க மாட்டேன். அத்தகைய சல்யமின்றி நான் உயிர்வாழ வேண்டுமென விரும்புவீர்களாயின் அப்பொழுது ஸீதையினிடம் கருணை கொண்டு நீங்கள் எனது தீர்மானத்தைத் தடுத்தல் கூடாது.'

इत्युक्तवन्तं जनकात्मजायां नितान्तरूक्षाभिनिवेशमीशम् ।

न कश्चन भ्रातृषु तेषु शक्तो निषेद्धमासीदनुमोदितुं वा ॥ ४३ ॥

ஐதி - இவ்வாறு, உக்தவந்த் - பேசியவரும், ஜனகாட்மஜாயா' வீதையின் விஷயத்தில், நிடாந்த-ரூக்ஷாபிநிவేశ - மிகக் கொடிய பிடிவாதமுடையவருமான, ईश - அரசரை, तेषु भ्रातृषु - அச் சகோதரர்களில், कश्चन - ஒருவனும், निषेद्धु - தடுப்பதற்கோ, अनुमोदितुं वा - அனுமதிப்பதற்கோ, शक्तः - சக்தி உள்ளவனாக, नासीत् - இல்லை.

(க-து) ராமர் ஸீதையின் விஷயத்தில் உறுதியான தீர்மானத் துடன் இவ்வாறு கூறவும், அவரது ஸகோதரர்களில் ஒருவரும் அவர் கூறியதை அனுமதிக்கவோ மறுக்கவோ துணியவில்லை.

स लक्ष्मणं लक्ष्मणपूर्वजन्मा विलोक्य लोकत्रयगीतकीर्तिः ।

सौम्येति चाभाष्य यथार्थभाषी स्थितं निदेशे पृथगादिदेश ॥ ४४ ॥

லக்ஷ்மண-பூர்வஜன்மா - முவுலகிலும் பாடப்பெற்ற கீர்த் தியையுடையவரும், यथार्थभाषी - உண்மையையே பேசுகின்ற வரும், लक्ष्मण-पूर्वजन्मा - லக்ஷ்மணனுக்கு முன்பிறந்தவரு மான, स - அந்த ராமர், निदेशे - தம் உத்தரவில், स्थितं - இருந்த, लक्ष्मणं - லக்ஷ்மணனை, विलोक्य - பார்த்தும், “सौम्य-ஸௌம்யனே”, इति - என்று, अभाष्य च - கூப்பிட்டும், पृथक् - தனிமையில், आदिदेश - கட்டளையிட்டார்.

(க-து) ராமர் லக்ஷ்மணனைத் தனியாகக் கூப்பிட்டுக் கட்டளை யிட்டார்.



பூதக் - ஸீதையைத் தியாகம் செய்யவேண்டிய முறை  
ரஹஸ்யமானதால் லக்ஷ்மணனைத்தனிமையிலே அழைத்துக்  
கூறினார்.

प्रजावती दोहदशंसिनी ते तपोवनेषु स्पृहयालुरेव ।

स त्वं रथी तद्व्यपदेशनेयां प्रापय वाल्मीकिपदं त्यजेनाम् ॥ ४९ ॥

दोहद-शंसिनी - (கர்ப்பிணிக்ஞரிய) ஆசையைத் தெரி  
வித்தவளான, ते प्रजावती - உன்னுடைய மதனி, तपोवनेषु -  
தபோவனங்களில், स्पृहयालुः एव - ஆசையுள்ளவளாகவே  
(இருக்கின்றாள்); सः त्वं - என்னால் உத்தரவிடப் பட்ட  
நீ, रथी (सन्) - ரதமுடையவனாக (இருந்து கொண்டு),  
तद्व्यपदेशनेयां - அந்த வியாஜத்தினாலே அழைத்துச் செல்லத்  
தகுந்த, एनां - இவளை, वाल्मीकिपदं - வால்மீகியின் இருப்  
பிடத்தை, प्रापय - அடைவித்தபின், त्यज-விட்டுவிடு.

(க-து) 'கர்ப்பிணியான ஸீதை, தபோவனம் செல்ல வேண்டு  
மெனத் தனது விருப்பத்தைத் தெரிவித்துள்ளாள். நீ அதை வியாஜ  
மாகக் கொண்டு அவளை ரதத்தில் அழைத்துச் சென்று பரமகாருணிக  
ரான வால்மீகி முனிவரின் ஆசிரமத்தினருகில் விட்டுவிடு'.

प्रजावती - ஸஹோதரன் மனைவி; तपोवनेषु - இதன்  
பின் गमनाय - எனச் சேர்த்துப் பொருள் கூறுதல் நலம்  
என்பர் அருணகிரி. तद्व्यपदेशनेयाम् - 'அவளது விருப்  
பத்தை நிறைவேற்றுவதாகக் கூறி வனத்திற்கு அழைத்துச்  
செல்; சென்ற பிறகு உண்மையான காரணத்தைச் சொல்,'  
என்பது கருத்து. वाल्मीकिपदम् - 'பரமகாருணிகர் எனப்  
பிரசித்திபெற்ற அம்முனிவர்தாம், சரணமற்ற ஸீதைக்குத்  
தஞ்சமாக இருப்பார்' என்பது இதனால் குறிப்பிக்கப்படு  
கிறது.

स शुश्रुवान् मातरि भार्गवेण पितुर्नियोगात् प्रहृतं द्विषद्वत् ।

प्रत्यग्रहीदग्रजशासनं तदाज्ञा गुरूणां ह्यविचारणीया ॥ ४६ ॥

பிதூ: - பிதாவான ஜமதக்னியின், நியோகாது - உத்தர வினாலே, பாரீவேண - பரசுராமரால், திபதது - சத்ருவினிடத் தில் (செய்வது) போல், மாதரி - தாயினிடத்தில் (செய்யப் பட்ட) ப்ஹத - வதத்தை, துதுவான - கேட்டிருந்த, ச: - லக்ஷ்மணன், தது - அந்த, அம்ஜ-சாசன - தமையனாரின் உத் தரவை, ப்ரத்யம்ஹிது - அங்கீகரித்தான்; தி-ஏனெனில், துருணா- பெரியோர்களுடைய, அஹா - உத்தரவு, அவிசாரணியா - ஆராய்ந்து பார்க்கக் கூடாதது.

(க-து) பிதாவின் ஆணைக்குக் கீழ்ப்படிந்து தம் தாயையும் ஒரு பகைவனைக் கொல்வதுபோல் இரக்கமின்றிக் கொன்ற பரசு ராமரின் சரிதையைக் கேட்டிருந்த லக்ஷ்மணன், பெரியோரின் உத்த ரவு எத்தகையதாயினும் செய்யப் படவேண்டியதே என நிச்ச யித்துத் தமையனாது உத்தரவை நிறைவேற்றுவதாக வாக்குறுதி யளித்தான்.

பரசுராமர் செய்த காரியத்தோடு ஒப்பிடும் பொழுது லக்ஷ்மணன் செய்யப்போகின்ற காரியம் அவ்வளவு கடுர மானதன்று. பூர்வபுருஷர்களின் உதாஹரணத்தைப் பின் பற்றி அவன் ஏற்றான் என்பது சுலோகத்தின் முதலடியால் காட்டப்பட்டது. தமையனாது ஆணைக்குக் கீழ்ப்படிந்ததற்கு மற்றொரு காரணத்தை அஹா துருணா ஹவிசாரணியா-என்பது காட்டியது. அகூத்யமபி காரிய வ துரவாநா நைவ லக்ஷயேது - என்பர்.

துருணாம - குரு என்றது ஆசிரியரை மாத்திரமன்று.

‘உபாஹ்யாய: பிதா ஜ்யேஸ்த: ப்ராதா சைவ மஹிபதி: ।

மாதுல: ஸ்வசுரஸ்வ மாதாமஹிபிதாமஹௌ ॥

வ்ரணஜ்யேஸ்த: பிதூவ்யஸ்ச சர்வே து துரவ: ஸ்மூதா: ॥’

என்பதைக் காண்க: [கூர்மபுராணம் அத்யாயம் 12].

பரசுராமர், தாயின் தலை துணித்த வரலாற்றை, ஸர்க் கம் 11, 65-ஆம் சுலோக உரையில் காண்க.

अथानुकूलश्रवणप्रतीतामत्रस्नुभिर्युक्तधुरं तुरंगैः ।

रथं सुमन्त्रप्रतिपन्नरश्मिमारोप्य वैदेहसुतां प्रतस्थे ॥ ४७ ॥

अथ - பிறகு (லக்ஷ்மணன்), அனுகூல-அவண-பிரதீதா  
இஷ்டமான விஷயத்தைக் கேட்டதனால் ஸந்தோஷ  
மடைந்த, வைதேஹிய-மந்திரை, அந்நஸுபி:-மருளாத, துரங்கை-  
குதிரைகளுடன், யுக்தபுர - இணைக்கப்பட்ட ஏர்க்காலை  
யுடையதும், சுமந்திர-பிரதிபன்னரஷ்மி - ஸுமந்திரரால் பிடிக்கப்  
பட்ட கடிவாளங்களுையுடையதுமான, ரதம் - ரதத்தில்,  
அரோப்ய - ஏற்றிக்கொண்டு, ப்ரதஸ்தே - புறப்பட்டான்.

(க-து) லக்ஷ்மணன், மருளாத குதிரைகள் பூட்டிய ரதத்தில்  
ஸீதையை ஏற்றிக்கொண்டு புறப்பட்டான். [முன்பு காட்டிந்த  
தேரோட்டிய ஸுமந்திரரே இப்பொழுதும் ஸாரதிபாயிருந்தார்.]

அந்நஸுபி: - இதனால், கர்ப்பிணி செல்லும் ரதத்தை  
இழுத்துச்செல்லத் தகுதியுள்ளன அக்குதிரைகள் என்பது  
காட்டப்பெற்றது.

सा नीयमाना रुचिरान् प्रदेशान्प्रिपंकरो मे प्रिय इत्यनन्दत् ।

नाबुद्ध कल्पद्रुमतां विहाय जातं तमात्मन्यसिपत्रवृक्षम् ॥ ४८ ॥

रुचिरान् - அழகிய, ப்ரதேசான் - பாதேசங்களைக் குறித்து  
நியமானா - அழைத்துச் செல்லப்படுகின்ற, சா - அவள்,  
“மே - என்னுடைய, ப்ரிய: - கணவர், ப்ரியஃகர: - (எனக்குப்)  
பிரியத்தைச் செய்கின்றார்” इति - என்று अनन्दत् - ஸந்தோ  
ஷித்தாள். आत्मनि - தன் விஷயத்தில், कल्पद्रुमतां - கல்பக  
விருக்ஷமாக இருக்கும் தன்மையை, विहाय - விட்டு, असि-  
पत्रवृक्षं - வாளிலைமரமாய், जातं - ஆகிய (மாறிய), तं - அக்  
கணவரை, न अबुद्ध - அறியவில்லை.

(க-து) தான் விரும்பியபடி கண்கையின் கரையிலுள்ள அழகான  
தட்போவனங்களுக்கு அழைத்துச் செல்லப்படுவதாக நினைத்த ஸீதை,

‘ராமர் என் விருப்பத்தை நிறைவேற்றுவதிலே எத்தகைய அன்பு கொண்டிருக்கிறார்!’ எண்ணி மிக மகிழ்ந்தாள். உண்மையில் இதுவரை கல்பக விருகூடம்போல் விரும்பியதை எல்லாம் தந்து கொண்டிருந்த ராமர் ஒரு கணத்திலே, (அருகிலுள்ளவர்களின் உடலை அறுத்துப் புண்படுத்தும்) வாளிலே மரமாக மாறிப்போனதை உணரவில்லை. எனவே தனக்கு வரப்போகும் தீங்கை அறியாத அவன் மிக்க குதுஹலத்துடன் சென்றான்.

கல்பக விருகூடம், அம்ருதத்திற்காகப் பாற்கடலைக் கடைந்த பொழுது தோன்றியது; ஸ்வர்க்கத்திலே இருப்பது; விரும்பியதை யெல்லாம் தருவது. இதற்கு நேர் மறுதலையாக, நாகத்தில் இருப்பது வாளிலே மாம்; அதன் இலை வாள்போல் இருக்கும். இம்மரங்களே நிறைந்துள்ள காடு ஒன்று, ஏழாவது நாகமாகக் கூறப்படுகின்றது; வேதமார்க்கத்தைத் துறந்து சென்றவர்களை இவ்வனத்திலே தள்ளியமகிக்கார்கள் சாட்டையினால் அடித்துத் தூத்துவர். இங்குமங்கும் ஒடுகின்ற ஜீவர்கள் தமது உடல் வாளிலே களால் அறுக்கப்பட்டு மூர்ச்சித்து விழுவர் என ஸ்ரீ பாகவதம் கூறுகின்றது. .

ராமரது முன்பிருந்த நிலையையும் தற்போது வலிதை விஷயத்தில் மாறியுள்ள அவர் தன்மையையும் தெளிவாகக் காட்டுகின்றது, நாவுடி.... என்ற பகுதி.

जुगूह तस्याः पथि लक्ष्मणो यत् सव्यतरेण स्फुरता तदक्षणा ।

आख्यातमस्यै गुरु भावि दुःखमत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन ॥ ४९ ॥

பயி - மார்க்கத்தில், லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன், யத் - து:க்-ளந்தத் துக்கத்தை, தச்யா: - அவளிடமிருந்து, ஜுஹ - மறைத்தானே, குரு - மிகப்பெரியதும், भावि - வரப்போகின்றதுமான, तत् - அந்தத் துக்கமானது, अत्यन्त-लुप्त-प्रिय-दर्शनेन - கணவரின் தரிசனத்தை முற்றிலும் இழந்ததும்,

स्फुरता - துடிக்கின்றதுமான, सव्येतरेण - வலது, अक्षणा - கண்ணால், अस्यै - அவள் பொருட்டு, आख्यातम् - தெரிவிக்கப்பட்டது.

(க-து) அவளுக்கு நேரப்போகின்ற துக்கத்தை லக்ஷ்மணன், போகுங்கால் கூறவில்லை. ஆயினும் ஏதோ ஒரு தீங்கு நேரப்போகின்ற தென்பதை, அவளது வலது கண் துடித்துக் காட்டியது.

सव्येतरेण अक्षणा - பெண்களுக்கு வலது அங்கங்களின் துடிப்பை அபசகுனமாகக் கொள்வார்: 'अंगविस्फुरण पुंसां दक्षिणं सर्वकामदम् । तदेव शस्यते सद्भिर्नारीणामप्रदक्षिणम् ॥' என்பதைக் காண்க.

अत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन - ராமரைக் காணுதல் என்ற பெரும் பயனை இழந்தது கண்ணே யாதலால், அதை அறிந்து போலும் கண், துடித்து, வரப்போகின்ற தீங்கைக் காட்டியது.

“अशुभानि बहून्येव पश्यामि रघुनन्दन । नयनं मे स्फुरत्यद्य गात्रोत्कंपश्च जायते । हृदयं चैव सौमित्रे अस्वस्थमिव लक्षये । अपि स्वस्ति भवेत् तस्य भ्रातुस्ते भ्रातृवत्सल ॥ इत्यञ्जलिकृता सीता देवता अभ्ययाचत ॥ [உத்தரகாண்டம் 46, 14, 15, 16, 18.]

सा दुर्निमित्तोपगताद्विषादात्सद्यः परिम्लानमुखारविन्दा ।

राज्ञः शिवं सावरजस्य भूयादित्याशशंसे करणैरबाह्वैः ॥ ५० ॥

सा - அவள், दुर्निमित्तोपगतात् - துர்நிமித்தத்தினால் ஏற்பட்ட, विषादात् - துக்கத்தினாலே, सद्यः - உடனே, परिम्लान-मुखारविन्दा-தாமரைப்புஷ்பம் போன்ற (தன்) முகம் வாடியவளாக, “सावरजस्य - தம்பிகளுடன் கூடிய, राज्ञः - அரசருக்கு, शिवं - கேஷமம், भूयात् - உண்டாகட்டும்” इति - என்று, अबाह्वैः करणैः - மனத்தினால், आशशंसे -(பல முறையும்) விரும்பினான்.

(க-து) தூர்நிமித்தத்தைக் கண்ட ஸீதை, அரசர் தம் தம்பிகளுடன் கேஷமமாக இருக்க வேண்டுமென்று வேண்டினாள்.

அபசகுனத்தைக் கண்ட ஸீதை, துக்கத்தினால் முகம் வாடியவளாய், தன் கணவரும் அவரது தம்பிகளும் கேஷமமாக இருக்கவேண்டும் எனத் தெய்வங்களைவேண்டிக் கொண்டாள்.

தன்னலம் கருதாது பதியின் நலம் கருதியது கவனித்தற்குரியது. தன் ஒருத்திக்கு மாத்திரமேயன்றி உலகிற்கே ராமர் நன்மை செய்பவராதலால் ஸ்ரீ: சிவ - என்னுது ராஜ: சிவம் - என்றாள் ஸீதை. அந்த:கரண: - மனம் ஒன்றாயினும் இங்குள்ள பன்மை ஸீதை பல முறையும் வேண்டினாள் எனக் காட்டியது.

गुरोर्नियोगाद्वनितां वनान्ते साध्वीं सुमित्रातनयो विहास्यन् ।

अवार्यतेवोत्थितवोचिहस्तैर्जहोर्दुहित्रा स्थितया पुरस्तात् ॥ ५१ ॥

गुरो: - தமையனருடைய, नियोगात् - உத்தரவினாலே, साध्वी - பதிவாதையான, वनितां - ஸ்திரீயை, वनान्ते - வனப்பிரதேசத்தில், विहास्यन् - விடப்போகின்றவனான, सुमित्रा-तनय: - லக்ஷ்மணன், पुरस्तात् - எதிரில், स्थितया - இருந்த, जहो: दुहित्रा - கங்காநதியினால், उत्थित-वोचिहस्तै: - எழுந்த அலைகளாகிய கைகளால், अवार्यत इव - தடுக்கப் பட்டவன் போலும் காணப்பட்டான்.

(க-து) லக்ஷ்மணன் கங்கைக் கரையைய அடைந்தான். அதன் மறுகரையிலுள்ள வனத்திலே ஸீதையை விடப்போகின்ற அவனை, கங்காநதி, தனது எழுகின்ற அலைகளாகிய கைகளாலே, அத்தகைய கொடுஞ் செயலைச் செய்ய வேண்டாம் எனத் தடுப்பது போலிருந்தது.

கரையின் மீது மோதுகின்ற அலைகளே நதியின் கைகளாக உருவகம் செய்து, அவைகள் அவனைத் தடுப்பதாகக் கவி

உத்ப்ரோக்ஷித்தார். (கங்கை என்ற) ஒரு பெண்ணிற்கு மற்  
றொரு பெண்ணிடம் இரக்க முண்டாவது இயற்கையே.  
साध्वीम् - என்ற அடைமொழி ஸீதை விடத்தகாதவள் என்  
பதைக் காட்டியது; सुमित्रातनयः - லக்ஷ்மணனது தாயின்  
பெயரைக் கூறியது, பெண்ணிடம் இரக்கம்கொள்ள வேண்  
டியதன் அவச்யத்தைக் காட்டுதற்காக.

रथात् स यन्वा निगृहीतवाहातां भ्रातृजायां पुलिनेऽवतार्य ।

गङ्गां निषादाहतनौविशेषस्ततार संधामिव सत्यसन्धः ॥ ५२ ॥

सत्यसन्धः - உண்மையான ப்ரதிஜ்ஞையை யுடைய  
सः - அந்த லக்ஷ்மணன், यन्वा - ஸாரதியினுலே, निगृही-  
तवाहात् - நிறுத்தப்பட்ட குதிரைகளையுடைய, रथात् - ரதத்  
திலிருந்து, तां - அந்த, भ्रातृजायां - ஸுஹோதரன் மனை  
வியை, पुलिने - மணல் நிறைந்த கரையில், अवतार्य -  
இறக்கி, निषादाहतनौविशेषः - செம்படவனால் கொண்டு  
வரப்பட்ட அழகிய படகை உடையவனாக, गङ्गां - கங்கா  
நதியை, संधां इव - ப்ரதிஜ்ஞையை (கடப்பது) போல,  
ततार - கடந்தான்.

(க-து) லக்ஷ்மணன் வாக்குறுதி தவருதவன். எனவே, கட  
மையை நிறைவேற்ற வேண்டிய தருணத்தில் சிலர் மனம் தளர்  
வது போல் இவ்வாதவனாக, ஸுமந்திரர் குதிரைகளை நன்கு அடக்கி  
நிறுத்தியபின் ஸீதையை ரதத்தினின்றும் மணற்பாங்கான கங்  
கையின் கரையில் இறக்கினான். பிறகு செம்படவர்கள், ஸீதை செல்  
வதற்குரிய சிறந்த படகு ஒன்றைக் கொண்டு வரவும், அதன் மூலம்  
லக்ஷ்மணன் ஸீதையுடன் கங்கையைக் கடந்தான். தமையனுக்கு  
அளித்திருந்த வாக்குறுதியும் இதனால் நிறைவேற்றப் பட்டதாயிற்று.

निगृहीतवाहात् रथात् - ஸீதையை இறக்குவதற்கு முன்  
லக்ஷ்மணன் எடுத்துக்கொண்ட கவனம் இதனால் புலனா  
கின்றது. पुलिने - ரதத்தில் வந்த சிரமத்தை உட்கார்ந்துதீர்த்

துக்கொள்வதற்காக மண்ணுள்ள இடத்தில் வீதையை இறக்கினான். नौविशेषः - சாதாரணமான படகு அன்று; அரசர் செல்லத் தகுந்த சிறந்த படகு என்பது பொருள்.

अथ व्यवस्थापितवाक् कथंचित् सौमित्रिरन्तर्गतवाष्पकण्ठः ।

औत्पातिकं मेघ इवाश्मवर्षं महीपतेः शासनमुज्जगार ॥ १३ ॥

अथ - பிறகு, कथञ्चिन् - சிரமத்துடன், व्यवस्थापित - வாक् - தயாரிக்கப்பட்ட வார்த்தையையுடையவனும், अन्तर्गतवाष्पकण्ठः - நெஞ்சில் அடங்கிய துக்க முடையவனுமான, सौमित्रिः - லக்ஷ்மணன், महीपतेः - அரசரின், शासन-ஆணையை, -मेघः - மேகம், औत्पातिकं - கெடுதிக்கறிகுறியான அஷ்மவର୍ஷம் இவ - கல்மாரியை (வரஷிப்பது) போல், उज्जगार - உரக்கச் சொன்னான்.

க-து) மறகரையடைந்த லக்ஷ்மணன், ராமரது ஆணையைக் கூற முயன்றாலுமியிலும் துக்கம் அவனைப் பேச விடாது தடுத்தது. பின் ஒருவாறு பேச முயன்று, தீம்பின் அறிகுறியாக மேகம் கல்மாரி பெய்வது போல், ராமரது ஆணையை வீதைக்குத் தெரிவித்தான்.

उज्जगार - அடக்கியிருந்த துக்கம் வெளிவரும் பொழுது உரத்த குரலில் புலப்படுவது இயற்கை. இனிய தோற்றமுள்ள மேகம் லக்ஷ்மணனுக்கும், கற்கள் அவன் கூறிய ராமரது ஆணைக்கும் உவமையாக வந்தன.

கங்கையின் கரையடைந்த பின் லக்ஷ்மணன் இருந்த நிலையைக் கண்டு வீதை கூறுகின்றதாயுள்ள ராமரயண சுலோகங்கள் மிகவும் கவனித்தற்குரியன.

सीता :— किमिदं रुद्यते त्वया । जाह्नवीतीरमासाद्य चिरामिलषितं मम । इषंकाले किमर्थं मां विषादयसि लक्ष्मण ॥ नित्यं त्वं रामपार्श्वेषु वर्तसे पुरुषर्षभ । कञ्चिद्विनाकृतस्तेन द्विरात्रं शोकमागतः ॥ ममापि दयितो रामः जीवितादपि लक्ष्मण ।



न चाहमेवं शोचामि मैवं त्वं बालिशो भव ॥ — तारयस्व च  
मां गंगां दर्शयस्व च तापसान् । ततो मुनिभ्यो वासंस्ति दास्या-  
स्याभरणानि च ॥ ..... तत्र चैकां निशामुष्य यास्यामस्तां पुरीं  
पुनः । तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रमृज्य नयनं शुभे । नाविकानाह्व-  
यामास ॥ [உத்தர காண்டம். 46-26- 32.]

ततोऽभिषङ्गानिलविप्रविद्धा प्रभ्रश्यमानाभरणप्रसूना ।

स्वमूर्तिलाभप्रकृतिं धरित्रीं लतेव सीता सहसा जगाम ॥ १४ ॥

ततः - பிறகு, அபிஷங்கானிலவிப்விட்டா - அவமான மென்  
கிற காற்றினாலே அடிக்கப்பட்டவளும், ப்ரப்ரஸ்யமான அபரண-  
ப்ரஸூனா - நழுவுகின்ற ஆபரணங்களாகிற புஷ்பங்களை  
யுடையவளுமான, சீதா - ஸீதை, லதா இவ - கொடிபோல்,  
ஸ்வமூர்திலாப-ப்ரகூதி தன் சரீரம் கிடைத்ததற்குக் காரணமான,  
தரிரீ - பூமியை, சஹசா - திடீரென, ஜகாம - அடைந்தாள்.

(க-து) பெருங்காற்றினாலே தாக்கப்பட்ட கொடி, புஷ்பங்கள்  
உதிரத் தரையிலே வீழ்வது போல் தண்ணைப்பற்றிய அவதூறான செப்  
தியைக் கேட்ட ஸீதை, தன் தாயான தரையீது மூர்ச்சித்து வீழ்ந்  
தாள். அவளது ஆபரணங்கள் அவள் உடலின்தும் நழுவிப் புஷ்ப  
ங்கள் போல் தரையில் வீழ்ந்து சிதறிக்கிடந்தன.

இச்சுலோகத்தில் கவி, ஸீதையைக் கொடியுடன் உவ  
மித்தார். ப்ரப்ரஸ்யமான அபரண ப்ரஸூனா-அவதூற்றைக் கேட்ட  
வுடனுண்டான சோகத்தினால் அவள் உடல் மெலிவுறக்  
கைவளைகள் கழன்று விழுந்தன போலும்! சோகத்தினால்  
உடல் திடீரெனமெலிவுறுவதாகக் கூறுதல் கவி மரபு. ப்ரகூதி:-  
உத்பத்தியின் காரணம்: கொடிக்கும் ஸீதைக்கும் உத்பத்தி  
காரணம் பூமியே.

धरित्रीम् - जगाम - பதிவ்ரதையான ஸ்திரீகளுக்குக்  
கணவனிடமிருந்து கஷ்டம் வந்துற்றபொழுது, தாயே

தஞ்சமாயகையால், லீதையும் தன் தாயான பூமியை யடைந்  
தாள் என்பார்.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः कथं त्वां त्यजेदकस्मात् पतिरार्यवृत्तः ।

इति क्षितिः संशयितेव तस्यै ददौ प्रवेशं जननी न तावत् ॥ ५५ ॥

“इक्ष्वाकुवंश-प्रभवः - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்த  
வரும், आर्यवृत्तः - நன்னடத்தை உடையவருமான, पतिः -  
கணவர், त्वां - உன்னை, अकस्मात् - காரணமின்றி, कथं  
त्यजेत् - எவ்வாறு விடுவார்?”, इति - என்று, संशयिता इव -  
ஸந்தேஹமுடையவள்போல், तावत् - அப்போது, जननी  
क्षितिः - தாயான பூமிதேவி, तस्यै - அந்த லீதையின்  
பொருட்டு, प्रवेशं-ப்ரவேசத்தை, न ददौ-கொடுக்கவில்லை.

(க-து) ‘இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்து நன்னடக்கையுள்ள  
உன் கணவர் நிஷ்காரணமாக உன்னை எவ்வாறு துறப்பார் ? உன்  
னைத் தியாகம் செய்து விட்டார் என்பது நம்பமுடியாதது’ என ராமர்  
தியாகம் செய்ததை நம்பாதவள் போலும் பூமி தேவி ஸீதையைத் தன்  
னிடம் அழைத்துக் கொள்ளவில்லை.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः - என்பதனால் ராமரது குலப்பெருமை  
கூறப்பட்டது. நற்குடியில் பிறந்தும் நடத்தைகெட இட  
முண்டு. ஆகையால் அத்தகைய குற்றம் ராமரிடம் இல்லை  
என்பதைக் காட்ட, आर्यवृत्तः - என்ற விசேஷணம் வந்  
தது. संशयिता इव - ‘ராமர் உன்னைத் தியாகம் செய்திருக்க  
முடியாதே. அதற்குத் தக்க காரணம் ஒன்றுமில்லையே’ என  
அவரது செய்கையிலே ஸந்தேகம் கொண்டதாக” என்று  
பொருள் கொள்ளவேண்டும். சிலர், “நன்னடத்தை யுள்ள  
ராமர் உன்னை நிஷ்காரணமாக விடுவாரோ! ஆதலால் உன்  
னிடம் ஏதோ குற்றமிருக்க வேண்டும்” எனப் பூமிதேவி  
ஸீதையினிடம் ஐயம் கொண்டதாக உரைப்பர்.

तावत् - இப்பொழுது; தற்சமயம்: பின்னொரு சமயம் ஸீதை, 'தான் பதிவ்ரதையாக இருப்பின் பூமிதேவி தன்னை ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்' எனக் கேட்டவுடன் பூமி அவளை எடுத்துச் சென்றதை நினைவிற் கொள்க. [ஸர்க்கம் 15. சுலோகம் 81-84-காண்க]

सा लुप्तसंज्ञा न विवेद दुःखं प्रत्यागतासुः समतप्यतान्तः ।

तस्याः सुमित्रात्मजयत्नलब्धो मोहादभूत्कष्टतरः प्रबोधः ॥ ९६ ॥

லுப்தசம்ஜா - ப்ராஜ்ஞையை இழந்த, சா - அந்த ஸீதை, दुःखम् - துக்கத்தை, न विवेद - அறியவில்லை. प्रत्यागतासुः - ப்ராஜ்ஞை அடைந்தவளாக, अन्तः - மனத்தில், समतप्यत - மிகத் தபித்தாள். तस्याः - அவளுக்கு, सुमित्रात्मज यत्नलब्धः - லக்ஷ்மணனுடைய முயற்சியினால் கிடைத்த, प्रबोधः - தன் நினைவு, मोहात् - மயக்கத்தைக்காட்டிலும், कष्टतरः - மிகவும் கஷ்டம் உள்ளதாக, अभूत् - ஆயிற்று.

(க-து) மூர்ச்சை யடைந்திருந்த பொழுது, ஸீதை துக்கத்தை உணரவில்லை. லக்ஷ்மணன் அவளுக்குக் குளிர்த்த உபசாரங்களைச் செய்து மூர்ச்சை தெளியச் செய்தான். நினைவு பெற்ற அவள் தனக்கு நேர்ந்த கஷ்டத்தை நினைத்து மிகமிகத் தவித்தாள். பிரஜ்ஞை இழந்திருந்த நிலையைக் காட்டிலும் பிரஜ்ஞையுடனிருந்த நிலை, துக் கத்தை முற்றிலும் உணரக் காரணமாக இருந்ததால் மிகவும் கஷ்ட மானதாக இருந்தது. லக்ஷ்மணனது உதவி அவளுக்குப் பிரதி மாண பயனையே விளைவித்தது.

न चावदद्भर्तुर्वर्णमार्या निराकरिण्णोवृजिनाद्वतेऽपि ।

आमानमेव स्थिरदुःखभाजं पुनः पुनर्दुष्कृतिनं निनिन्द ॥ ९७ ॥

சார்யா - பதிவ்ரதையான அவள், वृजिनाद्वतेऽपि - குற்ற மின்றியும், निराकरिणोः - தன்னை நிராகரித்தலைப் பழக்க மாக உடைய, भर्तुः - கணவருக்கு, अवर्ण - வசையை, न

चावदत् - சொல்லவேயில்லை. (किन्तु) - ஆனால், स्थिरदुः-  
खभाजं - ஸ்திரமாகத் துக்கத்தை அடைகின்ற, दुष्कृतिन -  
பாபமுடைய, आत्मानमेव - தன்னையே, पुनःपुनः - அடிக்கடி,  
निनिन्द - நிந்தித்துக்கொண்டாள்.

(3-து) பதிவ்ரதையான ஸீதை குற்றமின்றியே தன்னைத் தியா-  
கம் செய்த ராமர் விஷயத்தில் வசை கூறவில்லை. தான் பாவம் செய்தவள் என்றும், நிரந்தரமான துக்கத்தை அனுபவிக்கவே பிறந்தவள் என்றும் கூறித் தன்னையே நொந்து கொண்டாள்.

கணவனை நிந்திக்காததன் காரணத்தை அர்யா - என்ற விசேஷணம் காட்டியது. “स्थिरदुःखभाजम्—मामिकेयं तनु-  
र्नूनं सृष्टा दुःखाय लक्ष्मण”। “दुष्कृतिनम्—” “किं नु पापं कृतं  
पूर्वम् को वा दारैर्वियोजितः” என்பன ராமாயணம். निराक-  
रिणोः - நிராகரித்தலைத் தம் இயற்கையாகக் கொண்டவர்  
என்பது பதப்பொருள். இப்பொழுது த்யாகம் செய்ய முற்-  
பட்டது இரண்டாவது முறையாகையால், அவரது இயற்-  
கையைக் காட்ட, निराकर्तुः - என்னுது निराकरिणोः - என்ற  
சொல் வந்தது.

தந்தையின் ஆணையினால் காட்டிற்குப் புறப்பட்ட  
பொழுது ராமர், ஸீதையை நகரத்திலே விட முயன்றார்.  
இதை ஒரு நொடியிலே அறிந்த லீதை, किं त्वामन्यत वैदेहः  
पिता मे मिथिलाधिपः। राम जामातरं प्राप्य स्त्रियं पुरुषविग्रहम्॥...  
किं हि कृत्वा विषण्णस्त्वं कुतो वा भयमस्ति ते। यत्परित्यक्तकाम-  
स्त्वं मामन्यपरायणाम्। என்று கூறியதைக் காண்க

ராசுஷஸர்களைக் கொண்டு மஹரிஷிகளைக் காப்பதாக  
ராமர் வாக்குறுதி யளித்த பொழுது, லீதை அத்தகைய  
வாக்குறுதி தருதல் கூடாதெனக் கூறிய காலத்து ராமர்,  
अप्यह जीवितं जहां त्वां वा सीते सलक्ष्मणाम्' என லீதா  
தியாகத்தைக் குறிப்பிட்டதும் கவனிக்கத் தக்கது.

आश्वास्य रामावरजः सर्ती तामाख्यातवाल्मीकिनिकेतमार्गः ।

निघ्नस्य मे भर्तृनिदेशरौक्ष्यं देवि क्षमस्वेति बभूव नम्रः ॥ ९८ ॥

ராமாவரஜ: - லக்ஷ்மணன், சர்தீ - பதிவ்ரதையான, தா - அவளை, आश्वास्य தேற்றி, आख्यात வால்மீகி நிகேதமார்ஜ: - வால்மீகியின் ஆச்ரமத்தினுடைய வழியை அறிவித்தவனாக, "देवि - தேவிகளே!, निघ्नस्य - பிறர் வசத்திலிருக்கின்ற, मे - என்னுடைய, भर्तृ-निदेश रौक्ष्यं-அரசரின் உத்தரவினால் உண்டான கொடூரத் தன்மையை, क्षमस्व - பொறுத்துக் கொள்ளுங்கள்," इति - என்று (சொல்லிவிட்டு), नम्रः- வணங்கியவனாக, बभूव - இருந்தான்.

(க-து) லக்ஷ்மணன், ஸீதைக்கு ஆறுதல் கூறி, வால்மீகி முனிவரின் ஆசிரமத்திற்குச் செல்லவேண்டிய வழியைக் காட்டியபின், "தேவிகளே! நான் தமையனானது அடிமை. அவர் சொற்படி நடப்பவன். தங்களுக்குத் துக்கம் உண்டாகும் வகையில் நான் நடந்து கொண்டதற்குக் காரணம் அவரது ஆணையே. ஆதலால் இவ்வடிமையின் கொடிய செயலைத் தாங்கள் மன்னிக்கவேண்டு" மெனக் கூறி ஸீதையை வணங்கினான்.

सीता समुत्थाप्य जगाद वाक्यं प्रीतास्मि ते सौम्य चिराय जीव ।

विडौजसा विष्णुरिवाग्रजेन भ्रात्रा यदित्यं परवानसि त्वम् ॥ ९९ ॥

சீதா - ஸீதை, तं - அந்த லக்ஷ்மணனை, उत्थाप्य - எழுந்திருக்கச் செய்து, वाक्यं - (இவ்) வார்த்தையை, जगाद्- சொன்னான். "सौम्य - ஸௌம்ய!, ते - உம்மால், प्रीताऽस्मि - ஸந்தோஷமுடையவளாக இருக்கின்றேன்; चिराय - வெகுகாலம், जीव - வாழ்வீராக. यत् - ஏனெனில், विडौजसा - இந்திரனுக்கு, विष्णु: इव-உபேந்திரன் (அடிமையாக இருந்தது) போல், अग्रजेन भ्रात्रा - முத்த ஸகோதரருக்கு, त्वं - நீர், इत्यम् - இவ்வாறு, परवान् - பராதீனராக, असि - இருக்கின்றீர்.

(க-து) தன்னருகில் தரையிலே வீழ்ந்து வணங்கிய லக்ஷ்மணனை ஸீதை, எழுந்திருக்கும்படி சொல்லி மேலும் கூறினாள்.

'லக்ஷ்மண, உம்மிடம் எனக்குச் சிறிதும் வருத்தமில்லை; பின் அதற்கு மாறாக, உமது நடத்தை கண்டு நான் மிக மகிழ்கின்றேன். ஏனெனில் நீர், உமது தமையனருக்குப் பரம விதேயராக இருக்கின்றீர். இத்தகைய தம்பி கிடைப்பது மிக அருமை. நீர் நீடுழி வாழவேண்டும்' என்றாள்.

जगाद् वाक्यम् - வெற்றுச் சொல்லைக் கூறுது பொருள் செறிந்த சொல் கூறினாள் என்பது கருத்து.

विहीनसा विष्णुरिव - கசப்பருக்கும் அதிதிக்கும் புத்திரர்களாகப் பிறந்தவர்கள் இந்திரனும், உபேந்திரனாகத் தோன்றிய விஷ்ணுவும். தேவதேவரான விஷ்ணு, இந்திரனுக்குத் தம்பியாகப் பிறந்த காலத்தில் தமது பரத்வத்தைப் பாராட்டாது மிக விரயத்துடன் தம் முன் பிறந்தானை இந்திரனுக்கு அடிமை செய்தார். வாமனராக இருந்து பஸியை அடக்கித் தேவர்களின் செல்வத்தை மீட்டுவந்தார்.

இச்சலோகத்தில் லக்ஷ்மணனுக்கு உபமானமாக உபேந்திரர் (வாமனர்) கூறப்பட்டுள்ளார்.

श्वभूजनं सर्वमनुक्रमेण विज्ञापय प्रापितमप्रणामः ।

प्रजानिषेकं मयि वर्तमानं सूतोरनुध्यायत चेतसेति ॥ ६० ॥

सर्वं श्वभूजनं - எல்லா மாமிமார்களுக்கும், अनुक्रमेण - முறையே, प्रापितमप्रणामः - என் நமஸ்காரத்தைத் தெரிவித்தவராக, (सन्) - இருந்துகொண்டு, "मयि - என்னிடத்தில் वर्तमानं - இருக்கின்ற, सूतोः - (அவர்களது) புத்திரரின், प्रजानिषेकं - ஸந்ததியை, चेतसा - நல்ல மனத்தினால், अनुध्यायत - நினையுங்கள் (ஆசீர்வதியுங்கள்)", इति - என்று, विज्ञापय - (அவர்களிடம்), தெரிவிப்பீராக.

(க.து) 'எனது மாமிமார்கள் எல்லோருக்கும் முறையே என் வணக்கத்தைத் தெரிவித்தபின் என்னிடமுள்ள ராமரது ஸந்ததியை ஆசீர்வதிக்கும்படி அவர்களிடம் விண்ணப்பம் செய்வீராக.

वाच्यस्त्वया मद्रचनात्स राजा वह्नौ विशुद्धामपि यत्समक्षम् ।

मां लोकवादश्रवणादहासीः श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य ॥ ६१ ॥

ச: - அந்த, ராஜா - அரசர், த்வயா - உம்மால், மத்ச-  
நாத் - என்னுடைய வார்த்தை என்பதாக (வைத்து), வாச்ய:-  
சொல்லப்படவேண்டும். "சமக்ஷ - (பலர்) கண்ணெதிரில்,  
வஹ்நௌ - அக்னியில், விசுத்தாமபி - பரிசுத்தமானவளாக இருந்-  
தும், மா - என்னை, லோகவாத-அவணாத் - உலக நின்றையைக்  
கேட்டது காரணமாக, அஹாஸி: - தியாகம் செய்தீர், இதி -  
என்று, யத் - யாதொன்று இருக்கின்றதோ, தத் - அது  
(தியாகம் செய்தல்), ஶ்ருதஸ்ய - (உம்முடைய) ஜ்ஞானத்  
திற்கும், குலஸ்ய(வ)-குலத்திற்கும், சத்யம் கிம்-தகுந்ததா?"

(க-து) "நான் பதிவரதை என்பதை உமது கண்ணெதிரே  
பிகழ்ந்த அக்னிப்ரவேசத்தினால் அறிந்தபின்பும் ஜன நின்றைக்குப்  
பயந்து என்னைத் தியாகம் செய்தது உமது குலத்திற்கும் அறிவிற்கும்  
பொருத்தமானதுதானா?" என நான் சொன்னதாக அரசரிடம்  
கூறும்.

'மத்சநாத்'-'நான் கூறியதாகக் கூறுவதில் உமக்கு ஒன்-  
றும் பிழையிலலை' என்பது கருத்து. மதர் - என்னது ராஜா-  
என்றது, 'அரசர்களுக்கு இயற்கையான செல்வச் செருக்கு  
ராமரை விடவில்லை போலும்' எனக் குறிப்பிட. 'லோகவாத-  
அவணாத்'-'लोकावादो बलवान् मतो मे' என ராமர் கொண்ட  
கருத்துக்குப் பதிலாக வந்தது. அறிவுள்ளவன், லோக  
வாதம் முழுவதையும் உண்மையென நம்பமாட்டான்.  
'मूढः परप्रत्ययनेषुद्धिः' । ஆராய்ந்து உண்மை காண்பான்.  
உண்மை காண்பதில் ராமர் அறிவு பயன்படாது போயிற்றே

என்பது லீதையின் கருத்து. 'समक्षं वद्वौ विशुद्धाम् - கண்ணால் கண்ட உண்மையை விட்டு, காதால் கேட்ட செய் திக்கு அதிகம் மதிப்புக் கொடுத்தது தகாது; 'प्रत्यक्षप्रमाणे- नाधिगतं नैर्मल्यमनादस्य सत्यमसत्यं वेति संशययुक्तात् परोक्षा- ज्ञानापवादश्रवणादेव त्यक्तवतस्तव - सदसद्व्यवहारमिदस्य - विद्यान्वययोः सदृशं किमिति,' चारित्रवर्धनः ।

कल्याणबुद्धेरथवा तवायं न कामचारो मयि शङ्कनीयः ।

ममेव जन्मान्तरपातकानां विपाकविस्फूर्जथुरप्रसह्यः ॥ ६२ ॥

"अथवा - இல்லாவிடில், कल्याणबुद्धे: - நல்ல அறிவை யுடைய, तव - உம்முடைய, मयि - என் விஷயத்தில் (செய்யப்பட்ட), अयं - இந்தத் தியாகமானது, कामचारः - விருப்பத்துடன் செய்த கார்யமாக, न शङ्कनीयः - ஸந்தே ஹிக்கத் தக்கதன்று. (किन्तु) - ஆனால், मम - என்னுடைய, जन्मान्तर-पातकानां - முன் ஜன்மத்தில் செய்த பாவங்களின், अप्रसह्यः-தாங்கமுடியாத, विपाक-विस्फूर्जथुरेव - இடியோசை போன்ற பலனே (இது).

(க-து) எப்பொழுதும் சுபமான புத்தியை யுடைய நீர் என் னைத் தியாகம் செய்தது, வேண்டுமென எனம் போனவாறு செய்த காரியமாக கருதப்படுதல் கூடாது; நான் முற் பிறப்பில் செய்த தீவினைகளின் பயனே இப்பொழுது இடியோசை போன்று தோன்றி யுள்ளது.

லீதை முதலில் சிறிது கோபத்தினால் பேசிய போதி லும் ராமரது குணத்தை நன்கு அறிந்தவளாதலால், ராமர் மன விருப்பத்துடன் தன்னைத் தியாகம் செய்யவில்லை எ லும், தான் பூர்வ ஜன்மத்தில் செய்துள்ள பாவங்கள் இப் பொழுது பயனளிக்கத் தொடங்கி விட்டன வென்றும் கூறு கிறாள்.



தியாகம் திடீரென நேர்ந்ததாலும், தாங்க முடியாத  
துக்க மளிப்பதாலும் இடிஒசையுடன் ஒப்பிடப்பட்டது.  
स्फूर्जथुः - இடியோசை; இடி என்றும் பொருள் கொள்ள  
லாம்.

उपस्थितां पूर्वमपास्य लक्ष्मीं वनं मया सार्धमसि प्रपन्नः ।

तदास्पदं प्राप्य तयातिरोषात्सोढास्मि न त्वद्भवेन वसन्ती ॥ ६३ ॥

“पूर्व - முன்பு, उपस्थितां - வந்த, लक्ष्मीं - (ராஜ்ய)  
லக்ஷ்மியை, अपास्य - விட்டு, मया सार्ध - என்னுடன், वनं -  
காட்டை, प्रपन्नोऽसि - அடைந்தீர்; तत् - அதனாலே, तया -  
அந்த லக்ஷ்மியினால், अतिरोषात् - மிக்க கோபத்தினாலே,  
त्वद्भवेन - உம்முடைய மாளிகையில், आस्पदं - வாஸஸ்தா  
னத்தை, प्राप्य - அடைந்து, वसन्ती - வசித்துக்கொண்  
டிருக்கிற (अहं) - நான், सोढा - ஸஹிக்கப்பட்டவளாக,  
नास्मि - இல்லை.

(க-து) “முன்பு ராஜ்யலக்ஷ்மி உம்மிடம் வந்த பொழுது, அவ  
ளைத் தியாகம் செய்து, அன்பினால் என்னுடன் காட்டு சென்றீர்.  
அவளைத் தியாகம் செய்ததற்கு நானே காரணம் என எண்ணிக்  
கோபம் கொண்ட அவ்விராஜலக்ஷ்மி, இப்பொழுது நான் உமது மாளி  
கையில் வசிப்பதைப் பொறுக்கவில்லை போலும்! எனவே, அவள்  
என்னைத் துரத்தி விட்டாள் என நினைக்கின்றேன்.

‘கஷ்டகாலங்களிலே உமக்குத் துணையாக இருந்த என்  
னைச் செல்வத்தில் இருக்கும் பொழுது த்யாகம் செய்வது  
தகுமா?’ என்ற கருத்துத் தொனிக்கின்றது.

உத்ப்ரோக்ஷயைக் காட்டுகின்ற ६३ - முதலான சொல்  
இல்லாவிடினும் இச்சுலோகம் உத்ப்ரோக்ஷயிலே கருத்துள்  
ளது. ராமர் தன்னை விட்டதன் காரணத்தை வேறொரு  
வகையில் லீதை ஊஹிக்கின்றான். राज्यलक्ष्मीः - அரசுப்  
பதவி.

निशाचरोपप्लुतभर्तृकाणां तपस्विनीनां भवतः प्रसादात् ।

भूत्वा शरण्या शरणार्थमन्यं कथं प्रपत्स्ये त्वयि दीप्यमाने ॥ ६४ ॥

निशाचर-उपप्लुत-भर्तृकाणां - ராசக்ஷஸர்களால் துன்புறுத்தப்பட்ட கணவரையுடைய, तपस्विनीनां - ரிஷி பத்தினிகளுக்கு (பத்தினிகளை), भवतः - உம்முடைய, प्रसादात् - அருளிணலே, शरण्या - ரக்ஷிப்பவளாக, भूत्वा - இருந்து விட்டு, त्वयि - (இப்பொழுது) தாங்கள், दीप्यमाने - விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, शरणार्थ - (என்னை) காப்பாற்றுதற்காக, अन्यं - வேறு ஒருவரை, कथं प्रपत्स्ये - எவ்வாறு அடைவேன்."

(க-து) "முன்பு உம்முடன் காடுசென்ற காலத்தில் ரிஷிபத்தினிகள் பலர், தம் கணவரை ராசக்ஷஸர்களின் துன்பத்தினின்று காக்கவேண்டுமென என்னை வேண்டினர். தவ் வேடத்திலிருந்த உமது பலத்தைக் கொண்டு நான் அவர்களுக்கு அபயமளித்தேன். அவ்வாறிருக்க, இப்பொழுது, தேவரீர், அரசராக விளங்கிக் கொண்டிருக்கும் இச்சமயத்தில், நான் தற்காப்பிற்காக மற்றொருவரை எவ்வாறு ~~பா~~ மடைவேன்?

வீதை இச்சலோகத்திலே தனக்கு நேர்ந்துள்ள தாழ் நிலையைக் கூறுகிறார். காட்டில் வசித்தாலும், ராமருடன் இருந்த காலத்தில் தனக்கிருந்த பெருமையும், அவரை விட்டுப் பிரிந்ததால் தற்பொழுது நேர்ந்த சிறுமையும் தெளிவாக எடுத்துக் காட்டுகின்றார்.

'யாரை அடைவேன்' என்னுது 'எவ்வாறு அடைவேன்? (कथं प्रपत्स्ये) என வீதை கூறியதைக் காண்க.

त्वयि दीप्यमाने- 'முனிவர் வேடத்தில் சேனை பலமின்றி இருந்த பொழுதும் தேவரீர் எனது ரக்ஷராக இருந்தீர். இப்பொழுது அரசராகப் பெரும் படையுடன் இருக்கும்

பொழுது, நான் வேறு எவரையேனும் சரணமடைதல் தகுமா? என் மனம் விரும்புமா ?’

அல்லது, ‘நான் என்ன தவறு செய்ததாகக் கூறிக் கொண்டு மஹரிஷிகளைச் சரணமடைவேன்? ஏனெனில் த்யாகம் செய்யும்படியாகத் தவறு ஒன்றும் நான் இழைக்கவில்லையே! ஆதலால் எவ்வாறு அடைவேன்?’ என்றும் உரைக்கலாம். “किं नु वक्ष्यामि मुनिषु कर्म चासंकृतं प्रभो। कस्मिन्वा कारणे स्युक्ता राघवेण महात्मना ।” “என்ன தவறுசெய்தாய் நீ? எக்காரணத்திற்காக மஹாத்மா ராமர் உன்னைத் துறந்தார்?” என மஹரிஷிகள் கேட்டால் நான் என்ன கூறுவேன்?” என ஸீதை லக்ஷ்மணனிடம் சொல்வதைக் காண்டோ.

किं वा तवात्यन्तवियोगमोघे कुर्यामुपेक्षां हतजीवितेऽस्मिन् ।

स्याद्रक्षणीयं यदि मे न तेजस्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः ॥ ६९ ॥

“கிவா - அல்லது: ரக்ஷணியம் - காப்பாற்றவேண்டியதும், அந்தர்தம் - என்னிடத்தில் இருப்பதுமான, த்வதியம் - உம்முடைய, தெஜ: - ஸந்ததி, மே - எனக்கு, அந்தராய: - (உயிர் விடுவதில்) தடையாக, ந ச்யாத் யதி - இராவிடில், தவ - உம்முடைய, அத்யந்த-வியோக-மோघे-ஸ்திரமான பிரிவினால் வீணான, அஸ்திம் - இந்த, ஹதஜிவितே - பாழான வாழ்க்கையில், உபேக்ஷா கர்யாம் - அலக்ஷ்யத்தைச் செய்து விடுவேன்.”

(க-து) ‘மேலும் உமது பிரிவு கிரந்தரமாய்விட்டதால் என் வாழ்வும் பயனற்றதாயிற்று. என்னிடமுள்ளதும் காப்பாற்றாதற்குரியதுமான உமது ஸந்ததி தடையாக இராவிடில், பிறரை ஆசிரயித்து உயிர் வாழ்வதை விரும்பாது, இப்பாழான உயிரை அலக்ஷியம் செய்து முடித்திருப்பேன். உமது ஸந்ததியைக் கருதி உயிர் வாழ கினைக்கிறேன்.

‘நான் இப்பொழுது உயிர் துறப்பதால் கர்ப்பத்தி லுள்ள சிசுவும் இறக்குமாகையால்’ அதன் பாதுகாப்பிற் காக நான் உயிர் தரிக்கின்றேன்’ என்பது கருத்து;

साहं तपः सूर्यनिविष्टदृष्टिरूढं प्रसूतेश्चरितुं यतिष्ये ।

भूयो यथा मे जननान्तरेऽपि त्वमेव भर्ता न च विप्रयोगः ॥६६॥

யதா - எவ்வாறு, भूयः - மறுபடியும், मे - எனக்கு, जननान्तरेऽपि - மறு ஜன்மத்திலும், त्वमेव - தாங்களே, भर्ता - கணவராக, (स्याः) - ஆவீர்களோ; विप्रयोगश्च-பிரிவும், न(स्यात्) - உண்டாகாதோ, (तथा) - அவ்வாறு, सा - இத்தகைய தூதர் றுஷ்டம் வாய்ந்த, अहं - நான், प्रसूते: ऊर्ध्व-பிரஸவத்திற்குப் பிறகு, सूर्यनिविष्टदृष्टिः - ஸூர்யனிடத்தில் வைக்கப்பட்ட பார்வையையுடையவளாக, तपः - தவத்தை, चरितुं - செய்ய, यतिष्ये - முயல்வேன்.

க-து) “மறு ஜன்மத்திலும் தங்கனையே எனக்குக் கணவராகப் பெறுதற்காகவும், ஆனால் இத்தகைய பிரிவு கோர்திருத்தற்காகவும் கருதி நான் பஞ்சாக்னி மத்தியிலிருந்து தவம் செய்வேன்.

ऊर्ध्वं प्रसूते: - இப்பொழுது தவம் செய்து உடலை வருத் ததல் சிசுவிற்கு ஹானியைச் செய்யுமாதலால் ‘பிரஸவத் திற்குப் பின்’ என்றாள். सूर्य...दृष्टिः - பஞ்சாக்னிதபலில் ஸூர்யன் ஐந்தாவது அக்னியாகக் கருதப் படுவதால்-‘ஸூர்ய னிடம் வைத்த பார்வையுடையவளாக’ என்றாள். त्वमेव भर्ता- என்றது, ஸீதைக்கு ராமரிடமுள்ள ஸ்திரமான அன்பைக் காட்டியது. ‘न च विप्रयोगः’-என்றது, அதேபோல் அடுத்த ஜன்மத்திலாவது, பிரியாமைக்குக் காரணமான ஸ்திரமான அன்பு ராமருக்கு ஸீதை விஷயத்தில் இருக்கவேண்டு மென் பதைக் குறிப்பிட்டது.

नृपस्य वर्णाश्रमपालनं यत् स एव धर्मो मनुना प्रणीतः ।

निर्वासिताप्येवमतस्त्वयाहं तपस्विसामान्यमवेक्षणीया ॥ ६७ ॥

‘वर्णाश्रम-पालनं - வர்ணங்களையும், ஆச்ரமங்களையும் காப்பாற்றுதல் என்று, யத் - யாதொன்று இருக்கின்றதோ, ச எவ - அதுவே, நृபஸ்ய - அரசருடைய, ஧்ம:-கடமையாக, மனுநா - மனுவினால், ப்ரணீத: - சொல்லப்பட்டு இருக்கிறது; மத: - ஆகையால், எவ் - இவ்வாறு, த்வயா - உம்மால், நிர்வாஸிதா அபி - வெளியேற்றப்பட்டவளாயினும், அஹ்-நான் தபஸ்வिसामान्यम् - (மற்ற) தபஸ்விக்கு ஸமமாக, அவேக்ஷணியா - பார்க்கத்தகுந்தவளாக இருக்கின்றேன்.”

(க-து) “உங்கள் வம்சத்து முதல்வரான மனு, வர்ணாச்ரம பாலனத்தை கூத்திரியதர்மமாகக் கூறியுள்ளார். ஆதலால் தாங்கள், என்னை மனைவியாகக் கருதாவிடினும் உமது பிரஜைகளான தவசிகளில் ஒருத்தியாகக் கருதி அவர்களுக்கு ஒப்பாக என்னைக் காப்பாற்ற வேண்டுகின்றேன்.”

மனுநா ப்ரணீத: - वर्णानामाश्रमाणां च राजा सृष्टोऽभिरक्षिता-  
என்பது மனுஸ்மருதி [7. 38].

एवम् निर्वासिता - ‘இவ்வாறு காரணமின்றியும் இரக்கமின்றியும், தூர்த்தப்பட்ட’ என்பது கருத்து. ‘निष्कारणं निष्करणञ्च’ என உரைப்பர் அருணகிரி.

तथेति तस्याः प्रतिगृह्य वाचं रामानुजे दृष्टिपथं व्यतीते ।

सा मुक्तकण्ठं व्यसनातिभाराच्चक्रन्द विश्वा कुररीव भूयः ॥ ६८ ॥

तथेति - அப்படியே என்று, तस्या: - அந்த ஸீதையின், वाचं - வார்த்தையை, प्रतिगृह्य - ஏற்றுக் கொண்டு, रामानुजे - லக்ஷ்மணன், दृष्टिपथं - பார்வையின் மார்க்கத்தை, व्यतीते - கடந்தபொழுது, सा - அந்த ஸீதை, व्यसनाति-

भारात् - அதிக துக்கத்தால்,—विग्ना - பயந்த, कुररी इव -  
அன்றில் பக்ஷிபோல்,—भूयः - மிகவும், मुक्तकण्ठ - குரல்  
விட்டு, चक्रद् - கதறினான்.

(க-து) அவன் சொன்னதை யெல்லாம் கவனமாக மனத்திலே  
கொண்ட லக்ஷ்மணன், ஸீதை கூறியபடியே ராமரிடம் தெரிவிப்ப  
தாக ஒத்துக்கொண்டு, திரும்பினான். லக்ஷ்மணன் செல்வதைப் பார்த்  
துக் கொண்டிருந்த ஸீதை, அவன் காணமுடியாத தொலைவில் சென்  
றவுடன், துக்கத்தின் பாரத்தை உணர்ந்தவளாய், பயந்த அன்றில்  
பறவைபோல், குரல் விட்டுக் கதறினான்.

रामानुजे दृष्टिपथं व्यतीते-லக்ஷ்மணன் கண்களுக்குப் புலப்  
பட்டுக் கொண்டிருந்தவரை ஸீதை துக்கத்தை அவ்வளவாக  
உணரவில்லை; லக்ஷ்மணனும் மறைந்து, தான் தனியே இருப்  
பதைக் கண்டபொழுது துக்கத்தை முற்றிலும் அவள்  
உணர்ந்தாள். உரக்க அலறினான்.

विग्ना कुररी इव - அன்றில் பறவையின் சத்தம், கேட்  
போர் மனத்தில் மிக இரக்கம் விளைவிக்கு மென்பர். அன்  
றிலே உபமானமாகக் கூறியதனால், பாமகாருணிகரான வால்  
மீகியின் பிரவேசம் ஸூசிப்பிககப்பட்டது. கிரொளஞ்சப்  
பக்ஷியின் புலம்பல் வால்மீகியின் மனத்தில் கருணையைத்  
தோன்றச் செய்தது. அன்றில் போல் அலறிய ஸீதையின்  
குரல் அவரை அவளிடம் கருணையுடன் வாச் செய்தது.

नृत्यं मयूराः कुसुमानि वृक्षा दर्भानुपात्तान् विजहुर्हरिण्यः ।

तस्याः प्रपन्ने समदुःखभावमत्यन्तमासीद्बुदितं वनेऽपि ॥ ६९ ॥

मयूराः - மயில்கள், नृत्यं - நர்த்தனத்தை, विजहुः -  
விட்டன. वृक्षा:-மரங்கள், कुसुमानि - புஷ்பங்களை, विजहुः -  
விட்டன. हरिण्यः - பெண்மான்கள், उपात्तान् - (திற்பதற்கு)  
எடுத்த, दर्भान् - தர்ப்பங்களை, विजहुः - விட்டன, तस्याः -

ஸீதைக்கு, समदुःखभावं-ஸமமான துக்கம் உடையதாயிருக்கும் தன்மையை, प्रपन्न - அடைந்த, वनेऽपि - வனத்திலும், अत्यन्त-மிகவும், रुदित-அழுகையானது, आसीत् - இருந்தது.

(க-து) ஸீதையின் அழகுரலைக் கேட்ட வனமும் சோகத்துடன் புலம்பியது போல் காணப்பட்டது; வனத்திலுள்ள மயில்கள் தங்களது நடனத்தை விட்டன; மரங்களிலுள்ள புஷ்பங்களும் வாடிக் கீழே உதிர்ந்தன; மான்கள், தின்பதற்காக வாயில் வைத்துக்கொண்டிருந்த புல்லையும் வாய்வழியே சோரவிட்டு மின்றன. இக்காரணங்களால் வனமும் ஸீதையோடு ஒத்த துக்கமுடையது போல் காணப்பட்டது.

இக்கருத்தை, 8-ஆம் ஸர்க்கம் 89-70 சுலோகங்களிலும் காண்க.

वनेऽपि-இங்குள்ள, अपि-என்ற சொல், அசேதனமான கார்டும் புலம்பியது என்பதைக் காட்ட வந்தது; அயோத்தியில் ராஜகிருஹத்தில் பிறகு நேரப்போகின்ற புலம்பலை மனத்திலே கொண்டு, வனத்திலும் எனக் கவி கூறினதாகவும் கொள்ளலாம்.

वने...समदुःखभावं प्रपन्ने सति तस्याः रुदितं अत्यर्थमासीत् इति दक्षिणावर्तः । रुदितम् शोकः इति वल्लभः॥

ताम्र्यगच्छद्गुदितानुसारी कविः कुशेध्माहरणाय यातः ।

निषादविद्धाण्डजदर्शनोत्थः श्लोकत्वमापद्यत यस्य शोकः ॥ ७० ॥

निषाद-विद्ध-अण्डज दर्शन-उत्थः - வேடனால் அடிக்கப்பட்ட (அன்றில்) பகலியைப் பார்த்ததனால் உண்டான, यस्य-எந்த மஹரிஷியின், शोकः - சோகமானது, श्लोक- - சுலோகவடிவத்தை, आपद्यत - அடைந்ததோ, कुश इध्म-आहरणाय-தர்ப்பத்தையும், स्मृति-ததுக்களையும் கொண்டுவருவதற்கு, यातः-சென்ற, (सः) कविः-அந்தக் கவியான வால்மீகி, रुदित-

அனு-சாரி-அழகைக் குரலை அனுசரித்துக் சென்றவராக, தி-  
அந்த லீதையை, अभ्यगच्छत् - அடைந்தார்.

(க-து) தர்ப்பம், ஸமித்து இவைகளைக்கொண்டு செல்வதற்காக  
வந்திருந்த வால்மீகி, அழகைக் குரலைக்கேட்டு அதைப் பின் பற்றி  
லீதை இருக்குமிடம் வந்தார்.

வால்மீகியின் கருணை மிகுந்த தன்மை சுலோகத்தின்  
முதற்பாதியினாலே தெரிவிக்கப் பட்டது.

உலகிலே சிறந்த மனிதர் யார் என்றறிய ஆவல்  
கொண்ட வால்மீகி, தம்மிடம் எதிர் பாராது வந்த நாரத  
ரிடமிருந்து ராமரது குணங்களைக் கேட்ட பிறகு, நடுப்பகல்  
ஸ்நானம் செய்யத் தமஸா நதியை அடைந்தார். அங்கு, ஒரு  
வேடன் இனிதே களித்துக் கொண்டிருந்த இரண்டு கிரௌ  
ஞ்ச பக்ஷிகளிலே ஆண் பறவையை அடித்துக் கொன்றான்,  
தரையிலே வீழ்ந்து ரத்தத்தில் நனைந்து புரளுகின்ற ஆண்  
பறவையைக் கண்டு பெண்பக்ஷி மிக தீனமாய்ப் புலம்பவும்,  
அதைக் கண்ணுற்ற முனிவர் வால்மீகி, கருணைசீலராதா  
லால் மனத்திலே மிக்க சோகம் கொண்டார். அத்தகைய  
அடர்ச் செயலைச் செய்தவனை, வேடனே, காமத்துக்கு  
வசப்பட்டுக் களித்திருந்த இவ்வாண்பறவையைக் கொன்ற  
இவ்வுலகில் நெடுநாள் வாழக்கடவாய் அல்ல' என்று சபித்  
தார். அவருடைய சோகம் சுலோகவடிவில் தோன்றியது.  
அதுவே ராமாயணத்தின் தொடக்கமாகவும் அமைந்தது:  
சுலோகம், "मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्  
कौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥" என்பதாம்.

तमश्रु नेत्रावरणं प्रमृज्य सीता विलापाद्विरता ववन्दे ।

तस्यै मुनिर्दोहदलिज्जदर्शी दाश्वान्सुपुत्राशिषमित्युवाच ॥ ७१ ॥



सीता - ஸீதை, विलापात् - புலம்புவதினின்றும், विरता (सती) - ஓய்ந்தவளாய், नेत्र-आवरणं - கண்ணை மறைக்கின்ற, अश्रु - கண்ணுலத்தை, प्रसृज्य - துடைத்துக்கொண்டு, तं - அம்முனிவரை, वचन्दे - வணங்கினான். दोहद-लिङ्गदर्शी - கர்ப்பத்திற்குரிய சின்னங்களைக்கண்ட, मुनिः - முனிவர், तस्यै - அவளுக்கு, सुपुत्राशिषं - நல்ல புத்திரனை அடைவதற்கான ஆசீர்வாதத்தை, दाश्वान् - கொடுத்தவராக, इति - இவ்வாறு, उवाच - சொன்னார்.

(க-து) முனிவரைக் கண்ட ஸீதை புலம்புவதை நிறுத்தினான். பார்வையை மறைக்கின்ற கண்ணீரைத்துடைத்துக் கொண்டு, முறைபிறழாதவளாதலால் அம்முனிவரை வணங்கினான். ஸீதை கர்ப்பிணி என்பதை அறிந்த முனிவர், அதற்கேற்ப, நற்புதல்வன் பிறக்கவேண்டுமென ஆசீர்வாதம் செய்த பின் கூறலுற்றார்.

மரியாதைக்குரியவர்முன்பு புலம்புதலும், கண்ணீர் பெருக்குதலும் முறையன்றாதலால், வால்மீகியினிடமுள்ள கௌரவம் காரணமாக, அடக்கமுடியாத அழுகையையும் அடக்கிக் கொண்டாள். वचन्दे - சவுட்காலத்திலும் ஸீதை ஸதாசாரத்தை விட்டவளன்று.

जाने विसृष्टां प्रणिधानतस्त्वां मिथ्यापवादश्रुमितेन भर्त्रा ।

तन्मा व्यथिष्ठा विषयान्तरस्थं प्राप्तासि वैदेहि पितुर्निकेतम्॥७२॥

त्वां - உன்னை, मिथ्या-अपवाद-श्रुमितेन - பொய்யான அபவாதத்தினால் கலக்கமுற்ற, भर्त्रा - கணவரால், विसृष्टां - விடப்பட்டவளாக, प्रणिधानतः - தியான திருஷ்டியால், जाने - அறிகின்றேன். वैदेहि - ஸீதையே, विषयान्तरस्थं - வேறு தேசத்தில் இருக்கின்ற, पितुः - (உன்) தந்தையின், निकेतं - வீட்டை, प्राप्ता असि - அடைந்திருக்கிறாய்; सत्-श्रुकेयால், मा व्यथिष्ठाः - வருந்தாதே.

(க-து) ஸீதே! ராமர், பொய்யான லோகாபவாதத்திற்குப்பயந்து உன்னைத்துறந்தார் என்பதை நான் ஜ்ஞான திருஷ்டியால் அறிகின்

மேன். நான் உன்னுடைய நடத்தைபை ஸந்தேகிக்கின்றேனே என வருந்தாதே. உனது தந்தைபோன்றவன் நான். எனவே நீ உன் தந்தையின் வீட்டிற்கே வந்துள்ளாய்.

**प्रणिधानः** - ஸீதையை அவளது கஷ்டங்களைக் கூற வைக்காது, முனிவர் ஜ்ஞான திருஷ்டியால் அறிந்ததாகக்கவி கூறியதிலே உள்ள நயம் பாராட்டத்தக்கது. **विषयान्तरणम्** - தமது ஆச்ரமத்தை ஸீதை தன் தந்தையின் வீடாகக் கருத வேண்டுமெனக் கூறுகின்றார். எல்லாவகையிலும் வால்மீகியின் ஆச்ரமம் ஸீதைக்குப் புகலிடமாயிருப்பதற்குத் தக்கதே என்பது கருத்து.

उत्खातलोकत्रयकण्टकेऽपि सत्यप्रतिज्ञेऽप्यविकल्पनेऽपि ।

त्वां प्रत्यकस्मात्कलुषप्रवृत्तावस्येव मन्युर्भरताग्रजे मे ॥ ७३ ॥

**उत्खात-लोकत्रय-कण्टकेऽपि** - மூவுலகத்திற்கும் சத்ருவான ராவணனைக் கொன்றவராயினும், **सत्य-प्रतिज्ञेऽपि** - உண்மையான பிரதிஜ்ஞையுடையவராயினும், **अविकल्पनेऽपि** - தற்புகழ்ச்சியற்றவராயினும், **त्वां प्रति** - உன்னைக் குறித்து, **अकस्मात्** - காரணமின்றி, **कलुष-प्रवृत्तौ** - நிந்திக்கத்தக்க செயலை உடைய, **भरताग्रजे** - ராமரிடத்தில், **मे** - எனக்கு, **मन्युः** - கோபம், **अस्येव** - இருக்கவே இருக்கின்றது.

(8-து) “ராமர், லோக கண்டகளுன ராவணனை ஸம்ஹரித்து உபகாரம் செய்துள்ளார். உண்மையான சொல்லுடைமை, தற்பெருமை பேசாதிருத்தல் என்ற சிறந்த குணங்கள் நிறைந்துள்ளவர். இக் குணங்களிலே ஒவ்வொன்றுமே அகரிடம் நான் பெரும் மதிப்புக் கொள்ளக் காரணமாக இருக்கின்றது; ஆயினும் உன் விஷயத்தில் நிஷ்காரணமாகக் கருணையின்றி அவர் நடந்து கொண்டதை நினைக்கும் பொழுது, முன் கூறிய அவரது குணங்களை எல்லாம் மறந்து நான் கோபமே அடைகின்றேன்.

ஏனெனில் குற்றவாளிகளைத் தண்டிக்காததானால் அரசருக்குப் பெரும் பாதகம் ஒன்று மில்லை. குற்றமற்றவர்களை மனம் வருந்தச் செய்தல் தருதியன்று. வால்மீகி, ராமரிடம் கோபம் கொண்டது உண்மையானதே. லீலையின் நடக்கையில் தாம் கொண்ட கம்பிக்கை உறுதியானதெனக் காட்ட இதை வாய்விட்டுக் கூறினார்.

तवोरुकीर्तिः श्वशुरः सखा मे सतां भवोच्छेदकरः पिता ते

धुरि स्थिता त्वं पतिदेवतानां किं तन्न येनासि भमानुकम्प्या॥७४॥

उरु-कीर्तिः - விசாலமான கீர்த்தியையுடைய, तव श्वशुरः - உன் மாமனார், सखा - என் ஸ்னேகிதர். ते - உன்னுடைய, पिता-பிதா (ஜனகராஜர்,) सतां-(மோக்ஷத்தை விரும்பும்) நல்ல மனிதர்களுக்கு, भवोच्छेदकरः - (ஞானோபதேசங்களினால்) ஸம்ஸார துக்கத்தை நீக்குகின்றவராக, இருக்கின்றார். - त्वं - நீ, पतिदेवतानां - பதிவ்ரதைகளுக்கு கெல்லாம், धुरि - முதலில், स्थिता - இருக்கின்றாய். येन - எக்காரணத்தினால், मम - எனக்கு, अनुकम्प्या - இரங்கத் தக்கவளாக, नासि - நீ இருக்கமுடியாதோ, तत् - அப்படிப்பட்ட காரணம், किम् - என்ன இருக்கின்றது?

(க-து) “ஸீதே, ‘என்னுடைய கருணைக்கு நீ எவ்வகையிலும் உரியவளாக இருக்கின்றாய். உனது மாமனார், மூவுலகிலும் கீர்த்தி பெற்ற தசரதர். உன் தந்தையோ, ஜ்ஞானோபதேசத்தின் மூலம் ஸாதுக்களின் ஸம்ஸார பந்தத்தை நீக்குகின்ற பிரம்மஞானியான ஜனகர். நீயோ பதிவ்ரதைகளின் முதன்மை வாய்ந்தவள். எனவே எல்லாவகையிலும் நீ என் இரக்கத்திற்கு உரியவளாக இருக்கின்றாய். நான் கருணை காட்டாதிருக்கும்படி உன்னிடம் என்ன குற்ற முள்ளது. ஒன்றுமில்லை”

भवोच्छेदकरः तेपिता च मे सखा इत्यन्वयः-என உரைப்பார் அருணகிரி. सखा दशरथस्यापि जनकस्य च मन्त्रकृत्. [15 81] எனக் கவி பிறகு கூறியுள்ளதையும் காண்க.

“स्नुषा दशरथस्य त्वं रामस्य महिषी प्रिया ।

जनकस्य सुता राज्ञः स्वागतं ते पतिवते ॥” (49-7) என்

பது உத்தர ஸ்ரீராமாயணம்.

तपस्विसंसर्गविनीतसत्त्वे तपोवने वीतभया वसामिन् ।

इतो भविष्यत्यनघप्रसूतेरपत्यसंस्कारमयो विधिस्ते ॥ ७५ ॥

தபஸ்வி. ச். சர். வி. நி. த. ச. த்வே - மஹரிஷிகளின் சேர்க்கையினால் அடங்கிய மிருகங்களை உடைய, அஸ்மின் - இந்த, த. ப. வ. - த. போ. வ. ண. த்தில், வீ. த. ம. யா - பய. ம. ற். ற. வ. ள. அ. க, வ. சி. ப். ப. ய. அ. க. இ. த. - இ. ங். கே. யே, அ. ந. ய. ப். சூ. நே. - ஸ. க. ப். ர. ஸ. வ. மு. டை. ய. வ. ள. ன, தை - உ. ண். ண. டை. ய, அ. ப. த். ய. ச். ச். க. ற. ம. ய. - கு. ம். ற. தை. யின் ஜா. த. கர். ம. மு. த. லி. ய, வி. தி. - கார். யர், ம. வி. ண். ய. தி. - ஏ. ற். ப. டு. ம் (செ. ய். ய. ப். ப. டு. ம்).

(க-து) “மஹரிஷிகளுடைய சேர்க்கையினால் துஷ்ட மிருகங்களும் இங்கே அடங்கிச் சாதுவாக இருக்கின்றன. ஆதலால் என ஆச்ரமத்தில் அச்சமின்றி வசிப்பாயாக; ப்ரஸவமும் ச்ரமமின்றி இருக்கும், உன் குழந்தைக்கு ஜாதகர்ம முதலிய நற்காரியங்களும் ஒன்று கூட விடப்படாது நன்கு நிறைவேற்றப்படும்.”

வி. நி. த. ச. த்வே - யோகிகளின் முன்னிலையில் இயற்கையிலே பகையுள்ள பிராணிகளும் பகையின்றி இருக்கும். ‘सन्निधौ च वैरत्यागः’ - என்பது யோகஸூத்ரம்:

अपत्यसंस्कारमयो विधिः - ஸம்ஸ்காரம் என்றது, ஆத்மாவுக்குத் தூய்மையளிக்கின்ற ஜாதகர்ம முதலிய நற்காரியங்கள். அவைகளின் தொகை நாற்பது என்பர் கௌதமர். இத்தகைய ஸம்ஸ்காரங்களின்றி இருத்தல் பெரும் குறைவாகக் கருதப்படுகின்றது.

மஹர்ஷி, தமது ஆச்ரமத்தில் வசிப்பதால் லீதைக்கு ஏற்படும் நலன்களை இதுமுதல் நான்கு கலோகங்களிலே கூறுகின்றார்.

अशून्यतीरां मुनिसंनिवेशैस्तमोपहन्त्रीं तमसां वगाह्य ।

तत्सैकतोत्सङ्गबलिक्रियाभिः संपत्स्यते ते मनसः प्रसादः ॥ ७६ ॥

**முனिसந்நிவேசை:** - முனிவர்களின் ஆச்ரமங்களினால், **अशून्यतीरां** - நிறைந்துள்ள கரைகளையுடையதும், **तमोपहन्त्रीं** - துக்கத்தைப் போக்குகின்றதுமான, **तमसां** - தமஸா நதியில், **वगाह्य** - ஸ்நானம்செய்து, **तत्सैकत उत्सङ्ग बलिक्रियाभिः** - அந்த நதியின் மணற்பாங்கான இடங்களில் (இஷ்ட தேவதைகளை (பூஜை செய்வதினால், **ते-உன்னுடைய**, **मनसः** - மனத்திற்கு, **प्रसादः** - தெளிவு, **संपत्स्यते** - உண்டாகும்.

(க-து) தமஸா நதிக்கரை முற்றிலும் மஹரிஷிகளின் ஆச்ரமங்கள் நிறைந்துள்ளது. அமைதியுள்ளது அந்த இடம். தமஸாநதியின் தீர்த்தம் துக்கத்தையும் பாபத்தையும் போக்கக்கூடியது; ஆதலால் இந்நதியிலே ஸ்நானம் செய்து, மணல்பாங்கான இடத்திலே உணது இஷ்டதேவதைகளை ஆராதித்து வருவதால் உன் மனத்திற்கு, துக்கம் நீங்கித் தெளிவுண்டாகும்."

**मुनिसंनिवेशैः अशून्यतीराम्** - நற்காரியத்திலே தூண்டுபவர்களான மஹரிஷிகள் உள்ளனர் என்பதும் அமைதி நிலவுகின்ற இடம் என்பதும் இதனால் குறிக்கப்பட்டன. **तमः** - பாபம் என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

पुष्पं फलं चार्तवमाहरन्त्यो बीजं च बालेयमकृष्टरोहि ।

विनोदयिष्यन्ति नवाभिषङ्गामुदारवाचो मुनिकन्यकास्त्वाम् ॥ ७७ ॥

**आर्तवम्** - (உரிய) பருவங்களிலே தோன்றிய, **पुष्पम्** - புஷ்பங்களையும், **फलं च** - பழங்களையும், **अकृष्टरोहि** - உழாத

நிலத்தில் தானே வளர்ந்த, வாலேயம் - (தேவ) பூஜைக்குத் தக்க, வஜம் வ - (வீவாரம் (முதலிய) தான்யத்தை யும், வஹர்ய: - (உணக்காகக்) கொண்டு வருகின்ற, வடா- வாக: - கம்பிரமான பேச்சையுடைய, முனிகந்யகா: - ரிஷிப் பெண்கள்; நவ-அபிஷக்ாம - புதியதுக்கமுடைய, த்வாம் - உன்னை, வினோத்யிஷ்யந்தி - மகிழ்விற்ப்பர்.

(க-து) “ஆச்ரமத்திலுள்ள ரிஷிப்பெண்கள், அவ்வப்பருவங் களிலே உண்டான புஷ்பம், பழம், வீவாரம் முதலியவற்றைக் கொணர்ந்து உனக்குத் தருவர். அப்பெண்கள், அழகாகப் பேசும் திறன் உடையவர்கள்; தங்களது இனிய சொற்களாலே நீ உனது துக்கத்தை மறந்திருக்கும்படி செய்வர்.”

வாத்வம் - காலமல்லாக் காலத்திலே உண்டான பழம் முதலியவற்றை உண்பது நல்லதல்லவாகையால், ‘உரிய பருவத்திலே தோன்றிய’ என விசேஷிக்கப் பட்டன புஷ்பமும் பழமும். அகூரோஹி - ‘வீவாரதான்யம்’ தானே விளைந்தது. பிறால் உழுது பயிரிடப்பட்டு விளைந்ததன்று; இதனால் தான்யத்தின் மிகுதி தெரிவிக்கப்பட்டது. வடா- வாக: - ரிஷிப்பெண்கள் நகரத்திலே இல்லாதவர்கள்; அதிதிகளுடன் இனியசொல் பேச அறியாதவர்கள் என நினைக்கவேண்டாம். அழகாகவும் கம்பிரமாகவும் பேசும் திறன் பெற்றவர்கள் என்பதை, ‘வடாவாக:’ என்ற விசேஷணம் காட்டியது.

பயோஷ்டைராஹ்மவாலவூஷான் ச்வர்ப்யந்தி ச்வலானுரூபை: ।

அசங்ஷயம் பாக்நயோபப்தை: ச்நனயபிரிதிமவாப்யாசி ச்வம் ॥ ௭௨ ॥

சவ வல் அனூரூபை: - உனது (சரீர) பலத்திற்கு ஒத்த பயோஷ்டை: - நீர்க்குடங்குளினால், அஹ்ம வாலவூஷான் - ஆச்ரமத்திலுள்ள சிறியமரங்களை, ச்வர்ப்யந்தி - வளரச் செய்கின்ற

வளாய், த்வம் - நீ, தனய-உபபத்தே: பாக் - புத்திரன் பிறப்பதற்கு முன்பே, சநந்நய-பிரீதிம் - குழந்தையினிடம் (தாய் கொள்ளும்) அன்பை, அசம்சயம் - திண்ணமாக, அவாஸ்யசி-அடைவாய்.

(க-து) உனது சக்திக்குத் தக்கவாறு குடத்திலே நீர் கொண்டு வந்து ஊற்றி ஆசிரமத்திலே யுள்ள இளம் மரங்களை வளர்த்து வருவாயாக; அம்மரங்களைக் குழந்தைகளாகக் கருதுகின்ற உனக்கு குழந்தை பிறப்பதற்கு முன்பே, அவற்றிடம் குழந்தையன்பு தோன்றும்.

குழந்தை பிறந்த பின்பே தாய்மையுண்டாகின்றது. தாயான பின்பு தான், ஒருதாய் குழந்தையினிடம் வைக்கும். அன்பு எத்தகைய தென்பதை முற்றிலும் அறிய இயலும். இளம் மரங்களுக்குத் தண்ணீர் ஊற்றி வளர்த்தால், ஸீதை மகளைப் பெறுவதற்கு முன்பே அத்தகைய குழந்தை யன்பை- தாயன்பை - உணரமுடியும் என்பதை, முனிவர் பாகநயோபபத்தே: - என்பதால் கூறினார். தாய்மைக்குரிய பயிற்சியாகவும் இதைக் கருதலாம்.

இச்சலோகத்தில் ஆசிரமத்திலே வசிக்கப் போகின்ற ஸீதைக்குத் துக்கத்தை மறப்பதற்கான மற்றொரு பொழுது போக்குக் கூறப்பட்டது.

अनुग्रहप्रत्यभिनिन्दिनीं तां वाल्मीकिरादाय दयार्द्रचेताः ।

सायं मृगाध्यासितवेदिपार्श्वं त्वमाश्रमं शान्तमृगं निनाय ॥ ७९ ॥

दयार्द्रचेताः - தையயினால் மிருதுவான மனமுடைய, वाल्मीकिः - வால்மீகி முனிவர், अनुग्रह-प्रत्यभिनिन्दिनी - தம் முடைய அனுகூலத்தைப் பிரியமாக ஏற்றுக் கொள்ளுகின்ற, तां - அவளை, आदाय - அழைத்துக்கொண்டு, सायम् - ஸாயங்காலத்தில், मृग - अध्यासित-वेदिपार्श्व - மான்களால்

அமர்ந்திருக்கப்பட்ட யாக மேடைகளின் புறங்களை யுடைய  
தும், ஶாந்தமூர்த்தம் - அமைதியான ப்ராணிகளையுடையதுமான,  
ஸ்வாஸ்ரம் - தம்முடைய ஆச்ரமத்திற்கு, நிநாய - சென்றார்.

(க-து) வால்மீகி, தாம் செய்யப்போகின்ற உதவியை அன்  
புடன் ஏற்க விரும்பிய ஸீதையை அழைத்துக் கொண்டு ஆச்ரமம்  
சென்றார். பொழுதமரும் நேரமாதலால் ஆச்ரமத்திலேயுள்ள யாக  
மேடைகளின் அருகிலே மான்கள் படுத்திருந்தன. எங்கும் அமைதி  
நிலவியிருந்தது.

व्याघ्रचेताः - என்ற விசேஷணம், வால்மீகி முனிவருக்  
குள்ள இயற்கையான தன்மையை கூறியது. 'वेदिः - யாக  
மேடை; ஆச்ரமத்திலே யுள்ள மரங்களைச் சுற்றிலும்  
அமைக்கப்பட்டுள்ள மேடை என்றும் கொள்ளலாம்.

तामर्पयामास च शोकदीनां तदागमप्रीतिषु तापसीषु ।

निर्विष्टसारां पितृभिर्हिमांशोरन्त्यां कलां दर्श इवौषधीषु ॥ ८० ॥

शोकदीनां - துக்கத்தினால் வருந்துகின்ற, तां - அவளை,  
तदागमप्रीतिषु - அவளுடைய வருகையினால் ஸந்தோஷ  
மடைந்த, तापसीषु - தாபஸ ஸ்திரீகளிடத்தில்,—पितृभिः -  
பித்ருக்களினாலே, निर्विष्टसारां - அனுபவிக்கப்பட்ட ஸாரத்தை  
யுடைய, हिमांशोः - சந்திரனின், अन्त्यां कलां - கடைசிக்  
கலையை, दर्शः - அமாவாஸ்யை தினமானது, औषधीषु एव -  
ஔஷதிகளிடத்தில் (வைப்பது) போல, -अर्पयामास च ஒப்ப  
டைத்தார்.

(க-து) வால்மீகி, ஆச்ரமம் சென்றவுடன் ஸீதையை, தாபஸ  
ஸ்திரீகளிடத்தில் ஒப்படைத்தார்; ஸீதை வேறு எங்கேனும் செல்லா  
மல் தங்களிடம் வந்து சேர்ந்ததைப்பற்றி அவர்கள் மன மகிழ்ந்தனர்.

பொளர்ணமியன்று சந்திரன் எல்லாகலைகளுடனுமிருக்  
கிறான். கிருஷ்ண பசுஷத்தில் ஒவ்வொரு நாளும் ஒவ்



வொருவகைத் தேவர்கள் சந்திரனது கலையை அனுபவிக்கி  
ன்றனர். பதினைந்தாவது கலையின் ஸாரத்தைப் பித்ருக்கள்  
என்ற தேவவகையினர் குடிக்கின்றனர். ஸாரமற்ற பதினைந்  
தாவது கலையை, அமாவாஸ்யை தினமானது, ஒஷதிகளி  
டத்திலே ஒப்படைக்கவும் அது ஒஷதிகளிடமிருந்து பலம்  
பெற்று மேலும் வளருகின்றது என்பர். தர்ச (அமாவாஸ  
யை) தினம் சந்திரகலையை ஒஷதிகளிடம் ஒப்படைப்பது  
போல் வால்மீகி லீதையை தாபவிகளிடம் ஒப்படைத்தார்.  
ஒஷதிகளிடம் தரப்பட்ட சந்திரகலை ஹானியின்றி வளர்வது  
போல், தாபவிகளிடம் ஒப்படைக்கப்பட்ட லீதையும் தீங்  
கொன்றுமின்றி நலமுடனிருப்பாள் என்பது உபமானத்தால்  
புலனாகும். வால்மீகிக்குத் தர்சதினமும், லீதைக்குச் சந்திர  
கலையும், தாபவிகளுக்கு ஒஷதிகளும் உபமானங்கள். [ஸர்க்  
கம் 6, சுலோகம் 16, உரையைக் காண்க.]

तदागमप्रीतिषु तापसीषु - கணவரால் திரஸ்கரிக்கப்பட்ட  
மை பற்றி வருததப்பட்டனராயினும், லீதை வேறு இடங்  
களுக்குச் செல்லாது தங்களிடம் வந்தனளே எனத் தாப  
விகள் மகிழ்ந்தனர்.

पितरः - இறந்தவர்களின் ஆத்மாக்களுக்குத் தலைவர்  
களாயுள்ள தேவர்வகையினர். இவர்கள் वैराजाः, अग्निष्वा-  
त्ताः, बर्हिषदः, सुकाशः, अंगिरसः, सुखधाः, सोमपाः - என  
ஏழு குழுவினராக வகுக்கப் பட்டுள்ளனர்.

अन्यां कलाम् - சந்திரனது பதினொருவது கலை நிரந்தர  
மாகச் சிவபிரானது முடியிலிருப்பதால், இங்குக் கடைசி  
யான கலை என்றது பதினைந்தாவது கலையை.

संपूर्णमण्डलः श्रीमांश्चन्द्रमा उपरज्यते ।

यस्मादाप्यायते सोमः पञ्चदश्यां पूर्णिमा ॥

दशभिः पञ्चभिश्चैव कलाभिर्दिवसक्रमात् ।  
तस्मात् कलाः पञ्चदशी सोमे नास्ति तु षोडशी ।  
तस्मात् सोमस्य भवति पञ्चदश्यां महाक्षयः

என்ற வாயுபுராண வசனமும் இதை வலியுறுத்தும்.  
[அ. 56- சு 59, 60].

ता इङ्गुदीन्निहकृतप्रदीपमास्तीर्णमेध्याजिनतल्पमन्तः ।  
तस्यै सपर्यानुपदं दिनान्ते निवासहेतोस्तृजं वितेरुः ॥ ८१ ॥

தா: - அத் தாபஸ ஸ்திரீகள், தச்யை - அந்த ஸீதை  
யின் பொருட்டு, சபர்யானுபத் - வரவேற்று உபசரித்த  
தற்குப் பிறகு, தினாந்தை - ஸாயங்காலத்தில், நிவாஸஹை: -  
(அவள்) வலிப்பதின் பொருட்டு, இஃகுதீ-ஸ்தை-கூதபுரீப -  
இங்குணத் தைலத்தினால் ஏற்றப்பட்ட தீபத்தையுடையதும்,  
அந்த:-உள்ளே, அஸ்தீர்ணமேத்யாஜினதல்பம் - விரிக்கப்பட்ட பரிசுத்  
தமான மான் தோலினாலாகிய படுக்கையை யுடையதுமான,  
ஸுதஜம் - பர்ணசாலையை, விறு: - கொடுத்தார்கள்.

(க-து) தாபதப் பெண்கள் ஸீதையை வரவேற்று உபசரித்த  
பின், அவள் வசிப்பதற்காக ஒரு பர்ணசாலையைத் தந்தனர். அப்  
பர்ணசாலையில், மான் தோல் பரப்பப்பட்ட படுக்கையும் இங்கு  
ணத் தைலத்தைக் கொண்டு ஏற்றப்பட்ட தீபமும் இருந்தன.

இங்குணம்-ஒருவகைமரம்; இதன் விதைகளிலிருந்து  
எண்ணெய் எடுத்து முனிவர்கள் உபயோகித்துக் கொள்வர்;  
இம்மரம் முனிவர்களுக்கு அதிகம் உபயோகமாக இருப்ப  
தால் தாபஸதர: - என்றும் இதற்குப் பெயர் உண்டு.

तत्रामिषेकप्रयता वसन्ती प्रयुक्तपूजा विधिनातिथिभ्यः ।  
वन्येन सा वल्कलिनी शरीरं पत्युः प्रजासंततये बभार ॥ ८२ ॥

तत्र - அந்த ஆச்ரமத்தில், वसन्ती - வலிக்கின்றவ  
ளும், अभिषेक-प्रयाता - ஸ்நானம் செய்து நியமத்துடன்  
இருப்பவளும், अतिथिभ्यः - அதிதிகளின் பொருட்டு,  
विधिना - முறைப்படி, प्रयुक्तपूजा - பூஜை செய்தவளும்,  
वलकलिनी - மரவுரியைத் தரித்தவளுமான, सा अवग, पत्युः-  
தன் கணவரின், प्रजासन्ततये - ஸந்ததியின் தொடர்பிற்காக,  
वश्येन-काட்டि-लुண்டानां பொருள்களால், शरीर-सौराத்தை,  
बभार - தரித்தாள் (காப்பாற்றிவந்தாள்).

(க-து) ஸீதை அவ்வாச்ரமத்தில் வசித்துக் கொண்டு, தமஸா  
நதியில் ஸ்நானம் செய்து தூய்மை பெற்றவளாக, மரவுரி தரித்து,  
தன்கணவரின் ஸந்ததியைக் காப்பதற்காக, காட்டிலுள்ள பழம்  
முதலியவற்றை ஆஹாரமாகக் கொண்டு தன் உடலைக் காப்பாற்றி  
வந்தாள்.

अपि प्रभुः सानुशयोऽधुना स्यादित्युत्सुकः शक्रजितोऽपि हन्ता ।

शशंस सीतापरिदेवनान्तमनुष्ठितं शासनमग्रजाय ॥ ८३ ॥

“प्रभुः - அரசர், अधुना - இப்பொழுது, सानुशयः -  
மனவிரக்க முடையவராக, अपि स्यात् - இருப்பாரா? ”  
इति என, उत्सुकः - ஆவலுடையவனும், शक्रजितः हन्ता  
अपि - இந்திராஜித்தைக் கொன்றவனுமான லக்ஷ்மணனும்,  
सीतापरिदेवनान्तं - ஸீதையின் புலம்புதலை முடிவாகக்  
கொண்டதும், अनुष्ठितं - செய்யப் பட்டதுமான, शासनं -  
உத்தரவை, अग्रजाय - தமையனாரின் பொருட்டு, शशंस -  
சொன்னான்.

(க-து) ‘இப்பொழுது ஒருகால் ராமர் மன விரக்க முடைய  
வராக இருப்பாரா?’ என ஆசை கொண்ட லக்ஷ்மணன்,  
அயோத்தி வந்து, ஸீதையை ராததில் ஏற்றி அழைத்துச் சென்  
றது தொடக்கி, அவளது புலம்பலிலே முடிந்தவரை, ராமாஜனை  
நிறைவேற்றப்பட்ட தென்பதைத் தமையனருக்குத் தெரிவித்தான்.

अपि-प्रभुः सानुशयः - 'ராமர், யோசியாது லீதையைக் காட்டிலே விடச்சொல்லியிருப்பார்; ஒரு வேளை இப்பொழுது இரக்கம் கொண்டு, பிறருக்கு இவ்விஷயம் தெரிவதற்கு முன் லீதையை அழைத்துவா எனக் கூறுவார்' என்று லக்ஷ்மணன் நம்பிக்கையுடன் அயோத்தி திரும்பினான் போலும்! रामो द्विर्नाभिभावते என்பதை அறிந்தும் ராமரிடம் இத்தகைய மன மாற்றத்தை லக்ஷ்மணன் எதிர்பார்த்தது, அவனுக்கு லீதையினிடமுள்ள கருணையாலும், லீதைபடும் கஷ்டத்தை நேரிலே காட்டில் கண்டதினாலும் என்க. शक्रजितौ हन्ता-अपि - அஸுரனான இந்திரஜித்தை வென்றபெரும் வீரனாயினும், லக்ஷ்மணன் இச்சோக உணர்ச்சியை வெல்லமுடிய வில்லை என்பதை अपि - என்ற சொல் காட்டியது. शक्रजितः हन्ता - என்பதால் லக்ஷ்மணனது சரீர பலமும் மனோ பலமும் குறிக்கப்பட்டன.

सीतापरिदेवनान्तम् - லீதையின் புலம்பலைக் கூறியது, ராமரது மனத்திலே இரக்கத்தை உண்டாக்குவதற்காகவுமாம்.

बभूव रामः सहसा सबाष्पस्तुषारवर्षीव सहस्यचन्द्रः ।

कौलीनभीतेन गृहान्निरस्ता न तेन वैदेहसुता मनस्तः ॥ ८४ ॥

रामः - ராமர், सहसा - உடனே, सबाष्पः - கண்களில் ஜலமுடையவராக, बभूव - ஆனார்; (அதனால்), तुषार - वर्षा - பணித்துளிகளை வர்ஷிக்கின்ற, सहस्यचन्द्र इव - பனிக் காலசந்திரன் போல், (अलक्षयत) - காணப்பட்டார். कौलीनभीतेन - அபவாதத்திற்குப் பயந்த, तेन - அவரால், वैदेहसुता - லீதை, गृहात् - வீட்டிலிருந்து, निरस्ता - நீக்கப்பட்டாள்; मनस्तः - மனத்திலிருந்து, न - இல்லை (நீக்கப் படவில்லை.)

(க-து) லக்ஷ்மணன் கூறியதைக் கேட்டவுடன், பணிக்காலத் திலே சந்திரன் பணித்துளிகளைப் பெருக்குவதுபோல், ராமசந்திரரும் கண்களில் நீர் பெருக்கினார். ஜன யிந்தைக்குப் பயந்து ஸீதையை வீட்டினின்றும் அனுப்பினாரே யன்றி, தம் மனத்திலிருந்து நீக்கினா ரல்லர்.

இச்சுலோகத்தின் முதற்பகுதி லக்ஷ்மணன் சொன்ன செய்தியைக் கேட்டபின் ராமர் இருந்த நிலையைக் கூறி யது; இப்படி வருந்துபவர் ஸீதையை ஏன் விடவேண்டு மெனின் அதன் காரணம் இரண்டாவது பகுதியிலே கூறப் பட்டது.

सहस्यचन्द्रः - பணிக்காலச் சந்திரன் ஒளியின்றி இருப் பான் ; இவ்வுபமானம், ராமர் கண்ணீர் பெருக்கியதுடன் முகதேஜவியின்றியும் இருந்தார் என்பதைக் காட்டியது.

रविसंकान्तसौभाग्यः तुषारारुणमण्डलः ॥

निश्वासान्ध इवादर्शः चन्द्रमा न प्रकाशते ॥

[அரண்யம் 16-13.]

எனப் பணிக்கால சந்திரனை வர்ணிப்பர் வால்மீகி. பனி யைச்சந்திரன் வர்ஷிப்பதாகக் கூறுவது கவி மாபு. हिमांशुः - என்பதும் சந்திரன் பெயர்களில் ஒன்று. सहस्य-தைமாதம்; இங்குப் பணிக்காலத்தைக் காட்டியது.

निगृह्य शोकं स्वयमेव धीमान् वर्णाश्रमावेक्षणजागरूकः ।

स भ्रातृसाधारणभोगमृद्धं राज्यं रजो रिक्तमनाः शशास ॥ ८९ ॥

धीमान् - புத்திமானும், वर्णाश्रमावेक्षणजागरूकः - வர் ணங்களையும் ஆச்ரமங்களையும் பாதுகாப்பதில் கருத்துடை யவரும், रजोरिक्तमनाः - ஆசையற்ற மனமுடையவருமான, ॥ - அவர், स्वयमेव - தாமே, शोकं - துக்கத்தை, निगृह्य - அடக்கி, भ्रातृसाधारणभोगं - தம் ஸுஹோதார்களுக்குப்

பொதுவான ஸுகமுடையதும், ऋद्ध - ஐச்வர்யமுடையது  
மான, राज्य - ராஜ்யத்தை, शशास - பரிபாலித்தார்.

(க-து) நல்ல அறிவு பெற்றுள்ளவராதலால் ராமர், தம் மனத்  
தெழுந்த சோகத்தைத் தாமே யடக்கியவராய், வர்ணாச்ரமங்களைக்  
கவனித்துச் செல்வம் நிறைந்த ராஜ்யத்தை நன்கு பரிபாலித்தார்.

स्वयमेव निगृह्य-தமது சோகத்தைத் தாமேயடக்கிக் கொ  
ண்டார். பிறர் உபதேசம் கேட்டு அன்று; சோகத்தை அடக்  
கத் திறனுண்டு என்பதை 'घीमान्' என்ற அடைமொழி  
காட்டியது; [ஸர்க்கம் 8-சுலோகம், 27, ஐயும் காண்க.]

भ्रातृसाधारणभोगस्-'ராஜ்ய ஸுகத்தைத் தம்பிகள் எல்  
லோருக்கும் பொதுவாக வைத்தார். ராஜ்யப் பாதுகாப்பைத்  
தாம் ஏற்றுக்கொண்டார்' என்பது ஓர் உரை; 'தம்பிகளுக்கும்  
தரப்படாத ராஜ்ய ஸுகம் எதையும் ராமர் அனுபவிக்கவில்  
லை; ராஜ்ய ஸுகத்தைத் தம்பிகளுடன் சேர்ந்தே (அவர்களோ  
டொப்ப) அனுபவித்தார்' என்பது மற்றொரு உரை.

तामेकभार्या परिवदभीरोः साध्वीमपि त्यक्तवतो नृपस्य ।

वक्षस्यसंवदसुखं वसन्ती रेजे सपत्नीरहितेव लक्ष्मीः ॥ ८६ ॥

परिवदभीरोः - உலகநிற்கைக்குப் பயந்தவரும், एकभा-  
र्या (अपि) - ஒரே மனைவியாயினும், साध्वी अपि - பதிவ்ர  
தையாயினும், तां - அந்த ஸீதையை, त्यक्तवतः - விட்ட  
வருமான, नृपस्य - அரசருடைய, वक्षसि - மார்பில்,  
असंवदसुखं - போட்டியற்ற ஸுகத்துடன், वसन्ती - வவிக்  
கின்ற, लक्ष्मीः - ராஜ்யலக்ஷ்மி, सपत्नीरहिता इव - ஸபத்னி  
யற்றவன்போல், रेजे - விளங்கினான்.

(க-து) பதிவ்ரதையும் ஒரே மனைவியுமான ஸீதையை, ஐன நிக்  
தைக்குப் பயந்து பரித்யாகம் செய்து விட்ட ராமரது ஹ்ருதயத்திலே,  
ராஜ்யலக்ஷ்மி, சக்கனத்தி யின்றிக் கணவரது அன்பை ஏகபோக

மாகப் பெற்றுள்ள ஸ்திரீபோல், ஸீதையின் பேரட்டியின்றிச் சூக  
மாக இடம் பெற்று இருந்தாள்.

மனைவியைத் துறந்தபின் ராஜ்யம் ஒன்றே ராம  
ரது கவனத்தைக் கவர்த்தது என்பது கருத்து.

साध्वी अपि, एकपत्नीम् अपि - இங்குள்ள அபி என்ற  
சொல், ஸீதை எவ்வகையிலும் விடத்தகாதவள் என்பதைக்  
காட்டியது. ராஜ்யத்தை அரசரின் மனைவியாகக் கூறுவது  
கவி மரபு. संघट्टः - இட நெருக்கடி - என்றும் பொரு  
ளுண்டு; सपत्नीरहितेव - என்பதை உபமானமாகவும் உத்ப்  
ரேசைஷயாகவும் கொள்ளலாம்.

सीतां हित्वा दशमुखरिपुर्नोपयेमे यदन्यां

तस्या एव प्रतिकृतिसखो यत् कनूनाजहार ।

वृत्तान्तेन श्रवणविषयप्रापिणा तेन भर्तुः

सा दुर्वारं कथमपि परित्यागदुःखं विषेहे ॥ ८७ ॥

दशमुखरिपुः - ராமர், सीतां - ஸீதையை, हित्वा-விட்ட  
பிறகு, अन्यां - வேறு ஸ்திரீயை, न उपयेमे - விவாஹம்  
செய்து கொள்ளவில்லை; (इति) - என்றும், तस्याः एव -  
அவளுடையதேயான, प्रतिकृतिसखः - (பொன்மயமான)  
பதுமையைத் துணையாகக்கொண்டு, कनून् - யாகங்களை,  
आजहार - செய்தார்; (इति च) - என்றும், श्रवणविषयप्रापिणा-  
(தன்)காதிற்கெட்டிய, तेन-அந்த, भर्तुः - கணவரின், वृत्तान्तेन-  
செய்தியினால், सा - அவள், दुर्वारं - ஸஹிக்கமுடியாத,  
परित्यागदुःखं - த்யாகத்தினால் உண்டான துக்கத்தை,  
कथमपि - எவ்வாறோ, विषेहे - ஸஹித்தாள்.

(க-து) தன்னைத் தியாகம் செய்தபின் வேறு ஸ்திரீயை ராமர்  
மணந்து கொள்ளவில்லை என்றும், தன்னைப் போன்ற தங்கப்

பதுமையைத் துனையாகக் கொண்டு யாகங்களைச் செய்தாரென்றும் கேள்வியுற்ற ஸீதை, கணவருக்குத் தன்னிட முள்ள உறுதியான அன்பை யறிந்து, மனந்தேறியவளாய், தன்னை விட்டதினாலுண்டான துக்கம் பொறுக்க முடியாததாயினும் ஒருவாறு பொறுத்து வந்தாள்.

[यत् यत् தெளியைக் கருதி இவ்விரண்டும் பதவுரையில் விடப்பட்டன.]

तस्याः एव प्रतिकृतिसखः- மனைவியில்லாதவர்க்கு யாகம் செய்ய உரிமையில்லாததால், ராமர் பொன்மயமான ஸீதையை வைத்துக் கொண்டு யாகங்களைச் செய்தார்.

इति महाकवि श्रीकालिदासकृतौ

रघुवंशमहाकाव्ये चतुर्दशः सर्गः ॥





॥ श्रीः ॥

## रघुवंशे

पञ्चदशः सर्गः

कृतसीतापरित्यागः स रत्नाकरमेखलाम् ।

बुभुजे पृथिवीपालः पृथिवीमेव केवलाम् ॥ १ ॥

कृत-सीता-परित्यागः - செய்யப்பட்ட ஸீதையின் பரித்  
தியாகத்தை உடைய (ஸீதையைவிட்ட), சா - அந்த, பூதி-  
வீபாலஃ - பூபாலர் (ராமர்), ரத்னா-கர-மே-கலா - ஸமுத்திரத்தை  
மேகலையாகக் கொண்ட (கடல்கூழ்ந்த), பூதிவீ கெவலா எவ -  
பூமி ஒன்றை மாத்திரமே, பூபுஜே - அனுபவித்தார்.

(க-து) ஸீதையைத் தியாகம் செய்தபின் ராமர் மறுபடியும்  
விவாஹம் செய்து கொள்ளாது, பூமியை மாத்திரமே அனுபவித்து  
வந்தார்.

ரத்னா-கர-மே-கலா - பூதிவீ-மே-வ - என்பது அகண்ட  
பூமண்டலத்தைக் குறித்து ; அசமுத்ர-கிதி-சானா - என்பதை  
யும் காண்க. பூபுஜே என்பதை, ஶ்ராவஸா-தாரண-மோக-மூஃ ராஜ்ய-  
ரஜோ-ரிக்-தம-நா : சா-சா-ச (14.85) என்பதுடன் சேர்த்து  
நோக்கின் ராஜ்யப் பாதுகாப்பு செய்தலையே கவி, ராமர்  
அனுபவித்ததாகக் கூறினார் என்பது புலனாகும்.

लवणेन विलुप्तेज्यास्तामिस्त्रेण तमभ्ययुः ।

मुनयो यमुनाभाजः शरण्यं शरणार्थिनः ॥ २ ॥

लवणेन - லவணன் என்ற, तामिस्रेण - அஸுரனால்,  
 विलुप्तैः - அழிக்கப்பட்ட யாகங்களையுடையவர்களும்,  
 शरणार्थिनः - ரக்ஷகனை விரும்பியவர்களும், यमुनाभाजः - யமு  
 னாதிபின் தீரத்தில் வசிப்பவர்களுமான, मुनयः - முனி  
 வர்கள், शरणं - ரக்ஷிப்பதில் ஸமர்த்தரான, तं - அந்த ராம  
 ரை, अभ्ययुः - அடைந்தார்கள்.

(க-து) அப்பொழுது லவணனால் பீடிக்கப்பட்ட முனிவர்கள்  
 ராமரைச் சரணமடைந்தார்கள்.

லவணன் என்ற அஸுரனால் துன்புறுத்தப்பட்ட  
 யமுனாதீரவாஸிகளான மஹர்ஷிகள், அரக்கரிடமிருந்து  
 துன்பத்தை நீக்கிக் கொள்ள விரும்பி ராமரைச் சரண  
 மடைந்தனர்.

லவணன், மதுஎன்ற அரக்கனுக்குக் கும்பீநலி என்ற  
 அரக்கியினிடம் பிறந்தவன்; இக் கும்பீநலி ராவணனுக்கு  
 ஸஹோதரி முறையிலிருந்தவள். மது, கடும் தவம் செய்து  
 சிவபிரானிடமிருந்து ஒரு சூலாயுதம் பெற்றிருந்தான்; அவ்  
 வாயுதம் அவனை எதிர்க்கின்ற எவரையும் சாம்பலாக்கு  
 மெனவும், அவன் மகனும் இச்சூலாயுதத்தை உபயோகித்  
 துக் கொள்ளலாமெனவும் வரம் சிவபிரானால் அளிக்கப்  
 பட்டிருந்தது. ஆயுதபலத்தினால் கர்வம் கொண்ட லவணன்  
 மஹர்ஷிகளைத் துன்புறுத்திக் கொண்டிருந்தான்.

“मधुनामा महादैत्यः पुरा कृतयुगे प्रभो ।

.....

तस्य तुष्टो महादेवः ददौ शूलमनुत्तमम् ॥

रावणस्यानुजा भार्या तस्य कुंभीनसी प्रभो ।

तस्यां तु लवणो नाम राक्षसो भीमविक्रमः ॥

पीडितास्तेन राजेन्द्र वयं त्वां शरणं गताः ॥”

அத்யாத்ம-ராமாயணம்.-உத்தரகாண்டம்.

யசு த்வாமியுஜீத யுதாய விததஜ்வர: ।  
 த் ஶூலோ ஢ஸஸாத் கதவா புநரேய்யதி தை கரம ॥  
 ஢வத: புதரேகம் து ஶூலமேதத் தமிஷ்யதி ।  
 யாவத் கரஸ்ய: ஶூலோய் ஢விஷ்யதி சுதஸ்ய தை ।  
 ஢வஷ்ய: சர்வ஢ூதானா் ஶூல஢ஸ்தோ ஢விஷ்யதி ॥

உத்தர ஸ்ரீ ராமாயணம் ஸர்க்கம் 61.

அவேஷ்ய ராமம் தை தஸ்திந் ந த்ரஜஹு: ஸ்தைஜஸா ।  
 த்ராணா஢ாவை ஢ி ஶாபாஸ்த்ரா: கர்வந்தி ததஸோ வ்யயம் ॥ ௩ ॥

தெ - அவர்கள் (முனிவர்கள்), ராமம் - ராமரை, அவேஷ்ய -  
 (தங்களுக்கு ரக்ஷகராக) எண்ணி, தஸ்திந் - அந்த லவண  
 ஶாஸ்த்ரம், ஸ்தைஜஸா - தங்களுடைய தேஜஸினால் (சக்தியினால்),  
 ॥ த்ரஜஹு: - அடிக்கவில்லை. (தண்டிக்கவில்லை); ஢ி - ஏனென்  
 றால், த்ராணா஢ாவை (ஸதி)-ரக்ஷகன் இல்லாததொழுது, ஶாபா-  
 ஶ்ரா: - சாபத்தை ஆயுதமாகக்கொண்ட தகர்ஷிகள், ததஸ: -  
 தவத்தின், வ்யயம் - செலவை, கர்வந்தி - செய்கிறார்கள்.

(க-து) தங்களுக்கு ரக்ஷகராக ராமர் இருப்பதைக் கருதி, ஶவ  
 ஶாஸ்த்ரம் மஹரிஷிகள் சாபத்தினால் தண்டிக்காது விட்டனர்; ஏனெ  
 னினில் சாபம் தருவதையே ஆயுதமாகக் கொண்ட முனிவர்கள், வேறு  
 ரக்ஷகர் இல்லாத தொழுதே தவத்தைச் செலவழித்துத் தற்காப்புச்  
 செய்து கொள்வர்.

தாங்கள் தரும் சாபம் பரிக்கத் ததோபலம் செலவா  
 கின்றதாகையால் மஹரிஷிகள் தவவலிமையை விண்ணே  
 செலவு செய்ய விரும்பவில்லை.

த்ரதிஸுஸாவ காசுஸ்தஸ்தைம்யோ வித்ரததிக்ரியாம் ।  
 த்ரமஸர்ஷணாயேவ த்ரவூத்திஸுவி ஶாஜ்ஜிண: ॥ ௪ ॥

काकुत्स्थः-ராமர், तेभ्यः - அந்த முனிவர்கள் பொருட்டு, विघ्नप्रतिक्रियां - இடையூற்றின் பரிஹாரத்தை, प्रतिशुभाव - பிரதிஜ்ஞை செய்தார். भुवि - பூமியில், शार्ङ्गिणः - விஷ்ணுவின், प्रवृत्तिः - அவதாரமானது, धर्म संरक्षणार्था एव - தர்மப் பாதுகாப்பையே பிரயோஜனமாக உடையது.

(க-து) இவ்வுலகிலே மஹாவிஷ்ணுவின் அவதாரம் தர்மத்தைக் காப்பதற்காகவே ஏற்பட்டதாகையால், ராமர் அவர்களின் இடையூற்றை நீக்குவதாக வாக்குறுதி யளித்தார்.

ராமர் விஷ்ணுவின் அவதாரம் என்பதைக் கவி இங்கு நினைவூட்டுகின்றார். இச்சுலோகத்தின் இரண்டாவது பாதியை, परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम् । धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे என்ற கீதா வாக்கியத்தை மனத்திலே கொண்டு கவி பேசுகின்றார்.

“प्रतिशुभाव”— सपदि क्रिया केवलमुत्तरम् - [माघ-2] என்றபடி முனிவர்களின் கஷ்டத்தை நீக்குவதற்கான வேலையைச் செய்யவேண்டியிருக்க, ராமர் வாக்குறுதி அளித்ததற்குப் பயன் யாதெனில், அவர்களது அச்சத்தை நீக்கி ஆறுதலளித்தற்காக.

ते रामाय वधोपायमाचख्युर्विवुधद्विषः ।

दुर्जयो लवणः शूली विशूलः प्रार्थ्यतामिति ॥ १ ॥

ते - அவர்கள், रामाय - ராமர் பொருட்டு, विबुधद्विषः - தேவர்களின் சத்ருவான லவணஸ்ரனின், वधोपाय - வதத்திற்கான உபாயத்தை, —“शूली-சூலத்தைக் கையில் உடைய, लवणः - லவணஸ்ரன், दुर्जयः - ஜபிக்கக்கூடாதவன்; (அதனால்) विशूलः - சூலமற்ற அவன், प्रार्थ्यताम् - எதிர்க்கப்படவேண்டும்”, इति - என்று, आचख्युः - சொன்னார்கள்.

(க-து) 'சூலத்துடனிருக்கும்பொழுது லவணனைக் கொல்வது முடியாது; ஆகையால் சூலமின்றி இருக்கும் பொழுதே அவனை எதிர்க்கவேண்டு'மென அவனைக் கொல்வதற்கான உபாயத்தையும் ரிஷிகள் ராமருக்கு உரைத்தனர்.

दुर्जयः खणः शूली—இரண்டாவது சுலோகத்தின் உரையைக் காண்க.

आदिदेशाय शत्रुघ्नं तेषां क्षेमाय राघवः ।

करिष्यन्निव नामास्य यथार्थमरिनिग्रहात् ॥ १ ॥

अथ - பிறகு, तेषां - அந்த முனிவர்களுக்கு, क्षेमाय - சேஷமத்தைச் செய்வதற்காக, राघवः - ராமர், शत्रुघ्न-சத்ருக்னனை, अस्य - அவனுடைய (சத்ருக்னனுடைய), नाम - பெயரை, अरिनिग्रहात् - சத்ருவை ஸம்ஹரித்தல் என்ற காரணத்தினால், यथार्थ - அர்த்தமுடையதாக, करिष्यन्निव - செய்யவிரும்புகின்றவர்போல், आदिदेश - ஆஜ்ஞாபித்தார்.

(க-து) முனிவர்களுக்கு சேஷமத்தைச் செய்வதன் பொருட்டு, ராமர், சத்ருக்னனுக்கு உத்தரவிட்டார்.

சத்ருக்னன், என்ற சொல்லுக்குப் பகைவர்களைக் கொன்றவன் என்பதுபொருள். சத்ருக்னன் இதுவரை எந்தப் பகைவனையும் கொன்றவனல்லனாகலால் அப்பெயர் அவனுக்குப் பொருளுடையதாக இல்லை; எனவே, அச்சொல், இப் பொழுது லவண ஸம்ஹாரத்தினால் பொருளோடு கூடியதாக வேண்டுமெனக் கருதிப் போலும் ராமர் சத்ருக்னனை ஏவி னார் எனக் கவி, சத்ருக்னனை அனுப்பியதன் காரணத்தை உத்ப்ரேக்ஷித்தார். இவ்வுத்ப்ரேக்ஷையால், சத்ருக்னனுடைய பலம் உலகு அறிய வேண்டுமென ராமருக்கு விருப்புண்டு என்பதும் தொனிக்கின்றது.

சத்ருக்னனை அனுப்பியதன் உண்மையான காரணம் அடுத்து வரும் சுலோகத்தில் கூறப்படுகின்றது.

यः कश्चन रघूणां हि परमेकः परंतपः ।

अपवाद इवात्सर्ग व्यावर्तयितुमीश्वरः ॥ ७ ॥

हि - ஏனென்றால், பரந்தப:-சத்ருவைத் தபிக்கச் செய்  
கின்ற, ரघूणां ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்களில், यः कश्चन एकः -  
எவன் ஒருவனும் (எவனும்),—अपवादः - விசேஷ விதியா  
னது, उत्सर्ग इव-ஸாமான்ய விதியை (பாதிப்பது) போல்,—  
परं - சத்ருவை, व्यावर्तयितुं-திருப்புவதற்கு (பாதிப்பதற்கு),  
ईश्वरः - சக்தியுடையவன்.

(௧-து) ரகு குலத்தில் பிறந்த எவருமே பகைவரைத் தபிக்கச்  
செய்யும் ஆற்றல் உடையவர்கள்; பொது விதியைச் சிறப்பு விதி  
விலக்கி விடுவது போல் ரகு குலத்தினர் எவருமே பகைவரை அழிக்  
கும் வன்மை பெற்றவர்.

சாஸ்த்ரங்களிலே பொதுவிதி, சிறப்புவிதி என  
இருவகை விதிகள் காணப்படுகின்றன. உதாஹரணமாக  
'உயிர்களைக் கொல்லுதல் கூடாது' [न हिंस्यात् सर्वा भूता-  
नि] என்பது பொது விதி; இவ்விதியின்படி ஒரு பிராணி  
யையும் கொலை செய்தல் கூடாது என்பது கூறப்படுகின்  
றது; [अग्नीषोमीयं पशुमालमेत] ஜ்யோதிஷ்டோமயாகத்  
தில் ஆடு கொல்லப்படவேண்டும் என்பது விசேஷவிதி;  
न हिंस्यात् - என்ற பொது விதிக்கும், अग्नीषोमनीय....என்ற  
சிறப்பு விதிக்கும் முரண் ஒன்று மில்லை; ஏனெனில், இச்  
சிறப்பு விதியானது, தனக்கு இலக்காகிய விஷயத்தில்  
பொது விதியைச் செல்லாததாகச் செய்து விடுகின்றது.

'सामान्यशास्त्रतो नूनं विशेषो बलवान् भवेत्' என்பதையும்  
காண்க.

சத்ருக்களுக்குச் சிறப்பு விதியும் பகைவர்களுக்குப்  
பொது விதியும் உபமானம்.

अग्रजेन प्रयुक्ताशीस्ततो दाशरथी रथी ।

ययौ वनस्थलीः पश्यन् पुष्पिताः सुरभीरभीः ॥ ८ ॥

தத: - பிறகு, அग्रஜேன-தமையனாரான ராமரால், प्रयुक्ता-  
 शी: - செய்யப்பட்ட ஆசீர்வாதத்தை உடையவனும், रथी -  
 ரதத்தில் ஏறியவனும், अभी: - பயமற்றவனுமான, दाशरथि:-  
 சத்ருக்கன், पुष्पिता: - புஷ்ப முடையவைகளும், सुरभी: -  
 வாஸனை யுடையவைகளுமான, वनस्थली: - வனப்ரதேசங்  
 களை, पश्यन् - பார்த்துக்கொண்டு, ययौ - சென்றான்.

(க-து) சத்ருக்கன், ராமரால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டுப் பயமின்றி  
 ரதத்தில் ஏறியவனாகப் புஷ்பமுள்ள வனப்பிரதேசங்களைப் பார்த்துக்  
 கொண்டு சென்றான்.

दाशरथिः - என இங்கே சத்ருக்கனைக் குறித்தது,  
 अश्वारूढां அழித்த தசரதரது மகனாதலால் இவனும்  
 அரக்கர்களை யழிக்கும் ஆற்றல் பெற்றவன் எனக் காட்டுதற்  
 காக; अग्रजेन प्रयुक्ताशी:—‘सा हि रक्षणविधौ तयोः क्षमा’ (11-6  
 என முன்பும் கவி கூறியுள்ளதைக் காண்க.

रामादेशादनुगता सेना तस्यार्थसिद्धये ।

पश्चादध्ययनार्थस्य धातोरविरिवाभवत् ॥ ९ ॥

रामादेशात् - ராமருடைய ஆஜ்ஞையினால், अनुगता-பின்  
 சென்ற, सेना - சேனை, तस्य - அந்தச் சத்ருக்கனுக்கு,—  
 अध्ययनार्थस्य-படித்தல் என்பதைப் பொருளாகக் கொண்ட,  
 धातोः - [ என்னும் தாதுவிற்கு, पश्चात् - பின்னால் (உள்ள)  
 अधि: इव - ‘अधि’ - என்னும் உபஸர்க்கம் போல், - अर्थसि-  
 द्धये-காரியத்தை ஸாதிப்பதின் பொருட்டு,अभवत्-இருந்தது.

(க-து) ராமரால் அனுப்பப்பட்ட சேனை, சத்ருக்கன் பின்னே  
 சென்றது । ஆனால், சத்ருக்கன் ஏற்றுக்கொண்ட காரியத்தை நிறை

வேற்றும் விஷயத்தில் அச்சேனை, பெரிய உதவி ஒன்றும் செய்ய வில்லை. ஏனெனில் சேனையின் உதவியின்றியே சத்ருக்கள் சத்ருவை அழிக்கச் சக்தி வாய்ந்தவன்.

पश्चादध्ययनार्थस्य घातोरधिरिव - [ என்ற வினையடிக்குப் 'போதல்' எனப் பொருள்; அவ்வினையே அடி - என்ற உபஸர்க்கத்திற்கு முன்னாவிருக்கும் பொழுது 'படித்தல்' என்ற அர்த்தத்தைக் கொடுக்கின்றது; இரண்டு பொருளையும் வினையடியே தருகின்ற தன்றி உபஸர்க்கம் ஒரு பொருளையும் கூறுவதில்லை; [ என்ற தாதுவிற்கே படித்தல் என்ற பொருளும் உண்டென்பதை, அடி - என்ற உபஸர்க்கம் காட்டுகின்றது, தீபத்தின் ஒளி பொருள்களைக் காட்டுவது போல, தீப ஒளி பொருள்களை உண்டாக்காது; இருக்கும் பொருளைத்தான் காட்டும். அதுபோல வெற்றியைப்பெறும் விஷயத்திலே ஸேனைகள் உதவி பொன்றும் செய்யவில்லை. வெற்றியை அவனே பெற்றான், வினையடியே பொருளை வெளியிடுவது போல்; உபஸர்க்கத்துடன் தாது இருக்க வேண்டுமென வியாகரண நியதியையனுசரித்து உபஸர்க்கம் வருவது போல், அரசனுக்கு ஸேனை அங்கமாதலால் சத்ருக்களனுடன் ஸேனை சென்றது. இங்கே சத்ருக்களனுக்கு [ என்ற தாதுவும், ஸேனைக்கு அடி - என்ற உபஸர்க்கமும், வெற்றிக்குப் பொருளும் உபமானங்களாம்.

सेनापरिच्छदस्तस्य (1 - 19) खवीर्यगुता हि मनोः प्रसूतिः, (2 - 4) अनीकिनीनां समरेऽग्रयायि (18-10) என்றவைகளைக் காண்க.]

'வினையடி தெரிவிக்கின்ற பொருளையே பின்வந்த உபஸர்க்கம் காட்டுவது போல், முன் சென்ற சத்ருக்கள் கொண்டவெற்றியை உலகிற்குக்காட்டவே சேனை பயன்பட்டது; வெற்றியைப் பெறுவதிலே யன்று' எனவும் இவ்வுப



மாணக் கருத்தை விளக்கலாம் அஜயதேகரதேன ச மெதினீமுததி-  
நேமிமதிஜ்ய ஶராசன: | ஜயமதோபயதஸ்ய து கீவலம் ஜஜவதீ ஜவதீ-  
வத்யா சமூ: || (9-10) என்றதன் இரண்டாவது பகுதி இக்  
கருத்தை வலியுறுத்தும். ராமாதேஷாது யா சேனா அநுஜதா சா  
பத்வாது தஸ்ய சித்ருயே அமவது | ப்ரதமம் து ச பவ கார்யசித்ருயே஽மூ-  
தில்யர்த: | என்பர் நாராயணர்.

आदिष्टवर्त्पा मुनिभिः स गच्छंस्तपतां वरः ।

विरराज रथप्रष्ठैर्वालखिल्यैरिवांशुमान् ॥ १० ॥

ரதபுத்ர: - (தன்னுடைய) ரதத்திற்கு முன்னால் செல்லு  
கின்ற, முனிமி: - முனிவர்களினால், ஆதிபுத்ரம் - காண்பிக்  
கப்பட்ட மார்க்கமுடையவனாக, ரதநு - சென்று கொண்டெ-  
தபதா - வீரர்களில், வர: - சிரேஷ்டனான, ச: - அந்தச் சத்-  
ருக்கன், - வாலகிலியை: - (சூரியன் ரதத்திற்கு முன் செல்லு  
கின்ற) வாலகிலியார்கள் என்ற ரிஷிகளினாலே, அஞ்ஞானிவ -  
சூரியன் (விளங்குவது) போல, - விராஜ - விளங்கினான்.

(க-து) முனிவர் காட்டிய வழியில் சத்ருக்னன் சென்றான்.

ரதத்திற்கு முன் சென்று மஹர்ஜிகள் வழி காட்டவும் சத்ருக்ஷன் அவ்வழியே சென்றான்.

வாலகியர்கள் - என்ற அறுபதினாயிரம் தேவரிஷிகள் சூரியனுக்கு முன் அவனைப் புகழ்ந்து கொண்டு செல்வதாக ஸ்ரீ பாகவதம் கூறும்; முனிவர்கள் பின் சென்ற சத்ருக்னன், வாலகியர்கள் பின் செல்லும் சூரியன் போல் விளங்கினான்; சத்ருக்னனுக்குச் சூரியனும் மஹர்ஷிகளுக்கு வாலகியர்களும் உபமானம். தபதா வர: - என்பதை சூரியனுக்கும், ரத்யஸ்து: - என்பதை வாலகியர்களுக்கும் விசேஷணமாகக் கொள்ள வேண்டும். தபதா வர: - ஒளிருகின்றவை

களில் சிறந்தவன் ; ரथप्रष्टै: - '(சூரியனது) ரதத்திற்கு முன் செல்கின்ற' என்பது பொருள்.

“वाल्खिल्याः सहस्राणि षष्टिर्बर्हयोऽमलाः ।

पुरतोऽभिमुखं यान्ति स्तुवन्ति स्तुतिभिर्विभुम् ॥”

(8-11) என்பது பாகவதம்.

तस्य मार्गवशादेका बभूव वसतिर्यतः ।

रथस्वनोत्कण्ठमृगे वाल्मीकीये तपोवने ॥ ११ ॥

யத: - போய்க்கொண்டிருக்கிற, तस्य - அந்த சத்ருக்ஷ னுக்கு, मार्गवशात् - மார்க்கவசத்தால், रथस्वन-उत्कण्ठ - மூடு - ரதத்தின் சப்தத்தினால் கழுத்தை (தலை) நிமிர்த்திய மான் களையுடைய, वाल्मीकीये-வால்மீகியினுடையதான், तपोवने - தபோவனத்தில், एका वसति: - ஓர் இரவு (வாஸம்), बभूव-இருந்தது (நேர்ந்தது).

(க-து) செல்லும் பொழுது சத்ருக்ஷன், வழியில் இருந்த காரணத்தால் வால்மீகியின் ஆச்ரமத்திலே ஓர் இரவு தங்கினான்; அவ்வாச்ரமத்திலுள்ள மான்கள், ரத ஒலியைக் கேட்கத் தலை நிமிர்த்தி அவனை நோக்கின.

मार्गवशात् - விரும்பிச் சென்றவனன்று ; தான் செல்லும் வழியிலே இருந்ததால் வால்மீகியின் ஆச்ரமத்திற்குச் சத்ருக்ஷன் சென்றான்.

“रथस्व.....मृगे-इति - मृगाणामपि हर्षकथनात् तपोवन-स्यातिथेयवमुक्तम्” अरुणगिरिः ॥

तमृषिः पूजयामास कुमारं क्लान्तवाहनम् ।

तपःप्रभावसिद्धाभिर्विशेषप्रतिपत्तिभिः ॥ १२ ॥

क्लान्तवाहनं - சிரமமடைந்த குதிரைகளையுடைய, त-कुमारं - அந்த ராஜகுமாரனை, ऋषिः - வால்மீகி மகர்ஷி, तपः-

புராவ-சிடாபி: - தபோமஹிமையினால் கிடைத்த, விசேஷ-  
புரிபுதிபி: - சிறந்தபொருள்களினால், பூஜயாபாச-பூஜித்தார்  
(உபசரித்தார்).

(க-து) வால்மீகி முனிவர், தமது தவத்தின் மஹிமையால்  
கிடைத்த சிறந்த பொருள்களைக் கொண்டு, களைப்படைந்த பரிவாரம்  
களைபுடைய சத்ருக்னனுக்கு உபசாரங்களைச் செய்தார்.

ராஜோபசாரத்திற்குரிய பொருளை வால்மீகி எவ்வாறு  
பெற்றார் என்பது, தப:புராவசிடாபி: - என்பதால் தெரி  
விக்கப்பட்டது.

தஸ்யாபெவஸ்ய யாபிந்யாபுந்தவ்நி புராபதி ।

சுதாபசூத சபுந்நி கோசடண்டாபிபி சிபி: ॥ ௧௩ ॥

தஸ்யாபெவ - அதே, யாபிந்யா - ராத்திரியில் அந்தவ்நி -  
கர்ப்பிணியும், அஸ்ய - அந்தச் சத்ருக்னனுடைய, புராபதி -  
ஸஹோதாரர் பத்தினியுமான ஸீதை, - சிபி: - பூமியானது,  
சபுந்நி - பூர்ணமான, கோசடண்டௌ இவ - ஐசுவர்யத்தையும்  
சேனையையும் (சுவது) போல் - சுதௌ - இரண்டு குமாரர்களை  
அசூத - ஈன்றாள்.

(க-து) அதே இரவில் ஸீதை இரண்டு புத்ரர்களைப் பெற்றாள்.

சத்ருக்னன் தங்கியிருந்த அவ்விரவிலேயே, ஸீதை,  
அரசர்களுக்குப் பூமி செல்வத்தையும் சேனையையும் சுவது  
போல் - இரண்டு குழந்தைகளைப் பெற்றாள். 'உபமயா -  
தஸ்யாசுரிதார்த்ததா த்யுத்யத' - அருணகிரி: ।

சுதானசுரவணாடாது: சௌமித்ரி: சௌமநஸ்யவாந் ।

பாஜ்ஜிர்முநிமாபுந்ய பாதயுக்ரதௌ யயௌ ॥ ௧௪ ॥

பாது: - ஜ்யேஷ்டஸஹோதாரின், சுதானசுரவணா -  
ஸந்ததியைப்பற்றிக் கேட்டதினால் (புத்திரர் பிறந்ததைக்

கேட்டதினால்), சौमनस्यवान् - பிரீதியடைந்த, சौமித்ரி: - சத்ருக்கன்னன், प्रात: - காலையில், युक्तरथ: சந் - பூட்டிய ரத முடையவனாக இருந்துகொண்டு, प्राञ्जलि: - கைகடப்பிய வனாக, मुनि - முனிவரை (வால்மீகியினிடம்), धामन्य - கேட்டுக்கொண்டு (விடை பெற்றுக்கொண்டு), ययौ - சென்றான்.

(க-து) குழந்தைகள் பிறந்ததைக் கேட்டுச் சந்தோஷித்த சத்ருக்கன்னன் காலையில் முனிவரிடம் விடைபெற்றுக்கொண்டு சென்றான். தன் ஸுதேஹாதாரருக்கு ஸந்ததி பிறந்ததைக் கேட்டுச் சந்தோஷமடைந்தான் சத்ருக்கன்னன்.

स च प्राप मधूपद्मं कुम्भीनस्याश्च कुक्षिजः ।

वनात् करमिवादाय सत्त्वराशिसुपस्थितः ॥ १५ ॥

स च - அந்தச் சத்ருக்கன்னனும், मधूपद्मं - 'மதுபக்னம்' என்ற லவணஸ்ரானின் நகரத்தை, प्राप - அடைந்தான். कुम्भीनस्या: - கும்பீரவியின், कुक्षिजश्च - புத்ரான லவணனும், वनात् - காட்டிலிருந்து, कर इव - கப்பத்தை (வாங்கிக் கொண்டு வருவது) போல, सत्त्वराशि - பிராணிகளின் குவியலை, आदाय - எடுத்துக்கொண்டு, उपस्थितः - வந்தான்.

(க-து) சத்ருக்கன்னன் லவணனது வாஸஸ்தானமான மதுபக்னம் செல்ல அதே சமயத்தில் லவணனும் காட்டினின்றும் கப்பம் பெற்று வருபவன் போல் பிராணிகளின் குவியலை எடுத்துக் கொண்டு வந்து சேர்ந்தான்.

वनात् करमिव - லவணன் தனது உணவுக்காகக் கொண்டு கொண்டு வந்த மிருகங்களை, वनम् अवनिடம் அச்சமுற்றுக் கொடுத்த கப்பமாகக் கவி உத்ப்ரேக்ஷித்தார்.

मधूपद्मम् - மது என்ற லவணனது தந்தை இருந்த இடம்.

धूमधूमो वसागन्धी ज्वालाबभ्रुशिरोरुहः ।

क्रव्यादूणपरीवारश्चितामरिव जंगमः ॥ १६ ॥

धूमधूमः - புகைபோல் கருஞ்சிவப்பானவனும், वसागन्धी - மாம்ஸக்கொழுப்பின் நாற்றமுடையவனும், ज्वाला - बभ्रुशिरोरुहः - அக்னிஜ்வாலை போன்ற செம்பட்டையான தலைமயிர்களை உடையவனும், क्रव्यादूणपरीवारः - பச்சை மாமிசம் தின்னும் ராக்ஷஸக்கூட்டமாகிய பரிவாரத்தை யுடையவனுமான லவணன், जंगमः - சஞ்சரிக்கின்ற, चिता - मरिव - சிதையின் அக்னிபோல், (स्थितः) - இருந்தான்.

(க-து) சிதையின் அக்னி போல் மிகவும் அருவருக்கத்தக்க நிலையில் அவன் காணப்பட்டான்.

புகைபோல் கருஞ்சிவப்பான நிறமுடையவனும், மாம்ஸக் கொழுப்பின் நாற்றம் வீசுகின்றவனும், அக்னிஜ்வாலை போல் செம்பட்டையான தலைமயிர்களையுடையவனும், மாமிசம் தின்கின்ற ராக்ஷஸர்களால் சூழப்பட்டவனுமான லவணன், பிணத்தை எரிக்கின்றதும் நகர்ந்து செல்லுகின்றதுமான சிதையிலுள்ள அக்னி போல் மிகவும் அருவருக்கத்தக்க நிலையில் காணப்பட்டான்.

चिता - சிதை; பிணங்களைக் கொளுத்துவதற்காக வைக்கப்பட்டுள்ள விறகு அடுக்கு. கவி லவணனைச் சிதைநெருப்புடன் ஒப்பிடுகிறார். ஒப்பிடுதற்குக் காரணமான தன்மைகள் நான்கு விசேஷணங்களால்காட்டப்படுகின்றன; धूमधूमः - சிதை நெருப்பு அதனின்றும் எழும் புகை காரணமாகக் கருஞ் சிவப்பாக இருப்பது; (2) वसागन्धी - எரிகின்ற பிணங்களின் நிண நாற்ற முடையது சிதாகனி, (3) ज्वाला-बभ्रुशिरोरुहः - ஜ்வாலைகளாகிய சிவந்த கேச முடையது; (4) क्रव्यादूणपरीवारः - பச்சை மாமிசத்தின்னும் கழுகுகளை அரு

கிலேயுடையது சிதையின் அக்னி. இந்நான்கு அடை மொழிகள் லவணனுக்குப் பொருந்தும்வகையைப் பத வுரையில் காண்க.

जङ्गमः चित्ताग्निः इव - சிதை நெருப்புத் தானே இடம் விட்டுப் பெயராதாயினும் நகர்ந்து வரும் லவணனுக்குப் பொருத்தமான உபமானமாக இருக்கவேண்டியதைக் கருதி அதை, ஜங்ம - என்ற சொல்லால் விசேஷித்தார்.

अपशूलं तमासाद्य लवणं लक्ष्मणानुजः ।

रुोध संमुखीनो हि जयो रन्ध्रप्रहारिणाम् ॥ १७ ॥

लक्ष्मणानुजः - சத்ருக்னன், अपशूलं - குலமில்லாமல் இருக்கின்ற, तं - அந்த லவணனை, आसाद्य - அடைந்து (பார்த்து), रुोध - எதிர்த்தான், (ஏனென்றால்), रन्ध्रप्रहारिणाम् - (சத்ருக்களின்) பவ மற்ற நிலையில் எதிர்ப்பவர்களுக்கு, जयः - ஜயமானது, संमुखीनः हि - எதிரில் இருக்கிறது.

(க-து) சத்ருவின் பலமற்ற நிலையில் எதிர்ப்பவர்களுக்கு வெற்றி நிச்சயமாதலால், சத்ருக்னன், குலமின்றி இருந்த லவணனை உடனே எதிர்த்தான்.

नातिपर्याप्तमालक्ष्य मत्कुक्षेरय भोजनम् ।

दिष्ट्या त्वमासि मे धात्रा भीतेनेवोपपादितः ॥ १८ ॥

इति संतर्ज्य शत्रुघ्नं राक्षसस्तज्जिघांसया ।

प्रांशुमुत्पाटयामास मुस्तास्तम्बमिव द्रुमम् ॥ १९ ॥

राक्षसः - ராக்ஷஸன் (லவணன்), “अद्य - இன்று, मत्कुक्षेः - என் வயிற்றிற்கு, भोजनं - ஆகாரத்தை, नातिपर्याप्त - மிகவும் போதாததாக, आलक्ष्य - கண்டு, भीतेनेव - பயந்த

வன் போன்ற, ஧ாತ್ರ - பிரம்மதேவனால், டிஷ்ய - அத்ருஷ்ட வசமாக, மெ - என்பொருட்டு, த்வ - நீ, டபாடத: - ஏற்படுத்தப்பட்டவனாக, மஸத-இருக்கிறாய்", இதத - என்று (சொல்லி), ஶதுஷ் - சத்ருக்னனே, சந்தஜ்ய - பயமுறுத்தி விட்டு, தஜ்ஜத்ய-சயா - அவனைக் கொல்ல வேண்டு மென்கின்ற விருப்பத்தினால், ஶாஸ்து - உயரமான, தும - ஒரு மரத்தை, மஸ்தாஸ்த்வமதவ-கோரையைப் (பிடுங்குவது) போல், டபாடத்யாமாஸ - பிடுங்கினான்.

(க-து) 'இன்றையதினம் எனக்கு உணவு போதாதென அஞ்சிப் பிரம்மதேவன் உன்னை எனக்கு உணவாக அனுப்பி வைத்திருக்கின்றான்போலும்' என்று சொல்லி லவணன் சத்ருக்னனை மிரட்டியபின், அவனைத் தாக்குவதற்காக, அருகிலிருந்த பெரிய மரத்தைக் கோரையைப் பிடுங்குவது போல் அநாயாஸமாகப் பிடுங்கிச் சத்ருக்னன் மேல் எறிந்தான்.

சௌமத்ரெநிஷதௌரீரந்தரா ஶகலீகூத: ।

மாத்ர புஷ்பரஜ: ஶாப ந ஶாஸ்தீ நைக்ரீதெரத: ॥ ௨௦ ॥

நைக்ரீதெரத: - ஶாக்ஷஸனால் எறியப்பட்ட, ஶாஸ்தீ - அந்த மரம், அந்தரா - மத்தியிலேயே, நதஷதௌ: - மிகக் கூர்மையான, ஶாஸ்தீ: - பாணங்களினால்: ஶகலீகூத: - துண்டு துண்டாகச் செய்யப்பட்டு, சௌமத்ரெ: - சத்ருக்னனுடைய, மாத்ர - சரீரத்தை, ந ஶாப - அடையவில்லை; (க்து - ஆனால், புஷ்பரஜ: - (அம்மரத்திலுள்ள) புஷ்பங்களின் மகரந்தப்பொடி, ஶாப - (அவன் சரீரத்தை) அடைந்தது.

(க-து) சத்ருக்னன் அம்மரம் தன்னிடம் வருவதற்கு முன்பே அதனைத் துண்டு துண்டாகச் செய்தான்.

தன்னை நோக்கி வீசப்பட்ட அம்மரத்தைச் சத்ருக்னன் கூர்மையான பாணங்களினால் அது தன்னை அடைவதற்கு

முன்பே துண்டுதுண்டாகச் செய்தான்; காற்றிலே வீசப் பட்ட அம்மரத்தின் மகரந்தப்பொடிகள் தான் சத்ருக்னனை அடைந்தன.

विनाशात्तस्य वृक्षस्य रक्षस्तस्मै महोपलम् ।

प्रजिघाय कृतान्तस्य मुष्टिं पृथगिव स्थितम् ॥ २१ ॥

ரक्ष: - ராக்ஷஸன், தச्य - அந்த, वृक्षस्य - மரத்தின், विनाशात् - நாசத்தால், — पृथक् - தனியாக, स्थितं - இருக்கின்ற, कृतान्तस्य - யமனுடைய, मुष्टिमिव - முஷ்டியைப் போன்ற, —महोपलं - பெரும்பாறையை, तस्मै - அந்தச் சத்ருக்னன் பொருட்டு, प्रजिघाय - (அனுப்பினான்) எறிந்தான்.

(க-து) பிறகு லவணன் ஒரு பாறையைச் சத்ருக்னன் மீது எறிந்தான்.

தான் எறிந்த மரம் வீணானதை யறிந்து லவணன், யமனுடைய உடலினின்றும் தனியே பிரிந்து இருக்கின்ற அவனது முஷ்டி போலிருந்த பெரும்பாறையைச் சத்ருக்னன் மீது எறிந்தான்.

पृथगिव स्थितम् मुष्टिम् - பாறையை எமனுடைய முஷ்டியோடு உவமித்தது, அதன் கொல்லும் தன்மை பற்றி; यमनुदைய முஷ்டி அவனின்றித்தனியே காணப்படாதாயினும், உவமைப்பொருத்தம் கருதி, 'தனியாக இருக்கின்ற' என்ற விஷேணம் வந்தது. முஷ்டி - முடிய கை.

ऐन्द्रमखमुपादाय शत्रुघ्नेन स ताडितः ।

सिकतात्वादिपि परां प्रपेदे परमाणुताम् ॥ २२ ॥

ऐन्द्र - இந்திரனைத் தேவதையாகக் கொண்ட, अखं - அஸ்திரத்தை, उपादाय - எடுத்து, शत्रुघ्नेन - சத்ருக்னனால், ताडितः - அடிக்கப்பட்ட, सः - அந்தப்பாறையானது, सिक-



तारवात् - மணலாக இருக்கும் தன்மையைக் காட்டிலும்,  
 परां - மிகவும், परमाणुतां-பரமாணுவாக இருக்கும் நிலையை,  
 प्रपेदे - அடைந்தது.

(க-து) சத்ருக்னன் இந்திராஸ்திரத்தினால் அப்பாறையை  
 அடிக்க, அது மிக நுட்பமான பொடியாயிற்று.

இந்திரன் மலைகளின் சிறகுகளை வெட்டியவனாதலால்,  
 பாறையை அழிப்பதற்குச் சத்ருக்னன் இந்திராஸ்திரத்தை  
 உபயோகித்தான் போலும்! परमाणु - அணுவிற்கும் சிறி  
 யது பரமாணு.

जलान्तरस्थसूर्याशौ यत्सूक्ष्मं दृश्यते रजः

भागस्तस्य च षष्ठो यः परमाणुः स उच्यते ॥

என்பது பரமாணுவின் பரிமாணத்தைக் கூறுவது.

तमुपाद्रवदुद्यम्य दक्षिणं दोर्निशाचरः ।

एकताल इवोत्पातपवनप्रेरितो गिरिः ॥ २३ ॥

निशाचरः - ராசுஷன், दक्षिणं दोः - வலக்கையை,  
 उद्यम्य - ஒங்கிக்கொண்டு,—एकतालः-ஒற்றைப் பனைமரத்தை  
 உடையதும், उत्पातपवनप्रेरितः - தூர்நிமித்தமான காற்றினால்  
 தள்ளப்பட்டதுமான, गिरिः इव - பர்வதம் போல், तं-அந்  
 தச் சத்ருக்னனை, उपाद्रवत् - எதிர்த்து ஒடினான்.

(க-து) பிறகு அரக்கன் தன் வலதுகையை ஒங்கிக்கொண்டு  
 சத்ருக்னனை எதிர்த்தான். ஒடிவரும் லவணன், தூர்நிமித்தமான காற்றி  
 னால் தள்ளப்பட்டதும் ஒற்றைப் பனைமரமுடையதுமான பர்வதம்  
 போல் காணப்பட்டான்.

மலைக்கு, अचलः - என்ற பெயரும் உண்டு; அசையா  
 தது என்பது பதப்பொருள். காற்றினால் மலை இடம் விட்  
 டுப் பெயராததலால் இங்கு गिरि என்றது, மலையின் சிகரத்  
 தைக் குறித்தது; லவணனுடைய பெரிய உருவம் அவனை

மலையோடு ஒப்பிடக் காரணமாயிற்று. கருத்து நீண்டுள்ள கை, அம்மலையின் சிகரத்திலுள்ள ஒற்றைப் பனைமரத்துடன் ஒப்பிடப்பட்டது.

காற்றில் மலை அசையாது என்பதைக்கவி ட்ரமசானுமதாं किमस्तर यदि वायौ हितयऽपि ते चलाः (8-90) என முன்பும் கூறியுள்ளார். அல்லது, இவ்வுபமையை, अभूतोपमा - என்ற வகையில் சேர்ந்ததாகவும் கருதலாம்.

काष्णेन पत्रिणा शत्रुः स भिन्नहृदयः पतन् ।

आनिनाय भुवः कम्पं जहाराश्रमवासिनाम् ॥ २४ ॥

ச: शत्रु: - அந்தச் சத்ரு (லவணன்), काष्णेन - விஷ்ணுவைத் தேவதையாகக்கொண்ட, पत्रिणा - பாணத்தினால், भिन्नहृदयः - பிளக்கப்பட்ட ஹிருதயமுடையவனும், पतन् - கீழே விழுந்து, भुवः - பூமிக்கு, कम्पं - நடுக்கத்தை, आनिनाय-கொண்டுவந்தான். आश्रमवासिनां - ஆசிரமத்தில் வசிக்கின்ற மகர்ஷிகளின், कम्पं - நடுக்கத்தை, जहार - அபகரித்தான் (போக்கினான்).

(8-து) சத்ருக்கன் நாராயணஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்து, லவணனது மார்பைப் பிளந்தான்; லவணன் கீழே விழும் பொழுது அனைத்து உடலின் கனத்தினால் பூமி அதிர்ந்தது; இது வரை நடுங்கிக் கொண்டிருந்த மஹர்ஷிகளின் மனத்திலிருந்து, அவன் இறந்ததால், நடுக்கம் நீங்கியது.

काष्णेन - இரும்பினாலான என்றும் உரைக்கலாம்-कम्पः இச் சொல் பூமிவிஷயத்தில் அதிர்ச்சியையும், மஹரிஷிகள் விஷயத்தில் அச்சத்தையும் குறித்தது.

वयसां पङ्क्तयः पेतुर्हृतस्योपरि विद्विषः ।

तत्प्रतिद्वन्द्विनो सूर्भि दिव्याः कुसुमवृष्टयः ॥ २५ ॥

ஹதஸ்ய - ஸுல்லபபட்ட, விஹிஸ: - சத்ருவான ராஸுஸ  
னின், ஁பரி - ஢ேலே, வயஸா - பசுதிகனின், பசுதய: - வரி  
சைசுதர் (சுட்டங்கன்), பை: - விழுந்தன் (பறந்து வந்து  
தங்கின்). தத்பதிஹ்நிதன் - ஁வனுடைய சத்ருவான சத்ருக்  
னுடைய, ஢ூதி - சிரவலில், திவ்யா: - தேவலோகத்திய, குசும-  
வூதய: - புஷ்ப஢ாரிகள், பை - விழுந்தன்.

(க-து) லவணன் ஢ேல் பறவைகளும் சத்ருக்கன் ஢ேல் பூ஢ாரி  
களும் விழுந்தன்.

஁ணைத் தின்பதற்காகப் பறவைகள் லவணன் ஢ேல்  
விழுந்தன். லவணவதத்தைக் கண்டு தேவர்கள் பபாழி  
ந்த பூ஢ாரி சத்ருக்கன் ஢ேல் விழுந்தது.

स हत्वा लवणं वीरस्तदा मेने महौजसः ।

भ्रातुः सोदर्यमात्मानमिन्द्रजिद्वधशोभिः ॥ २६ ॥

ச: விர: - ஁ந்த வீரன், ஸவண் - லவணைஸ்ரணை, ஹதா-  
கொன்றுலிட்டு; ததா - ஁ப்பபாழுது, ஁தூ஢ான் - தன்னை,  
஢ஹூச: - ஢ிகுந்த பலமுடையவனும், ஁ந்தரிதவதசுமின:-  
஁ந்திரஜித்தின் வதத்தினுல் விளங்குகின்றவனு஢ான், ஁தூ:-  
லசுந்த஢ணனுக்கு, ஸுதர்ய - தகுந்த ஸஹோதராக, ஢ே -  
எண்ணினுன் -

(க-து) லவணனைக் கொன்ற சத்ருக்கன் ஁ந்திரஜித்தைக்  
கொன்ற லசுந்த஢ணனுக்குத் தகுந்த ஸஹோதராகத் தன்னை றினைத்  
தான்.

லவணனைக் கொன்ற பின்பே சத்ருக்கன், ஁ந்திரஜித்  
தைக் கொன்ற லசுந்த஢ணனுக்குத் தகுந்த ஸஹோதராகத்  
தன்னைக் கருதினான்.

तस्य संस्तूयमानस्य चरितार्थैस्तपस्विभिः ।

शुशुभेऽविक्रमोदग्रं व्रीडयावनतं शिरः ॥ २७ ॥

चरितार्थैः - செய்யப்பட்ட (அடையப்பட்ட) ப்ரயோ  
ஜனத்தை உடைய, तपस्विभिः - மகர்ஷிகளினால், संस्तूयमान-  
स्य - புகழப்படுகின்ற, तस्य - அந்த சத்ருக்ஷணின்,  
विक्रमोदग्र - பராக்ரமத்தினால் நிமிர்ந்ததும், वीडया - லஜ்  
ஜையினால், अवनतम् - வணங்கி இருக்கின்றதுமான, शिरः -  
தலை, शुशुभे - விளங்கிற்று.

(க-து) தங்கள் மனோரதம் ஈடேறியதால் மனமகிழ்ந்த முனி  
வர்கள் சத்ருக்ஷணைப் புகழ்ந்தனர். தனது வீரம் காரணமாகத் தலை  
நிமிர்ந்து இருக்கவேண்டியவனாயினும் சத்ருக்ஷண், தன் புகழ்ச்சி  
யைக் கேட்கும் பொழுது வெட்கக் குணிந்திருந்தான். இந்நிலை  
அவனுக்கு மிக அழகு அளித்தது.

गुणाढ्यस्य सतः पुंसः स्तुतौ लज्जैव भूषणम् - என்பது  
ஆண்டுர்வாக்கு; स्तूयमानः स जिह्वाय - [17-73] என்றார்  
கவி பின்பும்.

उपकूलं स कालिन्ध्याः पुरीं पौरुषभूषणः ।

निर्ममे निर्ममोऽर्थेषु मधुरां मधुराकृतिः ॥ २८ ॥

पौरुषभूषणः - பராக்ரமத்தை ஆபரணமாகக் கொண்ட  
வனும், अर्थेषु - லோகவஸ்துக்களில், निर्ममः - ஆசையற்ற  
வனும், मधुराकृतिः - அழகிய ரூபமுடையவனுமான, सः -  
அவன், कालिन्ध्याः - யமுனா நதியின், उपकूलं - கரையில்,  
मधुरां पुरीं - மதுராபுரியை, निर्ममे - நிர்மாணம் செய்தான்.

(க-து) ஆண்மையையே தன் அணிகலனாகக் கொண்ட சத்ருக்  
ஷண், உலகவஸ்துக்களிலே பற்றின்றியே, யமுனையின் கரையில் மது  
ராநகரத்தை நிர்மாணம் செய்தான்.

उपकूलं कालिन्ध्याः - என்பதால், நகரத்தின் ஜலவசதி  
யும் நீர் அரணமைப்பும் கூறியதாயின; अर्थेषु निर्ममः-अमृधुरा  
ददे सोऽर्थम् - [21] என்பதைக் காண்க; 'अर्थेषु-खवणवधमुनि-

रक्षणादिरूपेषु निर्ममः निरहंकारः' என்பர் நாராயணர். मधुराकृ-  
तिरित्यभिगम्यताहेतुः ॥

या सौराज्यप्रकाशाभिर्बभौ पौरविभूतिभिः ।

स्वर्गाभिष्यन्दवमनं कृत्वोपनिवेशिना ॥ २९ ॥

या - எந்த நகரமானது, सौराज्य - प्रकाशभिः - நல்ல அரசனை உடையதாயிருப்பதால் பிரகாசித்தின்ற, पौरविभू-  
तिभिः - நகர ஜனங்களின் ஐஸ்வர்யங்களினால். स्वर्ग-अभिष्यन्द-  
वमनं कृत्वा - ஸ்வர்க்கத்திலுள்ள அதிகஜனங்களைக் கொ  
ணர்ந்து, उपनिवेशिता इव - ஸ்தாபிக்கப்பட்டது போல், बभौ-  
விளங்கியதோ (அப்படிப்பட்ட நகரத்தை நிரூபித்தான்  
என்றபடி).

(க-து) அந் நகரமானது, நல்ல அரசரது ஆட்சியிலிருந்த  
தென்பதை, நகரங்களின் செல்வம் காட்டியது; தேவருலகிலுள்ள  
அதிக ஜனங்களைக் குடியேறச் செய்து அமைக்கப்பட்டது போல் மிக  
சோபையுடன் அந்நகரம் விளங்கியது.

அந்தப் பட்டினத்திலுள்ள ஜனங்கள் தேவர்கள் போல்  
பொலிவுடனும் மகிழ்ச்சியுடனுமிருந்ததாலும், அந்நகரவா  
ஸம் ஸ்வர்க்க வாஸம் போல் ஆனந்தகரமாக இருந்ததா  
லும், ஸ்வர்க்கவாவிகளைக் குடியேற்றி அமைக்கப்பட்ட நக  
ரம் போன்றிருந்தது எனக்கவி உத்ப்ரேகித்தார்.

புதியதொரு நாட்டை அமைக்க விரும்பும் அரசன்,  
'தன் நாட்டிலோ, தான் வென்ற அயல் நாட்டிலோ உள்ள  
அதிக ஜனங்களை அங்குக் குடியேறச்செய்து அமைக்கவேண்  
டும்' எனக்கொடியல்யர் கூறியுள்ளார். 'भूतपूर्वमभूतपूर्वं वा जनपदं  
परदेशप्रवाहेण स्वदेशाभिष्यन्दवमनेन वा निवेशयेन्' என்பது  
கொடியல்ய அர்த்தசாஸ்தரம். अभिष्यन्दः - அதிக ஜனங்கள்;  
जणपदं பெருக்கு; वमनम् - கொண்டுவருதல்; குடியேறச் செய்

தல்; இனி अभिष्यन्दवमनम् - என்பதற்குக் கிளைநகர் என்ற பொருள் கொண்டு, மதுரை, ஸ்வர்க்கத்தின் கிளைநகர்போல் அமைக்கப்பட்டது எனவும் பொருள் உரைக்கலாம். இரு வகை உரையிலும், அந்நகரம் ஸ்வர்க்கம்போல் இருந்த தென்பதே கருத்து.

तत्र सौधगतः पश्यन् यमुनां चक्रवाकिनीम् ।

हेमभक्तिमतीं भूमेः प्रवेणीमिव पिप्रिये ॥ ३० ॥

तत्र - அங்கு (மதுரையில்), सौधगतः - மாளிகையை அடைந்த, सः - அவன், चक्रवाकिनी - சக்ரவாகப் பகவிகளை உடைய, यमुना - யமுனாநதியை, हेमभक्तिमती - ஸ்வர்ண மயமான ஆபரணமுடைய, भूमेः - பூமிதேவியின், प्रवेणीमिव - நீண்ட பின்னலைப்போல, पश्यन् - பார்த்து, पिप्रिये - சந்தோஷமடைந்தான்.

(க-து) நகரத்தை நிர்மாணித்து அதை ஆட்சி செய்துவந்த அரசன் சத்ருக்னன், தனது மாளிகையில் இருந்தவனாக, சக்ரவாகப் பகவிகளுடன் கூடிய யமுனாநதியைக் கண்டு மகிழ்ந்தான். பொன்னையால் அழகு செய்யப் பட்டுள்ள பூமிதேவியின் கேசபாரம் போலிருப்பதாக அந்நதியைக் கருதினான்.

யமுனாஜலத்தின் கருத்த நிறமும், சக்ரவாகப் புட்களின் சிவந்தவர்ணமும், யமுனையைப் பூமிதேவியின் கூந்தலாகக் கூறக் காரணமாயின: 'जलकाण्यं चक्रवाकरक्तिमा चोत्प्रेक्षाहेतुः' नारायणः ।

ஜீவநதி இருப்பது நாட்டின் நலனுக்குக் காரணமாகும். நாட்டை 'நதீமாத்ருதமாகச் செய்யவேண்டுவது அரசனது கடமை. अद्वैतमातृको रस्यः स्वापदैः परिवर्जितः' [अयोध्या-100-45] என நல்ல நாட்டைப் பற்றித்தாம் கொண்ட

கருத்தைப் பாதனுக்கு ராமர் கூறினர். இங்கே யமுனையின் வற்றாத நீருடைமை கூறப்பட்டது. அதனால் நாட்டின் செழிப்பும், அதன் காரணமாக அரசனுக்கு ஏற்பட்ட மகிழ்ச்சியும் குறிக்கப்பட்டன.

“क्षेत्राणि सस्ययुक्तानि.... । तां समृद्धां (पुरीं) समृद्ध्यर्थः शत्रुघ्नः....। निरीक्ष्य परमप्रीतः परं हर्षमुपागमत्-[உத்தர.70-10,15]

நதீமாதுகம்-நதியைத் தாயாக உடையது; நதியின் ஜலத்தினால் உழவு முதலான தொழில் செய்து வாழ்கின்ற நாடு. नद्यंबुजीवनो देशो नदीमातृक उच्यते । வானம்பார்த்த நாட்டை தேவமாத்ருகம் என்பர். वृष्टिनिष्पाद्यसस्यस्तु विज्ञेयो देव-मातृकः ॥.

सखा दशरथस्यापि जनकस्य च मन्त्रकृत् ।

संचस्कारोभयप्रीत्या मैथिलेयौ यथाविधि ॥ ३१ ॥

दशरथस्य जनकस्य च - தசரதருக்கும் ஜனகருக்கும், सखा - ஸ்நேஹிதரும், मन्त्रकृत् अपि - மந்திரங்களைக் கண்ட வருமான வால்மீகி, उभयप्रीत्या - அவ்விருவர்களிடத்திலும் உள்ள பிரியத்தினால், मैथिलेयौ - லீதையின் இரண்டு குமாரர்களையும், यथाविधि - சாஸ்திரப்படி, संचस्कार - பரிசுத்தர்களாகச் செய்தார்.

(க-து) வால்மீகி ஜாதகர்மம் முதலியவற்றை அவர்களுக்குச் செய்தார்.

வால்மீகி, லீதையின் இரண்டு குழந்தைகளுக்கும் சாஸ்திரம் கூறிய முறை வழுவாதபடி எவ்விதக் குறைவுமின்றி ஜாதகர்ம முதலியவற்றைச் செய்தார்.

स तौ कुशलवोन्मृष्टगर्भकृदौ तदाख्यया ।

कविः कुशलवावेव चकार किल नामतः ॥ ३२ ॥

கவி: ச: - கவி வால்மீகி, குராலவோம்ஸு - गर्भकुक्षौ - தர்ப்பத்தினாலும் பசுவின் வால் மயிரினாலும் துடைக்கப் பட்ட கர்ப்பத்தின் நனைவையுடைய, து - அந்த லீதையின் குமாரர்களை, நாமத: - பெயர் (இடம்) விஷயத்தில், ததாஸ்யயா - அவைகளின் (கூர, லவ) - பெயராலே, குராலவோம்ஸு - குசன், லவன் என்றே, चक्रा किञ्च-செய்தார்.

(க-து) முனிவர், குசன், லவன் என முறையே அவ்விரு குழந்தைகளுக்கும் பெயரிட்டார்.

தர்ப்ப (குச) த்தினால் துடைக்கப்பட்ட குழந்தைக்குக் குசன் என்றும், பசுவின் வால்மயிரினால் துடைக்கப்பட்ட குழந்தைக்கு, அதன் பெயரான லவன் என்றும் பெயர்கள் வைக்கப்பட்டன. குழந்தைகள் பிறந்ததைக் கேட்டவுடன், வால்மீகிமுனிவர் தர்ப்பத்தின் முனைப்பகுதியையும் அடிப்பகுதியையும், ஸ்திரீகளிடம் கொடுத்து முனையால் முதற் குழந்தையையும், அடியால் இரண்டாவது குழந்தையையும் தடவச் செய்து, அதன் மூலம் அவற்றிற்கு ரக்ஷையைச் செய்தார். தடவுதற்கு உபயோகித்த பொருளின் பெயரையே குழந்தைகளின் பெயராக வைத்தார் என ராமாயணத்திலே கூறப்பட்டுள்ளது. குர: - தர்ப்பத்தின் முனை; லவ: - அதன் அடிப்பாகம்.

कुशमुष्टिमुपादाय लवं चैव तु स द्विजः ।

वाल्मीकिः प्रददौ ताभ्यां रक्षां भूतविनाशिनीम् ॥

[உத்தர காண்டம் 66-6.]

साङ्गं च वेदमध्याप्य किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवौ ।

स्वकृतिं गापयामास कविप्रथमपद्धतिम् ॥ ३३ ॥

किञ्चिदुत्क्रान्त-शैशवौ - சிறிது கடந்த குழந்தைப் பரு வத்தை உடைய அவ்விருவர்களையும், साङ्गं - அங்கங்களோடு



கடிய, வேத - வேதத்தை, அக்யாய - ஒதும்படி செய்து, கவி-புறம-புறதி - கவிகளுக்கு முதல் மார்க்கமான; சுகதி - தாம் இயற்றிய ராமாயணத்தை காபயாமாச - பாடும்படி செய்தார்:

(க-து) முனிவர் வேதம் முதலியவற்றை அவர்களுக்கு ஒது வித்துத் தாம் இயற்றிய ராமாயணத்தையும் பாடும்படி செய்தார்.

குமுந்தைப்பருவம் கடந்து பின் பாலபருவத்தை யடைந்த அவ்விரு குமாரர்களுக்கும் வேதங்களையும் அவற்றின் அங்கங்களையும் ஒதுவித்துத் தாம் இயற்றிய ராமாயணத்தையும் கற்பித்தார்.

பின் வந்தகவிகளுக்கு மார்க்கமாக இருந்ததால், கவி-புறம-புறதி - என ராமாயணத்தை விசேஷித்தார். பர கவி-நாமாசாரம் - என்று (பாலகாண்டம் 4-27) கூறப்பட்டுள்ளதையும் காண்க.

रामस्य मधुरं वृत्तं गायन्तौ मातुरग्रतः ।

तद्वियोगव्यथां किञ्चिच्छिथिलीचक्रतुः सुतौ ॥ ३४ ॥

சுதௌ - குமாரர்கள் இருவரும், ராமச - ராமருடைய, வுத்த - சரித்தரத்தை, மாது: - தாயின், அயத: - எதிரில், மதுர் - இனிமையாக, காயந்தௌ - பாடிக்கொண்டு, தவ்வியோக வ்யதா - ராமருடைய பிரிவினால் (அவளுக்கு) உண்டான துக்கத்தை, கிச்சித் - சிறிது, சித்திலிச்சுரு: - தளரச் செய்தார்கள்.

(க-து) அவ்விருகுமாரர்களும் ராமசரித்தரத்தைத் தாயின் முன்னிலையில் இனிமையாகப் பாடி, ராமர் பிரிவினால் வருந்துகின்ற தாயின் வருத்தத்தைக் குறைத்தனர்.

इतरेऽपि रघोर्वश्यास्त्रयस्त्रेताभितेजसः ।

तद्योगात् पतिवन्नीषु पत्नीष्वासन् द्विसूनवः ॥ ३५ ॥

ரघो: - ரகுவினுடைய, चंड्या: - வம்சத்தில் பிறந்தவர்  
களும், वेतांसितेजस: - த்ரேதாக்கினியின் கார்திக்குச் சமமான  
கார்தியையுடையவர்களுமான, इतरे त्रयोऽपि - மற்ற மூவ  
ரும், तद्योगात् - (தங்கள்) ஸம்பந்தத்தினால், पतिवत्नीषु -  
சிறந்த பதிகளை உடையவர்களான, पत्नीषु - பத்னிகளிடத்  
தில், द्विसूनव: - இரண்டிரண்டு புத்தர்களை உடையவர்களாக,  
आसन् - இருந்தார்கள்.

(௧-து) ராமரது ஸஹோதரர்களில் ஒவ்வொருவருக்கும் இரண்  
டிரண்டு புத்திரர்கள் பிறந்தனர்.

பரதாதிபியின் தூய்மையைக் காட்ட அவர்கள் யாகாக்  
னிக்கு ஒப்பிடப்பட்டனர். யாகம் செய்தற்காக மூன்றிடங்  
களில் யாகசாலையில் அக்னி வைக்கப்பட்டிருக்கும். தக்ஷி  
ணாக்னி, ஆஹவனீயாக்னி கார்ஹ பத்யாக்னி என அவை  
களுக்குப் பெயர்.

பரதன் மனைவி-மாண்டவி; லக்ஷ்மணனுடைய மனைவி  
ஊர்மிளா; சத்ருக்னனது மனைவி ச்ருதகீர்த்தி; पतिवत्नी -  
கணவனையுடையவள், கணவனோடு வாழ்கின்றவள்; சிறந்த  
கணவனையுடையவள் என்பது பொருள்; குணங்களிலே  
சிறந்துள்ள பரதாதிபரை முறையே மாண்டவி முதலி  
யோர் கணவராகப் பெற்றுள்ளதால் அப்பெண்கள், पतिव-  
त्नीषு - என்ற சொல்லால் குறிக்கப்பட்டனர்; पतिवत्नीषु -  
பதிவிரதைகளான என்றும் பொருளுரைப்பர்; तद्योगात् -  
द्विसूनव: आसन् - என அந்வயித்து, ராமரது ஸஹோதர  
ராக இருந்தமையால் (ராமர் போலவே) பரதாதிபரும்  
இரண்டிரண்டு புத்திரர்களை யுடையவராயினர் என்று விளக்  
குவர் சில உரையாசிரியர்கள். 'तद्योगात् रामस्य योगाद् द्विपु-  
त्ररामसाहचर्यात्' என்பர் வல்லபர். 'तद्योगात् - रामस्य योगात्  
भ्रातृत्वरूपात् संबन्धात्.....इतरे भरतोदयो राघवाः....महा-

தமநா குலே ஜ்யேஷ்டகுணா: கநிஷ்டேஷ்வநுவர்தந்த இதி ந்யாயாத்' என்று உரையிடுவர் நாராயணரும் அருணகிரியும்.

ராமரது ஸஹோதரர்கள் ஒவ்வொருவருக்கும் இரண்டி ராண்டு புத்திரர்களே இருந்ததின் காரணத்தைக் கவி சமத் காரமாக உத்ப்ரேக்ஷித்துக் கூறினார். இவ் என்ற உத்ப்ரேக்ஷா வாசகமான சொல் இங்கு இல்லாவிடினும் இதை உத்ப்ரேக்ஷையாகக் கொள்ளவேண்டும். 'இரண்டே புத்திரர்களை யுடைய ராமரது தம்பிகளாதலால் போலும் அவர்களும் இரண்டி ராண்டு புத்திரர்களை யுடையவராயிருந்தனர்' என்பது கருத்து; இங்குள்ள தத் என்ற சொல், முன் கலோ கத்திலே த்வித்யோக்யதா - என்பதிலுள்ள சொல்லைப்போல், ராமரையே குறித்தது; பரதன் குமாரர்கள் - தக்ஷன், புஷ் கலன்; லக்ஷ்மணன் பிள்ளைகள் - அங்கதன், சந்திரகேது; சத்ருக்ஷன் மக்கள் - சத்ருகாதி, ஸுபாஹு.

शत्रुवातिनि शत्रुघ्नः सुबाहौ च बहुश्रुते।

मधुराविदिशे सुन्वोर्निदधे पूर्वजोत्सुकः ॥ ३६ ॥

பூர்வஜ-உத்சுக:-தமையனான ராமரிடத்தில் பிரியமுள்ள, ஶத்ருஶ்ந: - சத்ருக்ஷன், சுந்வோ:-தன் புத்ரர்களான, ஶத்ரு - வாதினி - சத்ருகாதியினிடத்திலும், बहुश्रुते - மிகப் படித்த வனான, सुबाहौच-ஸுபாஹுவினிடத்திலும், मधुरा-விதய - மதுரை விதிசை என்னும் இரண்டு நகரங்களையும், निदधे - வைத்தான்.

(க-து) ராமருடன் வலிக்க விரும்பிய சத்ருக்ஷன், மதுரை விதிசை என்ற இரண்டு நகரங்களையும் பாதுகாக்கும்படி தன் புத்திரர்களான சத்ருகாதியையும் ஸுபாஹுவையும் நியமித்தான்.

भूयस्तपोव्ययो मा भूद् वाल्मीकिरिति सोऽत्यगात् ।

मैथिलीतनयोद्गीतनिःस्पन्दमृगमाश्रमम् ॥ ३७ ॥

ச: - அவன், मैथिली-तनय-उद्गीत-निःस्पन्द-मृगं - ஸீதையின் குமார்களுடைய சிறந்த பாட்டினால் அசைவற்ற மான்களை உடைய, वाल्मीकिः - வால்மீகியின், आश्रमं - ஆசிரமத்தை, - भूयः - மறுபடியும், तपोव्ययः - (வால்மீகியின்) தவத்திற்குச் செலவு, मा भूत् உண்டாக வேண்டாம், इति - என்ற காரணத்தினால், अत्यगात् - கடந்து சென்றான்.

(க-து) தன்னை உபசரிப்பதற்காக வால்மீகி தவத்தைச் செலவு செய்வாராதலால் அவருடைய தவத்திற்குச் செலவு வேண்டாமெனக் கருதிய சத்ருக்களின் திரும்பும் பொழுது அவரது ஆசிரமம் செல்லாமலே அயோத்தி சென்றான்.

वशी विवेश चायोध्यां रथ्यासंस्कारशोभिनीम् ।

लवणस्य वधात् पौरैरिक्षितोऽत्यन्तगौरवम् ॥ ३८ ॥

वशी - ஜிதேந்திரியனான அவன், लवणस्य - லவண ஸா-ரணின், वधात् - வதத்தினால் (சந்தோஷித்த), पौरैः - நகர ஜனங்களினால், अत्यन्तगौरवं - மிகவும் மரியாதையுடன், ईक्षितः (सन्)-பார்க்கப்பட்டவனாக இருந்து கொண்டு, रथ्या-संस्कारशोभिनी - வீதிகளின் அலங்காரங்களினால் விளங்குகின்ற, अयोध्यां - அயோத்தியை, विवेश च - பிரவேசித்தான்.

(க-து) அயோத்தியா ஜனங்கள், லவணனை வதம் செய்தபின் வெற்றியுடன் திரும்புகின்ற சத்ருக்களை மிக்க மரியாதையுடன் வரவேற்றனர். நகரவீதிகள் அவனது வரவைக் கருதி விசேஷமாக அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தன.

अत्यन्त गौरवं ईक्षितः - நகர ஜனங்களின் பார்வையே, அவர்கள் அவனிடம் கொண்ட மதிப்பைக் காட்டியது.

स ददर्श समामध्ये समासद्भिरुपस्थितम् ।

रामं सीतापरित्यागादसामान्यपतिं भुवः ॥ ३९ ॥

ச: - அவன், சபாமத்யே - சபையின் நடுவில், சபா-  
சஜ்ஜி: - சபையில் உள்ளவர்களால். ஓபஸ்தித் - ஸேவிக்கப்பட்ட  
டவரும், சீதா - பரீத்யாஸா - ஸீதையை த்யாகம் செய்ததி  
னால், ஸு: ஸசாமான்யபதி - பூமி ஒருத்திக்கே பதியாக இருக்  
கின்றவருமான, ராசவ் - ராமரை, ட்டர் - கண்டான்.

(க-து) சத்ருக்னன், மந்திரிகளிடையே ராஜஸபையில் வீத்  
றிருந்த ராமரைக் கண்டான்.

தமஸ்யநந்தத் துணத் லவணாந்தகமஸு: ।

காலநேமிவதா து தீதஸ்துராஸாடிவ ஸாஜ்ஜிணத் ॥ ௪௦ ॥

அஸு: - ராமர், லவணாந்தகம் - லவணனைக் கொன்றவ  
னும், துணத் - நமஸ்கரித்தவனுமான, த் - அவனை, காலநேமி-  
வதா - காலநேமியைக் கொன்றதினால், தீத: - தீரீதிய  
டைந்த, துராஸா - இந்திரன், ஸாஜ்ஜிணத் - உபேந்திரனைப்  
(தீரீதியுடன் புகழ்ந்தது) போல, அஸ்யநந்தத் சலாகித்தார்.

(க-து) காலநேமி என்ற அஸுரனைக் கொன்ற விஷ்ணுவை  
இந்திரன் புகழ்ந்ததுபோல் லவணனைக் கொன்று வந்த சத்ருக்னனை  
ராமர் கொண்டாடினார்.

காலநேமி - ஒரு அரக்கன்; விஷ்ணுவினால் கொல்லப்  
பட்டவன்; விஷ்ணு, உபேந்திரனாக அவதரித்த பொழுது  
இந்திரனுக்குத் தம்பியாகக் கருதப்படுவர்.

ஸ து: சர்வதோ வர்தமாஸ்யதூஜே ந சந்தித் ।

த்யுர்பாயஸ்த: காலே கவீராசஸ்ய ஸாஸனா ॥ ௪௧ ॥

ச: - அவன், து: (சந்) - (ராமரால்) கேட்கப்பட்ட  
வனாக, சர்வத: - எல்லா இடத்திலுமுள்ள, வர்த - நற்செய்தி  
யை, தூஜே-அரசருக்கு, அஸ்யத் - சொன்னான். காலே - தருந்த  
காலத்தில், த்யுர்பாயஸ்த: - (குமாரர்களை மாமிரிடம்) ஒப்பு

விக்கப்போகின்ற, आद्यस्थ कवेः - ஆதி கவியின் (வால்மீகியின்), शासनात् - ஆஜ்ஞையினால், सन्तति - (ராமருக்குக்) குழந்தைகள் பிறந்ததைப் பற்றி, नायत् - சொல்லவில்லை.

(க-து) கேசமம் விசாரிக்கப்பட்ட பொழுது, சத்ருக்னன், எங்கும் கேசமமே நிலவுகின்ற தெனக் கூறினான்; வால்மீகியின் கட்டளையை அனுசரித்து அவன் குசலவர்களின் பிறப்பைப் பற்றி ராமருக்குச் சொல்லவில்லை.

अथ जानपदो विप्रः शिशुमप्राप्तयौवनम् ।

अवतार्याङ्कशय्यास्थं द्वारि चक्रन्द भूपतेः ॥ ४२ ॥

अथ - பிறகு (ஒரு சமயம்), जानपदः - நாட்டிலுள்ள, विप्रः - பிராம்மணர் ஒருவர், अप्राप्तयौवनं - யௌவனப்பருவத்தை அடையாத, शिशुं - (தமது இறந்த) குழந்தையை भूपतेः - அரசருடைய, द्वारि - (அரண்மனையின்) வாயிலில், अङ्क-शय्या-स्थं-(தம்) மடியாகிற படுக்கையில் இருக்கும்படி, अवतार्य - (தோளிலிருந்து) இறக்கிவைத்துக் கொண்டு, चक्रन्द - அழுதார்.

பிறகு ஒரு சமயம், நாட்டிலுள்ள ஒரு பிராம்மணர், அகாலத்தில் இறந்த குழந்தையைத் தம்மடி மீதிட்டு, அரண்மனை வாசலில் புலம் பிளர்.

இறந்தபிறகும் குழந்தையைத்தரையில்விடாதுமடியில் வைத்திருந்தது, பிராம்மணருக்குக் குழந்தையிடமுள்ள அன்பைக் காட்டுகின்றது. अङ्कशय्यास्थं (भूपतेः) द्वारि अवतार्य - என அந்வயித்து, उत्सङ्गशय्यादवतार्य - என உரைப்பர் அருணகிரி. 'மடியிலிருந்த குழந்தையை அரண்மனை வாசலில் இறக்கி வைத்து' என்பது பொருள்.

शोचनीयासि वसुधे या त्वं दशरथाच्च्युता ।

रामहस्तमनुप्राप्य कष्टात् कष्टतरं गता ॥ ४३ ॥

வசுதே - பூமியே, दशरथात् - தசரதரிடமிருந்து, च्युता-  
 நழுவி, (या) त्वं - நீ, रामहस्तं - ராமருடைய கரத்தை,  
 अनुप्राप्य - அடைந்து (அதனால்), कष्टात् - கஷ்டமான தசை  
 யிலிருந்து, कष्टतरं-மிகவும் கஷ்டமான தசையை, गता -  
 அடைந்தவளாக இருந்து கொண்டு, शोचनीया - வருந்தத்தக்  
 கவளாக, असि - இருக்கின்றாய்.

(க-து) 'பூமிதேவியே, தசரதரது ஆட்சியை இழந்து, ராமரின்  
 ஆட்சில் அகப்பட்டாய் ! ஆதலால் நீ இரங்கத் தக்க விலையிலுள்ளாய்'  
 என்று கூறிப்பலம்பினார்.

தசரதர் ஆட்சியை இழந்தது பூமிக்கு நேர்ந்த முதல்  
 கஷ்டம்; ராமர் கையில் சிக்கியது, அதைவிட அதிகமான  
 கஷ்டம்.' என்பது கருத்து; 'दशरथहस्तात् परिच्यवनं हि  
 कष्टम् । सद्य एव दुष्टराजवशवर्तित्वम् कष्टतरमित्यर्थः' நாரா-  
 யண: ।

“रामस्य दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः.... । राजदोषै-  
 विपद्यन्ते प्रजा ह्यावधिपालिताः” [உத்தர காண்டம்-73-10,16.]

श्रुत्वा तस्य शुचो हेतुं गोप्ता जिह्वाय राघवः ।

न ह्यकालभवो मृत्युरिक्ष्वाकुपदमस्पृशत् ॥ ४४ ॥

गोप्ता - ரக்ஷகரான, राघवः - ராமர், तस्य - அவரு  
 டைய, शुचः - சோகத்தின், हेतुम् - காரணத்தை (புத்ரமா  
 ணத்தை), श्रुत्वा - கேட்டு, जिह्वाय - வெட்கமடைந்தார். हि -  
 ஏனென்றால், अकालभवः - அகாலத்தில் உண்டான, मृत्युः -  
 மரணமானது, इक्ष्वाकुपदं - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்த  
 வர்களின் ராஜ்யத்தை, न अस्पृशत् - ஸ்பர்சித்ததில்லை.

(க-து) பிராம்மணரது துக்க காரணத்தை அறிந்த ராமர் தமது  
 அரசாட்சியிலே, இதற்கு முன்பு நேராத ஒரு குறை நேர்ந்ததே என  
 வெட்கமுற்றார்.

ராமர் வெட்கப்பட்டதன் காரணத்தை கலோகத்தின் இரண்டாவது பகுதி கூறியது; 'மோசா - ரக்ஷகர் என்று பெயர் கொண்ட தாம் இப்பாலகன் விஷயத்தில்க்ஷகராக இல்லாமையாலும் வெட்கினர் என்க. அபிதஸ்ய ச ததஸ்ய கமேன: சுகூதஸ்ய ச । ஷட் ழஜதி ழாஸ்து ப்ராஜா த்மேன பாஸ்யந் । ஷட- ழாஸ்ய ச த்மோகதாஸௌ ரக்ஷதே ந ப்ராஜ: கதர । [உத்தரம் 74, 80, 81] என்பதும் ராஜதர்மத்தை வலியுறுத்துகின்றது.

ச முஹூர்த் க்ஷமஸ்தேதி த்விஜமாஸ்வாஸ்ய து:ஸிதம் ।

யானம் சஸமா ரகௌரே வைவஸ்தஜிஜிஷயா ॥ ௪௭ ॥

ச: - அவர், து:ஸிதம் - துக்கமடைந்த, த்விஜம் - பிராம்மணரை, 'முஹூர்த் - சிறிது நேரம், க்ஷமஸ்த - பொறுத்துக் கொள்ளும்', இத - என்று, அஸ்வாஸ்ய - தேறுதல் செய்துவிட்டு, வைவஸ்த-ஜிஜிஷயா யமனை ஜயிப்பதற்கு விருப்பத்தினால், கௌரே - குபேரனுடைய, யானம் - ரதமான புப்பக விமானத்தை, சஸமா - நினைத்தார்.

(க-து) 'சிறிது நேரம் பொறுத்துக் கொள்ளுங்கள்' என பிராம்மணருக்கு ஆறுதல் கூறிவிட்டு, ராமர் குழந்தையின் உயிரை மீட்பதற்காக அதைக் கவாந்து சென்ற யமனை ஜயிக்க விரும்பி அவனிடம் செல்லச் சாதனமாக புஷ்ப விமானத்தை மனத்தில் நினைத்தார்.

அத்திசஸ்த்ரஸ்தத்யாஸ்ய த்ரஸ்தித: ச ர஘ுதஹ: ।

உச்சவார துரஸ்தஸ்ய தூரூபா சரஸ்தி ॥ ௪௮ ॥

ச ர஘ுதஹ: - அந்த ராமர், அத்திசஸ்த: (சந்) - எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட ஆயுதமுடையவராய் இருந்து கொண்டு, தத் - அந்த புப்பகத்தில், த்யாஸ்ய - அமர்ந்து, த்ரஸ்தி: - புறப்பட்டார். தஸ்ய துர: - அவர் எதிரில், தூரூபா மறைந்த ரூபமுடைய (அசரீரியான), சரஸ்தி வாக்கானது, உச்சவார-தோன்றிற்று (கேட்டது).



(௧-து) புஷ்பகத்தில் ராமர் புறப்பட்ட பொழுது ஒரு அசரீரி வாக்குத் தோன்றியது.

ராஜந் ப்ராசு தை கஸ்தித்பார: ப்ரவர்தை ।

தமந்விப்ய ப்ரஸமயைப்விநாஸி தத: க்ருதி ॥ ௪௩ ॥

‘ராஜந் - அரசரே, தை - உம்முடைய, ப்ராசு - பிரஜைகளுள், கஸ்தித் - ஒரு, அபார: - அதர்மம், ப்ரவர்தை - நடந்து வருகிறது; த - அதை, அந்விப்ய கேடி, ப்ரஸமயை: - அடக்கு வீராக; தத: - அதனால், க்ருதி கிருதார்த்தராக, ப்விநாஸி - ஆவீர்.’

(௧-து) “அரசே, உமது பிரஜைகளிடையில் ஒரு அதர்மம் நடந்து வருகிறது. அதை அடக்கினால் உமது எண்ணம் கை கூடிய வராவீர்” என்று அசரீரி கூறியது.

நாரதர் இவ்விஷயத்தை ராமருக்குச் சொன்னதாக வால்மீகி ராமாயணம் கூறும்.

இத்யாஸவவநாடாமோ விநேப்யந் வர்ணவிக்ரியாம் ।

திச: பபாத பத்ரேண வேனிஷ்கஸ்பகேதுநா ॥ ௪௪ ॥

இதி - இவ்வாறு, ஆஸவவநா - நம்பத்தகுந்த வார்த்தையினால், ராம: - ராமர், வர்ணவிக்ரியா - வர்ணதர்மத்தின் அதிக்ரமத்தை, விநேப்யந் - போக்க விரும்பியவராக, வேனிஷ்கஸ்பகேதுநா - வேகத்தினால் அசைவற்ற த்வஜத்தை உடைய, பத்ரேண - புஷ்பக விமானத்தினால், திச: - எல்லா திக்குகளிலும், பபாத - பறந்து சென்றார்.

(௧-து) நம்பத் தகுந்த அவ்வசனத்தைக் கேட்டு ராமர் அதர்மத்தை நீக்க விரும்பி விமானத்தினால் பல திசைகளிலும் பறந்து சென்றார்.

விமானம் வெகு வேகமாகக் சென்றதினால் அதன் கொடி அசைவற்று நின்றது.

अथ धूमाभिताम्राक्षं वृक्षशाखावलम्बिनम् ।

ददर्श कंचिदैश्वाकस्तपस्यन्तमधोमुखम् ॥ ४९ ॥

அத - பிறகு, ऐश्वाकः - இசுவாகு வம்சத்தில் பிறந்த ராமர், धूम अभिताम्र अक्ष - புகையினால் மிகச்சிவந்த கண்களையுடையவனும், वृक्षशाखा अवलम्बिन - (கால்களால்) மரத்தின் கிளையைப் பிடித்துக் கொண்டிருப்பவனும், अधो-मुखम् - கீழ்நோக்கிய முகமுடையவனும், तपस्यन्तम् - தவம் செய்து கொண்டிருப்பவனுமான, कञ्चित् - ஒருவனை, ददर्श-பார்த்தார்.

(க-து) மரத்திலிருந்து தலைகீழாகத் தொங்கிக் கொண்டு தவம் செய்யும் ஒருவனை ராமர் கண்டார்,

மரத்தின் கிளையைக் கால்களால் பற்றியவனாகத் தலை கீழாகத் தொங்கிக் கொண்டு தவம் செய்யும் ஒருவனை ராமர் கண்டார்.

ददर्श राघवः श्रीमान् ख्वमानमधोमुखम्' - [ 75-14 ] என்பது உத்தர ராமாயணம். वृक्षशाखावलम्बिनम् - என்பது டன் - पादाभ्यां - என்பதை வரவழைத்துப் பொருள் கூற வேண்டும்.

पृष्ठनामान्वया राज्ञा स किलाचष्ट धूमपः ।

आत्मानं शम्बुकं नाम शूद्रं सुरपदार्थिनम् ॥ ९० ॥

ராஜா - அரசரால், पृष्ठनामान्वयः - கேட்கப்பட்ட பெயர் குலம் இவற்றை உடையவனும், धूमपः - புகையைப் பாணம் செய்கின்றவனுமான, सः - அவன், आत्मानं - தன்னை, सुरपदार्थिन - ஸ்வர்க்கத்தை விரும்புகின்றவனும், शम्बुक-नाम - சம்புகன்' என்பவனுமான, शूद्रं - நான்காவது வர்ணத்தவனாக, अचष्ट-किल - சொன்னான்.

(க-து) கீழே எரிகின்ற நெருப்பினின்று எழும்புகையை ஆவூர் ரமாகக் கொண்ட அவன், ஸ்வர்க்கத்தை விரும்பித் தவம் செய்கின்ற நான்காவது வருணத்தவனாகத் தன்னைத் தெரிவித்துக் கொண்டான்.

तपस्यनधिकारित्वान् प्रजानां तमघावहम् ।

शीर्षच्छेद्यं परिच्छेद्यं नियन्ता शस्त्रमाददे ॥ ९१ ॥

தபசி - தபலில், अनधिकारित्वात् - உரிமை இன்மையினால், प्रजानां - ஜனங்களுக்கு, अघावहं - துக்கத்தைச் செய்கின்றவனான, तं - அவனை, शीर्षच्छेद्यं - சிரச்சேதத்திற்குத் தகுந்தவனை, परिच्छेद्य - நிச்சயித்து, नियन्ता - (துஷ்டர்களை) அடக்குகின்ற ராமர், शस्त्रं - ஆயுதத்தை, आददे - (கையில்) எடுத்தார்.

(க-து) தவம் செய்ய உரிமையில்லாத அவன் தவம் செய்வதால் தண்டனைக்குரியவன் என நிச்சயித்து ராமர் ஆயுதத்தைக் கையில் எடுத்தார்.

स तद्वक्त्रं हिमक्षिप्तकिञ्चलकामिव पङ्कजम् ।

ज्योतिष्कणाहतश्मश्रु कण्ठनालादपातयत् ॥ ९२ ॥

ச: - அவர் (அதனால்), ज्योतिष्कणाहतश्मश्रु - நெருப்புப் பொறியினால் தகிக்கப்பட்டதாடியை உடையதும், हिम-क्षिप्त-किञ्चलं - பனியினால் கருகிய கேஸரங்களை உடைய, पङ्कज-मिव (स्थितं) - தாமரை மலர் போன்றதுமான, तद्वक्त्रम् - அவனுடைய முகத்தை (தலையை), कण्ठनालात् - கழுத்தாகிய தண்டிலிருந்து, अपातयत् - (கீழே) தள்ளினார்.

(க-து) கீழே எரிகின்ற தீயின்பொறி பட்டதினால் அவனது தாடி தீய்ந்திருந்தது. இந்நிலையில் அவனது முகம்பனியினால் கருகிய கேஸரமுடைய தாமரைமலர் போல் காணப்பட்டது; அத்தலையைத் துணித்தார் ராமர்.

பணிபடுமாயின் தாமரை கருகும். தீயினால் கருகிய தாடி கேஸரங்களுக்கும், அவனது முகம் தாமரைக்கும், கழுத்து தாமரைத்தண்டிற்கும் உவமிக்கப்பட்டன.

कृतदण्डः स्वयं राज्ञा लेभे शूद्रः सतां गतिम् ।

तपसा दुश्श्रेणापि न स्वमार्गविलङ्घिना ॥ १३ ॥

शूद्रः - சம்புகன், राज्ञा - स्वयम् - அரசர் தம்மாலேயே (வேறொருவர் மூலமாக இல்லாமல்), कृतदण्डः - தண்டிக்கப் பட்டவனாக, सतां गति - நல்லவர்களுடைய கதியை (ஸ்வர்க்கத்தை), लेभे - அடைந்தான். दुश्श्रेण-கஷ்டத்துடன் செய்யத்தக்கதும், स्वमार्गविलङ्घिना - தன்னுடைய மார்க்கத்தை மீறியதுமான, तपसा अपि - தபவிரோலும், न लेभे - அடையவில்லை.

(க-து) கடுத்தவம் செய்தாலும் தன்னால் அடையமுடியாத ஸ்வர்க்கத்தை அரசரால் தண்டிக்கப்பட்ட காரணத்தால் சம்புகன் அடைந்தான்.

சம்புகன் ஸ்வர்க்கம் சென்றான் என்பது கருத்து.

राजभिः कृतदण्डास्तु कृत्वा पापानि मानवाः ।

निर्मलाः स्वर्गमायान्ति सन्तः सुकृतिनो यथा ॥

என்பர் [8-318] மறு.

रघुनाथोऽप्यगस्त्येन मार्गसंदर्शिनात्मना ।

महौजसा संयुयुजे शरत्काल इवेन्दुना ॥ १४ ॥

रघुनाथोऽपि - ராமரும், मार्ग-सन्दर्शिन-आत्मना - மார்க்கத்தில் வந்தவரும், महौजसा-மிக்கதேஜஸ் உடையவருமான अगस्त्येन - அகஸ்தியருடன், शरत्कालः - சரத்காலம், इन्दुना-சந்திரனுடன், इव- (சேர்ந்தது) போல संयुयुजे - சேர்ந்தார்.

(க-து) ராமர், எதிர்பாராவகையில் எதிரே வந்த அகஸ்திய முனிவரைச் சந்தித்தார் சரத்காலம் சந்திரனைச் சந்தித்தது போல.

இவ்வுவமை சந்திப்பின் எதிர்பாராவகையைக் காட்ட வந்ததன்று. மேகமற்ற சரத்காலம் சந்திரனுடன் சேரும் பொழுது மிகப் பொலிவுடன் விளங்குவதுபோல் ராமரும் அகஸ்தியரின் சேர்க்கையால் பெருமை பெறுவர் என்ற கருத்துடையது.

நாராயணரும் அருணகிரியும் கொண்ட ஶரத்கால ஶ்வா-  
மல:-என்ற பாடம் சிறந்ததாகப் புலப்படுகின்றது. 'நிர்மல  
மான சரத்காலம், உதயமாகின்ற அகஸ்திய நக்ஷத்ரத்  
துடன் சேருவது போல' என்பது பொருள். சரத்காலத்  
தில் அகஸ்திய ஸம்பந்தத்தை, ப்ரஸஸாஹோதயாத்ம: கும்பயோநி-  
மஹைஜச: என்பதால் முன்பும் [4-21] கவி கூறியுள்ளார்.

அமல: என்பதை, நிரஸ்தசமஸ்ததர்மவ்யதிகமமல: என்று  
நாராயணரும், அபநிதப்ராபகாரமல: அருணகிரியும்  
வியாக்ரயித்து ராமருக்கு விசேஷணமாகத் தருவர்.

கும்பயோநிரல்காரம் தஸ்மै ஹிவ்யபரிஶ்ரஹ் ।

ஹை ஹி தத் சமூத்ரேண பிதேநேவாத்மநிஷ்கயம் ॥ ௨௨ ॥

கும்பயோநி: - அகஸ்திய மகர்ஷி, பிதேந - பாணம் செய்  
யப்பட்ட, சமூத்ரேண - ஸமுத்ர ராஜனால், ஆத்மநிஷ்கயம் ஹ -  
தன்னை விடுவித்துக் கொள்வதற்கான த்ரவ்யம்போல, தத் -  
கொடுக்கப்பட்டதும், ஹிவ்யபரிஶ்ரஹ் - தேவர்களும் பெறத்  
தக்கதுமான, அல்காரம் - ஒரு ஆபரணத்தை, தஸ்மै-அவருக்கு  
(ராமருக்கு), ஹை - கொடுத்தார்.

(க-து) அகஸ்தியர் ராமருக்கு மிகச்சிறந்த ஆபரணத்தைக்  
கொடுத்தார். அவ்வாபரணம், அகஸ்திய முனிவரால் முன்பு பாணம்  
செய்யப்பட்ட ஸமுத்ர ராஜன் தன்னை அவரிடமிருந்து விடுவித்துக்  
கொள்வதற்காகத் தந்த விலை போலுமிருந்தது.

காலேயர்கள் என்ற அரசர்கள், மஹர்ஷிகளுக்குத் துன்பமளித்து ஸமுத்ராத்தில் ஒளிந்து வந்தனர். அவர்களை ஸம்ஹரிப்பதற்காகத் தேவர்களுக்கு உதவி செய்யவிரும்பிய அகஸ்தியர் தமதுதபோபலத்தால் ஸமுத்ராஜலம் முழுவதையும் குடித்து விட்டார். பின் தேவர்கள் காலேயரைக் கொன்றனர்.

‘இவ்வாறு பாணம் செய்யப்பட்ட ஸமுத்ராஜன், தன்னை விடுவித்துக் கொள்வதற்காகத் தந்ததுபோலும்!’ என ஆபாணம் அகஸ்தியரிடம் வந்து சேர்ந்த வழியை உத்ப்ரேக்ஷித்தார் கவி. ரத்னாகரமான ஸமுத்ரம் தனக்கு விலையாகத் தந்தது என்றதால் அவ்வாபாணத்தின் விலை மதிக்கவொண்ணாத தன்மை புலனாகும். இங்குக் கூறிய ஆபாணம் கடகம் என்றும், தோள்வளை பென்றும் கூறுவர்.

அகஸ்தியர் இவ்வாபாணம் பெற்ற வகையை ராமாயணம் வேறு விதமாகக் கூறும். சுவேதன் என்ற அரசன் கடும் தவம் செய்து பிரம்மலோகம் சென்றானாயினும், தானதர்மங்கள் செய்யாததால் பசியாலும் தாகத்தினாலும் துன்பமடைந்தான். இதற்குப் பரிஹாரத்தைப் பிரம்மதேவரிடம் அவன் கேட்க, அவர், முன்பு அவன் தவம் செய்த இடத்தில் அவனது உடல் கிடப்பதாயும், அதன் மாமிசத்தைத் தினந்தோறும் தின்று பசியாலாமென்றும், அகஸ்த்யரைச் சந்தித்த பின்பே அவரது அருளால் அக்கஷ்டம் அவனுக்குத் தீருமென்றும் கூறினர். சுவேதன் பிணம் தின்பதை ஒரு சமயம் கண்ட அகஸ்தியர், அவன் கொடுத்த கடகத்தை வாங்கிக் கொண்டதனால் அவனைப் புண்யம் பெற்றவனாகச் செய்து அருவருக்கத்தக்க அந்நிலையினின்றும் அவனுக்கு விடுதலை அளித்தார் என்பதாம்.

तं दधन्मैथिलीकण्ठनिर्व्यापारेण बाहुना ।

पश्चान्निवृते रामः प्राक्परासुर्द्विजात्मजः ॥ १६ ॥

மேதிலி-கண்த-நிர்வ்யாபாரேண - ஸீதையை ஆலிங்கனம் செய்  
யாத, பாதுகா - கையில், த் - அந்த ஆபரணத்தை, ததத் -  
தரித்துக்கொண்டு, ராம: - ராமர், பசுத - பின்பு, நிவ்ருதே -  
(நகரத்திற்குத்) திரும்பினார்; பராசு: - இறந்த, த்விஜாத்தம: -  
பிராம்மண குமாரன், பாக் - முன்பே, நிவ்ருதே - (யமன்  
கிவிருந்து) திரும்பினான்.

(க-து) அகஸ்தியர் தந்த ஆபரணத்தைப் பெற்றுக் கையில்  
அணிந்து கொண்டு ராமர் நகர்திரும்பினார். அவர் வருவதற்கு முன்பே  
பிராம்மண குமாரன் உயிர் பெற்று எழுந்து விட்டான்.

ராமர் ஆபரணமணிந்து கொண்டது முனிவரைக்  
கௌரவிப்பதற்காகவே யன்றி, தான் அழகு செய்து  
கொள்ள வேண்டுமென்ற விருப்பத்தாலன்று. கணவனது  
அழகைக் கண்டு களிக்க உரிமை பெற்றவர் மனைவியே யாத  
லால், ராமரது அழகை அனுபவிக்க ஸீதை இல்லை என்  
பதை, மேதிலி கண்த நிர்வ்யாபாரேண - என்ற விசேஷணத்தினால்  
குறித்தார். ப்ரியேசு சௌபாஸ்ய பஸா த்வி சாஸ்தா-என்றார் கவி குமா  
ரஸம்பவத்திலும்

तस्य पूर्वोदितां निन्दां द्विजः पुत्रसमागतः ।

स्तुत्या निवर्तयामास त्रातुर्वैवस्वतादपि ॥ १७ ॥

புத்தசமாஸத: - புத்தரனோடு சேர்ந்த, த்விஜ: - பிராம்மணர்,  
வீவஸ்ததத் அபி - யமனிடமிருந்தும், த்ராது: - ரகித்தகின்ற,  
தஸ்ய-அந்த ராமருடைய, (கிஷயத்திலு), பூவூததா-முன்னே  
சொல்லப்பட்ட, நிந்தா - நிக்கையை, த்ஸுத்யா - ஸ்தோத்திரத்  
தினால், நிவ்ருத்யாஸ - போக்கினார்.

(க-து) புத்திரனை யடைந்த பிராம்மணர் மகிழ்ந்தவராகத் தாம் முன் சொல்லிய ~~கனக~~ மாறும்படி ராமரைப் புகழ்ந்து சென்றார்.

तमध्वराय मुक्ताश्वं रक्षःकपिनरेश्वराः ।

मेघाः सस्यमिवाम्भोभिरभ्यवर्षन्नुपायनैः ॥ ९८ ॥

**தமதவராய** - பாகத்தின் பொருட்டு, **முக்தாஸ்வ்** - விடப்பட்ட குதிரையை உடைய, **த்** - அந்த ராமரை, **ரக்ஷ: கபினரேஸ்வரா:** - விபீஷணனும், ஸுக்ரீவனும், அரசர்களும், **மேகா:** - மேகங்கள், **அம்மோமி:** - ஜலத்தினால், **சச்யமிவ** - பயிரை (ரின்மேல் வர்ஷிப்பது) போல, **உபாயன:** - காணிக்கைகளினால், **அப்ய-வர்ஷந்** - வர்ஷித்தார்கள்.

(க-து) பின்பு ராமர் அச்வமேதம் செய்ய ஆரம்பித்தார். பல ~~கனக~~ அரசர்களும் காணிக்கைகளைக் கொண்டு வந்தனர்.

பின்பு ராமர் அச்வமேதம் செய்ய ஆரம்பித்தார். விபீஷணனும் ஸுக்ரீவனும் மற்ற அரசர்களும், மேகம் பயிர்களின் மேல் மழையை வர்ஷிப்பதுபோல் ஏராளமான பொருளை ராமருக்கு அளித்தனர்.

ராமருக்கு உவமை பயிர்; 'सस्यमिवेत्यखिलोपजीव्यसमु-  
द्विकृतं ध्वनितम्' என்பர் அருணகிரி.

दिग्भ्यो निमन्त्रिताश्चैनमभिजग्मुर्महर्षयः ।

न भौमान्येव धिषण्यानि हित्वा ज्योतिर्मयान्यपि ॥ ९९ ॥

**நிமந்நிதா:** - (பிரியமாக) அழைக்கப்பட்ட, **மஹர்ஷய:** - மகர்ஷிகளும், **பௌமானி** - பூமியில் உள்ள, **धिषण्यानि एव** - வாஸஸ்தானங்களை மாத்திரமேயன்றி, **ज्योतिर्मयानि अपि** - ஒளி (நகூத்தர)மயமான வாஸஸ்தானங்களையும், **हित्वा** - விட்டு, **दिग्भ्य:** - பல திசைகளிலிருந்து, **एनं-रामரை**, **अभि-जग्मु:** - அடைந்தனர்.



(க-து) யாகத்திற்காக அழைக்கப்பட்ட பொழுது பூலோக மஹரிஷிகளே யன்றி மரீசி முதலான தேவரிஷிகளும் வந்தனர்.

उपश्लयनिविष्टैस्तैश्चतुर्द्वारमुखी बभौ ।

अयोध्या सृष्टलोकेव सद्यः पैतामही तनुः ॥ ६० ॥

चतुर्द्वारमुखी - நான்குக் கோட்டை வாயில்களாகிய முகங்களையுடைய, अयोध्या - அயோத்யா நகரமானது, उप-  
श्लय-निविष्टैः - நகரத்தின் எல்லைப்புறத்தில் தங்கியிருந்த,  
तैः - அந்த மகரிஷிகளால், सद्यः - (அப்பொழுதே) உடனே,  
सृष्टलोक - ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட உலகத்தை உடைய, पैता-  
मही - பிரம்மாவின் உடையதான, तनुः इव - சரீரம் போல,  
बभौ - விளங்கிற்று.

(க-து) முனிவர்கள் எல்லோரும் அயோத்திக்கு வெளியிலே தங்கியிருந்தனர். முனிவர்களால் சூழப்பட்டதும் நான்கு வாயில் களோடு கூடியதுமான அயோத்தி இங்கிலையல், அப்பொழுதே படைக் கப்பட்ட பிரஜைகளாலே சூழப்பட்டுள்ள சதுர் முகரான பிரம்மதேவ வரது மேனிபோல் காணப்பட்டது.

நான்கு வாயில்களுடன் கூடிய அயோத்தி, நான்குமுக முடைய பிரம்மதேவரின் சரீரத்திற்கு உவமானம்; பிரம் மதேவர் ஸ்ருஷ்டியின் தொடக்கத்தில் படைப்பிலே தமக்கு உதவுவதற்காக மரீசி, அத்ரீ, அங்கிரஸ், புலஸ்த்யர், புலஹர், க்ரது, ப்ரசேதஸ், வவரிஷ்டர், ப்ருகு, நாரதர் என்ற-பிரஜை களின் தலைவர் என்றழைக்கப்படுகின்ற-பதின்மரைப் படைத் தார். எனவே மரீசி முதலான பதின்மரால் சூழப்பட்டுள்ள பிரம்மதேவரின் சரீரம் இங்கு, அயோத்திக்கு உவமையா யிற்று.

“यथा ब्रह्मणः शरीरं जगत्सृष्ट्यनन्तरं तदुचितदेशप्राप्तेः पूर्वं शोभते तथेत्युपमा । तैः मुनिराक्षसवानरनायैः ” नारायणः ।

अहं प्रजाः सिसृक्षुस्तु तपस्तप्त्वा सुदुश्चरम् ।

पतीन् प्रजानामसृजं महर्षीनादितो दश ॥

[மனு. 1-34.] என்பதைக் காண்க.

लोकः-என்பதற்குப் ப்ராணிவர்க்கங்கள் என்று பொருள் கொண்டு, “தம் தமக்குத் தரப்பட்ட இடங்களுக்குச் செல்லு முன், படைக்கப்பட்டுள்ள ஜீவராசிகளால் சூழப்பட்டுப் பிரம் மதேவரது மேனி விளங்குவது போல,” எனவும் விளக்குவர் சிலர். இவர் கருத்துப்படி அயோத்திக்கு வெளியிலே தங்கி யிருந்தவர்கள் மஹர்ஷிகளே யன்றி அரசுக்காரரும், வானரர் களும் நரர்களுமாவர்.

श्राव्यस्यागोऽपि वैदेह्याः पत्युः प्राग्वंशवासिनः ।

अनन्यजानेः सैवासीद्यस्माज्जाया हिरण्मयी ॥ ६१ ॥

यस्मात् - யாதொரு காரணத்தில், प्राग्वंशवासिनः-‘ப்ராக் வம்சம்’ என்னும் இடத்தில் வசிக்கின்றவரும், अनन्यजानेः - வேறொருத்தியைப் பத்தினியாக அடையாதவருமான, पत्युः- ராமருக்கு, हिरण्मयी - ஸ்வர்ணமயமான, सा एव - அந்த ஸீதையே, जाया-பத்ரியாக, आसीत् - இருந்தாளோ, (तस्मात्- அக்காரணத்தினால்), वैदेह्याः - ஸீதையின், त्यागोऽपि - பரித் யாகமும், श्राव्यः-சிலாகிக்கத் தக்கதாக, अभवत्-இருந்தது.

(க-து) ராமர் பொன்மயமான ஸீதையின் பதுமையை வைத் துக் கொண்டு யாகம் செய்தார்; இதனைக் கண்டவர்கள், அவருக்கு ஸீதையிடம் இருந்த அன்பை அறிந்து மகிழ்ந்தனர். இதுவரை ஸீதாத் யாகத்தைக் குற்றமாகக் கருதியவர்களும் கூட இப்பொழுது அதைக் கொண்டாடத்தக்க ஒரு செயலாகக் கருதினர். ஸீதையை விடாது இருந்திருந்தால் தமக்கு ஸீதையிடமுள்ள பேரன்பைக் காட்ட ராம ருக்கு இத்தகைய ஸந்தர்ப்பம் வாய்த்திராது. இதன் மூலம், ஸீதையின் தூய்மையைத் தாம் ஸந்தேகிக்க வில்லை என்பதையும் காட்டினர்.

மனைவி இல்லாதவர் யாகம் செய்தல் கூடாதாகையால் ராமர் ஸீதையின் பொற்பதுமையை மனைவியின் ஸ்தானத்

தில் வைத்துக் கொண்டார். பாகவ்ஷ:-யாகசாலைக்குக் கிழக்கி லுள்ள மண்டபம்; யாகம் செய்பவர் தம்மனைவி முதலியோ ருடன் யாகம் முடியும் வரை இங்கே தங்கியிருப்பர்.

न सीतायाः परां भार्यां ववे स रघुनन्दनः ।

யஜ்ஜெ யஜ்ஜெ ச பரந்யர்த்தீ ஜானகீ காஜ்ஜனீ பவத் ॥

என வால்மீகி கூறியதையும் காண்க. [உத்தர.99-7]

विधेरधिकसंभारस्ततः प्रवृते मखः ।

ஆசந் யத் க்ரியாவிஜ்ஞா ராக்ஷஸா எவ் ரக்ஷிண: ॥ ௧௨ ॥

தத: - பிறகு, யஜ் - எந்த யாகத்தில், க்ரியாவிஜ்ஞா: - யாக காரியத்திற்கு இடையூறுகளைச் செய்கின்ற, ராக்ஷஸா எவ் - ராக்ஷஸர்களே, ரக்ஷிண: - (யாகத்தை) காப்பாற்றுகின்றவர்க ளாக, ஆசந் - ஆளுர்களோ, (அத்தகைய), விஜ்: - சாஸ் திரத்தில் சொல்லப்பட்டதைக் காட்டிலும், அதிகசம்பார: - அதிகப் பொருள்களை உடைய, [ம.ப.] - யாகமானது, ப்ரவ்ருதே- தொடங்கிற்று.

(க-து) சாஸ்திரத்திலே கூறியுள்ள அளவைக் காட்டிலும் அதி கமான அளவிலே பொருள்களைக் கொண்டு யாகம் தொடங்கியது; ராமர் செய்த யாகத்தின் தனிச் சிறப்பு என்ன வெனின், யாகத்திற்கு இடையூறு செய்யும் ராக்ஷஸர்களே இங்கு ரக்ஷகர்களாக அமைந்திருந்த னர்.

ईदृशो दृष्टपूर्वो न एवमूचुस्तपोधनाः ।

சர்வத்ர வானராஸ்தஸ்து: சர்வத்ரீவ ச ராக்ஷஸா: ।

வாஸோதனாஜகாமேப்ய: பூர்ணஹஸ்தா டுதுர்ஹ்ரம் ।

[உத்தரம் 92-18, 19].

என யாகத்தை வர்ணித்தார் வால்மீகி; கண்ணில் பட்டதை எல்லாம் கவரும் சுவபாவமுள்ள வானரர்களும் ராக்ஷஸர் களும் தானாதிகாரிகளாக இருந்தனர் என்பது கவனிக்கத் தக்கது.

अथ प्राचेतसोपज्ञं रामायणमितस्ततः ।

मैथिलेयौ कुशलवौ जगद्गुरुचोदितौ ॥ ६३ ॥

अथ - பிறகு மீதிலேயு - லீதையின் குமார்களான, குशलவौ - குசனும் லவனும், गुरुचोदितौ-குருவான வால்மீகியினால் உத்தரவிடப்பட்டவர்களாய், प्राचेतसोपज्ञं - வால்மீகியினால் முதலில் அறியப்பட்ட (செய்யப்பட்ட), रामायणं - ராமாயணத்தை (ராமரது சரிதத்தை), इतस्ततः-பல இடங்களிலும், जगत् - பாடினார்கள்.

(க-து) வால்மீகி முனிவரால் ஆக்குபிக்கப்பட்டகுசனும் லவனும் முதற்காவ்யமான ராமசரிதத்தை அயோத்தியில் பல இடங்களிலே பாடினர்.

प्राचेतसः-பரசேதலின் குமாரர் வால்மீகி. प्राचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दन [உத. 96-18] என்பதைக் காண்க; சத்ருக்ஷ்ணிடம் கூறியபடி ராமகுமார்களைத் தெரிவிக்கும் காலம் வந்துள்ளதால் முனிவர் அவர்களை அயோத்தியில் ராமாயணத்தைப் பாடும்படி ஏனினார். आदिकाव्यम्-இவ்ராம - [உத்தரம் 98-18] என பிரம்மதேவர் கூறியுள்ளார்.

वृत्तं रामस्य वाल्मीकेः कृतिस्तौ किन्नरखनौ ।

किं तद्येन मनो हर्तुमलं स्यातां न शृण्वताम् ॥ ६४ ॥

वृत्तं - (வர்ணிக்கப்பட்ட) சரித்ரம், रामस्य - ராமருடையது; कृतिः - காவ்யம், वाल्मीकेः - வால்மீகியினுடையது; तौ - பாடுகின்ற அவ்விருவாகளும், किन्नरखनौ - கின்னரர்களின் சாரீரம் போன்ற சாரீரம் உடையவர்கள், येन - எந்தக் காரணத்தினால், (तौ - அவ்விருவாகளும்), शृण्वतां - (பாட்டைக்) கேட்கின்றவர்களின், मनः - மனத்தை, हर्तु - வசிகரிப்பதற்கு, अलं न स्यातां - சக்தி உடையவர்களாக

இருக்க மாட்டார்களோ, தத் - அப்படிப்பட்ட காரணம், கிம் - என்ன இருக்கிறது ?

(க-து) ராமசரிதமும், வால்மீகியின் கவிதையும், குசலர்களின் இனிய கானமும் கேட்பவர்களின் மனத்தைப் பரவசப் படுத்தின.

வூத் ராமஸ்ய - என்பதனால் காவ்யத்திலே சொல்லப்படும் விஷயத்தின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது. ந ஹ்யஸ்தி காவ்யானு யஸோபாஃ ராஹவாதே' [உத். 98-15] ராமரைத் தவிர வேறு எவரும் காவ்யத் தலைவராகத் தக்கவரல்லர் என்பர். வால்மீகி: - புற்றினின்றும் வெளி வந்தவர்; தவம் செய்து அதன் பயனாக நாரதருடைய அருள், பிரம்மதேவரின் வரம், தானாகவந்த ஸாஸ்வதியின் ஸாந்தித்யம் என்ற பெருமை களைப் பெற்றவர் என்பது இதனால் கூறப்பட்டது; த்வியம் - ஐதரூபம் ச த்வியாவ்யமநாவூதம் - என்று ராமாயணத்தைப் பற்றி கூறுவர் பிரம்மதேவர். கிஸ்ரஸ்வநௌ - என்பதால் குரலினி னிமை கூறியதாயிற்று.

ரூபே ரீதே ச மாபுரீய தயோஸ்தஜ்ஜீநிவேதீதம் ।

ததர்ச சானுஜோ ராம: ஶுத்ராவ ச குதூஹலீ ॥ ௧௧ ॥

தஜ்ஜீ: - அவற்றை (அழகையும் இனிமையையும்) அறிந்தவர்களால், நிவேதீதம் - தெரிவிக்கப்பட்ட, தயோ: - அவ் விருவர்களின், ரூபே - உருவத்திலும், ரீதே ச - பாட்டிலும் உள்ள, மாபுரீய - இனிமையை, சானுஜ: - தம்பிகளுடன் கூடிய, ராம: - ராமர், குதூஹலீ (சந) ஆவல் உடையவராக, ததர்ச - பார்த்தார்; ஶுத்ராவ ச - கேட்கவும் கேட்டார்.

(க-து) குழந்தைகளின் வடிவழகையும் அவர்களது கானத் தின் இனிமையையும், உணர்ந்தவர்கள் கூற, ராமர் தமது தம்பிகளு டன் ஸபையில் இருந்து கொண்டு, மிக்களிப்புடன் அவர்களுடைய அழகைக்கண்டார். அவர்களது பாட்டையும் கேட்டார்,

குதூஹி - 'அவர்களைப்' பார்த்த பின்பும், பாட்டைக் கேட்ட பின்பும் கூட மன வெழுச்சி அடங்காதவராக' என்று கருத்து.

தத்ரிதஸ்ரவணைகாஸா சம்சதஸ்ருமுலி பமௌ ।

ஹிமநிஷ்யந்நிநி பிராநிர்வாதிவ வநஸ்யலி ॥ ௧௧ ॥

தத்ரிதஸ்ரவணைகாஸா - அவர்களுடைய பாட்டைக் கேட்பதில் ஈடுபட்ட, ஸ்ருமுலி - ஆனந்த பாஷ்பத்தை முகத்திலுடைய, சம்சத் - அந்த ஸபையானது, பிராநி - விடியற்காலையில், ஹிம-நிஷ்யந்நிநி - பனித்துளிகளைப் பெருக்குவதும், நிர்வாநா - காற்றில்லாததுமான, வநஸ்யலி இவ - வனப் பிரதேசம் போல், பமௌ - விளங்கிற்று.

(க-து) அவர்களது பாட்டைக் கேட்டு ஆனந்த பாஷ்பம் பெருக்கிய அச்சபை, பனிக்காலத்திலே விடியற்காலே வேளையில் இலைகளின் துனியினின்றும் பனித்துளிகளைச் சொட்டுகின்ற வனப் பிரதேசம் போல் அசைவற்று இருந்தது.

பனிக்காலத்திலே விடியற்காலையில் குளிரினால் பறவைகளும் விலங்குகளும் கூட வெளிவராதது இருக்குமாதலால், காடு சலனமின்றி இருக்கும்; அதுபோல் பலர் கூடியிருந்த சபையும் அசைவின்றி இருந்தது.

வயோவேஷவிஸ்வாதி ராமஸ்ய ச தயோஸ்ததா ।

ஜனதா ப்ரேஷ்ய சாதேஷ்யம் நாஸிகம்பம் வ்யதிஸ்தத ॥ ௧௨ ॥

ததா - அப்பொழுது, ஜனதா - ஜன சமூகமானது, வயோ-வேஷ-விஸ்வாதி - வயதினாலும், உடையினாலும் மாத்திரம் வேறு பட்டதாக, உமயோ: - அவ்விருகுமாரர்களுக்கும், ராமஸ்ய ச - ராமருக்கும் (இருந்த), சாதேஷ்யம் - ஸமபாவத்தை, (ஒப்புமையை), ப்ரேஷ்ய-கண்டு, நாஸிகம்பம்-கண் இமைக்காமல், வ்யதிஸ்தத-இருந்தது.

(க-து) ஸபயிலுள்ளவர்கள், ராமருக்கும் அக்குழந்தைகளுக்கும் தோற்றத்திலுள்ள ஒற்றுமையைக் கண்டு வியப்புற்று இமை கொட்டாது இருந்தனர்.

தோற்றத்திலே ஒற்றுமை இருந்தது; வயதிலும் உடையிலும் ராமருக்கும் அக்குழந்தைகளுக்கும் வேறுபாடு காணப்பட்டது; ராமர் வயது அதிகமுடையவர்; அரசருடையணிந்திருந்தார். குரலவர்கள் வயதிலேயிக இளைவர்கள்; முனிவருடையான மரவுரி அணிந்திருந்தனர்; ராமரது மக்களே அவர்கள் என்பது, சத்ருக்னைத் தவிர வேறு எவருக்குமே தெரியாதாதலால் வடிவிலே உள்ள ஒற்றுமையைக் கண்டு ஜனங்கள் ஆச்சர்ய முற்றனர்.

ऊचुः परस्परं चेदं सर्व एव समाहिताः ।  
उभौ रामस्य सदृशौ विबाद् विबभिवोदृतौ ।  
जटिलौ यदि न स्यातां न वल्कलधरौ यदि ।  
विशेषं नाधिगच्छामो गायतोः राघवस्य व ॥

[உத்தரம் 94-13-14] என்பதைக் காண்க.

उभयोर्न तथा लोकः प्रावीण्येन विसिम्भिये ।

नृपतेः प्रीतिदानेषु वीतस्पृहतया यथा ॥ ९८ ॥

லோக: - ஜனங்கள், நூபத: - ராமருடைய, ப்ரீதிதானேஸு - ப்ரீதியினால் கொடுக்கப்பட்ட வஸ்துக்களில், உபயோ: - குசலவர்களின், வீதஸ்பூஹதயா - ஆசையின்மையால், யதா - எப்படி, வिसिम्भिये - ஆச்சர்யம் அடைந்தனரோ, ததா - அப்படி, प्रावीण्येन - அவ்விருவர்களின் பாடும் ஸாமர்த்தியத்தினால், न विसिम्भिये - ஆச்சர்யம் அடையவில்லை.

(க-து) காணத்தைக் கேட்டு மகிழ்ந்த ராமர் குசலவர்களுக்கு அன்புடன் பொற்காசு தந்தபொழுது, அவர்கள் அதில் ஆசை வைக்காதவர்களாய் ஏற்க மறுத்தனர். குசலவர்களின் பாடும் திறமை கண்டு ஆச்சரியமுற்றதைக் காட்டிலும் ராமர் கொடுத்த பரிசைப்

பெற்றுக் கொள்ள அவ்விருவரும் மறுத்தபோழுது ஜனங்கள், அவர்களின் ஆசையின்மையைக் கண்டு மிகவும் வியப்புற்றனர்.

இருபது ஸர்க்கங்கள் பாடப்பட்டவுடன் பதினெண்ணாயிரம் பொற்காசுகளைத் தர ராமர் முயன்றான் ராமாயணம் கூறும்.

दीयमानं सुवर्णं तु नागृहीतां कुशीलवौ ।  
ऊचतुश्च महात्मानौ किमनेनेति विस्मिता ।  
वन्त्येन फलमूलेन निरतौ वनवासिनौ ।  
सुवर्णेन हिरण्येन किं करिष्यामहे वयम् ॥  
श्रोतारश्चैव रामश्च सर्व एव सुविस्मिताः ॥

[உத்தரம் 94-19-21.]

गेये को नु विनेता वां कस्य चेयं कृतिः कवेः ।

इति राज्ञा स्वयं पृष्टौ तौ वाल्मीकिमशंसताम् ॥ ६९ ॥

“गेये - ஸங்கீதத்தில், வா - உங்களுக்கு, को नु विनेता - யார் உபாத்தியாயர்?, इयञ्च - (நீங்கள் பாடிய) இதுவும், कस्य कवेः - எந்தக் கவிபின், कृतिः-காவ்யம்?” इति-என்று, राज्ञा स्वयं - அரசராலேயே, पृष्टौ - கேட்கப்பட்ட, तौ - அவ்விருவர்கள், वाल्मीकि - வால்மீகியை, अशंसताम् - (குருவாகவும் கவியாகவும்) சொன்னார்கள்.

(க-து) “உங்கள் உபாத்தியாயர் எவர்? நீங்கள் பாடும் கருதியாருடையது?” என்று ராமர் குசலவர்களைக் கேட்க, அவ்விருவர்களும் வால்மீகியைத் தன்களுடைய குருவாகவும் காவ்யம் செய்த கவியாகவும் சொன்னார்கள்.

நாராயணரும் அருணகிரியும் கொண்டபாடம் गेये-  
विनीतौ वाम्’ என்பது. वाम् - என்றது युवाम् -  
என்ற பொருளில் வந்த உருபேற்காச் சொல் என்று கருது  
வர். இதுவே பழைய பாடம் என்பதற்குவேண்டிய ஆதாரங்  
களும் இருக்கின்றன.



அத சாவரஜோ ராம: ப்ராதேதமமுபேயிவாந் ।

஁ரீகத்யாத்மனோ தே஁ ராஜ்யமஸ்தே ந்யேத்யத் ॥ ௭௦ ॥

அத - ப்ரதகு, சாவரஜ: - தம்பிகளுடன் கூடிய, ராம: - ராமர், ப்ராதேதஸ் - வால்மீயை, உபேயிவாந் (சந்) - அடைந்த வராகி, தே஁ - சரீரத்தை மாத்திரம், ஆத்மன: - தமக்கு, ஁ரீகத்ய - ஁ரியதாகச் செய்து கொண்டு, ராஜ்ய - ராஜ்யத்தை, அஸ்தே - அவருக்கு, ந்யேத்யத் - தெரிவித்தார் (அர்ப்பணம் செய்தார்).

(க-து) காவ்யத்தைக் கேட்டு மிக மகிழ்ந்த ராமர் தமது ராஜ்யம் முழுவதையுமே வால்மீகிக்கு அர்ப்பணம் செய்தார்.

இவ்வளவு இனிய காவ்யத்தைச் செய்தவர்க்குராஜ்யமே தக்க ஸம்மானமாகும் என எண்ணி ராமர் தம்பிகளுடைய அனுமதியும் பெற்று, ராஜ்யத்தை முனிவருக்குத் தர முன் வந்தார். யாகம் முடிக்கவேண்டியிருந்ததால் அதற்குச் சாதனமான தம் ஁டலை மஹர்ஷிக்கு அவர் அர்ப்பணம் செய்யவில்லை.

ராஜ்யத்தைத் தருவதற்குத் தம்பிகளின் ஸம்மதியைப் பெற்றுள்ளார் என்பது, சாவரஜ: என்ற விசேஷணத்தால் குறிக்கப்பட்டது.

॥ தாவா஁யாய ராமாய மீதிலேயீ ததாத்மஜீ ।

கவி: கார஁கிகோ வ்ரே சீதாயா: சப்ரிரி஁஁ ॥ ௭௧ ॥

கார஁கிகு: - கருணை ஁டைய, ச: கவி:-அக்கவி, ராமாய-ராமர் பொருட்டு, தீ - அந்த, மீதிலேயீ - குச லவர்களை, ததாத்மஜீ - அவருடைய (ராமருடைய) புத்ரர்களாக, ஆ-஁யாய - சொல்லி, சீதாயா: - லீதையின், சப்ரிரி஁஁ - அங்கீகாரத்தை (லீதையை அழைத்துக் கொள்ளும்படி), வ்ரே - வேண்டினார்.

(௧-து) வால்மீகி குசனும் லவனும் ராமருடைய குமாரர்கள் என்பதைத் தெரிவித்து, பதிவ்ரதையான ஸீதையை ஏற்றுக் கொள்ளும்படி ராமரை வேண்டினார்.

காஹிக: - என்பது வால்மீகியின் அஸாதாரணமான குணத்தைக் காட்டியது. 'ततः कणवेदित्वात्' என ராமாயணத்தில் வால்மீகியின் சிறப்பான குணமாகக் கருணை காட்டப்பட்டுள்ளது. ராமரால் லீதை ஏற்றுக் கொள்ளப் படுதலையே வால்மீகி ராஜ்யத்தைக் காட்டிலும் மேலானதாகக் கருதினார். 'संपरिग्रहः, सम्यक् परिग्रहः-सम्यक्त्वं च पुनरपि वियोगाभावः' नारायणः ॥

तात शुद्धा समक्षं नः स्तुषा ते जातवेदसि ।

दौरात्म्याद्रक्षमस्तां तु नात्रत्याः श्रद्धुः प्रजाः ॥ ७२ ॥

तात - தந்தையே, ते स्तुषா-உம்முடைய நாட்டுப்பெண் (லீதை), नः - எங்களுடைய, समक्षं - கண்ணெதிரில், जातवेदसि - அக்னியில் (பிரவேசித்து), शुद्धा - பரிசுத்தமானாள்; (किं)तु - ஆனால், रक्षसः - ராக்ஷஸனுடைய, दौरा-त्म्यात् - கெட்ட ஸ்வபாவத்தினாலே, अत्रत्याः - இங்குள்ள, प्रजाः - ஜனங்கள், तां - அவளை, न श्रद्धुः நம்பவில்லை (பரிசுத்த முடையவளாக எண்ணவில்லை).

(௧-து) "அக்னிப்ரவேசம் செய்து பதிவ்ரதை என்பதை நிரூபித்த பிறகும் அயோத்தியில் உள்ள ஜனங்கள் அவளை நம்பவில்லை"

தந்தையின் நண்பராதலால் வால்மீகியை ராமர், தந்தையை அழைக்கும் சொல்லால் அழைத்தார். 'பிரகைஜகன் நம்பவில்லை' என்று கூறியதால் ராமர் தாம் நம்புவதாக ஸூசிப்பித்தார். ஜனங்கள் நம்பாததன் காரணம் அत्रत्या:- என்பதால் காட்டப்பட்டது. லீதை அக்னிப்ரவேசம் செய்ததை இங்குள்ள ஜனங்கள் காணவில்லை; எனவே நம்பாமை அவர்களது பிழையன்று என்பதும் கருத்து.

ताः स्वचारित्रमुद्दिश्य प्रत्याययतु मैथिली ।

ततः पुत्रवतामेनां प्रतिपत्स्ये त्वदाज्ञया ॥ ७१ ॥

மேதிலி - ஸீதை, स्वचारित्र उद्दिश्य - தன்னுடைய நடத்தைையைக் குறித்து, ताः - அந்தப் பிரஜைகளை, प्रत्याययतु - நம்பும்படி செய்யவேண்டும்; ततः - பிறகு, पुत्रवती - புத்ரர்களோடு கூடிய, एनां - இவளை, त्वदाज्ञया - உம்முடைய ஆஜ்ஞையினால், प्रतिपत्स्ये - அங்கீகரித்துக் கொள்வேன்.

(க-து) = இங்குள்ள ஜனங்களும் அவளுடைய பாதிவரத்யத்தை நம்பும்படி செய்தால் பிறகு அவளையும் புத்திரர்களையும் ஏற்றுக் கொள்வேன்” என்று ராமர் சொன்னார்.

इवः प्रभाते तु शपथं मैथिली जनकात्मजा ।

करोतु परिबन्मध्ये शोधनार्थं ममैव च' என்பது ராமாயணம்.

शोधनार्थं ममैव च - 'என்பழி நீங்குவதற்கும்' என்பது பொருள்; லங்கையில் லீதை அக்னி பாவேசம் செய்த பொழுது தன் கற்பை நிரூபித்தல் என்ற ஒருகவலை தான் அவளுக்கு இருந்தது. இப்பொழுதோ என் பழிதீர்த்தலும் அவளது கடமையாயிற்று என்பது இச்சொற்களால் குறிக்கப்பட்டன.

इति प्रतिश्रुते राज्ञा जानकीमाश्रमान्मुनिः ।

शिष्यैरानाययामास स्वसिद्धिं नियमैरिव ॥ ७४ ॥

ராஜா - அரசரால், इति - இவ்வாறு, प्रतिश्रुते (सति) - பிரதிக்கை செய்தப்பட்டபொழுது, मुनिः - முனிவர், आश्रमात् - (வனத்திலுள்ள தம்முடைய) ஆசிரமத்திலிருந்து, जानकी - லீதையை, शिष्यैः - சிஷ்யர்களின் மூலம், स्वसिद्धि - (முத்தியாகிய) தம்முடைய லித்தியை, नियमैरिव - தபலினால் (வரவழைத்துக் கொள்வது) போல, आनाययामास - வரவழைத்தார்.

(க-து) வால்மீகி தபச்சக்தியைக் கொண்டு விர்த்தியைப் பெறுவதுபோல் சிஷ்யர்கள் மூலம் ஆச்ரமத்தினின்றும் ஸீதையை அழைத்துவரச் செய்தார்.

சிஷ்யர்களுக்குத் தவமும், ஸீதைக்கு விர்த்தியும் உபமானங்கள். உவமையினால் ஸீதையின் பெருமை கூறப்பட்டது.

अन्येद्युरथ काकुत्स्थः संनिपात्य पुरौकसः ।

कविमाहाययामास प्रस्तुतप्रतिपत्त्ये ॥ ७९ ॥

अथ - பிறகு, काकुत्स्थः - ராமர், अन्येद्युः - மறுநாள், प्रस्तुत प्रतिपत्त्ये - பிரஸ்தாபிக்கப்பட்ட காரியத்தை செய்வதற்காக, पुरौकसः - நகர வாஸிகளை, संनिपात्य - கூடும்படி செய்து, कवि - வால்மீகியை, आहाययामास - கூப்பிடச் செய்தார்.

(க-து) ராமர் மறுநாள் ஐனங்களைக் கூடும்படி செய்து பின் வால்மீகியை வரவழைத்தார்.

अन्येद्युः - மறுநாள்; பின்னொருநாள் என்றும் பொருளுண்டு.

स्वरसंस्कारवत्यासौ पुत्राम्यामथ सीतया ।

ऋचेवोदर्चिषं सूर्यं रामं मुनिरुपस्थितः ॥ ८० ॥

अथ - பிறகு, स्वरसंस्कारवत्या - ஸ்வரத்தையும் இலக்கணத் தூய்மையுமுடைய, कवि - வேத மந்திரத்தினால் (காயத்ரி மந்திரத்தினால்), उर्चिषं - மிகக் காந்தி பொருந்திய, सूर्यमिव - ஸூர்யனை (ஸேஷிப்பது) போல், पुत्राभ्यां - புத்ரர்களுடன் கூடிய, सीतया - ஸீதையுடன், रामं-ராமரை, असौ मुनिः - அந்த முனிவர், उपस्थितः - அடைந்தார்.

(க-து) வால்மீகி ஸீதையோடும் குசலவர்களுடனும் வந்தார்.

ஸ்வஸ்வரமுடையதும் இலக்கண வரம்பை மீறாதது வேதமந்திரத்தினால் ஸூர்யனை ஸ்துதிப்பதுபோல்

முனிவர், குசலவர்களுடன் கூடிய லீதையை அழைத்துக் கொண்டு ஸபையில் ராமரிடம் வந்தார்.

ஈசா - என்றது காயத்ரியை; லீதைக்கு காயத்ரியும் குசலவர்களுக்கு ஸ்வரஸம்ஸ்காரங்களும் உபமானங்கள்; சஸ்கார: - ஸ்பஷ்டமான உச்சாரணம் என்றும் சிலர் பொருள் கொள்வர்.

तां दृष्ट्वा श्रुतिमायान्तीं ब्रह्माणमनुगासिनीम्  
वाल्मीकि: पृष्ठत: सीतां साधुवादो महानभूत् ॥

[உத்தரம் 96-11.]

काषायपरिवीतेन स्वपदार्पितचक्षुषा ।

अन्वमीयत शुद्धेति शान्तेन वपुषैव सा ॥ ७७ ॥

காஷாயபரிவீதென - காவி வர்ணமுடைய வஸ்திரத்தி னால் முற்றும் மறைக்கப்பட்டதும், ஸ்வபதார்பிதவக்ஷுஷா - தனது பாதங்களில் வைக்கப்பட்ட கண்களை உடையதும், ஶாந்தென - அடக்கமுடையதுமான, வபுஷா எவ - சரீரத்தினாலேயே, சா - அவள், “சுத்தா - பரிசுத்தையான பதிவ்ரதை,” இதி - என்று, அந்வமீயத - ஊஹிக்கப்பட்டாள்.

(௧-து) லீதையைப் பார்த்தமாத்நிரத்திலேயே அவள் மிகவும் லரிசுத்தமுடையவள் என்பதை ஜனங்கள் அறிந்து கொண்டார்கள். காவி நிறமுள்ள வஸ்திர மணிந்து அவள் தனது உடல் முழுவதையும் மறைத்துக் குனிந்த தலையுடன் இருந்தாள்.

सीता काषायवासिनी - என்பது ராமாயணம் [96-14.]

जनास्तदालोकपथात् प्रतिसंहतचक्षुष: ।

तस्थुस्तेऽवाङ्मुखाः सर्वे फलिता इव शालयः ॥ ७८ ॥

ததாலோகபதா - லீதையின் பார்வையிட விழும் மார்ச் கத்திலிருந்து, ப்ரதிக்ஹதவக்ஷுஷ: - திருப்பப்பட்ட கண்களை உடைய, தெ சர்வே ஜனா: - அந்த ஸமஸ்த ஜனங்களும், ஫லிதா: - விளைந்திருக்கிற, ஶாலய: இவ - நெற்பயிர்கள் போல், அவா-

ஐமுலா: - கீழ் நோக்கிய முகமுடையவர்களாக, தஸ்யு:- இருந் தார்கள்.

(க-து) 'இத்தகைய பதிவ்ரதைக்குக் கொடுமை செய்தோமே' என்ற எண்ணத்தால் வெட்கி, அவன் தங்களைப் பார்த்து விடுவானோ வென அஞ்சியவர்களாய்த் தலை குனிந்து இருந்தனர் சபையிலுள்ள ஜனங்கள் ; தலை குனிந்திருந்த நிலையில் அவர்கள், கதிர் முதிர்ந்து தலை சாய்ந்துள்ள நெற்பயிர்போல் காணப்பட்டனர்.

‘फलितः इव शालयः-उपमया सर्वेषामपि युगपदधोमुखत्वं ध्वन्यते’ नारायणः ॥

तां दृष्टिविषये भर्तुर्मुनिरास्थितविष्टरः ।

कुरु निसंशयं वत्से स्ववृत्ते लोकमित्यशात् ॥ ७९ ॥

आस्थितविष्टरः - ஆஸநத்தில் அமர்ந்த, मुनिः - முனி வர், “वत्से - குழந்தாய், भर्तुः - பர்த்தாவின், दृष्टि - விषये - கண் முன்பு, स्ववृत्ते - உன்னுடைய நடத்தை விஷயத்தில், लोक - இந்த ஜனங்களை, निसंशयं - சந்தேகமற்றவர்களாக, कुरु - செய்”, इति - என்று, तां - அவளை, अशात् - ஆக்ஞாபித்தார்.

(க-து) வால்மீகி லீதையை அழைத்து, “உன்னுடைய நன்னடத்தையை அவாகளுக்குக் கணவர் கண் முன்பு கிருபித்துவிடு” என்று உத்தரவிட்டார்.

अथ वाल्मीकिशिष्येण पुण्यमावर्जितं पयः ।

आचम्योदीरयामास सीता सत्यां सरस्वतीम् ॥ ८० ॥

अथ - பிறகு, वाल्मीकिशिष्येण - வால்மீகியின் சிஷ்யரால், आवर्जितं - கொடுக்கப்பட்ட, पुण्य - பரிசுத்தமான, पयः - தீர்த்தத்தை, आचम्य - ஆசமனம் செய்து விட்டு, सीता - லீதை, सत्यां - உண்மையான, वाचं - வார்த்தையை, उदीरयामास - சொன்னான்.

(க-து) வால்மீகியின் சிஷ்யர் தந்த தீர்த்தத்தைக் கொண்டு ஆசமனம் செய்தபின் லீதை கூறத்தொடங்கினான்.

வாங்மன:கர்மபி: பத்யௌ வ்யபிசாரௌ யதா ந ஢ே ।

ததா விஸ்வ்஢ரே தேவி ஢ா஢ந்தர்பாது஢ர்஢சி ॥ ௧௧ ॥

‘வாங்மன:கர்மபி: - வாக்கிணலு஢் ஢னத்தாலு஢் கார்யத்திணலு஢், பத்யௌ - பதிவிஷயத்தில், ஢ே - ஂனக்கு, வ்யபிசார: - குற்ற஢ானது, ந யதா - இல்லாவிட்டால், ததா - அப்பொழுது, விஸ்வ்஢ரே தேவி - ஂல்லாவற்றையும் தாங்குகின்ற ஢ே பூமிதேவியே, ஢ா - ஂன்னை, ஢ந்தர்பாது - ஂள்ளே வைத்துக் கொள்வதற்கு, அர்஢சி - (஢ீ) தகுந்தவளாக இருக்கின்றாய்.’

(க-து) “஢ான் பாதிவ்ரத்ய஢் தவருதவளாக இருந்தால், ஢ே பூமிதேவியே, ஢ீ ஂன்னை அழைத்துக் கொள்” ஂன்று கூறிணன்.

யதா஢் ரா஘வாத்ந்ய஢் ஢னசாங்பி ந சிந்த்யே ।

ததா ஢ே ஢ா஘வீ தேவீ விவர் ஢ாது஢ர்஢தி ॥

஢னசா கர்஢ணா வாசா யதா ரா஢் ஢஢ர்வ்யே ।

ததா ஢ே ஢ா஘வீ தேவீ விவர் ஢ாது஢ர்஢தி॥

[உத்தர஢். 97, 14-15.]

ஂவ஢ுக்தே ததா ஢ா஘்யா ரந்த்ராதுச஘ௌ஢வாங்஢ுவ: ।

சாது஢்஢ு஢ிவ ங்யௌதி: ஢஢ா஢ண஢ல஢ு஘யௌ ॥ ௧௨ ॥

஢ா஘்யா - பதிவ்ரதையான, ததா - அவளால், ஂவ் - இப்படி, ஙுக்தே - சொல்லப்பட்ட பொழுது, ச஘ௌ஢வாது - ஂடனே ஂண்டான, ஢ுவ: - பூமியின், ரந்த்ராது - த்வாரத்தினின்று, சாது஢்஢ு஢்-மின்னலினுடையதான, ங்யௌதிரிவ - காந்திபோல, ஢஢ா஢ண஢ல்-காந்தி சமுஹ஢ானது, ஙு஘யௌ - ஢ேலே வந்தது.

(க-து) அவள் அவ்வாறு சொன்ன ஂடனே பூமி பிளந்து அங்கு மின்னல் போன்ற ஂரு ப்ரகாச஢் தோன்றியது.

தத்ர ஢ாஒஒணௌதிச஢ி஢ாசனநிஷே஢ுஷி ।

஢஢ு஢்ரசனா ஢ாசாதுரூராசு஢்஢ு஢்஢ா ॥ ௧௩ ॥

तत्र - அந்த ஒளிக்கூட்டத்தின் மத்தியில், नागफणो-  
क्षिप्त-सिंहासन-निषेदुषी - பாம்புகளின் படங்களினால் தாங்  
கப்பட்ட வலிம்மாஸனத்தில் உட்கார்ந்திருந்தவளும், समुद्र-  
रशना - சமுத்ரத்தை மேகலையாகக் கொண்டவளுமான,  
वसुन्धरा - பூமிதேவி, साक्षात् - பிரத்யக்ஷமாக, प्रादुरासीत्-  
தோன்றினாள்.

(க-து) அதில் பாம்புகளின் படங்களால் தாங்கப்பட்ட ஆஸ-  
னத்தில் அமர்ந்து பூமிதேவி தோன்றினாள்.

सा सीतामङ्गमारोप्य भर्तृप्रणिहितेक्षणां ।

मां मेति व्याहरत्येव तस्मिन् पातालमभ्यगात् ॥ ८४ ॥

सा - அந்த பூமிதேவி, भर्तृ प्रणिहितेक्षणां - கணவரிடத்  
தில் (ராமரிடத்தில்) வைக்கப்பட்ட கண்களையுடைய. सीतां-  
வீதையை, अङ्गं - மடியை (மடியில்), आरोप्य - ஏற்றிவைத்  
துக்கொண்டு, तस्मिन् - அவர் (ராமர்) 'मा मा' - வேண்டாம்  
வேண்டாம்,' इति - என்று, व्याहरति एव - சொல்லும்பொ-  
ழுதே, पातालं-பாதாளத்தை நோக்கி, अभ्यगात् - சென்றாள்.

(க-து) வீதையை எடுத்துக்கொண்டு போக வேண்டாம்  
என்று ராமர் சொல்லிக் கொண்டிருக்கும் பொழுதே பூதேவி அவளை  
எடுத்துச் சென்றாள்.

धरायां तस्य संरम्भं सीताप्रत्यर्पणैषिणः ।

गुरुर्विधिबलापेक्षी शमयामास घन्विनः ॥ ८५ ॥

सीता-प्रत्यर्पणैषिणः-வீதையைத் திரும்பத் தரவேண்டு  
மென்று விரும்புகின்ற, घन्विनः - வில்லை உடைய, तस्य -  
அந்த ராமருக்கு, धरायां - பூமியினிடத்துள்ள, संरम्भं -  
கோபத்தை, विधिबलापेक्षी - தைவபலத்தைக் கருதிய, गुरुः -  
குருவான வலிஷ்டர், शमयामास - சாந்தப் படுத்தினார்.

(க-து) பூமிதேவியினிடம் கோபமடைத்த ராமரை வலிஷ்டர்  
சாந்தப்படுத்தினார்.



ಗುರು: - ರாமாயணத்தில்<sup>11</sup> <sup>12</sup> கூறியுள்ளபடி பிரம்மதேவர் என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

ऋषीन् विमुञ्च्य यज्ञान्ते सुहृदश्च पुरस्कृतान् ।

रामः सीतागतं स्नेहं निदधे तदपत्ययोः ॥ ८९ ॥

ராம: - ராமர், யஜ்ஞாந்தெ-யாகத்தின் முடிவில், பुरஸ்குதாந்-மரியாதை செய்யப்பட்ட, ஋ஷீந் - ரிஷிகளையும், சுஹ்ருத - ஸ்நேஹிதர்களையும், விமுஞ்ஜ - அனுப்பவிட்டு, சீதாगतம் - லீதையினிடமிருந்த, ஸ்நேஹம் - பிரியத்தை, ததபத்யயோ: - அவருடைய புத்ரர்களான குசலவர்களிடத்தில், நிததே - வைத்தார்.

(க-து) லீதையைப் பிரிந்த ராமர் லீதையினிடம் வைத்திருந்த பிரியத்தை அவன் குமாரர்களான குசலவர்களிடத்தில் வைத்தார்.

லீதையிடம் வைக்கவேண்டிய அன்பையும் குசலவர்களிடம் வைத்ததால், புத்திரர்கள் என்ற முறையில் ராமரின் அன்பைப் பெற்றிருந்த குசலவர்கள், இருமடங்கு அன்பு பெற்றவராயினர்.

युधाजितश्च संदेशात् स देशं सिन्धुनामकम् ।

ददौ दत्तप्रभावाय भरताय भृतप्रजः ॥ ९० ॥

(கீ ச) - மேலும். பூதப்ரஜ: - பரிபாலிக்கப்பட்ட ப்ரஜைகளை உடைய, ச: - அந்த ராமர், யுதாஜித: - யுதாஜித்தின், சந்தேசாத் - வார்த்தையினால், சிந்ஹுநாமகம் - ஸிந்து என்று பெயரை யுடைய, தேசம் - தேசத்தை, தத்ப்ரபாவாய - கொடுக்கப்பட்ட ஐச்வர்யமுடைய, பரதாய - பரதன் பொருட்டு, ததௌ - கொடுத்தார்.

(க-து) யுதாஜித்து அனுப்பிய செய்தியை அனுசரித்து விரிந்து தேசத்திலுள்ள துஷ்டர்களை அடக்கும்படி பரதனைச் சேனையுடன் அனுப்பினார்.

யுதாஜித: சந்தேச: - பரதனது மாமனும் கேகய நாட்டு அரசனுமான யுதாஜித என்பவன், அருகிலுள்ள விரிந்து

தேசத்து அரசனை வென்று உதவும்படி செய்தியனுப்பவும் ராமர் பாதனை யுதாஜித்தின் உதவிக்கு அனுப்பினார். வலிந்து நாட்டினரை வென்று அத்தேசத்தைப் பாதன் ஆளவேண்டுமென ராமர் உத்தரவிட்டார்.

भरतस्तत्र गन्धर्वान् युधि निर्जित्य केवलम् ।

आतोद्यं ग्राहयामास समत्याजयदायुधम् ॥ ८८ ॥

தந் - அந்த வலிந்துதேசத்தில், भरतः - பாதன் யுधि - யுத்தத்தில், गन्धर्वान् - (வலிந்து தேச வாவிகளான) கந்தர்வர்களை, निर्जित्य - ஜயித்து, आतोद्यं केवलम् - (அவர்களின் தொழிலுக்கு ஸாதனமான) வாத்யத்தைமாத் திரம், ग्राहयामास - எடுத்துக் கொள்ளும்படி செய்தான்; आयुधम् - ஆயுதத்தை, समत्याजयत् - விடும்படி செய்தான்.

(க-து) அவன் வலிந்துதேச ஜனங்களை ஜயித்து அவர்களின் குலத்தொழிலை அனுசரிக்கும்படி செய்தான்.

வலிந்து நாட்டினர் பாணர்கள்; வாத்யம் வாசித்துப் பிழைப்பவர்கள்; எனவே, பாதன் அவர்களை வென்று அவர்களது தொழிலான ஸங்கீதத்தையே கைக்கொள்ளும்படி செய்தான்.

आतोद्यम् - நால்வகை இசைக்கருவிகள். ஸர்க்க 8. சுலோகம் 84 உரையைக்காண்க.

स तक्षपुष्कलौ पुत्रौ राजधान्योस्तदाख्ययोः ।

अभिषिच्याभिषेकाहौ रामान्तिकमगात् पुनः ॥ ८९ ॥

சு - அந்தப் பாதன், अभिषेकाहौ - அபிஷேகம் செய்த தகுந்த, तक्षपुष्कलौ - தக்ஷன், புஷ்கலன் என்ற, पुत्रौ - (தன்)புத்தர்களை, तदाख्ययोः - அவ்விருவர்களின் பெயரையுடைய, राजधान्योः - இரண்டு நகரங்களில், अभिषिच्य - அபிஷேகம் செய்து விட்டு, पुनः - மறுபடி, रामान्तिकं - ராமன் ஸம்பந்தை, अगात् - அடைந்தான்.

(க-து) பரதன் தன் குமாரர்களைத் தஞ்சிலாவிலும் புஷ்கரா வதியிலும் அபிஷேகம் செய்தான்.

ஹதேஸு தெஸு சர்வேஸு ஢ரத: கைகயீஸுத: |

நிவேஸயாஸாஸ ததா சஸூதே ஃபுரோத்சுமே ||

தக்ஸ்தக்ஸஸிஸாஸா து புஸ்கஸ் புஸ்கஸாவதே |

[உத்தரம். 101-10, 11.]

அங்ஙதம் சந்ஙுரகேதும் ச லக்ஷஸுரோங்யாதுஸஸுஸவோ |

ஸாஸநாத் ரஙுநாதஸு சக்ரே காராபுதேஸுரோ || ௨௦ ||

லக்ஷஸுரோங்யாதுஸு - லக்ஷ்மணனும், ரஙுநாதஸு - ராமருடைய, ஷாஸநாத் - ஆங்குளையினால், அங்ஙதம் சந்ஙுரகேதும் ச - அங்கதன் சந்திரகேது என்ற, ஆதுஸஸுஸவோ - தன்னுடைய இரண்டு குமாரர்களையும், காராபுதேஸுரோ - 'காராபதம்' என்னும் தேசத்திற்கு அரசர்களாக, சக்ரே - செய்தான்.

(க-து) ராமருடைய ஆங்குளையினால் லக்ஷ்மணனும் தன் குமாரர்களைக் 'காராபதம்' என்னும் நாட்டிற்கு அதிபர்களாகச் செய்தான்.

அங்கதனுடைய தலைநகர் அங்கதீயா; சந்திரகேதுவின் டையது சந்திரகாந்தா என்பது. தேசத்தின் பெயர் காருபதம் என ஸ்ரீமத்ராமாயணம் கூறும்.

இதுரோபிதபுதாஸுதே ஜநநீநா ஜநேஸுரா: |

ஸுர்துலோகபபந்நாநா நிவாபாந் விதது: க்ர஢ாத் || ௨௧ ||

இதி - இவ்வாறு, ஆரோபித-புதா: - (வலிம்மாஸுணத்தில்) ஏற்றுவிக்கப்பட்ட புதரர்களை உடைய, தே-அந்த, ஜநேஸுரா: - அரசர்கள் (ராமர் முதலியவர்), ஸுர்துலோகபபந்நாநா - பதியின் (தசரதரின்) ஸோகத்தை (ஸுவர்க்கத்தை) ஆடைந்த, ஜந-நீநா - தம் தாய்மாரர்களுக்கு, க்ர஢ாத்-முறைப்படி, நிவாபாந்-தர்ப்பணம் முதலியவற்றை, விதது: - செய்தார்கள்.

(க-து) ராமரும் அவருடைய தம்பிகளும் இறந்த தாய்மாரர்களுக்குத் தர்ப்பணம் முதலியன செய்தார்கள்.

भर्तृलोकं प्रपन्नानाम्—सर्वाः प्रमुदिताः स्वर्गे राज्ञा दशरथेन  
 च - என்பார் வால்மீகி, பதிவ்ரதைகள், இறந்தபின் தம்  
 கணவரது உயிரை யடைந்து வாழ்வார் என்பார் மனு.

पतिं या नाभिचरति मनोवाग्देहसंयता ।

सा भर्तृलोकानामोति सद्भिः साध्वीति चोच्यते ॥ [9-29]

उपेत्य मुनिवेषोऽथ कालः प्रोवाच राघवम् ।

रहःसंवादिनौ पश्येदावां यस्तं त्यजेरिति ॥ ௨௨ ॥

अथ - பிறகு, கால: - யமன், முனிவரின்  
 வேஷமுடையவனாக (இருந்து கொண்டு), उपेत्य - வந்து,  
 राघवं - ராமரிடம் “रहःसंवादिनौ - தனிமையில் பேசிக்  
 கொண்டிருக்கிற, आवां - நம்மிருவரையும், यः पश्येत्-  
 எவன் பார்க்கின்றானோ, तं-அவனை, त्यजे:- (தாங்கள்) விட்டு  
 விட வேண்டும்”, इति - என்று, प्रोवाच - சொன்னான்.

(௧-௧) பிறகு, ஒரு சமயம் முனிவர் வேஷத்தில் தோன்றிய  
 யமன் “நாமிருவரும் பேசும் பொழுது பார்ப்பவனை நீர் உடனே  
 பரித்யாகம் செய்ய வேண்டும்” என்ற ஒப்பந்தத்தை ராமருடன்  
 செய்துகொண்டு பேச ஆரம்பித்தான்.

त्यजे: - ‘த்யஜிக்க வேண்டும்’ என்றதற்குக் ‘கொன்று  
 விடவேண்டும்’ என்பது பொருள்: कस्यचिरवथ कालस्य रामे  
 धर्मपरे स्थिते । कालस्तापसरूपेण राजद्वारमुपागमत्.....यः  
 शृणोति निरीक्षेद्वा स वध्यो भविता तव॥ [உத்தரகாண்டம் 108  
 1, - 12] என்பதைக் காண்க.

तथेति प्रतिपन्नाय विवृतात्मा नृपाय सः ।

आचख्यौ दिवमध्यास्व शासनात्परमोष्ठिनः ॥ ௨௩ ॥

‘तथा - அப்படியே’, इति - என்று, प्रतिपन्नाय - அங்  
 கீகரித்த, नृपाय - அரசர் பொருட்டு, विवृतात्मा - வெளியி  
 டப்பட்ட ஸ்வரூபமுடைய, सः - அவன் (யமன்), परमे-  
 स्थिनः - பிரம்மதேவரின், शासनात् - கீழ்க்கையினால், दिवं -

ஸ்வர்க்கத்தை, அடியாஸ்வ-(நீங்கள்) அடையவேண்டும்” (இதி-  
என்று) ஆசிரியர் - சொன்னான்.

(க-து) “பிரம்மதேவரின் ஆஜ்ஞையை அனுசரித்துத் தாங்கள்  
இப்பொழுது பூலோகத்தை விட்டு ஸ்வர்க்கம் செல்ல வேண்டும்”,  
என்று யமன் சொன்னான்.

மனிதர்களின் ஆயுளை நீச்சயிர்ப்பவர் பிரம்மதேவர் ;  
ஆதலால், ஶாஸனாந் பரமேஸ்தின: - என்றார்; பிரம்மதேவரால்  
குறிக்கப்பட்ட காலம் முடிந்தவுடன் உயிர்களைக் கவரவருப  
வன் யமன், எனவே ராமரின் ஆயுள் முடிவைத் தெரிவிக்க  
வந்தான் காலன். ‘ஶரீரணாமாயுநியாமகோ ப்ரஹ்மா; அஹ் து தநியோ-  
காரித்யர்த்:’ நாராயண: ॥

இத்தகைய கடுமையான நிபந்தனையை யமன் கூறியதற்  
குக் காரணம், அவன் கூறப்புகுந்த தேவரஹஸ்யமே.

வித்யானபி தயோர்வாஸ்த: சமயம் லக்ஷ்மணோ஽பினத் ।

பீதோ துர்வாஸ்த: ஶாபாத் ராமஸந்தர்ஸனார்தின: ॥ ௨௪ ॥

வாஸ்த: - வாயிற்படியில் இருந்த, லக்ஷ்மண: - லக்ஷ்மணன்,  
(சமயம் - அவ்விருவர்களின் ஒப்பந்தத்தை), வித்யானபி - அறிந்  
தவனாக இருந்தும், ராமஸந்தர்ஸனார்தின: - ராமனைப் பார்க்க  
விரும்பிய, துர்வாஸ்த: - துர்வாஸ மகரிஷியின், ஶாபாத் - சாபத்  
தினின்றும், பீத: - பயந்தவனாய், தயோ: - அவ்விருவர்களின்,  
சமயம் - ஒப்பந்தத்தை, அபினத் - (தான் பிரவேசித்ததன்  
மூலம்) முறித்தான்.

(க-து) வாயிலைக் காக்கும்படி நியமிக்கப் பட்டிருந்த லக்ஷ்ம  
ணன், அந்த ஶுணத்திலேயே ராமரைக் காணவேண்டுமென வந்த  
துர்வாஸரின் சாபத்திற்கு அஞ்சி, அவரது வருகையைத் தெரிவிக்க,  
ராமரும் யமனும் பேசிக் கொண்டிருக்கையில் இடையிலே சென்  
ருன்; அதன் மூலம் ராமர் யமனுடன் செய்து கொண்ட ஒப்பந்தத்  
திற்கு இடையூறு நேர்ந்தது.

ராமர் வாயிற்காப்பாளர்களை நீக்கிவிட்டு லக்ஷ்மணனைக்  
காவலாக வைத்திருந்தார். இச்சமயத்தில் தன்னை உள்ளே

அனுமதிக்காவிடில் அவ்வம்சத்தையே சபிப்பதாகக் கூறித் தூர்வாஸர் பயமுறுத்தவும், லக்ஷ்மணன் குடும்பம் அழிவதைக் காட்டிலும் தான் ஒருவன் இறப்பது நலமெனக் கருதி அவர்களது சம்பாஷணையின் மத்தியில் புகுந்தான்.

“अस्मिन् क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रतिवेदय ।

(अन्यथा)

विषयं त्वां पुरं चैव शपिष्ये राघवं तथा ।

भरतं चैव सौमित्रे युष्माकं या च सन्ततिः ॥

न हि शक्याम्यहं भूयो मन्युं धारयितुं हृदि ।

तच्छ्रुत्वा घोरसंकाशं वाक्यं तस्य महात्मनः ॥

चिन्तयामास मनसा तस्य वाक्यस्य निश्चयम् ॥

एकस्य मरणं मेऽस्तु मा भूत् सर्वविनाशनम् ।

इति बुद्ध्या विनिश्चत्य राघवाय न्यवेदयत् ॥

[உத்தரம். 105-6-9.]

॥ गत्वा सरयूतीरं देहत्यागेन योगवित् ।

चकारावितथां भ्रातुः प्रतिज्ञां पूर्वजन्मनः ॥ ௧௫ ॥

योगவितு - யோக (மார்க்க) மறிந்த, ச: - அந்த லக்ஷ்மணன், सरयूतीरं - ஸரயூநதியின் கரைக்கு, गत्वा - சென்று, देहत्यागेन - தன் உடலை விடுவதனால், पूर्वजन्मनः - (தனக்கு) முன் பிறந்த, भ्रातुः - சகோதரரின், प्रतिज्ञां - பிரதிக்ஞையை, अवितथां - உண்மையானதாக, चकार - செய்தான்.

(க-து) லக்ஷ்மணன் யோகமுறை அறிந்தவன். ஆதலால் யோகத்தினால் ப்ராணனை அடக்கி உயிரிவிட்டு அதன் மூலம் தன் தமைய ஞுரை ஸத்யவாதியாகச் செய்தான்.

‘தூர்வாஸர் தம்மைப் பார்த்துச்சென்றபின்பே ராமருக்குத் தாம் யமனுக்குத் தந்தபிரதிக்கை நினைவில் வந்தது; தமதுதம்பியைக் கொல்லவேண்டிவந்ததே என நினைத்து மிகமிக மனம் நொந்தார். லக்ஷ்மணன் தன்னைக் கொன்று

வாக்குறுதியை நிறைவேற்ற ராமரை வற்புறுத்தினான். லக்ஷ்மணனைக் கொல்வதற்கு ராமர் முற்றிலும் மறுக்கவே வலிவட்டர், ராஜ்யத்தை விட்டுத் துரத்தி விடுதல் கொல்வதற்கு ஒப்பாகுமெனக் கூறினார்-பின் ராமர் லக்ஷ்மணனை தயைத்தார். தியாகம் செய்யப்பட்ட லக்ஷ்மணன் தன் வீடு செல்லாமல் நேரே ஸரயூதீரம் சென்று யோகமுறையால் உயிர் துறந்தான் என பூர்வதீராமாயணம் கூறும்.

“विसर्जये त्वां सौमित्रे मा भूत् धर्मविपर्ययः ।

त्यागो वधो वा विहितः साधूनां ह्युभयं समम् ॥

स गत्वा सरयूतीरमुपस्पृश्य कृताञ्जलिः ।

निगृह्य सर्वज्ञोतांसि निश्वासं न मुमोच ह ॥”

[உத்தரம். 105-13, 15.]

தந்தையின் வாக்கை உண்மையாக்கக் காடுசென்ற ராமரைக் காட்டிலும், தமையனாரின் வார்த்தையை உண்மையாக்கத் தன் உயிரை விருப்பத்துடன் தாமதமின்றித் துறந்த லக்ஷ்மணன் ஒருபடி மேலாகவே விளங்குகின்றான் என்பது கவனிக்கத் தக்கது.

तस्मिन्नात्मचतुर्भागे प्राङ्नाकमधितस्थुषि ।

राघवः शिथिलं तस्थौ भुवि धर्मास्त्रिपादिव ॥ ௨௧ ॥

ஆत्मவதுர்மா - தம்முடைய நான்காவது அம்சமான, தஸ்மிந் - அந்த லக்ஷ்மணன், பாக்-(தமக்கு) முன்பே, நாக்-ஸ்வர்க்கத்தை, அஸ்திஸ்து - அடைந்த பொழுது, ரா஘வ: - ராமர், புவி - பூமியில், த்ரிபாத் - மூன்று பாதங்களையுடைய, .தர்ம இவ - தர்மம் போல, ஸிதிலம் தஸ்தௌ - தளர்ந்து இருந்தார்.

(க-து) லக்ஷ்மணன் இறந்தபின், ராமர், பூலோகத்திலிருந்த தம்முடைய தைவாம்சத்தில் நான்கில் ஒரு பாகம் குறைந்தவரானார்.

விஷ்ணு தமது அம்சத்தை நான்கு கூறுகப் பகிர்ந்து பூமியில் நான்கு ஸ்வேஹாதார்களாகப் பிறந்தார் என்பது

ராமயணத்தின் கருத்து. தத: पञ्चपलाशाक्षः कृत्वात्मानं चतु-  
र्विधम् । पितरं रोचयामास तदा दश<sup>१</sup>यं नृपम्-என்பர் வால்மீகி.

त्रिपाद् धर्मः - தபஸ், தூய்மை, தயை, ஸத்யம் என்ற  
நான்கு பாதங்களுடன் தர்மதேவதை வருஷப ரூபத்தில்  
இருப்பதாகப் புராணங்கள் கூறும். ஒவ்வொரு யுகத்திலும்  
தர்மத்தின் ஒவ்வொரு பாதம் குறைவதாகக் கருதுவர்.  
இங்கு மூன்று பாதங்களுடன் இருக்கும் தர்மம் ராமருக்கு  
உவமையாகக் கூறப்பட்டது.

तपः शौचं दया सत्यमिति पादाः प्रकीर्तिताः—धर्मोऽसि  
वृषरूपधृक् [1-17, 22.] என்ற ஸ்ரீபாகவதவசனத்தைக்  
காண்க.

स निवेश्य कुशावत्यां रिपुनागाङ्कुशं कुशम् ।

शरावत्यां सतां सूक्तैर्जनिताश्रुलवं लवम् ॥ ௧௭ ॥

उदक्प्रतस्थे स्थिरधीः सानुजोऽग्निपुरस्सरः ।

अन्वितः पतिवात्सल्याद्गृहवर्जमयोध्यया ॥ ௧௮ ॥

स्थिरधीः - உறுதியான எண்ணமுடைய, - அவர்,  
रिपुनागाङ्कुशं - சத்ருக்களாகிய யானைகளுக்கு அங்குசம்  
போன்ற, कुशं - குசளை, कुशावत्यां - குசாவதி என்னும்  
ரத்திலும், सूक्तैः - நன்மொழிகளால், सतां - பெரியோர்  
களுக்கு, जनिताश्रुलवं - ஆனந்த பால்பத் திவலைகளை உண்டு  
பண்ணிய, लवं - லவனை, शरावत्यां - சராவதி என்னும் நகரி  
லும், निवेश्य - ஸ்தாபித்து விட்டு, सानुजः - தம்பிகளுடன்  
கூடியவராக, अग्निपुरस्सरः - அக்னியை முன் வைத்தவராய்  
இருந்துகொண்டு, पतिवात्सल्यात् - அரசரிடத்தில் உள்ள  
பிரியத்தினால், गृहवर्ज - வீடுகளை மாத் திரம் விட்டு  
(வந்த), अयोध्यया - அயோத்தியையினால் (அங்கு வலிக்  
கும் மனிதர் முதலியவர்களால்), अन्वितः - பின்தொடரப்  
பட்டவராய், उदक् - வடக்கு நோக்கி, प्रतस्थे-புறப்பட்டார்.



(க-து) ராமர் குசலவர்களை ராஜ்யத்தில் ஸ்தாபித்து விட்டு, ஸ்வர்க்கம் செல்வதற்காத்தகம்பிகளுடன் வடதிசையை நோக்கிப்புகப் பட்டார். அரசரிடம் உள்ள பிரியத்தினால் நகராஜனங்கள் தம்மம் வீடு களை விட்டு அவரைப் பின் தொடர்ந்தார்கள்.

‘ரபுநா஑ாகுராம’, குராம-‘஑னரதாபுரவ’ ஸ்வம் - இவ் வரூ அடைமொழிகளால் குசலவர்களின் பெயர்க் காரணம் பற்றிக் கவி, தாம் கொண்ட கருத்தை வெளியிட்டார். வால்மீகி அவர்களுக்கு அப் பெயரிட்டதன் காரணம், 32-ஆம் சுலோகத்திலே கூறப்பட்டது.

‘஑ு஑்வ஑ம் - உயிரற்ற வீடு முதலான பொருள் தவிர பிற உயிருள்ள ஑ீவராசிகள் எல்லாம் ராமரைப் பின் தொடர்ந்தன.

नोऽल्लसत्तदयोध्यायां सुसूक्ष्मपि दृश्यते  
तिर्यग्योनिगताश्चैव सर्वे राममनुवताः ॥

[உத்தரம். 109-22.]

உ஑் ப்ரதஸ்தே - வடக்கிலுள்ள மேரு மலையில் ஸ்வர்க்கம் இருப்பதாகக் கருதுவர். எனவே, ராமர் வடக்கு நோக்கிப் புகப்பட்டார்.

जगृहुस्तस्य चित्तज्ञाः पदवीं हरिराक्षसाः ।

कदम्बमुकुलस्थूलैरभिवृष्टां प्रजाश्रुभिः ॥ ९९ ॥

चित्तज्ञा:- (ராமருடைய) மனத்தையறிந்த, हरिराक्षसा:- வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும், कदम्बमुकुलस्थूलै: - கடம்ப மரத்தின் அரும்பு போல் பெரியதான, प्रजाश्रुभि: - பிராஜைகளின் கண் ஜலங்களினால்; अभिवृष्टां - நனைக்கப்பட்ட, तस्य - ராமருடைய, पदवीं - மார்க்கத்தை, जगृहु: - பற்றினார்கள்.

(க-து) ராமருடன் ஜனங்கள், தாமும் ராமரை விட்டுப் பிரி யாது ஸ்வர்க்கம் செல்லுகின்றோம் என்ற ஸந்தோஷ மிகுதியால் ஆனந்த பாஷ்பம் சொரிபவர்களாய்த்தாம் சென்ற வழியை நனைத்துக் கொண்டே சென்றனர்; \*ராமர் செல்வதை அறிந்து வந்த வானரர்களும் ராமரைப் பின் தொடர்ந்தனர்.

ஜனங்கள் கண்ணீர் சொரிந்ததற்குக் காரணம் ஆனந்தமேயன்றித் துக்கமன்று.

‘राघवस्यानुगाः सर्वे हृष्टा विगतकल्मषाः....सर्वे हृष्टपुत्राश्च वानराः । न तत्र कश्चिद्दीनो वा पीडितो वापि दुःखितः । हृष्टं समुदितं सर्वं बभूव परमाद्भुतम्” [109-15, 17] என்ற வால்மீகி சுலோகங்களைக் காண்க.

துக்கத்தினால் கண்ணீர் விட்டதாக (स्वासिविरहशोको-  
द्भवैः) க்கூறுவர் நாராயணரும் அருணகிரியும்.

उपस्थितविमानेन तेन भक्तानुकम्पिना ।

चक्रे त्रिदिवनिश्रेणिः सरयूरनुयायिनाम् ॥ १०० ॥

उपस्थितविमानेन - (நினைத்தமாத் திரத்தில்) வந்த விமானத்தை உடையவரும், भक्तानुकम्पिना - பக்தர்களிடத்தில் தயை செய்கின்றவருமான, तेन - அவரால், अनुयायिनां - (தன்னைப்) பின் தொடர்பவர்களுக்கு, सरयूः - ஸரயூ நதியானது, त्रिदिवनिश्रेणिः - ஸ்வர்க்கம் (ஏழுவதற்கான) ஏணியாக, चक्रे - செய்யப்பட்டது.

(க-து) ராமர், ஸ்வர்க்கம் அடைய விரும்புகின்ற எல்லா ஜனங்களையும் நதியில் மூழ்கும்படி சொன்னார்.

நினைத்த மாத் திரத்திலே விமானம் வரவும், ராமர் தம் முடன் வந்த ஜனங்களை ஸரயூ நதியில் ஸ்நானம் செய்வித்து திவ்ய தேஹம்பெறச்செய்து ‘ஸாந்தானிகம்’ என்ற ஸ்வர்க்கத்தில் வாழச் செய்தார். உயரமான இடத்தை அடைய ஏணி உதவுவதுபோல் ஜனங்கள் ஸ்வர்க்கம் அடைய ஸரயூ நதி உதவியதால், கவி அதை ஏணியாகக் கூறினார்.

यद्गोप्रतरकल्पोऽभूत् संमर्दस्तत्र मज्जताम् ।

अतस्तदाख्यया तीर्थं पावनं भुवि पप्रथे ॥ १०१ ॥

यत् - யாதொரு காரணத்தினால், तत्र - அந்த ஸரயூ நதியில், मज्जतां - மூழ்குகின்றவர்களுடைய, संमर्दः - நெருக்

கடியானது, **கோபுரகலப:** - பசுக்கள் (நதியில் நீந்தி) கடப்பது போல், **அமூத்** - இருந்ததோ, **அத:** - அக்காரணத்தினால், **ததாஸ்யயா** - அப்பெயராலேயே, (**கோபுரத்** - என்ற பெயராலேயே), **பாவன** - பரிசுத்திகரமான, **தீர்த்த** - புண்யதீர்த்தமாக, **புவி** - பூமியில், **பபுரே** - பிரசித்தியையடைந்தது.

(க-து) பசுக்கள் நதியின் ஜலத்தில் நெருக்கிக்கொண்டு நீந்திக் கடப்பது போல், ஜனங்கள் அந்த நதியில் மூழ்கி ஒருவரை ஒருவர் இடித்துக்கொண்டு ஸ்வர்க்கம் சென்றதினால் அந்த இடம் கோபுரதரம் என்று பிரஸித்திபெற்ற புண்ய தீர்த்தமாயிற்று.

**கோபுர:** - ஸாயூஷில் ஒரு துறைக்குக் பெயர். பெயர் வந்ததன் காரணத்தைக் கவி இதில் உத்ப்ரேக்ஷித்தார். **கோபுர:** - "பசுக்களின் நீச்சல்" என்னும் பொருள்.

॥ விபுவிபுபாங்குஷு பரதிபநாத்மமூர்திபு ॥

விதசிபூதபூராணா ஸ்வாந்ரமகலபயத் ॥ ௧௦௨ ॥

**விபு:** - ஸர்வசக்தரான, **ச:** - ராமர், **விபுபாங்குஷு** - தேவாம்சமுடைய ஸுக்ரீவன் முதலியவர்கள். **பரதிபநாத்மமூர்திபு** - அடையப்பட்ட தங்கள் தேவரூபத்தை உடைத்தாயிருக்கும் பொழுது, **விதசிபூத-பூராணா** - (நதியில் மூழ்கி) தேவர்களாக மாறிய அயோத்தியா நகர ஜனங்களுக்கு, **ஸ்வாந்ரம்** - மற்றொரு ஸ்வர்க்கத்தை, **அகலபயத்** - ஏற்படுத்தினார்.

(க-து) ஸுக்ரீவன் முதலானவர்கள் தம் தம் தேவவடிவத்தைப் பெற்ற பிறகு, ராமர் தேவ ரூபம் பெற்ற நகர ஜனங்களுக்காக "ஸாந்தாநிகம்" என்னும் லோகத்தை ஏற்படுத்தினார்.

நிர்வத்யேவ் தசமுகசிர்ஷ்டேதகாய் சூராணா

விஷ்வுக்ஸேன: சுவதநுமவிசத் சர்வலோகபரதிஸ்தாம் ॥

லக்ஷாநாத்ம் பவநதநய் சோபய் ஸ்தாபயித்வா

கோர்திஸ்த்மபூத்யமிவ கிரௌ தஸிணே சோத்ரே ச ॥ ௧௦௩ ॥

विश्वक्सेनः - மகாவீஷ்ணு, एवं - இவ்வாறு, सुराणां - தேவர்களுடைய, दशमुख-शिरश्छेदकार्यं - ராவணனுடைய தலைகளை வெட்டுவதென்கிற கார்யத்தை, निर्वृत्य - முடித்து விட்டு, लङ्कनाथं - விபீஷணன், पवनतनयं च-ஹனுமார் ஆகிய, उभय-இவ்விருவரையும், कीर्तिस्तम्भद्वयं इव - (தமது) கிர்த்தி யின் இரண்டு ஸ்தம்பங்கள் போல, दक्षिणे गिरौ च - தெற் கிலுள்ள 'ஸுவேல' பர்வதத்திலும், उत्तरे (गिरौ) च-வடக்கி லுள்ள ஹிமாலயத்திலும், स्थापयित्वा - ஸ்தாபித்து விட்டு, (வைத்துவிட்டு), सर्वलोकप्रतिष्ठां - எல்லா உலகத்திற்கும் ஆதாரமான, स्वतनुं - தம்முடைய திவ்ய சரீரத்தை, अवि- शत् - பிரவேசித்தார்.

(க-து) பகவான் விஷ்ணு (ராமர்) தேவகார்யமான ராவண வதத்தை முடித்த பிறகு ஹனுமாரையும் விபீஷணனையும் இவ்வுல கில் தமது வெற்றித் தூண்களாக நிறுத்திவிட்டுத் தம்முடைய திவ்ய சரீரத்தை அடைந்தார்.

यावच्चन्द्रश्च सूर्यश्च यावत्तिष्ठति मेदिनी ।

यावच्च मत्कथा लोके तावद् राज्यं तवास्त्वह ॥

आराधय जगन्नाथमिद्वாகुलदैवतम् ।

என விபீஷணனுக்கும்,

मत्कथाः प्रचरिष्यन्ति यावल्लोके हरीश्वर ।

तावद् रमस्व सुप्रीतो मद्वाक्यमनुपालयन् ॥

ஹனுமாருக்கும் ராமர் உத்தரவிட்டதாக ராமாயணம் கூறுகிறது.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये १३दशः सर्गः ॥

॥ श्रीः ॥

## ॥ रघुवंशः ॥

रघुवंशे षोडशः सर्गः

अथेतरे सप्त रघुप्रवीरा ज्येष्ठं पुरोजन्मतया गुणैश्च ।

चक्रुः कुशं रत्नविशेषभाजं सौभ्रातृमेषां हि कुलानुसारि ॥१॥

अथ-பிறகு, இதர - மற்ற, சप्त-ஏழு, ரघुप्रवीरा: - ரகு குல வீரர்களும், पुरोजन्मतया-முன் பிறந்தமையாலும், गुणै: च - பராக்ரமம் முதலிய குணங்களாலும், ज्येष्ठं - சிறந்துள்ள, कुशम्-குசனை, रत्न विशेष-भाजं - சிறந்த பொருள்களுக்குரியவனாக, चक्रुः - செய்தனர் ; सौभ्रातृम् - நற்சகோதர மனப்பான்மை, एषाम् - இவர்களுக்கு, कुलानुसारि हि - வம்ச பரம்பரையாக வந்தது அன்றே !

(க-து) ராமாநியரான நான்கு ஸஹோதரர்களின் புதல்வர்களான லவன் முதலியவர்கள் தங்கள் எல்லோரைக் காட்டிலும் சிறந்துள்ளவனும் வயதினாலே முத்தவனுமான குசனுக்கு ராஜ்யத்தில் உள்ள சிறந்த பொருள்களை எல்லாம் அளித்தனர். அவர்கள் அவ்வாறு அளிப்பதற்குக் காரணம் ஸஹோதர வாஞ்சையே. உடன் பிறந்தோர் ஒற்றுமையுடனும் நேசத்துடன் இருத்தல் என்பது ரகு குலத்தின் தனிப் பண்பு ஆகும்.

सप्त रघुप्रवीरा: - லவன், தகூன், புஷ்கலன், அங்கதன், சந்த்ரகேது, சத்ருகாதி, ஸுபாஹு என்ற ஏழு பேர். இவர்கள் எல்லோருக்கும் முத்தவன் குசன் ; குணங்களிலும் சிறந்தவன் ; रत्नविशेषभाजम् - சிறந்த பொருள்களை முத்த மகனுக்குக் கொடுக்க வேண்டுமென மனுவும் கூறியுள்ளார்.

ते सेतुवार्तागजबन्धमुख्यैरभ्युच्छिताः कर्मभिरप्यवन्धैः ।

अन्योन्यदेशप्रविभागसीमां वेलां समुद्रा इव न व्यतीयुः ॥२॥

**செது-வார்தா-அஜவந்த-முக்யை:** - அணை கட்டுதல், பயிர் செய்தல், (காட்டினின்றும்) யானைகளைப் பிடித்தல் முதலான, **அவந்நயை:** - பயனுள்ள, **கர்மபி:** - தொழில்களாலே, **அப்யுச்சிதா:** அபி-மிக உன்னத நிலையடைந்துள்ளாராயினும், **தே** - அவர்கள், **அந்யோந்ய-தேச-அவி-பாக-சீமாம்** - ஒருவருக்கொருவரது நாட்டைப் பிரிக்கும் எல்லையை, **வேலாம்** - கரையை, **சமூத்ரா:** இவ - கடல்கள்-(மீருதன) போல், **ந வ்யதீயு:** - மீறவில்லை.

(க-து) ரகு குமாரர்களான குசன் முதலியோர், அணை கட்டித் தம் நாட்டிலே நீர் வளம் பெருக்கினர்; உழவுத் தொழிலை விருத்தி செய்தனர். காட்டினின்றும் யானைகளைப் பிடித்துப் பழக்கிச் சேனையைப் பலமுடையதாக்கினர். இவ்வாறு பயனுள்ள முயற்சிகளால் மிகப் பலமுடையவர்களாக இருப்பினும், நதி ஜலத்தினால் விருத்தியடைந்த பொழுதும் ஈழத்தாம் கரை மீறுது அடங்கி இருப்பதுபோல்-தம் நாட்டு எல்லையை மீறுது இருந்தனர்

चतुर्भुजांशप्रभवः स तेषां दानप्रवृत्तेरनुपारतानाम् ।

सुरद्विपानामिव सामयोनिभिन्नोऽष्टधा विप्रससार वंशः ॥ ३ ॥

**சதுர்-புஜா-அ-பவ:** - மஹாவிஷ்ணுவின் அம்சமான சாமாதிரிடம் தோன்றியதும், **தான-அ-வ்ருத்தே:** - தானம் கொடுத்தலினின்றும், **அநு-அ-ரதானாம்** - ஓயாத, **தேபாம்** - குசன் முதலியவர்களுடையதுமான, **ச:** **வ்ன:** - அவ் வம்சமானது, **சாம-யோநி:** - ஸாமவேதத்தினின்றும் தோன்றியதும், **தான அ-வ்ருத்தே:** **அநு-அ-ரதானாம்** - மதநீரைப் பெருக்குவதனின்றும் ஓயாத, **சுர-அ-வி-பானாம்** - தேவலோக யானைகளுடையதுமான, **வ்ன:** **இவ** - வம்சம்போல், **அ-ஸ்தா** - எட்டு வகையாக, **பிந்ந:** - பிரிந்ததாக, **அ-வி-அ-சார** - பரவியதாயிற்று.

(க-து.) விஷ்ணுவின் அம்சமாக உள்ளவர் ராமரும் அவரது சகோதரர்களும். அவர்களுடைய குமாரர்கள் எண்மரும் புத்திரர்களையும் பேரண்களையும் அடைந்ததால் அவ் வம்சம் பல கிளைகளாகப் பிரிந்து மேன்மேலும் வளர்ந்து பரவியது.

வம்சத்திற்கு உபமானமாகக் கூறப் படுவது தேவ லோகத்திலுள்ள எட்டு திக்கஜங்களின் வம்சம். இவ் வம்சம் ஸாமவேதத்தினின்றும் தோன்றியதாகப் பால காப்ய முனிவர் கூறுவர். எட்டு யானைகளின் பெயர் :

‘ஏராவத: புண்டரீகோ வாமன: குமுதோஜன: புஷ்பந்த: சார்வ-  
மௌ: சுபரீகிஷ்ணு: திசாஜா: ; என்பனவாம்.

‘தானபவூத: அநுபாரதானாம்’ என்பதை யானைகளுக்கும் விசேஷணமாகக் கொள்ள வேண்டும்.

அதார்த்தலே ஸ்திமிதபரீபே ஸ்யாஹே ஸுதஜனே பவூத: ।

கூச: பவாஸ்யகலவபாஸ்யஹ்ரபூர்வா வநிதாஸ்யபஸ்யத் ॥ 8 ॥

அத - பிறகு, அதார்த்தலே - நடு நிசியில், ஸ்திமித-பரீபே - அசையாது (எரிகின்ற) தீபமுடையதும், ஸுத-ஜனே - தூங்கிய ஜனங்களையுடையதுமான, ஸ்யாஹே - சயனக்ருஹத்தில், பவூத: - விழித்து எழுந்த, கூச: - குசன், பவாஸ்ய-கலவபாஸ்ய - அயல் நாடு சென்றவன் மனைவி போல் உடை தரித்துள்ளவளும், அஹ்ரபூர்வாம் - இதற்கு முன் பார்க்கப் படாதவளுமான, வநிதாம் - ஒரு ஸ்திரீயை, அபஸ்யத் - கண்டான்.

(க-து) ஒருநாள் நடு இரவில் குசன், கண் விழித்தவனாய், தனது சயன அறையில் முன் தான் கண்டிராத ஒரு ஸ்திரீ நிற்பதைக்கண்டான். அவள், கணவனைப் பிரிந்துள்ள பெண்போல் உடை தரித்திருந்தாள். அறையின் கதவுகள் மூடப்பட்டு, காற்று அதிகம் வீசாதிருந்ததால் தீபங்கள் அசைவின்றி எரிந்துகொண்டிருந்தன. மற்ற பணியாளர்கள் எல்லோரும் அயர்ந்து தூங்கிக் கொண்டிருந்தனர்.

இச் சலோகம் தொடங்கிக் குசனது வரலாறு கூறப்படுகின்றது. பவூத: இவ்விசேஷணம் குசன் கண்டது கண்

வன்று என்பதைக் காட்டியது. **स्तिमित प्रदीपे** என்பதால் கதவு மூடப்பட்டிருந்தது என்பது புலனாகும். **सुप्तजने-** என்பதை **अधरात्रे-** என்பதற்கு விசேஷணமாகக் கொள்வர் நாராயணர். **प्रवास...** **वेयाम्**-கணவன் அயல்நாடு சென்றிருக் குங்கால் மனைவி தன்னை அலங்கரித்துக் கொள்ளாது சாதாரண உடையுடன் இருக்கவேண்டும் என்பார். குசனது ஆறையில் தோன்றிய பெண்ணும், கவர்ச்சிகரமான உடை தரிக்காமல் **विश्रिणी** உடையில் தென்பட்டாள்.

सा साधुसाधारणपार्थिवर्द्धेः स्थित्वा पुरस्तत्पुरुहुतभासः ।

जेतुः परेषां जयशब्दपूर्वं तस्याञ्जलिं बन्धुमतो ववन्ध ॥ ५ ॥

सा - அவன், **साधु-साधारण-पार्थिवर्द्धेः** - பெரியோர்களுக்கு உரியதாக்கப்பட்ட ராஜ்ய ஐசவர்யமுடையவனும், **पुरुहुत-भासः** - இந்திரன் போல் ஒளி பொருந்தியவனும், **परेषाम्** - பகைவர்களை, **जेतुः** - வென்றவனும், **बन्धुमतः** - சிறந்த உறவினர்களுடையவனுமான, **तस्य पुरस्तात्** - அவனுக்கு எதிரில், **स्थित्वा** - நின்று, **जयशब्द पूर्वम्** - முதலில் 'ஜய' என்ற சொல்லைச் சொல்லி, **अञ्जलिम् ववन्ध** - (பிறகு) கை கூப்புதலைச் செய்தாள்.

(க-து.) குசன் தன்னை நோக்கியதைக் கண்டவுடன் அந்தஸ்திரி அவன் எதிரில் நின்று, 'ஜய' எனக் கூறிய பின் கைகூப்பினாள்.

'साधुसाधारण.....ऋद्धिः - अनेनाभिगम्यगुणाः उक्ताः । पुरुहुतभासः - अनेनाधृष्यगुणाः । बन्धुमतः - इत्यनेन स्वकार्य-साधकोऽयमिति द्योत्यते' नारायणः ।

अथानपोढार्गलमप्यगारं छायामिवादर्शितं प्रविष्टाम् ।

सविसयो दाशरथेस्तनूजः प्रोवाच पूर्वार्धविसृष्टतल्पः ॥ ६ ॥



அத - பிறகு, சவசஸய: - ஆச்சரியமடைந்தவனும்,  
பூவாதி-வசுஸு-தலய: - (தன்) சரீரத்தின் மேற் பாதியினால்  
படுக்கையை விட்டெழுந்தவனுமான, டாசரதே: தனூ: -  
ராம குமாரன் குசன், ஆடரீதலம் - கண்ணாடியினுள்,  
ஊயா இவ - கிழல் புகுவது போல், அனபாடார்கல்-அபி - தாழ்  
நீக்கப் படாதிருப்பினும், அகாரம் - அறையினுள், பரவசுஸாம் -  
புகுந்துள்ள அவளை நோக்கி, பரவாச - கூறினான்.

(க-து.) தாழிடப்பட்டுள்ள அறையிலே, கதவு திறக்கப்  
படாமல் இருக்கும் பொழுதே உட்புகுந்துள்ள அந்த ஸ்திரீயைக்  
கண்டு ஆச்சரியமடைந்த குசன் தலையணையில் கைபூன்றிப்  
படுக்கையினின்றும் கிறிது எழுந்து அவளை நோக்கிக் கூறினான்.

கதவு தாழிடப்பட்டிருக்கும் பொழுதே ஸ்திரீ உட்  
புகுந்ததற்கு ஆடரீதலே ஊயாமிவ என அழகான உபமானம்  
கொடுத்தார் கவி. கிழல் விழும்பொழுது கண்ணாடியில் மேற்  
புறத்தில் மாறுதல் ஒன்றும் ஏற்படுவதில்லை. கண்ணாடியில்  
பிம்பம் தோன்றுவது போல் இப் பெண் உட்புகுந்ததால்  
குசன் வியப்புற்றான். 'பூவாதிவசுஸுதேஃ - அனாஸாஸ்த்ரமத்வ  
த்யாஸ்தே ।'

லத்யான்தரா சாவரணே஽பி ரேஹே யோகபராவோ ந ச லக்ஷயதே தே ।

விபரீதி சாகாரமநிர்வூதானா ம்ரணாலினி ஹேமவிபராகம் ॥ ௭ ॥

கா த்வ் சுமே கஸ்ய பரிஹோ வா கி வா மதஸ்யாகமகாரணம் தே ।

அசக்ஷ மத்வா வரீனா ரவூனா மன: பரஸ்திவிசுஸுவூதி ॥ ௮ ॥

சாவரணே஽பி - மூடப்பட்டுள்ள கதவையுடையதாயினும்,  
ரேஹே - இவ் வீட்டினுள், லத்யான்தரா (த்வ்) - இடம் பெற்றுள்  
ளாய் நீ; யோக-பராவ: ச - யோக சக்தியும், தே - உனக்கு,  
ந லக்ஷயதே - (இருப்பதாகக்) காணப்படவில்லை; ம்ரணாலினி -  
தரமரைக் கொடி, ஹேமம் - பனியினாலுண்டான, உபராகம்  
இவ - கஷ்டத்தை அடைந்திருப்பது போல், அநிர்வூதானாம் -



அணைவரையும் கொண்டு சென்றார். குற்றமற்ற அந்த நகரத்தின் அதிதேவதை நான்; இப்பொழுது ரக்ஷகரின்றி இருப்பவள்.

वसौकसारामभिभूय साहं सौराज्यबद्धोत्सवया विभूत्या ।

समग्रशक्तौ त्वयि सूर्यवंश्ये सति प्रपन्ना करुणामवस्थाम् ॥

சௌரஜ்ய - வட - உத்ஸவயா - நல்ல அரசரை உடையதா யிருந்ததால் தொடர்ச்சியான விழாவையுடைய, விபூத்யா - செல்வத்தினால், வஸ்வீகசாராம் - அளகாபுரியையும், அபிபூய - அவமதித்து (விஞ்சி), (ஸ்திதா) - இருந்த, சா - அத்தகைய, அஹம் - நான், சமத்ர - ஷக்தௌ - நிறைந்த சக்தியுடையவனும், சூர்யவ்ஷ்யே - ஸூர்ய வம்சத்தில் பிறந்தவனுமான, த்வயி - நீ, சதி - அபி - இருக்கும்பொழுதே, கருணாம் - இரங்கத்தக்க, அவஸ்தாம் - நிலையை, த்ரபந்நா - அடைந்துள்ளேன்.

(க-து) அயோத்தியை நல்ல அரசர் ஆண்டுவந்ததால் செல்வம் நாட்டிலே ஏராளமாக இருந்தது. அதனால் ஜனங்கள் தொடர்ச்சியாக விழாக்கொண்டாடி எப்பொழுதுமே மகிழ்ச்சியுடன் இருந்தனர். இவ்வகையில் நான் பொருள் நிறைந்துள்ள குபேரனது நகரமான அளகாபுரியையும் விஞ்சி இருந்தேன். ஆனால் இப்பொழுதோ, நீ அயோத்தியைத் தலைநகரமாகக் கொள்ளாது விட்டதால் நகரம் பாழடையவும் நான் துக்ககரமான நிலையடைந்துள்ளேன்.

ஸ்திதா என்ற சொல் வருவித்துப் பொருள் கூறப்பட்டது. குசன் குசாவதியில் இருந்து ஆண்டுவந்தான் என்பது முன்பே [ஸ-15-க. 97] கூறப்பட்டுள்ளது. இது முதல் பதினொரு சுலோகங்களிலே அயோத்தியின் நிலை கூறப்படுகின்றது.

विशीर्णतल्पाट्टशतो निवेशः पर्यस्तसालः प्रभुणा विना मे ।

विडम्बयत्यस्तनिमग्नसूर्यं दिनान्तमुग्रानिलमिन्नमेघम् ॥ ११ ॥

விஷீர்ண-தல்ப-அட்ட-ஸத: - சிதறிய பல உப்பரிகைகளையும் மாளிகைகளேமுடையதும், தர்யஸ்த சால: - இடிந்த மதிள்

உடையதுமான, **मे निवेशः** - எனது வாஸஸ்தானம் (அயோத்தி), **प्रभुणा विना** - அரசனில்லாததால், **अस्त-निमग्न-सूर्यम्** - அஸ்தகிரியில் மறைந்த ஸூர்யனை உடையதும், **उग्रानिल-भिन्न-मेघम्** - வேகமான காற்றினால் சிதறிய மேக முடையதுமான, **दिनान्तम्** - ஸாயங்கால வேளையை, **विडम्ब-यति** - ஒக்கின்றது.

(க.து.) நாதனாகிய நீ இல்லாததால் நகரம், கவனிப்பற்று மாளிகைகளின் மேல் தளங்கள் இடிந்தும், மதிள் சுவர் சிதறியும் சோபையிழந்ததாய், ஸூரியன் மறைந்து, காற்றினாலே சிதறியுள்ள மேகங்களுடன் ஒளியின்றி இருக்கும் மந்தியா காலத்தை ஒத்து இருக்கின்றது.

**तल्पः** - மாளிகையின் மேல் தளங்களிலே கட்டப் பட்டுள்ள அறைகள். வீடு இடியும் கால் முதலிலே ஊறு அடைவது மேல் தளமேயாகும். **अट्ट** - மாளிகைகள்.

சோபையற்ற அயோத்திக்கு ஒளியற்ற ஸந்தியாகாலம் பொருத்தமான உபமானமாயிற்று. காற்றினால் சிதறி உருவின்றிக் கிடக்கின்ற மேகங்கள் இடிந்த வீடுகளுக்கு உபமானமாயின.

निशासु भास्वत्कलनूपुराणां यः संचरोऽभूदभिसारिकाणाम् ।

नदन्मुखोल्काविचितामिषाभिः स वाह्यते राजपथः शिवाभिः ॥

**निशासु** - இரவுகளிலே, **भास्वत्-कल-नूपुराणाम्** - ஒளிருகின்ற—இனிதே ஒலிக்கின்ற—சிலம்பை யணிந்த, **अभिसारिकाणाम्** - அபிஸாரிகைகளுக்கு, **यः** - எந்த ராஜ வீதியானது, **संचरः** - (செல்லும) வழியாக, **अभूत्** - இருந்ததோ, **नदन्मुख-उल्का-विचित** அமிஷாभिः - ஊளையிடுகின்ற வாயினின்றும் வரும் ஜ்வாலையினால் மாமிசத்தைத் தேடுகின்ற, **शिवाभिः** - ஸரிகளாலே, **राजपथः** - அந்த ராஜ வீதி, **वाह्यते** - (இப்பொழுது) ஸஞ்சரிக்கப் படுகின்றது.

(க-து.) முன்பு அயோத்தியின் ராஜவீதிகளிலே, இரவில் காலில் சிலம்பு இனிதே ஒலிக்க, அபிஸாரிகைகள், தம். காதலரின் இருப்பிடம் சென்று கொண்டிருந்தனர். இப்பொழுது அயோத்தி நிரஜனமாக இருப்பதால் இரவில் நரிகள் ஊளையிட்டுக் கொண்டு தம் வாயினின்றும் வரும் அக்னி ஜ்வாலையின் வெளிச்சத்தில் மாமிசத்தைத் தேடி அதே ராஜவீதிகளில் திரிகின்றன.

காவியங்களிலே கூறப்படுகின்ற பலவகைத் தலைவிகளிலே ஒருத்தி அபிஸாரிகை. ஓர் இடத்தைக் குறிப்பிட்டுக் காதலனைச் சந்திப்பதற்காக அவ்விடம் செல்பவள் : கान्ताथिनी तु या याति 'संकेतं' साभिसारिका' என்பது காண்க. உல்கா - நரிகள் வாய் திறந்து ஊளையிடும்பொழுது வாயினின்றும் நெருப்பு ஜ்வாலை தோன்றும் என்று கூறுவர்.

आस्फालितं यत्प्रमदाकराग्रैर्मृदङ्गधीरध्वनिमन्वगच्छत् ।

वन्यैरिदानीं महिषैस्तदम्भः शृङ्गाहतं कोशति दीर्घिकाणाम् ॥

दीर्घिकाणां - நீண்ட வாசிகளின், யத் (அம்: ) - எந்த ஜலமானது, प्रमदा-कराग्रै: - (முன்பு) பெண்களின் அகங்கைகளால், आस्फालितम् (சத்) - அடிக்கப்பட்டதாக இருந்து கொண்டு, मृदङ्ग धीर-ध्वनिम् - மிருதங்கத்தின் கம்பீரமான ஒலியை, अन्वगच्छत् - அணுகரித்ததோ, तत् अम्भः - அதே ஜலம், इदानीम् - இப்பொழுது, वन्यै: महिषै: - காட்டு எருமைகளாலே, शृङ्ग-आहतं (சத்) - கொம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு, कोशति - அலருகின்றது.

(க-து.) முன் அயோத்திலிருந்த நடைவாசிகளிலே பெண்கள் ஜலக்கீடை செய்யும் பொழுது தம் கைகளாலே ஜலத்தை அடித்து விளையாடிய சமயத்தில், ஜலம் மிருதங்க நாதத்தை ஒத்து இனிதே ஒலித்தது. இப்பொழுதோவெனில் காட்டு எருமைகள் அமிழ்ந்து கொம்புகளால் நீரை அடிக்கின்றன. அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டதனால் உண்டான ஒலி கர்ண கரோமாக உள்ளது.

वृक्षेशया यष्टिनिवासमङ्गान्मृदङ्गशब्दापगमादलास्या: ।

प्राप्ता दवोल्काहतंशेषवर्हा: क्रीडामयूरा वनवर्हिणत्वम् ॥१४॥

यष्टि-निवास-भंगात् - வாஸஸ்தானமான கழிகள் முறிந்ததால், वृक्षे-शयाः - மரங்களிலே தங்குபவைகளும், मृदंग-शब्द-अपगमात् - மிருதங்க ஒலி இன்மையால், अलास्याः - ஆடாதவைகளும், दव-उल्का-हत-शेष-बर्हाः காட்டுத் தீயின் பொரிகளால் தாக்கப்பட்டு எஞ்சிய தோகையுடையவைகளான, क्रीडा-मयूराः - விளையாட்டு (வளர்ப்பு) மயில்கள், वन-वर्हिणत्वम् - காட்டு மயிலின் நிலையை, प्राप्ताः - அடைந்து விட்டன.

(க-து.) மயில்கள் தங்கி இருத்தற்குரிய கழிகள் முறிந்து போயின. எனவே, அவைகள் மரங்களில் வசிக்கின்றன. மிருதங்க சப்தமின்மையால் மயில்கள் ஆடுவதில்லை. காட்டுத் தீயினால் அவைகளின் இறகும் பொசுக்கப்பட்டு சிறிதே இறகுடையனவாய் முன்பு வளர்க்கப்பட்டுவந்த 'விட்டு மயில்கள்' வளர்ப்பாரில்லாமையால் இப்பொழுது காட்டு மயில்களாகிவிட்டன.

यष्टिः - மயில் தன் தோகை தரையிலே படாதவாறு வசதியுடன் உட்காருவதற்காக உயரமான கழி ஒன்றைத் தரையில் நட்டு அதன் நுனியில் குறுக்காக ஒரு கழியை அமைப்பர். அத்தகைய கழிகள் முறிந்ததால் மயில்கள் மாத்திலே இப்பொழுது உட்காருகின்றன.

सोपानमार्गेषु च येषु रामा निक्षिप्तवत्यश्चरणान् सरागान् ।

सद्यो हतन्यङ्कुभिरस्रदिग्धं व्याघ्रैः पदं तेषु निधीयते मे ॥१५॥

15. येषु-(முன்பு) எந்த, सोपान मार्गेषु-படிகளமைந்த வழிகளிலே, रामाः - பெண்கள், सरागान् - (செம்பஞ்சு ரஸத்தினால்) ஈரமான, चरणान् - பாதங்களை, निक्षिप्तवत्यः - வைத்தனரோ, तेषु - அத்தகைய, मे (मार्गेषु) - என் வழிகளிலே, सद्यो-हत-न्यङ्कुभिः - அப்பொழுதே கொல்லப்பட்ட மான்களையுடைய, व्याघ्रैः - புலிகளாலே, अस्रदिग्धम्-ரத்தம் தோய்ந்த, पदम् - காலானது, निधीयते च - வைக்கப்படுகிறது.

(க-து.) பெண்கள் செம்பஞ்சு ரஸம் பூசிய பாதத்துடன் நடந்ததால் தடாகம் முதலியவற்றின் படிகளிலே முன்பு சிவந்த அடிச்சுவடுகள் பதிந்திருந்தன. இப்பொழுதோ, மான்களைக் கொன்ற புலிகள் ரத்தம் தோய்ந்த தமது பாதங்களை அப்படி-களிலே வைத்து நடக்கின்றன.

चित्रद्विपाः पद्मवनावतीर्णाः करेणुभिर्दत्तमृणालभङ्गाः ।

नखाङ्कुशाघातविभिन्नकुम्भाः संरब्धसिंहप्रहृतं वहन्ति ॥ १६ ॥

பத்ம வன-அவதீர்ணா: - தாமரைக் காடுகளிலே இறங்கியனவும், கரேணுभि: - பெண் யானைகளால், தத்-மூணல் பங்கா:- தரப்பட்ட தாமரைத் துண்டுகளை யுடையனவுமான, சித்ர-தவிபா: - சித்திரத்தில் வரையப்பட்ட யானைகள், நவ அங்குச-அஃதாத-விபிந் கும்கா: - அங்குசம் போன்ற நகங்களின் தாக்குதலால் சிதறின மஸ்தகமுடையனவாய், சர்வ-சிஹ-பஹத்-ம -கோபங்கொண்ட சிங்கங்களின் தாக்குதலை, வஹ்தி-தாங்கி நிற்கின்றன.

(க-து.) சித்திரத்திலே எழுதப் பட்டுள்ள யானைகள், உண்மையான சிங்கங்களால் தாக்கப்பட்டு, அவைகளின் நகங்களால் மஸ்தகங்கள் சிதற நிற்கின்றன. மாளிகைகளின் சுவரிலே யானைகள் தாமரைக் காட்டில் இறங்கி இருப்பன போன்றும், பெண் யானைகள், தாமரைத் துண்டுகளைத் தர அவற்றை வாங்கிக் கொள்வன போன்றும் படம் வரையப் பட்டிருந்தது. சித்திரம் தத்ரூபமாக இருந்ததால், பாழடைந்த நகரில் திரிகின்ற சிங்கங்கள் சித்திர யானைகளை உயிருள்ள யானைகளாக எண்ணித் தாக்க, அவற்றின் கூருன அங்குசம் போன்ற நகங்களால், அவ் யானைகளின் மஸ்தகங்கள் பிளந்தன போல் (வார்ண மழிந்ததால்) தென்படுகின்றன. இவ்வகையான சித்திர யானைகள் சிங்கத்தின் தாக்குதலை இன்னும் தாங்கி நிற்கின்றன.

स्तम्भेषु योषित्वप्रियातनानामुत्क्रान्तवर्णक्रमधूसराणाम् ।

स्तनोत्तरीयाणि भवन्ति सङ्गान्निर्मोक्षपट्टाः फणिभिर्विमुक्ताः ॥

உத்க்ரான்-தர்ணக்ரம்-தூசராணாம் - வர்ணங்கள் அழிந்ததால்-நிறம் குறைந்த, த்ம்பேசு - தூண்களிலே (உள்ள), யோபித்-

प्रतियातनानाम् - பெண் வடிவினையுடைய பதுமைகளுக்கு,  
 - फणिभिः - ஸர்ப்பங்களாலே, विमुक्ताः - விடப்பட்ட, निर्मो-  
 - पट्टाः - துணி போன்ற தோல்களே, सङ्गात् - ஒட்டிக்கொண்  
 டிருத்தலால், स्तनोत्तरीयाणि - மார்பின் மேல் அணியும்  
 வஸ்திரமாக, भवन्ति - இருக்கின்றன.

(க-து) மாளிகைகளின் தூண்களிலே செதுக்கப்பட்டுள்ள  
 பெண் வடிவிலுள்ள பதுமைகளின் மேல் ஸர்ப்பங்கள் உராய்ந்து  
 சென்று உரித்த தோல் அப் பதுமைகள் மேல் படிந்து, மார்பி  
 லணியும் வஸ்திரமாக இருக்கின்றது.

धूसर - சாம்பல் நிறம் கொண்டது.

वर्णकम् - வர்ண அமைப்பு, उत्क्रान्त - சென்றது அல்  
 - लता அழிந்தது என்பது பொருள்; प्रतियातना - மரத்தில்  
 செய்த பதுமை. பதுமைகளைக் கல்லிலும் மரத்திலும்  
 செதுக்கிய பின் ஏற்ற வர்ணங்களைப் பூசுவர் என்பதும்  
 இதனால் புலனாகும்.

कालान्तरश्यामसुधेषु नक्तमितस्ततो रुढवृणाङ्कुरेषु ।

त एव मुक्तागुणशुद्ध्योऽपि हर्म्येषु मूर्च्छन्ति न चन्द्रपादाः ॥

कालान्तर-श्याम-सुधेषु - காலம் மாறியதால் (நாட்கள்  
 பல சென்றதால்) கறுத்த சுண்ண முடையனவும், इतस्ततः  
 இங்குமங்கும் (பல இடங்களிலும்), रुढ-वृण-अङ्कुरेषु -  
 முளைத்த புல் முளைகளையுடையனவுமான, हर्म्येषु-மாளிகை  
 களில், नक्तम् = இரவில், मुक्ता-गुण-शुद्ध्यः अपि - முத்து  
 ஸரம் போல் பிரகாசமானவையாயினும், ते-एव - அதே,  
 चन्द्र-पादाः = சந்திர கிரணங்கள், न मूर्च्छन्ति -(இப்பொழுது)  
 பிரதிபலிக்கவில்லை.

(க-து.) முன்பு சந்திர கிரணங்கள் மாளிகைகளின் மேல்  
 பட்டுப் பிரதிபலித்து எங்கும் பரவும். இப்பொழுது மாளிகை



களில் பூசப்பட்டுள்ள சுண்ணாம்பு காலம், கடந்ததால் கறுத்து இருக்கின்றது. வீடுகளில் எங்கும் புல் முளைத்திருக்கின்றது. எனவே, வெண்ணிறமான சந்திரனது காந்தி மாளிகைகளின் மேல் பட்ட போதிலும் ஒளி வீசுவதில்லை.

आवर्ज्यं शाखाः सदयं च यासां पुष्पाण्युपात्तानि विलासिनीभिः ।

वन्यैः पुलिन्दैरिव वानरैस्ताः क्लिश्यन्त उद्यानलता मदीयाः ॥

शाखाः - கிளைகளை, सदयम् - இரக்கத்துடன், आवर्ज्य-  
வளைத்து, विलासिनीभिः - அழகிய பெண்களால், यासाम् -  
எந்தக் கொடிகளின், पुष्पाणि - புஷ்பங்கள், उपात्तानि -  
பறிக்கப்பட்டனவோ, मदीयाः - என்னுடைய, (ताः) - அந்த-  
उद्यान - लताः - உத்யானக் கொடிகள், वन्यैः - காட்டிலுள்ள,  
पुलिन्दैः इव - வேடுவர்களால் கசக்கப்படுவன போல், वानरैः-  
குரங்குகளால், क्लिश्यन्ते - துன்புறுத்தப்படுகின்றன.

(க.து) அழகிய பெண்கள் கொடிகளின் துனிகளை மெது-  
வாக வளைத்துப் புஷ்பங்களை முன்பு எடுத்தனர். அக்கொடிகளை  
இப்பொழுது வேடர்களாலும் குரங்குகளாலும் கசக்கப்படு-  
கின்றன.

रात्रावनाविष्कृतदीपभासः कान्तामुखश्रीवियुता दिवापि ।

तिरस्क्रियन्ते कृमितन्तुजालैर्विच्छिन्नधूमप्रसरा गवाक्षाः ॥ २० ॥

रात्रौ - இரவிலே, अनाविष्कृत दीपभासः - தீபத்தின்  
ஒளியற்றவையும், दिवा अपि - பகலிலும், कान्ता-मुख-श्री-  
वियुताः - அழகிய பெண்களின் முக சோபையற்றவையும்,  
विच्छिन्न-धूम-प्रसराः - (நறுமணம் கமழும் காரகில்) புகை-  
பரவாதவையுமான, गवाक्षाः - ஜன்னல்கள், कृमि-तन्तु-जालैः -  
கிலந்திகளின் வலைகளால், तिरस्क्रियन्ते - மறைக்கப்படுகின்-  
றன.

(க.து.) வீடுகளிலுள்ள ஜன்னல்களுக்கு இரவிலே அழகு-  
செய்வது விளக்கொளி. பகலிலே பெண்களின் முகம்; ஸந்தியா

காலங்களிலே நறுமணமுள்ள காரகில் புகை ஜன்னல் புறங்களை வாசனையுடையதாக்கும். இவைகளில் ஒன்றுமில்லாததால் இப்பொழுது சிலந்திகளின் நூல் வலை ஜன்னல்களை மறைத்துக் கொண்டிருக்கின்றது. எனவே, வீடுகள் சோபையின்றி இருக்கின்றன.

बलिक्रियावर्जितसैकतानि खानीयसंसर्गमनामुवन्ति ।

उपान्तवानीरगृहाणि दृष्ट्वा शून्यानि दूये सरयूजलानि ॥ २१ ॥

बलिक्रिया - वर्जित - सैकतानि - பூஜைப் பொருள்களற்ற மணல் திட்டுகளை யுடையனவும், खानीय-संसर्गम्-ஸ்நானப் பொருள்களின் சேர்க்கையை, अनानुवन्ति - அடையாதனவுமான, सरयू-जलानि - ஸரயூ நதியின் ஜலத்தையும், शून्यानि - மனிதர்களற்ற, उपान्त-वानीर गृहाणि -(च) அருகிலுள்ள - நீர் வஞ்சிப் புதர்களையும், दृष्ट्वा-கண்டு, दूये - வருந்துகின்றேன்.

(க-து.) தேவ பூஜை செய்பவர்கள் இல்லாததால் ஸரயூ நதியின்மணற்பிரதேசத்தில் பூஜைப்பொருளான புஷ்பம் முதலியன காணப்படுவதில்லை. ஸ்நானம் செய்பவர்களில்லாததால் ஸரயூ நதியின் ஜலத்தில் ஸ்நான மையத்தில் உபயோகிக்கப்படும் வாசனைப் பொடிகள் காணப்படுவதில்லை. நதியின் கரையிலுள்ள வஞ்சிக் கொடி வீடுகள் இப்பொழுது காலியாகக் கிடக்கின்றன. ஏனெனில், அங்குச் செல்ல உல்லாஸ ஸ்திரீ புருஷர்கள் யாருமில்லை. ஸரயூ நதியின் இந் நிலையைக் கண்டு நான் மிக வருந்துகின்றேன்.

वानीर - 'பிரம்பு' என்றும் பொருள் கூறுவர்.

तदर्हसीमां वसतिं विसृज्य मामभ्युपैतुं कुलराजधानीम् ।

हित्वा तनुं कारणमनुषीं तां यथा गुरुस्ते परमात्ममूर्तिम् ॥ २२ ॥

तत् - ஆகையால், ते - உனது, गुरुः - தந்தை, कारण-मनुषीम् तनुम् - (ஒரு) காரணத்தினாலே (தாம் ஏற்றுக் கொண்ட) மனுஷ்ய சரீரத்தை, हित्वा - விட்டு, ताम् -

பரமாட்ம-மூர்திம் யதா - சிறந்த தமது திவ்ய தேஹத்தை  
அடைந்தது போல், இமாம் - இந்த, வசதிம் - வாஸஸ்தான  
மான குசாவதியை, விசுந்ய - விட்டு, குல-ராஜதானிம் -  
(உனது) குல ராஜதானியாகிய, மாம் - என்னை (அயோத்  
தியை), அப்யுபைதும் - அடைவதற்கு, அஹிசி - தகுந்தவனாக  
இருக்கின்றாய்.

(க-து.) உனது தந்தை, காரணத்தை முன்னிட்டுத் தாம்  
கொண்ட மனுஷ்ய சரீரத்தை விட்டுத் தமது திவ்ய தேஹத்தை  
மறுபடியும் ஏற்றுக் கொண்டது போல், நீயும் இக்குசாவதியை  
விட்டு, உனது குலத்தினரின் ராஜதானியாகிய அயோத்தியை  
அடைய வேண்டும்.

ததேதி தஸ்ய: ப்ரணயம் ப்ரதித: ப்ரத்யக்ரஹித் ப்ராஹ்ரோ ர஘ுணாம் ।

பூர்ப்யபிவ்யக்தமுகப்ரஸாடா ஸ்ரீரவந்நேன திரோவமூவ ॥ ௨௩ ॥

ர஘ுணாம் - ரகு வம்சத்தவருள், ப்ராஹ்ர: - சிறந்த  
வனான குசன், தஸ்ய: - அத் தேவதையின், ப்ரணயம்-வேண்டு  
கோணை, ப்ரதித: (சந்)-மனக்களிப்புடன் இருந்து கொண்டு,  
ததா-ஹி - 'அப்படியே' எனக் கூறி, ப்ரத்யக்ரஹித் - ஏற்றுக்  
கொண்டான். பூ: அபி - நகர அதி தேவதையும், அபிவ்யக்த-  
முக ப்ரஸாடா - நன்கு புலனாகின்ற முகத்தெளிவுடையவளாய்,  
ஸ்ரீர-வந்நேன - சரீரத்துடன், திரோவமூவ - மறைந்தாள்.

(க-து.) குசன், தேவதையின் வேண்டுகோளை ஸந்தோஷத்  
துடன் ஏற்று அவ்வாறே செய்வதாக உறுதி கூறினான். தேவ  
தையின் சரீரமும் மறைந்தது.

‘ஸ்ரீரவந்நேன திரோவமூவ - ஸ்ரீரவந்நமாநேன திரோஹிதா -  
மூத் । ஆத்மனா து சந்நிஹிதேவதி மாவ: ।’ நாராயண:

தததுத் சஸதி ராத்ரிவூத் ப்ராத்திஜேம்யோ நூபதி: ஸஸ்ச ।

ஸ்ருதா த ஂனம் குலராஜதான்யா ஸாக்ஷாத்பதிக்வே வூதமப்யநந்நந் ॥

नृपतिः - அரசன், तत् अद्भुतम् - அவ்விதத்தற்  
குரிய, रात्रिवृत्तं - இரவு நிகழ்ச்சியை, प्रातः - காலை  
संसदि - ஸபையில், द्विजेभ्यः - பிராம்மணர்களுக்கு, शशंस -  
கூறினான். ते - அவர்கள், श्रुत्वा - (இதைக்) கேட்டு, एनम्-  
அவனை, कुल-राजधान्या-साक्षात् குல ராஜதானியின் தேவதை  
யினால் நேரிலே தோன்றி, पतित्वे - ராஜகனான தன்மை  
யில், वृतम् - வரிக்கப்பட்டவனாக, अभ्यनन्दन् - கொண்டா  
டினார்.

(க-து.) மறுநாட் காலையில் குசன் இரவில் நடந்த  
ஸம்பவத்தை ஸபையில் வளிஷ்டர் முதலான பிராம்மணர்களுக்குத்  
தெரிவித்தான். அவர்களும் ராஜதானியின் அதிதேவதை  
யினால் நேரிலே தோன்றி யாசிக்கப்படும் பாக்யம் பெற்றுள்ள  
அவனைக் கொண்டாடினார்.

अद्भुतम्-रात्रिवृत्तम् - இரவு நிகழ்ச்சி ; அதைக் கண்ட  
வனை மாத்திரமே யன்றிக் கேட்டவர்களையும் வியப்பிலே  
ஆழ்த்துவது என்பது கருத்து.

कुशावर्ती श्रोत्रियसात्स कृत्वा यातानुकूलेऽहनि सावरोधः ।

अनुद्रुतो वायुरिवाभ्रवृन्दैः सैन्यैरयोध्याभिमुखः प्रतस्थे ॥ २५ ॥

सः - அவன், कुशावतीम् - குசாவதி நகரத்தை,  
श्रोत्रियसान् कृत्वा-வேதமறிந்த பிராம்மணர்களுக்குரியதாகச்  
செய்துவிட்டு, यात्रा-अनुकूले - பிரயாணத்திற்கு அனுகூல  
மான, अहनि-நாளில், सावरोधः - அந்தப்புர ஸ்திரீகளுடன்  
கடியவனாக, वायुः - காற்று, अभ्रवृन्दैः-इव - மேகக் கூட்டங்  
களால், (பிந்தொடரப்படுவது) போல், सैन्यैः - ஸேனை  
களால், अनुद्रुतः - பிந்தொடரப்பட்டு, अयोध्या-अभिमुखः -  
அயோத்தியை நோக்கி, प्रतस्थे - புறப்பட்டான்.

(க-து.) குசாவதியை பிராம்மணர்களுக்குத் தானம் செய்து  
விட்டு அந்தப்புர ஸ்திரீகளுடனும் ஸேனைகளுடனும் அயோத்தி  
நோக்கிப் புறப்பட்டான்.

‘श्रोत्रियसात् कृत्वा-तस्याः शौच्यत्वपरिहारार्थम्’ ‘मङ्गलार्थं चेदम्’ नारायणः । அயோத்திபோல் குசாவதி பாழடைதல் கூடாதென்பதற்காகவும் மங்கலம் கருதியும் நகரம் வேத மறிந்த அந்தணர்களுக்கு அளிக்கப்பட்டது.

वायुः अभवृन्दैरिव - காற்று செல்லுமிடத்திற்கு மேகம் செல்வதுபோல் அரசன் சென்ற இடத்திற்குச் சேனைகள் சென்றன. அவனது ஸேனை அவ்வளவு ஸ்வாதீனமாக இருந்ததென்பது உவமையால் பெறப்படும்.

सैन्य-ஸேனா வீரர்கள்-என்றும் பொருள்.

सा केतुमालोपवना बृहद्विर्विहारशैलानुगतेव नागैः ।

सेना रथोदारगृहा प्रयाणे तस्याभवजङ्गमराजधानी ॥ २६ ॥

केतु-மாலா-उपवना-கொடிகளின் கூட்டமாகிய உத்யான முடையதும், बृहद्विः - பெரிய, नागैः யானைகளால், विहार-शैल अनुगता इव - (स्थिता) விளையாடுவதற்கான குன்று களுடன் கூடியதுபோல் இருப்பதும், रथ उदारगृहा - தேர் களாகிய சிறந்த வீடுகளையுடையதுமான, सा सेना-அந்த ஸேனை, तस्य-அவனது, प्रयाणे-பிரயாண காலத்தில், जङ्गम-राजधानी - நடந்து செல்லும் ராஜதானியாக, अभवत् - இருந்து.

(க-து.) குசனது பிரயாண காலத்தில், ஸேனை நடந்து செல்லும் ராஜதானியாக இருந்தது. ராஜதானியில் இருக்க வேண்டிய உத்யானம் முதலியன இங்கும் காணப்பட்டன. கொடிகளின் ஸமூஹம் உத்யானவனம் போல் இருந்தது. பெரிய யானைகள், நகரின் உத்யானத்தில் அமைக்கப்பட்ட விளையாடு தற்கான குன்றுகள் போல் இருந்தன. விசாலமான தேர்கள் வீடுகள் போன்றிருந்தன. சேனைகள் சென்றது அவனது தலை நகரமே நகர்ந்து செல்வது போல் காணப்பட்டது.

குசாவதியை விட்ட பிறகும் அயோத்தியை அடைவ தற்கு முன்னுமுள்ள சில நாட்கள் குசன் தலைநகரின் றி இருந்தானே என்ற ஐயம் இச்சலோகத்தில் நீக்கப்பட்டது.

அவனது தலைகரமே நகர்ந்து சென்றுகொண்டிருந்த தென்க்குறிஞர் கவி. இதனால் குசனது பிரபு சக்தியும் தெளிவாகும்.

तेनातपत्रामलमण्डलेन प्रस्थापितः पूर्वनिवासभूमिम् ।

बभौ बलौघः शशिनोदितेन वेलामुदन्वानिव नीयमानः ॥ २७ ॥

ஆதபத்ர-அமல-மண்டலேன - வெண் கொற்றக் குடையாகிய பிம்பமுடைய, तेन - அக்குசனால், पूर्व-निवास भूमिम् - முன்னோர்களின் வாஸஸ்தானத்தை நோக்கி, प्रस्थापितः - செல்லும்படி செய்யப்பட்ட, बलौघः - சேனையின் ஸமுஹம், आतपत्र - அமல - மண்டலேன - குடை போல் நிர்மலமான பிம்பமுடைய, उदितेन-உதித்த, शशिना-சந்திரனால், वेलामு - கரைக்கு, नीयमानः - கொண்டு செல்லப்படுகின்ற, उद्वान्-இவ-ஸமுத்ரம் போல், बभौ-விளங்கியது.

(க-து) குசனால் அயோத்தியை நோக்கி அனுப்பப்பட்ட அச்சேனை, சந்திரனால் கரையை நோக்கிக்கொண்டு செல்லப்படும் ஸமுத்ரம்போல் காணப்பட்டது.

குசனுக்குச் சந்திரனும் ஸேனைக்கு ஸமுத்ரமும் உபமானங்கள். ஆதபத்ர-அமலமண்டலேன - என்ற விசேஷணம் குசனுக்கும் சந்திரனுக்குமுள்ள ஒப்புமையைக் காட்ட வந்தது. குசன், வெண்பட்டுக் குடையாகிய பிம்பமுடையவன். சந்திரன், குடைபோன்ற நிர்மலமான பிம்பமுடையவன். वेलामு उद्वान् इव - இவ்வுவமைமூலே ஸேனையின் பரப்புப் புலனாகும். சந்திரன் உதயமானால் கடல் நீர் பொங்கிக் கரையில் பிரவஹிக்கும்.

तस्य प्रयातस्य वरूथिनीनां पीडामपर्याप्तवतीव सोदुम् ।

वसुन्धरा विष्णुपदं द्वितीयमध्यारोहेव रजश्छलेन ॥ २८ ॥

प्रयातस्य செல்லுகின்ற, तस्य-அவனுடைய, वरुथिनीनाम्-  
சேனைகளின், (சேனையினுண்டான) पीडाम्-உபத்ரவத்தை,  
நெருக்கடியை), सोढुम् - ஸஹிக்க, अपर्याप्तवती इव - சக்தி  
யற்றது போல், घसुन्धरा - சூமி, रजः-छलेन - புழுதி என்ற  
வியாஜத்தினாலே, द्वितीयम् - இரண்டாவது, विष्णु-पदम् -  
விஷ்ணுவின் அடி வைப்பான ஆகாசத்தை, अध्याहरोह-इव -  
ஏறியது போல் (காணப்பட்டது).

௮ (க-து) குசனது ஸேனை செல்லும்பொழுது தரையினின்றும்  
ஏராளமான புழுதி எழுந்து ஆகாசமெங்கும் பரவியது.

இதைக் கவி, சேனையின் பாரத்தைத் தாங்கமுடியாத  
சூமி, புழுதி என்ற வியாஜத்தினாலே ஆகாசத்தில் சென்று  
விட்டது போலும் என உத்ப்ரேக்ஷித்தார். வேலையின்  
கஷ்டத்தைத் தாங்க முடியாத பொழுது பணியாளர்கள்  
சொல்லிக் கொள்ளாமல் ஒடி விடுவதும் உண்டு.

विष्णुपदम् - விஷ்ணு வாமனராக அவதரித்து பவியினி  
டம் முன்று அடி மண் பெற்றபின் திரிவிக்காமராகி முதலடியி  
னால் சூமியை அனந்தார். இரண்டாவது அடியினால் அளக்கப்  
பட்டதாலே ஆகாசம், द्वितीयं विष्णुपदम् எனக் கூறப்  
பட்டது.

उद्यच्छमाना गमनाय पश्चात् पुरो निवेशे पथि च व्रजन्ती ।

सा यत्र सेना ददृशे नृपस्य तत्रैव सामग्र्यमतिं चकार ॥२९॥

पश्चात् - பின்னால், गमनाय-(குசாவதியினின்றும்) செல்  
வதற்காக, उद्यच्छमाना - முயன்று கொண்டிருப்பதும்,  
पुरः - முன்னால் - தங்குமிடத்தில், निवेशे - இருத்தற்  
பொருட்டு, उद्यच्छमाना - முயலுவதும், पथि च - வழியில்,  
व्रजन्ती-சென்று கொண்டிருப்பதுமான, नृपस्य-அரசனது,  
सा सेना - அந்த ஸேனை, यत्र (यत्र) - எங்கு (எங்கு), ददृशे-  
பார்க்கப் பட்டதோ, (तत्र) तत्र एव - ஆங்காங்கே, सामग्र्य-

**मतिम्** - நிறைந்துள்ளதென்ற எண்ணத்தை, **चकार**-(பார்ப் பவர்களுக்கு) உண்டாக்கியது.

(க-து) புறப்பட்ட குசனது ஸேனையின் ஒரு பகுதி கூடா ரங்களில் தங்கிச் சென்று கொண்டிருந்தது. ஒரு பகுதி நடந்து, கொண்டிருந்தது. மற்றொருபகுதி குசாவதியினின்றும் புறப்பட ஆயத்தம் செய்து கொண்டிருந்தது. அவனுடைய ஸேனை மிகப் பெரியதாக இருந்ததால் ஸேனையின் ஒருபகுதி எந்த இடத்தில் பார்க்கப்பட்ட போதிலும் அந்த இடத்திலேயே ஸேனை முற்றிலும் உள்ளது என்ற எண்ணத்தைப் பார்ப்பவர்களின் மனத்தில் உண்டாக்கியது. அவ்வளவு விஸ்தீர்ணமாக இருந்தது படை என்பது கருத்து.

**सेनाया बहुत्वमनेनोक्तम् । अन्यथा कथं शून्यजनपदपूरणो-  
पपत्तिरिति भावः ' नारायणः ।**

तस्य द्विपानां मदवारिसेकात्खुराभिघाताच्च तुरङ्गमाणाम् ।

रेणुः प्रपेदे पथि पङ्कभावं पङ्कोऽपि रेणुत्वमियाय नेतुः ॥३०॥

**नेतुः** - தலைவனாகிய, **तस्य** - அவனுடைய, **द्विपानाम्** - யானைகளின், **मदवारि-सेकात्** - மத ஜல நனைப்பினால், **पथि** - வழியில் உள்ள, **रेणुः** - புழுதியானது, **पङ्क-  
भावम्** - சேறான தன்மையை, **प्रपेदे** - அடைந்தது. **तुरंगमाणाम्** - குதிரைகளின், **खुर-अभिघातात् च** - குளம்படி-  
களால், **पथि** - வழியிலுள்ள, **पङ्कोऽपि** - சேறும், **रेणुत्वम्**-  
புழுதியின் தன்மையை, **इयाय** - அடைந்தது.

(க-து) ஸேனை செல்லும் பொழுது, யானைகளின் மத ஜலத்தினால் நனைந்த புழுதி சேறாக மாறியது. குதிரைகளின் குளம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட சேறு ஈரம் நீங்கிப் புழுதியாக மாறியது.

இவ்வாறு, அவனது படை சென்ற வழி பலவகையில் மாறுதலடைந்து கொண்டிருந்தது.

मार्गेषिणी सा कटकान्तरेषु वैन्ध्येषु सेना बहुधा विमित्रा ।

चकार रेवेव महाविरावा बद्धप्रतिश्रुन्ति गुहामुखानि ॥ ३१ ॥



வீண்யேபு - விர்திய மலையைச் சார்ந்த, கடகாந்தரேபு - பல சரிவுகளிலும், மாறீஷிணி-வழியைத் தேடுகின்றதும், வறுதா-பலவாக, விமிதா - பிரிந்துள்ளதும், மஹாவிரா - பெருஞ் சத்தமுடையதுமான, சா சேனா - அந்த சேனை, ரேவா இவ - நர்மதா நதி போல, குஹாதுவானி - குகையின் வாயில்களை, வஹு பரிசுந்ரி - எதிரொலி உடையனவாக, சகார-செய்தது.

(க-து) விர்திய வனத்தில் வழியைத் தேடிக்கொண்டு பல கிளைகளாகப் பிரிந்து சத்த மிட்டுக்கொண்டு சென்ற அப்படை, நர்மதா நதிபோல் அம்மலையின் குகைகளை எல்லாம் எதிரொலி யுடையனவாகச் செய்தது.

நர்மதா : விர்திய மலையில் தோன்றிப் பெருஞ் சத்தத் துடன் பல கிளைகளாகப் பிரிந்து செல்லும் நதி. இங்கு ஸேனைக்கு உபமானமாக வந்தது.

ச டாதுமேடாஸுயானநேமி: ப்மு: ப்ரயாண஢்விநிசுந்ரூய: ।

வ்யலஙுய஢்ந்ந்யமுபாயநானி ப்ஷ்யந்புலிந்ந்ரூபாபிதானி ॥ ௩௨ ॥

டாது மேட-அருண-யானநேமி: - தாதுக்களை உடைப்பதால் சிவந்த ரத சக்ரமுணையுடையவனும், ப்ரயாண ஢்விநி.மிசுந்ரூய:- பிரயாண சத்தத்துடன் கலந்த வாத்ய சத்தமுடையவனு மான, ச: ப்மு: - அவ்வரசன், புலிந்ந்: - வேடுவர்களால், உபாபிதானி-கரப்பட்ட, உபாயநானி - காணிக்கைப் பொருள் களை, ப்ஷ்யந் - பார்த்துக் கொண்டு, விந்ந்யம் - விர்திய மலையை, வ்யலஙுயத் - கடந்தான்.

(க-து) விர்தியமலை வழியே சென்ற பொழுது, அவனது ஸேனையின் ரதசக்கரங்கள் மார்க்கத்திலுள்ள சிவந்த தாதுக்களை உடைத்துக் கொண்டு சென்றதால் சக்கர விளிம்புகள் சிவந்து காணப்பட்டன. பிரயாண காலத்தில் ஸேனாவீரர்கள் செய்த சத்தம், வாத்ய கோஷத்துடன் கலந்திருந்தது. காட்டிலுள்ள வேடர்கள் தந்த காணிக்கைகளைப் பார்த்துக்கொண்டு அவன் பிரயாணம் செய்தான்.

குசாவதி விர்தியமலைப்புறத்தில் அணமக்கப்பட்டிருந் தது.

कुशस्य नगरी रम्या विन्ध्यपर्वतरोधसि ।

कुशावतीति नाम्ना सा कृता रामेण धीमता ॥

[ உத்தர. 108. 4. ] என்பது ராமாயணம்.

तीर्थे तदीये गजसेतुबन्धात्प्रतीपगामुत्तरतोऽस्य गङ्गाम् ।

अयत्नवालव्यजनीबभूवुर्हंसा नभोलङ्घनलोलपक्षाः ॥ ३३ ॥

गज-सेतु-बन्धात् - யானைகளாலான பாலத்தைக் கட்டியதால், प्रतीपगाम् - மேற்கு நோக்கிச் செல்லுகின்ற, गङ्गाम् - கங்கா நதியை, तदीये - அதன், तीर्थे - சரியான துறையில், उत्तरतः - கடக்கின்ற, अस्य - அவனுக்கு, नभोलङ्घन-लोल-पक्षाः - ஆகாசத்தை அடைவதால் அசைகின்ற இறகுகளையுடைய, हंसाः - ஹம்ஸங்கள், अयत्न-वाल-व्यजनी बभूवुः - முயற்சியின்றிப் பெற்ற சாமரங்களாக ஆயின.

(க-து) குசன், கங்கா நதியை, சிரமமின்றிக் கடக்கக் கூடிய ஒரு துறையில், யானைகளை வரிசையாக ஆற்று நீரில் நிறுத்திப் பாலமாக அமைத்துக் கடந்தான். யானைகளை இடையே நிறுத்தியதால் பிரவாஹம் தடுக்கப் பெற்று மேற்கு நோக்கிச் சென்றது. நீரிலிருந்த அன்னப்பறவைகள் அவன் தலைக்குமேல் பறந்தன. அவ்வாறு பறந்த வெண்ணிற அன்னங்கள் மனிதர்களின் முயற்சி இன்றியே வீசப்படும் சாமரங்கள் போன்று இருந்தன.

स पूर्वजानां कपिलेन रोषाद्भस्मावशेषीकृतविग्रहाणाम् ।

सुरालयप्राप्तिनिमित्तमम्भैस्त्र्योतसं नौलुलितं ववन्दे ॥ ३४ ॥

सः - அவன், कपिलेन - கபில முனிவரால், रोषात् - கோபத்தினாலே, भस्मावशेषीकृत-विग्रहाणाम् - சாம்பலாக மாத்திரமே எஞ்சி யிருக்கும்படி செய்யப்பட்ட உடலையுடைய, पूर्वजानाम् - (தம்) முன்னோர்கள், सुरालय-प्राप्ति-निमित्तम् - தேவருலகு அடைவதற்குக் காரணமானதும், नौलुलितम् - படகுகளால் அலைக்கப்பட்டதுமான, त्रैस्त्र्योतसम् अंभः - கங்கா ஜலத்தை, ववन्दे - வணங்கினான்.

(க-து) குசன் கங்கையைக் கடக்கும்பொழுது அதை வணங்கினான்.

வணங்குவதற்குக் காரணங்கள் இரண்டு கூறப்படுகின்றன: தம் முன்னோர்களான ஸகர புத்திரர்கள் அறுபதினாயிரவரும் கபில மஹரிஷியினால் சாப்பலாக்கப்பட்டு நற்கதியின்றி இருந்தனர். கங்கையின் நீர் அவர்களைத் தேவருலகுக்கு உய்வித்தது. மற்றொரு காரணம்: குசனது படகுகள் நீரில் சென்று அதைக் கலக்கியதால் அக்குற்றத்தையும் பொறுத்தற்காக வணங்கினான். கங்கை ரகு வம்சத்தவரின் குல தேவதை யாகையால் வணங்கினான் எனப் சிலர்.

इत्यध्वनः कैश्विदहोमिरन्ते कूलं समासाद्य कुशः सरय्याः ।

वेदिप्रतिष्ठान्वितताध्वराणां यूपानपश्यच्छशतो रघूणाम् ॥३५॥

इति-இவ்வாறு, कैश्वित् - சில, अहोमिः - நாட்களாலே, अध्वनः - வழியின், अन्ते (सति) - முடிவு வந்த பொழுது, कुशः - குசன், सरय्याः - ஸரயூ நதியின், कूलम् - கரையை, समासाद्य - அடைந்து, वितताध्वराणाम् - விரிவான யாக முடைய, रघूणाम्-ரகு குலத்தவரின். वेदिप्रतिष्ठान् மேகடயிலே நடப்பட்டுள்ள, यूपान् - யூப ஸ்தம்பங்களை, शतशः - நூற்றுக் கணக்கில, अपश्यत् - கண்டான்.

(க-து) குசன் சில-நாட்கள் பிரயாணம் செய்து முடிவில் ஸரயூ நதியின் தீரமடைந்தான். அங்கு ரகு குலத்தவர் ரீண்ட காலம் யாகம் செய்து நாட்டிய பல யூபஸ்தம்பங்கள் அப்பொழுதும் கெடாமலிருப்பதைக் கண்டான்.

आधूय शाखाः कुसुमद्रुमाणां स्पृष्ट्वा च शीतान् सरयूतरङ्गान् ।

तं क्लान्तसैन्यं कुलराजधान्याः प्रत्युज्जगामोपवनान्तवायुः ॥ ३६॥

कुल राजधान्याः - குலத்தவரின் ராஜதானியினது, उप-वनान्तवायुः - உத்பாணத்தினின்றும் எழுந்த காற்று, कुसुम-द्रुमाणाम् - புஷ்பங்கள் நிறைந்த மாங்களின், शाखाः - கிளை

களை, ஆயு - அசைத்தும், ஶீதான் - குளிர்ச்சியான, சரயூ-  
தரங்ஜான் - ஸரயூ நதியின் ஆலைகளை, ஸ்பூஷா ச - தொட்டும்,  
ங்ஜான் த சைன்யம் - களைத்த ஸேனைகளைபுடைய, தம் - அவனை,  
மத்யுஜ்ஜகாம் - எதிர்கொண்டழைத்தது.

(க-து) அயோத்தியின் உத்யானங்களிலிருந்து நறுமணத்  
துடன் எழுந்த காற்று ஸரயூநதிகளின் ஆலைகளில் பட்டுக்  
குளிர்ந்து அவனைவரவேற்பதுபோல் வீசியது.

अथोपश्ल्ये रिपुमग्नश्ल्यस्तस्याः पुरः पौरसखः राजा ।

कुलध्वजस्तानि चलध्वजानि निवेशयामास बली बलानि ॥ ३७ ॥

அத - பிறகு, ரிபு-மக்ன ஶ்லய: - சத்ருக்களிடத்தில்  
செலுத்திய அம்புடையவனும், பூர சக்: - நகர மக்களின்  
நண்பனும், குல ஧்வஜ: - (ரகு) குலத்திற்குக்கொடி போன்ற  
வனும், வலி - பலவானுமான, ச: ராஜா - அவ்வரசன், ச-  
ல-  
஧்வஜானி - அசைகின்ற கொடிகளையுடைய, வலானி - சேனை  
களை, புர: - நகரத்திற்கு, உபக்ஷ்யே - வெளிப் புறத்திலேயே,  
நிவేశயாமாச - தங்கச் செய்தான்.

(க-து) குகன் ஸேனையை நகரத்திற்கு வெளியிலேயே  
தங்கச்செய்தான்.

அவ்வாறு தங்கச் செய்ததன் காரணம் அடுத்து வரும்  
சுலோகத்தில் கூறப்படுகிறது.

पौरसखः—“कुशावतीपौरानुगतः इत्यर्थः । न ह्ययोध्यायां  
केचित् सन्ति ” नारायणः ।

तां शिल्पिसंघाः प्रमुणा नियुक्तास्तथागतां संभृतसाधनत्वात् ।

पुरं नवीचक्रुरपां विसर्गान्मेघा निदाघरूपितामिवोर्वीम् ॥ ३८ ॥

மேகா:-மேகங்கள், அபாம் ஜலத்தை, விசர்ஜாத் - வர்ஷிப்  
பதால், நிதா஧-ரூபிதாம்-கோடைக் காலத்தினால் உலர்த்தப்  
பட்ட, உவீம்-இவ-பூமியைப் (புதுப்பிப்பது) போல், ப்முணா -

அரசனா குசனா, நியுதா:-நியமிக்கப்பட்ட, ஸிலிப சந்தா:-  
சிலிபுகளின் கூட்டங்கள், சந்தா சாபனதாத - சேகரிக்கப்-  
பட்ட பொருளுடையவர்களாய் இருந்ததால், ததாபதா -  
அந்நிலையிலுள்ள, புரம் - அயோத்தியா நகரத்தை, நவீ-  
சுரு: - (எளிதிலே) புதுப்பித்தன.

(க-து) கோடை வெய்யிலினால் தீய்ந்து புல்லுமின்றி இருக்-  
கும் பூமியில் மேகம் மழையை வர்ஷித்துத் தரையை அழகுடைய  
தாசுச் செய்வதுபோல் அரசரால் நியமிக்கப்பட்ட சிற்பிகள்,  
வேண்டிய பொருள்கள் எல்லாம் பெற்றிருந்தபடியால் வெகு  
சீக்கரத்திலேயே அயோத்தியா நகரத்தைப் புதுப்பித்தனர்.

தத: சபயா சபசூபாரா புர: பராப்யபரிதாபுதா: ।

உபாபிதையாஸ்துவிதானவிதிரிவிதையாஸ ரபுபவீர: ॥ ௩௭ ॥

தத: - பிறகு, ரபுபவீர: - ரகு வீரன் குசன், பராப்ய  
பரிதாபுதா: - சிறந்த கோயில்களையுடைய, புர: - அந்  
நகரத்திற்கு, உபாபிதையாஸ்துவிதானவிதிரி: - உபவாஸமிருந்த, வாஸ்து - விதான-  
விதிரி: - வாஸ்து பூஜையின் முறையை அறிந்தவர்களைக்  
கொண்டு, சபசூபாராம்-உயிர்ப் பலியுடன் கூடிய, சபயாம்-  
பூஜையை, நிவர்தையாஸ - செய்வித்தான்.

(க-து) குசன். வாஸ்து பூஜை செய்யும் முறையறிந்தவர்  
களைக் கொண்டு புதுப்பிக்கப்பட்ட அந்நகரத்திற்குப் பூஜை செய்-  
தான்.

வாஸ்து-வீடு கட்டுவதற்கான இடம்; அங்குச் செய்யப்-  
படும் பூஜையையும் இச்சொல் குறிக்கும். வாஸ்துவிதானவித்-  
ஸ்தபதி என்றும் பொருள் கூறுவர்.

ததா: ச ராபுபபதம் நிசாந் காமீவ கான்தாஹதயம் பரிசய ।

யதாஹ்மந்யைரனுபிவிலாக் சமாபயாஸ யதாபதானம் ॥ ௪௦ ॥

காமீ - காதலன், கான்தா ஹதயம்-இவ - அன்புள்ள ஸ்திரீ  
யின் மனத்தில் (புகுவது) போல், ச: - அவன், ததா: - அந்

நகரத்தின், राजोपपदम् - 'ராஜ' என்ற சொல்லை முன் கொண்டுள்ள, निशान्त - மாளிகையில், प्रविश्य - புகுந்து, अनुजीविलोकम् - தன்னை அண்டியவர்களை, यथाप्रधानम् - முதன்மையை அனுசரித்தும், यथाहम्-தகுதிக்கு ஏற்பவும், अन्यैः-மற்ற வீடுகளாலே (வீடுகளைத் தந்து), संभावयामास - கௌரவித்தான்

(க-து) குசன், ராஜ கிருஹத்தில் பிரவேசித்ததின், மற்ற வீடுகளை மந்திரி முதலானவர்களுக்கு, அவரவர்களின் தகுதியும் முதன்மையுமறிந்து கொடுத்துக் கௌரவித்தான்.

राजोपपदम् निशान्तम् - ராஜ என்ற சொல்லை முன் கொண்ட வீடு; அதாவது 'ராஜ க்ருஹம்' என்பது பொருள்.

‘कामी कान्तहृदयमिवेत्युपमया परस्परशोभाजननादयोद्योत्यन्ते’ नारायणः ।

सा मन्दुरासंश्रयिभिस्तुरंगैः शालाविधिस्तम्भगतैश्च नागैः ।

पूरावभासे विपणिस्थपण्या सर्वाङ्गनद्धाभरणेव नारी ॥ ४१ ॥

विपणिस्थ-पण्या -கடைகளிலுள்ள வியாபாரப் பொருளை யுடைய सा-पूः - அந் நகரம், मन्दुरा संश्रयिभिः - கொட்ட கையிலே இருக்கின்ற, तुरंगैः - குதிரைகளாலும், शाला-विधि-स्तम्भ गतैः - கொட்டகைகளிலே முறைப்படி நடப் பட்ட தூண்களிலே கட்டப்பட்டிருக்கின்ற, नागैः च-याणैர்களாலும், सर्वाङ्ग-नद्ध-आभरणा - எல்லா அவயவங்களி லும் அணியப்பட்ட ஆபரணங்களையுடைய, नारी-इव - ஸ்திரீ போல், आवभासे - விளங்கியது.

(க-து) அயோத்யாநகரின் கடைகளிலே விற்பனைக்கான பொருள்கள் நிறைந்திருந்தன. யாணைச்சாலையில் யாணைகளும் கொட்டகையில் குதிரைகளும் இருந்தன. இதனால் நகரம், சரீரம் முறறிலும் ஆபரண மணிநதுள்ள ஸ்திரிபோல் அழகாக விளங் கியது.

वसन् स तस्यां वसतौ रघूणां पुराणशोभामधिरोपितायाम् ।

न मैथिलेयः स्पृह्यांबभूव भर्त्रे दिवो नाप्यलकेश्वराय ॥४२॥

மேதிலேய: ச: - ஸீதையின் குமாரனான அக் குசன், பुरாணசோபாம்-முன்னிருந்த அழகை, அடிசோபிதாயாம் - அடைவிக்கப்பட்டதும், ரகூணாம் - ரகு குலத்தவரின், வசதௌ - வாஸஸ்தானமுமான, தச்யாம் - அந் நகரில், வசந் - வசிப்பவனாக, திவ: - ஸ்வர்க்கத்தின், பத்ரே - நாதனான இந்திரனையும், ந ஸ்ப்ரஹ்யாம்பஹுவ - விரும்பவில்லை; (ததா) அலகேஸ்வராய-அபி - அலகாபுரியின் தலைவனான குபேரனையும், ந ஸ்ப்ரஹ்யாம்பஹுவ - மதிக்கவில்லை.

(க-து) அயோத்தி முன்னிருந்த சோபையைத் திரும்பவும் பெற்று விளங்கியது. அதில் வசித்த குசன் இந்திரனையும் குபேரனையும் கூட மதிக்க வில்லை.

ஸ்வர்க்கம் அலகாபுரி இரண்டினைக் காட்டிலும் செல்வத்திலும் அழகிலும் அயோத்தி சிறந்திருந்ததென்பது கருத்து.

अथास्य रत्नप्रथितोत्तरीयमेकान्तपाण्डुस्तनलम्बिहारम् ।

निश्वासहार्यशुकमाजगाम घर्मः प्रियावेषमिवोपदेष्टुम् ॥४३॥

அத-அறகு, ரத்ன-பரித-உத்தரீயம் - முத்துக்கள் கோத்த உத்தரீயமுடையதும், பகான்த-பாண்டுஸ்தனலம்வி-ஹாரம் - மிகவும் வெண்மையான ஸ்தனங்களின் மேல் புரளுகின்ற முத்து மாலையுடையதும், நிஸ்வாசஹர்யசுகம் - முச்சக் காற்றும் கவரக்கூடிய வஸ்தாமுடையதுமான, பரிாவேஷம் - (அவனது) மனேவிகளின் (வெய்யிற்கால) உடையை, அச்ய-அவனுக்கு, உபதேஸ்தம் இவ-எடுத்துக்கூறுதற்குப் போல், தர்ம: - கோடைக் காலமானது, அஜகாம் - வந்தது.

(க-து) குசன் அயோத்தி சென்றபின் கோடைக்காலம் வந்தது.

குசனுடைய மனைவியர் உடை அணிய வேண்டிய வகையை உபதேசிக்க விரும்பியது போல் அக்கோடை இருந்ததெனக் கவி உத்ப்ரேக்ஷித்தார். முத்துக்களின் ஸ்பர்சம் குளிர்ச்சியானதால் முத்துக்கள் கோத்த வஸ்த்ரத்தை அக்காலத்தில் அணிவர். மார்பிலும் முத்துமலை தரிப்பர். முச்சுக் காற்றும் கவரும்படி மெல்லியதான வஸ்த்ரத்தை இடையிலே உடுப்பர். இது கோடைக் கால உடையாகும். **रत्न ग्रथित** - இடப் பொருத்தம் கருதி ரத்னம் என்பது இங்கே முத்தைக் குறித்தது. முத்தும் நவரத்னங்களில் ஒன்று. **एकान्तपाण्डुस्तन** - ஸ்தனங்களை வெண்மை நிறமுடையனவாகக் கவிகள் வர்ணிப்பர். **‘यौवने स्तनपाण्डुत्वस्य कविषु सिद्धत्वात् नित्यं कञ्चुकाच्छादित्वात्’** - அரணகிரி:

अगस्त्यचिह्नादयनात्समीपं दिगुत्तरा भासति संनिवृत्ते ।

आनन्दशीतामिव बाष्पवृष्टिं हिमस्रुतिं हैमवतीं ससर्ज ॥ ४४ ॥

**अगस्त्य चिह्नात्** - அகஸ்த்யரை அடையாளமாகக் கொண்ட, **अयनात्** - மார்க்கத்தினின்றும், **भासति** - ஸூரியன், **समीपम्** - அருகில், **संनिवृत्ते (सति)** - திரும்பி வந்த பொழுது, **उत्तरा-दिक्** - வடக்குத் திசை, **आनन्द शीताम्** - ஆனந்தத்தினால் குளிர்ச்சியான, **बाष्पवृष्टिम् इव** - கண்ணீர்ப் பெருக்குப்போன்ற, **हैमवतीम्** - ஹிமயமலையின், **हिमस्रुतिम्** - பனிப் பெருக்கை, **ससर्ज** - உண்டாக்கியது.

(க.து) அகஸ்த்திய முனிவர் இருந்த தென் திசையின்றும் ஸூரியன், வடதிசை சென்ற பொழுது ஹிமாலயத்திலுள்ள பனி உருகிப் பெருகியது.

இதைக் கவி, தனது நாயகனது வருகையில் ஸந்தோஷித்த வடதிசை என்ற ஸ்திரீயின் ஆனந்த பாஷ்பமாகக் கூறினார்.



' அகஸ்யசிஹாதித்யனேநாஸ்யஸ்யேவ தன்மாரீகதமாஸ்தோ-  
ஸ்யநிவ்ருத்திஸம்भावனா ஧்வந்யதே । சா சோத்ப்ரேக்ஷாமுபகரோதி '—  
அரஹுநிரி: ॥

பவ்ரு஢்தாபோ ஢ிவஸோ஢ிதமாஸ்தமத்யர்த்தமேவ க்ஷணதா ச தன்வீ ।

உமோ விரோ஢கரிதா வி஢ிந்நோ காயாபதீ சானுசயாவிவாஸ்தாம் ॥

அதிமாஸ்தம் - மிகவும், பவ்ரு஢்த தாப: - அதிகமான தாப  
முடைய, ஢ிவஸ: - பகற் பொழுது, அத்யர்த்தமேவ - மிகவும்,  
தன்வீ-குறுகியதான, க்ஷணதா ச - இரவு, (பதீ) உமோ - என்ற  
இரண்டும், விரோ஢கரிதா - மாறுபாடான செய்கையால்,  
வி஢ிந்நோ - பிரிந்தவர்களும், சானுசயோ-பின் வருந்துபவர்களு-  
மான, காயாபதீ-இவ-கணவனும் மனைவியும் போல், வாஸ்தாம்-  
இருந்தன.

(க-து) பிரணயகலஹத்தினல் பிரிந்து வருந்தும் கணவன்  
போல் பகல்பொழுது மிகதாபத்துடனும், மெலிந்த மனைவிபோல்  
இரவுப்பொழுது குறுகியும், கோடையில் காணப்பட்டன.

தினே தினே சைவலவந்யதஸ்தாஸோபாநபர்வாணி விமுக்ஷதஸ்த: ।

உ஢்டபந்நம் கு஢்தீரிகாணா நாரீநிதஸ்த்வ஢்யஸம் பமூவ ॥ ௪௩ ॥

தினே-தினே - ஒவ்வொரு நாளும், சைவலவந்தி - பாசியுடைய  
யனவும், அதஸ்தா - கீழே உள்ளனவுமான, சோபாந பர்வாணி -  
படிகளின் வரிசைகளை, விமுக்ஷத்-விடுகின்றதும், உ஢்டபந்நம்-  
(நீருக்கு) மேலுள்ள காம்போடு கூடிய தாமரையுடையது  
மான, கு஢்தீரிகாணாம் அம்:-வீட்டின் நடைவாஸிகளது நீர்,  
நாரீ-நிதஸ்த்வ-஢்யஸம் - ஸ்திரீகளின் இடுப்பளவினதாக, பமூவ-  
ஆயிற்று.

(க-து) கோடையினால் நடைவாஸியிலுள்ள நீர் தினந்தோறும்  
வற்றிக்கொண்டிருந்தது. நீருக்குள் இருந்த படிகளும் பாசிகளு-  
டன் கண்களுக்குப்புலையின. தாமரைகளின் தண்டுகள் நீர்

மட்டத்திற்குமேல் தெரிந்தன ; வாடிகளில் நீரின் ஆழம் பெண்களின் இடுப்பளவினதாக இருந்தது.

**सोपानपर्व** - படிகளின் வரிசை அல்லது இணைப்பு. நீர் வற்ற வற்ற, பாசிகள் படிகளின் இணைப்பிலே ஒட்டிக் கொண்டிருந்தன.

वनेषु सायंतनमलिकानां विजृम्भणोद्गन्धिषु कुङ्मलेषु ।

प्रत्येकनिक्षिप्तपदः सशब्दं संख्यामिवैषां भ्रमरश्चकार ॥ ४७ ॥

**नवेषु** - புதியனவும், **विजृम्भण-उद्गन्धिषु** - மலர்ச்சியினால் அதிகம் மணமுடையனவுமான, **सायंतन मलिकानाम्** - ஸாயங்கால மல்லிகைக் கொடிகளின், **कुङ्मलेषु** - அரும்புகளில், **सशब्दं** - ஒலிபுடன், **प्रत्येक-निक्षिप्त-पदः** - ஒவ்வொன்றின் மேலும் பாதத்தை வைத்த, **भ्रमरः** - வண்டு, **एषाम्** - இவ்வரும்புகளை, **संख्याम् चकार-इव** - எண்ணியது போலும் இருந்தது.

(க-து) கோடையின் தொடக்கமாகையால் ஸாயங்காலத்தில் மல்லிகை, அருமபியது. புதிய அவ்வரும்புகள் ஒவ்வொன்றின்மேலும் தேனைத்தேடுவதற்கு உட்கார்ந்து எழுந்த வண்டு அவ்வரும்புகளின் மொத்த எண்ணை எண்ணியதுபோலும் இருந்தது.

**सायन्तन मलिका** - பல வகை மல்லிகைகளில் ஒன்று. ஸாயங்காலத்தில் புஷ்பிப்பது.

“संख्यामिवेति” संख्येयकुसुमत्वेन ऋत्वारंभः उक्तः”  
**अरुणगिरिः** । अरुम्पुगल अतुकडिल्लामல் எண்ணக் கூடிய நிலையிலிருப்பதால் கோடையின் ஆரம்பமே உள்ளது என்பது புலனாகின்றது. **जनस्य तस्मिन्** (சு. 53) என்ற சலோகத்தில் கோடையின் முதிர்ச்சி கூறப்படுகின்றது.

स्वेदानुविद्धार्द्रनखक्षताङ्गे भूयिष्ठसंदष्टशिखं कपोले ।

च्युतं न कर्णादपि कामिनीनां शिरीषपुष्पं सहसा पपात ॥

ஸ்வெதானுவித்வ-அத்ரி-நக்ஷத்-அக்ஷ - வியர்வையுடன் கூடிய புதிய நகக்ஷதங்களுையுடைய, காமினிநாமு கபுலே - ஸ்திரீகளின் கண்ணங்களில், ஹ்யித்-சந்தத்-சிவம்-மிகவும் ஒட்டிக் கொண்ட முனையையுடைய, சிரித் புஷம் - வாகைப் பூ, கர்ணத் - (பெண்களின்) காதினின்றும், த்யுத் அபி - நழுவினதாயினும், சஹசா - உடனே, ந பபாத - கீழே விழவில்லை.

(க-து) பெண்கள் காதுகளின்மேல் அணிந்துள்ள வாகைப் பூவின் நுனி, அவர்களது கண்ணங்களில் கலவிக்காலத்தில் காதலர்களால் உண்டாக்கப்பட்டனவும், கோடையிலுண்டான வியர்வையுடையனவுமான நகக்குறிகளில் பட்டு, ஒட்டிக் கொண்டிருந்தது. வாகைப்பூ காதினின்றும் நழுவினதாயினும் கண்ணத்தில் நன்கு ஒட்டிக்கொண்டிருந்ததால் கீழே விழாதிருந்தது.

நக்ஷத் - காதலர்களால் கலவிக் காலத்தில் உண்டாக்கப்பட்ட நகக் கீறல்கள்; இவை புதியனவாகவும் வியர்வையுடனுமிருந்ததால் வாகைப் பூவின் மெல்லிய கேஸரங்கள் இவைகளிலே புதைந்து ஒட்டிக் கொண்டன. சிரித் - வாகைப் பூ. மிக மென்மையானது.

யத்ரபவாஹை: சிசிரை: பரிதாந் ரசேந துதாந்மலயோத்வஸ்ய ।

சிலாவிசேஷாநபிசய்ய நின்யுதாராஹேவாதபமூத்ரிமந்: ॥ 89 ॥

ஈத்ரிமந்: - செல்வமுடைய மனிதர்கள், தாராஹேசு - நீர் ஊற்றுக்கள் அமைக்கப்பட்ட வீடுகளில், சிசிரை: - குளிர்ந்த, யத்ர பவாஹை: - இயந்திரங்களினுதவியாலே கொண்டு வரப்பட்ட ப்ரவாஹங்களால், பரிதாந் - குழப்பட்டனவும், மலயோத்வஸ்ய - சந்தனத்தின், ரசேந - குழம்பினால், துதாந் - அலம்பப்பட்டனவுமான, சிலா விசேஷாந் - சிறந்த பாறைகள் மீது, அபிசய்ய - படுத்து, அதபம் - கோடையின் தாபத்தை, நின்யு: - போக்கிக் கொண்டனர்.

(க-து) செல்வமுடையவர்கள், நீருற்று அமைக்கப்பட்ட வீடுகளில் சந்தனக் குழம்பு பூசிய பாறைகளிலே அமர்ந்து கோடையின் தாபத்தைப் போக்கிக்கொண்டனர். இயந்திரங்களின் உதவியால் தாங்கள் அமர்ந்திருந்த பாறைகளைச் சுற்றிலும் நீர்ப் பவாஹம் ஓடும்படி அமைத்திருந்தனர்.

**शिलाविशेष -** சிறந்த பாறைகள். சந்திர காந்தக் கல் முதலியன. பாறைகளைக் குளிர்ச்சியாகச் செய்வதற்காகக் கெட்டியான சந்தனக் குழம்பைப் பூசிச் சுற்றிலும் தண்ணீர் ஓடும்படியும் செய்திருந்தனர்.

**धारागृहम् — अदृश्यप्रभवभिः निष्यन्दिनीभिर्जलधाराभिः परिवृतं मण्टपम्** 'அருணகிரி: ||

स्नानार्द्रमुक्तेष्वनुधूपवासं विन्यस्तसायंतनमलिकेषु ।

कामो वसन्तात्ययमन्दवीर्यः केशेषु लेभे बलमङ्गनानाम् ॥५०

**वसन्त-अत्यय-मन्दवीर्यः -** வஸந்த ருது சென்றதால் பலம் குறைந்த, **कामः** - மன்மதன், **स्नान-आर्द्र-मुक्तेषु** - ஸ்நானத்தினால் ஈரமுடையதாய் அவிழ்த்து விடப்பட்டனவும், **अनुधूपवासम्** - புகைமூலம் நறுமணமூட்டியதின், **विन्यस्त-सायन्तन-मलिकेषु** - ஸாயங்கால மல்லிகைப்பூ சூட்டப்பெற்றனவுமான, **अङ्गनानाम्** **केशेषु** - வணப்புள்ள பெண்களின் கூந்தல்களிலே, **बलम्** **लेभे** - பலம் பெற்றான்.

(க-து) தன் துணையான வஸந்த ருது சென்றதால் மன்மதன் பலம் குறைந்தவன் ஆனான். கர்ஷ்மருதுவில் பெண்கள் கிரஸ் ஸ்நானம் செய்து ஈரமான தங்களது கூந்தலை அவிழ்த்து விட்டு நறுமணப் புகைமூட்டியதின் மல்லிகைப் பூவை அணிந்து அழகு செய்து கொண்டனர். அக்கூந்தலின் உதவியால், இழந்த பலத்தை மன்மதன் திரும்பவும் பெற்றான்.

அத்தகைய கூந்தலைக் கண்டவர்கள் மனத்தில் காதல் உணர்ச்சி மேலோங்கி எழுந்ததால் மன்மதன் அதன்மூலம் பலம் பெற்றான் எனக்கூறினார்.

**‘संस्कृतकेशपाशदर्शनाद्विलासिनः समुल्लसितसरा बभूवुरित्यर्थः’ चारित्रवर्धनः ।**

आपिञ्जरा बद्धरजःकणत्वान्मञ्जर्युदारा शुशुभेऽर्जुनस्य ।

दग्ध्वापि देहं गिरिशेन रोषात् खण्डीकृता ज्येव मनोभवस्य ॥

आबद्ध-रजः कणत्वात् - தோன்றிய மகரந்தப் பொடியை உடையதாக இருந்ததால், आपिञ्जरा - சிவந்த மஞ்சள் நிற மாளதும், उदारा - நீண்டதுமான, अर्जुनस्य मञ्जरी - அர்ஜுன மரத்தின் பூங்கொத்து, देहम्-(மன்மதனது) உடலை, दग्ध्वा-अपि - எரித்த பின்பும், रोषात् - கோபத்தினாலே, गिरिशेन-பரமசிவனால், खण्डीकृता - அறுக்கப்பட்ட, मनोभवस्य - மன்மதனது, ज्या-इव - நாண் கயிறு போல், शुशुभे-விளங்கியது.

(க-து) கிரீஷ்மருதுவில் அர்ஜுன மரத்தில் தோன்றிய நீண்ட பூங்கொத்து, மகரந்தப்பொடிகளால் சிவந்த மஞ்சள் நிற முடையதாய், சிவபிரானால் துண்டு துண்டாக அறுக்கப்பட்ட மன்மதனது நாண் கயிறுபோல் காணப்பட்டது.

देहं दग्ध्वापि रोषात् - சிவபிரான், மன்மதனது உடலை எரித்த பின்பும் கோபம் தணியாததால் அவனது நாண் கயிறையும் அறுத்ததாகக் கூறினார்

அர்ஜுன விருஷத்தின் பூவ்னது பொன்னிறமான நீண்ட ஸரம பார்ப்பவர் மனத்தில் இனப நுகர்ச்சிக்கான விருப்பத்தைத் தூண்டியதால் மன்மதனது நாணாகக் கூறப்பட்டது. 'मञ्जर्याः उद्दीपनत्वमुत्प्रेक्षाहेतुः' नारायणः ।

मनोज्ञान्धं सहकारभङ्गं पुराणशीघ्रं नवपाटलं च ।

संवघ्नता कामिजनेषु दोषाः सर्वे निदाघावधिना प्रमृष्टाः ॥

मनोज्ञ गन्धम् - இனிய வாசனையுள்ள, सहकार भङ्गम् - மாந்துளிர்த்துண்டுகளையும், पुराण शीघ्रम् - பழைய மதுவையும், नव पाटलं-च-புதிய பாதிரிப் பூவையும், संवघ्नता-ஒன்று சேர்த்த, निदाघावधिना - கோடைக் காலத்தினாலே, कामिजनेषु - உல்லாஸ் ஸ்தரீ புருஷர்கள் விஷயத்தில் (உண்

டாக்கப்பட்ட,) सर्व दोषा: -எல்லாக் குற்றங்களும், प्रमृष्टा:-  
போக்கப்பட்டன.

(க-து) தாபம், தாஹம், வியர்வை யுண்டாக்குதல் முதலிய குற்றங்களைக் காமிஜனங்கள் விஷயத்தில் இழைத்த கோடைக் காலம், மாந்துளிரையும் பாடலிப் பூவையும் தோற்றுவித்து மது பானத்திற்கு வசதியை அளித்ததால், தான் இழைத்த தவறு களை நீக்கிக்கொண்டது.

வஸந்த ருதுவில் மாந்தளிரை மதுவில் இட்டு அருந்துவர். ஆனால் அக்காலத்தில் மதுவில் போடுவதற்குப் பாதிரிப் பூ கிடைக்காது. கிரீஷ்ம ருதுவில் தான் பாதிரி பூக்கும். எனவே இம்முன்றையும் ஒன்று சேர்த்த கிரீஷ்ம ருதுவின் ஆரம்பமானது தான் செய்த தவறுகளுக்குப் பரிஹாரத்தைச் செய்து காதலர்களின் மன்னிப்பைப் பெற்றது. மதுபானம் செய்ய வசதி பெற்ற உல்லாஸ புருஷர்கள் கிரீஷ்மருதுவில் உண்டான கஷ்டங்களைப் பாராட்ட வில்லை என்பது கருத்து.

शीघ्र: - முதிர்ந்த கரும்பின் சாற்றினின்றும் காய்ச்சி எடுக்கப்படும் மது; இது பழையதாயின் சிறக்குமாதலால் புராண என அடை மொழி கொடுத்தார்; मनोजगन्धं என்ற விசேஷணம் பாதிரிப் பூவிற்கும் மதுவிற்கும் கூட சேர்க்கப் பட வேண்டியதாகும். अवधि: - காலம்.

जनस्य तस्मिन्समये विगाढे बभूवतुर्द्वौ सविशेषकान्तौ ।

तापापनोदक्षमपादसेवौ च चोदयस्थौ नृपतिः शशी च ॥ १३ ॥

तस्मिन्-समये-அக்கிரீஷ்ம ருதுவானது, विगाढे-முதிர்ந்த பொழுது, जनस्य - ஜனங்களுக்கு, द्वौ - இருவர் தாம், सविशेष-कान्तौ - மிக விரும்பப்பட்டவர்களாக, बभूवतु: - இருந்தனர்; (அவர் எவர் எனின்), ताप-अपनोद-क्षम-पाद-सेवौ - தாபத்தைப் போக்குவதில் திறமை வாய்ந்த பாதி (கிரண) ஸேவையை யுடையவர்களும்; उदयस्थौ-(செல்வத்

தில்) உதயத்தில் இருப்பவர்களுமான, ச: நுபதி: ச - அவ்  
வரசனும், சாசி ச - சந்திரனும் ஆவர்.

(க-து)- முதிர்ந்த கோடையில், தங்களது தாபத்தைப் போக்  
கிக்கொள்வதற்காக ஜனங்களால் அதிகம் விரும்பப்பட்டவர்  
இருவர்தாம். முதல்வன்-அரசன் குசன். அவனது பாதங்களில்  
செய்த (ஸேவை) தொண்டு அவர்களது ஏழ்மை முதலான தாபங்  
களை நீக்குவதாக இருந்தது. இரண்டாமவன் சந்திரன். உதய  
கிரியில் வந்த சந்திரனது கிரணங்களை ஸேவித்து (அனுபவித்து)  
பகற்பொழுதிலுண்டான தாபத்தைப்போக்கிக் கொண்டனர்.

இச்சுலோகத்தில் சில பதங்கள் இரு பொருள்  
உடையன. தாப-கஷ்டம், உஷ்ணம்; பாட-கால், சந்திர  
கிரணங்கள்; சேவா-பணிவிடை செயதல், அனுபவித்தல்;  
உதயஸ்த - செல்வத்தில் இருப்பவன், உதயபர்வதத்தில்  
இருப்பவன்.

அயோமிலோலோன்மதராஜஹ்ஸே ரோதோலதாபுஷ்பவஹே சரஸ்யா: ।

விஹ்துமிச்சா வனிதாஸஸ்ய தஸ்யாம்பஸி த்ரிஷ்ஸுஸே வமூவா||௨௪||

அய-பிறகு, ஐமிலோல-உன்மத-ராஜஹ்ஸே - அலைகளின் மேல்  
சஞ்சரிக்கின்ற மதங் கொண்ட ராஜ ஹம்ஸமுடையதும்,  
ரோதோலதாபுஷ்பவஹே-கரையிலுள்ள செடிகளின் புஷ்பங்களைக்  
கொண்டு செல்வதும், த்ரிஷ்ஸுஸே - கிரீஷ்ம ருதுவினால் ஸுக  
மாயிருப்பதுமான, சரஸ்யா: அம்பஸி-ஸரயூ நதியின் ஜலத்தில்,  
வனிதா-ஸஸ்ய - ஸ்திரீகளுடன் கூடிய, தஸ்ய - அவனுக்கு,  
விஹ்துமீ-வினையாடுவதற்கு, ஐச்சா-விரும்பம், வமூவ-உண்டா  
யிற்று.

(க-து) ஹம்ஸங்கள் சஞ்சரிக்கின்ற அலைகளையுடையதும்,  
கரையிலுள்ள செடிகளின் புஷ்பங்களைக் கொண்டு செல்வது  
மான ஸரயூ நதியில் தம் காதலிகளுடன் ஜலகிரீடை செய்ய  
அவ்வரசன் விரும்பினான். கோடைக்காலமானதால் நீர் விளை  
பாட்டு மனத்திற்கு மிக இன்பம் தருவதாக இருந்தது.

स तीरभूमौ विहितोपकार्यामानाग्निभिस्तामपकृष्टनकाम् ।

विगाहितुं श्रीमहिमानुरूपं प्रचक्रमे चक्रधरप्रभावः ॥ ५५ ॥

**चक्र धर प्रभावः**-விஷ்ணுவிற்கு ஒத்த பராக்ரமமுடைய, **ச:** - அவன், **तीर भूमौ** - கரையின் மேல், **विहित-उपकार्याम्**-அமைக்கப்பட்ட கூடாரமுடையதும், **आनाग्निभिः**-வலைஞர்களாலே, **अपकृष्ट नकाम्**-நீக்கப்பட்ட முதலைகளையுடையதுமான, **ताम्**-அந்ததியில், **श्रीमहिमानुरूपम्**-செல்வத்திற்கும் பெருமைக்கும் ஏற்ற வகையில், **विगाहितुम्** - பிரவேசிப்பதற்கு, **प्रचक्रमे** - தொடங்கினான்.

(க-து) ஸரபூநதியின் கரையில், அரசன் தங்கி இருப்பதற்காகவும், மற்றும் பலவகை களியாட்டங்களுக்காகவும், கூடாரங்கள் அமைக்கப்பட்டிருந்தன. செம்படவர்கள் ஆற்று நீரின்னிறும் முதலைகளை எல்லாம் அப்புறப்படுத்தினர். குசன் நதியில் இறங்கி விளையாடத் தொடங்கினான்.

“चक्रधरप्रभावः इति—अनेन अयत्ननिर्वर्तितलोकतन्त्रत्वात् विहाराधिकार उक्तः । विहितोपकार्याम् - विहारान्तरस्थित्यर्थम् । श्रीमहिमानुरूपम् - कीडोपयोगिसमग्रद्रव्यसंभरणमुक्तम् ।

अपकृष्टनकाम्-मत्स्यग्राहविशुद्धमुदकमवगाहेतेति कौटिल्यः” अरुणगिरिः ।

सा तीरसोपानपथावतारदन्योन्यकेयूरविघट्टिनीभिः ।

सनूपुरक्षोभपदाभिरासीदुद्विग्नहंसा सरिदङ्गनाभिः ॥ ५६ ॥

**सा सरित्** - அந்ததி, **तीर-सोपान पथ-अवतारात्** - கரையினின்றும் படிகளின் வழியே இறங்குவதால், **अन्योन्य-केयूर-विघट्टिनीभिः** - ஒருவருக்கொருவர் தோள் வளைகளில் இடித்துக் கொள்பவர்களும், **सनूपुर क्षोभ-पदाभिः** - அசைகின்ற (ஒலிக்கின்ற) சிலம்புடன் கூடிய பாதமுடையவர்களு



மான, அக்ஷாபி: - ஸ்திரீகளாலே, உத்திரஹ்ஸா - பயந்த ஹம்  
ஸங்க்ஸாயுடையதாக, அஸித் - ஆயிற்று.

(க-லு) குசனது ஸ்திரீகள் பலரும் ஒரே காலத்தில் கரை  
யினின்றும் படிவழியே, பரஸ்பரம் தோளவளைகளை இடித்துக்  
கொண்டும், பாதங்களிலுள்ள சிலம்புகளை ஒலித்துக் கொண்டும்  
நதியில் இறங்கினர். திடீரென்று உண்டான சத்தத்தைக் கேட்டு  
ஆற்றிலிருந்த ஹம்ஸங்கள் அச்சமுற்றன.

‘தா: ட்ஷ்வா சரித்பி ஸாபரணக்ஷோம் வ்யாதிவேத்யுத்பேக்ஷா-  
வ்வி: |’ நாராயண: |

பரஸ்பராப்யுக்ஷணதத்பராணா தாஸா நுபோ மஜ்நரா஘தர்ஷி |

நௌசத்ரய: பார்வீகதா கிராதிமுபாத்வாலவ்யஜநா வமாபே || ௧௭ ||

நௌசத்ரய: - படகிலே இருந்தவனும், பரஸ்பர-அப்யுக்ஷண-  
தத்பராணாம் - ஒருவர் மேல் ஒருவர் நீரைத் தெளிப்பதில்  
ஆவலுடைய, தாஸாம் - அப்பெண்களுக்கு, மஜ்ந ரா஘ தர்ஷி-  
நீர் விளையாட்டிலுள்ள விருப்பத்தைக் கண்டவனுமான,  
நுப: - அரசன், பார்வீகதாம் - அருகிலிருந்தவனும், உபாத்வால-  
வ்யஜநாம் - சாமரத்தைக் கையிலேந்தியவளுமான, கிராதிம் -  
வேடுவப் பெண்ணை (நோக்கி), வமாபே - கூறினான்.

(க-து) பெண்களுக்கு நீர் விளையாட்டிலுள்ள ஆசையைக்  
கண்ட குசன் அவர்கள் விளையாடுவதைக் காண விருப்புடைய  
வனாய் படகிலே அமர்ந்து, தன்னருகில் நின்று சாமரம் வீசிக்  
கொண்டிருந்த வேடுவப் பெண்ணிடம் இவ்வாறு கூறினான்.

கிராதி - ராஜ க்ருஹத்தில் சாமரம் வீசுவதற்காக  
கியமிக்கப்பட்டவள்.

பத்ராபரோதீ: சதசோ மதீயீர்விங்காஹமானோ கலிதாஹாரை: |

சந்நிதய: சாப்ர இவீஷ வர்ண புத்யத்யநேகம் சரயூபவாஹ: || ௧௮ ||

கலித-அஹாரை: - நழுவிட உடற் பூச்சு உடைய, சதச: -  
நூற்றுக்கணக்கான, மதீயீ: - எனது, அவரோதீ: - அந்தப்புர

ஸ்திரீகளால், விगाह्यமான: - கலக்கப்படுகின்ற, एष: - இந்த, सरयू प्रवाह: - ஸரயூ பிரவாஹம், साध्र: - மேகங்களுடன் கூடிய, सन्ध्योदय: इव - ஸந்தியா காலத்தோற்றம்போல், अनेकम् - பல, वर्णम् - வர்ணத்தை, पुष्यति - அடைகின்றது, पश्य - பார்.

(க-து) நூற்றுக்கணக்கான அந்தப்புர ஸ்திரீகளால் கலக்கப்பட்ட ஸரயூஜலம், அவர்களுடைய உடலில் பூசப்பட்ட வாசனைத் தரவ்யததுடன் கலந்து, மேங்களுடன் கூடிய ஸந்தியா காலம் போல் பல நிறமுடையதாகக் காணப்படுகிறது.

பெண்கள் பூசியுள்ள உடற் பூச்சும் பலநிறமுடையதால் ஜலமும் பலநிறமுடையதாயிற்று. மேகங்களின் நிறத்திற்கேற்ப ஸந்தியாகாலமும் பலநிறமுடையதாக இருக்கும். शतश: - என்றது அதிசயோக்கி. पुष्यति- 'காட்டுகின்றது' என்றும் கூறுவர்.

विलुप्तमन्तःपुरसुन्दरीणां यदञ्जनं नौलुलिताभिरद्भिः ।

तद्ब्रध्नतीभिर्मदरागशोभां विलोचनेषु प्रतिमुक्तमासाम् ॥५९॥

नौलुलिताभिः - படகுகளால் அலைக்கப்பட்ட, अद्भिः - ஜலத்தினால், मन्तःपुर-सुन्दरीणाम् - அந்தப்புர ஸ்திரீகளின், यत्-अञ्जनम् - எந்த (கண்) மையானது, विलुप्तम् - அழிக்கப்பட்டதோ, तत् - அது, विलोचनेषु - கண்களில், मदरागशो-भाम् - களிப்பினாலே உண்டாகிற செந்நிற அழகை, ब्रध्नतीभिः - உண்டாக்குகின்ற, अद्भिः - நீரினாலே, आसाम् - இந்த ஸ்திரீகளுக்கு, प्रतिमुक्तम् - திருப்பித்தரப்பட்டது.

(க-து) 'ஸரயூநதியின் ஜலம், பெண்களின் கண்களிலிருந்து மையை அழித்து விட்டபோதிலும் கண்களுக்கு செந்நிற அழகைக் கொடுத்து, அதன்மூலம் மையிக்குச் சரியான பதில் பொருளைத் தந்ததுபோலும் இருந்தது.

நீரில் அதிகநேரம் விளையாடினால் கண்கள் சிவப்பது இயற்கை. 'மையும் கடைக்கண்களில் செந்நிறமுண்டாக்

குவது; மை செய்யும் காரியத்தையே ஜலமும் செய்ததால் ஜலம் மைநயத் தந்ததாகக் கூறினர். என்பர் அருணகிரி.

“ மடரா஑சோமாம் - அஜனஸ்யாபி கார்ய ஢ுதாம் குர்வந்திமிர஑ி: தடவாஜனம் ப்ரதிமுகமர்பிதமாஸித்யுத்ரேஷா । ” அரூணகிரி: ।

ஏதா ஑ுரூரூணிபயோதரத்வாதாத்மான்முத்ரோதுமசக்துவத்ய: ।

஑ாடா஑ுதேர்வா஑ுமிரப்சு வாலா: க்ரேசோத்ரம் ரா஑வசா஑்ரவந்தே ॥௩॥

஑ுரூரூணி பயோதரத்வாத் - பருத்த (கனமான) இடையையும் ஸ்தனங்களையுமுடையதாயிருப்பதால், அத்மான் - (தமது) தேஹத்தை, உத்ரோதும - தாங்க, அசக்துவத்ய: - திறமையற்றவாகளாய், ஏதா: - வாலா: - இந்தப் பெண்கள், ஑ாடா - அ஑ுதே: - இறுகிய தோள்வளையுடைய, வா஑ுமி: - கைகளால் (கைகளின் உதவியால்), க்ரேசோத்ரம் - மிகக்கஷ்டத்துடன், ரா஑வசாத் - (நீர் விளையாட்டில்) ஆசை காரணமாக, அப்சு - நீரில், ஑்வந்தே - நீந்துகின்றனர்.

(க-து) ‘இப்பெண்கள், இடையும் ஸ்தனங்களும் பருத்து இருப்பதால் தம தேஹத்தைக் தாங்கத் திறமையின்றி, தண்ணீர் பட்டதால் புதைந்த தோள்வளையையுடைய கைகளால் சிரமத்துடன் நீந்துகின்றனர்.

அ஑ாடம் - முழங்கைக்குமேலே அணியப்படும் ஒருவகை ஆபரணம்; நீர்பட்டதாலோ, மேல் உயர்த்தப்பட்டதாலோ அவ்வாபரணம் தோளில் புதைந்திருந்தது. ஑்வந்தே - மிதக்கின்றனர் என்றும் கூறலாம்.

அமி ஑ிரிஷபசவாவதஸா: ப்ர஑்ரஸினோ வாரிவி஑ாரிணிநாம் ।

பாரி஑்ரவா: ஑ோதஸி நி஑்ந஑ாயா: ஑ீவாலலோலாங்க்ரலயந்தி மினான் ॥

ப்ர஑்ரஸின: - ஑முவுகின்றனவர், நி஑்ந஑ாயா: - ஆற்றின், ஑ோதஸி - வெள்ளத்தில், பாரி஑்ரவா: - அசைகின்றனவுமான, அமி - இந்த, வாரிவி஑ாரிணிநா் - நீரில் விளையாடுகின்ற

ஸ்திரீகளின், ஸிரீப்ரஸவ-அவதஸா: - காதுகளில் அணியாக இருந்த வாகைப் புஷ்பங்கள், ஸீவாலலோலாந் -வேலம்பாசியில் விருப்புள்ள, மீனாந் -மீன்களை, ஓலயந்தி-ஏமாற்றுகின்றன.

(க-து) ஸ்திரீகளது காதுகளின் மேலிருந்த சிரீஷ்புஷ்பங்கள் நீரில் விழுந்து அசைகின்றபொழுது, வேலம்பாசியின் கொழுந் தைத் தின்பதில் விருப்புள்ள மீன்கள் அவற்றிடம் உந்து ஏமாற்ற மடைகின்றன.

வாகைப்பூ நீரில் மிதக்கும்பொழுது வேலம்பாசிபோல் இருக்குமாகையால் புஷ்பங்களைப்பாசியாக எண்ணி அவற் றைச் சாப்பிட மீன்கள் அருகில் வருகின்றன. கடித்தபின் பாசியில்லை என்பதை உணர்கின்றன. வேலம்பாசியை மீன் உண்ணும்என்பர் 'அமீ' -இப்பதம், ஸிரீப் .....அவதஸா: என்பதுடன் சேர்க்கப்படவேண்டும்.

आसां जलास्फालनतत्पराणां मुक्ताफलस्पर्धिषु शीकरेषु ।

पयोधरोत्सर्पिषु शीर्यमाणः संलक्ष्यते न च्छिदुरोऽपि हारः ॥

ஜல - ஸாஸ்பாலந - தத்பராணாம் - ஜலத்தை அடிப்பதிலே ஊக்கம்கொண்ட, ஆசாம் - இந்த ஸ்திரீகளின், பயோதர - ஓதஸ்பிஷு-ஸ்தனங்களின்மேல் பரவி இருப்பனவும், முகாபல- ஸ்பர்ஷிஷு - முதிர்ந்த முத்துக்கள் போன்றனவுமான, ஸீகரேஷு- ஜலத்துளிகளின் நடுவே, ஹர: - (முத்துமாலையானது, ஓதூர: அபி - இற்றதாயினும், ஸீரியமாண: - சிதறியதாக, ந சல்ஷ்யதே - உணரப்படவில்லை.

(க-து) பெண்கள் தமது உள்ளங்கையால் தண்ணீரை அடித்து விளையாடிய பொழுது எழுந்த நீர்த்துளிகள் அவர்களது மார்பில் எங்கும் பரவி இருந்தன. 'பெண்களணிந்திருந்த முத்து மாலே விளையாட்டின் வேகத்தினால் இற்றதாயினும் நீர்த்துளிகள் முத்துக்கள்போல் இருந்து மாலே இருக்கின்ற தென்ற எண்ணத்தை உண்டாக்கின. மாலே நழுவியதை அப்பெண்கள் உணரமுடியாதபடி செய்தன அத்துளிகள்.

ஸாதாரண ஜலத் துளிகளும், தாங்கள் பெற்றிருந்த ஸ்தானம் காரணமாக முத்துக்கள் போல் மிளிர்ந்தன; இதனின்றும் ஸ்திரீகளின் வர்ண ஸௌந்தர்யம் புலனாகும்.

आवर्तशोभा नतनाभिकान्तेभङ्गा भ्रुवां द्वन्द्वचराः स्तनानाम् ।

जातानि रूपावयवोपमानान्यदूरवर्तीनि विलासिनीनाम् ॥६३॥

विलासिनीनाम् - அழகான ஸ்திரீகளது, ரூபாவயவ-  
उपमानानि - சரீர அவயவங்களின் உபமானப் பொருள்கள்,  
अदूर वर्तीनि-(இப்பொழுது) அருகிலிருப்பனவாக, जातानि-  
ஆய்விட்டன. (அவைகள் எவை எனின்), नत नाभिकान्ते:-  
ஆழ்ந்த நாபியின் அழகிற்கு (உபமானமான), आवर्त शोभा-  
நீர்ச் சூழலின் அழகும், भ्रुवाम् - புருவங்களுக்கு (உபமான  
मान), भङ्गाः - சிற்றலைகளும், स्तनानाम् - ஸ்தனங்களுக்கு  
(உபமானமான), द्वन्द्वचराः - இணைந்து சஞ்சரிக்கின்ற  
சக்ரவாகப் பறவைகளும் ஆம்

(க-து) ஸ்திரீகளின் அவயவங்களுக்கு உபமானமாகக்கூறப்  
படுகின்ற பொருள்கள் எல்லாம் முன்பு தொலைவிலே இருந்தன.  
இப்பொழுது, அவர்கள் ஜலத்தில் இறங்கிய காலத்தில், அவைப  
மானப் பொருள்களையாவும் ஸமீபத்திலேயே இருந்தன. அழகிய,  
ஆழ்ந்த, வட்டமான நாபிக்கு உபமானப் பொருள் நீர்ச்சூழல்.  
அது ஸரபூஜலத்தில் ஸ்திரீயின் நாபிக்கு அருகிலே இருந்தது. அவ்  
வாறே புருவத்திற்கு உபமானமான சிற்றலைகளும், நெருங்கி  
யுள்ள ஸ்தனங்களுக்கு உபமானமாகக் கூறப்படும் சக்ரவாகப்  
பறவைகளும் அந்தந்த அவயவங்களுக்கு அருகிலே காணப்  
பட்டன.

तीरस्थलीबहिर्भिरुत्कलापैः प्रस्निग्धकैरभिनन्द्यमानम् ।

श्रोत्रेषु संमूर्च्छति रक्तमासां गीतानुगं वारिमृदङ्गवाद्यम् ॥

उत्कलापैः - தோகையை விரித்தனவும், प्रस्निग्धकैः -  
மிக இனிய அகவுதையுடையனவுமான, तीरस्थली बहिर्भिः:-  
சதியின் கரைகளிலுள்ள மயில்களால், अभिनन्द्यमानम्-விரும

படுவதும், ரக்ம - காதிற்ரு இனிமையானதும், கீதானும - பாட்டைத் தொடர்ந்துள்ளதுமான, ஆசாம் - இப்பெண்களுடைய, வாரி மூகஹ வாகம் - ஜலமாகிய மிருதங்க சத்தம், ஔவெ - காது முழுவதும், சம்மூர்த்தி - பரவுகின்றது.

(க-து) 'இப்பெண்கள் ஜலத்தைக் கையினால் அடித்துத் தாளமிட்டுக்கொண்டு பாடுகின்றனர். ஜலம் அவர்களுக்கு மிருதங்க வாத்யமாயுள்ளது. அதை அடிப்பதால் உண்டாகும் சப்தம் கேட்பதற்கு இனியதாய் அவர்கள் பாடும் இன்னிசையுடன் கலந்து நமது காதுகளிலே நிரம்புகின்றது. அம்மிருதங்க சத்தத்தை மேகத்தின் ஒலியாக எண்ணி மகிழ்ந்து கரையிலுள்ள மயில்கள் தம் தோகையை விரித்து, இனிய குரலில் அகவுகின்றன.

संदष्टवस्त्रेष्ववलानितम्बेष्विन्दुप्रकाशान्तरितोडुतुल्याः ।

अमी जलपूरितसूत्रमार्गा मौनं भजन्ते रशनाकलापाः ॥६५॥

संदष्टवस्त्रेषु - (சரமானதால்) ஒட்டிக்கொண்ட வஸ்திர முடைய, अवला नितम्बेषु - ஸ்திரீகளின் இடைகளிலே, इन्दु प्रकाश-अन्तरित-उडु तुल्याः - சந்திரனது ஒளியினால் மறைக்கப்பட்ட நகஷத்ரங்களுக்கு ஒப்பானவையும், जल-आपूरित-सूत्रमार्गाः - நீர் நிரம்பிய (நூலின் மார்க்கம்) துவார முடையனவுமான, अमी रशना कलापाः - இந்த முத்து மேகலைகள், मौनम् - ஒலியற்ற நிலையை, भजन्ते - உடைகின்றன.

(க-து) பெண்கள் உடுத்தியுள்ள மெல்லிய வஸ்திரங்கள் நீரில் நனைந்ததால் அவர்களது இடையே ஒட்டிக்கொண்டிருக்கின்றன. அவ்வஸ்திரங்களின் மேல் அணியப்பட்ட மேகலையின் முத்துக்கள் சந்திரனது வெளிச்சத்தில் ஒளிகுன்றியுள்ள நகஷத்ரங்கள் போல் இருக்கின்றன. மேலும், அம்முத்துக்களின் இடையே நூல் சென்ற த்வாரம் நீர் நிரம்பியதால் மேகலைகள் ஒலியின்றி இருக்கின்றன.

कलापाः - ஆபரணங்கள் ; रशना - பெண்கள் இடையிலணியும் அணி ; ஒட்டியாணம் ; இங்குக் கூறப்பட்ட

அணி நூலிலே கோக்கப்பட்டு முற்றிலும் முத்துக்களாலா  
னது. **ஐந்துபாச உதகலா:** - அதிக ஒளியுள்ள சந்திரன்  
முன் நகூத்தரங்கள் ஒளியின்றி இருக்கும். அதுபோல்  
வெண்மையான சர்வஸ்திரங்கள் மேல் உள்ள மேகலையின்  
முத்துக்களும் அதிகம் பிரகாசமின்றி இருந்தன.

एताः करोत्पीडितवारिधारा दर्पात्सखीभिर्वदनेषु सिक्ताः ।

वक्रेतराग्रैरलकैस्तरुण्यश्चूर्णारुणान्वारिलवान्वमन्ति ॥ ६६ ॥

दर्पात्-பெளவன மதம் காரணமாக, कर-உத்திஷித-வாரி-  
 धारा: - தோழிகளின் மீது) கையினால் இறைக்கப்பட்ட  
 நீர்த் தாரைகளை யுடையவர்களும், सखीभि: - அத்தோழி  
 களால், वदनेषु-(தம்) முகங்களில், सिक्ता:-ஜலம் தெளிக்கப்  
 பட்டவர்களுமான, एता: तरुण्य: - இந்த யுவதிகள், वक्रैतर-  
 अग्रै: - சுருண்டிராத நுணியை யுடைய, अलकै: - முன்னுச்சி  
 மயிர்களின் மூலம், चूर्णारुणान् - வாஸனைப் பொடிக்களால்  
 சிவந்துள்ள, वारिलवान् - ஜலத் துளிகளை, घमन्ति - சிந்து  
 கின்றனர் (வர்த்திக்கின்றனர்).

(க-து) இப்பெண்கள் யௌவனத்திற்கு உரியதான மதத்தினாலே ஒருவா மேல் ஒருவர் ஜலத்தை அடித்துக் கொண்டு விளையாடுகின்றனர். ஜலத்தைக் கையினாலடித்து மேலே தெளித்த பெண்களின் முகங்கள் மீது அவர்களது தோழிகள் பதிலுக்குத் தண்ணீரை இறைக்கின்றனர். அவ்யுவதிகளின் வளைந்திருந்த முன்னுச்சி மயிர்கள், தண்ணீர்பட்டதால் வளைந்த தன்மையை விட்டு நீண்டனவாக, அலகங்களிலிருந்த வாசனைப் பொடிகள் கரைந்ததால் சிவந்துள்ள நீர்த்துளிகளை வர்ஷிக்கின்றன.

**कर-उत्पीडित वारिधारा :-** தண்ணீர், கையினாலே அடித்  
தும், அள்ளியும் இறைக்கப்பட்டது. பிச்சங்குழலின்  
உதவியாலன்று. [சலோகம் 70 காண்க.]

चूणरिणान् - வாஸ்னைப் பொடிகளை, முகத்தை அழகு  
செய்ய உபயோகிப்பது போல் அலகங்களுக்கும் உபயோ

ஐபர். சிவந்த பபாடிகள் ஜலத்துடன் கலந்ததால் ஜலத்  
துளிகள் சிவந்திருந்தன. டர்பாட்—வாரிசேகாட்ஷிதமுகமண்டா  
வயம் யூய் ந ததா இதி டர்பாட் ; நாராயண: ||

உ஢்நகேசுத்யுதபத்ரலேஃ விஸுஃபிமுகாபலபத்ரவேஷ: |

மனோஜ் ஂவ ப்ரமடாமுஸானாமஸ்ஸோவிஹாராகுலிதோ஽பி வேஷ: ||௨௩||

உ஢்நக கేశ: - அவிழ்ந்த கூந்தலை உடையதும், த்யுத-  
பத்ரலேஷ: - நமுடிய வர்ண வரிகளை யுடையதும், விஸுஃபி-  
முகாபல-பத்ரவேஷ: - தளர்ந்த முத்துத் தோடுடையதுமான,  
ப்ரமடா முஸானாம் வேஷ: - பெண்களின் முக அலங்காரம், அம்ஸோ  
விஹார-ஆகுலித:—அபி - நீரில் விளையாடுதலால் கலைந்த  
தாயினும், மனோஜ்: ஂவ-மனம் கவர்வதாகவே இருந்தது.

(க-து) நீரில் விளையாடும் காலத்தில் பெண்களின் அணி  
கலைந்திருந்தது. கூந்தலின் முடிச்சு அவிழ்ந்திருந்தது. மேனி  
யில் எழுதப்பட்டுள்ள மகரிகை போன்ற வர்ணவரிகள் நீர்  
படுவதால் சினதந்திருந்தன. காதுகளில் அணிந்திருந்த முத்துக்  
குண்டலம் தளர்ந்திருந்தது. இவ்வாறு பெண்களின் அலங்காரம்  
மனத்தைப் பரவசப் படுத்துவதாக இருந்தது.

உ஢்நக - கేశ: - 'உயர்த்தி முடியப்பட்ட கூந்தல்'  
என்பர் நாராயணர். பத்ரலேஷ: - மார்பிலும் தோள்களிலும்  
கன்னங்களிலும் பெண்கள் வரைந்து கொள்ளும் வர்ண  
வரிகள். 'திலகம்' என்றும் பொருளுரைப்பர்: முகாபல-  
பத்ரவேஷ: - முற்றிலும் முத்தினுலான பெண்களின் காதணி:  
தோடு: வேஷ: - அணி: ரஸ்யாணா் விகுதிரபி ஸ்ரியம் தனோதி  
என்பதைத் காண்க.

स नौविमानादवतीर्य रेमे विलोलहारः सह तामिरप्सु ।

स्कन्धावलमोद्धृतपद्मिनीकः करेणुभिर्वन्य इव द्विपेन्द्रः ||௨௪||

ச: - அவன், நௌ விமானாட் - விமானம் போன்ற ஆப்  
படகினின்றும், அவதீர்ய - இறங்கி, விலோலஹார: - அசை



கின்ற முத்துமாலையுடையவனும், தாமி: சஹ - அப்பெண்  
களுடன், சுகந்த-அவலய-உத்த-பரிநிக: - பிடரியில் ஒட்டிக்  
கொண்ட தாமரைத் தண்டையுடைய, வந்ய: திரேந்: - காட்டு  
யானை, கரேநி: சஹ-ஐவ - பெண் யானைகளுடன் விளையாடு  
வது போல, அஸு - நீரில், ரே - விளையாடினான்.

(க-து) விமானம்போல் அழகுவாய்ந்த அப்பெணினின்றும்  
நீரில் இறங்கி, மார்பிலுள்ள முத்துமாலையை அசைந்தாட அப் பெண்  
களுடன் விளையாடினான் குசன். அவனது பெருந்தோற்றத்  
திற்குச் சேர அவனை யானையோடு உவமித்தார். அவன்கழுத்தில்  
புரளும் முத்துமாலுக்கு உபமானம் யானையின் பிடரியின் நுழை  
தொங்குகின்ற தாமரைத்தண்டு. பிடிசுள் பெண்களுக்கு உப  
மானமாய் வந்தன.

உத்த - பிடுங்கப்பட்ட என்பது பொருள்; பரிநி -  
என்றதற்கு விசேஷணமாக வந்தது. பதவரையில் இதன்  
பொருள் தரப்படவில்லை. திரேந்: - விஷ்டஹலவாதி  
வ்யஹம் || அரணுநி: |

ததோ நுபேநானுதா: ச்ரீயஸ்தா அரிபுநா சாதிசயம் விரேநு: |

பாநேவ முக்தா நயநாபிராபா: பாரேந்நிந் கிமுதோந்மயூலம் ||

தத: - பிறகு, அரிபுநா - ஒளி பொருந்திய, நுபே -  
அவ்வரசனுடன், அநுதா: - சேர்ந்த தா: ச்ரீய: - அந்த ஸ்திரீ  
கள், சாதிசயம் - மிகவும், விரேநு: - (அழகு பெற்று)  
விளங்கினார்கள், பாக் எவ - (நீலக்கற்களுடன் சேருவதற்கு)  
முன்பே, முக்தா: - முத்துக்கள், நயநாபிராபா: - கண்களை  
மகிழ்விக்கின்றன; அந்மயூலம் - மிக ஒளிவிடுகின்ற, இந்நிந் -  
இந்திர நீலக்கல்லை, பாரே - அடைந்த பின், கிமுத - மிகவும்  
கண் கவர்கின்றன.

(க-து) அழகுள்ள அப்பெண்கள் குசனுடன் சேர்ந்து  
விளையாடியபொழுது, மிகஅழகு பெற்று விளங்கினர். இயற்கை  
யில் அழகுள்ள முத்து நீலரத்தத்துடன் சேரும்பொழுது மிக  
அழகுபெறுகிறதென்பது கூறவேண்டுவதன்று.

किमुत - மிகவும் என்பது பதப் பொருள்.

बलवत् सुप्तु किमुत स्वत्यतीव च निर्भरे-अमरः - குசனை இந்திர  
நீலத்துடன் ஒப்பிட்டதால் அவனது நிறம் கறுப்பு என்பர்  
சிலர். इन्द्र नीलोपमया तस्य पितृवर्णत्वमुक्तम् ॥ अरुणगिरिः ।

वर्णोदकैः काञ्चनशृङ्गमुक्तैस्तमायताक्ष्यः प्रणयादसिञ्चन् ।

तथागतः सोऽतितरां बभासे सधातुनिष्यन्द इवादिराजः ॥

आयताक्ष्यः - நீண்ட கண்களை யுடைய அப் பெண்கள்,  
काञ्चन शृंग मुक्तैः - பொன்னாலான பீச்சுங் குழலினின்று ஊற்  
றப்பட்ட, वर्णोदकैः - வர்ணம் கலந்த ஜலத்தினால், प्रणयात् -  
அன்பு காரணமாக, तम् - அவனை, असिञ्चन् - நனைத்தனர்.  
तथागतः - அந் நிலையிலுள்ள, सः - அவன், सधातुनिष्यन्दः -  
தாதுப் பொருள்களின் பெருக்கை யுடைய, अदिराजः इव -  
சிறந்த மலை போல், अतितराम् - மிகவும், बभासे - விளங்  
கினான்.

(க-து) அப்பெண்கள் பொன் மயமான பீச்சுங் குழலின்  
மூலம் குங்குமம் முதலான வர்ணப்பொருள் கரைந்த நீரை அவன்  
மேல் அடித்தனர். வர்ணகீர் மேனி எங்கும் வழிந்தோட நின்ற  
அக்குசன், தாதுப்பொருள் கரைந்த ஜலப்பெருக்கையுடைய  
மலைபோல் காணப்பட்டான்.

तेनावरोधप्रमदासखेन विगाहमानेन सरिद्धरां ताम् ।

आकाशगङ्गारतिरप्सरोभिर्वृतो मरुत्वाननुयातलीलः ॥ ७१ ॥

अवरोध-प्रमदा-सखेन - அந்தப்புர ஸ்திரீகளுடன் கூடிய  
வனும், ताम् सरिद्धराम् - அச்சிறந்த நதியில், विगाहमानेन -  
இறங்கி யுள்ளவனுமான, तेन - அவனால், आकाशगङ्गारतिः -  
ஆகாச கங்கையில் (விளையாடுவதிலே) ஆசையுடையவனும்,  
अप्सरोभिः - அப்ஸர ஸ்திரீகளால், वृतः - சூழப்பட்டவனு

மான், மஹ்நா - இந்நிரன், அநுநாநலீல: - அநுநரீக்கப்  
பட்ட சேயலை யுடையவனாக, (அமூத்) - இருந்தான்.

(க-து) பெண்களால் சூழப்பட்டு ஸரயூதி நதியில் விளை  
யாடிய அக்குசன், ஆகாசகங்கையில் அப்ஸரஸ்திரீகளுடன்  
நீராடிக்களிக்கின்ற இந்நிரனது சேயலை அநுநரிப்பவன்போல்  
இருந்தான்.

‘தெந் மஹ்நா அநுநாநலீல: அமூத்’ என்பது இச்  
சுலோகத்திலுள்ள லாக்கியம். ‘இந்நிரன் குசனாலே அநு  
நரிக்கப்பட்ட சேயலை உடையவனாக இருந்தான்.’ ம்மநா-  
நச: - ‘பெண்களின் நண்பன்’ என்பது பதப்பொருள்.

லீலா - கேளிக்கை ; லீலா விலாச க்ரியயோ: - என்பது  
அமரம்.

யத்கும்தயோநெரதிகம்த ராம: குசாய ராஜ்யெந் சமம் திதேச |

ததய ஜெநாமரணம் வித்துரஜாதபாதம் சலிலே மமஜ்ஜ || 62 ||

யத்-அமரணம் - எந்த ஆபரணத்தை, ராம: - ராமர்,  
கும்தயோநெ: - அகஸ்தியரிடமிருந்து, அதிகம்த - பெற்று,  
குசாய - குசனுக்கு, ராஜ்யெந்-சமம் - ராஜ்யத்துடன், திதேச -  
கொடுத்தாரோ, சலிலே - நீரிலே, வித்து: - விளையாடுகின்ற,  
அய - அவனது, தத் - அந்த, ஜெநாமரணம் - வெற்றியளித்  
கின்ற அணி, அஜாதபாதம் - (அதன்) வீழ்ச்சி அறியப்படாத  
தாக, மமஜ்ஜ - (நீரில்) மூழ்கியது.

(க-து) ராமர் அகஸ்தியரிடமிருந்து பெற்ற தேரன்  
வளையை அரசுடன் குசனுக்குக் கொடுத்திருந்தார். அவ்வளை  
நீரில் அவனறியாது வீழ்ந்து மறைந்தது.

அகஸ்தியரிடம் ராமர் ஆபரணம் பெற்ற வரலாறு  
முன்பே [ஸ. 15. சு. 55] கூறப்பட்டுள்ளது.

ஸாத்நா யதாநாமமஸौ சதாரஸ்திரோபகார்யா ததமாந் எவ |

திவ்யெந் சூந்யம் வலயெந் பாஹுமபுடநேபத்யவிதிதிதேச || 63 ||

அசௌ - அவன், சதார: (சந்) - மனைவியருடன் கூடிய வனம், யதாசாமம் - விரும்பியபடி, ஸாத்வா - நீராடிய பின், திரோபகாரியம் - கரையிலுள்ள கூடாரத்திற்கு, கதமாத:-அவ - சென்ற அளவிலேயே, உபோத நேபத்யவிதி: - அணிதற்கான பொருள்களை அருகிலேயுடையவனாக, திவ்யேன-வலயேன-சூன்யம் - திவ்யமான வளையின் திருக்கின்ற, வாதம்-(தனது)தோள், ததர் - கண்டான்.

(க-து) மனைவியருடன் இஷ்டப்படி நீராடியபின் கரையிலுள்ள கூடாரத்திற்குச் சென்றவுடனேயே குசன், தன் தோளில் அச்சிறந்த ஆபரணம் இல்லாததை உணர்ந்தான்.

உபோதநேபத்யவிதி: - அலங்காரம் செய்து கொள்வதற்கான பொருள்கள் அவன் எதிரிலே வைக்கப்பட்டன. அவற்றைக் - கண்டவுடன் தோள் வளை இல்லாமையை அறிந்து கொண்டான். 'அலங்காரஸங்காதல்காரமூதஸ வலயஸ ஸ்மரணமதி தாவ: ' நாராயண: |

கயத்ரிய: சவநம் யதஸ்ததாமுக்தபூர்வ் கुरुணா ச யஸாத் |

ஸேஹஸ்ய ந ஂஸமதோ ந லோதஸ துல்யபுஷ்பா஡ரணோ ஹி திர: ||

யத: - எக்காரணத்தினால், தத-அந்த ஆபரணமானது, கயத்ரிய: - வெற்றித் திருவின், சவநம் - வசீகரணத்திற்குக் கருவியாக (இருந்ததோ), யஸாத் ச - எதனால், கुरुணா - (அவனது) தந்தையால், அாமுக்தபூர்வம் - முன்பு அணியப் பட்டிருந்ததோ, அத: - அக்காரணத்தினாலே, அஸ்ய ஂஸம் - அகன் மறைவை, ந ஸேஹ-அவன் ஸஹிக்கவில்லை, லோத ந-பேரரசையினுள்ளது (அவன் ஸஹிக்காதது); ஹி-எனினில், திர: ச: - அறிவுள்ள அவன், துல்ய-புஷ்ப-அ஡ரண: - புஷ்பங்களையும் ஆபரணங்களையும் ஒன்றாகக் கருதுபவன்.

(க-து) அவ்வாபரணம் எங்கும் அவனுக்கு வெற்றியளித்தது; அவனது தந்தையினால் தரிக்கப்பட்டிருந்தது. இவ்விரண்டு காரணங்களாலேதான் அவன் அது காணாமற் போனமை பற்றி வருத்தம் கொண்டான் அணிந்த புஷ்பம் எவ்வாறு விலக்கப் படவேண்டிய பொருளோ அவ்வாறே ஒரு தடவை அணிந்த அணியையும் விலக்கப் படவேண்டிய பொருளாகக் கருதுபவன் அவன். தரித்த ஆபரணத்தையும் நிர்மால்யமாகக் கருதும்படி அத்தகைய செல்வம் வாய்ந்தவன். அப்பொருளின் மதிப்பைக் கருதி அன்று அவன் வருந்தியது.

ततः समाज्ञापयदाशु सर्वानानायिनस्तद्विचये नदीणान् ।

वन्ध्यश्रमास्ते सरयू विगाह्य तमूचुरम्लानमुखप्रसादाः ॥ ७५ ॥

ततः - பிறகு, नदीणान् - நதியில் மூழ்குவதில் திறமை வாய்ந்த, आनायिनः सर्वान् - வலைஞர்கள் எல்லோரையும், तद्विचये - அதைத்தேடுவதிலே, आशु - சீக்கிரமாக, समा-  
ज्ञापयत् - ஆஞ்ஜாபித்தான் ; ते - அவர்கள், सरयूम् - ஸரயூ நதியில், विगाह्य - மூழ்கி, वन्ध्य श्रमाः (अपि) - பயனற்ற முயற்சியுடையவர்களாயினும், अम्लान मुख प्रसादाः (सन्तः)-  
வாடாத முகத் தெளிவையுடையவர்களாக, तम् ऊचुः - அவனிடம் கூறினர்.

(க-து) குசன், நதியில் மூழ்கித்தேடுவதிலே திறமை வாய்ந்த பல வலைஞர்களை அழைத்து அவ்வாபரணத்தைத் தேடும்படி கட்டளை இட்டான். அவர்களும் நன்கு தேடியபின், ஆபரணத்தைக் காணவில்லை. ஆயினும் ஆபரணம் சென்ற இடத்தையும் குசனது பராக்ரமத்தையும் உணர்ந்த அவர்கள் முகத்தெளிவுடன் குசனிடம் கூறினர்.

कृतः प्रयतो न च देव लब्धं ममं पयस्याभरणोत्तमं ते ।

नागेन लौल्यात्कुमुदेन नूनमुपात्तमन्तर्हृदवासिना तत् ॥ ७६ ॥

देव-அரசே, प्रयतः-மிகமுயற்சியானது, कृतः-(என்க  
ளால்) செய்யப்பட்டது; पयसि-நீரில், ममम्-மூழ்கிய, ते  
आभरणोत्तमम्-உமது சிறந்த ஆபரணம், न च लब्धम्-கிடைக்

கப்பெறவில்லை ; (किन्तु) - ஆனால், तत् - அவ்வணியானது, अन्तर्हृद्वासिना - மடுவினுள் வசிக்கின்ற, कुमुदेन - நாகென - குமுதன் என்ற ஸர்ப்பத்தினால், लौल्यात् - ஆசையினாலே, उपात्तम् - கவரப்பட்டென்னது ; नूनम् - இது திண்ணமானதே.

(க-து) 'அரசே, நாங்கள் மிக முயன்றும் அவ்வாபரணம் கிடைக்கப் பெறவில்லை. எனவே, ஸரயூநதியின் மடுவில் வளிக் கின்ற குமுதன் என்ற நாகன் அதைக் கவர்ந்துள்ளான் என உறுதியாக நம்புகின்றோம்' என்று கூறினர் செம்படவர்கள்.

‘रत्नप्रिया भुजङ्गा इति च प्रसिद्धम्’—नारायणः ।

ततः ॥ कृत्वा धनुराततज्यं धनुर्धरः कोपविलोहिताक्षः ।

गारुत्मतं तीरगतस्तरस्वी भुजंगनाशाय समाददेऽस्त्रम् ॥७७॥

ततः - பிறகு, धनुर्धरः - வில்லைத்தாங்கியவனும், कोप-विलोपहित-अक्षः - கோபத்தினால் மிகச் சிவந்த கண்களோ யுடையவனும், तरस्वी - பலமுடையவனுமான, सः - அவன், तीरगतः (सन्) - (நதியின்) கரையை அடைந்தவனாக, धनुः - வில்லை, आततज्यम् - நானேற்றப்பட்டதாக, कृत्वा - செய்து, भुजंग-नाशाय - நாகன் குமுதனை அழிப்பதற்காக, गारुत्मतम् - கருடனைத் தேவதையாகக்கொண்ட, अस्त्रम् - அஸ்திரத்தை, समाददे - (கையில்) எடுத்தான்.

(க-து) குசன் கூடாரத்தை விட்டு ஸரயூநதியின் கரையை அடைந்து வில்லில் நானே ஏற்றியபின், குமுதனைக் கொல்வதற் காகக் கருடாஸ்திரத்தைக் கையிலே எடுத்தான்.

பாம்புகளுக்கு இயற்கையிலே பகைவன் கருடன்.

तस्मिन्हृदः संहितमात्र एव शोभात्समाविद्धतरङ्गहस्तः ।

रोधांसि निघ्नव्रवपातममः करीव वन्यः परुषं ररास ॥ ७८ ॥

तस्मिन् - அவ்வஸ்தரமானது, संहितमात्रे-एव - தொடுக் கப்பட்ட அளவிலேயே, हृदः - அம்மடு, शोभात् - கலக்கத் தினால், समाविद्ध-तरंग-हस्तः - மோதுகின்ற அலைகளாகிய

கைகளையுடையதாக, रोधांसि-கரைகளை, निघ्न - இடித்துக் கொண்டு, -अवपात मयः-படுகுழியில் விழுந்த, वन्यः करी-இவ-காட்டு யானைபோல், -परुषम् - (கர்ண) கடோரமாக, ररास-பேரொலி செய்தது.

(க-து) அந்த அஸ்திரத்தைத் தொடுத்தவுடனே அம்மடு குழப்பமடைந்து அலைகள் கரையில் மோதி இடிக்க, பள்ளத்தில் விழுந்த காட்டு யானை கதறுவதுபோல் புயங்கரமாகப் பேரொலி செய்தது.

(1) समाविद्धतरंगहस्तः (2) रोधांसि निघ्न । இவ் விரண்டு சொற்களை யானைக்கும் விசேஷணமாகக் கொள்ள வேண்டும். யானையும் அலைபோன்ற தன் துதிக்கையை வீசுவதும், தான் விழுந்துள்ள குழியின் கரைகளை இடிப்பது மாகும். அந்த அஸ்திரம், விடப்படுவதற்கு முன்பே தனது சக்தியால் அம்மடுவைக் கலக்கியது. குமுதன் அதன் வேகத்தை உணர்ந்தான் என்பது கருத்து. अवपातः - யானையைப் பிடிப்பதற்காக வெட்டப்பட்டுள்ள குழி; இப் பள்ளம் வெளியில் தெரியாதவாறு புல் முதலியவற்றால் மறைக்கப்பட்டிருக்கும்.

तस्मात्समुद्रादिव मथ्यमानादुद्धृतनकात्सहसोन्ममज्ज ।

लक्ष्येव सार्धं सुरराजवृक्षः कन्यां पुरस्कृत्य भुजंगराजः ॥७९॥

उद्धृत-नकात् - கலங்கிய முதலைகளையுடைய, तस्मात् - அம்மடுவினின்றும், -लक्ष्या सार्धम् - லக்ஷ்மியுடன் கூட, सुरराजवृक्षः - இவ-பாரிஜாத விருக்ஷம், मथ्यमानात्-கடையப் படுகின்ற, समुद्रात् - இவ-ஸமுத்ரத்தினின்றும் தோன்றியது போல், -कन्याम् - ஒரு பெண்ணை, पुरस्कृत्य - முன்வைத்துக் கொண்டு, भुजंगराजः - ஸர்ப்பராஜன் குமுதன், सहसा-உடனே, उन्ममज्ज-வெளிவந்தான்.

(க-து) அம்ருதத்திற்காகக் கடையப்பட்ட பாற்கடலினின்றும் பாரிஜாத விருக்ஷம் லக்ஷ்மியுடன் வெளிவந்ததுபோல் குமுதன் தன் தங்கையுடன் அம்மடுவினின்றும் வெளிவந்தான்.

**उद्धृत्तनात्** - என்பதை ஸமுத்ரத்திற்கும் விசேஷணமாகக் கொள்ளவேண்டும்; 'தூக்கி எறியப்பட்ட முதலை களையுடைய' என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்; குமுதன் தன் தங்கையோடு வந்ததால் அதற்கேற்ப ஓர் உபமானத்தைக் கூறினார். பாற்கடலில் தோன்றிய பாரிஜாதத்தை லக்ஷ்மியின் ஸஹோதரனாகக் கொள்வதில் பொருத்தம் உண்டு.

विभूषणप्रत्युपहारहस्तमुपस्थितं वीक्ष्य विशांपतिस्तम् ।

सौपर्णमखं प्रतिसंजहार प्रह्वेर्निर्वन्धरुषो हि सन्तः ॥ ८० ॥

**विशांपतिः** - அரசன், **विभूषण** - பரண - **प्रत्युपहार** - ஹஸ்தம் - ஆபரணத்தைத் திருப்பியளிக்கும் காங்களுடன், **उपस्थितम्** - வந்துள்ள, **तम्** - அவனை, **वीक्ष्य** - கண்டு, **सौपर्णम्** - கருடாஸ்தரத்தை, **प्रति संजहार** - திரும்பப் பெற்றான்; **सन्तः** - பெரியோர்கள், **प्रह्वेषु** - வணக்கமுடையவர்களிடத்தில், **अनिर्वन्धरुषः** - **हि** - உறுதியான கோபமுடையவர்கள் அல்லர்.

(க-து) திருப்பித்தரவேண்டிய ஆபரணத்தைக் கையிலேந்தி வந்துள்ள குமுதனைக்கண்டவுடன் குசன், கருடாஸ்தரத்தை விடாது நிறுத்திக்கொண்டான். சரணமடைந்தவர்களிடம் பெரியோர்களின் கோபம் நீடித்திராது.

எனவே, குசன் குமுதனிடம் கொண்ட கோபம் ஒரு நொடியே இருந்தது. வணக்கத்துடன் வருகின்ற அவனைக் கண்டதும் கோபம் மறைந்தது. 'निर्वन्धा स्थिरेति यावत्' **नारायणः** ।

त्रैलोक्यनाथप्रभवं प्रभावात्कुशं द्विषामङ्कुशमखविद्वान् ।

मानोवतेनाप्यमिवन्ध सूर्धा सूर्धाभिषिक्तं कुमुदो बभाषे ॥

**अखविद्वान्** - அஸ்தா பலத்தை அறிந்த, **कुमुदः** - குமுதன், **त्रैलोक्य नाथ प्रभवम्** - மூவுலகிற்கும் நாதரான



ராமரது புத்திரனும், प्रभावात्-பெளருஷத்தினாலே, द्विषाम्-பகைவர்களுக்கு, अकुशम् - அங்குசமாக இருப்பவனும், मूर्धाभिषिक्तम् - அரசனுமான, कुशम् - குசனை, मान-उन्नतेन-அபி-தன் மாணத்தால் நிமிர்ந்துள்ள (இதுவரை வணங்காத), मूर्धा - தலையினால், अभिवन्द्य - வணங்கிய பின், वभाषे - கூற வுற்றான்.

(க-து) குமுதன் கருடாஸ்தரத்தின் பலத்தை உணர்ந்தவனான தலால், தன்னைப்பற்றி உயர்வான எண்ணத்தினால் இதுவரையாரையும் வணங்காதிருந்த தன் தலையாலே குசனை வணங்கினான்.

தெய்வாம்சமுள்ள குமுதனால் வணங்குதற்குரிய பெருமையுடையவன் குசன் என்பதைக் கார்ட்ட வந்தன तैलोक्यनाथप्रभवम्, अकुशम्, मूर्धाभिषिक्तम् என்ற மூன்று விசேஷணங்களும். - मूर्धाभिषिक्तः - சிரஸிலே அபிஷேகம் செய்யப்பட்டவன் - கூத்திரியன். अकुशम् - தனது சக்தி காரணமாகப் பகைவர்களின் கர்வத்தை அடக்குவதிலே, திறமை வாய்ந்தவன் ; அங்குசம் போன்றவன் ; அங்குசம்-யானையை அடக்குவதற்காக உபயோகிக்கும் கருவி : மாவெட்டி.

अवैमि कार्यान्तरमानुषस्य विष्णोः सुताख्यामपरां तनुं त्वाम् ।

सोऽहं कथं नाम तवाचरेयमाराधनीयस्य धृतेर्विधातम् ॥८२॥

त्वाम् - உம்மை, कार्यान्तर मानुषस्य - சிறந்த ஒரு காரியத்தினால் மனுஷ்யராகப் பிறந்த, विष्णोः - விஷ்ணுவின், सुताख्याम् - புத்திரன் என்ற பெயரையுடைய, अपराम् - மற்றொரு, तनुम् - சரீரமாக, अवैमि - அறிகின்றேன் ; सः - அத்தகைய, (இதை அறிந்த), अहम् - நான், आराधनीयस्य-பூஜிக்கத்தக்கவரான, तव - உமது, धृतेः - பிரியத்திற்கு, विधातम्-இடையூற்றை, कथं नाम-எவ்வாறுதான், आचरेयम्? செய்வேன் ?

(க-து) 'அரசே, ஒரு பயனைக்கருதி மனித வடிவத்தில் தோன்றிய மஹாவிஷ்ணுவின் மற்றொரு சரீரமாகத் தங்களைக் கருதுகின்றேன். எவ்வகையிலும் எனது மரியாதைக்குரியவரான தங்களுக்குப் பிரியமில்லாததை நான் செய்வேனா?

'தந்தையே மகன்' என்ற கருத்துக்கொண்ட 'ஆத்மா' 'புருஷோத்தம' என்ற வேதவாக்குப்படி குசனை மஹாவிஷ்ணுவாகவே கருதினான் குமுதன்.

कार्यान्तरः இங்குள்ள அந்தர என்ற சொல்லுக்கு, 'பயன்' என்ற பொருளை மல்லிநாதர் கூறுகிறார். कार्यान्तरात् कार्य-विशेषात् हेतोः என்பர் நாராயணர். இங்குக் கூறப்பட்ட காரியம், ராவண வதம்.

कराभिघातोत्थितकन्दुकेयमालोक्य बालातिकुतूहलेन ।

हृदात्पतज्ज्योतिरिवान्तरिक्षादादत्त जैत्राभरणं त्वदीयम् ॥ ८३ ॥

கர - அபி஘ாத - உத்தித - கந்துகா - கையினாலடிப்பதாலே மேலே எழுந்த பந்தையுடைய, इयम् बाला - இப்பெண், अन्तरिक्षात् - ஆகாயத்திலிருந்து, ज्योतिः-इव - நகைத்திரம் (விழுவது) போல், हृदात् - மடுவிலிருந்து, पतत् - கீழே விழுகின்ற, त्वदीयम् - உம்முடைய, जैत्राभरणम् - வெற்றி பணியை, मालोक्य - கண்டு, अतिकुतूहलेन - மிக ஆவலினால், आदत्त - எடுத்தான்.

(க-து) 'தான் அடித்த பந்து மேலே எழுவதை நோக்கிய பொழுது இப்பெண் மடுவினின்றும் கீழேவிழுகின்ற இவ்வாபரணத்தைக் கண்டு ஆவலினால் எடுத்தான்.

तदेतदाजानुविलम्बिना ते ज्याघातरेखाकिणलाञ्छनेन ।

भुजेन रक्षापरिधेण भूमेरुपैतु योगं पुनरंसलेन ॥ ८४ ॥

தத் - எதத் - அத்தகைய இவ்வணியானது, आजानु-विलम्बिना - முழந்தாள்வரை நீண்டதும், ज्याघातरेखाकिण-लाञ्छनेन - நான் அடித்தலால், ரேகை வடிவிலுள்ள தழும்பை

அடையாளமாக உடையதும், भूमे:-பூமியை, रक्षापरिधेन-  
ரக்ஷிப்பதற்கான தாழ்போல் இருப்பதும், अंसलेन-பருத்துள்  
ளதுமான, ते भुजेन-உமது புஜத்துடன், पुनः योगम् - மறுபடி  
யும் சேர்க்கையை, उपैतु - அடையட்டும்.

(க-து) 'இவ்வாபரணம் மறுபடியும் தங்கள் புஜத்தை  
அலங்கரிப்பதாக.

■ ■ ■ முழுந்தாள் வரை நீண்டிருப்பதாகக் கவிகள்  
வர்ணிப்பர். கூத்தரியர்களின் கை, நாண் அடிகளால்  
தழுமபேறியிருக்கும்.

इमां स्वसारं च यवीयसीं मे कुमुद्वतीं नार्हसि नानुमन्तुम् ।

आत्मापराधं नुदतीं चिराय शुश्रूषया पार्थिव पादयोस्ते ॥८५॥

(ஹே) पार्थिव-அரசே, ते-உமது, पादयोः - பாதங்களில்,  
चिराय - வெகுகாலம், शुश्रूषया - பணிவிடை செய்வதால்,  
आत्मापराधम् - தனது குற்றத்தை, नुदतीम् - போக்கவிருப்பு  
கின்றவளும், मे-எனது, यवीयसीम् - இளைய, स्वसारम्-  
ஸஹோதரியுமான, इमाम् कुमुद्वतीम् - இக்குமுத்வதியை  
अनुमन्तुम् - அனுமதிக்க, नार्हसि - इति - न - தகுந்தவராகவே  
யுள்ளீர்.

(க-து) 'ஆபரணமெடுத்தல் என்ற குற்றத்தை, உமது  
பாதங்களிலே வெகுகாலம் பணிவிடை செய்து போக்க விரும்பு  
கின்றாள். இவள் எனது சஹோதரி; குமுத்வதி என்ற பெயரு  
டையவள். பணிவிடை செய்யத் தாங்கள் அனுமதிதர வேண்டும்.

இவளை மணந்துகொள்ளவேண்டும் என்பது கருத்து.  
यवीयसी-'மிக யௌவனம் வாய்ந்தவளுமான' என உரைப்  
பர் நாராயணர். 'अतिशयेन युवति - अनेन धयोरूपत्वमुक्तम्'  
■ ■ ■ स्वसारम् - अभिजनोक्तिः । ■ ■ ■ अर्हसि न-'தகுந்தவரில்லை' என்  
பது இல்லை' என்பது பதப்பொருள். 'இரண்டு எதிர்  
மறைப்பதங்கள், கூறவேண்டியதை வலியுறுத்துகின்றன'

द्वौ नञौ प्रकृतमर्थं दृढयतः' என்பார். ஆதலால், 'அனுமதிக்கவே வேண்டும்' என்பது கருத்து.

इत्युचिवानुपहृताभरणः क्षितीशं

श्लाघ्यो भवान् स्वजन इत्यनुभाषितारम् ।

संयोजया विधिवद्भास समेतवन्धुः

कन्यामयेन कुमुदः कुलभूषणेन ॥ ८६ ॥

इति-இவ்வாறு, ऊचिवान् - கூறியவனும், उपहृताभरणः-ஆபரணத்தை அளித்தவனுமான, कुमुदः-குமுதன், 'भवान्-நீ, श्लाघ्यः சிறந்த, स्वजनः-உறவினனே' इति-என, अनुभाषितारम् - பின்பொடார்ந்து பேசிய, क्षितीशम् - அரசன், समेतवन्धुः (सन्) தன்னுறவினருடன் கூடியவனாக, कन्यामयेन-பெண் வடிவத்திலேயுள்ள, कुलभूषणेन-தனது குல அணியுடன், विधिवत् - சாஸ்திரப்படி, संयोजयामास - சேர்த்து வைத்தான்.

(க-து) குசன், 'நீ எனக்குச்சிறந்த உறவினன்தான்' எனக் கூறி குமுதன் கூறியதை ஆமோதித்தான். பின் குமுதன், உறவினாருடன் வந்து, தன் குலத்திற்கு அணியாக உள்ள குமுதவதியைக் குசனுக்கு மணம் செய்வித்தான்.

ஓர் ஆபரணத்தைத் தரவந்த குமுதன் தன் குல ஆபரணத்தையும் தந்தான் என நயமடக் கூறினார் கவி. कुमुदः, क्षितीशम् कुलभूषणेन संयोजयामास என்பது வாய்மை.

तस्याः स्पृष्टे मनुजपतिना साहचर्याय हस्ते

माङ्गल्योर्णावलयिनि पुरः पावकम्योच्छिखस्य ।

दिव्यस्तूर्यध्वनिरुदचरद्वयशृङ्गानो दिगन्तान्

गन्धोदग्रं तदनु ववृषुः पुष्पमाश्चर्यमेघाः ॥ ८७ ॥

मनुजपतिना-அரசன்குசனாலே, साहचर्याय-(தன்னுடன்) தாம்ங்களை அனுஷ்டிப்பதற்காக, माङ्गल्य - ஊர் - வலயினி-

மங்களகரமான நூலை - வளையலாகக் கொண்டுள்ள, தஸ்ய:-  
 டுஸ்தே - அவளது கை, உச்சிஸ்ய - ஜ்வாலையுடன் கூடிய;  
 பாசகஸ்ய-அக்னியின், புர:-முன், ஸுபுஷ்டே ((சதி)-பிடிக்கப்பட்ட  
 பொழுது, தி஑்ந்தானு - திசைகளின் எல்லைகளே, வ்யஸ்துவான: -  
 வியாபிக்கின்ற, திவ்ய:-தேவருலகின், தூய்யவநி. - வாத்ய  
 கோஷம், உதவரத்-ஒலித்தது; ததநு-அதன்பின், அஸ்தூய்யமேவ:-  
 ஆச்சர்யமான மேகங்கள், தந்ந-உதயம்-வாசனை மிகுந்த,  
 புஷ்பம் - புஷ்பங்களை வஸ்து:-வாஷித்தன.

(க-து) குசன் மங்கள நூலணிந்த குமுத்வதியின் கரத்தை  
 அக்னி ஸாக்ஷியாகப் பற்றிய அளவில் தேவதுந்துபி முழங்கியது.  
 மேகங்கள் புஷ்பங்களை வாஷித்தன.

மனுஜபதி-மணிகர்களின் தலைவன் ; அரசன் ; ஁ரணி -  
 ஆடு முதலியவற்றின் ரோமம் ; இங்கு அவற்றாலான நூலைக்  
 குறித்தது ; இந்நூலில் மஞ்சள் தடவிப் பெண்ணின் கையில்  
 அணிவிப்பா. புஷ்பம் - சாதி ஒருமை. புஷ்பங்களை என்பது  
 பொருள்.

‘அவ் பூர்வாதி விசேஷை: பாணித்ரஹஸ்யாவிகலத்வ் சந்தானப்ரவூத்தி-  
 ஹேதுபூதத்வ் சோகம் । சந்தானப்ரவூத்திஸ்த்ர பாவிநிதி திவ்யதூய்யபுஷ்ப-  
 வஸ்தூய்யா சூச்யதே ’—அருணகிரி ।

இத்ய் நாஸ்திஸுபநகுரோரஸம் மைதிலேய்

லக்ஷ்வா பந்நு த்மபி ச குஸ: பஸ்த்ரம் தஸ்கஸ்ய ।

஁க: ஶக்ஷா பிதூவதரிபுரஸ்யஜதூநதேயா-

சுதான்தவ்யாலாமவநிமபர: புரிகாந்த: ஶஸாஸ ॥ ௧௧ ॥

இத்யம்-இவ்வாறு, 'நாஸ்தி-நாகன் குமுதன், திஸுபநகுரோ:-  
 முவலகற்கும நாதரான ராமருடைய, ஁ரஸம்-புத்திரானு,  
 மைதிலேயம் - குசனை, பந்நு - உறவினனாக, லக்ஷ்வா - பெற்றும்,

कुशः अपि - குசன், तक्षकस्य-தக்ஷகனுக்கு, पञ्चमम् - ஐந் தாவது புத்ரனான, तम्-அவனை. (बन्धुम् लब्ध्वा) உறவினனாகப்பெற்றும், (अव्वन्निருव्वரி), एकः-ஒருவன் (குமுதன்) पितृवधरिपो:-தந்தையின் வதத்தினால் பகைவனான, वैनतेयात्-கருடனிடமிருந்து, शङ्काम्-பயத்தை, अत्यजत्-விட்டொழித்தான்; अपरः-மற்றவனும் (குசனும்), शान्त-व्यालाम्-அடங்கிய ஸர்ப்பங்களையுடைய, अवनिम् - பூமியை, पौरकान्तः - ஜனங்களின் அன்பாக இருந்து, शशास-ஆண்டான்.

(க-து) குமுதன் மஹாவிஷ்ணுவின் புத்ரனான குசனை உறவினனாகப் பெற்றதால் கருட பயமின்றி இருந்தான். நாக ராஜனான குமுதனை உறவினனாகப் பெற்றதால் குசனது நாட்டில் ஸர்ப்ப பயமில்லாதிருந்தது எனவே, குசன் ஜனங்களின் அன்பைப்பெற்று ராஜ்யம் ஆண்டு வந்தான்.

तक्षकस्य पञ्चमम्-தக்ஷகனது பேரனது பேரன் என்பது சிலரது உரை. पितृवधरिपो:-கருடனுக்கும் குமுதனுக்கும் உள்ள பகையின் காரணம் இதனால் குறிக்கப்பட்டது. ஆயினும், இங்குக் கூறப்படும் வரலாறு எது என்பது தெளிவாக இல்லை. 'गरुडपितरं काश्यपं दष्टवान् तक्षकः इति प्रसिद्धमिति दक्षिणावर्तः' என்பர் அருணகிரி. शान्त-व्यालम्- குமுதனது ஆணையால் ஸர்ப்பங்கள் குசனது ராஜ்யத்தில் எவரையும் கடிக்காது அடங்கியிருந்தன.

இச்சுலோகத்திலுள்ள வாक्य அமைப்பைப்பற்றி அறிய ஸர்க்கப் 3 சுலோகம் 28, குறிப்பைக் காண்க.

इति महाकवि श्रीकालितासकृतौ

रघुवंशमहाकाव्ये षोडशः सर्गः समाप्तः ॥

॥ श्रीः ॥

॥ रघुवंशः ॥

रघुवंशे सप्तदशः सर्गः

अतिथिं नाम काकुत्स्थात् पुत्रं प्राप कुमुद्वती । .

पश्चिमाद्यामिनीयामात् प्रसादमिव चेतना ॥ १ ॥

चेतना - புத்தியானது. பஷ்மிமாட் - கடைசி, யாமினி-  
யாமாட் - இரவின் ஜாமத்திலிருந்து, ப்ஸாட்-இவ் - தெளி-  
வைப் பெறுவதுபோல், குமுத்வதி - குமுத்வதி, காकुत्स्थात् -  
ககுத்ஸ்தவம்சத் தோன்றலான குசனிடமிருந்து, அதிதி  
நாம - அதிதி எனப் புகழ்பெற்ற, புத்ரம் - மகனை, ப்ராப் -  
பெற்றாள்.

(க-து) இரவின் கடைசி ஜாமத்தில் மனிதர்களின் புத்தி  
தெளிவைப்பெறும். அதுபோல் குமுத்வதி குசனிடமிருந்து அதிதி  
என்ற மகனைப் பெற்றாள்.

இரவின் கடைசியாமம் குசனுக்கும், புத்தி குமுத்  
வதிக்கும், தெளிவு அதிதிக்கும் உவமையாயின. 'पुत्रस्यापि  
पुरुषार्थं साधकत्वं वर्णयिष्यमाणमभिप्रेत्य चेतनाप्रसादः उपमानी-  
कृतः' अरुणगिरिः ।

இரவின் கடைசி ஜாமத்தில் புத்தி, தெளிவுடனும்  
ஊக்கத்துடனும் இருக்கும் என்பதை மாக கவியும் கூறு-  
கின்றார். 'अपररात्रप्राप्तबुद्धिप्रसादाः कवय इव महीपाश्र्विन्त-  
यन्त्यर्थजातम्' माघः [ஸ. 11-ச. 6]

தர்மத்தை ஆங்காங்கு நிரூபித்த கவி, அர்த்த சாஸ்த்ரி  
ரப் பொருளை இச் சர்க்கத்திலே வர்ணிக்கின்றார். பத்

தொன்பதாவது ஸர்க்கம் காமத்தை வர்ணிக்க உபயோகிக்  
கப்பட்டுள்ளது.

स पितुः पितृमान् वंशं मातुश्चानुपमद्युतिः ।

अपुनात् सवितेवोभौ मार्गवृत्तरदक्षिणौ ॥ २ ॥

अनुपमद्युतिः - ஒப்பற்ற ஒளியுடைய, सविता - சூரியன்  
उत्तर-दक्षिणौ - வடக்கு, தெற்கு, (என்ற), उभौ - இரண்டு,  
मार्गौ-इव - வழிகளையும் (தூயதாக்குவது) போல, पितृमान् -  
சிறந்த தந்தையுடையவனும், अनुपमद्युतिः - ஒப்பற்ற ஒளி  
யுடையவனுமான, सः-அவன் पितुः-தந்தையினுடையவும்,  
मातुः च - தாயினுடையவுமான, वंशम् - (இரு வம்சத்தை  
யும்,—अपुनात् - தூயதாகச் செய்தான்.

(க-து); சூரியன் ஒருவனே உத்தராயணம் தக்ஷிணாயணம்  
என்ற இரு மார்க்கங்களையும் தூயதாக்குவதுபோல், தந்தையால்  
நன்கு பயிற்றுவிக்கப்பட்ட அதிதி. தாய் தந்தையரின் குலங்களைத்  
தனது நன்னடக்கையால் தூயதாக்கினான்.

அதிதி இயற்கையிலே நற்குணம் பெற்றிருந்தான்  
என்பதை पितृमान्-अनुपमद्युतिः என்ற விசேஷணங்கள் காட்  
டின.

तनादौ कुलविद्यानामर्थमर्थविदां वरः ।

पश्चात्पार्थिवकन्यानां पाणिमग्राहयत्पिता ॥ ३ ॥

अर्थविदां-वरः-பொருளை அறிந்தவர்களில் சிறந்தவனான,  
पिता - (அவனது) தந்தை குசன், तम् - அவனை, आदौ -  
முதலில், कुल विद्यानाम् - குல வித்தைகளின், अर्थम् -  
பொருளை, अग्राहयत् - கற்கச் செய்தான். पश्चात् - பிறகு,  
पार्थिवकन्यानाम् - அரசகுமாரிகளின், पाणिम् अग्राहयत् -  
கையைப் பிடிக்கச் செய்தான்.



(க-து) முதலிலே கூத்தியர்களின் குலவித்யையைக் கற்கச் செய்த பின் குசன் தன் மகனுக்கு மணம் செய்வித்தான்.

குலவித்யை என்றது கூத்தியர்கள் அவச்யம் கற்க வேண்டிய வித்யையை; அவை ஆவீக்ஷிகி - தர்க்கம், தயி - வேதங்கள், வாரி - கிருஷி சாஸ்திரம், டாஹிதி: - அர்த்த சாஸ்திரம் முதலியன. இச்சுலோகத்தில் படிப் பிணலேற்பட்ட நலன் கூறப்பட்டது.

जात्यस्तेनाभिजातेन शूरः शौर्यवता कुशः

अमन्यतैकमात्मानमनेकं वशिना वशी ॥ ४ ॥

जात्य: - நற்குடியில் பிறந்தவனும், शूर: - சூரனும், वशी-कुश: - புலனடக்கமுடையவனுமான குசன், अभिजातेन, நல்ல வம்சத்தில் தோன்றியவனும், शौर्यवता - செளர்ய முடையவனும், वशिना - புலனடக்க முடையவனுமான, तेन - அம் மகனும், एकम् - ஒருவனாகிய, आत्मानम् - தன்னை अनेकम् - இருவனாக, अमन्यत - எண்ணினான்.

(க-து) நற்குடியில் பிறந்தவனும் சூரனும் இந்திரியங்களை வென்றவனுமான குசன் தன்னைப்போலவே தன் மகனும் இருந்த தால் தான் ஒருவனே இருவனாய் இருப்பதாகக் கருதினான். மகன் வேறொருவன் அல்லன்; தனது மற்றொரு வடிவமே அவன் எனக் குசன் எண்ணினான் என்பது கருத்து.

இச் சுலோகத்திலே அதிதி இளவரசனாவதற்கு வேண்டிய தகுதி யெல்லாம் பெற்றிருந்தான் என்பது கூறப்பட்டது.

स कुलोचितमिन्द्रस्य साहायकमुपेयिवान् ।

जघान समरे दैत्यं दुर्जयं तेन चावधि ॥ ५ ॥

स: - அக் குசன், कुलोचितम् - (தன்) குலத்திற்கும் பழக்கமான, इन्द्रस्य साहायकम् - இந்திரனுக்கு உதவும்.

தன்மையை, उपेयवान् (சுந) - அடைந்தவனாக, समरे - யுத்தத்தில், दुर्जयम् दैत्यम् - துர்ஜயன் என்ற அஸுரனை, जघान - கொன்றான்; तेन - அவனால், अवधि च - கொல்லப் பட்டான்.

(க-து) இந்திரனுக்கு உதவி புரிதல் இகுவாகு குலத்திற்குப் பழக்கமானதொன்று. எனவே குசனும் இந்திரனுக்கு உதவி செய்பவனாக. யுத்தத்தில் துர்ஜயன் என்ற அஸுரனைக் கொன்றான். தானும் அவனால் கொல்லப்பட்டான்.

ஒரே காலத்தில் குசனும் துர்ஜயனும் ஒருவரை ஒருவர் கொன்று கொண்டனர். இதனினும் மூன்று சுலோகங்களிலே குசனது வரலாறு கூறி முடிக்கப்படுகின்றது.

तं स्वसा नागराजस्य कुमुदस्य कुमुद्वती ।

अन्वगात्कुमुदानन्दं शशाङ्कमिव कौमुदी ॥ ६ ॥

குமுதானந்தம் - அல்லி மலர்களுக்கு ஆனந்தமளிப்பவனாக, शशाङ्कम् - சந்திரனை, कौमुदी-इव - நிலவு (பின் தொடர்வது) போல், नागराजस्य = நாகங்களின் அரசனாக, कुमुदस्य - குமுதனுடைய, स्वसा कुमुद्वती - தங்கை குமுத்வதி, कुमुद-आनन्दम् - பூமியிலுள்ள ஜனங்களின் மகிழ்ச்சியையே தனது ஆனந்தமாகக் கொண்ட, तम्-அக்குசனை, अन्वगात्-பின் தொடர்ந்தாள்.

(க-து) அல்லிக்கு மகிழ்ச்சியை ஊளவிக்கும் சந்திரனுடன் நிலவும் மறைகின்றது. அதுபோல், குசன் இறக்கவும் அவனுடன் குமுத்வதி அனுமரணம் செய்தாள்.

நிலவைச் சந்திரனது மனைவியாகக்கூறுவர். குமுதானந்தம் என்பதைக் குசனுக்கும் விசேஷணமாகக் கொள்ள வேண்டும், 'कु - பூமியின், मुद् - ஆனந்தத்தை, आनन्द - தனது மகிழ்ச்சியாகக் கொண்ட' என்பது பதப்பொருள்.

तयोर्दिवस्पतेरासीदेकः सिंहासनाधिभाक् ।

द्वितीयापि सखी शच्याः पारिजातांशभागिनी ॥ ७ ॥

தயோ: - குசன் குமுத்வதி இவ்விருவரில், ஈக: - குசன்; திவஸ்பதே: - இந்திரானுடைய, சிஹாஸந-அர்ப்பா஑் - ஸிம்மா ஸனத்தில் ஒரு பாகததை அடைபவனாக (அமர்பவனாக), அசீத் - ஆனன்; திதீயா அபி - குமுத்வதீயும், சத்யா: - இந்திராணியினது, பாரிஜாதாங் மாநிநீ - பாரிஜாத மலர் களில் பங்கு பெறுகின்ற, சலீ - நட்பினனாக, அசீத் - ஆனன்.

(க.து) இந்திரானுக்கு நண்பனாகிய குசன் அவனுடன் ஒரே ஸிம்மாஸநத்தில் அமர்ந்தான். குமுத்வதீயும் இந்திராணிக்கு நட்பினனாகி, அவனுடன் பாரிஜாத மலர்களை அனுபவிக்கும் பேறு பெற்றாள்.

இந்திரானுடன் ஒரே ஆஸனத்தில் அமர்வது பெரிய கௌரவமாகக் கருதப்படுவதாகும். இச் சலோகத்தில் குசனுடைய வாழ்க்கை சுபமான முடிவுபெற்றமை கூறப் பட்டது.

तदात्मसंभवं राज्ये मन्त्रिवृद्धाः समादधुः ।

सरन्तः पश्चिमामाज्ञां भर्तुः सङ्ग्रामयायिनः ॥ ८ ॥

ச஑்ராம யாயின: - யுத்தத்திற்குச் செல்லப் போகின்ற, மது: - அரசன் குசனது, பத்சிமாம்-அ஑்ளாம்-கடைசி ஆணையை, சரன்த: - நினைக்கின்ற, மன்த்ரிவூதா: - வயது முதிர்ந்த மந்திரி கள், ததாத்மசம்பவம் - அவனுடைய மகனை, ராஜ்யே - அரசு பதவியில், சமாதயு: - நன்கு வைத்தனர்.

(க.து) யுத்தத்திற்குப் போவதன் முன் குசன்தான் இறந்து விட்டால் தன் மகன் அரசனாகப்பட வேண்டுமென மந்திரிகளிடம் கூறச் சென்றால்தலால் அவ்வாணையை நினைவிற்கொண்டு மந்திரிகள் அதிதியை அரசு பதவியில் வைத்தனர்.

ते तस्य कल्पयामासुरमिषेकाय शिल्पिभिः ।

विमानं नवमुद्वेदि चतुस्तम्भप्रतिष्ठितम् ॥ ९ ॥

தெ - அம்மந்திரிகள், - அபிஷேகாய - பட்டாபிஷேகத்திற்காக, சிலிபி: - சிற்பிகளைக் கொண்டு, உவேதி - உயர்ந்த மேடையுடையதும், சது:ஸ்தம்ப-பிரதிஸ்திதம் - நான்கு தூண்களிலே தாங்கப்பட்டதுமான, நவ்-விமானம் - புதிய மண்டபத்தை, கல்பயாமாஸு: - செய்யுத்தனர்.

(க-து) அதிதியின் அபிஷேகத்திற்காக மந்திரிகள் உயர்ந்த மேடையுடையதும் நான்கு தூண்களால் தாங்கப்பட்டதுமான புதியதொரு மண்டபத்தைச் சிற்பிகளைக் கொண்டு கட்டுவித்தனர்.

பிரதிஸ்திதம் - 'வைக்கப்பட்ட என்பது பொருள்.'

'விமானபதபயோஜைநயரமணியத்வாதயோ வ்யோயந்தே' நாராயண: ।

தவீனம் ஹேமகுமபேசு சம்புதேஸ்தீர்தவாரிபி: ।

உபதஸ்து: ப்ரகூதயோ ப்ரபீதோபவசிதம் ॥ 10 ॥

தவ - அம் மண்டபத்தில், ப்ரபீத உபவசிதம் - பத்ராஸநத்தில் அமர்த்தப்பட்ட, னம் - அவ்வதிதியை, ஹேமகுமபேசு - பொற் குடங்களிலே, சம்புதே: -கொண்டு வரப்பட்ட தீர்தவாரிபி: - புண்ய தீர்த்தங்களுடன், ப்ரகூதய: -மந்திரிகள், உபதஸ்து: - அணுகினர்.

(க-து) அம்மண்டபத்திலே சுபமான ஆஸநத்தில் அதிதியை அமரச் செய்த பின், மந்திரிகள், பொற்குடங்களிலே கொண்டு வரப்பட்ட புண்ய தீர்த்தங்களுடன் அருகில நின்றனர்.

பத்ராபீடம்: பட்டாபிஷேக காலத்தில் அரசர் அமருகின்ற ஸநான ஆஸநம்: அதன் அமைப்பை வாஸ்து சாஸ்த்ரம் கூறுகின்றது.

ஸூக்ஷ்ணம் பங்ஸுலோஸேவம் பிஷாங்குலிவிஸ்துதம் ।

த்வாதிசாங்ஸுலாயாம் க்ஷீரவூக்ஷஸமுத்ருவம் ।

பங்ஸாங்கிதம் பவேத் ப்ரபீதம் ஸநபநகர்மணி ॥

இங்குக் கூறிய பத்ராபீடம் ஸிம்மாஸனமன்று. 28-ஆவது சுலோகத்திலே அதிதி ஸிம்மாஸனத்தில் அமர்த்ததாகக் கூறப்படுவதைக் காண்க.

नदद्भिः स्निग्धाभीरं तूर्यैराहतपुष्करैः ।

अन्वमीयत कल्याणं तस्याविच्छिन्नसन्तति ॥ ११ ॥

आहत पुष्करैः - நன்கு தட்டப்பெற்ற (ஒலிக்கப்பட்ட) முகமுடையனவும், स्निग्धा गंभीरम् - இனிமையாகவும் கம்பீரமாகவும், नदद्भिः - ஒலிக்கின்றனவுமான, तूर्यैः - (மிருதங்கம் முதலிய) வாத்தியங்களினால், तस्य - அதிதியின், अविच्छिन्न-सन्तति - இடையறாத தொடர்ச்சியையுடைய, कल्याणम् - (இனி வரப் போகின்ற) நன்மை, 'अन्वमीयत - ஊஹிக்கப்பட்டது.

(க-து) பட்டாபிஷேக காலத்தில் வாசிக்கப்பட்ட மிருதங்கம் முதலிய வாத்தியங்கள் இனிமையாகவும் கம்பீரமாகவும் ஒலித்ததால், சுப நிமித்தமாயின. இடையறாது தொடர்ச்சியாக அதிதிக்கு நன்மையே இனி நேரப் போகின்றதென்பதை இதனால் ஊஹித்தனர்.

இனிமையாக ஒலிக்கும் வாத்தியங்கள் சுபத்தைக் காட்டும் என்பர். आहतानि च वाद्यानि स्निग्धवाचा च मंगलम्- என்பது சகுணர்ணவம். पुष्करम् - மிருதங்கம் முதலிய வாத்தியங்களின் வாய்ப்புறம்.

दूर्वायवाङ्कुरप्लक्षत्वगभिन्नपुटोत्तरान् ।

ज्ञातिवृद्धैः प्रयुक्तान् स मेजे नीराजनाविधीन् ॥ १२ ॥

सः - அவன், दूर्वा-यवाङ्कुर-प्लक्षत्वक्-अभिन्नपुट-उत्तरान्- அறுகு, யவமுளை, ஆலம்பட்டை, இளந்தளிர் இவைகளை மிகுதிபாகக் கொண்டவையும், ज्ञातिवृद्धैः- வயது முதிர்ந்த உறவினர்களால், प्रयुक्तान् - செய்யப்பட்டவையுமான, नीरा-जनाविधीन् - நீராஜன அனுஷ்டானத்தை, मेजे - அனுபவித்தான்.

(க-து.) பத்ராஸந்திலமர்ந்துள்ள அவனுக்கு வயது முதிர்ந்த உறவினர்கள், ஆரத்தி எடுத்தனர்.

அறுகம்புல் முதலியன நீராஜனத்தில் உபயோகிக்கப் பட்ட பொருள்களாகும். **அமினபுடம்** - இலுப்பைப் பூ, தாமரை மொட்டு, பருத்திக்காய் எனவும் பொருள் உரைப்பர். 'விரியாத இதழுடையது' என்பது பதப் பொருள். **நீர-அஜனம்** - நீர் சுற்றுதல என்பது பொருள். 'தீபங்களைக்கொண்டு ஆரத்தி எடுத்தல்' என்பர் நாராயணர்.

**நீராஜனவிதிந்** - **படலீபிகாஶ்ரமணவிதிந்** - என்பது அவர் உரை.

पुरोहितपुरोगास्तं जिष्णुं जैतैरथर्वभिः ।

उपचक्रमिरे पूर्वमभिषेक्तुं द्विजातयः ॥ १३ ॥

**புரோஹிதபுரோகா:** - (குலப்) புரோஹிதரை முன்னிட்ட வர்களான, **द्विजातयः** - பிராம்மணர்கள், **जिष्णुम्** - வெற்றியைத் தன் குணமாகக் கொண்ட, **तम्** - அவனை (அவனுக்கு), **जैत्रैः** - ஜயமளிப்பவனவான, **अथर्वभिः** - அதர்வ வேத மந்திரங்களினால், **पूर्वम्** - முதலில், **अभिषेक्तुम्** - அபிஷேகம் செய்ய, **उपचक्रमिरे** - தொடங்கினர்.

(க-து) பின் அந்தணர்கள், குலப்புரோஹிதரை முன்னிட்டுக் கொண்டு, அதர்வ மந்திரங்களை உச்சரித்து அவனுக்குப் பட்டாபிஷேகம் செய்யத் தொடங்கினர்.

**पूर्वम्** - மந்திரிகள் சுற்றத்தார் முதலியோர் அபிஷேகம் செய்வதற்கு 'முன்பு' அந்தணர்கள் அபிஷேகம் செய்தனர். **पुरोहितः** - வஸிஷ்டர் எனவும் கொள்ளலாம்.

तस्यौघमहती मूर्ध्नि निपतन्ती व्यरोचत ।

सशब्दमभिषेकश्रीर्गङ्गेव त्रिपुरद्विषः ॥ १४ ॥

**तस्य** - அவ்வதிகியின், **मूर्ध्नि** - சூனில், **सशब्दम्** - ஒலி யுடன், **निपतन्ती** விழுகின்ற, **ओघ महती** - பெரும் ப்ரவாஹ

முடைய, அபிஷேகரீ :- அபிஷேக ஜலத்தின் நிறைவு, திரபுர-  
திர: - பரமசிவரூது, (மூர்தி நிரபதந்தி) - சிரஸிலே 'விழு-  
கின்ற, ரக்ஷா-இவ - கங்கை போல், வ்யரோத - விளங்கியது.

(க-து) அதிதியின் சிரஸிலே ஊற்றப்பட்ட அபிஷேகஜலம்  
சிவபிரானது தலையிலே விழும் கங்கைபோல் காணப்பட்டது.

திரபுரதிர - முப்புரங்களை வெறுத்தவர் என்பது பதப்  
பொருள். 'அபிஷேகரீ' - பிரவாஹத்தினால் பெரியதான்.  
'அபிஷேகரீ சசதத' நிரபதந்தி' - என்பன கங்கைக்கும்  
விசேஷணம்.

ஸ்தூமான: த்ஷணே தஸிவலத்யத ச வந்திமி: |

பவூத இவ பரீந்ய: சாரக்ரீரமிநந்தித: || 15 ||

தஸிமந் த்ஷணே-அந்த ஸமயத்தில், வந்திமி:-வந்திகளால்,  
ஸ்தூமான: - புகழப்படுகின்ற, ச: - அவன், பவூத: - நன்கு  
நீர் விரம்பியதும், சாரக்ரீ: -சாதக பக்ஷிகளால், அமிநந்தித: -  
கொண்டாடப்பட்டதுமான, பரீந்ய: இவ - மேகம் போல்,  
அலத்யத - காணப்பட்டான்.

(க-து) சாதகப் பக்ஷிகளால் மகிழ்ச்சியுடன் ஒலி செய்து  
கொண்டாடப்படுகின்ற நீர் நிறைந்த மேகம்போல் அபிஷேக  
காலத்தில் ஸ்துதி பாடகர்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்ட  
அதிதி இருந்தான்.

சாதக பக்ஷிகள் தரையிலுள்ள நீரைக் குடிக்காதென  
வும், மேகத்தினின்றும் மழை நீர் வரும்பொழுதே குடிக்கு  
மெனவும் கூறுவர். நீர் நிறைந்த மேகம் அதிதிக்கும்,  
சாதக பக்ஷிகள் வந்திகளுக்கும் உபமானமாயின.

தஸ்ய 'ஸந்மந்ரபூதாமி: ஸானமதி: பரீக்ஷத: |

வயுதே வ்யுதஸ்யாவேவ்யுதிசேகாதிவ யுதி: || 16 ||

வ்யுதஸ்ய-மின் னலினின்றும் எழுகின்ற, அஸ்: - அக்னி  
யின், யுதி: - ஒளி, 'வ்யுதி சேகா' இவ-மழை பொழிவதால்,

(அதிகமாவது போல்), சன்மந்ந பூதாமி: - நல்ல மந்த்ரங்  
களினால் பரிசுத்தமான, அஃ: - ஜலங்களால், ஸ்நானம்  
ப்ரதிச்சுத: - ஸ்நானம் செய்கின்ற, தஸ்ய - அவ் வரசனுக்கு,  
ஃதி: - தேஜஸ், வவூதே - அதிகமாயிற்று.

(க-து) மழையினிடையே தோன்றும் மின்னல் ஜலத்தின்  
ஸம்பந்தத்தினால் மிக ஒளிருகின்றது. அதுபோல் மந்திரங்  
களினால் தூய்மைபெற்ற ஜலத்தினால் அவ்வரசனுக்கு அதிக  
சோபை உண்டாயிற்று.

‘வீயுதஸ்யாந்: - ச ஃ ஃ ஜல சேகாஃர்தீதே’ நாராயண: ॥

ச தாவதமிபேகாந்தே ஸ்நாதகேஃயோ ஃதௌ வஸு ।

யாவதேஷா சமாப்யேர்ந யஜா: ப்யாஸதஃஷிணா: ॥ 13 ॥

யாவதா - எவ்வளவு பொன்னால், ப்யாமு - இவர்களது  
(கிருஹஸ்தர்களது), யஜா: - யாகங்கள், ப்யாஸ தஃஷிணா: -  
போதுமான தஃஷிணைகளைக் கொண்டனவாக, சமாப்யேர்ந -  
முடிக்கப்படுமோ, தாவது வஸு - எவ்வளவு பொன்னை,  
சா - அவன், அமிபேகாந்தே - அபிஷேக முடிவில், ஸ்நாதகேஃய: -  
கிருஹஸ்தர்களுக்கு, ஃதௌ - கொடுத்தான்.

(க-து) அபிஷேகம் முடிந்தவுடன் அதிதி, ஏராளமான  
பொற்காசுகளைக் கிருஹஸ்தர்களுக்கு வழங்கினான். அவன் தந்த  
பொன் அந்தக் கிருஹஸ்தர்கள் தங்கள் ஆயுட் காலம் முழுவதும்  
போதுமான அளவு தஃஷிணைகொண்ட யாகங்களைச் செய்ய  
உதவுவதாக இருந்தது.

தே ப்ரீதமநஸஸ்தஸு யாமாஸிஷமுஃரையந் ।

சா தஸ்ய கர்மநிர்வூதேர்ந பஸ்தாஸ்துதா ஃலு: ॥ 14 ॥

ப்ரீதமநஸ: - மகிழ்ந்த மனமுடைய, தே - அவ்வந்தணர்கள்,  
தஸு - அவனுக்கு, யாமு அஸிஷம் - எந்த ஆசீர்வாதத்தை,  
ஃரையந் - கூறினார்களோ, சா (அஸி:) - அந்த ஆசீர்வாதம்,  
தஸ்ய - அவனுக்கு, கர்மநிர்வூதே: - பூர்வ புண்யத்தினால் உண்



டான, ஫லே:-பலன்களால், டூம்-வெகு தூரம், பஸ்தூதா-  
பின்னிட்டதாகச் செய்யப்பட்டது.

(க-து) மனம் மகிழ்ந்த அந்தணர்கள் கூறிய ஆசிமொழி, பூர்வஜன்ம புண்யங்களாலே பலவகைப்பயன்கள் பெற்றுள்ள அவன் விஷயத்தில் பயனளிக்க இடம் பெறுது, பலன் தருவதற் கான ஸந்தர்ப்பத்தை எதிர் நோக்கிய புண்ணியங்களின் வரிசை யில் பின்னணியில் வெகு தொலைவிலே நின்று கொண்டிருந்தது.

இவ்வாசீர்வாதத்திற்கு முன்பே அவன் பல நற்பயன் களையும் பெற்று விட்டதால் இவ்வாசீர்வாதம் பயனளிக்க இடமில்லாததாலே காலத்தை எதிர் நோக்கி நின்றது என் பது கருத்து.

बन्धच्छेदं स बद्धानां वधार्हणामवध्यताम् ।

धुर्याणां च धुरो मोक्षमदोहं चादिशद्भवाम् ॥ १९ ॥

ச: - அவன், बद्धानाम् - தளையிடப் பட்டவர்களுக்கு, बन्धच्छेदम् - தளை நீக்குதலையும், वधार्हणाम् - மாண தண் டனைக்குரியவர்களுக்கு, अवध्यताम् - கொல்லப்படாமைபை யும், धुर्याणाम् - பாரம் சுமக்கும் பிராணிகளுக்கு, धुर: - பாரத்தினின்று, मोक्षम् - விடுதலையையும், गवाम् - பசுக் களுக்கு, अदोहं च - கறவாமையையும், आदिशत् - கட்டளை யிட்டான்.

(க-து) அதிதி, தான் பட்டாபிஷேகம் செய்து கொண்ட நாளில் சிறையிடப்பட்டவர்களுக்கு விடுதலையளித்தான். தூக்கி விடவேண்டியவர்களுக்குத் தூக்குத் தண்டனையை இல்லாமற் செய்தான். எருது குதிரை முதலியவைகளை வண்டியிற் பூட்டா திருக்கச் செய்தான். கன்றுகள் முற்றிலும் குடிக்கும்படி பசுக் களைப்பால் கறக்காதிருக்க உத்தரவிட்டான்.

அரசர் ஸிம்மாஸனம் ஏறும் பொழுது இம்மாதிரி விடுதலையும், விடுமுறையும் அளிப்பது தொன்று தொட்டு வந்த வழக்கமாகும். .

‘युवराजाभिषेके वा परराष्ट्रावमर्दने ।

पुत्रजन्मनि वा मोक्षो बन्धनस्य विधीयते ॥ १

என்பதைக் காண்க.

क्रीडापतत्रिणोऽप्यस्य पञ्जरस्थाः शुकादयः ।

लब्धमोक्षास्तदादेशाद्यथेष्टगतयोऽभवन् ॥ २० ॥

பஞ்ரஸ்தா: - கூண்டிலுள்ள, ஸுகாஅய: - கிளி முதலான, அஸ்ய க்ரீடா பதத்ரிண: அபி - அவனது ஆசைப் பறவைகளும் கூட, ததாஅஸாத் - அவனுடைய ஆணையால், லப்த-மோக்ஷா: - விடுதலை பெற்றனவாய், யதேஸ்த் தய: - விருப்பப்படி செல்வனவாக, அபவந் - ஆயின.

(க-து) கூண்டிலே வைத்து வளர்க்கப்பட்ட ஆசைப் பறவைகளான கிளி முதலியனவும் விடுதலை பெற்றுத் தம்மிச்சைப் படி பறந்து சென்றன. எனின் பிறவற்றைப்பற்றிக் கூற வேண்டாததாயிற்று.

क्रीडापतत्रिणः - 'விளையாடுவதற்காக வளர்க்கப்படும் பறவைகள்' என்பது பதப் பொருள். 'अपिशब्देन तेषां लोभनीयत्वेन तन्मोक्षस्य असंभवना द्योत्यते' नारायणः ।

ततः कक्ष्यान्तरन्यस्तं गजदन्तासनं शुचि ।

सोत्तरच्छदमध्यास्त नेपथ्यग्रहणाय सः ॥ २१ ॥

தத: - பிறகு, ச: - அவன், நேபத்ய் த்ரஹ்நாய-அணிகளே ஏற்பதற்காக, கக்ஷ்யாந்நர்-ந்யஸ்தம் - மற்றொரு அறையில் வைக்கப்பட்டதும், ஸுசி நிர்மலமானதும், சோத்நர் ஷதம் - மேல் விரிப்புடன் கூடியதுமான, த்ஜ தந்த-அஸநம்-யாணைத் தந்தத்தாலான ஆஸநத்தில், அத்யாஸ்த - அமர்ந்தான்.

(க-து) நாற்கால் மண்டபத்தில் பத்ராஸநத்திலமர்ந்து அபிஷேகம் செய்து கொண்டபின் உடை உடுப்பதற்காக, அருகிலே உள்ள மற்றோர் அறையில் வைக்கப்பட்டுள்ள யாணைத் தந்தாஸநத்தில் உட்கார்ந்தான்.

சுவி - 'வெண்ணிறமுடைய' என்றும் கூறலாம்.

த ஧ூபாஷ்யானகேசான்த் தோயநிர்ணிக்ரபாணய: ।

ஆகல்பசா஧னேஸ்தேஸ்தேரூபஸேது: ப்ரஸா஧கா: ॥ 22 ॥.

தோய நிர்ணிக்ரபாணய:-ஐலத்தினால் நன்கு அலம்பப்பட்ட கைகளை யுடைய, ப்ரஸா஧கா: - அலங்காரம் செய்பவர்கள், ஧ூப-ஆஷ்யான-கேசான்தம் - நறுமணப் புகையினால் உலர்ந்த கேசத்தை யுடைய, தம் - அவனை, தை: தை: - அந்த அந்த, ஆகல்ப சா஧னே: - அலங்காரப் பொருள்களுடன், உபஸேது: - அடைந்தனர்.

(க-து) அணி செய்விக்கும் பணியாட்கள், ஐலத்தினால் கைகளை நன்கு அலம்பிக் கொண்டபின், நறுமணப்புகையினால் அவன் தலையிறை உலரச் செய்தனர். பிறகு கஸ்தூரி முதலான அலங்காரப் பொருள்களுடன் அவனை அணுகினர்.

஧ூப: - சஸ்க்ருத஧ூம: ஧ூப: - நறுமணப் புகையினால் தலைமயிரின் ஈரத்தைப் போக்குதல் இப்பொழுதும் பழக்கத்திலுள்ளதே. ஆகல்ப - சா஧னே: - அலங்காரத்திற்குச் சாதனமான கஸ்தூரி, சந்தனம், மாலை முதலியன. ப்ரஸா஧கா: - அலங்காரம் செய்வதற்கெனப் பணியாட்கள் தனியே இருந்தனர் என்பது இதனின்றும் புலனாகும். கேசான்த: - இங்குள்ள அந்த என்ற சொல் கேசத்தையே குறித்தது. 'நுனி' எனப் பொருள் இல்லை. வாக்யாலங்காரம் என்பர் வல்லவர்.

தேஸ்ய முக்தா஑ுணோந்ந஢் மூலிமந்நரீதஸூஜம் ।

ப்ரத்யூபு: ப஢்நாரீண ப்ர஡ாமண்டலஸோமிநா ॥ 23 ॥

தே - அணி செய்விப்பவர்கள், முக்தா஑ுண-உந்ந஢் - முத்து ஸரத்தினால் உயர்த்திக் கட்டப்பட்டுள்ளதும், அந்நரீத-ஸூஜம் - உள்ளே இருக்கின்ற புஷ்ப ஸரமுடையதுமான,

अस्य मौलिम्-அவனுடைய கேசத்தை, प्रभा मण्डल-शोभिना - ஒளி வட்டத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற, पत्र रागेण - பத்ம ராக ரத்னத்தினால், प्रयूषु: - அலங்கரித்தனர்.

(க-து) அலங்காரம் செய்யும் பணியாளர்கள், முத்துஸரங்களினால் அவனது கேசத்தைத் தூக்கிக்கட்டி, வெளியில் தெரியாத படி அதனுள் புஷ்பஸாத்தை வைத்த பின் ஒளிருகின்ற பத்ம ராகத்தை வைத்து அலங்கரித்தனர்.

अन्तर्गतस्रजम् - வெளியில் தெரியும்படி புஷ்பத்தைச் சிரஸில் ஆண்கள் அணியக் கூடாதென தர்ம சாஸ்த்ரம் கூறுகின்றதால் கவி 'உள்ளடங்கிய புஷ்ப ஸரமுடைய' என்றார். பத்மராக ரத்னம் ஒளித் திரளுடன் பிரகாசித்துக் கொண்டிருந்தது.

चन्दनेनाङ्गरागं च मृगनाभिसुगन्धिना ।

समाप्य ततश्चक्रुः पत्रं विन्यस्तरोचनम् ॥ २४ ॥

मृगनाभि-सुगन्धिना - கஸ்தூரியினால் நறுமணமுடைய, चन्दनेन - சந்தனத்தினாலே, अङ्गरागम् - உடற் பூச்சை, समाप्य ततः-முடித்துப் பின், विन्यस्त रोचनम्-கோரோசனையால் அமைக்கப்பட்ட, पत्रम् च - இலை போல் எழுதுதலையும், चक्रुः - செய்தனர்.

(க-து) கஸ்தூரி சேர்ப்பதால் நறுமணமுடையதான சந்தனத்தைப்பூசிய பின் கோரோசனைத் திரவம் கொண்டு அவனது உடலில் அலங்கார வரிகளை எழுதினர்.

पत्रम् - இலை. இங்கு இலை போன்ற வடிவில் எழுதப்படும் அலங்காரக் கோடுகளைக் குறித்தது. இலை போன்ற வடிவில் நெற்றியிலே இடப்பட்ட திலகம் என்பர் சில உரையாசிரியர், 'ततः इति सप्तम्यर्थे तसिः । तत्र - अंगरागे इत्यर्थः' नारायणः ।

आमुक्ताभरणः सग्वी हंसचिह्नदुकूलवान् ।

आसीदतिशयप्रेक्ष्यः स राज्यश्रीवधूवरः ॥ २५ ॥

**அமுக-அதரண:-** அணிகிசுசுபட்ட ஆபரணங்களுடையவனும், சரவீ - தாலே யணிந்தவனும், ஹ்சவிக்-துகூலவான் - ஹம்ஸங்களை அடையாளமாகக் கொண்ட வெண் பட்ட தரித்தவனும், ராஜ்யதிரி-வதூ-வர:-ராஜ்ய லக்ஷ்மியாகிய பெண்ணிற்கு வராக இரூப்பவனுமான, த:-அவ்வதிதி, அதிதய-தேத்ய:- திக அழகாக, அசீத் - இரூந்தான்.

(க-து) ஹம்ஸக்கரையுடைய வெண்பட்டணிந்தவனும், ராஜ்ய லக்ஷ்மியை தணக்கப் போகின்ற வரனுமான அவன் இவ்வணிகளால் திக அழகுடையவனாகத் தென்பட்டான்.

பட்டாபிஷேகத்தை தணமாகக் கருதி அதற்கேற்ப ராஜ்யத்தை வதூவாகவும், அரசனை வரனாகவும் கூறினார்.

நேத்யதரினதூயா தத்யாதரி ஹரணதயே ।

விரராஜோதிதே தூயே தரே கல்தரோரிவ ॥ 26 ॥

**ஹரணதயே** - பொன்மயமான, **அதரி** - கண்ணாடியில், **நேத்யதரின:** - (தன்) அலங்காரத்தை நன்கு காண்கின்ற வனாகிய, **தத்ய** - அவனுடைய, **தூயா** -பிரதி பிம்பம்,-**அதிதே** - உதித்திருக்கின்ற, **தூயே** - ஸூர்யபிண்டம் (தோன்றியுள்ள), **தரே** - தோருதலையில் (இருக்கின்ற,) **கல்தரோ:** - கல்பக விரகூத்தின், (தூயா)-இவ-பிரதி பிம்பம்போல், **விரராஜ**-விளங்கியது.

(க-து) பொன்னுலான கண்ணாடியில் தன் வடிவத்தை அவன் நன்கு தோக்கினான். அக்கண்ணாடியில் பிரதி பலித்த அவனது வடிவம் உதித்துள்ள ஸூர்யபிம்பத்தில் பிரதிபலித்த கல்பக விரகூத்தின் பிரதிபிம்பம்போல் காணப்பட்டது.

பொன் தகடுகளில் தோருகு கொடுத்து முகத்தைத் தெளிவாகக் காட்டும் கண்ணாடிகளாக அவற்றை முற்காலத்திலே உபயோகித்தனராதலால் **ஹரணதயே**-என கிசேஷித்தார். கல்பகவிரகூத்தின் இலை, பூ முதலியன ரத்தனங்களாலாயின வெண்பர். எனவே, அது அரசனுக்கு உவமையாக வந்தது.

கல்பக விருகூழ்மேருமலையிலிருப்பதாகவும், ஸூர்ய பிம்பமாகிய கண்ணாடியில் பிரதி பரிப்பதாகவும் கூறினர் கண்ணாடிக்கு ஸூர்யபிம்பமும், அரசனுக்குக் கல்பவிருகூழ்மும், அரசனமர்த்துள்ள ஆஸ்தத்திற்கு மேரு மலையும உபமானமாயின.

स राजकुदव्यग्रपाणिभिः पार्श्ववर्तिभिः ।

ययावुदीरितालोकः सुधर्मानवमां सभाम् ॥ २७ ॥

ச: - அவ்வதிதி, ராஜகூட-வ்ய-பாணிभि: - ராஜ சின்னங்களை ஏந்துகின்ற கைகளையுடைய, பார்வ-வதிभि: - வேலைக்காரர்களால், உதிரி-அலோக: - ஜயகோஷம் செய்யப்பட்டவனாக, சுதர்மா-அனவமாம் - தேவர்களின் ஸபைக்குச் சிறிதும் தாழாத, சபாம் - ஆஸ்தான மண்டபத்தை, யயௌ - அடைந்தான்.

(க-து) ராஜ சின்னங்களான குடை, சாமரம் முதலியவற்றை ஏந்திய பணியாளர்கள், 'ஜய, விஜய' என்று முன் சென்று கோஷமிட, இந்திரனது சபை போன்ற தனது ஆஸ்தான மண்டபத்தை அடைந்தான்.

‘उदीरितः उच्चारितः आलोकः, आलोक्य आलोकयेति शब्दः वस्य सः’ नारायणः ।

वितानसहितं तल मेजे पैतृकमासनम् ।

चूडामणिभिरुद्धृष्टपादपीठं महीक्षिताम् ॥ २८ ॥

தல - அங்கு, விதான சஹிதம் - விதானத்துடன் கூடியதும், மஹிஷிதாம் - அரசர்களின், சூடாமணிभि: - தலையிலுள்ள ரத்னங்களால், உத்தூ-பாடபீடம் நன்கு தேய்ந்த பாடபீடமுடையதுமான, பைரூக் ஆசனம் தந்தையின் விமமர்ஸனத்தில், மேஜை - அமர்ந்தான்.

(க-து) ஆஸ்தான மண்டபத்தில், விதானமுடையதும் வணங்கும் அரசர்களின் கிரீட ரத்னங்கள் உராய்ந்ததால்.



बभौ भूयः कुमारत्वादाधिराज्यमवाप्य सः ।

रेखाभावादुपारूढः सामग्र्यमिव चन्द्रमाः ॥ ३० ॥

**कुमारत्वात्** - குமரப்பருவத்தினின்றே, **आधिराज्यम्** - சக்ரவர்த்தித் தன்மையை, **अवाप्य** - அடைந்து உள்ள, **सः** - அவன், **-रेखाभावात्** - வரி வடிவத்திலிருந்தே, **सामग्र्यम्** - முழு வடிவத்தை, **उपारूढः** - (திடீரென) அடைந்துள்ள, **चन्द्रमाः इव** - சந்திரன்போல், **-भूयः** - மிகவும், **वभौ** - விளங்கினான்.

(க-து) உலகிலே ராஜகுமாரர்கள் குமரப்பருவத்திற்குப் பின் யௌவன வயதையடைந்து இளவரசராக ஆகிப் பின் மஹாராஜராகின்றனர். அதிகியோவெனில் சிறுபருவத்திலேயே அரசனான; இடைநிலையான யுவராஜ பதவியில் அவன் சிறிது காலமும் இல்லை. இது எவ்வாறு இருந்ததெனில், ரேகையின் வடிவிலுள்ள பிறைச் சந்திரன், நாளடைவிலே வருகின்ற வளர்ச்சியின்றித் திடீரெனப் பூர்ண சந்திரனாக மாறியதுபோல் இருந்தது.

இங்கு, அதிதியின் உயர்வுக்குக் கவி கல்பனை செய்த சந்திரனது வளர்ச்சி உபமானமாக வந்துள்ளது. இத்தகைய உவமையை **अभूतोपमा**-இல் பொருள் உவமை-என்பர்.

प्रसन्नमुखरागं तं सितपूर्वाभिभाषिणम् ।

मूर्तिमन्तममन्यन्त विश्वासमनुजीविनः ॥ ३१ ॥

**प्रसन्न मुखरागम्**-தெளிவான முக கார்தியுடையவனும், **सित पूर्व-अभिभाषिणम्** - புன்சிரிப்புடன் பேசுகின்றவனுமான, **तम्** - அவனை, **अनुजीविनः** - வேலைக்காரர்கள், **मूर्ति-मन्तम्** - உருவுடன் கூடிய, **विश्वासम्** - நம்பிக்கையாகவே, **अमन्यन्त** - கருதினர்.

(க-து) முகத் தெளிவுடனும் புன்சிரிப்புடனும் பேசுகின்ற அவனிடம் வேலைக்காரராக அன்புடன் நம்பிக்கை கொண்டனர்.



स पुरं पुरुहूतश्रीः कल्पद्रुमनिभध्वजाम् ।

कममाणश्चकार धां नागेनैरावतौजसा ॥ ३२ ॥

**புரூததரீ:** - இந்திரனுக்கு ஒப்பான செல்வமுடைய, **தா** - அவன், **பேராவத-அஜதா** - ஐராவதம்போல் பலமுடைய **நாஜை** - யானையின் மூலம், **கமமாண:** - (நகரத்தில்) செல்வகின்றவனாக, **கல்பதும்நிப-த்வஜாம்** - கல்பக விருக்ஷங்களை ஒத்த கொடி மாமுடைய, **புரம்** - அயோத்தியை, **தாம் தகார** - ஸ்வர்க்கமாகச் செய்தான்.

(க-து) பட்டாபிஷேக முடிவில், ஐராவதம் போன்ற யானையின் மீதேறி நகரத்தை வலம் வருகின்ற அவன் இந்திரன்போல் காணப்பட்டான். கல்பக விருக்ஷம் போன்ற த்வஜங்களை அவன் உயர்த்தியிருந்தான். எனவே, அயோத்தி ஸ்வர்க்கம் போன்றிருந்தது.

பட்டாபிஷேகம் ஆனவுடன் கொடியை ஏற்றி அரசன் நகரத்தில் வலம் வரவேண்டுமென்பது முறை.

तस्यैकस्योच्छ्रितं छत्रं मूर्ध्नि तेनामलत्विषा ।

पूर्वराजवियोगौष्यं कृत्स्नस्य जगतो हृतम् ॥ ३३ ॥

**ததத தகதத** - அவன் ஒருவனது, **மூர்நி** - தலையின் மேல், **தததம்** - குடையானது, **தததததம்** - உயர்த்தப்பட்டதாக, **(தாசீத)** - இருந்தது; **அமலதவிதா** - நிர்மலமான காந்தியுடைய, **தே** - அக்குடையினால், **கததததத ததத:** - முழு உலகிற்கும், **புர்வராஜ-வியாஜ-அஷ்யம்** - முன் அரசனான குசனது பிரிவினாலுண்டான உஷ்ணமானது, **தததம்** - நீக்கப்பட்டது.

(க-து) ராஜ சின்னமாகிய குடை அவன் ஒருவனது தலைக்கு மேல் பிடிக்கப்பட்டதானும், குசனைப் பிரிந்த உலகத்தின் தாபத்தை நீக்கியது.

எவரது தலைக்கு மேல் குடை பிடிக்கப்படுகின்றதோ அவரது தாபம் மாததிரமே நீங்க வேண்டியிருக்க, மற்ற.

வரது தாபமும் நீங்கியதாகக் கூறியது நோக்கத்தக்கது. குசணைப் போன்றேயுள்ள அதிதியை அரசனாக அடைந்த தால் ஜனங்கள் குசணைப் பிரிந்த துக்கம் தணியப் பெற்றனர் என்பது கருத்து

धूमादमेः शिखाः पश्चादुदयादंशवो रवेः ।

सोऽतीत्य तेजसां वृत्तिं सममेवोत्थितो गुणैः ॥ ३४ ॥

धूमात् पश्चात् - புகைக்குப் பின், अग्नेः - அக்னிக்கு, शिखा। - ஜ்வாலைகள், (எழுகின்றன); उदयात् पश्चात् - உதயத்திற்குப் பின், रवेः - ஸூர்யனுக்கு, अंशवः - கிரணங்கள் (எழுகின்றன); सः - அவன், तेजसाम् - (அக்னி ஸூர்யன் முதலிய) ஒளிகளின், वृत्तिम् - இயற்கையை, अतीत्य - மீறி, गुणैः-समम्-एव - (பிரதாபம் முதலான) குணங்களுடனேயே, उत्थितः - தோன்றினான்.

(க-து) அக்னி முதலில் புகையுடன் தோன்றிப் பிறகு தன் குணமான ஜ்வாலையைப் பெறுகின்றது. ஸூர்யன் உதயமான பிறகே தனது முழுக் கிரணங்களைப் பெறுகின்றான். முதலில் குணமின்றி இருந்து, பின் குணங்களைப் பெறுவது இவ்வொளிப் பொருள்களின் இயற்கையாயுள்ளது. ஆனால் தேஜஸ்வியான அதிதி இந்த நியதியை மீறிக் தோன்றும்பொழுதே செளர்யம் முதலான குணங்களுடன் தோன்றினான்.

குணங்கள் அவனுக்கு, பிறகு உண்டானவை அல்ல. பிறக்கும்பொழுதே தோன்றின. 'தோன்றும்பொழுதே மணத்துடன் தோன்றும் திருத்துழாய்' என்பர் திருவாய் மொழி உரையாசிரியர்கள். उत्थितः - என்ற சொல்லுக்கு, இடப் பொருத்தம் கருதி, 'அதிதியானை மீது ஏறும்பொழுது ப்ரதாபம் முதலிய குணங்களுடன் ஜனங்களுக்குத் தோன்றினான்' என்பர் அருணகிரி. 'उत्थितशब्देन गजारोहणात्म-कमूर्ध्वकर्मोच्यते । तत्र गुणानां सहोत्थानं नाम तत्काल एव लोके प्रख्यातत्वं, तच्चानुरागहेतुत्वाद्ध्वप्रशमनांगम्' अरुणगिरिः ।

तं प्रीतिविशर्द्धेनैत्रैरन्वयुः पौरयोषितः ।

शरत्पसन्नैज्योतिर्भिर्विभावय इव ध्रुवम् ॥ ३५ ॥

**शरत्प्रसन्नैः** - சரத்காலத்தினாலே கிரீமலமான, **ज्योतिभिः** :  
 நக்சத்ரங்களினாலே, **विभावय्यः** - இரவுகள், **ध्रुवम्** इव-துருவ  
 நக்சத்ரத்தை (த்தொடர்வது) போல, **पौरयोषितः** - நகரத்  
 துப் பெண்கள், **प्रीति विशदैः** - மகிழ்ச்சியினால் தெளிவான,  
**नेत्रैः** - கண்ணோக்குகளால், **तम्** -அவனை, **अन्वयुः** -தொடர்  
 ந்தனர்

(க-து) வீதியிலே சென்ற அரசனை நகர்ஸ்திரிகள், நல்ல அரசனையடைந்த மகிழ்ச்சியால் தெளிவான கண்களாலே ஒருநாள் தாரம் நோக்கினர்.

பெண்களுக்கு உபமானமாக வந்தவை இரவுகள். சரத் காலத்தினாலே நிர்மலமாயுள்ள நக்ஷத்ரங்களாகிய கண்களின் மூலம இரவாகிய பெண்கள், த்ருவ நக்ஷத்திரத் தைக் காண்பதுபோல' என உபமானம் கூறினார். இரவுப் பெண்கள் நக்ஷத்திரக் கண் கொண்டு காண்கின்றனர். உபமானக் கருத்து தெளிவாக இல்லாவிடினும் இதனால் புலப்படுவது யாதெனில், த்ருவ நக்ஷத்ரத்தை மையமாகக் கொண்டு பிற நக்ஷத்ரங்கள் செல்வது போல் அத்தியைப் பின் தொடர்ந்து எல்லோர் கண்ணோக்குகளும் சென்றன என்பதாம்.

**பிரிதிவிசதீ:** - பிரிதி - பக்தி என்பாரும் உண்டு.

अगोभ्यादेवताश्चैनं प्रशस्तयतनार्चिताः ।

अनुदध्युरनुध्येयं सान्निध्यैः प्रतिमागतैः ॥ ३६ ॥

**प्रशस्त-आयतन-अर्चिताः** - சிறந்த கோயில்களிலே பூஜி  
**कब्बद्ध, अयोध्यादेवताः च** - அயோத்தியின் தேவதை  
**களும், अनुध्येयम्** - அனுகாஹிக்கத் தகுந்த, **पनम्** - இவனை,

प्रतिमागतैः - பிரதிமைகளிலே உள்ள, சாந்நித்யैः - (தங்க ளது) ஸாந்நித்யத்தியங்களாலே, अनुदध्युः - அனுக்ரஹித் தனர்.

(க-து) சிறந்த கோயில்களிலே வைத்துப் பூஜிக்கப்பட்ட அயோத்யா தேவதைகளும் விக்ரஹங்களிலே ஸாந்நித்யம் செய்பவர்களாக, அவனுக்கு அருள்புரிந்தனர்.

. सान्निध्यम् - குடி கொள்ளுதல்; இருத்தல். अनुदध्युः - अनुद्धानमनुग्रहः - उत्पलमाला । 'अनेन कृताभिषेकस्य तस्य तप्तदेवालयप्राप्तिप्रणामादयः उक्ताः' नारायणः ।

यावन्नाश्यायते वेदिरभिषेकजलाप्लुता ।

. तावदेवास्य वेलान्तं प्रतापः प्राप दुस्सहः ॥ ३७ ॥

अभिषेक जल-आप्लुता - அபிஷேக ஜலத்தினால் நனைந்த, वेदिः - மேடையானது, यावत्-न-आश्यायते - எதற்குள் உலா வில்லையோ, तावत्-एव-अतर्कुल्लேयே, अस्य-अवन्नुடைய, दुस्सहः - தாங்க முடியாத, प्रतापः - பிரதாபம், वेलान्तम् - ஸமுத்ரக் கரையை, प्राप - அடைந்தது

(க-து) அபிஷேக ஜலத்தால் நனைந்த மேடை உலருவதற்கு முன்பே அவனது ப்ரதாபம் நாடு முழுவதும் பரவியது.

अवन् अशक्तिय செய்தி கேட்டுப் பகைவர் அச்ச முற்றனர் என்பது கருத்து. आसमुद्रक्षितीशानाम् - எனக் கூறியுள்ளதால் வேலாந்தம் என்றார்.

वसिष्ठस्य गुरोर्मन्त्राः सायकास्तस्य धन्विनः ।

किं तत्साध्यं यदुभये साधयेयुर्न संगताः ॥ ३८ ॥

गुरोः - குருவான, वसिष्ठस्य - வஸிஷ்டரின், मन्त्राः - மந்திரங்கள்; - धन्विनः - வில்லாளியான, तस्य - அவனது, सायकाः - பாணங்கள், -(इति) - என்ற, उभये-இவ்விரண்டும் संगताः (सन्तः) - சேர்த்தனவாய் இருந்து கொண்டு, यत्



பெறுமவையுமான, விஜ்ஞாபநா-புலே:-செய்திகளுக்கான பயன்  
களுடன், மூய்யாந் - வேலைக்காரர்களை, யுயொஜ-இணைத்தான்.

(க.து) தர்மாஸநத்திலிருந்து நியாயம் வழங்கிய முன்,  
தன்னுடைய ஆணைகளை நிறைவேற்றியதாகக் கூறிய பணியாளர்களுக்குக் கூலி கொடுத்து மகிழ்வித்தான்.

அபிவ்யக - சூமிநஸ்ய - நிவேதீதீ: - அவன் கூலி தரப்  
போவதை அவனது முகத்திலேயுள்ள ஸந்தோஷம் முன்  
கூட்டித் தெரிவித்தது. பாசாமிசுலே:-அரசன் தருவதாகக்  
கூறிய சம்பளம் உடனே அவர்களது கைக்குக் கிட்டியது.  
அரசாங்க உத்யோகஸ்தர்கள் அதைத் தருவதிலே  
தாமதம் செய்யவில்லை என்பது கருத்து.

இச்சலோகத்தின் பொருள் தெளிவாக இல்லை. உரை  
யாகிரியர்களும் கிரமப் பட்டுள்ளனர்.

प्रजासद्गुणा नद्यो नभसेव विवर्धिता: ।

तस्मिन्तु मयसी वृद्धि नभस्ये ता इवाययु: ॥ ४१ ॥

நமஸா - ஆவணி மாதத்தில், நய:-இவ-நதிகள் (விருத்தி  
யடைவது) போல், தத்யுரூணா - அவனது தந்தை குசனால்,  
வिवर्धिता:-செழிப்பைப் பெற்ற, प्रजा:-பிரஜைகள்,-நமஸ்யே-  
புரட்டாசி மாதத்தில், தா:-இவ-அந்நதிகள் (அதிகம் விருத்தி  
யடைவது) போன்றே, तस्मिन्-து - அவன் காலத்திலும்,  
मयसीम् - அதிகமான, वृद्धिम्-செல்வச் செழிப்பை, आययु:-  
அடைந்தனர்.

(க.து.) கோடையில் காய்ந்துள்ள நதிகள் வர்ஷா கால்  
மாதமான ஆவணியில் மழையினால் வெள்ளம் பெறுகின்றன,  
புரட்டாசியில் அதிக மழையால் நதிகள் மிகவும் விருத்தி யடை  
கின்றன. அது போல் குசனால் முன்பே அபிவிருத்தி யடைந்  
தனங்கள் அதிதியின் காலத்தில் அதிக அபிவிருத்தியை அடைந்  
தனர்.

यदुवाच न तन्मिथ्या यद्दौ न जहार तत् ।

सोऽभूद्भगवतः शत्रुनुद्धृत्य प्रतिरोपयन् ॥ ४२ ॥

ச: - அவன், யத் - எதை, உவா஑ - கூறினானே, தத் - அத, ந-மித்யா-஁மூத் - ஒரு சமயமும் ஁பாய்யாக வில்லை. யத் - எதை, த்து - ஁காடுத்தானே, தத் - அதை, ந ஜஹார-திரும்ப எடுத்துக் ஁காள்ளவில்லை; ஁த்ருந் - ஁கைவர்களை, ஁த்தூ - வோறுத்த ஁ன், ஁திரோபயந் ச:-(மறு஁டியும் அவர் ஁ளது இடத்தில்) ஁லை ஁ாட்டிய அவன், ஁தவத: - தன் ஁றுதி஁ப்பாடு முறிந்தவனாக, ஁மூத் - ஁ன.

(க.து.) அதிதி, ஁சாண்ன ஁சாற்ப஁. ஁டந்து வந்தான். ஒரு தடவை ஁ளித்த ஁பாருளை எக்காரண்ம் ஁காண்஁ும் திரும்பக் கவாந்து ஁காள்ள வில்லை. தான் ஒரு முறை ஁ய்த்ததை மாற்று வதில்லை என்பது அவனது விரதமாயிருந்தது. இத் தகைய விரதமுடைய அவன் ஒரு விஷயத்திலே மாத்திரம் தனது ஁காள் கைக்கு மாறி ஁டந்தான். அது எதுவெனில், ஁டியோடு முறிய ஁க்கப்பட்ட ஁ரசர்களை மறு஁டியும் அவர்களது ராஜ்யத்திலே ஁தா஁த்தான். தான் முன் ஁ய்த காரியத்தை மாற்றியது இவ் வொன்றிலே தான். அதுவும் அவனது ஁ருமைக்குக் காரண் மாகவே இருந்தது.

‘शत्रूनि ति - प्रकृतिष्वन्तर्भूताः शत्रवो विवक्षिताः । न तु प्रतिराजाः । तज्जयस्य वक्ष्यमाणत्वात् ’ अरुणगिरिः ।

वयोरूपविभूतीनामेकैकं मदकारणम् ।

तानि तस्मिन् समस्तानि न तस्योत्तिष्ठिचे मनः ॥ ४३ ॥

வயு-ரூ஁-வி஁ுதினாம் - ஁ருவம், ஁முக, ஁ல்வம் இவை களில், ஁கைம் - ஒவ்வொன்றும், மடகாரணம்-஁ருக்கிற்குக் காரண்ம்; தானி-அவை முன்றும், தஸ்மிந்-அவனிடத்தில், சமஸ்தானி ஁ர்ந்திருந்தன; தஸ்ய-அவனுடைய, மன:-மனம், ஁ ஁திஸி஁வை - கர்வப்பட்டவில்லை.

(க.து.) யௌவனம், அழகு, செல்வம் இம் மூன்றில் ஒவ்வொன்றும் மனிதனைக் கர்வமடையச் செய்யும். அவனிடம் இம் மூன்று காரணங்களிருப்பினும், சிறிதும் செருக்கின்றி இருந்தான் அதிதி.

इत्थं जनितरागासु प्रकृतिष्वनुवासम् ।

अक्षोभ्यः स नवोऽप्यासीदृदमूल इव द्रुमः ॥ ४४ ॥

इत्थम् - இவ்வாறு, अनुवासम् - தினந்தோறும் (எப்பொழுதும், प्रकृतिषु - ஜனங்கள், जनित रागासु (सतीषु) - அவனிடம் அன்புடையவர்களாக இருக்குங்கால், सः-அவன், तवः अपि - புதியவனாயினும், इदमूलः - நன்கு வேருன்றிய, द्रुमः इव-மரம் போல், अक्षोभ्यः - அசைக்க முடியாதவனாக, आसीत् - இருந்தான்.

(க.து) ஜனங்கள் தன்னிடம் பிரீதி செய்யும்படியான வகையில் நடந்த அவன் நன்கு வேருன்றிய மரம் போல், உட்பகைவர், வெளிப் பகைவர் இருவராலும் வெல்ல முடியாத நிலையிலிருந்தான்.

ஜனங்களின் உதவி அவனுக்கு எப்பொழுதுமிருந்தது என்பது கருத்து.

अनित्याः शत्रवो बाह्याः विप्रकृष्टाश्च ते यतः ।

अतः सोऽभ्यन्तरानित्यान् षट् पूर्वमजयद्रिपून् ॥ ४५ ॥

यतः - எக் காரணத்தினாலோ, बाह्याः - புறத்திலுள்ள, शत्रवः-பகைவர்கள், अनित्याः-ஒரு நிலையிலில்லாதவர்களோ, ते - அவர்கள், विप्रकृष्टाः च-தொலைவிலும் இருப்பவர்களோ, अतः-அக் காரணத்தினாலே, सः-அவன், अभ्यन्तरान्-உள்ளே இருப்பவையும், नित्यान् - நிரந்தரமுமான, षट् रिपून् - ஆறு பகைவர்களை, पूर्वम्-முதலில், अजयत् - வென்றான்.

(க.து) புறத்திலேயுள்ள பகைவர்கள்—சத்ரு அரசர்கள், —எப்பொழுதும் பகைப்பவர்களல்லா, மேலும் அவர்கள் தொலை



விலே இருப்பவர்கள். ஆதலால் அவர்களை முதலில் வெல்ல வேண்டுவதில்லை. மனிதனது மனத்திலே இருப்பதால் உட்பகைவர்கள் எனக் கருதப்படுகின்ற காமம், க்ரோதம், லோபம், மோஹம், மதம், மாத்ஸர்யம் என்ற அறு பணையை முதலில் வென்றான். இவ்வுட்பகைகள் அருகிலே உள்ளன. எப்பொழுதுமே தீங்கை விளைவிக்கின்ற காரணத்தால் நித்ய (நிரந்தரமான) சத்ருக்களாம்.

प्रसादाभिमुखे तस्मिन् चपलापि स्वभावतः ।

निकषे हेमरेखेव श्रीरासीदनपायिनी ॥ ४६ ॥

स्वभावतः - இயற்கையிலே, चपला-अपि - ஸ்திரமற்ற, (சஞ்சலமான), श्री: -லக்ஷ்மியும், प्रसादाभिमुखे - அருள் புரிவதிலே றோக்குடையவனான, तस्मिन् - அவனிடத்தில், -निकषे-உறை கல்லில், हेमरेखा-इव-தங்க ரேகை (இருப்பது) போல், -अनपायिनी - நீங்காதவளாக, आसीत् - இருந்தாள்.

(க-து.) எல்லோரிடமும் அன்புடனிருந்த அவனிடத்தில் செல்வம், உறை கல்லில் தேய்த்த தங்க ரேகை நீங்காது நிற்பது போல், நீங்காது நிரந்தரமாக இருந்தது.

செல்வம் யாரிடமும் நீடித்து நிற்காது என்பதை स्वभावतः चपलापि - என்பதால் காட்டினார். உறை கல்லில் தேய்ப்பதால் அதில் ஒட்டிக் கொள்ளுகின்ற தங்கம், மெழுகை ஒத்தி எடுத்தாலன்றி எளிதிலே நீங்காது. அது போல் லக்ஷ்மி அவனிடம் நித்யவாஸம் செய்து வந்தாள். प्रमादविमुखे - எனப்பாடம் கொண்டு, இந்திரியங்களின் வெற்றியால் கிடைத்த பயனாகிய நீடித்த செல்வத்துடன் இருத்தல் என்பது இதிலே கூறப்பட்டதென அருணகிரி உரை செய்வார்.

कातर्यं केवला नीतिः शौर्यं श्वापदचैष्टितम् ।

अतः सिद्धिं समेताभ्यामुभाभ्यामन्वियेष सः ॥ ४७ ॥

केवला नीतिः - ஆண்மையற்ற ராஜநீதி, कातर्यम् - பயந்த தன்மையாகிறது; (केवलम्) शौर्यम् - ராஜநீதியற்ற வெற்றுப் பராக்ரமம், स्वापदवेष्टितम् - காட்டு மிருகங்களின் செயலாகும்; अतः - ஆகையால், सः - அவன், समेताभ्याम् - சேர்த்த, उमाभ्याम् - இவ் விரண்டினாலும், सिद्धिम् - காரிய வித்தியை, अन्वियेष - அடைய முயன்றான்.

(க-து.) பெளருஷத்தை உபயோகிக்காமல் ராஜநீதியினால் மாத்திரம் காரியத்தை ஸாதிப்பது, அவ்வாறு முயல்பவர் பயங்கொள்ளி என்பதைக் காட்டும். அதே போல் ராஜ தந்திரத்தை உபயோகிக்காமல் சரீர பலத்தால் மாத்திரம் காரியங்களைச் சாதிப்பவர் முரட்டுத்தனமுள்ள காட்டுமிருகம் போன்றவராவர். எனவே, ராஜ தந்திரம், பராக்ரமம் இரண்டையும் தக்கஅளவிலே சேர்த்து அதன் மூலம் காரியங்களைச் சாதிக்க முயன்றான் அதிதி.

न तस्य मण्डले राज्ञो न्यस्तप्रणिधिदीधितेः ।

अदृष्टमभवत् किञ्चिद्भयभ्रस्येव विवस्वतः ॥ ४८ ॥

न्यस्त-प्रणिधि-दीधितेः - எங்கும் எவப்பட்ட சாரர்களாகிய கிரணங்களையுடைய, तस्य - அவனுக்கு, व्यभ्रस्य - மேகமற்ற, विवस्वतः इव - சூரியனுக்குப் போல், मण्डले - ராஜ்யத்தில், अदृष्टम् - அறியப்படாதது, किञ्चिदपि - எதுவும், न अभवत् - இல்லை.

(க-து.) மேகமற்ற ஆகாயத்திலுள்ள சூரியனது கிரணங்கள் செல்லாத இடமில்லை. ~~அது~~ போல் எங்கும் சாரர்களை அனுப்பிய அதிதி அறியாத விஷயம் எதுவும் அவன் ராஜ்யத்தில் கிடையாது. சாரர்கள் மூலம் அவன் எல்லாவற்றையும் அறிந்திருந்தான்.

அதிதியாகிய சூரியனுக்குக் கிரணங்கள் அவனது வேவு காரர்களே. 'गावः पश्यन्ति गन्धेन वैदैः पश्यन्ति द्विजाः । चरैः पश्यन्ति राजानः चक्षुर्भ्यामितरे जनाः ॥' என்பதைக் காண்க.

रत्रिदिवविभागेषु यदादिष्टं महीक्षिताम् ।

तत्सिषेवे नियोगेन स विकल्पपराङ्मुखः ॥ ४९ ॥

रात्रिन्दिव-विभागेषु - இரவு, பகல் இவைகளின் பகுதிகளில், महीक्षिताम् - அரசர்களுக்கு (செய்யப்பட வேண்டியதாக), यत् आदिष्टम् - எது (சாஸ்திரங்களிலே) விதிக்கப்பட்டுள்ளதோ, तत्-அதை, सः - அவன், विकल्प-पराङ्मुखः (सन्) - ஸந்தேகமற்றவனாக, नियोगेन- உறுதியாக, सिषेवे - செய்து வந்தான்.

(க-து) அரசரால் பகலிலும் இரவிலும் அவ்வக்காலங்களில் அனுஷ்டிக்கப்பட வேண்டியதாக மனு முதலியவர்களால் விதிக்கப்பட்டுள்ள காரியங்களை அதிதி சிறிதும் ஸந்தேகமின்றி உறுதியான மனத்துடன் அனுஷ்டித்து வந்தான்.

मन्त्रः प्रतिदिनं तस्य बभूव सह मन्त्रिभिः ।

स जातु सेव्यमानोऽपि गुप्तद्वारो न सूच्यते ॥ ५० ॥

तस्य - அவ்வரசனுக்கு, प्रतिदिनम् - ஒவ்வொரு நாளும், मन्त्रिभिः सह-மந்திரிகளுடன் கூட, मन्त्रः - ரஹஸ்ய ஆலோசனை, बभूव - இருந்தது. सः - அவ்வாலோசனை, सेव्यमानः-अपि - (பிரதி தினம்) செய்யப்பட்டதாயினும், गुप्तद्वारः - வெளி வரும் வழிகள் பாதுகாக்கப்பட்டதாக, जातु (अपि)-ஒரு பொழுதும், न सूच्यते - (பிறருக்குக்) காண்பிக்கப்பட வில்லை.

(க-து.) அதிதி தினந்தோறும் ராஜாங்கக் காரியங்களை மந்திரிகளுடன் ரஹஸ்யத்தில் ஆலோசித்தான். ரஹஸ்யங்கள் வெளிவரும் வழிகள் நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டிருந்ததால் அவனது ஆலோசனைகள் பிறர் அறிய முடியாதிருந்தன.

‘तस्य संवृतमन्त्रस्य गूढाकारेणैतस्य च’ [1-20] எனக் கூறியதையும் நோக்குக. இச் சுலோகத்திலேயுள்ள நிகழ்கால வினை பொருத்தமானதன்று; ‘स’ என்ற சொல்லைச் சேர்த்துப் பொருள் கூறுவது நலம்.

பரேஷு ஸ்வேஷு ஸ்விஸைரவிஜாதபரஸ்பரே: ।

ஸோஃபஸ்பரேஜஜாஃர யதாஃகாலம் ஸபந்நபி ॥ 91 ॥

யதாஃகாலம் - உரிய காலத்தில், ஸபந்-அபி - தூங்கு  
கின்றவனாயினும், ஸ: - அவன், பரேஷு - சத்ருக்கள் விஷயத்  
திலும், ஸ்வேஷு ஸ்வி - தம்மைச் சேர்ந்தோரிடத்திலும், ஸ்விஸை: -  
ஏவப்பட்டுள்ளவர்களும், அவிஜாத பரஸ்பரே: - ஒருவரை ஒரு  
வர் அறியாதவர்களுமான, அபஸ்பரே: - வேவுகாரர்களின் மூலம்,  
ஜஜாஃர - விழிப்புடனிருந்தான்.

(க-து.) அதிதி தம்மைச் சேர்ந்த மந்திரி முதலானவர்களை  
யும், சத்ருக்களையும் கவனித்து வரும்படி வேவுகாரர்களை நியமித்  
திருந்தான். அவ் வேவுகாரர்களும் கூட ஒருவரை ஒருவர்  
தெரிந்து கொள்ள முடியாதபடி அவ்வளவு திறமையாக அவனது  
வேவு பார்க்கும் முறை அமைந்திருந்தது. எனவே, நாட்டில் நடக்  
கும் எல்லாவற்றையும் அவன் நன்கு அறிந்தான்.

‘ஸபந்நபி ஜஜாஃர’ - ‘தூங்குபவனாயினும் விழிப்புட  
னிருந்தான்’ என்பது முரண் போல் தோன்றுகின்றதாயி  
னும், ஜஜாஃர - என்பதற்கு ‘அறிந்தான்’ எனப் பொருள்  
கொள்வதால் அம்முரண் நீங்குகின்றது.

துர்ஃகாணி துர்ஃகாணியாஸஸ்தஸ்ய ரோஃதுரபி த்விஷாம் ।

ந ஹி ஸிஹோ ஃகஜாஸ்கந்தி ஃமயாத்ரிஸிஃகாஸ்ய: ॥ 92 ॥

த்விஷாம் - பகைவர்களை, ரோஃது: அபி- தகைபவனாயினும்,  
தஸ்ய - அவனது, துர்ஃகாணி - அரண்கள்; துர்ஃகாணி - பிறரால்  
பிடிக்க முடியாதனவாக, ஃஸந்- இருந்தன. ஃகஜ-ஃஸ்கந்தி-  
யானைகளை எதிர்க்கின்ற, ஸிஹ: - சிங்கம், ஃமயாத்-பயத்தினால்,  
ஸிஃகா-ஸ்ய: ந ஹி - மலைக் குகையில் வசிப்பதில்லை அல்  
லவா?

(க-து.) அதிதி பகைவர்களை எதிர்ப்பவனேயன்றி, பிறரால் அவன் எதிர்க்கப்படுபவன் அல்லன்; பிறரால் எதிர்க்கப்படுதற்கான அச்சமில்லாவிடினும் அவன் அரண்களை நன்கு அமைத்திருந்தான். அவைகள் எளிதிலே பகைவரால் எதிர்க்கப்பட முடியாதனவாயிருந்தன. அரசார்க்குப் பல வகை அரண்கள் வேண்டுமென ராஜ நீதி கூறுவதால் அவன் அரண்கள் அமைத்திருந்தானே அன்றிப் பகைவர்களிடம் அச்சத்தினாலன்று. பல முள்ள யானைகளைக் கொல்லுகின்ற சிங்கம் தன்னிச்சையால் குறையில் வசிக்கின்றதேயன்றி மற்றப் பிராணிகளிடம் அச்சம் கொண்டல்லவே!

மவ்யமுத்யா: சமாரம்மா: ப்ரத்யவக்ஷாநிரத்யயா: ।

ரர்மசாலிசதர்மாணஸ்தஸ்ய ரூதம் விபேசிரே ॥ 93 ॥

மவ்யமுத்யா: - நன்மையையே - முக்ய லக்ஷ்யமாகக் கொண்டவையும், ப்ரத்யவக்ஷா-நிரத்யயா: - அடிக்கடி கவனித்தலால் இடையூறற்றனவுமான, தஸ்ய ராஜ: - அவ்வரசனது, சமாரம்மா: - முயற்சிகள், ரர்மசாலி-சதர்மாண: - உள்ளே முதிர்கின்ற நெல்லரிசியின் தன்மையுடையனவாக, ரூதம் - பிறர் அறியாவண்ணம், விபேசிரே - பயனளித்தன.

(க-து) அவனது முயற்சிகள் எல்லாம் நன்மை பெறுவதையே நோக்காகக் கொண்டன, தீங்கிழைப்பதை யன்று. அடிக்கடி கவனித்து வந்ததால் அம்முயற்சிகள் இடையூறின்றி, நெல்லுக்குள் அரிசி முதிாவதுபோல் பிறர் அறிடாவண்ணம் பயனளித்தன. பயனளித்த பின்பே அவனது முயற்சிகள் பிறர்க்குப் புலப்பட்டன.

பலானுமேயா: ப்ராஃமா:- என [1-20] முன்பு கூறியதையும் காண்க. ரர்மசாலி-சதர்மாண: - நெற்கதிர் வெளி வரும் பொழுதே நெல்லின் முழு உருவும் உண்டாகிறது. பிறகு அதன் உருவும் அளவும் மாறுவதில்லை. அதனுள் பால் உண்டாகி, அப்பால் இறுகிப் பிறகு அரிசியாகின்றது. நெல்லினுள் அரிசி உண்டாவது உண்டாகும் நிலையில் கண்களுக்குப் புலனாகாது முற்றிய பிறகே தெரிகின்றது. நெல்,

அரிசியை முடி வைத்துத் தருவது போல் அவனது முயற்சி  
களும் பிறர் அறிபாவண்ணம் பயன்களை அளித்தன.

शालि - 'கதிர் நிலையில் வெளியிலே தெரியாத் தண்டி  
னுள்ளே முதிர்கின்ற ஒரு வகை நெல்' என்பர் நாராயணர்.  
'स्तवाभ्यन्तरे णव ये परिणमन्ति ते' गर्भशालयः' என்றது  
என்று பொருள் கூறுவர் வல்லபர்.

अपथेन प्रवृते न जातूपचितोऽपि सः ।

वृद्धो नदीमुखेनैव प्रस्थानं लवणाम्भसः ॥ ९४ ॥

ச: - அதிதி, उपचित:-அபி - மிகச் செல்வமுடையவ  
னாயினும், जातु (अपि) - ஒரு பொழுதும், अरथे - தகாத  
வழியில், न प्रवृते-செல்லவில்லை; लवणाम्भसः - கடலிற்கு,  
वृद्धौ (सत्यां अपि)-விருத்தி ஏற்படும் பொழுதும், नदी मुखेन-  
வ-நதியின் முகத்வாரம் வழியாகவே, प्रस्थानम्-செல்லுதல்  
(இருக்கின்றது).

(க-து) கடல் பொங்குமாயின், நதிகளின் முகத்வாரவழியே  
பெருகுகின்றதேயன்றிக் கரையை உடைத்துக் கொண்டு செல்வ  
தில்லை. அதுபோல் மிகச்செல்வமுடையவனாயினும் அவன்  
தகாதவழிகளில் செல்ல வில்லை.

उपचित:-செல்வத்திலும் பலத்திலும் உயர்ந்துள்ளவன்

कामं प्रकृतिवैराग्यं सद्यः शमयितुं क्षमः ।

यस्य कार्यः प्रतीकारः स तन्नैवोदपादयत् ॥ ९५ ॥

प्रकृति वैराग्यम् - ஜனங்களின் அதிருப்தியை, सद्यः -  
உடனே, कामम् - நன்கு, शमयितुम् - தடுப்பதற்கு, क्षमः -  
சக்தியுடையவனுன், सः - அவன், यस्य-எந்த அத்ருப்திக்கு,  
प्रतीकारः - பரிஹாரம், कार्यः - செய்யப்பட வேண்டியதாக  
இருந்ததோ, तत् (वैराग्यम्) - அத்தகைய அத்ருப்தியை;  
न-उदपादयत् - உண்டாக்கவில்லை.

(க-து) ஜனங்கள் அத்ருப்தி கொள்வார்களாயின் அதை உடனே பரிஹரிப்பதற்கான திறமையுடையவனாயினும் அதிதி அத்தகைய அத்ருப்தி எதையும் ஜனங்களுக்கு உண்டாக்கவில்லை.

மருந்து கையிலிருக்கிற தென்பதற்காக எவரும் வியாதியை வரவழைத்தக் கொள்ளார், "சேற்றைத் தொட்ட பின் அலம்புவதைக் காட்டிலும் தொடாமல் இருப்பதே சாலச் சிறந்தது". என்பது போல் அத்ருப்தி உண்டான பின் பரிஹாரம் செய்வதைக் காட்டிலும் அத்ருப்தியை உண்டாக்காமலிருப்பதே நல்லதென்பது அதிதி கருத்து. जुगोपात्मानमवस्त: என்று [1-21] முன் கூறியதற்கு வியாக்பானமாக இச்சலோகத்தைக் கருதலாம்.

शक्येष्वेवाभवद्यात्ता तस्य शक्तिमतः सतः ।

समीरणसहायोऽपि नाम्मःप्रार्थी दवानलः ॥ १६ ॥

शक्तिमतः सतः-अपि - சக்தி நிறைந்தவனாயினும், तस्य -- அவனுக்கு, शक्येषु-एव - (தன்னால்) வெல்லத் தக்கவர்கள் விஷயத்திலேயே, यात्ता-युत्त यात्तर, अभवत्-இருந்தது ; समीरण सहायः-अपि - காற்றைத் துணையாகக் கொண்டதாயினும், दवानलः - காட்டுத் தீ, अंमः-प्रार्थी - தண்ணீரை எதிர்ப்பதாக, न (भवति) - ஆவதில்லை

(க-து) ப்ரபுசக்தி, உத்ஸாஹ சக்தி, மந்த்ரசக்தி என்ற மூவகைச்சக்தி நிறைந்தவனாயினும், அதிதி, தான் ஜயிக்கக்கூடிய வர்களை மாத்திரமே எதிர்த்துப் போரிட்டானே அன்றி, தண்ணீர்க் காட்டிலும் அதிகபலமுடையவர்களை அவன் எதிர்க்க வில்லை. காற்றைத்துணைக்கொண்டு பலம் பெற்றுள்ள காட்டுத்தீ காட்டை எரிக்க முற்படுமே யன்றி தண்ணீரை எரிக்கத் துணியாதல்லவா?

அதிதி தன் பலமறிந்து போரிட்டான். அபஜயத் தைப் பெற வீணே முயன்றானில்லை என்பது கருத்து.

न धर्ममर्थकामाभ्यां बवाधे न च तेन तौ ।

नार्थ कामेन कामं वा सोऽर्थेन सदशस्त्रिषु ॥ १७ ॥

ச: - அவ்வாசன், அர்த்தகாமாப்யாம் - அர்த்தம், காமம் இரண்டினாலும், தர்மம்-தர்மத்தை, ந வவாபே-பாதிக்கவில்லை; தைன ச-தர்மத்தினாலும், தை - அர்த்த காமங்களை, ந (வவாபே)-பாதிக்கவில்லை; அர்த்தம்-அர்த்தத்தை, காமை-காமத்தினாலோ, காம-வா - காமத்தை, அர்த்தை - அர்த்தத்தினாலோ, ந வவாபே - பாதிக்கவில்லை; (கிந்து) - ஆனால், திபு - அம்முன்றினிடத்திலும், சதத: - ஒத்த மனோ நிலையுடையவனாக, அமூந் - இருந்தான்.

(க-து) பொருளிலும் இன்பத்திலும் கருத்தை வைத்துத் தர்மத்தைக் கைவிடவில்லை. அதேபோல் தர்மத்திலே மிகப்பற்றுக் கொண்டு பொருளையும் இன்பத்தையும் அவன் இழக்கவில்லை. மிக இன்பம் துர வேண்டு மென்பதற்காகப் பொருளை இழக்கவில்லை. பொருளிடும் விருப்பத்தினால் இன்பம் துயக்காமலும், எனவே தர்மார்த்த காமங்களை அவ்வவற்றின் தன்மைக்கு ஏற்ற அளவில் ஸம்பாதித்தும் அனுபவித்தும் வந்தான்.

‘தர்மார்த்தகாமா: சமமேவ சேவ்யா: யோஸ்யேகசக்த: ச ஜனோ ஜயந்ய: |’ என்பதைக் காண்க. ‘கச்சித்யைன வா தர்மே அர்த்தமேன வா புன: | உமோ வா திரிதிலோமேன தாமேன ச ந வவாபே || கச்சித்யைன ச காமம் ச தர்மம் ச ஜயதா வர | விமஜ்ய காலே காலஜ் சர்வாந் தரத சேவசே’ [அயோத்யா. 100-62, 63] என்பது சாமாயணம்.

தீனான்யநுபகர்த்திணி த்ருத்யானி திகுர்தே |

தேன தத்யதசக்திணி திதிராணி த்யாதிதான்யத: || 46 ||

தீனானி - பலம் குறைந்த, திதிராணி-நண்பர்கள், அநுபகர்த்திணி - உபகாரம் செய்யமாட்டார்கள்; த்ருத்யானி - அதிக பலமுடைய நண்பர்கள், திகுர்தே - விரோதமாக நடந்து கொள்வர்; அத: - இக்காரணத்தால், தேன - அவ்வாசனாலே, திதிராணி - (அவனது) நண்பர்கள், தத்யத சக்திணி - நடுத்தர



மாண பலமுடையவர்களாகவே, **स्थापितानि** - வைக்கப்பட்டனர்.

(க-து) பலம் குறைந்த நண்பர்களால் உதவி ஒன்றுமிராது. அதிக பலமுடையவர்களாயின் ஏதாவது தீங்கு செய்யவும் முற்படலாம். ஆகவே அதிதி, தன் நண்பர்களை, பல மற்றவர்களாகவோ, அதிக பலமுடையவர்களாகவோ செய்யாமல் தனக்கு ஒத்த பலமுடையவர்களாகவே வைத்திருந்தான்.

परात्मनोः परिच्छिद्य शक्त्यादीनां बलाबलम् ।

यथावेभिर्बलिष्ठश्चेत्परस्मादास्त सोऽन्यथा ॥ १९ ॥

ச: - அவன், **பர-ஆத்மனோ:** - சத்ருவினுடையவும், தன்னுடையவும், **ரக்ஷாதிநாம்** - சக்தி முதலியவற்றின், **வல-அவலம்** - நிறைவையும் குறைவையும், **பரிச்சித்ய** - நன்கு அறிந்து கொண்டு, **எமி:**-(மேற்கூறிய) சக்தி முதலியவற்றால், **பரஸாத்**-சத்ருவைக் காட்டிலும், **வலிஸு: சேத்** - (தான்) மிகப் பலமுடையவனாயிருப்பின், **யயௌ**-(அவனை) எதிர்த்துச் சென்றான்; **அந்யதா** - அவ்வாறு இல்லாவிடின், **ஆஸ்த** - (எதிர்க்காது) இருந்தான்.

(க.து) அதிதி தன் எதிரியினுடைய பலாபலங்களை நன்கு அறிந்தபின், சத்ருவை விடத்தான் அதிக பலமுடையவனாக இருந்தபொழுதே போரிடச்சென்றான். பலம் குறைந்தபொழுது செல்லவில்லை.

शक्त्यादीनाम् - சக்தி; ப்ராபு சக்தி, உத்ஸாஹ சக்தி, மக்த்ரா சக்தி என்பன. இங்கு ஶாதி என்ற சொல், இடம், காலம் முதலியவற்றைக் குறிக்கும்.

यदा मन्येत मतिमान् हृष्टं पुष्टं स्वकं बलम् ।

परस्य विपरीतं च तदा विग्रहमाचरेत् ॥

என்பர் காமந்தகர்.

कोशेनाश्रयणीयत्वमिति तस्यार्थसंग्रहः ।

अम्बुगर्भो हि जीमूतश्चातकैरभिनन्द्यते ॥ ६० ॥

कोशेन हि - நிதியினாலேயே, आश्रयणीयत्वम् (भवति) - (அரசனுக்கு) எல்லோராலும் அணுகப்படும் தன்மை (உண்டாகின்றது), इति - என்ற காரணத்தால், तस्य - அவ்வதிதிக்கு, अर्थसङ्ग्रहः - பொருளீட்டுதல் இருந்தது. अम्बुगर्भः - நீர் கிடைந்த, जीमूतः हि - மேகம் தான், चातकैः - சாதகப் பறவைகளால், अभिनन्द्यते - கொண்டாடப்படுகிறது.

(க-து) நீருள்ள மேகத்தையே சாதகப்பணிகள் வரவேற்கும். நீரற்றதை அல்ல. அதுபோல் பணமிருப்பின் அரசரை எல்லோரும் அணுகுவார். பலருக்கும் உதவ இயலும், என்ற இக்காரணத்தினாலே அதிதி பொருளீட்டினுனன்றிப் பேராசையால் அல்ல.

‘धर्महेतोस्तथार्थाय भृत्यानां रक्षणाय च ।

आपदर्थं च संरक्ष्यः कोशो धर्मवता सदा ॥’

என்பர் [4. 22] காமந்தகர்.

परकर्मापहः सोऽमूदुद्यतः स्वेषु कर्मसु ।

आवृणोदात्मनो रन्ध्रं रन्ध्रेषु प्रहरन् रिपून् ॥ ६१ ॥

सः - அவ்வதிதி, स्वेषु - தனது, कर्मसु - (நன்மைக்கான) செயல்களில், उद्यतः முயற்சியுள்ளவனாக இருந்துகொண்டு, पर-कर्म-अपहः - பிறருடைய முயற்சிகளை அழிப்பவனாய், अभूत् - இருந்தான். रिपून् - பகைவர்களை, रन्ध्रेषु - பல மற்ற நிலையில், प्रहरन् - தாக்குபவனாய், आत्मनः - தனது, रन्ध्रम् - துர்பல நிலையை. आवृणोत् - வெளிக் காட்டாதிருந்தான்.

(க-து) தனது நன்மைக்கான முயற்சிகளிலீடுபட்ட அதிதி, மற்ற அரசர்களின் முயற்சிகள் வீணாகும்படிச் செய்தான். தனக்குள்ள குறைகளைப் பிறர் அறியாவண்ணம் செய்துகொண்டு பகைவரின் துர்பல நிலையை அறிந்து தாக்கினான்.

பகவரின் விருத்தியைத் தடுப்பதும் தன்னுயர்வுக் கான காரணங்களில் ஒன்றுருமாதலால் அதிதி பகவரின் ஁ரண் முதலியவற்றை அழித்தான்.

தன் பலக் குறைவு எது என்பதைப் பிறர் அறிய விடு தல் கூடாது.

‘नास्य चिद्धं परो विद्याद् विद्याच्छिद्धं परस्य तु ।

गूहेत् कूर्म ईवांगानि रक्षेद् विवरमात्मनः ॥’

என்பர் [7. 105] மனு.

पित्रा संवर्धितो नित्यं कृतास्त्रः सांपरायिकः ।

तस्य दण्डवतो दण्डः स्वदेहान्न व्यशिष्यत ॥ ६२ ॥

பித்ரா - அவனுடைய தந்தையினால், நியம்-எப்பொழுதும், சர்வர்தித: - விருத்தி செய்விக்கப்பட்டதும், கரூதாஸ்ர: - ஁யுதங்களிலே நன்கு பயிற்றுவிக்கப்பட்டதும், சா஢்ராயிக: - போர் செய்வதில் திறமையுடையதுமான, டண்஁வத: தச - புலனடக்கமுடைய அவ்வரசனது, டண்஁:-ஸேனை, சுவே஁த - அவனது தே஁றத்தினின்றும், ந வ்யசிஷ்யத-வேறுபட்டதாக இல்லை.

(க-து) தன் தந்தையால் நன்கு விருத்தி செய்விக்கப்பட்டு, ஁யுதங்களிலே நன்கு பயிற்றுவிக்கப்பட்டதாய், போர் செய்வதில் திறமை கொண்டதான மூல பலத்தை, தன் சரீரம் போல் கருதிக் காத்து வந்தான்.

தந்தை முறையாக வந்த ஸேனையை மூலபலம் என்பர். இப்படை அரசரிடம் மிக்க பக்தியுடையது. பகவர்களின் குழ்ச்சிக்கு வசமாகாது. ஁தலால் அதிதி அதைத் தன்னுடல் போல் கருதிக் காப்பாற்றினான். டண்஁வத: - ‘பெரும் படையுடைய’ என்றும் பொருள் உரைப்பர். சர்வர்தித, கரூதாஸ்ர, சா஢்ராயிக என்ற சொற்களின் வேற்றுமையை மாற்றி, சுவே஁த என்பதற்கு விசேஷணமாகக் கொள்ள

வேண்டும் ; ' சந்திரா - வளர்க்கப்பட்டதும், கதாஸா - ஆயுதங்களிலே பயிற்றுவிக்கப்பட்டதும், சாந்திரா - போரில் திறமையுடையதுமான, சந்திரா - தன்னுடையினின்றும் ' என உரைக்க வேண்டும். உடல் தனக்கு வசமாக இருப்பது போல் மூல பலமும் அவனுக்கு அடங்கி இருந்தது என்பது உவமையால் பெறப்படும். ' एवंविधं मौलवत् स्वशरीरमिव तस्य कार्येषु विधेयमासीदित्यर्थः ' அருணகிரி: ।

सर्पस्येव शिरोरत्नं नास्य शक्तित्रयं परः ।

स चकष्य परस्मात्तदयस्कान्त इवायसम् ॥ ६३ ॥

சர்பஸ்ய - ஸர்ப்பத்தின், ஸிரோரத்னம் இவ - கிராஸிலுள்ள ரத்னத்தை (யாரும் கவரா தது) போல், அஸ்ய - அவனுடைய, ஸக்தித்ரயம் - மூவகைச் சக்திகளையும், பர: - பகைவன், ந சக்ஷ்ய - தவரவில்லை ; ச: (து) - அவன், பரஸமா - பகைவனிடமிருந்து, தத் - அம்முன்றையும், அயஸ்காந்த: - கார்த்தக் கல், அயசம் இவ - இரும்பை (இழுப்பது) போல், சக்ஷ்ய - (தன்னிடம்) இழுத்துக் கொண்டான்.

(க-து) ஸர்ப்பத்தின் தலையிலுள்ள ரத்னத்தை எவரும் கவர முடியாதது போல அவனுடைய மூவகைச் சக்திகளை எவரும் கவர முடியவில்லை. ஆனால் அவன், அயஸ்கார்த்தம் முயற்சி ஏதுமின்றி எளிதிலே இரும்பைத் தன்னிடம் இழுத்துக் கொள்வது போல பகைவரின் மூவகைச் சக்திகளையும் தன்னிடம் இழுத்துக் கொண்டான்.

இவ்வுபமானத்தினால் அவன் கிராமமின்றி எளிதிலே சக்திகளைக் கவர்ந்தான் என்பது தெளிவு. இங்குச் சக்தி என்றது சக்தியினால் கிடைக்கப்பட்ட பொருள்களை.

वापीष्विव सवन्तीषु वनेषूपवनेष्विव ।

सार्थाः सैरं स्वकीयेषु चेरुर्वैश्मसिवादिषु ॥ ६४ ॥

ஸ்வந்திஸு - ஸதிகளிலே, வாரிஸு-ஓவ - சிறு தடாகங்களில் (செல்வது) ஸோலும், வனஸு - காடுகளிலே, ஓவனஸு-ஓவ - உத்பானங்களில் (சஞ்சரிப்பது) ஸோலும், அத்ரிஸு - மலைகளிலே, வேஸ்ஸு-ஓவ - (தமது) வீடுகளில் (சஞ்சரிப்பது) ஸோலும், சார்தா: - (அவனுடைய) வணிகர்கள், சுவேர்ஸ் - தம் இச்சைப்படி, சேஃ - சஞ்சரித்தனர்.

(க-து.) அவனுடைய நாட்டிலுள்ள வியாபாரிகள் திருடர் பயழும், துஷ்ட பிராணிகளின் பயழுமின்றி ஸதிகளிலும், வனங்களிலும், மலைகளிலும் தம்மிச்சைப்படித் தடையின்றிச் சென்றனர்.

வியாபாரிகள் ஜல மார்க்கத்திலும் தரை மார்க்கத்திலும் அச்சமின்றிச் சென்றனர் என்பது கருத்து.

तपो रक्षन् स विघ्नेभ्यस्तस्करेभ्यश्च संपदः ।

यथास्वमाश्रमैश्चके वर्णैरपि षडंशभाक् ॥ ६९ ॥

விஃயேஃ - இடையூறுகளினின்று, தப: - தவத்தையும், தஸ்கரேஃ - திருடர்களினின்று, சம்பத: ச - செல்வத்தையும், ரக்ஷன் - ரக்ஷிப்பவனாகிய, ச: ராஜா - அவ்வரசன், அாஸ்ரமே: - நால்வகை ஆச்ரமத்தினராலும், வர்ணை: - அபி- நான்கு வர்ணத் தவராலும், யதாஸ்வம் - தம் தமது ஸொருளுக்குத் தக்கவாறு, ஷட்ஷ-ஸாஃ - ஆருவது பாகத்தைப் ஸெறுமவனாக, சக்ரே - செய்ப்பட்டான்.

(க-து) நன்கு பாதுகாக்கும் அரசன் ஜனங்களது வருவாயில் ஆறில் ஒரு பகுதியைப் ஸெறுகின்றான். அதிதி, மஹர்ஷிகளின் தவத்தை இடையூறு நேராதபடி பாதுகாத்தான். மக்களின் செல்வத்தைத் திருடர் கொள்ளாதபடி ரக்ஷித்தான். எனவே, மஹரிஷிகள் தம் ஸொருளான தவத்தில் ஒரு பகுதியையும், ஜனங்கள் தம் செல்வத்தில் ஆறில் ஒரு பங்கையும் அவனுக்கு அளித்தனர்.

அாஸ்ரமா: - பிரம்மசர்யம், கிருஹஸ்தாச்ரமம், வானப்ராஸ்தம், ஸந்நியாஸம் என நான்கு; பிராம்மணர், கூத்திரியர்,

வைசியர், நான்காமவர் என வர்ணமும் நான்கு. ஆச்ரமம் வர்ணமிரண்டில் ஒன்றைக் கூறினாலே போதுமானது. ஆச்ரமம், வர்ணம் என்றது ஆச்ரமத்தினரையும் வர்ணத்தினரையும். ஆச்ரமம் என்ற சொல் மஹரிஷிகளை மாத்திரம் குறித்தது என்பர் நாராயணர்.

खनिभिः सुषुवे रत्न क्षेत्रैः सस्यं वनैर्गजान् ।

दिदेश वेतनं तस्मै रक्षासदृशमेव भूः ॥ ६६ ॥

भूः - பூமி, तस्मै - அவனுக்கு, रक्षासदृशम्-एव - (அவனளித்த) பாதுகாப்பிற்குத் தக்க வாறே, वेतनम् - கூலியை, दिदेश - கொடுத்தது; खनिभिः - சுரங்கங்களின் மூலம், रत्नम् - ரத்னங்களையும், क्षेत्रैः - நிலங்களின் மூலம், सस्यम् - தான்யங்களையும், वनैः - காடுகளின் மூலம், गजान् - யானைகளையும், सुषुवे - ஈன்றது.

(க-து) அரசன் எந்த அளவு பூமியைச் சிரத்தையுடன் பாதுகாக்கின்றானோ அந்த அளவிற்கே பூமி அவனுக்குக் கூலி தரும். எனவே, அதிதி பூமியை ரக்ஷித்ததற்கு ஏற்றபடி பூமியும், சுரங்கங்களினின்றும் ரத்னங்களையும், நிலங்களின்மூலம் தான்யங்களையும், காடுகளின்மூலம் யானைகளையும் அளித்தது.

रत्नम् - ஜாதி ஒருமை ; பலவகை ரத்னங்களை என்பது பொருள்.

स गुणानां बलानां च षण्णां षण्मुखविक्रमः ।

बभूव विनियोगज्ञः साधनीयेषु वस्तुषु ॥ ६७ ॥

षण्मुख विक्रमः - ஸுப்ரமண்யருக்கு ஒத்த பராக்ரம முடைய, सः - அவன், साधनीयेषु - சாதிக்கப்படவேண்டிய, वस्तुषु - காரியங்களில், षण्णाम् - அறுவகை, गुणानाम् - குணங்களுடையவும், बलानाम् च - பலங்களுடையவும், विनियोगज्ञः - உபயோகத்தை அறிந்தவனாக, बभूव - இருந் தான்.

(க-து) அதிதி, ஂந்தக் காரியத்தில் ஂவ்வகைப் பட்டைய ஂபயோகிக்க வேண்டுமென்பதையும், ஂந்த ஂபாயத்தைக் கைக் கொள்ள வேண்டுமெனவும நன்கு அறிந்திருந்தான்.

1. அறுவகைப் பட்டைகள் : ஸர்க்கம் 8. சுலோகம் 21 குறிப்பைக் காண்க.

அறுவகை ஂபாயங்கள் : ஸர்க்கம் 4. சுலோகம் 26 குறிப்பைக் காண்க.

“यो यस्मिन् कर्मणि कुशलस्तं तस्मिन्नेव योजयेद्” इति हि चाणक्यसूत्रम्” नारायणः ।

इति क्रमात् प्रयुञ्जानो राजनीतिं चतुर्विधाम् ।

आ तीर्थादप्रतीघातं स तस्याः फलमानशे ॥ ६८ ॥

इति - இவ்வாறு, चतुर्विधाम् - நால்வகை, राजनीतिम् - ராஜ நீதியை, क्रमात् - முறையே, प्रयुञ्जानः - ஂபயோகிக்கின்ற, सः - அவன், आ तीर्थात् - (பதினெட்டு வகை) அதி காரிகள் வரை, तस्याः - அந்நீதியின், फलम् - பயனை, अप्रती-घातम् - தடையின்றி, आनशे - பெற்றான்.

(க-து) ஸாம, தான். பேத, தண்டம் ஂன்ற நால்வகை ஂபாயங்களை இடமறிந்து தக்க முறையில் ஂபயோகித்து, அவ்வரசன் அவற்றின் பயனை ஂல்லோரிடமிருந்தும் தடையின் றிப் பெற்றான்.

तीर्थः - ஂன்றது, அரசருடன் நெருங்கிப் பழகுகின்ற மந்திரி, புரோஹிதர், இளவரசன், கோட்டைத் தலைவன் முதலிய பதினெட்டு அதிகாரிகளை; இவர்களிடையில் மேற் கூறிய நால்வகை ஂபாயங்களை சாஸ்திரங்களில் கூறிய முறையில் ஂபயோகித்துப் பன்னிரண்டு வகை அரசர்களிலும் தான் தலைவனாக இருக்கும் நிலையைப்பெற்றான்.

பன்னிரண்டு வகை அரசர்: ஸர்க்கம் 9, சுலோகம் 15, குறிப்பைக் காண்க.

कूटयुद्धविधिज्ञेऽपि तस्मिन् सन्मार्गयोधिनि ।

भेजेऽमिसारिकावृत्तिं जयश्रीर्वीरगामिनी ॥ ६९ ॥

கூட யுத விதிந்-அபி - கபட யுத்த முறையை அறிந்த வனையினும், சன்மாரி யோதினி - தர்ம முறையில் சண்டை யிடுகின்ற, தஸிம் - அவன் திறத்தில், வீர காமினி-வீரனை படைவதைபே இயற்கையாகக் கொண்ட, ஜயத்ரி:-வெற்றித் திரு, அபிசாரிகா வுத்திம்- 'அபிஸாரிகை'யின் தன்மையை, சேஜ் - ஏற்றான்.

(க-து) கபட யுத்தமுறைகளை அறிந்தவனையினும் அதிதி, தர்மயுத்தமே புரிந்தான் வீரர்களுையடைகின்ற வெற்றித்திரு அவனிடம் தானே அன்பு கொண்டு வந்தான்.

அவன் எங்கும் எளிதிலே வெற்றி பெற்றான் என்பது கருத்து. வெற்றியை லக்ஷியமாக உருவகம் செய்தார். காதலனை விரும்பித் தானே அவனிருக்குமிடம் செல்பவனை அபிசாரிகா என்பார். வெற்றி அதிதியைத் தேடி வந்ததால் வெற்றித் திரு அவன் விஷயத்தில் அபிஸாரிகையின் தன் மையை (வலிய வருதலை)க் கொண்டதாகக் கூறினார்.

‘காந்தாரினி து யா யாதி சங்கேதம் சாபிசாரிகா’ என்பதைக் காண்க. வீரகாமினி - வீரகாமினி - என்றும் பாடம் உண்டு. கூடயுதம் - வெளிப் படையாக நின்று யுத்தம் செய்யாது மறைந்திருந்து தாக்குதல் முதலியன.

பாய: ப்ரதாபமஸ்த்வாடரிணா தஸ்ய துல்ப: |

ரணோ கந்த்விபஸ்யேவ கந்த்மித்ரான்யதந்தின: || 30 ||

கந்த் மித்ர-அந்ய தந்தின: - வாசனையினாலேயே தோற்ற பிற யானைகளையுடைய, கந்த் விபஸ்ய-இவ - கந்த கஜத்திற்கு (ச் சண்டை கிடைக்காதது, போல், அரிணாம் - (எல்லாம்) பகைவர்களும், ப்ரதாப மஸ்த்வாத்- (அவனது) பிரதாபத்தினாலே முறிந்தமையால், தஸ்ய-அவ்விதிதிக்கு, பாய:-பெரும்பாலும், ரண: - யுத்தம், துல்ப: - அரிதாயிருந்தது.



(க-து) யானை வகையிலே ஒன்று கந்தகஜம் என்பது. அதன் வாசனையை மோந்தமாத்திரத்திலே மற்ற யானைகள் ஓடிவிடும். கந்தகஜத்துடன் சண்டையிட எந்த யானையும் முற்படாததால் கந்தகஜத்திற்குச் சண்டையிடச் சந்தர்ப்பமே இராது. அதுபோல், அதிதியின் பராக்ரமத்தைச் செவியுற்ற அளவிலே பகைவர்கள் எல்லோரும் ஒடுங்கிவிட்டதால் அவனுக்குச் சண்டை கிடைப்பது அரிதாயிருந்தது.

யுத்தம் இன்றியே அரசர்கள் கப்பம் தந்தனர் என்பது கருத்து.

‘यस्य गन्धं समाधाय न तिष्ठन्ति प्रतिद्विषाः । स वै गन्धगजो नाम नृपतेर्विजयावहः ’ என்பது கந்த கஜத்தைப் பற்றிக் கூறுவது. ‘गन्धहस्तिनः - चन्दनहरितालादिगन्धयुक्तहस्तिनः क्षत्रियजातीयगजान्.....’ ‘भद्रः श्रीहरितालगुग्गुलुशिला-गन्धोऽतिशूरो रणे नानाशस्त्रनिघातवेगसहनः स्तम्भेरमः क्षत्रियः ।’ என்பதையும் காண்க. யானை இனத்திலே கந்த கஜத்தை ஸூத்ரிய வகுப்பைச் சேர்ந்ததாகக் கூறுவர்.

प्रवृद्धौ हीयते चन्द्रः समुद्रोऽपि तथाविधः ।

स तु तत्समवृद्धिश्च न चाभूत्ताविव क्षयो ॥ ७१ ॥

प्रवृद्धौ (सत्याम्) - (முழு) வளர்ச்சி ஏற்பட்டபொழுது, चन्द्रः - சந்திரன், हीयते - குறைகின்றான்; समुद्रः-अपि - ஸமுத்திரமும், तथाविधः - அத் தகையதே; सः तु-அதி தியோ, तत्समवृद्धिः च - அவ்விரண்டோடு ஒப்ப வளர்ச்சி யுடையவனாக, अभूत् - இருந்தான்; तौ इव-அவ்விரண்டும் போல், क्षयो च - குறைபவனாக, न-(अभूत्) - இருக்கவில்லை.

(க-து) சந்திரன் முழுவளர்ச்சியைப் பெற்றதின் குறையத் தொடங்குகின்றான். ஸமுத்திரமும் பொங்கியதின் வடிந்துவிடுகிறது. அதிதி அவ்விரண்டினைப்போல் வளர்ந்தானாயினும் அவை குறைவதுபோல் குறையவில்லை.

सन्तस्तस्याभिगमनादत्यर्थं महतः कृशाः ।

उदधेरिव जीमूताः प्रापुर्दातृत्वमर्थिनः ॥ ७२ ॥

அத்யர்தம் - மிகவும், க்ஷா: - தரிதரர்களும், ஸதின்: - ஸந்த: - ஸொருளே விரும்பியவர்களும்ான விதவான்கள், மஹத: - மிகப்பெரிய, தஸ்ய - அவனே, அமிகமனாத் - அடைவதனால், —உதயே: - கடலை, (அமிகமனாத்) - அடைவதால், ஜிமூதா:—ஃவ - மேகங்கள் (வள்ளல் தன்மையடைவது) ஸோல், —தாத்வம் - வள்ளல் தன்மையை, ஸாபு: - அடைந்தனர்.

(க.து) மிக வறியர்களான விதவான்கள் அவனிடம் ஸொருள் வேண்டிப் பெற்ற டின், டிறர்க்குப் ஸொருள்தரும்படிப் பெரும் வள்ளல்களாக ஆயினர். முதலில் றீரற்றிருப்பினும் கடலிலிருந்து றீரைப்பெற்றுப் டிறாக்குதவும் மேகங்களோ டொப்பக் கொடையில் அவர்கள் விளங்கினர்.

வள்ளல் தன்மைக்கு மேகங்களை உதாரணமாகக் கூறுவர். இதனால் அதிதியின் கொடைச் சிறப்புக் கூறியதாயிற்று. இதே ஸர்க்கத்தில் 17-ஆம் சுலோகத்தையும் காண்க.

அத்யர்தம்-க்ஷா: என்பதை மேகத்திற்கும், மஹத: என்பதை ஸமுத்ரத்திற்கும் விசேஷணமாகவும் கொள்ள வேண்டும். இச்சுலோகத்திலே அதிதி ஸத்பாத்ரத்திலே ஸொருளைச் செலவிட்டான் என்பது கூறப்பட்டது.

ஸூயமான: ஸ ஜிஹாய ஸுத்யமேவ ஸமாசர்ந்.

தயாபி வவூதே தஸ்ய தத்காரிதூஷிணி யஸ: || 13 ||

ஸுத்யம்-ஃவ - புகழ்த்தக்க காரியத்தையே, 'ஸமாசர்ந் - செய்கின்ற, ஸ: - அவன், ஸூயமான: (ஸந்) - புகழப்படுபவனும், ஜிஹாய - லஜ்ஜையற்றான்; தயாபி - ஆயினும், தத்காரி:தூஷிண: -புகழ்தலை வெறுக்கின்ற, தஸ்ய - அவனது, யஸ: - புகழ், வவூதே - (மேலும்) வளர்ந்தது.

(க.து) கொண்டாடத் தக்க காரியங்களையே செய்து வந்ததால் அவனைப் பெரியோர்கள் புகழ்ந்தனர். டிறர் புகழும் ஸொழுது அவன் வெட்கமுற்றான். புகழ்தலை வெறுத்த காரணத்தாலேயே அவன் புகழ்மேன்மேலும் வளர்ந்தது.

குண மிகுந்த நன் மகனுக்குப் புகழ்ப் படுகால்  
வெடக முறுதலே அணியாகும்' என்பர் பரிமேலழகர்.  
'गुणाढ्यस्य सतः पुंसः स्तुतौ लज्जैव भूषणम्' என்பதையும்,  
ஸர்க்கம் 15 சலோகம் 27-ஐயும் காண்க.

'तत्कारीति भावप्रधानो निर्देशः, स्तुतिकारित्वं द्वेष्टुं शील-  
मस्येति' नारायणः ॥

दुरितं दर्शनेन प्रस्तत्त्वार्थेन नुदंस्तमः ।

प्रजाः स्वतन्त्रयांचक्रे शश्वत्सूर्य इवोदितः ॥ ७४ ॥

उदितः - உதயமான, सूर्यः - இவ - சூரியன் போல், दर्शनेन -  
(தன்னைக்) காண்பதனாலேயே, दुरितम् - (ஜனங்களின்)  
பாவத்தை, प्रन् - அழித்துக் கொண்டும், तत्त्व-अर्थेन - உண்  
மைப் பொருளைக் கூறுவதாலே, तमः - அஞ்ஞானத்தை,  
नुदन् च - விலக்கிக் கொண்டும், सः - அவன், शश्वत् - எப்  
பொழுதும், प्रजाः - ஜனங்களை, स्वतन्त्रयाञ्चक्रे - சுதந்திரர்  
களாகச் செய்தான்.

(க-து) அரசரையும், சூரியனையும் தரிசித்தாலே பாவம்  
நீங்குமென்பர். அதிதி தனது காட்சியினாலே மக்களின்  
பாவத்தை நீக்கினான் உண்மையறிவை அளித்து அவர்களின்  
அஜ்ஞான இருளை விலக்கியதால் அவன் பிரஜைகளைத் தம்  
மிச்சைப்படி நலவழியில் நடக்கச் சுதந்திரம் பெற்றவர்களாகச்  
செய்தான்.

சூரியனும் இருளைப் போக்குபவன். காண்பதால் பாவத்  
தையும் நீக்குபவன். இதனால் அவன் அதிதிக்கு உப  
மானமானான்.

'अग्निचित् कपिला सत्री, राजा भिक्षुर्महोदधिः ।

दृष्टमात्राः पुनन्येते तस्माद् पश्येत नित्यशः ॥'

स्वतन्त्रयाञ्चक्रे - स्व என்பது அரசனைக் குறிப்பதாகக் கொண்  
டால், "ஜனங்களைத்தன் வசத்திலிருப்பவர்களாகச் செய்  
தான்" எனப் பொருள்.

इन्दोरगतयः पद्मे सूर्यस्य कुमुदेऽश्वः ।

गुणास्तस्य विपक्षेऽपि गुणिनो लेभिरेऽन्तरम् ॥ ७५ ॥

**इन्दोः** - சந்திரனுடைய, **அர்ஷவ:** - கிரணங்கள், **பத்ம** - தாமரை மலரிடத்தில், **அகதய:** - செல்லாதன, **சூர்யஸ்ய** - ஸூரியனுடைய (**அர்ஷவ:**) - கிரணங்கள், **குமுதே** - அல்லி மலரிடத்து, (**அகதய:**) - செல்லா; **குணின:** - சிறந்த நற்குண முடைய, **தஸ்ய** - அவனுடைய, **குணா:** - குணங்கள், **விபக்ஷே** - அபி - எதிரிகளிடத்தும், **அந்தர்ம லேபிரே** - இடம் பெற்றன.

(க-து) தாமரை மலர் இரவிலே குவிவதால் சந்திரகிரணங்கள் அதனுள் புகுவதில்லை. அதேபோல் அல்லி சூரிய கிரணங்களால் மலர்வதில்லை. உலகம் கொண்டாடுகின்ற சந்திர சூர்யர்களை வெறுக்கும் பொருளும் உலகில் இருக்கின்றன. ஆனால் அதிதியின் குணங்கள் அவனை வெறுக்கும் பாகைவர்களின் மனத்திலும் இடம்பெற்று அவர்களுது புகழ்ச்சியைப் பெற்றன.

பகைவர்களும் கொண்டாடும்படி அதிதியின் குண சலம் இருந்தபடி.

पराभिसंधानपरं यद्यप्यस्य विचेष्टितम् ।

जिगीषोरश्वमेधाय धर्म्यमेव बभूव तत् ॥ ७६ ॥

**அர்ஷவஸேதாய** - அசுவமேதம் செய்தற் பொருட்டு, **ஜிஜிஷோ:** - வெல்ல விரும்பிய, **அஸ்ய** - அவனது, **விசேஷ்டிதம்** - (வெற்றி கொள்ளுதல் என்ற) காரியமானது, **யத்யபி பராபி-சந்தான பரம்** - பகைவரை வஞ்சித்தலை (வெல்லுதலை) நோக்காகக் கொண்டதே; (**தத்யாபி**) **தத்** - ஆயினும் அது, **தர்ம்யம்** - **ஏவ** - தர்மமாகவே, **வபூவ** - இருந்தது.

(க-து) சிற்றரசரை வஞ்சித்துப் பணம் பெற்றான்; தான் இன்பம் நுகருதற்காகவன்றி அசுவமேதம் செய்தற்காகப் பணம் பெற்றதால் அவன் செய்த வஞ்சனையும் தர்மமாகவே ஆயிற்று.

வஞ்சித்தல் குற்றமாயினும் நன்னோக்குடன் செய்யப் படுவதால் குற்றமன்று என்பது கருத்து.

एवमुद्यन्प्रभावेण शास्त्रनिर्दिष्टवर्त्मना ।

वृषेव देवो देवानां राज्ञां राजा बभूव सः ॥ ७७ ॥

एवम् - இவ்வாறு, शास्त्र-निर्दिष्ट-वर्त्मना - சாஸ்திரம் காட்டிய வழி மூலம், प्रभावेण - (ரிதி, ஸேனை இவற்றால் கிடைக்கும்) பலத்தினால், उद्यन् सः - மேலே எழுகின்ற அவன், वृषा - இந்திரன், देवानाम् देवः इव - தேவர்களுக்குத் தேவனாக (இருப்பது) போல், राज्ञाम् राजा - அரசர்க் கரசனாக, बभूव - இருந்தான்.

(க-து) சாஸ்திரம் காட்டிய வழியிலே சென்று, பிரபு சக்தியின்மூலம் உன்னத நிலைக்கு எழுகின்ற அவன், தேவன் திரன் தேவர்களுக்குத் தலைவனாக இருப்பதுபோல், அரசர்க் கரசனாக இருந்தான்.

இந்திரனும சாஸ்திரம் கூறிய வழியில் நூறு அசுவ மேதம செய்து உயர்நிலை எய்தியவன்.

पञ्चमं लोकपालानामुचुः साधर्म्ययोगतः ।

भूतानां महतां षष्ठमष्टमं कुलभूताम् ॥ ७८ ॥

(तम्) - அவ் வரசனை, साधर्म्य योगतः - ஒப்புமை காரண மாக, लोक पालानाम् - லோக பாலர்களுக்கு, पञ्चमम् - ஐந்தாமவனாகவும், महताम् भूतानाम् - (பூமி முதலான ஐந்து) மஹா பூதங்களுக்கு, षष्ठम् - ஆறாவதாகவும், कुलभूताम् - குலாசலங்களுக்கு, अष्टमम् (च) - எட்டாவதாகவும், ऊचुः - (ஜனங்கள்) கூறினர்.

(க-து) லோக பாலர்கள், பஞ்ச மஹா பூதங்கள், குலசைலங் கள் இவைகளிடம் முறையே காணப்படுகின்ற குணங்களான, உலகைப் பாதுகாத்தல், பிறருக்கு உதவுதல், பூமியைத் தாங்குதல் என்ற இவை அவ்வரசனிடமிருந்ததால், அவனுக்கும் அவற் றிற்கும ஒப்புமை இருந்தது. எனவே, அவனை ஐந்தாவது லோக பாலனாகவும், ஆறாவது மஹா பூதமாகவும், எட்டாவது குலசைல மாகவும் ஜனங்கள் வருணித்தனர்.

இந்திரன், யமன், வருணன், குபேரன் இவர்கள்  
காங்கு திக் பாலகர்கள். உலகைப் பாதுகாத்தல் என்பது  
இவர்களுக்கும் அதிதிக்குமுள்ள பொதுவான குணம்.  
[ஸ. 9, சு. 6 நோக்குக]. மண், நீர், தீ, காற்று, ஆகாயம்  
என இவை ஐந்தும் மஹாபூதங்கள் எனப்படும். இவை  
பிறர்க்கே உதவுவன அதிதிக்கும் இப்பூதங்களுக்கும்  
பொதுவான குணம் பிறர்க்கே உதவுதல் எனபது. ஆகலால்  
மக்கள் அவனை ஆரூவது பூதமாகக்கருதினர் [ஸ. 1, சு. 29-  
காண்க] மஹேந்திரம், மலயம், ஸஹ்யம், சுக்திமரீன், ரிக்ஷம்,  
விந்த்யம், பாரியாதரம் என்ற குல சைலங்கள் ஏழும் பூமி  
யைத் தாங்குவதாகக் கூறுவர். மலைகளுக்கு அதிதிக்கும  
பொதுவான தன்மை பூமியைத் தாங்குதல் என்பதாம்.  
எனவே, அவனை எட்டாவது குல சைலமாகக் கூறினர்.

दूरापवर्जितच्छत्रैस्तस्याज्ञां शासनापिताम् ।

दधुः शिरोभिर्भूपाला देवाः पौरन्दरीमिव ॥ ७९ ॥

भूपाला:- அரசர்கள், शासनापिताम्-ஓலையிலே எழுதப்  
பட்டுள்ள, तस्य - அவனது, आज्ञाम् - ஆணையை, -देवाः -  
தேவர்கள், पौरन्दरीम् (आज्ञाम्) इव - இந்திரனது ஆணையை  
(த்தாங்குவது) போல, -दूर-अपवर्जित छत्रैः - வெகு தொலை  
விலேயே விலக்கப்பட்ட குடைகளையுடைய, शिरोभिः -  
(தமது) தலைகளாலே, दधुः - தாங்கினர்.

(க.து) ஓலையில் எழுதப்பெற்று அனுப்பப்பட்ட அவனது  
ஆணையைச் சிறுநாசர்கள், ராஜசின்னமாகிய வெண்குடையை  
வெகு தொலைவிலேயே நீக்கிவிட்டுத் தம் தலையிலே தாங்கினர்.

ऋत्विजः स तथानर्च दक्षिणाभिर्महाकतौ ।

यथा साधारणीभूतं नामास्य धनदस्य च ॥ ८० ॥

यथा - எவ்வகையில், अस्य - அவனுக்கும், धनदस्य च-  
குபேரனுக்கும், नाम - 'தனதன்' என்ற பெயர், साधारणी-  
भूतम् - பொதுவானதாக, भवेत् - ஆகுமோ, तथा - அவ்

வகையிலே, ச: - அவன், महाकतौ - பெரும் யாகமான  
அசுவமேதத்தில், कृत्विज: - ரித்விக்குகளை, दक्षिणाभि: -  
தகஷிணைகளாலே, आनर्च - பூஜித்தான்.

(க-து) குபேரனுக்குத் 'தனதன்' என்ற பெயருண்டு;  
அதற்குச் 'செல்வம் தருபவன்' எனப்பொருள், யாகத்திலே  
ஏராளமான பணத்தை ரித்துவிக்குகளுக்குக் கொடுத்ததால்  
அப் பெயரை அதிலும் பெற்றான். எனவே 'தனதன்' என்ற  
சொல் குபேரன், அதிதி இருவரையும் குறிப்பதாயிற்று.

குபேரனைக் கொடையாளியாக ராமாயணம் கூறும்.  
धनदेन समस्त्यागे [பால காண்டம் 1-19] என்பதைக்  
காண்க.

इन्द्रादृष्टिर्नियमितगदोद्रेकवृत्तिर्यमोऽभू-

द्यादोनाथ: शिवजलपथ: कर्मणे नौचराणाम् ।

पूर्वापेक्षी तदनु विदधे कोशवृद्धि कुबेर-

स्तस्मिन् दण्डोपनतचरितं मेजिरे लोकपाला: ॥ ८१ ॥

इन्द्रात् - இந்திரனிடமிருந்து, वृष्टि: - மழை, अभूत् -  
உண்டாயிற்று; यम: - யமன், नियमित-गद-उद्रेक-वृत्ति: -  
வியாதிகளின் கொடுந் தன்மையை அடக்கியவனாக, अभूत् -  
இருந்தான்; यादो-नाथ: - வருணன், नौचराणां - படகில்  
சஞ்சரிப்பவர்களின், कर्मणे - தொழிலுக்காக, शिव-जलपथ:-  
ஆபத்தற்ற ஜல மார்க்கம் தருபவனாக, अभूत् - இருந்தான்;  
तदनु - அதன் பின், पूर्वापेक्षी - முன்னவர்களை நோக்கிய,  
कुबेर: - குபேரன், कोश-वृद्धिम् - சிகி விருத்தியை, विदधे -  
செய்தான்; लोक-पाला: - லோக பாலர்கள், तस्मिन् - அவன்  
விஷயத்தில், दण्ड-उपनत-चरितम् - பலத்தினால் வெல்லப்  
பட்டவர்களின் தொழிலை, मेजिरे - கைக் கொண்டனர். "

(க-து) சரணமுடைந்த சிற்றரசர்கள் சக்ரவர்த்திக்குத்  
தொண்டுசெய்பவராவர். சிற்றரசன் போன்றே திக்பாலகாகளும்-

அதிதிக்கு உதவி செய்தனர். மழைக்கு அதிபனான இந்திரன் தக்க காலத்தில் அவன் நாட்டில் மழை பொழிந்தான். யமன் அவனது நாட்டில் வியாதிகள் தம் கடுமையைக் காட்டாதவாறு அடக்கி வைத்திருந்தான். வருணன் வணிகர் ஸஞ்சரிக்கும்படி ஜல மார்க்கத்தை ஆபத்தின்றிக் காத்து வந்தான். இம் மூவரையும் கண்ட குபேரன், அவர்களைப்போல் உதவ விரும்பி அதிதியின் பொக்கிஷத்தைத் தன் செல்வத்தினால் வளர்த்தான்.

வியாதிகளை யமனுடைய தூதர்களாகக் கூறுவர். யமன் தன் பணியாளர்களை அதிதியின் நாட்டில் அதிகாரம் செலுத்தாதவாறு அடக்கியிருந்தான்.

**பூவபிஷீ -** 'முன்னோர்களான ரகு, ராமர் இவர்களது பலத்தை அறிந்த' என்றும் பொருளுரைப்பர் மல்லிநாதர். ரகுயின் மஹிமை அறிந்துக் குபேரன் பணமளித்தது ஐந்தாவது ஸர்க்கத்திலும், ராவணன் கவர்த்த புஷ்பக விமானத்தை ராமர் திருமபவும் குபேரனுக்கு அளித்தது பதினான்காவது ஸர்க்கத்திலும் கூறப்பட்டுள்ளன.

இந்திராதி தேவர்களும் உதவி புரிந்தனர் என்பதால் மற்ற அரசர்கள் உதவினர் என்பது கூறவேண்டாததாயிற்று.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ

रघुवंशे महाकाव्ये सप्तदशः सर्गः ॥



॥ श्रीः ॥

## ॥ रघुवंशः ॥

अष्टादशः सर्गः

स नैषधस्यार्थपतेः सुतायामुत्पादयामास निषिद्धशत्रुः ।

अनूनसारं निषधान्नगेन्द्रात्पुत्रं यमाहुर्निषधाख्यमेव ॥ १ ॥

निषिद्धशत्रு: - தடுக்கப்பட்ட பகைவர்களை யுடைய, ச: - அதிதி என்னும் அவ்வரசன், நैஷதஸ்ய-அர்த்தபதே: - நிஷத நாட்டரசனுடைய, சுதாயாம் - மகளிடத்தில், நிஷதா - நிஷதம் என்ற, நகெந்தா - சிறந்த மலைக்கு, அநூநசாரம் - குறையாத பலத்தையுடைய, - புத்ரம் - ஒரு புதல்வனை, உத்பாடியாமாச - அடைந்தான். யம் - அப்புதல்வனை, நிஷதாஃயம் எவ - நிஷதன் என்ற பெயருடையவனாகவே, ஆஹு: - (ஐயங்கள்) சொல்லுவார்.

(க-து) பகைவர்களை வெற்றி கொண்ட அதிதி என்னும் அவ்வரசன், நிஷத நாட்டரசனுடைய மகளை மணந்து கொண்டான். அவர்களுக்கு நிஷதமலைபோன்று பலம் மிகுந்த புதல்வன் ஒருவன் பிறந்தான். அவனது பலத்தைக் கருதி அம்மகளை நிஷதன் என்றே அழைத்தனர்.

நிஷதமலை —மேரு மலைக்குத் தென்கிழக்கில் உள்ளது என்பர். நிஷதன் என்ற பெயர் அவனுக்கு உவமையால் வந்தது. ஒன்பதாம் ஸர்க்கத்திலே யமக அனுப்ராஸங்களிலே ஈடுபட்ட கவி, இரண்டாவது முறையாகப் பதினெட்டாவது ஸர்க்கத்திலே அதே வகையான சொல்லணியில் ஈடுபடுவதைக் காண்க.

तेनोर्वीर्येण पिता प्रजायै कल्पिष्यमाणेन ननन्द यूना ।

सुवृष्टियोगादिव जीवलोकः सस्येन संपत्तिफलोन्मुखेन ॥ २ ॥

**सुवृष्टियोगात्** - நல்ல மழையைப் பெற்றதால், **संपत्तिफल-**  
**उन्मुखेन** - பயன்தரச் சித்தமாக உள்ள, **सस्येन** - பயிரினால்,  
**जीवलोकः** - இவ் - ஜன ஸமூகம் (ஸந்தோஷிப்பது) போல்,  
**उरुवीर्येण** - மிக்க பலத்தையுடையவனும், **प्रजायै** - ஜனங்  
களைப் பாதுகாத்தற் பொருட்டு, **कल्पिष्यमाणेन** - கிறமை  
வாய்ந்தவனாகப் போகின்ற, **तेन** - அந்த, **यूना** - வாலிபனான  
நிஷத்தனால், **पिता** - தகப்பன் (அதிகி), **ननन्द** - களித்தான்.

(க-து) நல்ல மழையைப் பெற்று, விளைவதற்குத் சித்தமாக  
உள்ள பயிரைக் கண்டு மக்கள் மனமகிழ்வதுபோல் உலகத்தின்  
நன்மைக்காகப் பலத்துடன் விளங்கும் தன் மகனைக்கண்டு அதிகி  
மனமகிழ்ச்சி கொண்டான்.

**प्रजायै कल्पिष्यमाणेन** - என்னுள் தொடருக்கு 'ஸந்த  
தியை விருத்தி செய்யக்கூடியவனான' என்றும் பொருள்  
கொள்வர். மகனைப் பெறுதல ஸந்ததியின் விருத்திக்  
காகவே என்று கூறுவர். '**प्रजायै गृहमेधिनाम्**' எனக்  
காளிதாஸர் முதல் ஸர்க்கத்தில் கூறியிருப்பதும் கவனிக்  
கத்தக்கது.

शब्दादि निर्विश्य सुखं चिराय तस्मिन्प्रतिष्ठापितराजशब्दः ।

कौमुद्रतेयः कुमुदावदातैर्द्यामर्जितां कर्मभिरारुरोह ॥ ३ ॥

**कौमुद्रतेयः** - குமுத்வதியின் மகனாகிய அதிகி, **शब्दादि-**  
ஒலி முதலிய, **सुखम्** - இன்பப்பொருளை, **चिराय** - வெகு  
காலம், **निर्विश्य** - நுகர்ந்து, **तस्मिन्** - அவனிடத்தில் (நிஷத்  
னிடத்தில்), **प्रतिष्ठापित** - ராஜஸ்ம் (சன்) - வைக்கப்பட்ட  
'ராஜா' என்ற சொல்லுடையவனாக, **कुमुद-अवदातैः** - அல்லி  
மலர்போல் மாசற்ற, **कर्मभिः** - (யாகம் முதலான) நற்காரியங்

களால், அஜிதாம் -ஸம்பாதிக்கப்பட்ட, தாம்-ஸ்வர்க்கத்தை  
அரூரோ - அகடந்தான்.

(க-து) அதிதி, சப்தம், ஸ்பரிசம் முதலிய ஸுகத்தை  
எல்லாம் அனுபவித்துவிட்டு, தன் மகன் நிஷதனிடம் அரசரி  
மையை ஒப்படைத்தான். அசுவமேதம் முதலிய பல சிறந்த  
குற்றமற்ற யாகங்களைச் செய்து அதன் பயனாக ஸ்வர்க்கத்தை  
யடைந்தான்.

ஐம்புலன்களாலே அனுபவிக்கப்படுகின்ற பொருள்கள்  
ஒளி, சுவை, மணம் முதலியன.

பை: குசஸ்யாபி குசேஷயாக்: சசாகரா சாகரதிரதேதா: ।

஁காதபத்ரா ஸுவமேகவிர: புரார்கலாதிர்஑ுஜோ ஸு஑ோஜ ॥ 4 ॥

குசேஷயாக்: - தாமரை மலர் போன்ற கண்களையுடைய  
வனும், சாகர-திர-தேதா: - கடல்போல் ஆழந்த மனமுடைய  
வனும், ஁கவிர: - அஸஹாய குரனும், புர-அர்கலா-திர்஑ுஜ:-  
நகர (க்கதவின்) தாழ்ப்பாள் போன்று நீண்ட கைகளை  
யுடையவனுமான, குசஸ்ய-பை:-அபி - குசனது பேரனும்,  
சசாகராம் - கடலுடன் கூடிய, ஁காதபத்ராம் - ஒரே குடைக்  
கீழுள்ள, ஸுவம் - உலகை, ஸுஜோ - ஆண்டான்.

(க-து) வடிவின் அழகிலும், மனஉறுதியிலும், உடல்வலியி  
லும் சிறந்த குசனின் பேரன் நிஷதன் உலகம் முழுவதையும்  
தனது ஒரு குடைக்கீழ் ஆண்டான்.

தஸ்யானலுஜாஸ்தனயஸ்ததந்தே வ்ஷத்ரியம் பரப நலா஑ிதான: ।

யோ ந஑ுலானிவ கஜ: பரேஷா வலான்யமூதாந்நலினா஑வத்ர: ॥ 5 ॥

அனலுஜா: - தீ போன்ற ஒளியுடையவனும், நலா஑ி-  
தான: - நான் என்ற பெயருடையவனுமான, தஸ்ய தனய: -  
அந் நிஷதனின் மகன், ததந்தே - அந் நிஷதனது இறுதியில்,  
வ்ஷத்ரியம்-குலச் செல்வமாகிய ராஜ்யத்தை, பரப-அடைந்

தான்; நலிநாம-வக்து: - தாமரை போன்று ஒளி பொருந்திய முகத்தையுடைய, ய:-நளன், ரஜ:-பாலை, நஹ்வலானி-ஹ-கோரை நிறைந்த இடத்தை (அழிப்பது) போல், பரேஷாம் - பகைவர்களுடைய, வலானி - சேனைகளை, அமர்த்நாந் - அழித்தான்.

(க-து) நிறைந்த இறந்ததும் அவன் மகன் நளன் ராஜ்யத்தை அடைந்தான். பாலை நெடுங்கோரையுள்ள இடத்தை அனாயாசமாக அழிப்பது போல் அவன் பகைவர்களது சேனைகளைச் சிறிதும் சிரமமன்றி எளிதிலே அழித்தான்.

ய: என்பதை எழுவாயாகக் கொண்டு, ஒரு முக்யமான வாக்கியத்தின் 'அங்கமாக மற்றொரு வாக்கியம் ஸம்ஸ்கிருதத்தில் அமைவது உண்டு. ஆயினும் தமிழிலே அத்தகைய வாக்கியங்கள் அதிகம் காண்பதில்லை. ஆதலால் இச்சுலோகத்தில் ய: - என்ற 'சொல்லுக்கு—' எவன் ' என்பது பதப்பொருளாயினும் பொருளின் தெளிவைக்கருதி இச்சொல் இங்கு நளனைக் குறித்தலால் நளன் என்றே பொருள் தரப்பட்டது.

இனி வரும் சில சுலோகங்களிலும் இடமுறையை அனுசரித்தே பொருள் தரப்பட்டுள்ளதையும் காண்க.

நமஸ்யரீரீதயசா: ச லேமே நமஸ்தலச்யாமதநு தநூஜம் ।

ख्यातं नमश्शब्दमयेन नाम्ना कान्तं नमोमासमिव प्रजानाम् ॥

நமஸ்யரீ: - ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கும் கந்தர்வர் முதலியோரால், ரீதயசா: - பாடப்பட்ட புகழையுடைய, ச: - அவன் (நளன்), நமஸ்தல - ஷ்யாம் - தநும்-ஆகாயத்தின் இடம் போன்று கறுத்த உடலுடையவனும், நமஸ்தலமயேன-'நபஸ்' என்ற சொல்லைக் கொண்ட, நாமா - பெயரால், க்யாத்தம் - பிரசித்தி பெற்றவனும், நமோமாசம்-ஹ - ஆவணி மாதம் போல், ப்ரஜானாம் - மக்களுக்கு, கான்தம் - பிரியமானவனுமான, தநூஜம் - புத்திரனை, லேமே - அடைந்தான்.

(க-து) மிக்க புகழையுடைய அவ்வரசனுக்கு ஆகாசம் போல் சீயாமள வர்ணமுள்ள ஒரு மகன் பிறந்தான். நபன் என்பது அவன் பெயர். மழை பயிர் முதலியவைகளால் ஆவணி மாதம் மக்களை மகிழ்விப்பதுபோல், நபன் தனது நற்குணங்களால் குடிகளை மகிழ்வித்தான்.

तस्मै विसृज्योत्तरकोसलानां धर्मोत्तरस्तत्प्रभवे प्रभुत्वम् ।

मृगैरजयं जरसोपदिष्टमदेहबन्धाय पुनर्वबन्ध ॥ ७ ॥

धर्मोत्तर: - தர்மத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்ட அந்நான், प्रभवे - திறமை வாய்ந்த, तस्मै - அந் நபனுக்கு, उत्तर कोसलानाम् - உத்தர கோஸலநாட்டின், तत् प्रभुत्वम् - அந்த அரசரிமையை, विसृज्य - வழங்கி, जरसा-கிழம்பருவத்தினால், उपदिष्टम् - உபதேசிக்கப்பட்டதான, मृगै: अजर्यम् - மான்களுடன் கூட்டுறவை, पुन: - திரும்பவும், अदेहबन्धाय - உடம்பு எடுக்காமைக்காக (மோக்ஷத்தின் பொருட்டு), वबन्ध - கடைப்பிடித்தான்.

(க-து) தர்மத்தில் மிக்க பற்றுடைய அந்நான், தான் முதுமையடைந்ததும், அரசு புரிவதில் ஸமர்த்தனான நபனிடம் அரசரிமையை ஒப்படைத்துவிட்டு, மான்கள் சஞ்சரிக்கும் காட்டை அடைந்து, திரும்பவும் பிறவி எடுக்காமைக்காகத் தவம் புரியலுற்றான்.

மான்களின் கூட்டுறவு என்றது இங்கே, தவமியற்று தலை; தவமியற்றும் பருவம் வந்தெய்தியதை முதுமை அவனுக்கு உணர்த்தியதால் 'जरसा उपदिष्टम्' என்றார். अजर्यम् - நட்பு, சேர்க்கை.

तेन द्विपानामिव पुण्डरीको राज्ञामजययोऽजनि पुण्डरीकः ।

शान्ते पितर्याहृतपुण्डरीका यं पुण्डरीकाक्षमिव श्रिता श्रीः ॥

द्विपानाम् - (மற்ற) யானைகளால் (ஐயிக்க முடியாத), पुण्डरीकः इव - புண்டரீகம் என்ற திக்கஜம போல், राज्ञाम् -

அரசர்களாலே, அஜய்ய: - ஜயிக்க முடியாத, புண்டரீக: - புண்டரீகன் (என்ற), புத்ர: - மகன், தை - அந்த நபனால், அஜனி - உண்டாக்கப்பட்டான்; ஆஹத் புண்டரீகா - வெண் தாமரையையுடைய, த்ரி: - லக்ஷ்மீ, பிதரி - தகப்பன், சாந்தை - இறந்ததும், யம் - புண்டரீகனை, புண்டரீகாஷம்-இவ - திருமலை அடைவதுபோல, த்ரிதா-அடைந்தனள்.

(க-து) அந் நபனுக்குப் புண்டரீகன் என்ற ஒரு புதல்வன் பிறந்தான். புண்டரீகம் என்ற திக்கஜம் போல, அம்மகன் மற்ற அரசர்களால் ஜயிக்க இயலாதவனாக இருந்தான். தந்தையாகிய நபன் இறந்ததும், புண்டரீகன் ராஜ்யத்தை அடைந்தான்.

புண்டரீகம் - எட்டுத் திக்கஜங்களிலே ஒன்று; தென் கிழக்குத் திசையைப் பாதுகாப்பது. அவன் அரசு பெற்றதைக் கவி, தாமரை மலருடன் கூடிய லக்ஷ்மீ அவனை அடைந்ததாக கூறினார்.

स क्षेमधन्वानममोघधन्वा पुत्रं प्रजाक्षेमविधानदक्षम् ।

क्षमां लम्भयित्वा क्षमयोपपन्नं वने तपः क्षान्तरश्चचार ॥९॥

அமோய ஧்நவா - பயனை பளிக்கின்ற வில்லையுடைய, ச: - அப்புண்டரீகன், ப்ரா-க்ஷேம-விதான-தக்ஷம்-மக்களின் கேஷமத் தைச் செய்வதில் ஸமர்த்தனும், த்ரமயா - பொறுமையுடன், உபபந்நம் - கூடியவனுமான, த்ரேம ஧்நவானம் - கேஷமதன்வா என்ற, புத்ரம் - புதல்வனை, த்ரமாம் - பூமியை, லக்ஷயித்வா - பெறும்படிசெய்து, த்ரான்தர: - மிக்க பொறுமையுடையவனாக, வநே - காட்டில், தப: - தவத்தை, சசார - புரிந்தான்.

(க-து.) புண்டரீகன் என்ற அவ்வரசன், மக்களின் கேஷமத்தில் கருத்துள்ள கேஷமதன்வா என்ற பெயருடைய தன் மகனிடத்தில் ராஜ்யத்தை ஒப்படைத்து விட்டு, மிக்க பொறுமையைக் கொண்டு காட்டில் தவம் புரிந்தான்.

அனிகினினா சமரே:அயாயி தயாபி டேவபரிம: சுதோ:மூத் .

வ்யதூயதானிகபடாவசான டேவாதி நாம தரிதிவே:பி யச்ய ||10||

சமரே - புத்தத்தில், அனிகினினாம - சேனைகளுக்கு, அயாயி - முன்னே செல்லுகின்றவனும், டேவபரிம: - தேவனைப் போன்றவனுமான, சுத:-ஒரு மகன், தய-அபி - அந்த சேனமதன்வாவிற்கும், அமூத் - உண்டானான். அனிக படி-அவசானம் - அநீக என்ற பதத்தை இறுதியிலே உடைய, டேவாதி-தேவ என்று டோடங்கும், யச்ய நாம-அம்மகனுடைய பெயர், தரிதிவே-அபி - ஸ்வர்க்கத்திலும், வ்யதூயத - பிரசித்தி பெற்றதாக இருந்தது.

(க-து.) சேனமதன்வா என்ற அவ்வரசனுக்குப் போரில் சிறந்த, தேவனைப் போன்ற தேவானீகன் என்ற மகன் பிறந்தான். அவன் புகழ் ஸ்வர்க்கத்திலும் பரவியது.

பிதா சமாராபநதத்பரேண புத்ரேண புத்ரி ச யதீவ தேன .

புத்ரஸ்ததீவாத்மஜவத்சலேன ச தேன பித்ரா பித்ரமான்வமூவ || 11 ||

ச: பிதா - அத் தந்தை சேனம தன்வா, சமாராபந-தத்பரேண-உபசரிப்பதில் கருத்துடனுள்ள, தேன-அந்த, புத்ரேண - மகன் தேவானீகனால், யதீவ-எப்படி, புத்ரி-சிறந்த புத்திரனை உடையவனாக, வமூவ - ஆயினாலே, ததீவ-அப்படியே, ச:-புத்ர: - அந்த புத்திரன் தேவானீகன், ஆத்மஜ வத்சலேன - புத்திரனிடத்தில் அன்புள்ள, தேன பித்ரா - அந்த தந்தையால் (சேனம தன்வாவினால்), பித்ரமான்-சிறந்த தந்தையையுடையவனாக, வமூவ - ஆனான்

(க-து.) தந்தைக்கு மகன் ஆற்றவேண்டிய கடனறிந்து அவற்றைச் செய்த தேவானீகனால் .சேனமதன்வா சிறந்த புத்திரனைப் பெற்ற தந்தையாக ஆனான். மகனிடம் அன்புள்ள சேனமதன்வாவினால் தேவானீகன் சிறந்த தந்தையைப் பெற்றவனாகவானான்.

पूर्वस्तयोरात्मसमे चिरोढामात्मोद्भवे वर्णचतुष्टयस्य ।

धुरं निधायैकनिधिर्गुणानां जगाम यज्वा यजमानलोकम् ॥ १२ ॥

**गुणानाम्** - குணங்களுக்கு, **एकनिधिः** - முக்யமான இருப்பிடமானவனும், **यज्वा** - முறைப்படி யாகஞ் செய்த வனும், **तयोः** - அவர்களுக்குள் (தந்தை புதல்வருக்குள்), **पूर्वः** - முதல்வனுமான தந்தை கேஷமதன்வா, **आत्मसमे** - தனக்கு நிகரான, **आत्मोद्भवे** - மகனிடத்தில் (தேவானிகனி டத்தில்), **चिरोढाम्** - வெகு காலமாக (த் தான்) வசித்து வந்த, **वर्ण चतुष्टयस्य** - நான்கு வருணங்களின், **धुरम्** - (ரக்ஷண) பாரததை, **निधाय** - வைத்தபின், **यजमान लोकम्** - யாகம் செய்பவர்கள் அடையும் புண்ய லோகத்தை, **जगाम** - அடைந்தான்.

(க-து.) நற்குணங்களுக்கெல்லாம் நிதிபாகிய கேஷமதன்வா யாகங்களை பல புரிந்தான். அவன் தன் மகன் தேவானிகனிடத் தில் ராஜ்யத்தைக் கொடுத்து விட்டு யாகங்கள் செய்ததன் பயனாகிய புண்ணிய லோகத்தை அடைந்தான்.

वशी सुतस्तस्य वंशवदत्वात् स्वेषामिवासीद्विषतामपीष्टः ।

सकृद्विमानपि हि प्रयुक्तं माधुर्यमीष्टे हरिणान् ग्रहीतुम् ॥

**तस्य** - அத்தேவானிகனுக்கு, **वशी** - கெட்டிக்காரனான, **सुतः** - ஒரு புதல்வன், **वंशवदत्वात्** - (வசிகரிக்கின்ற) இன் சொல் கூறும் காரணத்தால், **स्वेषाम्** - இவ-தன்னைச் சேர்ந்தவர்களுக்கு (இருந்தது) போன்றே, **द्विषताम्** - அபி - பகைவர்களுக்கு, **इष्टः** - அன்பனாக, **आसीत्** - இருந்தான். (तथा) **हि** - ஏனெனின், **प्रयुक्तम्** - உபயோகிக்கப்பட்ட, **माधुर्यम्** - இனிய கீதம், **सकृत्** - ஒரு முறை, **विमानपि** - அச்சமுற்றிருப்பினும், **हरिणान्** - மான்களை, **ग्रहीतुम्** - பிடிப்பதற்கு, **इष्टे** - சக்தியுடையதாகிறது.



(க-து.) தேவானீகனுக்கு அஹீனகு என ஒரு மகன் இருந்தான். அவன் இன்சொல்லாலேயே தன்னவரைப் போல் பகைவரையும் மகிழ்வித்து அவர்களுக்கும் பிரியனாக ஆனான். அச்சமுற்ற மான்களும் அச்சம் நீங்கி இன்சொல்லால் அருகே வருகின்றன. எனின், அறிவுடைய மனிதர் வசப்படுவர் எனக் கூறவேண்டுமென்று.

மாபுரியம்-சொல்லின் இனிமை எனப்பொருளுரைப்பர். நாராயணர் இச் சொல்லை, மான்களை மயக்குவதற்காகப் பாடும் பாட்டைக் குறிப்பதாகக் கூறுவர்.

“மாபுரியம்-गीतमापुரியम् । ‘मापुय्यं मापुयस्वे स्यात् व्याधानां मृगमोहने गाने’ इति केशवः” என்பது அவரது உரை.

अहीनगुर्नाम स गां समग्रामहीनबाहुद्रविणः शशास ।

यो हीनसंसर्गपराङ्मुखत्वाद्युवाप्यनर्थैर्व्यसनैर्विहीनः ॥१४॥

अहीन-बाहु-द्रविणः - குறையாத பாஹு பராக்ரம முடையவனும், हीन संसर्ग-पराङ्मुखत्वात् - சிற்றினஞ் சேரலை விரும்பாதவனாக இருந்ததால், युवा-अपि - வாலிபன் ஆயினும், अनर्थैः - தீங்கு விளைவிக்கக்கூடிய, व्यसनैः - குடி முதலிய கெட்ட பழக்கங்கள், विहीनः - இல்லாதவனுமான, यः - எந்த மகன், अहीनगुः-नाम - அஹீனகு எனப் பிரசித்தனாக இருந்தானோ, सः - அவன், समग्राम् गाम् - முழு உலகத்தையும், शशास - ஆண்டான்.

(க-து.) அஹீனகு என்ற அவ்வாசின் குறையாத தோள் வலியுடையவன். கீழோருடன் நட்புக் கொள்ளாததால் வாலிபப் பருவத்தினையுடைய குடி, குது முதலியவற்றைக் கருதாதிருந்தான். இத்தகைய அஹீனகு உலகனைத்தையும் தன் குடைக் கீழாண்டான்.

अहीन-गु - என்ற சொல்லிற்கு 'சிறம்பிய நிலமுடையவன்' என்பது பதப்பொருள். தன் பெயரின் பொருளுக்கேற்ப அவன் நிலமனைத்தையும் ஆண்டு வந்தான்.

गुरोः स चानन्तरमन्तरज्ञः पुंसां पुमानाद्य इवावतीर्णः ।

उपक्रमैरस्वलितैश्चतुर्भिश्चतुर्दिगीशश्चतुरो बभूव ॥ १५ ॥

**புசாம்** - மனிதர்களின், **அந்தர்ஜ்** - தராதரங்களை அறிந்தவனும, **சுதுர** - ஸமர்த்தனுமான, **ச** - அவ் வஹீனகு, **அவதீர்ண**-(உலகில்) அவதரித்த, **ஆத**:-புமான்-இவ-முதல் புருஷனான மஹாவீஷ்ணு போல, **அஸ்வலித**:- தவ ருத, **சுதுர்भि**:- நான்கு, **உபகரம**:- உபாயங்களால், **குரோ**:- தந்தைக்கு, **அநந்தர்ம** - பிறகு, **சுதுர்दिगीश**:- நான்கு திசை களுக்கும் தலைவனாக, **பமூவ** - ஆனான்.

(க-து.) தக்கவர் இவர் தகாதவர் இவர் என மனிதர்களின் தராதரத்தை நன்கு அறிந்த அஹீனகு, உலகத்தில் அவதரித்த திருமால் போல், ஸாம, தான, பேத தண்டம் என்ற நான்கு உபாயங்களை உபயோகித்து நான்கு திசைகளையும் தந்தைக்குப் பின் ஆண்டு வந்தான்.

**அந்தர்ஜ்**:- என்பதை விஷ்ணுவிற்கும் விசேஷணமாகக் கொள்ள வேண்டும். **विष्णु**: இவ - என்பது உவமை. உத் ப்ரேக்ஷ என்பார் நாராயணர்.

तस्मिन्प्रयाते परलोकयात्रां जेतयरीणां तनयं तदीयम् ।

उच्चैश्शिरस्त्वाजितपारियात्रं लक्ष्मीः सिषेवे किल पारियात्रम् ॥

**அரிணாம்** - பகைவர்களை, **ஜேதரி** - வெற்றி கொண்ட, **தஸ்மிந்** - அந்த அஹீனகு, **பர லோக யாத்ராம்** - மறு உலக யாத்திரையை, **ப்ரயாதே**-(சதி) அடைந்ததும், **உச்சை**:சிரஸ்வாத்-நிமிர்ந்த தலையை உடையவனாக இருத்தலால், **ஜித பாரி யாத்ரம்** - பாரியாத்ர மலையை வென்றவனான, **பாரியாத்ரம்** - பாரியாத்ரன் என்ற, **தடீயம் தனயம்** - அவனது மகனை, **லக்ஷ்மி**:- லக்ஷ்மி, **சிஷேவே-கில** - ஸேவித்தான்.

(க-து.) அஹீனகு இறந்ததும் தோன்வலியிற் சிறந்த அவன் மகன் பாரியாத்ரன் ராஜ்யத்தை அடைந்தான்.

பிறர்க்கு வணங்கீர்த முடியுடையவனாகவும், பாரியாத்ரன் என்ற பெயருடையவனாகவும் இருந்ததால், அவன் உன்னதமான சிகரமுடைய பாரியாத்ர மலையை வென்றவனாகக் கூறினார் கவி. பாரியாத்ரம்: பெரும் மலைகளென கருதப்படுகின்ற ஏழு மலைகளில் ஒன்று. அவை: மஹேந்திர மலய: சஹ்ய: சுக்திமான் க்ஷபர்வத: விந்நயசு பாரியாத்ரசு சதீதே குலபர்வத: ||

‘அஹீனகுவின மகன் குரு (கூறு); குருவின மகன் பாரியாத்ரன்’ என விஷ்ணு புராணம் கூறுகின்றதென நாராயணர் உரைப்பர்.

तस्याभवत् सूनुरुदारशीलः शिलः शिलापट्टविशालवक्षः ।

जितारिपक्षोऽपि शिलीमुखैर्यः शालीनतामव्रजदीड्यमानः ॥

தஸ்ய - அந்த பாரியாத்ரனுக்கு, உடார சீல: - பெருந்தன்மையையுடையவனும், சிலாபட்ட விசால-வக்ஷ: - கற்பலகை போன்று அகன்ற மார்பையுடையவனுமான, சில: - சிலன் (என்ற), சூனு: - மகன், அபவத் - தோன்றினான்; ய: - அச்சிலன், சிலிமுகை: - அம்புகளால், ஜித-அரி-பக்ஷ: - அபி-ஜயிக்கப்பட்ட பகைவர் டக்கத்தை உடையவனாயினும். டீடியமான: - துதிக்கப்பட்டபொழுது, சாலினதாம்-வெட்கத்தை, அவ்ரஜத்-அடைந்தான்.

(க-து) அப்பாரியாத்ரனுக்கு விரிந்த மார்பையும், பரந்த நோக்கத்தையுமுடைய சிலன் என்ற மகன் பிறந்தான். பகைவர்களைத் தோல்வியுறச்செய்து வெற்றியையடைந்த போதிலும், அச்சிலன், அவ்வெற்றியை மற்றவர் புகழ்ந்துரைத்தபோது, அப்புகழ்மொழிகளைக் கேட்க நாணிான்.

स्तूयमानः जिह्वाय-[17-73] என முன்பும் வந்ததைக் காண்க.

तमात्मसंपन्नमनिन्दितात्मा कृत्वा युवानं युवराजमेव ।

सुखानि सोऽभुङ्क्त सुखोपरोधि वृत्तं हि राज्ञामुपरुद्धवृत्तम् ॥

**अनिन्दितात्मा** - குற்றமற்ற ஸ்வபாவத்தையுடைய, **सः** - அப்பாரியாத்ரன், **आत्म संपन्नम्** - அறிவுடன் கூடிய, **युवानम्** - வாலிபனான, **तै** - அந்த சிலனை, **युवराजम्** - இளவரசனாக, **कृत्वा** - எவ்-செய்த பிறகே, **सुखानि** - இன்பங்களை, **अभुङ्क्त** - நுகர்ந்தான்; **हि** - ஏனெனில், **राज्ञाम्** - அரசர்களது, **वृत्तम्** - (காத்தல் முதலிய) தொழில், **सुख-उपरोधि** - இன்பம் துருத்தற்கு இடையூறுகவுள்ளது; **उपरुद्ध वृत्तम्** - சிறையிலுள்ளவர்களின் நடத்தைக்கு ஒப்பானது.

(க-து) மக்களைக் காப்பதே அரசர் தொழில். சிறையிடப்பட்டவர்கள் சுதந்திரமின்றி இருப்பதுபோல் ஈரஜாங்கக் காரியங்களுக்கு வசப்பட்டு இருப்பர் அரசர். ஆதலால் நாட்டைக் காப்பதில் கருத்துள்ள அரசர்க்குத் தம் விருப்பப்படி இன்பங்களை அனுபவிக்கப் பொழுது இராது. அதனால் பாரியாத்ரன், தன் மகன் சிலனை இளவரசனாகச் செய்து, நாட்டைப் பாதுகாக்க அமைத்த பின்பே இன்பங்களை நுகர்ந்தான்.

तं रागबन्धिविवृतसमेव भोगेषु सौभाग्यविशेषभोग्यम् ।

विलासिनीनामरतिक्षमापि जरा वृथा मत्सरिणी जहार ॥१९॥

**रागबन्धियु** - ஆசையைப் பெருக்கக் கூடிய, **भोगेषु** - போகங்களில், **अविवृतम्** - திருப்தியடையாதவனாகவே இருப்பவனும், **विलासिनीनाम्** - பருவப் பெண்களாலே, **सौभाग्यविशेष** - **भोग्यम्** - அழகின் மிகுதியால் அனுபவிக்கத்தகுந்தவனுமான, **तम्** - அப்பாரியாத்ரனை, **अरतिक्षमा** - **अपि** - அனுபவிப்பதற்குத் தகுதியற்றதாயினும், **वृथा** - வீணாக, **मत्सरिणी** - பொருமைகொண்ட, **जरा** - முதுமை (என்னும் ஸ்திரீ), **जहार** - ஆட்கொண்டது.

(க-து) பாரியாத்ரன், தன் மகனை இளவரசனுக்கிய பின் ராஜ்யத்தின் கவலையின்றி போகக்களை அனுபவித்து வந்தான். அப்படி அனுபவித்தும் அவன் இன்பங்களில் திருப்தியடைய வில்லை. இருப்பினும், யுவதிகளையே அனுபவித்து வருகிறான் என்று பொருமை கொண்டது போல் கிழத்தனம் (என்ற ஸ்திரீ) அவனை அடைந்தது. கிழத்தனத்தால் பெண்களைப் போல அவனுக்கு இன்பந்தர இயலாதாயினும் வீணான பொருமையைக் கொண்டு அவனையடைந்தது.

கிழத்தனத்தைக்குறிக்கும் சொல்லான ஜரா - என்பது ஸ்திரீபிங்கச் சொல்லாகையால் ஸ்திரீயாக உருவகம் செய்தார். **விலாசிनीநாம் - சௌமயவிசேஷமோரயம் -** பாரியாத்ரன் சிறந்த அழகுடையவன். எனவே, பருவப்பெண்களாலே நுகரப் படவேண்டிய அவனை முதுமை வந்துற்றது என இரக்கம் தோன்றக் கூறினார் கவி.

உலக இன்பங்களை அனுபவித்து ஆசையைத்தீர்த்துக் கொள்வதற்கு முன்பே அவன் கிழவனாய்விட்டான் என்பது கருத்து.

उन्नाम इत्युद्गतनामधेयस्तस्यायथार्थोन्नतनाभिरन्ध्रः ।

सुतोऽभवत्पङ्कजनाभकल्पः कृत्स्नस्य नाभिर्नृपमण्डलस्य ॥२०॥

தச்ய-அந்த சிலனுக்கு, **उन्नाम:-इति** - உந்நாபன் என்று, **उद्गत नामधेयः** - பிரசித்தமான பெயரையுடைய, **अयथार्थ-उन्नत-नाभि रन्ध्रः** - ஆழ்ந்த நாபியை யுடையவனும், **पङ्कज-नाभ कल्पः** - விஷ்ணுவைப் போன்றவனும், **कृत्स्नस्य-எல்லா, नृप मण्डलस्य-அரசர் தொகுதிக்கும், नाभि:-தலைவனுமான, सुतः** - மகன், **अभवत्** - உண்டானான்.

(க-து.) அச் சிலனுக்கு ஆழ்ந்த நாபியை யுடையவனும், விஷ்ணு போன்றவனுமான உந்நாபன் என்ற மகன் பிறந்தான். அவன் பன்னிருவகை அரசர்களுக்கும் தலைவனாகத் திகழ்ந்தான்.

**अयथार्थोन्नतनाभिरन्ध्रः । उन्नाम** - என்ற சொல்லுக்கு உபரமான நாபியை உடையவன் என்பது பொருள். நாபி ஆழ்ந்திருத்தலே சிறப்பாகக் கருதப்படுவது. **स्वरः सत्त्वं च**

நாமிஷ் காம்பீய் விஸு ஸஸ்யதே' என்பர். ஆழ்ந்த நாபியுடைய வகை இருந்ததால் அவன் தன் பெயருக்கு ஏற்ப உயர்ந்த நாபியையுடையவகை இல்லை. எனவே, உத்தநாமி - என்பது அவன் விஷயத்தில், அயத்யமாக - உண்மைக்கு மாறானதாக - இருந்தது.

ततः परं वज्रधरप्रभावस्तदात्मजः संयति वज्रघोषः ।

बभूव वज्राकरभूषणायाः पतिः पृथिव्याः किल वज्रणामः ॥

ततः परम् - அவனுக்குப் பிறகு, वज्रधर प्रभावः - இந்திரனுக்கு ஒப்பான பிரபாவத்தையுடையவனும், संयति - யுத்தத்தில், वज्रघोषः - இடிபோல் பேரொலி செய்கின்றவனுமான, वज्रणामः - வஜ்ரநாபன் என்ற, तदात्मजः - அவனுடைய மகன், वज्राकरभूषणायाः - வஜ்ர சுரங்கங்களை அணிபாக உடைய, पृथिव्याः - பூமிக்கு, पतिः - அரசனாக, बभूव-किल - ஆனான்.

(க-து.) உந்நாபனுக்குப் பிறகு, இந்திரனைப் போன்ற பல சாலியும் போரில் சிறந்தவனுமான வஜ்ரநாபன் என்ற அவனது புதல்வன் உலகிற்கரசானான்.

वज्राकर - 'ரத்னங்களுக்கு இருப்பிடமான ஸமுத்ரம்.' எனப் பொருள் கூறுவர் நாராயணர்.

तस्मिन् गते द्यां सुकृतोपलब्धां तत्संभवं शङ्खणमर्णवान्ता ।

उत्खातशत्रुं वसुधोपतस्थे रत्नोपहारैरुदितैः खनिभ्यः ॥२२॥

तस्मिन् - அந்த வஜ்ரநாபன், सुकृतोपलब्धाम् - புண்யத்தால் சம்பாதிக்கப்பட்ட, द्याम् - ஸ்வர்க்கத்தை, गते (सति) - அடைந்ததுப, उत्खातशत्रुम् - அழிக்கப்பட்ட சத்ருக்களை உடைய, शङ्खणम् (नाम) - சங்கணன் என்ற, तत्संभवम् - அவன் மகனை, अर्णवान्ता - கடலை எலையாக உடைய, वसुधा - பூமி, खनिभ्यः - சுரங்கங்களிலிருந்து, उदितैः - உண்டான, रत्नोपहारैः - ரத்தினக் காணிக்கைகளால், उपतस्थे - ஸேவித்தது.

(க-து.) வஜ்ரநாபன் இறந்ததும் அவன் மகன் சங்கணன் இவ்வுலகிற்கரசனானான்.

तस्यावसाने हरिदश्वधामा पित्र्यं प्रपेदे पदमश्विरूपः ।

वेलातटेषुषितसैनिकाश्वं पुराविदो यं व्युषिताश्वमाहुः ॥ २३ ॥

तस्य - அந்த சங்கணனது, अवसाने - முடிவில், हरि-  
दश्वधामा - ஸூரியனைப் போன்ற ஒளியுடையவனும்;  
अश्विरूपः - அச்விநீ தேவர்களைப் போன்ற உருவத்தை  
யுடையவனுமான (அவன் மகன்), पित्र्यम् - தந்தையின்,  
पदम् - பதவியை, प्रपेदे - அடைந்தான்; वेला तटेषु - கடற்  
கரைகளில், उषित-सैनिक-अश्वम् - வசித்த காலாட்படை  
களையும், குதிரைகளையுமுடைய, यम् - (அம்)மகனை, पुरा-  
विदः - சரித்தரம் அறிந்தவர்கள், व्युषिताश्वम् - வ்யுஷிதாச்வன்  
என, आहुः கூறுகின்றனர்.

(க-து) அச்சங்கணன் இறந்ததும் சூரியனைப் போன்ற ஒளி  
யுடையவனும் அச்விநீ தேவர்களைப் போன்ற அழகுடையவனு  
மான அவனது மகன் அரசனானான். கடற்கரைகளில் ஸேனையின்  
பகுதிகளான குதிரைகளையும் காலாட்களையும் வசிக்கும்படி  
செய்ததால் வ்யுஷிதாச்வன் என்னும் பொருளோடு கூடிய  
பெயருடையவனாக இருந்தான்.

व्युषिताश्व - 'வசிக்கும்படி செய்யப்பட்ட குதிரைளை  
யுடையவன்,' என்பது பதப்பொருள்.

हरिदश्वनामा - எனப்பாடம் கொண்டு ஹரிதச்வன்  
என்பது அவனது இயற்பெயரென்றும், வ்யுஷிதாச்வன்  
என்பது காரணப் பெயர் எனவும் நாராயணர் கூறுவர்.

आराध्य विश्वेश्वरमीश्वरेण तेन क्षितेर्विश्वसहो विजज्ञे ।

पातुं सहो विश्वसखः समग्रां विश्वंभरामासृजमूर्तिरात्मा ॥२४॥

விஸ்வரம் - விஸ்வரம், அரஃய-ஃஜித்த, ஃதி:-  
 ஃஸ்வரே - ஃலகின் அரஃன, தீன-அந்தவ்யுதிதாஸ்வனலே,  
 அத்மா - தன் வடிவம், விஸ்வஃ (நாஃ)-விஸ்வஸஹன் என்ற  
 பெயருடையதாகவும், விஸ்வஃ - ஃலகிற்குத் தோழனாக  
 வும், சமத்ரம் - முழு, விஸ்வரம் - ஃலகத்தையும், பாதம் -  
 காக்க, ஃத: - திறமை வாய்ந்ததாகவும், அத்மஜஃதி: -  
 புத்திரன் ஃருவினதாகவும், விஜஜ் - ஃண்டாக்கப் பட்  
 டது.

(க-து) அந்த வ்யுதிதாஸ்வன் காசியிலுள்ள விஸ்வரஃவரரைப்  
 ஃஜித்து ஃலகிற்கெல்லாம் தோழனான விஸ்வஸஹன் என்ற ஃரு  
 புதல்வனை யடைந்தான்.

எல்லா வகையிலும் மகன் தன்னைப்போன்றே இருந்த  
 தால் வ்யுதிதாஸ்வன் தன் வடிவத்தையே வேறு பெயருடன்  
 படைத்துக் கொண்டான் எனக் கூறினார் கவி.

‘விஜஜ் அந்தஃத்யர்த: - ஃதாதி: ஃத்யர்த: ’ நாராயண:

அஸ் ஃரண்யஃரபி: ச ஜாதே ஃரண்யநாஃ தநயே நயஜ: ।

த்ரிபாஃசஃ: சுதரா தரூணா ஃரண்யரேதா ஃவ ஃநில:ஃதூ ।

நயஜ: - (ராஜ) நீதியை அறிந்த, ச: - அந்த விஸ்வ  
 ஃஸஹன், -ஃரண்யஃரபி: - ஃரண்யநாஃதின் பகைவரான  
 விஷ்ணுவின், அஸ் - அம்சமான, ஃரண்யநாஃ-ஃரண்யநாபன்  
 என்ற, தநயே-மகன், ஜாதே (சதி) - பிறந்தவுடன், -தரூணாஃ-  
 மாங்களால், ஃநில: - காற்றுடன் கூடிய, ஃரண்யரேதா: ஃவ -  
 ஃருப்பு (தாக்க முடியாதது) போல்-த்ரிபாஃ - பகைவர்  
 களால், சுதராஃ - மிகவும், அஃசஃ: - தாக்க முடியாதவனாக,  
 அஃதூ - ஃருன்.

(க-து) நீதி சாஸ்திர மறிந்த அவ்விஸ்வஸஹனுக்கு விஷ்ணு  
 வின் அம்சமான ஃரண்யநாபன் என்ற புதல்வன் பிறந்தான்.  
 காற்றுடன் கூடிய ஃருப்பு மாக்களை அழிப்பதுபோல் மகனு



டன் கூடிய விச்வஸஹன் பகைவர்களை அழித்தான். எனவே, காற்றுடன் கூடிய நெருப்பை எவ்வாறு மரங்கள் தாங்க முடியாதோ அவ்வாறு பகைவர் அவ்விருவரின் பலத்தைத் தாங்கமுடியாதிருந்தனர்.

பிதா பிதூணாமநுஸ்தமன்தே வயஸ்யானந்தானி சுலானி லிபு: ।

ராஜானமாஜானுலிலிபிவாஹு க்ரவா க்ரதீ வல்கலவானு வமூவ ॥

பிதூணாமு அநுண: - பித்ருக்களின் கடனைத் தீர்த்த, -  
 க்ரதீ - செய்ய வேண்டியதைச் செய்து முடித்த, பிதா -  
 தந்தை (விச்வஸஹன்), அந்தே வயசி - கடைசி வயதில்,  
 அனந்தானி - அழியாத, சுலானி - இன்பங்களை, லிபு: -  
 அடைய விரும்பினவனாக, அஜானு-லிலிபி-வாஹு - ஆஜானு  
 பாஹுவான, தம் - அந்த ஹிரண்யநாபனை, ராஜானம் -  
 அரசனாக, க்ரவா - செய்த பின், வல்கலவானு - மரவுரைய  
 யடையவனாக, வமூவ - ஆனான்.

(க-து) புத்திரனைப் பெற்றதால் பித்ருக்களின் கடனைத் தீர்த்த விச்வஸஹன் தன் புதல்வன் ஹிரண்யநாபனை அரசனாக்கி விட்டு மோக்ஷத்தை யடைய விரும்பி மரவுரி தரித்துத் தவம் புரிய லானான்.

அனந்தானி சுலானி - முடிவிலாவிற்பம் என்றது மோக்ஷத்தை । அஜானு-லிலிபிவாஹு - 'முழந்தான்வரை நீண்ட கைகளையுடைய' என்பது பதப் பொருள்.

கௌசல்ய இதுதரகௌசலானா பத்யு: பதஜ்ஞானவயமூஷணஸ ।

தஸ்யூரஸ: சௌமஸுத: சுதௌமூலேத்ரௌதஸவ: சௌம இவ த்விதீய: ॥

உதரகௌசலானாமு - உத்தர கோஸல நாட்டின், பத்யு: - அரசனும், பதஜ்ஞ-அந்வய-மூஷணஸ - சூரிய குலத்திற்கு அணி கலனும், சௌமஸுத: - ஸோமயாகம் செய்தவனுமான, தஸ்ய - அவனுக்கு (ஹிரண்யநாபனுக்கு), த்விதீய: - இரண்டாவது,

सोमः-इव - சந்திரன் போல, नेत्र-उत्सवः - கண்களுக்கு விருந்தான, कौसल्यः-इति - கௌஸல்யன் என்ற, औरसः-सुतः - தர்ம பத்னியிடம் தோன்றிய மகன், अभूत् - இருந்தான்.

(க-து) கோசலநாட்டரசனும், சூரியகுலத்திற்குச்சிறப்பைத் தந்தவனும், ஸோம யாகம் செய்தவனுமான அந்த ஹிரண்ய நாபனுக்குச் சந்திரன் போன்று அழகிய கௌஸல்யன் என்ற ஒரு புதல்வன் பிறந்தான்.

औरसः - அரசருக்குப் பல மனைவியர் இருக்கலாம். தர்மானுஷ்டானத்தைக் கருதி முதலில் மணம் செய்து கொள்ளப் பட்டவள் தர்ம பத்னி; அவளிடம் பிறந்தவனை இங்கு இச்சொல் குறித்தது. இன்ப நுகர்ச்சிக்காகப் பின்வந்த மனைவியர் காமபத்னிகள் என அழைக்கப்படுவர்.

सोमसुत - ஸோம யாகம் செய்தவன்.

यशोभिराब्रह्मसभं प्रकाशः सं ब्रह्मभूयं गतिमाजगाम ।

ब्रह्मिष्ठमाधाय निजेऽधिकारे ब्रह्मिष्ठमेव स्वतनुप्रसूतम् ॥२८॥

आब्रह्मसभम् - பிரம்மலோகம் வரை, यशोभिः - புகழ் களால், प्रकाशः - ஒளிரும், सः - அந்தக் கௌஸல்யன், ब्रह्मिष्ठम् - பிரம்மத்தை அறிந்த, ब्रह्मिष्ठम् - பிரம்மிஷ்டன் என்ற, स्वतनु - ப்ரஸூதம் - தன் புதல்வனை, निजे - தனது, अधिकारे - கடமையில், आधाय-வைத்து விட்டு, ब्रह्मभूयम् गतिम् - பிரம்மத்தின் தன்மை என்ற நிலையை, आजगाम - அடைந்தான்.

(க-து) தேவர்களெல்லாம் புகழும் அக்கௌஸல்யன், பிரம்ம ஞானமுடைய பிரம்மிஷ்டன் என்ற தன் புதல்வனை அரசனாக்கி விட்டு மோக்ஷத்தை அடைந்தான்.

தஸிந்குலாபி஑நிமே விபி஑் சமயக஑்ரீ ஶாஸதி ஶாஸநா஑்ராமு ।

புராசுதிரம் சுபுரபசி புரேசே நநநுரானநுதபிலா஑்ய: ॥29॥

குல-அபி஑ நிமே - வம்சத்திற்கு மாலை போன்றவ஑ும்,  
சுபுரபசி - சிறந்த புதல்வ஑ையுடையவ஑ுமான, தஸிந் -  
அந்த, புரேசே - அரசன் பிர்ம்மிஷ்டன், ஶாஸநா஑்ராமு - (சிலா)  
சாஸனங்களை அடையாளமாகக் கொண்ட, ம஑ீமு - பூமியை  
விபி஑ம் - துன்பங்களற்றிருக்கும்படி, சமயக் - நன்றாக,  
ஶாஸதி (ஸதி) - ஆ஑ும்பொழுது, அநநுதபில-அ஑்ய: -  
ஆனந்தக் கண்ணீர் நிரம்பிய கண்களையுடைய, புரா: - பிர்  
ஐகள், சிரமு - வெகுதாலம், நநநு: - மகிழ்ந்திருந்தனர்.

(க-து) அந்த பிர்ம்மிஷ்டன் உலகத்தை நன்றாக ஆண்டு வந்த  
தால் மக்கள் மனமகிழ்ச்சியுடனிருந்தனர்.

குல அபி஑நிமே । அபி஑ - தலையிலணியும் பூமாலை.  
பிர்ம்மிஷ்ட஑ால் அவனது குலம் பெருமை பெற்றதாலே  
அவனைச் சிர்ஸிலணியும் மாலையோடு ஒப்பிட்டார் கவி;

ஶாஸநா஑்ராமு - 'அவன் அளித்த தானங்களைத் தெரிவிக்க  
கும் சாஸனங்கள் பூமியெங்கும் நிறைந்திருந்தன' என்பது  
நாராயணர் உரை. 'அவனது நல்லாட்சியின் சின்னங்களை  
யுடைய' என்பது மற்றவர்களின் உரை.

பாபூரிதாதுா குருசேவனேன ஸ்பா஑ுதி: பந்ரதேநுரேதோ: ।

தம் புதிரிளா் பு஑்ரபந்ரேத: புத: சமாரோபயதபுரஸ஑்யாமு ॥

குருசேவனேன - பெரியோர்களுக்குப் பணிவிடை செய்  
வதால், பாபூரிதாதுா - தன்னைத் தக்கவ஑ுக்கிக் கொண்ட  
வ஑ும், பந்ரதேநுரேதோ: - கருடத்துவ஑ுரான விஷ்ணுவக்கு,  
ஸ்பா஑ுதி: - சமமர்ன உருவமுடையவ஑ும், பு஑்ரபந்ரேத: -

தாமரை இதழ் போன்ற கண்களையுடையவனுமான, புத்: - புத்திரன் என்ற மகன், தம் - அந்த பிரம்மிஷ்டனை, புத்ரி - னாம் - புத்திரரைப் பெற்றவருள், அப்ரஸ்யாம் - முதல் எண்ணிக்கையை,, சமாரோபயத் - அடைவித்தான்.

(க-து) திருமாலுக்குச் சமமான உருவத்தையுடைய பிரம்மிஷ்டனுக்குப் புத்திரன் என்ற புதல்வன் பிறந்தான். அவன் தன் பணிவிடைகளால் தன் தந்தை பிரம்மிஷ்டனைப் புத்திரரைப் பெற்றவருள் முதல்வனாக விருக்கும்படி செய்தான்.

இச் சுலோகத்தில் உள்ள புத்ர என்ற சொல் பிரம்மிஷ்டனைக் குறிப்பதாகக் கொண்டு, 'பிரம்மிஷ்டன் தந்தைக்குப் பணிவிடை செய்து அவரைத் தந்தையருள் சிறந்தவராகச் செய்தான்' என்பர் நாராயணர்.

वंशस्थितिं वंशकरेण तेन संभाव्य भावी स सखा मघोनः ।

उपस्पृशन्स्पर्शनिवृत्तलौल्यस्त्रिपुष्करेषु त्रिदशत्वमात्र ॥ ३१ ॥

स्पर्श-निवृत्त-लौल्य:- இன்பப் பொருள்களிருந்து நீங்கிய ஆனையுடையவனும், மघोन:- இந்திரனின், सखा - நண்பனாக, भावी - ஆகப்போகிறவனுமான, स:- அந்த பிரம்மிஷ்டன், वंशकरेण - வம்சத்தை விருத்தி செய்யும், तेन - அந்தப் புத்திரனால், वंशस्थितिम् - வம்சத்தின் நிலைப்பை, संभाव्य - செய்த பின், त्रिपुष्करेषु - மூன்று புண்ய தீர்த்தங்களில், उपस्पृशन् - ஸ்நானம் செய்து, त्रिदशत्वम् - தேவ நிலையை, आप - அடைந்தான்.

(க-து) பிரம்மிஷ்டன் முதுமையை அடைந்தான். தன் மகன் புத்திரனுக்கு அரசரிமையை அளித்தான். தீரிபுஷ்கரம் என்ற புண்யதீர்த்தத்தில் ஸ்நானம் செய்து புண்யம் பெற்றுச் சுவர்க்கம் எய்தினான்.

पुष्करम् - புண்ய தீர்த்தம்; மூன்று புண்ய தீர்த்தங்கள் என்றது, கங்கை, யமுனை, ஸரஸ்வதி என்ற மூன்று நதி

களின் ஸங்கம ஸ்தலத்தை. பிரயாகையிலே இம்முன்றும்  
சேருவதாகக் கூறுவர்; த்ரிபுஷ்கரம் என்பது பிரயாகை  
யின் மறு பெயராக இருக்கலாமெனத் தோன்றுகின்றது.

तस्य प्रभानिर्जितपुष्परागं पौष्यां तिथौ पुष्यमसूत पत्नी ।

तस्मिन्नपुष्यघ्नदिते समग्रां पुष्टिं जनाः पुष्य इव द्वितीये ॥

तस्य - அந்தப் புத்திரன் என்பவனுடைய, பத்னி -  
மனைவி, पौष्याम् तिथौ - புஷ்ய நக்ஷத்ரத்துடன் கூடிய  
(பௌர்ணமி) திதியில், प्रभानिर्जित-पुष्परागम् - ஒளியால்  
ஐயிக்கப்பட்ட புஷ்பராக ரத்தினத்தையுடைய, पुष्यम् -  
புஷ்யன் என்பவனை, असूत - பெற்றாள்; द्वितीये - இரண்டா  
டாவது, पुष्ये इव स्थिते - புஷ்ய நக்ஷத்ரம் போல் (இருந்த),  
तस्मिन् - அவன், उदिते (सति) - பிறந்ததும், जनाः - மக்கள்,  
समग्राम् - சூரணமான, पुष्टिम् - விருத்தியை, अपुष्यन् -  
அடைந்தனர்.

(க-து) புத்திரன் என்பவனுடைய மனைவி புஷ்ய நக்ஷத்  
திரமும் பௌர்ணமியுங் கூடிய சுபதினத்தில் புஷ்யன்  
என்று பெயருள்ள ஒரு மகனைப் பெற்றாள். அவன் பிறந்ததும்  
புஷ்ய நக்ஷத்ரத்தில் மக்கள் எல்லாச் செல்வங்களையும் பெறுவது  
போல் குடிகள் அவர்கள் விரும்பிய நலன்களைப் பெற்றனர்.

நக்ஷத்ரங்களிலே புஷ்ய நக்ஷத்ரத்தைச் சிறந்ததாகக்  
கொள்வர். 'पुष्यः परकृतं हन्ति न तु पुष्यकृतं परः' என்ப  
தைக் காண்க. 'पुष्णाति कार्याणि इति पुष्यः' । காரியங்களை  
ஸாதித்துத் தருவதால் இந் நக்ஷத்ரம் இப்பெயர் பெற்றது.

महीं महेच्छः परिकीर्य सूनौ मनीषिणे जैमिनयेऽर्पितात्मा ।

तत्सात्सयोगादधिगम्य योगमजन्मनेऽकल्पत जन्मभीरुः ॥३३॥

महेच्छः - பெருந்தகையான அப் புத்திரன், जन्मभीरुः -  
மறு பிறவியில் அச்சமுற்றவனாக, सूनौ - புதல்வனிடத்தில்,

மஹிம் - பூமியை, பரிகிரீய - விட்டு, மனீஷிண - வித்வானுன்,  
ஜீமிநயே - ஜைமினி முனிவரிடம், 'அபிதாது - ஒப்படைக்கப்  
பட்ட ஆத்மாவை உடையவனாக, சயோகா - யோகியான,  
தஸா - அவரிடமிருந்து, யோகம் - யோக மார்க்கத்தை,  
அபிசம் - அறிந்து, அஜந்மன - பிறவி நீக்கத்திற்காக,  
அகலய - தக்கவனானான்.

(க-து) புத்திரன் என்னும் அரசன் தன் மகனை அரசனாகி  
விட்டு, சிறந்த யோகியான ஜைமினி முனிவருக்குச் சிஷ்யனாக  
வாகி அவரிடமிருந்து யோகநெறியை யறிந்து வீடு பேறடைந்  
தான்.

ततः परं तत्पभवः प्रपेदे ध्रुवोपमेयो ध्रुवसन्धिर्वीम् ।

यसिन्नमूज्यायसि सत्यसन्धे सन्धिर्ध्रुवः सन्नमतामरीणाम्॥३४॥

ततः परम् - பிறகு, तत्पभवः - அவனுடைய மகனும்,  
ध्रुवोपमेयः - துருவனுடைய ஒப்பிடத்தக்கவனுமான, ध्रुवसन्धिः -  
த்ருவஸந்தி, ऊर्वीम् - பூமியை, प्रपेदे - அடைந்தான் ;  
ज्यायसि - சிறந்தவனும், सत्यसन्धे - உண்மையானானுமான,  
यसिन् - த்ருவனிடத்தில், सन्नमताम् - வணங்குகின்ற, अरीणाम् -  
பகைவர்களுக்கு, सन्धिः - ஒப்பந்தமானது, ध्रुवः - ஸ்திரமான  
தாக, अभूत् - இருந்தது.

(க-து) பிறகு புஷ்யனது மகன் துருவ ஸந்தி ராஜ்யத்தை  
அடைந்தான். அவன் குணத்தினால் சிறந்து ஸத்ய ஸந்தனாக  
இருந்ததால், பகைவர்கள் அவனுடன் செய்து கொண்ட ஸந்தி  
பிறகாலத்தில் மாருததாக இருந்தது. அதனால் அவ்வரசர்கள்  
தவழையின்றி அரசு நடத்தினர்.

புஷ்யனது அந்திய காலம் பற்றி ஒன்றும் கூறுது  
விட்டிருந்ததைக் காண்க.

सुते शिशावेव सुदर्शनाख्ये दर्शान्येन्दुप्रियदर्शने सः ।

मृगायताक्षो मृगायविहारी सिंहादवापद्विपदं नृसिंहः ॥ ३५ ॥

मृगायताक्षः - மானினுடையன போன்ற நீண்ட கண்  
களையுடையவனும், नृसिंहः - ஆண்களில் சிறந்தவனுமான

ச:- அந்த துருவஸந்தி, தர்ஸ்ய-இந்து-பிர-தர்ஸி- (சக்லபக்ஷ)  
பிரதமையன்றுள்ள சந்திரனைப் போல் காணுதற்கினிய  
னா, துதர்ஸநாஸ்யே ஸுதர்ஸனன் என்ற, துத- (தன்) மகன்,  
திரஸு - குழந்தைப்பருவத்தினாக (ததி) தவ - இருக்கையி  
லேயே, துதயாவிதாரி - துதட்டை துதபவாக, திதா -  
சிக்கத்திடமிருந்து, திததம் - மரணத்தை, தவாத - துதடந்  
தான்.

(ச-து) துததும், தலதும் தடைய தந்தத் துருவஸந்திக்கு,  
பிரதமாதந்திரன்துதால் துததய ஒரு மகன் திறந்தான். தம்மகன்  
சிறு குழந்தையாதிருக்கையிலேயே துருவஸந்தி, துதட்டைக்குச்  
சென்று தங்குச் சிவகத்தால் தகாலலப்பட்டு மரணமடைந்தான்.

தர்ஸ்ய: - துதாவாஸ்தையதின் துதத; துதன் தின்  
வருகின்ற பிரதமை; சக்லபக்ஷத்தில் சந்திரனைக்காண்பது  
நலனளிப்பதாகத் துதாவர். ததிததந் தவ திரயா: தரா: -  
நவததய நாதமிவதீதநாதம் (2-73) என்பனவற்றையும் காண்க.

நுதித - என்ற திதசஷணம், தவனடைந்த திதத்  
திற்குத் காரணமான துதிக தைத்யத்தைத் காட்டிதது.

தவாமினததய தமீகமதயாதமாதயவரி: குலதந் துதெகம் ।

தநாததீநா: தகுதீரவததய தாகேதநாத் திதவததகார ॥ 36 ॥

தவாமிந: - ஸுவர்க்கத்தையடைந்த, ததய - தந்த  
துருவஸந்தியதின், தமாதயவரி: - மந்திரிக் குழு, தநாத தீநா:  
தலேவனின்றி வருந்துகின்ற, தகுதீ: - குதிகளை, தவததய -  
கண்டு, குலதந் தம் - குலத்திற்கு துதலானவனும், (துதார  
மானவனும்), தகம் - தனியனமான, தம் - தப்பாலளை,  
தெகமதயாத - தகமனதாக, திதவத - துதறைப்படி, தாகேதநா-  
தம் - துததாத்திக்கு துதசக, தகார - ததத்தது.

(க.து.) தருவஸந்தி இறந்ததும், ராஜ்யம் அரசனின் இருப்பதைக் கண்ட அவன் மந்திரிகள், தருவஸந்தியின் ஒரே மகனைக் குழந்தைப் பருவத்திலிருந்த போதிலும் அரசனாக்கினர்.

एकम् - 'ஒப்பற்றவன்' என்றும் பொருள் உரைக்கலாம்.

कुलतन्तुम् - ஸுலிழைபோல் சிறு வடிவிலே உள்ளவன்; இழை தணிக்கு ஆதாரமாக இருப்பதுபோல் குலத்திற்கு ஆதாரமாகவும் இருப்பவன்.

नवेन्दुना तत्रमसोपमेयं शवैकसिंहेन च काननेन ।

रघोः कुलं कुड्मलपुष्करेण तोयेन चाप्रौढनरेन्द्रमासीत् ॥

अप्रौढ नरेन्द्रम् - சிறு வயதினனான அரசனையுடைய, तत् - அந்த, रघोः-குலம் - ரகுவின் வம்சம், नवेन्दुना - பிறைச் சந்திரனையுடைய, नमसा - ஆகாயத்துடனும், शवैक-सिंहन - குட்டியாகவிருக்கும் ஒற்றைச் சிங்கத்தையுடைய, काननेन च - காட்டுடனும், कुड्मल-पुष्करेण - மலராத (ஒற்றைத்) தாமரைகைய உடைய, तोयेन च - தண்ணீருடனும், उपमेयम् - ஒப்பிடத் தகுந்ததாக, आसीत् - இருந்தது.

(க.து.) பூர்ணமான வளர்ச்சியை அடையாத சந்திரனையுடைய ஆகாயம் போலவும், வயது நிரம்பாத சிங்கக் குட்டியையுடைய காடு போலவும், மலராத ஒரே தாமரை மொட்டையுடைய குளம் போலவும், குழந்தைப் பருவத்திலுள்ள அரசனையுடைய ரகுவம்சம் இருந்தது.

குழந்தைப் பருவத்திலுள்ள அரசனுக்குப் பிறைச் சந்திரனும், சிங்கக் குட்டியும், தாமரை மொட்டும் உபமானங்கள்.

ரகு வம்சத்திற்கு ஆகாயமும், காடும், குளமும் உவமானங்கள்; முதல உபமானம் அவ்வரசன் வளரும் ஒளியுடையவன் என்பதையும், இரண்டாவது உபமானம் எளிதில் பகைவரால் வெல்ல முடியாதவன் என்பதையும், மூன்றாவது செல்வத் திருவின் வாஸஸ்தானமாக உள்ளான் என்பதையும் காட்டின.



‘அதாாபமாநேசு அாஅன ராஜா: பரதாடநவர்தமாநதேஜஸ்த்வ, த்வாடதாேந  
தூரபாபவத்வ, தூதாேந து லக்ஷமாபதா்வ் அ தாேததே ’ நாராயண: ।

லாேந பாாா பதூரேவ துலத: சமாாா்வதாே மாேலபரதரஹாத ச: ।

தூதாே ஹ வூவந்கலபரமாாாேஸ்யாசா: பூராவாதமவாப்ய மேத: ॥

ச: - அப்பாலகன், மாேலபரதரஹாத - முடி குடியதால்,  
பதூ: - தந்தைக்கு, துலத:-அவ - சடமாநவனாகவே, பாாா  
(ஐதா) - ஆவான் ஂன்று, லாேந - மக்களால், சமாாாவத: -  
ஂண்ணப்பட்டான்; ஹ - ஂனனாில், கலபரமாா: -அபா -  
யாணைக்குட்டா அளவாநதாாடாநும, மேத:-மேகம், பூராவாத் -  
கீழ்த்தாைசக்காற்றை, அவாப்ய - அடைந்து, அாசா: - தாைச  
களை, வூவந் - வபாபாப்பதாக, தூதா: - பார்க்கப்படுகா்ந்து.

(க-தா) மேகம் ஂரு யாணைக்குட்டாயளவாநதாாய்ச் சாறாாதாக  
ஂருந்தபாாதினும் கீழ்க் காற்றாநால் நாந்கு தாைசகா்ளாும் பராவ்  
பாாா தாாற்றத்தை அடைகாது. அதுபாால், ஂக்குழந்தை  
யரசன் சாறாாவனாக வா்ருந்தபாாதினும் அரசாாைமையப் பாற்ற  
வுடன், தந்தை பாான்றே ஆவான் ஂன மக்கள் கருதா்நர். தந்  
தையாின் தாாற்றப் பாாலாவு அவாை வந்தடைந்தது.

பூராவாத - கீழ்க்காற்று. வர்ஷ ருதுவாில் கீழ்த்தாைசயா  
னாின்றும் வாசம் காற்று மேகத்தைப் பல ஂடங்கா்ளாும்  
பாப்புகா்ந்து. காற்றாநால் பராவும் மேகம்பாால் யௌவனப்  
பருவம் வந்துற்றதாு குழந்தையாந ஸுதாரசனாும்  
தந்தைபாால் ஆவான் ஂன்பர் நாராயணர்.

த் ராஜாாேயாமாாஹஸ்தா யாந்தமாாாாணாலம்வதமரத்யவாேஷம் ।

ஷடூர்ஷதாேசாேயமாபா பரபூதவாாேகஸ்த பூரா: பதூரூராவேண ॥ 39 ॥

ராஜாாேயாமா - ராஜாாேதாாில், அாாஹஸ்தா - யாாையாின்  
மீது, யாந்தம் - செல்லுகா்ந்துவனும், அாாாாணாலம்வதம் -  
மாவுத்தனால் பாாத்தாக்காாள்ளப்பட்டவனும், அரத்யவாேஷம் -  
அழகா ய உடையுடையவனாுமான, த் - அப் பாலகளை,

(க.து.) தருவஸந்தி இறந்ததும், ராஜ்யம் அரசனின் நி இருப்பதைக் கண்ட அவன் மந்திரிகள், தருவஸந்தியின் ஒரே மகனைக் குழந்தைப் பருவத்திலிருந்த போதிலும் அரசனாக்கினார்.

एकम् - 'ஒப்பற்றவன்' என்றும் பொருள் உரைக்க லாம்.

कुलतन्तुम् - நூலிழைபோல் சிறு வடிவிலே உள்ளவன்; இழை துணிக்கு ஆதாரமாக இருப்பதுபோல் குலத்திற்கு ஆதாரமாகவும் இருப்பவன்.

नवेन्दुना तन्मसोपमेयं शवैकसिंहेन च काननेन ।

रघोः कुलं कुड्मलपुष्करेण तोयेन चाप्रौढनरेन्द्रमासीत् ॥

अप्रौढ नरेन्द्रम् - சிறு வயதினனான அரசனையுடைய, तत् - அந்த, रघोः-குலம் - ரகுவின் வம்சம், नवेन्दुना - பிறைச் சந்திரனையுடைய, नमसा - ஆகாயத்துடனும், शवैक-सिंहन - குட்டியாகவிருக்கும் ஒற்றைச் சிங்கத்தையுடைய, काननेन च - காட்டுடனும், कुड्मल-पुष्करेण - மலராத (ஒற்றைத்) தாமரை யை உடைய, तोयेन च - தண்ணீருட னும், उपमेयम् - ஒப்பிடத் தகுந்ததாக, आसीत् - இருந்தது.

(க.து.) பூர்ணமான வளர்ச்சியை அடையாத சந்திரனை யுடைய ஆகாயம் போலவும், வயது நிரம்பாத சிங்கக் குட்டியை யுடைய காடு போலவும், மலராத ஒரே தாமரை மொட்டை யுடைய குளம் போலவும், குழந்தைப் பருவத்திலுள்ள அரசனை யுடைய ரகு வம்சம் இருந்தது.

குழந்தைப் பருவத்திலுள்ள அரசனுக்குப் பிறைச் சந் திரனும், சிங்கக் குட்டியும், தாமரை மொட்டும் உபமானங் கள்.

ரகு வம்சத்திற்கு ஆகாயமும், காடும், குளமும் உவ மானங்கள்; முதல் உபமானம் அவ்வரசன் வளரும் ஒளி யுடையவன் என்பதையும், இரண்டாவது உபமானம் எளி தில் பகைவரால் வெல்ல முடியாதவன் என்பதையும், மூன் றாவது செல்வத் திருவின் வாஸஸ்தானமாக உள்ளான் என்பதையும் காட்டின.

‘அத்ரோபமானேசு அாஅன ராஹ: ஸ்திதிநவர்த்மானதேஜஸ்த்வ, த்விதீயேந டுர஢ி஢வத்வ், த்ரூதீயேந து லக்ஷ்஢ிபதித்வ் ஑ த்யூத்யதே ’ நாராயண: ।

லோகேந ஢ாவி பிதூரேவ துல்ய: ச்஢ாவிதோ ஢ூலிபரி஢்ரஹாத் ச: ।

தூதூ ஹி வூஷ்வந்஑ல஢்ர஢ாணோஸ்யாசா: ஢ூரோவாத஢வாப்ய ஢ே஑: ॥

ச: - அப்பாலகன், ஢ூலிபரி஢்ரஹாத் - ஢ுடி ஑ுடியதால், பிதூ: - தந்தை஑்஑ு, துல்ய:-ஔவ - ச஢஢ானவ஑ாகவே, ஢ாவி (ஐதி) - ஐவான் ஂன்று, லோகேந - ஢க்஑ளால், ச்஢ாவித: - ஂண்ணப்பட்டான்; ஹி - ஂனெனில், ஑ல஢்ர஢ாண:-அபி - யாணை஑்஑ுட்டி அளவினதாயினும், ஢ே஑:-஢ேக஢், ஢ூரோவாத் - ஑ீழ்த்திசை஑்஑ாற்றை, அவாப்ய - அடைந்து, அாசா: - திசை஑்஑ளை, வூஷ்வந் - வ்யாபிப்பதாக, தூதூ: - ஢ார்க்஑ப்படு஑ின்றது.

(஑-து) ஢ேக஢் ஑ுரு யாணை஑்஑ுட்டியளவினதாய்ச் ஑ிறியதாக ஑ிருந்த஢ோதிலும் ஑ீழ்க் காற்றினால் நான்கு திசை஑்஑ளிலும் ஢ரவிப் ஢ெரிய தோற்றத்தை அடை஑ிறது. அது஢ோல், ஑்஑ுழ்ந்நை யரசன் ஑ிறியவ஑ாக ஑ிருந்த஢ோதிலும் அரசரிடையப் ஢ெற்ற வுடன், தந்தை ஢ோன்றே ஐவான் ஂன ஢க்஑ன் ஑ருதினர். தந்தையின் தோற்றப் ஢ொலிவு அவனை வந்தடைந்தது.

஢ூரோவாத் - ஑ீழ்க்஑ாற்று. வர்ஷ ருதுவில் ஑ீழ்த்திசையி ஂன்றும் வீசும் காற்று ஢ேகத்தைப் ஢ல் ஑ிட஑்஑ளிலும் ஢ரப்புகின்றது. காற்றினால் ஢ரவும் ஢ேக஢்஢ோல் யௌவனப் ஢ருவ஢் வந்துற்றது஢் ஑ுழ்ந்நையான ஸுதர்சனனும் தந்தை஢ோல் ஐவான் ஂன்பர் நாராயணர்.

த் ராஜவீத்யா஢ஹிஹஸ்தி யான்த஢ா஑ூரணால஢்வித஢஢்ரயவேஷ஢் ।

ஷடூர்ஷதேசீய஢பி ஢்஢ுத்வாஸூக்ஷ்ண்த ஢ூரா: பிதூரூரேவண ॥ 39 ॥

ராஜவீத்யா஢் - ராஜவீதியில், அஹிஹஸ்தி - யானையின் ஢ீது, யான்த஢் - செல்லுகின்றவனும், அ஑ூரணால஢்வித஢் - ஢ாவுத்தனால் ஢ிடித்து஑்஑ொள்ளப்பட்டவனும், அ஢்ரயவேஷ஢் - அழகிய உடையுடையவனு஢ான, த் - அப் ஢ாலகனை,

बहुवर्षदेशीयम्-अपि - ஆறுவது வயது நிரம்பப்பெருதவனாக  
 விருப்பினும், पौरा: - பட்டணத்து ஜனங்கள், प्रभुत्वात् -  
 அவன் அரசனாக இருத்தலால், पितृगौरवेण - (அவனது)  
 தந்தையிடமுள்ள கௌரவத்துடன், प्रैक्षन्त - பார்த்தனர்.

(க-து) அரசார்க்குரிய உடையுடன் யானைமீதமர்ந்து  
 ராஜாதிதியில் செல்லும் அப்பாலகளை நகரமக்கள், அப்பையனின்  
 தந்தையைக் காண்பதுபோலவே மதிப்புடன் பார்த்தனர்.

அபிஷேகம் முடிந்ததும் அரசர் நகரில் வலம் வருதல்  
 முறை. आधोरणालंबितम् - சிறுவனாகையால் அவன் கீழே  
 விழுந்து விடாதபடி மாவுத்தன் பிடித்துக் கொண்டிருந்  
 தான்.

कामं न सोऽकल्पत पैतृकस्य सिंहासनस्य प्रतिपूरणाय ।

तेजोमहिम्ना पुनरावृतात्मा तद्याप चामीकरपिञ्जरेण ॥ ४० ॥

ச: - அவன், पैतृकस्य - தந்தையின், सिंहासनस्य -  
 எம்மாஸனத்தை, प्रतिपूरणाय - (உடனின் அளவினால்)  
 நிரப்புவதற்கு, न - அகல்பத - காமம் - இயல்வில்லைதான்;  
 (ஆனால்), चामीकरपिञ्जरेण - பொன் போன்று மஞ்சள் நிற  
 மான், तेजो महिम्ना पुनः - (தன்) ஒளியின் மிகுதியால்,  
 आवृतात्मा - பார்த்த உடலுடையவனாக, तत् - அச் சிங்கா  
 தனத்தை, तद्याप - வியாபித்து இருந்தான்.

(க-து) அவ்வரசன் சிறுவனாக விருந்ததால் தந்தையின்  
 சிங்காதனத்தைத் தான் அமருவதால் நிரப்ப முடியவில்லை.  
 ஆனால் பொன் போன்ற தன் ஒளி மிகுதியால் அச்சிங்காதனம்  
 முழுவதும் வியாபித்து இருந்தான்.

तस्मादधः किञ्चिद्विवर्तनीयसंस्पृशन्तौ तपनीयपीठम् ।

सालुक्तकौ भूपतयः प्रसिद्धैर्व्वन्दिरे मौलिभिरस्य पादौ ॥ ४१ ॥

तस्मात् - அந்தச் சிம்மாஸனத்திலிருந்து, अधः - கீழே,  
 किञ्चिद्विव - சிறிதே, अवर्तनी - தொங்கி இருப்பனவும்,

तपनीय पीठम् - தங்கப்பீடத்தை, असंस्पृशन्तौ - தொடராதன  
வும, सालककौ - செம்பஞ்சு ரஸம் பூசப்பட்டனவுமான,  
अस्य पादौ - அவ்வரசனின் பாதங்களை, भूपतयः - அரசர்கள்,  
प्रसिद्धैः - அலங்கரிக்கப்பட்ட, मौलिभिः - (தங்கள்) முடிகளால்,  
ववन्दिरे - வணங்கினர்.

(க-து) சிறுவனாகையால் இவ்வரசனின் பாதங்கள் சிம்மா  
ஸனத்தின் கீழே அமைக்கப் பட்டுள்ள பாத பீடத்தைக் கூடத்  
தொடவில்லை. ஆயினும் மற்ற அரசர்கள் தங்கள் முடிகளைத்  
தாழுத்தி இவ்வரசனை வணங்கினர்.

சிறுவனாகவிருப்பினும் வம்சத்தின்பெருமை குன்றாத  
வாறு மந்திரிகளின் துணைகொண்டு அரசுபுரிந்து வந்தா  
னென்பது கருதது. सालककौ - சிறு குழந்தையாகையால்  
அவனது பாதங்களில் செம்பஞ்சு ரஸம் பூசி அழகு செய்  
திருந்தனர்.

मणौ महानील इति प्रभावादल्पप्रमाणेऽपि यथा न मिथ्या ।

शब्दो महाराज इति प्रतीतस्तथैव तस्मिन् युयुजेऽर्भकेऽपि ॥

अल्पप्रमाणे- அபி-சிறிய அளவின் தாயினும், मणौ ரத்தி  
னத்தில், (இந்திர நீலக்கல்லில்), प्रभावात्-ஒளி மிகுதியால்,  
महानीलः इति - மஹா நீலம் என்ற சொல், यथा - எப்படி,  
मिथ्या न-பொய்யாகாதோ, तथा-एव-அப்படியே, अर्भके-அபி-  
சிறு குழந்தையாயினும், तस्मिन् - ஸுதாசனனிடத்தில்,  
प्रतीतः - பிரஸித்தமான, महाराजः-इति शब्दः - மஹாராஜன்  
என்ற சொல், युयुजे - பொருந்தியதாயிற்று.

(க-து) அளவில் சிறிபதாயினும் இந்திர நீலக்கல், ஒளி  
குன்றாத காரணத்தால் மஹா நீலம் என்றே கூறப்படும். அத  
போல, சிறுவனாகிருந்தபோதிலும் ஒளி மிகுதியால் அவ்வரசன்  
மஹாராஜன் என்றே அழைக்கப்பட்டான். அச்சொல் பொருளு  
டையதாய் அவனிடம் பொருந்தி இருந்தது.

पर्यन्तसंचारितचामरस्य कपोलोलोभयकापक्षात् ।

तस्याननादुच्चरितोऽपवादश्चस्वाल वेलास्वपि नार्णवानाम् ॥



பஃ - கிரீடம் ; இதைப் பற்றி வராஹமிஹிரர் கூறுவதைக் காண்க.

பஃ: शुभदो राज्ञां मध्येऽष्टावंगुलानि विस्तीर्णः ।

सप्त नरेन्द्रमहिष्याः षड् युवराजस्य निर्दिष्टः ।

पञ्चशिखो भूमिपतेः त्रिशिखो युवराजपार्थिवमहिष्योः ॥

[மிருஹத் ஸம்ஹிதை அத்பாயம் 48 சுலோகம் 2-4.]

शिरीषपुष्पाधिकसौकुमार्यः खेदं स यायादपि भूषणेन ।

नितान्तगुर्वीमपि सोऽनुभावादुरं धरित्र्या विभरांबभूव ॥४९॥

शिरीष पुष्प-अधिक-सौकुमार्यः - வாகைப் பூவைக்காட்டிலும் அதிகமான மென்மையுடைய, ச: - அவன், भूषणेन-அபி-ஆபரணங்களாலும் கூட, खेदम् - சிரமத்தை, यायात् - அடையக்கூடியவனே; सः - (அத்தகைய) ஸுதர்சனன், नितान्तगुर्वीम् - அபி - மிகக் கனமானதாயினும், धरित्र्याः - பூமியின், धुरम् - பாரத்தை, अनुभावात् - இயற்கையான திறமையால், विभराम्बभूव - தாங்கினான்.

(க-து) இளம் குமாரனை ஸுதர்சனன் மிக மிருதுவான வாகைப் பூவைக்காட்டிலும் மென்மையுடையவன் தான். ஆபரணங்களை அணிவதிலும் கூட அவன் உடல் வருந்தக்கூடியது தான். ஆயினும் அத்தகைய சிசுவான ஸுதர்சனன் தனக்கு இயற்கையாயுள்ள திறமையினால் ராஜ்ய பாரத்தைத் தாங்கினான்.

शिरीष-காட்டுவாகைப்பூ. மிருதுத் தன்மைக்கு உதாஹரணமாயுள்ளது.

न्यस्ताक्षरामक्षरभूमिकायां कात्स्न्येन गृह्णाति लिपिं न यावत् ।

सर्वाणि तावच्छ्रुतवृद्धयोगात्फलान्युपायुङ्क्त स दण्डनीतेः ॥४६॥

अक्षर भूमिकायाम् - எழுதும் பலகையில், न्यस्ताक्षराम्-எழுதப்பட்ட வரிகளையுடைய, लिपिम् - எழுத்துக்களை, यावत् - எப்பொழுது, कात्स्न्येन न गृह्णाति - முற்றிலும்

அறியவில்லையோ, தாவத் - அப்பொழுதே, ச: - அவன்  
 ஶ்ருதவூய யோகாத் - படித்த பெரியோர்களின் சேர்க்கையால்,  
 டண்டினிதே: - ராஜ நீதியின், சர்வாணி ஫லானி - எல்லாப் பலன்  
 களையும், ஁பாயுடக - அனுபவித்தான்.

(க-து) சிறுவனாகிய ஸுதர்சனன், பலகையில் எழுதப்  
 பட்ட எழுத்துக்களைக் கற்பதற்கு முன்பே படித்த பெரியோர்  
 களின் சேர்க்கையால் ராஜநீதியின் அறிவை நன்குபெற்று  
 விட்டான், அதனால் கிடைக்கப்பெறும் பயன்களையும் அனுப  
 வித்தான்.

எழுத்தறிவு அடைவதன் முன்னமே அவன் பொருள்  
 அறிவு பெற்றிருந்தான் என்பது கருத்து.

‘முன்பே பயனை அனுபவித்துவந்த அவன், பின் ராஜ  
 நீதியைக் கற்றது, அதை அனுபவத்திலே கண்டு ஒப்பு  
 ரோக்குதற்குப் போலுமிருந்தது’ எனக்கருத்துரைப்பர்  
 மல்லிநாதர்.

அக்ஷரமூமிகா-சிறுபிள்ளைகளுக்காக எழுத்துக்கள் எழு  
 தப்படும் பலனை அல்லது சுவர். லிபி - எணறது, ~~வ~~  
 தொடங்கி ஶ வகையுள்ள ஐம்பது முதலெழுத்துக்களை  
 டண்டினிதி - ராஜநீதி

दमो दण्ड इति प्रोक्तो तात्स्थ्यादण्डो महीपतिः ।

तस्य नीतिर्दण्डनीतिनयनाग्नीतिरुच्यते ।’

என்பதைக் காண்க.

उरस्यपर्याप्तनिवेशभागा प्रौढीभविष्यन्तमुदीक्षमाणा ।

संजातलज्जेव तमातपत्रच्छायाच्छलेनोपजुगूह लक्ष्मीः ॥४७॥

உரசி-(ஸுதர்சனனது) மார்பில், அபர்யாசி நிவேசமாபா-  
 போதாத வாஸஸ்தானமுடையவளாக, ப்ரௌடீமவிஷ்யந்தம் -  
 வளரப்போகின்ற அவனை, ஁தீக்ஷமாபா-எதிர்நோக்கியவளாய்,  
 லக்ஷ்மீ:-ராஜ்யலக்ஷ்மி, சஜாதலஜா-இவ-(நேரே அணைவதிலே)  
 வெடகமுற்றவன்போல், தம் - அவனை, அதபத்ர-சாயா-சுலேன-



குடைநிழல் என்ற வியாஜத்தினால், **उपजुगूह-அணைத்துக் கொண்டான்.**

(க-து) மிகச் சிறியவனான ஸுதர்சனனது மார்பு விசாலமானதாக இல்லாமையால், ராஜ்யலக்ஷ்மி, ஆலிங்கனத்திற்கு அது பற்றுகெனக் கண்டு, தன்னைவிடத் தன் கணவன் சிறியவனாயிருக்கின்றான் என்பதால் வெட்கமுற்று, அவனை நேரிட அணைத்துக் கொள்ளாமல், குடை நிழல் மூலமாகத் தழுவிக்கொண்டான்.

ராஜ்யத்தை லக்ஷ்மியாக உருவகம் செய்து, அரசனின் மனைவியாகக் கூறுவது கவி மாபு. அரசரது குடைநிழலை லக்ஷ்மியின் வடிவமாகக் கூறுவர். லக்ஷ்மிக்கு அரசரது மார்பும் உறைவிடமாகும்

**संजातलज्जेव - லக்ஷ்மி வெட்கமுற்றதற்குக் காரணம்,** தன் கணவனான அரசன் தன்னை விட வயதில் மிகச்சிறியவனாக இருத்தல் பற்றி. அவ்வரசன் மேல் வெண் கொற்றக் குடையின் நிழல் படிந்தது என்பதைக் கவி, ராஜ்ய லக்ஷ்மி அவனை ஆலிங்கனம் செய்வதாகப் புனைந்து கூறினார்.

अनश्रुवानेन युगोपमानमवद्धमौर्वीकिणलाञ्छनेन ।

अस्पृष्टखड्गत्सरुणापि चासीद्रक्षवती तस्य भुजेन भूमिः ॥४८॥

**युगोपमानम् - துகத்தடிக்கு ஒப்பான தன்மையை,** **अनश्रुवानेन - அடையாததும்,** **अवद्धमौर्वीकिण - லாஞ்ஞன - நாண் கயிற்றினால் வரும் தழும்படையாளத்தைப் பெருத்ததும்,** **अस्पृष्ट-खड्गत्सरुणा-अपि च-கத்தியின் பிடியைத்தொடாததுமான,** **तस्य-அவனுடைய,** **भुजेन - கையால்,** **भूमिः - பூமி,** **रक्षवती-பாதுகாப்புடையதாக,** **आसीत् - இருந்தது.**

(க-து) சிறு குழந்தையான ஸுதர்சனனது புஜம் துகத்தடியுடன் ஒப்பிடும்படியான நிலைக்கு வளரவில்லை விலைப் பிடிக்கும் பருவம் எய்தாததால் நாண் கயிறு உராய்வதால் தோன்றும் தழும்பும் அவனது கையில் ஏற்படவில்லை, வானின் பிடியையும் அவன் தொட்வனல்லன். அத்தகைய சிறுபருவத்தினனாயினும், பூமி அவனால் பாதுகாப்புடையதாக இருந்தது.

இதனின்றும் அவனது பெருமை புலனாகும்.

न केवलं गच्छति तस्य काले ययुः शरीरावयवा विवृद्धिम् ।

वंश्या गुणाः खल्वपि लोककान्ताः प्रारम्भसूक्ष्माः प्रथिमानमापुः॥

காலே - காலம், गच्छति (सति) - செல்லும்பொழுது, तस्य-அவனுடைய, शरीरावयवाः-கேவலம் - உடலுறுப்புக்கள் மாத்திரமே, विवृद्धिम् - வளர்ச்சியை, ययुः-ந-பெற்றன என்ப தில்லை; (किन्तु) - ஆனால், वंश्याः-(அவனது) குலத்தினவும், लोककान्ताः - உலகத்தினரை வசீகரிப்பனவும்; प्रारम्भसूक्ष्माः-தொடக்கத்திலே நுண்ணியனவாயிருப்பனவுமான, गुणाः-அபி-குணங்களும், प्रथिमानम् - வளர்ச்சியை, (विशालमान तन्मையை) आपुः खलु - அடைந்தன.

(க-து) காலக்ரமத்தில் அவனது உடலுறுப்புக்களையன்றி அவனது குணங்களும் வளர்ந்தன. அக் குணங்கள் அவனது வம்சத்திற்கு இன்றியமையாதன. மக்களின் மனத்தைக் கவர்ந்தன. பிறக்கும் பொழுதே அவனிடம் ஸூக்ஷ்ம ரூபத்தில் இருந்தன.

खलु-वाक्यालङ्कारम्.

स पूर्वजन्मान्तरदृष्टपाराः सरन्निवाक्लेशकरो गुरुणाम् ।

तिस्रस्त्रिवर्गाधिगमस्य मूलं जग्राह विद्याः प्रकृतीश्च पित्र्याः ॥

சஃ - அவன், पूर्व-जन्मान्तर दृष्टपाराः - முன் ஜன்மத்தில் கரை காணப்பட்ட, विद्याः - வித்யைகளை, सरन्-इव - நினைப்பவன் போல், गुरुणाम् - ஆசிரியர்களுக்கு, अक्लेशकरः (सन्)-கஷ்டமளிக்காதவனாக, त्रिवर्ग-अधिगमस्य-தர்மார்த்தகாமங்களை அடைவதற்கு, मूलम् - காரணமான, तिस्रः - மூன்று, विद्याः - வித்யைகளையும், पित्र्याः - தந்தையினது, प्रकृतीः च - பிரஜைகளையும், जग्राह - தன் வசமாக்கிக் கொண்டான்.

(க-து) ஸுதர்சனன், எளிதிலே கல்வியைக் கற்றது, பூர்வ ஜன்மத்திலே நன்கு கற்கப்பட்ட வித்யைகளை நினைப்பதுபோலிருந்ததேயன்றிப் புதிதாய்க் கற்பதாகத் தோன்றவில்லை. இதனால் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களுக்குச் சிறிதும் சிரமமில்லாதிருந்தது. எளிதிலே கல்வியைக்கற்றதால் அவன், ஜனங்களை மனத்தையும் கவர்ந்தான்.

தங்கள் அரசன் சிறந்த அறிவாளியாயிருந்தது பற்றி மக்கள் மகிழ்ச்சியுற்றனர்.

தில்: வித்யா: - வித்யைகள் மூன்று; தர்மாதர்மங்களை அறிவதற்கான வேதங்கள், கிருஷ்ண சாஸ்திரம், ராஜநீதி: என்பனவாம்.

व्यूह स्थितः किंचिदिवोत्तरार्धमुन्नद्धचूडोऽश्रितसव्यजानुः ।

आकर्णमाकृष्टसवाणधन्वा व्यरोचतास्त्रेषु विनीयमानः ॥ ११ ॥

ச:- அவன், அஸ்த்ரேஷு - ஆயுத வித்யையில், வினியமான: - (ஆசிரியர்களால்) பயிற்றுவிக்கப்படுபவனாய், உத்தரார்ட்ம்-உடலின் மேற் பாகியை, கிஷ்டிவ - சிறிதே, வ்யூஹ - நீட்டி. स्थित: - நின்று கொண்டு, उन्नद्ध चूड: - நிமிர்த்துக் கட்டிய சிகையுடையவனாகவும், अश्रित-सव्य-जानु: - வளைத்த இடது முழந்தாளுடையவனாகவும், आकर्णम् - காதளவு, आकृष्ट-सवाण-धन्वा-இழுக்கப்பட்ட அம்புடன் கூடிய வில்லையுடையவனாகவும், व्यरोचत - விளங்கினான் -

(க-து) பிறகு ஸுதர்சனன் ஆயுதங்களிலே பயிற்சியைப் பெற்றான். பயிலும் காலத்திலும் அவன் அழகுடன் விளங்கினான்.

अथ मधु वनितानां नेत्रनिर्वेशनीयं

मनसिजतरुपुण्डं रागबन्धप्रवालम् ।

अकृतकविधि सर्वाङ्गीणमाकल्पजातं

विलसितपदमाद्यं यौवनं स प्रपेदे ॥ १२ ॥

அய - பிறகு, ச: - அவன், வனிடானா஢் - ஸ்திரீகளுக்கு, நேத்ர நிர்வசனீய஢் - கண்களால் அனுபவிக்கத் தக்க, ஢யு - மது வாக இருப்பதும், ராகவந்஢் ப்ரவால஢் - காதல் உணர்ச்சியின் தோற்றத்தைத் துளிராகயுடையதும், ஢னசிஜ-தர-புஷ்ப஢் - ஢ன்மதனாகிய ஢ாத்தின் புஷ்ப஢ானதும், சர்வாங்ஜீண஢் - சரீர ஢ெங்கும் பரவியுள்ளதும், அகூதக விதி - இயற்கையிலே உண்டானதும், அகல்பஜாத஢் - அணிகளின் குவியல் போன்ற தும், அாங஢் - முதலாவதான, விலசிதபட஢் - சிருங்கார லீலைகளுக்குக் காரண஢ுமான, யௌவன஢் - யௌவனப் பரு வத்தை, ப்ரபேத - அடைந்தான்.

(க-து) பெண்களது கண்களால் பருகப்படும் மதுபோன்றது ஆணின் யௌவனம்; ஢ன்மதனாகிய ஢ாத்தின் புஷ்பம் போன்றுள்ளது; யௌவனக் கொடியின் தளிர் போலுள்ளது; முதலில் தோன்றும் காதலுணர்ச்சி; இப்பருவம் இயற்கையிலே அ஢ைந்து உடல் எங்கும் பரவியிருப்பது; அழகு செய்யும் ஆபரணங்களின் குவியல் போன்றது; கலவிச் செயல்களுக்குக் கல்லாம் முதற்காரண஢ானது; அத்தகைய யௌவனத்தை ஸுதர்சனன் பெற்றான்.

இச்சலோகத்தில் கவி, யௌவனத்தைப் பல வகையில் உருவகம் செய்து வர்ணிக்கின்றார்.

ப்ரதிகூநிரசனா஢்யௌ தூதிரசந்தரிதா஢்ய:

ச஢஢ிகதரரூபா: ஷு஢்சந்தானகா஢ீ: ।

அதிவிதிதர஢ாஸ்யைரா஢்தாஸ்த஢்ய யூன:

ப்ரத஢பரி஢ூ஢ீதே ஷ்ரீஸுவீ ராஜகந்யா: ॥ ௧௩ ॥

தூதி ஸந்தரிதா஢்ய: - ஸூதிகளால் காண்பிக்கப் பட்ட, ப்ரதிகூதி ரசனா஢்ய: - சித்திர வடிவைக்காட்டிலும், ச஢஢ிகதர-ரூபா: - ஢ிகச் சிறந்த அழகுடையவர்களும், ஷு஢்ச-ஸந்தான-கா஢ீ: - அ஢ாஸ்யை: - தூயதான ஸந்ததியை விரும்பிய ஢ந்திரிகளால், அ஢்தா: - கொண்டுவரப் பட்டவர்களு஢ான, ராஜ-

कन्या: - ராஜ குமாரிகள், यून: - யுவ புருஷனான, तस्य - அந்த ஸுதர்சனனால், प्रथम परिगृहीते - முதலில் மணக்கப் பட்டுள்ள, श्रीभुवौ - ராஜ்ய லக்ஷ்மியையும் பூமியையும், अधिविविदु: - தம் சக்களத்திகளாகச் செய்து கொண்டனர்.

(க-து) மிகச் சிறந்த அழகுள்ள அரச குமாரிகள் ஸுதர்சனனை மணந்தனர். நற்சந்ததியை விரும்பிய மந்திரிகளால் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டவர்கள் அப்பெண்கள். பல நாடுகளிலும் சென்று அரசனுக்காகப் பெண்பார்த்துத் தூதிகள் கொணர்ந்த சித்திரத்தில் இருந்ததைவிட மிக அழகுள்ளவர்களாக இருந்தனர் அவர்கள்.

प्रकृतिरचनाभ्यः रचितप्रतिकृतिभ्यः । சித்திரம் வரைபவர்கள் அப்பெண்களின் அழகை முற்றிலும் வரைய இயலவில்லை. எனவே, அப்பெண்கள் சித்திரத்தில் காணப்பட்ட அழகைக் காட்டிலும் அதிக அழகுடையவர்களாகவே தென்பட்டனர் நேரில் பார்க்கப்பட்டபொழுது.

अधिविविदु: - பூமியையும் ராஜ்ய லக்ஷ்மியையும் அரசரின் மனைவியராகக் கூறுவர். எனவே, ராஜகுமாரிகளை அவ்விருவருக்கும் ஸகலத்ரமாகக் கூறினார்.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ  
रघुवंशे महाकाव्ये अष्टादशः सर्गः ॥

॥ श्रीः ॥

## ॥ रघुवंशः ॥

एकोनविंशः सर्गः

अश्विवर्णमभिषिच्य राघवः स्वे पदे तनयममितेजसम् ।

शिश्रिये श्रुतवतामपश्चिमः पश्चिमे वयसि नैमिशं वशी ॥ १ ॥

श्रुतவதாம் - சிறந்த அறிவுடையவர்களில், அப்ச்சிம் - முதல்வனும், வசீ புலன்களை அடக்கியவனுமான, ராஃவ:- (ரகு வம்ச) சுதர்சனன், பச்சிம்மே வயசி-முதுமையில், சுவே பதே-தன்னுடைய ஸ்தானத்தில், அஸிதேஜஸம் - அக்னி போல் ஒளியுடைய, தனயம் - அஸிவ்ணம் - மகன் 'அக்னி வர்ணனை, அபிஷிச்ய - அபிஷேகம் செய்துவிட்டு, நைமிசம் - நைமிசாரண்யத்தை சிசிரியே - அடைந்தான்.

(க-து) சிறந்த அறிவாளியாகவும் புலன்களை அடக்கிய வனாகவுமிருந்தமையால், சுதர்சன், முதுமை வந்துற்ற பொழுது தன் மைரதனாகிய அக்னி வர்ணனை முடி சூட்டித் தன் இடத்தில் வைத்து விட்டு, நைமிசாரண்யம் சென்றான்.

நைமிசம்: மகரிஷிகள் பலர் வசித்த ஒரு காடு. புராணங்கள் பலவும் இக்காட்டில் ஸுதமுனிவரால் பலருக்கு எடுத்துரைக்கப்பட்டன என்பர். பதினெட்டாம் ஸர்க்கத்தில் அர்த்த புருஷார்த்தத்திற்கான ராஜ நீதியை விளக்கினார்.

‘சுவை பலவென்று கூறுவார் கூறுக; நாம் கூறுவது இன்பச்சுவை ஒன்றினையே’ எனப் போஜராஜன் கூறியதற்கிணங்க, எல்லோராலும் ஒப்பச் சுவைக்கப்படுவதால் ச்ருங்கார ரஸத்தை ரஸ ராஜன் எனக்கருதிக்கவி அச்சுவையை நன்கு விளக்குதலையே இச்சர்க்கத்தில் பெரும பகுதிக்கு விஷயமாகக் கொண்டார்.

तत्र तीर्थसलिलेन दीर्घिकास्तल्पमन्तरितभूमिभिः कुशैः ।

भौधवासमुदजेन विस्मृतः संचिकाय फलनिस्पृहस्तपः ॥ २ ॥

தவ - அந் நைமிசாரண்யத்தில், तीर्थ सलिलेन - புண்ணிய தீர்த்தங்களின் ஜலத்தால், दीर्घिकाः - நடைவாழிகளையும், अन्तरित भूमिभिः - தரையை மறைக்கின்ற, कुशैः - தர்ப்பங்களால், तल्पम् - படுக்கையையும், उदजेन - பர்ணசாலையால், भौधवासम् - மானிகையின் வாஸதையும், विस्मृतः - மறந்தவனான, (सः) - அவ்வரசன், फलनिस्पृहः - (ஸ்வர்க்கம் முதலிய) பலனில் ஆசையற்றவனாக, तपः - தவத்தை, संचिकाय - சேமித்தான்.

(க-து) அவ்வரசன் அரண்மனையில் நல்ல ஜலமுள்ள நடைவாழியில் ஸ்நானத்தையும், மானிகையில் வாஸத்தையும், மெல்லிய படுக்கையில் படுத்தாறங்குதலையும் செய்து பழகியவன்; தவம்செய்த காலத்துப்புண்ய தீர்த்தங்களிலே ஸ்நானம் செய்தான். தர்ப்பங்களை விரித்துத் தரையில் படுத்தான். பர்ணசாலையில் வசித்தான். தவத்திலே கருத்திருந்ததால் பழைய இன்பகரமான வாழ்க்கையை நினைவிலே கொள்ளவில்லை.

लब्धपालनविधौ न तत्सुतः खेदमाप गुरुणा हि मेदिनी ।

भोक्तुमेव भुजनिर्जितद्विषा न प्रसाधयितुमस्य कल्पिता ॥ ३ ॥

तत्सुतः - அவனது புதல்வன் அக்னி.வர்ணன், लब्ध-पालन विधौ - கிடைத்த ராஜ்யத்தைக் காப்பாற்றும் முறையில், खेदम् - கஷ்டத்தை, न-आप - அடையவில்லை; हि - ஏனெனில், भुज-निर्जित-द्विषा - (தனது) கையால் ஜயிக்கப் பட்ட பகைவர்களையுடைய, गुरुणा - தந்தையால், मेदिनी - பூமியானது, अस्य - இந்த அக்னி வர்ணனுக்கு, भोक्तुम्-एव - அனுபவிப்பதற்காகவே, कल्पिता-ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தது; प्रसाधयितुम् - சத்ருக்களை அழிப்பதற்காக, न - அன்று.

(க-து.) அவனது தந்தை பூமியை அவனுக்கு அனுபவிப் பதற்காகக் கொடுத்தானேயன்றிப் பகைவர்களை நீக்குவதற்காக வன்று. ஏனெனில் பகைவரை யெல்லாம் அவன் முன்பே நீக்கி யிருந்தான்.

ராஜ்யம் கிடைத்தது எவ்வாறு எனினாக இருந்ததோ அவ்வாறே காத்தலும் அவனுக்குச் சீரமயின்றி இருந்தது.

सोऽधिकारमभिकः कुलोचितं काश्चन स्वयमवर्तयत्समाः ।

संनिवेश्य सचिवेष्वतः परं स्त्रीविधेयनवयौवनोऽभवत् ॥ ४ ॥

அபிக: - காமக்கொண்டவனான, ச: - அந்த அக்ஷி வர்ணன், குலோசிதம் - (தன்) குலத்திற்குத் தக்க, அபி- காரம் - கடமையை, காஷ்ந-சமா: - சில வருஷங்கள் (வரை) ஸ்வம் - தானே, அவர்வயத் - நடத்தினான் ; அத: பரம் - அதன் பிறகு (தன்) - அக் கடமையை, சசிவेषு - மந்திரிகளிடம், சநிவெஷ்ய - ஒப்படைத்துவிட்டு, ஸ்ரீவிதேய நவ யௌவன: - ஸ்திரீ கட்டு அடிமையான புதிய வாலிபப் பருவமுடையவனாக, அபவத் - ஆனான்.

(க-து.) அவன் சில வருஷங்கள் வரையில் தன் குலத்திற் கேற்றவாறு தானே அரசு புரிந்து வந்தான். பிறகு, காமம் மிகுந்திருந்ததால் ராஜ்யப் பாதுகாப்பை அமைச்சரிடம் ஒப் படைத்து விட்டு, தன் யௌவனத்தை மாதர்கட்கே உரியதாகச் செய்தான்.

இன்ப நுகர்ச்சியிலே மனம் வைத்தான் என்பது கருத்து.

कामिनीसहचरस्य कामिनस्तस्य वेश्मसु मृदङ्गनादिषु ।

ऋद्धिमन्तमधिकर्द्धिरुत्तरः पूर्वमुत्सवमपोहदुत्सवः ॥ ५ ॥

காமினி-சஹ்ரஸ்ய - அழகான ஸ்திரீகளுடன் வாழ் கின்ற, தஸ்ய காமின:- அக்காமுகனது, மூடங்-நாதிஸு-மிகுதங்க ஷ்ரீயையுடைய, வெஷ்மஸு - வீடுகளில், அடிகர்ஹி: - அதிகம் செல்வமுடையதான, உதர: - உத்சவ: - அடுத்து வந்த களி



பாட்டம், ऋद्धिमन्तम् - செல்வச் சிறப்புள்ள, पूर्वम् उत्सवम् - முன் நிகழ்ந்த கொண்டாட்டத்தை, अपोहत् - விலக்கியது.

(க-து.) அக்னி வர்ணனுடைய வீட்டில் எப்பொழுதும் சிறந்த வகையில் கொண்டாட்டங்கள் ஒன்றன் பின் ஒன்றாகத் தொடர்ந்து நிகழ்ந்தன. பின் வந்த கொண்டாட்டம் முன்னுள்ளதை வென்றிருந்தது. அவனது அரண்மனையில் ஸங்கீதம் எப்பொழுதும் ஒலித்துக் கொண்டிருந்தது.

इन्द्रियार्थपरिशून्यमक्षमः सोढुमेकमपि स क्षणान्तरम् ।

अन्तरेव विहरन् दिवानिशं न व्यपैक्षत समुत्सुकाः प्रजाः ॥६॥

इन्द्रिय अर्थपरिशून्यम् - இந்திரியங்களால் துகரப்படும் ஒலி முதலிய இன்பப் பொருளிராத, एकम्-अपि क्षणान्तरम् ஒரு க்ஷண நேரத்தையும், सोढुम् - பொறுத்துக் கொள்வதற்கு, अक्षमः - திறமையற்றவனான, सः - அந்த அக்கனி வர்ணன், दिवानिशम् - பகலும் இரவும், अन्तः एव - (வீட்டிற்கு) உள்ளேயே, विहरन् - இன்பம் துப்ப்பவனாக, समुत्सुकाः - (பார்ப்பதற்கு) ஆவல்கொண்ட, प्रजाः - ஜனங்களை, न व्यपैक्षत - விருமபவில்லை.

(க-து.) சிறப்பான ஸுகமின்றி அவனால் ஒரு க்ஷணமும் இருக்க முடியவில்லை. எனவே, அவன் அந்தப்புரத்திலேயே இருந்துகொண்டு இந்திரிய இன்பங்களை துகர்ந்துகொண்டிருந்தான். ஜனங்களுக்குக் காட்சிதரும் சிறிது நேரத்திலும் இன்ப அனுபவமில்லாமையை விரும்பாததால் அவன் தன்னைக் காண விரும்பிய ஜனங்களை மதிக்கவில்லை.

गौरवाद्यदपि जातु मन्त्रिणां दर्शनं प्रकृतिकांक्षितं ददौ ।

तद्गवाक्षविवरावलम्बिना केवलेन चरणेन कल्पितम् ॥ ७ ॥

जातु-ஒருசமயம், मन्त्रिणाम् - மந்திரிகளிடம், गौरवात्-மரியாதை காரணமாக, प्रकृति कांक्षितम् - ஜனங்கள் விரும்பிய, यद् दर्शनम् ददौ - எந்தக் காட்சியை (அவன்) அளித்தாரோ, तत् अपि - அதுவும், गवाक्ष-विवर-अवलम्बिना

ஜன்னலின் இடைவெளியிலே நீட்டப்பட்ட, கெவலென வரணெ-  
காலால் மட்டுமே, கल्पிதம் - ஏற்படுத்தப்பட்டதாக,  
(அமூத்) இருந்தது.

(க-து) மந்திரிகளின் வீருப்பத்திற்கிணங்க ஓரொரு ஸமயம்  
அவன் ஜனங்களுக்குத் தரிசனம் தந்தானாயினும், முழு உருவை  
யோ, முகத்தையோ காட்டாது, ஜன்னலின் இடைவெளியே  
நீட்டப்பட்ட தனது பாதத்தின் தரிசனத்தை மாத்திரமே அளித்  
தான்.

तं कृतप्रणतयोऽनुजीविनः कोमलात्मनस्वरागरूपितम् ।

भेजिरे नवदिवाकरातपस्पृष्टपङ्कजतुलाधिरोहणम् ॥ ௮ ॥

கோமல - ஆத்ம ~~நா~~ - ராக-ரூபிதம் - அழகான தன் நகங்  
களின் சிவப்பு சிறத்துடன் கூடியதும், நவ-திவாகர-ஆதப-  
ஸ்ப்ர-பங்குஜ துலா - அதிருஹம் - இளம் சூரியனது வெய்யில்  
பட்ட தாமரை மலரோடு ஒப்புமை யடைந்ததுமான, தம் -  
அப்பாதத்தை, அநுஜீவின: - பிரஜைகள், கृतப்ரணதய:-நமஸ்  
காரம் செய்தவர்களாக, மேஜிரே - பணி செய்தனர்.

(க-து) அரசனது பாதம் அழகான நகங்களின் செந்நிற  
முடையதாய், காலையில் இளம் சூரியனது வெய்யில் படிந்த  
தாமரை மலர்போலிருந்தது. அப்பாதத்தையே வணங்கிப் பேறு  
பெற்றதாக மக்கள் எண்ணி மகிழ்ந்தனர்.

பாதத்தைக் கண்டும் மகிழ்ச்சியடையக்கூடிய நிலையி  
லிருந்தது ஜனங்களின் ராஜபக்தி என்பது புலனாகும்.

यौवनोन्नतविलासिनीस्तनक्षोभलोलकमलाश्च दीर्घिकाः ।

गूढमोहनगृहास्तदम्बुभिः स व्यगाहत विगाढमन्मथः ॥ ௯ ॥

விगाஹ மன்மத:-நன்கு விருத்தியடைந்த காமமுடைய  
வனான, ச:-அவ்வரசன், யௌவன-உன்னத-விலாசினிஸ்தன-க்ஷோ-  
மல-கமலா: - யௌவனப் பருவம் காரணமாக நிமிர்ந்துள்ள  
ஸ்திரீ ஸ்தனங்கள் மீமாதலால் அகசுநின்ற தாமரை மலர்  
களையுடையதும், ததம்ஸுமி: - அவைகளின் ஜலங்களால்,

गूढमोहनग्रहाः-च - மறைக்கப்பட்டுள்ள கலகி வீடுகளை யுடையதுமான, दीर्घिकाः - நடைவாழிகளிலே, व्यगाहत- இறங்கி விளையாடினான்.

(க-து.) காமம் பிடுங்கி அவ்வரசன் நடைவாழிகளில் இறங்கி ரமித்தான். இன்பம் நுகருதற்காக அமைக்கப்பட்ட அறைகள் நடைவாழியின் நீருள் இருந்தன. வாழியிலுள்ள தாமரை மலர்கள் ஸ்திரீகள் விளையாடுங்கால் அவர்களின் ஸ்தனங்கள் மோதுதலால் அசைந்தன.

நீருக்குள் அறைகளை அமைத்துக்கொண்டு இன்பம் நுகருதலைப்பற்றி முன்பும் கவி கூறியுள்ளார்.

[ஸ. 12. சு. 40]

तत्र सेकहतलोचनाञ्जनैर्धौतरागपरिपाटलाधरैः ।

अङ्गनास्तमधिकं व्यलोभयन्नर्पितप्रकृतिकान्तिभिर्मुखैः ॥ १० ॥

तत्र-அந்த நடைவாழிகளின், अङ्गनाः-சிறந்த உடலமைப்புள்ள ஸ்திரீகள், सेक हत लोचनाञ्जनैः-(ஜலம்) படுவதால் மை அற்றவையும், धौत राग परिपाटल-அதரैः - வர்ணப்பொருள் அலம்பப்பட்டதாயினும் சிவந்த உதடுகளையுடையனவும், अर्पित-प्रकृति कान्तिभिः - நன்கு புலனாகின்ற இயற்கையான அழகுடையனவுமான, मुखैः - முகங்களால், तम् - அவனை, अधिकम् - மிகவும், व्यलोभयन् - மயக்கினார்.

(க-து) வாழிகளிலே இறங்கி யுவதிகள் ஒருவர்மேல் ஒருவர் நீரை இறைத்துக்கொண்டு விளையாடினர். ஜலம் படுவதால் கண்ணிலுள்ள மை கரைந்தது. உதட்டிலே பூசிய வர்ணம் அலம்பப்பட்டதாயினும் அவர்களது உதடுகள் சிவப்பாகவே இருந்தன. மையிடுதல். வர்ணம் பூசுதல் முதலான செயற்கையழகின்றி இயற்கையிலேயுள்ள முகப் பொலிவினால் அப்பெண்கள் அவனை வசிகரித்தனர்.

‘धौतरागा अपि परिपाटलाः’ என்பது அருணகிரியின் விளக்கம்.

घ्राणकान्तमधुगन्धकर्षिणीः पानभूमिरचनाः प्रियासखः ।

अभ्यपद्यत स वासितासखः पुष्पिताः कमलिनीरिव द्विपः ॥

वासिताசख: - பெண் யானைகளுடன் கூடிய, द्विप: - ஆண் யானை, पुष्पिता: - பூக்கள் கிரம்பிய, कमलिनी: - இவ - நாமரைத்தடாகங்களை (அடைவது) போல், प्रियासख: - காதலிகளுடன் கூடிய, स: - அவ்வரசன், घ्राण कान्त-मधुगन्ध-कर्षिणी: - மூக்கைக் களிப்பிக்கும் மதுவின் வாசனை பால் (மனத்தைக்) கவர்கின்ற, पानभूमिरचना: - மதுபான இடங்களை, अभ्यपद्यत - அடைந்தான்.

(க.து.) ஜலகீடை முடிந்தபின் அவ்வரசன், தன் காதலிகளுடன் கண்கு அமைக்கப்பட்டுள்ள மதுபானம் செய்யுமிடம் சென்றான். அங்குள்ள மது, தனது இவிய மனத்தால் மனத்தை இழுப்பதாக இருந்தது.

सातिरेकमदकारणं रहस्तेन दत्तमभिलेषुरङ्गनाः ।

तामिरप्युपहतं मुखासवं सोऽपिबद्धकुलतुल्यदोहदः ॥ १२ ॥

அங்னா: - ஸ்திரீகள், रह: - தனிமையில், सातिरेकमद-कारणम् - அதிக மதத்திற்குக் காரணமானதும், तेन दत्तम् - அவனால் கொடுக்கப்பட்டதுமான, मुखासवम् - வாய் மதுவை, अभिलेषु: - விரும்பினார்கள் ; वकुल-तुल्य दोहद: - மகிழ் மாம் போல் விருப்புக்கொண்ட, स: अपि- அவ்வரசனும், तामि: - அந்த ஸ்திரீகளால், उपहतम् - கொடுக்கப்பட்ட, मुखासवम् - வாய் மதுவை, अपिबद्ध - குடித்தான்.

(க.து.) பெண்கள் பாத்திரத்திலிருந்து மதுவைக்குடிக்க விரும்பாது அக்னி வர்ணனது வாய்மதுவையே விரும்பினர். அதேபோல் அவளும், அப்பெண்கள் தம் வாயில் ஊற்றிக்கொண்ட மதுவை, அவர்கள் வாயினின்றும் பருக விரும்பினனர்.

இவ்வகையிலே மதுவை அருந்திக் களித்தனர். அத்தகைய மதுபானம் காதலை வளர்ப்பதாக இருந்தது. वकुलतुल्यदोहद: - மகிழ் பூக்காவிடின், பெண்கள் தம்

வாயில் மதுவை எந்தி, அதன்மேல் உமிழ்வார். மிகு  
மரம்போல் அக்னிவர்ணனும் பெண்களின்வாய் மதுவையே  
விரும்பியதால், வகுல துல்ய தோஹ : என அவனை விசேஷித்  
தார். இத்தகைய மதுபானம் பலர் எதிரில் நடவாதாகை  
யால் 'रहसि' என்றார். [ஸர்க்கம் 8. சு. 62, 68 காண்க.]

अङ्गमङ्गपरिवर्तनोचिते तस्य निन्यतुरशून्यतामुमे ।

वल्लकी च हृदयंगमस्वना वल्गुवागपि च वामलोचना : १३॥

அங்ங்ங்ங்ங்ங்ங்ங் - உசிதே - (அவனது). மடியில் இருந்து  
பழகிய, உமே-இரண்டு, தச்ய-அவனுடைய, அங்ங் - மடியை,  
அசூன்யதாம் நின்யது: - (எப்பொழுதும்) காலியாக இல்லாத  
தாக்கச்செய்தன; (அவை என்ன எனின்), ஹ்ருதய-ஸ்வனா-மன  
தைக்கவரும் ஓசையுடைய, வல்லகி ச - வீணையும், வல்-  
வாக் - (அபி) இனிய சொல்லுடைய வாமலோचना ச - ஸ்திரீ  
யுடைய ஆம்

(க-து) இனிய நாதமுடைய வீணையும், இனிய சொல்  
லுடைய ஸ்திரீயும் அவனது மடியை ஸதாகாலமும் அலங்கரித்  
தனர்

வீணையோ ஸ்திரீயோ தனித்து அவன் மடியில்  
இருந்ததிலை போலும்! அல்லது, 'வீணையோ ஸ்திரீயோ  
இனறித் தனியே அவனது மடி ஒடுபொழுதும் இருந்த  
திலை' என்றுப கருத்துக் கொள்ளலாம்

स स्वयं प्रहतपुष्करः कृती लोलमाल्यवलयो हरन् मनः ।

नर्तकीरमिनयातिलङ्घिनी पार्श्ववर्तिषु गुरुष्वलज्जयत् ॥ १४ ॥

கூதி-திறமையுடையவனும், சுவய-புஹ் புஹ் - தானே  
மிருகங்கம் வாசிப்பவனு , லோல-மாலய வலய: - அசைகின்ற  
மாலையும் பாஹுவலயங்களைப் பழகியவனும், மன:- (நாட்டி  
யம் ஆடுபவரின்) மனத்தை, ஹ்ரு-கவர்கறவனுமான, ச:- அவ்  
வரசன, அமினய அதிலங்கிணி: அபினயத்தில தவறுகன்ற,

नर्तकी: - கார்த்திகிகளை, गुरुषु - நாட்டிய ஆசிரியர்கள்  
पार्श्ववर्तिषु (सत्स्वेव)- அருகிலிருக்கும்பொழுதே, अलज्जयत् -  
வெட்கமுறச்செய்தான்.

(க-து) ஆடலில் திறமையுள்ள அவ்வரசன், கார்த்திகிகளை  
ஆடச்செய்து அவர்களுக்காகத் தானே மருதங்கம் வாசித்தான்.  
வாசிக்குங்கால் அவனணிந்திருந்த மாலையும் கை வலயங்களும்  
அழகாக அசைந்தன. இந்நிலையிலிருந்த அரசனது ஸௌந்தர்யத்  
தினால் வசிகரிக்கப்பட்ட கார்த்திகிகள அபினயத்தில் தவறு செய்  
தனர். தமது ஆசிரியர்களின் முன்பு தவறு நேர்ந்ததே என அப்  
பெண்கள் வெட்கமுற்றனர்.

चारु नृत्यविगमे च तन्मुखं स्वेदमिन्नतिलकं परिश्रमात् ।

प्रेमदत्तवदनानिलः पिवन्नत्यजीवदमरालकेश्वरौ ॥ १५ ॥

नृत्यविगमे - நாட்டியத்தின் முடிவில், परिश्रमात् -  
சிரமத்தினால், स्वेदमिन्नतिलकम् - வியர்வ்வயினால் கலைந்த  
திலகமுடைய, चारु - அழகான, तन्मुखम् च-கார்த்திகிகளின்  
முகத்தை, प्रेमदत्तवदनानिलः - அன்புடன் வாயினால் ஊதிக்  
காற்றைக் கொடுப்பவனாய், पिवन् - சுவைத்து, अमर-  
अलका-ईश्वरौ-இந்திரனையும், कुपेराणையும், अत्यजीवत्-விஞ்சி  
(மேலாக) வாழ்ந்தான்.

(க-து) அவ்வரசன் நாட்டியத்தின் முடிவில், சிரமத்தினால்  
திலகமழிந்த அப்பெண்களின் களைப்புத்திர அன்புடன் வாயினால்  
ஊதிக்காற்றையளிப்பவனாக அவர்களது முகத்தில் முத்தமிட்  
டான். கிடைக்கப்பெறாத இத்தகைய இன்பம் பெற்ற அவன்  
இந்திரன், குபேரன் இவ்விருவரைக் காட்டிலும் சிறந்து இருந்  
தான்.

तस्य सावरणदृष्टसंघयः काम्यवस्तुषु नवेषु सङ्गिनः ।

वल्लभाभिरुपसृत्य चक्रिरे सामिभुक्तविषयाः समागमाः ॥ १६ ॥

नवेषु - புதிய (முன்பு அனுபவிக்கப் பெறாத), काम्य-  
वस्तुषु - ஸ்திரீகளிடத்தில், सङ्गिनः - பற்றுள்ளவனான,  
तस्य - அவ் வரசனுடைய, समागमाः - ஸந்திப்புக்கள்.

(கூடல்கள்), சாவரண-ஊ-சந்தய: - மறைக்கப்பட்டிருப்பினும்  
என்கு அறியப்பட்ட உபாயங்களையுடையனவாய், வலுமாபி:-  
மனைவிகளால், உபஸ்த்ய-இடையேவந்து, சாமி புகு விஷய:-  
சிறிதே அனுபவிக்கப்பட்ட பொருளுடையவனாய், சகிரே -  
செய்யப்பட்டன.

(க-து.) முன்பு அனுபவிக்கப் பெருத ஸ்திரீகளிடத்திலே  
அவன் காதல் கொண்டான். 'அந்த யுவதிகளைச் சந்திப்பதற்காக  
அவன்கைக்கொண்ட உபாயங்கள் மிக ரஹஸ்யமாக இருப்பினும்,  
அவற்றை அவனது மனைவிகள் அறிந்து கொண்டனர். எனவே,  
அக்னி வர்ணன் புதிய யுவதிகளைச் சந்திக்குங்கால் அவனது  
மனைவிகள் இடையே வந்து அவனது விருப்பம் முற்றிலும் நிறை  
வேறுதபடி செய்தனர்.

இச் சுலோகத்திற்கு மஸ்லிநாதர் வேறு வகையில்  
பொருள் கூறியுள்ளார்.

अंगुलीकिसलयाग्रतर्जनं भूविमङ्गकुटिलं च वीक्षितम् ।

मेखलाभिरसकृच्च बन्धनं वञ्चयन्प्रणयिनीरवाप सः ॥ १७ ॥

ச:-அவ்வாசன், ப்ரணயினி:- (புதிய காதலிகளிடம் செல்  
வதன்மூலம் தன்) மனைவிகளை, வஞ்சயந் - ஏமாற்றியபொழுது,  
அங்வுலி-கிசலய-அ-தர்ஜனம் - தளிர் போன்ற விரல்களின்  
துனிகளால் மிரட்டப்படுதலையும், பூவிமங்குலம் - புருவ  
நெறித்தலால் சாய்வாக, வீட்சிதம்-வ-பார்க்கப்படுதலையும்,  
மேகலாபி: - மேகலைகளால், வந்நயந் - கட்டப்படுதலையும்,  
அசகூத் - அடிக்கடி, அவாப - அடைந்தான்

(க-து) தம்மை ஏமாற்றிவிட்டு வேறு காதலிகளிடம்சென்ற  
அக்னிவர்ணனை அவனது மனைவியர் தம் விரலை அசைத்து அச்  
சூறுத்தினர். தங்களது கோபம் தோற்றும் வகையில் புருவத்தை  
நெறித்து நோக்கினர். தம் இடையிலுள்ள மேகலையின் தூலால்  
அவனைப் பிணித்தனர்.

காதலிகளால், இவ்வாறு நடத்தப்படுவதைக் காழகர்  
கள் பரமானந்தமாகக் கருதுவர்.

மேகலை : பட்டு நூலிலே முத்து முதலியன கோத்து அமைக்கப்பட்ட இடையணி.

तेन दूतिविदितं निषेदुषा पृष्ठतः सुरतवारसालिषु ।

शुश्रुवे प्रियजनस्य कातरं विप्रलम्भपरिशङ्किनो वचः ॥ १८ ॥

सुरत वार सालिषु - கலசி நாட்களின் இரவுகளில், दूति विदितम् - தூதிகட்கு மாத்திரமே தெரியும்படி, पृष्ठतः - (காதலிக்குப்) பின்னால், निषेदुषा - உட்கார்ந்த, तेन-அவ்வரசனால், विप्रलम्भ-परिशङ्किनः-ஏமாற்றமிருக்குமோ வென ஐயமுறுகின்ற, प्रियजनस्य - காதலியின், कातरम् - படததைக் காட்டுகின்ற, वचः-வார்த்தை, शुश्रुवे-செய்யுறப் பட்டது.

(க-து) அக்னி வர்ணன், தன் காதலி யிறியாதபடி அவள் பின் சென்று நின்று, அரசன் வராது ஏமாற்றி விடுவானே என அஞ்சி அவள் கூறுகின்ற,—தன்னிடம் அவளது காதலைத் தெரிவிக்கின்ற—சொற்களைக் கேட்டு மகிழ்ந்தான்.

लौल्यमेत्य गृहिणीपरिग्रहान्तर्कीप्सुलभासु तद्वपुः ।

वर्तते स स कथंचिदालिखन्गुलीक्षरणसन्वर्तिकः ॥ १९ ॥

गृहिणीपरिग्रहात् - மனைவிகளின் சிடிப்பினால், नतकीप्सु-நர்த்தகர்கள, असुलभासु - எளிதில் கிடைக்கப் பெறாத பொழுத, लौल्यम् एत्य-(அவர்களிடத்தில் அதிகம்) ஆவ் கொண்டு, अङ्गुली क्षरण सन्वर्तिकः - கரல்கள் வியர்த்த தால் சமுஷிய தூலிகையுடைய, सः - அவ்வரசன், तद्वपुः-அவர்களின் மேனியழக, आलिखन् - (படத்தில்) வரை பவனாக, कथञ्चित् - சிரமத்துடன், वर्तते स - இருந்தான் (பொழுது போக்கினான்).

(க-து) நர்த்தகர்களிடம் காதல்கொண்ட அவனை மனைவியர் தம்மிடம் நிறுத்திக்கொண்டனர். நர்த்தகர்களைச் சந்திக்கமுடியாத



தால் காதல் மிகுந்த அவன் அவர்களது உருவைப் படத்தில் வரைந்து பொழுது போக்கினான்.

படம் வரையுங்கால் உணர்ச்சி மிகுதியால் அவன் கையிலிருந்த தூலிகையும் நழுவிபது.

प्रेमगर्वितविपक्षमत्सरादायताच्च मदनान्महीक्षितम् ।

निन्युरुत्सवविधिच्छलेन तं देव्य उज्झितरुषः कृतार्थताम् ॥

ப்ரேம கர்வீத-விபக்ஷ-மத்ஸராத் - (அரசனது) அன்பைப்பெற்றதால் கர்வங்கொண்ட சக்களத்திகளிடம் பொருமையாலும், அயதாத் - அதிகமான மடனாத் ச - காமத்தாலும், தேவ்ய:- அரசிகள், உஜ்ஜிதரூஷ:- கோபம் நீக்கியவர்களாக, உத்ஸவ-விதி-க்ஷலேன - பண்டிகை கொண்டாடுதல் என்ற வியாஜத்தினாலே, தம் மஹீக்ஷிதம் - அவ்வரசனை, கृतார்த்தம் நின்யு: - இன்பம் பெற்றவனாகச் செய்தனர்.

(க-து.) அக்னி வர்ணன் பிற ஸ்திரீகளிடம் காதல் கொண்டதைக் கருதி அரசிகள், முதலில் கோபம் கொண்டனராயினும், அரசனது அன்பைப் பெற்றுள்ள ஸ்திரீகளிடம் பொருமையாலும், தமது காதல்மிகுதியாலும் கோபத்தைவிட்டு, பண்டிகை கொண்டாடுதல் என்ற வியாஜத்தை முன்னிட்டுத் தமது மாளிகைக்கு அவனை அழைத்து வந்து அவனது மனம் மகிழும்படி நடந்து கொண்டனர்.

प्रातरेय परिभोगशोभिना दर्शनेन कृतखण्डनव्यथाः ।

प्राञ्जलिः प्रणयिनीः प्रसादयन्सोऽदुनोत्पणयमन्थरः पुनः ॥

ச:- அந்த அக்கினி வர்ணன், ப்ராத:- காலையிலு, ப்ரத்ய-வந்து, ப்ரிபொக ஷோபினா - கலவியின் அடையாளங்களால் அழகுடனிருக்கின்ற, டர்ஸனேன - (தனது) தோற்றத்தினாலே, க்ருத ஸ்ரண்டன வ்யதா:- வருத்தமடைவிக்கப்பட்ட, ப்ரணயினி:- ஸ்திரீகளை-(அரசிகளை), ப்ராஜ்லி:-கைகூப்பி, ப்ரஸாதயந் (அபி)-ஸமாதானம் செய்தானாயினும், ப்ரணய மந்நர:- அன்பு காட்டு

வதில் ஊக்கமில்லாதவனாக, புன:-மறுபடியும், அதுநித்-(அவர்களை) வருந்தச் செய்தான்.

(க-து.) வேறு ஸ்திரீகளுடன் இரவைப் போக்கிய பின் காலையில் கலவிக் குறிகளுடன் அரசிகளின் முன் அக்னிவார்ணன் நின்றான்; அவனது தோற்றத்தைக் கண்டு தம்மை அவன் வஞ்சித்ததால் கோபம் கொண்ட மனைவியரைக் கை கூப்பி வணங்கிச் சாந்தப் படுத்தினான். ஆனால் அவர்களிடம் முழு அன்பையும் செலுத்தாது அவர்களை மறுபடியும் மனம் வருந்தச் செய்தான்.

‘परिमोगशब्देनात्र तच्चिह्नभूता नखदन्तव्रणादयो लक्ष्यन्ते’  
நாராயண: ।

खप्रकीर्तितविपक्षमंगनाः प्रत्युभैत्सुरवदन्त्य एव तम् ।

प्रच्छदान्तगलिताश्रुबिन्दुभिः क्रोधमिन्नवलयैर्विवर्तनैः ॥ २२ ॥

खप्र-कीर्तित-विपक्षम्-தூக்கத்தில் சக்களத்திகளின் பெயரைக்கூறிய, தம் - அவனை, अवदन्त्यः एव - (யாதும்) கூறாமலேயே, अंगनाः-ஸ்திரீகள், प्रच्छदान्त गलित - அश्रुबिन्दुभिः-படுக்கைவிரிப்பின் ஓரங்களில் பெருகிய கண்ணீர்த்துளிகளை யுடையனவும், क्रोध-मिन्न-वलयैः - கோபத்தினால் உடைந்த வளையல்களையுடையனவுமான, विवर्तनैः-மறுபுறம் திரும்பிப் படுப்பதன்மூலம், प्रत्युभैत्सुः - அவமதித்தனர்.

(க-து.) தூங்குங்கால் அக்னி வார்ணன் தன் அருகிலேயுள்ள ஸ்திரீயின் பெயரைக் கூறுது தான் மிக நேசித்த வேறு ஒருத்தியின் பெயரைக் கூறினான். அதனால் கோபம் கொண்ட மனைவியர் அவன் விழித்தவுடன், யாதும் கூறுது, கோபத்தினால் கை வளையல்களை உடைத்தும், புலம்பியும், மறுபுறம் திரும்பிப் படுத்தும் தாம் அவனிடம் கொண்ட கோபத்தைப் புலப்படுத்தி அவனை அவமதித்தனர்.

विवर्तनम् - படுக்கையில் புரளுதல், புரண்டு படுத்தல்.

कृत्स्नपुष्पशयनाल्लतागृहानेत्य दूतिकृतमार्गदर्शनः ।

अन्वभूत्परिजनाङ्गनारतं सोऽवरोधभयवेपथूत्तरम् ॥ २३ ॥

सः - அவன், दूति कृत-मार्गदर्शनः - தூதிகளால் வழிகாண்பிக்கப்பட்டவனாய், कृत्स्न-पुष्पशयनान् - புஷ்ப சயனங்

களையுடைய. லதாஹ் - கொடி வீடுகளை, எய்ய-அடைந்து, அவரோ-மய-வெய்யூதரம் - அரசுகளிடம் பயத்தால் நடுக்கம் மிகுந்த, பரிஜன - அங்னா-ரதம் - அழகிய பணிப்பெண்களின் கலவியை, அந்வமூத் - அனுபவித்தான்.

(க-து) பணிப்பெண்களிலே அழகானவர்களிடம் காதல் கொண்ட அவன், தூதிகள் வழிகாட்ட, கொடி வீடுகளிலே புஷ்ப சயனங்களில், அவர்களது இன்பத்தைப் பெற்றான். அந்தப்புர ஸ்திரீகள் இதை அறிந்துகொள்வரோ என்ற அச்சத்தால் அக் கலவியில் நடுக்கம் மிகுந்திருந்தது.

அரசனும் அப்பெண்களும் கலவிக் காலத்திலும் நடுக்கிக் கொண்டிருந்தனர் என்பது கருத்து.

இங்குக்கூறிய பணிப்பெண்கள், சிற்றரசர்களின் குமாரிகள். 'समरादिलब्धा महाकुलप्रसूताः राजकुमार्यो हि देवीभिः पரிजनपदे स्थाप्यन्ते । यथा वासवदत्तायाः सागरिका । ता एवात्र पரிजनाङ्गनाशब्देनोच्यन्ते ' नारायणः ।

नाम वल्लभजनस्य ते मया प्राप्य भाग्यमपि तम्य कांक्ष्यते ।

लोलुपं ननु मनो ममेति तं गोत्रविस्खलितमूचुरंगनाः ॥ २४ ॥

‘மயா - என்னால், தே-உனது, வலுமஜனச்ய - இஷ்டமானவனின், நாம - பெயரை, ப்ராய்ய - அடைந்த பிறகு, தச்ய - (ஜனச்ய) அவளது, ப்ராய்யமபி - அத்ருஷ்டமும், காங்க்யதே - விருமபப் படுகிறது. நனு - அந்தோ! மம - என்னுடைய, மன: - மனது, லோலுபம் - பேராசையுடையது” இதி-என்று இவ்வகையில், கோத்ர விஸ்வலிதம்- பெயரைக் கூறுவதில் இடறிய, தம் - அவ்வரசனை நோக்கி, அங்னா:-ஸ்திரீகள், ஓயு:-குறிஞர்.

(க-து) வேறு ஸ்திரீயின் பெயரைக்கூறி அருகிலுள்ளவர்களை அவன் அழைத்தபொழுது அவர்கள், “அரசே, எதிர்பாராது உன் அன்பினளது பெயரைப் பெற்றுவிட்டோம்; எங்கள் பேதை மனம் அவர்களது அத்ருஷ்டத்தையும்பெற விருமபுகின்றது” என்கின்றதே தோன்றக்கூறி அவனைப் பரிஹஸித்தனர்.

चूर्णवध्रु ललितस्रगाकुलं छिन्नमेखलमलक्तकाङ्कितम् ।

उत्थितस्य शयनं विलासिनस्तस्य विभ्रमरतान्यपावृणोत् ॥ २५ ॥

**चूर्णवध्रु-** (முன்னெற்றியினின்றும் உதிர்த்த, வாசனைப் பொடிகளால் மஞ்சள் நிறமானதும், **ललित-स्रक्-आकुलम्** - கசங்கிய பூமாலிகளால் நிரம்பியுள்ளதும், **छिन्न मेखलम्** - நழுவி யமேகலையுடையதும், **अलक्तकाङ्कितम्** - செம்பஞ்சுரஸ் அடையாளமுடையதுமான, **शयनम्** - (அவனது) சயனம்; **विलासिनः** - காமுகனாகிய, **उत्थितस्य** - சயனத்தை விட்டு எழுந்த, **तस्य** - அவனது, **विभ्रमरतानि** - பலவகைக் கலவிகளை **अपावृणोत्** - காட்டியது.

(க.து) அவனது சயனம் அவன் அனுபவித்த பலவித கலவிகளுக்கு அத்தாட்சியாக இருந்தது; பெண்கள் முகத்திலும் அலகங்களிலும் இட்ட வாசனைப் பொடி படுக்கையில் சிதறி இருந்தது. புஷ்பங்கள் உதிர்ந்திருந்தன. பாதத்தில் இட்ட செம்பஞ்சு வர்ணம் படுக்கையில் படிந்திருந்தது. மேகலை மணி களுமிருந்தன.

स खयं चरणरागमादधे योषितां न च तथा समाहितः ।

लोभ्यमाननयनः श्लाथांशुकैर्मखलागुणपदैर्नितम्बिभिः ॥ २६ ॥

**सः** - அவன், **योषितां** - ஸ்திரீகளின், **चरणरागम्** - கால்-களில் செம்பஞ்சு வர்ணத்தை, **खयं आदधे** - தானே இட்டான்; **(किन्तु)** - ஆனால், **श्लाथांशुकैः** - தளர்ந்த ஆடையையுடையனவும், **नितम्बिभिः** - அழகிய நிதம்பங்களை யுடையனவுமான, **मेखलागुणपदैः** - இடைகளாலே, **लोभ्यमान नयनः (सन्)** - கண் கவரப்பட்டவனாக, **तथा समाहितः** - அவ்வளவு கவன முடையவனாய், **न च आदधे** - (செம்பஞ்சு வர்ணத்தைத்) தடவவில்லை.

(க.து) அன்பு காரணமாக ஸ்திரீகளின் பாதங்களிலே செம்பஞ்சு மஸம் தடவ முயன்ற அவன், அவர்களது இடையழி

கினால் வசிகரிக்கப்பட்டதால் வேண்டிய அளவு கவனத்துடன் அதைப்பூசவில்லை.

चुम्बने विपरिवर्तिताधरं हस्तरोधि रशनाविघट्टने ।

विघ्नितेच्छमपि तस्य सर्वतो मन्मथेन्धनममूढधूरतम् ॥ २७ ॥

சும்வனே - முத்தமிடுங்கால், விபரிவர்தித - அடரம் - உதட்டை மறுப்புறம் திருப்புதல், ரசனாவிঘट्टনে-மேகையைத் தளர்த்துங்கால், ஹஸ்தரோதி-கையைத் தடுத்தல் என்றிவ்வாறு, சர்வத:-எல்லா வகையிலும், விघ्नितேच्छம்-அபி-(அவன்) ஆசை தடையுற்றதாயினும், வதூரதம் - யுவதிகளின் கலவி, தச்ய - அவ்வரசனுக்கு, மன்மதேந்நம் - காமத்தை வளர்ப்பதாகவே, அமூத் - ஆயிற்று.

(க-து) கலவியிலே அவனது விருப்பத்திற்குத் தடையிருப்பினும் அவன் காமம் மிகப்பெருகியது.

வயூ:- கலவிக் கலையிலே முதன்முதலாகப் பிரவேசிக்கின்ற யுவதி. 'அசிரவ்யூடா து வயூ:' என்பது வைஜயந்தி.

दर्पणेषु परिभोगदर्शिनीर्नर्मपूर्वमनुपृष्ठसंस्थितः ।

छायया स्मितमनोज्ञया वधूर्हीनिमीलितमुखीश्चकार सः ॥२८॥

ச:- அவன், டர்பணேசு - கண்ணாடிகளில், பரிபொகடர்சிநி:- கலவிக்குறிகளைக் காண்கின்ற, வயூ:- ஸ்திரீகளை, நம்பூர்வம் - பரிஹாஸத்துடன், அநுபூஸ்தித:- (அவர்களுக்குப்) பின்னால் நின்று, ச்மிதமனோஜ்நயா - புன்சிரிப்பினாலே அழகிய, ஞாயயா - தனது பிரதி பிம்பத்தால், ஹீநிமிலிதமுகி:- வெட்கத்தால் தலை குனிந்தவர்களாக, சகார - செய்தான்.

(க-து) தனிமையில் கலவியின் அடையாளங்களைக் கண்ணாடியில் பார்க்கின்ற ஸ்திரீகளின் பின்னால் நின்று பரிஹாஸமாகச் சிரித்தான். அவனது நிழலைக் கண்ணாடியில் கண்ட ஸ்திரீகள் தமதுசெயலை, அரசன் அறிய நேர்ந்ததே என வெட்கி முகத்தை மறைத்துக்கொண்டனர்.

कण्ठसक्तमृदुबाहुबन्धनं न्यस्तपादतलमग्रपादयोः ।

प्रार्थयन्त शयनोत्थितं प्रियास्तं निशात्ययविसर्गचुम्बनम् ॥२९॥

प्रिया : - காதலிகள், शयनोत्थितम् - படுக்கையிலிருந்து எழுந்திருந்த, तम् - அவ்வரசனிடம், निशात्यय - विसर्ग - चुम्बनम् - விடியற் காலத்தில் பிரியுங்கால் தரப்படும் முத்தத்தை, कण्ठसक्त-मृदु-बाहुबन्धनम् - கழுத்தில் இடப்பட்ட மிருதுவான ஆலிங்கனத்தடனும், अग्रपादयोः - (அவனது) கால்களின் துனியில், न्यस्तपादतलम् (यथातथा) - (தனகளது) பாதத்தை வைத்தநிலையில் இருந்தும், प्रार्थयन्त-வேண்டினர்.

(க-து) விடியற் காலையில் படுக்கையை விட்டெழுந்து அரசன் செல்லுங்கால் காதலிகள் பிரிவு முத்தம் தரும்படி அவனை வேண்டினர்.

முத்தத்தை வேண்டியபொழுது அப்பெண்கள் இருந்த நிலையைக் கூறுகின்றது, - 'कण्ठसक्तमृदुबाहुबन्धनं, अग्रपादयोः न्यस्तपादतलम्' என்ற சொற்கள். அவர்கள் அவனது பாதங்களின்மேல் நின்று அவனது கழுத்தைத் தமது மெல்லிய கரங்களால் அணைத்துக்கொண்டு வேண்டினர்.

प्रेक्ष्य दर्पणतलस्थमात्मनो राजवेषमतिशकशोभिनम् ।

पिप्रिये न स तथा यथा युवा व्यक्तलक्ष्म परिभोगमण्डनम् ॥

युवा सः - வாலிபனான அவ்வரசன், व्यक्तलक्ष्म-ஸ்பந்தமான அடையாளமுடைய, परिभोग-मण्डनम् - கலவிக் குறிகளாலான அழகை, यथा - எவ்விதம், (प्रेक्ष्य - पिप्रिये) - பார்த்துக் களித்தானோ, तथा-அவ்விதம், अतिशक शोभिनम् - இந்திரனையும் விஞ்சி விளங்குகின்ற, दर्पणतलस्थम् - கண்ணாடியில் இருக்கின்ற, आत्मनः राजवेषम् - தனது அரச கோலத்தை प्रेक्ष्य - பார்த்து, न पिप्रिये - 'மகிழவில்லை.

(க-து) அக்னிவாணன் அரசருடையில் இந்திரனைவிட அதிகமான தோற்றப் பொலிவுடன் இருந்தான்; அத்தகைய தோற்றச்சிறப்பைக் கண்ணாடியில் கண்டபொழுது மகிழ்ந்ததை விட தன் உடலிலே கலகிக் குறிகளைக் கண்டபொழுது அதிகம் மகிழ்ச்சியுற்றான்.

கலவியிலே கருத்துள்ள அவன் ககக்குறி முதலியன வற்றையே கனக்கு அலங்காரமாகக் கருதினோபன்றி பிறவற்றைப் பல்ல.

मितकृत्यपदिश्य पार्श्वतः प्रस्थितं तमनवस्थितं प्रियाः ।

विद्म हे शठ पलायनच्छलान्यञ्जसेति रुरुधुः कचग्रहैः ॥३१॥

मितकृत्यம் - நண்பனின் காரியத்தை, அபதிஷ்ய-வியாஜமாகச் செய்து, பார்வத: - தம் அருகிலிருந்து, ப்ரஸ்திதம் - புறப்படத் தொடங்கியவனும், அனவஸ்திதம் - மன உறுதியற்றவனுமான, தம் - அவ்வரசனை, ப்ரியா: - காதலிகள், “ஹே ஷட-மறைவிலே பிரியமில்லாததைச் செய்கின்றவனே!, ப்லாயன ச்छலானி - (நீ) ஓடுவதற்கான வியாஜங்களை, அஞ்சா-உண்மையில், வித்-நாங்கள் அறிவோம்”, இதி-என்று (கூறி), கவ் றஹை:-(அவனது) சிகையைப் பற்றி, ருருது:-தடுத்தனர்.

(க-து) அக்னிவாணன் நண்பனது காரியத்தைக் கருதிச் செல்வதாகக் கூறிக்கொண்டு தான் விரும்பாத ஸ்திரீகளின் அண்மையினின்றும் புறப்படத்தொடங்கினான். உடனே அவர்கள் அவனது வஞ்சனைபை அறிந்து, ‘உனது தந்திரத்தை நாங்கள் அறிந்துகொண்டோம்’ என்று சொல்லி அவனது சிகையைப் பிடித்திழுத்துத் தடியிடம் நிறுத்திக்கொண்டனர்.

तस्य निर्दयरतिश्रमालसाः कण्ठसूत्रमपदिश्य योषितः ।

अध्यशेरत बृहद्भुजान्तरं पीवरस्तनविलुप्तचन्दनम् ॥ ३२ ॥

निर्दय रति श्रम-अलसाः - இரக்கமற்ற கலவியின் சிரமத்தினால் கஷ்டமடைந்த, யோஸித: - ஸ்திரீகள், கண் ட்ர சூத்ரம் - கண்ட ஸூத்ர மென்ற ஆஸிங்கனத்தை, அபதிஷ்ய - வியாஜ

மாகக் கொண்டு, पीवर सन-विलुप्त-चन्दनम्-பருத்த ஸ்தனங்  
களால் அழிந்த சந்தனமுடைய, तस्य-அவ்வரசனது, वृहत्-  
பெரியதான, भुजान्तरम् - மார்பகத்தின், अध्यशेरत-சயனித  
தனர்.

(க-து) அக்னிவர்ணன் இரக்கமின்றிக் கலவிகொண்டதால்  
சிரமமடைந்த ஸ்திரீகள் கண்டஸுத்தரம் என்னும் ஒருவகை  
ஆலிங்கனம் செய்துகொள்வதாகப் பாஷணை செய்து அனது  
பரந்த மார்பில் சயனித்தனர். அம்மார்பிலுள்ள சந்தனம்  
ஸ்திரீகளின் ஸ்தன ஸ்பரிசத்தினால் அழிந்ததாயிற்று.

கண்ட ஸுத்தரம் - ஆலிங்கன வகைகளில் ஒன்று.

संगमाय निशि गूढचारिणं चारदूतिकथितं पुरोगताः ।

वञ्चयिष्यसि कुतस्तमोवृतः कामुकेति चक्रपुस्तमङ्गनाः ॥ ३३ ॥

सङ्गमाय - கலவியின் பொருட்டு, निशि-இரவில், गूढ-  
चारिणम् - மறைவாக செல்பவனும், चार दूति कथितम्-  
வேவு பார்க்கின்ற தூதிகளால் தெரிவிக்கப்பட்டவனுமான,  
तम् - அவ்வக்னிவர்ணனை, अङ्गनाः - மனைவியர், पुरोगताः  
(அவன்) எதிரில் சென்று, “कामुक-காமுகனே ! तमो वृतः-  
இருளிலே மறைந்தவனாக, कुतः - ஏன், वञ्चयिष्यसि-(எவ  
களை) ஏமாற்றுகின்றாய்?” इति - என்று கூறி, चक्रपुः -  
இழுத்தனர்.

(க-து) அக்னிவர்ணன் தான் விரும்பிய ஒருத்தியை அடை  
தற்காக மற்றக் காதலிகளை ஏமாற்றிவிட்டு இருளிலே சென்றான்.  
அவன் செல்வதை வேவு பார்க்கும் தூதிகள மூலமறிந்து அவ  
னது காதலிகள் அவன் செல்லும் வழியில் முன்னமே நின்று  
வழி மறித்து ‘காமுகனே ! எங்களை ஏன் ஏமாற்றுகின்றாய்’.  
எனக் கூறித் தங்களிடத்திற்கு இழுத்துச் சென்றனர்.

योषितामुदुपतेरिवार्चिषां स्पर्शनिवृत्तिमसाववामुवन् ।

आरूरोह कुमुदाकरोपमां रात्रिजागरपरो दिवाशयः ॥ ३४ ॥

उदुपतेः - சந்திரனுடைய, अर्चिषां इव - கிரணங்களின்  
(ஸ்பரிசத்தினால் இன்ப மடைவது) போல், योषितां - பெண்



களின், स्पर्श निवृत्तिम् - ஸ்பர்ச இன்பத்தை, अवाप्नुवन् - அடைபவனும், रात्रि - जागरणः - இரவுகளில் விழித்திருப்பதில் கருத்துடைபவனும், दिवाशयः-பகலில் தூங்குபவனுமான, असौ - அவன், कुमुदाकर-उपमाम् - ஆம்பல் தடாகத்தின் ஒப்புமையை, आरुह - அடைந்தான்.

(க.து) அக்னிவர்ணன் சந்திரகிரண ஸ்பரிசம் போன்ற பெண்களின் ஸ்பரிசத்தினால் இன்பமடைந்தவனாக, இரவு முழுவதும் விழித்துப் பகலிலே தூங்கினான். இவ்வகையில் சந்திரகிரண ஸ்பரிசத்தால் இரவிலே மலர்கின்றதும், பகலிலே குளிகின்றதுமான ஆம்பல் தடாகத்தை ஒத்தவனாக இருந்தான்.

பெண்களுக்கு உபமானம் சந்திரகிரணங்கள். இரண்டிற்கும் பொதுவான குணம் ஸ்பர்சத்தினாலே இன்ப முண்டாக்குதல் நிலவின் ஸ்பர்சம் இருப்பின் தூக்கம் எளிதில் வராது. அதுபோல் பெண்களின் ஸ்பர்ச இன்பம் அக்னிவர்ணனுக்குத் தூக்கம் வராமற் செய்தது.

वेणुना दशनपीडिताधरा वीणया नखपदाङ्कितोरवः ।

शिल्पकार्य उभयेन वेजितास्तं विजिह्वनयना व्यलोभयन् ॥३५॥

दशन-पीडित-अधरः - (அக்னி வர்ணனது) பற்களால் சுவைக்கப்பட்ட உதடுடையவர்களும், नख.पद-अङ्कित-ऊरवः-நகக் குறிகளுடன் கூடிய தொடையுடையவர்களுமான, शिल्पकार्यः - பாடகிகள், वेणुना - புல்லாங்குழல், वीणया च-வீணை, इति उभयेन - என்ற இவ்விரண்டினாலும், वेजिताः - வருத்தமுற்று, विजिह्व नयनाः - சாய்த்த பார்வையுடையவர்களாய், तं - அவனை, व्यलोभयन् - வசீகரித்தனர்.

(க.து) கலவிக் காலத்திலே அக்னிவர்ணன் பாடகிகளின் உதடுகளைச் சுவைத்ததால் அவற்றில் வ்ரணம் உண்டாகியிருந்தது உகட்டில் குழலே வைத்து வாசிக்க முடியாதிருந்தனர் அப்பாடகிகள். அவாகளது தொடையில் அவனுண்டாக்கிய நகக் குறிகளிருந்ததால் வீணையை மடியில் வைத்து வாசிக்கவும் அவர்களுக்கு இயலவில்லை. அவர்களைப் பாடும்படி அக்னிவர்ணன் தூண்டியபொழுது, தங்களது இயலாமைக்கு அவனே காரணம்

என்பதைக் குறிப்பவர்களாய். தலை சாய்த்துக் குறுக்காக அவனை நோக்கினர். இந்நிலையிலும் அவர்கள் அவனது மனத்தைக் கவரும் அழகுடையவராயிருந்தனர்.

**शिल्पकार्यः** - குழல் முதலியன வாசிக்கும் பெண்கள்.

**अंगसत्त्ववचनाश्रयं मिथः स्त्रीषु नृत्यमुपधाय दर्शयन् ।**

**स प्रयोगनिपुणैः प्रयोक्तृभिः संजघर्ष सह मित्रसंनिधौ ॥ ३६ ॥**

**अङ्ग-सत्त्व-वचन-आश्रयम्** - உடலுறுப்புக்கள், மனம், ஸங்கீதம் இவற்றை ஆதாரமாகக் கொண்ட, **नृत्यम्** அபிநயக் கலையை, **मिथः** - தனிமையில், **स्त्रीषु** - அந்தப்புர ஸ்திரீகளுக்கு, **उपधाय** - (தானே) கற்பித்து, **दर्शयन्** - (நண்பர்களுக்கு) காண்பிக்கின்ற, **सः** - அவன், **मित्र संनिधौ** - நண்களின் முன்னிலையில், **प्रयोग-निपुणैः** - அபிநயக் கலையில் திறமை வாய்ந்த, **प्रयोक्तृभिः सह** - நாட்டிய ஆசிரியர்களுடன், **संजघर्ष** - போட்டி யிட்டான்.

(க-து) அந்தப்புரத்திலுள்ள பெண்களுக்குத் தனிமையில் அபிநயக் கலையைக் கற்பித்து அவன், தன் நண்பர்களின் எதிரில் தான் கற்பித்த அபிநயத்தைக் காட்டச் செய்து, நாட்டியம் கற்பித்தலைத் தொழிலாகக்கொண்ட ஆசிரியர்களைக்காட்டிலும் தான் உயர்ந்தவன் என நினைத்து அவர்களுடன் போட்டியிட்டான்.

**अपि नयम्** மூவகைப்படு: உடலுறுப்பான கை, விரல் முதலியவற்றைக்கொண்டு செய்யப்படுவது **आंगिकम्** ஆகும். மனத்திலுள்ள கருத்தை வெளியிடும் வகையிலுள்ள முகத்தோற்றத்தை **सात्त्विकाभिनयम्** என்பர். **अव्यक्तरूपं विज्ञेयं सत्त्वं भावरसाश्रयम्** என்பதைக் காண்க. ஸங்கீதத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டது **वाचिकाभिनयम्** ஆகும். ஆஹார்யாபிநயம் என்ற நான்காவதை நீக்கி மூவகை அபிநயம் களையே இக்கே கவி கூறினார்.

**मिथः** - தனிமையில்: 'பலர் எதிரிலில்லாமல்' என்பது கருத்து. அகனிரிவாணன் பெண்களுக்குத் தனிமையிலேயே அபிநயத்தைக் கற்பித்தான்.

**स्त्रीषु उपधाय दर्शयन्** - அபிரய ஞானத்தைத் தானே  
நேரில் காட்டாமல், ஸ்திரீகளிடம் வைத்துக் காட்டினான்.  
தனது அறிவைத்தனது சிவ்வையகளான ஸ்திரீகளின் மூலம்  
புலப்படுத்தினான் என்பது கருத்து

अंसलम्बिकुटजार्जुनस्रजस्तस्य नीपरजसाङ्गरागिणः ।

प्रावृषि प्रमदवर्हिणेष्वभूत्कृत्रिमाद्रिषु विहारविभ्रमः ॥ ३७ ॥

**प्रावृषि** - மழைக்காலத்தில், **अंस लम्बि-कुटज-अर्जुन-स्रजः** -  
தோளிலே தொங்குகின்ற, குடஜ, அர்ஜுன புஷ்ப மாலை  
யுடையவனும், **नीपरजसा** - கடம்ப மலர்களின் மகரந்தப்  
பொடிகளால், **अङ्गरागिणः** - உடற் பூச்சு உடையவனுமான,  
**तस्य** - அவனுக்கு, **प्रमदवर्हिणेषु** - களிப்புற்ற மயில்களையுடைய,  
**कृत्रिम-अद्रिषु** - செய் குன்றுகளில், **विहार-विभ्रमः** - பல்வகை  
கேளிக்கை, **अभूत्** - நிகழ்ந்தது.

இது முதல பத்து சுலோகங்களிலே அக்னி வர்ணன்  
ஆறு ருதுகளிலும் ஸுகமனுபவித்த வகை கூறப்படு  
கின்றது.

(க.து) மழைக் காலத்தில் குடஜார்ஜுன மாலைகளைத் தரித்  
தவனாய், கடம்ப மலரின் மகரந்தப் பொடிகளை உடலிற் பூசிக்  
கொண்டு, மயில்கள வசிக்கின்ற செய்குன்றுகளிலே விளையாடிக்  
களித்தான்.

**कृत्रिमाद्रि** - விளையாடுதற் பொருட்டு அமைக்கப்பட்ட  
சிறிய குன்று.

**कुटज** - ஒரு வகை மரம் ; மலை மல்லிகை என்பர்.

**अर्जुनः** - மருத மரம் ; இவை மழைக் காலத்திலே  
புஷ்பிப்பன.

विग्रहाच्च शयने पराङ्मुखीर्नानुनेतुमबलाः स तत्त्वरे ।

आचकांश्च घनशब्दविक्रवास्ता विवृत्य विशतीर्भुजान्तरम् ॥

(பாவூபி) - மஹைக் காலத்தின், ச: - அவன், வி஘்ஹாத்-பிரணய கலஹத்தினால் (ஊடலினால்), ஶயநே - படுக்கையில், பராங்முஶீ: - மறுபுறம் திரும்பியுள்ள, அவலா: - பெண்களை, அநுநேதும் - சமாதானப்படுத்த, ந தத்வரே - அவசரப்படவில்லை ; (கிந்து) - ஆனால், ஐந-ஷத்-விஶ்வா: - மேக சத்தத்தினால் அச்சமுற்று, விவ்ருத்-(தாமே) திரும்பி, ஶுஜாந்ரம் - (தனது) மார்பகத்தை, விஷதீ: - புதுகின்ற (அடைகின்ற), தா: - அவர்களை, ஶாச்வக்ஷ - எதிர்பார்த்திருந்தான்.

(க-து) பிரணய கலஹத்தினால் தன்னை நோக்காது மறுபுறம் திரும்பிப் படுத்திருக்கும் பெண்களைச் சமாதானம் செய்து தன் புறம் திரும்ப அவன் முயலவில்லை. இடிச் சத்தம் கேட்டால் அச்சமுற்றுத் தாமே வந்து அணைவர் என எண்ணி வாளாவிருந்தான்.

பெண்கள் தம்மாலேயே வலியச் செய்யப்படும் ஆலின் கனத்தையே விருப்பினான் அக்னிவர்ணன்.

இவ்விரண்டு சுவோகங்களில் வர்ஷ ருதுவின் அனுபவ வகை கூறப்பட்டது.

கார்த்திகீஷு சவிதானஹ்மயாமினிஷு லலிதாங்கநாசவ: ।

அந்வமுக்த சூரதஸ்மாபஹா மெஶமுக்தவிஷதா ச சந்நிகாம ॥

கார்த்திகீஷு - கார்த்திகை மாதத்து, யாமினிஷு - இரவு ணிலே, சவிதான-ஹ்மய-மாக் - விதானத்துடன் கூடிய உப் பரிகைபின் மேல் தளத்திலிருப்பவனாக, லலித-அங்கநா-சவ: - அழகான பெண்களுடன் கூடியவனாய், ச: - அவன், சூரத-ஸ்மா-அபஹம் - கலவிக் களைப்பைப் போக்குவதும், மெஶ-முக்த-விஷதாம் - மேகங்களினின்றும் விடுபட்டுத் தெளிவாயிருப் பதுமான, சந்நிகா - நிலவை, அந்வமுக்த - அனுபவித்தான்.

(க-து) சரத்ருதுவில் விதானத்துடன் கூடிய மேல் மாடியில் பெண்களுடன் கூடியவனாகக் கலவியினால் உண்டாகும் களைப்பை நீக்குவதில் திறமை வாய்ந்த நிலவை அனுபவித்தான். ஆகாசம் மேகமின்றி இருந்ததால் நிலவு தெளிவாக இருந்தது.

காந்திகியு யாமினிபு - என்றது சரத்த்கால இரவுகளை. ஐப்பசியும் கார்த்திகையும் சரத் நுதுவாகும். சரத் காலத்தில் ஆகாயத்தில் மேகங்கள் இரா. அங்கா: - அழகான உடலமைப்புள்ள பெண்கள் என்பது பதப்பொருள். திறந்த வெளியிலே அதிக நேரம் இருப்பது ஆரோக்யக் குறைவை உண்டாக்குமாகையால் உப்பரிக்கையில் விதானமமைக்கப் பட்டிருந்தது. விதானம் - துணியினால் அமைக்கப்பட்ட பந்தல்.

‘हर्म्याणां सवितानत्वं हिमनिवारणार्थम् ।’ नारायणः ।

सैकतं च सरयू विवृण्वतीं श्रोणिबिम्बमिव हंसमेखलम् ।

स्वप्रियाविलसितानुकारिणीं सौधजालविवरैर्व्यलोकयत् ॥ ४० ॥

ஹ்ஸமேஹலம் - ஹம்ஸங்களாகிய மேகலையையுடையதும், ஶ்ரோணி விம்வ் இவ (ஸ்திதம்) - (ஸ்திரீகளின்) நிதம்பம் போலுள்ளதுமான, சைகத் - மணற் திட்டை, விவ்ருவதிம் - புலப்படுத்துகின்றதும், ஸ்வ - பிரியா - விலசிட - அநுகாரிணிம் - தனது காதலிகளின் செயல்களை அநுகரிக்கின்றதுமான, சரயூ - ச - ஸரயூ நதியை, சௌத ஜால - விவரே: - மாளிகையின் ஜன்னல்களது இடைவெளிவழியாக, வ்யலோகயத் - கண்டான்.

(க.து) வர்ஷா காலத்தில் வெள்ளம் பெருக்கிய நதிகளில் சரத்த்காலத்தில் பிரவாகம் வடிந்து மணல்திட்டிகள் தோன்றும். அக்ஷிவர்ணன் தன் காதலிகளின் நிதம்பங்களைப் போன்றுள்ள ஸரயூநதியின் மணல்திட்டிகளைச் சரத்நுதுவில் கண்டுகளித்தான். பெண்களின் நிதம்பங்கள் மேகலையால் அழகுற்று விளங்குவது போல் மணல்திட்டிகள் இனிதே ஒலிக்கின்ற ஹம்ஸப் பறவைகளால் விளங்கின.

எவ் வகையிலே ஸரயூ நதி அக்ஷி வர்ணனுடைய காதலிகளின் அழகிய செயல்களை அநுகரிக்கின்றதென்பது, ‘श्रोणिबिम्बमिव, सैकतं विवृण्वतीम्’ என்பதால் குறிக்கப் பட்டது.

‘दर्शयन्ति शरन्नद्यः पुलिनानि शनैः शनैः ।

नवसङ्गमसव्रीडाः जघनानीव योषितः ॥’

என வால்மீகி கூறியுள்ளதை இச்சுலோகம் நினை ஆட்டும்.

இவ்விரண்டு சுலோகங்களிலே சாத் ருதுவின் ஸுகர துபவம் கூறப்பட்டது.

मर्मरैरगुरुधूपगन्धिभिर्व्यक्तहेमरशनैस्तमेकतः ।

जहुराग्रथनमोक्षलोलुपं हैमनैर्निवसनैः सुमध्यमाः ॥ ४१ ॥

மமீரே: - ‘மர்மர்’ என ஒசை செய்பவைகளும் (முற முறப் பானவைகளும்), அகூரு-தூப-கந்திभि: - அகில் புகை யின் நறுமணமுடையவைகளும், பகத:- (இடையின்) ஒரு புறத்தில், व्यक्त हेमरशनै: - பொன் மேகலைகளை புலப்படுத்து பவையும், हैमनै: - பனிக் காலத்திற்கு ஏற்றவையுமான, नि- वसनै: - வஸ்திரங்களினால், सुमध्यमा: - அழகிய இடையுடைய பெண்கள், आग्रथन-मोक्ष लोलुपम् - (இடை) முடிச்சை தளர்த்துவதிலே ஆவலுள்ள, तम्- அவனை, जहु: - வசிகரித்தனர்.

(க-து) பலிக்காலத்திற்கு ஏற்ற வகையில் வஸ்திரங்கள் ‘கஞ்சி’ சேர்த்து சலவை செய்யப்பட்டதால் முறமுறப்புடன் இருந்தது, இடையிலே நில்லாது அடிக்கடி நழுவினவாய், அப் பெண்களின் மேகலையைப் புலப்படுத்தின. தாமே நழுவின அவ் வஸ்திரங்கள் அவர்களின் இடை முடிச்சை அவிழ்ப்பதிலே ஆவ லுள்ள அவ்வரசனுக்கு உதவுகின்றனவாய் ஆயின. இத்தகைய உடையணிந்திருந்த பெண்கள்—அவன் மனத்தை வசிகரித்தனர்.

मर्मरै: - ‘हेमन्ते वसनानां उपश्लेषरसस्य भूयस्त्वात् मर्मर- शब्दवत्त्वम्’ वस्त्रशैथिल्यं च उपश्लेषरसभूयस्त्वकृतम्’ नारायणः ।

अर्पितस्तिमितदीपदृष्टयो गर्भवेश्मसु निवातकुक्षिषु ।

तस्य सर्वसुरतान्तरक्षमाः साक्षितां शिशिरैरात्रयो ययुः ॥ ४२ ॥

निवात कुक्षिषु:-காற்றற்ற உப்புறமுடைய, गर्भ वैश्वसु-  
உள்ளறைகளில், अर्पित-स्तिमित-दीप-दृश्यः - வைக்கப்பட்  
டுள்ள சலனமற்ற விளக்குகளாகிய கண்களையுடையனவும்,  
सर्व-सुरतान्तर-क्षमाः - எல்லா வகையான கலவிகளுக்கும்  
ஏற்றனவுமான, शिशिर रात्रयः -பனிக்கால இரவுகள், तस्य-  
अव्वरासனுக்கு, साक्षितां - ஸாக்ஷிகளாக இருக்கும் தன்  
பை, ययुः - அடைந்தன.

பனி அதிகமுள்ள சிசிர ருதுவின் ஸுகானுபவம்  
கூறப்படுகிறது.

(க-து) காற்றில்லாததால் அசைவற்று எரியும் விளக்குகளை  
யுடைய உள்ளறைகளிலே, இரவுப்பொழுது நீண்டிருக்கும் கார  
ணத்தால் பலவகைக் கலவிகளையும், சிசிர ருதுவில் துய்த்தான்  
அவன்.

அவன் ஸுகம் அனுபவித்த காலமாகிய இரவை  
ஸாக்ஷியாகக் கூறினார். இரவாகிய ஸாக்ஷிக்கு விளக்கு கண்  
னாக இருந்தது. இரவை ஸாக்ஷியாகக் கூறியது அத்  
தகைய ஏகாந்தமான காலத்தை உணர்த்துவதற்காக.

सर्वसुरतान्तरक्षमाः - தாபமும் களைப்பும் வியர்வையு  
மின்றி இருப்பதாலும் பகற் பொழுதைக் காட்டிலும்  
இரவுக் காலம் நீண்டிருத்தலால் காம சாஸ்திரங்களில் கூறி  
யுள்ள கலவிவகைப் பலவற்றையும் ஒன்றன் பின் ஒன்றாக  
அனுபவிக்க நேர்மிருப்பதாலும், இரவுகளை இவ்வாறு  
விசேஷித்தார்.

दक्षिणेन पवनेन संभृतं प्रेक्ष्य चूतकुसुमं सपलवम् ।

अन्वनेपुरवधूतविग्रहास्तं दुरुत्सहवियोगमङ्गनाः ॥ ४३ ॥

अङ्गनाः - பெண்கள், दक्षिणेन पवनेन - தென்னலிணல்,  
संभृतं - உண்டாக்கப்பட்ட, सपलवं - தளிருடன் கூடிய,  
चूतकुसुमं - மாப்பூவை, प्रेक्ष्य - கண்டு, अवधूत विग्रहाः -  
பிரணய கலஹத்தை விட்டு, दुरुत्सह-वियोगम् - பொறுக்க

முடியாத பிரிவையுடைய, தம் - அவனை, அந்வனையு: - சமாதானம் செய்தனர்.

(க-து) வஸந்த ருது வந்ததும் தென்றல் வீசத் தொடங்கியது. மாமரங்களில் தளிர்நும் பூவுப்பங்களும் தோன்றின. பிரணய கலகத்தினால் அவனிடம் கோபங்கொண்டு பிரிந்திருந்த பெண்களுக்கு அவனது பிரிவு ஸஹிக்கக் கூடாததாக இருந்தது. எனவே, அவர்களே தம் சண்டையை விட்டு அவனைச் சமாதானம் செய்தனர்.

மாய்ஸு காதலர்களின் காதலை தூண்டி விடுமென்பர். [ஸ. 9. சு. 23. காண்க.] இதில் வஸந்தருதுவின் ஸுகாணுபவம் கூறப்பட்டது. **दुःखसह वियोगम्** - அவனைப் பிரிந்திருத்தல் அவர்களுக்குத் தாக்கக் கூடாததாக இருந்தது.

ता: स्वमंकमाधिरोप्य दोलया प्रेक्ष्यन्परिजनापविद्धया ।

मुक्तरज्जु निविडं भयच्छलात्कण्ठबन्धनमवाप बाहुभिः ॥ ४४ ॥

தா: - அப் பெண்களை, **स्वम्-अङ्कम्** - தனது மடியில், **अधिरोप्य** - ஏற்றி வைத்துக் கொண்டு, **परिजन-अप विद्धया** - பணிப் பெண்களால் ஆட்டப்பெற்ற, **दोलया** - ஊஞ்சலினாலே, **मुक्तरज्जु** - ஊஞ்சலின் கயிற்றை விடும் வகையில், **प्रेक्ष्यन्** - அசைப்பவனாக, **भयच्छलात्** - பயப்படுதல என்ற வியாஜத்தில், **बाहुभिः** - (அவர்களது) கைகளால் (செய்யப்படுமா), **निविडं कण्ठबन्धनम्** - இறுக்கமான தழுவுதலை, **अवाप** - அடைந்தான்.

(க-து) ஸ்திரீகளை மடியில் வைத்துக்கொண்டு ஊஞ்சலாடிய அவன், அவர்கள் ஊஞ்சலின் கயிற்றை விடும் வகையில் அசைத்தான். அதனால் பயப்படுவதுபோல் பாசாங்கு செய்த அப்பெண்கள் அவனை இறுக்கத் தழுவினர்.

तं पयोधरनिषिक्तचन्दनैर्मौक्तिकप्रथितचारुभूषणैः ।

ग्रीष्मवेषविधिमि: मिषेतिरे श्रीगिलम्बिम निमेषलै: प्रिया: ॥

பிரியா: - காதலிகள், **पयोधर-निषिक्त-चन्दनैः** - ஸ்தனங்களின் மீமல் ஊறறப்பட்ட சந்தனக் குழம்புடையனவும்,



**मौक्तिक ग्रथित चारुभूषणैः** - முத்துக்கள் தொடுக்கப் பெற்ற அழகிய அணிகளை யுடையனவும், **श्रोणि-लंबि मणि मेखलैः** - இடையிலே தொங்கும் ரத்ன மேகலை யுடையனவுமான, **ग्रीष्म वेष विधिभिः** - கிரீஷ்ம ருதுவிற்குரிய அலங்கார முறைகளால், **तम्** - அவனை, **सिषेविरे** - ஸேவித்தனர் (மகிழ்வித்தனர்),

(க-து) உஷ்ண காலமான கிரீஷ்மருதுவிற்கு ஏற்ற வகையில் அலங்காரம் செய்துகொண்டு பெண்கள் அவனுக்கு மனமகிழ்ச்சியளித்தனர். ஸ்தனங்களின் மேல் சந்தனக் குழம்பைப் பூசியிருந்தனர். குளிர்ச்சியான ஸ்பரிசமுடைய முத்துமாலைகளை அணிந்திருந்தனர். இடையிலே முற்றிலும் பொன்னாலான மேகலையணியாது மரகதம், கோமேதகம் முதலியன பதித்த மேகலை தரித்திருந்தனர்.

यत्स लग्नसहकारमासवं रक्तपाटलसमागमं पपौ ।

तेन तस्य मधुनिर्गमात्कृशश्चिद्योनिरभवत्पुनर्नवः ॥ ४६ ॥

**सः** - அவன், **लग्नसहकारम्** - இடப்பெற்ற மாம்பூவை யுடையதும், **रक्त पाटल समागमं** - செம்பாதிரிப் பூவுடன் கூடியதுமான, **आसवम्** - மதுவை, **पपौ** - பானம் செய்தான் **इति यत्** - என்பது யாதொன்றிருக்கிறதோ, **तेन** - அதனாலே, **मधु निर्गमात्** - வஸந்த ருது சென்றதால், **कृशः** - குறைந்து போன, **तस्य चित्तयोनिः** - அவனது காமம், **पुनर्नवः** - மறு படியும் புதுமை பெற்றதாக, **अभवत्** - ஆயிற்று.

(க-து) வஸந்த ருது சென்றதால் அவனது காமம் குறைந்தது. மாம்பூவும், செம்பாதிரியும் இடப்பெற்று வாசனையூட்டப் பட்ட மதுவை அருந்தியதால், குறைந்துபோன அவனது காமம் மறுபடியும் பலம் பெற்றுப் பெருகியது

காமத்தை விருத்தி செய்யும் பொருளாக மதுவைக் கூறுவர். மாம்பூவும் செம்பாதிரியும் இட்டது, மதுவிற்கு வாசனை யூட்டுதற்காக. [ஸ 16. சுலோகம் 52 காண்க.]

एवमिन्द्रियसुखानि निर्विशन्नन्यकार्यविमुखः स पार्थिवः ।

आत्मलक्षणनिवेदितानृतूनत्यावहयदनङ्गवाहितः ॥ ४७ ॥

एवं - இவ்வாறு, अनङ्ग वाहितः - காமத்தால் தூண்டப் பட்டவனாகவும், अन्य कार्य विमुखः - வேறு வேலையை நோக் காதவனாகவும், सः पार्थिवः - அவ்வரசன், इन्द्रियसुखानि - இந்திரிய ஸுகங்களை, निर्विशन् - அனுபவித்துக் கொண்டு, आत्मलक्षण निवेदितान् - (அந்தந்த) நுதுக்களின் அடையாளங் களால் தெரிவிக்கப்பட்ட, कतून - (ஆறு) நுதுக்களையும், अत्यवाहयम् - கடத்தினான்.

(க-து) வேறு வேலை எதையும் கவனிக்காது அந்தந்த நுதுக் கேற்றவகையில் அலங்காரம் செய்துகொண்டு காமத்தால் தூண் டப்பெற்ற அவ்வரசன் புலன்களின் இன்பத்தை நுகர்ந்தான்.

आत्मलक्षणनिवेदितान् - அவண்ணிந்த அணிகளே அந் தந்த நுதுகைக் காட்டின என்றும் பொருள் கூறுவர்.

इन्द्रियसुखानि - "கண்ணால் தண்டும், செவியால் கேட் டும், நாவாலுண்டும், மூக்கால் மோந்தும், மெய்யால் திண் டியும் அனுபவிக்கப்படும்" ஐவகை இன்பங்களாம்.

तं प्रमत्तमपि न प्रभावतः शैकुराक्रमितुमन्यपार्थिवाः ।

आमयस्तु रतिरागसंभवो दक्षशाप इव चन्द्रमक्षिणोत् ॥ ४८ ॥

प्रमत्तं अपि - கவனக் குறைவுடையவனாயினும், तं - அவ் வரசனை, प्रभावतः - (அவனது) பிரபு சக்தி காரணமாக, अन्य - पार्थिवाः - மற்ற அரசர்கள், आक्रमितुं - அவமதிக்க, न शैकुः - சக்தியுடையவர்களாக இல்லை; दक्ष शापः - தகஷ னுடைய, சாபமானது. चन्द्र इव - சந்திரனை (இளைக்கச் செய்தது) போல, रति राग संभवः - கலவியின் மிக விருப் பினாலுண்டான, आमयः - விவாதிபோ, तम् - அவனை, अक्षिणोत् - மெலியச் செய்தது.

(க-து) ஸுகத்திலீடுபட்டு, ராஜ்ய காரியங்களை கவனிக் காதிருந்தபோதிலும், அவன் மிகப் பலமுடையவனாக இருந்ததால் மற்ற அரசர்கள் அவனை எதிர்க்கக் கூடவில்லை. தகூனுடைய சாபத்தால் சந்திரன் மெலிவதுபோல் கலவியில் விருப்பினால் உண்டான வியாதி அவனை மெலிவுறச் செய்தது.

சத்ருக்கள் செய்ய முடிபாத பலக் குறைவை வியாதி அவனுக்கு உண்டாக்கியது.

தகூ சாபம் :—தகூணது பெண்கள் இருபத்தேழு பேரைச் சந்திரன் மணந்திருந்தான். அவர்களில் ரோஹிணியிடம் சந்திரன் அதிக ப்ரீதி வைத்து மற்ற மனைவிகளை அலக்ஷ்யம் செய்ததால் அபபெண்கள் தந்தையிடம் முறையிடவும், தகூண், சந்திரனுக்கு கூடியரோக முண்டாக வேண்டுமெனச் சாபமிட்டான்.

இவ்வரலாறு மஹா பாரதத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது.

दृष्टदोषमपि तत्र सोऽत्यजत्सङ्गवस्तु भिषजामनाश्रवः ।

स्वादुमिस्तु विषयैर्हन्तस्ततो दुःखमिन्द्रियगणो निवार्यते ॥४९॥

भिजयां - வைத்பர்களின், அனாசுவ: - சொல் கேளாத,

ச: - அவ்வரசன், दृष्ट दोषं अपि-புலப்படுகின்ற குற்றமுடையதாயினும், तत् सङ्ग-वस्तु - அவ்வாசைப் பொருள்களை, न अत्यजत् - விடவில்லை; इन्द्रियगणः - இந்திரியங்களின் கூட்டம், स्वादुभिः - இனிய, विषयैः - பொருள்களால், हतस्तु - கவரப்படுமாயின், दुःखम् - மிக கிரமத்துடன், ततः - அப்பொருள்களினின்றும், निवार्यते - தடுக்கப்படுகின்றது.

(க-து) அக்னிவர்ணன், வைத்தியர் சொல் கேளாது, கலவியிலே அதிகம் விருப்புக்கொண்டது ஆபத்தையுண்டாக்கியதென்பதை அறிந்தபின்னும், தான் பற்று வைத்த பொருளான மதுவையும், மங்கையரையும் விடவில்லை. இனிய பொருள்களுக்கு வசப்பட்ட புலன்களை மீட்பது மிக மிக அரிது.

तस्य पाण्डुवदनाल्पभूषण! सावलम्बगमना मृदुस्वना ।

राजयक्ष्मपरिहानिराययौ कामयानसमवस्थया तुलाम् ॥ ५० ॥

**பாண்ட - அவனுக்கு, பாண்ட வதனா - வெளி ரீப புகழுடை**  
**யதுப, அலபமூஷா - குறைந்த அணியுடைபதும், சாவலங்க-**  
**மனா - பிடிப்புடன் கூடிய நடையுடையதுப, மீதுசனா - ஈனக்**  
**குரலுடையதுமான, ராஜயக்ஷம் பரிஹாநி - கூடியரோகத்தினால்**  
**வந்த உடலினைப்பு (கூண தகை), காமயான-சமவஸ்யா -**  
**காதலிப்பவனுடைய நிலைக்கு, துலாம்-ஸமம்மான தன்மையை,**  
**பாயயீ - அடைந்தது.**

(க-து) கூடியரோகத்தினால் கூணதசையடைந்த அவனது முகம் வெளுத்தது. உடலில் பலம் இல்லாததால் சில அணிகளே அணிந்திருந்தான். வேலைக்காரர்கள் தாங்க, மெதுவாக நடந்தான். குரல் மெலிந்து ஈன நிலையை அடைந்தது.

அக்னி வர்ணனது இந்நிலை காதல் நோயால் வருந்துபவனது நிலைக்கு ஒத்து இருந்தது.

காம நோயால் வருந்துபவனது முகம் கவலையால் வெளுத்திருக்கும். ஆபாணமும் அதிகம் அணிபான். உதஸாஹ மில்லாததால் உடல் சோர்வுற்றுக் குரலும் மெலிந்திருக்கும்.

व्योम पश्चिमकलास्थितेन्दु वा पङ्कशेषमिव घर्मपल्वलम् ।

राज्ञि तत्कुलमभूत्क्षयातुरे वामनाचिरिव दीपभाजनम् ॥ ५ ॥

**ராஜி - அரசன், க்ஷயாதுரே (சதி) - கூடியரோகத்தினால்**  
**பிடிக்கப்பட்டிருக்குட்பொழுது, தத்குலம் - அவ்வம்சமானது,**  
**பஷ்மிமகலாஸ்திதேந்து - கடைசிக் கலையிலே (எஞ்சி) இருக்கின்ற**  
**சந்திரனையுடைய, வ்யோம வா - ஆகாசம் போலவும், பங்குஷேபம் -**  
**சேறு மாத்திரமே மிஞ்சியுள்ள, ஘ர்மபல்வலம்-இவ - கோடை**  
**காலக் குட்டை போலவும், வாமநாசி: - சிறிய ஜ்வாலை**  
**யுடைய, தீபபாஜனம் இவ-தகழி போலவும், அமூத்-இருந்தது.**

(க-து) வம்ச விருத்திக்கான அடையாளம் ஏதுமின்றி, அவ்வரசனும் கூடியரோகத்தினால் பிடிக்கப்பட்டு மெலிந்திருந்த காலத்தில், கிருஷ்ணபக்ஷ முடிவில் ஒரு கலையுடனிருக்கின்ற

சந்திரணையுடைய ஆகாசம் போன்றும், கோடை காலத்தில்  
நீரின்றிச் சேறு மாதநிரமே எஞ்சியுள்ள சிறு குட்டை போலவும்,  
சிறிய ஜ்வாலையுடன் கூடிய விளக்குத் தகழி போலவும் அவ்  
வம்சம் காணப்பட்டது.

बाढमेष दिवसेषु पार्थिवः कर्म साधयति पुत्रजन्मने ।

इत्यदर्शितरुजोऽस्य मन्त्रिणः शश्वद्वचुरघशङ्किनीः प्रजाः ॥

அதர்ஸிதருஜ: - (அரசனது) வியாதியை மறைத்தவர்  
களாக, अस्य मन्त्रिणः - அவனது மந்திரிகள், “बाढ-உண்மை  
யாகவே, पार्थिवः - அரசர், एषु दिवसेषु - இந்நாட்களில்-  
पुत्रजन्मने - புத்திரப் பிறப்பைக் கருதி, कर्म - (புத்திர  
காமேஷ்டி முதலிய) காரியங்களை, साधयति - அனுஷ்டிக்  
கின்றார் ” इति-என, अघशङ्किनीः - ஆபத்தைச் சந்தேகித்த,  
प्रजाः - ஜனங்களிடம், शश्वत् - எப்பொழுதும், ऊचुः -  
சொன்னார்கள்.

(க-து) அரசனுக்குத் தீங்கு நேருமெனச் சந்தேகித்த ஜனங்  
களிடம் மந்திரிகள், ‘ஸந்ததியின் விருத்தியைக் கருதி மன்னன்  
யாகாதிகளைச் செய்துவருகிறான் ’ எனக் கூறினார்.

स त्वनेकवनितासखोऽपि सन् पावनीमनवलोक्य संततिम् ।

वैद्ययज्ञपरिभाविनं गदं न प्रदीप इव वायुमत्यगात् ॥ ५३ ॥

ச: து - அவனோ, अनेक-வதிநா-சக: - சந் அபி - பல  
மனைவியரையுடையவனாக இருப்பினும், पावनीम्-தூய்மை  
யுள்ள, सन्ततिम्-ஸந்ததியை (மகளை), अनवलोक्य-காணாமல்  
(அடையாமல்), वैद्य-यज्ञ परिभाविनम् - வைத்தியர்களின்  
முயற்சியை அவமதிக்கின்ற, गदम् - வியாதியை, -प्रदीपः -  
விளக்கு, वायुम् इव - (பெருங்) காற்றை (மீருதது) போல,  
-न अत्यगात् - மீறி வாழவில்லை.

(க-து) பல மனைவியரையுடையவனாயினும் அவனுக்கு ஒரு  
மனைவியிடமும் மகப்பேறு கிட்டவில்லை. விளக்கு பெருங் காற்

றுக்குத் தப்பாததுபோல் அவன் அவ்விபாதிக்குத் தப்பிப்  
பிழைக்கவில்லை.

அக்னி வர்ணன் இறந்தான் என்பது கருத்து.

तं गृहोपवन एव संगताः पश्चिमक्रतुविदा पुरोधसा ।

रोगशान्तिमपदिश्य मन्त्रिणः संभृते शिखिनि गूढमादधुः ॥

**பஹிம-க்து-விதா - ஈமச் சடங்கு முறையை பறிந்த,**  
**புரோஸா-புரோஷிதருடன், சங்ரா:-கூடியவர்களாய், மந்ரிண:-**  
**மந்திரிகள், குஹோபவனே எவ - அரண்மனைப்பின் தோட்டத்தி-**  
**லேயே, ரோசான்தம் - வியாதியின் தணிவை, அபதித்ய -**  
**வியாஜமாக கூறி, சம்புதே - வளர்க்கப்பட்ட, சிசிநி-அக்னி-**  
**யில், தம்-அவ்வக்கினிவர்ணை, கூடம்-ரஹஸ்யமாக, ஆதது:-**  
**வைத்தனர்.**

(க-து) அரசன் இறந்ததை வெளியில் கூகுது மந்திரிகள் புரோஷிதருடைய உதவி பெற்று, அரசன்மனைக்கு அருகிலுள்ள தோட்டத்தில் அரசனது வியாதியின் தணியைக் கருதி, வேராமம் முதலியன செய்வதாகக் கூறி வளர்த்த தீயிலே அவனை வைத்தனர்.

அரசன் இறந்தது பனைவர்களுக்குத் தெரிதல் கூடா  
தாசைபால் அசைநாட்டு மக்களுக்கும் மந்திரிகள் தெரி  
விக்கவில்லை.

तैः कृतप्रकृतिमुख्यसंग्रहैराशु तस्य सहधर्मचारिणी ।

साधु दृष्टुमर्गमलक्षणा प्रत्यपद्यत नराधिपश्रियम् ॥ ५५ ॥

ஆசு - சீக்ரமாக, கृत ப்ருதி முக்ய சங்ரஹை: - நகர ஜனத்  
 தலைவர்களைக் கூட்டுவித்த, தை: - அம்மந்திரிகளாலே, சாது-  
 நன்றாக, ட்ய-சும-கர்ம-லக்ஷண-அறியப்பட்ட சபமான கர்ப்ப  
 சின்னங்களை யுடைய, தஸ்ய சஹர்ம-சாரிணி-அவனது மனைவி,  
 நராதிபத்ரியம் - அரசனது செலவத்தை, ப்ரத்யபத்யத -  
 அடைந்தாள்.

(க-து) மந்திரிகள் நகர ஜனங்களின் தலைவர்களைக் கூட்டி செய்யவேண்டியதைத் தீர்மானித்தனர். அக்னிவர்ணனது மனை வியரில் ஒருத்தி கர்ப்பிணியாக இருந்ததை அதற்குரிய அடையாளங்களாலறிந்து அவளை அரசுரிமையுடையவளாகச் செய்தனர்.

तस्यास्तथाविधनरेन्द्रविपत्तिशोका-

दुष्णैर्विलोचनजलैः प्रथमाभितप्तः ।

निर्वापितः कनककुम्भमुखोज्झितेन

वंशामिषेकविधिना शिशिरेण गर्भः ॥ ५६ ॥

தथाவித-நரேन्द्र-விபத்தி ஶோகாத்- அத்தகைய அரசனது மாணத்தினாலுண்டான துக்கத்தினாலே, उष्णैः-உஷ்ணமான, विलोचनजलैः - கண்ணீரால், प्रथमाभितप्तः - முதலிலே தாப மடைந்த, तस्याः गर्भः - அவளது கரு, कनक कुम्भ-मुख-उज्झितेन - பொற் குட வாயினின்றும் ஊற்றப்பட்டதும், शिशिरेण - குளிர்ந்ததுமான, वंश-अमिषेकविधिना - குல முறைப்படி வந்த அபிஷேக ஜலத்தினாலே, निर्वापितः - குளிர்ச்சி யடைவிக்கப்பட்டது.

(க-து.) அரசுலிறந்த துக்கத்தினாலே வருந்திப் புலம்பிய அரசியின் உஷ்ணமான கண்ணீரால் நனைந்து தாபமடைந்த கர்ப்பம், பின் குல முறைப்படி செய்த குளிர்ந்த ஜல அபிஷேகத் தால் தாபம் தீர்ந்து குளிர்மை பெற்றது.

பிராஜைகள் கருவிற்கு அபிஷேகம் செய்தனர் என்பது கருத்து.

तं भावार्थं प्रसवसमायाकांक्षिणीनां प्रजाना-

मन्तर्गूढं क्षिरिव ममोबीजमुष्टिं दधाना ।

मौलैः सार्धं स्थविरसचिवैर्हैमसिंहासनस्था

राज्ञी राज्यं विधिवदशिषद्वर्तुरव्याहताज्ञा ॥ ५७ ॥

**क्षिति:** - பூமி, **अन्तर्गुहम्** - உள்ளே மறைந்திருக்கின்ற, **नभो वीज मुष्टि इव** - ஆவணி மாதத்தில் விதைக்கப்பட்ட விதை(ப் பிடி)களைத் தாங்குவது போல், **तं** - அக்கார்ப்பத்தை, **प्रसव समय-आकांक्षिणीनाम्** - பிரசவ ஸமயத்தை எதிர்பார்த்திருந்த, **प्रजानां** - ஜனங்களின், **भावार्थम्** - நன்மையின் பொருட்டு, **दधाना** - தரிக்கின்ற, **राक्षी** - அரசி, **हेम-सिंहासनस्था** - பொன்மயமான லிம்மாஸனத்தில் வீற்றிருந்தவளாகவும், **अव्याहत आज्ञा** - தடையுறாத ஆணையுடையவளாகவும் (இருந்து கொண்டு), **मौलै:** - குல முறையாக வந்த, **स्थविर सचिवैः सार्धम्** - வயது முதிர்ந்த மந்திரிகளுடன், **भर्तुः राज्यं** - கணவனது ராஜ்யத்தை, **विधिवत्** - முறைப்படி, **अशिषत्** - ஆண்டு வந்தாள்.

(க.து) விதைப்பதற்குரிய காலமான ஆவணியில் விதைக்கப்பட்ட விதையைப் பூமி தன்னுள் வைத்து இருப்பதுபோல் உலகின் நன்மைக்காக அவ்வரசி கார்ப்பத்தைத் தாங்கி இருந்தாள். அரியணையில் அமர்ந்து, குலமுறையாக வந்த வயது முதிர்ந்த மந்திரிகளுடைய உதவி பெற்று, கணவனது ராஜ்யத்தை நன்கு பரிபாலித்துவந்தாள்.

**वीजमुष्टि:** - விதையை கைப்பிடியால் எடுத்து விதைப்பதால் **मुष्टि** என்ற சொல்லை உபயோகித்தார்; மழைக்காலத்தின் தொடக்கமான ஆவணி மாதத்தில் ஊன்றப்பட்ட விதை திண்ணமாக முளைத்துப்பயனளிக்குமாயினால் **नभो-वीज** என்றார். ஆவணியில் விதைக்கப்பட்ட விதை என்பது பொருள்.

**क्षिति: इव** - பலனை எதிர்பார்க்கின்ற ஜனங்களின் நன்மைக்காகவே பூமியும் விதையைத் தாங்குகின்றது.

इति महाकवि श्री कालिदासकृतौ  
रघुवंशे महाकाव्ये एकोनविंशः सर्गः ॥  
समाप्तोऽयं ग्रन्थः



# பிழையும் திருத்தமும்

## VOL. I

பக்கம்	வரி	பிழை	திருத்தம்
7	18	शुद्धिमति	शुद्धिमति
7	18	பரிசுத்தமான்	பரிசுத்தமான்
7	19	शुद्धिमत्तरः	शुद्धिमत्तरः
14	5	आस्तात्	आस्ताम्
35	14	भवं	सुखम्
41	20	நந்தியின்	நந்தினியின்
48	10	இருந்து,	இருந்தது ;
50	11	आसद्	आसद्
50	20-21	கொடுத்தாள்.	கொடுத்தான்.
61	14	वत्सो सुका	वत्सोत्सुका
74	22	विसृज्यतां	विसृज्यताम्
82	4	चन्मतो	चेन्मतो
99	13	न्यथां	व्यथाम्
102	16	कुमर	कुमार
107	5	மகத அரசனாகிய	ஸுதகநினை யின் நாதனாகிய
131	9	अमोघ	अमोघम्
131	9	साधकं	सायकं
172	11	शिलावर्षी	शिलावर्षी
178	14	लीढ	लीढ
192	11	उपद्	उपदाः
199	2	तुलितस्य	तुलितस्य
233	19	ஸம்மதம்	ஸம்பந்தம்
238	6	क्षणमत्र	क्षणमात्र
240	2	रूपभुत्सृज्य	रूपमुत्सृज्य
245	7	கிழக்கு	வடக்கு
251	26	சந்திரன்	சந்திரனுடன்
253	13	संसृज्यते	संसृज्यते
259	7	सौक्यं	सैक्यम्
262	15	सोपन	सोपान

புறமும் திருத்தமும்

சுருதம்	வரி	பிறகு	திருத்தம்
265	11	நிவதா	விசுதா
273	16	சநிவெஷத்ய	சநிவெஷத்ய
274	24	பரதப:	பரதப:
280	2	ஹா:	ஹா:
298	14	மவிதா	மவிதா
312	2	த	த
316	20	புதா	புதா
439	13	நந்தவனத்தின்	நந்தவனத் தின்
447	14	ரயுதஹா	ரயுதஹா
450	13	வரண:	வரண:
466	6	வண்ணகொல்	வண்ணகொல்
468	27	உகலோதல	உகலோதல
477	25	பவரிக்	பவரிக்
503	16	பாவா	பாவா
VOL. II			
563	27	பமுதிமயே	பமுதிமயே
570	11	மணியாஜெ	மணியாஜெ
577	24	மமதே	மமதே
623	14	காணப்பட்டனா	காணப் பட்டனா
719	16	விழ்த்தின	விழ்த்தியன
724	18	வடிவத்தைக்கண்டு	வடிவத்தைக் கண்டு
797	22	யசுதஸ்ரீகளின்	யசுதஸ்ரீ களின்
857	16	விஜமானா	விஜமானா
898	17	கேடு	கேட்டு
926	22	பசியாரலாம்	பசியாரலாம்
988	2	நீருற்று	நீருற்று
988	15	மந்தமீய:	மந்தமீய:
1076	6	சிலை	சிலை
1107	18	கனித்து	தனித்து

॥ ஸ்லோகானுக்ரமணிகா ॥

சுலோகங்களின் முதற்குறிப்பகராதி



அ	சரீர்	ஸ்லோக:	சரீர்	ஸ்லோக:
அகரோத் ச ததௌர்வ்வேஹி	௧	௨௬	அத யதாஸு஁மாத்வ	௧ ௪௧
அகரோத்சிரேஸ்வர்: திதௌ	௧	௨௦	அத யந்தாரமாதித்ய	௧ ௪௪
அகார்யசிந்தாஸமகால	௬	௩௧	அத ரோத்சி ததிணோததே:	௧ ௩௩
அஜயதேகரதேந ச	௧	௧௦	அதவா கதவா஁தாரே	௧ ௩
அஜிதாதி஁மாய மந்ரி	௧	௧௭	அதவா மம ஁மயவிபு	௧ ௪௭
அஜினதண்டதூத குர	௧	௨௨	அதவா தூடு வஸ்து ஹிஸிதூ	௧ ௪௧
அதிதவந்ததததிதாஸ்	௩	௪௧	அத விதிமவஸாய்ய	௪ ௭௬
அதோ஁யமஸ்வ: கதிலானு	௩	௪௦	அத வீத்ய ரதூ: ததிதிதிதூ	௧ ௧௦
அத காதிததததததததத	௧	௨௪	அத சமாவுதூதே கஸுமே:	௧ ௨௪
அத ஜாதூ ரூரூதூத	௧	௭௨	அத ச விதயவ்யாவூ	௩ ௭௦
அத தூ சவநாய தூதி	௧	௭௪	அத தூதே வந்திமி:	௬ ௧
அத ததய கதாதிததத	௧	௭௧	அதா஁தாதிததததத	௬ ௪௩
அத ததய விவா஁கூதூ	௧	௧	அதா஁தராஜாதவதார்ய	௬ ௩௦
அத தேந தரா஁த:	௧	௭௩	அதாத்ரவநிதேஸ்ததய	௧ ௪௧
அத நமதய ஁வ தரிதரா	௧	௪௪	அதாதிதிதிதயே தயத:	௪ ௨௧
அத நயநதஸமூத்ய	௨	௭௪	அதாநதகார தாரி	௨ ௪௬
அத தரிதானாமதித:	௨	௧	அதா஁த்யத்ய விதாதார	௧ ௩௪
அத தரிதே தோதத:	௧	௧௩	அதாஸய தோதானதிதேர	௩ ௩௩
அத தரிதாதிததத:	௪	௪௨	அதேதிஸிதூத ததூரூத	௩ ௧

## सर्गे श्लोकः

अथेश्वरेण ऋथकैशि	५	३९
अथैकधेनोरपराध	२	४९
अथोपनीतं विधिवद्वि	३	२९
अथोपयन्त्रा सदृशेन	७	१
अथोपरिष्ठाद् भ्रमरै	५	४३
अथोरगाख्यस्य पुरस्य	६	५९
अथोष्ट्वामीशत	५	३२
अदूरवर्तिनीं सिद्धिं	१	८७
अधिकं शुशुमे शुभंयुना	८	६
अधिगतं विधिवद्	९	२
अध्यास्य चाम्मः कृतो	६	५१
अनघ्राणां समुद्धर्तुः	४	३५
अनयत् प्रभुशक्तिसंपदा	८	१९
अनाकृष्टस्य विषयैः	१	२३
अनुभवन्नवदोलसृ	९	४६
अनुभूय वसिष्ठसंभृतैः	८	३
अनेन चेदिच्छसि गृह्य	६	२४
अनेन पर्यासयताश्रु	६	२८
अनेन पाणौ प्रिधिवद्	६	६३
अनेन यूना सदृ पाथिवेन	६	३५
अनेन सार्धं विहरामु	६	५७
अन्येद्युगात्मानुचरस्य	२	२६
अन्योन्यसूतोन्मथनाद्	७	५२
अपतुपारतया विशद	९	३९
अपनीतशिः श्राणाः	४	६४

## सर्गे श्लोकः

अपशोकमनाः कुटुम्बि	८	८६
अपि तुरगसमीपाद्	९	६७
अपि प्रसन्नेन महर्षिणा	५	१०
अप्यग्रणीर्मन्त्रकृतां	५	४
अप्यर्धमार्गे परवाण	७	४५
अभिनयान् परिचेतु	९	३३
अभिभूय विभूतिमार्त	८	३६
अभ्यभूयत वाहानां	४	५६
अभ्युत्थिताग्निपिशुनैः	१	५३
अमदयन् मधुगन्ध	९	४२
अमंस्ताचानेन परार्थ्य	३	२७
अमुं पुरः पश्यसि	२	३६
अमोच्यमश्वं यदि	३	६५
अरिष्टशय्यां परितो	३	१५
अरुणरागनिषेधि	९	४३
अर्धाचिता सत्वरमु	७	१०
अलं महीपाल तव	२	३४
अलं ह्रिया मां प्रति	५	५८
अलिभिरञ्जन	९	४१
अवकाशं किल	४	५८
अवगच्छति मूढ	८	८८
अवजानासि मां यस्मात्	१	७७
अवनिमेकरथेन	९	११
अवन्तिनाथोऽयमुदग्र	६	३२
अवभृथप्रयतो निय	९	२३

## सर्गे श्लोकः

अवाकिरन् वयोवृद्धाः	४	२७
असकृदेकरथेन	९	२०
असंगमद्विष्वपि	३	६३
असमाप्तविधिर्यतो	८	७६
असहापीडं भगवन्	१	७१
असह्यचिह्नमः सह्यं	४	५२
असौ कुमारस्तमजो	६	७८
असौ महाकाल	६	३४
असौ महेन्द्राद्रि	६	५४
असौ शरण्यः	६	२१
अस्त्रं हरादाप्तवता	६	६२
अस्य प्रयाणेषु	६	३३
अस्यांकलक्ष्मीर्भव	६	४३
अहमेव मतो महीपतेः	८	८
आ		
आकारसदृशप्रज्ञः	१	१५
आकीर्णमृषिपत्नीनां	१	५०
आकुञ्चिताग्रांगुलिना	६	१५
आतपात्ययसंक्षिप्त	१	५२
आधारबन्धप्रमुखैः	५	६
आधोरणनां गज	७	४६
आपादपद्मप्रणताः	४	३७
आपीनभारोद्धहन	२	१८
आयोधने कृष्णगति	६	४२
आरूढमद्रीनुदधीनु	६	७७

## सर्गे श्लोकः

आलोकमार्गं सहसा	७	६
आवृण्वतो लोचनमार्गं	७	४२
आशास्यमन्यत् पुनरु	५	३४
आसीद्वरः कण्टकित	७	२२
आस्वादवद्भिः कवलैः	२	५
इ		
इक्षुच्छायाणिषादि	४	२०
इक्ष्वाकुवंशप्रभवो यदा	५	५५
इक्ष्वाकुवंश्यः ककुदं	६	७१
इतः परानर्भकहार्य	७	६७
इति क्षितीशो नवतिं	३	६९
इति जित्वा दिशो जिष्णु	४	८५
इति प्रगल्भं पुरुषाधि	२	४१
इति प्रगल्भं रघुणा समी	३	४७
इति वादिन एवास्य	१	८२
इति विज्ञापितो राक्षा	१	७३
इति विरचितवाग्भिः	५	७५
इति विस्मृतान्यकरणीय	९	६९
इति शत्रुषु चेन्द्रियेषु	८	२३
इति शिरसि स वामं	७	७५
इति स्वसुभोजकुल	७	२९
इत्थं क्षितीशेन वसि	२	६७
इत्थं गते गतवृणः	९	८१
इत्थं द्विजेन द्विजराज	५	२३
इत्थं प्रयुज्याशिषमं	५	३५

## सर्गे श्लोकः

इत्थं व्रतं धारयतः	२	२५
इत्यर्घ्यपात्रानुमित	५	१२
इत्या प्रसादादस्यास्त्वं	१	९१
इत्युद्गताः पौरवधू	७	१६
इदमुच्छ्वसितालकं	८	५५
इन्दीवरश्यामतनुर्नृपो	६	६५
इयमप्रतिबोधशायिनी	८	५८
ईप्सितं तदवज्ञाना	१	७९
उ		
उत्तस्थुषः सपदि पल्लव	९	५९
उत्तिष्ठ वत्सेत्यमृताय	२	६१
उत्थापितः संयति	७	३९
उदयमस्तमयं च	९	९०
उदये मदवाच्यमु	८	८४
उपगतोऽपि स मण्डल	९	१५
उपचितावयवा शुचि	९	७४
उपपन्नं ननु शिवं	१	६०
उपययौ तनुतां मनु	९	३८
उपहितं शिशिरापग	९	३१
उपात्तविद्यं विधिवद्	५	३८
उपान्तयोर्निष्कुषितं	७	५०
उपेत्य सा दोहददुःख	३	६
उभयमेव वदन्ति	९	३
उभयोरपि पार्श्ववर्ति	८	३९
उमावृषाङ्गौ शरजन्मना	३	२३

## सर्गे श्लोकः

उद्यान् धात्र्या	३	२५
उग्रसि स गजयूथ	९	७१
ऋ		
ऋपिदेवगण	८	३०
ए		
एकातपत्रं जगतः	२	४७
एतावदुक्त्वा प्रति	५	१८
एतावदुक्त्वा विरते	२	५१
एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य	६	२५
एवं तयोरध्वनि	५	६०
ऐ		
ऐरावतास्फालन	६	७३
क		
कण्डूयमानेन कटं	२	३७
कथं नु शक्योऽनुनयो	२	५४
कलत्रवन्तमात्मानं	१	३२
कलमन्यभृतासु भाषितं	८	५९
कश्चित् कराभ्यामुप	६	१३
कश्चिद् द्विषत्खड्ग	७	५१
कश्चिद् यथाभाग	६	१९
काप्यभिख्या तयो	१	४६
कामं कर्णान्तविश्रान्ते	४	१३
कामं नृपाः सन्तु	६	२२
कामरूपेश्वरस्तस्य	४	८४
काम्बोजाः समरे सोढुं	४	६९

## सर्गे श्लोकः

## सर्गे श्लोकः

कायेन वाचा मनसा	५	५
किन्तु वध्वां तवैतस्यां	१	६५
किमत्र चित्रं यदि काम	५	३३
किमप्याहिंस्यस्तव	२	५७
कुमारभृत्याकुशलैरेतु	३	१२
कुम्भपूरणभवः पटु	९	७३
कुलेन कान्त्या वयसा	६	७९
कुशेशयाताम्रतलेन	६	१८
कुसुमं कृतदोहदस्त्वया	८	६२
कुसुमजन्म ततो नव	९	२६
कुसुममेव न केवलं	९	२८
कुसुमान्यपि गात्रसंग	८	४४
कुसुमेग्रथितमपार्थिवैः	८	३४
कुसुमोत्खचितान् वली	८	५३
कृतवत्यसि नावधीरणां	८	४८
कैलासगौरं	२	३५
क्रतुषु तेन विसर्जित	९	२१
क्रथकैशिकवंशसंभवा	८	८२
क्रमेण निस्तीर्य च दोहद	३	७
क्रियानिमित्तेष्वपि	५	७
क्रियाप्रबन्धादयमध्वर	६	२३
क सूर्यप्रभवो वंशः	१	२
क्षणमात्रसखीं सुजात	८	३७
क्षतान् किल त्रायत इति	२	५३
क्षितिरिन्दुमती च भामि	८	२८

ख		
खर्जूरीस्कन्धनद्धानां	४	५७
ग		
गुणवत्सुतरोपित	८	११
गुरोः सदारस्य निपीड्य	२	२३
गुर्वर्थमर्थी श्रुतपार	५	२४
गृहिणी सचिवः सखी मिथः	८	६७
गृहीतप्रतिमुक्तस्य	४	४३
ग्रथितमौलिरसौ	९	५१
ग्रहैस्ततः पञ्चभि	३	१३
ग्रामेष्व्वात्मविसृष्टेषु	१	४४
च		
चक्रम्पे तीर्णलौहित्ये	४	८१
चमगन् परितः प्रवर्तित	९	६६
चरणयोर्नखरागसम्	९	१३
चरतः किल दुश्चरं तपः	८	७९
छ		
छायामण्डललक्ष्येण	४	५
ज		
जगाद चैनामयमंग	६	२७
जनपदे न गदः पदं	९	४
जनस्य साकेतनिवासि	५	३१
जनाय शुद्धान्तचराय	३	१६
जहार चान्येन मयूर	३	५६
जातः कुले तस्य किलोरु	६	७४

## सर्गे श्लोकः

जालन्तरप्रेषितदृष्टि	७	९
जिगमिषुर्धनदायु	९	२५
जुगोपात्मानमत्रस्तः	१	२१
ज्ञाने मौनं क्षमा शक्तौ	१	२२
ज्याघातरेखे सुभुजो	६	५५
ज्याबन्धनिष्पन्दभुजेन	६	४०
त		
तच्चोदितश्च तमनु	९	७७
ततः परं तेन मखाय	३	३१
ततः परं दुष्प्रसहं	६	३१
ततः प्रकोष्ठे हरिचन्द्र	३	५९
ततः प्रजानां चिरमात्म	३	३५
ततः प्रतस्थे कौत्रेरीं	४	६६
ततः प्रहस्यापभयः	३	५१
ततः प्रियोपात्तरसे	७	६३
ततः समानीय	२	६४
ततः सुनन्दावचन	६	८०
ततस्तदालोकन	७	५
ततो गौरीगुरुं शैलं	४	७१
ततो धनुष्कर्षणमूढ	७	६२
ततो निषङ्गादसमग्र	३	६४
ततो नृपाणां श्रुतवृत्त	६	२०
ततो मृगेन्द्रस्य	२	३०
ततो यथावद्विहित	५	१९
ततोऽवतीर्याशु करेणुका	७	१७

## सर्गे श्लोकः

ततो वेलातटेनैव	४	४४
तत्तद् भूमिपतिः पत्न्यै	१	४७
तत्प्रार्थितं जवनवाजि	९	५६
तत्र जन्यं रघोर्घोरं	४	७७
तत्र स्वयंवरसमाहृत	५	६४
तत्र हृणावरोधानां	४	६८
तत्राक्षोभ्यं यशोराशि	४	८०
तत्रार्चितो भोजपतेः	७	२०
तथागतायां परिहास	६	८२
तथापि शस्त्रव्यवहार	३	६२
तथेति कामं प्रतिशुश्रु	३	६७
तथेति गामुक्तवते	२	५९
तथेति तस्यावितथं	५	२६
तथेति प्रतिजग्राह	१	९२
तथेत्युपसृष्ट्य पयः	५	५९
तदंगनिष्पन्दजलेन	३	४१
तदंगमग्रं मघवन्	३	४६
तदञ्जनक्लेशसमाकुल	७	२७
तदपोहितुमर्हसि प्रिये	८	५४
तदन्यतस्तावदन्य	५	१७
तदन्वये शुद्धिमति	१	१२
तदलं तदपायचिन्तया	८	८३
तदाननं मृतसुरभि	३	३
तदा प्रभृत्येव वन	२	३८
तदीयमाक्रन्दितमार्त	२	२८



सर्गे श्लोकः

सर्गे श्लोकः

तद्रश्न कल्याणपरंपरा	२	५०
तद्वल्गुना युगपदुन्मि	५	६८
तनुत्यजां वर्मभृतां विकोशै	७	४८
तनुलताविनिवेशित	९	५२
तमङ्कमारोप्य शरीर	३	२६
तमध्वरे विश्वजिति	५	१
तमपहाय ककुत्स्थकु	९	१६
तमभ्यनन्दत् प्रथमं	३	६८
तमरण्यसमाश्रयोन्मुखं	८	१२
तमर्चयित्वा विधि	५	३
तमलभन्त पतिं पति	९	१७
तमातिथ्यक्रियाशान्त	१	५८
तमापतन्तं नृपतेरव	५	५०
तमार्यगृहं निगृहीत	२	३३
तमाहितौत्सुक्यमदर्श	२	७३
तमीशः कामरूपाणां	४	८३
तमुद्वहन्तं पथि भोज	७	३५
तं कर्णभूषणनिपीडित	५	६५
तं तस्थिवासं नगरोप	५	६१
तं प्राप्य सर्वावयवानवद्यं	६	६९
तं भूपतिर्भासुरहेमराशि	५	३०
तं वाहनादवनतोत्तर	९	६०
तं विस्मितं धेनुखाच	२	६२
तं वेद्या विदधे नूनं	१	२९
तं श्लाघ्यसंवन्धमसौ	५	४०

तं सन्तः श्रोतुमर्हन्ति	१	१०
तथा स्रजा मङ्गलपुष्प	६	८४
तथा हीनं विधातर्मा	१	७०
तयोरपाङ्गप्रतिसारितानि	७	२३
तयोरुपान्तस्थितसिद्ध	३	५७
तयोर्जगृहतुः पादान्	१	५७
तव निःश्वसितानुकारि	८	६४
तव मन्त्रगृतो मन्त्रैः	१	६१
तवाहृतो नाभिगमेन	५	११
तस्मान्मुच्ये यथा तात	१	७२
तस्मिन् क्षणे पालयितुः	२	६०
तस्मिन्मिद्योतित	६	३६
तस्मिन्विधानातिशये	६	११
तस्मिन् समावेशितचित्त	६	७०
तस्मै सभ्याः सभार्याय	१	५५
तस्मै सम्यग्धुतो वह्नि	४	२५
तस्य कर्कशविहार	९	६८
तस्य दाक्षिण्यरूढेन	१	३१
तस्य प्रसह्य हृदयं	८	९३
तस्य संवृतमन्त्रस्य	१	२०
तस्य स्तनप्रणयिभिः	९	५५
तस्याः खुरन्यासपवित्र	२	२
तस्याः प्रकामं प्रियद	६	४४
तस्याः प्रतिद्वन्द्विभवाद्	७	६८
तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः	२	६८

## सर्गे श्लोकः

तस्याः स रक्षार्थमनल्प	७	३६
तस्याधिकारपुरुषैः	५	६३
तस्यानीकैर्विस्पर्द्धिः	४	५३
तस्यान्वये भूपतिरेष	६	४१
तस्यापरेष्वपि मृगेषु	९	५८
तस्यां रघोः सन्तु	६	६८
तस्यामात्मानुरूपायां	१	३३
तस्यालम्पेण क्षुधित	२	३९
तस्यैकनागस्य	५	४७
तस्योत्सृष्टनिवासेषु	४	७६
तस्योपकार्यारचितोप	५	४१
तान् हत्वा गजकुल	९	६५
तामग्रतस्तामरसान्त	६	३७
तामन्तिकन्यस्तबलिप्र	२	२४
तां देवतापित्रतिथि	२	१६
तां पुण्यदर्शनां	१	८६
तां प्रत्यभिव्यक्त	६	१२
ताम्बूल्यल्लीपरिणद्ध	६	६४
ताम्बूलीनां दलैः	४	४२
ताम्रपर्णीसमेतस्य	४	५०
ताम्रोदरेषु पतितं	५	७०
तां सैव वेत्रग्रहणे	६	२६
ता राघवं दृष्टिभि	७	१२
तावत्प्रकीर्णाभिनयो	७	४
तासां मुखैरासव	७	११

## सर्गे श्लोकः

तासु श्रिया राजपरम्प	६	५
तिस्रखिलोकप्रथि	७	३३
तीर्थे तोयव्यतिकर	८	९५
तेनाभिघातरभस	९	६१
तेनावतीर्थ नुरगात्	९	७६
तेनाष्टौ परिगमिताः	८	९२
ते रेखाध्वजकुलिशात	४	८८
तेषां महार्हासनसंस्थि	६	६
तेषां सदश्वभूयिष्ठाः	५	७०
तौ दम्पती बहु विलप्य	९	७८
तौ स्नातकैर्बन्धुमता च	७	२८
त्यजत मानमलं वत	९	४७
त्यागाय संभृतार्थानां	१	७
त्याजितैः फलमुत्वातैः	४	३३
अस्तेन ताक्ष्यात् किल	६	४९
त्रिदिवोत्सुकयाप्यवे	८	६०
त्रिलोकनाथेन सदा	३	४५
त्वं स मेभ्यां परि	३	३१
त्ययैव चिन्त्यमान	१	६४
द		
दयितां यदि वायद	८	५०
दशदिगन्तजिता	९	५
दशरश्मिशत	८	२९
दिनेषु गच्छत्सु	३	८
दिलीपसूनोः स	३	५४

सर्गे श्लोकः			सर्गे श्लोकः		
दिलीपानन्तरं राज्ये	४	२	न प्रसेहे स रुद्रार्कं	४	८२
दिवं मरुत्वानिव	३	४	न मृगयाभिरतिः	९	७
दिशः प्रसेदुर्मरुतो	३	१४	न मे हिया शंसति	३	५
दिशि मन्दायते	४	४९	नयगुणोपचितां	९	२७
दिष्टान्तमाप्स्यसि	९	७९	नयविद्भिर्नवे	४	१०
दीर्घेष्वमी नियमि	५	७३	नरेन्द्रमूलायत	३	३६
दुकूलवासाः स वधू	७	१९	नवपल्लवसंस्तरेऽपि	८	५७
दुदोह गां स यज्ञाय	१	२६	न संयतस्तस्य	३	२०
दुरितैरपि कर्तुमात्म	८	२	नितम्बगुर्वी गुरुणा	७	२५
द्विषां विषह्य काकुत्स्थः	४	४१	निद्रावशेन भवता	५	६७
द्वेष्योऽपि संमतः	१	२८	निधानगर्भमिव	३	९
ध			नियुज्य तं होम	३	३८
धनुर्भृतोऽप्यस्य दया	२	११	निर्घातोग्रैः कुञ्जली	९	६४
धर्मलोपभयाद्राज्ञीं	१	७६	निर्दिष्टां कुलपतिना	१	९५
धियः समग्रैः सगुणै	३	३०	निर्वन्धसञ्जातरुषा	५	२१
धृतिरस्तमिता रतिश्च्यु	८	६६	निर्वर्त्यते यैर्नियमाभि	५	८
ध्रुवमस्मि शठः	८	४९	निर्वृष्टलघुभिर्भैः	४	१५
ध्वजपटं मदनस्य	९	४५	निर्वर्त्य राजा दयितां	२	३
न			निववृते स महार्णव	९	१४
न किलानुययुस्त	१	२७	निवातपद्मस्तिमिते	३	१७
न कृपणा प्रभवत्य	९	८	निवेश्य वामं भुजं	९	१६
न खरो न च भूयसा	८	९	निशम्य देवानु	२	५२
नदत्सु तूर्येष्वविभाव्य	७	३८	निःशेषविशालित	५	४४
न नवः प्रभुराफलो	८	२२	निसर्गभिन्नास्पद	६	२९
न पृथग्जनवच्छुचो	८	९०	नीपान्वयः पार्थिव	६	४६

	सर्गे श्लोकः		सर्गे श्लोकः
नीवारपाकादि	५ ९	पुण्डरीकातपत्रस्तं	४ १७
नूनं मत्तः परं वंद्याः	१ ६६	पुत्रो रघुस्तस्य पदं	६ ७६
नृपतिः प्रहृतीरवे	८ १८	पुरन्दरश्रीः पुरं	२ ७४
नृपतेः प्रतिषिद्ध	९ ७४	पुरस्कृता वर्त्मानि	२ २०
नृपतेर्व्यजनादिभिस्त	८ ४०	पुरा शक्रमुपस्थाप	१ ७५
नृपं तमावर्तमनोज्ञ	६ ४२	पुरुषस्य पदेष्वजन्म	८ ७८
नेत्रव्रजाः पौरजनस्य	६ ७	पुरुषायुषजीविन्यः	१ ६३
प		पुरुहूतध्वजस्येव	४ ३
पञ्चानामपि भूतानां	४ ११	पुरोपकण्ठोपवन	६ ९
पणवन्धमुखान् गु	८ २१	पूर्वं प्रहर्ता न जघान	७ ४७
पतिरङ्गनिषण्णया	८ ४२	पृक्तस्तुषारैर्गिरि.	२ १३
पत्तिः पदार्ति	७ ३७	पौरस्त्यानेवमाक्राम	४ ३४
परस्पराक्षिसादृश्य	१ ४०	प्रजानामेव भूत्यर्थे	१ १८
परस्परेण क्षतयोः	७ ५३	प्रजानां विनयाश्रानात्	१ २४
परस्परेण विज्ञात	४ ७९	प्रतापोऽग्रे ततः शब्दः	४ ३०
परस्परेण स्पृहणीय	७ १४	प्रतिजग्राह कालिङ्गः	४ ४०
परार्धवर्णास्तरणो	६ ४	प्रतियोजयितव्यवहृकी	८ ४१
परिकल्पितसान्निध्या	४ ६	प्रत्यग्रवीचैनमिषु	२ ४२
परित्रयं चललक्ष्य	९ ४९	प्रथमपरिगतार्थस्तं	७ ७१
परेण भग्नेऽपि	७ ५५	प्रथममन्यभृताभि	९ ३४
पवनस्यानुकूलत्वा	१ ४२	प्रदक्षिणप्रक्रमणात्	७ २४
पाण्डवोऽयमंसार्पित	६ ६०	प्रदक्षिणीकृत्य पयस्विनीं	२ २१
पार्ष्णीकांस्ततो जेतुं	४ ६०	प्रदक्षिणीकृत्य हुतं	२ ७१
पितुः प्रयत्नात् स	३ २२	प्रमदामनु संस्थितः	८ ७२
पितुर्नन्तरमुत्तर	९ १	प्रमन्यवः प्रागपि	७ ३४

सर्गे श्लोकः

सर्गे श्लोकः

प्रमुदितवरपक्षमे	६	८६
प्रलोभिताप्याकृति	६	५८
प्रवेक्ष्य चैनं पुरमग्र	५	६२
प्रशमस्थितपूर्व	८	१५
प्रसवैस्सप्तपर्णानां	४	२३
प्रससादोदयादंभः	४	२१
प्रसादसुमुखे	४	१८
प्रसाधिकालंबित	७	७
प्रस्थितायां प्रतिष्ठेथाः	१	८९
प्रहारमूर्च्छापगमे	७	४४
प्रातः प्रयाणाभि	५	२९
प्रातर्यथोक्तव्रत	२	७०
प्राप्तानुगः सपदि	९	८२
प्रायो विषाणपरि	९	६२
प्रियतमाभिरसौ	९	१८
प्रियंवदात् प्राप्त	७	६१
प्रियानुरागस्य मनः	३	१०

व

वल्लभार्तभयौप	८	३१
वल्लैरध्युषितास्त	४	४६
बाहुप्रतिष्ठंभविवृ	२	३२
ब्राह्मे मूहूर्ते किल	५	३६

भ

भक्तिः प्रतीक्ष्येषु	५	१४
भक्त्या गुरौ मय्यनु	२	६३

भगवन् परवानयं	८	८१
भयोत्सृष्टविभूषाणां	४	५४
भर्तापि तावत् क्रथ	७	३२
भल्लापवर्जितैः	४	६३
भवति विरलभक्ति	५	७४
भवानपीदं परवान	२	५६
भीमकान्तैर्नृपगुणैः	१	१६
भुवं कोष्णेन कुण्डोद्गी	१	८४
भूतानुकंपा तव	२	४८
भूर्जेषु मर्मरीभूताः	८	७३
भोगिवेष्टनमार्गेषु	४	४८
भ्रमरैः कुसुमानुसारि	८	३५

म

मखांशभाजां प्रथमो	३	४४
मतंगशापादवलेप	५	५३
मत्तेभरदनोत्कीर्ण	४	५९
मत्परं दुर्लभं मत्वा	१	६७
मत्स्यध्वजा वायुवशा	७	४०
मदिराक्षि मदानना	८	६८
मदोदग्राः ककुब्धस्तः	४	२२
मनसापि चिप्रियं	८	५२
मनुप्रभृभिर्मन्यैः	४	७
मनुष्यवाह्यं चतुरस्र	६	१०
मनोभिरामाः शृण्वन्तौ	१	३९
मन्दः कवियशःप्रार्थी	१	३

## सर्गे श्लोकः

मन्दोत्कण्ठाः कृतास्तेन	४	९
मयि तस्य सुवृत्त	८	७७
मरणं प्रकृतिः शरीरि	८	८७
मस्तप्रयुक्ताश्च न	२	१०
मरुपृष्ठान्युदंभांसि	४	३१
महाहंसिनास्तन	७	१८
महेन्द्रमास्थाय महो	६	७२
महोक्षतां वत्सतरः	३	३२
मान्यः स मे स्थावर	५	४४
मा भूदाथमपीडेति	१	३७
मिथुनं परिकल्पितं	८	६१
मुरलामारुतोद्धूतं	४	५५
मृगवनोपगमक्षम	९	५०
य		
यतिपार्थिवलिंगधारि	८	१६
यथा च वृत्तान्तमिमं	३	६६
यथा प्रह्लादनाच्चन्द्रः	४	१२
यथाविधि हुताग्नीनां	१	६
यदात्थ राजन्यकुमार	३	४८
यमात्मनः सन्नानि	६	५६
यवनीमुखपद्मानां	४	६१
यस्मिन्महीं शासति	६	७५
यस्यात्मगेहे नयन	६	४७
यस्यावरोधस्तनचन्द्र	६	४८
यावत्प्रतापनिधिरा	५	७१

## सर्गे श्लोकः

युवा युगव्यायतबाहु	३	३४
र		
रघुमेव निवृत्तयौवनं	८	५
रघुरश्रमुखस्य तस्य	८	१३
रघुर्भृशं वक्षसि तेन	३	६१
रघूणामन्वयं वक्ष्ये	१	९
रघोरवष्टंभमयेन	३	५३
रजःकणैः खुरोद्धूतैः	१	८५
रजोभिः स्यन्दनोद्धूतैः	४	२९
रतिस्ररौ नूनमिमाव	७	१५
रतेर्गृहीतानुनयेन	६	२
स्थांगनाम्नोरिव भाव	३	२४
स्थी निषङ्गी कवची	७	५६
स्थो स्थांगध्वनिना	७	४१
रात्रिर्गता मतिमतां	५	६६
रुदता कुत एव सा	८	८५
रूपं तदोजस्वि	५	३७
रेखामात्रमपि शु	१	१७
ल		
लक्ष्यीकृतस्य हरि	९	५७
लताप्रतानोद्ग्रथितैः	२	८
लब्धप्रशमनस्वस्थं	४	१४
ललाटोदयमाभुग्रं	१	८३
ललितविभ्रमकन्ध	९	३६
लिंगैर्मुदः संवृतविक्रि	७	३०

## सर्गे श्लोकः

लोकान्तरसुखं पुण्यं	१	६१
व		
वङ्गानुत्वाय तरसा	४	३६
वत्सस्य होमार्थविधेः	२	६६
वत्सोत्सुकाऽपि स्तिमिता	२	२२
वधूर्भक्तिमती चैनां	१	९०
वनान्तरादुपावृत्तैः	१	४९
वन्यवृत्तिरिमां शश्व	१	८८
वपुषा करणो	८	३८
वसिष्ठधेनोरनुयायिनं	२	१९
वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात्	५	२७
वागर्थविषयं संपृक्तौ	१	१
वामेतरस्तस्य करः	२	३१
वार्षिकं सज्जहरेन्द्रो	४	१६
विधेः सायन्तनस्यान्ते	१	५६
विनयन्ते स्म तद्योधाः	४	६५
विनीताध्वश्रमास्तस्य	४	६७
विन्ध्यस्य संस्तंभयिता	६	६१
विभवेऽपि सति त्वया	६	६९
विभावसुः सारथिनेव	३	३७
विरचिता मधुनोप	९	२९
विलपन्निति कोसला	८	७०
विललाप स बाण्य	८	४३
विलासिनीविभ्रम	६	१७
विलोचनं दक्षिण	७	८

## सर्गे श्लोकः

विशश्रमुर्नमेरूणां	४	७४
विषादलुप्तप्रतिपत्ति	३	४०
विसृष्टपार्श्वानुचरस्य	२	९
विस्रस्तमंसादपरो	६	१४
वृन्ताच्छल्यं हरति	५	६९
वैदर्भनिर्दिष्टमसौ	६	३
वैवस्वतो मनुर्नाम	१	११
व्याघ्रानभीरभिमु	९	६३
व्यूढोरस्को वृषस्कन्धः	१	१३
व्यूहावुभौ तावितरेत	७	५४
व्रणगुरुप्रमदाधर	९	३२
व्रताय तेनानुचरेण	२	४
श		
शङ्खस्वनाभिज्ञतया	७	६४
शतैस्तमक्ष्णामनिमे	३	४३
शमितपक्षवलः शत	९	१२
शय्यां जहत्युभय	५	७२
शरीरमात्रेण नरेन्द्र	५	१५
शरीरसादादसमग्र	३	२
शरैरुत्सवसंकेतान्	४	७८
शशंस तुल्यसत्त्वानां	४	७२
शशाम वृष्ट्यापि	२	१४
शशिनमुपगतेयं	६	८५
शशिनं पुनरेति शर्वरी	८	५६
शापोऽप्यदृष्टतनयान्न	९	८०

सर्ग श्लोकः	सर्ग श्लोकः
शिलीमुखोत्कृत्त ७ ४९	सञ्चारपूतानि दिगन्त २ १५
शुशुभिरे स्मितचारु ९ ३७	सञ्चारिणी दीपशिखेव ६ ६७
शैलोपमः शैवलमञ्ज ५ ४६	स तत्र मञ्जेषु मनोज्ञ ६ १
शैशवेऽभ्यस्त १ ८	स तथेति चिनेतु ८ ९१
श्रुतदेहविसर्जनः ८ २५	स तपः प्रतिबन्धम ८ ८०
श्रुतस्य यायादयं ३ २१	स तीर्त्वा कपिशं ४ ३८
श्रुतिसुखभ्रमर ९ ३५	सत्रान्ते सचिवसखः ५ ८७
श्रेणीबन्धाद्वितन्व १ ४१	सत्यामपि तपस्सिद्धौ १ ९४
श्रोत्राभिरामध्व २ ७२	स त्वं निवर्तस्व २ ४०
श्वगणिवागुरिकैः ९ ५३	स त्वं प्रशस्ते ५ २५
स	स त्वं मदीयेन २ ४५
स एवमुक्त्वा मधवन्त ३ ५२	स दक्षिणं तूणमुखेन ७ ५७
स कदाचिदवेक्षित ८ ३२	सदयं वुभुजे महाभुजः ८ ७
स किल संयुगमूर्ध्नि ९ १९	स दुष्प्रापयशाः प्रापत् १ ४८
स किलाश्रममन्त्यमा ८ १४	स नन्दिनीस्तन्यमनि २ ६९
स कीचकैर्मरुतपूर्ण २ १२	स नर्मदारोधसि ५ ४२
स गुप्तमूलप्रत्यन्तः ४ २६	स निर्विश्य यथाकामं ४ ५१
सङ्ग्रामनिर्विष्टसहस्र ६ ३८	सन्तानकामाय तथेति २ ६५
सङ्ग्रामस्तुमुलस्तस्य ४ ६२	सन्तानार्थाय विधये १ ३४
स चातुनीतः प्रणतेन ५ ५४	स न्यस्तचिह्नमपि २ ७
स चापकोटीनिहितैक ७ ६६	स परार्ध्यगतेरशौ ८ २७
स चापमुत्सृज्य विवृद्ध ३ ६०	स पल्वलोत्तीर्णवराह २ १७
स च्छिन्नबन्धद्रुत ५ ४९	स पाटलायां गवि २ २९
स च्छिन्नमूलः क्षतजेन ७ ४३	स पूर्वतः पवेतपक्ष ३ ४२
स जानकमण्यखिले ३ १८	समच्छदक्षीरकट्ट ५ ४८



सर्गे श्लोकः		सर्गे श्लोकः	
स प्रतापं महेन्द्रस्य	४ ३९	स विद्धमात्रः किल	५ ५१
स बभूव दुरासदः	८ ४	स विवेश पुरीं तथा	८ ७४
समतया वसुवृष्टि	९ ६	स विश्वजितमाजहे	४ ८६
समदुःखसुखः सखी	८ ६५	वृत्तचूलश्चल	३ २८
सममेव समाक्रान्तं	४ ४	स वेलावप्रचल्यां	१ ३०
समाप्तविद्येन मया	५ २०	स शापो न त्वया	१ ७८
स मृण्मये वीत	५ २	स शोणितैस्तेन	७ ६५
सम्बन्धमाभाषणपूर्वं	२ ५८	ससञ्जुरश्वभुण्णानां	४ ४७
सम्भाव्य भर्तारममुं	६ ५०	स सेनां महतीं कर्षन्	४ ३२
सम्प्रोचितः सत्त्वयता	५ ५६	स सैन्यपरिभोगेण	४ ४५
सम्प्रोहनं नाम सखे	५ ५७	स हि सर्वस्य लोकस्य	४ ८
सम्यग्विनीतमथ वर्म	८ ९४	सा चूर्णगौरं रघु	६ ८३
संरुद्धचेष्टस्य मृगेन्द्र	२ ४३	सा दुष्प्रधर्षा मनसा	२ २७
संहारविशेषलघु	५ ४५	सान्निध्ययोगात्	७ ३
स ययौ प्रथमं प्राचीं	४ २८	सा यूनि तस्मिन्नभि	६ ८१
सरलासक्तमातङ्ग	४ ७५	सा शूरसेनाधिपतिं	६ ४५
सरसीज्वरविन्दानां	१ ४३	सुखश्रवा मङ्गल	३ १९
स राजलोकः कृतपूर्वं	७ ३१	सुतां तदीयां सुरभेः	१ ८१
स राज्यं गुरुणा दत्तं	४ १	सुरतश्रमसंभृतो	८ ५१
सरितः कुर्वती गाधाः	४ २४	सुरेन्द्रमात्राश्रित	३ ११
सरोषदष्टाधिक	४ ५८	सुवदनावदनासव	९ ३०
सर्वत्र नो वार्तमवेहि	५ १३	सेकान्ते मुनिक	१ ५१
सर्वातिरिक्तसारेण	१ १४	सेनानिवेशान् पृथिवी	७ २
सर्वैर्बलाङ्गैर्द्विरद	७ ५९	सेनापरिच्छदस्तस्य	१ १९
स ललितकुसुम	९ ७०	सेयं स्वदेहापण	२ ५५

सर्गे श्लोकः		सर्गे श्लोकः	
सेव्यमानौ सुखस्पर्शैः	१ ३८	स्वसुर्विदर्भाधिपतेः	६ ६६
सोऽपश्यत् प्रणिधानेन	१ ७४		
सोऽस्त्रवजैर्दछन्नरथः	७ ६०	ह	
सोऽहं सपर्याविधि	५ २२	हंसश्रेणीषु तारासु	४ १९
सोऽहमाजन्मशुद्धा	१ ५	हरिर्यथैकः पुरुषो	३ ४९
सोऽहमिज्याविशु	१ ६८	हरेः कुमारोऽपि कु	३ ५५
स्थाने भवानेक	५ १६	हविराचर्जितं होतः	१ ६२
स्थाने वृता भूपतिभिः	७ १३	हविः शमीपल्लवलाज	७ २६
स्थितः स्थितामुच्च	२ ६	हविषे दीर्घसत्रस्य	१ ८०
स्थित्यै दण्डयतो	१ २५	हस्तेन हस्तं परिगृह्य	७ २१
स्निग्धगम्भीर	१ ३६	हा तातेति क्रन्दितमाक	९ ७५
स्मरतेव सशब्द	८ ६३	हुतहुताशनदीप्ति	९ ४०
स्नगियं यदि जीविताप	८ ४६	हृष्टापि सा हीचिजि	७ ६९
स्वशरीरशरीरिणावपि	८ ८९	हैयङ्गवीनमादाय	१ ४५



॥ श्लोकानुक्रमणिका ॥

**சுலோகங்களின் முதற்குறிப்பகராதி**



अ	सर्गे	श्लोकः	सर्गे	श्लोकः
अकाले बोधितो	१२	८१	अथ मदगुरुरक्षैः	१२ १०२
अक्षवीजवलयेन	११	६६	अथ मधु वनितानां	१८ ५२
अगस्त्यचिह्नादय	१६	४४	अथ रामशिरश्छेद	१२ ७४
अग्निवर्णमभिषिञ्च्य	१९	१	अथ वाल्मीकिशिल्पेण	१५ ८०
अग्रजेन प्रयुक्ताशीः	१५	८	अथ वेलासमासन्न	१० ३५
अङ्गमङ्गपरिवर्त	१९	१३	अथ व्यवस्थापितवाक्	१४ ५३
अङ्गदं चन्द्रकेतुं च	१५	९०	अथ सावरजो रामः	१५ ७०
अङ्गसत्त्ववचनाश्रयं	१९	३६	अथाग्रयमदृषी राज्ञः	१० ६६
अङ्गलीकिसलयाग्र	१९	१७	अथात्मनः शब्दगुणं	१३ १
अचिराद् यज्वभिर्भागं	१०	४५	अथाधिकस्निग्ध	१४ २६
अजस्य गृह्णतो	१०	२४	अथानपोढार्गल	१६ ६
अतिथिं नाम काकुत्स्थात्	१७	१	अथानाथाः प्रकृतयो	१२ १२
अतिष्ठत् प्रत्ययापेक्ष	१०	३	अथानुकूलश्रवण	१४ ४७
अत्रानुगोदं मृगयानिवृ	१३	३५	अथाभिषेकं रघु	१४ ७
अत्राभिषेकाय तपोधन	१३	५१	अथार्थरात्रे स्तिमित	१६ ४
अत्राचियुक्तानि रथांग	१३	३१	अथास्य रत्नग्रथितो	१६ ४३
अथ जानपदो विप्रः	१५	४२	अथेतरे सप्त रघुप्रवी	१६ १
अथ तस्य विशांपत्यु	१०	५०	अथोपशल्ये रिपुमग्न	१६ ३७
अथ धूमाभिमान्राक्षं	१५	४९	अथोर्मिलोलोन्मद	१६ ५४
अथ पथि गमयित्वा	११	९३	अदः शरण्यं शरभंग	१३ ४५
अथ प्राचेतसोपज्ञं	१५	६३	अद्धा श्रियं पालित	१३ ६५

सर्गे श्लोकः

अनवाप्तमवाप्तव्यं	१०	३१
अनश्नुवानेन युगोपमा	१८	४८
अनसूयातिसृष्टेन	१२	२७
अनिग्रहत्रासविनीत	१३	५०
अनित्याः शत्रवो बाह्याः	१७	४५
अनीकिनीनां समरेऽग्र	१८	१०
अनुग्रहप्रत्यमिनन्दिनीं	१४	७९
अनेन कथिता राज्ञो	१०	५३
अन्यदा जगति राम	११	७३
अन्येद्युरथ काकुत्स्थः	१५	७५
अन्योन्यदर्शनप्राप्त	१२	८७
अन्वियेष सदृशीं	११	५०
अपथेन प्रवृत्ते न	१७	५४
अपशूलं तमासाद्य	१५	१७
अपि प्रभुः सानुशयो	१४	८३
अब्रवीच्च भगवन्	११	३९
अभ्यासनिगृहीतेन	१०	२३
अमी जनस्थानमपोढ	१३	२२
अमी शिरीषप्रसवावतं	१६	६१
अमुं सहासप्रहितेश	१३	४२
अमूर्विमानान्तर	१३	३३
अमेयो मितलोकस्त्वं	१०	१८
अमोघं सन्दधे चास्मै	१२	९७
अयं सुजातोऽनुगिरं	१३	४९
अयःशङ्कुचितां रक्षः	१२	९५
अयोध्यादेवताश्चैनं	१७	३६
अर्घ्यमर्घ्यमिति वादिनं	११	६९
अर्चिता तस्य कौसल्या	१०	५५

सर्गे श्लोकः

अर्पितस्तिमितदीप	१९	४२
अवेक्ष्य रामं ते तस्मिन्	१५	३
अवैमि कार्यान्तरमानु	१६	८२
अवैमि चैनामनघेति	१४	४०
अशून्यतीरां मुनि	१४	७६
अंशे हिरण्याक्षरिपोः	१८	२५
अंसलं विकुटजार्जु	१९	३७
असज्जनेन काकुत्स्थः	१२	४६
असौ पुरस्कृत्य गुरुं	१३	६६
असौ महेन्द्रद्विपदान	१३	२०
अहीनगुर्नाम स गां	१८	१४
आ		
आततज्यमकरोत्	११	४५
आत्तशस्त्रस्तदध्या	१५	४६
आदिदेशाथ शत्रुघ्नं	१५	६
आदिष्टवर्त्मा मुनिभिः	१५	१०
आधूय शाखाः	१६	३६
आनन्दजः शोकज	१४	३
आपिञ्जरावद्धरजः	१६	५१
आमुक्ताभरणः स्रग्वी	१७	२५
आराध्य विश्वेश्वरं	१८	२४
आवर्ज्य शाखां सदयं	१६	१९
आवर्तशोभा नतनाभि	१६	६३
आश्वास्य रामावरजः	१४	५८
आससाद मिथिलां स	११	५२
आससाद मुनिरात्मनः	११	२३
आसां जलास्फालन	१६	६२
आसारसिकक्षिति	१३	२९

सर्गे श्लोकः

सर्गे श्लोकः

आस्फालितं यत्प्रमदा १६ १३

इ

इक्ष्वाकुवंशगुरवे १३ ७०

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः १४ ५५

इतराण्यपि रक्षांसि १२ ८२

इतरेऽपि रघोर्वैश्याः १५ ३५

इतस्ततश्च वैदेहीं १२ ५९

इति क्रमात् प्रयुञ्जानो १७ ६८

इति प्रतिश्रुते राज्ञा १५ ७४

इति प्रसादयामासुः १० ३३

इति सन्तर्ज्यं शत्रुघ्नं १५ १९

इत्थं जनितरागासु १७ ४४

इत्थं नागस्त्रिभुवन १६ ८८

इत्यध्वनः कैश्चिदहोभिः १६ ३५

इत्यापास्तमल्विघ्नयोः ११ ३०

इत्याप्तवचनाद्रामो १५ ४८

इत्यारोपितपुत्रास्ते १५ ९१

इत्युक्तवन्तं जनकात्म १४ ४३

इत्युक्त्वा मैथिलीं १२ ३८

इत्यूचिवानुपहृताभरणाः १६ ८६

इन्दोरगतयः पञ्चे १७ ७५

इन्द्राद् वृष्टिर्नियमित १७ ८१

इन्द्रियार्थपरिशून्य १९ ६

इमां तटाशोकलतां च १३ ३२

इमां स्वसारं च यवीय १६ ८५

उ

उत्खातलोकत्रय १४ ७३

उत्तिष्ठ वत्से ननु सानु १४ ६

उदक् प्रतस्थे स्थिरधीः १५ ९८

उदधेरिव रत्नानि १० ३०

उदायुधानापततः १२ ४४

उद्वन्धकेशच्युत १६ ६७

उद्यच्छुमाना गमनाय १६ २९

उद्यतैकभुजयष्टिमाय ११ १७

उन्नाभ इत्युद्रतनाम १८ २०

उन्मुखः सपदि लक्ष्मण ११ २६

उपकूलं स कालिन्ध्याः १५ २८

उपशल्यनिविष्टैस्तैः १५ ६०

उपस्थितविमानेन १५ १००

उपस्थितां पूर्वमपास्य १४ ६३

उपान्तवानीरवणोप १३ ३०

उपेत्य मुनिवेषोऽथ १५ ९२

उभयोर्न तथालोकः १५ ६८

उभावुभाभ्यां प्रणतौ १४ २

उरस्यपर्याप्तनिवेश १८ ४७

ऋ

ऋत्विजः स तथानर्च १७ ८०

ऋद्रापणं गजपथं १४ ३०

ऋषीन् विसृज्य यज्ञा १५ ८६

ऋण्यशृङ्गादयस्तस्य १० ४

ए

एको दाशरथिः कामं १२ ४५

एतद्भिरेर्माल्यवतः १३ २६

एतन्मुनेर्मानिनि १३ ३८

एताः करोत्पीडित १६ ६६

एता गुरुश्रोणिपयो १६ ६०

## सर्गे श्लोकः

एतावदुक्तवति दाशर	१३	६८
एते वयं सैकतभिन्न	१३	१७
एवमात्तरतिरात्म	११	५७
एवमाप्तवचनात्	११	४२
एवमिन्द्रियसुखानि	१९	४७
एवमुक्तवति भीमदर्श	११	७९
एवमुक्ते तथा साध्या	१५	८२
एवमुद्यन् प्रभावेण शास्त्र	१७	७७
एषा त्वया पेशलमध्यया	१३	३४
एषा प्रसन्नस्तिमित	१३	४८
एषोऽश्ममालाचलय	१३	४३
ए		
ऐन्द्रमस्त्रमुपादाय	१५	२२
ऐन्द्रः किल नवैस्त	१२	२२
क		
कण्ठसक्तमृदुबाहु	१९	२९
कराभिधातोत्थित	१६	८३
करेण वातायनलंबितेन	१३	२१
कलत्रनिन्दागुरुणा	१४	३३
कलत्रवानहं बाले	१२	३४
कल्याणबुद्धेरथवा	१४	६२
कातरोऽसि यदि	११	७८
कातर्यं केवला नीतिः	१७	४७
का त्वं शुभे कस्य परि	१६	८
कामं जीवति मे नाथः	१२	७५
कामं न सोऽकल्पत	१८	४०
कामं प्रकृति वैराग्यं	१७	५५
कामिनीसहचरस्य	१९	५

## सर्गे श्लोकः

कार्तिकीषु सचितान	१९	३९
कार्येषु चैककार्य	१०	४०
कार्णोन् पत्रिणा	१५	२४
कालान्तरस्यामसुधेषु	१६	१८
काषायपरिवीतेन	१५	७७
किमात्मनिर्वादकथां	१४	३४
किंवा तवात्यन्तवियो	१४	६५
कुमाराः कृतसंस्काराः	१०	७८
कुंभकर्णः कपीन्द्रेण	१२	८०
कुंभयोनिरलंकारं	१५	५५
कुरुष्व तावद् करभोरु	१३	१८
कुरावर्ती श्रोत्रियसात्	१६	२५
कूटयुद्धविधिज्ञेऽपि	१७	६९
कृच्छ्रलब्धमपि लब्ध	११	२
कृतदण्डः स्वयं राज्ञा	१५	५३
कृतप्रतिकृतप्रीतैः	१२	९४
कृतः प्रयत्नो न च	१६	७६
कृतसीतापरित्यागः	१५	१
कृताञ्जलिस्तत्र यदंब	१४	१६
कृताभिषेकैर्दिव्यायां	१०	६३
कृशानुरपधूमत्वात्	१०	७४
कृतपुष्पशयनात्	१९	२३
केवलं स्मरणेनैव	१०	२९
कैकेय्यास्तनयो जज्ञे	१०	७०
कोशेनाश्रयणीयत्वं	१७	६०
कौशिकेन स किल	११	१
कौसल्य इत्यु	१८	२७
क्रीडापतत्रिणोऽप्यस्य	१७	२०

## सर्गे श्लोकः

क्रोशार्थं प्रकृतिपुरस्सरे	१३	७९
क्लेशावहा भर्तुरलक्षणाहं	१४	५
क्वचिच्च कृष्णोरगभूषणेव	१३	५७
क्वचित् खगानां प्रिय	१३	५५
क्वचित् पथा संचरते	१३	१९
क्वचित् प्रभा चान्द्रमसी	१३	५६
क्वचित् प्रभालेपिभिः	१३	५४
क्षत्रजातमपकारवैरि	११	७१
क्षेत्रियान्तकरणोऽपि	११	७५
ख		
खनिभिः सुषुवे रत्नं	१७	६६
ग		
गन्धश्च धाराहति	१३	२७
गरुडापातविशिष्ट	१२	७६
गर्भं दधत्यर्कमरीच	१३	४
गुणैराधयामासुः	१०	८५
गुप्तं ददृशुरात्मानं	१०	६०
गुरोर्नियोगाद्वनितां	१४	५१
गुरोर्यियक्षोः कपिलेन	१३	३
गुरोः स चानन्तरमन्त	१८	१५
गेये को नु विनेता वां	१५	६९
गौरवाद्यदपि जातु	१९	७
घ		
घाणक्रान्तमधुरब्ध	१९	११
च		
चतुर्भुजांशप्रभवः स	१६	३
चतुर्वर्गफलं ज्ञानं	१०	२२
चन्दनेनाङ्गरागं च	१७	२४

## सर्गे श्लोकः

चारुनृत्यविगमे च	१९	१५
चित्रकूटवनस्थं च	१२	१५
चित्रद्विपाः पद्मवनाव	१६	१६
चुम्बने विपरिवर्तिताधर	१९	२७
चूर्णबभ्रु लुलितस्र	१९	२५
छ		
छायाविनीताध्व	१३	४६
ज		
जगृहुस्तस्य चित्तज्ञाः	१५	९९
जनस्य तस्मिन् समये	१६	५३
जनास्तदालोकपथात्	१५	७८
जयधियः संवननं	१६	७४
जलानि या तीरनिखात	१३	६१
जात्यस्तेनाभिजातेन	१७	४
जाने विसृष्टं प्रणिधान	१४	७२
जाने वो रक्षसाक्रान्तौ	१०	३८
जगूह तस्याः पथि	१४	४९
जेतारं लोकपालानां	१२	८९
ज्यानिनादमन्थ गृह्णीती	११	१५
ज्येष्ठाभिगमनात् पूर्वं	१२	३५
त		
तच्चात्मचिन्तासुल	१४	२०
ततः कक्ष्यान्तरन्यस्तं	१७	२१
ततः परमभिव्यक्त	१७	४०
ततः परं तत्प्रभवः	१८	३४
ततः परं वज्रधरप्रभाव	१८	२१
ततः स कृत्वा धनुरा	१६	७७
ततः सपर्या सपशूपहा	१६	३९

## सर्गे श्लोकः

ततः समाज्ञापयदाशु	१६ ७५
ततो नृपेणानुगताः	१६ ६९
ततो विभेद पौलस्त्यः	१२ ७७
ततोऽभिषंगानिल	१४ ५४
तत्प्रतीपपचनादि	११ ५२
तत्प्रसुप्तभुजगेन्द्र	११ ४४
तत्र तीर्थसलिलेन	१९ २
तत्र दीक्षितमृषि	११ २४
तत्र नागफणोत्क्षि	१५ ८३
तत्र यावधिपती	११ २७
तत्र सेकहृतलोच	१९ १०
तत्र सौधगतः	१५ ३०
तत्राभिषेकप्रयता	१४ ८२
तत्रेश्वरेण जगतां	१३ ७७
तत्रैनं हेमकुम्भ	१७ १०
तथेति तस्याः प्रणयं	१६ २३
तथेति तस्याः प्रतिगृह्य	१४ ६८
तथेति प्रतिपन्नाय	१५ ९३
तथैव सूर्यावविभीषण	१४ १७
तदद्भुतं संसदि रात्रि	१६ २४
तदद्दसीमां वसतिं	१६ २२
तदात्मसंभवं राज्ये	१७ ८
तदेतदाजानुविलंबि	१६ ८४
तदेष सर्गः करुणार्द्र	१४ ४२
तद्गतिं मतिमतां	११ ८७
तद्गीतश्रवणैकाग्रा	१५ ६६
तद्योमि शतधा भिन्नं	१२ ९८
तन्मदीयमिदमायुधं	११ ७७

## सर्गे श्लोकः

तपस्यनधिकारित्वात्	१५ ५१
तपस्विवेषक्रिययापि	१४ ९
तपस्विसंसर्गविनीत	१४ ७५
तपो रक्षन् स विघ्नेभ्यः	१७ ६५
तमध्वराय मुक्ताश्वं	१५ ५८
तमब्रवीत् सा गुरुणा	१६ ९
तमभ्यनन्दत् प्रणतं	१५ ४०
तमशक्यमपाकपटुं	१२ १७
तमश्रु नेत्रावरणं प्रमृज्य	१४ ७१
तमात्मसंपन्नमनिन्दि	१८ १८
तमादौ कुलविद्यानां	१७ ३
तमाधूतध्वजपटं	१२ ८५
तमुपाद्रवदुद्यम्य	१५ २३
तमृषिः पूज्यामास	१५ १२
तं कर्णमूल	१२ २
तं कृतप्रणतयोऽनु	१९ ८
तं कृपाभृदुरवेक्ष्य	११ ८३
तं गृहोपवने एव	१९ ५४
तं दधन्मैथिलीकण्ठ	१५ ५६
तं धूपाभ्यानकेशान्तं	१७ २२
तं न्यमन्त्रयत संभृत	११ ३२
तं पयोधरनिषिक्तचन्द्र	१९ ४५
तं पितुर्वधभवेन	११ ६७
तं प्रमत्तमपि न प्रभाव	१९ ४८
तं प्रीतिविशदैर्नेत्रैः	१७ ३५
तं भावार्थं प्रसवसमया	१९ ५७
तं रागबन्धध्ववितृप्त	१८ १९
तं राजधीथ्यामधिहस्ति	१८ ३९
तं विनिष्पिप्य काकुत्स्थौ	१२ ३०



## सर्गे श्लोकः

तं शरैः प्रतिजग्राह	१२	४७
तं स्वसा नागराजस्य	१७	६
तयोर्दिवस्पतेरासीत्	१७	७
तयोर्यथाप्रार्थितं	१४	२५
तयोश्चतुर्दशैकेन	१२	६
तयोस्तस्मिन्नधीभूत	१२	५६
तवाधरस्पर्धिषु	१३	१३
तवोरुकीर्तिः श्वशुरः	१४	७४
तस्मात् पुरस्सरविभीषण	१३	६९
तस्मात् समुद्रादिव	१६	७९
तस्मादधः किञ्चिदिवाव	१८	४१
तस्मिन् कुलापीडनिभे	१८	२९
तस्मिन् गते द्यां सुकृतो	१८	२२
तस्मिन् गते विजयिनं	११	९२
तस्मिन्नवसरे देवाः	१०	५
तस्मिन्नात्मवतुर्भागे	१५	९६
तस्मिन्नास्थदिपीकास्त्रं	१२	२३
तस्मिन् प्रयाते परलोक	१८	१६
तस्मिन् रामशरोत्कृत्ते	१२	४९
तस्मिन् हृदः संहित	१६	७८
तस्मै कुशलसंप्रश्न	१०	३४
तस्मै निशाचरैश्चर्यं	१२	६९
तस्मै विसृज्योत्तर	१८	७
तस्य कल्पितपुर	११	५१
तस्य जातु मरुतः	११	५८
तस्य द्विपानां मदवाग्नि	१६	३०
तस्य निर्दयरति	१९	३२
तस्य पाण्डुवदनाल्प	१९	५०

## सर्गे श्लोकः

तस्य पूर्वोदितां	१५	५७
तस्य प्रभानिर्जित	१८	३२
तस्य प्रयातस्य वरूथि	१६	२८
तस्य मार्गवशादेका	१५	११
तस्य वीक्ष्य ललितं	११	३८
तस्य सम्पन्नपूताभिः	१७	१६
तस्य संस्तूयमानस्य	१५	२७
तस्य सावरणदृष्टसन्धयः	१९	१६
तस्य स्फुरति पौलस्त्यः	१२	९०
तस्यानलौजास्तनयः	१८	५
तस्यापनोदाय फलप्र	१४	३९
तस्याभक्तसुनुरुदार	१८	१७
तस्याभिषेकसंभारं	१२	४
तस्यामेवास्य यामिन्यां	१५	१३
तस्यायमन्तर्हित	१३	४०
तस्यावसाने हरिदश्व	१८	२३
तस्यास्तथाविधनरे	१९	५६
तस्यास्स राजोपपदं	१६	४०
तस्याः सृष्टे मनुजपति	१६	८७
तस्यैकस्योच्छ्रितं छत्रं	१७	३३
तस्यै प्रतिश्रुत्य रघु	१४	२९
तस्यै भर्तुरभिज्ञानं	१२	६२
तस्योदये चतुर्मूर्तेः	१०	७३
तस्यौघमहती मूर्ध्नि	१७	१४
ता इङ्गदीस्नेहकृत	१४	८१
तात शुद्धा समक्षं नः	१५	७२
ता नराधिपसुताः	११	५६
ताभिर्गर्भः प्रजाभूत्यै	१०	५८

## सर्ग श्लोकः

ताभ्यस्तथाविधान्	१०	६४
तामङ्कमारोप्य कृशांग	१४	२७
तामभ्यगच्छद्	१४	७०
तामर्पयामास च	१४	८०
तामेकभार्यो परि	१४	८६
तां तामवस्थां	१३	५
तां दृष्ट्विषये भर्तुः	१५	७९
तां शिल्पिसंघाः	१६	३८
तावुभावपि परस्पर	११	८२
ताः स्वचारित्रमुदि	१५	७३
ताः स्वमङ्कमधिरोप्य	१९	४४
तीरस्थलीबर्हिभि	१६	६४
तीर्थे तदीये गजसेतु	१६	३३
तीव्रवेगधुतमार्ग	११	१६
ते चतुर्थसहितास्त्रयो	११	५५
ते च प्रापुरुदन्वन्तं	१०	६
तेजसः सपदि राशि	११	६३
ते तस्य कल्पयामासु	१७	९
तेन कार्मुकनिष्क	११	७०
तेन दूतिविदितं	१९	१८
तेन द्विपानामिव	१८	८
तेन भूमिनिहितैक	११	८१
तेन मन्त्रप्रयुक्तेन	१२	९९
तेनातपत्रामलमण्डल	१६	२७
तेनार्थवान्	१४	२३
तेनावरोधप्रमदा	१६	७१
तेनोत्तीर्य पथा लंकां	११	७१
तेनोत्तीर्येण पिता	१८	२

## सर्ग श्लोकः

ते पुत्रयोर्नैर्कृत	१४	४
ते प्रजानां प्रजानाथाः	१०	८३
ते प्रीतमनसस्तस्मै	१७	१८
ते बहुज्ञस्य चित्तज्ञे	१०	५६
ते रामाय वधोपायं	१५	५
ते सेतुवार्तागजव	१६	२
तेऽस्य मुक्तागुणोन्नद्धं	१७	२३
तेषां द्वयोर्द्वयोरैक्यं	१०	८२
तैः कृतप्रकृतिमुख्यसं	१९	५५
तैः शिवेषु वसतिः	११	३३
तैस्त्रयाणां शितैर्वाणैः	१२	४८
तौ निदेशकर्णोद्यतौ	११	४
तौ पितुर्नयनजेन	११	५
तौ प्रणामचलकाक	११	३१
तौ बलातिबलयोः प्रभा	११	९
तौ विदेहनगरीनिवा	११	३६
तौ समेत्य समये	११	५३
तौ सर्गांसि रसवद्भिः	११	११
तौ सीतान्वेषिणौ गृध्रं	१२	५४
तौ सुकेतुसुतया खिली	११	१४
त्रेताग्निधूमाग्रमनिन्द्य	१३	३७
त्रैलोक्यनाथप्रभवं	१६	८१
त्वं रक्षसा भीरु यतोऽप	१३	२४
त्वया पुरस्तादुपयाचित	१३	५३
त्वय्यावेशितचित्तानां	१०	२७
द		
दक्षिणेन पवनेन	१९	४३
दधतो मंगलक्षौमे	१२	८

सर्गे श्लोकः

सर्गे श्लोकः

दर्पणेषु परिभोग	१९	२८
दशाननकिरीटभ्यः	१०	७५
दिग्भ्यो निमन्त्रिताश्चै	१५	५९
दिने दिने शैवल	१६	४६
दुरितं दर्शनेन घ्नन्	१७	७४
दुर्गाणि दुर्ग्रहाण्यासन्	१७	५२
दुर्जातबन्धुरयं	१३	७२
दूरादयश्चक्र	१३	१५
दूरापवर्जितच्छत्रैः	१७	७९
दूर्वायवांकुरप्लक्ष	१७	१२
दृढभक्तिरिति ज्येष्ठे	१२	१९
दृष्टदोषमपि तन्न	१९	४९
दृष्टसारमथ रुद्र	११	४७
दृष्टा विचिन्वता	१२	६१
दैत्यस्त्रीगण्डलेखानां	१०	१२
ध		
धरायां तस्य संरम्भं	१५	८५
धातारं तपसा प्रीतम्	१०	४३
धारास्वनोद्गारिदरी	१३	४७
धूमधूम्रो वसागन्धी	१५	१६
धूमादग्नेः शिखाः पश्चाद्	१७	३४
न		
न केवलं गच्छति	१८	४९
न चावदत् भर्तु	१४	५७
न चोपलेभे पूर्वेषां	१०	२
न तस्य मण्डले गुह्यो	१७	४८
नदद्भिः स्निग्धगंभीरं	१७	११
न धर्ममर्थकामाभ्यां	१७	५७

न प्रहर्तुमलमस्मि	११	८४
नमश्चरैर्गीतयशाः	१८	६
नमो विश्वसृजे पूर्व	१०	१६
नवेन्दुना तन्नभसोपमे	१८	३७
नातिपर्याप्तमालक्ष्य	१५	१८
नाभिप्ररूढां वुरुह	१३	६
नाम राम इति तुल्यं	११	६८
नाम बलुभजनस्य	१९	२४
नाभसां कमलशो	११	१२
निगृह्य शोकं स्वयं	१४	८५
निग्रहात् स्वसुराप्तानां	१२	५२
निर्दोषमभवत्सर्वं	१०	७२
निर्वन्धगृष्टः स	१४	३२
निर्ययावथ पौलस्त्यः	१२	८३
निर्वर्त्यैव दशमुख	१५	१०३
निर्वाण्य प्रियसन्देशैः	१२	६३
निर्विघ्नविषयस्नेहः	१२	१
निर्वृत्तजांबूनद	१८	७७
निविष्टमुदधेः कूले	१२	६८
निशाचरोपप्लुत	१४	६४
निशासु भास्वत्कल	१६	१२
निश्चित्य चानन्य	१४	३५
नृत्यं मयूराः कुसुमानि	१४	६९
नृपस्य वर्णाश्रमपाल	१४	६७
नेपथ्यदर्शिनच्छाया	१७	२६
नैर्ऋतघ्नमथ मन्त्र	११	२१
न्यस्ताक्षरामक्षर	१८	४६

## सर्गे श्लोकः

प		
पक्षच्छिदा गोत्रभिदात्त	१३	७
पञ्चमं लोकपालानां	१७	७८
पञ्चवट्यां ततो रामः	१२	३१
पयोधटैराश्रमबाल	१४	७८
पयोधरैः पुण्यजनांग	१३	६०
परकर्मापहः सोऽभूत्	१७	६१
परस्पराभ्युक्षण	१६	५७
परस्पराविद्वद्धास्ते	१०	८०
परात्मनोः परिच्छद्य	१७	५९
पराभिसन्धानपरं	१७	७६
परेषु स्वेषु च क्षितैः	१७	५१
पर्णशालामथ क्षिप्रं	१२	४०
पर्यन्तसञ्चारित	१८	४३
पश्यावरोधैः शतशो	१६	५८
पार्त्राकृतात्मा गुरु	१८	३०
पादपाविद्धपरिघः	१२	७३
पार्थिवीमुदवहद्	११	५४
पिता पितृणामनुण	१८	२६
पिता समाराधनतत्प	१८	११
पितुर्नियोगाद्वन	१४	२१
पित्रा दत्तां रुदन् रामः	१२	७
पित्रा विसृष्टां मदपेक्षया	१३	६७
पित्रा संवर्धितो नित्यं	१७	६२
पित्र्यमंशमुपवीत	११	६४
पुत्रजन्मप्रवेक्ष्यानां	१०	७६
पुरं निषादाधिपतेः	१३	५९
पुराणस्य कवेस्तस्य	१०	३६

## सर्गे श्लोकः

पुरा स दर्भाकुर	१३	३९
पुरुहूतप्रभृतयः	१०	४९
पुरोहितपुरोगास्तं	१७	१३
पुष्पं फलं चार्तवं	१४	७७
पूर्वजन्मधनुषा	११	८०
पूर्ववृत्तकथितैः	११	१०
पूर्वस्तयोरात्म	१८	१२
पूर्वानुभूतं स्मरता च	१३	२८
पृथिवीं शासतस्तस्य	१०	११
पृष्ठनामान्वयो राज्ञा	१५	५०
पौत्रः कुशस्यापि	१८	४
पौरेषु सोऽहं बहु	१४	३८
प्रजावती दोहदशंसि	१४	४५
प्रजास्तद्गुरुणा नद्यो	१७	४१
प्रणिपत्य सुरास्तस्मै	१०	१५
प्रतिकृतिरचनाभ्यो	१८	५३
प्रतिप्रयातेषु तपोधने	१४	१९
प्रतिशुश्राव काकुत्स्थः	१५	४
प्रत्यक्षोऽप्यपरिच्छेद्यो	१०	२८
प्रत्यपद्यत चिराय	११	३४
प्रत्यपद्यत तथेति	११	८८
प्रत्यभिज्ञानरत्नं च	१२	६४
प्रत्युवाच तमृषिर्न	११	८५
प्रत्युवाच तमृषिर्निश	११	४१
प्रबुद्धपुण्डरीकाक्षं	१०	९
प्रभानुलिप्तश्रीवस्त्रं	१०	१०
प्रभावस्तंभितच्छायं	१२	२१
प्रययावातिथेयेषु	१२	२५

## सर्गे श्लोकः

प्रवृत्तमात्रेण पर्यासि	१३	१४
प्रवृत्तावुपलब्धायां	१२	६०
प्रवृद्धतापो दिवसो	१६	४५
प्रवृद्धौ हीयते चन्द्रः	१७	७१
प्रसन्नमुखरागं तं	१७	३१
प्रसादाभिमुखे तस्मिन्	१७	४६
प्राजापत्योपनीतं	१०	५२
प्रातरेत्य परिभोग	१९	२१
प्राप्य चाशु जनस्थानं	१२	४२
प्रायः प्रतापभग्नत्वात्	१७	७०
प्रासादकालागुरुधूम	१४	१२
प्राहिणोच्च महितं	११	४९
प्रेक्ष्य दर्पणतलस्थ	१९	३०
प्रेमगर्वितविपक्ष	१९	२०

## फ

फलमस्योपहासस्य	१२	३७
----------------	----	----

## ब

बन्धच्छेदं स बद्धानां	१७	११
बभूव रामः सहसा	१४	८४
बभौ तमनुगच्छन्ती	१२	२६
बभौ भूयः कुमारत्वात्	१७	३०
बभौ सदशनज्योत्स्ना	१०	३७
बलिक्रियावर्जितसैकता	१६	२१
बहुधाप्यागमैर्भिन्नाः	१०	२६
बाढमेष दिवसेषु	१९	५२
बाणभिन्नहृदया	११	१९
बालार्कप्रतिमेवाप्सु	१२	१००
बाहुभिर्विटपाकारैः	१०	११

## सर्गे श्लोकः

बिभ्रतोऽस्त्रमचलेष्य	११	७४
बिभ्रत्या कौस्तुभन्यासं	१०	६२
भ		
भज्यमानमतिमात्र	११	४६
भरतस्तत्र गन्धर्वान्	१५	८८
भर्तुः प्रणाशादथ शो	१४	१
भव्यमुख्याः समारंभाः	१७	५३
भस्मसात्कृतवतः पितृ	११	८६
भास्करश्च दिशमध्यु	११	६१
भुजमूर्धोरुबाहुल्याद्	१२	८८
भूयस्ततो रघुपतिर्धि	१३	७६
भूयस्तपो व्ययो मा	१५	३७
भोगिभोगासनासीनं	१०	७
भ्रूमेदमात्रेण पदान्म	१३	३६

## म

मणौ महानील इति	१८	४२
मनोऽङ्गगन्धं सहकार	१६	५२
मन्त्रः प्रतिदिनं तस्य	१७	५०
मरुतां पश्यतां तस्य	१४	१०१
मर्मरैरगुरुधूप	१९	४१
महिमानं यदुत्कीर्त्य	१०	३२
महीं महेच्छः परिकीर्य	१८	३३
मातंगनक्रैः सहस्रोत्प	१३	११
मातलिस्तस्य माहेन्द्रं	१२	८६
मातृवर्गचरणस्पृशौ	११	७
मार्गैर्षिणी सा कटकान्त	१६	३१
मित्रकृत्यमपदिश्य	१९	३१
मुक्तशेषविरोधेन	१०	१३

## सर्गे श्लोकः

मुखार्पणेषु प्रकृति	१३	९
मुखावयवदूनां तां	१२	४३
मृग्यश्च दर्भाकुर	१३	२५
मैथिलः सपदि सत्य	११	४८
मैथिलस्य धनुरन्यपार्थि	११	७२
मोक्ष्यध्वे स्वर्गवन्दीनां	१०	४७
य		
यः कश्चन रघूणां हि	१५	७
यच्चकार विवरं शिला	११	१८
यत्कुम्भयोनेरधिगम्य	१६	७२
यत्स लघ्नसहकार	१९	४६
यदुवाच न तन्मिथ्या	१७	४२
यद्वोप्रतरकल्पोऽभूद्	१५	१०१
यन्ता हरेः सपदि संहत	१२	१०३
यन्त्रप्रवाहैः शिशिरैः	१६	४९
यशोभिरा ब्रह्मसमं	१८	२८
यः सुवाङ्मुरिति राक्षसो	११	२९
यां सौकतोत्संगमुखो	१३	६२
यावदादिशति पार्थिवः	११	३
यावन्नाश्यायते वेदिः	१७	३७
या सौराज्यप्रकाशाभिः	१५	२९
युधाजितश्च सन्देशात्	१५	८७
ब्रूपवत्यवसिते क्रिया	११	३७
येन रोषपरुषात्मनः	११	६५
योगनिद्रान्तविशदैः	१०	१४
योषितामुडुपतेरिव	१९	३४
यौवनोन्नतविलासिनी	१९	९

## सर्गे श्लोकः

र		
रक्षसा मृगरूपेण	१२	५३
रक्षो वधान्तो न च	१४	४१
रघुनाथोऽप्यगस्त्येन	१५	५४
रघुपतिरपि जातवेदो	१२	१०४
रघुवंशप्रदीपेन	१०	६८
रणः प्रववृते तत्र	१२	७२
रथात् स यन्त्रा	१४	५२
रसातलादादिभवेन	१३	८
रसान्तराण्येकरसं	१०	१७
राघवान्वितमुपस्थितं	११	३५
राघवास्त्रधिदीर्णानां	१२	५१
राघवोऽपि चरणौ	११	८९
राघवो रथमप्राप्तां	१२	९६
राजन् प्रजासु ते कश्चिद्	१५	४७
राजर्षिवंशस्य रविप्रसू	१४	३७
राजसत्त्वमवधूय	११	९०
राजापि तद्वियोगार्तः	१२	१०
रात्रावनाषिष्कृतदीप	१६	२०
रात्रिदिवविभागेषु	१७	४९
राम इत्यभिरामेण	१०	६७
रामं पदातिमालोचय	१२	८४
राममन्मथशरेण	११	२०
रामस्वासन्नदेशत्वात्	१२	२४
रामस्य मधुरं वृत्तं	१५	३४
रामाज्ञया हरिचमू	१३	७४
रामादेशादनुगता	१५	९
रामोऽपि सह वैदेह्या	१२	२०

## सर्गे श्लोकः

रावुणस्यापि रामास्तो	१२	९१
रावणावग्रहकान्तमि	१०	४८
रावणावरजा तत्र राघव	१२	३२
रूपे गीते च माधुर्यं	१५	६५
ल		

लक्ष्मणः प्रथमं श्रुत्वा	१२	३९
लक्ष्मणानुचरमेव	११	६
लक्ष्यते स्म तदनन्तरं	११	५९
लङ्केश्वरप्रणतिभङ्ग	१३	७८
लब्धपालनविधौ	१९	३
लब्धान्तरा सावरणेऽपि	१६	७
लवणेन विलुप्तेज्याः	१५	२
लोकेन भावी पितुरेव	१८	३८
लौल्यमेत्य गृहिणीपरि	१९	१९

व

वचसैव तयोर्वाक्य	१२	९२
वधनिर्धूतशापस्य	१२	५७
वनेषु सायन्तनमल्लिका	१६	४७
वंशस्थितिं वंशकरेण	१८	३१
वयसां पङ्क्तयः पेनुः	१५	२५
वयोरूपविभूतीनां	१७	४३
वयोवेषविसंवादि	१५	६७
वर्णोदकैः काञ्चनशृंग	१६	७०
वशी विवेश चायोध्यां	१५	३८
वशी सुतस्तस्य वशं	१८	१३
वसन् स तस्यां वसतौ	१६	४२
वसिष्ठस्य गुरोर्मन्त्रः	१७	३८
वस्त्रोक्तसारमभिभूय	१६	१०

## सर्गे श्लोकः

वाङ्मनःकर्मभिः पत्यौ	१५	८१
वाचं यमत्वात् प्रणतिं	१३	४४
वाच्यस्त्वया मद्रचनात्	१४	६१
वापीष्विव स्रवन्तीषु	१७	६४
वामनाश्रमपदं ततः	११	२२
विक्रमव्यतिहारेण	१२	९३
विग्रहाच्च शयने परा	१९	३८
वितानसहितं तत्र मेजे	१७	२८
विदितं तप्यमानं च	१०	३९
विद्धि चात्तबलमोजसा	११	७६
विद्वानपि तयोर्द्वास्थः	१५	९४
विधेरधिकसंभारः	१५	६२
विनाशात्तस्य वृक्षस्य	१५	२१
विप्रोषितकुमारं तत्	१२	११
विभक्तात्मा विभुस्तासां	१०	६५
विभूषणप्रत्युपहार	१६	८०
विरक्तसन्ध्याकपिशं	१३	६४
विलुप्तमन्तःपुरसुन्द	१६	५९
विशीर्णतल्पादृशतो	१६	११
वीक्ष्य वेदिमथ रक्तबिन्दु	११	२५
वीचिलोलभुजयोस्तयो	११	८
वीरासनैर्ध्यानजुषां	१३	५२
वृक्षेशया यष्टिनिवास	१६	१४
वृत्तं रामस्य वाल्मीकेः	१५	६४
वेणुना दशनपीडित	१९	३५
वेलानिलः केतकरेणु	१३	१६
वेलानिलाय प्रसृता	१३	१२
वैश्मानि रामः परि	१४	१५

## सर्ग श्लोकः

वैदेहि पद्या मलयाद्	१३	२
वैमानिकाः पुण्यकृतः	१०	४६
व्यादिदेश गणशोऽथ	११	४३
व्यूह स्थितः किञ्चिदिव	१८	५१
व्योम पश्चिमकलास्थिते	१९	५१

श

शक्येत्वेवाभवद्	१७	५६
शत्रुघातिनि शत्रुघ्नः	१५	३६
शब्दादि निर्विद्य सुखं	१८	३
शब्दादीन् विषयान्	१०	२५
शय्यागतेन रामेण	१०	६९
शिरीषपुष्पाधिक	१८	४५
शुशुभे तेन चाक्रान्तं	१७	२९
शोचनीयासि वसुधे	१५	४३
श्मश्रुप्रवृद्धिजनितानन	१३	७१
श्येत्पक्षपरिधूसर	११	६०
श्रियः पद्मनिषण्णायाः	१०	८
श्रुत्वा तथाविधं मृत्युं	१२	१३
श्रुत्वा तस्य शुचो हेतुं	१५	४४
श्रुत्वा रामः प्रियोदन्तं	१२	६६
श्लाघ्यस्त्यागोऽपि	१५	६१
श्वश्रुजनं सर्वमनुक्रमेण	१४	६०
श्वश्रुजनानुष्ठित	१४	१३

स

स किञ्चदन्ती	१४	३१
स कुलोचितमिन्द्रस्य	१७	५
स क्षेमधन्वानमनोध	१८	९
सखा दशरथस्यापि	१५	३१

## सर्ग श्लोकः

स गत्वा सरयूतीरं	१५	१५
स गुणानां बलानां	१७	६७
सङ्गमाय निशि	१९	३३
स चतुर्धा बभौ व्यस्तः	१०	८४
स च प्रापमधूपद्मं	१५	१५
स जहार तयोर्मध्ये	१२	२९
स तक्षपुष्कलौ	१५	८९
स तद्वक्त्रं हिमक्लिष्ट	१५	५२
स तापदभिषेकान्ते	१७	१७
स तावाख्याय रामाय	१५	७१
स तीरभूमौ विहितो	१६	५५
स तेजो वैष्णवं पत्न्योः	१०	५४
स तौ कुशलवांन्मृष्ट	१५	३२
स त्वनेकवनितासखो	१९	५३
स ददर्श सभामध्ये	१५	३९
स धर्मस्थसखः शश्वद्	१७	३९
स धातुमेदारुण्या	१६	३२
स नादं मेघनादस्य	१२	७९
स निवेश्य कुशावल्यां	१५	९७
स नैषधस्यार्थपतेः	१८	१
स नौविमानाद्वर्तीय	१६	६८
सन्तस्तस्याभिगमनात्	१७	७२
सन्तानकमयी	१०	७७
सन्तानश्रवणाद्भातुः	१५	१४
सन्दृष्टवस्त्रेष्वबला	१६	६५
सन्ध्याभ्रकपिशस्तस्य	१२	२८
स पितुः पितृमोक्षं वंशं	१७	२
स पुरं पुरुद्वतथ्रीः	१७	३२



## सर्गे श्लोकः

सं पूर्वजन्मान्तरदृष्ट	१८	५०
सं पूर्वजानां कपिलेन	१६	३४
स पृष्ठः सर्वतो धार्ते	१५	४१
स पौरकार्याणि समीक्ष्य	१४	२४
सप्तसामोपगीतं त्वां	१०	२१
स प्रतस्थेऽरिनाशाय	१२	६७
स प्राप हृदयन्यस्तमणि	१२	६५
सभाजनायोपगतान्	१४	१८
सममापन्नसत्त्वास्ताः	१०	५९
समानेऽपि हि सौभ्रात्रे	१०	८१
स मारुतिसमानीत	१२	७८
समुद्रपन्योर्जल	१३	५८
स मूर्हते क्षमस्वेति	१५	४५
समौलरक्षोहरिभिः	१४	१०
संरम्भं मैथिलीहासः	१२	३६
स राजककुदव्यग्र	१७	२७
स रावणहतां ताभ्यां	१२	५५
सरित्समुद्रान् सरसीश्च	१४	८
सर्पस्येव शिरोरत्नं	१७	६३
सर्वज्ञस्त्वमविज्ञातः	१०	२०
सर्वासु मातृष्वपि	१४	२२
स लक्ष्मणं लक्ष्मणपूर्वं	१४	४४
स विभुर्विबुधांशेषु	१५	१०२
स विसृष्टस्तथेत्युक्त्वा	१२	१८
स शुश्रुवान् मातरि	१४	४६
स सन्निपात्यावरजान्	१४	३६
ससत्त्वमादाय नदी-	१३	१०
स सीतालक्ष्मणसखः	१२	९

## सर्गे श्लोकः

स सेतुं बन्धयामास	१२	७०
स सैन्यश्चान्वगाद्	१२	१४
स स्वयं चरणराग	१९	२६
स स्वयं प्रहतपुष्कर	१९	१४
स हत्वा लवणं वीरः	१५	२६
स हत्वा वालिनं वीरः	१२	५८
स हि प्रथमजे	१२	१६
सा किलाश्वासिता	१२	५
सा केतुमालोपवना	१६	२६
साङ्गं च वेदमध्याप्य	१५	३३
सातिरेकमदकारणं	१९	१२
सा तीरसोपानपथाव	१६	५६
सा दष्टनीवारबलीनि	१४	२८
सा दुर्निमित्तोपगताद्	१४	५०
साधयाम्यहमविघ्नम्	११	१९१
सा नीयमाना रुचिरान्	१४	४८
सानुपुवः प्रभुरपि	१३	७५
सा पौरान् पौरकान्तस्य	१२	३
सा बाणवर्षिणं रामं	१२	५०
सा मन्दुरासंश्रयिभिः	१६	४१
सा लुप्तसंज्ञा न विवेद	१४	५६
सा वक्रनखधारिण्या	१२	४१
सा साधु साधारण	१६	५
सा सीतामंकमारोप्य	१५	८४
सा सीतासन्निधावेव	१२	३३
साहं तपस्सूर्यनिविष्ट	१४	६६
सा हि प्रणयवत्यासीत्	१०	५७
सीता तमुत्थाप्य जगाद्	१४	५९

सर्गे श्लोकः		सर्गे श्लोकः	
सीतां हित्वा दशमुख	१४ ८७	स्तात्वा यथाकाममसौ	१६ ७३
सुते शिशावेव सुद	१८ ३५	स्नानार्द्रमुक्तेष्वनु	१६ ५०
सुतौ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	१० ७१	स्फुरत्प्रभामण्डल	१४ १४
सुरगज इव दन्तैश्च	१० ८६	स्रष्टुर्वरातिसर्गात्तु	१० ४२
सेयं मदीया जननीव	१३ ६३	स्वमकीर्तितविपक्ष	१९ २२
सैकतं च सरयूं	१९ ४०	स्वरसंस्कारवत्यासौ	१५ ७६
सैषा स्थली यत्र	१३ २३	स्वर्गामिनस्तस्य	१८ ३६
सोऽधिकारमभिकः	१० ४	स्वाभाविकं विनीतत्वं	१० ७९
सोपानमार्गेषु च येषु	१६ १५	स्वासिधारापरिहृतः	१० ४१
सोऽस्त्रमुग्रजवं	११ २८	स्वेदानुविद्धार्द्रनख	१६ ४८
सोऽहं दाशरथिभूत्वा	१० ४४		
सौमित्रिणा तदनुसं	१३ ७३	ह	
सौमित्रिणा सावरजेन	१४ ११	हविर्भुजामेधवतां	१३ ४१
सौमित्रेर्निशितैर्या	१५ २०	हीनान्यनुपकर्तृणि	१७ ५८
स्तम्भेषु योषित्	१६ १७	हृदयस्थमनासन्नं	१० १९
स्तूयमानः क्षणे	१७ १५	हेमपक्षप्रभाजालं	१० ६१
स्तूयमानः स जिहाय	१७ ७३	हेमपात्रगतं दोभ्यां	१० ५१
स्थाणुदग्धवपुषः	११ १३	हेपिता हि बहवो नरे	११ ४०



THE P. DHUVAMSA OF KALIDASA  
FIRST EDITION: 1952



*Madras City Agents:*  
Messrs. M. DAMODARAM & CO.  
Appah Buildings, G.T., Madras-1